

ATLAS
LINGUISTIQUE

DE LA

WALLONIE

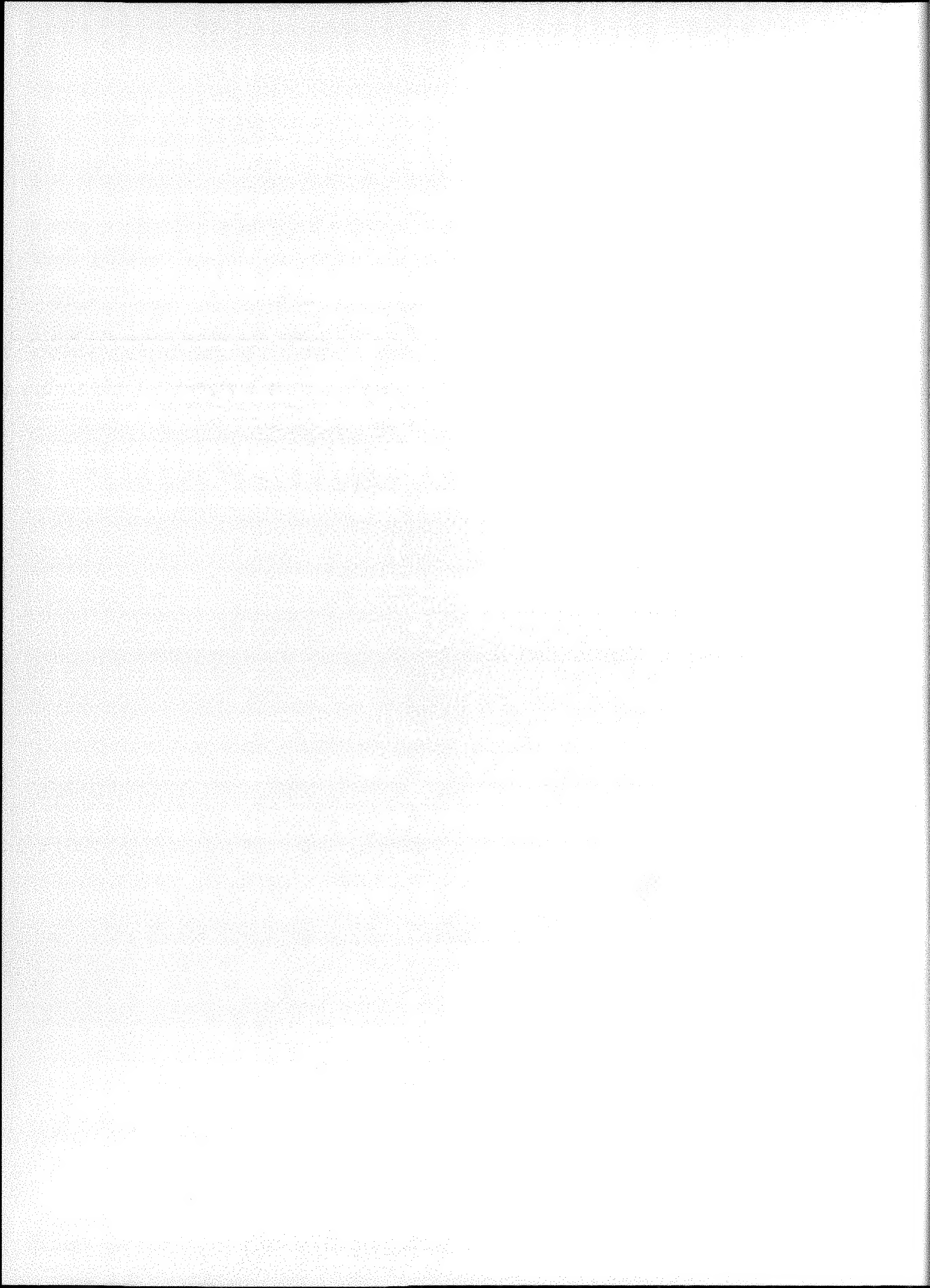
5

LA MAISON ET LE MÉNAGE

2^{me} partie

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

1991



ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA
WALLONIE

TOME 5
LA MAISON ET LE MÉNAGE
(2^e partie)

LES ENQUÊTES PRÉPARATOIRES À L'ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA WALLONIE ONT ÉTÉ SUBSIDIÉES PAR LE FONDS
NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET LE
CENTRE INTERUNIVERSITAIRE DE DIALECTOLOGIE
WALLONNE

EN DONNANT, DEPUIS 1984, À L'INSTITUT DE DIA-
LECTOLOGIE DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE LES MOYENS
D'ENGAGER DU PERSONNEL, LE MINISTÈRE DE LA COM-
MUNAUTÉ FRANÇAISE A ENCOURAGÉ LA POURSUITE
DES TRAVAUX DE RÉDACTION

LE PRÉSENT VOLUME, QUI FIGURE PARMIS LES PUBLICA-
TIONS EXTRAORDINAIRES DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ
DE LIÈGE, EST PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU MINIS-
TÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FONDA-
TION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane
d'après l'enquête de
† **Jean HAUST**
et des enquêtes complémentaires

TOME 5

LA MAISON ET LE MÉNAGE

(2^{ème} partie)

180 notices, 64 cartes

par

Jean LECHANTEUR

Université de LIÈGE
Faculté de Philosophie et Lettres
1991

ATLAS

LINGUISTIC

THE

WALL LOME

Volume 1: Introduction and Grammar

Volume 2: Vocabulary and Phonetics

Volume 3: Syntax and Semantics

Volume 4: Morphology

Volume 5: Pragmatics

Volume 6: Sociolinguistics

Volume 7: Language Acquisition

Volume 8: Language Contact

D. 11991/0480/21

INTRODUCTION

Ce volume, le deuxième et dernier de ceux qui sont consacrés à la maison et au ménage, passe en revue près de 200 notions tournant autour des thèmes du feu, de l'éclairage, de l'habillement et de la toilette, des travaux domestiques (lessive, entretien).

Les notices sont conçues dans le même esprit que celles du tome 4, à l'introduction duquel on prie le lecteur de se reporter.

Parmi les innovations, on notera que dans ce volume-ci on a recouru à plus d'une reprise à des artifices typographiques (italiques, parenthèses, crochets) pour faire apparaître, de façon économique, de petites particularités, sémantiques, morphologiques ou autres⁽¹⁾.

L'essentiel de notre effort a consisté à publier le plus exactement, le plus clairement et le plus sobrement qu'il nous a été possible, la très riche documentation rassemblée par J. Haust et ses successeurs. Pour abondants qu'ils puissent paraître à certaines notices, les compléments livresques ont été, à d'autres, volontairement limités. On n'a jamais eu la volonté d'être exhaustif en ce domaine.

Quant aux indications étymologiques, elles se bornent le plus souvent à un renvoi au FEW; quelques cas problématiques sont évoqués, sans être résolus; et, de même que dans les volumes lexicaux précédents, plusieurs termes, inédits ou non, ont gardé, en dépit de nos recherches, leur mystère. Il n'est pas possible, on s'en doute, de se livrer dans les limites d'un atlas, à de longues discussions de cette nature. La place manque, et le temps. Du moins aimons-nous à penser que les matériaux ici présentés figureront pour d'autres chercheurs parmi les pièces maîtresses qui les orienteront vers la solution de certains cas épineux.

Je remercie très vivement Messieurs Jean-Marie Pierret, Professeur à l'Université de Louvain-la-Neuve, et Louis Remacle, Professeur émérite de l'Université de Liège. Tous deux ont accepté la lourde tâche de lire le manuscrit et m'ont permis de l'améliorer sur de nombreux points. Je remercie aussi Monsieur Pierre Swiggers, chercheur qualifié au N.F.W.O., un des rapporteurs de la Fondation Universitaire, pour ses précieuses suggestions.

Bibliographie

Cf. t. 4, 17-20. On ne signale ici que les compléments.

BOULANGER Pascale, *Aspects de la vie domestique à Bihain [B 6]*; mémoire de licence inédit, Univ. de Liège, 1986.

CARLIER. — Arille CARLIER, *Dictionnaire de l'ouest-wallon*; Association littéraire de Charleroi; I (A-E), 1985; II (F-M), 1988.

CW. — Les cahiers wallons, revue, Namur.

DASC., *Religion*. — R. Dascotte, *Religion et traditions populaires dans la région du Centre*, 1982.

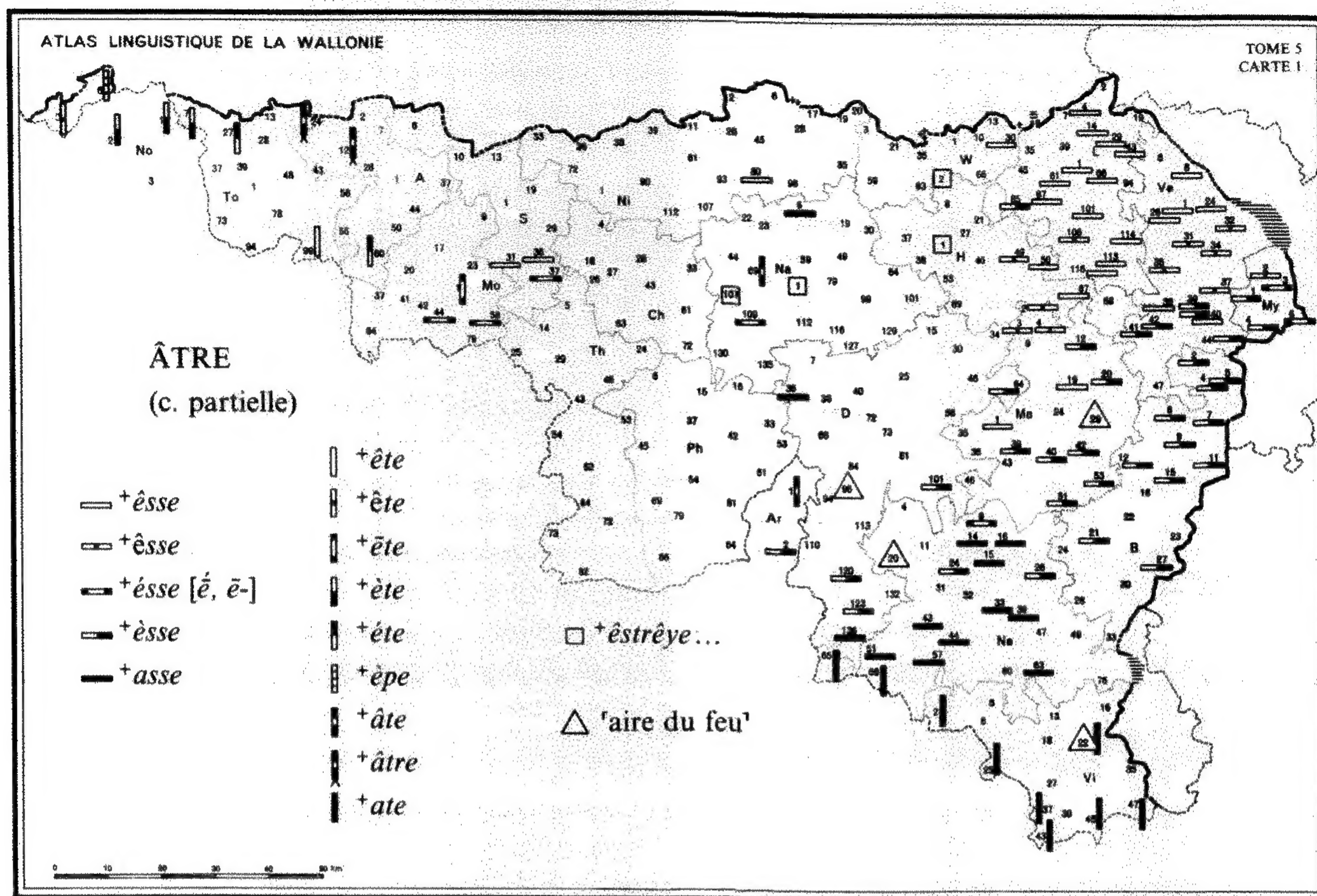
DASC. *Suppl's*. — Id., *Trois suppléments au Dictionnaire du wallon du Centre*; Bibl. des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 1985, 360 pp.

(1) Pour la notion phonétique, on a recouru pour une nasale intermédiaire entre *ẽ* et *ê* au signe *ẽ̃*.

- DAUBY, Rouchi. — J. Dauby, *Le livre du "rouchi"*; Amiens, Musée de Picardie, 1979; *Complément*, 1983.
- DELOGNE, *Ard. mérid.* — Th. Delogne, *L'Ardenne méridionale belge*; Bruxelles, Lamertin, 1914.
- GAZ. — J.-J. Gaziaux, *La vie agricole à Jauchelette*; thèse de doctorat inédite [partiellement publiée], Louvain, 1981.
- Germain, *Carr.* — J. Germain, *Les carrières à Spontin [D 12]*; Louvain, 1974.
- Gloss. S'-Léger. — *Glossaire en patois gaumais*, Cercle culturel de S'-Léger, 1978.
- GSHA. — Glain et Salm. Haute Ardenne; revue.
- Hanse, Dictionn. diff. — J. Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*; Duculot, 1983.
- Henrard, *Bedète.* — L. Henrard, *Le Bedète d'à Colas*; éd. par J. Haust, Liège, Coll. Nos Dialectes, 1949.
- Host. — R. Hostin, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney*; Ciney, 1975.
- MA. — El mouchon d'aunia, revue [des écrivains du Centre].
- Masquelier W., *Lexique du parler de Fontenoy [To 80]*; mém. de licence, Jury central, 1963.
- Mathy. — S. Mathy, *Le vocab. des activités ménagères au début du siècle dans la vallée du Viroin*; mém. univ., Liège, 1979.
- Mélin, Lex. — A. Mélin, *Le parler d'Ardenne*; éd. par F. Sciot, mém. de licence, Univ. de Liège, 1986.
- Paysans.* — *Quatre paysans de paysans (1631-1636)*; édition critique par J. Haust, Liège, Coll. Nos Dialectes, 1939.
- Ramlot. — Joseph Ramlot, *Lexique verviétois de 1831*; édité par Th. Doppagne, mém. univ., Liège, 1981.
- Rem., *Différ.* — L. Remacle, *La différenciation des géminées mm, nn en mb, nd*; Liège, 1984.
- Rem., DSt. — Id., *Documents lexicaux extraits des archives de Stoumont, Rahier et Francorchamps*; Liège, 1972.
- Rem., Gloss. — Id., *Glossaire de La Gleize*, 2^e éd., Liège, 1980.
- Rem., Not. — Id., *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers*; Liège, 1977.
- Rohlf's, *Rom. Sprachg.* — G. Rohlf's, *Romanische Sprachgeographie*; Munich, 1971.
- Ruelle, *Mots borains.* — P. Ruelle, *Dites-moi, d'où viennent donc ces mots borains?*, Mons, 4 fasc., 1979, 1981, 1983, 1988.

1. ÂTRE (carte 1)

Q. G. 1067 «l'âtre. Se tenir au coin du feu».



Pas de t. vraiment spécifiques, sinon le correspondant du fr. *âtre* (A), qui survit surtout à l'est (de L à Vi) et, plus sporadiquement, en pic., et qui, avec un autre déterminant que 'du feu' (v. É. LEGROS, BTD 15, 109; et ci-dessous, n. 1), peut s'appliquer à d'autres réalités: l'aire du four ou l'abri où les houilleurs se réunissent avant de descendre dans le puits (Haust, *Houil.* 96)... Un dér. original 'astrée' (A') a été noté en qs points namurois et hutois.

La modernisation a prob^t accentué le remplacement, dans une grande partie des parlars du centre et de l'ouest, de la dénomination ancienne 'âtre (de feu)' par des expressions à partir de 'feu' ('aire de ~', 'ouvert', 'Pierre de ~' etc., B-E) ou par des termes approximatifs, s'appliquant d'abord à la cheminée (G), au coin du feu (H) ou encore à un des équipements de l'âtre (fer de feu, F; brasero, taque...).

A. 'âtre (du feu)¹¹². +êsse, +é-...: *ês* S 31, 36; Ni 80; W 30, '39; H 50, 67; L 1, 4 (seul dans *truvêl d* ~ palette de foyer, *qu d l* ~, porte de l'~, v. n. 2), 14, 29, 43, 61, 66, 87, 101, 113-116; Ve 1, 8-26, 38, 40; Ma 1, 19 | *ês* H 49; L 106; Ve 31-37; My 2; Ma 2-4 | *ēs* Mo 58; Na 109; My 3, 6; Ne 9 | *ês* Mo 44; S 37; Th '2 || +êsse: *ês* Ar 2; D 64, 101, 120, 123; L 85; Ve 39, 40 (à Franch.), 41-44; My 1 (?)³, 4; Ma 12, 20, '22, 39-42, 51, 53; B 2-15, 21 (à Roumont), 27; Ne '17, 24, 26 || +asse: *as* Na 6; D 36, 136; Ne 14-16, 33-43, [44 (donné à la q. 1068 pour «fond de cheminée»)], 51, 57, 63 || +ête...: *êt* To 99 («parquet entourant le foyer»; 'âtre' Lex. de J. RENARD) | *êt* To 2 | *êt* Mo 1 (dans l'expr. *êt su l* ~ *dè fâ*, G. Tal.) || +ête, +é-, +êpe: *êt* No 1, 2; To 7 (cheminée ouverte où on brûle des bûches) | *êt* A 60 | *êt* To 27 | *ép*⁴ To 6 («endroit où le feu brûlait; trou avec cendres») || +âte, -trê: *ât* Na 69; Ar 1; Vi '36 | *ātrè* A 12 («four de la cheminée») |

âtr_e To 24 || +ate: at Ne 65, 69; Vi 2, '21, 22 (? , inc. de N. Chamillard), 25, 37, 43-47.

A'. +êstrêye⁵...: êstrêy H 2 | êstrêy H 1 | êstrêy Na 107 | êstrîy Na 1.

B. 'aire du feu'⁶. +êre, +é-, +â- 'du feu': êr Ma 29 | êr D 96; Ne 20 | âr Vi 22 (d'après N. Chamillard)⁷.

= C. 1. 'feu' A '52; Mo 1, 41; Th 53; Na 19, '20, 30; W 35, '36; H 27 || 2. '«feu ouvert»': fê dôvrê D 132 | davyi D 113 | uvêr Th 54 | -êr Ph 86; Ne 44 || 3. 'feu à la terre': fê al têr Ph 69; Ma 43 | têr B 22; Ne 32 || 4. 'feu à la grille (ou au fer)': fê al griy (ou f_iyêr) To 48 || 5. 'feu volant'⁸: fê volâñ Vi '21.

D. +feuvière, +fê-⁹: fêvyêr Ch 16 (arch.) | fê- Th 5.

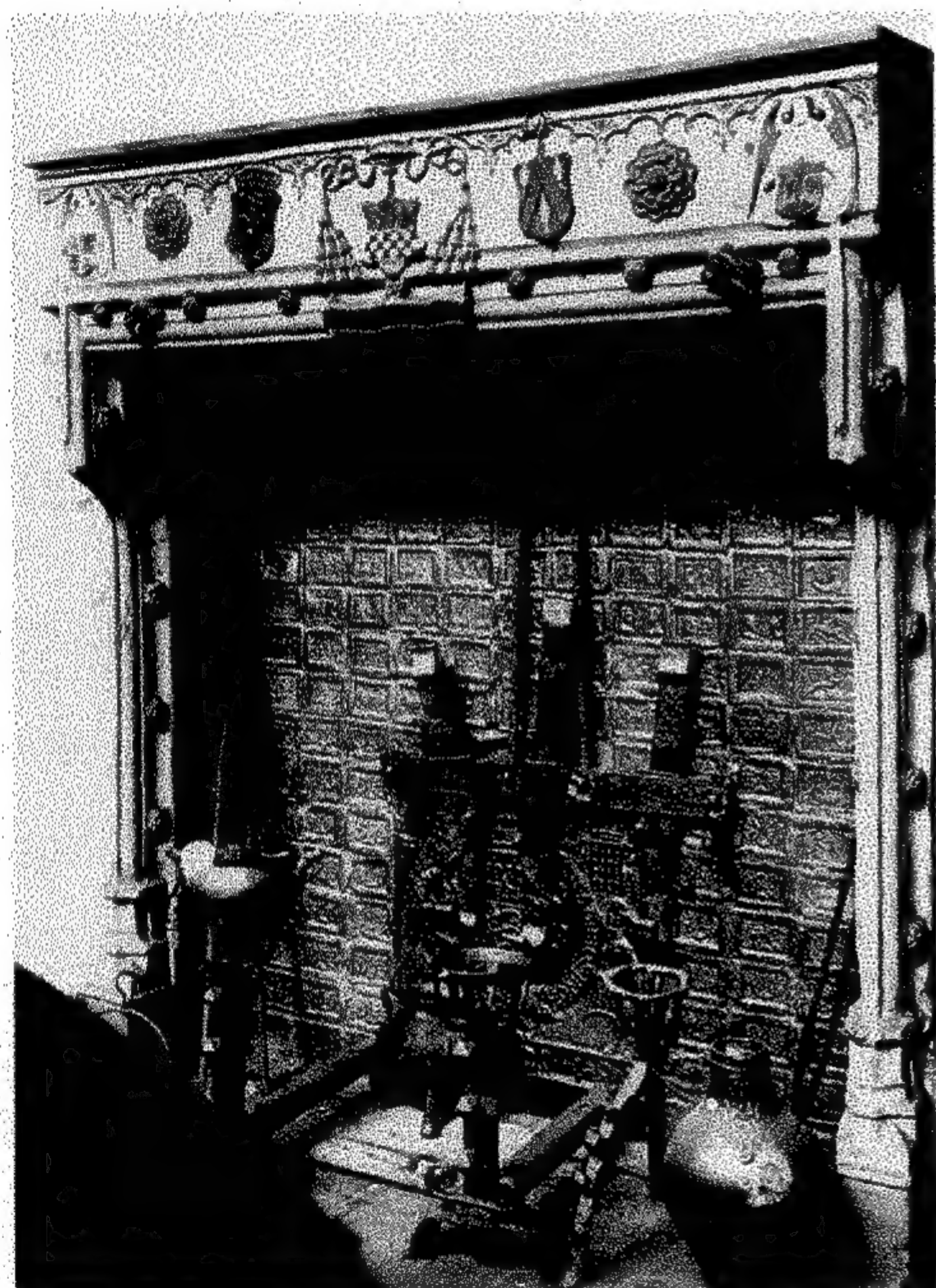


Fig. 1. âtre, taque, crémaillère, chenets. A.M.V.W. 6794.

E. 'pierre de (du) feu'¹⁰: pîr du fê Ne 11 | piyêr dô fû_e Vi 38. — Aj. L 35 pîr a fê pierre sur laquelle on faisait le feu.

F. 'fer de feu'¹¹: fyêr di fê L 45 (arch.) | fyar... L 2 | fyêr dè fê Mo 42 | fyêr dè fê Mo 17 | ...dè... Mo 20.

G. 'cheminée'¹²: cêminêy Th 72 | č(i)minêy Na 22 | t'mi- Na 129 | cêmi- Th 62 | čmê- Ni 45 | čminé B 30 || 'grande ch.': grât cêminêy Ph 81 | -ê Th 73 || 'ch. ouverte': čumney uvri Vi 18.

H.¹³ 1. 'culot' A 1-7, '20, 28; S 29; Na 84; D 38, 68 || 2. 'culée' D 34 (?), 38 (kulêy), 46; W 1 (kaulêy), '42, 66; H '42, 68 (kulêy), 69; L 4; Maa 1, 24, 35, 36; B '17 (kulê), 23 (-êy), 27 (-êy).

I. +tôkêû, -cwè¹⁴...: tøkê D 30 («partie de l'âtre») | tokwè Ch 33 (anc. feu ouvert, q. 1069); Ni 85, 93 («endroit du feu»); Na 109 (ô ~, syn. arch. de ô kulô), 130; Ph 16, 54 | tu- Ch 28 ((feu ouvert), '64 | ti- Ch 63; Ph 6 | tukwò Ch 27 (âtre, litt¹ moyen de tuki, q. 1069) | itukû Th 5.

I'. +tôke-feû¹⁵...: tøkfê D 15 (= partie de l'âtre) | -fwè Ni 2, '5.

J. 'fourneau'¹⁶: fôrñè Ve 26 | -nya D 94 | -ña H '42 (q. 1069, gl. «feu ouvert») | furnê_o To 94 («endroit où on faisait le feu dans les vieilles chem.»).

K. +contecoûr: kôtkûr H 21, 46, 53. — Cf. not. 2, A.

L. +dlijan... (plaque de fonte sur le sol, en avant du foyer)¹⁷: dižâ Vi 8 | -âñ Vi 13.

M. +take¹⁷: tak Vi 6 | ...dè dzò Ni 98¹⁸.

¹ En certains endroits, et dans certains contextes, le t. peut s'employer seul, mais le dét¹ est noté (parfois entre parenthèses) aux p¹⁸ suivants (ce qui entraîne des assimilations êz dè fê... , dont nous ne tenons pas compte): To 99; A 60; Mo 1, 44; S 31-37; Th '2; Ni 80; Ar 2; D 64, 120, 123, 136; L 106; Ve 24, (31), (32), 35, 37, (38), 39, 40, 42, 44; My; Ma 1, 3, 4, (12), 19, '22, 39, 42, 53; B 2, '3, 5, 6-9, 12, 15, 27; Ne (14), (15), 24, 26, 33, 43, 57, 63; Vi 43-47. — Plus rare est l'expr. 'feu à l'âtre' (a pouvant être interprété 'à' ou 'en' dans Ne et Vi): No 1, [3, donné à la q. 1814 pour 'crémaillère']; To 7 (MAES donne +fu a l'ête ou +ête seul); D 36; Ma 51; Ne 14-16, '17, 39, 69; Vi 25; 'feu sur l'âtre' fê su l at Vi '21.

² Réalité arch. partout; le t. est dit tel à Ni 80; Na 109; L 29. Aj. D '129 pwê sê l as pain sur la cendre. — On a parfois répondu 'âtre' pour le mur du fond (v. not. 2, n. 2), not¹ as Ne 44; voire pour la crémaillère (v. n. 1). — Aj., d'après BONNET, BTD 21, 33, To 1 aite; d'après DEPR.-NOP. 130 (s. v^o feû), +l'ère de feû (= t. B) ou +l'êze dou feû; d'après PIERRET, Hab. 261, Ne 47 +feû a l'asse, asse (dou

feû). A Ni '67, *ēsse* n'est plus compris au sens propre; il ne subsiste que dans l'expr. *+d'mê-rer è l' ~*, qu'on comprend 'rester dans la maison, sans aller dormir' (GAZ. 1062). — A L 7, *ès* ne désigne pas l'âtre, mais le revêtement en terre et chaux de la chambre de ménage: *+è ç' mohone-là, n'a nin co dès pavés, c'est todi l'esse*; on parle aussi de *+l'ou* (huis) *d' l'esse* (comp. L 4 dans tableau). — L'aire du four s'appelle 'âtre du four': *ès Ve 47 (kūr dè krōpīr so l' ~)*; B 12; Ne 11, 24, 31; *as* Ne 14, 15; *at* Vi 37. — A L 61, on dit, mais sans préciser (v. HAUST, *Houil.*), que le t. s'emploie aussi dans le voc. de la houillerie. — V. É. LEGROS, *BTD* 15, 109 et 19, 175; LER., *Hab.* 242 sv.; PIERRET, *Hab.* 261-2; FEW 7, 440.

³ Prob^t d'après VILL. et SCIUS: v. LER., *Hab.* 243, n. 1.

⁴ A la q. 1069 («chenets...», not. 4), on dit, à To 6, que le bois était mis dans le trou, *dē l'èrp*. A ces deux f. (*èp* et *èrp*), BOURG. 146 oppose *+ète* âtre.

⁵ A la q. 1068, *ēstrèy dô fâ*, d'un feu, à L 66, comme si c'était le mur du fond (v. not. 2, n. 2). — Dér. proprement wall.: FEW 7, 440b ne signale, dans ce sens, que le nam. *+êstrée*, repris à PIRSOU (l'*Enq.* donne pour Na 1 *èstrīy*; v. HAUST, *BTD* 9, 69). Aj. Na '88 *+êstréye* arch. (CARLIER). — Autre dér. (non repris par FEW, l. c.): mont. *aitrière* (IDELM. 21, syn. de *aitre-de-feu*, *être*).

⁶ FEW 25, 161a: Vosg. *are di feuie* âtre. — Expr. parallèle à *A*, qui s'applique aussi (plus souvent) à l'aire de grange (v. ALW 9, not. 21).

⁷ On écarte du tableau qs rép. 'place du (au) feu', peu sûres (désignant p.-ê. la pièce où se trouve l'âtre), et doublant, dans 2 cas sur 3, une rép. *A: plès dô fâ* B 27 (?; cf. *ès*), 33; *plās ô fū* To 7 (où on cuit *èl bwār dè vak, dè ppuršō, dè gvō*, la nourriture des vaches, des cochons, des chevaux; cf. *èt*).

⁸ PIERRET, *Hab.* 261-2, qui relève aussi 'feu ouvert', 'feu à la terre', a noté *+feû volāmt* (très

rare) à Tronquoy (hameau de Ne 47) et signale l'expr. pour Ne '75. Aj. FEW 14, 599b.

⁹ DEPR.-NOP. *+feuvière* ou *+feuyère* foyer ouvert. V. not. 4, n. 18.

¹⁰ FEW 8, 314b ne mentionne que *pierre à feu* pierre de fusil (cf. not. 33, a).

¹¹ V. not. 4, n. 17. On précise, à Mo 20, que c'était une petite garniture en fer qui retenait le feu, et que, par extension, l'expr. désignait toute la cheminée. Pour le Borinage, P. RUELLE confirme le sens 'âtre' de *+fiér de feû* (VW 51, 82). V. aussi DASC., *Suppl^{ts}*, 5, v^o *+fiér-à-feû*.

¹² Pour var., comp. ALW 4, not. 48.

¹³ On ne cite ici que les f. non fournies pour 'coin du feu', not. 14.

¹⁴ Dér. en '-oir' de *+tokī...* (v. not. 35 et 9). Le sens de ce t. est très variable et p.-ê. assez flou; aj. aux mentions du tableau: *tōkwè* Ch 4 (brasero); Ni 26 («4 briques dressées sur lesquelles on met le chaudron à l'extérieur»), 112 («douche», ALW 4, 266a); Na 107 («foyer souvent à un pied du sol, où on brûlait des *bunè* [v. not. 20] de houille»), 112 (foyer), 135 (q. 1068 «grille verticale») | *tukwè* Th 24 (q. 1068, petit poêle bas), V. encore pour Th 62 *tukwè*, not. 4, a, A 3. — Cf. *+tokwè* feu ouvert PIRS., LÉON. 561; brasero COPP....; HERB., DBR 10, 87-8.

¹⁵ A Ni 2 et '5, feu se dit normal^t *fè* (v. not. 34); ici, insertion inhabituelle d'un -w-, p.-ê. sous l'influence du suff. '-oir'. — Rép. douteuses: *tōkfâ* Na 109 (?; arch., q. 1068). En liég., *+toke-feû* est syn. de *+fiér-di-feû* brasero (DL); pour le malm., v. LER., *Hab.* 244-5.

¹⁶ T. attesté avec divers sens: poêle (not. 15), contrecœur (not. 2, F), tablette de cheminée (ALW 4, 121b)...

¹⁷ Pour ces 2 t., v. not. 3, A et D. L'extension de sens doit être possible çà et là: à la q. 1088 «taque», on répond, à Ve 40, *fè dô fé òl tak*.

¹⁸ Rép. douteuse: Vi 35 *kuvè* (?). Pour ce t., v. not. 17.

2.. MUR DU FOND [de l'âtre]

Q. G. 11068 «le mur du fond et la 'taque'».

Le caractère archaïque de la réalité explique en partie les nombreuses lacunes et p.-ê. certaines des réponses peu spécifiques (*E sv.*), qui peuvent être des traductions plutôt que des équivalents exacts. En outre, depuis longtemps, des confusions métonymiques ont pu se produire, entre des éléments voisins (contrecœur et «taque» ou crémaillère¹) ou entre un élément et le tout (contrecœur et âtre²); on ne peut assurer dans chaque cas si les réponses de ce type sont correctes (c'est le cas pour 'fourneau' *F*) ou non.

Le type le plus répandu — surtout dans l'est — est un diminutif de 'mur' (*E'*); 'contrecœur' (*A*) n'apparaît guère qu'en liég. septentrional.

◆ LER., *Hab.* § 144.

A. +contecoûr³...: *kōtkūr* Na '20; W '8, 10, 35, 36, '42, 63; H 2, 21, 37, 46, 53; L 1, 2 (-ūr), '3, 29, '32 | *ko't-* L 4 | *kōt-* IL 43 | *kōtku* Na 30 | *kōkkūr* W 66; H 27.

B. +broûle-coûr⁴: *brūlkūr* H '42.

C. +contreu-feû⁵: *kōtrāfē* Vi 22.

D. +chêdré⁶: *šēdrē*, A 12.

= *E.* 'mur'⁷ Ve 40; Vi 18 || 'mur du feu' B 21; Ne 60 || 'mur de la cheminée'⁸ To 24; A 37; H 69 || 'mur du fond'⁹ To 2; A '18, '52; Ni 26 (*mêray*); D 73; W 1; Ve 47; Mia 20; B 2, 5-7, 15, 33; Vi 6, 37, 38, 46 || 'mur de derrière' (*drī*) Vi 13.

E'. 1. 'mur-eau'¹⁰: *mūrē* My 1, 4; Ma 9-19, 24 | -ē D 34; H 8; Ve 34, 44; B 3, 4, 7, 9 | -ē My 3 | -ē D 64; My 6; Ma 51; B 21 (à Roumont) | *mūrē* D 46; L 43³; We 1, 26, 40, 42 | -ē Ve 37-39 | -ē Ve 32 | -ē D 101; Ma 35-39, 46; Ne 4, 16, '23, 24 | -ē Ma 11, 40, 43; Ne 14, 15 | *mērē* Ne 11 | *murya* D 72, 84, 96, 113 | *mū-* D 94 | *mā-* D 81 | *muryō* Mo 41 || 2. 'mur-et': *mūrē* W 63³ | *mūrē* Na 130, 135 (arch.); D 36 (id.) | -ā A 7 | «-ā» A '20 || 3. 'mur-et-eau': *murtyō* To 99 (mur en saillie du fond de la chem., dans lequel se trouvaient des fourneaux¹¹).

F. +fornê^{3,12}...: *fōrnē* W '42; IL 35, 45, 114 | -ē W 66.

G. 'fond'⁹ Th 24; Na 99; Ma 4 | 'f. de (la)

chem.¹⁸ To 27, 48, 73; A 12, 50; Mo 9, 64; Ch 16, 63; Th 62; Na 127; Ph 42; Ve 6; Vi 25.

H. 'cœur de la chem.': «*cœur de l'kéméné*» To 1¹³.

¹ La +*take* est à la fois la taque et le mur du contrecœur à Ma 42 (prob¹); Ne 39 (on y attachait les ustensiles de foyer à des +*crochets*); Vi 43, 47. — A W 30 et L 87, on a répondu *krama* (v. not. 6).

² V. par ex. les rép. 'âtre' à L 116 (*ēs*); Ne 44 (*as*); — *ēstrēy* L 66 [manquant à ÂTRE]; — *kulō* Vi 35 (v. not. 14). — Des confusions semblables apparaissent à ÂTRE (not. 1, n. 16). V. aussi n. 3.

³ DL; TAL; fréquent au 17^e s. chez les not. liég.; LER., *l.c.*; FEW 2, 1172a. — En certains points (W '42, 63, 66; L 43), ce t. est fourni en même temps qu'un autre (*E'*, *F*), sans qu'on puisse dire s'ils sont synonymes ou si le 2^d doit être compris 'âtre'.

⁴ Sens à aj. FEW 14, 80b.

⁵ FEW 3, 655b: «mfr. nfr. *contrefeu* plaque couvrant le contrecœur d'une cheminée (seit 1531), Metz *conteurfeu*, bress. *contre-feû*». — Ex. du 16^e et du 18^e s. dans PIERRET, *Hab.* 255, 264.

⁶ Dér. de 'cendre' (A 12 *šēt* ou *šen*: ALW 1, c. 7).

⁷ Pour la f., v. ALW 4, c. 7. Pas de var. importante.

⁸ Noter Ve 6 *fō dël fōwī*: le t. manquait pour ce p^t à ALW 4, not. 48, à laquelle on se reportera. On néglige qs petites var.

⁹ V. aussi *G.* — *fō* partout, sauf *fō* Ve 6 | *fā* Vi 6 | *fāw* To 2 | *fō* To 27 | *fē* To 73.

¹⁰ Cf. LER., *Hab.*, p. 246, n. 3; FEW 6/3, 241b. — Ex. liég. anc.: 17-1-1722 une platine de fer servant de *murya* (Not. T. Labeye). — Autres sens: a) petits murs de chaque côté de l'âtre: *mūrē* L 29 || *mūrē* ('-et') H 38, '42 (q. 1069). Cf. BDW 7, 48: H '42 le +*bas mourèt* petit mur bas aux deux côtés du foyer, syn. +*lès potagers* (où l'on accroche les pots). — Dans ce sens, +*potajer* (*pōtazé*) a été noté à

H 1 (W. Gorrissen: «maçonneries couvertes d'une *take* à droite et à gauche du foyer»). A Na 84, *potazé* a été donné pour 'mur du fond', et à H 49, dubitativement, pour 'chenet' (q. 1069). — Ex. anc.: Liège 29-12-1750 oter le bas de la cheminée et les *potagers* (Not. N. J. Lambinon); 1751 un fer à feu avec deux *potagés* (Not. G. Duchesne). VILL. traduit «*pod'-feu* pot à feu; potager». Cf. DL *+potajer* (F; Huy), m., arch., ancien foyer de cuisine; PIR-SOUL, *id.*; BALLE (Ph 45) *id.* dispositif établi dans un mur de la salle à manger pour y loger de la braise chaude servant à réchauffer les plats; FEW 9, 268b pottus. La fin. indique l'emprunt au fr. — Expr.: H 1 d'une vieille

filie, on disait qu'elle était un *+critchon* (grillon) *d' potajer*. || b) B 2 *lè murē*, les 2 barres avec crochets. — Syn.: Ne 24 *fyèr du mèr* (fer de mur), barre à crochets. || c) petite tablette de cheminée: v. ALW 4, 112b, n. 11. — Aj. que Wis. glose *+murē* 'manteau...'

¹¹ Dans son *Lex.*, RENARD note qu'«autrefois il y avait un *+murtiau* avec fourneau de chaque côté du foyer des maisons d'habitation».

¹² Pour 'fourneau' 'âtre', v. not. 1, J, 'poêle', v. not. 15, A. — A L 45, p. ex., on dit qu'on va *+ritapisser* ou *+riblânki l' f.*

¹³ Autre rép.: Ni 20 (Ard.) *lè brik* (briques) *dù èmînèy*.

3. «TAQUE»

Q. G. 1068 «le mur du fond [de l'âtre] et la 'taque'».

«L'usage des 'taques' de foyer, coulées en fonte¹ ordinaire dans le sable, est attestée d'abord, tant pour la chose que pour le mot, en Lorraine (française et belge) dans la 1^e moitié du 16^e s.» (*Musée de la Vie wallonne. Guide du Visiteur*, Liège, 1958, p. 67). — Le terme est surtout lorrain et wallon; s'il a été relevé dans toutes les variétés ling. de la B.R., on constate cependant beaucoup de lacunes dans la partie occid. du pays (To²; Th; Ni...).

La q. visait surtout la plaque verticale du fond de l'âtre; mais comme certains foyers comportaient aussi une taque horizontale, il est possible que quelques-unes des rép. A-C s'appliquent aussi (ou seulement?) à cette dernière³; le t. D, lui, la désigne de façon spécifique.

En Ardenne et dans la prov. de Luxembourg, on transmettait souvent la chaleur à la chambre par l'intermédiaire d'un placard adossé à la taque de la cuisine. Par extension de sens, ce placard a parfois pris le nom de la 'taque' (v. n. 5). En d'autres endroits, c'est au mur du fond (v. not. 2, n. 1) ou même à l'âtre tout entier (not. 1, M) que le nom de la 'taque' est passé.

◆ PIERRET, *Hab.* 261.

A. *+take* ('du feu')⁴: *tak* To 27; A 12; Mo 1, 9, 20, 79; S 29, 36, 37; Ch 16, 27 (?), 43-63,

'64, 72; Th 5, 24, 43, 62, 72; Ni 1, 2, '5, 20, 72-90, 98; Na 1, '20, 22, 23, 44, 59, 69, 99, 109-127, 130, 135; Ph 6-33, 42, 53-61, 79, 86; Ar; D 7, 25-36, 46-64, 72-136; W 1, 35, '36, '42, 59-66; H 1-21, '28, 37-'39, '42, 46, 53, 67-69; L 1, 4, 14-29, '32, 39-61, 85-116; Ve 1, 8-26, 32, 35-47; My; Ma sauf 29; B; Ne sauf 16, 31; Vi⁵.

A'. *+tape*⁶ 'du feu'...: *tap* Mo 41, 44; S 1 ('de la cheminée'), 31 | *tāp* Mo 42.

B. *+plake*...: *plak* A 37; Mo 64; Na 30 | -à-Mo 37.

C. *+tole*: *tòl* Na 84; H 27.

= D. *+djizant*, *+di*⁻⁷: *ğizā* Vi '36 | *di*- Vi 8 (q. 1067), 13 (*id.*)⁸.

¹ Précisions d'EH: en fonte (Mo 37; Ph 16; D 110; L 45; Ne 26); en fer (A 37; Na 30; Ar 1; D 120; Ma 53; B 22, 24).

² On précise qu'il n'y en avait pas à To 24, 48, 73.

³ A S 29, la *+take* est la plaque de sol.

⁴ *+take*, gén^t f., est dit m. à B 27. — On ajoute le dét^t 'de feu' à A 12; Mo 1, 20; Na 109; Ph 6.

⁵ La *+take* est aussi — et p.-ê. est-ce actuel^t le seul sens à Ne 32, 47, 49 (où la plaque de fer est *la fyèr dè tak*), 63 — l'armoire derrière l'âtre, à laquelle on accède par la chambre

contiguë à la cuisine et dans laquelle on remisait le bois (B 22, 24; Ma 53; Ne 26) aux p^{ts} suivants (on reprend entre crochets les mentions citées uniquement à la not. PLACARD, ALW 4, 172a): Ve [39], 42; Ma 53; B [4, 5], 22, 24; Ne 26, 32, 49, 63. — A Ne 26, ce serait la partie supérieure de cette armoire (ALW 4, 173b, n. 7), mais c'est p.-ê. une confusion du témoin qui ignore le nom de la partie inférieure; à Ne 47 et Vi '21, en tout cas, c'est bien, comme à Ve 39 (*l.c.*), la partie inférieure, la supérieure s'appelant *plakār*, et la médiane, plus étroite et qui se rabat comme le couvercle d'un secrétaire, s'appelant *ravalant*, m., à Ne 26 et 47, *traverse*, f., à Vi '21. — A B 2, on signale l'*uxē* ('huisseau', petite porte) et l'*uxē d tak* «petit volet fermant une ouverture carrée», à Mont, hameau de B 2, chez le charron Jean Nicolaï» (J. H.). — Sur la *stoûve à takes*, v. POËLE, not. 15, n. 4. — Autres sens (larg^t répandus) de *take*: ' ~ de l'étuve' plaque supérieure horizontale du poêle (Ni 6; H 27; L 7); plaque de citerne (Ch

26), de puits (L 43)... — Par extension, mur du fond de l'âtre (v. not. 2, n. 1), ou même âtre (not. 1, M).

⁶ Cf. SIGART 351 «*tap de feu*, f., derrière de cheminée», classé par FEW 13/1, 99a sous *tapp*-. L'isolement de cette f. invite plutôt à y voir une altération de *take* (les ex. de *-k > -p* ne sont pas rares) et prob^t une altération assez récente: pour le montois, DELMOTTE ne signalait que *taque de feu*.

⁷ C'est la plaque horizontale sur laquelle on fait le feu. Les mentions de la q. 1067 ont été données au sens 'âtre'. — Seule la f. de DASNOY 239 «*gison*» est reprise par FEW 5, 2a *jacēre*, gaum. *dijan* 'âtre' étant inséré 23, 42b (v. DBR 25, 47); on ajoutera encore Vi '10 *dijan* 'âtre, pl. de fonte où on fait le feu' (BONNEAU, éd. Ph. Barthelemy, Pays gaumais, t. 40-41, p. 174), et Vi '19 *tujan* (LIÉG., BSW 37, 375), cette f. ayant prob^t été altérée par 'tison' (v. not. 44).

⁸ Rép. inexactes: W 30 *pîr di l'ès* (pierre de l'âtre); *krama* W '8, 10 (v. not. 6).

4. CHENETS. — LANDIERS

Q. G. 1069 «les *chenets*; — les *landiers*».

Beaucoup de lacunes, surtout à l'ouest, la disparition des objets ayant entraîné celle des noms; plusieurs rép. approximatives (v. n. 16), également. Même là où un ou plusieurs noms se sont conservés, la distinction ancienne entre les landiers, grands chenets extérieurs, et les petits chenets centraux est souvent perdue, parfois depuis longtemps: les 'croupe-en-cendres' (D), p. ex., qui primitivement devaient être les petits chenets et les 'landiers' (A), qui étaient les grands, ont été généralement confondus (on les distingue cependant à Ma 39); de même, en Gaume, exception faite de l'«âme damnée» (E), qui continue à ne désigner que le gros chenet central caractéristique de cette région, les 'cheminons' sont aussi bien les grands que les petits chenets.

En fin de tableau (I-K), on a réuni diverses réponses qui concernent des réalités plus ou moins différentes; ainsi, dans la région liégeoise not^t, où le charbon a remplacé depuis longtemps le bois comme combustible, les che-

nets ont cédé la place aux 'fers de feu' (I), sortes de corbeilles retenant la houille enflammée. — V. aussi ÂTRE, not. 1, GRIL, not. 5.

◆ ALF 1787. BRUN., *Enq.* 300. MVW 8, 66-7. LER., *Hab.*, 256-8. PIERRET, *Hab.*, 269-270.

A. *+andis, -is...*¹: *ādī* Na 1, 79, 109, 127; D 34, 64, 73, 81, 94, 96; H 50; L 1, 116; Ve 26, 38, 39, 40 (à Franch.), 41-44; My 3-6; Ma 1, 12-20, 29, 36-42; B 2-12; Ne 9 | *ādrī* Ma 4 | *ādī* D 72, 101; L 113 (?); Ma 9 | *āndī* Ve 1 | *-i* Ve 34 | *ādī* Ve 37 | *-i* Ve 32 (?); My 1 | *ādīy* Ni 20 (Ard.; ?); Ve 40, 47 (f.: *dè bèlèz* ~) | *ōdī* Ma 2, 3 | *ādē* Ma 53 | *lādī* H 67.

B. 'chenets': *čnè* Th 72 | *-e* Th 54 | *čnèy* To 2 | *šnè*² Th 62, 64; Ni 1 (?); Ph 53; Ar 1 | *-e* No 3 | *žàna* A 12.

C.³ I. *+tch'minâs, -ôs...*⁴: *čminā* Ma 51; B '17, 21 (à Roumont), 23, 27 (ou *čnā*), 28, 33 | *-ō* Ar 2; D 94, 110-120, 132; Ne 9-20, 24, 26⁵

(glosé «landiers»), 31-39, 44-51, 63, 76 | *čəminó* Vi 47 | *čimnó* Vi 22 | *čəmnó* Ne 57 | *čəmló* Ne 43 | *čminó* Ne '23 || **+tch'nās**⁶: *čnā* B 15, 21, 27 (ou *čminā*).

II. **+tch'minons, -ans, +tchim'nons...**⁷: *čminō* Ph 69, 79, 84, 86; D 136; Ne 65; Vi 37, 38 | *čmē-* Ni 80 (arch.) | *čminā** B 30 | *-ā,* Vi 18 | *čaminō*⁸ Vi 46 | *čimnō* Vi '36 (ou *čəminō*) | *-oŋ* Vi 27 | *čumnō* Vi 2, 35, 43 | *-ā* Vi 6 (ch. creux en fonte), 25 | *čəmnō** Ne 69 | *čivnāŋ* Vi '21 | *čuv-* Vi 8, 13.

III. **+tch'minias**⁹: *čminia* Ph 16, 42 (*li* ~, sg.).

D. 'le(s) croupe [= croupit]-en-cendres'¹⁰: *kròpèsēt* Ni 20; Na 30, 79 (rare, ou *krò-*), 112, 135 | *krò-* Na 79 (ou *krò-*, rare) | *kròpèsèn* Na 116 (arch.), 127, 129; Ph 33; D 7 (arch.), 15, 25, 34 (sg.), 36, 38 (arch.), 40, 46, 64, 68 (sg.), 72-81, 96, 101; Ma 1, 3-9, 19, 24, 35-39; Ne 4 | *-en* Ma 42 (sg.) | *krupasèt* Ph 84.

D'. 'croupe-en-terre'¹¹: *kròpètēr* Ni 98.

E. 'l'âme damnée'¹²: *ām dānéy* Vi 37 (q. 1068, gros ch. au milieu du feu) | *-e,* Vi 43 | *-āy* Vi '21.

F. **+cōpans**¹³: *kópā* Vi 6.

G. **+djantīs**¹⁴ (m.): *gātī* D 46 (?); Ma 24, 43.

H. **+crabas**¹⁵: *kraba* Ni 36; Ph 81¹⁶.

= I. 'fer de (à) feu'¹⁷: *fyèr di fə* L 7 | ...*dé*... W 66 (?) | *fyèr di fə* H 49 (?), 67; W 13; L 29, 35 (q. 1068, cage grillagée, où brûle le charbon) | ...*dī*... H 21, '39 | ...*dè*... Mo 37 | ...*dē*... Mo 41 (anc^t, ou *fěyēr*¹⁸) | *fyèr di fə* L 66 | *fyèr di*... L 39¹⁹ | ...*də*... Mo 20

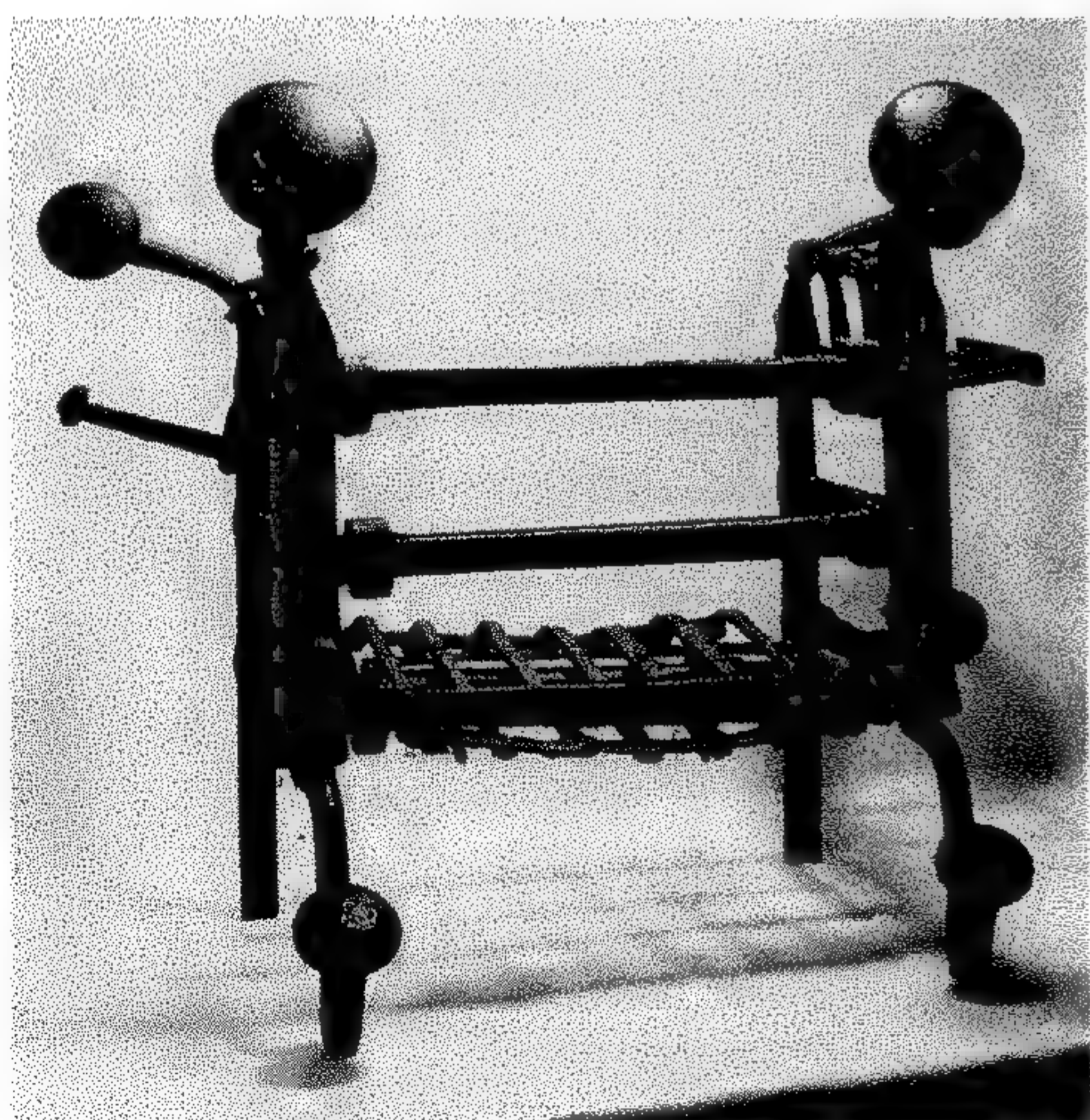


Fig. 2. fer de feu. A.M.V.W. 54547.

(désignait aussi les landiers) | *fèr a fə* A 37 || 'fer au charbon': *fyèr ó karbō* A '20.

I. 'tour de feu'²⁰: *tūr dè fə* S 31 (*l fěyēr*¹⁸ *èyè l ~*, q. 1068, sans gl. précise); Mo 1 (q. 1068, 'cercle en cuivre pour retenir la cendre').

J. 'le' «porte feu» A '52.

K. 'le garde-cendres'²¹: *gārdē šèn* A 2, 7.

¹ BDW 20, p. 21; FEW 24, 548 *anderos*. — Si, en wall., l'art. ne s'est gén^t pas agglutiné au nom, on constate néanmoins quelques altérations: la f. de Ma 4 a p.-ê. subi l'influence de **+drī** derrière; la fin. *-īy*, normale pour 'ier' à Ni 20 (Ard.), est irrégulière à Ve 40 et 47 et procède s.d. d'une mauvaise analyse (fin. fr. 'ie', comme dans **+boujīye**...) d'un t. peu fréquent (R. Henry, à Ve 47, déclare l'objet inconnu), ce qui expliquerait le passage au f. à Ve 47 (mais non à Ve 40). — Aj. à Vieux-Ruette (Vi 46) **+landiè**, d'après *Gloss. S^t-Léger*. — Expr. sur 'andier', v. LER., *Hab.* 256.

² L'initiale *š-* trahit l'emprunt au fr.; mais pour Ni 1, COPP., *Dict. fr.-aclot*, donne **+tchènè**.

³ Dér. de *camīnus*, en *-ale* (I), avec, à Ne '23, altération en 'ot' (v. d'autres ex. de cette altér. dans BRUN., *Enq.* § 300), en *-one* (II), et en *-ellu* (III). L'*Enq.* n'a recueilli aucun dér. en *-a* (*-aculu?* ou 'at?'), du type noté par BDW 20, p. 21: Moircy Ne 27 **+tch'mina**. — FEW 2, 138, où on ajoutera les deux derniers dér.

⁴ F. avec métathèse **+tchin'mô** [donnée comme f., mais avec un ex. au m.] à Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*, 282).

⁵ A Ne 26, ces landiers posés sur la plaque de pierre de l'âtre, étaient ornés sur le devant d'une figure sculptée, souvent de chat. — Tête sculptée aussi (mais motif non précisé) à D 110 et Ne 49.

⁶ Vu leur localisation, ces f. inédites semblent des réductions de **+tch'minā**, plutôt que des dér. de *canis*.

⁷ T. général: il y en avait de petits et de grands (ou gros), précise-t-on à D 136; Ne 43, 57; Vi '21, 22, 37, 38. Les extérieurs avaient une tête; les intérieurs (petits), sans tête, s'ap-

pelaient *+l'âme dânyè* (Vi '21). — Aj. Vi '5 *+tchuv'non*, *-uf-*, *-an* (MASS.), '19 *+tehim'nan* (LIÉG., BSW 37, 312). — Ce t., connu en mfr. (spécial^t en Champagne et en Lorraine) et en picard de France (FEW 2, 138b), n'est pas attesté en wallon; dans le fr. de cette région, il est cependant très courant jusqu'aux 17^e-18^e s. (v. PIERRET, *Hab.* 270, n. 3; REM., DRo, DSt, Not.; fréquent aussi chez les not. liég.).

⁸ Pour *-a-*, comp. CHEMINÉE, ALW 4, not. 48; CHEVEU, ALW 1, not. 17.

⁹ Aj. Ph 45 *+tch(è)minia* (BALLE 297); Na 1 *+tchi-* (PIRSOUL). — Même suff. pour S 1 *°keminiaux* (1459-1460), in DBR 15, 104.

¹⁰ Nombre pas toujours indiqué; sg. à D 34, 68 et Ma 42. — A Ma 29, ce sont les chenets centraux, plus bas, par opposition aux *+andis* landiers; mais souvent, les deux termes sont synonymes. — Aj. LÉON. 561 *+croupècinde*. — L'expr. a été plus largement connue, not^t en pic. (où elle désignait un objet un peu différent, comparable à *I*): To 99, d'après le *Lex.* de REN., *+croupe in chène* 'cercle de fer en demi-lune qu'on plaçait devant le foyer ouvert (dit feu) pour empêcher les cendres de s'éparpiller'; v. de même DELM., SIG., HÉC. (FEW 16, 419b). Dans le s.-wall., aussi, PIERRET a recueilli des ex. anciens, et le sens fig. est connu (v. a).

¹¹ Aj. Na 1 *+croupètère* (PIRSOUL, repris par FEW 16, 419b). — Pour le sens 'excréments humains', v. BTD 32, 325; REM., *Gloss.*; PINON, MA 1985, 186-7.

¹² Désignation imagée d'un chenet à 3 pieds que l'on plaçait au centre du feu; v. É. LEGROS, *Pays gaum.* 24-5, p. 48; ex. ancien de Longlier: PIERRET, *Hab.* 269. Cf. n. 7.

¹³ Petits ch. massifs en fonte, sans tête, placés au centre du feu, par oppos. aux *+tchum'nans*, grands ch. de fonte, creux, avec tête. — Litt^t 'coupon'; c'est ordin^t le nom de la bûche, parfois du tison (v. ces not.).

¹⁴ Litt^t 'chantier' (le sens 'ch.' manque à FEW 2, 226-7). Rép. p.-ê. approximative.

¹⁵ Origine inconnue.

¹⁶ On néglige qs rép. douteuses: 'les^t baget Ph 15 (?) || 'barres': *bār* W 63 (?) | *-ō-* L 66 [v. LER., *Hab.* 244] || *murè* H 53 (?); L 2 (?). Cf. not. 2, E. || *tokwè* Ph 61 (?). V. not. 1, I. — A To 24, les bûches se posaient sur une *+grîye* en

fer avec des pieds; à To 28, sur une *+grile* pourvue d'une tige qui servait à secouer la cendre. L'enquête ne précise pas ce qu'il faut entendre par *gril* H 8 (pl.), *grèyī* Ni 85, '99, 107; *-i* Ni 38: un instrument faisant office de chenets, ou, comme les rép. classées sous *I*, une s. de brasero pour charbon. Noter encore qu'à Mo 64, où on ignore le nom des chenets et des landiers, on plaçait dans la cheminée un *tèrpyé* (trépied) sur lequel on posait marmite ou chaudron. V. de même PIERRET 271 *trèpiè* 'gril de foyer' (d'après l'abbé HECTOR).

¹⁷ Surtout notée dans les régions où la houille était exploitée et servit tôt de combustible, l'expr. ne désigne pas, sauf extension (comme à Mo 20), les chenets, mais une grille de foyer, un brasero, servant à retenir non des bûches mais des morceaux de charbon: v. DL 267, ill. 285 (syn. *+toke-feû*); LER., *Hab.*, p. 244... Dans le Borinage, d'après une communication de P. RUELLE (qui a enquêté à ce sujet à Pâturages et à Wasmes), le *+fièr de feû* désignait l'âtre dans son ensemble, et non une de ses parties. — Cet objet ne correspondant pas à la q., son nom n'a pas été noté partout où il aurait pu l'être. — Pour d'autres sens, v. ÂTRE, not. 1, F, TISONNIER, not. 9, O.

¹⁸ La *fèyèr* ('foyère') était une s. de brasero: v. aussi S 31 *fèyèr*, sous *I*; cf. DELM. «feuière» esp. de réchaud mobile; LAURENT *+feyère*, *feu-* brasero; DEPR.-NOP. *+feuyère*, *-ère* foyer ouvert; U. BERLIÈRE, *Topon. de Gosselies*, p. 197 (Ch '53) *feuwère* poêle mobile à trépied avec récipient... A Pâturages, la *+feûyère* était une s. de brasero, de 25 cm. de haut, de 20 cm. de large, sur pied, en cuivre jaune doublé de fer à l'intérieur (commun. P. RUELLE).

¹⁹ «On le faisait [= remplissait?] avec des *+cotchèts* (morceaux de houille); c'était un art, parce qu'on faisait des dessins».

²⁰ C'est le même objet que désigne 'croupe-en-cendres' en pic., v. n. 10.

²¹ Non repris par COTTON dans son *Lex.*

a. 'croupe-en-cendres' (sens fig. et expr., notés aux q. 1067, 1069, 1808).

A. L'expr. est (ou a été) largement connue dans le sens figuré 'personne [frileuse, casanière, indolente, voire paresseuse: cf. DL

+*crope* so sès cindes se livrer à la paresse] qui reste toujours au coin du feu': 'un' *kròpèsēt* Ni 20; Na 135 (*vī* ~ «vieillard frileux, antipathique, souvent avare»); W 59 (*s èst ò vī* ~); H 37, 38 | -*ēnt* Ve 8 (*ō vī* ~) | -*èn* D 30; H 49; Ma 24; B 6. — V. DL 147; comp. Wis. +*crope-è-lès-cindes* casanier, fainéant (syn. +*crope-èl-coulêye*, glosé plus haut 'empoté, balourd, paresseux'); VILLERS «*cropeur eze cennes*, casanier, musard, cagnard» (SCIUS n'a plus que +*cropeûr*, f. -*p'rèsse*); — expr. attestée aussi en s.-wall.: DASNOY «*croupe-à-cenne*, fille malpropre, salisson»; Neuvillers Ne 33 +*croupe-aus-cènes* femme sans énergie; — et

en pic.: SIG. *croupe-cinde*; DELM. *crouppe-cendres*; HÉC. *croupenchente* (v. les sens)... FEW 16, 419b. **Synon.**: 1. 'un' +*crope-coulêye*: *kròp kulēy* Ve 26. Cf. Wis. ci-dessus; COIN du FEU, not. 14. || 2. +*cropeû* (ou *couv'teû*) d' *coulêye*: *kròpâ* (ou *kuftâ*) t *kulēy* L 19 (f. -*âs*). Pour +*couv'teû*, v. not. 14, β. || 3. 'un' +*toukè*: *tuakè* Th 62. Cf. not. 1, I. || 4. 'un' +*tchâfe-cu* (chauffe-cul): *čāf ku* B 28. || 5. 'un' *Hèrmāⁿ dzò l būs*, Herman sous le tuyau (du poêle) Ve 24.

B. D 58 +*il èsteut co dins lès crope-è-cènes*, il n'était pas encore né.

5. GRIL

Q. G. 1368 «*gril* (pour rôtir la viande); — rôtir sur le gril».

Certaines rép. sont difficiles à interpréter au point de vue sémantique ou morphologique. Il n'est pas sûr que tous les témoins aient bien pensé au même instrument, le gril à pieds, avec ou sans manche, à poser dans les cendres de l'âtre ou à suspendre à la crémaillère (v. DL, ill. 570)¹.

Pour la forme, diverses influences (fr. *gril* et *grille*; suff. w. -*î* < -*ariu*) ayant pu jouer un rôle, on s'est résolu à réunir sous *A* toutes les f. remontant, d'une manière ou d'une autre, à *craticula* (FEW 2, 1287), jugeant que seraient artificielles des distinctions sur la base du genre², ou, pour les f. en -*i*, -*î*, sur l'addition éventuelle d'un suffixe³. A l'exception de +*grèyi*..., la f. est souvent une reprise, plus ou moins adaptée, du fr. *gril* ou *grille*.

Le nom liéq. traditionnel, 'râteau' (*B*), a presque entièrement disparu.

◆ ALF 1587.

A.^{1,2} +*grèyi*, -*î*³, +*gri-*: *grèyi* A 7, 28 (arch.), 37, 50, 55, 60; Mo 20; S 31, 37; Ch 43; Ni 2, '5, 6, 26, 45, 80; Na 30, 127, 130; D 7, 101; H '42 | -*î* Mo 9, 17; S 36; Th '2; Na '20 | -*î* Ch 16, 27 (-*î_h*), 61, 63, '64; Th 5, 24, 54; Na 59, 84, 107-112; Ph 16, 42; D 25, 38, 84, 96; W 3; H 2, 8; Ne 4 | *griyi* H 37 | *grèyî* Ch 33 | *griyî* Mo 41-44 || +*grèye*...: *grèy* Ne 51, 69 | -*ey* S 13; Ni 33 | -*é*, Ni 38 || +*griye*, -*î*: *griy* A '18, '20 | -*iy* To 48; A 12 (Ch. G.); Ni 90 | -*iy*

To 13, 24; A 1, 28, 44; Mo 1, 37, 58, 79; S 6, 10, 19, 29; Ch 4-26, 28; Th 14, 25-53, 62, 72, 73, '77; Ni 1, 28, 36, 72, 107, 112; Na 44; Ph 6, 15, 37, 45, 54-86; Ar; D 68, 110-123; Ma 20; Ne 20, 32 (?); Vi 18 | -*î*, B 28 || +*gri*, -*î*...: *gri* A 2; Vi 2, 25, 35, 37, 43, 46 | -*é* Vi 38 | -*î* S 1 | -*î* Th 64; D 94, 132 (*a vyāt*); Vi 6, 8, 16, 22, 27, '36 || +*gril(e)*, -*è*, -*ê*, -*î*: *gril* No; To 1-7, 27, 28, 39, 58-99; A 12, '52; Mo 64; Ch 72; Na 1, 19, 49, 69, 79 (rare), 99, 101, 116, 129, 135; Ph 33; D 15, 30-36, 40, 58, 73, 81; W 1, 13, 30, '39, 59; H 1, '39, 46, 50, 68, 69; L '32, 94, 106 (?), 116; Ve 1, 8 (?), 24, 32-35, 37 (?), 39 (?), 40, 42 (?), 44; My 1-3; Ma 1, 3, 4, 12, 19, 35-39, 42; B 5, 7, 11, 15, 16, 23, 24, 33; Ne 14, 15, 43, 44, 49, 60, 63; Vi 13 | -*i*, -*é* Ni 20 (Ard.), 85; Na 22-30, 44; W 35, 63; H 21, 27, 38; L 2, 101 | -*è* W 66 (?); L 4 (?) | -*é* Ni 19, 20, 93; Na 6 | -*é* Ni 11 | -*î* Ma 9 | -*î* Ma 2, 40, 43, 53; B 22 (*a čār*), 27; Ne 16, 26.

A'. +*griliadje* (m.): *grilyač* B 30.

B. +*ristê*, *ru-*⁴ (m.): *ristè* L 1 (Déom; ou *ru-*), 43 (arch.) | -*è* L 87 | *ru-* L 1 (ou *ri-*), 66 | *restè* L 39 | *restè* H 27 (q. 1068, «grillage pour cuire p. de terre»).

B'. +*rus'î*⁵ (f.): *ruslî* L 29.

C. +*rostichète*⁶ (f.): *ròstisèt* Th 53⁷.

¹ Les précisions de l'*Enq.* sont très rares: à Na 107 le +*grèyî* est bien un gril qu'on pendait à la crémaillère, pour rôtir les pommes de

terre; à To 24, *grīy k ò rōti l vyāt* peut n'être qu'une trad. litt. — Pour les f. en *-i* surtout, les lex. confirment assez souvent le sens: A 7 *grēyi*, f., grille pour rôtir la viande (COTTON, *Lex*); DEPR.-NOP. *+grēyi*; BAL 152 id.; LÉON. 175 *+sorèt su l' ~*, 179; HOSTIN id.; RUELLE, *Mots bor.* II, 35 id., etc. Cependant, le t. s'applique parfois à la grille inférieure du poêle: *grēyi* Ni 17, 28, 39, 61, 90; Na 1 | *-i* Ni 20 | *-i* Na 69, 79; D 58, 72, 81; Ma 46, '48 | *-i*, Ni 20 (Ard.) || *grīy* Ni 19 (où *gril* = *grêl*) || *gril* D 46 (*di stūf*). — D'autres mentions, dont le sens n'est pas toujours précis, figurent à la not. 4, n. 16. Il est possible que des f. retenues dans le tableau aient aussi une de ces valeurs. — Comp. GRILLE, ALW 4, not. 66. — On a répondu parfois le nom d'un autre objet: 'poêle': *pēl* Ve 8; *pēl* Ne 76; — 'tenaille' (= pincettes, v. not. 10): *èknèy* L 45, 61 (*rostri n èglitèñ*, hareng saur, *so l ~*); *-ēy* Ma 46, '48.

² Le genre n'est pas toujours noté. Si les f. *+grēyi*, *-i* paraissent gén^t masc. (v. néanmoins *grēyi* f. à A 7: n. 1), les autres f. sont données aux 2 genres. Signalons le fém. à No 3; To 6, 7, 58 '71, 99; A 2, 12 (*grīy*), 28, 44; Mo 1, 37,

79; S 1, 6, 19; Ch 4, 16, 72; Th 14, 25-53, 62, 64, 73; Ni 1, 11, 20, 36, 72, 107, 112; Na 19, 44 (*grêl*); Ph 6, 15, 37, 45, 54, 69-84; D 68, 113; W 1, 30, 66; H 1, 68; L 94-106; Ve 1, 35, 37, 39, 42; My 1, 3; Ma 53; B 27, 28; Ne 32; Vi 18, '36. — Pour le malm., v. LER., *Hab.* 244, n. 1.

³ *+grēyi* correspond à afr. *greil* (< *craticulu); la f. en *-i* long en procède vraisembl^t, l'allongement ayant p.-ê. été favorisé par l'insertion du mot dans la riche série des dér. en 'ier' < -ariu: cp. Liège 30-8-1742 un grillier (Not. N.-J. Lambinon). F. manquant à FEW, *l.c.*

⁴ Litt^t 'râteau' (FEW 10, 94b, où Faym. *rusti* est mal classé: v. LER., *Hab.* 251, n. 1); ce t. devait occuper au 18^e s. encore toute l'aire liég.: VILL.; REM., DSt, Not. *ristè*, etc.

⁵ Litt^t 'rât-el-ière', avec amuissement local de *-r* (cf. POUSSIÈRE, ALW 1, c. 79); aj. FEW 10, 96a.

⁶ Dér. manquant à FEW 16, 684 *raustjan.

⁷ Rép. douteuse: *+cleûse* (= claie) L 85 (?).

6. CRÉMAILLÈRE (carte 2)

Q. G. 1814 «pendre la *crémailière*», complétée par Q. G. 1067 «l'âtre. Se tenir au coin du feu.» et 1068 «le mur du fond et la 'taque'».

Si l'objet, dans la pratique usuelle, a disparu depuis longtemps, le nom s'est en général très bien maintenu grâce à sa présence dans des expressions, not^t 'pendre la cr.' 's'installer dans un nouveau logement'.

Dérivés de *cramare* sur l'ensemble du pays, avec divers suffixes, dont certains sont difficiles à interpréter¹. La f. la plus répandue, débordant légèrement le domaine propr^t wallon, représente *cramaculum*, afr. *cramail* (A 1)²; les fin. *-ô* du gaum. et du pic. (A 2) ont subi l'influence de *-alem* ou bien, comme l'afr. *cremaul*, sont des réfections à partir du plur.; à l'ouest surtout, des suff. diminutifs se sont imposés: 'eau' (A 3), 'illon' (A 4), p.-ê. 'euil' (A 5); la var. *-iculum* (A 6) forme une petite zone compacte dans le s. de D et de Ne. En outre, qs dér. fém. ont été notés en pic.: en *-acula* prob^t (A 7); correspondants du fr.

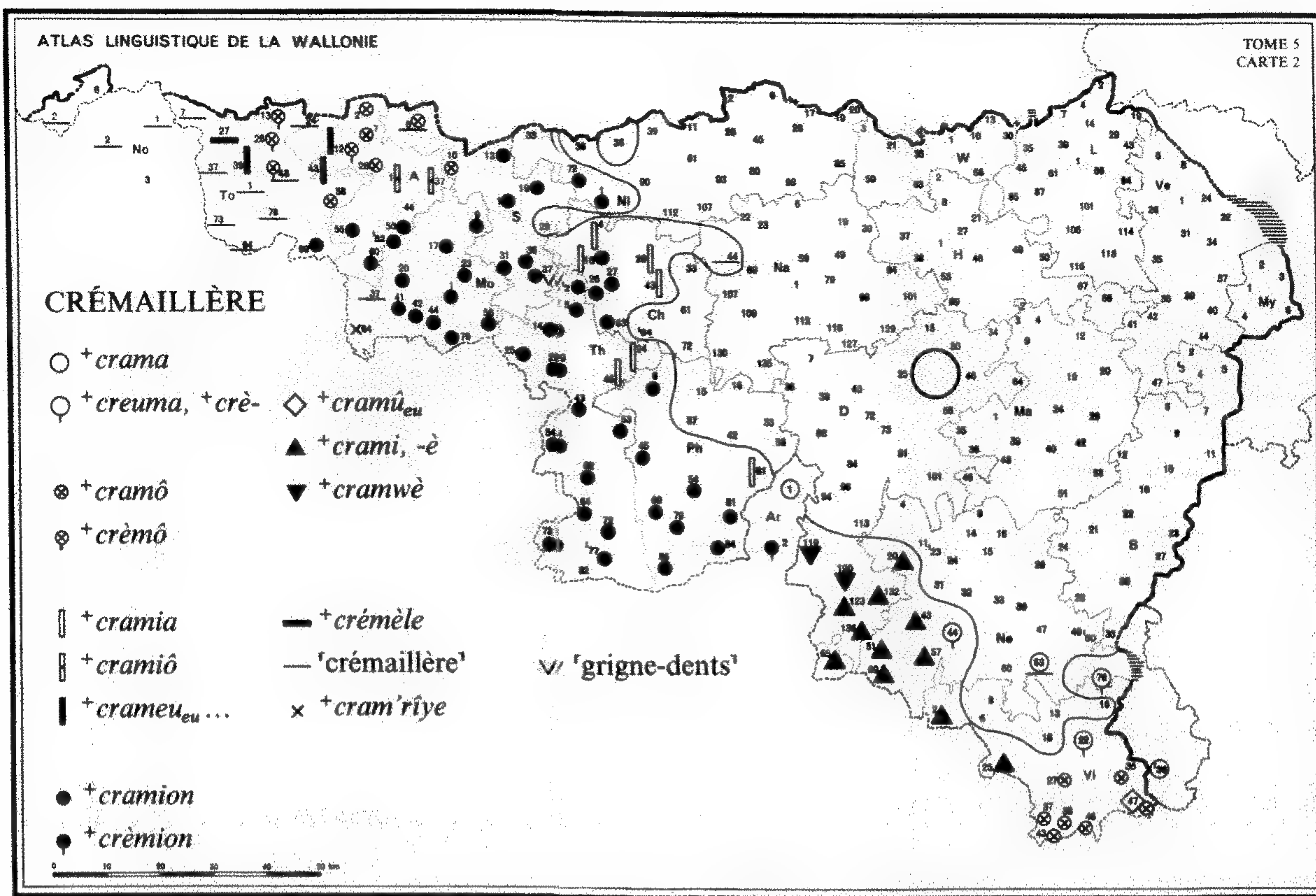
'crémailière' (A 8) dont ils sont p.-ê. empruntés; 'erie' (A 9). — La situation ancienne a dû être différente.

◆ ALF 349. BRUN., *Enq.* 404. LER., *Hab.* pp. 254-5. CARLIER v^o *cramia*. FEW 2, 1312 sv. *kremaster*.

A. 1. *+crama*, *+crè-...* (m.)²: *krama* S 29; Ch 33, 61, '64, 72; Ni sauf 1³, 72 et lac. (33, 38); Na sauf 44; Ph 15-42, 53; Ar 1; D 7-101, 113; W sauf lac. (10, 13); H; L; Ve⁴; My; Ma; B; Ne 4-16, '23, 24-39, 47, 49, '50, 60, 63; Vi 6-18, '36 | *krè-* Ne 44 | *krè-* Ne 76; Vi 22.

2. *+cramô*, *+crè-...* (m.): *kramô*, *-ô* To 58; A 2, 7, '20, 28 (ou *krè-*); S 6 (*-ô*), 10 (*-ô*, mais *-ô* q. 1068); Vi 27, 35, 37 (*-ô*), 43, 46, 47 (ou *-û*)⁵ | *-ô* Vi 38 | *krémô* To 28, '71; A 12, '18, 28 (ou *kra-*) | *kre-* To 48 (q. 1067) | *kré-* To 13.

3. 'cram-eau'⁶ *+cramia*: *kramya* S '40; Ch



4, 16 (ou -yō), 28, 43; Th 24; Ph 61 | -yà Th 46
|| +cramiô: *kramyô* A 1, 37 (-yō) ||| +cra-
meu_{eu}...: *kramæ_z* A 12 (Ch. G.) | «*craimæ_z*»
To 43 | *krē*mi_z* To 39.

4. +cramion, +crè-... (m.)⁷: *kramyō* To 99
(«*cram'mion*»); A 50, '52, 55, 60; Mo 1-23, 41,
42, 58, 79; S 1, 13, 19, 31-37; Ch '2, 16 (ou
-ya), 26, 27, 63; Th '2, 5, 14, 25-43, 53-62, 64-
73 (-iyō), '77 (id.); Ni 1, 72; Ph 6, 45, 54, 69
(-iyō), 79, 81, 86 (-iyō) | -yoη Mo 44 | -yã Ph
84 | *krēm_{yō}* Ar 2.

5. +cramû_{eu} (m.)⁸: *kramū_z* Vi 47 (ou -ô).

6. +crami, -è (m.)⁹: *krami* D '130, '141; Ne
20, 65, 69 (q. 1068; ou -è); Vi 25 | -i ID 136;
Ne 43, 51, 57 | -é, -ē Ne 69 (ou -i, q. 1068) | -e
Vi 2 | -è D 123, 132 || +cramwè: *kramwè* D
110, 120.

= 7. +crémèle (f.)¹⁰: *krémèl* To 27.

8. +crémayîre... (f.): *krémayîr* To 7, 94 |
krémîr To 2 | *krémayêr* No 1 | *krè-* Na 44¹¹ |
krémâ_zêr To 78 | -mayêr To 24 | *krém_{yêr}* Mo
37 | *krémayêr* No 2; To 73 | *krè-* To 48 |
krémayêr S 6 (q. 1068; ou *kranô*) | *krémalyêr*

Ne 63 | «*crémalière*» To 37 | «*crémalière*» To
1¹².

9. +cram'ri_{ye} (f.): *kramrî*, Mo 64.

B. +grigne-dints¹³: *grîndê* S 37¹⁴.

¹ Par ex., pour la petite zone +cramia, on pourrait songer aussi à une contamination de *krama* (à l'est) par *kramyō* (à l'ouest), mais la présence de fin. -ia, -iô (et non -ion) dans les noms du fenil (t. cenaculum, v. ALW 9, not. 25) rend une telle supposition peu vraisemblable. La comparaison avec *soya* soleil (ALW 1, 92) ou *artya*... orteil (vol. ult.) indique, d'autre part, qu'on peut envisager aussi une évolution particulière de -iculum (A 6).

² Sur le suff. -aculu en Wall., cf. DW 11, 5-40.

³ Cependant, COPP., *Dict. fr. aclot*, donne +crama et +cramia.

⁴ A Ve 6, *krama* n'a été noté que pour «appareil à crémailière servant à tendre les fils

de fer quand on répare les haies, ou à tendre la chaîne servant à abattre les arbres».

⁵ Aj. Vi '34 «crameau» (*Gloss. S^t-Léger*). — A Vi '5, d'après MASS., +*cramâ* ou *-mi*.

⁶ Ces fin. correspondent, parfois avec des var., à 'eau': v. CHAPEAU, POURCEAU, ALW 1, not. 11, 78...; mais v. n. 1.

⁷ Pour HAUST, *Etym.* 57, +*cramion* est un dér. de «cramie» (A 6), mais on peut avoir ajouté le suff. '-illon' à *crama* aussi bien qu'à *crami*. — Ce t. dimin., connu en mfr., a été employé concurremment avec A 1 dans le wall. de l'est: REM., DRo, DSt, Not.; Not. liég. — A Ni 1, COPP., *Dict. fr.-aclot*, traduit +*cramion* «crémaillon» [= allonge de cr., v. β] et le cite dans l'expr. +*c'est toudi l' cramion qui lome èl tchaudron nwèr cu*. — A To 99, il a coexisté avec +*cramière*, noté par RENARD, *Lex.*, seul dans le dicton +*ch'est cramière et potière*, ce sont des personnes de même acabit.

⁸ L'identification n'est pas assurée, mais comp. Vi 46 *čevrū_e* chevreuil, Vi 37 *krušū_e* tablier (not. 94, D' II). Prob^t diphtongaison de -*č*.

⁹ Aj. Vi '5 +*crami* ou *-mâ* (MASS.). Ex. anc. (Bouillon, 2^e m. 17^e s.) deux paires de chenaux, un *cramy* (*Bull. Inst. arch. Lux.*, 46, 1970, p. 12). — L'ouverture en -*è* a pu être favorisée par l'attraction de +*-èt* (-*ittu*); dans *kramwè*, insertion d'un *w* après cons. bilabiale devant *è*, *ẽ* (nombreux ex. dans ALW 1, 299).

¹⁰ Le genre est conjecturé; mais le fém. est assuré pour To 6 *crémèle*, d'après BOURG., et To 7 +*crémale* (à côté de +*crémayire*, *-mi-*; EH +*crémayire*), d'après MAES. — On ne peut exclure une féminisation, due à l'infl. fr., de **krémèl* (-*iculu*; cp. ORTEIL).

¹¹ S. d. néol., comme on le dit pour S 6 et Ne 63.

¹² V. BONNET, BTD 21, 32 +*cram'lie*; DELM. *cramellie* (f. anc.)... — Masc. °*cramail-ler* (= crochet pour fixer le *crama*?): v. LER., *Hab.* 254.

¹³ Au fig., betterave creusée (seul sens noté par BAL 232 pour Th 24). — Cf. SIGART «grigne-dain» crémaillère; pers. maussade. — A Ni 1, betterave creusée; brèche-dents; hargneux (COPP.). — FEW 16, 68b.

¹⁴ A No 3, on a répondu *fã a lèt* [comprendre 'âtre', v. not. 1].

α. Parties et accessoires.

1°) bec recourbé de la cr.: +*la loupe du crami* D '130, '141; Ne 51¹.

2°) allonge de cr., ou chambrière² de foyer (sorte de lyre soutenant un cercle ou un grill à sa base, servant à supporter une poêle...); v. PIERRET, *Hab.* 268-9:

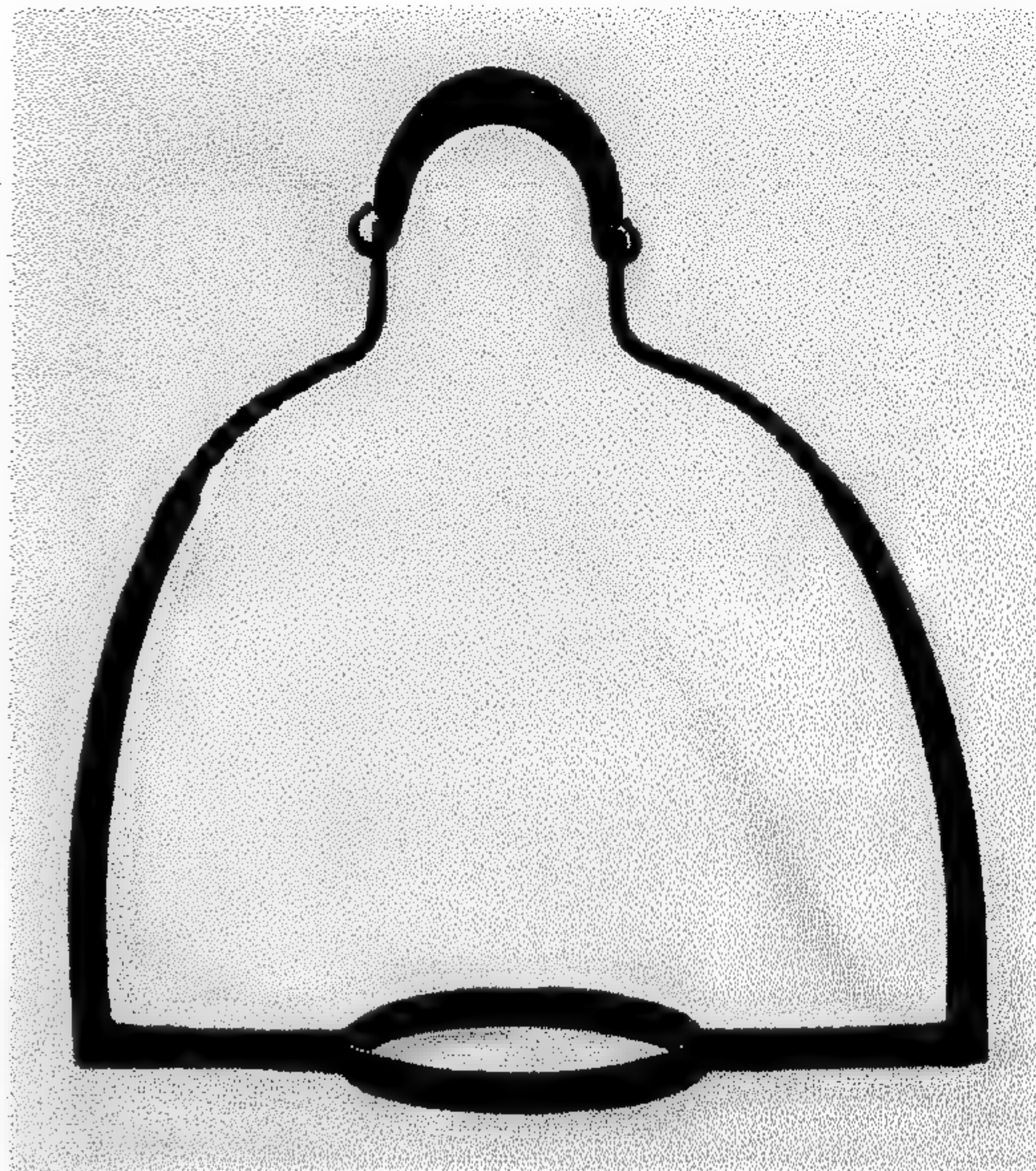


Fig. 3. chambrière de foyer (Laroche). A.M.V.W. 102469.

a) 'pendant fer'³: *pédāⁿ* (q. 1068; -*ā* 1069) *fyěr* Ve 32 («chambrière supportant la poêle servant à faire les +*vôtes* crêpes») | *pédāⁿ* *fyěr* Ve 34 (q. 1069 ch.).

a') *pēdīy fyěr* [?] Ni 20 (q. 1068; gl. «genre de *crama*»).

b) +*servante*⁴: *servāt* Ne 44 («grille pour poser les marmites»); Vi 13 (ou *bōšèl*, d)⁵.

c) +*mèskène*: *mèskèn* Ma 39 (q. 1069; on +*l'ahaftève*, accrochait, à la chaîne de la cr. et on mettait la poêle dessus).

d) +*bôchèle*⁶: *bōšèl* Vi 13 (ou b).

e) +*potîre*, *-iêre*⁷...: *potîr* Ne 9 (q. 1069 *chambr. de crama*), 14 (id.) | -*èr* (q. 1069; sens inc.) | -*îr* A 2 (q. 1068: *mētã l ~ pèn ó kramó*, arch.) | -*yèr* Mo 41 (q. 1069); Th 72 (id.).

3°) main de foyer, esp. de crochet servant à dépendre les récipients attachés à la crém.:

a) +*min d' fêr*: *mē t fēr* Th 72 (q. 1069).

b) +*damehèle*: *damhèl* Ve 32 (q. 1069).

c) +*cramiète*⁸: *kramyèt* Ph 53 (q. 1069); D 72; Ma (q. 1070), 39; Ne 14 (q. 1069), '23, 39 (q. 1067, sans glose), 51⁹.

β. PARÉM.: Th 73 *+il èst nwér come un cramiyon* || 'c'est toujours le *crama* qui appelle le chaudron noir cul'; v. ALW 4, 267b; y aj. la var. avec *+cramion*, ci-dessus, n. 7 || L. 35 *+i fât fé ine creûh (krâh)* è *crama* (q. 1068) il faut faire une croix sur le *cr.*, pour noter qch d'extraordinaire (v. LER., *Hab.*, p. 152, n. 2).

¹ Aj. FEW 5, 421. — Le crochet de la *cr.* s'appelle *+pote* (f.) à Neuvillers Nie 33, et d'après DASNOY (415), qui, p. 140, définit ce mot «allonge de *cr.*». V. PIERRET, *Hab.*, 267-8. FEW 9, 259b.

² *chambrière* de foyer, attesté en fir. depuis 1845 (selon FEW 2, 133b), a été noté dans la région liéq. dès le 17^e s. (REM. Not.: Sitoumont 1662), à Liège dès 1635 (Notaires: dloc^{ts} inédits).

³ Cf. DL *+pindant fiér* allonge de *cr.* (fig. 284); REM., 1^e éd., «*peindan-fiér*» s. de gril; REM. Not. v^o *fiér*... Comme t. de charp., «*pindan fiér*» ou «*cramiette*» (A. BODY, BSW 8, 80).

⁴ Comp. servante de lit, ALW 4, 184b.

⁵ Le t. 'damoiselle' qui devait primitivement avoir le même sens n'a été noté que pour la main de foyer (3^o b). Pour des changements de sens semblables, v. n. 8.

⁶ Cp. ALW 4, 184b.

⁷ FEW 9, 267b.

⁸ Aj. L 1 *+cramiète* main de fer (DL); Solwaster *id.* (Wis.); LER., *Hab.* 265; REM., Not.; BALLE; CARLIER; LÉON. 561 crochet pour pendre les ustensiles; PIRS. 132; DASNOY 132, 144; etc.; PIERRET, *Hab.* 272; Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 319), '34 *+cramiète* ou *+miè d'fiér* et p.-ê. aussi *+cramion* (*Gloss S^t-Léger*)... Ce t. qui désigne propr^t la main de fer «est parfois appliqué à l'allonge de la *cr.*»: v. PIERRET, *Hab.* 267-8; comp. BODY, BSW 8, 80 (autre emploi). — Avec autre suff.: malm. *+cramiote* machine pour allonger la *cr.* (VILL.; SCIUS; LER., *Hab.* 255, n. 8).

⁹ Non relevé par EH le t. *+codzèye*, *+cog-* (REM., *Parler* 96; DRo; DSt; et Not. *°codsy*, *°cocsy*, m.), bien connu autrefois en liéq. V. LER., *Hab.*, 266. Litt^t 'courtoisie', HAUST, AHL 3, 533 (corr. l'étym. de FEW 13/1, 224b).

7. PENDRE

Q. G. 1824 «pendre la crémaillère».

L'expr., qui s'emploie comme en fr. pour signifier 'donner une fête quand on s'installe dans un nouveau logement', paraît connue partout, mais l'*Enq.* ne s'est guère attachée à l'aspect ethographique de la question¹.

Le tableau du verbe est complet, mais simplifié. Rem. la petite zone pic. avec finale réduite à *-n*.

◆ BRUN. *Enq.* 1168 pendre (le linge).

+pinde...: *pêt*, *-d²* partout³ sauf aux p^{ts} suivants: *pê*t* No 1; B 30, 33 | *-ê-* Ph 16; L 39 | *-êⁿ*- L 4, 66, 94; Ve 8-26; My 2 | *-ê^m*- Mo 37, 64 | *-êⁿ*- To 24 | *-ê-* L 61; Ve 1, 31, 34; My 1 | *-ê-* Ve 6 | *-ê-* Ve 32 || *+pède*: *pêt*, *-d²* A '18; Ne 76; Vi 18, 22 | *-ê-* To 43, 48; A 12 || *+pade*: *pat*, *-d²* Ne 65; Vi 2-13, 25-47 || *+pin.ne*: *piën* To 73, 94 | *+pène*: *pèn* To '71; A 1, 2, 28, 37, 50, '52, 55, 60; S 6 (q. 1068), 10.

¹ Pour cet aspect, v. PINON, *Hab.* 68-77, où on trouvera plusieurs mentions livresques de l'expr. verb. et subst.

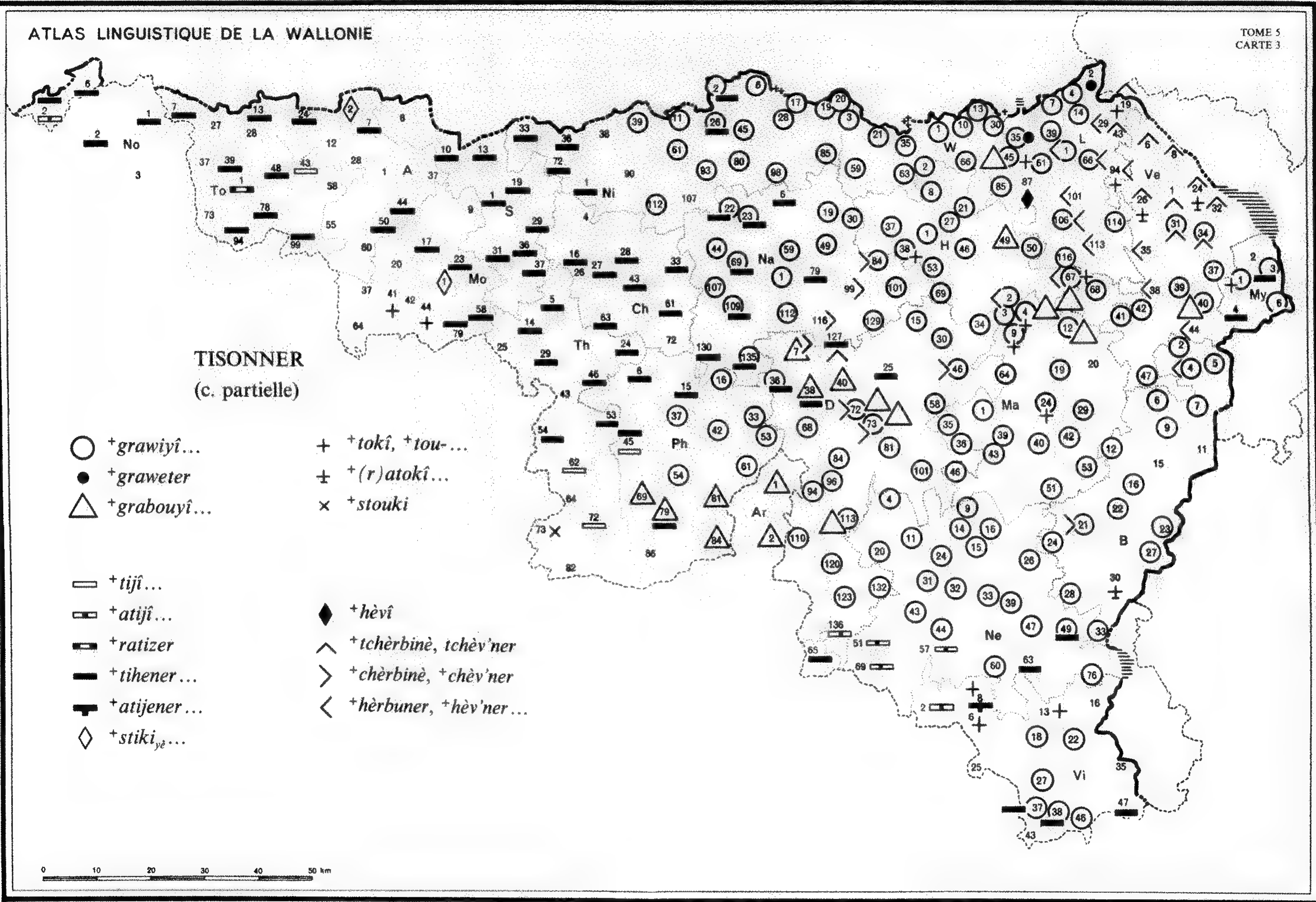
² Des assimilations et des graphies approximatives nous poussent à ne pas tenir compte du caractère sourd ou sonore de la cons. fin.: en principe, la sonore ne survit que dans l'extrême sud (D, Ne, Vi): v. ALW 1, not. 7, 9 etc.

³ Lac. de l'infinitif à No 3; To 6, 7, 28, 78; A 7, 44; Mo 1, 9; S 6; Ch 63; Ni 33, 38; W 10, 13. — F. conj.: 'on' *pê* To 28; *a pèdu* S 6. — En certains points, on a traduit par une expr. équivalente: *+s' mète in ménaje* To 6; 'faire le' *+coup d'feû*, càd. allumer la cuisinière pour la 1^e fois. — Parfois encore, et même où le vb. a été fourni, on a répondu par un substantif: a. 'pendage (de, du) *cr.* (f. masc.: v. not. 6)'¹: *èl*

TISONNER
(c. partielle)

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| ○ +grawiyî... | + +tokî, +tou-... |
| ● +graweter | ± +(r)atokî... |
| △ +grabouyî... | × +stouki |
| ▭ +tijî... | ◆ +hèvî |
| ▨ +atijî... | ∧ +tchèbinè, tchèv'ner |
| ▩ +ratizer | > +chèbinè, chèv'ner |
| ▬ +tihener... | < +hèrbuner, hèv'ner... |
| ▮ +atijener... | |
| ◇ +stiki _{ye} ... | |

0 10 20 30 40 50 km



pēdāg du [= du] *kr.* Ch 63 | 'faire le' *pēdlāš dē* [= de] *kr.* Mo 1, 9 | *ēl pēdāš kr.* A 1 [construction ancienne, sans prépos.] || b. 'penderie': *la pēdrīy du kr.* Vi 16 | 'faire une p. de cr.': *pēdrīe* A 28 | *-ī* A 12 | *-ī* A 7, '20 || c. 'la pendrise du

cr.': *pēdrīš* Vi 22 | *padrīž* Vi 27. — Ce dér. manque à FEW 8, 175a. Le *Gloss. de S^t-Léger* [Vi '34] mentionne *+padīje* [litt' pendise], avec d'autres sens ('lessive suspendue au soleil'...). — Pour compl^{ts} d'autres sources, v. n. 1.

8. TISONNER (carte 3)

Q. G. 1196 «un tison; — *attiser, tisonner* (le poêle)¹».

Grande variété de rép., et souvent aux mêmes p^{ts} plusieurs t. plus ou moins synon., car on utilise parfois des mots différents pour 'activer le poêle par le haut ou par le bas'; certaines rép. signifient plutôt 'activer' que propr^t 'manier le tisonnier'; des t. généraux, gardant leur valeur générale, peuvent être remplacés localement ou occasionnellement par des synon. plus rares. Peu de t., en effet, s'appliquent de façon exclusive ou privilégiée à l'action de tisonner: outre '(at)tisier, tisonner' (C), ce sont principal^t les descendants de *carbônāre* (G-G'), encore que certaines f. classées sous cette rubrique soient d'interprétation malaisée, et le t. 'touchier' et dér. (E), dont le sens est plus étendu et plus variable, cependant, et qui a souvent été noté à la q. allumer (v. not. 35, C). Mis à part ces t. et ceux, peu répandus et souvent concurrents d'autres, formés à partir d'un nom d'instrument, le tisonnier (F), le fourgon ou le râble (H-J), la plupart des rép. recourent à des vb. de large extension sémantique, signifiant 'gratter' (A *+grawiyī*..., t. le plus courant en wall. et en gaum.; B; K-O), 'pousser' (D), 'secouer' (P-T).

On retrouve, bien sûr, à TISONNIER (not. 9) plusieurs des radicaux du vb., mais avec des divergences dans la répartition, qu'on se borne à signaler, dues à l'absence ou à la moindre productivité de certains t. (not^t de *+hēm'ner*: 1 seule mention du dér. subst.: not. 9, G) ainsi qu'à la relative fréquence de t. absents pour le vb. (principal^t dér. et composés de 'fer': O; mais aussi F, H-K). — Comp. SECOUER et GRATTER (vol. ult.).

◆ ALF 1721. BRUN., *Enq.* 1567.

A. 1. *+grawiyī, -er*: *grawiyī* D 123 | *-i* D 110; Ne 20 | *-é* My 6 || *+grawyī, -i, -er, -è*: *grawyī* Na 107 (A. V., ou *-wī*), 109; D 58; H 68; My

1; B 4, 5, 7 | *-ī* D 101 | *-i* Ni 2, '5, 6, 17, 28, 45; Na 135; Ph 33-42, 53, 61; D 30-36, 46, 68-94, 96 (*-ā-*), 113; H 37; Ve 37, 39, 40, 42; Ma 3; B 9, 16, 23; Ne 4, '5 | *-i* Ph 16; D 120 | *-é* D 64; Ve 41, 47; My 3; Ma 19, 24, 29, 40, 42, '45 (q. 1070), 53; B 2, '3, 6, 12, 22, 27; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | *-è* Ma 1, 35-39, 43, 46, '48, 51; B 21, 24, 28, 33; Ne 9, 14-16, '17, 26, 33, 39, 47, 49, 60, '64, 76 || *+grawī*...: *grawī* Ni 85 (*-a/e-*); Na 1, 44-69, 107 (ou *-yī*), 112; Ph 54 (prob^t étranger); W 1-13, 30, '39, '42, 59, 66; H 8, 38, 50, 67 (q. 1070); L 1, 4-14, 39, 45-85, 106, 114, 116; Ve 31; Ma 4, 12; Ne 43, 44 (ou *-īr*) | *-īy* Ni 20 (Ard.) | *-ī* Ni 20; Na 22; D 132; H 1, '42 | *-i* Ni 19, 26, 80, 93, 98; Na 19, '20, 23, 30, 84, 101, 129; D 15; W 21, 35, '36, 63; H 2, 21, 27, '28, '39, '45, 46, 53, 69; L 35; Ve 34; Ma 2, 9; Vi 37 | *-ē* Ni 11, 39, 61 (*-ā-*), 112 || *+grawīr, -o-*: *grawīr* Ne 44 (ou *-ī*); Vi 18, 27, 38, 46 | *-ò-* Vi '21 (ou *dè-*, q. 1070), 22 (mais *-a-*, q. 1070) || 2. *+graweter*³: *grawté* L 2, 35.

B. *+grabouyī*⁴...: *grabuyī* H 67; L 45; Ma 4, 12 | *-i* Ph 69-84; Ar; D 7, 38, 40, 72 (par le haut), 73, 113; H 49; Ve 40.

C.⁵ 1. *+tījī*...: *tīžī* Th 62 | *-i* Th 72; Ph 45 | *-īye* To 43 | «*tījie*» A '10 | «*tīžīye*» A '18 || 2. *+atījī*...: *atīžī* Ne 51, 69; Vi 2 | *atti-* To 2 | *atīžī* Ne 57 | *atīžī* D 136 || 3. *+«ratizer»* To 1 || 4. 'tisonner'. *+tihener*...: *tihné* My 4 | *-ix-* My 3 || *+tīj'niē, -er*...: *tīžniē* To 24 | *-niyè* To 48 (ou *-niyè*) | *tīžnē, -é* S 19; Ch 27 (F^d-Phil.), 43; Th 5, 24, 29, '77; Ni 1; Na 69; Ph 6, 45 | *-ī-* S 1 (ou *-z-*), 36; Ch 28; Th '2 | *-ī-* To 78, 94, 99; Mo 58, 79; S 29, 31, 37; Ch 16, 33, 61, 63; Th 14, 46, 53 (ou *a-*); Ni 33, 72; Na 22, 23, 79, 109, 130; Ph 15 | *-è-* Ni 2, '5, 26; Na 6 | *tīžnē* Th 54 | *tīžne* A '10 | *tīžnè* D 38 | *-ī-* Na 127, 135; D 25 (*-īš-*, confirmé par Host.), 36 | *tīžnèy* Vi 38 || *+tijo(u)ner*...: *tīžoné* Ni 36; Ph 79 | *-žuné* Ne 65 | *tīžoné* No 1 | *-ō-* To 13 |

tizōnē, No 2 | *tizōne* To 7 (mais *ti-* MAES) | *tizōnè* To 2 | *tizōnòy* To 6 || **+tiz'ner...**: *tiznè* S 10 | *-i-* S 1 (ou *-ž-*) | *-i-* S 13 | *tiznè* Mo 23 | *tizne* (*-è*) A 7 | *-è* A 44; Mo 17 | *tī-* A 50 || **+tizoner...**: *tizoné* Vi 37, 47 | *-ò-* To 39 | *tizōnè* Ne 49, 63 | *tizunæ* A '52 | *-èy* Vi '36 || 5. **+atij'ner...**: *atizné*⁶ Vi 8 | *atiznè* Th 53 (ou *tī-*).

D. **+stiki_{ye}, -er**⁷: *stiki_{ye}* A 2 | *-é* Mo 1 || **+sticoter**: *stikoté* Mo 1.

E. **+tokî, -er, +tou-, +tu-, +ti-**⁸...: *tokî* H 67 («attiser», q. 1025); My 1; Ma 4 (*i fâ ~, i n fê nê çô*), 9 (ou *-é*) | *-é* H 38 (q. 1025); L 19 («attiser», q. 1025), 61, 94; Ma 9 (ou *-i*), 24 (attiser); Vi 13 (id.) | *tukî* Mo 44 | *-ye* Mo 41 | *tuké avā* Vi 8 (pousser les tisons en avant) | *tiké* Vi 6 (attiser; impér. 2 sg: *tik avā*, avance les tisons) || **+(r)atokî...**: *atokî* Ve 26 | *ra-* Ve 24 (*l fâ*, le faire marcher) | *ratokè* B 30 || **+stoûki**⁹: *stûki* Th 73.

E'. **+tikner**⁸: *tikné* Ma 20 || **+ratiknî**: *ratiknî* B 7 (*l fâ, s è rihèrî lè kôpô*, c'est repousser les tisons) || **+stiknî, -è**⁹: *stiknî* B 4 (à Ville-du-Bois) | *-è* Ma 51; B 21, 24.

F. **+fouroner, +fu-**¹⁰: «*fouonner*» To 37 | *furò'nè* No 3 | *furone* To 7 | *furoné* To 27.

G.¹¹ **+tchèrbiné, +tchèv'ner, +tchèm'-**: *chèrbiné* Na 127 | *čèfné* L '32, 43; Ve 1, 8, '15, 26 (*-vné*), 31-34¹² | *čef-* Ve 6 | *čèfni* Ve 24 | *čèmné* L 19.

G'.¹¹ 1. **+hèrbuner, +hèv'ner, +hèm'ner, -ler**: *hèrbuné* Ve 44 | *hèrbini* B 4 (à Ville-du-Bois, M. Rinck)¹³ | *hèvné* Ve 35, 38 | *hèmné* H 67; L 1, 29, 66, 94, 106, 113; Ma 2 | *-lè* L 101 || 2. **+chèrbiné, +chèv'ner...**: *šèrbiné*¹⁴ Na 116; D 7, 46, 72 (par le bas); B 21 (rare) | *-bu-* D 73 | *-bèné* Na 99 | *šèfné* Na 84 (arch.) | *šèmné* D 46 (ou *šèrbiné*).

G''. [?] ¹¹ **+hèvî**: *hèvî* L 87.

H.¹⁵ **+ranguièr**: *rāgyè* To 28 || **+rang(o)ner**: *rāgoné* Th 72 | *rāgné* A 60; Mo 1; Th 64, 73 (le four); Ni 36 (id.); Ph 37 (id.), 54 | *rā/è-* Ph 45.

I. **+forguiner, +four-**¹⁶...: *fòrginé* L 85 (*avû l rāf*, avec le râble); B 15 | *-è* Ne 15 | *fārginé* D '130, '141; Ne 51 | *fôr-* L 61 | *fur-* Ma 20; Vi 13 (= fourgonner), 27 | *-è* Ne 47 | «*fourgene*» A 12 | *fèrguñé* Vi 22 (q. 1070) || **+fèrgougni, -gayi**: *fèrguñi* Vi 35 (ou *-gayi*).

J. **+râveler**¹⁷: *ròvlé* L 1, 66.

= K. **+grèter, +gra-**...: *grètè*, *-é* Ni 93; H

21; L 1; Ve 39, 40, 42, 47; My 2, 6; B 11; Ne 44 | *-i* B 5 | *graté* Ni 90; Vi 25, 37 | *-è* A 1 | impér. 2 sg. *grat* Vi 16.

L. **+grazner**¹⁸: *grazné* Ni 38.

M. **+ramichi**¹⁹: *ramiši* D 110 (rare) || **+ranchî**: *rāšî* Ni 112 || **ranch'ner**: *rāšnè* Th 62, '77; Ph 86.

N. **+grèvissî**²⁰...: *grèvisî* Ne 43 | *-é* Ne 11 | *gravisi* Vi 43.

O. **+scafoter**²¹: *skafoté* Mo 79; S 37; Ch 4-27, 63; Th 14, 25 | *èskafoté* Th 43 | *ska-* Th 54 | *skafôté* A 37.

= P.²² **+cheûre...**: *šær* Na 23, 109; Ph 16; D 38 | *skær* A 37; Ch 33, 61, '64, 72; Ni 107 (*is-*) | *skæt* Mo 20, 41-44 | *ès-* Mo 37, 64 | *èkær* A 55 || *rékær* To 99.

Q. 'secouer': «*escwer*» A 60 | *skwæ* Mo 17.

R. **+scouv'ter**: *skufté* Mo 9.

S. **+arnachi**: *arnaši* Ni 17.

T. **+arloche**: *arloše* To 58.

U. **+dèhosse**²³ (impér. 2 sg.): *dèhòs* Vi 16²⁴.

¹ Qs rép. et var. viennent de la q. 1070 «le tisonnier...».

² FEW 16, 379 afq. **krawa*. T. de valeur gén., comme le montrent les dict. On pourrait, d'après ceux-ci, ajouter qs localisations du sens 'tisonner': Ni 1 *+gawî* (COPP., *Dict. fr.-aclot* 495; non mentionné dans *Dict. aclot*, où les f. diffèrent: *-wi, -wyî*), '67 *+gawî* (GAZ. 612); D 25 *+gawyi* (HOST.); Na 84; *+gawyi* (MÉLIN); Vi '34 *+gawîr* (S^t-Léger)...

³ Dimin. possible ailleurs: v. *+gaweter* DL; Wis.; *-oter* COPP., etc. — Autre dér.: *crawouyer* (LAHNER, *Montmedy*², 22).

⁴ FEW 16, 50a *grabben*. Du sens premier 'gratter, fouiller en grattant', on est souvent passé à 'griffonner, gribouiller', sous l'influence de ce t. fr.

⁵ Aj. Mo 17 *i tizèn tudî!* [sens non assuré]. — FEW 13/1, 356 sv. *tītio*. Dans le tableau: 'tisonner' (4), 'a-' (5), '(r)attiser' (2-3), 'tiser' (1), régression de 4. Les f. en *-k-* classées sous E' devraient p.-ê. figurer ici (v. n. 8). Aux mentions complémentaires du FEW, aj. encore: Th '9 *+tijî* (LEJUSTE); — Ni '67 *+tèj'ner* (GAZ. 612); Vi '5 *+tijouner* (MASS.). — Anton. 'destisier' éteindre, v. not. 62, G. — Sens fig. 'stimuler qn, agacer': Ch 33 *+i fôt k'*

djèl tîjène tout l' tins (pour le faire travailler); cp. DEPR.-NOP. et COPP. *+tîj'ner*; *+ièn' vènoz nèn co m' tîjener* ne venez pas encore m'agacer, me scier; — 'chipoter': *tîšnè* D 25 (syn. *ãskinè*); *těžné* Ni 26 (q. 1333); — 'furetter': *tihnè* L 19; — syn. de *+vih'ner* voisiner, bavarder avec les voisins: *alé tihnè* (ou *vihnè*) Ve 8; — (d'après dict.) 'se hâter' (COPP.); — 'faire de menus travaux' (à Ve '7, 39, DL *+tilhener*). — Plusieurs des t. du tableau ont le sens 'chipoter': v. vol. ult.

⁶ On répond *atižné l fê* activer et *~ ě bô fê* (impér. 2 sg. *atižun*) mettre du bois pour faire un bon feu, et on signale (avec ?) une «var.» *adižné*, venant de *+dijan* plaque de fonte (v. not. 3, E) ou influencée par ce mot, dont le sens n'est pas tout à fait identique puisqu'on glose «tirer les braises du foyer et les amener sur le *dižã*». Sens fig.: *lu pãsar! i s am ě atižné in rasyô!* le goinfre! il s'en est «entomné» une ration. — Au sens d'*adižné*, on mentionne *ègrěžlé lè kavè* (à Vi 13 *ègrãžir lu kavva*) étendre les braises pour avoir une plus grande surface de chauffe; au fig. *s ~ ó slò* s'exposer au soleil pour s'y réchauffer (surtout au sortir de l'hiver): *lè çè s ègrěžlãñ ó slò*. Cf. Vi '5 (MASS.) *ègrãžir* remuer avec la *grawîye* les cendres d'un feu ouvert afin d'en activer la combustion, Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 326) *-â-* étendre les braises... Comp. niv. *+graz'ner* (ci-dessous, n. 17)? FEW 23, 46b, et DBR 25, 49.

⁷ FEW 17, 232a afq. **stikkân*. Bien attesté pour 'pousser en avant, pointer, piquer...' (v. not¹ WARL., *Gloss.* 173-5), ce vb. ne paraît avoir le sens précis 'tisonner' qu'en pic. Aussi les f. de Ma et B qui en sont proches phonétiquement sont-elles analysées autrement (E').

⁸ Pour les problèmes sémant. et étym., v. ALLUMER, not. 35, C. Les f. en *-i-* font difficulté: pour *tiké* de Vi 6, on pourrait penser à un pur procès phonétique (u > u > i) mais WARTBURG suppose que cette f., comme Ma 1 *tikné*, a subi l'influence de *+stüker* fourrer (FEW 17, 245, n. 10 *stoken*). Rem. que Nivelles, *+tik'ner* 'gratter' est classé FEW 13/1, 326b *tikk-*; Awenne [Ne 9] *tiknè* *besogner* est, d'après J. Haust, qui compare au nld *tikken* frapper (un petit coup) dér. d'une onomatopée (éd. de J. Calozet, *ki crawieûse agasse*,

p. 123). L'influence de 'tisonner' (C) est également possible. Il est difficile de séparer les f. suffixées classées sous E' de *+tokî* et var. et d'y voir des altérations phon. de 'tisonner': l'explication, qui pourrait convenir pour les p^{ts} situés dans la zone du h² (*+tih'ner* > *+tik'ner*), ne convient pas pour les p^{ts} plus méridionaux (où tisonner = *+tij'ner*). On notera que J. HERB., DBR 10, 87-9, ne reprend pas les f. ici classées sous E' dans le dossier étymol., constitué à partir d'EH, qu'il a consacré à *+toker*. — Pour l'anton. *+distoukî*, v. not. 62, G.

⁹ Ces f. en *s-*, non reprises par HERB., o.c. (v. n. 8), seraient dues à l'étym. *stoken* d'après FEW; elles s'expliquent par une préfixation ou par une analogie, si on admet l'étym. **toccare*.

¹⁰ Le subst. a été noté davantage, v. not. 9, E.

¹¹ Certaines des f. que nous avons classées sous G' et G'', c.à.d. sous des rubriques indiquant une parenté avec G, ont p.-ê. une autre origine, malgré une certaine ressemblance formelle. — Les f. classées sous G, concentrées au n. de Ve, s'expliquent clairement par *carbonare* (DL; LER., *Hab.* p. 260; FEW 2, 357b); pour le sens 'faire du charbon de bois', v. not. 21, ß. Les f. classées sous G'1 remonteraient, selon HAUST, à une var. préfixée **excarbonare*, le groupe *-xc-* expliquant le *h-*. L'identification du radical semble vraisemblable, encore que le *h-* puisse n'être pas étymol. mais altéré (par processus naturel ou par analogie) aussi bien de G que de G'2. Or, l'origine des f. rassemblées sous G'2 est discutée (v. à ce propos PIERRET, *Hab.* 274-5): le rapprochement esquissé par HAUST entre chestr. *+chërbînè* gratter le sol, famennois *+chërpè*, nam. *+scrèper* gratter, racler, liég. *+kërpiner* gratter, fouiller (DL s. v^o), qui conduirait à rattacher le tout à l'afq. **skrepan*, est repoussé par FEW 17, 133-4 (le chestr. *cherbiner* est repris t. 22/2, 16a); PIERRET, *l.c.*, envisage pour *+chërbiner* deux autres possibilités: ce serait soit le pendant de *+hërbuner* (notre G'1) soit un dér. en *'-iner'* de gaum. *+chërber*... sarcler (MASS.; HUSTIN; *-èy* LIÉG.; *-éy* *Gloss. St-Léger*...), donc à classer sous **exherbare* (FEW 3, 294a). Si cette explication,

pour laquelle penche PIERRET malgré certaines difficultés, était admise, il faudrait déplacer la rubrique G'2 et voir au départ non le charbon, mais, comme pour beaucoup d'autres t. du tableau, la notion de grattement. — Quant à la seule f. de G'' (reprise par DFL s. v° *tisonner*), elle est celle dont le clas^t est s.d. le plus contestable; peut-on imaginer une réfection par influence des vb. formellement proches signifiant 'émonder' (v. DL *+hévî*, *+héveler*; ALW 9, 280b): *hèmné* devenant *hèmlé* (f. de L 101) et, par rapprochement arbitraire avec l'autre f. d'émonder, *hèvî*?

¹² Aj. My 1 *+tchèv'ner* d'après SCIUS. — A Ma 51 *+tchèv'nè* = s'affairer, s'occuper en permanence: *+one fème k'èst tchèv'nante* (FRANC.); cp. n. 14.

¹³ Aj. Sourbrodt *+hyèrbèner* (LER., *Hab.* 260).

¹⁴ Aj. Na '14 *+cherbiner* (CARLIER); Ne 47 *+chèrbine d'dès l' feû* (PIERRET, *Hab.* 273). Autre sens: gratter le sol (cheval, chien) *chèrbine* Ma 51; B 21; comp. HOSTIN *+chèrbine* se démener, gratter, fouiller (avec ses ongles ou un crochet): *~ dins l' feû*; LÉON. 431 *id.* (syn. *+ossi*) se démener [au travail]. V. vol. ult. («les poules grattent dans le gravier»). — On ne peut s'appuyer sur ce sens pour privilégier une étym. plutôt qu'une autre (v. n. 11): un sens 'tisonner' peut provenir d'une spécialisation de 'gratter' comme des sens 'fouiller, gratter' ou 'se démener' se greffer, par comparaison, sur 'tisonner' (v. les sens fig. de 'tisonner, tiser', n. 5 et de *tchèv'nè*, n. 12).

¹⁵ Dér. de *+rangon*... fourgon (v. vol. ult.) ou râble (d'où les rép. relatives au four) et parfois tisonnier (not. 9, L). V. de même To 99 *+ranguener* tisonner un four à l'aide du *+ranguion* râble (REN.). V. FEW 16, 695a, où on ajoutera le vb. *+ranguier*.

¹⁶ V. not. 9, M. Aj. Ni '67 *+forguèner* (GAZ. 612); Vi '34 *+fergougni* tisonner; fouiller, retourner (*Gloss. S^t-Léger*); — comp. *far-*

gouiller avec la *fargouillette* (LAHNER, *Montmedy*², 30). FEW 3, 898.

¹⁷ Sens propre: ramasser avec le râble (DL; FEW 10, 598b).

¹⁸ Autres mentions de *+graz'ner au feu* tisonner: COPP., CARL. Le sens premier 'gratter' est larg^t attesté: FEW 16, 377a.

¹⁹ Dér. de *ramus*, dont le sens 'remuer, fureter' est beaucoup plus répandu (FEW 10, 45b). V. LÉON. *+ramechi* tripoter; HOST. *id.* remuer, fureter; DL *+ramehî*; — Ph 45 *rě/ãšné* fureter; *+ranch'ner* DEPR.-NOP., COPP., etc. Le syn. *+ranch'ner* est formé sur un dér. en *'-on'*.

²⁰ T. bien connu au sens 'gratter' (v. vol. ult.), dont diverses mentions sont dispersées dans plusieurs art. du FEW 16: 48b et 750 *grabān*, 381b **krawjan*, 383a **kra-bitja* (v. BTD 32, 322).

²¹ DEPR.-NOP. *+(è)scafoter* fouiller dans une cavité, gratter dans un objet, dans le feu: *~ l' feû*; COPP. *id.*; Mo 64 *+décafoter* tisonner (LEPOINT). FEW 16, 294a afq. kaf.

²² Pour *P-T* (= «secouer»), comp. ALW 4, 80-81 *SECOUER* la clenche.

²³ Litt^t 'déhoche'. Le sens est 'secouer fort': *+dèhossi* (*Gloss. S^t-Léger*), *-î* (MASS.). FEW 16, 232b.

²⁴ Citons enfin qs rép. plus banales encore et plus approximatives: *rmuwé* Vi 25 || 'activer' *aktèvé* Ni 20 | *-tivě* To '71 || *ranimè* B 30; Ne 60 || 'faire (r)aller' passim || 'donner un coup de tisonnier' To 58, 73; A '20, 44 || *+distoper* (= déboucher) Ma 20 || *+sofler* H 27; Ve 41 (*sò lè hyèfnî*) || 'mettre (pousser) avant' *mèt avā* D 94 (*u fā*) | *pusi*... Vi 43 (dans le feu ouvert); comp., sous E, *tuké avā*... || 'ramasser...' *ramasé èsöl* Mo 20 | *ramasé lè koⁿpō* Ma 39. — Rép. douteuse: Ve 40 *rakòpté l fā* (?; d'après J. Eub.); plutôt qu'un dér. de *+copète* tête, sommet, déformation de *+raco-tcheter* (v. not. 19, n. 4).

9. TISONNIER (carte 4)

Q. G. 1070 «le tisonnier; — les pincettes»¹.

Les t. les plus fréquents sont, dans la zone wall. et en gaum., des dér. (avec divers suff.)

de *+crawî*, *+gra-* gratter, tisonner; dans l'ouest-wall. et en pic., 'chaud fer' ou des dér.

de 'tisonner' (rem. 'tison' C, dans le Tournaisis). Nombreux autres t., d'extension plus limitée, dont quelques-uns (B, D, G) dérivent d'un vb. signifiant 'tisonner', quelques-uns sont des formations originales, d'autres enfin reprennent le nom d'un objet apparenté, le fourgon ou le râble de foyer (v. vol. ult.).

◆ BRUN., *Enq.* 1567. DOPPAGNE, DBR 7, 42-3. LER., *Hab.* § 155.

A.² 1. **+grawèye, -iye, -i...** (f.)³: *grawièy* W 30, '42; L 1⁴ | *-i* Ch 33, 61; Ni 26, 80 (q. 1196), 90, 98; Na 1-19, 22, 23, 44-79, 99, 107-127, 135; Ph 16, 33, 53, 61; D 7, 25, 36-46, 72, 81, 84, 96, 101, 113-123; Ma 35, 36, 43; Ne 4-15, 20, '23, 24, 31, 39, 47 | *-i*⁵ Vi 38 | *-i* Ni 61; Na 101, 129; Ph 37, 42, 54, 81; Ar 2; D 15, 30, 58, 68, 73, 94, 110; Ne 16 (m.), 32, 43, 44; Vi 22 (ou *grò-*) | *-i* D 132 | *-i* Ni 11; Na '20 (m.), 30; Vi 27, 37 (q. 1196), 43, 46 | *gròwī(y)* Vi '21 | *-i* Vi 22 (ou *gra-*)⁶ || **+crawi(ye)**⁷: *krawī*, Ne 69 | *-i* D 136 | *-i* Ne 57 || 2. **+grawiète...** (f.): *grawièt* Ni 2, '5, 6, 17, 28, 45, 80, 85, 93; Na '20, 84; D 34, 64; W 21, 59, 63; H 1-8, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 53-68; L 1, 85, 114, 116; Ve 32-35, 38-47; My; Ma 1-29, 40, 46, 51, 53 (*dò fòrnè*); B 2, '3, 4, 6-12, 16, 21, 22, 24-28; Ne 26, 33, 47; Vi 6, 8 | *grà-* H 69 | *grawièt* Ni 19, 20; Ma 39, 42 | *grawiyèt*⁸ L 106 || **+grawète**: *grawèt* W 1, 10, 13, 35, '36, '39, 66; H 21; L 35, 45, 61 || 3. **+grawetê** (m.)⁴: *grawtè* H 46, 50 | *-è* H 49 || 4. **+grawetia**⁹: *grawtya* L 66 || 5. **+grawia** (m.)⁹: *grawya* W 3; Ve 31; My 3 || 6. **+grawieû** (m.): *grawyá* B 33 || 7. **+grawe-feû** (m.): *grawfê* L 2, 4, 14, 39.

B. **+grabouye, -ète** (f.)¹⁰: *grabuy* Ar 1 || *-èt* Ph 81, 84; D 38, 94 (petit tis.) | *-et* Ph 79.

C. 1. **+tignon, -z-...** (m.)¹¹: *tizō* No 1-3; To 7 | *tizā* To 2 | *tizāw* To 6 | *tizō* Mo 23 (rare) | «*tison*» To 37 | *tizé*_o To 1, 39 || 2. 'tisonn-ier': *tizonī* Th 62 | *-i* Ni 90 (q. 1196) | *tiznī* Ne 51 | *-i* Vi 47 (? ou *tizonyé, -yè*) | *-i*_e To 24 | «*tijnier*» To 99 (q. 1196) | *tizonyé, -nè* B 23 (t. ord.), 30; Vi 18, 37, 47 (ou *-yè, ou tizni?*) | *-nè* Vi 16 | *-nè* Ne 76 | *tizōnè* Mo 23; Ne 49 (*-nyè*), 63 (id.) || 3. 'tisonn-oir'¹²: *tiznwè* Ch 61; Ni 72 | *-nā*_e To 94 | *-ū* S 19; Th 5 || *-u* S 13; Ni 33, 36 | *tiznā*_o To 78 | *tiznū* A 7 (q. 1196) || 4. 'tisonn-ette' (f.)¹³: *tiznet* Ph 15.

D. **+èstikète** (f.)¹⁴: *èstikèt* Mo 1 | *ès-* A 2 || **+èstike fir**¹⁵: *èstik fir* S 6.

E. **+fouron, +fu-...** (m.)¹⁶: *furō* To 37 (q. 1196) | *fū-* To 7 (id.) | *fu-* To 13, 28 | «*fureon*» To 27 | *furé*_o To 39 | *furè*_u To 73.

F.¹⁷ 1. **+foreû**: *fòré* L 29, '32, 43, 66 || 2. **+forèt**: *fòrè* L 85, 87.

G. **+tchèv'neû**¹⁸: *čèvná* L '32.

H. **+brokeû**¹⁹: *bróká* L 7.

I. 1. **+croc' du stoûve**: *kròk du stūf* L 19; Ve 6, 8 || 2. **+crotchèt**: *kròčè* B 11 (q. 1196), 23, 27; Ne 49, '50, 60; Vi 2, 25 | *-ε* B '17.

J. **+picot**²⁰: *pikò* Ch 27, 63, '64.

K. **+«pwinchon»**²¹ To 99.

L. **+rangon**²²: *rāgō* Th 72 || **+ranguère**: *rāgēr* Th 73, '77.

M. **+forgan**²³...: *fōrgō* Ma 39; B 15 | *fēr-* Vi 37 (qqf.) | *fōrgō*ⁿ L 61 | *furgō* A 7, 12, '18 (*-ō*); S 10 | *-ā* Vi 13.

N. **+râve**²⁴...: *rōf* Ve 24 | *-ō-* Vi 35 (?), '36.

O. I. 'fer²⁵ d'étuve, de fourneau, de feu...': 'fer d'étuve'²⁶ Ni 36, 38, 39, 90; L '32 (à l' ~) 94, 113, 116 (de l' ~); Ve 26, 37, 47; Ma 12 (de l' ~) | 'f. du fourneau' B 5 | 'f. de feu' L 66 | 'f. du feu' B 23 | 'f.' *k ò šā l fā* Na 130 | 'f. de' *kulèy* L 106.

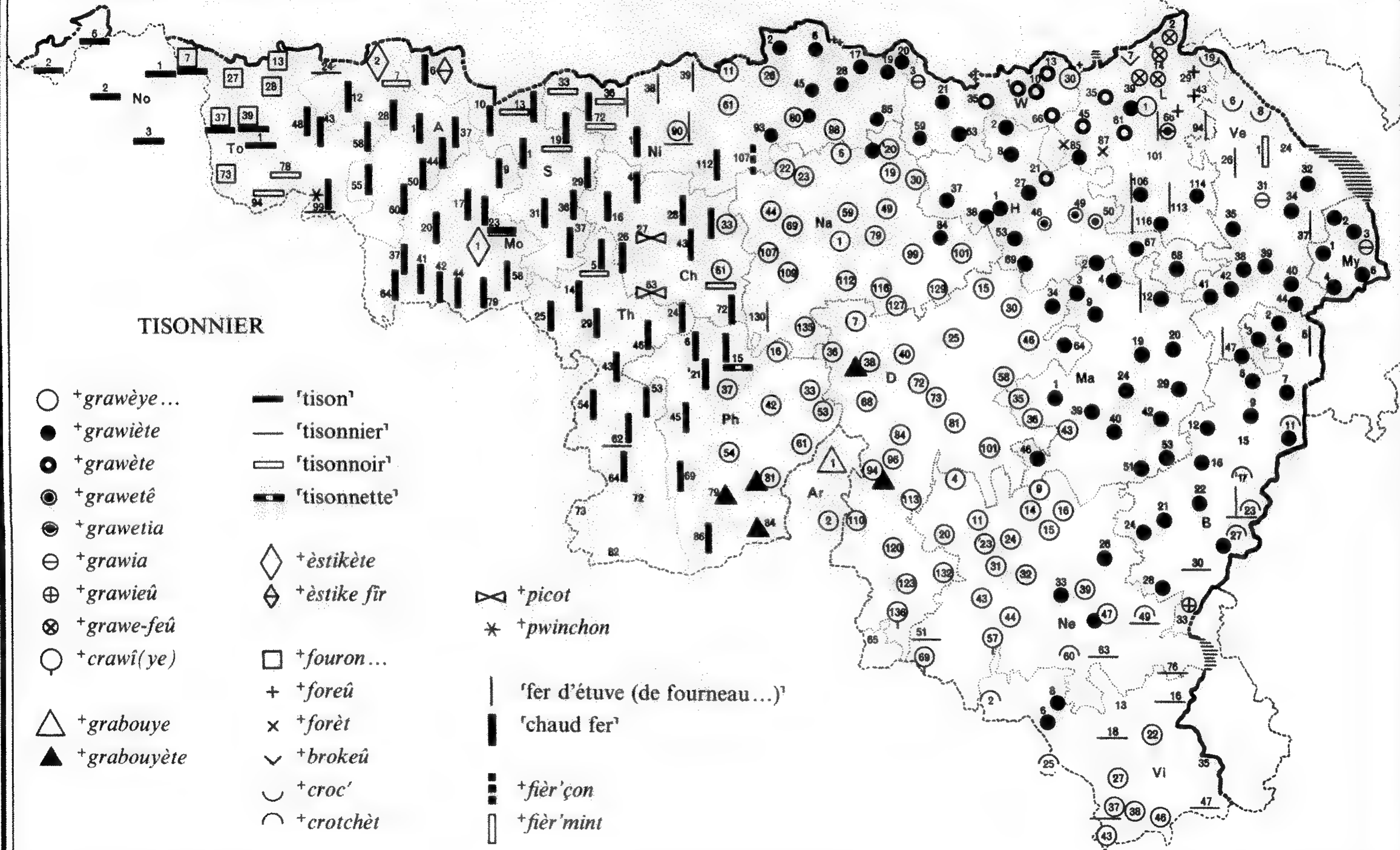
II. 'chaud fer'²⁷: *čōfēr* Th 64; Ph 69 (ou *-è-*), 86 | *-fēr* Th 54, 62; Ph 69 (ou *-é-*) | *-fyēr* Ch 28-43, 72; Th 24, 53; Ni 1, 72, 112; Ph 6, '21 | *-fyēr* S 29 | *-fyēr* Ch 4, 16, 26; Th 5 (ou *kō-*), 29-46 | *-fyēr* Ph 15, 45 | *kōfēr* A 12 | *kōfyēr* To '71, 99; A 1, '20, 28-50, '52, 55; Mo 23, 37, 42, 64; S 31 | *-fyēr* A 60; Mo 9-20, 44, 58, 79; S 1, 13; Th 25 | *-fyēr* To 58; S 10 (arch.), 19, 36, 37; Th '2, 5 (ou *čō-*), 14 | *-fyēr* Mo 41 | *-fīyer* To 48 | «*cauféèr*» To 43 | «*cofèer*» A '10 (q. 1196) | *kōfīr* S 6.

III. **+fièr'çon**²⁸: *fyèrsō* Ni 107.

IV. **+fièr'mint**²⁹: *fyèrmè* Ve 1³⁰.

¹ Qs rép. complémentaires notées à la q. 1196 «un tison; — attiser, tisonner...» ont été introduites dans le tableau; — menues var.: To 78 *tiznā*_o (*-i-*); A 50 *kōfyēr* (*-yèr*); To 27 *furō* («*-eon*»).

² Dér. de **+grawi...** (v. not. 8, A) en 1) 'ille' (prob' *-īcula*) et non en 'ée' (*-ata*), comme LER., *l.c.* le dit du liég. **+grawèye** (noté



TISONNIER

- | | |
|---------------|----------------|
| ○ +grawèye... | — 'tison' |
| ● +grawiète | — 'tisonnier' |
| ● +grawète | ▭ 'tisonnoir' |
| ⊙ +grawetê | ▬ 'tisonnette' |
| ⊙ +grawetia | ◇ +èstikète |
| ⊖ +grawia | ◇ +èstike fir |
| ⊕ +grawieû | ◇ +fouron... |
| ⊗ +grawe-feû | + +foreû |
| ○ +crawî(ye) | × +forêt |
| △ +grabouye | ∨ +brokeû |
| ▲ +grabouyète | ∪ +croc' |
| | ∩ +crotchèt |

- | | |
|-------------|--------------------------------|
| ⋈ +picot | 'fer d'étuve (de fourneau...)' |
| * +pwinchon | ▬ 'chaud fer' |
| | ■ +fièr'çon |
| | ▭ +fièr'mint |

0 10 20 30 40 50 km

-éye); 2) 'ette'; 3) 'et-eau'; 4) id., mais f. empruntée au hutois-namurois ou rencontre de ⁺*grawète* et de ⁺*grawia*; 5) 'ail' (-aculu); 6) 'eur' (-atore) plutôt que 'oir': cf. MIROIR, ALW 1, c. 61; 4, not. 119; 7) composé *'gr.-feu'.

³ Masc. à Na '20 et Ne 16; prob^t altération morphologique due à la réinterprétation de la fin. (-ī, -i correspondant à 'ier').

⁴ DL signale, en outre, ⁺*grawiète* et ⁺*graw'té* petit tis., ⁺*graw'tia*...

⁵ Altération de la fin., p.-ê. par contamination avec un autre suff. ('ise').

⁶ Autres mentions dans DOPPAGNE, o.c., et CARL.; aj. encore ⁺*grawiye* Th 24 (BAL 231); Ph 45 (arch., BALLE); Ph 1, 72, 84 (S. MATHY 14); ⁺*grawiye* Ni 1 (COPP.; -iye *Dict. fr.-a*clot); «*grawie*» Ph '80 (SOUSSIGNE); ⁺*grawiè* Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*).

⁷ Aj. Vi '5 ⁺*crawie* pour four à pain (MASS.). Ex. anc.: REM., Not. °*crawille*, -wee. Sur *cr-*, v. É. LEGROS, BTD 32, 321-2.

⁸ Autre ex. de *w > v*: HAUST., *Etym.* 209n., 239n....

⁹ V. DW 11, pp. 12-3 et 20, où figure égal^t le dér. ⁺*graweta* (qui peut désigner un tisonnier).

¹⁰ Déverbal et dimin. de ⁺*grabouyi* (not. 8, B) à aj. FEW 16, 50a. Autres local. iin DOPPAGNE, l.c.

¹¹ A la q. 1196 (tison), on a confondu parfois dans To «tison» et «tisonnier» (v. not. 44, n. 1): 'tison', en effet, se dit pour 'tisonnier' en patois et parfois en fr. rég. (ainsi à To 13 et A 7, où il n'a pas été donné en patois). — Var.: à To 6, BOURG. note ⁺*tison* et à To 7, MAES, ⁺*tijon*. — FEW 13/1, 356b.

¹² A Th 5, *tīznū* paraît syn. de *ètnéll* pincettes de foyer. — Aj. S '7 ⁺*tis'nou* (BSW 49, 159); Th '9 ⁺*tijnou* (LEJUSTE); Ni 1 ⁺*tij'nwè* (avec -i- bref comme ⁺*tijon*, alors que les autres t. de la famille de *tijî* ont -î- long), seule f. en 'oir' citée par FEW 13/1, 357b (parmi des dér. en 'ier'); D '37 *tīznwè* tisonnier de *maršó* maréchal.

¹³ Dér. à aj. FEW l.c.

¹⁴ FEW 17, 232a, où figure not^t, d'après [J. HAUST] BSW 49, 159, Flobecq A '3 ⁺*èstikète* (absent d'EH).

¹⁵ *fīr* = fer (cp. O II *kōfīr*), bien que, en dehors de ces expr., on ait noté *fēr* à S 6 (ALW 1, c. 40).

¹⁶ Pour To 7, MAES note ⁺*fouiron* avec -ou-bref (v. aussi *faurone* tisonner). — Aj. To 1 ⁺*furéon* (BONNET, BTD 21, 32). — FEW 3, 911a *fūro*.

¹⁷ FEW 3, 699a *forare*; dér. en 1) 'oir' (ou 'eur'); 2) 'et'. — Devinette: ⁺*k'èst-ç' ki c'èst ki-èst l' pus hèrdi dèl mohone?* qui est le plus hardi de la maison? — Rép.: ⁺*li foreû*, parce qu'il ne craint pas le feu.

¹⁸ Dér. en 'oir' (ou 'eur') de ⁺*tchèv'ner* (v. not. 8, G).

¹⁹ DFL 455 s. v^o tisonnier. Aj. ce sens à FEW 1, 545b.

²⁰ Aj. ce sens à FEW 8, 454b.

²¹ Aj. S '45 ⁺*pôchon* (BSW 49, 159); FEW 9, 583a.

²² Comme le suivant, nom ordinaire du fourgon de four (v. vol. ult.). FEW 16, 695a all. *rengel*. — Pour le sens 'tisonnier', v. BSW 34, 287; DAUBY, *Lex. rouchi* ⁺*rangon*.

²³ V. n. 22. FEW 3, 898 **furicare*. — Aj. To 7 ⁺*fourcon*, syn. de ⁺*fouiron*, ⁺*tijon* (MAES); Vi '34 ⁺*fergon* 'tisonnier' (*Gloss. S'-Léger*). — Dér.: Virton (d'après N. Outer) ⁺*fourguignû* (BSW 45, 355).

²⁴ Litt^t râble (v. vol. ult.).

²⁵ Qs var. de 'fer' par rapport à ALW 1, c. 40: pour O I, Ni 36 *fiyèr* (*fīēr*), 38-39 *fyēr* (*fyēr*); pour O II, les f. citées permettent la comparaison. — Pour le dét^t, v. not. 15 et 34.

²⁶ Aj. Ni 1 ⁺*fièr dè l' èstûve* (COPP.).

²⁷ Aj. FEW 3, 475b et 2/1, 89a où figure seul^t le mont. (DELM.) ⁺*caud-fier* aigreurs d'estomac. — A Ni 1, COPP. note -ièr bref.

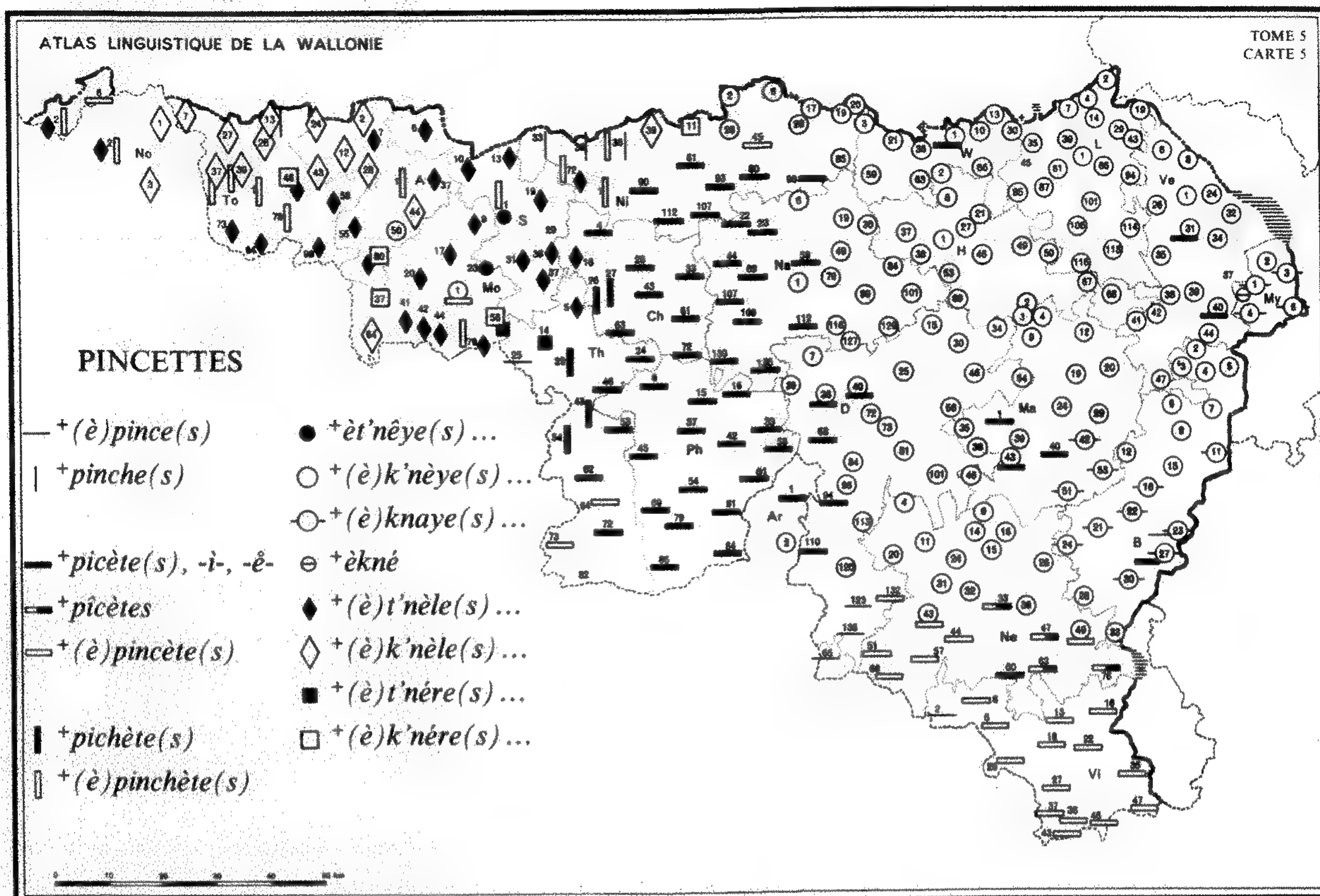
²⁸ Dimin. 'ferr-eçon' à aj. à FEW.

²⁹ En liég., ⁺*fièr'mint* signifie ordin^t 'serpe, courbet' (FEW 3, 468a). Le sens 'tisonnier' n'est pas confirmé par Wis.

³⁰ Non relevé dans l'*Enq.*: Ch. '34 et '35 ⁺*cotrâre* (arch.), d'après CARLIER.

10. PINCETTES (carte 5)

Q. G. 1070 «le tisonnier; — les pincettes».



Notés çà et là dans tous les domaines ling. de la B. R., 'pince(s)' et surtout 'pincette(s)' ne forment une grande aire homogène que dans le s. du Lux. ainsi que dans l'ouest-w. et la partie occid. du nam., où ils disloquent en deux grands blocs — l'un pic., l'autre propr^t wall. — l'aire de 'tenaille(s)'. Comme on le verra dans un vol. ultérieur, 'tenaille(s)' 'pincettes' s'oppose gén^t à 'turquoises' 'tenailles'.

Pour la f., notons le passage habituel de -t- à -k-; l'agglutination fréquente d'un è- prob^t dû à une fausse coupe ('les tenailles', pl. > 'l'etenaille', sg.)¹; le rhotacisme occasionnel du -l final en pic. Même si -èye liéq. pourrait représenter -īcula (DL 246), on préférera, compte tenu du fait que d'autres f. en -èy ou en -ay ne s'accommoderaient pas de cette var. hypothétique, rattacher le tout à -acula, qui est la f. lat. et la base du fr. (v. LER., *Hab.*, p. 262; FRANC. § 1, 16).

Au sens 'pincettes', le t. est souvent devenu

sing., mais la q. ne permet pas toujours de décider sûrement du nombre (v. n. 2) ni de la façon de couper le mot (+lès k'nêyes ou +l'èk-nêye).

◆ ALF 1877.

A. +èt'nêye(s)²: ètnèy Mo 23; Th '9³ | -èy S 1 || + (è)k'naye(s), -â-...: èknay My 3-6 | -äy Ma 53; B 16, 27 | -äy My 1 (H. Cun.)⁴; Ma 42, 51; B 11, 21-24, 28 («pince à bois», càd. pour prendre un bois enflammé et allumer un feu dans un autre poêle), 30 (*la knāy*) || + (è)k'nêye(s), -ê-, -é-...: èknèy Mo 1 (? Dem.); Na '20, 30; D 15, 34, 46, 72, 73; W 1, 10-35, '36, '42; H 1, 8, 21, 38, '42, 46, 49, 53 (-ey), 68; L 1-7, '32, 35, 39 (*ekney*), 61-85, 101, 113; Ve 31, 38-47; Ma 2, 20-29, 46; B 2, '3, 4-9, 12, 15; Ne '23 | -èy D 25; H 2; L 14, 87; Ma 12 | knèy B 33 (*la ~*) | èknèy D 64, 101; W 3, '39, 66; H 37, 50, 67; L 29, 43 (ou -ey), 94, 106, 114, 116; Ve 24, 26, 34, 35; My 2; Ma 3-9, 19; B 28 (l

~; *òn kènèy*); Ne 9, 43 | *k(è)nèy* Ne 26 | *èkney* Ni 85; L 43 (ou *-èy*); Ve 6 | *-èy* Ni 19 (*ε-*), 20 (*ε-* à Ard.); L 19; Ve 1, 8; Ma 39; B '17 | *-èy* Ni 6 | *-èy* Ni 17; Na 1, 84; W 63; H 27 | *k(u)nèy* Ne 39 | *knèy* Ne 49 (2^e f. *-èy*) | *èknèy* A 50; Ni 2, '5, 26, 28; Na 6, 19, 49, 79, 99, 101, 116-129; Ar 2; D 7, 30, 36-40, 58, 81, 84, 96, 113, 120; W 59; H '28 (*-èy*), 69; Ve 32; Ma 35, 36, 43; Ne 4, 11-20, 24, 31 | *k(è)nèy* Ne 32 || **+èk'né⁴**: *èknè* My 1 || **+(è)t'nèle(s)**, **-é-...**: *ètnèl* No 2 (arch.); To 73 | *-èl* S 31 | *ètnèl* Mo 41 | *ètnèl* A 60 (ou *èknèr*); Mo 20; Ni 72 | *-èl* To 2, 48 (femme du tém., ou *èknèr*), 58, 99; A 7, '52; Mo 9, 17, 42, 44, 79; S 6-19, 36, 37; Ch 16; Th '2, 5 | *èt-* A 37, 55 | *lè tnèl* To 94 || **+(è)k'nèle(s)...**: *èknèl* No 1; To 7, 27 («*lèknèle*»), 37 («*ecknelles*»), 39; Mo 64 (*lè knèl*) | *-èl* To 13 | *-èl* To 28 | *-èl* To 24, 43, '71; A 2, '20, 28, 44; Ni 39 | *-èl* A 12 | *knyèl* No 3 (*lè ~*) || **+(è)t'nère(s)**: *ètnèr* Mo 58; Th 14 || **+(è)k'nère(s)**: *èknèr* To 48; Ni 11 | *-èr* A 60 (rare, ou *ètnèl*); Mo 37 (avec *r* très peu perceptible), 58.

B. **+(è)pince(s)**, **-che(s)**⁵: *pēs* D 123 (sg.); B 23 (pl.); Vi 2 (pl.) | *èpēs* Th 25 (*èn ~*); D 136 (*àn ~*); Ne 65 (*lèz ~*; arch.) | *pēs* To 13 (*lè ~*); Ni 33 (sg.), 36 (sg.), 38 (sg.; mieux que *pēsèt*, pl.).

B'. **+picète(s)**^{5,6}...: *pisèt* Ch 4, 28-63, '64, 72; Th 24, 46, 53, 62, 72, '77; Ni 90, 107, 112; Na '24, 44, 69, 107-112, 130; Ph 6, '21, 37, 42, 53-69, 81-86; Ar 1; D 38, 40, 68, 94, 110; W 1; H '39; Ve 31, 40; Ma 1, 40, 43; B 27; Ne 60 | *-et* Na 135; Ph 15, 33, 45, 79 | *pisèt*, *pè-* Na 22, 23, 59; Ph 16 | *pè-* Ni 61, 80, 93, 98 || **+(è)pincète(s)...**: *pēsèt* To 6; Th 64; D 132; Ne 43, 44, 49, 51, 57, 69; Vi sauf 2 | *è-* Mo 1 (*lèz ~*; ou *èn ~*, d'après Ch. D.) | *pēsèt* Th 73 | *pèⁿsèt* Ni 45 || **+picète(s)**⁷: *pīsèt* Ne 33, 47, '50, 63, 76 || **+pichète(s)**: *pisèt* Th 29, 43, 54 | *-et* Ch 26, 27 || **+(è)pinchète(s)**: *pēsèt* To 2, 37 («*pinchettes*»), 39 (id.); A 1; Mo 79; S 1; Ni 1, '35, 38 (ou mieux *pēs* sg.), 72 | *pē^o-* No 2 | *èpēsèt* A '18 (*lèz ~*) | *èpēsèt* To 78 (*l ~*) | «*l'épinchette*» To 1.

C. **+fourchète**⁸: *furçèt* Ph 86.

¹ Même agglutination, mais dans une zone plus restreinte, pour «tenailles»: *+étricwèse*...

² Le sg. est fréquent. — Plur. noté à A 12 (Ch. G. *lèz èknèl*; mais enq. J. H. *l èknèl*), 55; S 19 (ou sg.); Th '2 (id.); D 64 (par opp. au sg. 'chambrière de lit'), 81, 113; Ar 2; H 8; Ve 1 (id. chez Wis.); My 4; Ma 53; B 7 (rare, ou sg.), 11 (*lè knāy*, *dèz èknāy*), 22; Ne 20. — Il est possible que le nombre varie selon les pers., not^t à cause de l'influence du fr.: à To 7 *+èknèles* au pl. dans MAES. — Aj. To 1 *+lés t'nielles* [mieux *+l'èt'nielle*: J. H.] (BONNET, BTD 21, 32); To 6 *+ètnèles* (BOURG. 146); Mo 1 «*etnaile*» (SIG. 172), «*etenèles*» (DELM. 269)... FEW 13/1, 193a. — Autres sens: Na '24 *òn èknèy* pince de forgeron; Na 112 *lèz èknèy* pinces de maréchal-ferrant; — tenailles (v. vol. ult.); — chambrière de lit (ALW 4, 184a, avec var. de f. à Ne 39; y aj. My 6 *l èknay do lè*); bord du lit (ALW 4, 181b); — appareil pour porter une charge sur le dos (id., 277b; y aj. B 5 *òn èknèy*).

³ Diffère de *ètnay*, sg., tenailles.

⁴ F. douteuse, d'après une annotation d'É. Legros [= *-èy?*]. — La f. actuelle de My 1, *èknè*, s'explique par une substitution de finale (*-é* = fr. *-ée*), qui s'est prob^t produite au 19^e s.: VILL. note encore «*eckneie*», mais SCIUS *èk'née* (v. LER., *Hab.* 262, n. 3).

⁵ Cp. TENAILLES (vol. ult.).

⁶ Sg. à To 1, 78; Ch 4, 27, 63; Th 43 (ou pl.), 46; Ni 80, 93, 107; Na 23, 44, 109 (mieux que pl.), 130, 135; Ph '21, 33, 84, 86; D 132; Ne 43, '50, 51, 57, 63; Vi 13, 16, 22, 27, 43. — Aj. To 7 *+épinchètes*, syn. de *+èknèles* (MAES); Th '3, '7 *+pichète*, sg. (DASC., *Suppl^{ts}*)... T. connu ailleurs avec d'autres sens (v. DL; Wis.; SCIUS; etc.).

⁷ Dénasalisation de *+pin-*: cp. LANGUE, ALW 1, c. 53,

⁸ Ce sens ne figure pas dans FEW 3, 888.

11. SOUFFLET

Q. G. 1071 «soufflet ([1] de fourneau; [2] de forge)».

L'Enq. ne permet malheureusement pas toujours de distinguer à coup sûr le s. de fourneau et le s. de forge¹. Si certains t. s'appliquent plus spécial^t au premier (A), d'autres, au second (C), plusieurs, avec un dét^t approprié ou dans un contexte clair, peuvent s'appliquer aux deux. Les n^{os} entre parenthèses indiquent dans le tableau les précisions dont on dispose; on trouvera dans les notes d'autres commentaires relatifs not^t à la forme et à l'utilisation du soufflet (s. à main ou ancien s. à bouche).

Pour les divergences de rad. par rapport à SOUFFLER, v. not. 12, n. 1.

◆ BRUN., Enq. 1498. LER., Hab. § 159.

A. +sofflète, +sou-... (f.; 1)^{1,2}: *sòflèt*, -o- Ni 2, '5, 45; Na 30, 107, 109; D 15, 40, 46, 64, 72-81, 101; H 8; L 113, 116; Ve 1, 26, 32-40, 42-47; My 1, 3, 4; Ma 1, 3, 9-36, 40, 43, 46; B 2, '3, 5-7, 11 | -et D 36 | *sufflèt* A 2; Mo 37; Th '77; Ph 84 || +chofflète, +chou-...: *šòflèt*, -o- D 84; Ma 39, 51; B 12, 16, 21-23; Ne 4, 9 | -et Ma 42 | -at Ne 14-16 | *šufflèt* Th 72; Na 130; Ph 42, 53, 81, 86; D 94, 96, 113; Ne 20, '23, 33, 39 | -et Ph 79 | -at Ne 11, 24.

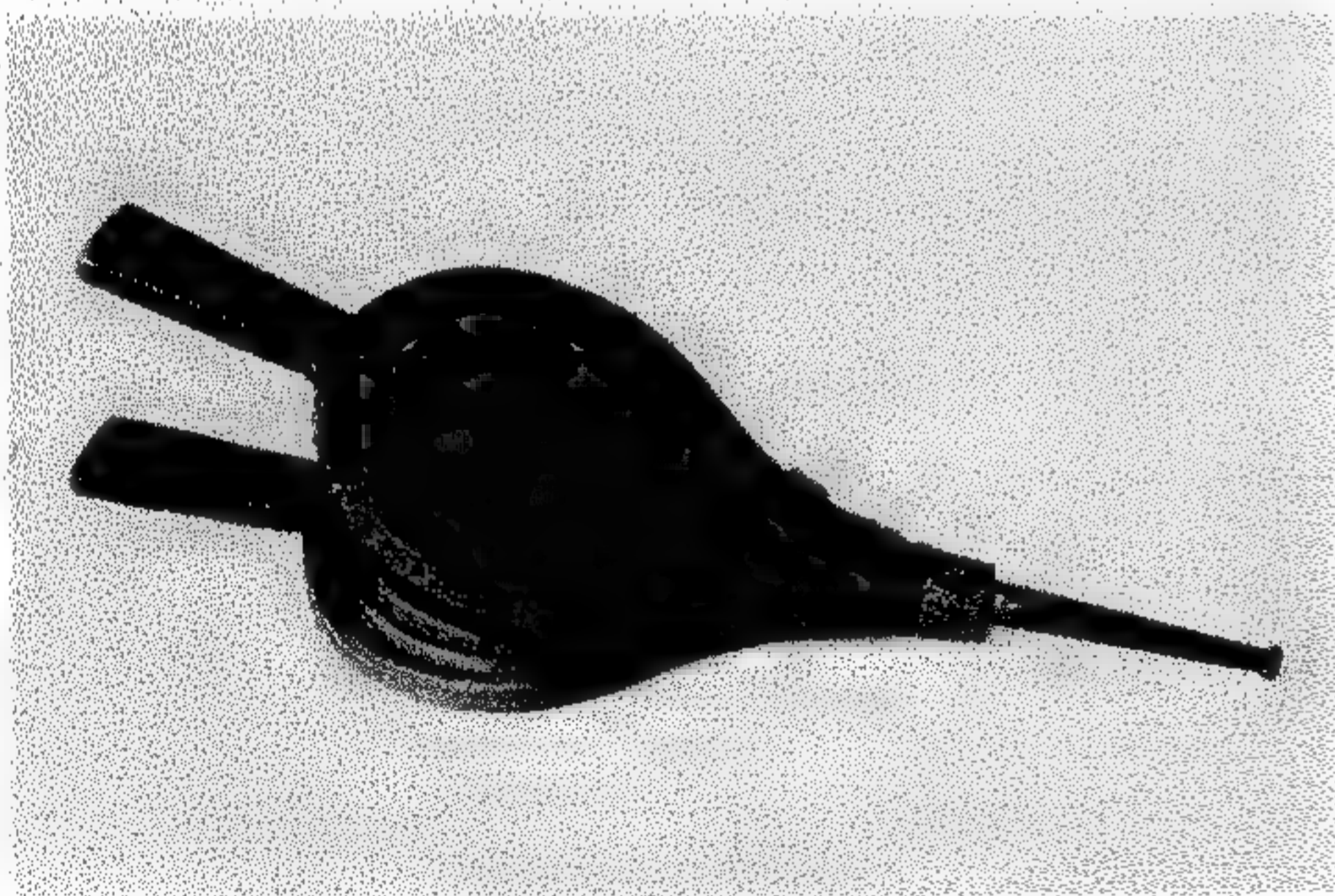


Fig. 4. soufflet de foyer. A.M.V.W. 64673.

B. +sofflèt, +sou-... (m.; 2 ou 1 et 2)³: *sòflè* Ni 2, '5, 6-28, 45, 61, 80, 85, 93, 98; Na sauf 130; D 7-38, 46-81, 101; W; H; L sauf 39; Ve 8, 24-35, 38, 39, 41, 42; Ma 2-36, 46; B 6 | *sofle* L 39 | *sufflè* No 1, 3; To 1, 13, 94, 99; A 60; Mo 1, 9, 20-37, 58-79; S 1, 13-29, 36, 37; Ch sauf 28, 72; Th '2, 24-29, 62, 64; Ni 1, 33-39, 90, 107, 112 | -e To 24; S 6, 10, 31; Th 5,

14, 43, 46, 73 | -ē Th 54 | -é To 27 | -èy To 2 | -è° Mo 41, 42 | -è A 1-7, 28, 44 | -æ A 12 | -é To '71; A 37, 50, '52; Mo 17, 44 | «*souflæ*» A '20 | «*souflè*» To 58; A '18, 55 || +chofflèt, +chou-...: *šòflè* Ph 33; Ne 4, 9 | -ε Ma 42 | *šufflè* Ch 72; Th 53; Ph 6-16, 42, 45, 54-69; Ar 1, 2; D 94, 110-123, 136; Ne 11, 20, '23, 24-47, 51-76; Vi sauf 2, 25 | -ε Ph 79, 81; D 132.

B'. +choufflot⁴ (m.): *šufflò* Ph 37; Vi 2 | -o Vi 25.

C. 'souffl-ail' (m.)^{1,5}. +sofla: *sòfla* Ve 37, 40, 44, 47; My; B 2, '3, 4, 5, 7, 9 || +chofla, +chou-: *šòfla* D 84; Ma 51, 53; B 11 (à Roumont, ~ *t fōč*), 12-16, '17, 21-30; Ne 14-16, 26 | *šsu-* B 33; Ne 49.

D. souffl-oir¹ (m.)^{1,6}: *sòflā* Ma 1 (1 et 2) | *suffl_owa* To 48 (1 et 2) | *suffl_u* To 94 (ou *sufflè*, 1 et 2) | *šufflā_o* To 78 | *sufflò* No 2 (1 et 2); To 7 (id.) | -ō To 37, 39 (1 et 2) | -ū Ni 72 | -ū To 73 (2) | -ōr To 6 (1).

E. +soufflā, -ā⁷: *sufflā* A 12 (1) | -ā To 13 (arch., ou -è; 2), 28 (1 et 2).

¹ Quand il n'y a qu'une seule rép., on ne peut, sauf précision explicite, déterminer de quel sens il s'agit, ou si les deux emplois sont possibles. Des témoins ont pu, d'ailleurs, interpréter «fourneau» 'forge' plutôt que 'poêle' (cf. not. 15, n. 3). — Rép. unique, pour A, à Th '77; Na 130; Ph 53, 84, 86; Ma 43; — pour B, fréquemment (v. n. 3); — pour B', aux 3 p^{tes}; pour C, à My 2; B 4, '17, 27-33; Ne 49; — pour D, à To 37 et Ni 72.

² T. dlit arch. à D 94, 101; Ma 9, 35, 39, 46, 51; B 6; Ne 9-15, 24. — C'est ordin^t le s. du foyer ouvert: précisé pour D 101; Ma 46; B 21; Ne 9; ainsi que, aux p^{tes} suivants, par un dét^t: 'de la maison' Na 30, 'de l'étuve' D 46, 'de (du) fourneau' D 72, 73; My 1, 3, 4; B 5. C'est un s. à bouche, long tube métallique dans lequel on soufflait pour attiser le feu (par oppos., parfois, à un autre t. qui désigne aussi un s. de foyer, mais à main), à Na 109 (*vīy būs po fè blamé l fè*); Ph 42, 53 (q. 1194); D 40, 81 (avec 2 petits pieds), 113; Ve 32, Ma 1, 29, Ne

20. — Le même t. de s. tubulaire peut être désigné par d'autres termes (v. n. 3, 5, 6). — Autres sens: 'fusil' Ne 9 (plais¹); — 'bour-souffure à la jambe du cheval due à un effort trop violent': +soflète (syn. +bouyote) L 19; Ve 8 (*duvè lè fôtèⁿ, càd. ò ployā dè gèrè dèl gāp du drī*). — V. aussi SARBACANE, vol. ult. — Cf. DL +soflète; REM., Parler 95; BONNET, BTD 21, 32 soufflette, s. de foyer...

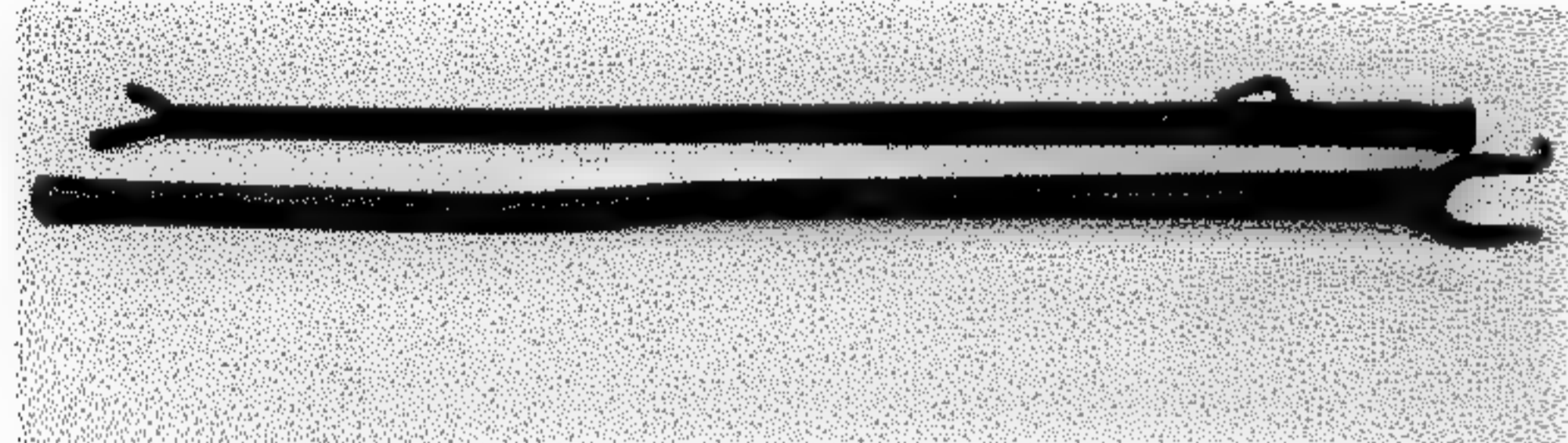


Fig. 5. soufflets de foyer tubulaires (en haut, d'Aubange; en bas de Solwaster). A.M.V.W. 10254.

³ Souvent rép. unique; cependant, on précise que c'est le s. de forge, de maréchal à To 13, '71; A 2, 12; Mo 79; S 19; Ch 33; Ni 6, 17, 19, 28, 80; Na 1, 6, 79, 99, 107; Ph 45; D 25, 64; H 68; L 1, 4, 7, 19, 43; Ve 34, 42; Ne 33, 51; Vi 47. Id. en verv. (Wis.), en malm. (LER., Hab. § 159)... — A Na 109, où *sòflèt* existe, *sòflè* s'applique au s. de *forña* comme au s. de

fwáč. — C'est un s. tubulaire (v. n. 2) à D 132 et Ve 24, et prob¹ à Ni 20 (Ard.), où on dit qu'au sens 1, *sòflè* est «un canon de fusil, ou un modèle réduit de soufflet pour foyer».

⁴ Attesté aussi pour SIFFLET (vol. ult.).

⁵ Donné souvent pour s. de forge: *t fōč* Ve 47; My 1, 3, 4; Ma 51; B 5, 15, 21 (à Roumont), 22, 24; — *d la fōrgèt* Ne 49; — *d marixā* B 2, '3, 5; *-hā* Ve 37, 40, 44; *dò marsò* D 84; — de forge aussi à Ne 16; B 16, 23. — De forge ou de fourneau: My 6; Ma 53; B 15, 24; Ne 26, 44, 49; s. de fourneau tubulaire à ce dernier p^t; id. à Ne 47 +*chouflèt* (*d' feú*), d'après PIERRET, Hab. 273. — Cependant, certaines de ces distinctions doivent être artificielles: à Malmedy, p. ex., d'après LER., l.c., le +*sofla* et la +*soflète* sont le s. de foyer, par oppos. au +*sòflèt* de forge.

⁶ s. tubulaire (v. n. 2) à To 6, 7; A 12. — Pour le suff., comp. MIROIR, ALW 1, c. 61.

⁷ Suff. '-ard', p.-ê., bien que à puisse représenter '-oir': v. To 28 +*tchurā* 'curoir' (not. 149, n. 3), +*blouçā* boucle (not. 118), +*coulà* 'couloir (à lait)' (vol. ult.) Mais miroir et rasoir sont à To 13 *mirò*, *razò*, à To 28 *murò*, *razò*.

12. SOUFFLER (carte 6)

Q. G. 1194 «souffler sur le feu».

La carte schématique fait ressortir la vaste zone méridionale, sensiblement identique dans SOUFFLET (not. 11)¹, où *s-* > *š*; ce traitement exceptionnel se retrouve dans d'autres mots, comme SIX ou SIFFLER (qui pose un problème étym.)². Pour la fin., cp. ACHETER, ALW 1, c. 76; la terminaison -i de B 33 et de qs p^{ts} chestrolais (III) est empruntée à la conjug. en -ir^{3,4}.

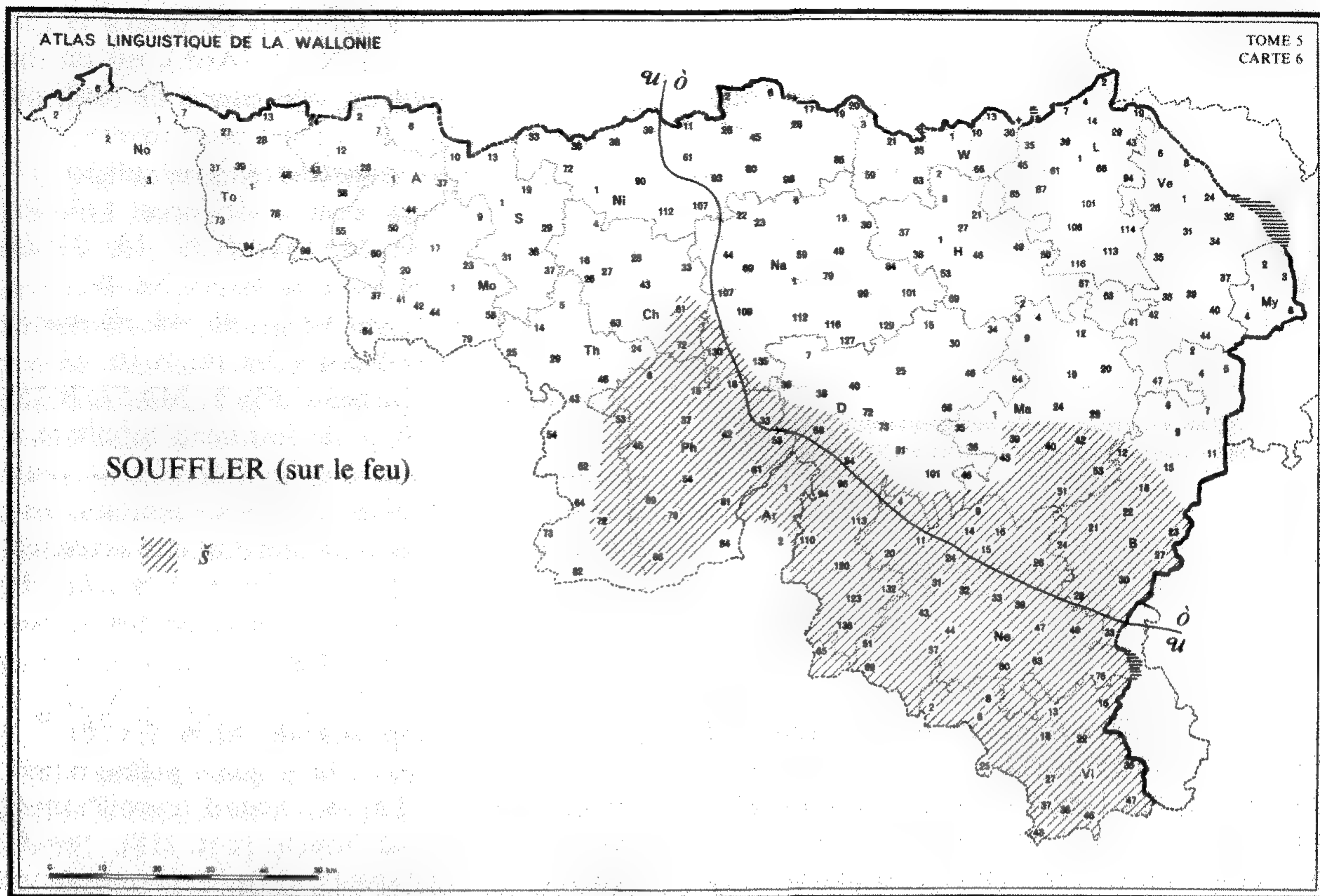
◆ BRUN., Enq. 1497 (il) souffle (sur le feu).

I. +sofler, -î, -è: *sòflé*, -é, -o- Ni 2, '5, 6-28, 45, 61, 80-93, '97, 98; Na sauf 116-135; D 30, 34, 64; W; H; L; Ve; My; Ma 2-29; B 2, '3, 6, 9, 11, 15 | -î B 4, 5, 7 | -è Na 116-129, 135; D 7-25, 36-58, 72-81, 101; Ma 1, 35, 36, 43, 46 || +soufler, -è, -ê, -èy...: *souflé*, -é No; To 1, 7-39, 78 (*sā-*), 94, 99; A 60; Mo 1, 9, 41, 42, 79; S

10-37; Ch 4-43, 63, '64; Th '2, 5-24, 29-46, 62, 64, 73, '77; Ni 1, 33-39, 72, 90, 107, 112; Ph 84; Ar 2 | -ē Th 25, 54 | -e To 48; A '10; Mo 20, 37, 64; S 1, 6 | -è To 2 | -è To 58 («-e»); A 1 | -ā A 12, 55 | -ā A 2, 7 | «-æ» To '71; A '20, 28 | -ā To 43; A 37-50, '52; Mo 17 | -èy Mo 44 | -ōy To 6. — Ind. pr. 3 sg.: *i saufel* To 73.

II. +chofler, -è: *sòflé*, -é Ma 40, 42, 53; B 12, 16, 22, 23, 27 | -e D 68 | -è Ph 33; D 84; Ma 39, 51; B 21, 24 (-ō-), '26, 28, 30; Ne 4, 9, 14-16, 26 || +choufler, -è, -èy: *šouflé*, -é Ch 61, 72; Th 53; Na 130; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69, 81, 86; D 110, 120-136; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 18-27, 47 | -è Vi 46 | -e Th 72; Vi 6-13, 37-43 | -è Ph 16 (*sā-*), 53, 61, 79; Ar 1; D 94, 96, 113; Ne 39, 47, 63; Vi 16 | -èy Vi 35, '36.

III. +choufli: *šoufli* B 33; Ne 33, 49, 60, 76.



¹ Le subst. a *š-* également à Ar 2 (et le verbe à la q. 1240: v. not. 61); B 11 (Roumont), 15; par contre, il a *s-* à D 68 et Ma 40.

² V. FRANCARD, *Parler* p. 143; pour SIFFLER, REM., *H*², 87.

³ Le compl^t est, en général, introduit, comme dans la q., par 'sur le', plus rar^t par 'en le' ou 'dans le' (Ch 43); en certains p^{ts}, la construction est (ou peut être: les p^{ts} entre parenthèses ont fourni les 2 constructions) transitive ('souffler le feu'): Ch (61), (72); Th

72; Ph 33, 53, 86; W 63; Ma 35-39, (51); B (28), 30; Ne (14), (33), 43, 51, 65; Vi (6), (8), 13, 47.

⁴ V. aussi MOUCHER, not. 62 (not^t «souffla» A '13; *šufle* Th 82). — Au sens de 'souffler son haleine, s. bouche ouverte', 'haleter', le wall. de l'est emploie un t. particulier: v. DL +*hansî*, -i; WIS. -er; SCIUS +*hâssi*; REM., *Gloss. Gl.* +*hansi*...; cp. LÉON. +*anseler*. Pour HAUST, de l'onom. h an, marquant effort; FEW 21, 313b (or. inc.).

13. PELLE (à charbon)

Q. G. 976 «pelle; — *pelle à feu*; — *pelle à four*».

La q. visait d'abord l'ancienne pelle des feux ouverts qui servait à enlever les cendres ou à porter des braises, mais les témoins ont probabl^t pensé plus souvent à la p. des foyers modernes. Si l'objet s'est adapté, les noms se sont général^t maintenus.

Les t. les plus remarquables sont gaum. et s.-wall., particulièrement +*vayin* (G), à propos duquel on verra É. Legros (ci-dessous). Les

autres formations sont plus motivées, et beaucoup sont parallèles aux dénominations générales (v. vol. ult.), qu'elles précisent par un dét^t ou dont elles sont dérivées (A-C).

◆ ALF 1874. BRUN., *Enq.* 1163. É. LEGROS, PG 27-28, 1966-67, pp. 279-283. LER., *Hab.* 261-2. PIERRET, *Hab.* 273-6.

A.¹ I. 'pelle (à charbon, à feu...)²¹. +*pèle*,

-ê-, -î_e-³: *pěl* A 1, 7, 12, '18 (-é-), 28, 37, '52; Mo 1, 17; S 6; Ar 1; D 110, 120; Nœ 39, 63; Vi 18 (*a mē* 'à main') | -ē- To 13 (ou -è-); A 50; Ne 69 | -ē- S 1 | -ī_e- Vi 46 | -ī_e- Vi 37 || +*pèle*, -a-...: *pəl* No 1, 3; To 1, 2, 13 (fille du témoin, ou -ē-), 27, 99; A 55; Th 73; ID 132; B 24, 33; Ne 49 | -e- To 78; Ne 69 | -ε- To 6 | -à- To 73 | -a-⁴ Mo 58.

II. +*pali*⁵ (m.): *pali* To 94.

III. +*pélót*, -è-... (m.)⁶: *péló* To 58; A '10 (-ó), '13, '52 (-ó) | -ō To 28 | *pélō* No 2 (ou -ē_w); To 24, 27 (-ó), 37 (-ó) | *pétu* To 48 | *pélē_w* No 2 (ou -ó) | -ī_w To 39.

IV. +*palète*, +*pé*-⁷...: *palèt* Mo 9, 20-44, 64; S 10-31, 37; Ch 4, 16, 27-72; Th sauf 53, 82; Ni sauf 11, 19, 20, 85; Na sauf 135; Ph 6-37, '40, 42, 53-61, 81-86; Ar 2; D '5, 7-101, 113, 123, 136; W; H sauf 2 (lac.); L sauf 39; Ve; My; Ma 1-9, 19, 20, 29, 35, 40, 43-53; B 2-9, 12, '14-21, 23, 27, 28, 30; Ne 9, 11, 15, 20, '23, 24, 26, 47, 63, 65, 76 | *pā*- A 44 | *palet* S 36; Ch 26; Ni 11, 19, 20, 85; Na 135; Ph 45, 69, 79; Ma 24, 42 | *pélèt* A '13, '20; Vi '21 | «*pièlette*» Vi 46 (Lecocq) | *pélèt* A 2 | *pā*- To '71 | *pēyèt*⁸ To 7.

B. +*truvèle d'esse* ('âtre')⁹: *truvèl d'ēs* W '39; L 4 || +*trouvelète*, +*tru*-⁷: *truvlèt* W '8, '9, 10, 35, '36, '56 | *tru*- L 45.

C. +*è(s)coupe*: *èskup* Th 53 (*a fā*) | *ēs*- A 2 (q. 1070, pal. de foyer) | *èkup* A 12 (ou *pél*) || +*scoupót* (m.): *skupó* Ch 61 (grande p. à feu).

D.¹¹ I. +*poûheû*, -*jeû*... (m.): *pūhē* Ma 12 | -*žē* Ma 36, 39 | -*žwè* D '103, '109; Nœ 4, '5.

II. +*pûjète* (f.): *pūžèt* Th 54; B 22, 30 | -*et* S 36.

E. «*porte feu*»¹² To 43.

F. +*trêt-feû*...¹³ (m.): *trēfā* Ne '23 (arch.), 39 (pour porter braises à un autre foyer) | -ē- Ne 33, 51 | -ē- Ne 14 (arch.), 44 (q. 1069), 47 (p. plate), 67 (id.) | *trēfū* Ne 43 (à long manche) | *trēfū* Ne 57.

G. +*vayin*¹⁴... (m.): *vayē* Ne 69; Vī 6, 8, 35, '36, 37 (ou *pīl a fū*), 38, 43, 47 | -ē* Vi 16 | -ē_ŋ Vi 22, 27 | -ē_ŋ Vi 13.

H. 'main de fer, ~ à charbon'¹⁵: *mē t fēr* Vi 2 | *mē t fēr* Vi 2 || «*mwin a tcherbon*» D '129.

I. 'poignée à charbon': *pūñi a čerbō* D 132.

² On néglige le dét^t qui est fréquent (et p.-ê. variable) pour préciser l'emploi: 'à (de) feu', 'à (au) charbon', 'à la houille', 'aux cendres', 'd'étuve (de fourneau)'... A Na 84 et 129, on a répondu +*palète ô mwarti* p. au «mortier», en précisant à Na 129 que c'est bien ainsi qu'on désignait la p. à charbon; pour Na 84 la rép. est confirmée aussi par le *Lex.* du D^r MELIN. Pour +*mwartí* poussier de charbon humide, cf. not. 20, a 7^o.

³ Le trait^t de *pala* est très différent de celui de *scala* (ALW 1, c. 31), au point que PIERRET, *o.c.* 276, n. 8, se fondant sur la phonét. et sur des graphies anc. (1735 une paille a feu), interprète les f. chestrolaises 'poêle' (*pa-tella*) plutôt que 'pelle'. Cependant, plusieurs des f. de *A I* diffèrent autant de 'poêle' (ALW 4, p. 258) que d'«échelle», et il paraît difficile de les dissocier, de même que de les séparer des dér. qui sont, eux, incontestablement formés sur *pala*. Noter que *ala* > *âle*, *éle*... (vol. ult.). Une influence du fr. *pelle* ou du w. 'poêle' ne peut être exclue dans certains cas.

⁴ Ouverture de *pəl*, ou régression à partir de *A IV*?

⁵ Suff. -*iciu*: cf. mfr. *palich* pelle (FEW 7, 480a). — Autre emploi: Mo 41 *ē pali* pelle creuse en bois pour retourner le grain.

⁶ Dim. en '-ot'; nombreuses petites var. par rapport à POT (ALW 4, p. 254). — Aj. à To 1 +*palot* p. à feu (BONNET, BTD 21, 31 et 32). A S 37 un *palò* serait une grande pelle.

⁷ Aj. SIG. *palette* p. à feu. — Autres mentions de +*palète*: petite écoupe, sasse To 43; p. de four Vi 35, 38 (E. Jacques); p. de maçon Ne 31, 39. Cf. n. 2. — Expr.: Ni 2, '5 +*dj'a fouté ç' macrale-là à l'éch come on stron sēr one palète* j'ai foutu cette sorcière-là à la porte comme un étron sur une p.

⁸ F. confirmée par le *Lex.* de MAES, qui signale aussi +*palète*. — Hypercorrectisme, -*l*-tourn. correspondant souvent à -*ly*-, -*y*- fr. et w. (+*boutèle* bouteille...); v. aussi +*friyeûs* frileux.

⁹ V. PELLE et BÊCHE (vol. ult.); FEW 13/2, 329b *truella*. — Précisions de l'*Enq.*: W '39 on s'en sert pour ramasser les poussières; — W '56 p. à feu; W 35, '36 large p. pour le poêle; id. à W '8, '9, 10, 30 où on précise «grande p. à côtés relevés et à manche court

¹ FEW 7, 476 sv. *pala*.

pour charger le feu et pour ramasser les cendres»; L 45 p. de foyer pour ramasser les cendres; la ⁺*grande trouvelète* (arch.), elle, avait deux bords relevés et servait jadis pour aller chercher le ⁺*tchâfêdje* à la cave. — Au fig., ⁺*trouvelète*, à W '56, désigne qn qui est toujours le dernier au café.

¹⁰ FEW 17, 127 afq. *skôpa.

¹¹ Dér. de 'puiser' en '-oir' (I), '-ette' (II). FEW 9, 628 (sens à aj.). — A Ni 1 et dans le Centre, ⁺*pûjète* petite pelle d'épicier ou de boulanger (COPP.; DEPR.-NOP.).

¹² Fr. de 1466 à 1694 (FEW 9, 212a); mont. (DELM. 535); ex. anc. de Wall.: PIERRET, *Hab.* 273 (1735, 1737); DBR 23, 44 (Warfusée 1690).

¹³ Litt' 'trait (= tire)-feu'. FEW 13/2, 183b. — Pour compl's, v. É. LEGROS et PIERRET, *o.c.* — A Vi 43, le *trâfê* est la «partie du feu mise

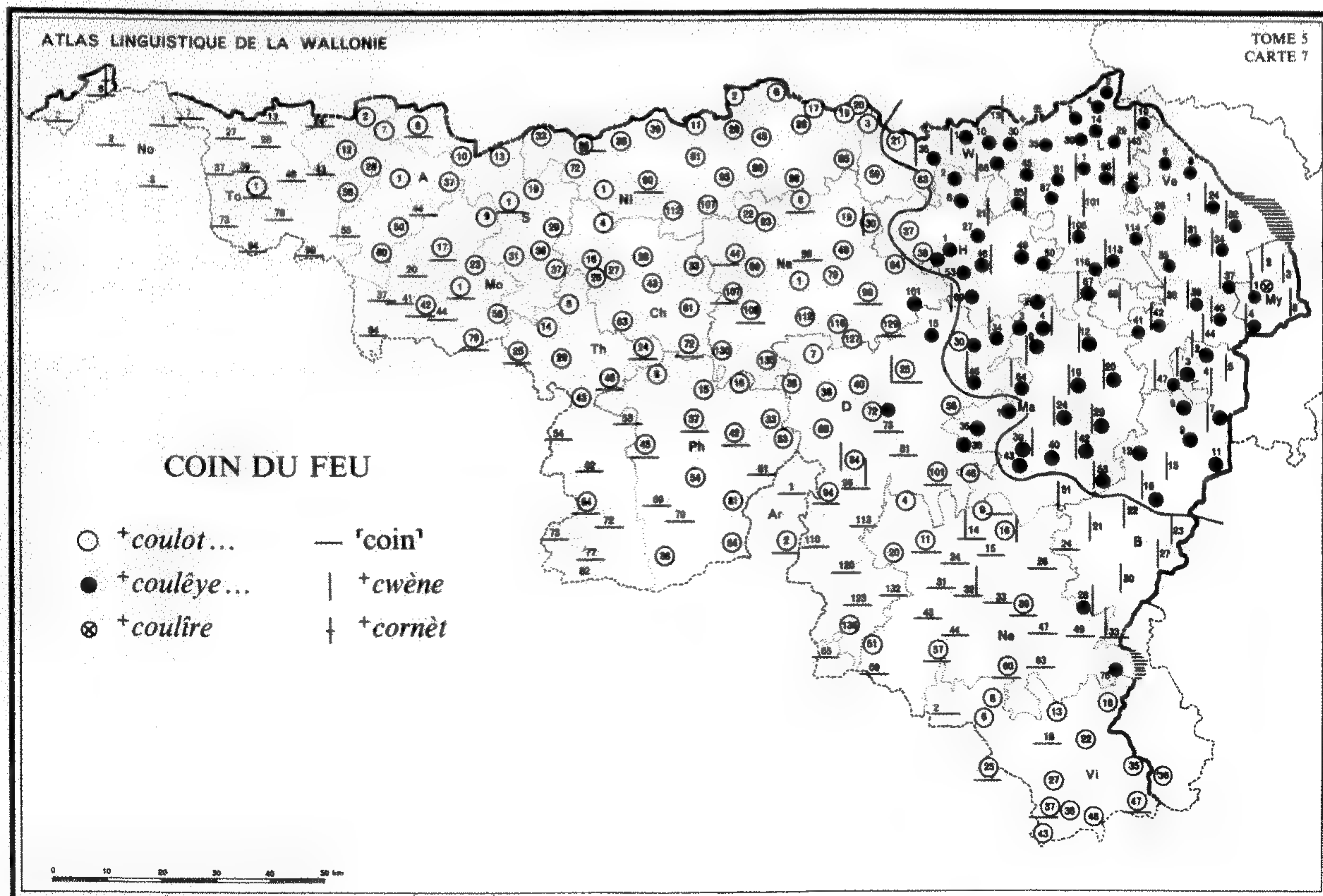
de côté», càd. les braises ramassées sur le devant du four pour tenir celui-ci chaud (q. 111).

¹⁴ Précisions: petite p. plate pour ramasser cendres et braises dans les feux ouverts. T. lorrain et champenois < lat. *vatillum* avec changement de suff. FEW 14, 210a, 673b. V. surtout É. LEGROS, *o.c.* — PIERRET, *o.c.* 275, n. 7, signale, d'après Fr. Déom, le fém. ⁺*vayine* à Vi '20 («p. à feu que l'on utilise dans les fourneaux et qui a un manche plus court que le ⁺*vayin* qui servait dans les foyers ouverts»).

¹⁵ LEGROS, *o.c.* 281. Aj. Vi '34 ⁺*miè* «main; petite pelle que l'on emploie d'une seule main» (*Gloss. S^t-Léger*); Ne 47 ⁺*min d'fêr* petite pelle servant à mettre le charbon dans le poêle (commun. J.-M. Pierret). — Ce sens manque à FEW 6, 285b.

14. COIN (du feu) (carte 7)

Q. G. 1067 «l'âtre. Se tenir au *coin* du feu», complétée par Q. G. 1808 «se mettre à son aise au *coin* du feu».



Les t. généraux 'coin' (B) ou, à l'est, 'corne' 'coin' (C) doivent être possibles partout, avec le dét¹ 'du feu'. Mais la carte fait bien apparaître les t. plus spécifiques, dér. de *c u l u s*: en 'ée' (A') principal¹ en liég., en 'ière' (A'') à Malmedy (mais v. n. 5), en 'ot' dans le reste du pays (v. FEW 2, 1516 où on ajoutera le malm.); dans un contexte clair, ces termes peuvent se passer d'un compl¹.

Avec de menues var., et à qs p^{ts} où il manque ici, 'culot' a été noté pour le côté du lit contre le mur (v. ALW 4, 183b) ou pour un réduit (ALW 4, 137b). Par glissement de sens, 'culot...' peut aussi désigner l'âtre¹ (v. not. 1, H); d'où, à l'inverse, à COIN du feu, des rép. 'âtre' (D-F, +take s'appliquant qqfois, par ext., à l'âtre). Qs rép. plus banales sont résumées dans la n. 10.

◆ BRUN., *Enq.* 346. LER., *Hab.* 244 sv.

A.² +**coulot**, +**cu-**, +**kê-**³...: *kuló* W 21, 63 (ou *ku-*); H 37, 38, '39 | *ku-* A 1, 7, '52; Mo 79; S 19, 31, 36; Ch 16-72; Th 24, 46, 64; Ni 28, 33, 38, 72, 90, 107; Na 1, 69-84, 107-135; Ph 6, 15, 33-54, 81-86; Ar 2; D 7, 25, 30, 36-40, 58, 68, 72, 84, 94, 101; W 63 (ou *ku-*); Ma 46; Ne 4-11, 16, 20, '23, 39, 60; Vi 6-13, '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 | -o A 2; Mo 9; S 29, 37; Th 5; W 59; Vi 25 | -ó A '20, 37, 50, 60; Mo 1, 17, 23, 42, 58; S 1-13; Th 14, 25, 29, 43; Ni 1; Vi 16 | -ó To 58 | -u A 28 | «*culeo*» To 1 | *kulò*, *ká-* Ch 4; Ni 11, 20, 36, 39, 61, 80, 93, '97, 112; Na 6, 19, '20, 22-49, 99; Ph 16 | *ká-* D 136; Ne 51, 57 | *kê-* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 26, 45, 98 | *ki-*, *ké-* Ni 85; W 3 || +**tchulou**: *čulu* A 12, '18.

A'.² +**couléye**, -**éye**, -**éye**, +**cu-**⁴... (f.): *kulëy* D 64; W 1, '8, 10, 30, '39, '42, 66; H 2, 67; L 1, 4-29, '32, 35, 39 (-*ëy*), 45-85, 94, 106-116; Ve 6-26, 41; Ma 3-29, 42; B 12 | -*ëy* D 46; W 35, '36; L 87; Ve 47; B 16 | -*ëy* D 34; H 46-50; L 2; Ve 42; Ma 2, 40 | -*ey* H 53; Ma 53 | -*ëy* D 30; H 1, 8, 27, '28, 38, '39, '42, 69; Ma 39, 43 | -*ë*, -*é* Ve 31-37, 39, 40; My 1, 4; B 2, '3, 6, 9, 11 | -*ī* B 7 | *kulëy* Ma 1 | -*ëy* D 15, 72; Ma 35, 36; Ne 76 | -*ë* B 28 (rare) | *kálëy* Na 101.

A''. +**coulîre**: *kulîr* My 1 (q. 1808).

B. +**cwin**, +**tchwin**, +**tchun**⁶... (m.): *kwë* No 2; To 1, 94 (ou *kãõ*), 99; A 44, '52, 55; Mo 1, 17, 20, 64, 79; S 6; Ch 72; Th 24, 25, 46, 53-

73, '77; Ni 36, 90; Na 99, 109, 129; Ph 37-45, 61-79; Ar; D 25, 73, 81, 94-132; B 24, 33; Ne 9-15, 24-49, 57-69; Vi 18, 25, '36, 37, 47 | -*ë*, Vi 2 | -*ëy* S 1 | -*ë* Na 44, 59, 107 | -*ë* Mo 44; Na 6 | -*ëñ* Mo 37 | -*ëñ* Mo 41, 42 | «*couan*» To 39 | *kõõ* To 78 | *čwë* To 43, 48, '71; A '10 («*tchuin*»), '18 | *čã* No 3; To 2, 6 (1068), 13, 24, 28, 73 | *čã** To 37 | *čã* To 27 | *čã* No 1 | *čã*, To 7 || +**r'cwin**: *rkwë* Ni 90.

C. +**cwène**, -**a-**⁶... (f.): *kwèn* D 34, 64; W 1, 13, 35, '36, 66; H 21, '39, 46, 67, 69; L 1, 19, 66, 85, 101-113; Ve 24, 31-34, 37-39, 40 (à Lod., Franch.), 42, 47; My 3-6; Ma 4-29; B 2, '3, 4, 5, 7, 33 | -*en* L '32, 43 | -*an* Na '20, 30; D 25, 46, 84, 96; H 68; Ve 40, 44; My 1, 2; Ma 39, 42, 51, 53; B 15, 16, 21-23, 27-30; Ne 14, 16 | *kõn* Ne 32.

C'. +**ô cornèt**: *kornè*⁷ To 6⁸.

= D.⁹ 'en (à, sur) l'âtre (du feu)': 'en' Ve 1, 38; Ma 12; Ne 26 | 'à' To 27; L 61; B 2, '3 | 'sur' Mo 1; S 37; Th '2.

E. +**ô tocwè**: *ó tokwè* Na 109 (arch.).

F. 'à la' +**take**: *tak* D 72; Ne 32; Vi 22¹⁰.

¹ En qs p^{ts} (D 38; W 1; H 68; B 23, 27), 'culée' n'a été donné que pour 'âtre' (en dehors de l'expr.).

² A la limite *u/qu*, on a noté *kulò* mais *kulëy* à D 30 et Ma 46; *kulò* ou *kulò* à W 63. — Pour A-A', on néglige de menues var., de timbre ou de longueur (S 1; Ni 1 *kulò* et -*ò*; L 116 *kulëy* et -*ëy*; Ma 39 -*ëy* et -*ëy*...).

³ A Th 24, par ext., logis (BAL 240). — Vb. dér. de 'culot' (= se tenir au c., se blottir), avec préf. 'rem.' ou 'ra-': 'se' +**rèculoter**, +**rin-**...: *rèkuloté* Na 109 (*si ~ a li stüf*); *rë-* Mo 79; S 19, 31, 37; *rë-* S 10 (q. 1808) || 'se' +**raculoter**...: *rakuloté*, -*é* Ch 43, 61, 63, '64; Th 24, 29 (q. 1808), 54; Ni 39, 90; Ph 54; -*ë* Th 43; -*ëy* Th 62; *rakuloté* Ph 16 (q. 1808). T. très connu: v. FEW 2, 1516b; COPP., BALLE +**ès raculoter**; LÉON. +**raculotè**, etc. Autres vb. syn., v. β.

⁴ Aj. verv. +**couléye** (Wis.). A My 1, VILL. a bien +**coulé**, mais SCIUS, curieus¹, +**couléye**; t. auj. sortis de l'usage (LER., *Hab.* 246); v. n. 5. — Expr. 'un' +**crope-couléye** et syn., v. not. 4, a.

⁵ F. de Cunibert, attestée dans un poème de H. Bragard, mais non confirmée par les lex.

ni par les témoins actuels; v. le point sur la situation malm. par É. LEGROS, in DBR 21, 169-171.

⁶ Var. à la q. 1808: Mo 41 *kwēñ* (-è-); B 28 *kwèn* (-a-).

⁷ Mais «au cornét d' l'étuve» dans BOURG. 133.

⁸ Aj. L 3 +è l'ongueçon, litt^t angleçon (HAUST, *Etym.* 184; FEW 24, 572a angulus).

⁹ Pour D-F, v. not. 1 et 3.

¹⁰ Autres rép.: 'sous la tablette (le manteau) de la cheminée' (v. ALW 4, not. 49): *dzò l givā* B 9; «d'sous l' mantî, del quéménée» To 39 || 'au feu (poêle)', 'derrière le (autour du) feu', ou, plus souvent, 'près du feu (poêle)'.

α SYNT. Préposition utilisée avec A-C.

A. avec 'culot', 'en le' *è, ò* Ni 6 (ou 'au'), 19, 20, 45, 85 (ou 'au'); Na 6, 19, '20, 30, 69, 79 (ou 'dans le'), 84 (ou 'au'), 99, 107 (ou 'au'), 109, 116, 127, 135; D 7, 25 (ou 'au'), 30 (id.), 36-40, 58, 72, 84, 101; W 3, 21, 59, 63; H 37, 38, '39; Ma 46; Ne 4, 9, 16 | *u* A 12, 18; Ar 2; D 136; Ne 11, '23, 39, 51, 57 | *ò* Vi 38 | *òñ* Vi 46 | *òñ* Vi 27 | *añ* Vi '21 || 'dans le' Ch 4, 28-61, 63 (ou 'au'); Ni 2 (id.), '5 (id.), 11, 17, 28, 39, 61 (ou 'au'), 80, 90 (ou 'au'), 93, '97; Na 22, 79 (ou *è*) || 'au' ailleurs.

A'. avec 'culée', 'en la' (*èl, ol*) partout sauf 'à la' (*al*) W 10; B 28; Ne 76.

B. avec 'coin', 'au' en gén. || 'en le' *ò* D 25, 101; B 24 (ou 'au'), 33; Ne 9, 14, 15, 26 | *u* To 24, 48; D 110 (ou 'au'), 113-132; Ne 24, 31 (ou 'au'), 33, 39, 43, 47, 49, 57-69; Vi 2 || 'dans le' Vi 37.

C. avec 'corne', 'à la' D 25, 34, 46, 84, 96; W 13; H 21, '39, 46, 67, 68; L 19, 43, 66, 85, 101, 106, 113; Ve 24 (ou 'en la'), 31, 47 (ou 'en la'); Ma 19-29, 51 (ou *òl*), 53; B 4 (ou *òl*), 15-23, 27-33; Ne 14, 16, 32 || 'en la' (*èl, òl*) Na '20; W 1; H 68 (ou *al*); Ve 24 (id.), 38, 40, 42, 44, 47 (ou *al*); My; Ma 12, 39, 42, 51 (ou *al*); B 2, '3, 4 (ou *al*), 5, 7.

β. «se tenir (se mettre)»: gén^t comme en fr. ('se' + *bouter* Ni 98; Na 6). Notons 'tenir le' + *culot...*: *tinu l kulò* Na 116; *ò tē l ~* D 68; *i tē l ~* Vi 43; — *tinu l kwē* D 81; — 'se renculoter (ra-)', v. ci-dessus, n. 3.

Qs rép. plus expressives:

+*djistrer*, +s' a-: *gīstré* L 66 | *s a-* L 29. — Dér. de +*djise* gîte, DL; FEW 5, 3a.

+s'*astaler*: *s astalé* Ma 12. — DL (d'après FORIR); FEW 17, 208b.

+s'*astapler*, -î: *s astaplé* Ve 41 | -î B 7. — DL +s'*astapler* (verv. -*fler*) se camper...; se carrer dans un fauteuil; REM., *Gloss.* -*fler*; FEW 17, 222b.

+s'*acouveter*: *s akoufté* L 19, 106 (q. 1379). — Cf. ALW 4, 196a.

ès' *racrapoter*: *ès rakrapoté* Ch '64 (~ *kòm èn mazēg dē s çabòt*, comme une mésange dans son trou). — Cf. not. 77, J.

+sē *racatiner*: *sē rakiné* Na 6. — Rattacher à Catharina. FEW 2, 503b?

+ès' *gâ.i*: *ès gâi* Vi 35. — Comp. Vi '34 +*gâyi* étendu, bien à son aise (*Gloss.* S'-Léger). Dér. de 'gai' (FEW 16, 7b)?

+s'*acagnarder*: *s akañardé* S 37. — Donné par DEPR.-NOP. comme trad. fr. du t. suivant. Pour d'autres sens ('devenir têtu', 'se lier avec des débauchés'), v. BDW 5, 15. FEW 2, 185b **cania*.

+s'*atchèni*: *s açèni* S 37 (arch.). — Syn. du précédent, à rapprocher de Mo 50 *akkièni* acagnarder et de Mo 42 +s'*atchèni* au *ewègn dou feu* (BDW 5, 133). FEW 2, 193b *canis*.

'être' +*estoufiné*: *èstoufiné* L 61 (*il è tò ~, il a todi l gâÿ sò li stūf* il a toujours la gueule sur le poêle). — Autre sens (arch.), d'après un témoin (M^{me} V^{ve} Hoge), 'garder tout, ne se débarrasser de rien': +*il èstoufinereût tot*. — Dér. de +*stouve* poêle (not. 15, B).

'être' +*acloupsiné*: *aklupsiné* Ve 38 (*il è tòfèr ~ è l èz dè fâ*). — Comp. L 66 (ex. de J. Lejeune): +*li brak'neû è-st- ~ dri on bouhon* le braconnier est blotti derrière un buisson (BDW 5, 23).

+*prinde ène tchôte* (prendre une chaude): *prêt èn cõt* S 29 (= s'asseoir près du feu). Cf. FEW 2, 87a (mentions pic.) où on ajoutera le liég. +*prinde ine tchôte* prendre un air de feu (DL, d'après REM.²).

'resserrer le feu': *èrsaré l fū_e* Vi 47.

+*cropi*, -ou-, litt^t croupir: *kròpi* Ve 26 | -*u*- Ma 24. — Subst. 'un croupe-en-cendres', v. not. 4, a.

+*djôkiner*: *gōkiné* Ve 40. — Cf. COUVER, not. 39, D'.

15. POÊLE (carte 8)

Q. G. 1026 «le poêle est éteint»¹.

C'est assez tard (17^e-18^e s.) que le poêle s'est généralisé, supplantant la plaque de foyer. Les modèles les plus anciens sont, en Ardenne liégeoise, le poêle à *+takes* (v. n. 4), dans le sud de la prov. de Luxembourg, le poêle à colonnes (v. *Art pop. en Wallonie* 38; PIERRET, *Hab.* 282).

Le t. 'poêle' (C) n'apparaît guère que le long de la frontière fr., de To à Ne. A l'exception d'une petite zone orientale (Vi; Ne; B; My; Ve-s) où règne presque exclusivement 'fourneau' (A), c'est 'étuve' (B) qui est habituel en pic. et en wall. sous une f. qui trahit l'emprunt au liég. (-*u-* au lieu de -*u-*), ce t. tend même à se propager dans le sud (Ne; Vi-n). On notera qu'une partie de la zone où 'poêle' se dit 'fourneau' connaît 'étuve' pour 'pièce chauffée' ou 'belle chambre' (v. ALW 4, 124-5²; LER., *Hab.* 270-2 auquel on se reportera pour les discussions sur l'étym. d' 'étuve').

◆ ALF 1403 poêle. BRUN., *Enq.* 1231.

A. *+fornê, -é, -ou-³...*: *fornê* Ve 40; My 1, 4; Ma 19 (arch.), 53 (ou -*ê*); B 28 | -*ē* Ve 37, 39, 44, 47; My 2; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, 22 (ou *fur-* q. 1090), 23, 27, 30 | -*ē* My 3, 6 (q. 1067, 1196, 1808; ou -*ê*); Ma 51 | -*ē* Ma '50; B 21, 24, 33; Ne 26, 76 | *furnê* Ne 49 | -*ē* B 22 (ou *fôr-*) | -*ē* Ne 33, 39, 63 | -*ê* Ne 47, 60; Vi 13, 18, '21, 22-27 | -*ī* Vi 46 | -*ī* Vi 37, 38, 43 (ou -*ī*), 47 | -*ī* Vi 43 (ou -*ī*) | -*yè* Vi 35 | -*ié* Vi '36.

B. *+stoûve, -ou-⁴...*: *stûf*, -*v⁵* Ni 20 (Ard.); D 30, 34, 46, 64; W sauf 3, 21, 59; H sauf 69; L; Ve 1-35, 38, 41, 42; Ma 1-29, 39-43, 53 (employé, mais étranger); B 22; Ne '23 (mais -*ū*, q. 1120), 24, 31-33, 43, 44, 57 | -*u-* H 69 (mais -*ū-* q. 1120) | *estuf* Ne 69; Vi 2 || *+chtoûve⁶*: *stûf* Vi 6, 8, 16 || *+stûve, -u-, -eû-...*: *stûf* A 2, 7; Ch 28-43, '54, 61, 72; Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, 98, '102; Na sauf 6, 22, 23; Ph 16, 33, '40, 42, 53, 69 (arch.); D 7-25, 36-40, 58, 68-84, 96-120, 132 (q. 1120, ou -*âf*); W 3, 21, 59; Ma 35, 36, 46, '48; Ne 4-20 | *is-* Ni 39, 107, 112 | *ès-* Mo 9; S 1, 13-29, 36, 37; Ch 4-27, 63, '64; Th '2, 14, 29, 46; Ni 1,

33-38, 72, 90; Ph 45 | *és-* Ni 11 | *stûf* Ni '97; Na 6, 22, 23 | *stuf* Ph 15; D 94 | *ès-* Th 24; Ph 6, '21, 37 | *stâf* D 132 (ou -*ūf*) || *+êtûve, +é-, -uve, -eûve...*: *êtûf* To 24, 58 (q. 1120), '71; A 1, '20, 28, 37, 50, '52, 60; Mo 1, 17, 20 (p. ancien), 23; S 6, 10, 31 | *ě-* To 7 (mais *êtuf* q. 1090, 1120) | *ě-, é-* To 13 (p. crapaud), 28, 78 (q. 1120), 99; A 55 | *êtuf* To 37, 39 (q. 1090), 43 (q. 1120), 48 (q. 1120, 1196); A '10, 12, '13, '18 | *ě-, é-* No 1 (q. 1067), 3; To 1 (q. 1090), 7 (q. 1090, 1120, ou *êtuf*), 27, 73 (q. 1196), 94 (q. 1120) | *étu/âf* To 2 | *êtâf* To 6 | *êtâf* D 123 | *êtâv* D 136; Ne 51.

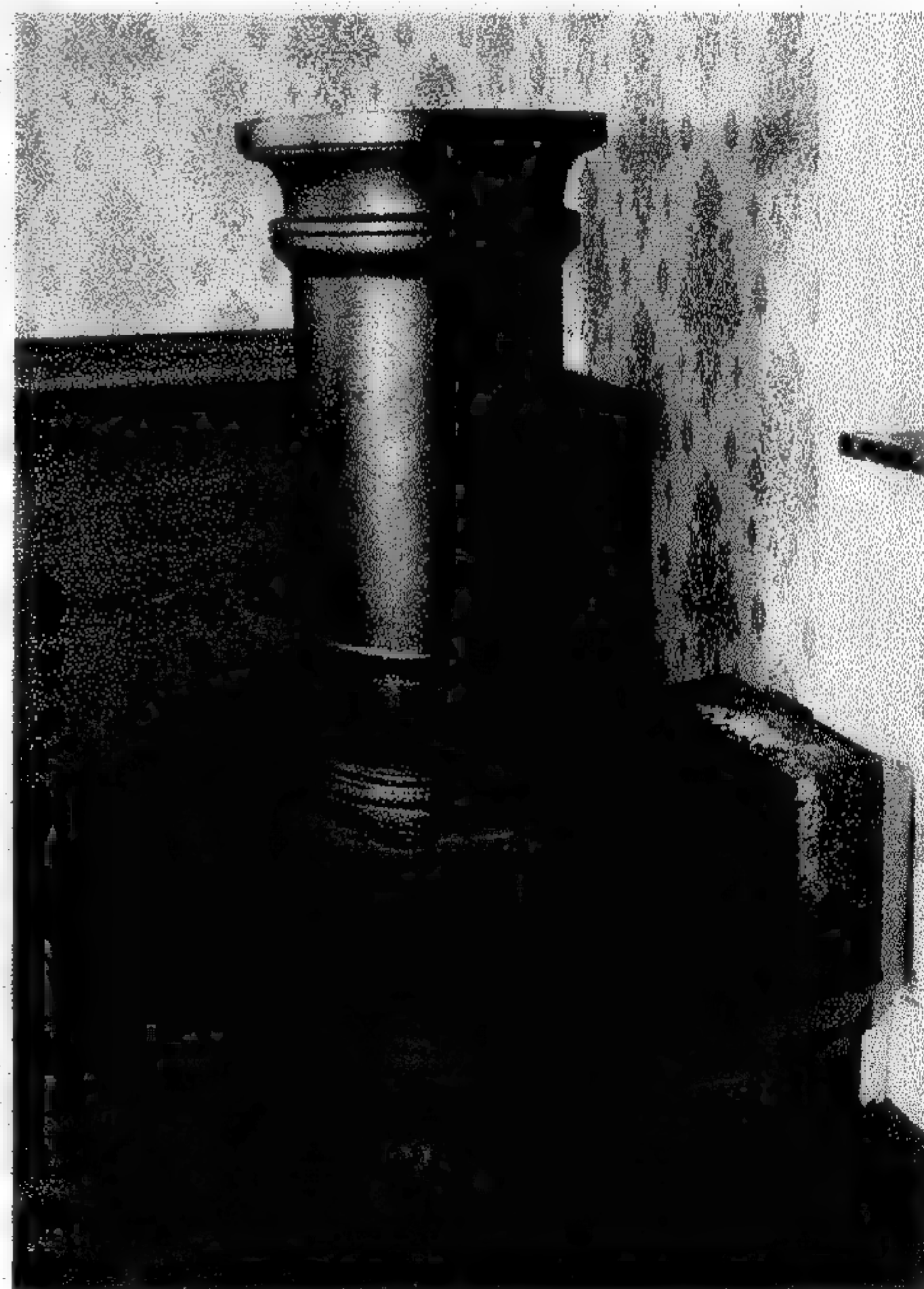
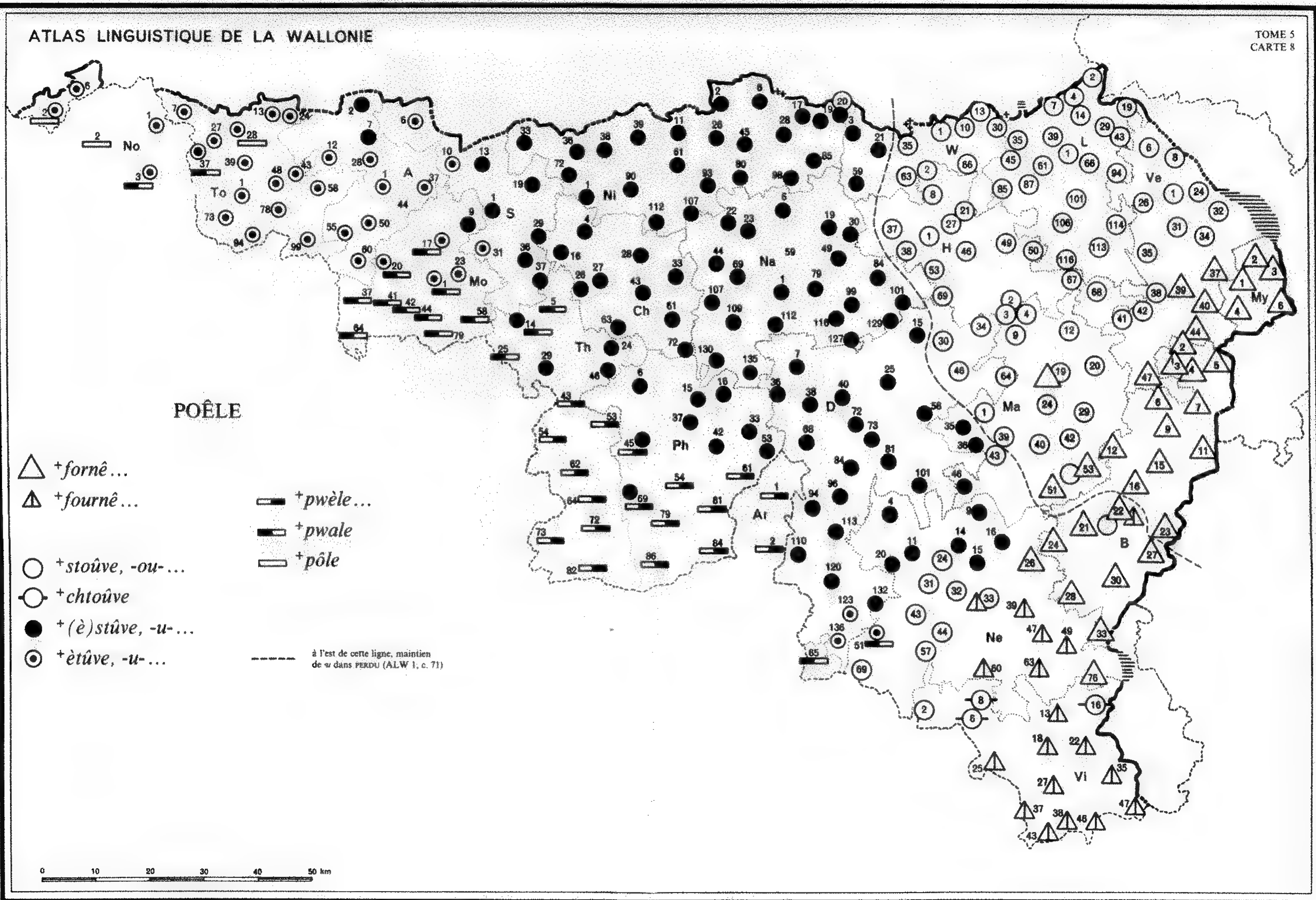


Fig. 6. poêle-colonne (région de La Gleize). A.M.V.W. 102459.

C. *+pwèle, -wa-, +pôle...*: *pwèl* Th 43, 53-73, '77, 82; Ph 54-86; Ar | -*el* Ph 45 | -*wal* No 3 (q. 1090); To 37; A '52 (q. 1090); Mo 1, 17, 41-58, 79; Th 5, 14, 25; Ne 51, 65 | -*wâl* Mo 20, 37, 64 (ou -*wal*, q. 1090, 1120...) || *pôl* To 2 (q. 1120) | *pâl* To 28 (q. 1090) | *pòl* No 2 (q. 1120)⁷.

¹ Les q. 1090 «tuyau (de poêle)...», 1120



POËLE

- △ +fornê...
- ▲ +fournê...
- +stoûve, -ou-...
- ◌ +chtoûve
- + (è)stûve, -u-...
- ⊙ +ètûve, -u-...
- ▬ +pwèle...
- ▬ +pwale
- ▬ +pôle
- à l'est de cette ligne, maintien de w dans PERDU (ALW I, c. 71)

0 10 20 30 40 50 km

«... le poêle fume», 1196 «... tisonner (le poêle)», ainsi que, pour qs rép. seul¹, 1194 «souffler sur le feu» et 1784 «il 'bitume' (fume) ici, la cheminée 'rabat'», ont servi à compléter le tableau. — Qs var. mineures portant, pour B, sur la longueur de la voy. ton. (-u- To 7, 13, 24, 28; Ni 28; -ū- To 48; -ū- H 69), sur son timbre (-u- To 6; Ph 6); pour A, sur l'ouverture de la voy. ton. (qui doit être souvent -ē; notons -ē Ve 44); pour C, *pwāl* Mo 64.

² On y ajoutera B 16 *stūf* chambre de réception.

³ Aj. ⁺*fourné* Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 314), -iè Vi '34 (Gloss. S^t-Léger). FEW 3, 903b. — Autres sens: v. ÂTRE, not. 1, J, MUR DU FOND de la cheminée, not. 2, F, TABLETTE de chem., ALW 4, 121b. A L 29 *fòrnè* (q. 1067) fourneau de forge avec la *hāzi-nèl* poignée pour l'actionner (v. DL ⁺*hansi-nèle*); il est difficile d'utiliser les rép. de la q. 1071 «soufflet (de fourneau; de forge)», le sens que les témoins donnaient au t. étant imprécis. — A Ne 9 *fornè* fourneau d'essartage; id. Ne 47 ⁺*fourné* (J.-M. Pierret).

⁴ Général^t fém., mais la finale du participe ne permet pas de discerner le genre en certains points: -u Ve 31, 35, 38; -ǎ Ne 57; Vi 6, 8; -ǎ Ne 43, 51, 69 (fin. identique au m. et au f.). Elle paraît indiquer un masc. à To 99 (*étè*); Ni 26 (*dèstèdè*), 38 (*dèstèdu* [! ce doit être une erreur]); D 136 (*dèstèdè*); Ne 31 (*dǎstèdu*), 32 (*dèstèdè*); Vi 16 (*stèdu*). — Le masc. est spécifié pour Vi 6 (à la q. 1071), ainsi que pour Vi '19 (v. n. 6); il est attesté aussi en malmé-

dien: v. LER., *Hab.* 272, qui suppose une influence de ⁺*stève*, m., étable). — FEW 13/2, 457.

Le type de poêle le plus ancien, connu en certains endroits jusqu'au début du 20^e s., était formé de ⁺*takes* plaques (v. not. 3) de fonte (v. REM., *Parler* 96 ⁺*forné* à *takes*; LER., *Hab.* 279-280). L'*Enq.* a noté l'expr. ⁺*stoûve* à *takes* à Ve 24, 32 (formée de 5 ⁺*takes*, placée dans la cuisine contre une baie de mur de séparation avec la chambre, par où on pouvait entretenir le feu), 34, 35. Ce poêle avait une petite cheminée, qui se rendait dans la grande: elle s'appelait ⁺*spiria* Ve 32, 34; -ra Ve 24 (cf. ALW 4, 172a).

A B 6, ⁺*stoûve* a été noté dans l'expr. ⁺*bwè du* ~ (q. 15 morceaux de bois à brûler). — Dér.: L 61 *èstufiné* (v. not. 14, β).

⁵ La sonore est gén^t un fait de phonét. syntaxique.

⁶ Aj. Vi '19 ⁺*chtoûve*, m., syn. de *fourné* (LIÉG., BSW 37, 314). — A Vi 35, ⁺*chtoûve* (arch.), dans ⁺*i-gn-è co don* ~ il y a encore du feu dans le poêle de la cuisine (q. 1026). — Pour s > š, comp. SEMELLE, not. 105.

⁷ Qs rép. pour divers types de poêles ou de cuisinières: *ô karolifèr* calorifère L 94 (q. 1343); *ô pti gāl* (diable) L 94 (id.); 'une' *kwiziñèr* Ne 26; -ñyèr Ne 49 (q. 1120). — V. aussi ⁺*plate bûse*, not. 16, n. 3. — Hors enq.: ⁺*violon* petit fourneau de fonte (FRANC., *Tenn.* 508); anc. poêle (REM., *Gloss.*)...; «le petit poêle en fonte, appelé *pot d' peingneû*» (A. Hocq, BSW 12, 1870, 132)...

16. TUYAU (de poêle)

Q. G.1090 «*tuyau* (de poêle)...

Comp. ALW 4, not. 15 TUYAU (à eau), où le néol. 'tuyau' est beaucoup plus répandu, TUYAU (de pipe), où 'tuyau' subsiste sous une f. wall. (vol. ult.).

◆ BRUN., *Enq.* 1624.

A. 'buse'. ⁺*bûse*: *būs*, -z¹ en général², sauf -ū- To 39, 94; A 7; Ni 45, 80, '97; Na 6 | -u- To 1, 37 («*buse*»), 73; D 94³ || ⁺*bûje*...: *būš*, -z¹ Ni 38⁴; Vi 18, '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 | -u- No 1, 2; To 2, 7 | -ǎ- To 6.

B. 'tuyau'⁵: No 3; To 27; A 1; Mo 9, 20; S 29; Ni 17; Na 130; Ph 37, 84, 86; Ar; D 110; W 13; Ne 47, 51; Vi 43.

¹ La sonore est, en gén., le résultat d'une assimilation due à la prépos. *de*.

² Le type a été donné partout sauf aux points suivants, où on n'a répondu que 'tuyau': No 3; To 27; Mo 9, 20; S 29; Na 130; Ph 84, 86; Ar 1; et à Ne 32 (lac.). — A Ph 37,

tuyô est le t. habituel; *bûs* s'applique au tuyau d'un vieux poêle.

³ *plat bûs* à H 27 (*plat*) *bûs* à D 25. Type de tuyau plat qui doit être connu ailleurs. V. l'expr. de L 94: *+c'est come oⁿ gngno* [genou, coude de tuyau] *so 'ne plate-bûse. ça n' sâreût aler.* L'expr. *+plate-bûse* est connue en liég.

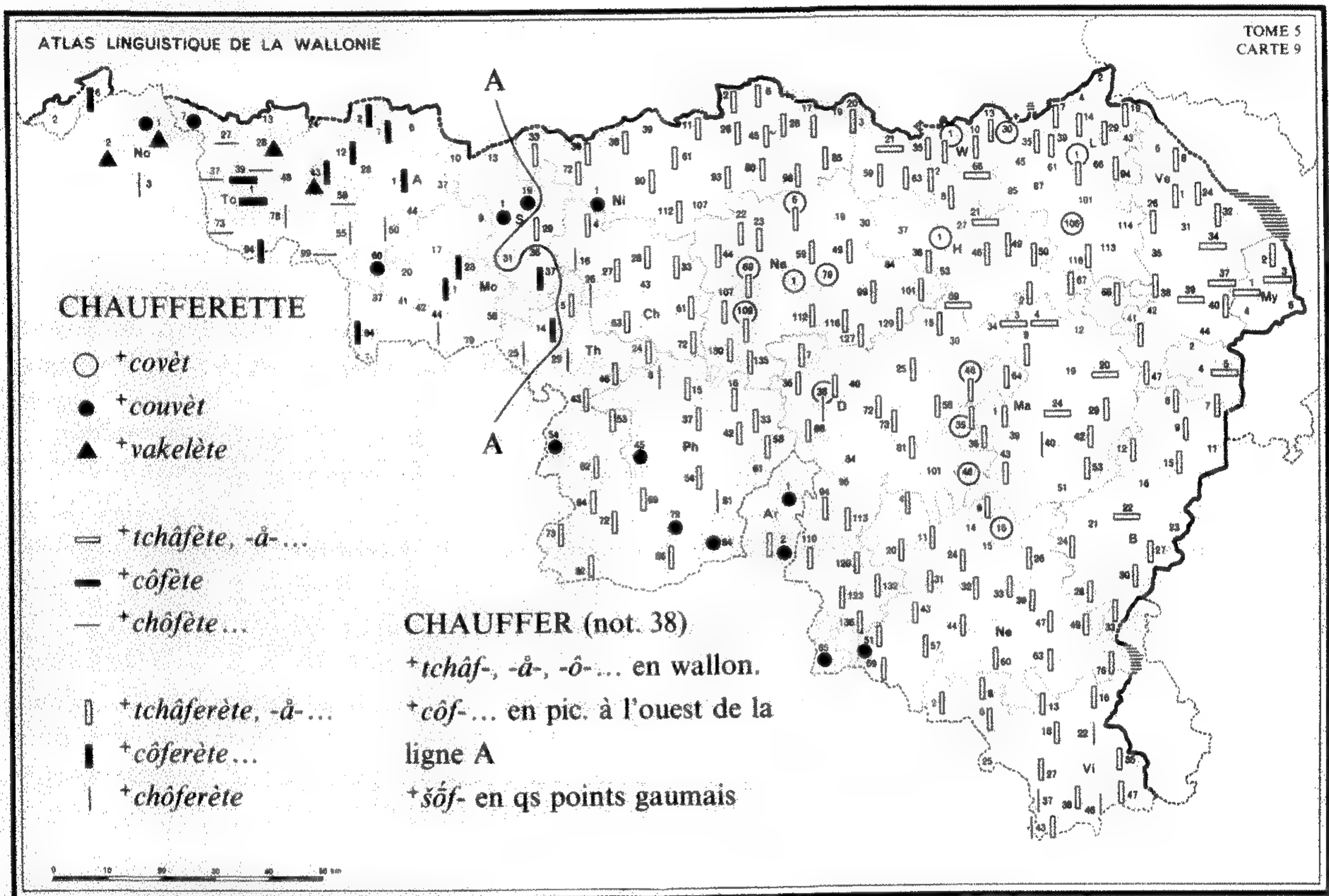
pour désigner une s. de poêle-cuisinière (v. DL, fig. 147). — A To 78, *+bûse* se dit, par ext., du poêle (q. 1808).

⁴ F. notée par J. Renson qui avait d'abord noté *bûz*.

⁵ Pour la f., v. ALW 4, p. 55; var. To 27 *tüyó*; à A 1 *twiyó* (en plus de *tuyó*).

17. CHAUFFERETTE (carte 9)

Q. G. 1343 «chauffez la chambre; — on la chauffera; — une *chaufferette*».



Les qs précisions sémantiques fournies par l'*Enq.* sont reprises dans le tableau. Il s'agit, en général, de la *chaufferette* — en tôle (DL) ou en terre cuite (DELM.)... — que l'on remplissait de braises et dont se servaient notamment les marchands ambulants pour se réchauffer les pieds... Sporadiquement, des réponses ont été notées qui s'appliquent de façon plus particulière aux divers moyens de réchauffer un lit; elles sont portées en annexe (a).

'*Chauffette*' et surtout '*chaufferette*' (C) sont auj. les types les plus répandus, avec un

traitement de la cons. initiale qui diffère parfois de celui de 'chaud' ou de 'chauffer'¹. Mais le type 'couveret' (A), qui tend à devenir arch., a encore été relevé çà et là, à peu près sur toute l'étendue de la B. R.; dans ce sens, il paraît cependant inconnu du gaumais. Quant à *+vakelette* (B), c'est un type exclusivement picard qui désigne surtout une *chaufferette* en usage autrefois dans les cafés, à laquelle les clients allumaient leur pipe.

060 A. 'un' +*covèt*, +*cou*-²: *kòvè* Na 1, 6, 69, 79, 109; D 38 (arch.), 46; W 1, 30; H 1; L 1, '32, 106; Ma 35, 46; Ne 16 | *kouvè* No 1

(q. 1199); S 1, 19; Ni 1; Ph 45 (de dentellière), 84 (petit pot avec braises); Ar 1-2 (arch.); D '141; Ne 51 (disparu), 65 | -ε Ph 79 | -e A 60 (pour allumer pipes) | -ē To 7 (id.); Th 54 («pour se chauffer dans les trains»).

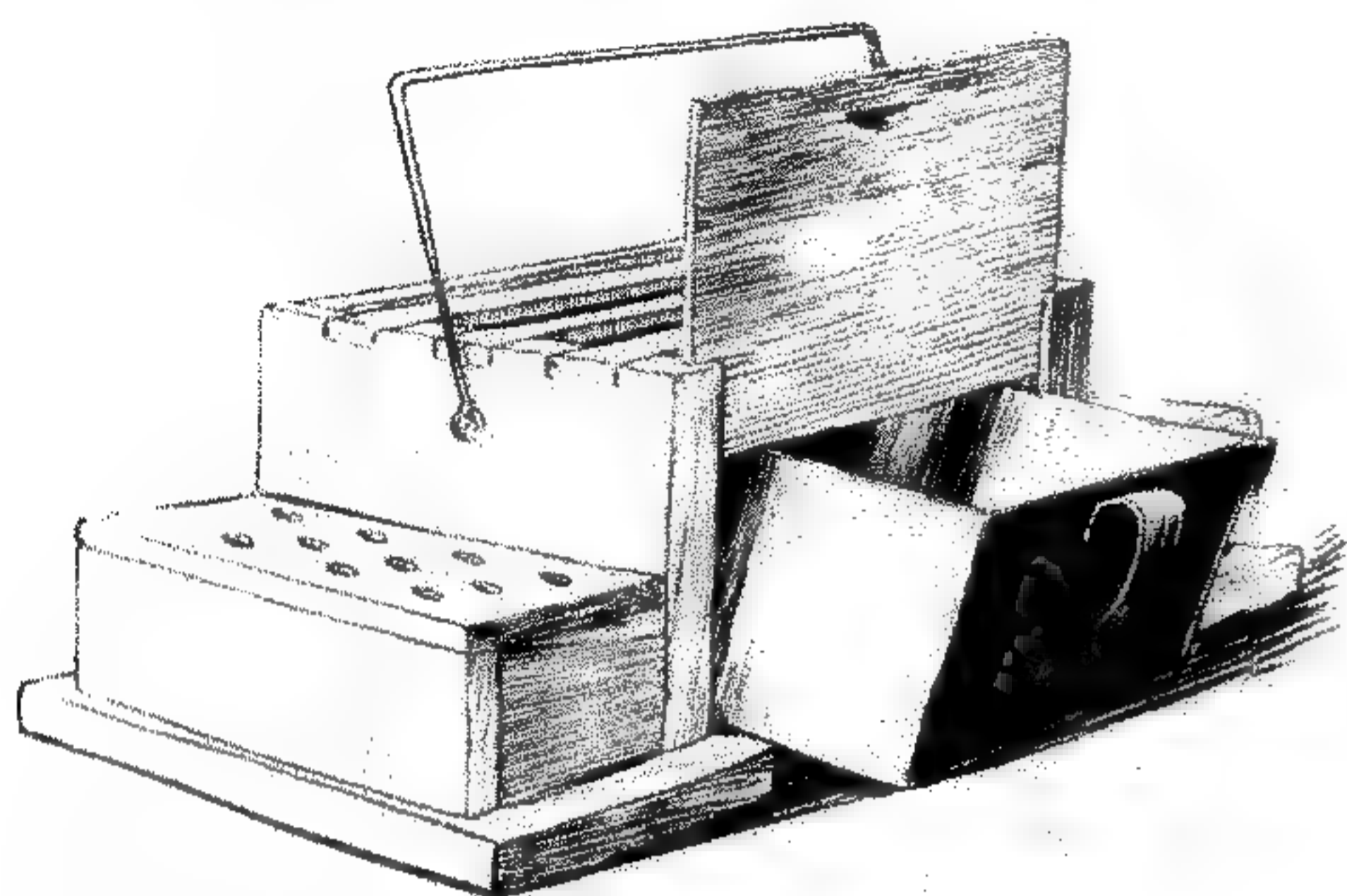


Fig. 7. chaufferette, covèt. A.M.V.W. 17129.

B. 'une' +vakele³: vakelet No 1 (vase en métal avec charbon de bois pour allumer sa pipe), 2, '5 (pour pipe); To 43 (anc^t, dans cafés, pour pipe); A '18 | -ēt To 28 (pour pipe).

C. 'une' +tchâfête⁴...: cāfèt H 21; Ve 34 (-āⁿ-), 37, 39; My 1, 3 (= ?); Ma 20; B '3, 5, 22 | cā- W 21, 66; H 69; Ma 3, 4, 24 || +côfête...: kôfèt To 1, 39 (ou šô-) || +chôfête...: šôfèt To 58, '71 (arch.), 99 | šô- No '5; To 27, 39 (ou kô-) | šô- To 37 | šô- To 73.

C'. 'une' +tchâferète, -â-, -ô-⁴: cāfrèt H 8; Ve 38, 40, 41, 47; My 2; Ma 53 (?); B 6-9, 12, 15, 24 (?), 27 (?), 28-33 | -et Ma 29, 42 | cāfrèt D 64; W 1, '8, 10, 13, 35, '36, '39, '42, 63; H 2, 38, '39, 46-50, 68, '74; L 35, 116; Ma 2, 9 | -et Ni 20 (Ard.); W '2 | cōfrèt W 59; H 67; L 1 (d'après Déom), 7, 14, 29, 39 (-et), 94; Ve 1, 24 (néol.), 26, 32; Vi 38 | cō- L 19 | cō- S 29; Ch 4, 27-33, 61-72; Th 5, 24, 43-53, 62-82; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, 26, 28, 36, 45, 61, '66, 72-98, 112; Na 6, '20, 22, 23, 44-69, 99-109, 116-130; Ph 16-37, 53, 54, 69, 86; Ar 2; D 7-25, 38 (ou šô-), 46, 58, 68-81, 94, 110-123, 136; Ve 8; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 4-11, 20, '23, 24-63, 69, 76; Vi 2-18, 27, 35, 43 (ou šô-), 47 | cō- Ni 38 | cō- Na 112; Ph 42 | cōfrèt Ni 33; Na 135; D 36, 132 | cō- Ph 15 || +côferète...: kôfrèt, kô- No '4; To 43, 94; A 1-7, 12, '52; Mo 1, 23, 64; S 37; Th '2, 14 | kô- To 6 || +chôferète: šôfrèt, šô- No 3; A '20, 50, 55; Mo 44; Ch 16; Th 25, 29; Ph 6, 81; D 38 (ou cō-);

Ma 40 (?); Vi 22, '32, '36, 37, 43 (ou cō-), 46 | -et To 78 (récipient rempli de charbon de bois pour allumer les pipes) | -et Ch 26.

C'': 'une' +tchôfwère⁵: cōfwēr Na '40.

¹ Par ex., Vi '32 šôfrèt cō; Vi 47 cōfrèt šôfi; en pic., le vb. conserve gén^t k- (v. not. 38).

² Les dict. permettent d'ajouter des localisations et des précisions: v. +covèt DL; Wis. (petit fourneau portatif); PIRS. (pour f. du marché); LÉON. 565; HOSTIN 55 (+mète on ~ d'zos sès pîds); +covèt DELM.; CARLIER (not^t Ch '1); COPP. (pour verdurières sur le marché); +covèt MAES... — Autres sens: à L 7 kovè est peu usité, et seul^t au fig.: si n è nau fê sula è li stūf, s è st ô ~, ce n'est pas un feu cela dans le poêle, c'est un 'couvet'; Ma 39 +on covèt d' feû petit feu qui dort dans les cendres; Ne 14-15 +covèt d' feû (t. de bûcherons) tas de braises allumées pour la nuit; — Vi 6 et 8 +covèt braises brûlantes qu'on met dans la +tchôferète, 43 reste de feu gardé pour le lendemain dans une cuve en fer (q. 1076). — A Ni 26, 45, 80 et W 3 'le' +covèt d' lê (lî à W 3) stûve = cendrier, tiroir aux cendres d'un poêle. Id. à Ni '67 (GAZIAUX, § 16. 83) et à Na 1 (PIRS. +covèt aus cindes). — FEW 2, 1444b cubare.

³ Type exclusivement pic.: v. FEW 14, 103a vacca, où on joindra nos mentions b.-rom. Aj. en outre +vacle^{te} à To 7 (MAES) et à To 1; à ce dernier point, c'est un «récipient contenant des braises», d'après PONCEAU, mais, selon RAVEZ, *Folkl. Tournai* 121, une «petite pelle pour remuer le brasier de la chaufferette de cabaret».

⁴ FEW 2, 79a. — Aj. To 7 +chôfête (MAES). — Sur +tchâfête 'rôtissoire', v. ALW 4, 259b.

⁵ FEW, l.c., ne mentionne que afr. mfr. *chaufoire* vase à eau chaude, chaufferette. La f. nam. isolée est p.-ê. une création individuelle.

a. Pour réchauffer les lits (rép. sporadiques): 1. 'une' +bassine: basîn Vi 46 (pū basiné l lî). || 1'. 'un(e) bassin(e)': basinwēr Na 130 (f.) | -sinwār Ph 53; D 136 (m.; pū basiné l lî) | -war Vi 43 (type anc. avec manche). || 2. +boule (f.): bul Ma 12. || 2'. +boulote¹:

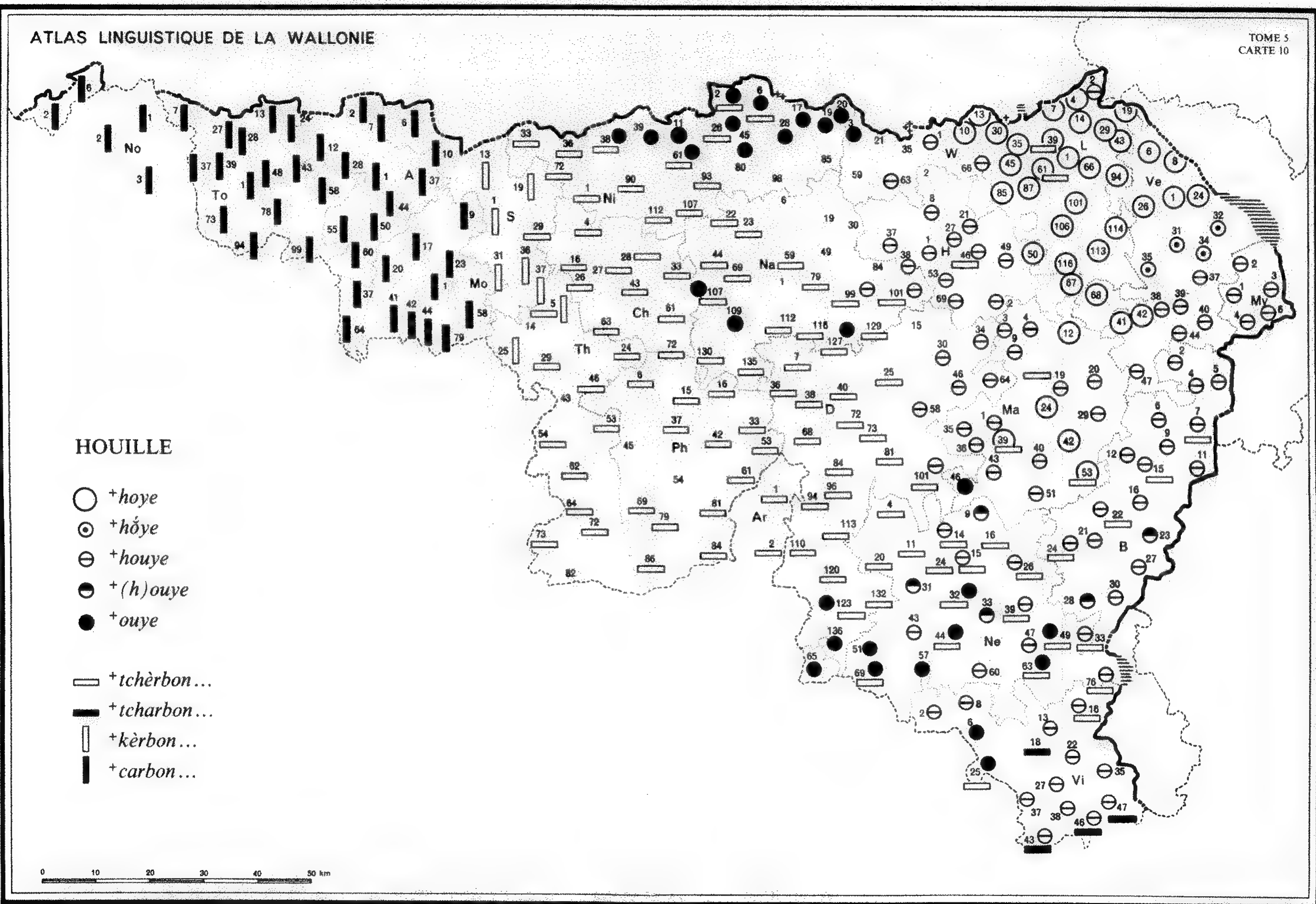
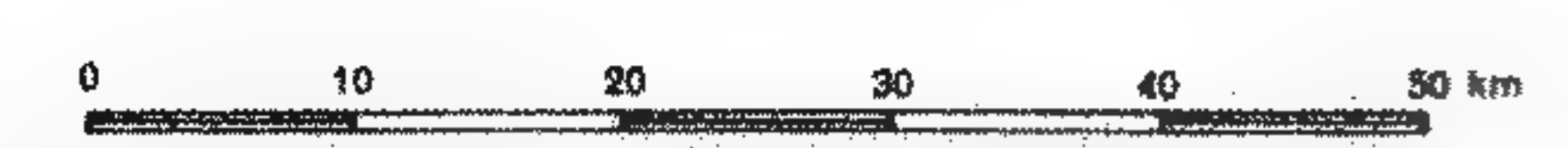
ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 5
CARTE 10

HOUILLE

- +hoye
- ⊙ +hōye
- ⊖ +houye
- ⊗ +(h)ouye
- +ouye

- ▬ +tchèrbon...
- ▬ +tcharbon...
- ▭ +kèrbon...
- ▬ +carbon...



boulòt Ni 112 (bouteille en grès pour bassiner); Ve 42. || 2^e **+bouyote**¹: *buyòt* Ni 6, '9, '10, '14 (= bouteille), 33, '66; Na '20, 22, 30, 44 (bout. en terre), 49, 101, 129; Ph 54; D 30, 40; W '2; L 45, '71; Ve 26 (bout. en étain), 35; B 4, 21, 23, 27; Ne 26; Vi 18 | *bù-* Ni 39, 107. || 3. **+cruchon**²...: *krušò* Ni 72, 90; Na 129 (rempli de sable); My 6 | -oⁿ Ve 24 | *krušò* Ni '62 | *krè-* Ni 19, 20; W '2. || 4. **+canot**...: *kanò* S 13 | -ó Mo 9. || 5. **+bronspot**, **-onch-** (m.): *bròspòt* Na 84 (= «moine»³) | -òš- Ni 1. || 6. **+bari**...: *bari* D 30 (bout. en terre); L 94 | *bâ-* H 69 (bouillotte au sable) | *bari* H 37. || 7. 'bouteille' Ni 11 (de pierre remplie d'eau chaude), 85; Ve 32; My 6 (de lit); B 11. — On chauffait aussi fréquemment les lits en y déposant, enveloppés dans un linge ou dans du papier, divers objets chauffés, souvent une brique (Ni 11, '14, 33, '62, '66, 85, 112; Na 49, 99, 129; D 101; H '45; L 61; Ve 24; My 6; Ma 19; B 23), un **+pavé** (L 61), une **+pane** 'tuile' (H 53), un **+tûlê** 'id.' (H 49), ou encore un fer à repasser (Ni 85; H '45).

¹ **+boulote** et **+bouyote** sont s. d. des dér. de 'boule' (cf. *Houil.* et DL **+bouyote**) mais les 2 f. pourraient s'expliquer aussi à partir du vb. bullire (cp. **+bolète** cafetière, ALW 4, 251a...).

² De 3 à 7, cf. ALW 4, not. 142, 141 (CRUCHON, BARIL) et 1, not. 6 BOUTEILLE; qs var.

³ Cf. VILL. **+mône** chauffe-lit; DL **+mon.ne**; FEW 6/3, 64b. — Le chauffe-lit dit «moine» provenant de Beho (comm. de l. all.) conservé au Musée de la Vie wall. (v. EMW 8, 71) est, comme l'instrument fr., une monture en bois à laquelle on suspend une chaufferette.



Fig. 8. sorte de chauffe-lit. A.M.V.W. 17169.

18. HOUILLE (carte 10)

Q. G. 1783 «de la *houille*; — un bloc de *houille*; — du poussier de *houille*», complétée par 1200 «du *charbon* (de bois; de terre)...» et 976 «pelle; — pelle à feu...».

Dans le bassin hennuyer, on a repris pour le charbon de terre le nom du charbon de bois (B; v. not. 21); cette dénomination couvre aujourd'hui tout le domaine pic., l'ouest-w., une grande partie du namurois, et pénètre même, s. d. sous l'influence fr., assez profondément dans l'aire de 'houille' (surtout dans le sud, mais aussi, sporadiquement, jusqu'aux environs immédiats de Liège). Pourtant, le fr. (et, par son intermédiaire, l'esp. et le port.) a lui-même emprunté au liég. le nom particulier 'houille'¹ (A), litt^e motte, que cette région, berceau de l'industrie houillère sur le continent, a appliqué dès la fin du 12^e s. spécial^t à des blocs de charbon fossile, ensuite à la matière elle-même ('de la h.'). Ce t. occupe aujourd'hui tout l'est du pays et qs avant-postes dans le Brabant et le Namurois. Certains patois ont conservé le sens ancien 'bloc de houille' (v. not. 19, A), d'autres continuent à utiliser ordin^t le t. au pluriel (v. n. 2).

La répartition ancienne des 2 t. principaux, dont les aires ont évidemment fluctué, mériterait d'être étudiée de près. Il faut tenir compte aussi de la concurrence exercée par des t. secondaires, dont le sens premier est plus général, comme 'chauffage' (C), càd. combustible, ou plus particulier, comme **+téroûle** (D), propr^t 'terreille', qui désigne souvent du mauvais charbon (v. not. 20): leur valeur exacte n'est pas facile à déterminer, mais ils tendent, çà et là, à devenir les syn., plus courants, de A ou de B.

◆ Sur l'étym. de *houille* et de sa famille, v. J. WARLAND, BDW 18, 1933, 117-128; *Gloss.* 135-6; J. HAUST, *Etym.* 1923, 158-162; Romania 62, 1936; 522-3; FEW 16, 258-9, et BTD 24, 409; 31, 270; 34, 314. — BRUN., *Enq.* 265.

A. 'de la (des)¹² **+hoye(s)**, **+(h)ou**-³...: *hòy* W '8, 10, 13, 30, '42; H 50, 67, 68; L⁴ sauf 2, 94; Ve 1-8, 26, 41, 42; Ma 12, 24, 39, 42, 53 | -ò- L

94 (q. 1200); Ve 24 | -*ô*- Ve 31-35 | *huy* Na 99, 101; D 30, 34, 46-64, 101 (q. 1200); W 1, '36, 63, 66; H 1, 8-27, '28, 37 (rare, q. 1200), 38 (à Gives, ch. gras de Liège, q. 1200), '39, '42, 46, 49, 53; Ve 37-40, 44, 47; My; Ma 1-9, 19, 20, 29-36, 40, 43, 51; B 2-22, 24, 27, 30, 33 (*h*-faible); Ne 14, 15, '23, 26 (mais *uy*, d'après la fille du tém.), 39, 43, 47, 60, 76; Vi 2, 8-16, 22, 27-47 | -*û*- H 69 | -*û*- L 2 (-*û*-, q. 1200) | (*h*)*uy* B 23, 28; Ne 9, 31, 33 | *uy* Ni 2, '5, 6-28, 38 (arch.), 39-61; Na 107, 109, 127; D 123 (q. 1200), 136; W 3; Ma 46; Ne 32, 44, 49-57, 63-69; Vi 6, 25.

B. **+tchèrbon, -an, +tchar-...**⁵: *čèrbō* S 29; Ch; Th 5 (ou *k*-), 24, 29, 46-73, '77; Ni 1, 2, '5, 6, 26, 33-38, 61, 72, 90, 93, 107, 112; Na 22, 23, 44, 59-79, 99, 101, 107, 112-135; Ph 6-42, 53, 61, 81, 84 (ou -*ε*-), 86; Ar; D 7, 25, 36-40, 68-132; H '39, 46; L 39 (-*e*-); Ma 19, 39 (q. 976), 53; B 7, 15 (q. 976), 22, 24, 33 (q. 976); Ne 4, 11-15, 20, '23, 24, 26, 39 (q. 976), 44, 49; Vi 16 (-*ô**; -*â** q. 1200), 25 | -*ε*- Ph 79, 84 (ou -*è*-) | -*è*- Ph 69 | -*ē*- Ne 69 | *čèrbō* L 61 | -*ó*ⁿ Ne 16 | -*ā* Ne 63 | *čarbō* Vi 43, 46 (q. 976), 47 | -*ā*_p Vi 18 || **+kèrbon, +car-...**: *kèrbō* S 1, 13, 19, 31-37; Th '2, 5 (ou *č*-), 25 | *kar*- No 1, 2; To 7-24, 28, 37, 43-58, '71, 99; A 1-12, '18, '20, 28, 37, 50-60; Mo sauf 37; S 6, 10 | -*ō*_p A 44 | -*ā* To 2 | -*ā*_w To 6 | -*ē*_o No 3; To 78 | -*ē*_o Mo 37 | -*ē*_o To 1 | -*ē*_o To 73, 94 (ou -*ē*_oⁿ) | «-*eō*» To 27, 39.

C. **'du chauffage'**⁶: *čāfěč* L 61 | *čā*- W 1, '8, 10, 13 (q. 976 et 1200), 21, 30, 35, '39, '42 (q. 976), 66; H 2, '39; L 35, 45 | *čō*- L 1 (q. 976), 66 (id.), 94; Ve 24, 26 (q. 976) | *čō*- L 66 | *čō*- L 101 | *čāfač* Ni 19; W 3 | *čō*- Ni 28, 80, 85, 98; Na 1 (*pāusèr di* ~; et q. 1200), 6, 23, 49, 59; Ph 37 (plus fréquent que *B*; -*āč*, q. 976); D 15, 38, 40 | -*āč* Ch 72; Th 54; Ph 54, 81 | *kōfāš* Th 25.

D. **+tèroûle, -ouye...** (f.): gén^t mauvais ch., poussier de ch. (v. not. 20, où on a réuni, avec les précisions sémant. dont on dispose, toutes les mentions du t.); paraît s'employer pour «houille» à Th 14, 43; Na 19, '20, 30, 84; W 59; H 8, 38³; Ph 45 [mais v. BALLE], 54.

E. **'du' +noûr**⁷ (noir): *nūr* A 2.

¹ C'est un t. de surface pour le produit commercialisé. Les houilleurs de fond parlent de *+von.ne* veine (v. HAUST, *Houil.* 231-2). — Les Liégeois doivent à cette industrie leur blason populaire *+tièsses di hoye* têtes de h., ardents, prompts à s'enflammer (v. EMW 11, 192-9; 14, 226-9).

² En gén., 'de la h.>'; mais en souvenir (p.-ê. figé en certains p^{ts}; pour les p^{ts} où le sens 'bloc' reste sensible, v. not. 19, A) du sens premier 'bloc', 'des' à Na 107; H 38 (Gives); L 4, 14 (q. 1200), 19 (*dè fènè h.* mais aussi *dèl h.*), '32, 35 (*dè gròzè hòy* de gros morceaux, mais *dèl h.*), 39, 61 (ou *dèl*), 85 (id.), 94; Ve 8 (*dèl hòy*, mais *dè fènè h.* = *dè fè*), 26 (q. 1200); Vi 35.

³ A Ne 32 et 76, on a répondu A, à H 38, D, mais 'poussière de charbon'. Aux p^{ts} où A et B coexistent, il arrive qu'ils tendent à se spécialiser: à Na 107, *dò čèrbō* = houille, et *dèl uy* = gros blocs (q. 1200); à Ni 38 *dè l uy* = fin charbon. — Var.: Ni 39 *ūy* (q. 1200); *hòy* D 64 (q. 976 et 1200); Ve 40 (1200); Ma 4 (976).

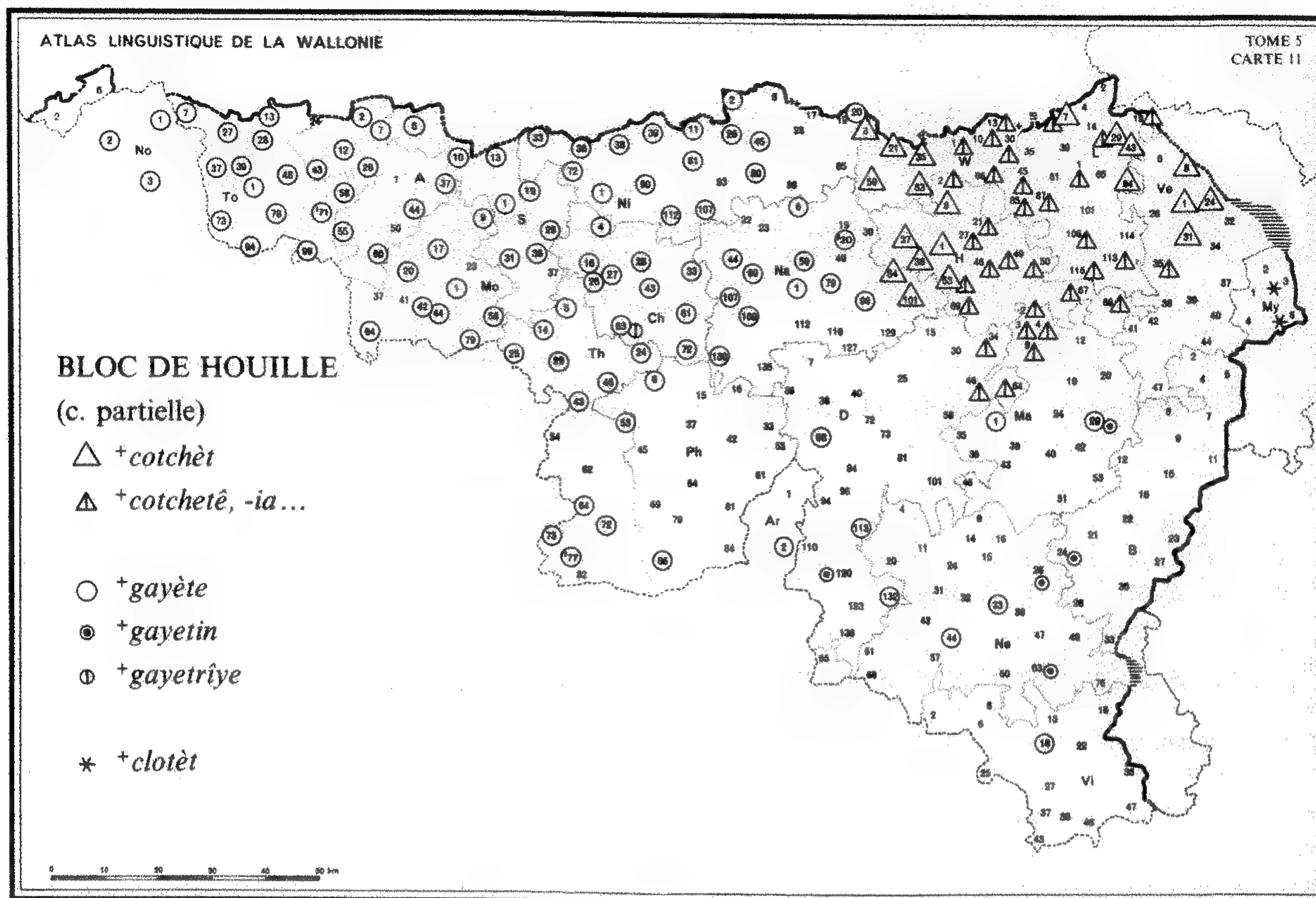
⁴ A L 1, le cri du marchand était *+ās houyes!* (avec -*ou*- comme en fr.); autrement, toujours *+hoye* (DL).

⁵ Aj. prob^t aussi *čèrbō* à Na 49; D 15, 30, 58 (seule rép. à la q. 1200). V. not. 21 pour d'autres mentions au sens 'ch. de bois'. Var. à la q. 976; -*ō* No 3; To 27; -*ē*_o To 73; -*ā* Ne 63; — à la q. 1200: -*ē*_o No 2; -*ō* No 3; -*ā*_o To 6; -*ē*_o To 73; -*ō*ⁿ Mo 37; -*ā* Ar 2; *čèr*- Ne 69.

⁶ Le t. désigne la houille ou tout autre combustible (ch. de bois, tourbe). Il n'a pas été noté systématiquement; v. Th 24 *+tchôfâdje* plus fréquent que *+tchèrbon* (BAL 137); malm. (LER., *Hab.* 243), et syn. *+tokèdje, -adje*...

⁷ Mention unique; p.-ê. dénom. plaisante ou individuelle.

19. BLOC (de houille) (carte 11)

Q. G. 1783 «de la houille; — un *bloc* de houille...».

Le voc. recueilli ici est le voc. ordinaire des usagers, non celui des houilleurs. Les t. s'appliquent à des morceaux de grosseurs différentes, variables et souvent imprécises (sinon, quelquefois, par l'adjonction de l'adj. 'gros(se)'¹¹ ou par une comparaison: 'comme un poing (un œuf, etc.)'.

Le t. 'houille' (A), devenu générique en liég. (v. not. 18), garde sa valeur primitive ('motte, bloc'), dans une petite aire de l'extrême n.-e., où il peut s'employer avec l'art. indéfini. Pour le reste, si on fait abstraction des t. généraux, très largement répandus, signifiant 'morceau' (N-Q) ou 'bloc, motte' en gén., not¹ 'motte de terre' (qu'on trouvera dans un vol. ult.), deux grandes zones se détachent: +cotchèt et son dimin. +cotchetê (B-B') dans le bassin liégeois; +gayète et dér. (C), dans les bassins borain et carolorégien. — V. aussi POUSSIER, not. 20, pour les rép. 'fin', 'menu', désignant les morceaux les plus petits.

A. +hoye²... (f.): hòy W '8, 10, 30, '39; L 1, 35 (dè gròzè ~), 39 (-o-), 45, 61, 87 | hòy L 94.

A'. +hoyê, +horyè³ 'de houille': hòyê Ve 32 | hòrye Ve 34.

B. +cotchèt⁴: kòcè Na 84, 101; W 3, 21, 35, '36, 59 (-e), H 1, 8, 37, 38, '42, 46 (q. 1200; gros morceau; t. rare), 53; L 7, 29, 43, 94; Ve 1, 8, 24, 31.

B'. +cotchetê, -ke-, -ia⁴...: kòctê D 64; W 1, '8 (poing), 10 (id.), 13, 30 (poing), '39 (id.); H 21, '28, 46, 68; L 1, 7, 19 (-òt-), 29, 45 (-t't-), 85, 106, 113, 116; Ma 9 | kòktê H 67; L 45 (qqfois; ou -t't-) | kòctê D 34 (petit); W 66; H 27 (ou -ča), 49, 50; Ve 35 (-t't-); Ma 2-4 | -ê D 46 (-t't-); L 87 | kòt'ča H 2, 27 (ou -čča, -čtê) | koktya H 53, 69.

C. I. +gayète⁵... (f.): gayèt No; To 1, 7 (èn égayèd 'de ch.'), 13 (poing), 27-58, '71, 73 (poing, ou plus petit), 94 (œuf), 99; A 2-12, '18, 28 (q. 1200), 37, 44, '52, 55, 60; Mo 1-20,

42-79; S 1-31; Ch 4, 16, 28 (?), 33-63, '64, 72 (q. 1200); Th 5-53, 64-73, '77; Ni 1, 2, '5, 11, 33-80, 90, 107, 112; Na 1, 6, '20 (poing ou noix), 44, 59-79, 99, 107, 109, 130; Ph 6, 86; Ar 2 (= ch. concassé); D 68, 113, 132; W 10 (q. 1200, «du lavé et trié»); Ma 1 (petit), 29 (néol.); Ne 33, 44; Vi 18 | *gâiet* To 78 | *gayet* S 36; Ch 26, 27; Th '2; Ni 20 (Ard.), 26.

II. 'du (des)⁶ + *gayetin(s)*⁷: *gaytē* D 120 (5 × 8 cm); Ma 29; B 24 (œuf); Ne 26 (poing), 63 (id.).

III. 'de la grosse' + *gayetriye*⁸: *gaytriy* Ch 63.

D.⁹ + *brèse*: *brèz* To 6 (*gròz* ~ 'de ch.').

D'.⁹ + *brèjète*, -z-...: *brèzèt* Th 24; D 120 (10/20; 20/30) | *brèzèt* To 28 (œuf) | *bré-* To 13 (œuf) | -*et* To 24 (noix).

E. + *cayô* 'de ch.'¹⁰: *kayô* A '20 | -*ó* A 28.

F. + *pîre* (pierre) 'de h.': *pîr* Ma 53.

G. + *cwayot*¹¹ 'de h.': *kwayò* Ve 1.

H.¹² 1. + *brike*: *brig* 'de ch.' To 24 (gros bloc, p. ex. pour locomotive) || 2. + *brikèt* 'de h.': *brikè* My 1 || 3. + *brikète* (f.): *brikèt* L 2; Ne 63 | *briket* Ni 20 (Ard.).

I. 1. + *bloc*... 'de ch., h.': *blòk* To 2, 58, 94; A 44; S 6, 10; Th 53; Ph 15; D 101; W 13, '42; L 61; Ma 1, 4; B 7; Ne 26, 49, 63, 65; Vi 22, '36, 37, 46 | *blò* Ch 72 || 2. + *blokê*...: *blòkè* L 61; My 4 | -*ē* My 2; B 11 | -*ē* D 136; Ne '23, 51 | -*ē* B 33.

J. + *nokète*¹³ 'de h.' (f.): *nòkèt* Ve 26, 37, 39-41; B 2, '3, 5, 7.

K. + *crote* 'de h.' (f.): *kròt* Ve 38; Ma 19.

L. + *rouke*, -o-, -u-¹⁴... 'de ch., h.': *ruk* D 30, 46, 64; Ve 47; Ma 4, 9, 12, 24, 35-53; B 6, 9, 12-16, 21 (à Roumont) | -*ò*- Ne 24, 32 | -*u*- Mo 44; S 37; Th 54, 62; Na 79, 112-129; Ph 16-86; Ar; D 7-25, 38, 40, 58, 68-96, 110-123; Ma 20; Ne 4, 11-15 | -*i*- Ni 85 | -*ù*-, -*ǎ*- Ni 80; Na 6, 19, '20, 22-30, 49, 59, 99 | -*ê*- Ni 6, 28, 93, 98.

M. + *clotèt*, + *clotchèt*¹⁵: *klòtè* My 3, 6 (ou -*čè*).

= N.¹⁶ 'pièce': *pīs* Ni 17 | -*è*- W 21.

O. + *bokèt*, -ou-: *bòkè* Ni 20; H 68; L 1, 4, 66, 101, 114; Ve 32, 38, 40, 44; Ma 51; B 4, 21-28; Ne 16, 20 | -*u*- B 30; Ne 39, 43, 47, 57-63, 69, 76; Vi 2, 8, 16, 25, 27, 38, 43, 47.

P. 'morceau': *morsyó* No 3; To 48; A 1 | -*šó* Mo 41 | *móšó* Mo 37 | *mòrsà* A 12.

Q. + *tchû*¹⁷: *čū* Vi 35.

= R. «tête de moineau»¹⁸: *tét du mwanô* D 120 (calibre 30/50) || *tyèz dè mousô* S 37 (= *ruk*).

¹ Précision dont on ne tient pas compte.

² Ce sens subsiste p.-ê. aussi aux p^{ts} où «de la houille» se dit normal^t + *dès h.* (v. not. 18, n. 2), mais il se peut que ce plur. soit figé (comme dans + *dès sous*, + *dès yârd*s... de l'argent). — On a répondu, au sg., 'de la grosse houille' à Ma 29 et Vi 13.

³ Dér. en '-eau', avec insertion d'un *r* non étymol. à Ve 34; aj. FEW 16, 259a.

⁴ V. DL; HAUST, *Etym.* 159; *Houil.* 68 (qui signale + *cotchèt* ou + *hoye* à L '80, Seraing ne connaissant que *B'*); FEW 2, 830a all. *kocke*. — T. fourni aussi (et parfois seul^t dans ce sens) pour 'escarbille', not. 46, *H.* — Verbe (noté à la q. 1935) + *cotcheter* ramasser les + *c.* sur le terril (v. HAUST, *Houil.*): *kòcté* L 1 (*sò l tèris*), 66 (*ò kòctè*). Dér.: 'une' + *cotchetrèsse* (*kòctrès*), femme qui ramasse les + *c.* L 35.

⁵ Parfois suivi du dét^t 'de charbon'. — Aj. + *gayète* To 6 (BOURG.); Th '9 (LEJUSTE)... Ce t. hennuyer est, en outre, connu, même si l'*Enq.* montre qu'il n'y est pas utilisé naturel^t, dans la région liégeoise, où il s'est répondu par le vocab. commercial, et où on ne lui donne gén^t pas la même valeur que dans le Hainaut; v. à ce propos RUELLE, *Houil.* 108; HAUST, DL et *Houil.* 107 et 126. — Alors que HAUST, suivi par FEW 4, 37, rattachait le t. à gallica (d'après la grosseur), RUELLE, après SIGART, y voit plus justement (d'après la couleur: cf. 'noir comme' + *gayète*) un dér. de *gagates*, fr. *jais*. Le gaul. *caljo* pierre (d'où fr. *chail*, lg. *ca osselet*... FEW 2, 95) n'a donc s. d. rien à voir avec cette famille; mais v. *E.* et le bor. *ramascaye*, f., femme qui trie le charbon, litt^t *ramasse-caye*, RUELLE, *Houil.* 211.

⁶ Pl. à Ne 26.

⁷ Dér. connu ailleurs: SIG. + *gayètin*, *gailletin* fragment [isolé] de + *gayette*; RUELLE, *Houil.* + *gayetègn* (calibre 20/50); DASC., *Houil. de Mariemont* + *gay'tin* (20/50); DEPR.-NOP. 'petite *gayète*'...

⁸ SIG. *gayèteries*, *gailletteries* petites *gaillet-*

tes livrées au commerce; nfr. *gailletterie* 1872-1930 (FEW 4, 37a). To 99 ⁺*galtries*, f. pl., 1) débris de galets, gravois; 2) gailletins, morceaux de charbon, petites gaillettes (REN.).

⁹ Cf. not. 45, n. 3.

¹⁰ Litt' caillou (FEW 2, 96a).

¹¹ V. Wis. 'caillot; quignon; gros morceau (de viande, de houille)'; FEW 2, 819a *co agulum*.

¹² Ces t. (FEW 15/1, 276-8) désignent des réalités différentes: ⁺*brikèt* = bribe, morceau (v. SCIUS; DL...); mais ⁺*brikète* = aggloméré de ch. (t. larg' connu: HAUST, *Houil.*; DL; SCIUS; RUELLE, *Houil.*; DASC., *Houil.*, etc.).

¹³ Dimin. de ⁺*nok* nœud, au sens 'petite masse': v. DL; Wis.; REM., *Gloss.*; FEW 7, 169b. — V. n. 14.

¹⁴ FEW 16, 741a flam. *ruik*. C'est aussi, avec *I* et *L*, un des noms de la motte de terre (vol. ult.).

¹⁵ V. BASTIN, *Voc. Faym.* ⁺*clotèt*, ⁻*tchèt*

pelote de neige, de boue, etc., qui se forme sur les talons quand on marche (BSW 50, 554), repris par FEW 2, 796a. — V. n. 14. — Cp. ⁺*aclot'ner* emmêler (not. 128, *J*). — En fr. rég. de Bruxelles, *clotte*, f., motte, masse, boulette (BEARDSMORE 358).

¹⁶ Pour les t. *N-Q*, généraux et suivis d'un dét', v. not' ALW 4, not. 103.

¹⁷ Litt' chef, lat. *caput*.

¹⁸ Nom imagé, d'après la grosseur: comp. RUELLE, *Houil.* 111, ⁺*greûzelégn* «tête de moineau», morceau de ch. de calibre 10/20. — Aj. Na 107 ⁺*dès greujètes* (q. 1200; sans préc.; cf. not. 46, *K*); Th '2 ⁺*grojète* (q. 1199 'une ~ de charbon'; 'il n'y en a plus une ~'). — Autres rép.: 'des' ⁺*oùs* (œufs) 'de h. (ch.)': *ū t hòy* Ma 53; *ū d cèrbō* B 22; — *bulè* Ne 63; — *du tau vnā* Vi 18. — A W 10, *dè rôlèn* sont *dè pti gruzō d hòy* (éclats), lorsqu'on casse une *gròs hòy* un gros morceau (q. 1200); dér. en '-in' de ⁺*rôler* rouler.

20. POUSSIER (de houille)

Q. G. 1783 «de la houille; — un bloc de houille; — du poussier de houille».

Les rép. manquent d'homogénéité. Il existe des différences lexicales (auxquelles l'*Enq.* ne s'est pas attachée) entre le vocabulaire des houilleurs et des exploitants et celui des consommateurs (v., p. ex., HAUST, *Houil.* 100 v° *fin*) ainsi que des spécialisations sémantiques tout à fait locales; surtout, les réalités nommées sont diverses, allant du poussier propre dit au charbon fin, menu (v. *H*, *I*: certaines de ces rép. auraient pu figurer à la not. 19).

Le t. ⁺*tèroule* (*D*), dont on regroupe ici toutes les attestations est le centre d'une autre polysémie: mauvais charbon; d'où charbon, parfois (*W-s*; Na n.-e.); plus souvent, à l'ouest, poussier de ch., parfois mouillé et mêlé d'argile.

On réunit sous *a* les rép. qui s'appliquent plus spécial' à la poussière de charbon humide, dont on fait, en mélange avec de l'argile, des agglomérés.

A. 1. 'de la (des) poussière(s)¹ (de houille)': No; To 2-7, 24, 27, 43, 48, 73, 94; A 1, 12, '52, 55 (pl.); Mo 1, 37; S 13; Th 14, 64, '77; Ni 11,

20, 36, 61, 90, 93; Na 1, 44, 59, 99, 101, 116, 127, 129; Ph 45, 54 (pl.), 79, 84, 86; Ar: D 15, 30, 40, 58, 81, 94 (pl.), 96; W 21, 66; H 8, 38, '42, 69; L 2, 19, 29, 39, 43, 61, 66, 101, 114; Ve 1, 8-26, 32, 34, 37, 39-47; My 1, 2, 4, 6; Ma 19, 20, 29, 39, 40, 42, 51, 53; B 2-'3 (pl.), 6-12, 21-23, 27, 28; Ne 20 (pl.), 32, 63-76; Vi 2, 6, 16-25, '36, 43-47. || 2. 'du poussier (de h.)': *pūsī* Na 49; Vi 35 | ⁻*i* Mo 41 | *pūsī* Mo 42 | *pūsīyē* D 68 (-é); Ma 24; B 24 | ⁻*yè* Ch 27 | *pū-* Ch 43 | *pūsīf*² Mo 17 | *pū-* A 50.

B. 'des' *poûfrins*³ ... 'de h.': *pūfrē* Ve 35 | ⁻*é* Ve 6.

C. 'de la (des)' ⁺*fouwaye(s)*⁴ ...: *fūway* W '8, 13, 30, '39; H 20 (ou *fūway*; gl. *fēn hòy*, q. 1200); L 1, 4-14 (*dè ~*), 45, 66, 85, 106 («dans les carrières»), 113 | *fūay* H 49; L '80 («*fouhayé*», d'après Dr S. Randaxhe) | *fway* W 10 (syn. *dè fēñ*), '42 | *fay*⁵ W 1 (*dè ~*) | *fañ*⁵ W 35 | *fūwèy* H 46 | ⁻*éy* W 63 | ⁻*éy* Ni 19, 20 (mouillé).

D. 'de la' ⁺*tèroule*, ⁻*oule*, ⁻*ouye*⁶: *tèrūl* Ch 28 (4); Na 1 (1, d'après 1783, mais 4, d'après 1200), 49 (1), 59 (3), 79 (1, d'après 1200), 84

(1), 127 (2); Ph 69 (3); D 7 (2), 36 (3), 38 (3); W 35, 59 (1), 63 (1); H 1 (3), 2 (2), 8 (1), '28, 38-'39 (1), 49, 53; L 29 (1), 45 (2); Ve 31 | -*ul* A 60 (2, ch. terreux et friable: *š n e nie du karbō, s e del ~*); Ch 72 (3); Th 24 (3; 2, d'après BAL 137); Na 19 (1), '20 (3)⁷, 30 (1), 107 (2, 3), 112 (3), 130-135 (3); Ph 6 (3), 15 (3), 33 (3), 37 (3), 42 (1, 3), 53 (3); D 36 (3), 72 (3) | -*ul* Ph 16 (3) | *tir-ūl* H 37 (1, t. plus fréquent que 'houille') | *tir-ūl* H '26 (1, arch.) | *tèr-ūy* Th 62 (3); Ph 45 (1; mais 3, d'après Dict. de BALLE) | -*uy* Mo 41; Ch 27 (3); Th 5 (3), 14 (1), 25 (3), 43 (1, 3), 46 (3), 54 (3), 64 (4); Ni 1 (3); Ph 54 (1), 81 (3).

E. 'du' + **fâhin**, + **féji**, -**zi**⁷...: *fāhē* B 7 (dè ~ plur., d *huy*) | *fēzi* Ch 63 | *fēzi* A 1 (fin charbon, sans argile, humidifié, pour endormir le feu); Mo 1 (menu ch. de t.), 58, 79 | *frēzi* Ni 72.

F. 'de la' + **poûtéye**⁸: *pūtēy* Ch '56 (d'après le tém. de Ch 63).

G. 'du' + **mîle**⁹ ('de ch.')¹⁰: *mīl* To '71; A 2, 7, '20, 28, 60.

H. 'du (des)¹¹ fin(s)¹² (ch.)¹⁰: *fē* To 13, 27; A 44; Mo 20; S 36; Ch 16, 27; Th '2, 24, 29; Na 79, 127; Ph 61; D 7, 25, 38, 72, 73, 84, 94, 101, 110, 113, 120 (~ *t çerbō*, de ch.), 123, 132; W 21; H 2; L 1, 85 (ou *fēñ*), 106; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4, 11-15, 16, '23, 24, 26, 31, 43, 44, 57; Vi '36, 37 | *fē/ē* Mo 64 | *fēñ* Vi 13, 27 | *fē^oy* W 59 | *fēñ* S 29 | *fēñ* W 1, '8, 10, 30, '39; L 35, 85 (ou *fē*), 87 | *fē* Ch 28; Ni 39, 85; Na 69; W 3 | *fēⁿ* Ch 33; Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6, '20 (*t tèr-ūl*) | *fē*, *fē* Ch 61; L 19, 66 (~ *čōfēc*), 94; Ve 8 || 'de la (des)¹³ fine(s) (h...)^{10,14}: *fin* Mo 44 (pl.); Na 109; D 46; W '36; Ve 47; My 3; Ma 1-9, 20, 51; B 4, 5, 21, 33; Ne 33, 39, 47, 49; Vi 8, 22, 38 | *fin* Na 19 | *fēn* W 63; H 1, 21, 27, '28, 37; Ve 31, 32 | *fēn* D 64; L 87, 114, 116; Ve 1 (pl.)¹, 35, 38, 41, 42; Ma 12, 24 | *fēnè* L 19 (pl.; syn. *dè fē*); Ve 8 (id.) | *fan* H 68 | *fēn* Ni 2, '5.

I. 'du menu (ch.)¹⁵: *mnu* To 1, 28, 39 (*d karbēō*), 48, 58, 99; A 12, '18, 37; S 1-10, 19, 31-37; Ch 26; Th '2, 72, 73; Ni 90; Vi 16 | -*ū* Mo 9 | -*ū* To 78 | -*u* To 43 | *mēnu* To 27 | «*mæ-*» To '71 | *mè-* Na 22-23; L 1 (?), 35 | *mènè* Ch 4; Ni 38.

= J.¹⁶ 'des' + **frawês**¹⁷ (de h.): *frawè t huy* My 1.

K. 'de la' + **froumince**¹⁸ (de h.): *froumès dè huy* B 30.

L. 'du' + **foûch'nin**¹⁹: *fūšnē* Ni 112.

M. 'des' + **fondrayes** (fondrilles): *fōdrāy* Ma 39.

N. 'des ramassures, -ements': *ramasūr* Th 53 || *ramasmē d huy* B 7.

O. 'des' + **spiyères** (= «cassures»): *spiyēr* Ni 17.

P. 'des' + **ranchènerîyes**¹⁹: *rāšènrîy* Th 53²⁰.

¹ V. ALW 1, c. 79; aj. *pūsyēr* Ph 45, 86; *pūsyēr* Th '77. — Qs var. concernant la longueur de la voy. init.: -*u-* A 1; Ni 20, 36; Ve 24; -*ū-* No 1, 2; To 7, 73, 94; S 13; Th 14, 64; Ni 90, 93; Ar 2; — le timbre ou la longueur de la voy. ton.: -*īr* No 3; A 12; -*ēr* Na 99; -*yēr* Ph 79; Ar 2; -*yēr* To 48; -*yēr* Ni 36; -*īr* To 24; -*īr* To 43; — amuïssement du -*r* à Ve 24 (*pūstī*). — V. aussi not. 46, n. 16.

² Ces f. avec -*f* prob^t analogique sont inédites (v. FEW 9, 568).

³ Afr. *pouleverin*. A B 5 *dò pūfrē* (t. gén.): fond de fenil, etc. Id. Ma 51 (d'après FRANC.). Cf. ALW 9, 319a (semence de foin). En liég. aussi, le t. peut se dire de pouss. de blé, etc. (DL); en montois, 'broutilles, menu bois', etc. FEW 9, 563b.

⁴ FEW 3, 653a *fōcus*. D'après HAUST, DL et *Houil.*, + *dèl fouwaye* (syn. + *dè fin*) est un t. de surface, pour le poussier ou la houille fine. — Ex. anc.: *Paysans*, III, v. 247; *Trois plus anciens textes*, p. 23, n. 67.

⁵ On considère *fañ* comme une var. de *fay*, venant lui-même de *fway*; mais on ne peut exclure une interprétation 'fin' (= H): cf. BIEN, ALW 1, c. 3 (*bé* W 35, *bēñ* W 1 mais *bañ* W 63).

⁶ On réunit ici toutes les mentions des q. 1783 et 1200, que le t. ait été donné pour 'houille' (1), pour 'mauvais charbon' (2), 'poussier de ch., ch. fin' (3) ou 'mélange de poussier et d'argile' (4). Les précisions manquent pour certains p^{ts} et il ne faut pas attacher à celles qui sont notées une valeur absolue (v. Th 24; Ph 45). — Par étym. pop. souvent interprété, auj. encore, surtout à l'ouest, «terre-houille» (v. DELM.; SIG...), le t. est, en réaltié, comme l'a montré HAUST (BDW 3, 49-51; *Etym.* 246-7), suivi

par FEW 13/1, 254b, un dér. en -eola de 'terre'. — Aux sens indiqués ci-dessus, aj. qu'à Ch 28 la *+tèroule* est une « espèce de terre-tourbe » (Etym. 246); v. aussi Th '9 *+tèrouye* tourbe à laquelle on mêlait du *mnu*, poussier, humide (LEJUSTE 115, et 253 *+tèrouye cwite* [sic pour la discordance de longueur] briquette faite de ce mélange. — V. encore *+tèroule* (WIS., 2, 3; PIRS., 4); -oule (LÉON. 493 poussier avec lequel on fait *+bournèts* ou *+otchèts*); -ouye (DEPR.-NOP.; COPP., 4)... Il y a des f. anc. en *ta-*: v. HAUST, o. c.; REM., Not. 247... Pour les f. en *ti-* (attestées aussi en malm. anc.: VILL. «*tiroule*»), que HAUST explique par l'influence de 'tirer', on peut penser à un simple umlaut. — Dér.: Na 112 *+lès tèroulīs* ceux qui vendaient le fin charbon mêlé à la terre glaise.

⁷ V. encore, à la q. 1200: Vi 37 *fāzē* fraisil; H 69 *fāhē*, sans glose. — Cf. DL *+fāhin* (F, H), *+frā-* fraisil; schiste carbonneux; débris, déchets (not^t de h.); SCIUS *+fāhin* cendre de ch. de t. dans une forge; LIÉG. «*fāgin*» poussier de ch. (BSW 37, 328); PIRS. *+fauji* p. de ch. dans les forges de serruriers, etc.; FEW 3, 357. — V. aussi CHARBON DE BOIS, not. 21, C et ESCARBILLE, not. 46, n. 16. FEW 3, 357.

⁸ *Id.* DEPR.-NOP.; DASC., Houil. 163. — Comp. afr., mfr. *putie* (FEW 9, 634b)?

⁹ Vu le genre, prob^t *mīle*, adj. friable (avec 'charbon' sous-entendu) plutôt que *mīle*, f. miette, petite quantité. FEW 6/2, 79a *mīcūla*.

¹⁰ Suivi de 'charbon, houille' aux p^{ts} en ital.

¹¹ Gén^t sg. mais le nombre n'est pas toujours perceptible (vaste zone où *dè* = du ou des, v. ALW 2, not. 3).

¹² Cf. HAUST, Houil. (t. de surf.) *+dè fin* ou *+dèl fène hoye*, syn. de *+fouwaye* (v. n. 4); MAES *+fin* houille fine.

¹³ Plur. à Mo 44; Na 30; L 19; Ve 1 (rem. *fèn* et non *fènè*), 8.

¹⁴ Pour la distinction en liég., v. HAUST, Houil. 100. — A l'est, le t. sous-entendu peut être 'houilles', mais dans la zone 'charbon', c'est un subst. fém., comme 'poussières', *+mīzelûres* miettes... (RUELLE, Houil. 101) ou 'forges' (v. SIG. 182). Le t., d'ailleurs reçu en fr. (*finés*, f. pl., houille en très petits fragments), est plus larg^t connu que l'*Enq.* ne le

montre; son sens ne répondant pas toujours exactement à la q., on ne l'a pas fourni partout: v. *+finés* 'ch. fin' MAES, DEPR.-NOP., etc.

¹⁵ Avec 'charbon' à Na 22-23 seul^t; 'de ch.' à To 39. — Le sens est 'poussier de ch.' ou 'ch. fin' (ainsi à To 48; A 12; S 37). — Cf. DEPR.-NOP., DASC., Houil. *+m(è)nu*; Th '9 *mnu* (LEJUSTE)... La f. en -u de To 43 étonne. — En liég., le t. (t. de surf.), emprunt du fr. (*menu* ou *mènu*), s'applique à un «ch. fin qui a passé à travers une grille de 4 à 5 cm. d'écartement» (HAUST, Houil. 144). — FEW 6/2, 135b.

¹⁶ A partir de *J*, rép. isolées, parfois approximatives ou par des t. de valeur générale.

¹⁷ Fin. dénasalisée. Cf. SCIUS *+frawin*, m., menus morceaux de tourbe; DL *+frawin* (F) matière fuligineuse, suie, etc.; REM., Gloss. *+dès frawins d' troufe* poussier de tourbe (autres mentions et rapprochement de pic. *frouette* mie de pain..., FEW 3, 768a). — Cf. ALW 9, 319a *+frawins* semence de foin.

¹⁸ A B '10, *+frôminces* [synon. à Ve 40 *+fruhin*] choses réduites en poussière (p. ex. tabac), d'après A. SERVAIS, BSW 50/2, 531. A Ma 51 *+frômince* petite particule, poussière (de tabac, de foin), d'après M. FRANCARD; à B 27, *id.* semence de foin (ALW 9, 319a). Rapprocher de liég. *+froumiant* pulvérulent, friable (DL; FEW 3, 723 *formicare*) plutôt que de *+frouhis* 'poussier de ch. de mauvaise qualité (FEW 3, 831b *frustiare*)? Pour ce dernier t., v. aussi WIS. *+frouhayes*, -*hin* [-é], -*isse* fraisil, menus débris de bois, de pierre, de charbon; REM., Gloss. *+frouhins*... A H 67 *dè frouhè t tūbak* poussière de tabac.

¹⁹ A Ni 39 *dè fūšnē* poussière de tabac. — Cf. COPP. *+foûch'nins* criblures, débris, déchets; DEPR.-NOP. *+foûchins* *id.* (et autres dér.). — Dér. de *foûch'ner* 'fouiller, tripoter' (COPP.), *+fouh'ner* (Jupille), -*hy'ner* (Lierneux, Grandménil; -*î* Bovigny) 'id.' (DFL 222), d'or. inconnue. — Pour le sens, comp. *P +ranchèn'rīye* 'rebut' (COPP., DEPR.-NOP.), dér. de *+ranch'ner* 'fureter'.

²⁰ Autres rép.: H 38 (Gives) *+dèl coumaye* schiste carbonneux, mauvais charbon; cf. DL *+goumaye*; FEW 4, 633a. — Les dict. fournissent d'autres noms du mauvais ch. ou du poussier de ch.: To 99 *+camarou*, m., ch.

terreux ressemblant à de la suie, qu'on rencontre dans le voisinage d'une faille, vulg^t «crin» (REN., *Lex.*); cp. *camarou* s. de tissu (REM., Not.); mont. *watteau*, -iau, m., ch. menu de médiocre qualité (SIG. 379); Mo '18 *fauret*, m., «terre houille» (DELM. 280; RUELLE, *Veines* 54); Ch '39 *fèrau* mauvais charbon, caillouteux (Bull. Vieux Lg., X, 233); liég. +*bèzî*, bor. +*bzié* (HAUST et RUELLE, *Houil.*).

α. Poussière de charbon mouillée, boue de charbon¹, dont on faisait souvent, en la mêlant, par piétinement, à de l'argile et en la moulant dans des formes, des blocs oblongs (v. β).

1) 'du' +*chlam'*, *sl*-²: *šlam* To 24; Th '2; Ni 20 (Ard.), 33; Na 84, 107 (L. Verhulst); D 68, 81; H 38, 53; L 43; Ne 26 (t. de marchand) | *sl*- L 45.

2) 'du' +*mouliô*³: *mulyô* L 43 || 'du (ra)mouillé...': *muyi* Ni 19 | *ra*- Na '20 (ou *trè*-)⁴.

2') 'du' +*frèch*⁵ (= «mouillé»): *frèš* Na '20.

2'') 'du' +*cru*⁶ (= «mouillé»): *kru* A 2, 7, 28 (q. 1200, mélange mouillé de *mīl* et d'*argīy*).

3) 'du' +*flou*, +*flû*⁷: *flu* To 99 | -*û* Th '2 ('des' ~) || -*û* S 36.

4) 'du' +*cras ma*⁸ (gras marc): *kra ma* Mo 41.

5) 'du' +*plakis'*, -*èdje*: *plakis* W 1 (q. 1200); L 19 (id.; ou -*èč*), 35 (q. 1200), 43 (syn.: 2; ou -*èč*); B 15 || -*èč* L 19, 43.

6) 'du' +*tèrô*: *tèró* Ch 33 || 'de la' +*tèroule*: v. *POUSSIER*, *D*.

7) 'du' +*mwartî*...: *mwartî* Na 107 (q. 1200, L. Verhulst, sans glose précise) | -*i* Ni 80 (q. 1200; «ch. de terre»). — Cf. +*palète ô mwartî*, not. 13, n. 2. — Aj. Na 84 +*mwartî* (Lex. du D^r Mélin).

β. Aggloméré de charbon et d'argile:

1) +(h)*otchèt*⁹: *hòcè* L 4, 35 | *ò*- Ni 17-20.

2) +*bo(u)lèt*¹⁰: *bòlè* D 7 | *bou*- A 1; Ch '64; Th 62 (q. 1200).

2') +*bougnèt*¹⁰: *bougnè* Th 24 (q. 1241); Ni 107; Na '20, 107 (L. Verhulst)¹¹, 135; D 36, 68 | -*e* Th 53 («petis blocs oblongs obtenus à la main par les ménagères avec du poussier

mélangé d'argile, préalablement *pèstèlè*, piétiné, par des chevaux ou des hommes»).

3) +*clûte* (f.): *klût* Ve 31 (q. 1801, *triplé piétiner dèl tèrūl pó fé dè ~*)¹².

¹ La distinction est parfois artificielle: +*tèroule*... (*D*) peut s'appliquer à la boue de ch., de même que 'fouaille' (*C*), à Ni 20, +*fèji* (*E*), à A 1; par contre, *chlam'* est parfois donné pour 'poussière' (Na 84; H 53).

² P.-ê. parfois au plur. — Aj. *slam* L '80, d'après HAUST, *Houil.* — Emprunt récent à l'all. *Schlamm*, FEW 17, 40b.

³ Fin. dénasalisée; cf. BORMANS, BSW 6, 216; DL +*môlion*... FEW 6/3, 56b mollis.

⁴ Vb.: Na '20 +*trémouyîz-m' dèl tèroule por al niût*.

⁵ Aj. To 7 *frèke* ch. humide (MAES).

⁶ FEW 2, 1369a. V. MOUILLÉ, HUMIDE (vol. ult.).

⁷ V. BOUE (vol. ult.). DEPR.-NOP. +*flû* 1) limon; 2) boue de ch.; RUELLE, *Houil.* +*fiou* (p. 102 et 207). FEW 15/2, 147a flod.

⁸ V. RUELLE, *Houil.* 60.

⁹ V. +*hotchèt* DL; Wis. (syn. en verv.: +*clûte*); nam. +*otchèt* (PIRS.; LÉON.). Ex. anc. (sens divers): REM., Not. Expliqué par WARL. (BDW 18, 117-128; Gloss. 132) comme dér. de fq. **hukka*, var. avec gémée de **huka* qui, suffixé en -*ila*, donne *ho(u)ye*. Mais FEW 16, 219b le classe sous flam. *hokk-*, ce qui n'explique pas -*tch-* (v. *BTD* 31, 268).

¹⁰ Aj. To 99 +*boulèt* ch. mélangé de marne et converti en mortier (J. REN.). En liég., le +*boulèt*, aggloméré de charbon fin sous forme ovoïde (HAUST, *Houil.*) diffère du +*hotchèt*, s. de +*brikète* artisanale. — La f. en -*gn-* de l'o.-w. et du nam. (v. *CARLIER*; LÉON.; HAUST, *Etym.* 33; FEW 1, 609) procède de **bouyèt* par épaissement de *y* en *ñ*.

¹¹ Précision (à la q. 1538): poussier mouillé et mélangé à la +*tère di canistèle* (terre jaune des bancs de calcaire); on *pèstèlè* copieusement puis on fait des boulets ovoïdes qu'on laisse sécher à l'air. — Vb. +*pèstèler* noté aussi à Ph 42 (+*on va ~ l' tèroule* avec de l'eau et de l'argile); v. FEW 8, 600.

¹² Cf. Wis.; FEW 16, 335b et 759a flam. *kluit*.

21. CHARBON DE BOIS

Q. G. 1200 «du charbon (de bois; de terre)...».

La fabrication traditionnelle en meule du charbon de bois fut abandonnée au cours du 19^e s., au profit du charbon de terre ou d'une fabrication industrielle en four. Les informations recueillies par l'*Enq.*, qui concernent parfois les braises de boulanger, sont assez lacunaires, et elles présentent peu d'intérêt, à l'exception de 'faude' et dér. (v. ANNEXES α et β). Pour le reste, on résume fortement les données. V. pour des descriptions détaillées les art. cités dans la bibliogr.

◆ ALF 236. BRUN., *Enq.* 265. A. BALLE, *Les «faudreûs» dans l'Entre-Sambre-et Meuse*, DBR 11, 1954, 103-112. É. DONY, *Voc. du faudreur au pays de Chimay*, BSW 59, 1925, 5-24. R. LEBOUTTE, *La fabrication traditionnelle du charbon de bois*, MVW 15, 223-247 et 312-353.

A. 'charbon (de bois...)'¹ habituellement. On ne signale ici que les f. manquant à HOUILLE, not. 18, B: *čerbō* Th 43; Ni 17, 45; Na 84, 107, 109; Ph 54; D 34, 46, 64, 136; W 21; H '28, 68, 69; L 19, 85, 87, 106; Ve 35-47; My 3-6; Ma 1-3, 9-29, 40-51; B 4-6, 9-16, '17, 21, 23, 27-33; Ne 9, 31-33, 43, 51, 57; Vi 2 | -*ōŋ* My 2 | -*o*ⁿ Ve 24 | -*ō* My 1 | -*o*ⁿ Ve 34 | -*ō* L 43, 66; Ve 32 | -*ā* Ne 39, 63 | -*ā*^{*} Ne 76 | -*ā* Ne 60; Vi 6, 8 | -*ā*^{*} Ne 47 | -*āŋ* Vi 13 | *čerbō* Ne 65 || *čarbō* L 114; Vi 35-38, 47 | -*oŋ* Vi 27 | -*ā*_ŋ Vi 22 || *kərbō* Th 14.

B. 'de la' + *fōde*: *fōt* Na 107. — Réduction de 'charbon de f.' (A), ou spécialisation locale de +*fōde* (α).

B'. +*fodi*³ (m.): *fōdi* D 58.

C. 'du' + *fōji*⁴: *fōži* Na 116, 129.

D. +*strouvê*⁵ (m.): *strouvê* My 1 (H. Cun.).

E. +*ârsin*⁶ (m.): *ârsē* Ve 40 (ch. provenant de la combustion lente des herbes, de la terre, etc., dans les +*fornês d' sârteûrs*).

= F. 1. 'braise (de bois)'⁷ To 7, 13 (*brês*), 48, 94; A 12, '18, 50; Mo 1, 9, 20 (br. refroidies), 42 (*brês*), 64 (-*ē*-); S 1, 10, 19, 29; Ch 27, 61, 72; Ni 28 (*dê fôr*), 90 (*dê baulêgi*), '97; Na 6, '20, 23, 30, 84, 109; D 38; W 3; L 116; Ma 35, 36; Vi '36 || 2. 'brais-il'⁸: H 21,

'39, '42 (*brâzé*); L 1, '32, 113; Ve 6 || 3. 'braisette'⁹; *brézet* Ph 79 | *brâžèt* Ph 53 | *brī-* Th 72 | *brézèt* Ne 33 | *brē-* H 27.

G. +*hyèm'nî*, +*tchèm*¹⁰: *χèmnī* B 7 (Cier., Rog.) | *š-* B 7 (Bov.) | *č-* L 2.

H. +*crik*¹¹: *krik* Ni 20.

¹ Le dét' 'de bois', fréquemment donné comme dans la q., doit être possible, et facultatif, partout. — Autres dét^{ts}: 'de faude' (cf. α) *fāt* B 30; *fōt* A 37; — 'de fou 'hêtre' *fê*, To 1; cf. REN. (To 99) +*carbon de fau* qui se faisait seulement avec le bois de hêtre; v. aussi n. 11 (A 60); — ordin' 'hêtre' se dit 'fou-eau' dans l'ouest (v. vol. ult.).

² V. aussi cette not., n. 4, pour var.

³ Dér. inédit. en '-is' de 'faude(r)' ou contamination de ce rad. et de +*fōji* (C). Le résultat de la combustion s'appelle *dè fōdi*; la matière en combustion, *dè brâžnis* (dér. en '-onn -is' de 'braise').

⁴ Le sens 'ch. de bois' est noté aussi en ard. par BRUN. 265. Cf. HOSTIN +*fauji* ch. de bois (qu'on met dans l'encensoir). — Corresp^t d'afr. *fraisil*, ce t. est plus fréquent pour 'cendre, poussière de charbon' (v. not. 20, E).

⁵ Vient p.-ê. de VILL. «*charbons du strouvai* charbons de bois» (absent de SCIUS). Cf. DL +*tchèrbon di strivê*, *stru-* (arch.), BTD 18, 374 (ex. de Jean de Stavelot); REM., Not. 239 charbons de *strouvay*, *stru-*... Le +(s)*trouvê*... était la pelle qui servait à remuer not^t le ch. de bois. FEW 13/2, 330a.

⁶ Cf. DL +*ârsin* (F), t. arch., cendre d'essartage; endroit essarté au moyen du feu; en topon., v. BTD 18, 386 et 22, 457. FEW 1, 132a. Pour le vb. +*ârsiner* (Bast., G^d-Halleux), +*ârhuner* (La Gleize) se consumer lentement, v. BTD 8, 458; REM., *Gloss.*; DBR 25, 35. Le vb. +*ârhuner* dérive de †*ârhons*, litt. 'arsillons', déchets du faudage (REM., DSt.).

⁷ On ne cite ici que les f. manquant à la not. 45. Les p^{ts} où on a donné le dét' 'de bois' sont en ital.

⁸ Cf. not. 45, A''. Var.: Ve 6 -i.

⁹ Ces f. manquent à BRAISE, not. 45, A'.
Autres dér.: v. n. 4; et *+breûch'tî* (arch.) charbonnier Ph 16.

¹⁰ Cf. not. 45, B.

¹¹ Cf. not. 45, D 3 et 46, E. — Autres rép.:
krahe Ve 31, 32 || 'cendres': *sêd di fôr* H 37;
sèn di fôr H 53; *sêd de bò* Th 24 || *kayè* W 35,
'36 (?) || *bô d fô* ['fou' hêtre; v. n. 1] A 60; *bwè*
B 9.

a. L'aire de faude, endroit où on faisait le ch. de bois:

1°. *+fâde, -ô-*: *fât* Ma 51; B 16 (il y a encore des traces de ~ dans les bois), 21 (arch.), 24 | *fôt* A 7 (= *plâš d'usk ô vzu du karbô d bó*); Na 135 (ou *êr di ~*) || *+êre di fâde...*: *êr di fât* Ma 3 | ... *di fôt* Na 84; D 25, 46; Ma 39 | ... *dè...* Th 72 | *êr di fôt* Na 135 (ou *ôn fôt*) | ... *fôt* D 72 (arch.) | *êr di fât* H 69 | ... *fôt* D 36 (arch.), 58 (endroit où on a brûlé des arbres qui sont devenus du ch. de bois; essartage), 84-96 | ... *du...* Ne 11-15, 24 | ... *dè...* Ph 79 | *êr a fôd* D 136; Ne 51 || *+plèce de fâde...*: *plès de fâd* B 33 | *plas de fôd* Vi 37 | ... *fôt* Ne 76 (il y en a encore) | ... *du...* Vi 16, 22 (encore visibles dans le bois) | ... *dê...* Vi 6 || *+cu d' fôde*: *ku t fôt* Ne 47.

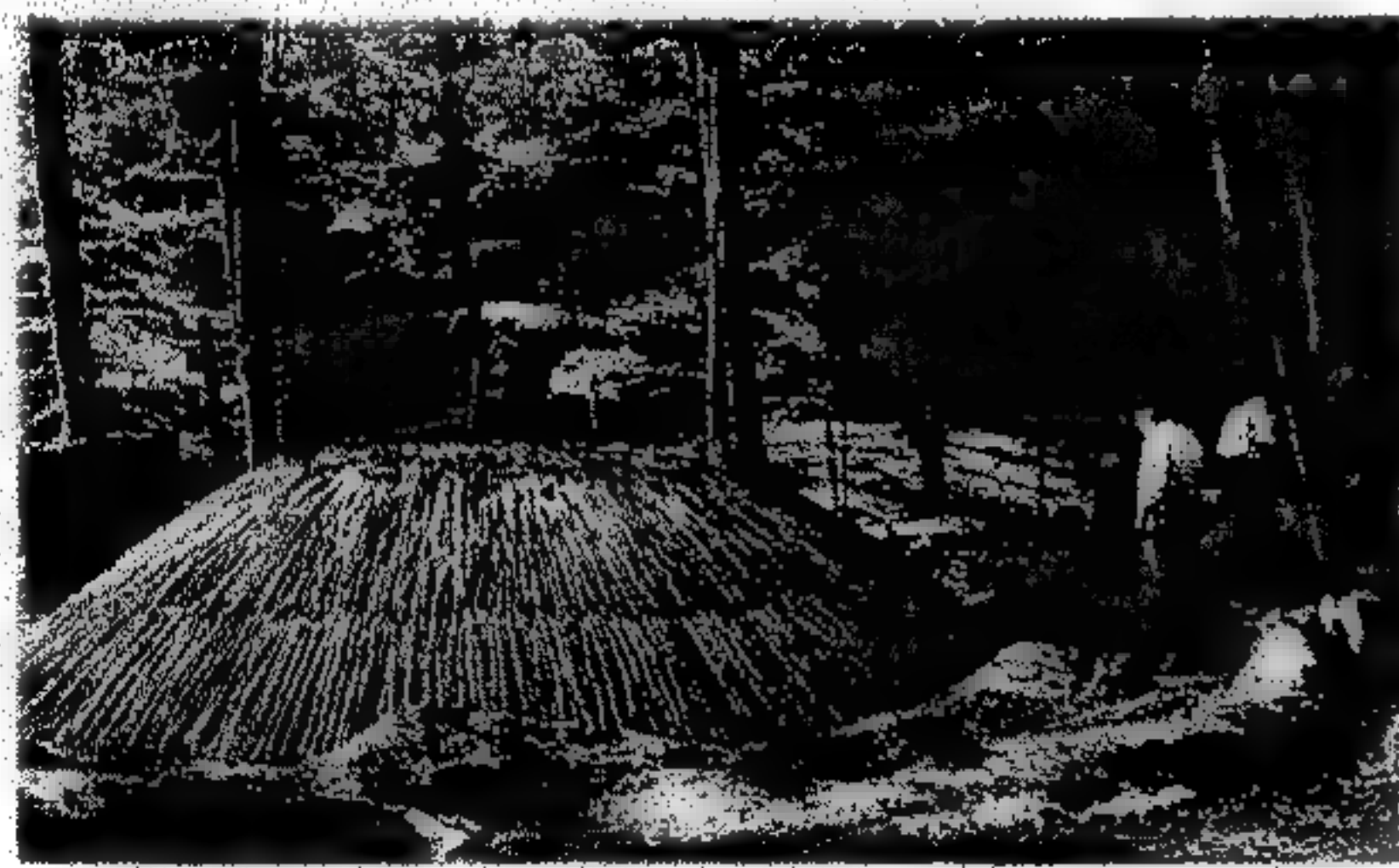


Fig. 9. faude. Le charbonnier retire les trois perches qui ont servi à la construction de la cheminée. A.M.V.W. 33846.

2°. *+êre di fosse*: *êr di fôs* Ma 42 (dans les bois).

3°. *+dès cous d' fornê*: *ku t fôr nê* Ma 53 (endroits où les charbonniers faisaient le ch.; litt^t culs de fourneau).

β. «fauder», faire le charbon de bois:

1°. *+fôdè*²: *fôdè* Na 135; D 36, 94, 136; Ne 51 (*ô n ĩ a fôdè*) || *+fôdrer*³: *fôdré* Ph 79.

2°. *+tchêrbèner*: *çêrbèné* My 3 (arch.).

γ. «fauteur», charbonnier: v. vol. ult.⁴.

¹ Sur 'faude', v., outre les études citées dans la bibliogr., FEW 15/2, 98. Parfois, 'f.' désigne le fourneau, le tas de bois ou même l'opération (de là, les expr. où il est dét^t): *fât* B 33 (*êl çêrbônî fê de fâd de fâe*) | *-ô-* D 25 (fourneau de bois); Ne 76 ('il faisait des ~'); Vi 6 (= *mâsé* monceau, tas). V. de même PIRS. *+faude* grand feu de bois (l'endroit: *+êre di ~*); MASS. *id.* meule (l'endroit: *+place de ~*); BALLE *id.* meule du charbonnier (l'endroit: *+aire de ~*); LÉON. 57, 485 *+aire di faude...* Mais le t. a gardé çà et là son sens primitif 'endroit (où on pratique la carbonisation)': v. not^t DL *+fâde*; COPP. *+fôde*; LIÉG., BSW 37, 328 *+faude* (ou *+place de f.*)... — Plusieurs auteurs (PIRS.; COPP.; MASS...) signalent que des traces circulaires d'aires de carbonisation restent visibles.

² V. aussi DL *+fâder*; PIRS. *+fauder* faire du ch. de bois; et *-î* *id.*, et, par ext., sentir la fumée (cf. not. 39, Q); HOSTIN *+faudè*; LÉON. 758 *id.* (et subst. *+faudadje* action de f.).

³ Le -r- vient p.-ê. du dér. *+faudrie*: v. BSW 59, 7 et FEW *l.c.*, n. 4.

⁴ V. aussi *+fâdeû* DL; *+fôdeû* (*+fau-*) PIRS., LÉON. 540, 623 (expr. *+soupe di ~* soupe très claire); COPP.; MASS.; *+faudreû* DASC., *Suppl^{ts}* 133.

22. TOURBE

Q. G. 2088 «de la *tourbe*; — une tourbière».

La tourbe se rencontre surtout dans l'extrême est du pays. Son exploitation comme combustible¹ ne paraît pas être très ancienne — dans les Fagnes, d'après J. Bastin, ce sont des Campinois qui l'auraient introduite vers le

milieu du 16^e s. — et elle est auj. abandonnée presque partout, depuis plus ou moins longtemps². Cela explique les lacunes, nombreuses surtout dans l'ouest.

Le fq. *turbā est représenté en Wall., dans

toute la partie orientale, par des f. en *-fe*, prob¹ empruntées à l'anc. bas all. ou à l'anc. bas nld. (WARL., *Gloss.* 184; LER., *Hab.*, 262, n. 2), qui ont subi par la suite la métathèse du *r*³; dans la partie occidentale (et, comme néologisme, en certains p^{ts} de l'est), par des f. en *-be*, parallèles à la f. fr. mais qui sont parfois des emprunts plus récents encore que les précédentes⁴.

L'article est gén¹ sg. pour désigner la matière; parfois, on n'a noté que le plur. 'des t.', pour «des mottes de t.»⁵.

◆ FEW 17, 387b. *Projet Dict. gén.* 23. GESCH. 280. J. HERB., DBR 10, 92. WARL., *Gloss.* 140. LER., *Hab.* p. 262. — Pour une description du travail et des commentaires histor.: J. BASTIN, *Plantes* 199-205; *Folkl. Malmedy-St Vith*, 7, 1937, 16-18. J. WISIMUS, *Les troufleûrs. L'exploitation des tourbières de la Fagne par les gens de Solwasser*, BDW 18, 1933, 1-18. L. REM., *Parler Gl.* 158-160.

I. **+troufe**: *truf* Ni 20; Ar 2; D 15, 30, 34, 64, 101, 110, 120; W '8, 10, 21 (arch., ou *turp*), 30; H 1, 8-27, '28, 46, 69; L 1, 2, 7 (dans *òdêr di ~*), 19-35, 43, 45, 66, 87, 94, 101 (rare, ou *turp*), 106, 114; Ve 1, 24, 35-47; My; Ma sauf 1, 35 (lac.); B sauf 24 (lac.), 27; Ne sauf lac. (20, 51-60, 65, 69); Vi 8-16, 22, 27, 35, '36, 37⁶ || **+trôfe**: *trôf* Ve 31-34 || **+trufe**⁷: *truf* Na 84; B 27.

II. **+troube**⁸: *trup* D 58.



Fig. 10. extraction de tourbe (Bihain, 1949). A.M.V.W. 50809d.

III. **+tourbe**⁹: *turp* No 3 (-b); To 1, 7, 13, 27 (rare), 28, 99; A 2, 7, '18, 37, '52, 60; Mo 1, 9, 20, 37, 64; S 6-19; Ch 16, 63, '64; Th sauf 53; Ni 1, 11, 17, 20 (Ard.), 26-38, 72, 85, 93,

112; Na 19, 22, 23, 59, 69, 101, 116, 127 (-b), 129; Ph 6, 15, 33, 42, 54, 69-86; Ar 1; D 96; W 1, 3, 21, '39, '45, 63; H 2, 49, 67; L 39, 101, 116; Ve 8, 26; Ma 1; Vi 25 | *tûrp* To 6 (-b); A '20; Th 53; Na 130 | *turbæ* To 24 | «*toûrbæ*» To '71 || *turt* No 2 (?)¹⁰.

¹ La tourbe servait aussi à **+stièrni** pourvoir les étables de litière fraîche (v. Wis. o.c. p. 11; à Sourbroodt). A Ne 47, elle a été utilisée comme litière (et comme combustible) jusqu'au début du 20^e s. (commun. J.-M. Pierret). La t. utilisée auj. à cet effet ou pour le jardinage est achetée (et le nom, emprunté au fr., v. n. 4).

² Réalité déclarée peu connue, rare (To 27; Th 24; W 63; Ma 46; B 33), inconnue (Ph 33; B 16). On dit qu'on en a fait ou brûlé «autrefois» à D 110; Ma 43 (*al trauflîr* de Monchamps, entre Champlon et St-Hubert); B 23; Ne 76. — A La Gleize, l'usage de ce combustible a cessé peu avant 1914 (L. REM., l.c.); à Francorchamps, on en a encore fait un peu pendant la guerre de 1940. A Jalhay (Ve 32), on faisait encore des **+trôfes** en 1937. Opérations: **+pèler lu sté** (ou *l' djin* [gèⁿ]) ôter la couche de terre sur la languette à travailler; **+mète lès trôfes è rwète** mettre les mottes de t. sécher de chant (sur leur long côté); **+lèver lès trôfes**, càd. **+lès mète è p'tits hôts** les mettre en petits tas (4 ou 5 mottes dressées l'une contre l'autre); **+lès mète è grâds hôts** en grands tas, en pyramides ajourées. — **+D'avâce, tos lès-êfâts k'ali, è scole, è l'iviér, pwèrtît leûs trôfes** autrefois, tous les enfants qui allaient à l'école, l'hiver, portaient leurs mottes de t. [pour chauffer le local]. Étym.: **+sté** FEW 12, 248a; **+djîn**: DL; FEW 16, 280a afq. *jân; **+rwète**, corresp¹ du lg. **+rote**, DL, FEW 10, 572.

³ F. anc. **°turffe**: v. REM., DRo; LER. o.c.

⁴ Dans la zone **+troufe**, **+tourbe** est certainement un emprunt. A Ve 39, où **+troufe** est la f. indigène, **+tourbe** désigne la t. commerciale, servant de litière (REM., *Gloss.* 129, 154). A Ma 1, aussi, le témoin déclare qu'on achète auj. de la **+tourbe** pour **st'yèrné** liter.

⁵ A S 13; Ar 2; D 110; W 30; H 1; L 2; Ve 24, 32 (et sg.); B 15, 33; Ne 43 (et sg.). Le sg.

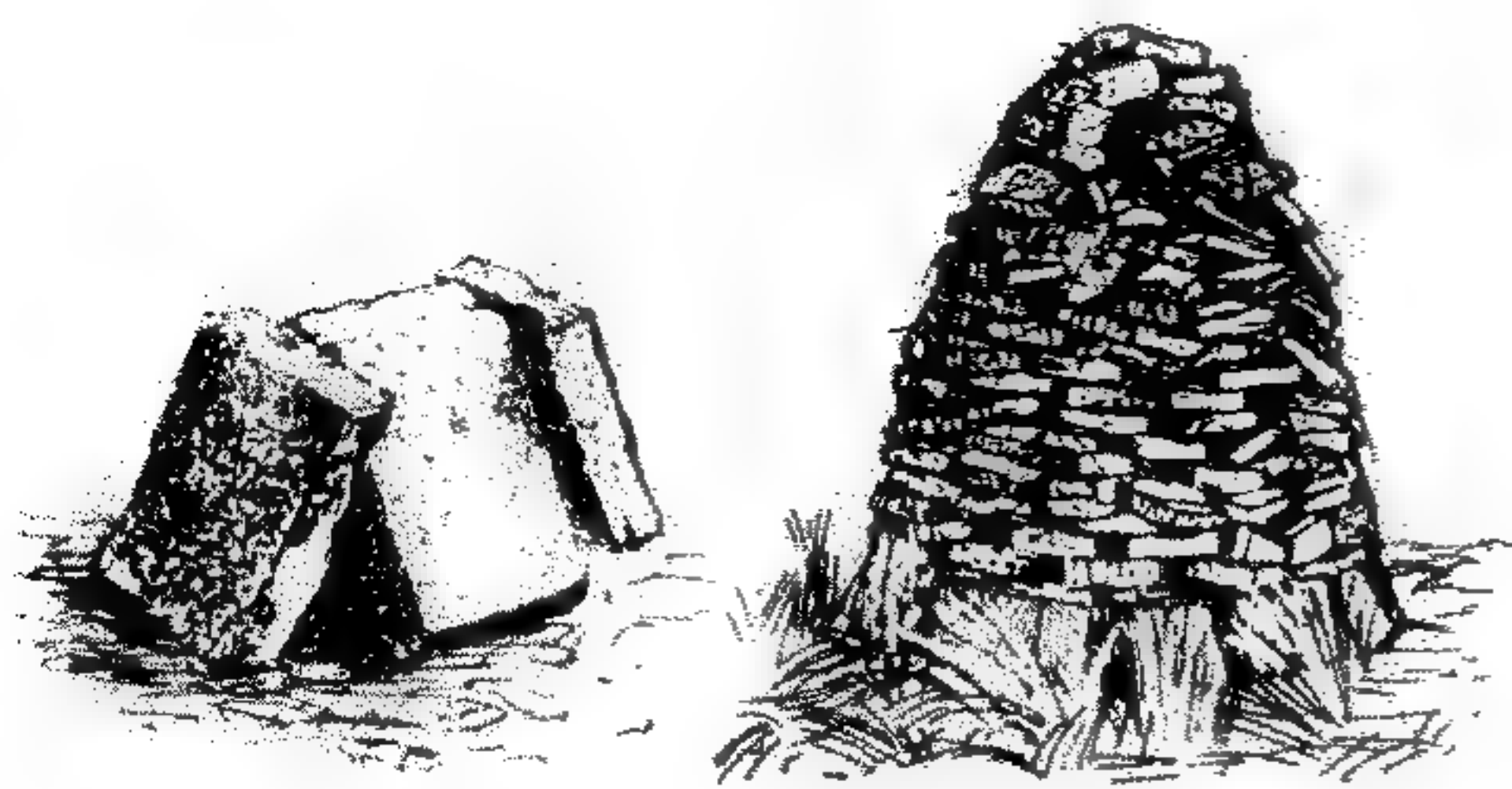


Fig. 11. tas de tourbe. A.M.V.W. 23514.

est s.d. possible en plusieurs de ces p^{ts}, d'après le sens. — A B 2, '3, les mottes s'appellent *+hotchèts d' troufe*, on les fait avec le *+preumi wazon*. Cf. Projet Dict. 23 *+hotchèts d' troufe*

mottes de t. pétrie avec de l'argile quand la t. est trop friable pour pouvoir être taillée en briques. Comp. Huy, Stavelot *id.* briquettes de tan épuisé que l'on brûle (DL). V. not. 20, β.

⁶ Aj. *+troupe* Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 375).

⁷ La f. de Na 84 est confirmée par le lex. du D^r MÉLIN.

⁸ Contamination de I et de III; mais la f., isolée, n'est pas très sûre (le mot étant inconnu dans tout le n.-o. de Di).

⁹ Rép. dubitative (?) à Na 19, 22, 23; L 19.

¹⁰ Aj. Vi 18 *nwār tēr*, litt^e noire terre.

23. TOURBIÈRE

Q. G. 2088 «de la tourbe; — une *tourbière*».

Si le nom du produit est relativement connu en B.R., fût-ce sous une f. empruntée (v. not. 22), celui de la tourbière, plus lié à des réalités locales, est ignoré presque partout en dehors de l'Ardenne.

En dépit du peu de rép., grande variété de formes: suff. *'-ière'* (I) ou *'-erie'* (II) sur des radicaux en *-f* (A-A') ou en *-b, -p* (A''), à partir du subst. (A'-A'') ou du vb. *+troufler* (A)¹. On trouverait dans la toponymie des vestiges de ces différents types².

A. I. *+trouflire, +tru-*: *traufîr* W 30; L 1, 66, 87, 106; Ve 35-39, 41, 42; Ma 12-24, 39 (?), 42, 51, 53; B 2, '3, 9, 11, 15, 21-23, 30³ | *tru-* B 27. || II. *+troufeul'réye...*: *traufâl'rèy* Ve 32⁴ | *traufèri* Ve 34.

A'. I. *+troufîre, -ière...*: *traufîr* Ne 9, 32; Vi 35 | *-fyèr* Ne 47, 63; Vi 22, 37 | «*traufîer*» Vi '36. || II. *+troufrîye...*: *traufrîy* Ne 14, 15 | *-iy* Ne 11, 24, 33 | *-î*, Ne 16, 44, 49 | *-î* Ne 26, 39.

A''. I. *+tourbière, -pière...*: *turbyèr* Mo 1; S 13 | *-pyèr* A 37 | *turbyèr* Ph 54, 79 (*-â-*) | *-yèr* To '71, 99⁵; A '52 (mais dit «inc.»!); Ch 16; Th 5; Na 127 (?); D 96 (*-â-*) | *-yèr* Vi 37. || II. *+tourprî, +tu-*: *turprî* A 7 (masc.)⁶, '18 (f.) | *turprî* S 6 (f.).

B. *'trou (fosse, place...) de tourbe'*. *+trô* *'de t.'* Ve 32 (= la fosse), 37, 39; My 1³, 3, 4; Ma

29; B 4, 5, 6, 12 || *+fosse* *'de t.'* My 2-6 || *+plèce* *'de t.'* Ve 32, 34 || *+fagne* *'à t.'* B 7.

C. *+bûté*⁷ (m.): *bûté* Ar 2 (= trou de t.).

¹ Le vb. a été noté à B 12. Il est absent de la plupart des dict. (v. Ve 40 *+troufeler*, BSW 44, 528). — Autres dér.: *+troufleûr* ouvrier qui travaille la tourbe Ve 32, 34 (fém, *-fêl'rèsse*); à My 1, d'après SCIUS, *+trouflî* (*'-ier'*); — *+trouflâye*, f., saison du travail de la t., Ve 37, 39 (aussi fabrication des mottes de t.: v. REM., *Parler* 159).

² V. J. HERBILLON, DBR 10, 52.

³ Aj. My 1 *+trouflire*, d'après SCIUS.

⁴ Chaque ménage a sa *+tr.*, càd. sa *+plèce du trôfes*.

⁵ Syn. d'après le *Lex.* de J. REN.: *+tourperie*.

⁶ Glosé «mare, tourbière». A A 2 *turprî*, = enchevêtrement de racines.

⁷ Comp. Vi '19 *+bûté* excavation naturelle d'où sort une eau bouillonnante (LIÉG., BSW 37, 306); Chimay *+boutiau* puits central, s. de cheminée pratiquée [par les faudeurs] au début du dressage de la meule de calcination (É. DONY, BSW 59, 20). T. bien attesté en topon.: v. L. REM., DW 12, 5-36.

24. ÉCLATS DE BOIS

(et PETIT BOIS pour le feu)

Q. G. 1768 «des éclats de bois (pour allumer le feu)», et Q. G. 15 «découper du bois pour en faire des morceaux (à brûler)».

De même que pour BÛCHE (not. 25), les réalités envisagées sont diverses; elles vont des éclats propr^t dits, des copeaux de hache, ou même de rabot, aux brindilles (qs rép.), et aux morceaux de bois spécialement découpés pour le feu. Comme les rép. à la q. 15 sont plus diverses encore, et gén^t parallèles à celles d'ÉCLATS et surtout de BÛCHE, on a porté à chacune de ces notices les mentions qui n'y figuraient pas.

On s'attache principalement au t. ⁺cayèts petits bois découpés pour le feu (rép. à la q. 15, en gén.). Pour les rép. C-E, qui doublent COPEAUX de hache (q. 1796), on abrège fort^t, renvoyant à cette notice, en principe plus précise et plus complète. V. aussi BÛCHE, not. 25; et ÉCHARDE (vol. ult.), certains t. du tableau ayant aussi (ou uniquement) ce sens.

On ne tient en général pas compte de la présence du dét^t 'de bois', dépendant du contexte, mais plus fréquent avec des t. généraux (comme 'éclats').

A. ⁺cayèts¹ ... (petits bois; rép. surtout à la q. 15): *kayè* Ni 6, '9, 17-20, 28, 45, 80, 85, '97, 98, '102; Na 1-19, '20, 22, 23, 84, '120, 135; D 15, 25 (petits déchets de bois), 30, 34 (brindilles cassées pour allumer le feu), 46 (arch.), 64, '90; W 1, 3, '8, '9, 10, 21 (mais *kaè*, q. 1768), 30, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 59-66; H 1, 2, '26, 37, 38 (à Gives), '42 (bois en gén.), 67, 68 (petits morceaux sans valeur), 69; L 1, 7, 45, 61, 66, 87, 101-113; Ve 31 (mais *kè-*, q. 1768), 32-35, 40, 42; My 1-3, 6; Ma 2 (rare), 4, 20 (menus morceaux), 51 | *ka_vè* H 50 | *ka(y)è* Na 30; H '28; Ma 9 | *kaè* H 27 | *kèyè* L 19, '32, 43, 94; Ve 1-26.

= B. ⁺sclats²: *skla* Mo 41; Th 53; Na 127; Ph 33; D 38, 46, 132; W 66 (= *hèt*); H 68; L 1; Ve 35, 41; My 6; Ma 24 (courts et gros); B 5; Ne 9, 11, 43, 57 | -à S 36; Th '2, 64.

C. ⁺hatches et dér.³: passim.

D. ⁺astales, -èles, è(s)t-⁴: passim.

E.⁵ ⁺hètes (f.): *hèt* W 66 (éclats); Ve 40; Ma 12 || ⁺chètes: *šèt* Ni 85; Na '20, 30, 59, 99, 109 (ou *skèt*), 112, 116; D 25, 36 (q. 666), 38, 58, 73, 84 (gros éclats), 96, 101; W 3; Ve 47 (longues et minces); Ma 29, 46, 51 (plus petites que les *èstal*); B '1 (q. 15), 9, 11 (bois fendu), 15, '19 (q. 15), 21, 22, 23 (q. 15), 24, 28, 30; Ne 11-15, 16 (petits bois fendus), 24, 26 (bois fendus pour allumer le feu) | *šèt* Ni 98; Ma 39, 42 || ⁺(è)skètes, ⁺ékètes, -tch-passim à des p^{ts} où il a été noté à COPEAUX, ainsi que (*skèt*) à Mo 41; Ni 38; Na 69.

E'.⁶ ⁺ékions: *èkyō* A 55 || ⁺skètons: *skètō* Ni 1, 38, 72 (dont ⁺skètes est dit dimin.), 112 | -*ō* Ch 27 (q. 15).

= F.⁷ ⁺hènes... (f.): *hèn* L 2 | *χin* B 2-3 (dè *ptitè* ~ dè *bwè*) || ⁺hinelètes...: *hinlèt* L 19; My 1, 4 | *χ-* B 7 («bois déchiré») | *š-* Vi 6, 8, 13 (minces et longues), 27 (id.).

G. ⁺sclèpes, ⁺ècl-⁸: *sklèp* A 2 (plus fines que les *skèt*) | *èklèp* To 48.

H. ⁺scrèpes⁹ (f.): *skrèp* Ma 46 (q. 15, pour allumer sa pipe); — autres mentions à la q. 1796: *skrèp* Ma '49 (syn. *rututu*, copeaux du ⁺coûté à *deūs mwins*, de la plane); Ne 11 (pour allumer sa pipe), 24 (*du tē pasé ò s lumò avu dè* ~).

I.¹⁰ 1. ⁺brokes: *bròk* A '18 || 2. ⁺brokètes: *bròkèt* A 2 (q. 15); Th 43 («morceaux de bois»); Ni '5 (brindilles pour allumer le feu, de bûcheron); Ph 54; D 113; W 21 || 3. ⁺brocales: *bròkal* L 7, 61; Ma 20 (arch.; allumettes; q. 1796) || 4. «*broklon*» (m.) To '57 (q. 15)¹¹.

¹ Avec dét^t 'de feu' à L 19, '32, 43. — A Ni 20, *kayè* est glosé 'bois à brûler', aussi 'bois un peu plus long pour «tanner» qn'. — Au plur., le t. peut désigner en liég. des objets, des ustensiles divers (v. DL); ce sens, 'objet quelconque', est le seul à avoir été noté, parfois même au sg., en certains p^{ts}: *kayè* D 46, 72; Ma 20 (menu morceau; «bidon» quelconque),

46; B 9 (*tò vò ~*), 15. V. aussi not. 63, J. — Expr.: Ni 19 *êl a dè ġõp kòm dè kayè t tãbur* il a des jambes comme des baguettes de tambour, très maigres; *sèċ kòm ò k.* sec comme un morceau de bois (comp. n. 4). — Dér.: *+cayetis'* H '42; — verbe *+cayeter* ramasser des *+cayets* (bois morts) le long des haies: *alé kaytè* L 106 (ou *alé à kayè; il è tòdimây a k.* *avà lè vòy* il est toujours à *+c.* par les chemins), 113. Autres sens de *+cayeter*, v. DL 141. — FEW 17, 91a (une f. de Gedinne est égarée t. 23, 164a).

² Litt' éclats; mais on dit, à Th 53, qu'on ne s'en sert pas pour allumer le feu.

³ Toutes les mentions figurent à COPEAUX (vol. ult.), sauf *aċ* Na '96 et qs dér.: *haċèt* H 69; Ma 1 | *-ċòt* Ve 47 || *-ċròt* L 66, 87; Ve 24; B 2, '3 | *hèċròt* L 43; Ve 6, 35. — FEW 16, 147b (que l'on complétera par d'autres dér. que *hatchote*). — A W 30, on n'a noté que l'homonyme *+hatche* flambeau de procession, d'enterrement; v. DL; FEW 16, 192b nld. *heitse*.

⁴ Toutes les mentions de nos deux q. figurent, parmi d'autres, à COPEAUX (vol. ult.); var. par rapport à cette q. (dont la f. est entre par.): *astal* (*ès-*) Ve 37, 39; *èstèl* (*as-*) Ne '23; *èstèl* (*-el*) D 132; Ne 31. — Expr. (à la q. 1796) *sèċ kòm di l astal* Na 69; v. 'il est aussi sec qu'une attelle' (DL; SCIUS...); cp. '...qu'un *+cayèt'*, n. 1. — Pour l'attelle du collier de cheval, v. ALW 9, 188b.

⁵ Rép. fréquentes à COPEAUX pour les f. en *sk-*, plus rares pour celles en *h-*, *š-* (points en ital. dans notre tableau), qui se situent dans la zone où copeau se dit 'attelle' ou 'hache'. Qs var. figureront à cette not. — Pour les rép. venant de la q. 15, on ne sait pas exactement à quelle réalité elles renvoient: éclats, petits bois, bûches fendues? Comp. BÛCHE, not. 25,

Q; et v. ÉCHARDE (vol. ult.). A Ni 20 (Ard.), on distingue *dè sket dū bwè* morceaux de bois... et *ùn šet* écharde; le vb. est *skètè* ou *šè-* (= briser, casser). — Var. à la q. 15: A 1 *èskèt* (1768 *èkèt*). — Cf. A. HENRY, BTD 22, 306-319, qui confirme l'étym. du DL (a.h.all. *scît*); mais FEW 17, 37b classe toute la famille sous nld. *schijd*.

⁶ Dér. en '-illon' et en '-on'. — Autres rép. (par un part.): *du bõ skète* Mo 20; *du bõ skètæ* A '20; — *dè bwè kšètè* Na 30.

⁷ Le t. simple est plus fréquent pour 'bûche' (not. 25, C), le dimin. pour 'écharde'. — A B 7, les *χinlèt* sont des bois «déchirés», les *astal* proviennent de la coupe de bois.

⁸ Comp. COPP. *+(è)sclèpe* ou *-fe* brèche, éclat; gousse d'ail... FEW 17, 32 mnd. *schelpe*.

⁹ HAUST, Festschrift Jud 402; FEW 17, 133b afq. **skrepan*.

¹⁰ Litt' 'broche' et dér. en '-ette' (2), '-elle' (3), '-el-on' (4). Certains de ces t., du moins, désignent, en réalité, les allumettes anciennes (v. DL *+brocale*) plutôt que des morceaux de bois pour allumer le feu. CARLIER *+brokion*, m., *-kète*, f., brindille. Comp. *alèmèt* Vi '36; v. MAES *+alinme* copeaux... — Pour *+crèsse* chènevotte... v. COPEAUX.

¹¹ Autres rép.: *spitâr* H '39 (comp. not. 47, C 4); *grèdyèl* No 3 [étym.?]; *bilbõ* To '71 (id. q. 15, mais *-ów*); *šikèt* To 2; *šòkèt* Na 129 (restes de branches coupées à longueur); *bušèt* Ne 49; Vi '36; *bà-* Ne 43 (q. 281 «brins de bois pour allumer le feu»); *blòktya* Ni 2 (petits morceaux pour le feu, q. 971). Pour ces dern. t., cf. BÛCHE, not. 25. — On néglige qs rép. 'morceaux (ou *bòkè*...) de bois', 'petit bois'; 'braises' (To 6); et on réunit à celles de la q. 1796 qs rép. désignant des copeaux de rabot (plane, varlope).

25. BÛCHE

Q. G. 912 «une bûche»¹.

Réponses désignant des réalités fort diverses, allant de la souche et du rondin jusqu'à la bûchette et au petit bois. On donne dans le tableau et dans les notes les précisions dont on dispose.

Sont classés en tête les types les plus répandus (A-D), qui couvrent presque la totalité du domaine; suivent des termes plus localisés et aussi plus techniques ou plus approximatifs («souche», «tronce», «tison»...) et, donc, sans

doute connus en des points où on ne les a pas fournis.

Comp. à la not. 24, et, dans des vol. ultérieurs, à SOUCHE, FAGOT, RAMILLES...

◆ BRUN., *Enq.* 205.

A. 'bûche'. +bouche, -oû, -ô-²: *bauš* Th '32; B '31 | -ô- Ch 63; Th 46, 53 | -ô- Ph '11 | -ô- Mo 58 || +buche, -û-, -eu-: *buš* No 3; To 24 (~ *dè bô* morceaux découpés, q. 15), 39, 58, 78; Mo 1; D 73, 123; H 69; Ve 40; B 28; Ne 65 | -û- Th 24 (rare, ou *bwèsš*) | -æ- Ne 43 | -æ- D 132, 136; Ne 44 || +beutche: *bæč* Ne 51 | -æ- Ne 69 (ou -u-; de 1 m. 20 autrefois; 1 m. auj.).

A'. 'bûchette'³: *bušèt* Ne '50; Vi 8 (q. 29) | *běšèt* Ne 44 || «busquette» Ch '36.

B. 'boise'⁴. +bwêhe, -hye: *bwèh* H 1 (ou -χ), 49 | -χ H 1 (ou -χ), 2, 46, 53 || +bwêche, -ê-, -é-: *bwèš* Ch 28, '36, 72; Th 24 (ou *būš*, rare), 72; Ni 1, 39, 72, 90, 112; Na 112, 127, 130, 135; Ph 6-84; Ar; D 7, '9, 30, 38, 40, 58, 68, 72, 81-96, 113; W '60 (q. 29), 63 (-χ/š); H 8-27, '28 (-h/š), 37, 38, '39, '42 (rondin de fagot de bouleau) | -èš Ni 20 | -èš Th 62 | -èš Th '77 | -èš Th 64; Ph 86 || +bwiche: *bwisš* To 43 («buiche»); S 19 || +bwache, -â-...: *bwaš* To '71; S 29, 37; Ch 33; Ni 2, '5, 17, 19, 26, 28, 80, 85, '97, 98, '102; Na 1, 19-30, 49-109, 129⁵; D 15, 25, 110; W 3, '32 (rondin), '45 (à la q. 29, *dè* ~ est glossé «*rabê* fagot de 3 ou 4 gros bois pour le boulanger»), 59; Ma 35 | -â- Ni 45 | -â- Ni 6, '25, 61, 93, 107; Na 6, 44; Ne 11 (arch.), 20 | -à- To 27 | -à- Th 14 (~ *dè bô*) || +bwése: *bwèsš* Th 43, 54, 73 || +bwise, -î-: *bwis* A 28 | -î- A '20 || +bwâse: *bwâš* Th 25.

B'. +bojète⁶: *bòžèt* Th 5.

C. +hine, -è-⁷: *hin* Ve 39 (*pò tòki è fâé*); Ma 3 (rare), 4, 9, 19 | -è- H 67, '77; L 19, 29, '32, 43, 66, 94, 101; Ve 6, 8, '15, 24, 26; Ma 12 || +hyine, -è-: *χin* My 4; B 2-4, 5 (bûche de chêne, de hêtre; 1 m.), 7 (de hêtre) | -è- Ve 41 (id.); My 3, 6 || +chine, -è-: *šin* Ch 61; D 36, 101; Ma 1, 36, 42, 43, 46, '48, '50, 51; B '1, 9-24, 27 (ou -u-), 28, 30; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39 | -è- Ma 39.

C'. 1. +chinète: *šinèt* D '103, 132; Ne 4, '5, 11, '23, 24, 32 | -et Ne 31 || 2. +hyinelète: *χinlèt* My 3 (signifie aussi 'écharde').

D. 1. 'fendon'⁸. +findon, +fè-, +fa-, -an...: *fèdô* To 13, 99; S 19 (q. 15); My 6 (cf. n. 7);

Ma 4 (q. 29); Ne 49 (1 m. de long) | *fě-* S 1 | *fè-* A 2-7 (pour le feu), 12 (à la q. 1200 -ô, «morceaux de bois coupés en 4 pour allumer le feu»), '13, 55 | *fa-* Vi '36, 46, 47 | *fèdâ* Ne '38, 39, 43, 51 | -â* B 33; Ne 47; Vi 16 | -a D 136 | *fèdâ* To 58 (quartier); Ne 33, 44 («morceau de tronc»), 63 | -â* Ne 76 | -âη Vi 22 | *fadâ* Ne 57; Vi 25, 37-43 | -aⁿ, Vi '32 (quartier de bûche pour feu ouvert) | -aη Vi 27 || 2. «*fèdron*_(q)» A '10 || 3. +fèdou⁸: *fèdu* To 43 (*d bô*)⁹.

= E. «souche»¹⁰. a. 'souche'. +soke, +ch-, +tch-: *sòk* Vi 6, 8 | *š-* A 37, 55; Mo 41, '57, 79 | *č-* Mo 42, 44 (*dè bô*) || b. +strouk: *struk* W 10; L 85 (!).

E'. Dérivés de E a. 1. +sokète, +ch-¹¹ (f.): *sòkèt* L 1, '16; Vi 13, 16 (= tronche), '21, 27, '32 (quartier d'arbre pour chauffage), '34, 35, 38 (q. 15) | *š-* Mo 41 || 2. +soclot (m.)¹²: *sòklò* S 37; Ch 16, 26 | -o S 36; Th '2 | *soklo* S 31 | *sòklò* A 37 (bûchette, q. 15; mais *sòk* E a) || 3. +socré [-ereau', m.]: *sòkré* Vi 8 || 4. +sokia [-eau', m.]¹³: *sòkya* Th 29; Ph 15 (q. 15)¹⁴.

E''. Dérivés de E b. 1. +s(i)tokète... (f.)¹⁵: *stòkèt* B 4 | *si-* L 113 | *su-* My 1 || 2. +stokê (m.)¹⁶: *stòkē* B 4.

F. +tronce¹⁷: *trôs* D 123 (6, 7 m.); L 45 (tronçon d'arbre scié); Ma 39 (q. 915, sans trad. précise).

G. +role, -ô- (f.)¹⁸: *ròl* Ni 80 (tronche); D 34; W 10 (section de tronc), 21, 66 (*dè bwè*) | *ròl* Ve 34 (*du kwat* bûche faisant partie d'une corde de bois); My 6 (v. n. 7); Ma 39 (*dì bwè*, q. 915; sans trad. précise), 42 (tronche).

G'. 1. +rolète (f.): *ròlèt* D 120 (non fendue) || 2. +rôlê (m.): *ròlē* B 22 (*d bwè*; 1 m., non fendu).

H. +rondjèye (f.)¹⁹: *ròğèy* Ma 53 (1 m., non fendu).

I. +rondin...: *ròdē* Th 62; Na 116; D 123; H 69 (q. 29); Ma 46 (id.); Ne 4, '5, 26 | -ē* Ne 49 | -è, Vi 2 | *ràdē* Vi 16 | *rādèη* Vi 13 | -i Ne 63.

I'. +rondé²⁰: *ròdē* Ma 1.

J. 'bille'²²: *bīy* Vi 13 | *bīy*, Vi 27 | *bī* Vi 37 | *bi* Vi 46.

K. +boule²²: *baul* A 2, 7, '10.

K'. +bouyote²³: *bayòt* W '39; L 39 (-ot), 45 (ou -hòt, rare; 'petite bûche'), '50, 61, '75, 87, 94.

L. **+clipe** (f.)²⁴: *klip* H 50, 67 (rondin), 68; L 116 (de 3 m. au moins); Ve 35, '36, 38 (mesurait 3 pieds de 0,285 m.), 40, 41, 44; Ma 1-4, 19-29 | -*é*- Ve 31-34.

M. **+clèper** (m.)²⁵: *klèpèr* Ma 53 (bois fendu d'un m. environ).

N. **+climpé** (m.)²⁶: *klèpè* Ma 39.

O. **+bloc'**: *blòk* Ni 11; W '52.

O'. **+blokê, -ia**: *blòkè* W '42 | -*ya* S 37; Ph 45 (q. 15; dans son *Lex.*, BALLE glose 'blochet, bûchette'); H '42 (*dé stūf*)²⁷.

P. **+parmint**²⁸: *parmè* H 69 (glosé *bwè hiné* 'bois fendu' à la q. 29).

Q. **+chète**: *șèt* Na 79; D '45 (= *bwé kfèdu*), 46 (q. 1768, long morceau de bûche), '56, 72 (*grā bwè șètlè è dâ*); Ne '23 (q. 1768 'bûchette') | *șèd du bwè* D 120. — Cf. not. 24, E.

Q'. **+skèton**: *skètō* Ch '6, '64 (?) || **+skètâ** [suff. ?]: *skètâ* A 2, 7 (quartier de *+boule*).

R. **+chôrte, -ê-...** (m.)²⁹: *șört* Ne 47 (de boulanger), 60; Vi 13 (*fār dè ~* diviser en quartiers) | *șèrd* Ne 51 (à Frahan) | *șèrt* Ne '38, 43 (pour four à pain, q. 15) || **+chède, -é-...**: *șèd* D '129; Ne 51 | -*ê*- D 123 (fendue) | -*é*- D 136 (= *fèda*, D 1) | *șiyèt* Ne 24.

S. **+ra(s)courche** (f.)³⁰: *rakurš* Mo 37 | *ras*- Mo 42.

T. **+tujon**: *tuzō* Vi 43 (syn. de *fadā* «quartier fendu pour le feu»). Cf. not. 44, A.

U. **+côpon...**: *kôpō* D '141; Ne 43 (bûche en train de brûler), 51 (id.), 57 | -*ā* Vi 6 ('bûche' et 'chenet', q. 1069) | *kwopō* Vi '36 (q. 15). — Cf. not. 44, B.

V. **+marcot**³¹: *markō* W 1.

W. **+chikète** (f.)³²: *șikèt* Mo 44 (bûchette pour le feu).

X. **+fassiô...**³³: *fasyō* To 99 (*du ~*, q. 15) | -*șō* To 43 (bois de boulanger), '71.

Y. **+pilou**³⁴: *pilū d bō* A 12.

Z. **+tulô** [= 'tuyau?']: *tulō* A '18.

α. **+chôtché**³⁵: *șôčé* To 73.

β. **+chôlé**³⁵: *șôle* To 73³⁶.

ADD. A la q. 912 ainsi qu'à la q. 15, on répond souvent 'bois', '«morceau» (*+bokèt, +oke...*) de bois'; — 'bois quartelé': *bwé kwàtlé* L 4 (DL *+cwwâteler* 'couper en quartiers') || *+gros bwès* W 30 || *+couirt bwès* D 64 || 'bois de corde' Mo 17; Ni 36; D 30; Ve 42;

Ma 24, 40; B 22, 24 || *+bwès à l' tchôrné* ['à la chaudronnée'] L 2 (?) || 'bois d'étuve' (v. not. 15) D 64; W '42; H '42; Ma 4, 9, 24; B 9, 12; Ne 11, 15, 24, 43, 44 | 'b. de fourneau' (v. not. 15) Ma 53; B '14, 22, 23; Ne 26, 33, 47; Vi 13, 43 | 'b. de feu' L 29 || 'manche d'étuve'³⁷ (q. 15): *māğ di stūf* W '9; H 68 (15 à 20 cm.); L 116 | *māğ...* W '42; L 19 | *māñč du...* Ve 8 | *mōč di stūf* W 21 || *+cale* 'd'étuve'³⁷ (q. 25): *kal di stūf* W '8, '9, 10.

¹ Sur la bûche de Noël, cf. EMW 7, 36; ALW 3, 345b. Pour le sens 'lourdaud', v. vol. ult.

² FEW 15/2, 24a; WARL., *Gloss.* 70. Les f. en *+tche* sont probabl' une wallonisation à partir du fr. *bûche*, qui est souvent emprunté tel quel. — Aj. Vi '5 (MASS.) *+bûche*; mont. *+buke* (DUFR.; SIG. v° *buque*). — Le mot est connu ailleurs, mais dans un autre sens: liég. *+bouhe* 'petit débris de paille ou de bois' (DL); A 7 *+buke* ou *+buske* 'petit rien, saleté, impureté'.

³ Aj. S 36 *busket* 'petit morceau de bois'; Vi 16 *busèt* brindille. V. aussi not. 24, n. 11. — V. J. REN. *+bukète*; DEPR.-NOP. *+bus-*; COPP. *id.*; MASS. *+butchète* 'bûchette, brindille'; — VERHULST «*bouchette*» 'petit morceau de paille ou de bois'... — Pour l'expr. 'tirer à la bûchette' 'à la courte paille', v. vol. ult.

⁴ J. REN. «*bwâge*» grosse b.; DELM. «*boise*», «*boëse*»; COPP. *+bwache, -è-*; BALLE *+bwèche*; LÉON. 542 *+bwache, -è-...* D'après SIG., «*buisse*» désigne la souche, l'étoc, et la bûche s'appelle «*buque*». FEW 15/1, 206a **bosk*. — Dérivés: *+bwaj'ler* 'faire des *+bwaches*' Na 30; *+bwach'ner* 'bâtonner' S 29. V. encore Ni '94 *+abwaj'ler* 'assommer à coups de bûche [gourdin?] ou *+bwâche*' (BDW 5, 130). — Expressions: a. de quelqu'un d'un peu fou: *+i n'a nin sès cink' bwèches* H '26; *+i lî märke ûne bwèche [-èχ/s]* W 63; *+i lî manke ûne bwèhye è s' fagot* H 2. Comp. liég. *+i n'a nin sès cink' bwès* (bois), *+il a on bwès foû di s' fahène* (fagot), v. DL v° *+bwès*; — b. d'un sourd: *+soûrd come ène bwèche* Ch '36; *+il ôt* (ouît) *ossi deur k' one bwèche* D 72, 73 (où 'bûche' a été traduit *+buche*).

⁵ A Na 116 *+bwache*, syn. *+baston* = gourdin.

⁶ Comp. DEPR.-NOP. *+bojète* 'gros bâton'.

⁷ Suivi (éventuellement) du déterminant 'de bois' à H 67, '77; Ma 1, 12, (39), 42, 43, ('48, '50); B (21), 23, (24), 30; Ne 39. — Comp. not. 25, F. — A My 6, on précise, à la q. 15, qu'on fend *lă rôl è fědō*, puis *lè fědō è xèn*. — DL *+hène*; WARL., *Gloss.* 126; FEW 17, 114 *skina. — Expression: de qn de très maigre, on dit qu'il est *+mêgue come one hène* Ve 24. — Dérivés: Ch 61 *+achiner* 'frapper avec une *+chine*'; Ve 39 une *+hin'lire* 'jet de coudrier dont on fait les *+hinons* 'bandes très minces servant à tresser des paniers'; B 11 *+chin'ler* 'fendre tout fin, à *+chinons* (q. 666). Cf. ÉCLISSE (vol. ult.).

⁸ J. REN. (To 99) *+findon* 'gros bois fendu pour brûler, bûche'; COTT. (A 7) *fedō* 'morceau de bois fendu; copeaux ételés'; DEPR.-NOP. *+findon*, syn. *+skèton* 'bois fendu dont on fait les fagots; COPP. *+findon* même sens; MASS. (Vi '5) *+fadant* 'long morceau d'une pièce de bois fendue en longueur'; LIÉG. (Vi 19), BSW 37, 328 *+fédant* 'morceau de bois obtenu en fendant un tronc ou une grosse bûche en plusieurs pièces'; *Gloss. St-Léger* (Vi '34) *+fadon* 'quartier de bois'; DASNOY 208 «*fendant* bûche, bois de quartier»; LAHNER, *Montmedy*², *+fadan* 'grosse bûche fendue'... FEW 3, 549b *findère*. Le suff., en certains points de Vi et de Ne est '-on' (cf. POISSON, ALW 1, c. 76); ailleurs, ce doit être la fin. de part. présent '-ant'. — Pour D 3, on conjecture '-ot'.

⁹ A Th '77, on a répondu *+mèfinte* (*mèfēt*). Comp. Th '79; Ne 9, '18 *+mèfintes* 'déchets de gros bois produits en fendant les rondelles, par suite des fentes, nœuds, etc. dans le tronc' (BDW 7, 39). C'est surtout un t. de sabotier: v. COPP. *+mèfinte* coin de bois trop gros pour être coupé à la hachette (t. de sabot.); LÉON. 509 *id.* déchet de dépeçage; BALLE ~s *méfentes* (de sab.)... FEW 3, 551a.

¹⁰ Aux points cités sous E, le sens est prob^l «souche», comme ailleurs (v. ALW 6). — A Mo 20, *+dès chokes* (syn. *èskètes*) = de gros éclats de bois provenant de l'abattage des arbres.

¹¹ Comp. *šokèt* Mo 42 donné pour 'tison' (not. 44, E); et v. not. 24, n. 11. — VILL. «*sokette*»; DL *+sokète*; DELM. «*choquette*

souche d'arbre séchée propre à brûler»; BALLE *+sokète*; VERH. «*soquette* souche»; DEPR.-NOP. *+sokète* bûchette; O. BAST. *id.*; LIÉG., BSW 37, 371 «*soquette* grosse souche»; HUST., MASS., DASN. *id.*...

¹² DEPR.-NOP. *+soclot* 'bûche, souche'; CARL. *+sok'lot* 'petite souche'...

¹³ Aj. Na 49 *sokya* 'souche à brûler' (q. 915). — DEPR.-NOP. *+sokia* 'souche, bûchette'; COPP. *id.* 'petite souche ou grosse bûche'; VERH. «*soquia* souche»... Comp. DL *+sokê* (G, Trembleur L 43) 'souche, grosse bûche à brûler'.

¹⁴ Pour Tournai, BONNET signale deux autres dér.: '*chocaillon* petite bûche' et *choquet* bûche (l' ~ 'de Noël').

¹⁵ Dimin. en '-ette' de *+stok* souche; DL; WARL. 175; GESCH. 260-1; FEW 17, 238b.

¹⁶ Dimin. en '-eau'. BODY, Charp. «*stokai*»; DL *+stokê*...

¹⁷ BODY, BSW 10, 308 «*tronse*»; LÉON. 542 *+tronche* grosse pièce de bois; DASC., EMW 11, 84 *+tronches* bûches; J. REN. (To 99) *+tronche* (syn. *+boule*) tronc équarri...

¹⁸ DELM. «*roille* sorte de bois scié»; LURQUIN *+role* 'rondin' coupé à longueur pour «*fauder*»: COPP. *+roûle*, m., 'rondin'; EMW 4, 222 ard. *+rôle* 'tronçon'... FEW 10, 512a.

¹⁹ Cf. DL *+rondjêye* (à L 106 et 113) 'tronçon, partie du tronc débité en tronçons'. FEW 10, 562b.

²⁰ Suff. '-eau'; comp. *+rondia* 'rondin' DEPR.-NOP., COPP.

²¹ T. connu ailleurs avec des sens plus particuliers: liég. *+béle* (t. de houil.) 'tronçon de baliveau de sapin servant au boisage des tailles et des voies' (DL); nam. *+bile* 'bille de chemin de fer' (LÉON. 542)...

²² Aj. d'après COPP. les dér. masc. *+boulau* et *+boulè* 'bûche de bois qui sert de combustible'.

²³ De mineur, précise-t-on à W '39 et L 61, càd. déchet provenant de la retaille des bois de soutènement, que les mineurs emportaient chez eux pour se chauffer (v. DL). FEW 1, 609b. — Comp. S 36 *trōdlò* 'tronçon de bois de mine' (cf. DASC., *Mais.* 84 *+trond'lons*, syn. *+tronches* 'bûches'); — Th '2 *lābòrt* 'esp. de bois de mine' (cf. RUELLE, *Houil.* 125 *+lambourde*).

²⁴ BODY, BSW 8, 75 ard. «*clippe* gros bois

d'un fagot, sans branches ni rameaux»; REM., *Gloss.* +*clipe* 'rondin, gros bâton'; J. HERB., DBR 8, 83. — L'étymologie du mot n'est pas tout à fait sûre: WARTBURG classe a.wall. *clippe* (1613, DBR 8, 83; [mais le t. est encore vivant]) sous mnl. *clippele* (FEW 16, 334a) et Coq +*clipe* 'morceau de bois, de 1 à 2 m.', de même que +*clibot*, +*aclibotî*... sous *klipp* (FEW 2, 787b). Ces f. doivent être réunies, et il faudrait examiner attentivement si elles n'ont aucun rapport avec +*sclimbe*, +*sclibot* (v. J. FELLER, BDW 16, 66-71). — A Ma 9 +*clipe* = 'baliveau, bois pelard'; à Ma 53 +*clipe* = 'tas de bois fendus, de +*clèpèrs*'. — Dérivés: Ma 19 +*clip'ter* 'découper des perches à longueur de bûches'; Ve 40 (Stav.-ville) +*dès clipèts d'ère* «patins» de terre qui collent aux talons. — D'après les dictionn.: +*clipot*, -*bot* 'bûche' ou 'gourdin' (J. REN.; DELM.; COTTON; BDW 5, 133); +*clibot* 'gros morceau de pain, de viande' (REM., *Gloss.*); A 7 *klipotè(à)* 'jeter avec un *klipo*' (COTT.); +*aclibotî* (BDW 5, 133)... Dér. anc.: °*clipteges* (DBR 25, 11).

²⁵ Aj. *klèpèr* 'bois écorcé' (q. 29) B 12, 15, 16, 22, 24 ((fagots blancs à deux liens faits avec le bois pelard), 27. — A B '10 +*clèpèr* 'rondin, pièce de bois non fendue, de la longueur d'une bûche et de petit diamètre' (BSW 50, 530) — A Ma 53, +*clipe* est connu mais n'est pas syn. de +*clèpèr* (v. n. 24). — Classé par WARTBURG dans les mots d'or. inc. (FEW 23, 45a), +*clèpèr* est, comme l'a montré É. Legros (EMW 4, 269; BTD 32, 319; DBR 25, 45-6), un emprunt de l'all. lux. *Klöppel* 'bâton' (art. à créer dans FEW 16).

²⁶ Il faudrait ajouter au tableau, d'après la q. 29, +*sclimpe* (f.) Ch 63-'64 ('bûche de bois'); Ma 20 ('rondin de commerce'). A Th 14 et 29, on a répondu +*dès sclimpes* pour 'fagot'. — Comp. nam. +*sclimbe* 'grande bûche ou étai (pour galeries)' et +*sclibot* 'morceau de bois scié aux +*pièces* et +*wâdes* trop longs' (LÉON. 542). — Il semble que +*climpé* soit un dimin. tardif en '-eau' de +*sclimbe*, avec chute du s- (comp. +*scriné*, +*cri*- 'chétron'; +(s)*crabot* 'id.',

ALW 4, not. 81); à aj. FEW 17, 146b **slimb*. Sur le rapport éventuel avec +*clipe*, v. n. 24.

²⁷ Ajj. *blòtyó* Th '51, 62 (q. 15). — Cf. *blòktya*, not. 24, n. 11.

²⁸ FEW 7, 628ab.

²⁹ Cf. BRUN., *Enq.* 209 Carignan *šört* 'grosse bûche'. D'or. inc. d'après FEW 23, 45b. A classer sous **skarda* (FEW 17, 96b); pour le trait de la voy., comp. CHAR, ALW 1, c. 12, PÂQUES, ALW 3, not. 198.

³⁰ Cf. J. REN. (To 99) +*racourche* 'petit tronçon de bois, excédant d'un morceau de bois raccourci'; DUFRANE +*ras-* 'morceau qu'on enlève à un objet trop long...'; BONNET «*faire einn' racourche* enlever sur la longueur une partie d'une pièce de bois»... FEW 2, 1582b.

³¹ Dimin. de 'marque' 'unité de mesure de bois' (FEW 16, 553 *merk*)?

³² Comp. L 106 +*tchikète* 'petite boule ou petite masse' (DL). VILL. 34 glose «*crèton d'xhuasse*» 'chiquet d'écorce'.

³³ Ajj. BONNET «*fassiau* pièce de bois fendue, propre à faire du feu». Noter que, à la q. 912, on répond à To 99 «*morciau de fassiau*»; et, à la q. 15, *bó d fašó* à A '52 (= bûche). Le sens premier paraît être 'mesure de bois' (FEW 3, 428b). Comp. FAGOT, vol. ult.

³⁴ Litt' 'pilot'. FEW 8, 477a *pīla*.

³⁵ Etymol.?

³⁶ Autres rép.: +*cognot* W '42; dimin. de 'coin'; cf. HAUST, *Etym.* 159; FEW 2, 1537; — +*mèspli*, litt' 'néflier' W 59 ('petite bûche' ou 'bâton'); — +*rin d' fagot*...: *rē t fagò* Ni '102 (q. 29 'il avait comme bâton un ~'), 112; Na 1, 107 (q. 29 le plus gros bois d'un fagot); Ph 16 (*rē*), 45; D 73 (gros bâton, q. 29); Ma 9 (q. 29, baliveau coupé, fraction de +*clipe*) | -*ó* Th '55 | *rāñ dè fagò* Ch 4 (de la grosseur d'un poignet); cf. LÉON. 543 +*rin d' fagot* 'bâton de fagot'; FEW 10, 39a. — A My 2, *pèlwē*; cf. BOIS PELARD, vol. ult.

³⁷ Cf. DFL v° *bois*.

26. BÛCHER

Q. G. 1559 «il rentre son bois dans le *bûcher*».

Il n'existe, pour désigner l'endroit où on range le bois à brûler, de terme propre qu'en chestrolais et en gaumais (*B* 'bûcherie') ainsi qu'en quelques points isolés du liég. et du nam. (*A* 'lignier'). Encore, pour ce dernier type, s'agit-il prob^t parfois d'un tas de bois plutôt que de la remise couverte où on le met à l'abri (cf. not. 27, *A*). — Les autres réponses — qu'on résume fortement — sont approximatives, et très variées: on rentre le bois dans la maison (cave, grenier), dans l'étable, le fournil, le chartil, le fenil, ou dans une remise quelconque, qui ne porte pas de nom particulier (v. ADD. b).

◆ BRUN., *Enq.* 205.

A. +lègnî, -i¹: lèñî Na 99; Ph 33 (bûcher du bois de corde); H '42 (?), 49, 53, 68; Ve 35 | -î Na 30 || liñî H 50; L 106, 113.

B. '(ra)bûcherie' (f.). +bucherîye, -î..., +ra-²: bušrîy Ne 11, '23, 24, 33, 69; Vi 13, 16, 22 | bæš- Ne 43 (mais bæšrî q. 912) | bušrî Vi 8 | bæš- D 136; Ne 51 | bušrî Ne 57 | -i Vi 38, 43, 46 (ou ra-).

B'. +bucher: bušë, -é D 72; B '14, 21, 24, 27; Ne 26, 49, 76; Vi 37.

C. 'trou (place, étable...) au(x) bois...': trô à bwè D 30 | ... ô... Na 22, 59, 129 | ... ó bô Ni 1 | ... ó bó A 60 || ... à kayè W 63 | ... à klip (v. not. 25) Ma 2 || «plache ó beos» To 27 || stâ à bwè Ni 20 || kôč a bæōw To 6.

¹ Donné égal^t pour 'tas de bois' à Na 99; H '42; L 106, 113; Ve 35. Cf. not. 27, *A*. — DELM. +lignier 'bûcher, hangar où l'on dépose le bois à brûler'; SIG. +lignier, +lanié 'bûcher'; RUELLE, *Houil.* +lagné (t. de houil.) 'galerie où on entreposait des bois de soutènement'.

² DASNOY 59 «bûcherie»; MASS. (Vi '5) +buch'rîye 'endroit où on remise le bois à brûler'; Gloss. S^t-Léger (Vi '34) +bucherie. FEW 15/2, 26b, où ne sont pas relevées de f. avec le préf. de renforcement ra-.

³ Aj. qs rép. venant de la q. 1112 (RÉDUIT, ALW 4, not. 59); trô ô bô Mo 37, 64 | ... a bó Mo 41 | ... ô kayè Ma 39.

ADD. a. «à l'intérieur, à l'abri...» (comp. À L'ABRI DE LA PLUIE, DU VENT, ALW 3, not. 97-8): +d'vins-oûve, -he (DL 221; la f. en -he, non signalée par DL, a p.-ê. subi l'influence de +ouh porte): dvêz ūf W 30 | ... ūh L 66 || +d'zos teût Ve '36 || +à place, -che: a plas S 37; Th '2 | -š S 6 || +à houte...: a hut D 30; H 2 | a hut Th '32; W 59 | a yut Ch 63, '64; Ni 1; Na 23 (-ù-), 112; D 84 || +à ok(e): a òk Ni 6, 17 || +al cwète: al kwèt Ne 32 || +à sèc A 7; Mo 9.

b. endroits divers. On néglige les rép. «cave, grenier, cour, étable, grange, fenil, fournil, chartil» (ces deux dernières très fréquentes). Fréquemment, on fournit un nom signifiant 'remise' (cf. ALW 9, not. 35): 'remise' passim || 'hangar': hāgār Ma 53; B 6, 9 | haŋ- Vi '32, '36 | ha^ŋ- Vi 46 | hāgār Ne 60 (ou ā-) | hāgār Ma 24, 40, 42 | -ōr L 29; Ve 26 | hā- L 2 | āgār Na 44; Ph 15, 69; D 84, 110, 120 | -ār To 39; Ne 60 (ou hā-) | -ār Th 64, 72, '77 || +abatou, -u: abatu D 46; H 67; L 45, '50, 61, 94, 101, 116; Ve 1-24, 38, 44; Ma 19, 20, 36, 39; B 12 | -u Na 79, 109; Ph 42-53, 61, 79; D 36, 94, 96; Ma 46 || +aba-teût: abatë My 1 || +ravalèye Ma 29 (cf. ALW 9, 84b; DASN. 318 «ravalée apprentis») || «rabachie» Vi '34 | rabašr Vi 35 || +cotche No 1; To 2; Ni 20 || +carihou L '50. — En outre, +lodjète Mo 42; +houtia H 38 (cp. ALW 4, 30a).

27. TAS (DE BOIS)

Q. G. 911 «un *tas* de bois».

A peu près partout, on traduit littéralement (*D-F*) par des subst. de sens général ordin^t (mais v. n. 7-9): +hopê en liég.; 'monceau'

ailleurs sauf en gaum. mérid. qui ne connaît que 'tas' et dans To où domine 'mont'¹.

Les t. les plus remarquables (*A-A'*), dérivés

de 'ligne' 'bois de chauffage' (α), subsistent en quelques points dispersés, soit au sens 'tas de bois' soit au sens 'bûcher' (not. 26, A). Plus répandu que l'*Enq.* ne le montre, 'ramée' (B) désigne exactement un tas de fines ramilles dont on fait les fagots.

◆ BRUN., *Enq.* 1541.

A. 'lignier (de bois)¹². +lègnî, +li-³: lèñî Na 99 (dépôt de bois à ciel ouvert), 101; Ph 42, 84; Ar 2; D 30, 68 (tas de gros bois), 110 (tas rangé); H '42; Ve 35; Ma 29, 36 (è l. 'en tas', q. 1559), 39, 53 | li- L 106, 113; Ve 26.

A'. +lègné:⁴ lèñé Ve 8 (q. 1559).

B. +ramêye, -é⁵ (f.): ramèy Ve 26 | -é Ve 32, 34 (q. 912 «bois à longueur, bien mis au point avant d'en faire des fagots»).

C. +barole⁶: baròl Ne 9 (tas rangé).

= D. +hopê⁷... 'de bois': hópê W 1, 13, 30, '39, '42 (ou -u-), '52; H '20, 21, 27, 50, 67, 68; L 1, 4, 14, '16, 29, '32, 43, 45, '50 (ou -u-), 61-85, 94, 106, 114, 116; Ve 1, 6, '15, 24, 26, '36, 38, 40, 41; My 1, 3, 4; Ma 9, 12; B 15 | -è Ve 8 | -ē W 66; H 8, 49; L '75; Ve 37, 39, 42-47; My 2; Ma 2-4; B 2, '3, 5, 9, 11, 23 (plus rare que ta) | -ε Ve 31-34 | -ē L 19, 87, 101; Ma 39 | -é My 6; Ma 4 || +houpê...: houpê W '8, 10, '42 (ou -ò-), '56; L 2, 7, 35, '50 (ou -ò-) | -ē L 39 || +hopia: hòpya W 63.

E. 'mont (de bois)¹⁸: mō No 2; To 2, 13-27, 43, 48, '71, 94 (ou mēō) | mōⁿ To 7 | mēō To 73 (mais mō q. 1559) | mēō To 1.

E'. 'monceau de bois¹⁹. +moncê, -é...: mōsê D 64; W 1, '52; H '20, '28, 46; L 106; Ma 9, 19, 24, 53; B 15, 28; Ne 26, 49 | -ē D 34; W 66 (plus gros que hópê); Ma 20; B 4-9, 12, '14, 30 | -ε B 27 | -ē Ar 2; D 120; Ma 42, 51; B 21, 24; Ne 4, '23, 24, 31 | -é D 46, 101, 132; Ma 1, 35, 36, 40, 43, 46; Ne 9, 11, 14 (-ōⁿ), 15, 16 (-ōⁿ), 20, 32-39, 44 | māsê Ne 63 | -ē Vi 6, 8 | -é Ne 76 || +moncia, -cha: mōsyā Mo 9; Ch 33, '54, 61, 72; Th 53 (arch.); Ni 6, 17-20, 28, 85, '97, 98, '102; Na 1, 19, '20, 22-99, 107-116, 129-135; Ph 6, 33-45, 54, 69, 81, 84; D 7-30, 36-40, 58, 81, 84, 96, 113; W 3, '32, 59; H 1, 38, '39, 53, 69 | -ša S 1, 13 (-š_a), 19-37; Ch 4-28, '36, 43; Th '2, 5, 24, 29, '32, 46; Ni 1, 11, '25, 33-72, 93, 107, 112; W 21, 35, '36, 63; H 2 | -ša Mo 44 (ou -šó); H 37 || +monciô, -chô...: mōsyô Mo 1, 17; Th 72 | mōsyô Mo 37 (ou

-šó) | mōšô, -ó To 58, 99; A 1, 12, '13, 28 (ou mō-), 44, 50, '52; Mo 20, 41, 42, 44 (ou -à), '57, 58, 64, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43, 54-64, 73, '77 | mō-, mó- A '20, 28 (ou mō-), 55; Mo 17 (ou -syô) | mōšô A 37.

E''. 'moncelée' (f.): mōsléy Ch '64.

F. +tas, tâs...: ta No 1, 3; To 28, 39, 94; A '18; S 6; Ch 63; Th 53, 64-73; Ni 26, 90; Na 19, '20, 79, 107, 109, 127; Ph '11, 15, 16, 53-79; Ar; D 7, 25, 30, 36, 38, 72, 73, 84-96, 110, 113 (q. 1559), 120-136; W '45; H '39, 53; My 3; Ma 24, 35, 39, 53; B 5, 16, 22-24, 30, 33; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 43, 47-76; Vi 13, 16, 27, '34, 38 | tā Vi 2, 18-25, '32, 35, '36, 37, 43-47 | tã To 6.

G. +pakèt: pakè Th 72.



Fig. 12. tas de bois (Amberloup). A.M.V.W. 100547.

= H. 'moie de bois¹⁰ (f.): mōy D 68; Ma 39; B 22 | mōy A 12 ('il rentre son bois' ē ~, q. 1555) | māy A 2, 7 | mōy Ph 86 | mō To 2 (q. 1559) | mwèy Ni 90 | -èy Ni 2-'5 (tas bien rangé) | -éy Na 6 | -ē A '52 | mwa To 37 | mōā To 78 (q. 1559) | mwa/ā To 7.

I. +crète 'de bois¹¹: krèd dè bwè B 24 (q. 1559).

= J. 'corde de bois¹²: kwèd 'de b.' Ma 24 | -a- Ni 17 (q. 912), 80; D 15; Ma 46 | «kwořd» Vi '36 || kōrd Ne 47 | -ū- Ne 49 | kōrt A 37 (q. 1559), '52; Th 29 (q. 912).

J'. 'cordage de bois': kwardağ di bwè Ar 1 (plusieurs stères réunis).

¹ D'autres not., particulièrement TAS DE

CHAUX (vol. ult.), permettront de préciser la répartition de ces types.

² Le déterminant 'de bois' a été fourni, pour *A*, à *Ve* 26 et *Ma* 39; il est habituel pour les autres types.

³ Cf. *a* et not. 26, *A*. — FEW 5, 333a *lignum*. — Mentions anc. de °*lignier*: TAL 1, 265; 3, 203; DRo 261; BTD 58, 211 (Lorcé 1590); verbe °*alleigner* 'corder' TAL 2, 18; 6, 4. — Comp. VILL. 76 «*ligni* rente de bois».

⁴ F. signalée par le DL 364 à Fléron (L '80) et à Herve (Ve '10). D'après DL, suff. '-in' (lat. -inu), qui se dénasalise normalement en -é à *Ve* 8 et '10. Mais à L '80, auj., -in ne se dénasalise pas (f. anc. ou emprunt?). Le suff. -er (lat. -are) est aussi vraisemblable. — Dans FEW 5, 333a, +*lègné* (Fléron, Herve) doit être distingué de liég., verv. *lignî* (suff. -ariu).

⁵ FEW 10, 44 *ramus*. — Sens: à *Ve* 26, c'est un +*lignî d' bwès po fer dès faguènes* (fagots); à *Ve* 32 un +*hopê d' heûves* (feuillages), *du fênès ramayes* (de fines ramilles) préparé dans le bois pour en faire des fagots; mais se dit aussi d'un tas de bois dans la cour, +*apôti po ratouki l' feû* préparé pour rallumer le feu. *A Ma* 53 +*mète li feû al ramèye* brûler des branches en tas ou éparpillées. — *Aj. Ve* 39 +*one ramée* 'tas de troncs et de branches' (REM., *Parler* 152).

⁶ CALOZET, *Sab.* 140 +*barole* 'pile de bois sciés', rondins ou +*chines* (rondins fendus en long, bûches); le vol. est indéterminé. — F. préfixée de +*role* 'tronçon d'arbre scié' (FEW 10, 504b)?

⁷ WARL., *Gloss.* 131; GESCH. 153; FEW 16, 224 (dér. en -ellu de néerl. hoop). — Sens général d'ordinaire (v. tas de chaux, vol. ult.); mais on note, en certains endroits, que le mot ne s'emploie pas pour un tas de bois: on dit *hopê t trigu* (décombres) à *B* 7; *hopê* de foin à *Ma* 42, 51; *B* 21 (cf. ALW 9, 349b où on ajoutera *B* 21).

⁸ 'mont' était autrefois plus répandu: en malm., v. VILL. 85, É. LEGROS, DBR 18, 10-

12, LER., *Hab.*, 319, n. 3; en gleizois, v. DRo 282; en liég., v. TAL...

⁹ En liég., syn. moins usité de +*hopê* (DL 412); ex. anc.: TAL. — *Aj. B* 11 +*on moncê d' crompires* (pommes de terre); *Vi* 2 +*in moncê d' tère*.

¹⁰ Comp. ALW 9, 351a (tas de foin). FEW 6/2, 53a *mēta*.

¹¹ Précisions et compl^{ts} dans HAUST, *Etym.* 60; BASTIN, *Plantes*, 24. — FEW 2, 1353a (emprunt au fr. *crête*).

¹² T. larg^t connu; v. not. 25, ADD. — Mesure variable selon les régions: 2 stères à *Ni* 17; *Ma* 46; *Ne* 49; *Vi* '36; 1 stère à *Th* 29.

a. On regroupe ici des mentions de 'ligne(s)' 'bois de chauffage, bois mort' (lat. *lignum* FEW 5, 333a) notées à diverses questions (911, 15, 29, 1200, 1768...). 'de la' (en gén.) +*ligne*, -i, -è-: *liñ Ni* 17 (q. 15 *alé ô* ~ aller ramasser du bois sec); *L* '3 (*dè* ~ ou *lèñ*, q. 15) | *liñ*, -è- *D* 68; *H* 2, 27 ('il y a bravement de la ~ en ce bois-là pour faire des branches de pois *kòš dé pwè*', q. 1559), '28 (une charge de ~, q. 794); *Ve* 34 (*dè* ~ longs bois de chauffage, q. 15) | *lèñ Ni* '50 (*alé ô* ~ ramasser du bois mort, q. 15) || *lèñ Ni* 20 (*alé al* ~ au bois mort); *Na* '20 (id.); *Ph* 45 («bois de stère, gros bois non liés», q. 912), 53 (fagot de grosses bûches, q. 29), 61 (~ *dè bô*); *D* 34 (bois à brûler, q. 15); *W* 1 (*fé dèl* ~, *alé al* ~, q. 15), '8-'9-10 (*dal* ~, q. 15), '45 (*dèl* ~, q. 15); *H* 1 ('il rentre une voie de ~'), '39, '42, 50 (*mèt sè* ~ è *liñi*); *L* 1 (*dè* ~, q. 15 *Déom*), 2 (*dè* ~; noté, par erreur *lèñ*), '3 (*dè* ~ ou *liñ* bois à brûler, q. 15), 4 (*dè* ~, q. 15 et 1768), 7 (provision de bois, bûches, q. 1200; *dèl* ~ ou *dè* ~, syn. *dè kayè*, q. 15), 19, 35 (*dè* ~ bois à brûler, q. 1768), 39 (id., q. 15), '99 (grandes branches, q. 29), 106 (*alé al* ~ è *bwè*); *Ve* 8 (*dèl* ~ = *dè fènè kòh*, q. 29), 32 (*dè* ~ longs bois de chauffage, q. 15; *dèl* ~, des branches, du bois à brûler, q. 200), 35 (bûches) | *lèñ Ni* 19 (*alé al* ~).

28. (DÉ)COUPER du bois

Q. G. 1608 «les voilà qui finissent de *couper* leur bois», complétée par Q. G. 15 «*découper* du bois pour en faire des morceaux (à brûler)».

Les témoins n'ayant pas toujours distingué les notions (couper du bois, abattre, couper en gros tronçons, faire des bûches ou du petit bois...), on a regroupé les rép. très diverses et souvent parallèles des 2 questions; on y a joint, en outre, qs rép. venant des q. 971 «bloc (pour fendre le bois)» et 1360 «coin à fendre le bois»; celles qui n'ont été notées qu'à l'une de ces deux dernières q. sont entre crochets dans le tableau.

Le t. le plus fréquent à la q. 1608 est 'couper' (de sens très large); les autres rép., y compris 'découper', viennent surtout de la q. 15 et ont, en général, le sens plus particulier de 'couper en morceaux, plus ou moins petits, pour le feu'.

◆ BRUN., *Enq.* 685 fendre (le bois).

A.¹ +côper, -è...: *kôpê*, -é No 2; To 6, 24, 48, 78, 94; Ch 61, '64, 72; Th 24; Ni 2, '5, 11, 28, 61, 85, 107, 112; Na 6, 19, '20, 22, 30, 49-69, 99-107, 112, 130; Ph 6, 42, 54, 69-86; D 30, 34, 110, 120, 132, 136; W 10-30, 59, 63; H 2, 8, 27, '28, 37, 49-69; L sauf 35 (autre t.); Ve sauf 1 (autre t.); My 1, 2, 4; Ma 2, 4-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 12-16, 22, 23, 27; Ne 20, '23, 31, 32, 44, 51; Vi 2, 8, 13, 22-27, 37, 46 | -e No 3 (-p_we); My 3, 6 | -i B 4, 5, 7 | -è Na 129; Ph 61; Ar 1; D 7-25, 40-58, 68-96, 113; Ma 1, 35-39, 46, 51; B 21, 24, 30, 33; Ne 4, 14, 16, 26, 33-43, 49, 57-63; Ne 76; Vi 16 | -æ A 12 | -æ To 73 (ou -æ) | -æ A 2 | -æ(A) A 7 || +côper, +co-...: *kôpê* To 1, 39, 99 | *kôpê* To 28 | *kôpê* S 10 | *côpê* To 27, 37 || +côper...: *kôpê*, -è, *kôpê*- Mo 79; Ch 28; Ni 17-20, 98; Na 1, 23, 79, 84, 109; Ph 15, 45; W 3; Ne 11, 24; Vi 6, 43 | -è Na 116, 127; Ph 16, 53 || +comper...: *kôpê*, -é Mo 41, 44; Ni 26, 45 | *kôpê*- Mo 42 | *kôpê*- Ch 33; Ni 80, '97 | *kôpê*- Ni 6 || +couper, -è, +coû-...: *kôpê*, -é No 1; To 2 (q. 15), 13; Mo 20; Th 5, 14, 72, 82; Ne 69 | -è A '18 | -æ A 37; Mo 17 | -æ A '52 | *kôpê*, -é S 19; Th 62, 64 | *kôpê*- To 7, 43; A 60; Mo 1, 9, 37, 64; S 1, 13, 29-36; Ch 4-26; Th '2, 25-43, 53, '73; Ni 1, 33-39, 72; Na 44 | -è D 38; B 28;

Ne 47 | -è To 58 («*kôpê*»); A 1 | -æ A 28, 55 | -æ A 44 | -æ To '71; A 50 || +coûper...: *kôpê* Vi 47 | *kôpê* Vi 35 | «*cwopê*» Vi '36.

A'. 'de(s)couper'² No 2; To 1, 27, 39, 73-94; A '13, 28, 50, '52; Mo 41-44, 58; S 19, '28, 36; Ch 27, 33; Th '2, 14, 25, 62, 72-82; Ni 17, 28, 33, 45-72, 90; Na 101, 109, 127; Ph 6, '11, 15, 45, 53, 79, 86; Ar 2; D 7, 25, 36, 38, 72, 73, 84, '91, 96, 136; H '39; L 39, '90; Ma 1; B '1, 23, 28-33; Vi 6-18, '21, 37-47.

B. 1. +tayi: *tayi* Na 23; Ph 33; Ar 2; D 94 || 2. +détayè: *détayè* Ne 76 (Behême) || 3.³ +k(i)tèyî, -èy, -èyer...: *kitèyî* W 1, '8, '9, 10, 30, '42, '56; H 50, 67, 68; L 1, '3, 4-14, 29, 35, 43 (-te-), 45-87, 106-114; Ve 35; Ma 4, 12 | *ké*- W 35, '36, 66 | *ku*- L 19; Ve 1 | *k*- D 30; W '39; L 94, '99, 101 | *kitèyî* L '32 | *ké*- W '32, '45 | *k*- H '39, '42 | *kitèyî* D 34; H 38 (à Gives), 46, 49, 53; L 2; Ma 2, 3, 9 | *ké*- W 63; H 1, 2, 21, '26 | *ku*- Ve 8, 24, 31, 32, 37, 39, 40, 41 (avec *fyèrmê*), 42 | *k*- D 46; W 21 | *kètèi* H 27 | *kètyi* H 37 | *ku*- Ve 34 | *kitèy* B 4, 6 | *ku*- Ve 40 (à Ch., Lod.), 44, 47 | *kâ*- B 5 | *kitèyé* D 64 | *ku*- My 1 (H. Cun., ou *kutayî*, -è) | *k*- Ma 29 | *kètèyé* B 30 || +k(i)tayî, -ay, -ayer, +co-, +cou-...: *kitayî* Na 84 | *ku*- My 1 (d'après M. Viller); Ne 57 | *k*- D 132 | *kitayî* Na 19, '20, 30, '120, 127; D 7, 40; B '14, 15 (ou -ai), 16, 22 (Ch. G., ou -yè); Ne 4, '5 | *ku*- B '1, 9; Ne '22, '23 | *kè*- Ne 44 | *k*- Na 129; D 58, 101, 110; B 23 | *ktayî* Ne 20 | *kitai* B 15 (ou -ayi), '19 | *kutay* B 11 | *kitayé*, -é Ma 42; B 12 | *ku*- My 1 (Ville), 2 (-é/i); Ne 11, 24 | *kâ*- Ne 31 | *kè*- Ne 32 | *kè*- My 3 | *k*- Ma 53 | *ktaye* My 6 | *kitayè* D '91; Ma 35, 46, 51; B 22 (ou -yi Ch. G.); Ne 9 | *ku*- Ne 14-16, 39, 60 | *kè*- Ne 76 (à Vlessart) | *k*- Ma 36, 43; B 21; Ne 33, 63 | *kòtayî* Na 69, 107, 109 | -i Na 79 | -i Na 116, 135; Ph 33; D 36, 38, 68 | *kutayî* Ph 61 | -i Ph 16 | -é Ph 42⁴ || 4. +dèscoutayî⁵: *dèskutayî* Ph 84 (au courbet).

C.⁶ 1. +finde...: *fêt*, -d⁷ To 6, 7, [27], 28, [37, 99]; [Mo 42; Th 62, 64]; Ni '14 (q. 666), 26; Na [84], 107, [109]; Ph 69, [79]; Ar: D 38, 123; Ve 40, [44]; Ma 1, 53; B [5, 9, 11], 22,

[24], Ne 20, 43, 44, 49, [50] | *fēnt* [To 24] | *fēt*, -*d* A '18; Ne 76; Vi '21, [22] | *fat* [Ne 69]; Vi [6], 25, [27, 37], 43, 47 | *fèn* [To '71]; A [1, 50], 60 || 2. **+dēfinde**...: *dēfēt* Vi 16 (en longueur) | -*èt*, -*d* Ne 76; Vi '21, 22 | -*at* Ne 69; Vi 27, 37, 38 || 3. **+k(i)finde**³...: *kifēt* Na 84; D 46; Ma 12, 39 | *ké-* H '28, '42 | *ku-* Ve 40 | *k-* W 3 (= faire des bûches); Ne 16 | *kufēt* Ve 34 | -*ēt* Ve 32 | Ind. prés. 3 sg.: *ō kāfē* My 6 (*lǎ rôl è fēdō è lè fēdō è χèn*) || 4. **+rifinde**...: *rifēt* Na 79, 99 | *rfēt* Ch 61; D [38] | *ēr-* Th 24, 46; Ph 37, 54 | *erfēt* A '10 || 5. **+rik'finde**⁸: *rikfēt* Na 79.

D. **+chineler**⁹: *šinlé* B 11 (q. 666: «fendre tout fin a *šinō*») || **+kichinelè**³: *kišinlé* D '91; Ma 46 («faire des bûches») ¹⁰.

E. **+kibwèj'lè**⁹ [D '103] (= fendre grossièrement).

F. **+écarteler**¹¹: «écarteler» A '57 | *ékartēlā* [To 73] | *ékartēlā* A '18.

G.¹² 1. **+chèter**, **+skè-**...: *šètē*, -*é* Ni '102 (*dè bwaš*); Na 1, 79, 99, [109 (q. 971; ou *sk-*, q. 1370)] | *skè-* Mo 1, 9, 20, 23, '29, 64 (= «hacher»), '75, 79; S 6-13, 31, 37; Ch 4, 16, 26, 27, 63, '64 (à la hache); Th 5, 29 (à petits morceaux), 43 (*ès-*), 46, 53; Ni 17, 28, 39, 107, 112; Na [109 (q. 1370; ou *šè-*, q. 971)], 112, 130 | -*è* Mo 37 | -*é/é* Mo 17 | -*ā* A 37, 44 | -*ā* A 2 | -*ē* (*ā*) A 7 | *èskètē* A 1 | «*æskètā*» A '20 | *èkètē* A 55, '57 («*equeter*») | «*èkète*» To 58 | *èkètā* A 28 | -*æ* A '20 || 2. **+dèskèter**: *dèskètē*, -*é* Mo '5; S 1, 29, 31; Ni 36 || 3. **+cochètè**³: *košètē* D 38 || 4. **+chètelè**: *šètlē* Na 135 [= (re)fendre]; D 36 (q. 666: *~ do bwè = fè dè šèt*) | -*ě* Ar 1 || 5. **+kichètelè**³: *kišètlē* D '91; Ma 46 (= faire des *skrèp* pour allumer sa pipe).

H. **+(h)atchî**...: *hačī* D '13 | *hè-* L 29 | *hačī* Ni 2, '5 | *ačī* Ch '19; Ni 20 (Ard.) | -*ī* Ni 20 | -*i* Th 72; Ni 19, '102; Na 22.

I. **+dèscourbèter**¹³...: *dèskurbètē* Ch '64 | -*bē-* Ni 1.

J. **+kiflitchî**¹⁴...: *kiflēcī* L 116 (É. Det.) | *kuflēcī* Ve 37 (fendre), 40 (violemment), 42 (fendre) | -*ě*- Ve 34 (dépecer violemment) | -*ě*- Ve 32 (id.).

K. **+charkieûtèy** (litt¹ charcuter): *šarkyătèy* Vi 35.

L. **+dèpècer**: *dèpèsé* Vi 8 (?) || **+kupècelè**³: *kupèslé* Ve 40.

M. **+racourchî**¹⁵...: *rakuršī* To 43 | -*i* A 12; Mo 64 (= scier) | -*ir* To 37 | «*racourchier*» To '36.

N. «casser»¹⁶: *kasē* No 1, 3; Mo 1 | -*é/é* To 2 | *kàsē* To 78 | *kā-* Ch 28, 63; Th 24; Ni 90 | *kā-* To 7 || *brīžiyæ* ('briser') A '18 || *rōp* Th 46 | *kurōpi*¹⁷ Ve 37.

O. 1. 'scier' passim¹⁸ || 2. **+dèsoyî**...: *dèsòyī* Vi 13 (-*i*, q. 1608) | -*i* Vi '36 | *dèsui* Vi '21 || 3. **+kissoyî**³...: *kisòyī* Na 84; L 116 | -*i* H 49 | *ksòyè* Ne 14 (q. 1608) | *kisòy* B 7 | *ku-* Ve 38, 44¹⁹ | *kusuyi* Ve 32 (= découper), 34, 41 (avec une *sòlyèt*). — F. conj.: *ō ksòy* My 6.

P. 1. 'faire'²⁰: *fēr* Ne 69; Vi 2 (*dè pti bò*) || 2. 'défaire': *dèfē* To 48, '57 | *dě-* To 43 | *de-* A 12 | *dèfēr* To 99²¹.

¹ Var. à la q. 15 (la f. du tableau est entre par.): Ni 93 *kōpē* (-*ō-*); Ni 11 *kō-* (-*ō-*); Na 1 *kūpé* (-*ō-*), 59 (-*ō-*); D 94 *kōpè* (-*ō-*). V. aussi n. 2. — Le t. apparaît à d'autres q., not¹ «souffler la mèche d'une chandelle» (v. not. 62), ce qui permet d'aj. pour compléter le tableau phon. les f. suiv.: *kōpē*, -*é* Ni '25; Ph 37; D 64 (*ri-*); H 1 (*r-*); L 35 | -*è* Ma 43. Var.: Ni 61 *èrkupé* (q. 920, mais *kōpé*, 1422, 1608); S 1 *kupé* (-*ū-*).

On distingue à Vi 13 'couper un arbre' 'l'abattre' et le 'découper' en morceaux; la distinction doit être faite un peu partout, ce qui n'empêche pas d'employer fréquemment 'couper' pour 'découper' (mais non l'inverse). — Pour 'couper la chair avec un tranchant', le liég. possède le syn. **+cwahî**... (HAUST, *Etym.* 65; FEW 2, 1435a).

² Ce t. doit être possible partout. — On néglige la f. du préfixe. F. du vb. manquant à A: 'de(s)-' *kōpē-*, -*é* S '28; Ar 2 (?); H '39; L '90; B '1; Vi 18 | -*è* D 36, '91 | -*èy* Vi '21 | *kūpé* Ph '11 | *kū-* Ch 27 | *ku-* Mo 58 | -*e* Ne '70. — Var. princ. par rapport à A (dont la f. est entre par.); *kō-* Ni 45 (-*ō-*); Ne 47 (-*ō-*); Vi 6 (-*ō-*); *kō-* D 7 (-*ō-*); *ka/òw-* Vi 46 (-*ō-*); *ko-* No 2 (-*ō-*); *ku-* To 78 (-*ō-*), 94 (-*ō-*).

³ Sur le préf. cum-, v. REM., *Synt.*, 2, 20 sv.

⁴ Aj. H 69 *ō ktèy*. — Var. à la q. 1608 (où les rép. de ce t. sont moins nombreuses): -*i* (au lieu de -*ī*) W 35, '36; L 35; -*ī* (au lieu de -*i*) H

46; -i (au l. de -ī) W 1; -i (au l. de -i) H 1, 38; Ma 3; — *ktèi* H 21 (*kètèyi*, q. 15).

⁵ Double préf. (dis-cum-). — Cf. BALLE +*dèscoutayi* découper, tailler grossièrement.

⁶ Les crochets signalent les rép. notées seul^t aux q. 971 ou 1370.

⁷ En gén., -d par assimilation à l'art. 'du'.

⁸ Double préf.; re-cum-.

⁹ Cf. BÛCHE, not. 25, C, B.

¹⁰ Aj. L 43 +*dj'a k'hiné eun-âbe [ōp] po fé dès hènes*.

¹¹ FEW 2, 1426a.

¹² Cf. not. 24, E.

¹³ COPP., dans son dict., note -bè- tailler, découper à la serpe [courbet], de même que DEPR.-NOP. — FEW 2, 1591a.

¹⁴ Aj. Ve 39 +*cufintchi* découper grossièrement, d'après REM., *Gloss.* 71, qui rapproche de +*finkê*, m., gourdin, bûche, 40 *id.* dépecer grossièrement (BSW 44, 512). P.-ê. dér. de flam. *flinke* (FEW 15/2, 144b). — Pour

l'évolution sémant., comp. Ve 37 +*flahî* = +*abate sins zbèner* abattre sans ébrancher (cf. DL +*flahî* frapper à grands coups; FEW 3, 598a *flak* (mais mont., nam. +*flachî*, -i sont classés sous fl. *flatsen* 15/2, 142a).

¹⁵ Sens à aj. FEW 2, 1583. Comp. +*racourche*, f., bûche (not. 25, S).

¹⁶ Comp. ALW 4, not. 153 CASSÉE, où figurent aussi d'autres t. de notre not. (C 1, G 1).

¹⁷ Changement de conj. ('-ir').

¹⁸ Le sens doit être partout 'découper à la scie'. Pour 'scier', v. ALW 1, c. 89; on néglige qs menues var.

¹⁹ Aj. Ve 39 +*cussoy* découper (à la scie), d'après REM., *Gloss.* 51.

²⁰ Avec 'bois' comme compl^t; on néglige ici les rép. 'faire des' +*cayèts...* (petits bois), v. not. 24, A.

²¹ Aj. *aprestê* (apprêter) Ni 112; et, à la q. 1608, qs rép. 'abattre' (*abat*): D 101; Ma 4; B 11; Ne 65.

29. FENDU

Q. G. 666 «... le tonnerre a *fendu* l'arbre».

La notice ne donne qu'une idée approximative de la réalité. En effet, sans tenir compte de qs lacunes¹, on n'a pas noté à chaque p^t le t. 'fendu', qui doit cependant être possible partout, ni les équivalents plus expressifs, seuls donnés assez souvent, et, eux aussi, plus largement connus. Pour ces derniers, du moins pour les radicaux, comp. COUPER (not. 28), DÉCHIRÉ (not. 75), surtout pour E-G, BÛCHE (not. 25) et ÉCLATS de bois (not. 24), pour B-E. Qs rép. plus approximatives sont rejetées dans les notes. — On ne note pas systématiq^t dans le tableau que les témoins ont parfois recouru au tour passif «l'arbre a été...».

A. 1. +*findou*, +*fê-*...: *fèdu* D 30, 34, 40, 46, 64; W 1, 10, 35, '36, '39, '56, 59, 63; H 8, 21, 37, '39, '42, '45, 46, 49, 53-69, '74, '79; L 1, 14, 29, '32, 39 (-ê-), 43, 45, 66, 85-116; Ve 26, 35-41, 44, 47; My 4; Ma 1, 12-20, '21, '22, 24, '28, 29, '32, '34, 40, 43, '50, 51, 53; B '1, 2-9, '10, 11, 12, '13, '14, 15, 16, '17, '18, '19, 23 | *fèⁿ*- L 19 | -*èⁿ*- L '71; Ve 8, 24 | -*ê-* Ve 6 | -*è-* L

61; Ve 31, 34; My 1 | -*ê-* Ve 32 || +*findu*, +*fê-*, -*è*...: *fèdu* No 1, 2, '4, '5; To 1 (*ê**-), 2, 6, 27 (-*ê**-), 39 (*id.*); Mo 9; S 13-29; Ch 16-33, 63, '64, 72; Th 24, 43, 46, 62, 64, 72, 82; Ni 1, '10, 33, 72, '74, 85, 90, 112; Na 19, 44, 49, 69-129, 135; Ph 6, 15, 33-42, 53, '70, 79, 81, 84 (-*ê/è-*); Ar; D 7-25, 36, 38, '45, 58, 68, '71, 73-84, '85, 94-123; My 3, 6; Ma 35, 36, '38, 46; B 21, 24-30; Ne '1, 9, '10, 11, 15, 16, 24, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 16 (*fè**-) | -*ê-* Mo 20, 37 | -*è-* S 6, 10 | *fèdu*, -*è* Ch 4; Ni 20, 36-38 (-*è-*), 39, 107; Na 1, 6, '20, 22-30, 59, 130; Ph 16 (-*è-*); D 72, '103; Ne 4, 20, '21, '22, 31, 57 (-*ê**-) | -*æ* Ni 61, 93 | -*è* Th 29; Ni '62; D '129, 132; Ne '38, 43, 44 (-*ê**-), 51 | -*è* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 28, 45, 80, 98 | -*i* W 3 || +*fèdu*...: *fèdu* To 58, 73; A 1-7, '20, 37-50, '52, 55; Mo 41-44; Ne 76; Vi 18, '21, 22, 25 | -*ε-* To 43, 48; A 12 || +*fadu*...: *fadu* Ne 65; Vi 8, 13, '34, 35, '36, 37, 43-47 | -*ù*, -*è* Vi 2, 6, 27, 38 || 2. +*k'findu*: *kfèdu* D '103; Ne 4.

B. 1. +*hiné*: *hiné* H 38; L 106; Ve 1 || 2. +*hin'lé*, +*ch-*...: *hinlé* H 67; L 116; My 2 |

šinlè, -é B 22, 23; Ne 26 | -è Ne 63 ||
3. +k'hin'lé...: khinlé Ve 6, 44 | kšinlè Ma 46;
Ne 9.

C. +k'bwèj'lé: gbwèžlé Ne 11 ('l'arbre a été ~').

D. +cwâtelé, +cartèlè: kwôtlè L 66 | kartèlè Th 72 || +écartélé...: ékartélé No 3; To 37, 99 | ékartelé To 94 | -tælæ To '71.

E. 1. +chété, +skété, -è..., èkèteu: šètè Ni 2, '5 (ou ko-), '102; Na 22, 99 ('l'arbre a été ~'); D '5 (id.); B 16 ('... est ~') | -e Na 6 (ou kò-) | skété S 1; Ch 28, '54; Th 62; Ni 11, '24, 26, 45, '66; Na 69 | -è Th 73; Ph 86 | -e Mo 58; Th 14 | -è Mo 1; S 37; Ch 27, 43, 61, '64; Th 53, 82; Ph 6-16, '21, 45, 54, 69; D 72 | -è A 50 | eskètè A 1 | èkètè A 28 | «-æ» To '72 | 2. +cochété: košètè Ni 2, '5 | -e Na 6 || 3. +dùscochété: dškošète Na 6 || 4. +chét'lé: šètlè Ph 61; D 94, '103; Ma 39; Ne 4 || 5. k'chét'lé: kšètlè Ne 11 ('l'arbre a été ~').

F. +scléfè, +èkeufleu, +ètchèflé...: sklèfè S 31 | -e Th 5 | -è Mo 17 | èkèflè A 28 | èchèflé To 28, '91 (-čy-) | -æ To '44 | èčyèflæ To '50, '51, '82; A '13 | èchèflæ A '10 (= ouvert violemment).

G. 1. 'chiré': hirī L 4, 7, '8 | -é H 1, '45, 50, '77 | hiyī L 35 | -i W 13, 21, 30; H 2; L 45 | hēyē W 66 | hēē H 21 | šèré D 136 | -è Ma '48, '49 || 2. 'con-chiré': kšèré Ne 11 | -è Ne 33, '34, 39.

H. +fâlié²: fâlyé L 45.

I. +d'furlintché³: dfurlèčè Ve 44.

J. +pârtou⁴ è deûs Ma 2.

K. +côpé è deûs W '42.

L. +scoté⁵: skoté Ne 32⁶.

¹ Lac.: To 7, 13, 78; A 60; Mo 23, 64, 79; Th 25, 54; L 2; Ve 42; Ma 42; B 33.

² DL +fâlier fendre brutalement; FEW 3, 595a flagellare. — P.-ê. +frâlè et dér. se rattachent-ils à la même famille (REM., Gloss. 74).

³ Cf. REM., Gloss. 74b +furlinguer; FEW 17, 423a (autres formes 3, 745a).

⁴ De +pârti partir, partager; avec fin. de participe analogique.

⁵ Comprendre 'cassé net'. Autres emplois, notés à la même q.: skoté B 21 («couper le dessus d'une haie»); Ne 14 (couper une corde, un fil). V. en outre É. LEGROS, EMW 11, 353-5; J. HERBILLON, in Guetteur Wall., 55/3, 1979, 111-2; L. REM., DW 8-9, 272-3. FEW 17, 128b fq. skot. V. ALW 9, not. 130.

⁶ On néglige qs rép. «cassé» (cassé, brisé, +spiyî); pour ces t., v. ALW 4, not. 153. — On répond parfois par un vb. signifiant «atteindre»: +(a)c'sû, -î (DL +ac'sûre; FEW 2, 1063b): ksû L 66 ('l'arbre a été ~') | aksû H 49; L 19, 29; Ma 3-9, '45 | -è H 27, '28 | -î Ma '41, 42, '50 | -î Na 30 | -i H 38 (à Gives) || +djundu ('joind-u', joint): ġōdu Na 79 ('l'arbre a été ~') | -è Ni 45 (id.). — A L 101 bilé, s. d. à comprendre 'fendillé par le vent, le soleil...'; v. DL.

30. BLOC

Q. G. 971 «bloc (pour fendre le bois; pour hacher la viande)».

En général, il n'existe qu'un mot pour le bloc à fendre le bois et le bloc à hacher la viande; des rép. désignant spécialement ce dernier sont réunies en annexe (α). Le tableau ne retient donc que les termes qui paraissent avoir les deux sens ou, du moins, le premier¹. Opposition, en gros, d'un type simple à l'ouest, et d'un type diminutif à l'est.

A.² 'un' +bloc: blòk, -o- To 6, 24, 39; A 1-7, '20, '52; Mo 37; S 6, 10; Th 72, 73, '77; Ni 2, '5, 6, 11, 36; Ph 69; D 58, 64, 84, 96; W 1, '8, '9, 10-35, '39, '42, '56, 66; H 1-27, '28, '39,

46, 49, 50, 69; L 1, 4-29, '32 (... ò kèyè, morceaux de bois), 35, 39, 66, 85, 87, 106, 113 (... di hèp, de hache); Ve 8; Ma 2 || +blo, -ou...: blò To 99; A 60; Mo 1, 42; S 1, 19, 29, 36, 37; Ch sauf 27 et 61 (v. α); Th '2, 5, 24, 53; Ni 1, '5, 6, 17-28, 38-61, 80-112; Na sauf 22 (v. α), 30, 44, 101 (v. α); Ph 6, 16, 37, 45, 61, 79-86; D 7-25, 36-40, 68, 81, 94; W 3, 63; H 37, 53, 69; Ne 9, 65 | -o No 3; To 37; Mo 44, 79; S 31; Th 62; W 59 | -ò To 7, 58, '71; A 37, 44, 55; Mo 9-23, 41, 58; Th 29, 46, 54, 64 | -ò To 28; Th 25 | -ò_w No 2 | -ò No 1; To 13 | -u To 43 (ou bèlu), 48¹; A 12, '13, '18, 28 | -è ò

To 27 | -*é* To 73 | -*é* To 1 | -*é* To 78, 94 | -*é/ów* To 2.

A'.² 'un' +ablo³...: *ablò* Ch 61; Na 44; Ph 15; D 34 (-o), 58 (rare), 72, 73 | -*ó* S 13; Th 14.

A''.² 'un bloqu-eau'. +*blokê*, -*é*, -*ia*, -*tiô*⁴...: *blòkê* H '28, 46, 67, 68; L 1-4, 43-66, 94, 106, 114; Ve 1, 6, 26, 38, 40, 41; My 1, 4; Ma 9-19, 24; Ne 26 (ou -*é*), 49 | -*è* Ve 24 | -*é* L 116; Ve 34-37, 39, 42-47; My 2; Ma 2 (= petit *blòk*), 3, 4, 20, 29; B 2-16, 22, 23, 27-30 | -*é* Ve 31, 32 | -*é* D 101, 123; L 101; My 3, 6; Ma 35-39, 42, 46; B 21, 24, 33; Ne 4, 9, 14-16, '23, 24-43, 47, 51, 57, 63, 69 (ou -*é*); Vi 6 | -*é* Ar 2; D 110, 120, 132, 136; Ma 1, 40, 43, 51, 53; Ne 11, 20, 44, 69 (ou -*é*), 76; Vi 2, 8-18, '21, 22-27 | -*yè* Vi 35 | -*ié* Vi '36 | -*ī* ou -*ī* Vi 46 | -*ī* Vi 37, 38, 47 | -*ī* Vi 43 | -*ya* Ni 20 (Ard.); Na 30, 84 (ou *blò*), 101, 135 (ou *blò*); Ph 33 (-*ó*-), 42, 53, 54; Ar 1; D 7, 30, 36, 113; H 1, 38, '39, '42 | *blòtyó* Mo 64 | «*blotiau*» A 50.

B. «une souche, bûche»... (v not. 25). 'un estoc (= souche)': *stò* Ni 72 || 'un cul d'arbre': *ku d arp* Th 43 | *ké*... Ni 33 | 'une cul-ée': *kulé* Th 64 || 'une' +*rôle*: *ról* Ne 60 || 'une' +*buche*: *buš* To 24 || 'un' +*pilou*: *pilu* A 12⁵.

¹ A To 48, on distingue le *pti blu d bô* pour fendre le bois du *blu*, grand bloc de bois à 3 pieds pour débiter le cochon ou hacher la viande. — Il est possible qu'à H 46 et L 106, où *blokê* est le bloc pour le bois, *blòk* ne désigne que celui du boucher. Pourtant, la présence en un point du t. simple, à côté du dimin. (A'), qui paraît propre au bloc pour le bois, n'implique pas que le 1^{er} soit réservé au boucher; cf. DL.

² FEW 15/1, 163a (pour A), 167a (pour A'), 164b (pour A'').

³ On n'a noté pour *ablò* que le sens 'bloc pour caler' (v. vol. ult.) à Ni 72 et Na 22. Cf. FEW, l. c. — Vb. *ablokné* dégrossir Ne 11.

⁴ Aj. H 50 *blokê* pour *tapé a l'âw*, billot pour jeter à l'oie, s. d. bloc de bois remplaçant l'animal dans le jeu de la décapitation de l'oie (v. BSW 27, 1889, pp. 134-5; EMW 1, 246; 14, 111); — 'sabot de frein': ALW 9, 149b.

⁵ En outre, qs rép. +*gade*, f., litt^t chèvre, sorte de chevalet, surtout pour scier: *gat* D 46 (p. scier), 64 (id.); L 106; Ma 12 (pour découper le bois avec le *fyèrmê* ou la *sâplèt*). — T.

bien connu (v. FEW 16, 28a), usages divers (not^t trépied de lessive, not. 145, n. 7).

α. Bloc pour hacher la viande. — Il y a peu de rép. originales, et toutes les rép. ne désignent pas le même objet: certaines concernent la grande planche sur laquelle le boucher peut découper une bête entière; d'autres, une simple planche de cuisine. Les précisions manquent dans la plupart des cas.

1. +(a)blo... En gén., même mot que pour le bois, sauf aux p^{ts} suivants où il n'a été donné que pour le bl. à viande: *blò* Ch 27 (*d bušī*), 61; Na 22 (*d bučī*), 101; D 72; Ma 46 (?) | -*ó* Th 14, 43 | *blòk* D 46; Ne 60; Vi '21 (prob^t). — A S 1, *blò* se dit des deux, mais on dit aussi *ablò d bušī*.

2. 'estoc' (cf. B): *èstò* Ni 36 (ou *blòk*) | *stò* S 19.

3. +*biyot*: *biyò* Ph 42. FEW 1, 364a **bilia*.

4. a. +*hatchâ*... (m.), litt. hach-ard: *hačâ* W 13; H 68; L 35, 45 | *ačó* Th 5. Cf. DL +*hatchâ* hachoir à viande (Huy); LÉON. +*atchau*; REM. Not. °*hachard*; FEW 16, 146b. — A H 21 *hačâ* = la hache (v. 4 d), comme, à Mons, «*hachau*» (SIG.) || b. 'hach-oir': *hačé* B 11 | *ašō_r* A 12. Cf. DL +*hatcheu* (d'après FORIR). || c. 'hache-chair': *hèč čâr* Ve 35 | *ač čâ* Ni 19, 20. Cf. REM., Not. °*hache-chair*. || d. +*hatcherèce* (f.): *hačrès* Na 30; W 63; H 2, 21 (planche sur laquelle on hache la viande avec le *hačâ*). Suff. -*aricia*; réduction de +*plantche hatcherèce* (BODY, *Charr.* 128; DL ...); l'adj. substantivé désigne parfois le couperet (DL).

5. +*tâv'li* (m.): *tâvlī* My 1 (petite planche pour la viande), 3. Cf. DFL 251 (Ve 40 et My 1); SCIUS +*tâv'li*; BASTIN, *Faym.* My 6 *id.* hachoir, petite table sur laquelle on hache les viandes (avec renvoi à Ve 1 +*tâv'li*); ex. anc.: REM., DRo, Not. Aj. à FEW 13/1, 18.

6. 'planche à viande, à hacher...': *plāk a vyāt* A 12 | *plāč al čôr* L '32 || *plāč pu kôpè l čô* D 94 || *plāč* 'à hacher' D 132; L 85; Ve 26; Ma 29 | *plāč* 'à hacher la chair' L 94. — Cp. à D 68 *plāč pò z ači lè yèp* (herbes), pl. de ménage.

β. «hacher (la viande)», rép. partielles: *hačī* L 85, 94 | -*i* B 9 | -*é* Ma 29 | -*è* Ne 60 | *hèčī* Ve 26; My 1 | *ačī* Na 109; D 132 | -*i* Ph 79; D 38 | *ašī* To 27, 37 | *ašyě* To '71 || 'con-hacher': *khačé* My 3 | *khèči* Ve 31 || 'con-tailler': *ktèy* Ve 44.

31. COIN

Q. G. 1370 «*coin* à fendre le bois (en fer; en bois)»¹.

Carte d'intérêt morphologique, opposant le simple 'coin' (A), qui ne subsiste guère, en dehors d'une petite zone à l'extrême nord-est du liégeois, et en de rares p^{ts} pic., que dans le sud-wallon (Ma, B, Ne, Vi-n), au diminutif 'coignet' (A') qui s'est imposé partout ailleurs².

En général, les types A et A' (FEW 2, 1530 et sv. *c u n e u s*) s'emploient aussi bien pour un coin en fer que pour un coin en bois; les types C-E ne désignent, eux, qu'un gros coin en bois. D'autres précisions fournies par l'Enq., et les noms particuliers du coin de fer figurent dans la n. 1.

◆ BRUN., Enq. 346.

A. 'un' +cogn, -ou-, -u-²: *kòñ* L 4-29, '32, 43; Ve 6, 8 | -u- Ma 1, 29, 39-43, 51, 53; B 7 (? à Bovigny), 9-33; Ne 15, 26, 32 | -u- Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 8-16 || +cwin: *kwē* To 48; Ar 1; Ne 65; Vi 38 (en fer) || +tchun...: *čã* No 3 | *čã* No 1.

A'. 'un' +cognèt, -è...^{2,3}: *kuñè* Mo 1, 20 (ou -e), 23, 41, 58-79; S 37 (ou *ku-*); Ch; Th 14, 24, 29, 46, 53; Ni 2, '5, 6, 17-28, 38-61, 80, 85, 93-112⁴; Na; Ph 6, 15, 16 (-u-), 33-54; Ar 1; D 7-101, 113; W; H; L 1, 2, 7, 29, 35, 43²-116; Ve sauf 6, 8; My; Ma 2-24, 35, 36, 46; B 2, '3, 4-6, 7 (à Rogery, Cierreux); Ne 4-14, 16, 20, '23, 24, 31; Vi 27, 37 | -e A 60; Mo 20 (ou -è), 37, 42; S 6-13; Th 5, 25; L 39 | -e A 44; Ni 11 | -è A 1-7, 28 | -æ A 12, '52 | -ã A 37, 50; Mo 17, 44 | -è To 58 || +cognèt...: *kòñè* To 24, 43 | *kõñè* To 48 || +cugnèt..., +cù-, +keu-: *kuñè* S 19, 29, 36, 37 (ou *ku-*); Th '2; Ni 1 (en fer), 33, 36, 72, 90; Ph 84; Ar 2; D 110, 120, 123; Vi 2-8, 18, 22, 35, '36, 38-46, 47 (petit, surtout en fer) | -e Mo 9; S 1, 31 | -e D 132 | *kãñè* Ne 57 | -e To 73 (-ñye), 94 | -é To 1 | *kãñè* To 39 | *kãñ,é* To 78 | *kãñè* To 13 | *kãñè* D '129, 136; Ne 43, 51, 69; Vi 25 | -e To 28 (surtout en fer) | ε Ne 44 || +kignèt: *kiñè* Ph 61 || +kègnèt...: *kèñè* Th 43, 54-72, '77; Ph 69, 81, 86 | -e Th 73 | -e Ph 79 || +tcheu(g)nèt...: *čàñè* To 37 | -é To 6 | *čàñye* No 2 | *čãñye* To 7 (en fer) | -ñé To 2, 27 || +cwignet...: «*cwignet*» To 99 (-ét); A 55 | *kwiñyá* To '71.

= C. 'un' +chère-cu, +cha-⁵: *šèrku* Vi 22, 27, 47 | *ša-* Vi 16.

D. 'un' +chèrō⁶: *šèrō* Ne 39.

E. 'un' +bó,ârd⁷: *bó,âr* Ni 1 (bois).

F. un' +poüssô⁸: *pūsó* A 55 (oblique).

¹ Le type A' désigne un coin de fer à To 6, 7, 28 (surtout); Ni 1 (par oppos. au t. E); Vi 47 (surtout). — Id. à Vi '34, d'après *Gloss. St-Léger* 100. Par contre, aux points suivants, où le 'coignet' n'est pas nécessairement qu'en bois, un terme particulier, propre surtout au vocab. des houilleurs ou des carriers, désigne un certain type de coin en fer: a. 'aiguille': *awèy* H '28; B 7 | -èy Ma 4 (donné comme syn. de *kuñè*) | *èwīy* Ch 33 | -ī Mo 42 | *ègī*, Mo 41 | *ègey* Mo 44. — Qs var. par rapport à ALW 1, c. 1, not^t Mo 44 (*èwey*). — V. DL, fig. 38; RUELLE, *Houil.* 99 +*èwīe*... || b. +spigot (m.), c. de carrier: *spigò* H 50 (pour *spigoté lè blòk di pīr*); L 116; Ve 26. — T. larg^t connu, dont l'étym. a été discutée: v. GERMAIN, *Carr.*, n. 172. || c. +ardi (m.) To 1. — Pour BONNET, BTD 21, 35 +(h)ardi = ciseau de maçon à couper les murs; v. autres mentions *ibid.* et FEW 16, 155b (afq. *hardjan).

² Dans les régions qui conservent le simple, le dérivé peut être connu avec valeur diminutive, p. ex. pour un coin servant à caler un manche d'outil, un objet quelconque: L 43 *kuñè* (petit); Vi 8 et 13 'remettre un' *kuñè*, p. ex. à une hache démanchée.

³ Vb. («mettre des chevilles ou coins»): *kuñté* B 2, '3 | *kuñté* Vi 8. — A Vi 8 *rkuñté* 1. remettre un *kuñè*; 2. (t. du jeu de quilles). Pour le 2^e sens, v. LIÉG., BSW 37, 365 +*r'cugn'tèy* jouer, 2 ou plusieurs perdants entre eux, pour savoir qui payera seul la partie.

⁴ Expr.: Ni 98 +*c'est bwè d' cougnèt èt cougnèt d' bwè*, c'est bois de coin et coin de bois, c'est la même chose.

⁵ Gros coin en bois pour fendre les souches (*ètò* Vi 22, -ó Vi 27) et les +*grosses sokètes* (bûches). — Id. à Vi '34 d'après *Gloss. St-Léger*: «*chèr'-cul*, m., gros coin en bois pour fendre

les billes». A Vi '19, «*chèrre-cul*, m., gros coin de fer servant à fendre les culasses d'arbres» (LIÉG., BSW 37, 142). — Litt^t '(dé)chire-cul'; aj. les mentions gaum. à FEW 17, 106a, à côté de Dombas.

⁶ Litt^t '(dé)chir-ard'; aj. à FEW 17, 106a.

⁷ V. COPP. 49 +*bauyârd* 2. esp. de gros coin en bois que l'on introduit dans la fente d'une bûche. Aj. la f. *acote* à FEW 1, 282a *bataculare*.

⁸ Litt^t 'pouss-ard'. V. ALW 4, 36b (autres sens).

32. AMADOU

Q. G. 1620 «brûler de l'*amadou*», complétée par Q. G. 1290 «le briquet; battre le briquet pour allumer sa pipe».

Le briquet ancien (v. not. 33) communiquait l'étincelle obtenue par le frottement d'un silex et d'une lame d'acier à des fragments d'*amadou* passés à la lessive et ainsi rendus inflammables; ou bien à des morceaux de coton à demi brûlé ou à des étoupes (rép. groupées sous *α*: 'brûlin' en pic.; +*wites* ou 'étouffe' en liég.)¹.

L'*amadou* ne porte un nom particulier, 'bouloi' (*A*), que dans l'est (liég. et s.-wall.), dans une zone sensiblement plus étendue que celle où le même type a été noté à la q. 190 («champignons...»), avec valeur générique ou pour désigner une esp. particulière (v. vol. ult.)².

◆ ALF 1435.

= *A*. 'du³ bouloi'⁴. +*boleû*: *bôlê*, -*ê*, *bo-* D 46, 64, 101; W 1 (q. 1290), 13-30⁵, '39, '42, 66; H 67; L 1, 7, 19-116; Ve sauf 47; My sauf 2; Ma 1, 4-36, 40-51; B 2, '3, 6, 9-15, 21, 24⁶, 28, 30 (q. 1290); Ne 14-16, 26 || +*bolû*, -*u*, +*bou-*: *bôlû* D 34; H '42 (q. 1290), 46, 50, 53, 69; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | -*û* H 1, 38 | -*u* H 37 | *bulû* H 21, 49 | -*û* H 2 | -*u* W 63; H 27, '28 || +*boleu*: *bôlê* Ma 53 || +*bolê*⁷: *bôlê* B 16, 23, 27 || +*bolwè*, +*bi-*⁸: *bôlwè* Na 101, 116-129; D 7-30, 38, 40, 58, 72, 73 (q. 1290) | *bi-* Ne 76 (bolet servant d'étoupe, q. 1290) || +*boulwa*: *bulwa* Ne 33⁹.

B. +*ache*¹⁰ (f.): *aš* D 136.

C. +*érbe*¹¹: D '141; Ne 51.

D. +*amadou*¹²...: *amadou* No 2, 3; To 39-48, 73, 94, 99; A 1-7, '18, 28, 50, '52; Mo 1, 20, 37-42, 58-79; S 10, 13, 36; Ch sauf 26; Th '2, 5, 25-54, 64-73, '77; Ni 1-11, 19-90, 98, 112; Na 1-44, 59-84, 107-112, 130, 135; Ph sauf 84; Ar; D 36, 38, 68-96, 110-120, 132, 136; W 3; H 68; L 1, 4; My 2 (?); B 22, 24,

30; Ne 4-11, 16, 20, '23, 24, 26-39, 44-51, 60, 63, 76; Vi sauf 6 | -*û* To 28 | -*û* To 24, 58, '71, 78 (*âmâ-*); A '20, 37; Mo 9, 44; Th 24; Ni 107; Ne 43, 69 | -*û_w* To 58 | -*û_ê* A 12 | «-*ûou*» To 27.

¹ Ces techniques ayant disparu au profit du briquet moderne, les rép. doivent être arch. en beaucoup d'endroits (*A* est déclaré tel à L 1, 116; H 50; D 72; B 16).

² Notons simpl^t ici que *bôlê* champignon a été recueilli à Ve 47 et My 2 (où il manque pour '*amadou*'). V. aussi n. 7.

³ Mais *lê* (= les) à Ve 26.

⁴ FEW 1, 426-7 *bolētus*.

⁵ A W 1, on dit (mais c'est s. d. une confusion due à l'arch. des choses) que le +*boleû* est l'ensemble constitué par le silex, le +*bateû* et l'*amadou*.

⁶ On répond, à B 24, *brûlê d l amadou*, mais on ajoute que l'*amadou* se dit *bolê*: comprendre 'sorte de champignon' [non noté pourtant à la q. 190], sans usage particulier? Cf. n. 9.

⁷ En ces 3 p^{ts}, la f. *bolê* et le f. *bolê* (donnée pour B 23 et 27 à la q. «champignons») peuvent représenter toutes deux le traitement régulier de *ē* ton. libre (cf. ALW 1, c. 91 SOIF). Id. pour Ne '22 *bôlê* champignon. Mais à Ma 20, où l'*amadou* se dit *bôlê*, *bôlê* champ. est p.-ê. emprunté du fr. *bolet* (dont le trait^t est irrégulier); de même Ph 81 *bolê* (champ.), dans la zone d'*amadou*.

⁸ Var. en *bi-* aussi à Vi 22 (v. n. 9).

⁹ Aj., pour désigner le bolet brut (mais absent à la q. 190), *bulwar* Vi 6, 8, 13, 27; *bil-* Vi 22 (*du* ~, esp. de champ. sur les arbres). —

EXPR.: 'croître (venir) comme un b.', très vite: *krěši kum ě bulwar* Vi 27; ... *ě bulwè* Vi 16; *i vèŋ kum ě bilwar* Vi 22. — Emplois et sens particuliers: L 61 *kě bôlâ!* quel lent! (anti-phrase); — W '8 *s è dè bolâ*, d'une mauvaise étoffe [qui s'use vite]; L 4 *+dès boleús* des boutons de chaleur.

¹⁰ Cité par J. HAUST (qui l'a noté en 1928, d'un octogénaire) dans *Festschrift Jud* 390, avec les précisions suiv.: 'esp. de champignon qui poussait sur les vieux chênes, etc.: *+de l'ache*, *+in bé boukèt* (morceau) *d' ~*. — Haust y voit un représentant d'*esca*, à aj. à FEW.

¹¹ D'après HAUST, *Festschrift Jud* 390: *+de l'érbe* [l'*Enq.* note, en réalité, *ěrp*] (t. arch.), 'champ. venant sur certains arbres; on le passait à la lessive pour le rendre inflammable' (= fr. bolet).

¹² Masc. en gén.; fém. à Vi '36.

α. Linge à demi-brûlé, tenant lieu d'amadou:

A. 'du' *+brûlin...*: *brûlè* To '71, 78 (q. 1290 *b₆àt a ~*), 99 (id. *bwat ô ~*); A 7, '20 (q. 1290 *bwôt ô ~*), 55, 60; S 1 (arch.), 31, 37 (q. 1290, linge à moitié brûlé, mèche séchée pour allumer à l'aide du *+tape-feû*) | *brû-* To 1 | *brûlèŋ* S 19 | *-ēⁿ* Mo 64 (q. 1290 *bwat ô ~*). — T. bien connu en ce sens dans l'ouest de la B. R., où les lex. permettent d'aj. des localisations: v. *+brûlin* (DELM.; SIG.; DEPR.-NOP.; DASC., *Suppl^{ts}* 63; CARLIER; REN.; COPP., etc.). FEW 14, 79 *üstulare*. — Autres sens: To 7 *+brulin*, m., brûlé (ça sent le ~), d'après MAES; (en top.), *+broulin*, *-û-* endroit nettoyé par le feu (v. not^t J. HAUST, BTD 18, 385-6). — A S 37, dér. fém. *+brûlène* atmosphère poussiéreuse, suffocante: *ké ~!* (v. aussi DEPR.-NOP.).

B. Les équivalents liég. du *+brûlin* pic., non recueillis à la q. 1620, sont *+wites* (et L 43 *+dèl wike*, arch., DL), *+stofes* litt^t étoffes (v. ALW 4, 281b), ou encore *+stopes* étoupes (v. DL 617 *+lâsse às ~* ou *al sitofo*; Wis. *+stope*, etc.).

33. BRIQUET (carte 12)

Q. G. 1290 «le briquet; battre le briquet pour allumer sa pipe».

Malgré de nombreuses lacunes, le néol. 'briquet' (B) est vraisembl^t connu partout pour le briquet moderne, mais les enquêteurs se sont attachés à recueillir le nom traditionnel de l'ancien briquet ordinaire, constitué d'une pièce d'acier qu'on frappait avec un silex pour obtenir une étincelle qu'on communiquait à un morceau d'amadou ou à un morceau de coton à demi brûlé (v. DL, ill. 70, p. 70; EMW 8, 56-7). Ces dénominations, très variées, sont toutes du type «verbe (prés. 3 sg.) + compl^t ('feu')»; certaines occupent des aires bien délimitées, mais p.-ê. depuis peu (v. notes).

On a porté en annexe, sous α, les rép. occasionnelles SILEX, et, sous β, pour permettre la comparaison avec les rép. du t. A, les rép. BATTRE (briquet).

L'*Enq.* n'a plus noté le terme *fizik¹*, litt^t fusil, désignant autrefois un briquet plus élaboré, «s. de pistolet à silex, à un coup, sans canon...» (v. EMW 8, 57, ill.).

◆ ALF 1773.

A. I. *+bat'-feû²...*: *batfâ*, *-â* A 60; W 13, 63, 66; H 21, 49, 53; L 1, 35, 45, 66, 87, 113 | *-â* Na 109.

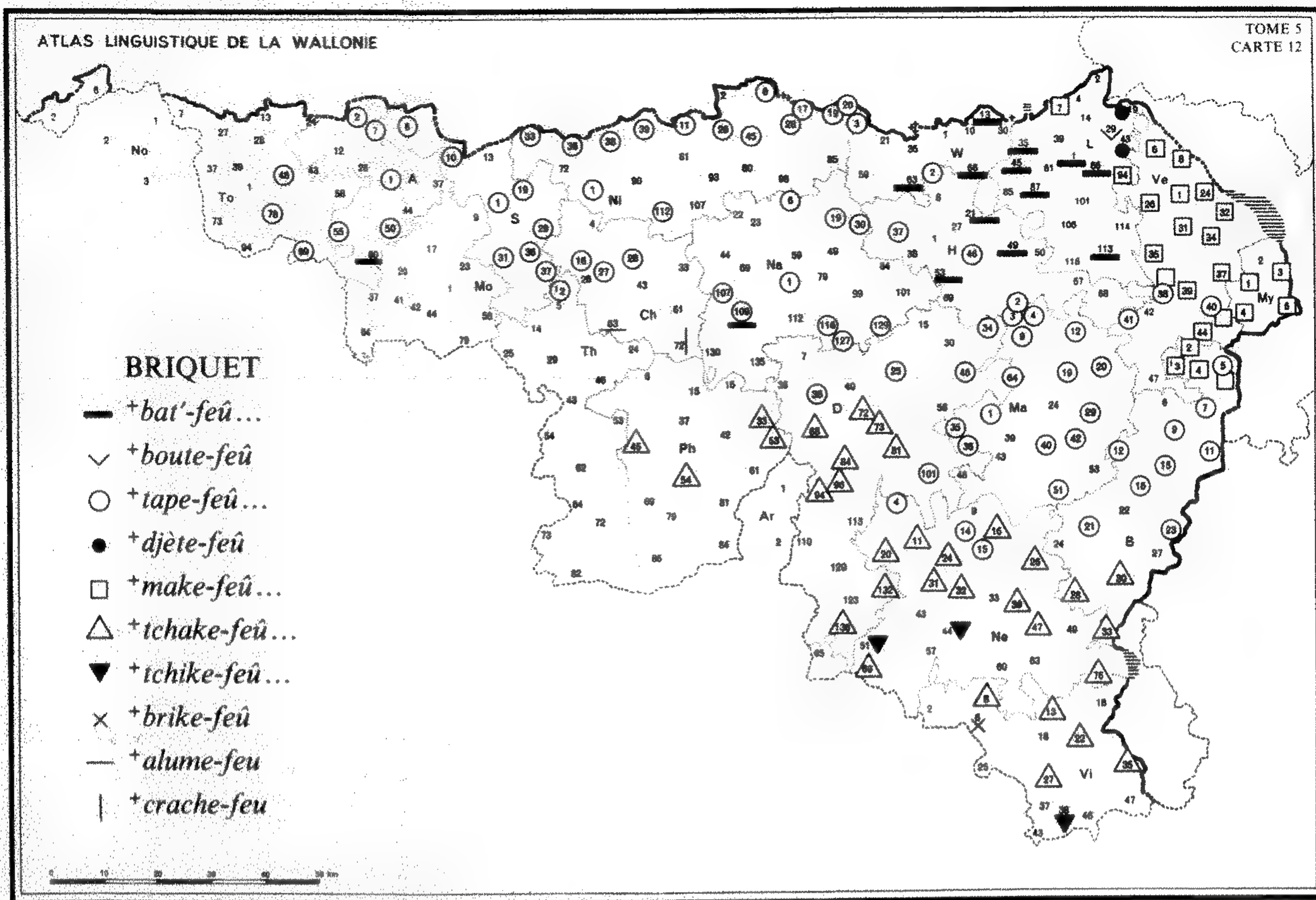
II. *+boute-feû³*: *boutfâ* L 29.

III. *+tape-feû⁴...*: *tapfâ*, *-â* To 48 (arch.), '71, 78 (*-â-*), 99; A 1-7, '18, 50, 55; S 1, 6, 10 (arch.), 19-37; Th '2; Ni 1, 19, 20, 33, 36; D 25, 34, 38, 46, 64, 101; W 3; H 2, 37, 46; Ve 38, 40 (St. v.), 41; Ma 1-20, 29-36, 40, 42, 51; B 9-21, 23; Ne 4, 14, 15 | *-û* B 5, 7 | *-â* Ch 16, 27 (F^d Phil.), 28; Ni 11, 38, 39, 112; Na 1, 19, '20, 30, 107, 109, 116-129 | *-è* Ni 6, 17, 26, 28, 45; Na 6.

IV. *+djète-feû⁵*: *ğètfâ* L 19, '32, 43 (arch.).

V. *+make-feû⁶...*: *makfâ*, *-â* L 7, 94; Ve 1 (dans *pîr a ~*), 6, 8, '15, 24-40¹, 44; My 1, 3-6; B 2, '3 | *-û* B 5 (*pîr a ~* silex; mais briquet = *tapfû*).

VI. *+tchake-feû⁷...*: *čakfâ*, *-â* Ph 33, 54; D 68-96, 132, 136; B 28-33; Ne 11, 16, 20, '23,



24-32, 39, 47, 76; Vi 8, 13, 22, 27 | -*ū* Ne 69 (ou -*ū*) | -*è* Ph 45 | -*yǎ* Vi 35 | «*tchakfueu*» Vi '36.

VII. +*tchike-feû*⁸...: *čikfǎ* Ne 44, 51 (mais *bat lè briké*) | -*ū*_æ Vi 38.

VIII. +*brike-feû*⁹: *brikfǎ* Vi 6.

IX. +*alume-feu*¹⁰: *alumfǎ* Ch 63 (= br. moderne).

X. +*crache-feu*¹⁰: *krašfǎ* Ch 72.

B. +*brikèt*...: *brikè* To 13, 39 («*briquet*»); Mo 1, 20, 37, 64; S 29, 37; Ch 4, 16, 33, 61; Th 5, 24, 43, 62, 72; Ni 72, 90; Na 22, 59, 69, 84, 107, 112, 135; Ph 15, 42, 69, 84, 86; Ar; D 36, 94 (néol.), 110, 120 (mod.), 123; W 1, 35, '36; H 8, '39, 50, 69; L 61, 114, 116; Ve 1, 39, 40, 47; My 2; Ma 24; B 4, 11, 24, 27; Ne 33, 47, 51, 57-69; Vi 2, 16, 22, 37, 43-47 | *bri-*, *bré-* Ni 20; Ph 16; W 66; H 21, 27, '28 | *bré-* Ni 19, 98 | *brike* Ph 79, 81 | -*e* To 78, 94; S 6, 13; Th 25, 29, 53, 54, 64, 73; L 39 | -*é* Th 14 | -*é* To 6 | -*e/æ* Mo 41, 42 | -*è* A 2, 7, 28, 44 | -*è* To 58 | -*æ* A '52 | «-*æ*» A '20 | -*ǎ* A 37; Mo 44 || +*britchèt*...: *bričè* To 24, 37, 48 | -*e* To 73 | -*é* To 27 | -*é* To 7 | -*èy* To 2 | -*è* A 12 | «-*æ*» A '10¹¹.

¹ Noté comme arch. (avec un ex. des *Noëls*) par DL; fréquent dans les documents anciens (DRo °*fisid*; Not. liég. 17^e-18^e s.)... FEW 3, 650a. — A la q. 889 («un fusil et de la poudre»), on signale à Ve 35 que le +*make-feû* est un anneau métallique pour faire jaillir l'étincelle +*po fè pèter l' fizik* [= détonateur du fusil] et +*po èsprinde su pupe*, allumer sa pipe.

² FEW 3, 655b et 1, 293b. Aj. DELM. 63 «*batte-feu*» (à côté de 650 «*tape-feu*»).

³ Mention isolée, p.-ê. individuelle. Le DL ne signale que +*boute-feû* 'ouvrier qui met le feu à une mine'; le sens 'briquet' n'apparaît pas dans FEW 15/1, 227a.

⁴ Attesté aussi à To 6 (BOURG. +*tap'fu*), en montois dans les diction. (v. FEW 13/1, 104b *tapp*), et en liég. ancien, à côté de *A I* (notaires liég.). — Dans son *Lex.* de To 99, REN. donne, p.-ê. par erreur, le mot fém. — V. aussi LÉON. 767 +*tape-feu*; a, n. 3.

⁵ Corresp^t sémantique de *A III*; aj. le sens FEW 5, 14. — Ex. ancien (1690) de Warfusée: DBR 22, 208.

⁶ FEW 6/1, 69a. REM., DSt, Not. — Noter

qu'à My, le t. pourrait être récent: ce n'est pas lui, mais *+fir-feû* 'br., fusil', que signalent VILL. et SCIUS; v. encore, à Ve 39, en 1710, °un fier-feu (DRo); à Liège (7-12-1669) °un fusille a ferir feu (Not. G. Dufresne). — Aj. ce t. disparu à FEW 3, 466.

⁷ FEW 13/2, 357a tšăk-. — LIÉG., BSW 37, 311, pour Vi '19, «[t]chaque-feu», traduit 'silex'. — A Ph 45, l'EH a bien noté le sens 'briquet', mais dans son dict., BALLE ne signale que 'ver-luisant' (à côté de *+tchaker* allumer; jeter brusquement). — V. α, n. 3.

⁸ Var. du précédent? Ou à rattacher à tšikk (FEW 13/2, 365 sv.) ou à tšik (FEW 17, 35)?

⁹ Aj, ce composé FEW 15/1, 278a mnd. bricke. V. le verbe, β.

¹⁰ Formations p.-ê. individuelles; la 2^e manque à FEW 2, 1269 krakk. V. le vb., β, O.

¹¹ A No 1-3, on a répondu *šōfrèt*, parce qu'on allumait souvent sa pipe à la chauffe-rette (v. not. 17).

α. SILEX (rép. occasionnelles à la q. 1290):

A. 1. 'Pierre de (à) feu'¹: *pīr di fâ* D 25, 46, 64, 72, 73; W 13, '39; H 46, 50; L 7, 14, 116; Ma 3-9, 35, 36, 51; B 4, 16, 21 | ... *dě* ... H 21, 27, '28, 38 | ... *dè* ... My 3 | ... *du* ... L 19; Ve 32, 34, 39, 41, 44; My 1 | ... *di fū* W 21; B 7 | ... *di fâ* Na 1, '20, 79 | ... *a fâ* D 68, 120 (anc^t); W 10; H 1, '39, '42, 68; Ve 35 (q. 889), 47; Ma 20, 42, 46, 53; B '3, 9, 12, 15, 22; Ne 4-16, '23, 24, 26, 31, 49 (*pyèr*); Vi 6 | ... *fâ* Ch 27 (*pyèr*); Na 22 (anc^t), 109, 135; D 36 | ... *fè* Ni 26, 46; Na 6 || 2. 'Pierre à battre'²: *pīr a bat* L 1 || 3. 'p. à (de) tape-feu...' (v. BRIQUET, A)³: *pīr a tapfè* Ni 28 | ... *dě* ... Ni 17 | ... *a gèt fâ* L 19 | ... *a makfâ* Ve 1; My 3 | ... *-fū* B 5 | ... *čakfâ* Ph '52, 53; D '141; Ne 76 (*pyèr*) || 3'. 'p. à briquet': *pīr a brikè* Ar 2 || 4. *+pīre di flink*⁴ ...: *pīr di flēk* L 45 | *lu flē* Ve 6 (arch.) || 5. *+pīre du silèks*⁵: *pīr du silèks* B 11.

B. *+cayô cornu*⁵: *kayô kòrnu* S 37.

C. *+boutiô*⁶: *bout'yo* A 7.

β. BATTRE le briquet⁷ (q. 1290). — Les mêmes t. apparaissent ici qu'à BRIQUET A, avec quelques divergences⁸. Les compléments sont très variés; à noter spéc^t les constructions arch. sans art.

A. 'battre': *bat*. | 'b. feu' A 60; W 35, '36; H 68; L 1, 61⁹, 85 | 'b. du feu' D 46; W 13,

'39; H 1, 2, '42, 46; L 106, 113 | 'b. le feu' Th '77; Ni 61; D 30, 34 (ou *tapé*); W 63; L 35, 45, 101 || 'b. briquet' To 7 | 'b. le br. (ou synonym.)'¹⁰ To 24 (*ō batō* on battait), 27, 37, 39, 58; A 7, '10, 12, '20, 28, 37, '52; Mo 1, 44; S 19, 37; Ch 4; Th 14, 25, 29, 54-72; Ni 20 (Ard.), 26, 90; Na 1, 19, '20, 22, 30, 69, 84, 109, 112, 135; Ph 15, 42, 45, 79; D 36, 38, 84, 96, 110, 120, 123; H 21, '39, 50; L 19, 29, 39, 61, 114, 116; Ve 1, 8, 40, 47; My 2; Ne 33, 51 (*brikè*), 69; Vi 35, '36, 43, 46 || 'b. la pierre à feu' Ma 53; Ne 49 | 'b. la pierre (à f.)' Ne 9 | 'b. la pierre' Ni 20; L 87; Ma 46; B 4 || 'b. le fer' Ma 24 || 'b. le *+bolè* (amadou)' B 27 | 'b.' W 1.

B. 'taper': *tapè* gén^t; -e To 48; Mo 64; -è D 15, 40, 58; Ma 35, 36, 51; B 21; Ne 47; -ī B 7; -ē A 2 | 't. feu' To 1 (arch.), '71¹¹; S 1, 31, 36; Th '2; Ma 4-9 (ou 't. du f.'), 35, 36 | 't. du feu' To 99; A 1; Ni 45; Na 6, 127, 129; D 25, 46, 64; W 3; H 53; Ve 38; Ma 2-19, 42, 51; B 2, '3, 7, 9, 12-21 | 't. le feu' Ni 11, 33-39, 72, 93, 112; D 15, 34, 40, 58; Ma 29, 40 || 't. le briquet (et syn.)' To 2; A 2; D 136; Ne 47 || 't. la pierre' Ni 85; Ma 1 | 't. sur la p.' To 48; Mo 64; Ni 17.

C. *+djèter* 'du feu': *gètè* L '32, 43; Ve 6.

D. *+maker* 'feu': *maké* 'f.' Ve 40 (Franch.) | *maké* 'du f.' L 7, 94; Ve '15, 24, 26, 32-37, 39, 44; My 1, 3, 4 | *maki* 'le br.' Ve 40.

E. *+tchaker*, -è: *čaké* 'feu' Vi 18; -è Ne 39 | *čaké* 'du f.' Ne 31; Vi 13, 27; -è B 28-33; Ne 76 | *čaké* 'le f.' Ne 20; Vi 8; -è D 81; Ne 26 || *čaké* 'le briquet (et syn.)' Ph 69, 81-86; Vi 22, 47; -è Ar 1; Vi 16 || *čakè* 'la pierre à feu' D 68 || *čakè* (seul) Ph 53¹².

F. *+tchiker* 'le feu': *čiké* Ne 44; Vi 38¹³.

G. *+briker*: *briké* 'feu' Vi 37 | ... 'du f.' Vi 6.

H. *+bratchî* 'feu'¹⁴: *bračī* 'f.' Ch 33. || 'faire' *brač fâ* Na 109.

I. 'fèrir': (impér. 2 sg.) *fīr* 'sur la pierre' H 37.

J. *+bouchî*... (= frapper) 'sur le br.': *boušī* D 101 | -i Ne 4.

K. *+broyî* 'sur le br.': *bròyī* Na 59.

L. *+frotè* 'le br.' Ne 47, 60 || *fròté* 'la p. à feu' B 22.

M. *+grater* 'le br.': *graté* Vi 22.

N. *+clatchî* 'le br.': *klačī* Th 24.

O. *+craker* 'le feu': *kraké* Na 130¹⁵.

¹ +*pîre* sans compl^t à L 66; Ve 40.

² Réduction de +*pîre* à *bate-feû* (expr. fournie par DFL).

³ Rem. la divergence, à B 5, entre le nom du briquet (+*tape-fû*) et celui du silex (+*pîre* à *make-fû*). Id. à Na 109 (d'après LURQUIN, BSW 52, 117): +*dèl pîre-à-feu* (silex), *on fait bratche-feu avou l' tape-feu* (briquet). — Il arrive que le nom ancien du br. ne subsiste que dans le nom du silex: ainsi, à Vi 16 *čakfê* = silex. A Ne 26, le *čakfê* était la lame sur laquelle on frottait la *pîr a fê*.

⁴ FEW 15/2, 144b nld. flint.

⁵ S. d. avec sens plus général: DEPR.-NOP. +*cayau cornu* moellon en silex. — Aj. To 99 +*cayau à taper feu* (REN.); B 12 +*do cayô* du silex blanc (q. 1180).

⁶ 'bout-eau'? A rattacher à FEW 15/1, 210 sv. **bōtan*? Comp. CARLIER +*bèyô*.

⁷ Nombreuses lac., dues au fait que souvent on répond «allumer (v. not. 35) avec le br.».

⁸ D 46 et H 2 +*tape-feû* br. mais +*bate f.*; Ne 51 +*tchike-feû* mais +*bate brikèt*.

⁹ Une fiche d'É. L. demande qu'on corrige en *bat fê* la rép. de L 61 *bat li brikè poz èsprèt si pîp*.

¹⁰ Au fig., «frotter ses chevilles en marchant» à Ne 69 et Vi 43.

¹¹ Aj. To 99 (v. n. 5).

¹² Autres emplois: Ph 16 *čakè fê* faire jaillir une étincelle d'une pierre (p. ex. fer de cheval sur le pavé); D 132 *il ô čakè fê* ils ont allumé le feu nouveau, le samedi saint; Ph 54 *cak mè du fê* donne-moi du feu; Ph 6 *čakè èn alémèt*. — V. aussi BRIQUET n. 7.

¹³ Vi 25 *sa čik fê* ça fait des étincelles (fer de cheval sur une pierre).

¹⁴ LÉON. 633 +*fê bratchi feu* faire jaillir l'étincelle. — Aj. FEW 1, 485a **brachitare*?

¹⁵ Aj. To 48 *račiyè* (cracher) ou *kâpè* (cf. FEW 2, 158b et 161a 'jeter') *du fê* produire une étincelle (q. 1195). — A H 27 *frô(y)i, frau* frotter une allumette; cf. DL +*froyî*.

34. FEU (carte 13)

Q. G. 1025 «(je vais) allumer du feu», complétée par 1026 «le poêle est éteint», 1067 «... se tenir au coin du feu», 1194 «souffler sur le feu», 1196 «... attiser, tisonner (le poêle)», 1804 «le feu a couvé longtemps...», 1808 «se mettre à son aise au coin du feu», 1860 «un feu de bois commence à fumer...», 1861 «... il n'y a plus de feu»¹.

Trait^t inhabituel de *fōcu*, parallèle au trait^t fr., en général: +*feû*; ouverture en +*feu* en nam, et dans l'o.-w.; passage à +*fê* dans le B^t oriental; dans 5 petites zones, +*fû*, résultat d'évolutions diverses, d'âges différents: en gaum. mérid., réduction d'une diphtongue récente; en salmien et à W 21, fermeture (16^e s.?) de +*feû* (cp. ALW 1, c. 61 MIROIR, 91 SOIF...); en pic., en champ. et dans le n.-o. de Vi, trait^t p.-ê. plus ancien (v. GOSSEN, *Gramm. a. pic.* § 25; BRUN., *Et.* § 106).

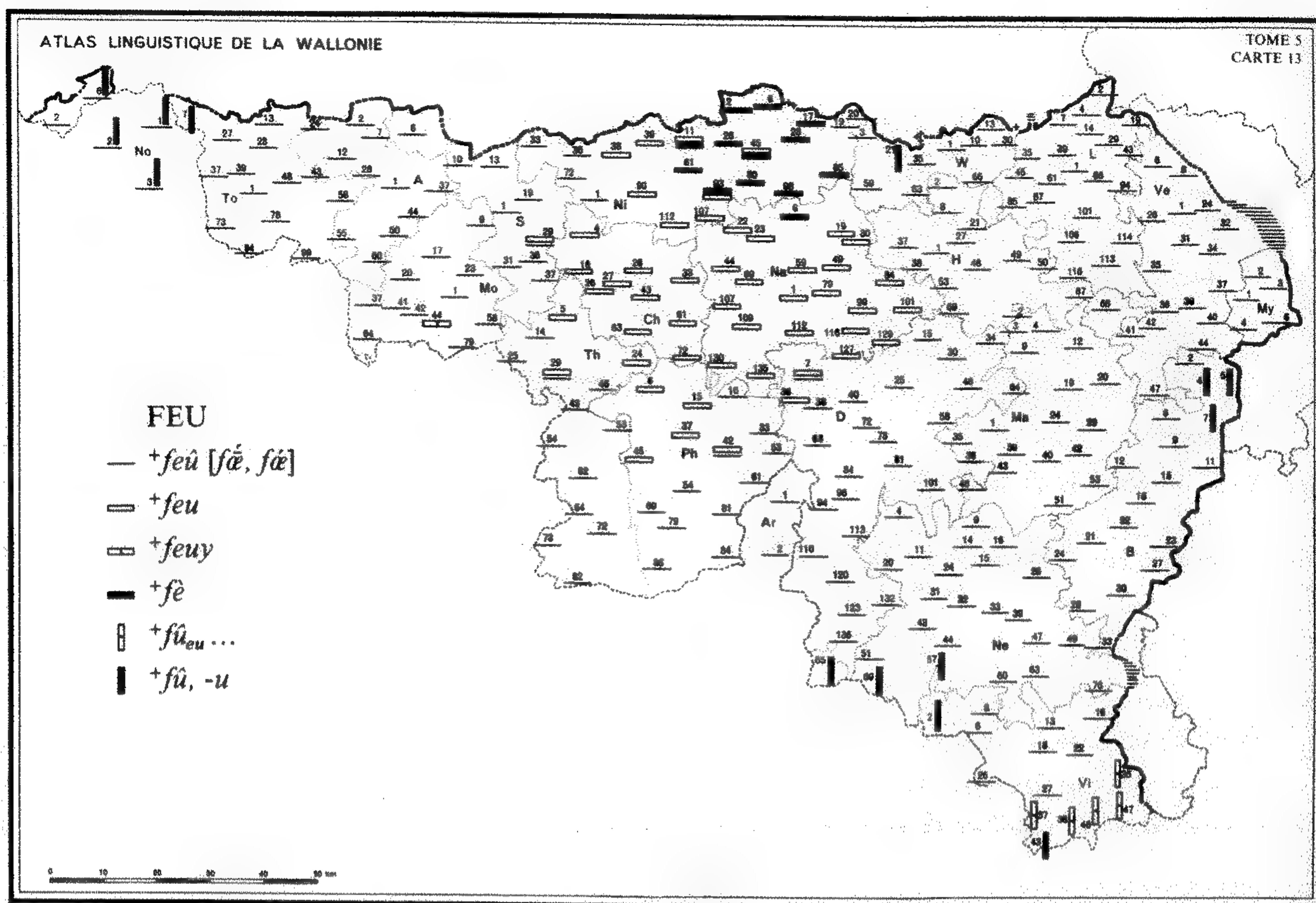
◆ ALF 558. BRUN., *Enq.* 695.

+*feû*: *fê*, *fê*, en gén. (v. c.)² || +*feu*: *fê* S 29 (ou -*ê*); Ch; Th 5, 24, 29 (q. 1861; ou *fê*); Ni '10, 11 (ou *fê*), 38, 39, 45 (ou *fê*), '74, 90, 93 (ou *fê*); '102, 107, 112; Na 1, 19-116, 127 (q. 1196, 1860-61; ou *fê*), 129-135; Ph 6, 15, 37, 42 (q. 1861; ou *fê*), 45; D 7 (ou *fê* 1025),

36 | *fây* Mo 44 (ou *fê* 1804, 1860) || +*fê*: *fê* Ni 2, '5, 6, 11 (ou *fê*), '14, 17, '24, 26, 28, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93 (ou *fê*), '97, 98; Na 6 || +*fû*_{eu}...: *fû*_e Vi 37-38 (ou -*û*-) | *fû*_œ Vi 46 | *fû*_œ Vi 47 (ou -*û*-) | *fyâ* Vi 35 | *fueu* Vi '36 || +*fû*, -*u*: *fû* No 1-3 (ou *fê*); To 6 (1804, 1860; ou *fê/û* 1861, *fê* 1025), 7 (ou -*û*, -*u* en finale); W 21; B 4, 5, 7; Ne 57 (ou -*û*), 65 (ou -*u*, 1067), 69 (ou -*û*, 1860-61, -*u* 1194, 1196, 1804, 1808); Vi 2 (ou -*û*, 1067, 1804, 1808), 43 | *fû* No '4 (1861)³.

¹ On néglige certaines var. A celles qui figurent dans le tableau, aj. To 2 *fû/ê*, 6 *fê/u*, *fê/ê*, 24 *fê/û*. — Cf. *tokfwè*, not. 1, n. 16.

² *fê*, To '71 et A '20; *fê_w* To 58. En outre, à la q. 1861, *fê_u* To 24, *fê_u* To 73. A Th 53, *fê* et parfois *fê*, *fê*.



³ Dér. en 'ard' pour le feu de bois en plein air (q. 1860): fòwò L 1 (la rép. étonne; v. DL | +fouwâ) | -ò L '32. — T. noté pour le grand feu: ALW 3, p. 327.

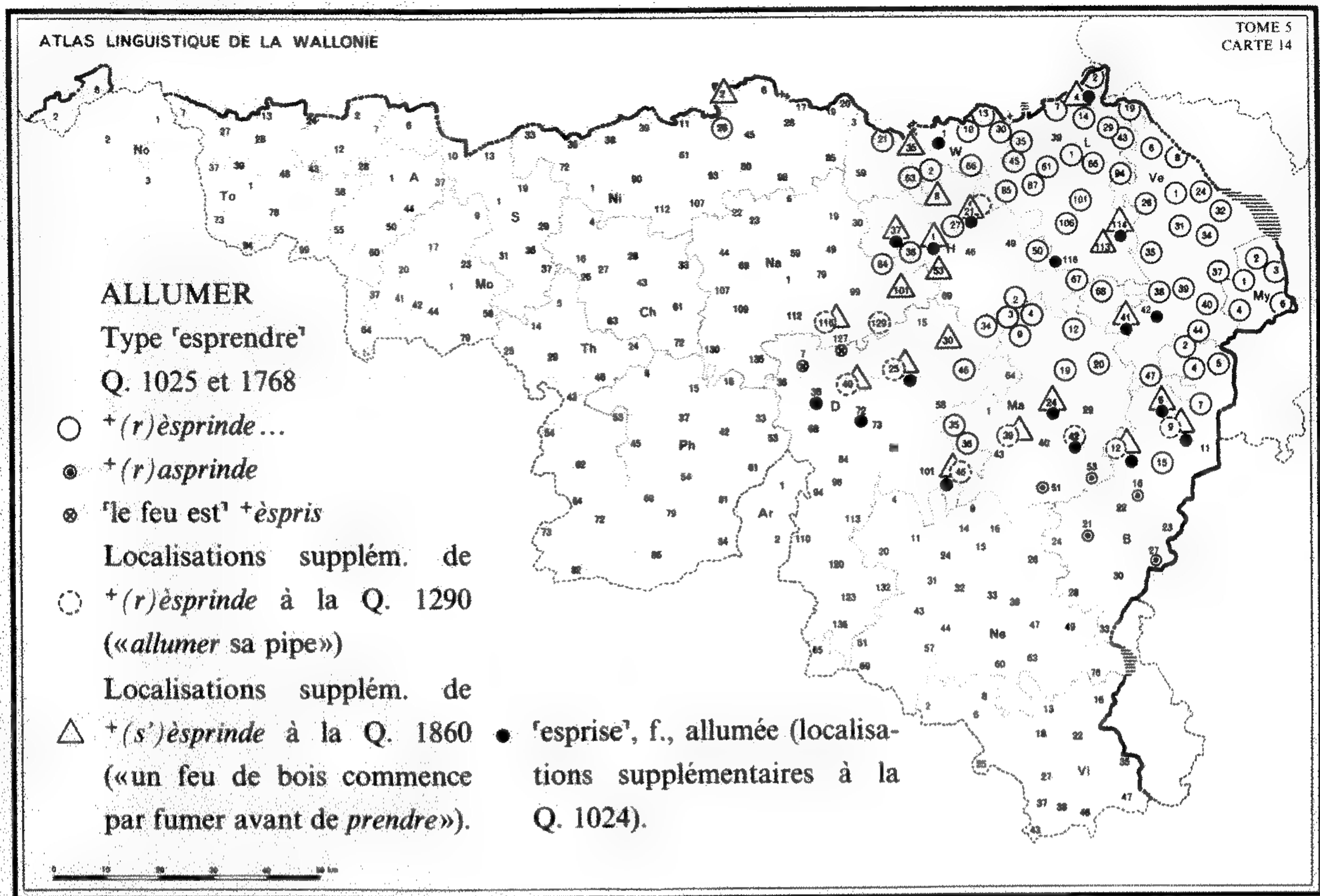
35. ALLUMER (carte 14)

Q. G. 1025 «(je vais) *allumer* du feu», complétée par Q. G. 1768 «des éclats de bois (pour *allumer* le feu)»¹.

Bien qu'«allumer» soit connu partout, il est fortement concurrencé au n.-e. par «esprendre», type habituel du liégeois. Des mentions de ce type apparaissent à d'autres questions, relatives à une pipe (v. n. 1), à une lampe (v. not. 59), sans qu'on puisse dire qu'il y a spécialisation de sens; la carte, ne visant qu'à préciser l'aire d'«esprendre», tient compte des localisations nouvelles fournies par ces questions.

Les réponses C, qui ne se disent, elles, que du feu, ont un sens plus particulier, parfois difficile à définir exactement, et, en certains points, un sens différent («attiser», v. not. 8); on trouvera dans le tableau et dans les notes les précisions dont on dispose.

A. +(r)aloumer, -lu-, -lù-, -lê-²...: *alùmê*, -é D 30, 34; W 1, 21, 35, '36, 59, 63; H 1, 8, 21, 37, 38, '39; L 4, 7, 39, 85, 106, 114; Ve 40 (ou *ra-*), 44; Ma 3-9, 20, 29, 40, 42, 53; B 9, 12, '14, 15, 16, 22, 23 | -lu- To 2, 6, 99 (ou «-lê»); Mo 1, 23, 58, 79; S 6 (ou -e), 19, 29, 37; Ch 27, 28, 43, '54, 61, 72; Th 5; Ni 1, 72; Na 69-84, 107, 109; Ph 15, 42, 81, 84; Ar 2; D 110, 120-132; W '56; Ne 11, '23, 24, 65; Vi 2, 6 | *ra-* Mo 44; S 31; Ch 16, 26; Ni 90; Vi 18 | *alùmê*, -lê- No 3; To 13-27; Ch 33; Ni 11, 20 (Ard.), 33-39, 61, 93, 107, 112; Na 6, 19, '20, 22, 30-59, 99, 101; Ne 20, 31, 44 | *ra-* To 24 (ou *a-*); Ch 4; Th 14; Na 112, 130; Ph 6 | *alèmê*, -é To 43, 78, 94, 99 (ou -lu-), Th 29, 64 | *ra-* Th 62 | *alèmê*, -é No 1; To 7³, 28-39; Ch 63, '64; Th



24, 46, 53, 73; Ph 45, 54, 69, 79; D 136; Ne 32, 43, 51, 69; Vi 13, '21, 22-27, 47 | *ra-* Th '77; Ph 86; Vi 35 | *alémé* To 1; Ni 6, 17, 20, 45, 85, 98 | *almé* Vi 37, 38 | *alùmè* Ni 19 | *alumè* Th 25 | *ra-* Mo 41, 42; Ph 37 | *alè-* Th 54 | *alè-* Th 43 | *alèmè* No 2 | *alume* Mo 37 (ou *-æ*); S 6 (ou *-è*), 13 | *ra-* Mo 64; S 10 | *al(è)me* Vi 43 || $+(r)$ aloumî: *alumî* B 4, 7 || $+(r)$ aloumè, *-lu-*...: *alumè* Ma 1, 43, 51; B 21, 24, 30 | *ra-* D 46 | *alumè* Na 116-129, 135; Ph 33, 53, 61; D 7-25, 38, 58, 68-101, 113; Ma 35, 36, 46; Ne 4, 16 | *ra-* Mo 20; Ar 1; D 40; Ne 9 | *alùmè*, *-lè-* To 48⁴; Ph 16; Ne 33 | *-lè-* B 28, 33; Ne 26, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | *lè-*² Ne 14 | *alèmè* Ne 15 || $+(r)$ alumè, *-è*...: *alume* A 7 (ou *-è*) | *alumé* A 37 | *ra-* A 37-50; Mo 17 | *alè-* To 73 | *alumæ* Mo 37 (ou *-e*) | «*alumæ*» To '71; A '13 | «*ra-*» A '20 | *alumæ* A 12, 28, '52 | «*allumeu*» A 55 | *alumè* A 2 | *-è* A 1 | «*alume*» A '10, '18 | «*ralume*» To 58 || $+(r)$ alémey...: *aléme*, Vi 18 | *ralèmèy* Vi '36.

B. $+(r)$ èsprinde, $+(r)$ as-⁵...: *èsprèt* (ou *-d*, par assim.) Ni 26; Na 84; D 34; W '8, 10, 13-30, '39, '56, 63, 66; H 2, 27, '28, 38, '39, '42,

50, 67, 68; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 43, 45, 85, 87, 101, 106; Ve 26, 35-40, 44, 47; My 3-6; Ma 2-20, 35, 36; B 2-5, 7, 15 | *rès-* D 46; Ve 40 | *èsprèⁿ* L 19, 66, 94; Ve 1, 8, 24; My 2 | *-èt* Ve 6 | *-èt* L 61; Ve 31 (q. 1768), 34; My 1 | *-èt* Ve 32 | *asprèt*, *-d* Ma 51; B 16, 21, 27 | *ras-* Ma 53.

C. $+tokî$, *-i*, *-er*, $+(r)a-$, $+ri-$ ⁶...: *tòkî* Ve 1 (alimenter le feu toute la journée, q. 1196) | *-i* Na 101 (faire, allumer); Ve 42 | *taikî*⁷ Ma 12 (q. 1196, employé absol^t, charger le feu, faire un bon feu) | *-i* Ve 32-34 (ou *ra-*) | *tòké* Ni 6 (~ *dè fè a rlay*⁸, «faire donner le feu»); Na 109 (arch., *nòz alā* ~, ou *pèté*, *ò bõ fè*, nous allons allumer...); L 45 (faire un feu très fort); Ma 9 (= *fè ò grò fè*; ~ *kòm i fā!*); B 15 (id.; *i sèrè tè t* ~, il sera temps de t., en automne), 16 (q. 1196, alimenter le foyer) | *-è* D 46 (q. 1196, allumer), 73 (faire un bon feu); Ma 39 (~ *dò fè* = *çòkè (dè bwè) ò fè*, pousser du bois au feu); B 28 (entretenir le feu); Ne 4 (~ *ò fè*, rare et arch.), 14 (~ *è bóⁿ fæ*) || *atokî* H 50; L 113, 116 (~ *dè fè*) | *-i* H '45, 49, 53, 69 | *-é* D 64 (ou *ra-*); H 38 (où *tòké*

= attiser) | *ratòkī* H 67 (= allumer; *tòkī* = attiser) | -i Ve 37 (rallumer), 39 (id.), 40 | *ratukī*⁷ Ma 12 (~ *l fâ* ou *dè f.*, l'allumer ou le rall. le matin) | -i Ve 32-34 (ou *a-*), 41 | *ratòké* D 64 (ou *a-*); Ve 40 (à Franch.), 44 (rallumer: q. 1026); Ma 9 (~ *l fâ*), 19 (~ *l fâ*, le refaire), 24 (*tòké* = attiser), 42 (~ *le fâ*, arch., le reviver); B 6, 9, 11, 12 (~ *l fâ*, le rallumer le matin), 15 (id.; cp. *tòké*), 21 (à Roumont), 23 (q. 1196, recharger) | -è Ma 36, 39, 51 || *r(i)tòkè* Na 127 (q. 1196, ~ *dò fâ*, refaire du f.); Ma 46 (q. 1196, ~ *l fâ*, le refaire) | *rto-* Ne 14 (*rakmèsè a ~*).

D. '(re)faire' passim⁹.

¹ Les types *A* et *B* ont été donnés souvent pour 'prendre (feu)' à la q. 1860 (v. not. 36, *B*). On ajoutera au tableau ci-dessus les f. suiv.: *alumé* B 11 | -lè- Ni 2, '5 || *èsprèt* Ni 2, '5; Na 101, 116; D 25, 30, 40; W 35, '36, '42; H 1, 8, 21, 37, 53; L 4, 113, 114; Ve 41; Ma 24, 39, 42, 46; B 6, 9, 12.

A la Q. G. 1290 «[...] battre le briquet pour *allumer* sa pipe», qui comporte pas mal de lacunes, seuls les types *A* et *B* apparaissent; on retiendra les f. suiv., qui manquent à la Q. G. 1025: *alumé*, -é W 13; H '28, 46, 50, 53, 68, 69; L 29, 113, 116; Ve 41, 47; Ma 19, 24; B 6, 27 | -lu- A 60; S 1, 36; Th '2 | -lè- Na 1; Ne 57 | -lè- Th 72 | -lè- Ni 26 | -lé- W 3 | *alèmé* Vi 46 | *alumè* D 36 || *èsprèt* Na 116, 129; D 25, 40; H 21; L 114; Ma 39, 42, 46; B 9, 12 | -èt Ve '15. — On néglige les var. souvent mineures (timbre plus ou moins formé de la prétonique d'allumer) des q. 1768, 1860 et 1290; de même que les flottements dans l'usage d'une forme préfixée (*r-*). — Expr.: Ne 9 *vè alumè l pup* 'viens te reposer' (q. 1290); sans compl^t: To 7 *õ va alèmé* (q. 1024); A 12 *alumæ* 'prenez du tabac' ou 'venez nous voir', *kã alumé?* (ou *kã alumné dæ?*) 'quand viendrez-vous me voir?'. — V. aussi ALLUMÉE, not. 59.

² On ne renvoie pas de 'rallumer' à 'allumer' lorsque les 2 f. ont été données au même point (à la même q. ou à des q. diff.). Dans des contextes clairs, les distinctions établies par certains témoins doivent être factices (p. ex. A 37 *fě*, ou plus rar^t, *alumě l fě*, dans une circonstance exceptionnelle, p. ex. en juillet;

ralumě l fě, chaque matin; *fě ě fě*, dans les champs). — On néglige aussi l'art. introduisant le compl^t ('du', 'le'). — La f. 'lumer' n'a été notée qu'à Ne 14 (où, d'ailleurs, 'allumer' apparaît à la q. 1290). Pour 'lumer' 'éclairer', v. not. 60, *A*; 'faire des éclairs', ALW 3, p. 110.

³ Dans la *Lex.* de MAES, +(a)leûmer.

⁴ Fin. -è aussi à la q. 1290, alors qu'acheter se dit *akaté*.

⁵ FEW 9, 347a. — Aj. au p. passé: *li fâ ě st èspri* Na 127; D 7. — F. conj.: *ğ èsprèt j'allume* L 45.

⁶ Le sens oscille, selon les p^{ts}, entre 'allumer', 'aviver, activer', 'tisonner'. On a porté dans le tableau ci-dessus, avec les précisions connues, qs rép. venant de la q. 1196 («tisonner»); on se reportera aussi à cette not. (8, *E*).

L'étym. de ce t. a fait l'objet de discussions: le rattachement par J. HAUST (DL) au nld. *stoken* 'attiser', repris par GESCH. 306, WARL., *Gloss.* 181 et FEW 17, 244, a été contesté par J. HERBILLON, DBR 10, 87-9 (dossier utilisant les données de l'Enq.), qui propose, à la suite de P. RUELLE, *Houil*, 187 [qui fait marche arrière dans la 2^e éd., 213], de reconnaître dans **toki*... le correspondant du lat. **toccare* (cp. afr. *tuchier le feu*, FEW 13/2, 12). A la suite du c. r. de BTD 38, 279, le FEW (17, 637a) a fini par se rallier à l'explication par 'touchier'. V. aussi LER., *Hab.* 243, n. 2. — Documentation complémentaire: **toki* (Wis., chauffer, attiser, allumer en entretenir le feu du fourneau d'une chaudière à vapeur; SCIUS chauffer, faire du feu, et *ru-* chauffer, attiser de nouveau); -i (REM., *Gloss.* faire ou attiser le feu); -er (DL attiser, activer; ex. anc.: DSt); -è (HOSTIN attiser: ~ *on bon feû*; et *ri-*); bor. **toukié* tisonner, attiser (RUELLE, *l. c.*); *ratoker* rallumer (PIRS.). — Emploi intrans. au sens 'chauffer fort (feu, soleil)': *tòké* W 1; *li fâ (sòlò) tòk* W 13. V. aussi DL; HOST.; PIRS. **toker*... — Dér. ('-ée'): D 73 **apontyi l' tokéye* apprêter le nécessaire pour allumer le feu. — Autres dér.: v. dict.; ALW 4, 266a; ALW 5, not. 1, *I*.

⁷ F. avec umlaut.

⁸ Loc. signifiant 'avec force'; v. COPP. 339; ALW 3, 104a.

⁹ Aj. au sens 'raviver', **rèzđjârbi*...: *rèz-*

gārbé H 27 (~ l fâ; lé f. s rē(z)gārbēs) | -ō- Na 19 (fē ~ l fâ, q. 1196). Cf. DFL 396 + fē rēsdjārbi (W 1). — Dér. de garba à aj. FEW 13, 14? — V. aussi +su rēcatiner se rallumer,

reprendre (feu) à Ve 39 et 32 (REM., Gloss.); inséré FEW 23, 48b, mais à classer 2, 504a (DBR 25, 62).

36. PRENDRE (feu)

Q. G. 1860 «un feu de bois commence par fumer avant de prendre».

Question peu intéressante: à côté de 'prendre', très fréquent et sans doute possible partout (pour la f. de ce vb., v. vol. ult.), on répond souvent «(s')allumer» ('allumer' ou 'esprendre', v. not. 35), quelques fois (To 2, 28; Ni 39) 'brûler'. Il ne paraît pas utile de citer les localisations. On ne détaille dans le tableau que les rép. originales, qui, d'ailleurs, signifient 'flamber' (aucune not. n'est prévue) et qui, en raison de leur caractère lacunaire, représentent mal la réalité; pour ces types, v. not. 47, n. 7 et 9.

A. 'prendre'.

B. '(s')allumer', '(s')esprendre'.

C. 'brûler'.

D. +flamer, +flamber...: flamé S 31, 36; Th '2, 24, 64; D 110 | -ē Mo 42 | -e D 68 | -è D 72, 73; Ma 46 | flābē S 6; W 21.

D'. +blamer¹...: blamé, -é Ni 20 (flamber, q. 1025); Na 59; H 1, 27, 38, 46, 49; L 7, 29, 116; Ve 1; Ma 24; B 16 | -ē Vi 46 | -è Na 129; D 15, 46; Ma 46, 51; Ne 39. — Ind. prés. 3 sg. i blam B 21 (= il flambe).

E. +blakî, -er²: blakî S 19, 31, 36; Th '2 | -é Na 6; W 21³.

¹ Connue dans toute la partie orient. de la B. R. (wall. et lorr.): v. +blamer (DL; Wis.; VILL.; SCIUS...), -è (LÉON. 632; HOST.; FRANC...), -éy (Gloss. S^t-Léger), etc. — Var. de flamber dont l'initiale a été expliquée par l'influence de brûler (REW 3352); puis du nld. blaken, qui a donné le t. E (HAUST, DL; suivi par FEW 3, 601); ensuite, de +blawète, litt. bluette, étincelle (v. not. 47), par É. Legros (DFL 490).

² DL +blaker (s. v^o blamer); COPP. +blakî; LÉON. 787 +blaker couver... FEW 15/1, 137b flam. blaken. — Le verbe +blaker a encore été noté pour Ni 17 (q. 1024), 19 (q. 1025 é blag dē cōw, il fl. de chaud, de qn qui est très rouge de visage; ~ dē sāté, de qn de rubicond, de bien portant), 20 (q. 1025 lū stāf blak, le poêle fl.). — V. aussi not. 47, n. 7. — A la q. 1025: No 1 fēr en blak [faire une flambée], allumer un feu dans la campagne, p. ex. pour brûler les fanes de pommes de terre.

³ Aj. +s' mète en-alédje (s mèt en alèc) se mettre en 'all-age' (en train) Ve 38, 44.

37. BRÛLER

Q. G. 1620 «brûler de l'amadou».

Plusieurs lacunes de ce vb. connu partout. Elles proviennent soit de l'emploi d'un autre vb.¹, soit d'une absence de réponse due à la méconnaissance du substantif. On a pu compléter² par des formes apparaissant à la Q. G. 1997 «brûler le cochon» (où l'on trouvera d'autres types, not¹ 'échauder'); ces points sont entre parenthèses dans notre tableau. Entre crochets, on indique les f. du part. passé, dont la finale peut différer de celle de

l'infinitif³, provenant de la Q. G. 1721 «le rôti est havi; — carbonisé» pour les points où l'infinitif manquait.

+broûler, -î, -è: brulé, -é D 30, 34, 64; W [1], 10, 13, [21], 30, 35, '36, '39, '42, 63; H sauf 8 ([brū-]); L sauf 2 (lac.); Ve [1], 6-47; My 1-3, [4], 6; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6-16, 22, 23, 27 | -ī B 4, 5, 7 | -è D 46; Ma 1, 39, 43, 51; B 21, 24, 28, 30 (à Hompré).

+brûler...: rad. *brül-* partout ailleurs⁴, sauf lac. et *brū/ā-* No 2; *brül-* To 1, 27; *brul-* To 2 (q. 1860). — Finales autres que *-ē*, *-é*: *-ē* Th 25, 54 | *-ě* Vi 43, 46 | *-e* To 43, 48, 58; Mo 20, 37, 64; S 13; Th 29 | *-è* Na 116-129, 135; Ph 15-33, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-101, 113; Ma 35, 36, 46; B 30; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | *-e*, Th (62) | *-éy* To 2 (q. 1860) | *-èy* Vi 35, '36, (38) | *-òy* To 6 | *-ǎ* A 37, 50, '52 | «*-æ*» To '71; A '20 | *-è* A 12, 28 | *-è* A 1, '18 | *-ǎ* No 3 | *-ā* To 73 | *-ǎ* A 2, 7 (ou *-e*). — F. relevées seul^t au p. passé (q. 1620): [*-ē*, *é* Ni 17, 93, 107; Na 49; W 3, 59; Ne 57, 65 | *-è* Mo 1; S 37; Ch 26; B 33 | *-ǎ* Mo 17].

¹ Qs rép. *+aloumer*, *+èsprinde...*; v. not. 35.

² Les lac. qui subsistent sont peu nombreuses: To 37, 39; Mo 23; Th 62; W 66; L 2.

³ Aux p^{ts} où les 2 formes ont été données, il y a ordin^t similitude. Les différences les plus notables sont: part. passé *-è* (infin. *é*) à S 36; Ch 27, 61, 63, '64, 72; Th 2, 24, 25, 43, 53, 64, 72; Na 130; Ph 6, 54, 69-81, 86; *-e* To 24; Th 5, 46 | *-é* Mo 44 | *-æ* A 44 | *-e^oy* To 7 | *-æy* No 3 | *-èy* Vi 27 | *-e*, Vi 2, 18. Comp. ALW 2, p. 211.

⁴ Var. de la longueur de la voy. du rad. à la q. 1721: *-u-* D 30; *-ü-* To 28; *-u-* To 1. — Var. du timbre de la voy. de la flexion à la q. 1997: *-é* Mo 20; S 13; Th 29; *-ē* No 2; *-èy* To 6.

38. CHAUFF-

Q. G. 1343 «*chauffez la chambre; — on la chauffera; — une chaufferette*».

Malgré qs lacunes dues à des réponses différentes¹, on peut dresser pour le radical de 'chauffer' un tableau à peu près complet et surtout plus authentique qu'à partir de «chaufferette» (not. 17)². On s'en tient au radical, car la 1^e partie de la q. a souvent été prise pour un infinitif³, et la 2^e (futur 3 sg.) ne présente guère de particularité par rapport à ALW 1, not. 106⁴.

Sous *B*, on reproduit (rejetant cependant en note les rép. qui ont été appliquées spécial^t non à une chambre mais à une personne) plusieurs mentions, recueillies surtout par Haust, d'un type concurrent de 'chauffer', dont il n'est pas partout synonyme. (il signifie souvent 'chauffer léger'), 'eschandir' et f. préfixées.

◆ BRUN., Enq. 291.

A.⁵ I. **+tchâf-**: *čāf-* H 8-27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (*-āⁿ*), 37-42, 47; My; Ma 20, 29, 40, 42, 51, 53; B sauf 6 || **+tchâf-**, *-ō*, *-ô*, *-ô*...: *čāf-* Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W 1, '2, 3, '8, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 37-'39, '45, 46-53, 68, 69, '74; L 4, 35, 45, 106; Ma 3-19, 24 | *-ō* W 59; H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32; Vi 38 | *-ō* Na 19; L 19, '32, 43; Ve 6; Ma 39 | *-ô* S 29; Ch sauf 16, 26; Th 5, 24, 29-82; Ni 1-6, '10, 11, 17, '24, 26-36, 39-98, 112; Na 1, '20, 22-109, 116-135;

Ph 6, 16-37, 45-86; Ar; D 7-25, 36-58, 68-136; L 2, 101; Ve 8; Ma 1, 35, 36, 43, 46; Ne sauf 9, 57; Vi 2-18, 25, 27, 35, 43 (J.H.; š- É.L.), 46, 47 | *-ō_o* Ni 38, 107 | *-ō*, *-ū* Na 112; Ph 15, 42.

II. **+côf-, -o-**...: *kōf-*, *-ó* No 1-3, '4, '5; To 24, 27, 39-58, '71, 73-99; A; Mo sauf 17, 58 (*-ō*); S 1-19, 36, 37; Th '2, 14, 25 | *-ō* Mo 58 | *-o-* To 6 | *-ò* To 2, 7, 13, 28, 37 | «*keauf-*» To 1.

III. **+chôf-**: *šōf-* Vi 22, '32, '36, 37, 43 (É.L.; č- J.H.), 46, 47 (mais *čōfrèt* chaufferette).

= *B*.⁶ **+èhandi, +rè(s)-**⁷...: (inf.) *èhādi* Ve 35; Ma 19, 24 | *-āⁿ* My 6 | *-āⁿ* Ve 24 (moins fort que *čōfè*) | *rèhāⁿdi* Ve 32 (= ?) | *rèshō-* H 37 (qn ou qch.) | (impér. prés. 2 pl.) *èhādi^hò* Ve 37, 39, 44 | *èhōdihé* Ma 2 | *rè-* L 113 | *èshā-* L 116 | *-hā-* H '45 (chauffer un peu; aussi des pers., du temps) || **+chandi, +tchandir, +è-, +ri-, +ra-**: (inf.) *šādi* [D 36 (*va tòdi ~ l lè va toujours réchauffer le lit*)]; Ma 46; Ne 9, 31 (= tiédir) | *-i* D 110 | *-è* Na 6 | (impér. 2 pl.) *šādišò* Na 135 (futur *-irè*); D 94 (id.) | *-dē-* Na 6 (futur *-drè*) || (inf.) *čādir* Ph 54 (chauffer léger^t) || *èšādi* Ve 47 (part. p.: *lu plès è bē ~*); B 9, 11 (chauffer un peu; *il è ~*); Ma 39 (*l čām*, ou *gi su ~*) || *rišādi* Ne 4 (chambre ou pers.?) | (impér. 2 pl.) *rèšādišò* D 72 || (inf.)

rašādi B 23 (*ō la rašādišrè*) || ⁺*inscandi*, ⁺*rès-*: *ēskādi* Ch 16; Th 5 | *rēs-* ou *rès-* Ch 27 (*fet du fè dē l cāp pu l ~*)⁸.

¹ V. B; en outre 'faire du feu' A 60; Mo 9, 17; S 31; Ch 26; Ni '14; D 15; H 37; W '42; Ve 32 (parfois donné en plus de A).

² L'initiale du subst. est souvent francisée (*š-*) alors que le vb. conserve bien le trait¹ wall. (*č-*) ou pic. (*k-*); pour Vi 47, cependant, v. A III.

³ Chang^t de conj. dans le s. du Lux: inf. *-ī* Ne 43, 44; *-i* Vi 2; *-i* Ne 57, 63, 76 (impér. 2 pl. *-è*); Vi 25, 43, 46. Cf. Vi '5 (MASS.) ⁺*tchau-fi*, Vi '34 (*Gloss. S¹-Léger*) «*chauffi*».

⁴ La zone *-rā*, *-rē* est confirmée; aux p^{ts} où 2 f. coexistent, c'est *-ra* qui a été noté dans 'chauffera' à Ni 39, 93, 107, 112; Na 130; Ph 81; aj. *-ra* Th 5, 53. Qs var. de longueur *-rā* To 78; ou de timbre: *-re* (au lieu de *-rē*) Ma 29; B 22; Ne 44; *-rà* (au lieu de *-ra*) Ch 28; Th 54 (*-a/ō*); la plus notable étant *-rò* (au lieu de *-ra*) à Th 46 et Ni 11. — Pour B (inchoatif), fin. *-ihrè* H '45; L 113, 116; Ve 24, 35, 37, 39, 44; Ma 2, 24; *-ihrè* Ma 46; B 23; Ne 9; *-irè* Na 135; D 94; *-ira* Ch 16; *-rè* Na 6 (*šādrè*).

⁵ Certaines f. sont préfixées (parfois à un des deux temps seul¹): (au futur) *ēr-* Ch 27; *rē-* Ni 17; *ēs-* W 30; *ēs-* Mo 79; *rēs-* Mo 9; (à l'impér. [ou inf.] et non au fut.) *ēs-* W '8, 10; *rēs-* W '39; *rè-* To '71; *rē-* To 78. Ces var. doivent être possibles un peu partout.

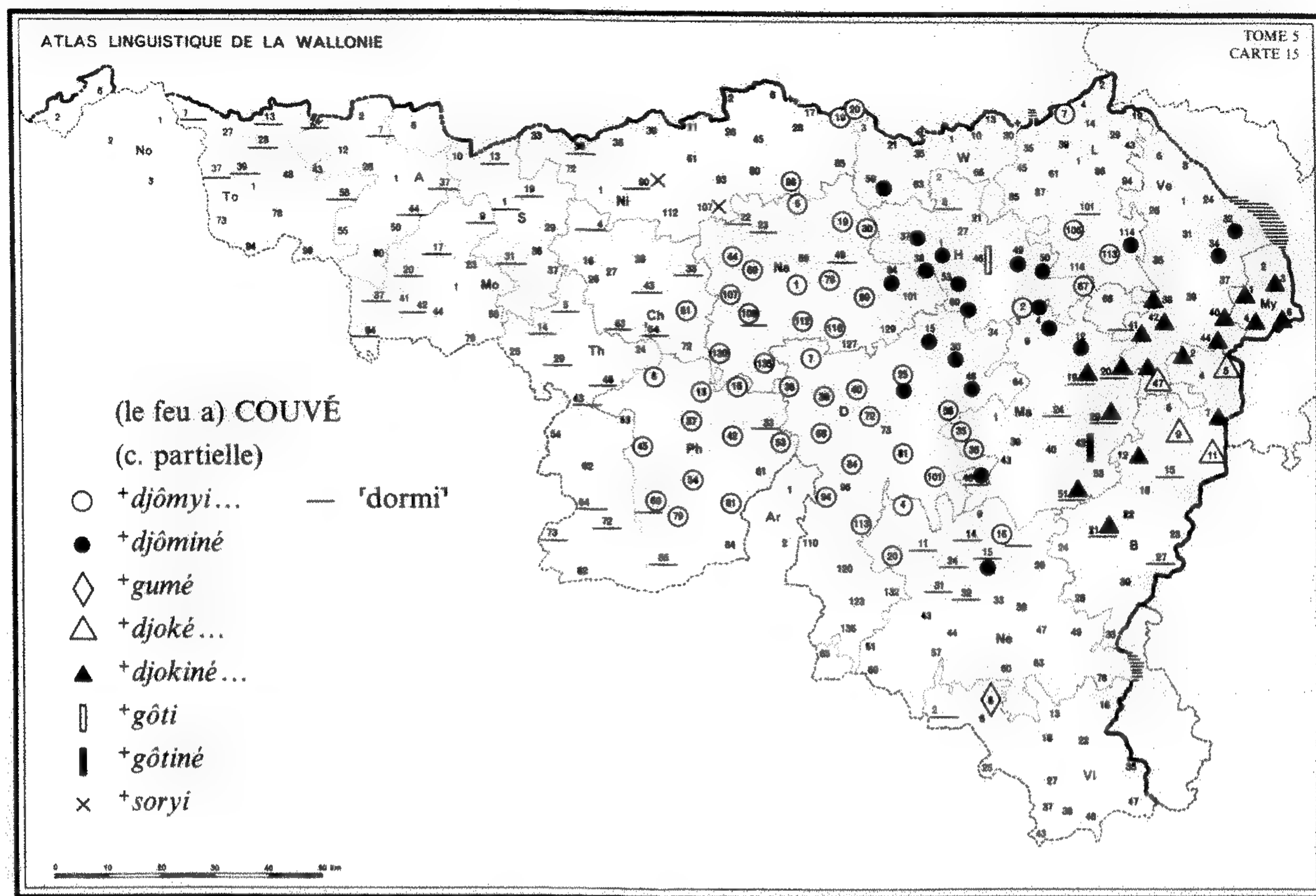
⁶ FEW 3, 267 *ex candescere*. A l'afr. *eschandir* correspondent, en nam. et s.-w., ⁺*chandi*, en liég. ⁺*handi* (non relevé par l'*Enq.*; mais v. L. REM., *Gloss.* ⁺*su ~ se réchauffer*). Pour HAUST, DL ⁺*è(s)handi* devrait son initiale à l'influence d'⁺*estchâfer*; vu la diversité des f., on peut penser à un renforcement naturel par préfixation: *è-* 'en-', *r(i)-* 're-', *rè-* et prob^t *ra-* (v. ALW 1, not. 33) 'ren-'. — Fin. du futur. v. n. 4.

⁷ Connu dans toutes les var. dialectales du pays, bien que p.-ê. en régression, ce t. n'est

pas usité partout pour 'chauffer une chambre'. On l'a noté expressément à propos de personnes aux p^{ts} suivants: *rēhādi* D 64 (ou *ri-*; cp. *ģi m a fē ēhādi*) | *su ~* Ve 37, 39 (ou *su hādi*, REM., *Gloss.*), 40; Ma 9 (*ģi n mi pu ~*) | *-āⁿ* Ve 34 | *su rēshāⁿdi* Ve 1 | *si rēhōdi* D 34 | (impér. 2 pl.) *rihādihef ō pó* W '39 (rare) || *šādi* Ch 72 (part. p.: *ģi m sē ~* je me suis réchauffé un peu) | *-ē* Ni 17 (*sē fē ~* se donner chaud, p. ex. en travaillant), 98 (*sē fē ~*) | *ršādi* (inf. ou part. p.) Ph 45 (*i s a ~*); D 72 (*ģi su tò ~*); Ne 47 (*ģu n pu ni mu ~*) | *-ē* Ni 98 (*vēnò vò ~*) | *s ēršādi* Ph 61 | *rè-* Ve 47 (*vò m la ~*; cf. tableau è-); Ma 39 (*ģi m ē ~*); B 9 (*~* qn qui a pris froid) | *ra-* Ma 51 (pers. et animaux: *ģi n sé kòmē fē pò m ~*); B 21 (des pers.), 28 (*ģè n plē m ~ mè pī*); Ne 31 (*i fō s ~*) || *s rēskādi* S 37 (ou *rēskādišè l ēfā ō kulò du fē*); Th '2 | *ras-* Th 24 (*ģè sē ~*). — Pour les nuances d'emploi, v. les dictionn.: DL ⁺*èshandi* échauffer, tiédir, chambrer (chambre, vin), moins usité que ⁺*rè(s)-*, ⁺*ri(s)-* réchauffer (pers., chambre); Wis. ⁺*èhandi* chauffer léger^t (ex. le rasoir avant de l'aiguiser); SCIUS (et VILL.) ⁺*èhandi* échauffer (not^t *s' ~*; dér. *-ihèdje*, *-ih'mint*), ⁺(*su*) *rēhādi* (se) réchauffer; PIRS. ⁺*chandi* rendre chaud (café, pieds), *ri-* réchauffer, prendre la chaleur du feu; LÉON. 38 ⁺*si r(i)chandi* (temps), 633, 767; HOST, ⁺*chandi* échauffer, tiédir, chambrer; BALLE *id.* chauffer (*mète l'eūwe à ~*); MASS. *id.* tiédir, réchauffer léger^t (ex. la tarte), *su ~*, *rè-*; DEPR.-NOP. ⁺*inscaudi* tiédir, chauffer (eau, lit), ⁺*rins-* (enfant, café, chambre, température); CARLIER ⁺*chandi*...

⁸ Dér. subst.: ⁺*chandīye* (f.), 'ie' Ph 61 (⁺*foute ène ~* à qn, le faire se dépêcher); B 28 (... *one ~ a ok*, à qn); Ne 31 (⁺*atraper 'ne ~*, sans glose); ⁺*chandīse* 'ise' Ma 39 (⁺*i s'a flankè one ~*, sans glose). — Sens divers dans les dictionn.: LÉON. 633 ⁺*prinde one chandīye* (ou ⁺*one tchôte, bate, air di feu*) se réchauffer, et 232 ⁺*one ch.* une suette, peur; HOST. *id.* suette; BALLE *id.* venette; D^r MELIN *id.* alerte, angoisse...; PIRS. «*chandie*» algarade; MASS. ⁺*chandīye* (ou *tch-*) malaise, fièvre...

39. COUVÉ (feu) (carte 15)

Q. G. 1804 «le feu a *couvé* longtemps avant d'éclater»¹.

Très grande diversité de rép., mais absence de t. vraiment spécifiques: ce sont presque toujours des emplois figurés à partir des idées de 'couvrir; croupir, traîner; dormir, sommeiller' ou encore 'bouder' (*L-O*), ou, plus rarement, 'fumer', 'être sombre'. Des notices seront consacrées dans des vol. ult. à plusieurs de ces notions.

La c. ne retient que quelques-uns des t. les plus intéressants (*B-F*), dont certains sont connus avec d'autres valeurs (p. ex. 'couvrir une maladie').

Des problèmes d'identification se posent pour l'étym. de certains t. (not^t *W, X*), pour la finale d'autres (*B*: v. n. 4).

A. 'couvé'². +cové, -î, -è, +keu-: *kòvê*, -é, -o-
Ch 33; Ni 2, '5, 6, 11, 20, 26, 28, 39-61, 80, 85, 93; Na 1, '20, 23, 59, 79, 101-112; D 34, 64; W 1, 3, 21-35, '36, '39, 59-66; H 2, 21, 50, 68; L 2-14, 35, 39 (-o-), 43-85, 94-106; Ve 1, 6, 24-

37, 39, 40, 44; My 4; Ma 3-12, 24, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 16, 22, 23 | -î B 4, 5, 7 | -e My 3 | -è Na 116-129; D 7, 15, 38, 46, 72-81, 96, 101, 113; Ma 1, 39, 43, 46; B 21, 24, 28, 33; Ne 4-16, 26 | *kàvè* Ma 51. — Ind. imparf.: *kòvêf* W '42; H '39; Ve 26 | *kòvê* B 11 || +couvé, -î, -è, -è, -èy...: *kuvê*, -é No 1, 2; To 7, 13, 27, 78 (-î-), 94, 99; Mo 79; S 6, 10, 19; Th 62; Ni 1, 33, 36, 72; Ar 2; D 110, 120-136; Ne 43, 44. 51, 57, 65, 69; Vi 6-13, 18-27, 37, 47 | -i Ne 76 | -è- Th 54 | -è Vi 43, 46 | -e To 48; Mo 1, 41, 58; S 13; Th 53 | -è S 29, 36, 37; Ch 16-28, 43, 72; Th '2, 24, 64; Ph 45, 61, 79; Ar 1; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 16 | -e A 60 | -è A 1, '18 | -è A 12, 28, 55 | -è A 2 | -e A '52 | «-e» A '20 | -è To 73 | -è To '71; A 50; Mo 44; Ni 112 | -e No 3 | -èy Vi 35, '36, 38. — Ind. imparf.: *kuvó* To 2.

A'. +s'a acouvin.né³: *akuvê*ne* To 1.

B.⁴ 1. +djômyi, +djoû-, -yé, -î, -i...: *gômyi*
Ch 61; Ph 37-45, 54, 81; D 7, 36, 40, 58, 68,

72, 81, 84, 101, 113; Ne 4 | -yi Ph 79; Ne 20 | *gōmyi*, *gū-* Na 135; Ph 15, 16, 53; D 94 | *gū-* D 38 | *gōmyé* Ne '23 | -yè Na 130; Ph 6; Ma 35, 36 | -iyè Ph 69 | *gōmī* Na 112 | -i Na 1, 30, 69, 79, 99, 109, 116; H 67; L 7, 106, 113; Ma 2; Ne 16 | *gōrmi* Na 44 | *gūmi* Na 107 (L. V.) | *gōmī* Na 19, '20 | *gēmī*⁵ Ni 20 (Ard.) | *gōmā* Na 6 | -ē Ni 98 | *gō-* Ni 19 || 2. +**djôminé**...⁶: *gōminé*, -é Na 84; W 59; H '28, 37, '42, 49, 53, 69; L 114; Ve 32, 34; Ma 2, 4 | -mē- H 1, 38 | *gāmi-* D 30; Ma 12 | *zō-* H 50 | *gōminé* D 15, 25, 46; Ma 46; Ne 15.

B'. +**chômyè**, -mé⁷: *sōmyè* B 30 | -mé Ma 4.

C. +**gumé**⁸: *gumé* Vi 8.

D. +**djoké**⁹...: *gòké* Ve 47; B 9 | -ī B 5. — F. conj.: prés. *i gòk* B 9; imparf. *i gòké* B 11.

D'. +**djôkiné**¹⁰...: *gòkiné*, -é Ve 38, 40-47; My 1¹¹, 3, 4 (?), 6; Ma 19-20, 29; B 2, '3 | -ī B 7 | -è Ma 51; B 21 | *çòkiné* B 12. — F. conj.: *i gòkèn* B 11.

E. +**gôti**¹²: *gôti* H 46.

E'. +**gôtiné**¹³: *gôtiné* Ma 42.

F. +**soryi**¹⁴: *soryi* Ni 90, 107.

G. +**croupi**¹⁵: *krupi* My 2.

H. 'trainé': *trènè* To 6 | *rê-* Ni 38 | -è Th 25; Ne 26.

I. 'lanterne': *lōturné* H 27.

= J. 'dormi'¹⁶: nombreuses rép., v. c.

K. «sommeillé»¹⁶. +**soûmî**, +z-¹⁷...: *sūmî* L 116 | -i L '32; Ve 8 | *zūmî* L 19 | -é L 29 || +**soûm'té**, +z-¹⁷: *sūmté* L 94; Ve 1, 8 | *zūm-* L 19 (mais, à la q. 1860 -ū- brûler lentement) || +**soké**: *soké* Ni 17 (f. conj. à la q. 1860: *sòk*, *sòkèy*) || +**sok'té**: *sòkté* Ni 6, 26, 45.

= L. +**grogni**¹⁸: *gròñi* Ma 12 | -i D 34; Ma 3.

M. +**brogni**¹⁸...: *bròñi* Ma 4 | -i Ma 9.

N. +**broûzé**^{18,19}: *brūzé* L 45 || +**broûs'té**: *brūsté* L 87.

O. +**bronk'té**²⁰: *bròkté* W 1, 10, 30.

P. +**brôziné**²¹: *brôziné* My 6.

Q. +**fâdé**...²²: *fâdé* D 34; H 37 (à l'inf., q. 1860; et 'il' *fâdèy*), 38 (id.; et *lè fâ fât* ou *fâdèy kō é n va nē*), 46 (q. 1201, infin., 'couvrir, brûler sans flamme et avec fumée'; *li bwè fât*), 53 (et q. 1860: 'il' *fâdèy*); Ma 3 | *fōdi* Na 22 (*i ñ a ré ki brūl mē i ñ a asé dè tē k sa fōdīy*; à l'imparf. *li fâ fōdyâf dē li stūf*), 109.

R. +**brîj'né**: *brîžné*²³ Ne 11 (même rép. à 1860, et à 1196: *lu fâ è ~* ou *brîžun dvā t*

prêt) || +**bwâj'ner** (infin.): *bwāžné* [ou *b(r)wā-?*]: *lu fâ bwāžun* ou *brwā-*, syn. *i kuf*.

S. +**poûtiné**²⁴: *pōutiné* Ve 40.

T. +**croyiné**²⁵: *krōyiné* Ne 14.

U. +**bôki**²⁶: *bōki* W 13.

V. +**mouzinî**²⁷: *muzinî* B 4.

W. +**coufiyi**²⁸: *kūfiyi* Ph 84.

X. +**foûdriyî**²⁸: *fūdriyî* Ch 26²⁹.

¹ Qs rép. ont été notées, parfois à des p^{is} supplém., à la q. 1860 («fumer»: not^t Q, R).

² Mais 'couvi' à Ne 76. — On comparera «couvrir (poule)», vol. ult.

³ FEW 2, 1445a ne mentionne (d'après BDW 5, 26) que To 1 +*s'acouvinner* se complaire au coin du feu.

⁴ T. identifié par HAUST, *Etym.* 116-8, où on trouvera des compl^{is} sémant. et des var. phonét. (p. ex., p. 116, n. 4: D 141 +*li feû groûme* < *gourme*): B 1 'gourm-iller' et 'gourm-ir' que nous avons réunis à cause de l'impossibilité de répartir sûrement certains -i); B 2 'gourm-iner'. FEW 16, 26a afq. **gaumjan*. — A la q. 1860, le t. est égal^t fourni à Na 79 et D 38, et, en outre, à Na 23 (*gōmū*). F. conj. (ind. prés. 3 sg.): H '42 *gōmih*; D 25 -īy. — Prob^t à cause de la rép. plus facile 'couvé', le t. n'a pas été donné partout où il est connu: v. DL +*djōmi* (not^t feu); +*djōmyi* LÉON. 633 (feu) et 135 (maladie), HOSTIN (mais dans l'*Enq.* B 2, et *gōmīy* 3 sg. prés.), BAL 118; CARLIER +*djōmyî*; +*djōmyi* SOUSSIGNE (Ph '80)... Wis. glose +*djōmi* par germer (cf. HAUST, *Etym.*, l. c.). — Noté seul^t pour une maladie: Ne 14 *gōmyé* (p. ex. du mal de dents); Vi 37 *l'absè è gōmé lōta*.

⁵ Influence probable de 'germer' (v. Wis., ci-dessus, n. 4).

⁶ Aj. p.-ê. W 63 *gōminé* traîner [aussi du feu?]. — Cf. Wis. +*djōminer* (syn. +*lōdjiner*) lambiner, lanterner; DL... — A Ve 32, on précise que +*djōminer* se dit du feu qui couve, mais aussi des semences qui se développent en terre; ou d'une maladie (syn., en ce cas, *kòvè*: *òn maladīh ki kūf*). — A Ne 76 +*djōminé* abs^t 'couvrir (du feu)', 'se préparer secrètement (d'un projet, d'une action)', trans^t 'couvrir (une maladie)'; à Ne 47 *id.* 'mijoter (mets)', 'lambiner' (comm. J.-M. Pierret).

⁷ On classe à part ces f. qui paraissent altérées de *B 1* (comp. ⁺*tchôkiner* < *dj-*, *D'*), mais qui sont prob^t auj. interprétées autrement, par rapprochement avec le fr. *chômer* (FEW 2, 538). Comp. gaum. (MAUS) «*chaumé*» (interprété, p.-ê. à tort, ⁺*tchô-*, par HAUST, *Etym.* 118 et considéré comme altéré de ⁺*djômer*, bien que des f. en *-er* ne soient pas attestées pour ce t.) et Montmédy (LAHNER², p. 75) ⁺*chômer* couvrir (maladie).

⁸ Emprunt de gaumjan plus récent que les f. de *B 1*, ou altération d'une de ces f. sous l'influence de ⁺*guminer*: cf. Vi '10 ⁺*lu feû gumine* le feu ne prend pas (Pays gaum. 40-41, 1979-80, p. 152: aussi Vi '12 ⁺*gouminèy*, inf.). Cette f., non relevée par EH, peut être une application figurée de gaum. ⁺*guminer* ruminer, méditer (MASS.), *-èy* (LIÉG., BSW 37, 336, et Pays gaum., *l. c.*) rouler de mauvais propos; FEW 16, 306b all. *gemeine*. — Comp. (q. 1199) Ve 32 *li kûmi l fôr* laisser le four se consumer de lui-même, *lu fôr kûmèy* le four brûle doucement, sans flambée et sans grande chaleur; au fig. *i kûmèy kò*, il est encore en colère...

⁹ Litt^t 'jucher' (FEW 16, 288a afq. *jũk*), qui s'emploie fréquemment pour 'tarder'.

¹⁰ Dér. du précédent (FEW, *l. c.*), mais rem. l'initiale ⁺*djô-* (au lieu de ⁺*djo-*; v. déjà VILL. «*jôkinez* couvrir, feu; tarder, muser», à côté de «*jokinri*, f., retard, délai, amusement»): supposer un croisement avec un ancien ⁺*djôminer* (*B 2*), auj. évincé? — Aj. Ve 39 ⁺*djôkiner* s'attarder, traîner; stagner (eau); couvrir (feu), REM., *Gloss.* A H 67, ⁺*djokiner* (avec *ò*) séjourner, être stagnant (eau): ⁺*l'êwe djokinèye avâ [avò] l' tèrin* (q. 1233).

¹¹ A My 1, on répond aussi *lu fâ a fè lôgê fâ*. Cf. SCIUS 185 ⁺*fè londjin feû* temporiser, lanterner.

¹² Aj. Ni '67 ⁺*gôtê* couvrir (feu), d'après GAZ. 521. — T. bien connu, avec d'autres sens: v. DL; HAUST, *Etym.* 109-114; FEW 16, 587b (et, par erreur, 21, 483a); cf. MÛRIR (vol. ult.). — Autres notations de l'*Enq.*: *gôti* H 27 (*lî ~ n sakwè sò l fâ* laisser mijoter qch), '28 (mijoter trop longtemps); *-ê* Ni 28 (q. 1721, traduit «rater, manquer»: *lè vôt* crêpes *sô gotîy*; *lè kanada* pommes de t. *sô gotê* pas bien cuits); Ni 20 *gôtê* (q. 1721 resté trop long-

temps dans l'eau sans cuire). — Comp. L 45 *fruskiné* ou *miçoté* cuire à petit feu: *li çâr fruskinèy* (q. 1804); même t. que ⁺*friskiner* (DL, d'après *G, H*) manger furtivement la portion d'un autre.

¹³ Ce dimin. est donné pour Ma 19 aux sens '1. mijoter; 2. traîner (en route), croupir', par HAUST, *Etym.* 111.

¹⁴ T. connu aux sens de 'prendre l'air devant sa porte le soir en été' (ard. ⁺*su soryi* DL; v. vol. ult.), 'essorer le linge' (v. not. 149, *D*).

¹⁵ FEW 16, 419.

¹⁶ Ces t. (au sens propre) feront l'objet de not. ult.

¹⁷ Qs rép. semblables ont été données à la q. 1860; aj. *sûmyé* Ma 29. — Ind. prés. 3 sg. (1860): *sûmèy* D 64; — *sûmtèy* Ve 1, 8; *zûm-L 2* («-û-»); Ve 6 (q. 1804).

¹⁸ Les t. *L-N* reposent sur la notion 'boudier' (vol. ult.).

¹⁹ A «boudier» (q. 1666), on répond *brûsé* à L 29, 43; *brau-* en pic. Cf. DL ⁺*brousser* et var.

²⁰ BTD 1, 83 et 6, 299: w. ⁺*bronkis'*... brumeux; Faym. (BSW 50/2, 552) ⁺*bronker* prendre une attitude menaçante en baissant les cornes; fig., avoir une figure renfrognée; Bergilers W 10 languir (enfant, animaux), couvrir (feu). Rattaché par HAUST à la famille d'afr. *bronchier* baisser tristement la tête.

²¹ Absent du *Voc. de Faym.* de BASTIN. — De la famille de ⁺*brôzîre* fumée (v. not. 42, *D*), qui cependant se dit ⁺*brôlîre* à My 6? Dans *Festschrift Jud* 390, HAUST envisage de rattacher à ce t. (⁺*brôzîre*), l'ard. (Ne 9, 14) ⁺*brôziè* traîner, lanterner, qui «se serait dit propr^t du feu qui fume longtemps avant de flamber». — Ou bien plutôt dér. de ⁺*brousser*, *-zer* boudier (v. *N*): cf. DL ⁺*brouziner* (d'après FORIR) boudier...? Cette suggestion est faite aussi par É. LEGROS pour ⁺*brouziner* bruiner (ALW 3, 89b).

²² Aj. encore Na 135 *fôdê* brûler sans flamber (chiffons, etc.): *ti sê l fôdê* (q. 1201); D 68 *li fâ n va nê, i fât* (id.); Na 23 *i fôt* il fume (q. 1784). — Cf. LÉON. 633 ⁺*fôdyi*, donné comme syn. de ⁺*djômyi*, ⁺*covè*, ⁺*dwârmu*, et aussi, curieus^t, de (767) ⁺*flamè*, ⁺*blakè*; LURQUIN (Na 109) ⁺*faudî*: *li fâ fôdîy*. — Cf. not. 21, β 1°.

²³ Un ⁺*brîjon* (*brîzô*) est un *bòkè* morceau,

not^t de pain trempé dans la ⁺*brîjéye* (v. ALW 4, 308b). — On a noté aussi à Ne 11 la var. ⁺*brâj'ner* (*brāžné*), syn. de ⁺*djômier* (*ğomyé*), couvrir, p. ex. d'un mal de dents: *sa brāžun* (ou *kuf*). — L'ard. ⁺*brijon* bouchée de pain trempé (BRUN. 558) est sous brisare (FEW 1, 532b), où figurent aussi des f. en *-a-*.

²⁴ F. non confirmée par ailleurs, qui paraît correspondre à lg. ⁺*boûtener*, *poû-* (DL; FEW 1, 386b).

²⁵ Comp. ⁺*crèyon*, ⁺*cro-* 'nâchefer' (not. 46, a D); mais, vu la localisation, le subst. étant attesté seul^t en pic., songer plutôt à ⁺*croyon* craie, marne (FEW 2, 1330)^t

²⁶ V. ALW 4, 196b *emmitoufler*. Sens connu aussi à W 13: *ni t bôkih nî si fwèr*.

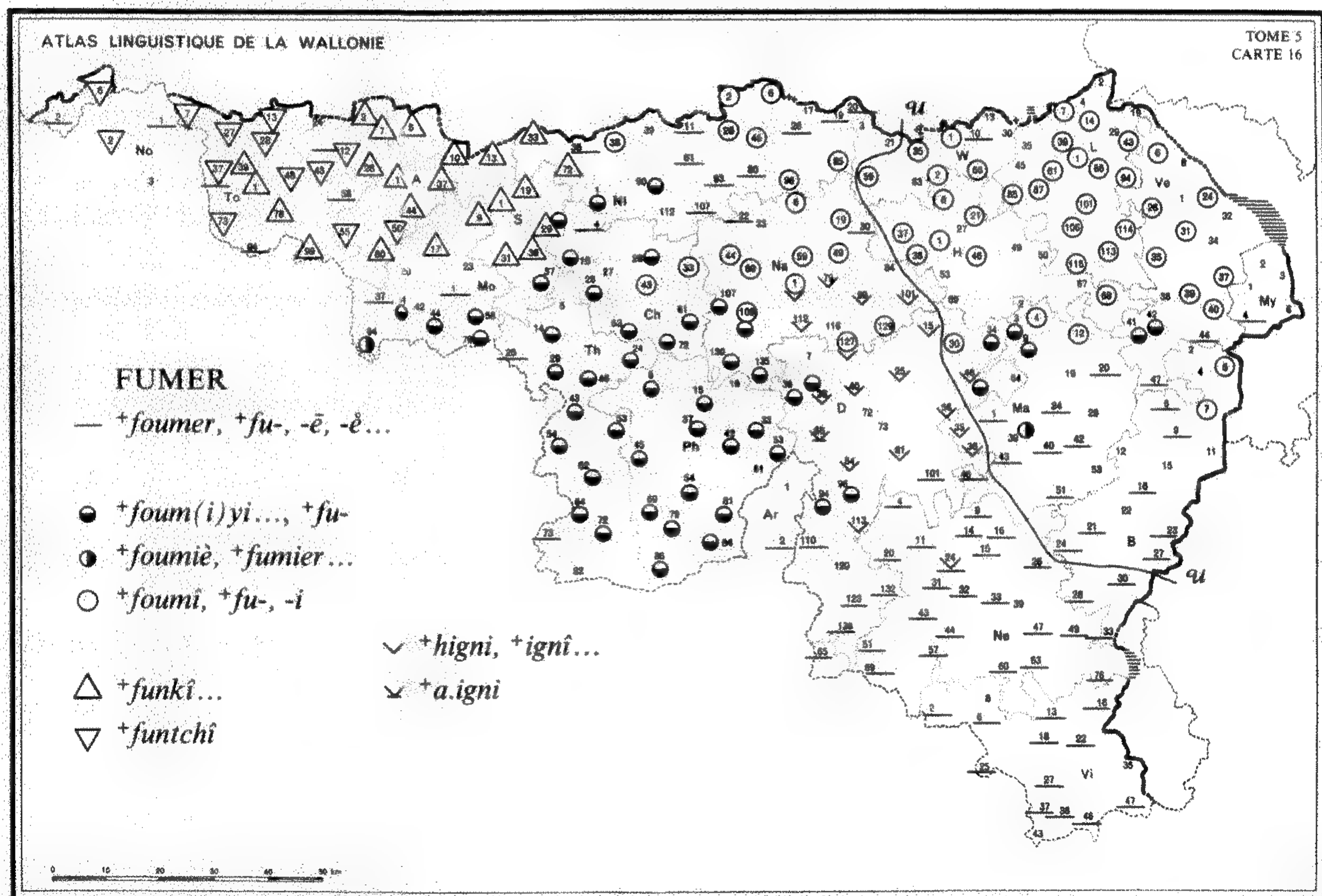
²⁷ Comme le t. *P*, celui-ci apparaît aussi à BRUINER, ALW 3, 89b. Cf. DBR 9, 47 et 25, 58: le liég. ⁺*moûziner* brûler faiblement, lentement (18^e s.) de FEW 23, 47a doit être porté à 6, 155 **mandiā*, où figure Seraing [L 75] ⁺*môziner* [mal écrit *-zmer*] 'lambiner'.

²⁸ Etym. inc.

²⁹ Aj., d'après COPP., Ni 1 ⁺*sombriyi* 1. assombrir; 2. couvrir, en parlant au feu (cf. FEW 12, 375a *subumbrare*) et ⁺*brunziyi* couvrir (à rattacher à FEW 15/1, 307).

40. FUMER (carte 16)

Q. G. 1860 «un feu de bois commence à *fumer* avant de prendre».



Si on met à part les petites zones nam. ⁺(*h*)*ignî* (B) et malm. ⁺*brôler* (C), qu'on retrouve dans FUMÉE (not. 42, C et D), la c. oppose surtout le pic. ⁺*funkî*, *-tchî*... (A') au wall. ⁺*foum-*, ⁺*fum-*... (A). D'après WARTBURG, le pic. remonterait à *fū mīgare* (FEW

3, 851); les autres f. dériveraient, comme le fr., de *fumus* (FEW 3, 855). Notons pourtant que seules les f. classées sous A I correspondent exact^t au fr. *fumer*; les autres (A II), dont la fin. correspond général^t (mais v. n. 3-4) au fr. *-ier*, *-iller*, *-yer* (v. ALW 2, 216a) ont été

refaites analogiquement, à moins qu'elles ne procèdent, comme les f. pic., mais avec une évolution différente (chute de l'occlusive intervocalique), de *fūmigare*. A vrai dire, le fréquentatif **fumicare*, qui convient aussi bien pour les f. wall., paraît devoir être préféré puisqu'il explique la cons. sourde *-k* ou *-č-* du pic. (**fumicare* > pic. **fumcare*, wall. **fumiare*).

Dans le tableau, on classe d'après la terminaison, la différence du trait¹ de la voy. du radical (vélaire ou palatale), étant tracée sur la c. — Qs lacunes de l'inf. sont dues à l'emploi de f. conj. (v. not. 41, a).

◆ ALF 617.

A. I. **+foumer, +fu-, -è...:** *fumě*, -é W 10; Ve 44, 47; My 4; Ma 20, 24, 40, 42; B 6, 9, 16, 23, 27 (-ě) | *fu-* Mo 1¹; Ar 2; D 110; Ne 11, 20, '23, 24, 65; Vi 2, 6 | *fū-* Ni 11 | *fū-*, *fā-* No 1 (*fā-*); To 94; Ch 4; Ni 20, 36, 107; Na 22, 30; D 123; Ne 31 | *fě-* Ni 28, 80, '97 | *fā-* To 37; Ni 61; Th 73; D 132, 136; Ne 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 25, 27, 37, 38, 47 | *fumě* Ni 19, 93 (-ā-) | *fāmě*ⁿ Na '20 | *fumē* Th 25 | -e Mo 37 | *fāmě* Vi 46 | *fumē* Ma 1, 43, 51; B 21, 24 | *fu-* D 101; Ma 46; Ne 4, 9, 16 | *fā-* B 28-33; Ne 14, 26, 33, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | *fě-* Ne 15 | *fumě* To 58 | -ā A 12 | *fāmey* To 2 | -e, Vi 18 | *fāmey* Vi 13 | *fě-* Vi '36 | *fāmey* Vi 22.

II. **+fumiya, +fumyī, -i, +fou-...:** *fumiya* Ni 1; Ph 84 | *fā-* Th '77; Ph 69, 86 | *fumiya* Mo 41 | *fumyī* Mo 44, 79; Ch 16, 26, 61; Na 107, 109 | *fā-* Th 14, 29 | *fā-* Th 54 | *fā-* Ch 63, '64; Th 24, 46; Ph 6, 15 | *fāmī*² Th 53 | *fumyī* Mo 58 | -yī S 29, 37; Ch 28 | *fā-* Ch 72; Th 62 | *fumyī* D 34, 46; Ve 41, 42; Ma 3, 9 | *fu-* Ni 90; Na 135; Ph 33; D 36, 38, 96 | *fā-* Th 43, 64, 72; Na 130; Ph 37-54, 79, 81 | *fě-* D 94 | *fumye* Mo 64 | *fumyè* Ma 39 || **+foumī, +fu-, -i...:** *fumī* W 1, '39, 66; H 1, '28, 68; L 1, 7, 14, 39, 43, 61-116; Ve 6, 26, 35; Ma 4, 12; B 5, 7³ | *fu-* Na 1, 69, 109 (ou -yī) | *fā-* Na 44-59 | *fumī* D 30; W 59 | -i⁴ W 35, '36; H 2-21, 37, 38, '39, 46; Ve 24, 31, 37, 39, 40 | *fu-* Ch 33; Ni 2, '5, 26, 45; Na 127, 129 | *fū-* Ni 6 | *fū-*, *fā-* Ni 38; Na 6, 19 | *fě-* Ni 85, 98 | *fā-* Ch 43.

A'. **+funkī**⁵...: *fākyī* Ni 72 | *fākī* A 37; S 19, 31 | *fā-* S 36 | *fākī* A 7; Mo 9, 17; S 1, 13, 29; Th '2 | -i S 6; Ni 33 | -i_y S 10 | -i_{yé} A 2 |

-iyæ A 28 | *fātyé* A 60 | *fākyé* A 1 | *fāké* To 39, 78, 99 | *fě-* To 1 | *fāka* A 44, '52 || **+funtchī**...: *fāčī* No 2 (ou -ī) | *fě-* To 7 | *fō-* To 6 | *fěči* To 27 (-ě*-), 37 | *fāčī*_w To 73 | «*feūtchīe*» A 12 | «*funtchiye*» A '18 | *fāččē* To 13, 28, 43 («*funtchier*»); A 55 | *fāčīye* To 48 | -čā A 50 | -čyā To '71.

B. **+higni, +ignī, -er, -è**⁶: *hiñi* D 15, 46, 58 | *iñi* Na 1 (?), 79, 99, 112 | -i Na 101, 127; D 25, 38, 40, 81, 84, 113 | -é Ne '23, 24 | *hiñè* Ma 35 | (h)i- Ma 36 || **+a.igni:** *aiñi* D 68.

C. **+brôler**⁷: *brôlé* My 3⁸.

¹ SIGART notait encore «*feunquier*» fumer à côté de «*fumière*» fumée.

² Epaissement de y en ñ: comp. liég. *+crāmignon* < -iyon; autres ex. in HAUST, *Etym.* 350.

³ A en juger par l'entourage, ces 2 f. salmiennes sont plutôt des var., normales (v. ALW 1, p. 227...), de *+foumer*, et devraient être classées sous A I.

⁴ En certains points, -i n'est pas la réduction de -ī, mais une fin. de vb. inchoatif: v. *+i foumih*, not. 41, A II in fine. A Ve 39, on distingue *+foumi* (feu) et *+foumer* (cigare).

⁵ Var. à la q. 1120: To 37 *fā*čī*; A 28 *fākyā*; Th 24 *fāmī*. — En outre, pour To 6, BOURG. note *+finki*. Pour To 99, REN. signale aussi le subst. *+funcāge*, et *+infunker* enfumer (p. ex. jambon).

⁶ Pour d'autres mentions du type, v. FUME, not. 41, B, FUMÉE, not. 42, C. V. encore LÉON. 633, l. 1 *+igni* (qui signifie aussi 'être en transpiration', du cheval, p. 459), syn. de *+fumyī*; CARLIER *+ignī* (Na '88) 'fumer'. GRANDG. a proposé d'expliquer le sens 'fumer, -ée' par une évolution naturelle (cp. fr. *fumet*, *fumée*), à partir de 'hin-ée' 'senteur, odeur, bouffée'. Explication non reprise par FEW 16, 208b et 755b (all. hin), où ne figure aucune attestation au sens 'fumer, -ée'; v. 23, 48a (p.-ê. à classer 16, 208).

⁷ Le t., qui s'applique plutôt à une fumée épaisse, est plus largement connu: v. FUME, not. 41, C et FUMÉE, not. 42, D; et comp. My 6 *+brôziner* 'couvrir' (not. 39, P). — HAUST a, dans *Festschrift Jud* 390, constitué le dossier de cette famille et établi l'étymologie, reprise

par FEW 15/1, 169b (lux. blôsen) bien que des f. soient égarées t. 23, 49a (v. DBR 25, 41). — Aj. la f. préfixée *èbrôlé ôⁿk* enfumer qn My 3 (q. 1201); *+èbrôler* enfumer My 6 (BSW 50, 551).

⁸ Aj. D 120 'un feu de bois' *+flamiye* commence à brûler en répandant de la fumée.

V. LÉON. 633. — Pour *+bôrer*, v. not. 42, n. 9. Qs lacunes, dues à la présence de réponses par un subst. (Ni 112 'faire de la fumée'; Ar 1 'commence par la fumée') ou par un vb. signifiant plus exactement 'couvrir (feu)'; pour ces dernières, v. not. 39, n. 22.

41. FUME (lampe)

Q. G. 1120 «la lampe *fume*; — le poêle *fume*», complétée par Q. G. 1784 «il 'bitume' (*fume*) ici, la cheminée 'rabat'».

Pour la lampe, sur quoi on fonde le tableau, le vb. 'file' (G)¹ remplace souvent ceux qui signifient vraiment 'fumer' (A-C); comp. FUMER, not. 40.

On peut compléter le tableau de la 3 sg. ind. prés. de «fume» par les rép. relatives au poêle, où ces t. sont plus constants; les rép. de la q. 1784 qui manquent à la q. 1120 sont reproduites en annexe avec quelques autres t. particuliers².

A.³ I. *+foume*: *fum* W 1, 35, '36, '39, 63, 66; H 2-27; L 2 (-û-), 61; Ve 47; My 1, 2, 4; Ma 1, 20-29, 39-43, 51, 53; B 2, '3, 4-7, 11-24 || *+fome*: *fôm* H 68; L 1, 19, 29, 35 || *+fume, -û-*: *fum* To 58; A 1; Mo 1, 20; Ni 90; Na 84; Ar 2; D 68, 101, 110; Ma 46; Ne 16, 24, 65; Vi 6, 8 | -û- Mo 37 | -û- Ni '5 || *+fûme, -eu-*: *fûm, -ê-* To 6 (ou -e-); Ni 11, 36, 39; Na '20, 44, 49; D 123, 132; Ne 43, 57 | -æ- Vi 18 | -ê- A 12; Mo 44; Ni 2, 61; D 136; B 33; Ne 14, 26, 32-39, 47-51, 60, 63, 69, 76; Vi 13, 16, 22, 27, 37-47 | -ê- Ni 17⁴, 85; Vi '36 || *+fême*: *fêm* To 1; Mo 41; Ne 15 | -e- To 6 (ou -ê-).

II. *+foumiêye, -iêye*: *fumyêy* Ma 9 | -yèy D 34 || *+foumêye, -éye, +fu-*: *fumêy* L 43, 94, 113, 114; Ve 6, 26, 34, 35, 41; Ma 3, 4 | -éy Ve 32 | *fumêy* Ni 72 | -éy S 29; Ni 1 || *+foumêye, -aye, +fû-*: *fumêy* Ve 31, 42 | -ay H 68 (ou *fôm*) | *fâmêy* Ni 38 || *+foumiye, +fu-...*: *fumiy* D 46; H 38, '39, 46 | *fu-* Mo 58, 64; Ch 26, 28, 43; Th 5, 14, 25; Na 22, 79, 109; Ph 33; D 96 | *fâ-* Na 99 | *fâ-* Th 24, 43-62, 72, 73; Ph 54, 86 | *fê-* Ar 1 || *+feumgni*: *fâmni*⁵ Th 64 || *+foumih*: *fumih* Ve 37, 39, 40.

A'. *+funke, -in-*: *fâk* No 2, 3; To 24, 43 («*funque*»), 48, 73, 94, 99; A 2, '10 («*funk*»),

'18 (id.), '20 (id.), 28-55; Mo 17; S 6-19 | *fê^{ok}* To 2, 7 | *fê^{*k}* To 27, 37.

B.⁶ *+(h)igne...*: *hiñ* Na 129; D 30, 81, 101; Ma 36 | *hèñ* H 69 (mais -i-, q. 1784) | (*h*)*iñ* Na 127 | *iñ* D 7, 25, 84; Ma 35; Ne 4.

C.⁶ *+brôle*: *brôl* My 6.

D. *+wâme⁷*: *wâm* My 4.

E. *+bouîteneye⁸*: *bûtnèy* H 68 (ou -ay).

F. *+tchèrbène* ('charbonne'): *çèrbèn* My 3.

= G.¹ *+fêl*: *fêl* L 4-14, '32, 35, 39 (-e-), 66, 106 (ou -i-); Ve 6, 24, 26 || *+file, -î-*: *fil* No 1; To 13, 28, 39, '71; A 7, 60; Mo 9, 20, 42, 79; S 29, 36, 37; Ch 16-27, 33-63, '64, 72; Th '2, 5, 29, 72, '77; Ni 112; Na 1, 19, 69, 101, 107, 116, 130, 135; Ph 6, 15, 33-53, 61-81, 86; D 36, 38, 64, 72, 73 (ou *fîy*), 94, 132; W 1, '8, 10-30, '39, '42, 59, 63; H 1, '42, 49-67; L 2, 19, 45, 61, 85, 87, 101, 106 (ou -è-), 116; Ve 8, 37-40; Ma 2, 19, 20, 29, 46; B 4, 9, 23, 27-30; Ne '23, 31, 33, 49; Vi 2, '21, 25, 35, 43, 47 | -î- S 1 | -î- To 78; Mo 23; S 31; Th 14 || *+file*: *fil, -ê-* Ch 4; Ni 20 (Ard.), 33, 107; Na 23, 30, 44, 59, 112; Ph 16; D 15; W 3; H '28, 37; Ve 31; Ne 44 || *+feule...*: *fâl* Ni 11 | *fâl⁹* Ni 2; Ve 1 | -ê- Ni 6, 17 (sans fumer), 19-28, 45, 80, 93, 98; Na 6 || *+fiye, -î-*: *fiy* Ve 44 | -î- D 40, 58, 73 (ou *fil*), 110-120; My 6; Ma 36; B 5, 7; Ne 9-14, 16, 20.

H. *+bise¹⁰*: *bis* My 1.

¹ Le sens n'est pas vraiment identique; même, à Ni 17, on dit que la lampe *+fêl* quand elle ne fume pas. A Ma 29, la lampe *+foume*, le *+kinkèt file*; à Vi 43, la l. à pétrole *+file*; à Vi 47 la l. *+file* quand seul un coin brûle.

² Il arrive que la f. de 'fume' diffère selon ce dont on parle; malheureusement, l'*Enq.* ne permet pas d'opposer 'le poêle (ou la lampe) f.' à 'il fume la pipe'. — Différences notées: Ch '64 *fām* f. fort, *fāmīy* f. légèrement; — Na '20 la lampe *fām*, *li stūf fāmīy*; Na 22 la lampe *fumīy*, le poêle *fum* (1784); L 35 la l. *fòm*, le feu *fumèy* (q. 1860). Il se peut néanmoins que certaines de ces var. soient libres: à Na 6 et 30 *fām* (q. 1784), *fāmīy* (q. 1120), toutes 2 du poêle; H 68 *fòm* et *fumay*, de la lampe; L '32 *fòm* (q. 1120), *fumèy* (q. 1860), du poêle...

³ Les fin. groupées sous A correspondent à 3 conj. différ.: '-er' (I), '-ier' et conj. inchoative en *-ih* (II); pour les 2 dern., comp. CHARRIE, ALW 2, not. 90.

⁴ Dimin.: Ni 17 *fēmtēy* (q. 1860).

⁵ F. curieuse qui paraît procéder de **fāmīy* (v. not. 40, n. 2); mais, à la q. 1784, c'est *fāmī*, qui a été noté.

⁶ Cf. FUMER, not. 40, C.

⁷ T. bien attesté au sens 'flamber, passer à la flamme': cf. DL *+wāmer*; WARL., *Gloss.* 187; GESCH. 287; FEW 17, 492b.

⁸ Cf. a, E.

⁹ *à* est une var. de *i* à Ni 2, de *è* à Ve 1.

¹⁰ De *+bizer* filer, courir rapidement (DL; FEW 15/1, 119).

a. Les q. 1784 «il 'bitume' (*fume*) ici, la cheminée 'rabat'», 1120 «...le poêle *fume*» (points notés en ital.) et, accessoirement 1860 (v. not. précédente) permettent de compléter le tableau des f. de 'fume'¹:

A. *fum* Ni 20 (Ard.); D 64; W '8, 10, 21 (1860), 30 (id.), '42; L 45 (1860), 87; Ve 44; B 9, 27, 30 | -ò- W 13; L 4, 14, '32, 106 (1860, ou *fumèy*) | -o- L 39 | -u- Mo 23, 42 (1860); Ni 45; Na 23, 127; D 120; Ma 36; Ne 9, 11, '23; Vi 2 | -ū- Ni 6, 26 | -ù-, -ǎ- Ni 20, 80, 93, 107; Na 6, 30, 112; Ne 20, 31 | -è- Ch '64; Ni 28; B 28; Ne 44; Vi '21, 25, 35 | -ǎ- To 94 | -é- W 3 || *fumyèy* Ma 2 | -mèy H 50, 67; L 14, '32 (q. 1860), 101, 106 (1860, ou *fòm*); Ma 12, 19; Ve 24 | -èy L 4 (ou *fòm*), 7, 35 (1860) | -īy H 37, 53 | *fumīy* S 36, 37; Ch 16, 33; Th '2; Na 19, 69, 107, 116, 135; D 36, 38, 72, 73 | *fū-*, *fā-* Ni 39 (1860); Na 1, 6, 30, 59 | *fā-* Ch 27, 61, 63, '64, 72; Th '77; Na 130; Ph 16, 37, 42, 45,

53, 61, 79, 81 | *fē-* Ni 85 (1860), 98 | *fumī* Mo 42 | *fē-* D 94 | *fumih* Ve 38 (1860).

A'. *fāk* To 13, 28, 39, 58, '71, 78; A 7, 12, 60; Mo 20; S 1, 29, 31; Ni 33 | *fē^{ok}* No 1 | *fēk* To 1 | *fā^{ok}* To 6 || *fākèy* Th '2 | *fākèy* S 36 | *fākīy* Ch 63².

B.³ *hiñ* Na 99; D 15, 46, 58 | (*h*)*iñ* Ne 11 (grande fumée), 24 | *iñ* Na 116, 135 (*i* ~); D 36 (*i* ~), 38, 40, 68, 72, 73, 113; Ne '5.

= C.⁴ *+blōse...*: *blōs* Ve 32 (ou *blōzèy*), 34 || *+brôle*: *brōl* My 3 (*i* ~; q. 1120 *lè fōrnē brōl*), 6.

D. *+feuwiye*⁵: *fawīy* Ch 63.

E. *+bôtène*, *+p-*⁶...: *būtèn* L 43 (q. 1120 *li stūf* ~ ou *būtnèy*, ou *būtèy*, q. 1784), 101, 113 (mais *būtnèy*, 1120); Ve 37, 38, 40 | -èn L 19 (ou *-tnèy*), 29, '32, 66 (ou *-tnèy*); Ve 1-8, 24, 26 (ou *-tnèy*), 35 (q. 1120; mais *-tnèy*, q. 1784) | -ǎn Ve 31 | *būtèn* L 7 | *pūtèn* L 1 (ou *-tnèy*), 45, 85 (ou *-tnèy*) || *+boutenèye*, -èye, *+p-*...: *būtnèy* L 2 («*bū-*»); Ve 47 | -èy H 67, 68 (ou *-ay*, q. 1120); L 1 (d'après C. Déom), 14, '17, 19 (ou *-tèn*), 43 (ou *-tèn*), 61 (q. 1120), 66 (ou *-tèn*), 94, 106, 113 (q. 1120, ou *-tèn*); Ve 26 (ou *-tèn*), 34, 35 (ou *-tèn*), 41 | *būtnèy* W '39 | *būtnèy* Na '20 (? , rare) | *būtné* Ve 32 | *pūtnèy* W 30; L 1 (ou *b-*, *pūtèn*), 85 (ou *-tèn*) || *+bôtèye...*: *būtèy*⁷ L 43 (ou *-tèn*) | *bū-* L '32 (q. 1120) || *+bitume*: *bitum* Vi 13.

F. *+ouye*⁸: *uy* A '52 (le charbon gras se dilate).

G. *+poûfèrgnèye*⁹: *pūfèrñèy* Ma 42.

H.¹⁰ *+rapouisse*: *rapūs* Ve 47 || *+r'poûs-sèle...*: *rpūsèl* B 33 | *rapūsàl* H 68.

I. *+tèzih*¹¹...: *tèzih* L 87 | -iř L 61.

J. *+hape*¹²: *hap* H 1 (*li stūf* ~, le poêle dégage de l'acide carbonique, q. 1721).

K. *+rabīyetèye*¹³: *rabīytèy* L 35 (*i* ~), 45 (*i* ~ ou *li čminèy* ~)¹⁴.

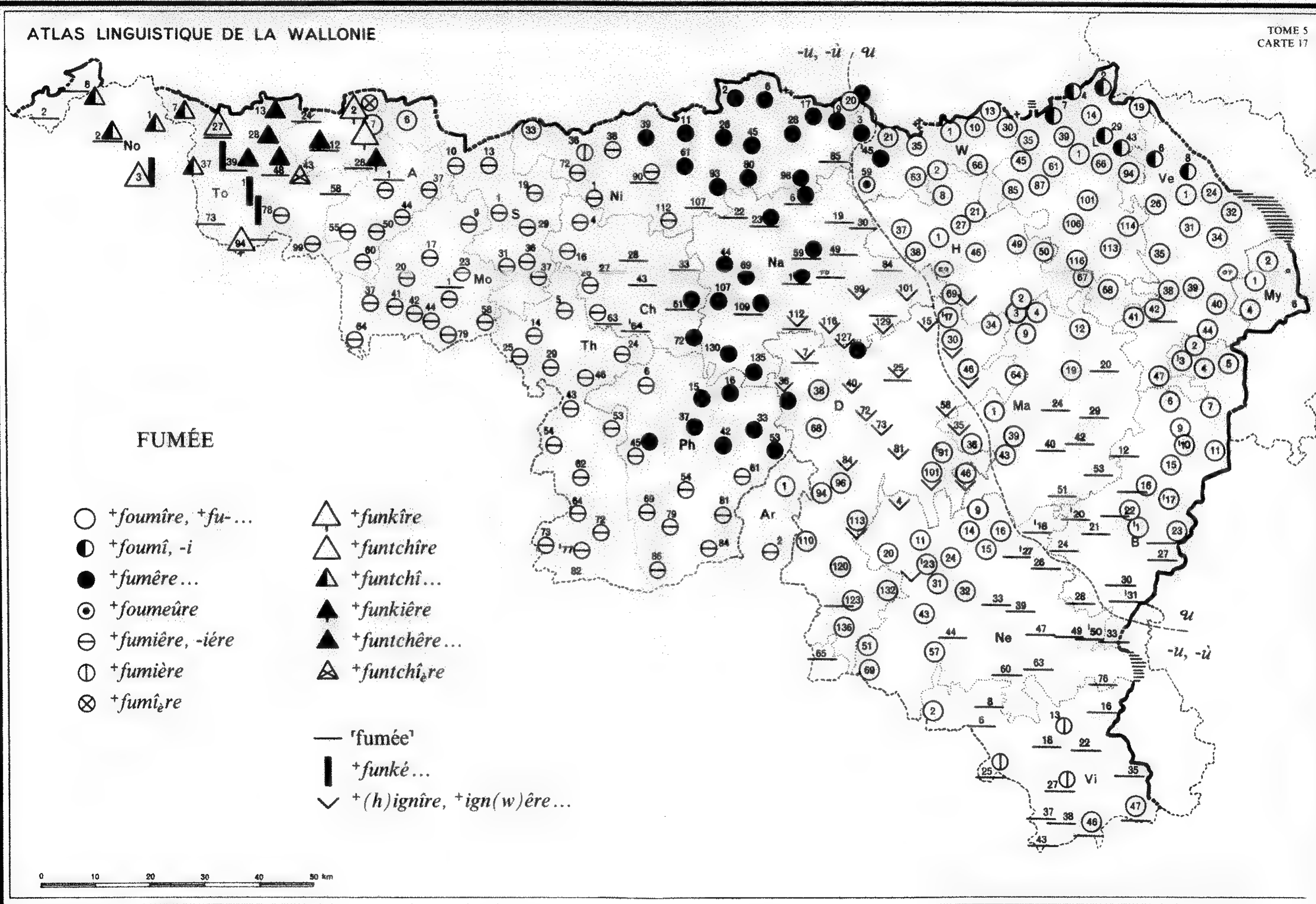
¹ Pour A-B, on ne reproduit ici que les f. manquant au tableau (la lampe FUME). Pour doubles f., v. ci-dessus, n. 2. — Var. principales par rapport à «(la lampe) fume» (dont la f. est entre par.): Ma 39 *fòm* (-u-); Th 64 *fāmī*, (*fāmīi*); Ma 3 *fumyèy* (-mèy); — H 69 *hiñ* (-è-).

² Dér.: Mo 44 *èl pwal fām è i noz éfā^{nk}* (q. 1120); S 29 *èl plas è tout éfākèy* (q. 1784); Ni 1 *éřfākī* enfumé (p. ex. un jambon; q. 1860).

FUMÉE

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| ○ +foumîre, +fu-... | △ +funkîre |
| ◐ +foumî, -i | ◑ +funtchîre |
| ● +fumêre... | ▲ +funtchî... |
| ⊙ +foumeûre | ▲ +funkîere |
| ⊖ +fumiêre, -iêre | ▲ +funtchêre... |
| ⊕ +fumiêre | ⊗ +funtchî ₂ re |
| ⊗ +fumî ₂ re | — 'fumée' |
| | ▬ +funké... |
| | ∨ + (h)ignîre, +ign(w)êre... |

0 10 20 30 40 50 km



³ Cf. not. 40, *B*. Plusieurs emplois impersonnels, à la q. 1120, not^t D 113 *sa iñ*. — Dér.: Ne 11 *i fwē (h)iñã*; — *èhigni...*: v. not. 42, n. 7.

⁴ A partir de *C*, t. manquant à «(la lampe) *fume*»; pour *C*, cf. FUMÉE, not. 42, *D*; FUMER, not. 40, *C*.

⁵ Dér. de 'feu', manquant à FEW 3, 652.

⁶ Gén^t impersonnel. — Le sens est 'on sent le bitume'; v. DL *+boûtener*, ord^t *+pou-*; HAUST, *Etym.* 35; FEW 1, 386b bitumen (alg. *butyne*). — Subst. en '-ure': 'de la' *būtnōr* Ve 38; *-ær* Ve 41; *pūtnār* L 85; — en '-ière': 'de la' *būtnī(r)* Ve 8 (*kén ~ !*); *-ī* L 19 (*su sēcī fū dēl ~*). Cf. DL *+boûteneûre*, *+p-* (ou *-îre* FORIR) odeur bitumineuse; Wis. *+boûtenâre*; mention verv. (Ensival) du 18^e s.: «par la fumée de houille, autrement dit en patois par la *boutnarre*» (BTD 13, 227).

⁷ Sur un infin. *+boûti* refait analogiquement.

⁸ Litt^t 'il houille'; sens manquant FEW 16, 258.

⁹ Dér. de *+poufrin* (v. not. 20, *B*); aj. le verbe FEW 9, 563b.

¹⁰ Cf. DL *+pousseler* faire de la poussière; ALW 3, 172b (de la neige chassée par le vent). FEW 9, 566.

¹¹ Ce vb., syn. de *E*, ne s'emploie qu'impersonnel^t: v. DL; HAUST, *Etym.* 247-8; FEW 13/1, 224b.

¹² Litt^t 'échappe'; cf. DL 308 *+li tch'minéye rabat*, *i hape chal* (syn. *i boûtène*).

¹³ Le sens est 'il y a des tourbillons (de fumée)', mais le vb. s'emploie aussi pour la neige ou le vent (v. DL; ALW 3, 143a).

¹⁴ On omet qs rép. 'on sent la fumée (l'enfumé, le charbon, la suie...)'.

42. FUMÉE (carte 17)

Q. G. 1201 «de la *fumée*», complétée par Q. G. 1785 «on sent la *fumée*; — je vais suffoquer» et 1784 «il 'bitume' (*fume*) ici, la cheminée 'rabat'»¹.

Le suffixe habituel en B. R. est '-ière' (pour la f., comp. *POUSSIÈRE*, ALW 1, c. 79), même si, p.-ê. sous l'influence fr., la finale '-ée' est relativement fréquente dans le namurois et dans le s. de la prov. de Luxembourg. Aux points où les deux formes coexistent, il arrive qu'elles se spécialisent².

La zone *+funk-*, *-tch-* (*B-B'*) est, pour le subst., beaucoup plus réduite que pour le verbe (v. not. 40, *A'*): tournaisienne, et non picarde.

◆ ALF 616. BRUN., *Enq.* 748.

A. 'fum-ière'³. *+foumîre*, *+fu-*, *+feu-*, *+fè-*...: *fumîr* Ni 20 (Ard.; q. 1785 «rare», ou *-er*); D '17, 30, 34, 46, 64; W sauf 3, '45, 59; H; L sauf 2-7, 29, '32, 43; Ve sauf 6, 8; My 1, 2, 4; Ma 1-19, 39, 43; B '1, 2-9, '10, 11, 15, 16 (rare), '17, 22 (q. 1785), 23 | *fu-* A 7; S 6; D 38, 68, '91, 96, 101, 110-123; Ma 36, 46; Ne 9, 11, 16, 20, '23, 24; Vi 2 | *fâ-* Ni 33; D 132; Ne 31 | *fâ-* D 136; Ne 14-15 (ou *fè-*), 32, '37, 43, 51, 57, 69; Vi 46 (q. 1784-85), 47 | *fè-* Ar 1; D 94; Ne 14-15 (ou *fâ-*) || *+foumî*, *-i*: *fumî* L 2-7, 29, '32, 43; Ve 6 | *-i* Ve 8 || *+fumêre*...: *fumêr*

Ch 61; Na 107 | *fû-*, *fâ-* Na 1, 6, 59 (vieux), 69 | *fâ-* Ch 72; Na 130; Ph 16, 37, 53 | *fè-* Ni 28 | *fumêr* Ni 2, '5, 6, 26; Na '92, 109, 127 (q. 1785), 135; Ph 33; D 36 | *fû-*, *fâ-* Ni 11, 39, 93; Na 23 (q. 1785), 44 | *fâ-* Ni 98 (ou *fâ-*, *fè-*); Ph 15, 42, '43, 45 (ou *-yêr*) | *fè-* Ni 45, 61, 80 | *fêmêr* Ni 17 | *fumêr* W '45 (?) | *-er* Ni 20 (Ard.) | *fûmer* Ni 19 | *fè-* Ni 20 | *fêmêr* W 3 || *+foumeûre*: *fumêr* W 59 || *+fumiêre*, *-ière*, *-ière*...: *fumyêr* A 1, '20 (q. 1785), 37, 44; Mo 1, 42; S 1 (ou *-yêr*); Ni 1, 72, 90 (q. 1785); Ph 84 | *fâ-* Ni 112 (ou *fâ-* q. 1785) | *fâ-* Ch 63 (q. 1785); Th 24, 53, 72; Ph 61, 86; Ni 112 (ou *fâ-*) | *fâm'yêr* Th 62 («presque *-muy-*») | *fumyêr* Mo 41; Ph 81 | *fâ-* Ph 6, 45 (q. 1785, ou *-mêr*), 54, 69, 79 | *fumyêr* A '52, 55, 60; Mo 17, 20, 37 | *fâ-* Th 54 | *fâm,êr* To 78 | *fumyêr* To '71; A 50; Mo 9, 23, 44-79; S 10-37; Ch 4-26; Th '2, 5, 14, 25; Ar 2 | *fâ-* Ni 38 | *fâ-* Th 29, 43, 46 (*-æ-*), 64, 73, '77 | «*fâm'mière*» To 99 | *fum,yêr* Ni 36 | *fâm,yêr* Vi 13, 25, 27 (q. 1785) || *+fumîre*: *fumîr* A 2².

A'. 'fumée': *fumèy* Ma 24; B 27 (ou *-èy*) | *-èy* Ma 40 (ou *-èy*); B 16 | *-èy* Ve 42 (q. 1785); Ma 20, 29, 40 (ou *-èy*), 53; B 12, 23, 27 (ou

-*ëy*) | *fàmèy* To 6 | -*ëy* Vi 25 | *fàmey* Vi 18 | *fàmāy* Vi 22, 27-47 || *fumëy*, -*éy* Ma 42, 51; B '20, 21 (ou -*é*), '31; Ne '18 | *fu-* Ch 28-43, 61 (q. 1785), 63; Ni 90; Na 84, 109, 112, 129; D 7, 25 (néol.), '103, 123 | *fū-*, *fǎ-* Ni 107 (-*m*, *éy*); Na 1 (de pipe), 6 (id.), 19, '20, 22, 23, 30, 49, 59, 79 | *fǎ-* Ch 27, '64; Ne '27, '28, 33, 39 (ou -*é*), 47 (id.); Vi 16 | *fē-* Ni 85 | *fumëy*, Vi 6-8 (ou -*é*) | -*ëy*, A 1 (néol.) | *fàmëy*, To 24, 48 (q. 1784); B 33; Ne '50, 76 | -*ëy*, No 2 | *fumë* B 21 (ou -*éy*), 22, 24, 30 | *fu-* To 58; A '10, 12, '18 (1785), '20, 28 («*fumée*»); Mo 1 (q. 1785); Ne 65; Vi 6-8 (ou -*éy*) | *fǎ-* To 94 | *fǎ-* B 28; Ne 26, 39 (ou -*éy*), 44, 47 (ou -*éy*), 49, 60, 63 | *fǎ*me* To 39 | *fǎ*-* To 27 | *fàmè* To 2 | *fàmǎ* To 73.

B. **+funkîre**⁴...: *fǎkîr* To 94 (q. 1785); A 2 (q. 1785; ou -*îr*)², 7 (qqf.) | -*yêr* A 28 (anc^t) || **+funtchîre**, -**î**, -**êre**...: *fǎcîr* No 3 | *fē*cîr* To 27 | *fǎcî* No 1 (ou -*ǎ/ê-*), 2 (q. 1785) | *fē/ǎ-* To 7 | *fō-* To 6 (q. 1785) | *fēcî* To 37 | *fǎ*cêr* To 39 | *fǎcîyêr* To 48 (ou -*yêr*) | *fǎcêr* To 13, 28, '71; A 12 | *fǎcîyêr* To 43.

B'. **+funké**...: *fǎkê* No 3; To 78² | *fǎ*ké* To 39 | *fē*-* To 1.

C. **+(h)ignîre**... (f.)⁵: *hiñr* Na 101, 129; D 15, '27, 30, 46, '74, 101; H 69 (q. 1785); Ma 35 | (h)i- D 25, '26 | i- D 40, 58, 72, 73, 81, 84, '87, 113; Ne 4, '23 | *è(h)ñr* Ma 46 (?) || **+ign(w)êre**⁶...: *iñêr* Na 99 | -*êr* Na 112 (f. forte, sans flammes) | *iñwêr* D 7 | -*wêr* Na 116 | -*wār* Na 127; D 36 (*kén ~ k i ñ a!*)⁷.

D. **+blôzîre**⁸, **+brô-** (f.): *blôzîr* Ve 32 | *brô-* Ve 38, 40; My 1 || **+brôlîre**: *brôlîr* My 3, 4 (q. 1785), 6 (ou -*ô-*)⁹.

¹ On néglige plusieurs var. mineures n'entraînant pas de changement des signes de la carte.

² Ainsi, à Na 1, 6; B 16; Ne 32: 'fumée' de la bouche (pipe, p. ex.), mais '-ière' de la cheminée. A Na 59, la f. en '-ière' est s. d. arch. par rapport à '-ée'. — Une distinction de même sorte est notée en certains points picards entre **+funkîre**, -*ée*, t. trad., et **+fum-**, néol., f. de tabac... (To 78; A 2).

³ FEW 3, 852b *fū mus.* — Aj. Vi '19 «*femièr*» (LIÉG., BSW 37, 329).

⁴ FEW 3, 851b *fūmigare*. Mais v. FUMER, not. 40.

⁵ V. FUMER, not. 40, n. 6. — Cf. LÉON. 632 **+ignîre** ou **+fumêre** 'fumée'; CARL. **+ignêre** (Na '88).

⁶ Pour le trait^t namurois de -aria (> **+êre**, d'où, par insertion de w, **+wêre**...), v. Cl. HUBIN, DBR 18, pp. 131-148.

⁷ Avec une autre fin. (-ata), on a noté, en outre, à la q. 1785, **+hinéye** [*hinéy*] à D '91 et Ma 36. Ces 2 points sont en bordure de la zone C, mais, dans le contexte de cette q., l'accent peut être mis sur 'odeur (de fumée)': comp. DL **+hinéye di fougîre** bouffée de f. ou Ni 28 'il pue' **+l' inéye de diâle vécé** l'odeur du diable ici.

Aux q. 1784 et 1785, dont on néglige ici les rép. 'suie', **+boûtî**, -**t'nîre**... odeur de bitume (v. not. 41, a) et aussi à la q. 1120, plusieurs rép. ont nettement le sens 'odeur de fumée, enfumé': 'on sent l'' **+è.igni**, **+a-** (m.): *èiñi* Na 79 (d'après le tém. de Na 1), 135; D 36 | *aiñi* D 68; — **+èfoumi**...: *èfumi* H '39 | *afèmyi* Ph 42. — Les mêmes formations ont été notées çà et là, avec valeur de part. 'on est, nous sommes tout enfumé(s)': *èhiñi* H 38; *èiñi* Na 49; -*ñi* D 46; -*ñè* Ma 46; *aiñi* D 68; — *èfǎkyi* Ch 27; -*ki* S 29; -*cî* No 3; *afǎkè* Ph 45.

⁸ V. FUMER, not. 40, n. 7.

⁹ Aj., avec un sens voisin (fumée épaisse) et prob^t insistance sur l'odeur:

+brisôde (f.): *brizôt* Ve 32 (*kén ~ !*). A Ve 34, d'après É. LEGROS, Lex. [inédit] de Jalhay: **+brissôde**. — Comp. **+bris(s)ôder** patouiller, chipoter dans l'eau (VILL.; SCIUS), nam. **+brichôder** tripoter; liég. **+brisseler** patauger (DL)...

+bôre (f.): Ne 14 *kê bôr! i ñ è n bôr vosi!* (q. 1784); Vi 16 *s è n vrê bôr du rnô!* (q. 427); et dér. en '-arde' **+bôrâde**: Ne 11 *sa bôr si dlé! Kê bôrât* (q. 1784). — Vb. **+bôrer** à Ne 11. Une f. préfixée en in-, **+abôrer** enfumer, de D-s. à Ne-s., est analysée dans BDW 5, 127-8 'embourrer', la ressemblance avec **+bôre** trou, terrier (cf. Ne 14 *bôr du rnô* terrier du renard) étant jugée fortuite. Cette interprétation est contestable, tant à cause du -ô- que de l'existence du t. suivant; on propose d'ajouter ce sens et ces dér. à FEW 1, 435b **bora*.

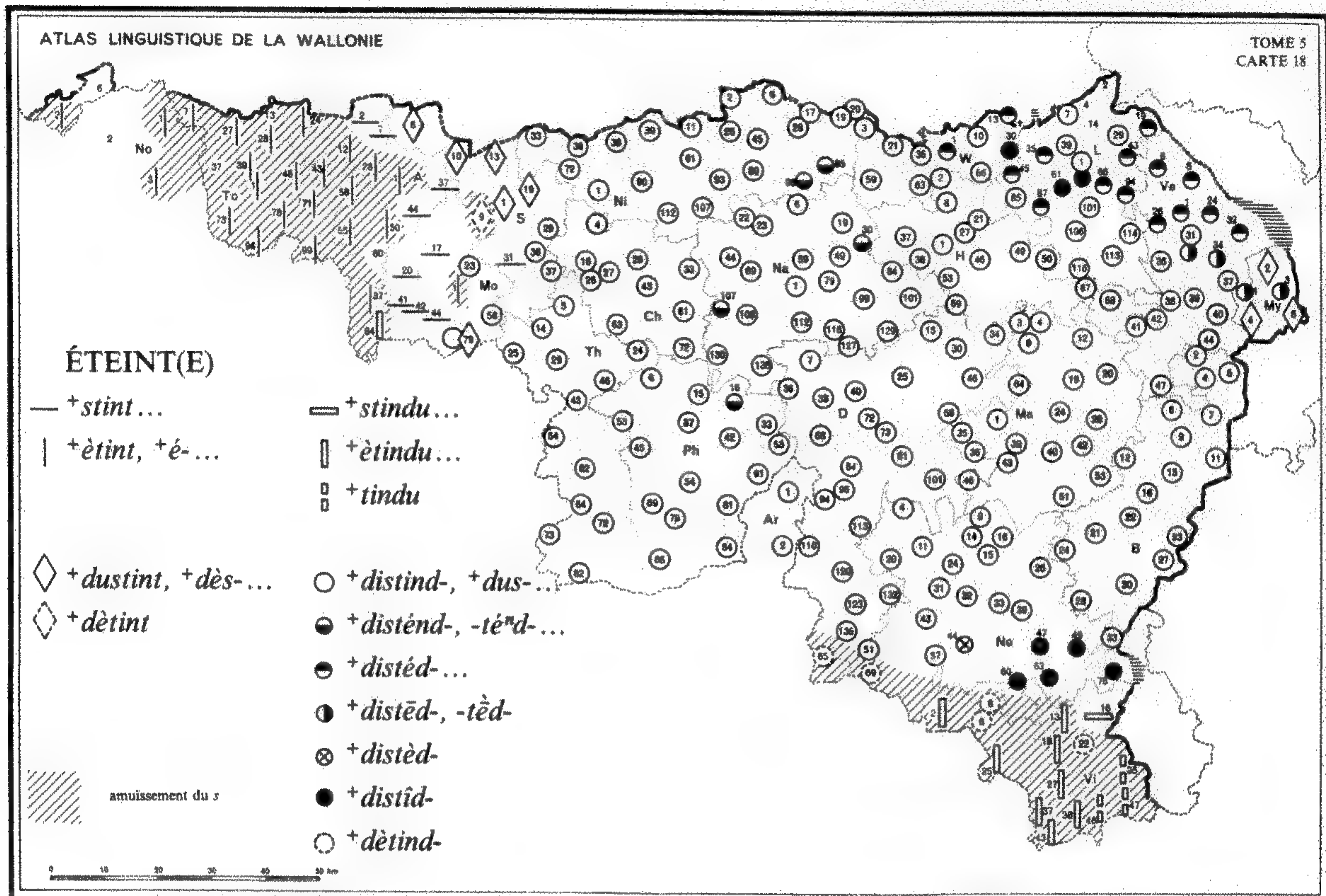
+r'nôdrîye, -i (f.), litt^t renarderie: Vi 22 *s è n*

vrè rnôdrîy! quand il y a beaucoup de fumée (q. 427); Vi 25 *kê rnôdri!* (q. 1784). — Vb.: *i rnôt* Vi 27 («il fume», q. 427). La f. *i rnôrdêy* de L 66 (q. 1784) a prob^t un autre sens (v. DL). — Aj. FEW 16, 690b.

Voir encore *brāxī*, litt^t braisier, not. 45; et Vi '34 «*broyiûre* fumée épaisse» (*Gloss. S^t-Léger*); comp. à ce dernier B 6 *+brâyeûre* 'vapeur' (P. Boulanger).

43. ÉTEINT(E) (carte 18)

Q. G. 1026 «le poêle est éteint».



En raison de la différence de genre, les t. signifiant 'poêle' étant m. ou f. (v. not. 15), et parce qu'on répond souvent 'le feu', on ne peut faire une carte tout à fait homogène; on se borne, donc, aux formes du radical, que la not. ÉTEIGNEZ (not. 61) permet de préciser pour certains points¹.

Sauf en pic., la fin. du part. passé est général^t analogique: '(d)éteindu(e)', comp. PERDU, -UE, ALW 11, c. 71-2.

JUD a étudié en détail la répartition et l'histoire des t. signifiant 'éteindre' dans la Romania: la confusion de *exstinguere*, *dis-* avec des dérivés de *tingere* 'teindre' aurait conduit à la création de nombreux

substituts pour 'éteindre'; 'éteindre' se maintient dans une grande partie du domaine d'oïl; 'dèteindre', à l'extrême nord (norm., pic., wall., partie du lorrain) et en franco-provençal.

La situation que révèle notre carte est un peu différente, puisque 'dèteindre' y caractérise la zone propr^t wall., par opposition à 'éteindre', auj. pic. et gaum., p.-ê. à la suite d'une influence récente du fr.

Quant aux collisions homonymiques supposées, on constatera, à l'examen de not. ultérieures, que, si elles sont évitées, dans la zone 'éteindre' par rapport à 'dèteindre' (anton. de 'teindre'), il y en existe par rapport à 'étendre',

et que, en wall., à l'exception de l'extrême n.-e. (où 'dêteindre' se dit *+heûre*; FEW 3, 287a), le verbe signifiant 'éteindre' se confond gén^t avec celui signifiant 'détendre', voire, dans certains patois, avec 'détendre'; en gaum., à la suite d'une aphérèse, il se confond parfois avec 'teindre'.

◆ J. JUD, *Eteindre dans les l. rom.*, RLiR 1, 1925, 181 sv. FEW 3, 320. BRUN., *Enq.* 616 éteindre (le feu) et 617 (le f. est) éteint.

A. 'éteint(e)'. *+stint(e)*: *stē* A '20, 44 (-ē); Mo 17, 20; S 31 | -ē, A 37 | -ē Mo 44 | -ēñ Mo 41, 42 | Fém.: *stēt* A 2, 7 | -ēs A 37 || *+étint(e)*, *+é-...*: *ètē* To 24, 43, 48, '71; A 1, '13, 28, '50; Mo 1 | -ē_w To 58 | -ē*, Mo 37 | *ëtē* To 7 | *ëtē*, *é-* No 1 (-ē-); To 1, 28, 39, 73-94, 99 ('l'étuve est ~'); A 12 | *ëtē*, No 3 | Fém.: *ëtēt* A 50, '52; Mo 1 | *é-* To 2, 27 | *ëtēs* A '10, '13, 55 | «*ëtēs*» A '18.

A'. 'éteindu(e)'. *+stindu*: *stēdu* Vi 16 ('l'étuve est ~') || *+(è)tindu...* (m.): *ëtēdu* Mo 64; Vi 2, 13, 18, '21, 27, 37, 43 | -é Vi 25, 38 | *tēdu*² Vi 35, '36, 46, 47.

B. 'd-éteint(e)'. *+dustint*, *+dèstint(e)...*: *dustē* My 4 | -ē, My 2 | *dästéⁿ* My 6 | *dèstē* Mo 79 (ou -ēdu); S 6, 10 | -ēy S 19 | Fém.: *dèstēt* S 1, 10, 13, 19 || *+dètint*: *dètē* Mo 9.

B'. 'd-éteind-u(e)'. *+distind-*, *-è-*, *-u-*, *-è-*, *-è-...*: *distēd-* Th 82; Ch 28-61, 72; Ni 39, '102, 107, 112; Na 1, 19, 44, 49, 69, 84-101, 109-135; Ph 15, 33, 42, 53; Ar; D 7-101, 113; W '8, 10, 21; H 8, 46-69; L 1, 7, 29, '32, 39, 85, 101-116; Ma 1, 3-53; B 4, 7, 12-27; Ne 4, 9 | *dis-*, *-é-* Th 14; Na 22, 23, 59, 79; W 3, 35, '36, 59-66; H 1, 2, 21-'28, 37-'39, '42 | *dus-* D 110, 120; Ve 32, 35-47; B 6, 9, 11, '14; Ne 11-20, '23, 24, 33, 39 | *dēs-* Ni 11, 61, 93; D 123; B 5; Ne 31 | *dēs-* D 132; B 2, '3 | *dēs-* Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 80, '97; Na 6; D 136; Ne 32, 43, 51, 57 | *dēs-* Mo 23, 79 (ou B); S 29, 36, 37; Ch 4-27, 63, '64; Th '2, 5, 24-73; Ni 1, 33-38, 72, 90; Ph 6, 37, 45, 54-81, 84 (-*tēⁿ*), 86; B 28-33; Ne 26 || *+dustēd-*: *dustēd-* Ve 31, 34; My 1 | *-tēd-* My 3 || *+deustēd-*: *dàstēd-* Ne 44 || *+distēnd-...*: *distēd-* Na 107; Ph 16 | *dēs-* Ni 85 | *dēs-* Mo 58 | *distēⁿd-* Na '20, 30 | *dēs-* Ni 98 || *+distéd-...*: *distéd-* W 1, 13, '56; L 35, 43, 45, 66, 87, 94 | *dus-* L 19; Ve 1-26, 32 | *dēs-* Ni '9 || *+distīd-...*: *distīd-* W 30, '39, '42; L 1 (ou

-tēd-, plus rare), 61 | *dus-* Ne 47, 49, 60, 63 | *dēs-* Ne 76 || *+dètind-*: *dètēd-* Ne 65, 69; Vi 6, 8, 22. — Pour la finale, cf. ALW 1, c. 71 et 72 (on néglige qs var.).

C. 'dé-pris'³: *dèprēn* Vi 22.

= D. 'mort(e)'⁴: *mwār* Ph 53 | *mōr* To 13 | *-ō-* No 2; To 6 | *-ō-* To 2 | *-ū-* Th 14, 43 | Fém.: *mōrt* To 6, 37 («*morte*») | *-o-* To 7 | *-ō-* To 27.

E. 'crevé': *krèvé* H 49 | *-è* Ph 42 (mieux que *distēdu*), 53; D 68, 94.

F. *+capout*⁵: *kaput* To 37.

= G. *+tot nwar*: *tò nwar* B 24.

= H.⁶ *+foû* (= hors): *fū* W 3; L 2, 4; Ve 6 | *-ū_w* Ni 20 (Ard.) | *-ū* Ni 20 | *-u* Ni 6, 17, 19.

I.⁶ *+(è)vôye...* (litt. '(en)voie', parti): *èvōy* Ni '102; H '42; L 7, '32, 61; Ve 1, 31; Ma 19 | *-ōy* Na 79 | *-ōy* Ma 43 | *vōy* D '129⁷.

¹ La q. 1240 «ÉTEINS, ÉTEIGNEZ» (not. 61) permet de combler qs lac. du part.: infin. *ëtēt* No 2; — impér. 2 sg. *ëtē* To 6, 13, 37; *è-* A 60; — impér. 2 pl. (rad.): *distēd-* L 14; Ma 2; *-eⁿd-* L 4; *-éd-* L 2. — On ne relève pas les nombreuses var. portant sur le timbre de la voy. caduque ou sur la nasalité de *-è-*. Signalons celles qui concernent les deux grands types: dans la zone 'éteint(e)', impér. 2 sg. *dèstē* Mo 1 (ou *dètē*); S 31; — dans la zone 'dêteint(e)', impér. 2 pl. *èstēd-* Mo 23; Ni 33; *stēd-* S 19 (ou *dèstēd-*); *ètēd-* Vi 6, 8; — en outre, impér. 2 pl. *dèstēd-* Mo 9 (p. p. *dètē*); *ètēd-* Vi 46 (p. p. *tēdu*). — La zone 'des-' est en régression: pour Mons, on a «*desteindre*» chez DELM. et SIG.; en rouchi, «*dèt(e)inte*» chez HÉCART...

² Chute du *è-* aussi à Vi '34 (*+teinte* de préférence à *è-*; p. p. *+èteindu*; *-ûte*), d'après *Gloss. S^t-Léger*; en Moselle (FEW, l. c.). Cp. ÉCUME, ALW 1, c. 32.

³ Infin. *dèprār*: *nu lay mi ~ lu fā*. Anton. de 'prendre' s'allumer (v. not. 36). Aj. FEW 9, 348a.

⁴ Nombreuses var. par rapport à ALW 1, c. 62.

⁵ V. To 7 *+capout* éteint (MAES). Le t., étant gén^t connu au sens 'tué, fichu', doit être larg^t applicable, de façon plaisante, dans ce contexte. FEW 2, 277b.

⁶ Avec gén^t comme sujet 'le feu'. Sur ces tours, v. REM., *Synt.* 2, 186-7 et 180-5.

⁷ Aj. A 7 *l fâ n va pu; l fâ à dalè a trifouyèt* le feu est allé +à trifouyète, est mort. Dér., qui

paraît inédit, de *trifouyî* (FEW 3, 669 *fodicularre, et cp. 3, 867a lg. +trifougnî); — passim 'il n'y a plus de feu'.

44. TISON

Q. G. 1196 «un tison; — attiser, tisonner (le poêle)».

Le tison est le reste d'un morceau de bois dont une partie a été brûlée; mais les rép. manquent d'homogénéité, soit que les témoins aient recouru à un t. approximatif, désignant plutôt les braises (*J-K*; v. not. 45), les escarbilles (*K-P*; v. not. 46)..., soit qu'il n'existe pas ou plus de t. spécifique, ce qui expliquerait les nombreuses lacunes. A l'exception des t. *A-B*, surtout connus dans le namurois et dans le Luxembourg, et qui, d'ailleurs, s'appliquent aussi fréquemment aux bûches (v. not. 25), la plupart des rép. reprennent des t. mieux attestés pour d'autres notions (on résume ces données au maximum).

Une erreur, difficile à prévoir et parfois impossible à déceler, affecte certaines rép. de l'extrême-ouest (No; To), région où «tison» se dit en patois, et s. d. en fr. local, pour 'tisonnier' (v. not. 9, C 1)¹.

◆ BRUN., *Enq.* 1566.

A. +*tihon*²...: *tihõ* B 4 | -*ã* L 2 || +*tijon*, +*tê-*, +*tu-*³...: *tizõ* Mo 41; Ch 27, 43, 63, '64; Th '2, 24, 43, 53-72; Ni 39, 72, 90; Na 59, 79, 84, 101, 109, 112, 127, 135; Ph 37, 45, 54, 79, 81; D 15, 25, 38, 72, 120; Ne 65 | *tî-* A 55; Ph 42 | *tî-*, *tê-* Na 19, '20, 30 | *tê-* Ni 17; Na 6 | *tu-* D 136; Vi '36, 37, 43 (bûche fendue), 46, 47 | *tû-* Vi 38 | *tužãñ* Vi 22 (plus gros que le *kõpãñ*) || +*tizon*^{1,4}: *tizõ* A '52; D 96, 110, 123 («tison»).

B. +*cõpon*⁵...: *kõpõ* Ar 2 (ou -*ã*); D 73, 84 (?), 101, 113, 132, 136; H 8, 49, 53; Ve 38, 41 (bois qui brûle encore); My 4; Ma 2-4, 35, 40, 42, 46, 51; B 7, 9, 12-21, 30; Ne 4, '5, 9, 11, 20, '23, 24, 31-33, 43, 44, 51, 57; Vi 25, 37 («demi-tison») | *kõ-* Na 116; D 94 | *kũ-* B 28 | *kũ-* Ne 26 | *kũó-* Vi 35 | *kõ-* Na 99; Ph 33; Ma 36; Ne 15 | *kõ-* Ma 39 | *kõ-* Ma 43 | *kõpõ** B 33 | -*õñ* Vi 27 | -*õñ* Ve 39 | -*õñ* Ne 14, 16 (*kõñ*; ?, arch.) | -*ã* Ar 2 (ou -*õ*); Ne 39 | -*ã** Ne 76; Vi 16 | -*ã* Vi 6 | -*ã** Ne 47 | -*ãñ* Vi 8, 13, 22.

C. +*cropon*⁶: *krõpõ* Na 30 (t. enflammé).

D. +*stindjon*⁷: *stëgõ* Ni 2.

E. +*chokète*⁸ (f.): *sòkèt* Mo 42.

F. +*feumeron*⁹: *fëmro* Ne 69 (fumeron, morceau à demi consommé).

G. +*flameron*: *flamrõ* Vi 37 (fumeron, bois mal cuit).

H. +*bârê d' feû*, barreau de feu: *bârê d fê*¹⁰ Ve 40¹¹.

= I.¹² 1. 'braise' To '71. 73, 78, 94; A 12, '18 ('~ toute rouge'), '20; Mo 1 (arch.), 17; Ni 28 ('chaude ~'); Ph 16; B 24; Ne 16, 49 | 'br. de bois' To 24 (ou 'br. de charbon'); S 10, 19; Ch 16; Na 69 | 'br. de feu' A 12; Mo 79 || 2. '-ette': *brãžèt* Na 44 || 3. '-il' D 34, 64; W 63; H 2, 21-37, '45, 46, 50-67; L 29, '32, 43, 85, 94, 113-116; Ve 6, 24, 35; Ma 12, 19, 24 (?) || 4. +*bruzdin*: *bruzdeñ* Ve 31.

J. +*tchèm'ni*¹³... L 1 (Déom), 35; Ve 41, 47; B 7.

K. 'un charbon'¹⁴: *çerbõ* Ve 37; My 3 (*d bwè*), 6; Ma 20, 53; B 2, '3, 11, 22, 23, 27 | -*o*ⁿ L 4 | -*o*ⁿη Ve 34 (*dè* ~).

= L.¹⁵ +*ecabèle*: *ekabèl* Mo 37.

M. +*scalot*...: *skalò* Ch 27 | -*õ* Th '5.

N. +*crahê*, *craya*¹⁶...: Ni 6; W 1, 21; L 14, 61; Ve 1, 31.

O. +*cotch'tê*¹⁷...: *kòctè* W 13; L 7 (approx.), 66 | -*è* L 39 | -*è* [p.-ê. '-et' plutôt que '-eau'] W 30 (*çõ* ~).

P. 1. +*greûje*: *grãš* Ni 45 || 2. +*grujon*...: *gružõ* L 45, 87 | *grã*¹⁸ W 66¹⁹.

¹ Ainsi on a répondu à A 7 *tiznũ*; à To 27 *furõ*, à To 39 -*éõ*; à A '52 «*kaufiër*». De même que ces rép., on a écarté du tableau les suivantes ('tison', égal^t fourni, parfois avec de menues var., pour 'tisonnier'): *tizõ* No 3; *tî-* To 7; *tizèõ* To 1; -*éõ* To 39; -*ã* To 2; -*ãõ*. P.-ê. certaines autres f. de ce t. sont-elles douteuses.

² Cf. DL +*tihon* (arch.; ex. des Noëls). Au

BRAISE

▬ +brése, -ê-, -è-

▬ +brêhe

▬ +breûse

▬ +brêje

▬ +breûje

▬ +brîje

✱ +brézète

✱ +breûjète

▬ +brizi, +bru-

▬ +burzi...

▬ +brèzin

▬ +bruzdin

○ +tchèv'nî...

○ +tchèm'nis'

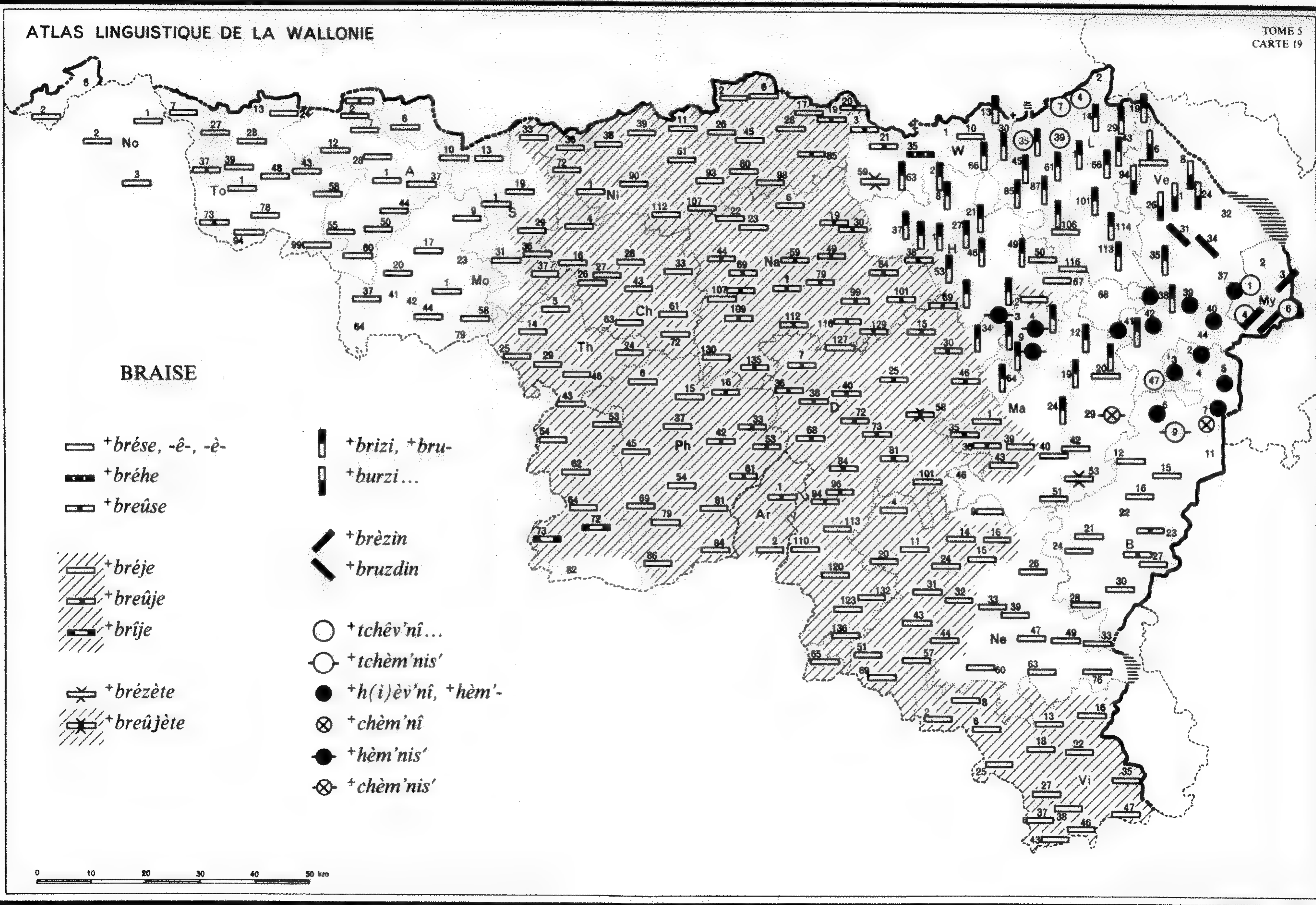
● +h(i)èv'nî, +hèm'-

⊗ +chèm'nî

● +hèm'nis'

⊗ +chèm'nis'

0 10 20 30 40 50 km



sens 'morceau de bois pour le feu': v. REM., DRo (ex. du 16^e s.), not. 25. Même sens s. d. à L 14 *+fè dès tihons* (arch.). — FEW 13/1, 356a.

³ Aj. *+tijon* (COPP., DEPR.-NOP.); Th 24 dans l'expr. *Nowé ó balkō, Pāk ó tizō* (BAL 267). — Autres sens: v. not. 25, T; Th 73 *tizō* fine baguette (de noisetier, p. ex.) ou *-žèt*, f. (plus petite); *těžō* Ni 6 plais^t, pipe, 17 tison ou gros bâton, gourdin. En gaum., le *+tujon*... est aussi la perche retenant le fumier sur un véhicule (v. ALW 9, 166a).

⁴ Sens fig.: A 44 *ě vyá tizō* (ou *tis*) un vieux bonhomme. — A Mo 17, le t. s'emploie dans l'expr. *rakī su l tizō* cracher sur le t., être phthisique.

⁵ Suivi de 'de feu' à Ma 39; B 28. — Litt^t coupon, FEW 2, 870b. Aj. Vi '5 *+côpon* (MASS.), '10 *-an* (F. BONNEAU, PG 40-41, 172), '19 *-an* (LIÉG., BSW 37, 317). Au sens 'tison', *+côpon* a été connu dans l'e.-w.: v. FORIR; VILL.; BTD 42, 222. — A la q. 1200: Ve 40 *kōpō* restes de bois brûlés; D 94 *kō-* mauvais charbon de bois. Cf. BÛCHE, not. 25, U et CHENETS, not. 4, F. — Sens fig.: Ne 44 h. de caractère méchant. — Expr.: D '141 *+c'èst in côpon d'anfêr* 'c'est une mauvaise langue' (q. 912).

⁶ Ce sens ne figure pas dans FEW 16, 418a *kruppa.

⁷ Etym.? Cp. *+stingler* étinceler, not. 47, n. 14.

⁸ S. d. petite bûche; v. not. 25, E' 1 (Mo 42 *čòkèt*).

⁹ V. MASS. (Vi '5) *+fum'rons* parties du *+côpon*. — A Ne 69, dans le voc. du charbonnier, ces bouts de bois incomplètement brûlés s'appellent, dans le voc. des charbonniers, des *+oûrsês*.

¹⁰ *duvni kòm ô* ~ rougir. L'expr. était courante aussi à Ve 39, d'après L. Rem. qui ne comprenait pas 'tison'.

¹¹ Rép. vagues: 'bois brûlé' W 59; 'b. à moitié br.' A 37; 'b. à feu' Ne 63...

¹² Manquent à la not. 45 les f. suiv.: 1) *brěz dè fè* Mo 79; 2) la f. citée; 3) *bruzi* H '45, 50, 67, 116. — Var.: 1) *-ē* Mo 17; *-ě-* Mo 1; 3) *-i* L 114.

¹³ V. not. 45, B.

¹⁴ V. not. 45, D 5, 21 et 46, I.

¹⁵ V. not. 46, A.

¹⁶ On précise 'rouge *kr.*' W 1; L 61; Ve 31.

¹⁷ Outre la not. 46, H, v. not. 19, B'.

¹⁸ Seule cette f. n'a pas été donnée pour 'escarbille'.

¹⁹ Autres rép.: H 69 *ō fâhē*; Na 129 *ō fōži*; D 58 *dò fōdi* (bois à moitié consumé); — H 38 *ō bwè k è fâdé* (à moitié brûlé). Cf. not. 46, n. 16 et not. 21 B', C.

45. BRAISE (carte 19)

Q. G. 1199 «de la *braise* («des braises»)¹».

Les rép. peuvent varier selon qu'on envisage la braise allumée ou éteinte². Même les t. les plus spécifiques pour 'braise' (A-C) sont souvent utilisés, aussi ou uniquement, pour les tisons (v. not. 44, surtout n. 12) ou pour le charbon de bois (not. 21, F-H). De nombreuses rép. recourent à des t. qui s'appliquent de façon plus précise aux escarbilles (D: v. not. 46, A)³, aux cendres (E: v. not. 48), aux étincelles (F: v. not. 47, H).

L'évolution phonét. de germ. *brasa (FEW 15/1, 254 sv.) et de ses dér. (A'-A'') dans les parlers belgo-romans est très variée: palatalisation du -s dans une grande aire centrale; labialisation de la voy. passim, surtout en namurois, fermeture en -ī dans Th-s. Dans le

dér. 'bres-il', '-in' (A''), f. avec ou sans métathèse; insertion occasionnelle d'un -d- non étymol. (v. n. 6); altérations diverses de la fin. (-i > è, u ou ī, ce dernier p.-ê. sous l'influence de -ariu).

Dans l'est-w., 'braise' est ordinairement remplacé par un dér. ou par un autre t. lexical.

◆ ALF 493. BRUN, *Enq.* 191.

A.⁴ 1. *+brése, -ê-...*: *brés* To 24, 43, 48 (-z *dè fā*), 58, '71; A 7, '10, 12, '18, '20, 28-50; Mo 1-17, 37, 44, 58; S 6-19; H 50; L 106 (-z *di fôr*), 116; Ve 6; Ma 20, 40, 42, '50, 51; B 12, 15, 16 (allumée), 21, 24, 27 (*dè ~*, J. R.; *dòl brēs*, J. H.), 28-33; Ne 9, 26, 33, 39 (-z *du fôr*), 47, 49, 60, 63, 76 (-z) | *-ē-* To 78; A 2 (ou *-æ-*),

'52, 55; Mo 20; S 1, 31 | -è- To 2, 99 (-z); A 1, 60; W 10; H 67 | *brèzè* To 94 | *brès* To 28 | -è- No; To 1, 7, 27, 39 || +*breûse*...: *bræs* Ni 20 (Ard.); W 3, 21, '45; B '17, 23, 27 (J. H.; ou *brés*) | -è- A 2 (ou -è-) | -è- To 37, 73.

2. +*bréhe*: *bréh* (?) W 35 || +*bréje*, -è-, -èy-...: *brés* S 29 (-è- q. 1721), 37; Ch 4, 16, 27, 28, 43-72; Th 5-25, 29 (-ž *dè bô*), 43-53, '63, 64, '77; Ni 2, '5, 6, 11, 28-39, 61-80, 90, 93, '97, 98-112; Na 6, 22 (*di fôr*), 23, 107 (L. V.; ou -è-), 130; Ph 6, 15, '28, 37, '40, 45, 54, 69-86; Ar 2; D 101-120, 132; Ma 1, 2, 39, 43, '46, '48; Ne 4, '5, 11-20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, '64; Vi 2-8, 18-27, 37-43 | -ž D 123, '129, 136; Ne 51, 57, 65, 69; Vi 13 | *bréñš* Ni 17 | -è- Ch 33 | -è- S 36; Ch 26; Th '2, 54, 62; Ni 1, 26, 45 | -è- Vi 16 (-è- q. 1721) | -èy- Vi 35, '36, 47 | -èy- Vi 46 || +*brîje*: *brîš* Th '67, 72, 73 || +*breûje*: *bræs* Ni 19, 20 (-ž!), 85; Na 1, 19, '20, 30, 44-101, 107 (ou -è-), 109-129, 135; Ph 16, 33, 42, 53, 61; Ar 1; D 7, '12, 15, 25, '26, 30, 36-46, 68-96; H 38, 69; Ma 35, 36.

A⁴ +*brézète*: *brézèt* W 59; Ma 53 || +*breûjète*: *bræžèt* Na 30; D 58.

A⁵. 1. +*brizi*, +*bru-*, +*bur-*, -î⁵...: *brizi* W 13; H 2 | *brézi* H 37 | -è W 66 | *bruzi* D 34, 64; W 30, '39; H 46, 49, 53, 69; L 1 (Déom), 29, 35, '50, 61, 85, 87, 101-113; Ma 2-19 | *bræ-* H 8 | *bruzé* W 63; H '28 | *bræ-* W '73; H 1, 27, 38, '39, '42 | *bræzè* W '36 («*breu-*»); H 21 | *bruzi* L 19 | -î L 14, '32, 43, 66, 114; Ve 35, 38; Ma 24 | -u L 1 (A. Gob.), 45 | *bruzi* Ve 41 | -î Ma 20 | *burzi* Ve '2, 8, 24 | -î L 94; Ve 1, 6, '15, 26 (-ÿ-) || 2. +*brèzin*⁵...: *brèzè* My 4 | -èŋ My 6 | -é My 3 || +*bruzdin*⁶: *bruzdèŋ* Ve 34 | -èŋ Ve 31.

A⁷. 1. 'braisier'. +*brâhyî*, +*brajî*, +*bré-*, -zî...: *brāxî*⁸ B 6 (pl.: *dè ~*; ou sg.: *fè ò bō ~*) | *bražî* Ma '48 | *bréžî* Th 62 (-è-); Ne 14 (ou -is), 31, 32; Vi 8 | -i Vi 27 | *bréžî* My 1⁹; Ma '50, 51 (= braisier et non braise, d'après FRANC.), 53; B 21, 22, 24, 28, 30 | -yè Ne 39, '64¹⁰ || 2. 'brais-en-ier'¹¹. +*bréjenî*...: *bréžnî* Ph 45 (*fè è bō ~*; id. BALLE) | *brèžnè* A 60 (*è ~*, résidu du brasier ou du feu qui dort dans les cendres) || 3. 'braisis' (m.)¹². +*bréjis*'...: *bréžis* Ne 4, '5, 9, 11, 14 (ou -î), 16, 24, 44 | *bræ-* D 36 || 4. 'brais-en-is'¹¹ (m.)¹². +*breûjenis*': *bræžnis* D 58 (q. 1200: *dè ~*, br. enflammées quand on fait le charbon de bois); Ma 46¹³.

B.¹⁴ 1. +*tchèv'nî*, +*tchèm'-*...: *čèvnî* Ve 47 (ou *šyèv-*); My 1 (ou *h-*) | *čèm-* L 4, 7, 39 (-e-); My 4 (= brasier), 6 (cp. BASTIN, BSW 50, 551 *tchèf'nî* braisier) | -i L 35 (rare) || 2. +*tchèm'nis*': *čèmnis* B 9.

B'.¹⁴ 1. +*hièv'nî*, +*hèv'-*, +*hèm'-*, +*chèm'-*...: *hyèfnî* Ve 41 | *hèv-* Ve 38, 40 (q. 1196, brasier, ensemble des tisons allumés), 42; My 1 (ou *č-*) | *hèm-* Ve 40 (à Lod.) | *χèf-* B 6 (*dò ~*; *i ñ a ò bō ~ pò kūr lè pā*) | *χèv-* Ve 39; B 2-'3 (ou *χèm-*) | *χèm-* B 2-'3 (ou -v), 5 (br. ardente), 7 (à Cierreux, Rogery) | *šyèv-* Ve 47 (*dè ~*, pl. d'après R. Henry; ou *dè čèv-*) | *šèm-* B 7 (à Bov.; petits charbons ardents) || 2. +*hèm'nis*', +*ch-*: *hèmnis* Ma 3, 4, 9 (*di fôr*) | *š-* Ma 29.

C. 'du' +*couvèt*¹⁵: *kuvè* Vi 8.

D.¹⁶ 1. 'escarbille' To 13 (= ch. incomplètement consumé), 99; Mo 42, 64, 79; Ch 27 (éteint) || 2. +*crahè*: *nær krahe* Ve 32 (= br.; *ròč ~* = tison ardent) | «*dè ròč krèhè*» [?] L 2 || 3. +*crik*¹⁷: *krik* W 1 (*dè nâre ~*, *ròčè ~*, br. noires, rouges; *dè kröpîr kût a ~*, p. de t. cuites à br.), 35 (br. de four) || 4. +*cotchetê*: *kòčtè* W '42 || 5. 'charbon...'¹⁵: *čèrbō* Ve 37, 40 (*ròč ~*; St. v., Ch.), 41 (éteint); B 15, 16, 23 | *~ d bwè* B 2, '3, 4, 11 (Steinbach) | *čèrbōŋ* My 2 | *šarbō d bulâžè* To 6 (br. morte) || 6. +*greûje*, -ète: *græs* Ch 33; Ni 61 (débris encore incandescent); Na 107 (braisettes) | *græžèt* Ch 33; Na 107.

E. 'cendres'¹⁸ de bois (four)': *sèd di bwè* H 68 | ... *dè fôr* H '42 | *sèn di fôr* H 46.

F. +*flamahe*...: *flamah* W 13 (où on répond aussi *brizi*) | -aŋ H 2 | -aš W 63 (*di fôr*). — Cf. ÉTINCELLE, not. 47, H.

¹ Il est difficile de se faire une idée précise du nombre usité; outre qu'il n'est pas toujours noté, on constate souvent la possibilité d'employer le sg. et le plur.: p. ex. To 94; Th 53; Ma 20; B 27; Ne 9, 33, 47, 60; Vi 8, 27 (sg. 1199; pl. 1343), 35, '36, 37, 43...; le sg. (noté à Mo 44 et Vi 6) paraît plus rare.

² Si la *brés* est allumée à B 12 et B 16 (par oppos. à *čèrbō*, D 5), comme la *brés* à Ch 27 (par oppos. aux *skrabèy*, éteintes), la *bræs* est refroidie à H 38 par oppos. au *bræzè*, allumé; à H 46 *bruzi* allumé par oppos. à *sèn di fôr*... D'autres précisions sont données dans le tableau.

³ Certains de ces t. se retrouvent à TISON, not. 44, à BLOC de charbon, not. 19.

⁴ Aj. Vi '5 «braije, -ète» [= bré-] (MASS.), '19 +braije, -ette (LIÉG., BSW 37, 302 et 41, 121), '34 +bréyche et dimin. +bréyjette (Gloss. S^t-Léger)... Certaines rép. 'braisette' n'apparaissent qu'à ESCARBILLE, not. 46, J.

⁵ A H 2, les *i* doivent être relâchés (notation *brizi* à la q. 1935); v. aussi not. 44, n. 12. — Le suff. *-i* et ses altérations (*A''* 1) correspond à fr. *-il*, lat. *-īle* (FEW 15/1, 255b), mais *-in* (*A''* 2) doit représenter *-inu* (id.). Les f. avec *-ī* long classées sous *A''*, si elles ont pu subir l'influence de *-ariu*, nous semblent procéder de *-i*, tandis que celles, à valeur collective, et ordinair^t employées au sg., classées sous *A'''* 1, 2, paraissent contenir le suff. *'-ier'*.

⁶ Ces f. avec insertion de *d* manquent à FEW, l. c. — Comp. +*ûsder*, *-ance user*, *-ance* (not. 73); gl. +*azdoui* assommer (REM., DRo 406).

⁷ Les f. classées sous *A'''* sont gén^t employées au masc.: 'du ~' et 'un (bon) ~ (pour cuire le pain)'; le plur. n'a été noté qu'à B 6 (*A'''* 1) et D 58 (*A'''* 4). — FEW 15/1, 255. Il n'est pas toujours possible de distinguer le sens 'braise' du sens 'braisier'.

⁸ A B 2, '3, *brāxī* se dit pour 'fumée' dans des expr. comme *ké ~ k i n a vola!* quelle f. il y a ici!

⁹ F. de Cunibert, douteuse: cf. SCIUS +*brézi* brasier, feu de charbons ardents; LER., *Hab.* 260, n. 3.

¹⁰ Même t. avec autres sens: B 27 *li brézi* boîte où tombe la braise (syn. à B '17 et 23 *sēndrī* cendrier); — To 27 *brézi* (arch.) marchand qui pile et vend des braises.

¹¹ Les f. en *-n-* procèdent d'un dér.: 'bras-in' ou 'on'? — Aj. Th 72 +*brijni* brasier.

¹² Suff. *-icius*. L'EH n'a pas relevé de f.

fém. semblables à Givet *breûjnisse* (FEW 15/1, 255b).

¹³ Autre dér. à Vi 19, d'après LIÉG., BSW 37, 302: «braijot brasier».

¹⁴ Pour l'étym. des t. *B-B'*, v. not. 8, n. 11. — Autres rép. à CHARBON DE BOIS, not. 21, G. A la not. 44, *čēmnī* pour 'tison' à L 1 (Déom). — D'après DL, +*tchēm'li* à L 39 (Enq. *-nī*). Pour le malm., v. LER., *Hab.* 260.

¹⁵ Cf. not. 1, n. 18, et 17, n. 2.

¹⁶ On regroupe sous *D* divers t. lex. plus fréquemment attestés pour 'escarbille' (not. 46) ou pour 'bloc de charbon' (not. 19). Pour des précisions sémant. sur +*tchèrbon* en malm., v. LER., *Hab.* 263.

¹⁷ Cf. not. 46, *E*, et 21, *H* (*krik* Ni 20).

¹⁸ Cf. CENDRE, ALW 1, not. 7; et CHARBON DE BOIS, not. 21, n. 11.

a. PARÉM. 1^o) 'être (passer) sur des chaudes braises' être sur des charbons ardents, très impatient (en liég. 'sur des cendres', v. DL +*cindes*): Th 24 *yès su dè cōtè brēs*; Ni 6 *él è tsè dè cōtè brēs*, 20 *es sè dè cōtè brēsž* [= *-š?*], syn. *pyet sè sè* [lire *kè*] *a briké* perdre son derrière à morceaux (par référence à une charrette de houille; on dit, de même, à Melen L '71 +*piède si cou à milètes* s'impatienter); Na 22 *pasé sù dè cōtè brēs* (ou *grās*). — A Ni 20 (Ard.), à celui qui dit: *gù sò sù dè cōtè brēs*, on réplique plais^t: *lù si kè brul sù kù s ašit sù lè kloket* celui qui se brûle le derrière s'assied sur les cloques.

2^o) H 38 (à Gives) *il è kòm ò brézé* il est comme une braise, très rouge, il a de la fièvre. — Cp. Vi '19 visage enflammé «*coum' èn braije, in cōpan, èn barre du feu*» (LIÉG., BSW 41, 121); même expr. avec +*blame*, not. 47, n. 9; comp. not. 44, n. 10.

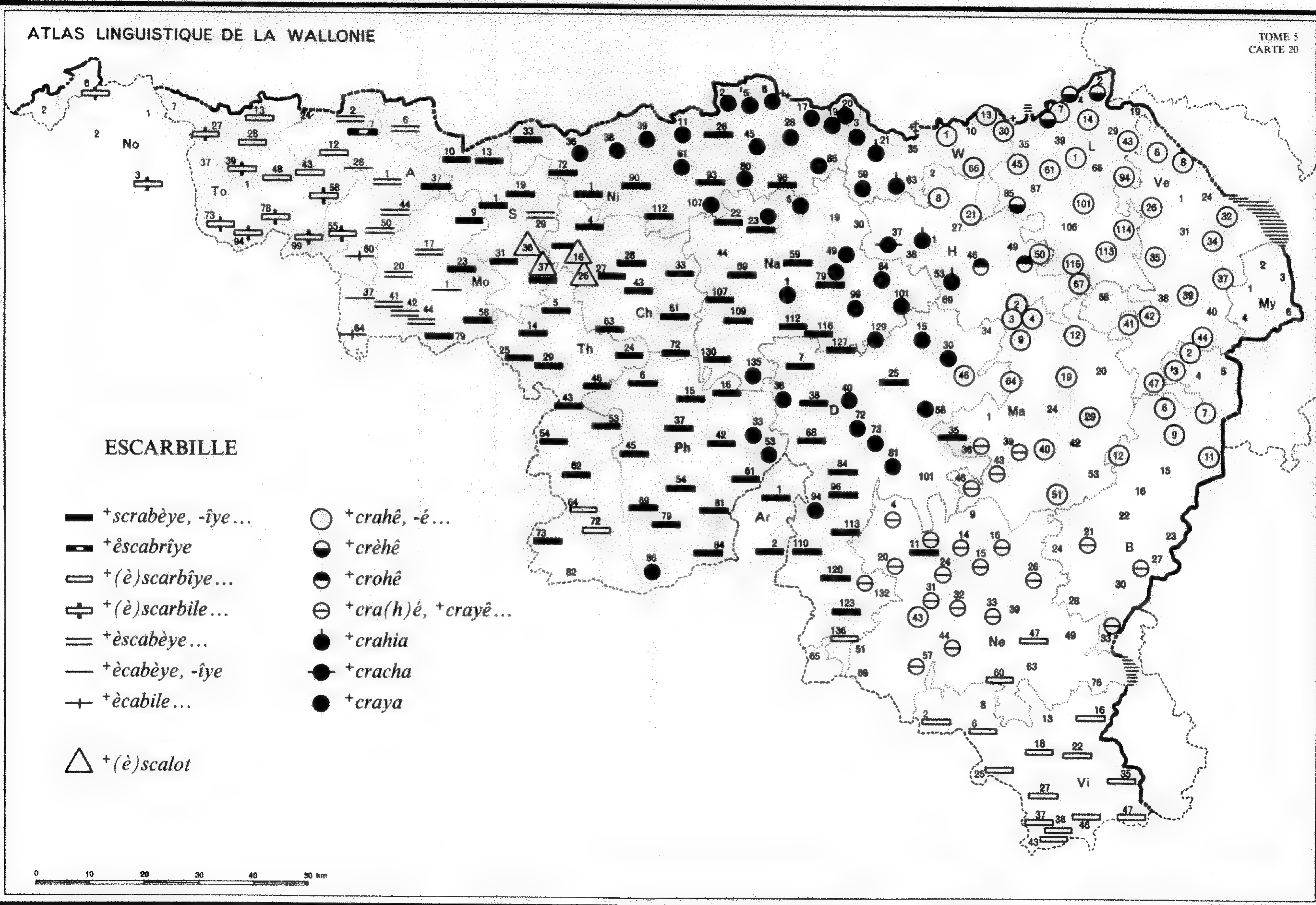
46. ESCARBILLE (carte 20)

Q. G. 1935 «une escarbille».

La q. visait à obtenir le nom d'un morceau de houille incomplètement brûlé, donc encore utilisable; mais plusieurs rép., soit que la q. n'ait pas été bien comprise soit que la distinction n'existe pas partout, sont approximatives,

concernant aussi bien des morceaux de charbon (*H-I*) que du poussier, des cendres (v. n. 16), des braises (*J-K*), voire des étincelles; v. ces not. et aussi TISON, not. 44.

Il n'est pas toujours facile, non plus, de



ESCARBILLE

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| ▬ +scrabèye, -iye... | ○ +crahê, -é... |
| ▬ +èscabriye | ● +crèhê |
| ▬ + (è)scarbîye... | ● +crohê |
| ▬ + (è)scarbile... | ⊖ +cra(h)é, +crayê... |
| ▬ +èscabèye... | ● +crahia |
| ▬ +ècabèye, -iye | ● +cracha |
| ▬ +ècabile... | ● +craya |
| △ + (è)scalot | |



distinguer (les mêmes types pouvant désigner l'un et l'autre) entre l'escarbille et le mâchefer, scorie non réutilisable; les rép. dans lesquelles ce dernier sens a été clairement spécifié sont reportées en annexe (α).

La carte ne retient que les t. les plus remarquables: **+crahê...** (C) dans une partie du dom. wall.; 'escarbille', d'origine pic., ailleurs, càd. en pic., en gaum. et dans la partie occid. du wall.

A.¹ **+(è)scrabèye, -iye, -iye...**: (è)skrabèy Ch 27 | skrabīy Ch 28, 43, 72; Ni 26, 93, 98, 112; Na 23, 59, 79, 107, 112-127; Ph 61; Ar 2; D 25, 68, 110, 113, 123; Ne 11 | sik- Ch 61; Na 22, 69, 109, 130; Ph 42; Ar 1; D 7, 38, 84, 96; Ma 35 | sik- Ch 33; Ph 16 | s(e)k- Ph 84 | s(u)k- D 120 | (è)sk- Mo 9, 23, 58, 79; S 31, 37; Ch 4, 16, 63, '64; Th 5-54, 73, '77; Ni 33; Ph 6, 15, 37, 45, 54, 69-81 | skrabīy Th 2 (néol.) | èsk- S 19; Th 62; Ni 1, 72, 90 | èskrabī A 37 | (è)skrabī S 1 | èskrabī, S 10 | -i S 13 || **+èscabriye**: èskabriy A 7 || **+(è)scarbiye, -ile...**: skarbīy D 136; Vi 2, 18 | suk- Ne 47 | èsk- To 13; A 12; Th 64; Vi 6, 16, 22, 27, 35, '40 | -iye To 28 | -iy To 48; Th 72; Vi 37 («-ie»), 38 | èskarbīy To 43 | «iy» A '18 | sukarbī Ne 60 | èskarbi Vi 25, 43-47 | èskarbil No 3²; To 6, 27, 39, 58 («es-»), '71 (id.), 73, 94, 99; A 55 | eskàrbil To 78 || **+èscabèye, -iye**: èskabèy Mo 41, 44; S 29 | -ey Mo 42 | -iy A 1, 44, 50; Mo 17 (es-), 20; S 6 | -iy A '20 | èskabīy A 2 || **+ècabèye, -iye, -ile...**: èkabèy Mo 37¹ | -iy Mo 1 | -iy A 28 | -il A '52, 60 | -èl Mo 64.

B. **+(è)scalot**³: èskalò Ch 26 | sk- S 36, 37; Ch 16; Th '2.

C.⁴ **+crahê, +crè, +cro-, -é...**: krahê D 64; W 1 (nâr ~), 13, 30, '39; H 21, '28, 50 (rare, ou krò-), 67; L 1, 7 (rare, ou krè-), 14, '32, 43, 45 (ròç ~), 61, 94, 113-116; Ve 6, 8, 26, 32, 41 (?); Ma 9-19 | krè- L 2, 4, 7 (ou kra-), 85 | krò- H 46, 50 (ou kra-) | krahê W 66; H 8, '27; Ve 35, 39, 42, 44, 47; Ma 2-4, 29; B 2, '3, 6, 9 (ou -è), 11, 12 | -e Ve 32 (čó ~, J. H.)⁴, 34 (čó ~) | -è D 46; L 101; Ma 51; Ne 43 | -è Ma 40 || **+crahyê**: krahê B 7 || **+cra(h)é, +crayê, -é...**: kra(h)ê Ma 39; Ne 33 | kraê Ne 15, '23, 31 | -a(y)ê Ma 46; Ne 16 | -a,yê Ne 11, 14, 24 | -ayê B 21, 27; Ne 4 | -awê Ne 57 | -aé Ma 43 | -a,yé Ma 36 | -ayé D 132; Ne 20, 32, 44 | -ayè Ne 26

| -ayê B 33 || **+crahia, -cha, +craja**: krahya W 21, 63; H 1, '39, 53 | -šà H 37 | kraya Ni 2, '5, 6-20, 28, 36-61, 80, 85, 107; Na 1, 6, 23 (gros)⁴, 49, 79-101, 129, 135; Ph 33, 53, 86; D 15, 30, 36, 40, 58, 72-81, 94; W 3, 59 || **+crahion** [-illon⁵]: krahjóy L 94 (q. 1200 ch. incomplet^t brûlé).

C'. **+crahin**⁵: krahē Ma 24; B 9 (ou -è).

D. 1. **+crakin**⁶...: krakē D 101; Ve 40 (?); My 4 (?); Ma 1, 20; B 5 (t huy, ou -è), 9 | -èy My 2 | -ey Ve 1 || 2. **+crakê**⁷: krakē B 5 (ou -è) || 3. **+crakelè**⁷: kraklèⁿ Ve 24⁸ || 4. **+crakète**⁷ (f.): krakèt H 67.

E. **+crik**⁹: krik W '8 (dè ~ di stūf), 10 (m. ô ~), 39 (f.).

F. **+r'passemint**¹⁰: rpassmē Na 127; D 101; Ma 20 (t huy).

G. 'du' **+coke**¹¹: kòk B 4.

= H.¹² 1. **+cotchèt**: kòcè Ni 19, 20 (esc. en feu) || 2. **+cotch'tê**...: kòctè W '42; L 1 (morceau de houille enflammée ou pas), 35, 39 (kòctè), 43 (?), 66 (ou C) | kot'tè L 61.

I. 'un charbon...': çèrbō My 4 | ròç ~ B 23 | ~ t fâ My 3.

= J. 'braise, -ette, -il'¹³: bráš Na 19, '20; D 81 (?) || bréžèt Vi 37 (de bois) | brē- Ar 2 (morceau de tisons noirs) | brā- Na '20 || bruzi D 34 (de bois) | brizi H 2.

K.¹⁴ 1. **+greûje**...: gráš Ni 26 (syn. de skrabīy?), 45 (encore chaude); Na 22 (grosse cendre, petite escarbille) | gróš To 6 | -u/ó- To 2 | gr_uáš No 2 | grwaš No 1 | gr_uwaš To 7 || 2. **+greûjète**: grážèt Na 30 || 3. **+grujon**¹⁵: gruzō L 45, 87¹⁶.

¹ FEW 17, 56b nld. schrabbén. — Aj. To 7 **+èscarbile** (MAES); Th '9 **+escrabīye** (LEJUSTE). — Qs rép. à BRAISE, not. 45, D 1 (même f.), une à TISON, not. 44, L, avec var.: Mo 37 **èkabèl** (ici -èy).

² A No 3, donné pour 'mâchefer'.

³ V. DEPR.-NOP. pour expr., s. v^o **+(è)scalot** et **+(è)rbrûler**; *Mèchon d' rébus*, 14; et BTD 22, 448. — Aj. Ni 1 **+(è)scalot**, d'après COPP. — Donné seul^t avec le sens 'tison' (not. 44, M): skalò Ch 27; -ò Th '5; S '29 **+scalot** 'étincelle' (FEW 23, 47b; à réunir aux autres mentions). — Autres sens: S '24 **+scalot** éclat de pierre (t. de carrier; A. CARLIER, BDW 1,

145); Ch 16 *+in scalot d' sang* un caillot de sang. — FEW 17, 82 afq. *skala.

⁴ Par comparaison avec la couleur du corbeau, ou de la corneille (m. h. all. krahe, FEW 16, 352), dont c'est le dimin. en '-eau'. Mais on distingue parfois entre les 'noirs' +cr. 'escarbilles' et les 'rouges' +cr. 'tisons' (ainsi à W 1). Les adj. qui précisent sont dans le tableau. A Ve 32, où J. H. avait noté *čō krahe* (chaud cr.), l'enq. compl. note *nār krahē* 'braise', *rōč* ~ 'tison ardent'. — A Ne '23, le *kraya* est plus gros que la *skrabīy*. — Plusieurs rép. de ce t. à TISON, not. 44, N, not^t aux p^{ts} suivants où le terme n'a pas été donné pour 'escarbille': *krahē* Ve 1; -ε Ve 31 (*rōč* ~); — var.: *krēhē* L 14. — V. encore CARBONISÉ, not. 172, n. 3; et ci-dessous, α. — Aj., d'après sources livresques, +*craya* 'escarb. ou mâchefer' à D '12 (GERMAIN, *Carriers*, n. 280), D 25 (HOST.); 'mâch.' (par oppos. au t. A) à Th 24 (BAL 138, 239); Ph 45 (BALLE); D-n. (LÉON. 138)... Aux mentions du vb. figurant à la not. 172, aj.: D 81 *li čerbō ki kraylēy* [= qui fait des *kraya*], c'est un mauvais charbon.

⁵ Prob^t contamination de C et de D.

⁶ Cf. DL; FEW 2, 1269a *krakk-*. Pour 'mâchefer', v. α, C, où on ajoutera, d'après BSW 64, 540 (repris par FEW) L 61 +*crakins*, pl. Il est possible que des f. classées sous α seraient mieux à leur place dans le tableau, et inversement: le DFL donne le sens 'escarbille' pour My 1 et Ve 1, le sens 'mâchefer' à Ve 1, ce qui ne correspond pas exact^t aux données de l'Enq.; mais d'après Wis., +*craquins* a les 2 valeurs; quant à SCIUS, il traduit, comme VILL., «gravois, débris de démolition»; et la q. 1783 glose *krakēⁿη* «gros morceau qui a brûlé». — A Ve '15, *krakē*, avec dénasalisation normale, est fourni à la q. 1196 pour 'tison'. A Ne 14, *ē krakēⁿ t sāp* «déchets de sable qui ne passent pas au tamisage». Beaucoup d'autres sens dans les dict.

⁷ Suff. '-eau' (2), '-el-in' prob^t (3), '-ette' (4).

⁸ Ce sont exact^t les «résidus de la combustion tamisés et bons à remettre au feu». On appelle aussi, à Ve 24, les petites esc. *dē pti marihō*, des petits maréchaux.

⁹ A W 10, +*on l'zès rik'bat' avou dal fwaye po fē dē plakis'*, on les rebat avec du poussier

pour faire du mortier de chauffage. — A W 1 et 35 *krik* donné pour 'braises' (not. 45); à Ni 20 -i-, pour 'charbon de bois' (not. 21). De même Th '34 et 72 *crik* menu charbon de bois (CARLIER). Cf. DBR 10, 100. — Aj. FEW 16, 388a flam. *krik* charbon de bois, où ne figure que Chimay *criques*, m. pl., 'le menu charbon de bois provenant des branchettes' (BSW 59, 20).

¹⁰ P.-ê. plur. Litt^t 'repassement', càd. charbon réutilisé. On appelle ainsi les esc., à Na 127, quand elles sont triées des cendres, par tamisage. Id. pour +*r(u)pass'mèt* à Ne 47 (J.-M. Pierret).

¹¹ Seule rép. à ce p^t, mais s. d. erronée (= fr. *coke*). On aurait dû l'écartier du tableau, comme on a fait pour Na 44 *sikraw*, seule rép. égal^t, qui paraît une déformation de A ou de C,

¹² V. not. 19 et 44. Seule rép. fournie ici aux p^{ts} en ital.

¹³ Rép. approximatives, désignant s. d., comme on le précise par endroits, des tisons ou des braises de bois; v. ces deux not. (44-45).

¹⁴ A Ne 23 *grāš* cendrées; à To 37 *groaš* débris de démolition... On pourrait ajouter To 7, d'après MAES, +*grôache* et +*grôj'lète* (ou A); et beaucoup d'autres mentions, avec sens divers (p. ex. To 6 +*grôche* cendrée, BOURG.)... T. à valeur très générale, qu'on applique aussi aux tisons (not. 44, P), aux braises (not. 45, D 6), aux cendres (ALW 1, not. 7, n. 1), aux débris de démolition (ALW 4, not. 68, E)... A Th 24 (d'après BAL 138), les *grôuch* sont des morceaux de charbon incomplètement brûlés; v. CARL. +*greûje*, -ou-, +*grojète*...

¹⁵ P.-ê. étym. différent (v. DBR 25, 52; ALW 4, l. c.). Même rép. à TISON, avec glose «petit morceau de houille brûlant qui tombe du four».

¹⁶ Autres rép.: *sipitār di fā* [= étincelle, v. not. 47, C 4]; — *dē sēdrēs* (= cendres) Ve 31 (aj. ALW 1, not. 7, n. 1); *skrabuy* (= id.) Ni 80 (manque à ALW 1, l. c.; comp. ALW 4, not. 68, L); — *fāhē t huy* B 7 (= poussier de h.; v. not. 20, E); *fāhē* D 64 («crasses fines», ~ *d marhā* de maréchal); Ma 4-9 («crasses fines de forge»); *frāhēⁿη* My 1 (ou -ē; glosé «petit morceau de h. brûlée, à l'usine», à la

q. 1783); — 'poussière de charbon' B 22, 24; Ne 49; 'p. de cendres' Ni 20 (Ard.) (cert. de ces rép. manquant à la not. 20).

α. MÂCHEFER, scorie (rép. occasionnelles).

A. ⁺èscarbille No 3. Cf. ci-dessus.

B. ⁺crahê, ⁺craya¹...: *krahê* L 35 | -ē B 5 (q. 1721, scorie) | *kraê* Ma 35 | *krayê* D 110, 120 || *krahya* H 38 | *kraya* S 37 («houille vitrifiée par le feu»); Ch 43; Th 29, 54; Ni 1, 26, 93; Na 44, 112; Ph 37, 53, 81; D 84, 113. — Cf. ci-dessus, C, et n. 4.

C. 1. ⁺crakin: *krakê* My 1 (èⁿη q. 1783); Ma 35; B 4² || 2. ⁺crakê: *krakê* W 1 (q. 1935). — Cf. ci-dessus, D.

D. ⁺crèyon³: *krèyō* A 37; Mo 20.

E. 'mâchefer'⁴: *makfyēr* Ve 6 (q. 1070), 8 | *matfyēr* W 30; H 49; L 19 | *mašfēr* To 94.

F. ⁺coumaye⁵... (f.): *kumay* L 19 | *kū-* L '25.

G. ⁺coléⁿ⁶ (m.): *koléⁿ* Ni 28.

H. ⁺cayetia⁷ (m.): *kaytya* Ni 80 (débris de *kayó*, cailloux)⁸.

¹ Aj. ⁺crayas scories S '45; Ch '7, '8 (BSW 52, 175); CARLIER *id.*; ⁺crâyê mâchefer, à Doncols (ATTEN); «*crahai*» (DASNOY 332)...

² A B 4, un agglomérat de *krakê* est *ō ma*,

litt^t un mail, une grosse pierre (v. FEW 6, 119b).

³ V. aussi *kròyon* Mo 44 (not. 172, n. 8). — Cf. RUELLE, *Houil.* 60 ⁺crèyon, ⁺cro- (qui renvoie à l'étym. de M. ROQUES, Romania, LXXII, 534-5, *grava gravier); To 99 ⁺creyon scorie, mâchefer (REN.) et dér. ⁺creyoner produire beaucoup de mâch., ⁺décroyoner retirer les mâch. du feu; Mo '50 ⁺crèyons ou *cro-* scories (MINDERS, BSW 52, 175); Mo 64 (LEPOINT) ⁺croïon escarbille; DAUBY, L. du rouchi, ⁺croïon (ou ⁺craïat); *décrayoner* enlever les scories d'un foyer. — Comp. ⁺croyiner (not. 39, T).

⁴ V. DL ⁺makefiér, ⁺mat'-; Wis. ⁺makefiêr [= -yêr]; FEW 6, 69a.

⁵ Cf. DL ⁺goumaye (qqf. ⁺cou-) agglomérat de substances (...) dont la masse et la dureté rappellent une enclume; se dit surtout des briques agglutinées par une mauvaise cuisson; — seul emploi noté pour L 29 *kumay*: *li plakis è mò fê, i fê dè ~*. — FEW 4, 633a.

⁶ Part. passé 'collé' substantivé?

⁷ Litt^t 'caill-et-eau'; v. FEW 2, 95b.

⁸ Autres rép.: 'des pierres' D 123; 'des' *kras* Th 64. — D'après les dict.: L 43 ⁺clavê, H 1 -*via* (DL); classé par FEW 2, 757a sous *clava* (v. compl^{ts} BTD 14, 404); — To 7 ⁺crapô (MAES); aj. FEW 16, 364a; — malm. anc. (VILL.) «*xhoume du fier*», litt^t 'écume de fer'; à aj. FEW 17, 137b.

47. ÉTINCELLE (carte 21)

Q. G. 1195 «une étincelle».

Les rép. désignent les petites étincelles (not^t qui s'échappent du foyer) ou bien des flammèches plus ou moins grandes (d'incendie, p. ex.) ou encore les battitures de la forge (spéc^t *K*, mais aussi *B* 4 à Na '20); les précisions dont on dispose sont indiquées dans le tableau ou dans les notes.

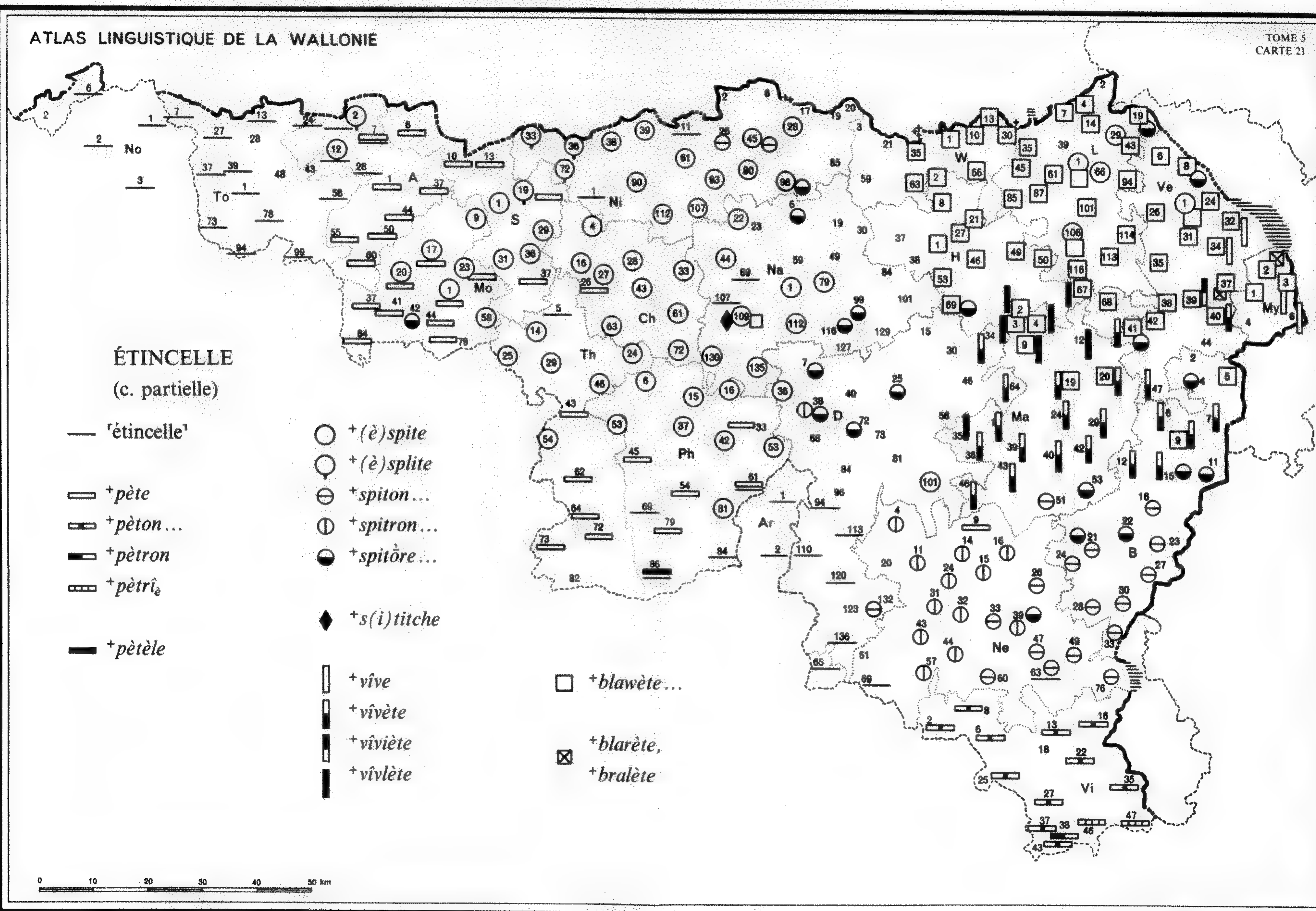
Qs types lex. bien localisés: ⁺blawète (*F*) en liég.; ⁺vîve, -ète (*E*) en ard. sept. (Ve-s.; Ma; B-n.); ⁺pète et ses dér. (*B*) sont surtout pic. et gaum. Quant à ⁺spite et dér. (*C*), s'ils sont très larg^t connus, ils prédominent en namurois et dans le s.-wall.

La plupart de ces t. (surtout *A-D*) étant généraux et pouvant s'appliquer à d'autres

réalités (comme des éclaboussures¹), on répond souvent par une expression avec dét^t 'de feu', ce qui entraîne, dans certains cas, des assimilations de la cons. fin. (*pêd*, *spid*...), dont on n'a pas tenu compte dans le tableau.

◆ ALF 493. BRUN., *Enq.* 620.

A. ⁺s(i)tincèle, ⁺è(s)-...: *sitèsèl* Na 69, 107 (-tê-); Ar 1; D 94, 113 | *sé-* Ph 84 | *su-* D 110 | *sê-* D '129, 136 | *ès-* Th '77; Ph 61, 69, 86 | -*el* Ni 1 | *ètèsèl* To 58, '71; Th 5; Ar 2; D 120; Ne 63, 65, 69 | *é-*, *é-* No 1, 2; To 6, 7, 27, 39; Ni 11 | -*èl* To 94 | -*èll*_æ No 3 | -*àel* To 73 || ⁺éstinchîle, ⁺étinchièle...: *éstěšīl* A 2 | -*il* A 7 | *ètěšiyèl* A 28 | *etěšyèl* A 12 | *ètěšèel* A '10 |



«*étinchiyèl*» A '18 | *ètēs_iel* To 24 | *ètēsèl* A '20 | *é-* To 1, 13 (fille du tém. ou *-èl*, tém.), 37 («*eteinchelle*»), 99 | *ètēsèl* To 78.

B.² 1. **+pète** ('de feu')³, f.: *pèt* (-d par assimilation) A 1, 7, '25, 37-50, '52, 55, '58, 60; Mo 1, 17-41, 44, '57, 64, 79; S 6-19, 37; Ch 26; Th 43, 62, 64, 72, 73; Ph 45, 54, 61; Ne 9 | *pet* Ph 33, 79 || 2. **+pèton...** (m.): *pètō* Vi 2, '34, 35, 37, 43 | *-ōη* Vi 27 | *-ā** Vi 16 | *-ā* Vi 6-13, 22, 25 | *-ā** Ne 76 (à Louftémont); Vi '14 | *-āη* Vi '12 || 3. **+pètron**: *pètrō* Vi 38 || 4. **+pèchion**: «*pèčiō*» Vi '36 || 5. **+pètri_e...** (m.): *pètri_e* Vi 47 (not. d'É. L.; ou *-i_e*, not. de J. H.; ét. d'incendie, de feu de paille) | *-i_e* Vi 46 || 6. **+pètele** (f.): *pètèl* Ph 86 (qui sautent fort).

C.⁴ 1. **+(è)spite** ('de feu'), **+(è)splité...**, f.: *spit* Mo 58; Th 25, '63, '67; Na 1, '118; Ph 6, '28, '40; D '5, 101; L 1; B '3 | *si-* Ch 61, 72; Na 109, 135; Ph 42¹, 53; D 36; L 29, 66, 106 | *su-* Ve 1, '15 | *ès-* A 12; Mo 1-23; S 1, 29-36; Ch '6, 16, 27, 63, '64; Th '2, '9, 14, 24, 29, '32, 46, 53, 54; Ni '21, 38, 90; Ph 15, 37, 81 | *is-* Ch 28, 43; Ni 39, 107, 112 | *sipit* Ch 33; Na 22, 79 | *sipit* Na 112, 130 | *sipit* Na 44; Ph 16 | *èspit* Ch 4 | *spèt* Ni 45 (?), 80 | *sê-* Ni 28, 93, '97, 98 | *ès-* Ni 61 | *split* A 2; Ni '35 | *ès-* S 19; Ni 36, 72 | *-it* Ni 33 || 2. **+spiton, -an, -a...** (m.): *spitō* D 132; Ma 51; B 16, '19, 21 (à Roumont), 23, 24, '25, '26, 27, 30; Ne 33, '64 | *spê-* Ni 45 | *-ā* Ni 26 | *spitō** Ne 26 | *-ā** Ne 76 | *-ā* B 28; Ne '48 | *-ā** Ne 47, 49, 60, 63 | *-a* B 33; Ne '50 || 3. **+spitron...**: *spitrō* D 38, '91, '100, '103; Ne 4, '5, '8, 11, 15, '17, '22, '23, 24, 31, 32, 43 (d'âtre, de forge), 44, 57 | *-ó** Ne 14, 16 | *-ā* Ne 39¹ || 4. **+spitōre, -eure, -ure...** (f.): *spitōr* Ve '43 | *sipitār* L '75; B 4 | *spitār* Na '20 (= battitures); W '39 | *-ār* H 69; L 19 | *-ār* H '35; Ve 41; Ma '31, 53; B 11 (ou *-ur*), '17; Ne 39 | *sip-* B 15, 21, 22 | *spitār* Ve 8 | *-ur* D '85; B 11 (ou *-ār*) | *sipitūr* D 38 | *spitūr* Mo 42; Na 6, '96, 99, 116 (*sip-*); D 7, 25, 72 | *sāpi-* Ni '25 | *sēpē-* Ni 98.

D. **+sititche**⁵ 'de feu', f.: *sitič* Na 109.

E.⁶ 1. **+vive**: *vīf* Ve 32, 34; My 3, 6 (ou *-i-*) || 2. **+vivète, -iète, -lète...**: *vīvèt* D 34, 64; Ve 41, 47 (ou *fī-*, d'après R. Henry); Ma 1⁶, '15, 19, 20, '21, '22, 29, '31, '34, 36, '38, 39, 40 (ou *-et*), 43, '45 (ou *-et*), 46, '48, '50 (ou *-et*); B '3, 6-9, 12, '14, 15, '17 | *vī-* Ve 40 (Eub.); Ma 24 | *fī-* Ve 47 (d'après R. Henry; ou *vī-*) | *vīvet* Ma

'28, '32, 40 (ou *-èt*), '41, 42, '45 (ou *-èt*), '50 (id.) || *vīvyèt* Ve 39 || *vīvlèt* H 67; Ma 2-12, '14, 35.

F. **+blawète**⁷... (f.): *blawèt* Na 109⁵; W 1, 10, 13, 30, 35, '42, 63, 66; H 1-21, 27, '39, 49-69; L 1, 4-19, '32, 35, 43-61, 85-116; Ve 1, '2, '4 (à S^t-Jean-Sart), 8, 24-42; My 1-3; Ma 2-9, 19, 20; B 5, 9 | *-et* Ve 6 | *-yèt* H 46.

F. **+blarète, +bralète**⁸: *blarèt* Ve 37 (à Ster) | *bralèt* My 2.

G.⁹ 1. **+blame** (f.): *blam* Ni 6, 85; W 3, 21 (*pitit* ~); H '42 (*pétét* ~) || 2. **+blamète**: *blamèt* My 6 || 3. **+blam(i)ahe, -ache...**: *blamah* L 1 (ou *-iah*); Ve 39, '43, 44 | *-iah* L 1 (ou *-ah*) | *-aχ* My 4 | *-aš* Na 49, 101, D '45; Ne 63 (flamme qui ne dure qu'un instant) | *-èš* Vi 18 | *-ač* Ni 20 (brindilles de paille enflammée qui volent).

G'. **+flamète**¹⁰: *flamèt* To 2 (? ou *-èš*); Ma '14 (d'incendie), '31 (id.).

H.¹¹ **+flamahe, -a(t)che, -ô-, -è(t)che...** (f.; qqf. m.): *flamah* W 30, 35; H 49, 50; L 1 (ou *-iah*), 2-7, 19, 29, 35, 43, 45 (fl. qui vole), 87 (d'incendie); Ve '2, 8, 39, 42; My 1; Ma 3 | *-iah* L 1 (ou *-ah*) | *-aχ* D '32, 34; H 2, 46, 53; Ve 41 (ou *-aš*); Ma 20; B 2, '3, 4 (à Ville-du-Bois), 5, 6 | *-ayχ* W '73 (d'incendie | *-aš* Th '67; Ni 17, 38, 72; Na 19, '20, 30, 79, 84, '91, 99, '118, 129; D 7, '9, '12, 15-30, '40, 46, 58, 72-84, '85, '91, 96, 101; W 1, '39 (*di fôr*, de four), 59, 63 (un vol de ~); H '23, '36, 37, 38, '39, 69; Ve 41 (ou *-aχ*), 47; Ma 4, 35, 36, 39 (d'incendie), 46; B 7 (*-aš/χ*), 12, 24, 26; Ne 9, 14, 15, 47, 49, 63 | *-āš* D 68 (m.) | *-ōš* Ni 2, '5, 26, 80; Na 59; Ph 79; D 123-136; Ne 11, 20, 24, 51 (d'incendie, de flambée) | *-ač* Ni 19, 20; Na 127; H 1 (?), '42; Ma 51; B 11, 21 (à Roumont), 28, 33 (m.); Ne 4, '5, 76 (*flā-*) | *-ōč* Na 107 | *-èš* To 2 (ou *-èt*?); Ni 45; B 9 | *-èč* Ph 45, 53 (= flammèches, q. 1196); Ne 49 (ou *-aš*).

I. **+flancon**¹²: *flākō* To 43 (= flammèche).

J. **'étoile**¹³: *stēl* W 63; L 19 | *stwèl* Na 49 (chez maréchal-ferrant) | *-el* Ni 20 (Ard.).

K. **+payète** (f.) [= gén^t battiture]: *payèt* A '32 (*lè* ~ *sō évoléy*); D '12, 25, '26, 136; Ne 51 (de la forge)¹⁴.

¹ Signalé à Ph 42 pour *sipit* (de feu ou de

fer). Mais le dét^t peut apparaître quand les 2 t. sont distincts: Mo 1 *pèt dè fê mais èspit d yó*. — A Ne 39, sans dét^t, *spitrâ* (-ã q. 1195) pour le feu, *spitêr* pour l'eau.

² Lat. *pēditum* (FEW 8, 132a, 134a, 135b): simple (1) et dér., en '-on' (2), '-er -on' (3) ou '-on' avec *r* adventice; '-illon' (4), '-er-eau' (5), '-elle' (6). — En pic. occid., le mot n'a été noté que dans une expr. signifiant 'ne plus avoir de feu' (comp., avec +vive, n. 6): To 58 *'j' n'é pas 'ne pète dè feû, 99 (... dè feû)*; A 28 *'i n' d' a pus 'ne pète*. — Aj. Vi '19 *+pétan* étincelle (LIÉG., BSW 37, 356), '34 *+pèton* flammèche (Gloss. S^t-Léger); v. BRUN., Enq. 620; LAHNER, *Montmedy*², 51 *+pèton, -tron, -tré...*

³ Pour le sens, comp. *+côp d' feû (kô t fê)*, seule rép. de L 39.

⁴ FEW 17, 182b flam. *spitten*; déverbal (1), dér. en '-on' avec var. habit. sauf pour les f. en -a, où on reconnaîtra plutôt le suff. '-ail' (à Ne 47, d'ailleurs *spitâ** et -ta coexistent, J.-M. Pierret): cf. POISSON, ALW 1, c. 76 (2), en '-er -on' (3), en '-ure' (4). — Aj. Th '9 *+spite dè feu* (LEJUSTE); Doncols *+spiton* glosé 'escarbille' (ATTEN); Ni 67 *+spêtûre* (GAZ. 613). — Autres sens: v. ÉCLABOUSSER, -URE (vol. ult.); — à Ph 42, où *il è tu spitè* = atteint de fines éclaboussures, on dit, d'un lapin, p. ex., *qu'il a spitè* [sic, pour -è] il s'est sauvé.

⁵ Rép. isolée prob^t individuelle; dév. de *+stitchi* pousser en avant... FEW 17, 232a **stikkan* (où le sens 'étincelle' est absent). La rép. *+blawète* de Na 109 étonne aussi à cause de son éloignement des autres f. (v. F).

⁶ FEW 14, 583 *vīvus*, où on ajoutera la f. *+viviète* (< vb. *+vivi*), var. de -ète (< vb. *+viver*). V. REM., Gloss. 161. GRANDG. II, 471 cite *vive* dans l'expr. [nam.? elle est reprise à G. par PIRSOUL] *+nos n'avans pus one ~ di feû*; cp. n. 2; HAUST (fiche inéd.) signale la même expr. à Vonêche D '107 (*+nu pus awè one vive di feû*) et, avec point d'interrogation, en gaum. Le t., auj. très localisé, a été autrefois plus connu (aflandr. ca 1330, BDW 14, 22; mfr.). — Dans Spots 1164 «vivrette» [à lire *viv'lète?* J. H.] à Ma 1 (Enq. *+viviète*). — Vb.: *+vivi* Ve 39 (*+lu feû vivèye co la braise*

rougeoie encore); *+viver* Ve 32 (*+lu feû vivèye co*), 34 (*+lu feû vivèye*).

⁷ Corresp^t du fr. *bluette*, dér. d'afr. *belue* étincelle: v. DL; FEW 9, 146b. M. JUNEAU, RLiR 50, 133-7, propose de rattacher *bleuet, berlue* et *bluette* à un prérôm. *bulluca*. — Expr.: Ve 32 *+dj'a vi co cét blawètes du feû* j'ai vu encore (plus de) 100 ét.; Ve 40 *+dju vèya co cint ~ du feû*. — Vb. *+blaw'ter* scintiller, noté à Ve 32, 34 (cf. DL; Wis.; SCIUS, etc.). A ces deux p^{ts}, on a noté aussi l'adj. *+frawiant* brillant, p. ex. des yeux (cf. DL; Wis.): Ve 34 *dè frawyāⁿz āy, 32 -āz āy*. Syn. à Ni 20 *dèz ay ki blaknè*. Pour *+blaker*, v. not. 36, E.

⁸ Pour L. REM., Gloss. 32, *+blarète* serait une var. de *+blawète* (auj. f. courante à Ve 37) plutôt qu'un dér. du rad. *blar-* (FEW 1, 401 **blaros*). Mais il faut envisager aussi la famille de m. h. all. *brétel* petite planche (FEW 15/1, 272a): My 1, 6 *+bralète* copeau de menuisier, B 2, 4 *+brælète, +blærète*; not. à par. dans vol. ult.; Malm. 1743 *°blarete* (REM., Not. 58). Les f. sont identiques, et le rapport sémantique entre 'copeau' et 'étincelle' est assez naturel: comp. Herve 20-8-1681 il se fourroit souvent des petites *estincelles* de bois entre les dents... et se faisoit cracher du sang (not. H. Detiège).

⁹ FEW 3, 601 *flamma*, où on ajoutera le dimin. en '-ette' (2). Influences réciproques des t. G et H (dont la fin., étymol., explique les f. G 3). — Au sens 'flamme' (souvent avec dét^t 'de feu'): *blam* Ni 19 (ou *fl-*), 20; Na 59 (q. 1860); H 38 (à Gives), '45-46 (q. 1196); Ma '34, '50; B 22, 23; *flam* Ni 19 (ou *bl-*); Ma 4; *+blamahe* Ve 40 (BSW 44, 499). — Dér. (= 'flambée'): *blamēy* Ni 19 (q. 1025), 20 (id.); -éy Ne 9; *flamé* D 94. — Vb. *+blamer* flamber, v. not. 36, D'; dimin. *+blam'ter* étinceler Ni 6 (cf. dict.). — Expr. (= très rouge, r. comme une pivoine): Ni 19 *osè ròč k' un blam dè fê, 20 (Ard.) ròč kòm un blam d' fê* (q. 1024). V. aussi Spots 1164.

¹⁰ FEW 3, 599a.

¹¹ FEW 15/2, 97 germ. *falawiska*. Le sens est plutôt 'flammèche' que 'étincelle'. — Na 129 *+ni v' mètoz nin po k' lès flamaches vonse su l' twèt* ne vous mettez pas de sorte que les fl. aillent sur le toit, conseil à ceux qui

brûlent une gerbe pour le bétail, le mardi-gras, *li šurôt* (var. par rapport à ALW 3, 922a: *šī-*).

¹² Comp. pic. *flacon* cendre de paille, flammèche, classé par FEW 15/2, 97a sous flam. *f a k*.

¹³ Aj. Ni '67 *stwèle* étincelle (GAZ. 613).

¹⁴ Aj. *+barbôje* [sur ce t., v. not. 156, n. 9]: *barbôs* Na 6 (= flammèche éteinte, cendre légère qui vole); Ne 43 (cendrées, p. ex., qui

volent haut); — *+nwareus* [m. pl.?, suff. '-et?']: To 58 *i ké dè nwarè* (flocons noirs d'un incendie); No 1 *dè nwārè* (q. 1198, petits filaments de suie qui retombent); cp. To 7 *+nwaré* ou *-ô*, m., particule de suie en suspension (MAES). — V. encore *+salêye* (DL). — Aux vb. signifiant 'étinceler' signalés aux n. 6, 7, 9, aj. *+stingler* Ni 1; v. COPP., *Dict. fr.-aclot*, 188b.

48. CENDRE

V. ALW 1, not. 7.

49. SUIE (carte 22)

Q. G. 1198 «de la suie».

Les noms belgo-romans de la suie remontent simplement, comme le fr., ou par suffixation au gaul. **sūdia*. Mais la grande diversité des f. prises en Wall. par cet étym. en rend l'«explication malaisée» (DL 604); on devine que l'évolution normale a été perturbée par l'influence de plusieurs autres mots proches par le sens ou par la forme: 'soufre', 'sève', dans une beaucoup moindre mesure, 'suif' (v. not. 57), mais aussi 'sciure' et 'suinter'.

Les f. propr^t wall. (A III-IV) ont, en général, un *f* final et, de menues var. mises à part¹, sont identiques dans une vaste zone (hachures verticales de la c.) à celles de 'soufre' (v. not. 50), dans une zone plus réduite (Ard. liég. et malm.: hachures horizontales de la c.) à celles de 'sève'² (vol. ult.): dans ces deux mots, *-f* est régulier. On notera que l'influence de 'suif', souvent alléguée pour expliquer le *-f* de 'suie', est beaucoup moins plausible, ce t. n'ayant gén^t pas de *-f* en wall. (v. not. 57)³.

F. sans *-f* en gaum. et en pic. oriental. Dans les autres parlars de l'ouest, ce sont des dérivés qui se sont imposés (A'). Mais ici aussi, des rencontres accidentelles ont en lieu: l'o.-w. *+sūne* (A' 2) est en rapport formel avec *+sūner* suinter, dont il peut être senti comme un déverbal; le pic. *+so(u)yin* (A' 3) est homonyme çà et là (surtout dans A et S) du nom de la sciure. On peut les distinguer par l'addition d'un dét^t (s. 'de bois' sciure; s. 'de cheminée'⁴

suie), tout comme, en wall., on est amené à éviter la confusion entre le 'soufre d'allumettes' et le 'soufre de cheminée'⁵ (v. not. 50).

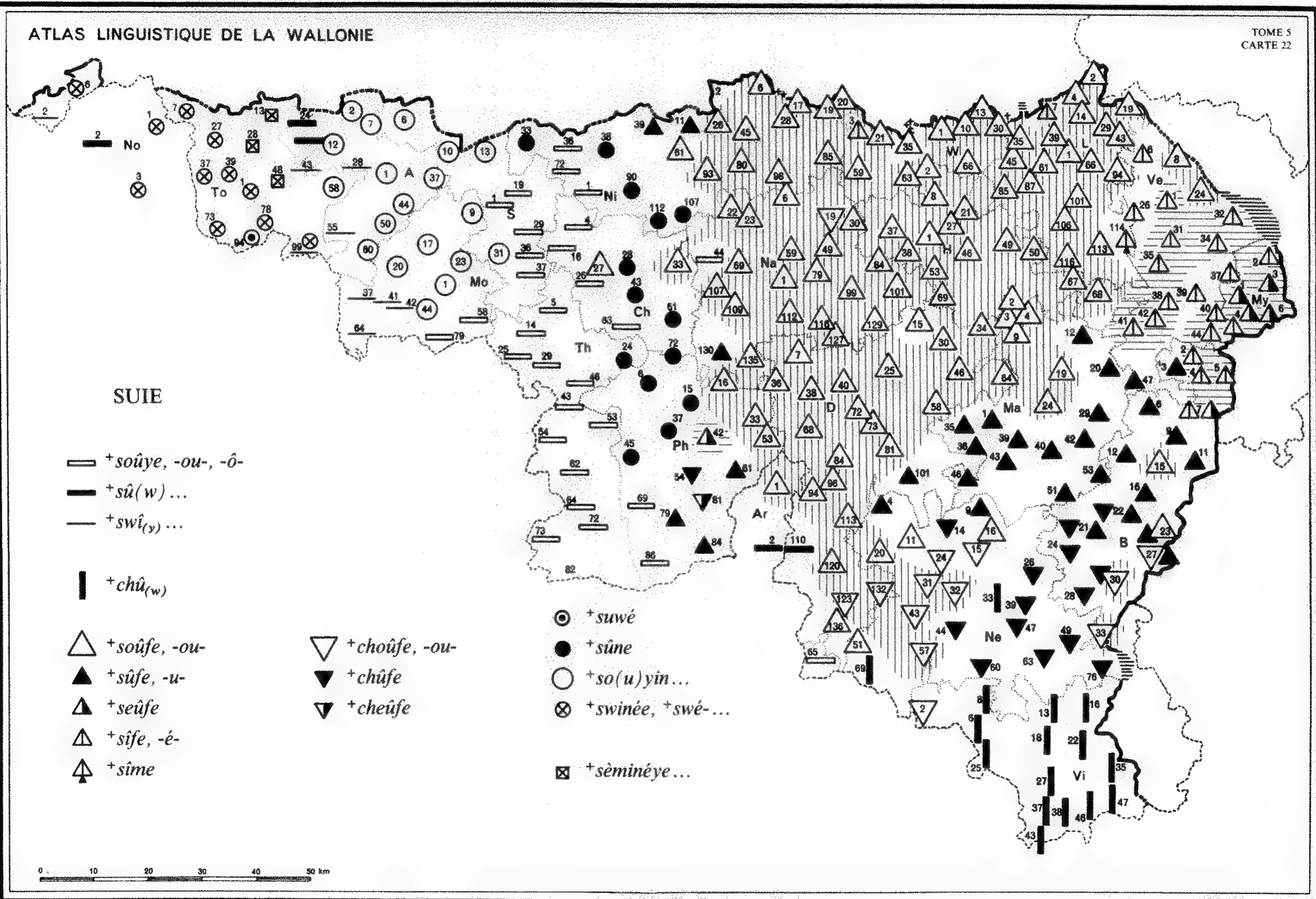
L'initiale *s-* passe à *š-* principal^t dans le s. du Lux. (B-s., Ne et Vi), à peu près dans la même zone pour 'soufre' et pour 'suif' (où *š-* est pourtant plus répandu dans Ph).

◆ ALF 1265. BRUN., *Enq.* 1508. LER., *Hab.* 253. PIERRET, *Hab.* 259. FEW 12, 396.

A.⁶ 'suie' (et var.). I. 1. *+soūye, -ou-, -ô-*: *sūy* Mo 58, 79; Th 62, 72; Ph 86; Ne 65 | *-ū-* S 1, 19 | *-u-* Mo '27; S 29, 36, 37; Ch 4, 16, 26, 63; Th '2, 5, 14, 25-54, 64, 73, '77; Ni 1, 72; Na 44; Ph 69 | *-ô-* Ch '6; Ni 36 || 2. *+sū(w)*: *sūw* Ar 2; D 110 | *sū_w* A 12 | *sū* No 2; To 24. — V. n. 15. || 3. *+swī_(y)...*: *swī_y* Mo 37 | *-ī_e* Mo 41 | *-ī_h* To 99; A 55 | *-ī* Mo 42, 64 | *-i* To 43 (*sui*), '71; A 28 | *-iš* To 2.

II. *+chū_(w)...*: *šū(y)* Ne 33 | *šū_w* Vi 16, 22 | *šū_e* Vi 47 | *šū_e* Vi 8, 13, 38 | *šūe* Vi 35, 43 | *šū* Ne 69; Vi 6, 18, 25, '36 | *šu* Vi 27, 37, 43 (É. L., ou *šūe*), 46⁷.

= III.⁵ 1. *+soūfe, -ou-*: *sūf* Ni 85; D '45 (ou *-u-*); W 1, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, '39, '42, 46-50, 67, 68; L sauf 7, 114; Ve 8, 24; Ma 24; B 15, 23 | *-ū-* Na 22 | *-u-* Ch 27, 33; Ni '5, 6, 17-20, '25, 26, 28, 45, 61, 80, 93, '97, 98; Na 1, 6, '20, 23, 30, 49-129, 135; Ph 16 (*-ū-*), 33, '43, 53; Ar 1; D 7, '9, 15-96, 113, 120, '129, 136; W 59; H 8, 37, 38, 53,



SUIE

▬ +*soûye*, -ou-, -ô-

▬ +*sû(w)...*

▬ +*swî(y)...*

▬ +*chû(w)*

△ +*soûfe*, -ou-

▲ +*sûfe*, -u-

▲ +*seûfe*

▲ +*sife*, -é-

▲ +*sime*

▽ +*choûfe*, -ou-

▼ +*chûfe*

▼ +*cheûfe*

⊙ +*suwé*

● +*sûne*

○ +*so(u)yin...*

⊗ +*swinée*, +*swé-...*

⊠ +*sèminéye...*

0 10 20 30 40 50 km

69; Ma 2-9, '18, 19; Ne 11, 16, 20, 51 || 2. ⁺**sûfe**, **-u-**: *sûf* Ni 11, 39; Na 130; Ph 61, 79, 84; D 101; Ve 47; Ma 1, 12, 20, '21, '22, '25, '28, 29, '32, '34, 35, 36, '38, 39-46, '48, '50, 51, 53; B '3, 6, 9-12, 16, '17, '19, 21 (à Roumont, ou *š-*), 22 (ou *š-*), 23 (à Bourcy, ou *-û-*), 27 (ou *šûf*); Ne 4, '5, 9 | *-u-* Ma '15 || 3. ⁺**seûfe**: *sêf* Ph 42; My 1, 3, 4 (? ou *-ê-*), 6; B 7 || 4. ⁺**sîfe**, **-i-**, **-é-**: *sîf* L 7; Ve 1⁸, 6, '15, 26, 31, 35, 38-42, '43; B 4, 5 | *-i-* Ve '36, 37 | *-i-*, *-ê-* W 3; Ve 32, 34 | *-ê-* Ve 40 (à Francheville, Beaumont), 44; My 2, 4 (? ou *-ê-*); B 2, 7 (à Cierreux et Rogery).

IV. 1. ⁺**choûfe**, **-ou-**: *šûf* B 27, 30 | *-û-* Na 19 | *-u-* D 123, 132; B 33; Ne 15, '23, 24, 31, 32, 43, 57; Vi 2⁹ || 2. ⁺**chûfe**: *šûf* Ph 54; B '20, 21 (*s-* à Roumont), 22 (ou *s-*), 24, '26, 28, 30 (à Remoiville, ou *-û-*); Ne 14, '17, '18, 26, 39, 44-49, 60, 63, '64, 76 || 3. ⁺**cheûfe**: *šêf* Ph 81.

= V. ⁺**sîme**¹⁰: *sîm* L 114.

A'. 1. 'de la' ⁺**suwée** [= 'sui-ée']: *suwe* To 94.

2. 'de la'¹¹ ⁺**sûne**¹²...: *sûn* Ch 28, 43, 61, '64, 72; Th 24; Ni '21, '32, 33, 38, 90, 107, 112; Ph 6, 15, '21, 37, '40, 45 | *-u_e-* Ni '54.

3. 'du' ⁺**soyin**, ⁺**sou**^{4,13}...: *sòyê* To 58; A '52, 60 | *suyê* A 1-7, 12 («*in_n*»), '18 (id.), '20, '25, 37, 44; Mo 1 (*sû-*), 9, 17 (*sû-*), 20, 23; S 6, 13, '16, 31; Ni '53 | *-ê* Mo 44 | *-ê* S 10 | *-èn* A 50.

4. 'de la' ⁺**swinée**, ⁺**swé**¹⁴...: *swîné_n* To 99 | *swéné* To 39 | *suéné* To 27 | *suê^{*}né* To 1 | «*suennée*» To 37 | *suênâ* To 73 | *suwênèy* To 6 | *suwênè* No 3 | *sūwênè* To 78 || ⁺**s(u)wégnée**: *swêñé* No 1 | *suw-* To 7¹⁵.

5. 'de la' ⁺**sèminéye**¹⁶...: *sèminéy* To 48 | *-é* To 13 | *se-* A '10 | *sèmèné* To 28¹⁷.

¹ Et sans parler des différences de genre. — Ainsi, on a *suif* soufre et *sûf* suie à Ni 85; H '39; L 116; Ma 24; *suif* suie (lac. à soufre) à D '9, '15; *suif* suie et *suifr* [emprunté au fr.] à D 120. Le timbre de la voy. est le même, mais les deux mots diffèrent par l'initiale (*s-* dans soufre, *š-* dans suie) à D 123, 136.

² Menues var.: W 3 *sé/if* soufre, suie, *sêf* sève; Ve 34 *sêf* suie, *sé/if* sève. Les f. de 'sève' posent elle aussi des problèmes, tant vocaliques (à côté de *sêf* régulier, *sîf*, *-ê-*) que conson. (*sîm*).

³ En B. R., les f. de 'suie' et de 'suif' sont rar^t homon.: à Ph 84; L 2; Ve 26, 47; Na 31 (et aussi soufre); Vi 47. Dans Vi, plusieurs f., sans être identiques, sont très voisines.

⁴ Noté à A 12, '18.

⁵ Pour 'soufre d'allumettes', v. not. 50; 'soufre de cheminée' est noté (parfois entre parenthèses, càd. s. d. si le contexte l'exige), ce qui entraîne des assimilations (*sûv di...*), dont on n'a pas tenu compte, à Ni (6), (17), 19, 20, '21, '25, 80; Na 1, 6, 22, 23, (79), 101, (127, 129); D 7, '9, 25, '33, (34), 36, (38), '56, '71, (72), (84), '85, 120; W 1; H '42, (46); L 1, (14), 19, ('25), (29), (43), 45, 61, 66, 87; Ve 8, 24, (32), 34, 47; Ma 3-9, (19); B (7), 15, 33; Ne (16), '23, (43, 57), 69; Vi 22.

⁶ V. n. 1, 5. Alors que 'soufre' est souvent devenu fém. en wall. (not. 50, n. 2), 'suie' (A) est parfois masc.: 'du' (*du*, *dò...*) à Ch 33; Na 1, 69, 79, '96, 99, 107-129, 135; Ar 1; Ph 16, 33, '43, 53; D '9, 25, 36-40, '56, 68, '71, 72, 81, 84, '85, 96, 120, 123, '129; Ve 47; B '3, 6, 15, 33; Ne 16, 20, 69; — en certains p^{ts} *dè* (= 'du' ou 'des'): Ni 98; Na 30; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 46 (ou *dèl*); L 1-45, '50, 66-101, 113; Ve 8.

⁷ Aj. Vi '19 *chûe*, f. (LIÉG., BSW 37, 314), '34 *chu*, f. (Gloss. S^t-Léger).

⁸ F. anc.: 1772 suie dit vulgo *sive* REM., Not. 230. V. aussi LOBET qui signale le vb. ⁺*sîfrer* enduire de suie.

⁹ Aj. Vi '5 *choufe*, f., par oppos. à *id.*, m., soufre (MASS.).

¹⁰ *sîm* est la f. de 'sève' (v. vol. ult.) dans l'extrême n.-e. (L 19, 29, '32, 43, '90, 94; Ve 6, 8, '15, 26), càd. jusqu'à L 114, où on dit *sîf*.

¹¹ Mais *dè* (= des) à Ph 37.

¹² Cette f., localisée entre *suy* et *suif*, ne paraît pas être suffixée, mais due à l'attraction paronymique de ⁺*sûner* suinter (v. vol. ult.).

¹³ Litt^t 'sui-in', rencontré parfois avec 'sci-in' sciure (v. notice, et n. 4). — SIG. 336 ⁺*souyin* suie et 348 ⁺*suif*, m. suie (il ajoute: «le vrai Montois dit *souyain*»).

¹⁴ Mac Millan, *Mél. Imbs* 217, n. 2, voit dans de telles f. «sans aucun doute possible» le correspondant d'afr. *soignée* (que FEW classe sous **sunni*, 17, 274a et 281b, n. 9), càd., selon lui, le continuateur d'*axungia*. Il n'est pas impossible que *soignée* ait aussi exercé une influence, mais nous analysons A' 4

+soufe: *sūf* L 87; Ve 24, 47 | *suf* Ph 42; D 7, '9, '56, 64; H '28; L 116; Ma 2; B 9.

B. 'du (de la) poudre'. **+poûre, -ou-**: *pūr* Ni 85; W '8-10 (masc.), 35 (... *d alumèt*, fém.) | *pur* D 15.

C. 'du' **+pwèzon**⁵: *pwèzō* Ma 4 (... *d bròkal*), 19 (sur les allumettes).

¹ 'Soufre' est suivi (ou peut être suivi) du compl^t 'de' **+brocales** à Ni 6, 17-20, '25, (26), (28), '97; Na (22), (127), (129: arch.); D 25, (34); W (3), (39: arch.); H 1, ('39), (49), 69; L 1, (19), 35, 45, 66, 85; Ve (8); Ma (9), (19); — 'd'allumettes' à Th 73; Na (22), (127); D (36), '71, '85; Ma 4. — V. 'allumette' dans un vol. ult.

² On a noté le fém. à Ni 6, 17-20, 26, 28, 80, 93, 107; Na 6, 19, 22, 23, 49, 59, 101; D

34, 58, 132; W 3, 21, '32, 59, 63; H 1, 2, 27, 37, 38, '39, '42, 46 (ou masc.), 49-53, 68 (?), 69; L 113-116; Ve 1, 24, 32, 34; Ma 3-12, 43; B 5 (ou masc.), 23; Ne 32, 43, 57; Vi 2. — Cf. DL 604. — Dér.: 'un' **+soufri** To 7 (MAES), récipient de faïence pour allumettes soufrées.

³ Le témoin de L 35 note qu'à Slins, le **+djène soufe** (s. jaune) s'employait pour blanchir la paille des chapeaux, dans un local appelé **+tind'réye** [: teinturerie].

⁴ Comp. 'huis', ALW 4, not. 23, A, 'puits', ALW 4, not. 62. Cp. suie, not. 49, n. 2.

⁵ Aj. **+choûfe**, m. Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 314); **-ou-** Vi '5 (MASS., f.), '34 (*Gloss. S^t-Léger*, m.).

⁶ Poison. — Terme employé p.-ê. pour inciter les enfants à se méfier du soufre, à ne pas sucer les allumettes, p. ex.

51. LUMIÈRE

Q. G. 1574 «la lumière m'éblouit».

Tableau à partir du suffixe. Noter, par rapport à **POUSSIÈRE** (ALW 1, c. 79), la petitesse de la zone **-êre** et l'absence de zones **-eûre** et **-î**. Comp. **ALLUMER**, not. 35.

A.¹ **+loumîre, +lu-, +leu-...**: *lumîr* Ni 20 (Ard.); D 30, 34, 64; W sauf 3; H; L; Ve sauf 44; My; Ma 1, 3-29, 39-42, 51; B 2-23, 27, 30 | *lu-* To 6, 7; A 7 (*-îr*), 12; S 6; Ni 28; Ar 2; D 84, 96, 110-120, 123 (ou *lû-*); Ma '48; B 24; Ne 11, 20, 24, 44, 65; Vi 2, 6 | *lû-, lē-* No 1; To 2, 94; Ni 19, 20, 33; D 123 (ou *lu-*); Ne 31, 43, 57 | *læ-* No 2 | *læ-* To 27 | *læ-* To 73; D '129, 132, 136; Ne 32, 51, 69 | *lê-* Ni 17 | *lé-* Ni 85; W 3 || **+lumère...**: *lumēr* No 3 | *læ/èmēr* To 13 | *læmēr* To 28 || **+lùmère...**: *læmēr* Ni 11, 39, 93 | *lê-* Ni 26, 45, 61 || **+lumière, +leu-, -ière...**: *lumyēr* A 1, '20, 37; Mo 1, 41; S 1, 13; Ch 28-43, 63, '64, 72; Th 53, 62; Ni 1, 72, 90; Na 130; Ph 15, 42, 81; Ne 49 (ou *-yēr*) | *lû-, lē-* Ni 112; Na 22; Ph 6 | *læ-* To 1; Ph 45, 86 | *læm,ēr* To 48 | *lumyēr* Ph 69, 84 | *læ-* Ni 107 | *læ-* Ph 54, 79 | *lumyēr* A 44, 60; Mo 17, 20, 42, 58, 64; Ch 4, 61 | *læ-* Th 24 | *læm,ēr* To 24, 78

| *lumyēr* To 58, 71; A 50, '52, 55; Mo 9, 23, 44, 79; S 10, 19-37; Ch 16-27; Th '2, 5, 25, 54; Na 1, 69, 84, 101-109, 116-129, 135 (*-iyēr*); Ph 33, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-73, 94, 101; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4, '5, 9, 14-16, 26; Vi '36 («*lumiér*») | *lû-, lē-* Th 14, 29, 46; Ni 38; Na 19, '20, 23, 44-59, 79, 112; Ph 16; D 81 | *læ-* Th 43, 64, '77 | *lê-* Ni 2, '5, 80, 98; Na 6 | «*læm'mière*» To 99 || **+lumière...**: *lumyēr* A 28; B 28, 33; Ne 39, 47, 49 (ou *-yēr*), 60, 63; Vi 16, 37, 43-47 | *læ-* Ni 36 (*-yer*); Vi 18, 25 | *læ-* To 39 | *læ-* Ne 76; Vi 27, 38 || **+lumîre...**: *lumîr* A 2 | *læm,ēr* To 43.

B. 'clarté'²: *klārté* Ve 44; Vi 13, 22 | *-â-* Ma 2 | *-ô-* Na 30 | *klārtè* Th 73; Ph 37; D 46 | *-èy* Vi 35 | *klērté* D 120; Vi 8 | *klèrtè* Ne 33 | *klarté* Th 72 | *-e* Th 54.

¹ Lacunes du type 'lumière' à To 37; Ni 6; Na 69; D 84; B 11, ainsi qu'à certains des points où on a répondu 'clarté' (B), ou 'lampe': *lāp* Ma 53; *lāⁿp* Mo 37.

² Aj. Vi '19 **+clārtèy** (LIÉG., BSW 41, 135).

52. LAMPE et PETITE LAMPE

Q. G. 1108 «une *lampe*; — une petite lampe; — un 'crasset'», complétée par 1120 «la *lampe* fume...», 1422 «il faut moucher la mèche de la *lampe*»¹.

'lampe' peut vraisembl^t s'appliquer partout, avec un dét^t éventuel, à toute espèce de lampe; çà et là, quelques rép. 'lumière'.

Pour la lanterne, v. not. 55; pour les t. 'crasset', l. à huile grasse, et 'quinquet', l. à pétrole, v. not. 53. On groupe cependant ici, sous *α*, tous les diminutifs de 'lampe' et de 'lumière', même quand ils désignent une s. de crasset.

A. ⁺lampe...: *lāp* partout², sauf aux points suivants: *lāp*, -ā- No 1; To 78; D 30; W 13, '39, '42, 59, 66; H 2, 21, '28, 46, 50, 69; L 19, 45, 106 | *lōp* Ni 19, 20; D 34; W 1, 3, 21, '32, 35, '36, '45, 63; H 1, 27, 37, 38, 39, '42, 49, 53; L 7, 35; Ma 2, 3 | *lāⁿp* Mo 37; L 66, 94; Ve 1, 8, 24, 26, 34; My 2, 6 | *lāⁿp* L 4, 61 | *lāp* Ve 6, 32; My 1.

B. 'lumière': *lumīr* Ni 20 (~ *di pòč*, l. de poche); B 9 | *lu-* A 2 (q. 1120, 1422) | *lū-*, *lā-* Ni 19, 33; D 123 | *lémēr* Ni 39 (s. de *krasè*) | *lumyēr* S 13 (q. 1120) | *lāmī_er* To 24 (mais -*m_iēr*, q. 1120; *lāmī_er*, q. 1422).

¹ On reprend aussi les rép. 'lampe' et dér. des q. 920 (v. CHANDELLE, not. 56), et 1024 (v. LANTERNE, not. 55).

² Lac. du type à To 6, 7, 24; S 1; Ni 28, 33, 39; Ar 1. — Var. à certaines des autres q.: -ā- No 1; D 30; H 1, 2, '28, 46, 50; L 19, 106; My 6, -ā- L 14; -ō- Ch 28; -āⁿ- Ne 14; -āⁿ- L 61; My 1; -ā- L 43, 66; Ve 8.

α. PETITE LAMPE (Q. G. 1108). On néglige les trad. littérales, et on reprend, quel que soit l'objet désigné, tous les dérivés des 2 types du tableau (A-B), ainsi que quelques autres rép. concernant des l. à huile aussi bien qu'à pétrole.

A. 1. ⁺lamponète¹... (f.): *lāpònèt* Mo 1; Ch 16; Ni 1, 2 '5, 26, 28; Na 1, 6, 49, 59, 84, 109, 127; Ph 42, 53, 61; D 7, 25, 38, 96, 110; W 30, '39; H 8, '39, '42, 67, 68; L 1, 2, 29, '32, 39 (-*onet*), 43, 85, 87, 114; Ve 31, 35-41, 47; My

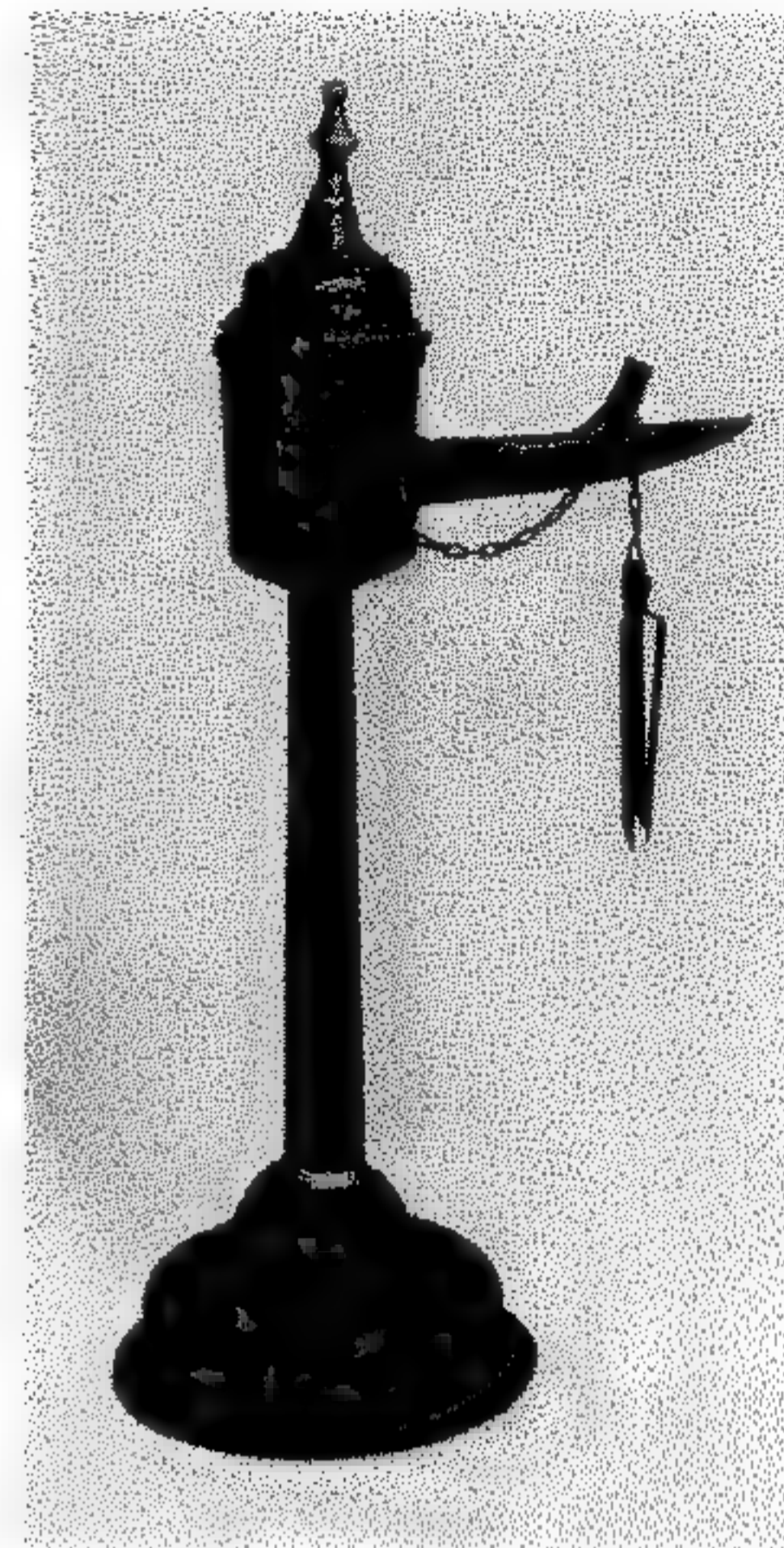


Fig. 13. *lamponète*. A.M.V.W. 64546.

3; Ma 4-19 (~ *a l'ôl*), 35, 36, 40, 46-53; B 2, '3, 5, 7, 15, 21, 30 (arch.); Ne 4, '23, 31, 33 | -*et* S 36; Th '2; Ni 85, 98; Ma 42 | *lāⁿpònèt* L 61, 94; Ve 1, 8, 24, 26; My 6 | *lā-* L 66; My 1 | *lā-* W 13, '42, 66; H 2, 21, '28, 46, 50, 69; L 19, 45 | *lāⁿ-* L 4 | *lō-* W 21, 35, '36, 63; H 38 (ou -*pi-*, rare), 49, 53; L 7, 35; Ma 2, 3 | *lōpinèt*² H 38 (rare) | *lāpūnèt*² Ne 43; Vi 13, 16 (rare), 27, '36, 37 (*a wil*).

2. ⁺lampion³... (m.): *lāpyō* To 43; A 7 (COTTON, *Dict.*); Mo 64 (q. 1024; anc. crasset); S 31, 37 (*al kras wil*); Ch 4 (= l. ancienne à petit «jet»), 63; Ni 17, 72; Ph 79; Ar 2 (pet. l. à huile, en cuivre); D 38, 64, 68, 94, 113; H 67, 68; L 43 (*al kroz ôl*), 85 (= godet..., v. n. 3), 114 (à huile); Ve 35, 40; Ma 4, 39, 43; B 27; Ne 43 (pet. l. avec anneau pour circuler dans la maison) | -*piō* Vi 43 | *lāpižō* Th 54 (l. de 10 cm. de hauteur, en métal, avec feutre à l'intérieur, verre très bas, à l'essence) | *lāpyō*, Ve 37, 39 | -*pyōⁿ* Ne 14 | *lāⁿpyōⁿ* L 94 | *lāpyoⁿη* My 1 | *lāpyō* Ve 6 | *lōpyaⁿη* W 63 (t. rare).

3. ⁺lampiète⁴ (f.): *lāpyèt* To 1.

4. ⁺lamp(i)ron⁵... (m.) [= crasset]: *lāpirō* Ne 11 (t. disp.), 15, '23 | *lāprō* Vi 35, 46 | -*ā^{*}* Ne 76 | -*aη* Vi 22 (arch.).

5. ⁺lampurnète⁶ (f.): *lāpurnèt* D 73.

B. 1. ⁺«lumion»⁷ (m.) A 28, 60.

2. ⁺loumerote⁸ (f.): *lumròt* Ni 20 (Ard.); H

2 (*ptit ~*), 27, 37, 68; L 4, 43, 116; Ma 24 | *lum-* To '71; A 1, 28, 37, 50, '52, 60; Mo 42; S 19, Na 59 (*pétét ~*, l. à huile); Ne 14; Vi 8 | *lùm-*, *-â-* Na 19, '20, 22-30 | *lém-* Ni 45, 80, '97 || *+leumerète*⁹...: *lèmrèt* Ne 39; Vi 35 | *lém-* Vi 27.

3. *+luminêre*¹⁰ (m.): *luminêr* Ne 49 (= *vèyâs*).

C. *+vèyeûse*¹¹... (f.): *vèyâs* To 13 (petite, à pétr.), 24, 39, 48, 58; Mo 20, 37, 64; S 6-13; Th 14, 24, 64; Ni 33; Ar 1, 2 (pour enfants); D 110, 120 (pour enfants), 123; Ne 49, 57, 60, 63, 69; Vi 38 | *-âs* No 1 (pet. l. à pétr., sur le palier, pour les enfants) | *-âs* No 2 | *viyâs* Vi '21 | *vèlyâs* Na 101 (pet. l. à huile); W 10, 21 («*vèlyeûse*»); Ma 36; B 22 (pour enfants), 33; Ne 26.

D. *+pèpiote*¹² (f.): *pèpyòt* Ph 16 (veilleuse, à pétrole).

E. *+lutch*¹³ (m.): *luc* To 7 (pet. l. à pétr.).

F. 1. *+troteûse*¹⁴ (f.): *tròtâs*, *-o-* To 58, 78; A '20; Ni 90; Ph 6 (= quinquet à manche), 15, 53; D 96; B 33; Vi '21, 22 (à anse), 43 (l. à pétr. qu'on transportait d'une pièce à l'autre) || 2. *+trotinète*¹⁴ (f.): *tròtinèt* Mo 64 (pet. l. à pétr., en cuivre, avec manche).

G. *+falot*¹⁵ (m.): *falò* Ne 69 (toute l. à h. ou à pétr., qui fumait).

¹ Ce dimin. paraît propre aux parlers belgo-romans (FEW 5, 144a). Il désigne ordin^t la petite l. à huile grasse, sur pied, portative, qui a succédé au crasset: v. *+lamponète* DL; Wis.; VILL. («petite l. à brûler de l'huile»), SCIUS (l. commune en fer blanc); LÉON. 566 (syn. de *+lampe* ou *+lumion*, moyen d'éclairage, not^t *+crassèt*); HOST.; DEPR.-NOP.; COPP.; *-ète* (BALLE)... A My 4, d'après H. Cunibert, on chantait: *+lamponète* (ter), *+lampion* (bis), *+I n'a pus d' l'ôle ol lamponète, I fâre bin k'on nnè r'mète*.

² Pour *-i-*, *-ou-*, cp. MAISONNETTE, ALW 4, not. 5.

³ Le t. désigne en certains p^{ts} une s. de crasset; mais l'objet n'est pas défini partout. Les précisions connues sont résumées dans le tableau; à Rettigny et Gouvy, on utilisait le *+lampion* à huile grasse pour aller dormir (GSHA 16, 1972, 85). — A Liège et à Verviers

(DL; Wis.), comme à L 85, le *+lampion* est, comme en fr., un godet contenant de l'huile et une mèche, utilisé pour les illuminations. A My 1, d'après SCIUS, *+lampion* veilleuse. A Ma 39, le *+lampion* ou *+crassèt* (arch.) était placé dans l'anc. lampe ou lanterne. — Parfois donné pour 'mèche', v. not. 54, E. — FEW 5, 144b.

⁴ Dér. inédit, de sens imprécis.

⁵ FEW 5, 144a.

⁶ T. 'lamperonnette', attesté au 17^e s. chez les notaires liég. (1625 une lampurnette); à aj. FEW, l. c.

⁷ Dimin. 'lum-illon' à aj. FEW 5, 443 lumen? Ou p.-ê. plutôt var. de 'lumignon' (FEW 3, 215 *ellyphnium*)? — Les lex. fournissent qs précisions: *+lumion* lumignon, lampion (PIRS.); lumignon (syn. *+lumerote*), faible lumière, moyen d'éclairage (syn. *+lampe*, *-onète*), d'après LÉON. 85, 635, 566; *+lumion* ou *læmnion* lumignon (REN.).

⁸ Le sens exact n'est pas facile à déterminer. Le t., qui désigne une petite lumière, ne s'applique pas néces^t partout à une petite lampe: Ve 39 *+loumerote* petite lampe; DEPR.-NOP. et COPP. *+lu-* veilleuse, lumignon; Na 84 *id.* petite lampe; S^t-Léger (Vi '34) *+leum'rette* lumignon; mais *+loumerote* petite lumière DL; SCIUS, etc. *Id.* L 35 *lumròt* faible lum.; S 37 *lu-*. A D 25, on appelle *+lumerote* une betterave évidée, avec chandelle allumée (*id.* à Na 84, 109)... FEW 5, 445a. — Autres sens: feu-follet; ver luisant.

⁹ Dans le Centre, *+lum'rète* = allumette (DEPR.-NOP.; FEW 5, 444b).

¹⁰ Comp. LIÉG., BSW 41, 178 «*luminaire*» lampe, éclairage.

¹¹ T. attesté en fr. depuis 1762 (FEW 14, 436b) et emprunté par plusieurs de nos patois; aj. *+vèyeûse*, d'après J. REN.; DASC., *Suppl^{ts}*...

¹² 'papillote', de *papilloter* briller, étinceler (FEW 7, 578)?

¹³ Le lex. de MAES précise: «petite l. à pétrole, en verre ou en cuivre, avec anse, dont on se servait dans les chambres à coucher».

¹⁴ Aj. ce dér. à FEW 17, 373b. Comp. *+troteûse* petite l. à main (DEPR.-NOP.; COPP.).

¹⁵ Cp. CARL. *+falôt* torche, flambeau. FEW 8, 370b.

53. «CRASSET» et QUINQUET

Q. G. 1108 «une lampe; — une petite lampe; — un 'crasset'».

L'éclairage était assuré autrefois par des lampes à huile grasse (de colza ou de chanvre), à suspendre¹ ou sur pied, en pierre², en terre cuite ou en métal. Très tôt, le type antique, à fond plat et à bec, sans réservoir, fut remplacé par des modèles plus perfectionnés, dits «*crasset*», avec réservoir, bec et crochet de suspension, puis par des lampes en cuivre, dites *lamponètes*, coulissant sur une tige (pour ce t., v. not. 52, a). En 1784, le physicien genevois Argaud imagina de remplacer la mèche plate ou roulée par une mèche cylindrique permettant le passage de l'air en son centre; son invention fut perfectionnée par les Français Quinquet (vers 1789) et Carcel (1800)...

Le nom de Quinquet se répandit abusivement comme nom commun d'une lampe à remontoir (ou à modérateur) en réalité mise au point par Franchot en 1854; il est généralement connu en B. R. pour ce type de lampe, qu'elle fonctionne à l'huile ou (plus souvent) au pétrole.

Parmi les autres noms, plus traditionnels, outre le t. très répandu 'crasset' (D) et qs expressions sans originalité (E), on retiendra, encore que le sens ne soit pas toujours clairement indiqué et que les t. aient pu par la suite s'appliquer à des lampes plus modernes, les dér. de 'lampe' (F). Remarquons la désignation imagée 'crapaud' pour un t. arch. de crasset (A); et, çà et là, une extension du nom de la chandelle (B). V. aussi not. 56.

◆ LER., *Hab.* 214-9. *Guide MVW* 55-59, 68-71.

A. **+crapôd**³: *krapô* L 39 (l. à huile pour travailler dans les phosphates; elle avait une **+cove**, queue, en bois, qu'on fichait dans les parois), 101 || **+rabô**: *rabô* My 6 (en pierre; *krasè* en métal).

B. **+tchandèle**, **-èye**⁴...: *čādèl* D 96 (l. à huile); L 113 (= lg. **+crassèt** et **+lamponète**); Ve 39, 42, 44; Ma 9 (syn. *krèsè*) | *čāⁿ* Ve 34 (= crasset, lamponette) | *čā-* Ve 32 (crasset suspendu au plafond) | *čādèl* Ma 42 (avec pied) || *čādèy* Ma 20 (1. chandelle; 2. *lāponèt a*

l ôl); B 11, 12 (avec pied), 23 (arch. pour «crasset») | ... *al kraz ôl* Ve 47; B 6 | *čādèy* D 64; Ma 12 (= lg. **+crassèt**), 19 (*krās ~*) | *čō-* Ma 3 | *čādèy* Ma 4 (**+bûse** tuyau, avec **+ôle** et coton), 39 (id.).

C. **+witche**⁵ (f.): *wič* D 36 (= **+crassèt** avec pied: **+tire li mèche dol ~**), 38, 40 (arch. pour *krasè*), 68 (à l'h. de colza), 94 (crasset à pied), 101.

D. **+crassèt**, **+crâ-**, **+crè**^{1,6}: *krasè* Mo 64; Ch 4, 33-63; Th 24, 46, 53, 72, '77; Ni 1, 6, 11, 20, 28, 36-45, 61 (rare), 72, 80, 93, '97, 98-112; Na 1, 19, '20, 22-30, 49-69, 84-135; Ph 6-16, 37-69, 86; D 7-25, 36 (arch.), 38-58, 72-81, 94, 110; W 30, 59, 63; H 2, 68; L 1, 7 (arch.), 61, 87, 106; Ve 35, 37, 39-41, 44; My; Ma 1, 2, 19, 24 (?), 29-36, 40, 43, 53; B 2, '3, 4, 5, 7, 11-15, 22, 24-28; Ne 4, 9, 14 (arch.), 16 (disparu), 24, 26, 31, 49, 60; Vi 6 (arch.), 8, '36 | **-e** Ni 85; Ph 79; Ma 42 (sans pied) | *krāsè* W 13; L 116 | *krōse* L 39 | *krèsè* D 30, 34; H 1, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-53, 69; L 66; Ma 3, 9 || **+crachèt**, **-è**, **+crè**...: *krasè* To 13, 28, 43; Mo 9, 20, 23, 37, 79; S 1, 19, 29, 36, 37; Ch 16-27, '64; Th '2, 14, 25, 62; Ni 90 | **-e** No 3 (ou *krē-*); To 48, 73; A '10, 60; Mo 1, 58; S 6-13, 31; Th 5, 29, 43, 54 | **-é** To 1, 39 (arch.), 99 | *krāsè* To 78 | *krasè* A 44 | **-à** A 2, 7 (suspendu), 12, 28 | **-ă** To '71; A 37, 50 (avec ou sans *pālèt*), '52, 55; Mo 17, 44 (à pied) | **-e/ă** Mo 41, 42 | «*crachæ*» A '20 | «*crache*» To 58; A '18 | *krèsè* No 2 | *kri/ésè* To 2 | *krésè* To 27 | *krésè* No 1 | **-e** To 7⁶ (petite l. à h., en tôle ou en cuivre) | *krēse* No 3 | *krē*šè* To 37.

D'. 'crass-oir'⁷: *kraswā/ēr* To 94 | *krasô_a* To 24.

E. 'lampe à huile' D 94; Ne 23; Vi 43 | '... à l'h.' Th 24; Ni 19; D 96, 120; L 35 (= quinquet) | '... à la grasse h.' S 37 (*lāpyô ~*); W 1; L 106; Ve 24 (*lāⁿponèt ~*), 31 | '... à l'h. grasse' A 50.

F. Dér. de 'lampe', not^t **+lamponète** et **+lampiron**: v. not. 52, a⁸.

= G. **+kinkèt**⁹...: *kēkè* No 3; To 7 (1422, mais **-če**, 1108), 13, 28, 39, 73; S 1, 10, 29; Ch 16, 27; Th 14, 25, 46-54, 64, 73, '77; Ni 19, 20,

33-39, 93, 112; Na 59, 79, 99, 101, 112, 116, 129; Ph 6, 33, 37, 45-54, 69, 84, 86; Ar; D 15, 30, 38-64, 81, 84, 96, 113-123; W 1, 10, 21, 35, '36, '39, 59, 66; H 8, 27, 37, 46-67; L 2, 29, '32, 45, 87, 101; Ve 38-40, 44; Ma 1, 2, 24, 29, 40, 43, 53; B 9, 15, 16, 22, 30, 33; Ne 9, 11, 20, 26, 49, 60-65; Vi 2, 25 | *kē-* To 48 | *kē-* Ni 11, 85, 107; Na 44, 49, 69, 107, 130; Ph 42 | *kéⁿ* Ch 33; Ni 6, 17, '25, 28, 45, 98; Na 19, '20 | *kē-* Ch 61; L 66, 94; Ve '15, 24, 26 | *kēⁿ* Vi 18, 43, 47 | *kēke* Th 29, 43 | *-ē* To 78 | *kēⁿkē* To 6 | *kēⁿkēⁿ* My 2 | *kēkéⁿ*, My 6 | *kēke* Ph 81; D 132; Ne 44 | *kēⁿkē/ā* Mo 41 | *kēkà* A 7, 12, '20 | *-ā* To '71 | *-ē* A '18 | «*kinkē*» To 58; A '10 || **+kintchèt...**: *kēčè* No 1; To 2 | *-e* No 2; To 7 (ou *-kè*).

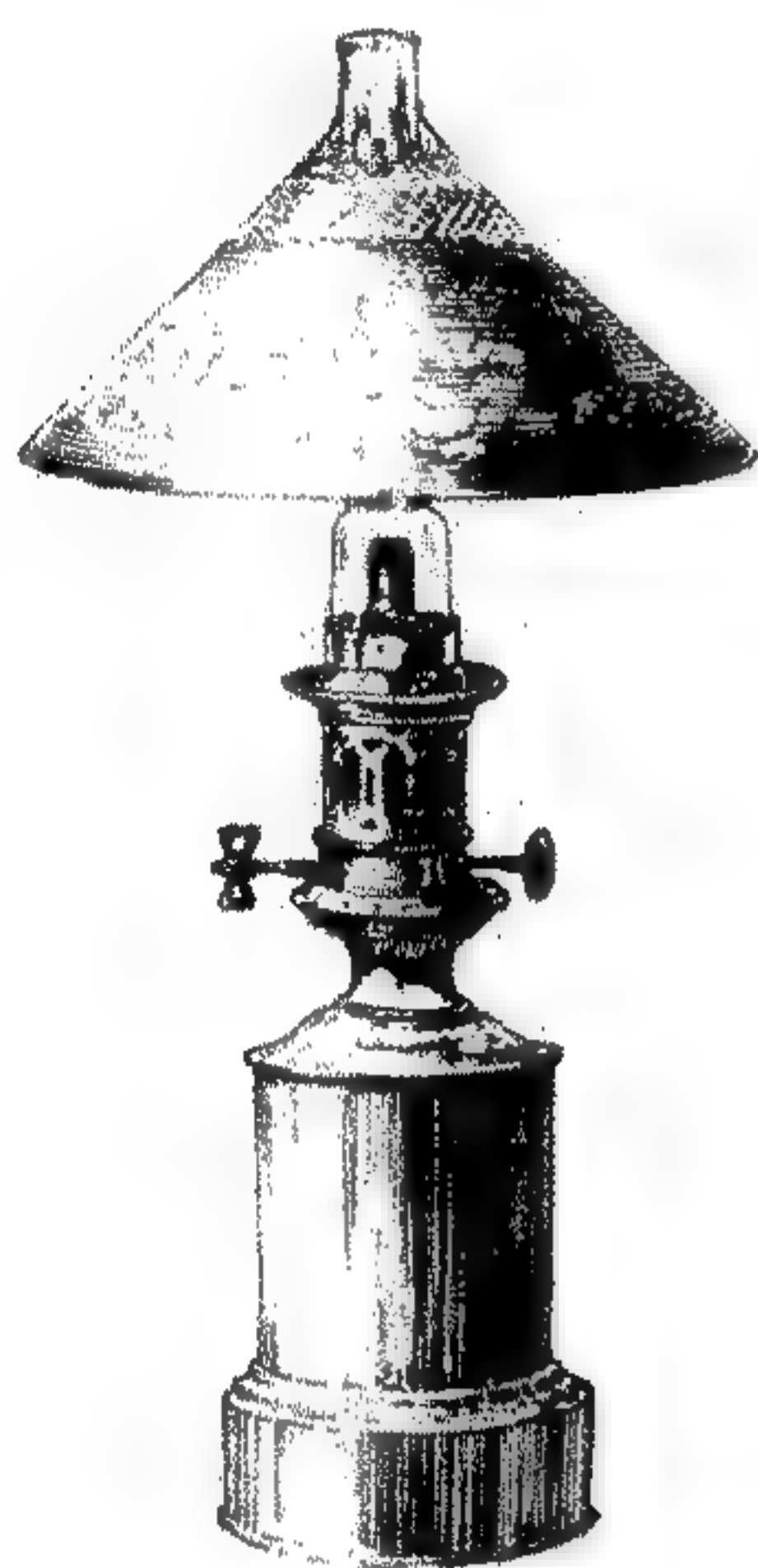


Fig. 14. *kinkèt*. A.M.V.W. 17960.

H. **+carcèl** (f.): *karsèl* S 6 (l. avec pied, à pétrole, à poser sur la cheminée), 10 (arch.).

¹ La petite crémaillère, en bois ou en fer, servant à suspendre le crasset à la cheminée ou au plafond, s'appelait en liég. un *+sizer*, dér. en '-oir' de *+sizer* passer la veillée (DL, ill. 616-7; LER., *Hab.* 217, n. 4; FEW 11, 393b); le t. a été noté, sans glose précise, à H 69 et L 29. — A A 7, on appelait *èskrinā* le barreau au *sūmi* (poutre du plafond) auquel on suspendait le crasset; dér. en '-oir' d'un vb. non noté à A 7 (mais cf. Niv. LLouv. *+èscrener* passer la soirée), à aj. FEW 17, 134a. — Peu de détails ont été notés sur les parties du crasset: L 4 le *+broûleū*, brûleur, partie dans laquelle

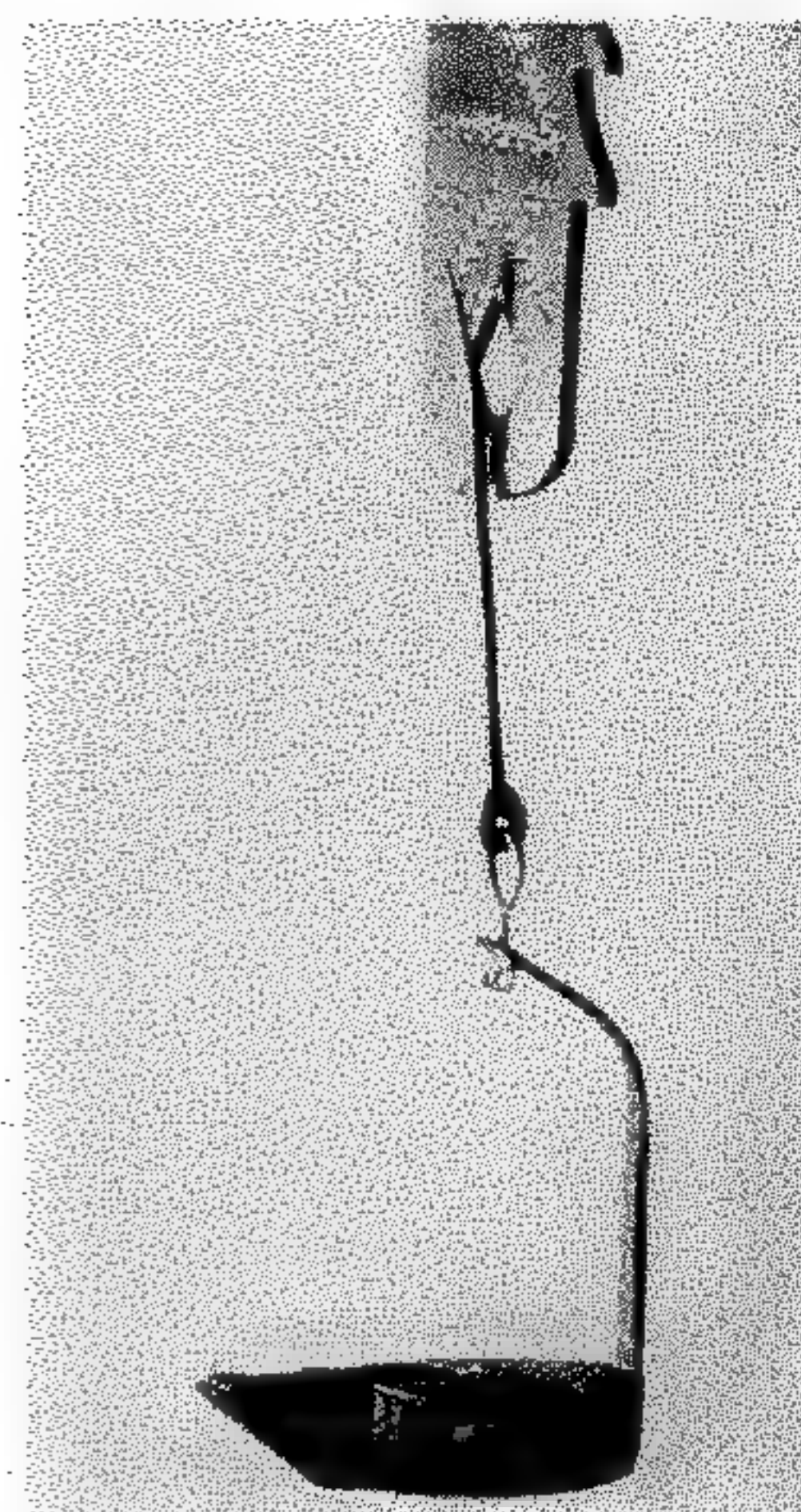


Fig. 15. *crasset suspendu*. A.M.V.W. 56452.

se passe la mèche; pour S 37, on précise (id. dans DEPR.-NOP.) que le *+crachèt*, anc. l. de mine, comporte les pièces suivantes: *+av'tron* crochet pour le pendre (FEW 16, 111a); *+montant*, *+broke* (cheville), *+mèke* mèche, *+buzète* tuyau et *+couvièrte* couvercle. — A Vi 22, on cite comme arch. *lāp a krāma* à crémaillère. Aj., d'après l'abbé Hector, Ne 39 *+krama di p'tite tchandèle*.

² Ce t. de crasset le plus anc. a été signalé à Ve 44 (*+crassèt d' pîre* autrefois) et à My 6 (t. A). V. LER., *Hab.* 215 (fig. 13).

³ Aj. ce sens FEW 16, 363; image semblable à celle exprimée à My 6 par un autre t. lex. (et relevée, elle, par DFL 279; LER., *Hab.*, 216, n. 3).

⁴ Les deux sens 'chandelle' et 'crasset' ne coexistent pas partout; v. not. 56.

⁵ Cf. MÈCHE, not. 54, D. C'est ce dernier sens prob' plutôt que 'crasset' qu'a *wič* à D 7 (*purdò òn bròkal pò alumè l ~ prenez une allumette pour allumer...*); cf. LÉON. 532 et 564 *+witche* mèche.

⁶ Peu de détails sur l'objet: sans pied Na 116; H 50; B 12; avec pied Ma 36; on s'en servait dans les *+fosses al dèle* fosses à la derle (D 72), dans les mines (Mo 23; S 37). C'était un simple récipient avec mèche flottant dans l'huile de colza: To 13 (s. de soucoupe en fer battu avec petit bec), 48; A 2. — Aj. *+crassèt* Ve 1 (WIS.); Vi '5 et '34 (MASS.; *Gloss. S^t-Léger*); o.-w. (CARLIER); *+crachèt* To 99

(REN.); ⁺*créché* To 6 (BOURG.). — Var.: To 7 ⁺*crétché* (d'après MAES). — FEW 2, 1279.

⁷ Dér. inédit. — A To 24, le *krasô_a*, suspendu au plafond, est en forme de gobelet, avec un petit goulet pour vider l'huile sale.

⁸ Plusieurs des autres t. qui y figurent désignent aussi des l. à huile.

⁹ On regroupe les rép. des q. 1108, 1120, 1422; qs menues var.: *kê^z* S 1 (1120), *kéⁿ* Ni 20 (1422). On l'a dit, ⁺*kinkèt* s'applique à une

l. mise au point non par Quinquet mais par Franchot plus de 50 ans plus tard. Ce t. plus perfectionné put profiter de l'innovation que constitua, vers le milieu du 19^e s., l'utilisation du pétrole au lieu d'huile (LER., o. c., 215); de sorte que, pour beaucoup de témoins, la différence porte sur le combustible: le crasset marche à l'huile, mais le quinquet, au pétrole (No 1, 2; To 7; S 10; Th 53; Na 101; Ph 37, 42).

54. MÈCHE (de lampe)

Q. G. 1422 «il faut moucher la *mèche* de la lampe», complétée par Q. G. 920 «moucher (un enfant; une *mèche* ou une chandelle)».

Nombreuses lacunes un peu partout; et, comme l'énoncé de la q. y invitait, plusieurs rép. (A', F-J) désignent plutôt que la mèche même le lumignon ou le moucheron.

Pour 'mèche' (A), à l'exception d'une petite zone ⁺*mèke* dans S, le picard a une f. en *-che*, empruntée au fr., de même que presque tout l'est-w. La voy. *-i-*, *-ê-* du gaum., étonnante (comp. ⁺*sètche*, *sèke* sèche; etc.; FELLER, BSW 37, 234), se retrouve dans ⁺*pitche* cenelle (lg. *petchale*; vol. ult.).

Il est difficile pour certains t. de déterminer à comp. sûr l'étymon: 'mèche', 'mouche(r)', 'nœud' (v. H-K). Plusieurs t. reparaitront à MORVEAU (vol. ult.).

◆ FEW 6/3, 322 sv. *myxa*.

A. ⁺*mèche*...: *mèç¹* S 29; Ch 16, 27-33, 61-72; Th 24 (q. 920), 29-53, 62-73, '77; Ni 11, 17, '25, 28-93, 107, 112; Na 6, 19, '20 (q. 920), 22, 23, 30 (q. 920), 44-112, 129-135; Ph sauf 33, 45, 53, 79; Ar; D 15, 36-40, 58, 72, 73, 84-110, 120, 132, 136; W 3, 59 (q. 920; -š q. 1422); H 69; L 29 (-š q. 920), 101; Ma 1, 46; B 24, 28, 33; Ne sauf 76; Vi 2, 18 (mais *mič* q. 920), 25, '34, 46 (ou *mič*) | *mèç* Ch 26; Ni 19, 20, 98 || ⁺*mièche*: *myèç* Vi 35 || ⁺*mitche*, *-ê²*: *mič* Ne 76; Vi 6-16, 18 (ou *-è-*), 22, 27, '36, 37, 38, 46 (ou *-è-*) | *mīč* Ni 43 || ⁺*mèke*...: *mèk* Mo 9; S 1, 19, 31, 37 | *mek* S 36; Th '2 || ⁺*mèche*, *-a-*...: *mèš* No 2; To 1-27, 37-58, 94, 99; A sauf 7, 44 (lac.); Mo 1, 17-44, 64; S 6-13; Th 5, 14; Ni 26; D 30, 34, 46, 123; W 1, 10-35, 63, 66; H 1-8, 27, '28, 37, 38, '39,

'42, 50, 68; L 1-19, 29 (ou *-č*), 66-94, 106, 114, 116; Ve 1, 8, '15, 26, 32, 34, '36, 38-47; My 1, 3; Ma 2, 4-12, 29-40, 43, 51; B 2, '3, 5-11, '14, 15-22, 30; Vi 47 | *meš* To 78; W 59 (ou *mèç* q. 920); L 39 | *mèš* To 24; Ma 24, 42 | *mèç* Ma 20 | *maš* To 73.

A'. ⁺*mèchon*³: *mèçō* Ni 1.

B. ⁺*lignou*⁴ (m.): *liñū* H 53.

C. ⁺*coton de la lampe*...: *kòtō* L 1, '32, 35 (q. 920), 113; Ve 44 (q. 920).

D. ⁺*witche*, *-ê⁵* (f.): *wiç* Na '20 (mèche de coton non tressé; arch.) | *wèç* Ni 2.

= E. ⁺*lampion*⁶: *lāpyō* A 7; Na 116 (q. 1108, mèche de la l. carcel appelée *krasè*).

F. ⁺*lumion*⁷...: *lumyō* Na '15 (q. 920) | *lū*-Na '20 (bout noir de la m.), 30 | *lè-* Th 32 (q. 920).

= G. ⁺*luhin*⁸ (m.): *luhē* D 64 (q. 920 *rikôpé l* ~).

H. ⁺*nokion*⁹... (m.): *nòkyō* L 85 (q. 920) | *-yō* L 43.

I. ⁺*mokion*¹⁰ (m.): *mòkyō* L 35.

J. ⁺*moutchiron*¹¹ (m.): *maučirō* D '141; Ne 51.

K. ⁺*moche*¹² (f.): *mòš* Ni 98 (q. 920 *téré l* ~ tirer la «mouche»).

¹ Ou, par assimil., *mèğ*, *-d'* 'de la l.'. — Aj. Ni 1 ⁺*mèche*, d'après COPP.; cf. n. 3.

² Aj. ⁺*mitche* Vi '19 (LIÉG., BSW 41, 184), '34 ou ⁺*mèche* (*Gloss. S^t-Léger*).

³ Le sens est 'mouchure de ⁺*mèche*' d'après COPP. (repris par FEW 6/3, 323b).

⁴ V. DL +*lignou* (F), -*ouïe* (f.); f. fém. aussi chez WIS.; LER., *Hab.* 216; FEW 5, 355b *līneola*. — T. connu avec d'autres sens (not' bride d'attelage: v. ALW 9, 175a). — Le ligneul du cordonnier s'appelle en wall. +*tchètê*, -*ia*.

⁵ Aj. liég. arch. +*wèke* (Grandg.), Huy +*witche* (DL 710), nam. +*witche* (PIRS.; LÉON. 532 et 564); niv. *id.* (COPP.); GESCH. 298; FEW 17, 578 nld. *wiek*. — Cf. AMADOU, not. 32, *a*, *B* et CRASSET, not. 53, *C*.

⁶ Cf. not. 52, *a*, *A* 2.

⁷ DEPR.-NOP. +*èl lumion dou crachèt* lumignon du «craasset». Cf. aussi not. 52, *a*, *B* 1.

⁸ T. connu autrefois à Malmedy: SCIUS, VILL., REM., Not. (1715); LER., *Hab.* 216. — V. HAUST, BTD 16, 341 et *Festschrift J. Jud* 393. — FEW 16, 741 a. h. all. *rûh*.

⁹ DL +*nokion* petit bout de chandelle; dér. en '-illon' de *nok* nœud. On pourrait aussi y

voir une var. de +*mokion* (*I*). Classé par FEW à la fois sous *nodicare* (7, 169b) et sous *muccus* (6/3, 180b). — Expr.: L 85 +*alés' alouwer vos nokions wice ki v's-avez alouwé vos tchandèles!*, disait le cabaretier en renvoyant un client tardif; comp. VILL. «*qui vasse broûler ses mokai wice qu'il a broûlé sès tchandèles*».

¹⁰ Cf. DL +*mokion*, syn. +*mohion*, -*h(i)a*; FEW 6/3, 180. V. aussi *H*.

¹¹ Glosé «champignon de la mèche» (q. 920). Aj. DASNOY 360 «*mouchiran*». FEW 6/3, 176a *muccare*.

¹² Au même point, on a répondu *měč* à la q. 1422. — La f. +*moche* est difficile à expliquer: on pourrait, comme HAUST (DL) le fait pour le liég. +*mohe* mèche d'outil, y voir un sens fig. de 'mouche' (FEW 6/3, 249a: divers sens fig.); mais on peut songer aussi à un déverbal de 'moucher', voire à une évolution particulière de 'mèche'.

55. LANTERNE

Q. G. 1024 «*ma lanterne est allumée*».

Alors que les chandelles (v. not. 56) s'utilisaient dans la maison, on recourait, pour l'extérieur et pour les bâtiments de ferme, à la fois par souci d'efficacité et par précaution, à des lanternes protégées par des verres; de là, les noms résumés sous *C*. — L'extrémité occidentale du Tournaisis conserve, comme le rouchi, des f. correspondant à l'afr. *esconce* (*B*). Ailleurs, 'lanterne' (*A*), mais avec des lacunes, et avec, assez souvent, une finale trahissant l'emprunt au fr. (absence de diphthongaison; non réduction du groupe conson. ou réduction à *r* plutôt qu'à *n*; comp. 'verne', ALW 4, 61a).

◆ ALF 751. BRUN., *Enq.* 894.

A.¹ +*lantiène*, -*tch-*, +*lon-*, -*tiène*²...: *lātyèn* Ch '54, 72; Ni 2, '5, 6-17, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, 98, '102, 112 (ou -*term*); Na 1-30, 59-84, 107, 109, 130, 135; Ph 16-45, 54, 61, 81; D 7, 36, 38, 68, 94; B 27; Ne '23; Vi 35 | -*t'yèn* Ch 33; Th 24; Ni 107; Na 44; Ar 2; Ph 6; H 8 | -*çèn* Ph 15, 53 (-*çyèn*); Ar 1 (*id.*); D 110 (*id.*), 120 (*id.*); W '8, '9, 10, 30 | *lātyèn* Ch 61; Ph 84; H 2 | -*çèn* W 66 | *lōtyèn* Ni 20 (Ard.); W 3,

21, 59; H '39 | -*çèn* W 1, 35, '36, '39, '42, 63 | -*tyèn* Ni 19, 20 | *lāçèn* W 13; L 45 | *lātyèn* Ne 11 | -*tyèn* Ne 31 | -*tyén* D 132; Ne 24 | -*t'yén* D 123 || +*lantène*, -*éne*, -*î_(e)ne*: *lātèn* B 28 | -*ēn* Vi 25 | -*ēn* Ph 79; Vi 18, '21, 22, 27 | -*ī_en* Vi 46 | -*ī_en* Vi 47 | -*ī_en* Vi 37, 38 | *lātièn* Vi '36 | *lātīn* Vi 43 || +*lantère*...: *lātēr* D 101; L 2, 4, 14; B 4, '14, 15, 21 (à Roumont) | *lōtēr* L 7 | *lātēr* Ma 40; B 6-12 | *lātēr* Ma 42, 51 || +*lantièrne*: *lātyèrn* Mo 41-44 | -*çèrn* Ch 28 || +*lantèrne*, -*ê-*, -*é-*...: *lātèrn* No 1; To 1, 7, 24, 27, 39, 48, 58, 73, 94; A 1, 12, 28-44, '52, 55; Mo 1-20, 58-79; S; Ch 27, 43, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25-73, '77; Ni 1, 72, 90; Ph 69, 86; D 84; Ma 9, 53; B 16, 21, 23; Ne 16 | *lāⁿ*- Ma 37; Ve 24 | *lāⁿ*- H 69 | *lātèrn* Ch 26 | *lātèrn_e* A '18 | «*lantern_e*» A '20 | «*lātèrnæ*» To '71; A '13 | -*nè* To 28 | *lātèrn* To 6, 99; D 96; B 24, 30, 33; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 63; Vi 6 | -*èrnæ* To 13 | -*èrn* Ma 46; B 22 | -*èrn* A 2; Ne 51; Vi 8 | -*èrn* To 78 | -*èrn* A 7; D 136; Ne 44, 65, 69; Vi 2, 13 || +*lantèrme*, -*ê-*, -*é-*: *lātèrm* Ch 4; Ni 33-38; D 113; Ne 20 | -*e-* Ni 39, 112 (ou *lātyèn*) | -*è-* Ne 15, 32; Vi 16 | -*ē-* Ne 9, 14 | -*ē-* Ne 43, 76 | -*é-* Ne 57, 60.

B. +*éconse*, -*an*-³... (f.): «*éconse*» To 37 |

ékàs To 2 | *ékàs* No 1 (q. 1108, lanterne à 4 faces contenant une bougie allumée), 2, 3; To 27.

= C.⁴ 'lampe' passim | 'l. d'étable' Na 101 (q. 1108) 112; D 81; H 67; L 19, 43, 61, 101; Ve 8, 24, 39, 40 (Lod.); Ma 19, 24; B 33 (q. 1108) | 'l. à' + *veûle* (verre) W 30 (q. 1108); L 1, 45 | 'l. à' + *cwène* (corne, coin) L 7⁵.

¹ Autres notations du t. aux q. 1108 et 1422; qs var. (la f. de 1024 est entre par.): signalons *-ên* Vi 13 (*-êrn*); *-êrn* Ne 43 (*-êrm*); *-êrn* B 21 (*-êrn*); *-êrn* B 22 (*-êrn*); *-êr* Ma 40 (*-êr*). — On ne peut distinguer le genre partout; fém. en gén., 'lanterne' paraît masc. à L 2, 4, 14.

² F. présentant la dipht. normale de *ě* ton. suivi de *r* + cons., et la réduction de *rn* à *n*; *č* < *ty*.

³ Le sens est plus général à No 2 (lampe, à pétrole ou à huile), 3 (l. à pétrole, aussi bien l. ordinaire à pied que l.-tempête). — Aj. To 6 + *éconce* lanterne portative (BOURG.), 7 «*écansse*» lanterne à bougie de forme carrée (MAES). — T. bien conservé en rouchi (v. *éconce* HÉC.; CORBLET: «aux env. de Valenciennes»). — FEW 24, 50b a b s c o n d è r e.

⁴ V. LAMPE, not. 52; ÉTABLE, t. 9, not. 26.

⁵ On néglige ici qs rép. approximatives (qui figurent ailleurs: not. 53) désignant la l. à huile ('lamponnette', 'crasset'), le quinquet. — A Ve 44, *čādèl* est donné, tout comme *lāp*, pour 'lanterne'.

56. CHANDELLE

Q. G. 1240 «un chandelier; — éteins la *chandelle*...», complétée par Q. G. 920 «moucher (un enfant; une mèche ou une *chandelle*)» et Q. G. 1033 «... une *chandelle* de suif».

En principe, la q. visait la ch. de suif ou de résine¹, mais qs rép. désignent la bougie (*D* et p.-ê. certains *C*). Surtout, par métonymie, 'ch.' a pu s'appliquer çà et là à la matière constitutive (v. SUIF, not. 57, *B*) ou encore à la lampe à huile, au crasset².

La not. a surtout un intérêt phonétique: la fin. *-ēla* (> afr. *-oile*) a été, comme en fr., remplacée par '-elle', mais avec trait inhabituel (pas de f. *-ale*; mouillure fréquente du *l*); l'initiale *k-* du pic. est assez souvent supplantée par la f. fr. *š-* ou par une f. palatalisée, identique à la f. wall.³

Les var. les plus importantes sont signalées dans le tableau; aj. que, pour 'suif', on a *čādèy* (avec *č-* et non *k-* à Mo 58 et S 19); on résume sommairement les var. secondaires dans la n. 4.

◆ BRUN., *Enq.* 257.

A.⁴ T. +*tchandèle*, *-èle*, *-ân-*, *-on-*: *čādèl*³ No 3; To 27, 37; Ch 4, 16, 27, 33, 43, 63, '64, 72; Th 24, 46, 72, '77 (q. 1033); Ni 1-17, '25, 26, 28, 38-93, '97, 107, 112; Na sauf 135; Ph 6, 16, 37, 42, 53-69, 81-86; Ar 1; D 7-25, 38, 40, 68, 84-96, 110 (ou *-èy*, 1033); W '8, 10, 30, '42; H 8, 50; L 1, 2, 29, 39 (*-el*), 66, 85⁵, 87,

101-114; Ve 31, 35-40, 41 (1033, ou *-èy*), 44, 47 (ou *-èy*, 920); My 3, 4; B 2 (ou *-èy*, 920), 4, 5, 15; Ne 16, '23, 26 (ou *-èy*, 1033), 31 (id.), 32, 33, 43-47, 51 (ou *-èy*, 1033), 57, 60, 65, 69; Vi 2 (ou *-èy*, 920), 6, 8, 18 (ou *-èy*, 920), 25, 38, 43, 47 (ou *-èy*, 1033) | *-el* To 7; Ch 26; Ni 33, 98; Na 135; Ph 15, 33, 45, 79; D 36, 132; L '32, 43; Ne '38, 39 | *čādèl* L 94; Ve '15, 24, 26, 34; My 2 | *-el* Ve 1, 8 | *čādèl* Ve 6, 32; My 1, 6 | *čādèl*, *-ā-* No 1; Ch 61; D 30; W 13, '39, 63, 66; H 2, 21, '28, 46, 69; L 14, 19, 45 | *čān-* L 4, 61 | *čōdèl* Ch 28; W 1, 21, 35, '36, 59; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53; L 7, 35 | *-el* Ni 19, 20 || +*tchandèye*, *-èye*, *-aye*...: *čādèy* S 29; Ar 2; D 46, 58, 72, 73, 81, 101, 110 (ou *-èl*), 113-123; W '39 (q. 1033; ou *čādèl*); H 68; Ve 41 (ou *-èl*), 42, 47 (ou *-èl*); Ma '21, 29-36, 43, 46, '48, '50, 51, 53; B '3, 6-11⁶, '14, 16, '17, 21-24, 28-33; Ne 4-11, '17, 20, 24, 26 (ou *-èl*), 31 (id.), 49, 51 (ou *-èl*), 63, '64, 76; Vi 2 (ou *-èl*), 13, 16, 18 (ou *-èl*), '21, 27, 35, '36, 37 (ou *-é*, 1033), 46, 47 (ou *-èl*) | *-èy* D 64; H 67; L 116; Ma 1, 4, 19, 24, 40; B 27 | *-ey* D 136 | *-èy* Vi 22 | *-ay* Ne 14, 15 | *-ey* Ni 33; Vi '1 (q. 1033), '34 (id.) | *-é* Vi 37 (ou *-èy*) | *čōdèy* D 34; Ma 2, 3 | *-èy* W 3.

II. +*candèle*...: *kādèl* No 2; To 1, 2, 39, 43

(ou -èy, 920 et 1033), 48 (920, ou -èy), 58, '71; A '52, 55, 60; Mo 64 | *kāⁿ*- Mo 37 | *kādēl* To 99 (arch., ou *š*-); A 50 | -*el* To 6⁷, 28 | -*ēl* To 13 (ou -*ey*, 1033) | -*al* To 73 (ou -*əl*, 920) | *kādel* To 78 || ⁺*candèye*, -*èye*...: *kādèy* To 24, 43 (ou -*èl*), 48 (ou -*èl*); A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28-44; Mo 1, 20, 41-58, 79; S 1 (q. 920; *kā/ē*-, 1033; *kādey*, 1240), 6-19, 31; Th 5, 14 | -*èy* Mo 9, 17, 23 | -*èy* S 37; Th 25 | -*ey* To 13 (ou -*ēl*); S 36; Th '2.

III. ⁺*chandèle*...: *šādēl* Th 29, 43, 53-64, 73, 82; Ph 53 (920; ou *čā*-), 54 (id.), 69 (id.), 86 (id.) | -*ēl* To 94 (1240; ou -*éy*, 920) | -*ēl* To 99 (ou *k*-, arch.) || ⁺*chandéye*: *šādèy* To 94 (ou -*ēl*).

B. ⁺*camoufe*⁸ (f.): *kamuf* To 2.

C. ⁺*lantèrnète*⁹ (f.): *lātèrnèt* Mo 42 (?), 64; S 31; Th 14 (elle servait à faire des cataplasmes).

= D. 'bougie' (avec sens fr. prob¹): *buḡī*, Ve 26 | *bužīy* Ni 39; Ma 4, 35, 39 | -*ī* Th 64; D 94 (*bā*-); B 24; Ne 26, 60 (ou -*i*, 1033) | -*ī* To 7 | -*i* Th 73¹⁰.

¹ Peu de précisions sur la matière, la q. 1033 ayant souvent été traduite littéral^t, même à des p^{ts} (Ma 12, 39 et B 12) où on dit que la ch. désigne le crasset. — On note à Ma 19 qu'elle était toujours en suif; à Ve 35, qu'il en existait aussi de ⁺*cère* cire, faites par les ⁺*moh'lis* apiculteurs. — A B 30, la ch. serait un cierge.

² On a porté à cette not. les qs rép. (Ma 12, 39, 42; B 6, 12) où ce sens était clair^t spécifié. Mais d'autres p^{ts} repris dans le tableau peu-

vent connaître la même extension (sans nécessaire^t avoir perdu le sens premier), si on se réfère à la not. 53, B, et si on considère les rép. (que nous négligeons ici) 'crasset', 'lampe', 'quinquet'... fournies à la q. 920.

³ Aj., d'après MAES, To 7 ⁺*tchandèle* (avec *č*- secondaire, comme dans ⁺*tchamp*, ⁺*tchambe*, ⁺*tchanson*, ⁺*tchanji*, etc.).

⁴ Principales var. secondaires (aux q. 920 et 1033). Timbre de la 1^e voy.: -*ā*- Ch 28, 61; D 30; W 1, '8, 10, 59; H 2, '28, '39, 46; Ve 26; My 2; -*ā*- To 7; Na 130; Ph 84; H 50; -*ō*- Ch 43; W 63. — Timbre de la voy. ton.: -*è*- To 6, 13; S 36; Th '2; Ni 98; Ph 33; D 132, 136; -*ē*- To 24; Mo 9, 17, 20; L 19; Ve 6, 42; Ma 51; B 21, Ne 44; -*ē*- Ma 24; -*è*- No 2. Longueur de la voy. ton.: -*è*- To 99; A 50; Th 25; W 3; Ma 40; B 27; -*ē*- To 6, 28 (q. 1422). — 'ch.' écoulement de mucus, v. vol. ult.

⁵ Expr.: v. MÈCHE, not. 54, n. 9.

⁶ Expr.: B 7 ⁺*dj'ârans lès-amoureux n'min, ca gn-a dès gros bolûs à l' tchandéye* nous aurons les amoureux demain, car il y a de gros amadous (grosses mèches) à la ch., ils pourront donc rester longtemps.

⁷ A To 6, BOURG. note ⁺*candâle* (servait de cataplasme).

⁸ T. récent d'or. argotique. FEW 16, 573b all. *muffel*.

⁹ DEPR.-NOP. 297 ⁺*lantèrnète* petite bougie qui se place dans la lanterne; chandelle. FEW 5, 167a.

¹⁰ A To 1, d'après BONNET (BTD 20, 263), *sognie*, f., esp. de bougie, rat de cave fait d'une mèche de coton, enduite de cire.

57. SUIF (carte 24)

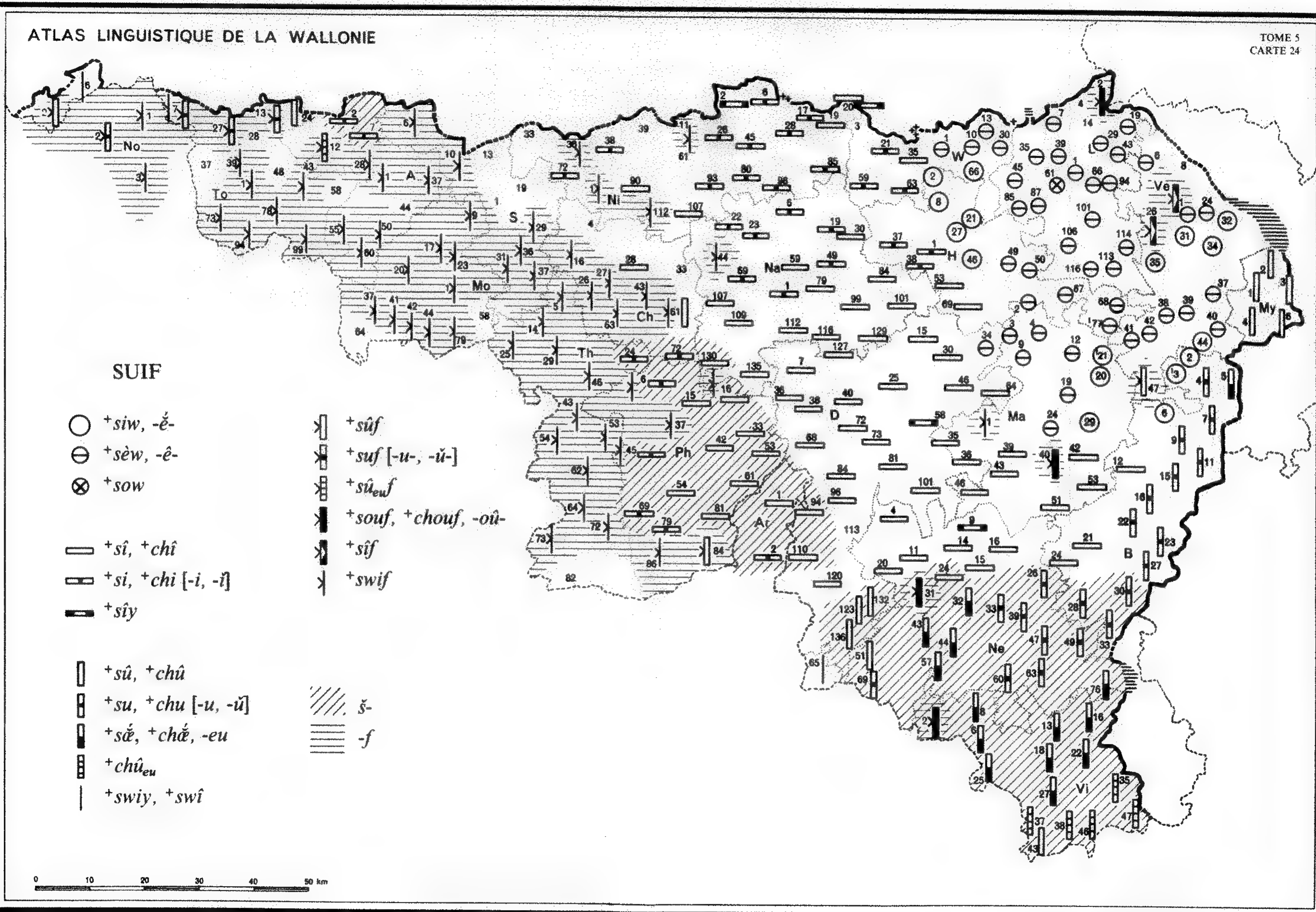
Q. G. 1033 «du *suif*; — une chandelle de suif».

Le suif est la graisse fondue des ruminants (bœufs, moutons), dont on fabrique chandelles et bougies; c'est bien ainsi que l'ont entendu gén^t les témoins, si on en juge par les quelques précisions notées par les enquêteurs.

L'évolution phonét. de *sēbum* (FEW 11, 358-360) pose de nombreux problèmes. L'influence souvent supposée de 'suif' sur 'suie' paraît peu vraisemblable en Wall.: les 2 mots sont très rarement homonymes (v. not. 49,

n. 3); 'suie' a général^t un -*f* en wall., où 'suif' n'en a pas et où certaines f. (⁺*siw*..., A I) indiquent qu'il n'en a jamais eu. Exception faite de qs p^{ts} isolés (où il peut s'agir d'un néol.), 'suif' n'a un -*f* final qu'en pic., càd. dans une région où 'suie' n'a pas de -*f* (t. *soûye*, *sû*, *swî*...: v. SUIE, A1) ou bien est représenté par des dér.² (v. SUIE, A').

◆ ALF 1266. BRUN., *Enq.*, 1509.



A.^{1,3} I +siw, -i-, -è-, -o-⁴: siw H 8, 46; Ve 44; Ma 20, '21, 29; B 2, '3, 6 | -i-, -è- W 66; H 2, 21, 27, '28; Ve 31-35 | -è- D 34; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42; H 49, 50, 67, 68, '77; L 1, 7, 19, 29, '32, 35, 39 (-e-), 43, 45, '50, 66-116; Ve 1, 24, 37-42; Ma 2-19, 24 | -è- Ve 6 | -ò- L 61 || +sî, -îy, -i, +ch-: sî Ch 28; Ni 19, 20, 90, 107; Na 30, 59, 79-129, 135; D 7-30, 36-40, '45, 46, 64-84, 96, 101, 120; W 35; H '42, '45, 53, 69; Ma '28, 35-39, 42-46, '48, '50, 51, 53; B 12, 21, 24; Ne 4, '5, 11-15, 16 (M. Léonard, ou sîy), '17, 20, 24 | sîy Ni 2, 20 (Ard.); D 7, 58; Ne 9, 16 (ou sî) | sî Ni '5, 6, '25, 28, 45, 72, '102; Na 1, 19, '20, 22; H 1, 38 | si Ni 17, 26, 38, 80, 85, 93, '97, 98; Na 6, 23, 49, 69; W 21, 59, 63; H 37, '39 | sî Ph 15, 16 (ou swif)⁵, 33, 42, 53-61, 81; Ar 1; D 94, 110 | sî A 2, 7; Th 24; Ch 72; Ph 45 | sî Na 130; Ph 6 (ou swif), 69, 79; Ar 2 || +sû, -u, +chû, -u, -eû, -û_e...: sū To 24; Ch 61 (? ou swif); My⁶ | su B 4, 7-11, '14, 15, 16, '17, 22, 23, 27 | sâ B 5 | šū D 123, '129, 132, 136, '141; Ne 51; Vi 43 | šū B 33 | šu B 28, 30; Ne 26, 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63, '64, 69 | šâ Ne 32 (ou -â), 76; Vi 8 | šâ Vi 6, 13-18, '21, 22-27 | šà Ne 32 (ou -â), '38, 43, 44, 57 | šū_e Vi 37 | šū_e Vi 46 | šū_e Vi 47 | čū_e Vi 38 (?) | šyà Vi 35 | «chueu» Vi '36⁷ || +swî, -iy: swî Ne 65 | -iy To 6.

II. +sûf, -u-, -û_{eu}-: sūf To 2; Ph 84; Ve 47 | -û- To 27 | -u- No 2; To 7 (ou swif), 13 | -û_e- A 12 || +soûf, -ou-, +ch-: sūf L 2 | -u- Ph '40; Ma 40 | šuf Ne '23, 31; Vi 2 || +sîf: sîf Ve 1³, 26 || +swif...: swif No 1, 3; To 1, 7 (ou suf), 39, 43 (sūif), '71, 73-99; A 1, '20, 28, 37, 50-60; Mo 1-44, 79; S 6, 10, 29-36; Ch 16-27, 61, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25-73, '77; Ni 1, 11, 36, 112; Na 44; Ph 6 (ou sî), 37, 45 (néol.), 86; Ma 1 | -i- Ch 43 | -i- S 37; Ph 16 (ou sî)⁵.

B. 'chandelle⁸ To 28⁹; Mo 58, 64; S 1, 19; Ch 33, 63, '64; Ni 33, 39, 61 | 'grasse ch.' L 4 (krās); Ve 8 (-ò-).

C. 'graisse¹⁰: krâh (di gròs byès) Ma 4 (cf. n. 1) | krâš dè bā B 24 (ou mieux sî) | krâš dé gròz byès W 3 || 'du gras': du krâ To 58.

¹ Pour le t. A, on précise en certains points, parfois par un simple dét^t, qu'il désigne la graisse de bœuf: D 81 (d gròz byès), 120; B 33 (d rauğ byès); v. aussi C; — la gr. de chèvre

(+gade): D 123; Ma 4 (ou de mouton; mais cf. C), '48 (dò sî d gat s è bõ pò lè krèvôt bon pour les crevasses; comp. n. 9). — Autre remède popul. (contre le rhume): Ni 98 òn èplôs dè si d bøk è d malèt dè byèrgi un emplâtre de suif de bouc et de bourse à pasteur (cette dern. trad. d'après COPP., non du témoin), Cp. PIRS. +sî. — La graisse de porc, qui parfois s'appelle aussi 'graisse' (v. vol. ult.), est donc exclue; de là, à Ni 6, le calembour ò sè sî s èst ò pûrsya un sans suif (et 'censier' fermier), c'est un cochon. — L'utilisation habituelle fait qu'on ajoute parfois le dét^t 'de 'chandelle': Ch 28; Ni '25, 98; Na (6), 19, '20, (23), 135; D 7 (dòl sî t çādèl, mais òn çādèl di sîy); W 59.

² Faut-il supposer qu'on aurait recouru à ces dér. pour remédier à une collision ancienne? — Sur ce problème, v. D. MAC MILLAN, *Le suif de cheminée*, Mél. Imbs, 1973, 199-206, peu convaincant pour les faits wallons. — L'origine du -f de suif (afr. sieu, siu...) n'est elle-même pas tout à fait claire. D'autres mots peuvent avoir joué un rôle. Mais l'influence de 'soufre', qui paraît indéniable sur 'suie', ne semble pas s'être exercée sur 'suif': soufre et suif ne sont homon. qu'à Ma 40 et Ne 31 (où 'suie' aussi a la même f.).

³ Masc. en gén., comme en fr., mais passage sporadique au fém., surtout au n.-e.: dèl Ni 2, 17 [f. fém. de l'art., mais subst. masc.], 20; Ph 84; D 30; W 1, 66; H 21, 27, 46; L 7, 43, 61 (mais le père du tém., M. Ponthir, disait dè), 94, 101, 114; Ve 26-35; dòl D 7, 58; du la Vi 2. — D'après Wis. aussi, +sèwe est fém.; mais à Verviers, HAUST a noté pour «suif» +dèl sîfe (qui signifie 'suie' d'après Wis.), et à Solwaster (Ve 34), dè sèw, m.

⁴ Pour le trait^t phon., comp. rīvu > rèw, ròw... (vol. ult.). — F. diverses dans les textes anciens de Liège (Not.): 31-5-1715 chandelles de suye (Firquet); 17-4-1716 chandelle de suiffe (J. M. Dardespinne)...

⁵ A Ph 16, on dit èn çādèl di swif [néol.], mais du sî t çādèl pour ce qui coule quand une chandelle, quelle qu'elle soit, brûle; une tache s'appelle aussi du sî.

⁶ A My 1 «larsu» lie de suif (VILL., repris par SCIUS et FEW 11, 359b); lire +lârd-sû suif de lard; calque de l'all. *Schmalzfett*.

⁷ Aj. Vi '5 +chû (MASS.), '19 +cheû (LIÉG., BSW 37, 312), '34 +chiû(e) (Gloss. S^t-Léger).

1 | -è Na 116-129, 135; Ph 33, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-101³, 113; Ma 35-39, 43-51; B 21, 28-33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 | -è_y Th 72; Ne 69 | čō- W 59 | čōdlay W 63 | čādłèy Vi 35, 38 || ⁺cand'lé...: kādłè, -é To 13, 28, 39; A '20, 28, 37; Mo 9, 41, 79; S 31-37; Th '2, 14, 25 | -ē Mo 17, 42; S 13 | -e Mo 58; S 1, 10, 19 | -e(-é) A 7 | -è Mo 23 | -è To 73 | -è A 2 | -èy To 2 | -èy No 2 | -òy To 6 || ⁺chand'lé: šādłè, -é Th 29, 53; Ni 33; Ph 86; H 8 | -ē Th 43, 54.

B. 'chandel-ier'. ⁺tchand'li, -i, -iè...: čādli No 3; Ch 16; Na 44, 79; B 23 (ou -é), 24, 27 (ou -é); Ne 44, 57; Vi 2, 8 | čā- No 1 | čādli To 7; D 132 | -i To 27; Th '77; Ni 28; Vi 27, 46 | čātli Vi 43, 47 | čādli_{yè} Vi 13 | čādèlyé Vi 22, 37 | čādàlé Vi 18 || ⁺cand'li, -lier, ⁺candier, -iè...: kādli Mo 44; S 6 | -i_y Th 5 | -i To 37 | «candier» To 1 | kādliè A '10 | kādli_è To 78 | kādèlye Mo 20, 64 | kādli_e To 24, 48 | -i_e To 94; A 12 | -i_{ye} To 43 | kādye To 99 (arch.); A 60 | -dyè Mo 1 (ou šā-) | dyè To 58 | «-dijyè» To '71 | -dyæ A '52 | kādèyè A 1 || ⁺chandier, -iè...: šādye To 99 (ou kā-) | -dye A 55; Mo 37 | -dyè Mo 1 (ou kā-) | -dyæ A 50 | šādèlé Th 64.

C. 'chandel-oir'. ⁺tchand'leû, -ân, -on...: čādłè, -é Ni 11, 39; L 2, 29, '32, 43; Ve 31, 35-40, 41 (ou -é), 42, 44; My 3, 4; B 2, '3; Vi 16 | čāt- L 114 | čāⁿdlè, -é L 94; Ve 1, 8, '15, 24, 26, 34; My 2 | čā- Ve 6, 32; My 1, 6 | čā- L 14, 19 | čāⁿ- L 4 | čō- L 7, 35 (ou -é).

¹ D'autres traitements, comme celui du *k-* (not^t en pic.), ou de la voy. prétonique (-dè-, -dè-: v. A 1; Mo 20; Th 64; Vi 18, 22, 37), indiquent l'emprunt.

² En salmien, -ī peut représenter -ariu ou -are (> -é > ī: cf. ALW 1, c. 37 ÉTÉ). La situation dans les parlers voisins invite, contrairement à LER., *Hab.* p. 219, à ne pas isoler la zone salmienne de la vaste aire wall. -are, et oblige donc à dissocier (sous A et B) des formes homonymes. — Le prétendu synonyme ⁺tchand'lon [= fabricant ou vendeur de chandelles], cité par LER., *l. c.*, vient d'une erreur d'interprétation du DFL: lire ⁺tchond'lé.

³ A D 73, čādłè, ch. d'église, ou de garniture; autrement *bażwār*. — A My 1, le bougeoir s'appelait ⁺plat tchand'leû (VILL.).

59. ALLUMÉE

Q. G. 1024 «ma lanterne est allumée».

Cf. not. 35, B, et c. 13, où sont portées les mentions du t. 'éprendre' (B), qui n'ont été données qu'au p. passé. On ne relève pas les var. du rad. par rapport à cette q.

Les f. sont classées d'après la finale: pour A, cf. ALW 2, 211 sv. TROUÉE.

◆ BRUN., *Enq.* 35 allume (ta lanterne).

A. ⁺-ÊYE, -êye¹. ⁺aloum-, -lum-...: alumèy W 35, '36, '56; H 67; L 7, 61, 114; Ve 8, 24, 41; Ma 1, 3-9, 19-24, 42; B 12 | -èy Ma 2, 29; B 16 | alumèy Ph 15, 37; D 64 | -lù-, -lè- Ni 39; Ph 16 | -lè- Th 72; Ph 45, 69 | -èy Ph 79 | alumèy W 1, 21, 66 | -lù- Ni 19, 20 || ⁺-ÊYE, -èye¹: alumèy D 34, 46; H 46, 49; Ma 40, 53 | -lu- Th 54; Ph 42, 81; D 73 | -lè- No 2; Ph 54, 86 | -lé- W 3 | alumey Ve 42; Ma 39 | -lè- Vi 13 (ou -è) || ⁺-ÂYE¹: alè^{māy} Vi 21, 22, 27, 35, '36, 43 (ou almāy), 46, 47 | almāy Vi 38, 43 (ou

alè^{māy}) || ⁺-ÊYE...¹: alumèy L 39 | -lu- Mo 9, 17; Th 25; Ne '23 | -lè- Vi 16 | -lè- Ni 2, 45 | alè^{mēy} Ni 6, 17 | alumey H 53 | -lu- Ch 4 | -lè- Ni 33; Vi 18 | -lè- Th 43 || ⁺-ÉYE...¹: alumèy D 30; W 59; H 8, 27, 37, 38, '39, '42, 69; Ma 43, 51; B 27 (-èy) | alumèy, -èy Mo 58; S 19-37; Ch 16-28, 43, 72; Th '2, 5; Ni 72, 90; Na 1, 19, '20, 22-30, 79, 84, 107, 109, 116-129, 135; Ph 33, 53, 61, 84; Ar; D 7-25, 36-40, 58, 68, 72, 84, 96-120; Ma 35, 36, 46; Ne 4-11, 16, 24; Vi 6 | -lù-, -lè- Ch 33; Th 14; Ni 11, 36, 38 (-m_yèy), 61, 93, 107 (-m_yèy), 112; Na 44-69, 99, 101, 112, 130; Ph 6, 16; D 81, 123; Ne 20 | -lè- Th 29 | -lè- Ch 63, '64; Th 24, 46, 53, 62; Ne 14, 26, 33, 39 (ou -é), 47 (id.); Vi 25 | -lè- Ni 26, 28, 80, 85, 98; Na 6 | -lè- Ne 15 | alumèy, A 44; Mo 20, 37; S 13; Vi 2 | -lè- To 24 | -lè- To 7; Th 73; B 33 || ⁺-ÎYE¹: alè^{mīy} Ne 76 || ⁺-Ê...¹ alumè A 37 | -lè- Vi 13 (ou -ey) | alumè

Mo 42, 79 | -e A 2, '52; Mo 64; S 6 | -lǎ- No 3 || ⁺É(E): *alumé*, -é Ve 32, 47; B 6, 9, 11, '14, 15, 21-24, 30 | -lu- To 6; A 1, 7 (ou -ét), 12, '13, '18, '20, 50, 55; Mo 1, 44; D 94, 132 (-é); Ne 65; Vi 8 | -lù-, -lǎ- To 2, 13, 27, 48, 94 (-é); Ne 31, 43, 44, 57 | -læ- To 43, 78; Th 64 | -lè- To 28, 39; Th '77; D 136; B 28; Ne 32, 39 (ou -éy), 47 (id.), 49, 51, 60, 63, 69 | -lè- To 1 | *almé* Vi 37 | *àlumé_w* To 58 | «*allumée*»² To 99 (ou -læ-) | «*alleumée*» To 37, 99 (ou -lu-) | «*àlumée*» To '71 | «*alumé_e*» A 28 | *alǎmé* To 73 || ⁺-î': *alumī* B 4 || ⁺-ÉTE...': *alumét* A 7 (ou -é); S 10 | -èt Mo 41.

B. ⁺esprise, ⁺as-, -ije, -inje: *èspris* D 46, 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 21, '28, 37, 38, '42, 50, 68; L 1, 7, 19, 29, '32, 35, 43-94, 106, 113, 116; Ve 1-8, 24 (ou *èsprèⁿdòw*), 26, 41; Ma 2, 19, 24, 42; B 12 | as- B

16 (rare) | *èspris* D 25, 38, 72; Ma 36, 46 | -ēs Ni 26 | *èspri*³ L 2, 4; Ve 31-40, 42, 44, 47; My; B 6-9 | -i/é B 5 || ⁺èsprindowe...: *èsprèdòw* L 114 | -èⁿdòw Ve 24 (ou *èspris*)⁴.

¹ P. passé masc.: *alumé* L 101.

² V. ALW 2, 213, n. 2.

³ Cette f. paraît être masc. à L 2 et 4 ('lanterne' y serait donc masc.); pour les autres p^{ts}, f. fém. mais identiques aux f. masc., par analogie avec les p. passés faibles en -é, -i, -ou, m. et f. (v. REM., *Synt.*, 2, 147-8). — Aj. *èspri* à L 14 (*g a st ~ m lâtèr*) et Ma 24 (*av ~ l kèkè?*).

⁴ Autres rép.: 'elle' *va* No 1 | *brul* To 6, 13 | *lum* [= éclaire, v. not. 60] S 1; Ch '54, 61; Ni 1 | *lèm* 'bien' Mo 58, 79.

60. ÉCLAIRER

Q. G. 1576 «éclairer (quelqu'un)».

Type 'lumer', caractéristique de l'extrême nord et est de la Gallo-rom., en général; comp. 'allumer' 'allumer' (not. 35). — Classement d'après la fin. de l'inf. (v. ALW 2, c. 76 ACHETER).

= A. 'lumer'¹. I. ⁺loumer, ⁺lu-, ⁺lè-...: *lumé*, -é Ni 20 (Ard.); D 30, 34, 64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 66; H; L; Ve; My; Ma 1-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | *lu-* To 99 (ou *lǎ-*); A 60; Mo 20, 37, 64; S sauf 29 (lac.); Ch; Th '2, 5-25; Ni 1, 28, 38, 72, 90, 107, 112; Na 1, 69-84, 101-112, 130; Ph 6, 15, 37, 42, 81-86; Ar 2; D 110, 120; Ne 11, 20, '23, 24, 65; Vi 2-8 | *lù-*, *lu/ǎ-* Ni 20; Na 19, '20, 22, 30 | *lǎ-* To 13, 24, 27 (-ǎ-), 39 (-ǎ-), 94 (-ǎ-), 99 (ou *lu-*); Th 29, 43, 53, 54, 64, 73; Ni 36, 39, 61, 85, 93; Na 44-59, 99; D 123; Ne 31, 57 | *læ-* To 43; Th 46, 82; Ni 11 | *lè-* To 37, 48; Th 72; Ph 45, 54, 69, 79; D 132, 136; Ne 32, 43, 44, 51, 69; Vi 22, 27, 37, 46, 47 | *lè-* Ni 2 (impér.), '5 (id.), 6 (ou -éⁿ), 26 (impér.), 45, 80, '97, 98; Na 6 | *lé-* W 3 | *lumé* Ni 19 | *luméⁿ* Na 23 | *lè-* Ni 17 | -éⁿ Ni 6 (ou -é).

II. ⁺loumî: *lumī* B 4, 5, 7.

III. ⁺loumè, ⁺lu-, ⁺lè-... [-e, -è]: *lume* Mo 1, 9, 23, 41-44, 58, 79; Ni 33; D 68 | *lǎ-* Vi 18 |

lumè D 46; Ma 39, 43, 51; B 21, 24, 30 | *lu-* Na 116-129, 135; Ph 33, 53, 61; Ar 1 (-è); D 7-25, 36-40, 58, 72-101, 113; Ma 35, 36, 46; Ne 4, 9, 16, 49 | *lù-* Ph 16 | *lǎ-* B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 47, 60, 76; Vi 16 | *lè-* Ne 39 | *lè-* Ne 15.

IV. ⁺lumeu, -è...: *lumé* To '71; A 37, 50, 55; Mo 17 | «*lumæ*» A 12, '20, 28, 44 | *lumè* A 2 | -ε A 7 (ou -ǎ) | «*lume*» [= -è] To 58; A 1, '18.

V. ⁺loumay, ⁺leuméy...: *lumay* W 63 | -e_y W 59 | *lǎmé_y* To 6 | *læme_y* Vi 25 | *lèmé_y* To 2 | -e(y) Th 62 | -éy Vi 13, 35, 38 | -èy Vi 43 (ou -è) | *lèmé_y* Vi '36².

A'. 'allumer': *alǎmé* To 28.

B. ⁺èclèrer...: *èklèré* Vi 47 | *èklèré* No 1, 2; To 24 (é-) | -lè- To 78 | -lè- To 7 | *èklèré* Ne 47 (sic!) | -lè- Ne 63 | *èklèré* To 73 | *èkleræ* A '52³.

¹ FEW 5, 444 *lūmīnare*. — Autre sens: *lumé* guetter Th 24; -è surveiller, épier Ph 61. — Emploi intransitif (et impersonnel): Na 135 *i lum ò stōf* la lampe est allumée dans l'étable; D 94 *li lāp lum* la lampe est allumée. V. aussi ALW 3.

² V. vol. ult. pour l'homonyme *+loumer* 'nommer, appeler', ainsi que pour le dér. *lumé* ver luisant.

³ Aj. à A 12, en plus du t. A, *éklæræ₁₀₀*

'éclairez-le', et, à l'infin., mais p.-ê. avec un sens fig., *aktérši* [renseigner?], No 3 *doné dèl lumiyr*.

61. ÉTEIGNEZ

Q. G. 1240 «... éteins la chandelle; — éteignez-la».

Comme plusieurs t. apparaissent et que le sg. et le pl. ne sont pas notés partout, on ne peut faire un tableau complet pour A-A'. On classe ces f. d'après le radical pour faciliter la comparaison avec ÉTEINT(E), not. 43, n. 1; pour la flexion, on comparera à VENEZ, ALW 2, not. 100, β¹. — En annexe, sous α, les rép. de la 2 sg.

A.¹ *+(è)stindez, -èz, ..., +stén-...: sitēde* Ma 1 [?]² | *èst-* Vi 16 | *èstēde* Ni 33 | *st-* S 19 | *èstēde* Mo 20, 23 | *st-* A 37, 44; Mo 17 | *-ε* A 7 | *-æ* A 37; Mo 17 | *-æ* A '20 | *-æ* A 2, 44 | *(è)stēde* Mo 44 | *st-* Mo 41 || *+(è)tindez...: ètēde* To 13 (-*é*); Vi 2-8, 27, 37, 43, 46 | *ètēde* To 24 | *-è* To 27, 39; A 55, 60; Mo 64 | *é-* To 99 | *ètēde* A 50, '52 | *-æ* A 28 | *é-* A 12 | *ëtē* dèl* [ét.-le] To 43 | *ètēdey* Vi 38 || *+tindez, -èy: tēde* Vi '36 | *-èy* Vi 35.

A'.¹ *+distindez, -èz, -oz..., +dus-, -tēnd-, -tīd-...: distēde, -é* Ni 112; D 34, 46, 64; W '8, 10, 21, '39; H 8, 67-69; L 1 (ou *-tī-*), 7, 14, 29, 35, 66, 85, 101, 106, 114, 116; Ma 2, 3, 9, 19 (ou *-dò*, rare), 20, 24, 35-53; Ne 9 | *-è* Ch 28, 43, 61, 72; Ni 39; Na 130; Ph 42, 81 | *-ε* Ph 15 (*-el*) | *-ò* Na 44, 49, 79-101, 109-116, 129, 135; Ph 33; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 68-101, 113; W 59; Ma 4, 12, 19 (rare, ou *-é*); B 4, 7, 15-23; Ne 4 | *-u* Ph 53 | *distēde, -é, dès-* Ni 107; W 35, '36; H 2, 21, 50 | *-æ* W 63; H 1, 27, '28, 37, 38, '39 | *dustēde, -é* Ne 14-16, '23, 24 | *-è* D 120; Ne 11, 20, 33 | *-ò* D 110; Ve 35, 37-41, 47; My 4; B 6, 9, 27 | *dustēde, dès-* Ni 20 (Ard.); Ne 31 | *dès-* Ni 19, 20; Ne 32, 43, 51, 57 | *-ε* D 136 | *dàstēde* D 123, 132 | *děstēde* Ni 11; B 5 | *dès-* Ne 44 | *dès-* Ni 6, 17, 61, 93, 98; B 2, '3 | *děstēde, -é* Mo 9; S 6-13; Ch 4; Th 62; Ni 36, 38, 72, 90; B 33 | *-è* Mo 79 (*des-*); S 1, 19 (*-e*), 29, 31-37; Ch 16-27, 63, '64; Th '2, 5-54, 72, 73; Ni 1; Ph 6, 37, 54, 69, 79, 86; Ne 26 | *-ε* Ph 45 | *-ò* Ch 33 | *-u* Ph 61, 84 | *distēde*

L 4 | *dustēde* My 2 | *dustēde* Ve 31, 34 | *-ò* My 1 | *distēde* Na 22, 69 | *dis-, dès-* Ni 85; Na '20, 30, 59; Ph 16; W 3 | *děstēde* Mo 58 | *děstēde* Na 19 | *dès-* Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6 | *distēde, -é* L 2, 43, 45, 87, 94 | *-ò* Na 107 | *dustēde, -é* L 19; Ve 6, 8, '15, 24, 26 (*-té-*), 32; My 3 (*-ēde*) | *dès-* My 6 | *distēde* W 30, '42; L 1 (ou *-tē-*), 61 | *dus-* Ne 60 | *dès-* Ne 76 | *dustēde* Ne 47 || *+détindez: dētēde* Ne 69; Vi 22.

B.^{1,3} *+soflez, -oz, +sou-: sòflē, -é* Na 1; W 13, 35, '36; H 49, 53; L 1, '32, 39 (*-o-*), 45, 113; Ve 34, 35; Ma 29 | *-ò* D 15, 73; My 1 | *suflē, -é* S 10; Ch 4; Th 62; Ni 1 | *-e* Mo 37 | *-è* To 58; A 1; Mo 23; S 1, 37; Ch 16, 26, 28; Th 54, 64, 73, '77 | *-æ* A 28 || *+chofflez, +choufflez...: šòflē* B 28, 30 | *šuflē, -é* Th 72; Ne 32, 43; Vi 13, 18, 25, 47 | *-è* Ph 37, 54, 86; D 120; Ne 65 | *-ò* D 94 | *-u* Ar 2.

C. *+stofez (étouffez): stòfē* Ve 35.

D. *'mouchez¹⁴: «moutieu»* A 50.

¹ A l'ouest, le timbre de la flexion diffère qqfois selon que le compl^t est un subst. (c'est la f. du tableau, en général) ou un pronom pers.: A 37 *stēde l kādèy, stēde l, '20 -æ, -èl, 44 -æ, -èl, '52 ètēde, -èl; Mo 17 stēde l k., stēde llà; — de même, sur différents rad., -é ou -e, mais -èl Mo 9, 37; S 6-19; Ch 4; Th 5, 62, 72; Ni 1, 33, 72; -è, èl(lè) Ch 26. — On néglige To 78 *ètēde, èl* (f. francisée).*

² Cette rép. (et *sitē* 2 sg.), égarée au milieu de la zone 'desteindre¹, est très douteuse.

³ Pour le rad., cf. not. 12 (seule divergence: *š-* Ar 2); pour la flexion, cf. PESEZ, ALW 2, not. 98 (divergences: *-é* et non *-è* S 10; Ch 4; Th 62, 72).

⁴ V. not. 62.

α. ÉTEINS, impér. 2 sg.

A. *+(è)stins...: sitē* Ma 1 [f. douteuse, cf.

supra] | *stē* A 2 | -*ē* Mo 44 | *estē* Mo 20 (ou -*ē*) | -*ēñ* Mo 42 || +*ètins*, +*é*...: *etē* To 24, 48; A 55, 60; Mo 1, 64; Vi 2, 27, 43, 46 | *é*- No 1, 3; To 1-6, 13, 28-39, 78-99 | -*ā* To 73 || +*è(s)tinde*¹: *estēt* Vi 16 | *etēt* Vi 6, 8, 37, 38 || +*tinde*: *tēd* Vi 35, '36, 46 (d'après Lecocq).

A'. +*distins*...: *distē* Ch 43, 61, 72; Na 44, 49, 79-101, 109-135; Ph 15, 33, 53, 81; Ar 1; D 7-46, 58-81, 94, 101, 113; W '8, 10, 21, 30, '39, 59; H 8, 46, 67; L 1, 7, 14, 29, 66 [mais prob. -*ē*], 85, 101, 106, 116; Ma 3-24, 35-53; B 4, 7, 12-21, 23; Ne 4, 9 | *dis-* Ni 107; W 35, '36, 63; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, 38, '39, 50 | *dus-* D 110, 120; Ve 37-47; My 4; B 6, 9, 11, 27; Ne 11-20, '23, 24, 33, 39, 49 | *dūs-*, -*ā*- Ni 20 (Ard.); B 5; Ne 31 | *dēs-* D 123, 132; Ne 44 | *dēs-* Ni 6, 19, 20, 93, 98; D 136; B 2, '3; Ne 32, 51, 57 (ou -*ēd*) | *dēs-* Mo 1, 79 (*des-*); S 31; Ni 90; Ph 6, 45, 61, 69, 79, 84, 86; B 33; Ne 26 | *distē*ⁿ L 4 | *dustē* Ve 31, 34; My 1 | *distē* Na 22, 69, 107 | *dēs-* Ni 85; Na '20, 30; W 3 | *dēs-* Mo 58 | *déstē*ⁿ Na 19 | *dēs-* Ni 2, '5, 17, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6 | *distē* L 2, 43, 45, 87, 94 | *dis-* W 1 | *dus-* L 19; Ve 1-8, '15, 24, 26, 32; My 3 (-*ē*) | *dēs-* My 6 | *distī* W 30, '42; L 61 | *dus-* Ne 47, 63 | *dēs-* Ne 76 || +*dètins*: *dètē* Mo 1; Vi 22 || +*distinde*¹...: *distēt* H 68; B 22 | *dēs-* H '42 | *déstēd* Ne 43, 57 (ou -*ē*) | *dustē*ⁿ My 2 | *distēt*, *dēs-* Na 59; Ph 16 | *distēt* L 35 |

distīt W 30 (-*īd lu*) | *dustīt* Ne 60 | *dètēd* Ne 69.

B. +*sofèle*, -*ule*, -*eule*, +*sou*-²: *sòfèl* Ni 17; Na 23, 44; D 15; W 13, '42, 66; H 49, 53, 67; L 1, 39 (*sofel*), 45, 66 (ou -*èl*), 113-116; Ve 34, 44; My 1; Ma 12, 19; B 4 | -*ul* D 72, 73 | -*èl* L 19, 66 (ou -*èl*); Ve 1 | *sufèl* No 1, 2; To 27, 73 | -*el* To 7 || +*souf(le)*: *suf* Mo 1; Th 64 | *suflē* To 58; A 1 | «*suf(l)æ*» To '71 || +*cho(u)fèle*, -*ule*...: *sòfèl* B 24, 28, 30 | -*ul* Ne 4 | *šufèl* Ph 42, 86; Ar 2; D 94; Ne 65; Vi 13, 18, 25, 43, 47 | -*ul* Vi 8 | -*èl* Ne 43.

¹ Ces f. curieuses avec cons. fin., s. d. analogiques des vb. du 1^{er} groupe (+*oder*, +*ode*, +*piter*, +*pite*..., d'où +*distinde*, -*inde*), sont données sans commentaire, comme des f. d'imper. Il est sûr que de telles f. conj. existent (v. L 45 *gi distēt j'èteins*, q. 1026), mais on ne peut assurer qu'à certains p^{ts} les témoins n'ont pas répondu par un infin. On aurait pu ajouter qs autres rép. (qui nous paraissent douteuses): To 6 *étēt àl kādèl, etē lā*; S 1 *déstēt, sufle*; S 29 *déstēt èl cādèy, dèstèdèllè*; Mo 41 *stēt èl k*. — C'est clairement l'inf. qui a été noté aux p^{ts} suivants: *étēt* No 2; To 2; *stēt* Vi 16 (q. 1026); — *distēt* Ma 29; *dēs-* Th '77; *dustēt* Ve 1; -*it* Ne 47.

² Pour la fin., comp. ENFLE, ALW 2, not. 87.

62. MOUCHER (une mèche) (carte 26)

Q. G. 1422 «il faut *moucher* la mèche de la lampe», complétée par Q. G. 920 «*moucher* (un enfant; une *mèche* ou une chandelle)¹».

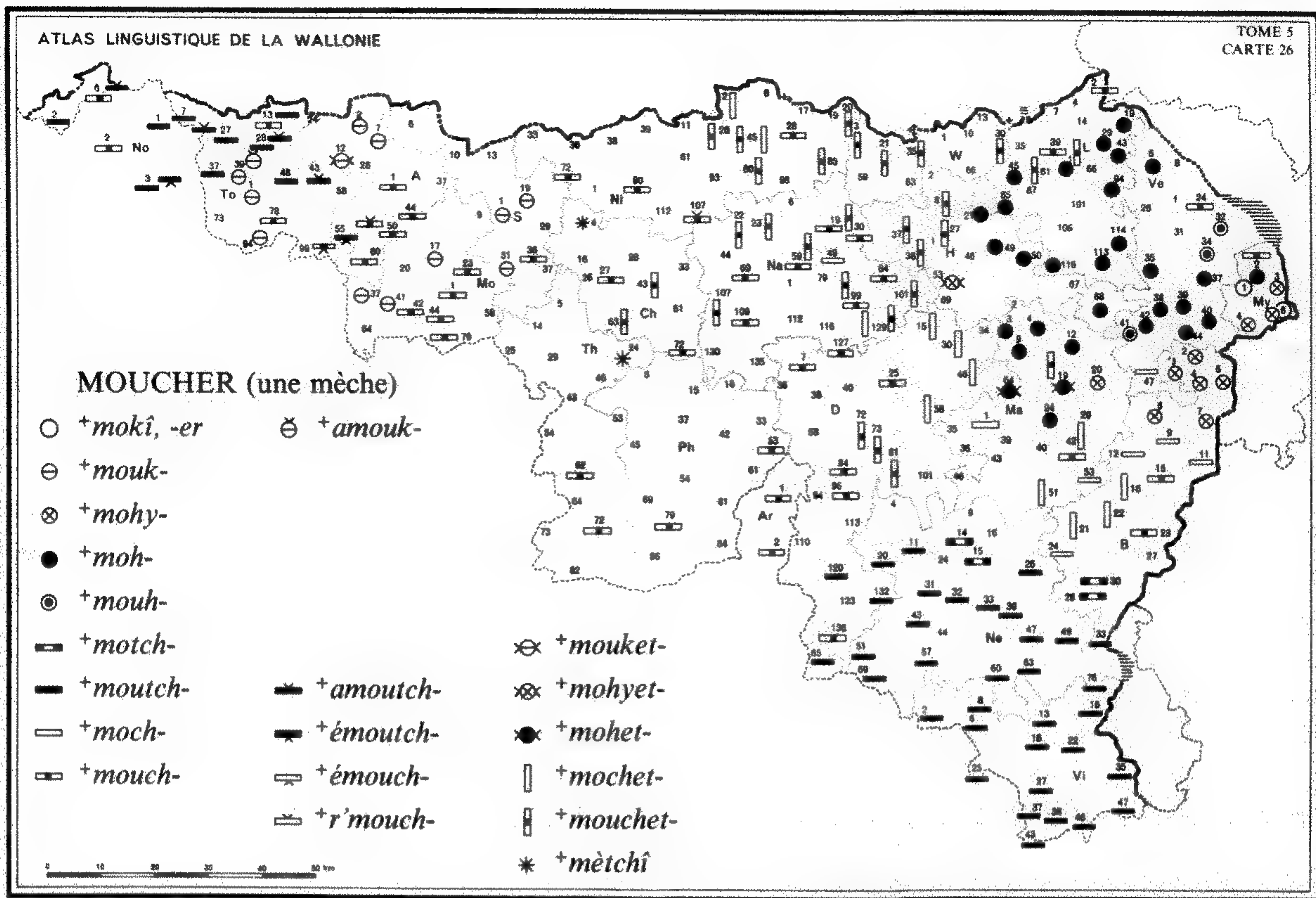
Dans toute une partie de la B. R., au centre surtout, on répond par de nombreux verbes de valeur générale ('éteindre', 'frotter', 'nettoyer', etc.) se référant à diverses façons d'éteindre la flamme, dont on donne un tableau sommaire à partir de C. Pour 'moucher' et dér. (A-A'), plus usité dans ce sens que pour 'moucher le nez' (v. not. 98), on constate de nombreuses et profondes divergences par rapport à MOUCHOIR (not. 97): vb. en -*k-*, nom en -*š-*, ou l'inverse...; dans la zone de +*norèt*, vb. en -*h-* (altéré de -*k-* d'après DL²), etc. L'évolution phonét. de ce t., parfois, en outre, troublée par l'influence fr., n'est pas tout à fait claire (v. FELLER, BDW 15, 72; FEW 6/3, 176 m u c c a r e).

A.³ I. +*mokî*, -*er*: *mòkî* My 1 | -*é* My 6 (ou -*ché* qqf.) || +*moukyi*, -*kî*, -*er*, -*iyeu*...: *mukyi* S 19 | -*ye* Mo 37, 41 | -*kî* A 7; Mo 17; S 1, 31 | -*é* To 1, 39 (q. 920, ou *a-*) | -*lyé* A 2 (q. 1422; -*læ* q. 920) | -*iyè* To 94.

II. +*mohyer*, -*î*: *mòyé* My 3, 4, 6 (qqf., ou -*ké*); Ma 20; B 2, '3, 6 | -*ī* B 4, 5, 7.

III. +*mohyi*, -*hî*, -*i*, -*er*...: *mòhyi* Ma 3 (q. 1422; -*hi* q. 920) | -*hī* H 50, 68; L 1, 29, '32, 43, 45, 85, 94, 113-116; Ve '15, 35; Ma 4, 12 | -*ī* L 19; Ma 9 | -*i* H 21, '42, 49; Ve 6, 37-40³, 42; Ma 3 (ou -*hyi*) | -*é* Ve 40 (à Franch.), 44; My 2; Ma 24 | *mūhi*⁴ Ve 32, 34, 41.

= IV. +*motchè*: *mòchè* B 28, 30; Ne 14, 15 || +*mouchî*, -*i*, -*er*, -*è*...: *mūcī* No 1; To 2; Ne 69 (1422; ou -*i* 920); Vi 2 (id.), 8 (920; ou -*ī*



1422), 25 (1422; ou -i 920) | -i Ne 51⁵, 65; Vi 6 | -i No 3 (q. 920); To 7, 27, 37; D 120, 132; B '1; Ne 20, 43, 57, 69 (ou -i); Vi 2 (id.), 8 (id.), 13, 16, 22, 25 (ou -i), 27, '34, 35, '36, 37-47 | -i/é To 13 (q. 920; ou *moušé*) | -é To 28 (q. 1422); Ne 11, '23, 31, 32 | -é A '52 (ou é-) | -è B 33; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 18 | -ié To 48.

V. +mochier, -chî, -er, -è²: *mòšyé* B 12 | -šî Na 49 | -i B 9, 11, '14 | -é Ve 47; Ma 53 | -è Ma 1; B 24 || +mouchî...: *moušî* No 2; Mo 44; Na 99 | -i Mo 23, 42, 79; S 36; Ch 27; Th 62; Ni 72, 90; Na 109; D 136 | -i Ch 72; Th 72; Ni 28; Na 19, '20, 30, 59, 69, 127; Ph 53, 79; Ar; D 7, 25, 84, 96; B 23 | -é, -é To 6 (q. 1422), 13 (id.), 78 (*mā-*); A 60; Mo 1; Na 84; W '32, '45; L 2, 39; Ve 24; My 2 (néol.); Ma 42; B 15 | -é A 50 (ou è-) | -æ A 44 | -à A 1.

A'. 'F. préfixées'. a. +amouker: *amuké* To 39 (q. 1422) || +amouchî...: *amučî* To 6 (q. 920) | -i To 27 | -é To 28 (q. 920) | -i_{ye} To 43 || b. +émouchî...: *émučî* No 3 (q. 1422; *mučî* q. 920) | *émučî_e* A 55 | (é)*mučă* A '52 || +émoucher...: *émoušé* To 99⁶ | (é)*moušă* A '50 || c. +r'mouchî: *rmoušî* Ni 107.

A''. +mouketeu: *muktè* A 12 || +mohyeter: *mòxté* H 53; B 2, '3 || +moheter: *mòhté* D 64; Ma 9, 19 || +mocheter, -è: *mòšté* Ni 2, 45 (ou *ma-*); Ma 42; B 16 | -è Na 129 (ou *ma-*); D 15, 30 (mais -é q. 920), 46, 58; Ma 51; B 21 (à Roumont), 22 || +moucheter, -è⁷: *moušté* -é Ch 43, 63; Ni 20 (Ard.), 26, 45 (ou *mò-*), 80, 85; Na '20, 22-30, 59, 99, 101, 107; W 3, 21, 30, 35, '36; H 8, 27, 37, 38, '39, '42; L 1 (Cl. Déom), 61; Ma 19 | -è Na 129 (ou *mò-*); D 72-81 || +dismoucheter: (*dis*)*moušté* Na 107.

B. +mèchî⁸: *mèčî* Ch 4, '64; Th 24.

B'. +fè l' mèche: *fè l mèc* Ch 61.

= C.⁹ «couper, ôter...». 1. +descrayî: *dèskrayî* Mo 79¹⁰ || +discrayeter: *diskrayté* Na 79¹⁰ || 2. 'des-bequeter': *dèsbècté* Ph 16 || 3. +ploumer (litt' plumer): *plumé* H 2 || 4. +spèner, -è¹¹: *spènè* Ma 29 | -è D 101; Ma 46 || 5. +éplutchi [= éplucher, émonder, MAES, Lex.]: *épluçî* To 7 || +spluknè: *spluknè* Ne 26. — Dér. à aj. FEW 8, 507b. Pour les autres sens (comme grignoter), cp. *spèpiè*, D 6 || 6. +rondji: *rōgi* Ni 17, 28 || 7. +r'tayî: *rtayî* Ch 26 || 8. +racourci: *rakursi* Th '77 || 9. '(re-)couper' passim¹² || 10. +inlever: *ēlvé* Ni 1 ||

11. 'tirer': *téré* Ni 98 | *tiré* A 37 || 12. +**sètchi** ('sachier', tirer); *sèci* H 8; L 35.

D. «frotter, écraser...». 1. +**froter**...: *fròté*, -é Mo 1, 9; S 1; Ni 20, '25, 39; W 10 | -é/é Mo 17 | *frôte* To 48 | *frotæ* A '17, '20 | «*frotte*» A 12 || 2. 'pincer': *pisī* Th 53; Na 44, 49, 112, 130; Ph 6; Ve '36 | -i Ph 69, 86; D 40 | -é Ph 54 | *pēsī* Ni 93 | -ī Ni 20 | *pēsé* Ph 84 | *piši* Th '77 | *pēsī* Th 5, 14, 25, 29-46, 73 | -i Ni 36 || 3. +**spotchî** (= écraser): *spòcī* Na 44 || 4. +**brouyi** (broyer): *bruyī* Ch '2 || 5. +**scrèper**...: *skrèpè* D 110 | -*piyè* D 120 | *skripè* D 113. — Cf. FEW 17, 133 || 6. +**spèpiè**¹³: *spèpyè* Ma 35, 36.

E. «nettoyer...». 1. '(re)nettoyer': nombreuses rép., de To à Vi¹⁴ || 2. +**rassonner**...: *rasôrè* Ph 15, 42, 45, 61 | -è Ph 16, 33 || 3. +**scroter**, +**di(s)-**...: *skròté* D 30, 34 | -è Ph 16; D 58, 101; Ma 39, 46; Ne 4, 9, 14 | *diskròté* W 59; B 22 | *di-* Ma 2 | *dkròtī* B 7 || 4. +**chourbù**¹⁵: *šurbù* Na 23 || 5. +**stierde**¹⁵: *styèrt* Ch 27 || 6. +**bros'ter**: *bròsté* H 69.

F. descendre...». 1. +**dèskinde**: *dèskēt* Ni 33 || 2. 'baisser': *bašī* Ch 16 | -i Ph 81 || 3. +**rabate**: *rabat* Ni 17 || 4. +**ristitchî**: *rističī* Ni 107. Cf. a 4.

G. 1. +(dès)tijj¹⁶: *tižī* Ph 15 | *dès-* Th 54 (*lāp* descendre la tige) || 2. +(dès)touki^{16, 17}: *tukī* A 37 | *dès-* S 36; Th '2 | -ī S 37.

H. «éteindre». 1. '(d)esteindre' passim. Pour la f., cf. not. 43, 61 || 2. 'souffler': nombreuses rép. Pour la f., cf. not. 12.

¹ Qs var.: A '52 *mašé* (q. 1422; tableau: -č-); D 96 *mašé* (-i); — var. de longueur du -i fin. (-ī ou -i) à S 19, 31; Ch 4; Na 109; D 132; Ne 43, 57, 69; Vi 2, 8, 25.

² Les f. en -š- de Ma et B (A V) seraient, elles, altérées de -χ- (A II). On peut se demander, pourtant, si m y x a (FEW 6/3, 322 sv.; cf. MÈCHE, not. 54) n'a pas joué un rôle dans les parlars liégeois.

³ Autres sens: 'battre': H 67 *gi t va mohī ġu* je vais te m. jus (bas), te terrasser (cf. DL 411); No 1 *ž va t amučī* je vais te battre; — 'étêter...': L '32 *mohī lè gruzal* m. les groseilles, càd. *pisī lè flār ġu* enlever les fleurs; Ve 47 *mòxé* étêter (un arbuste; q. 2050); v. aussi n. 6. FEW 6/3, 177. — Homon. (< musca): Ve

40 *su mohi* chasser les mouches (*lè ġvō s mōhè*). Cf. DL 410, 1. +*mohī*. — Comp. Ma 9 *li trūt mōhtèy* la truite «mouchette» [= saute après les mouches], *li ġvō kawyèy* le cheval chasse les m. d'un coup de queue.

⁴ -u- par umlaut.

⁵ Aj., à Ne 51, *skarmučī la mèç* (arch.) avancer la mèche et la nettoyer avec *l èsplègèt* (ou *la spl.*), 'épinglette' (sens à aj. FEW 12, 184). — Pour la f. du vb., comp. Clairv. *ècar-moucher*, *es-* écorner une assiette; FEW 6/3, 178b, qui suppose, pour l'initiale, un croisement avec *écarteler*.

⁶ Dans son *Lex.*, J. REN. signale, en outre, la f. arch. -ker, et le sens 'enlever, en liant les gerbes, les épis dépassant les autres et exposés à tomber' (+ ~ ène garbe). Cf. n. 3.

⁷ Il est possible que ce dimin. soit indigène en certains p^{ts}; en liég., où le simple est +*mokī*, -*hī*, c'est un néol. emprunté au fr. (v. DL).

⁸ Confirmé pour Th 24 par BAL 245 (-ī). Aj. FEW 6/3, 324. Cf. MÈCHE, not. 54.

⁹ A partir de C, on résume les nombreuses rép. plus ou moins exactes, en les groupant par rubriques sémantiques, et sans reproduire les f. de certains t. généraux examinés ailleurs.

¹⁰ Glosé «enlever le +*craya*» (v. not. 46, C). — Aj. 'couper le' *kraya* Na 19; *fē l krayō* Mo 42.

¹¹ Cf. DL +*spèner*, *spi-* élaguer; FEW 12, 179a. — Un t. 'es-penner', sémant^t comparable à C 3, ne paraît pas attesté (FEW 8, 527).

¹² Pour la f., v. not. 28.

¹³ T. difficile à classer. Le sens habituel de ce vb., dont l'étym. (FEW 8, 209b) n'est p.-ê. pas tout à fait sûre, est 'grignoter', 'picorer' (v. PIRS.; LÉON. 114, 168; HOUZIAUX 53...). Cp. C 5.

¹⁴ Pour la f., v. not. 163.

¹⁵ Pour ces 2 t., cf. not. 179, B, F.

¹⁶ Aj., d'après BALLE, +*dèstiji* baisser la mèche, anton. de +*tiji* remonter la m. Considéré par l'éditeur, É. Legros, comme par le témoin de Th 54, comme un dér. de 'tige' (à aj. FEW 13/1, 324); à classer dans ce cas sous F. Mais il paraît aussi plausible d'y voir un correspondant d'afr. *destisier* éteindre (le feu), FEW 13/1, 359, antonyme de +*tijī* attiser (v. not. 8, C 1), parallèle à +*dèstouki*, anton. de

+*toukî* 'activer'. La présence, tant pour *G* 1 que pour *G* 2, de f. non pourvues du préfixe négatif rend cependant cette explication incertaine.

¹⁷ Cf. DEPR.-NOP. +*dèstoukî* 1) moucher (mèche); 2) éteindre (mais non +*toukî* activer feu); FEW 17, 244 (stoken; mais pour l'étym., v. not. 8, *E*).

α. Les mouchettes (qs rép. notées en marge de diverses q.):

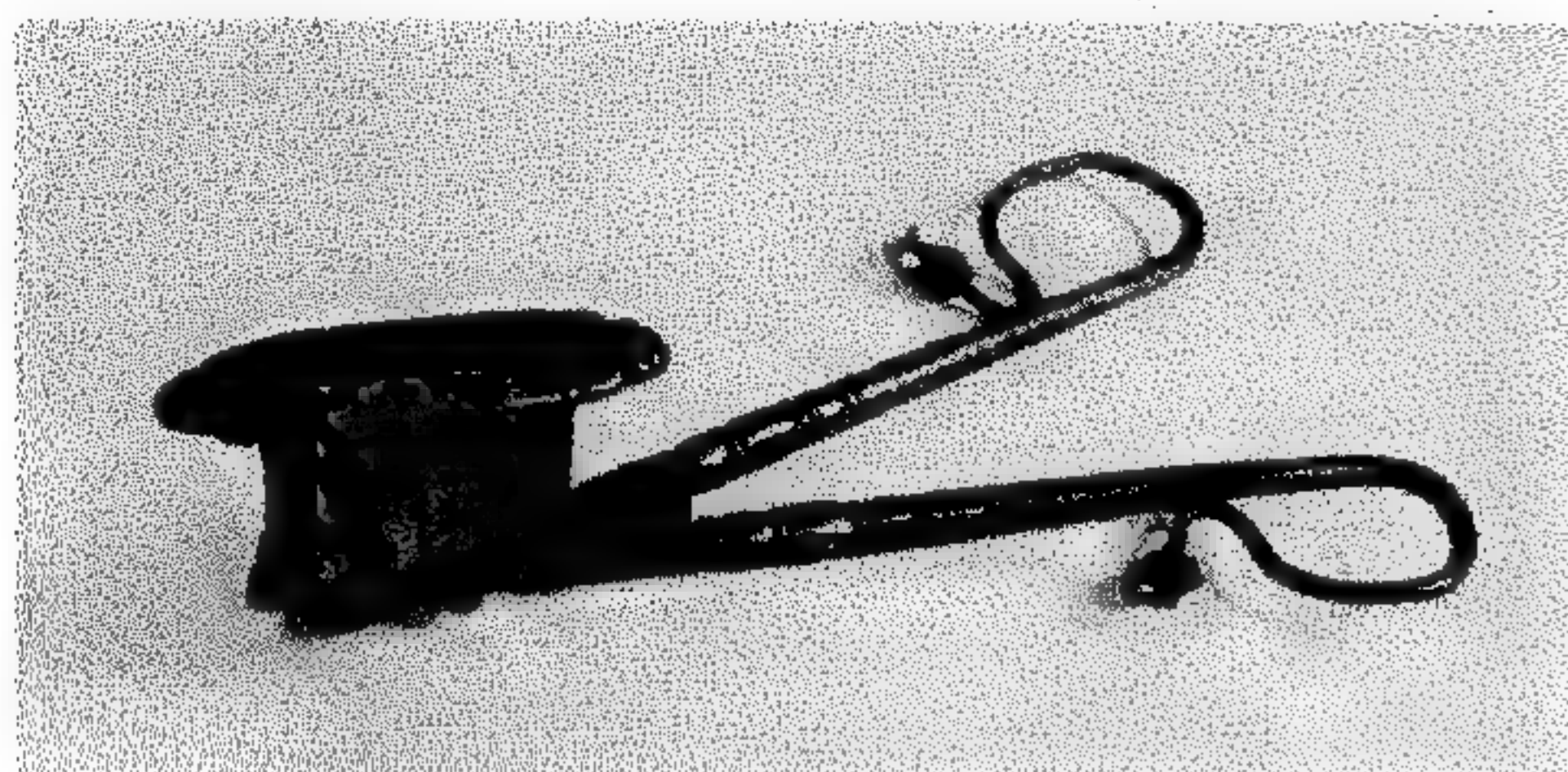


Fig. 16. mouchettes. A.M.V.W. 56454.

1. +(é)mouchètes (pl.): *moušèt* To 13, 27 | é-

To 99. — Aj. Vi '5 +*moutchètes* (MASS.); Ni 1 +é- (COPP.) || +*moutchète*... (sg.): *moučèt* Vi 8 (q. 920), 27 (id.) | -*šèt* Ne 33 (mais vb. -*čè*) | -*šèt* Ph 45. — Le fr. +*mouchète* (au sg.) est fréquent dans nos patois: DL (fig. 430); Wis.; SCIUS; HOSTIN...; To 7 +é- (MAES). Une f. plus wall. doit avoir été connue en liég.: v. REM., Not. °*mocquette*, sg. et pl., (Stavelot, Malmedy).

1'. +*amoutchoa* ('-oir'): *amoučòà* To 43 (1. m.; 2. éteignoir, syn. en ce sens [sic] *alèmoa*, 'allumoir'). — FEW 6/3, 177a.

1''. +*moutche-tchandèye*: *mouč čādey* Vi 22. — F. citée par FEW 6/3, 177a.

2. +*picète(s)*: *pisèt* H 1 (lè ~); L 85 (*kópé l nokyō... avu n ~*); Ve 24 (q. 1108).

3. 'la' +*cizète* (= les ciseaux): *sizèt* Ma 39, 46.

4. +*s(i)tikète*: *òn sitikèt* Ma 20. — T. connu en pic. au sens 'tisonnier' (v. not. 9, *D*), non relevé pour 'm.' par FEW 17, 233.

5. +*èsplinguète*: v. ci-dessus, n. 5.

63. VÊTEMENT(S) (carte 27)

Q. G. 2055 «ayez soin de vos bons vêtements; il ne faut pas les abîmer...», complétée par 1134 «user un vêtement», 1139 «changer d'habit...»; 1146 «essayer (un outil, un habit)...».

En regroupant les rép. à diverses questions où figurent *vêtement(s)* ou *habit*, et en n'indiquant pas le nombre (qui n'est d'ailleurs pas perceptible partout), le tableau simplifie la réalité, surtout pour les t. *A-C* (formés sur les mêmes rad. que le vb., v. not. 65). En effet, la latitude d'emploi des mêmes t. n'est pas nécessairement identique à chaque point; à côté de rép. tout à fait générales, à la fois au sg. et au pl., et même possibles pour toutes sortes d'objets, d'autres ne paraissent usitées qu'au pl. ou qu'au sg., soit pour un costume d'h. (comme souvent +*moussore*... *C* 2), soit pour une robe de f. (comme parfois +*abit*, *A* 1).

D'autre part, la séparation n'est pas toujours très nette entre la notion de vêtements et celles de guenilles (v. not. 70; ici, t. *O-T*) ou de linge (v. not. 64; ici *U*); on trouvera à ces deux not., avec d'autres localisations, plusieurs des t. figurant ici.

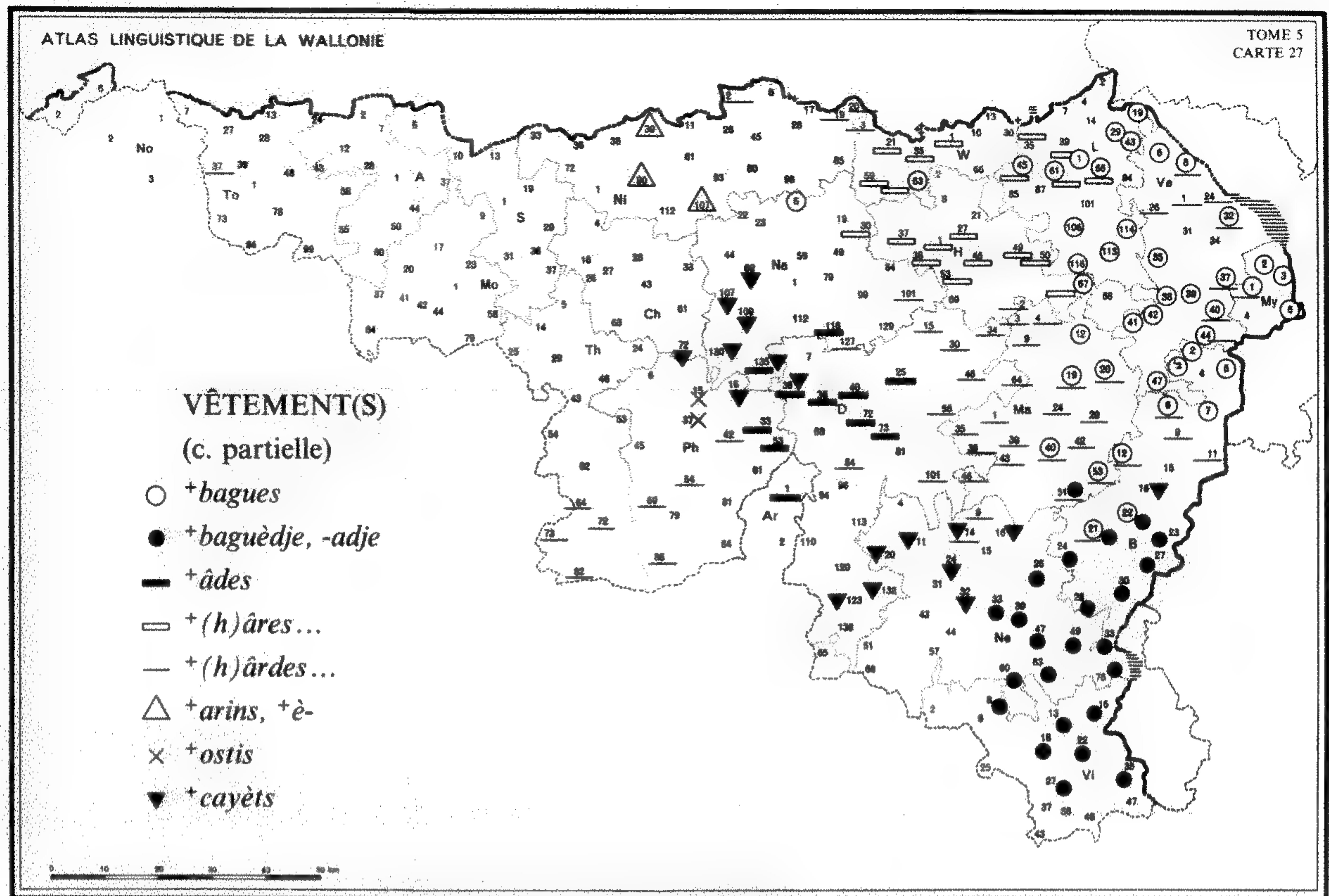
Enfin, malgré un grand nombre de rép.,

tous les t. possibles n'ont pas dû être notés à chaque point.

Malgré ces lacunes et ces imperfections, on a jugé utile de porter sur une carte partielle quelques-uns des t. les plus originaux, omettant les plus fréquents (*A-C*) sur la répartition desquels on verra la not. SE VÊTIR (not. 65). Les rép. désignant plus spécialement le costume complet d'h. sont regroupées sous α.

◆ ALF 678, 230. BRUN., *Enq.* 817 (changer d'habit).

A. 1. +*abit(s)*¹...: *abi* No 1, 2 (mais -*i*, 1134, -*é*, 1139), 3 (1134, -*é* 2055), '4 (1139); To 2 (mais -*é* 1139, -*i* 2055), 6, 7 (1139, -*éy* 2055), 13 (mais «de f.» 1134), 24 (1139), 27, 28 (pl., de f.), 37 (1139, 1146), 39 (1139), 48 (1134, 1139), 58 (1134), 73 (1139), 99 (1146, «plutôt c. de f.»); *A* 1 (1134, 1139), 2 (id.), '18, '52 (1139, 1146); *Mo* 1 (1146), 23 (id.); *Na* 109 (id.); *D* 136 (1139); *Ve* 40; *My* 4



(1139); Ma 20 (1139); Ne 33 (id.), 51 (id.), 65; Vi 25 (1139), 43 | *abî* To 78 (1139).

2. **+abiyemint(s)²...**: *abîymê* Ch 27 (1134, ou *-îmê*), 33 (1139), 63 (id.), '64 (1134, 1139), 72 (1134, 1139, 1146); Th 53, 72 (1139); Ni 2 (1134), '5 (id.), '14 (1139), 20 (Ard., 1134, 1139), 26 (1134), 45 (1134; *-iy-* 1139), 72, 80 (1134), 93 (1139); Na 1 (1134), 6 (1134), 22 (1139; *-îy-* 1134, 1146), 23 (1134, 1139), 30 (1134), 107, 109, 112 (1134), 127, 135 (1134); Ph 45 (1134, 1139), 61, 69 (1139), 79 (1134, 1139, 1146), 81; Ar 2; D 36 (1134), 73 (1139), 84 (1134), 96-110, 113 (1139), 120, 123, 132 (1134; *-îmê* 1139), 136; Ne 20 (1139), 31 (1139), 44 (1134), 51, 69 (1134, 1146) | *-bîy-* Th 62 (1134); Ni 17 | *-biy-* To 24 (*-εⁿ*); Th 46 (1139), 62 (1139); Ni 28; Ph 42 (1139); Ne 57 (mais *-îy-* 1139, *-îy-* 1134) | *-bî-* Ar 1 (1139); D 38 (mais *-iy* 1134, *-îy* 1139), 94 (mais *-îy* 1139); W 3; Ne 11 (1134), 24 (1134, 1139), 43 (ou *-î-* 1139), 44 (1139), 69 (1139) | *abîymê* Na 130 (1139) | *abèy-* Ma 1 (1139) | *abîmâ* Vi 37, 43 (mais *-iy-* 1134) | *-aŋ* Vi 27 (1134) | *abélyumèn* Ve 31 | «*abill'mè*» A '10 (1134) | *abilmê* To 94 (1139) | *-è* A '52 (1134).

3. **+abiûre³...**: *abyûr* A 37 (1146); Mo 44 | *-ur* A '18 (1139) | «*habdjur*» A 12 (1139) | *abilûr* To 2 (1134) || *rabilur* No 2 (1146).

B. 'vêtements': «*vêtements*» To 1 | *vêtmê* Th 73 | *vêtmê^o* To 7 (1134) | *vetmê* To 78 | «*vêtemè*» To 99 (1134) | *vitmê** Vi 16 | *vêtmâ* Ne 51 (1134) | *vitma* Vi 6.

C.⁴ 1. **+moussemint(s)...**: *mousmê* To 27; Ni 85 (1134), 98; Na 1 (1139), 6, 19 (1134, 1139, 1146), '20, 44 (1139), 49, 79 (1134), 84 (1134, 1139), 99 (1134), 101 (1134, 1139, 1146), 112-127, 129 (1134, pl.; 1139 plutôt bon costume), 135 (1134); D 7, 15 (1139), 25 (1134, 1146), 30 (1139), 34 (1134, 1139), 36 (1134), 38, 40 (1134), 46, 64 (1134), 68 (1134, 1146), 81, 113; W 1, '8 (1134, 1139), 10 (id.), 13, 35, '36, '39 (1020, 1134, 1140), 59 (1134), 66; H 2-27, '28, 37 (1134), '39, 46 (1134, 1139), 49 (1134), 50, 53 (1134), 68, 69, '74 (1139); L 1 (1134, 1139), 2, 7, 14, 19 (1134), 29 (1134, 1139), 35, 45, 85, 87, 101, 106, 114 (1139), 116; Ve 35 (1139, 1146), 37 (1134), 39 (1134), 40, 41 (1134); My 4, 6 (1139); Ma 1 (1134), 4, 9, 19-29, 39 (1134), 46, 53; B 2-'3 (1134), 4, 5 (1134), 7 (1139), 9, 11 (1134), 15,

16 (1139), 22 (1139), 23, 24, 27 (1139); Ne 4, '5 (1140), 9, 14-16, 20 (1134), '23, 26 (1139, 1146), 31, 33 | -eⁿ L 4 | -è L 61 (1134, 1139, 1146) | -ē Ve 6 | -ēḡ L 94 | -ēḡ Ve 31 | *mōsmèḡ* Ve 32, 34.

2. **+moussore, -eure...**: *musòr* Ve 40 (Franch., 1139); My 1 (1134, 1139) | -òr Ve 37 (1134, costume), 39 (1139, cost.), 42 (1139) | -àr W 1 (1146); L 4 (1134), 7 (sg.), 35 (1146), 61 (1139), 85 (1134, 1139); Ve 41 (1146); Ma 9, 19 (1139); B 4 (1134) | -àr My 3 (1134, 1139); Ma 12 (1134) | -àr W '8 (1134), 10 (id.); H 67; L 19 (1134), '32 (1146), 106 (arch., 1134), 116; Ve 35 (1134) | -àr L 39 | -àr H 27; Ve 31 (1134, 1139) | -àr H '28 (1134), 38 (id.), '39; L 1, 114 (1134); Ma 40 (1134), '48, 51 (1134, cost.); B 11 (1139), 16 (1134), 21 (1134, 1146, cost.), 23 (1134), 30 (1139); Ne 14-15 (1146) | -àr L '71 (1139; d'h.); Ve 1 (1134); 26 (-à/àr) | -ūr Na 129 (1139), 135 (1134); D 36 (1134) | *musàr* B 33 (1134).

D. **+bagues**⁵ (f.): *bak* Na 6; W '39, '42, 63; H 67; L 1 (1134, 1140), 19, 29, '32, 43, 45, 61 (1134), 66, 106-116; Ve 6, 8, 32 (1134), 35-39, 40 (à Lod.), 41-47; My 1-3, 6; Ma 12-20, 40, 53; B 2, '3, 5-7, 12, '17 (1140), 21, 22 (1146).

D'. **+baguèdje, -ga-**⁵: *bagèč* B 33 | -ač Ma 51; B 21, 22, 23 (1140), 24 (1134, 1139), 27-30; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 8-16, 18 (1139), '21 (1134), 22, 27, 35.

E. **'hardes**⁶. **+âdes**: *āt* Na 116, 135 (1020, 1134; t. gén.); Ph 33, 53 (1139); Ar 1 (m.: *vo bōz* ~); D 25, 36 (1134), 38 (?), 40, 72, 73 || **+(h)âres...**: *hār* H 27; L 61 | -ā- W 1, 21, 35, '36, 63 (1134, 1139); H 1, 37, 38 (*hā_wr* à Gives), '42, 46-53; L 35, 45 | -ō- H 67; L 1 | -ō- L '32 (1134, 1139), 66 | *ār* Na 30 | *ār* W 59 || **+(h)ârdes, -â-, -a-**: *hārt* D 46, 101; Ma 39, 43 (mais *hārt* 1134) | (*h*)*ārt* Na 127 | *hart* D 15 (1134; *h*a- 2055), 30, 34, 58 (*h*a-; mais *ārt* 1134), 64; Ve 1, 8-26, 32 (1134), 37 (1139), 40, 44 (1146); My 1; Ma 1-9, 19-24, 29 (rare, 1139), 35-36 (mais -ā- 1134, 1140), 40 (1139), 42, 51, 53 (1139); B 6 (1140), 9, 11, 12 (1134), 21 (à Roumont); Ne 14 (1134) | *ārt* D 58 (1134, ou *h*a-), 84; Ma 46; Ne 9 | *ā-* Ni 19, 20; W 3 | *a-* To 37 («hardes»); Th 64 (1139, -d), 73, 82 (1139, -d); Ni 2, '5; Na '20, 101 (mais *hart* 1139); Ph 42, 54, 69, 86 | *à-* Th 72.

F. **+arins, +è-** (m.)⁷: *arē* Ni 90, 107 (arch.,

1134, et 1140 *bruš az* ~) | *è-* Ni 39 (1134 *il a mi sè byaz* ~, S. Vincart).

G. **+ostis**⁸: *òsti* Ph 15, 37.

H. **+beutins**⁹: *bètē* Vi 47 (1134 *sè* ~).

I. **+pîces, +piè-**¹⁰: *pīs* Na 1, 19, '20, 59, 79, 84, 107, 112 | *pyès* Ne 47 (1020, 1140).

J. **+cayèts**¹¹ (m.): *kayè* Ch 72; Na 69, 107, 109, 130, 135; Ph 16; D 36, 123, 132; Ma '48 (1020, 1140); B 16; Ne 11, 14 (1020, 1140), 16, 20, 24, 32.

K. **+frakes**¹²: *frak* A 12 (1134 *sè* ~).

L. **+nipés**: *nip* Vi 25 (1134 *sè* ~).

M. **'affaires**¹: *afēr* To 48; Ch 43 (masc.) | -ēr To 73 | -ēr A '52 | -ēr Ne 69; Vi 2 (mais -ēr 1139), 25 | «*affair*» To 1.

N. **'denrées**¹³: *dārē* D 136; Ne 51.

O. **+lokes**¹⁵: *lòk*, -o- To 58, '71, 99; A sauf '18, '52; Mo; S; Ch sauf 72; Th sauf 53, 72, 73, 82; Ni 1-11, '14, 17, 26-61, '62, '66, 72-85, 93-112; Na 22, 23, 44, 99, 130, 135; Ph 6, 16, 45, 53, 69, 86; D 36, 68, 101.

P. **'guenille(s)**¹⁶: *ginēy* Ma 3 (q. 1725) | *génēy* H '28 (id.), 37 (id.) | *gènēy* Ma 4 (id.), 9 | *gènīy* Ch 33 (q. 1134); Na 107 (*mè bane* ~, *mè* ~ *d uyèr*); D 58 (q. 1134).

Q. **+gobèyes**: *gòbèy* D 64.

R. **+clîcotes**: *klikòt* W '8, 10; L 45.

S. **+foufes**: *fuf* Ph 79, 84 (q. 1139).

T. **'haillons**¹: *ayēōḡ* To 39 (mais q. 1134 *aéyō*).

= U. **+handiès...**: v. not. 64, C, n. 4¹⁷.

¹ Aj. Ni 6 *bròš a abè* (q. 1140), Cf. ROBE, not. 89.

² Aj. LÉON. 185 *+abiyemints*; REN. (To 99) *+abilemêt* habillement (mais *+abiyâge* façon d'être habillé, accoutrement). Une autre f. empruntée au fr., *+abèylumint*, se rencontre dans les lex. de l'e.-w. du 19^e s. (v. BDW 1, 54)...

³ Dér. à aj. FEW 1, 368a.

⁴ Dér. de *'muchier* en *'-ment*¹ (1), *'-ure*¹ (2). FEW 6/3, 196b (le nam. *+mouss'mint* est égaré FEW 21, 508b). — Les dict. permettraient d'ajouter des localisations: DL *+moussémint* *habill^t* (ord^t de fille, de femme); Wis. *id.* *vêt^t* en général, *+moussâre* mise, cost. complet; SCIUS *+mous'mint* ou *+moussore* (ce dernier seul chez VILL.) *habit. vêt^t*; PIRS. *+mous'mint*

ou *+moussûre* tout l'habil^t; LÉON. 185 *+moussemints*, etc. — A Liège, on distingue C 1 (de f.) et C 2 (d'h.); 'moussure' est souvent donné pour cost. d'h.

⁵ Aux q. relatives au linge (v. not. 64), on a aussi répondu (p.-ê. au sens 'habits') *bak* à B 9, 15, 27 et *bagač* à Ni 19, 20; W 3; Ne 31. — Contextes: L 1 *bak* dans *hòvlèt ô* ~ brosse aux h. et dans *dè bag di huyâ* des vê^{ts} de houilleur (v. aussi DL); L 61 *bak di huyâ* (ou *di fôs*) et *i tròl divè sè bak* (ou *hār*) il tremble dans ses habits. — Aj. verv. *+bagues* habits (BSW 42, 59, signalé par FEW 1, 204a); — Vi '19 *bagage* [= *-dje*], m., vê^t, avec un ex. au plur. (LIÉG., BSW 41, 114), Vi '34 *+bagatches* effets personnels. — Le dér. 'bagage' est spécialisé ailleurs (en nam. princip^t) au sens 'vaisselle' (v. ALW 4, not. 104, L).

⁶ D'après LINGE (not. 64), aj. Th 62 *art*; var. Na '20, 30 (*hār*). Autres mentions à guenilles, not. 70, n. 7 (*hōr* L 29; *-ō-* L 101; *hart* L 94). — Cf. LÉON. 185 *+âdes*; HOSTIN (D 25) *id.* (seul^t pl.); à Verviers, d'après Wis., *+hâres* ou *+hardes*... Emprunts plus ou moins adaptés du fr. *hardes* (FEW 19, 45b): dans *+âdes*, fin. wall. mais *â* au lieu de *ô*; les autres f. conservent le groupe cons. final ou le réduisent, mais à *-r* (comp. lg. *+wâde* et *+gâr* garde).

⁷ CARLIER *+arins* (Ch '10, '11, '31; Th '35) vêtements de toilette; BDW 22, 69: *+arins*, m. pl., ce qui est à l'usage courant de qn, vêtements (Ni 90, 94; Ch 28: *il a mêtû sès bias* ~); habits et outils (Ni 72); vaisselle (Ch 33: *+lès* ~ *n' sont nèn co r'lavès*, Coq d'awous, I, 234). — Dér. de E?

⁸ Litt^t outils; comp. vaisselle, ALW 4, not. 104, J. Aj. ces sens particuliers FEW 14, 86-7.

⁹ Aj. Vi '5 *+butin* ensemble des hardes et menus objets que transporte avec soi un compagnon (MASS.), '19 *id.* hardes, bagages de peu de valeur (LIÉG., BSW 41, 124), '34 *+beutin* récipient quelconque; bagages, affaires personnelles (*Gloss. S^t-Léger*). — Cp. DL *+bûtin*. — FEW 15/2, 32b.

¹⁰ D'après linge (not. 64), aj. *pīs* Na 49. V. aussi LÉON. 185 *+pīces*. Litt^t pièces. FEW 8, 339a.

¹¹ D'après linge (not. 64), aj. *kayè* Ph 15; D 120; Ma 39 (*ka,è*); B 15, 23; Ne 15. —

Localisations supplém. dans CARL. — T. de sens général, qui connaît diverses spécialisations: v. éclats de bois (not. 24, A), vaisselle (ALW 4, not. 104). — Dér. verbal: *+acayeter*, v. not. 68, A.

¹² *+frake*, f., est connu en divers patois pour frac, redingote (DL; Wis.; PIRS. ...).

¹³ Noté dans l'expr. 'tu as usé tes d.' — T. de valeur gén. (chose, objet): v. FEW 3, 40a. — Pour le sens 'étouffe', v. vol. ult.

¹⁴ Pour O-T, cp. GUENILLES, not. 70, où manquent certaines des f. citées ici.

¹⁵ D'après linge (not. 64), aj. *lòk* To 24, 48; Ch 43; Na 112. — Cf. not. 70, n. 7.

¹⁶ Cf. not. 70, n. 1. Le t. est dit syn. de 'hardes' (E) à Ma 9; H 37.

¹⁷ Aj. To 6 *dèz abôwé*, (q. 1134); manque à BOURG. et à MAES; litt^t 'a-buées'. — Autres t. chez LÉON. 185 (t. gén^t fournis à guenilles, et *+bidous*). — A My 6, *+dēbite*, f., habillements donnés en supplément aux gages d'un domestique (BSW 50, 557).

α. Rép. désignant plutôt le costume complet d'h.:

1°. *+moussore*...: v. tableau, C 2.

2°. *+mètore*¹...: *mètòr* My 1 (1134) | *-àr* B 4 || *+mète*² (f.): *mèt* B 4 (1134).

3°. *+montore*³...: *mõtòr* Ve 37 (arch., 1134), 39 (*id.*), 40 (à Franch., 1134, 1139) | *mō-* My 1 (1134, 1146) | *mõtâer* B 7 (1146) | *mōⁿtâer* My 6 (1146) | *mõtūr* No 1 (1134, ensemble des effets les plus beaux).

4°. *+at'lûre*⁴: *atlūr* Mo 41, 44 (q. 1134, t. grossier).

5°. *+pêlûre*: *pêlūr* To 13 (q. 1139).

6°. *+ékipaje*: *ékipaš* To 28.

7°. 'tenue'⁵: *tènā_w* Ni 20 (Ard.; q. 1134 cost. complet et bon) | *tènā_w* Ni 17 (1146), 98 (1134, 2055) | *tnā_w* Ni 85 (1139) | *tènū* To 13 (1134) | *té-* To 78 (2055) | «*ténue*» To 99 (1134; ou *ténûre* d'après J. REN.).

8°. *+costume, -û-, -ê-* passim⁶.

¹ VILL., SCIUS *+mètore* habillement ou cost.; plus fréquent au sens 'mise, manière de se vêtir': v. REM., *Gloss.*; FEW 6/2, 187a.

² Réduction de *+mètore*, ou déverbal. — A B 4, *dèl mèt* se dit aussi pour 'de l'étoffe' (q. 1127).

³ Aj. To 7 +*monture* vêt^t complet. Cf. FEW 6/3, 115a: la f. de Trembleur (+*monteûre* cost. complet), reprise à DL, est en réalité *montâre* sur la fiche de l'informateur (H. Stas).

⁴ Sur +*at'ler*, v. not. 68, t. 22. Cp. DL +*atèleûre* accoutrement.

⁵ V. COPP. +*tênûwe* habit, cost.; tenue,

maintien; DEPR.-NOP. +*tênûre*, tenue (p. ex. de soldat); DL +*tinowe* (arch.), +*tênuwe*..., etc. FEW 13/1, 211a.

⁶ Aj. VILL. «*puarté*», m., cost.; id. chez SCIUS, mais f. (+*pwartée*). Manque FEW 9, 206.

64. LINGE

Q. G. 882 «laver le *linge* sale...», complétée par Q. G. 883 «mouiller (le *linge*)...», 884 «rincer...», 885 «planche à laver (le *linge*)...», 1077 «... armoire à *linge*...», 1816 «tordre (le *linge*)...», 2057 «essorer le *linge*...».

Notion mal définie, pour laquelle il n'existe pas de noms spécifiques. On répond souvent par un terme général désignant les vêtements (+*lokes*, +*bagues*, +*bagadjes*, +*hardes*, etc.: v. not. 63), quelquefois, au contraire, par un terme tout à fait particulier (+*draps*, +*linçous* draps de lit...).

Le t. 'buée', connu au sens 'lessive' dans toute la B. R. (v. not. 141), s'applique aussi (particulièrement dans l'est-wall. où ces réponses forment une aire compacte, mais aussi, de façon sporadique, en namurois, en pic., en gaum.) au linge, surtout au linge sale, en lessive.

Quant à 'linge', le t. est auj. répandu un peu partout; il est cependant moins courant en liég. qu'ailleurs, et il peut servir à une opposition 'linge' 'l. propre, qu'on possède et range dans les armoires' / 'buée' 'l. sale, à lessiver' (noté à Ma 40).

En dehors de A, où on regroupe toutes les rép. 'linge' (sans mentionner la q. d'où elles proviennent), on résume très fortement les données.

◆ ALF 773. BRUN., *Enq.* 918.

A.¹ +*lindje*...: *lěč* Th 46, 53, 72, 73; Ni 1, 11, 19, 20, 39, 72, 90; Na 1, 49, 59, 79-101, 109, 116, 127; Ph 6, 15, 33, 37 (mais «la phrase ne se dit pas»), 53, 54, 69, 79, 84; Ar; D 7, 25, 34, 38, 46, 68-120, 132; W 21, 35, '36, '42, 63; H 8, 21, 27, 38, 46, 69; L 2; Ve 35; My 4; Ma 1, 2, 24-35, 40 (l. propre), 43, 46, 53; B 21-27, 33; Ne 4, 16, 20, '23, 26, 32, 39, 44-49, 60, 63, 76; Vi 6, 8, 16-25, 37, 43 | -*ğ* D 123, 136; Ne 43, 51, 57, 65, 69 | *lěč* Ch 33, 61;

Na 22, 30, 44, 69, 107; Ph 42; W 3 | *lěč* Ch 72; Ni 2, 6, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6, 19, '20, 23 | *lěč* Ve 26 || +*linje*...: *lěš* No 1, 2, 3 (ou -*ě*^o-); To 1-24, 27 («*linche*»), 28, 37-39 («*linge*»), 43, 48 (q. 1816, ou *lěš* q. 883), 58, '71, 73 (-*ě*^o-), 78, 99 («*linge*»); A 1, 2, 7 (mais *lěš* q. 1077), 12, '18, '20, 28, 37, '52; Mo 1, 23; S 6, 13; Th 25; W 1, 30 (q. 1077); Ve 40; My 1 (q. 1077); Ne 63 (q. 1077; -*č*, q. 882) | -*ě*- To 94 | -*ě*- Mo 58 | -*ě*ⁿ- Mo 41 (ou -*ě*- q. 1816), 44 | -*ě*- Mo 42; L 66 (q. 1077).

B. 'buée'²: surtout dans le n.-e. (W, H, L, Ve, My, Ma), mais aussi, passim, ailleurs (To 13, 24, 28, 94; Ni 20, 90; Na 129; Ar 2; D 15, 30, 34, 58, 64, 81; D 123; B 9-12, 23, 24; Ne 20; Vi 16, 22...). Pour la f., v. not. 141³.

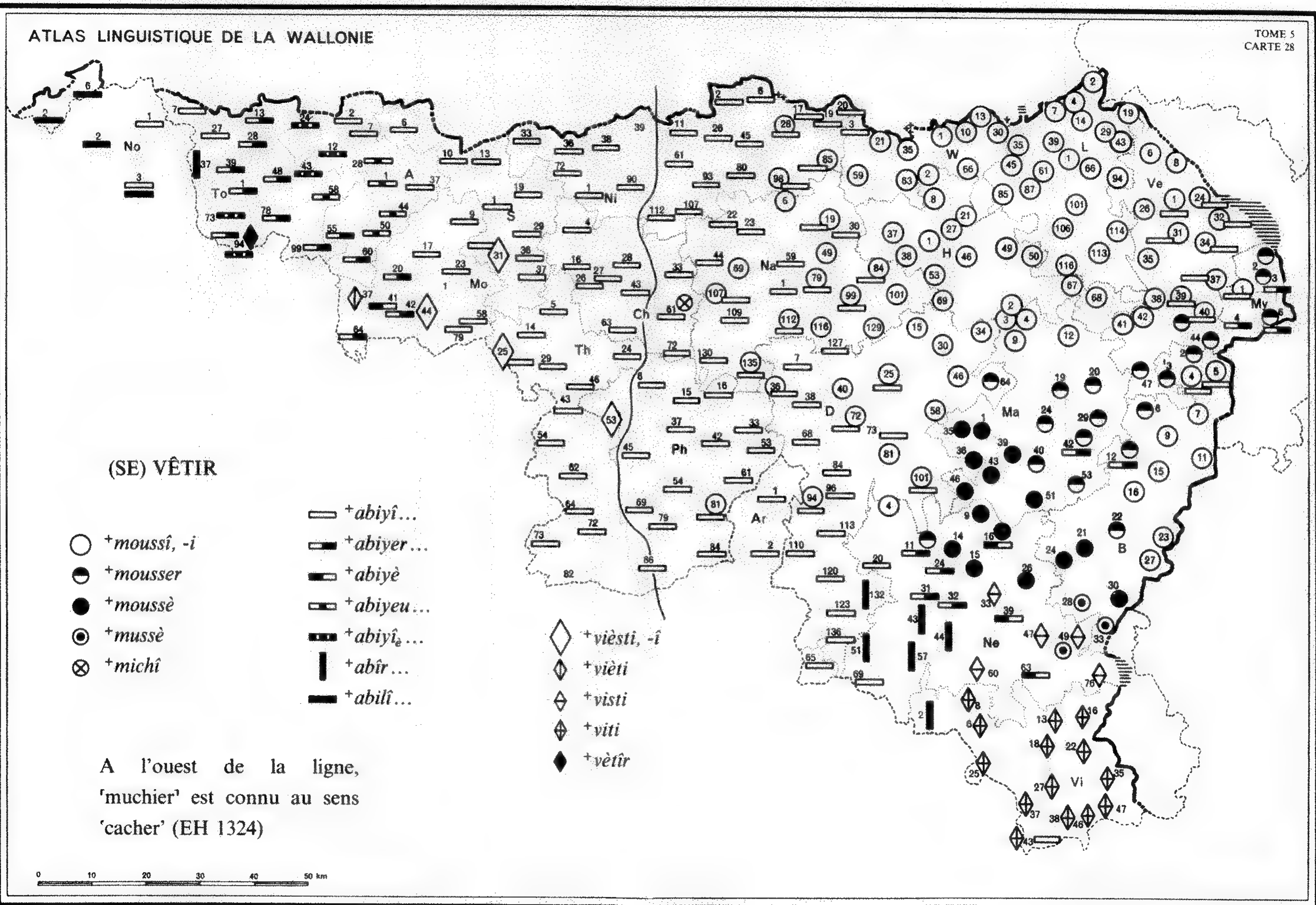
C. T. généraux, plus spécial^t notés à VÊTEMENTS, not. 63. — On ne signale ici qu'un t. lorrain (plus fréquent pour 'linge' que pour 'vêtement'): +(h)*andés*⁴... (m. pl.): *hădě* Vi 6, 13, 18, '21, 22-27 | -*ē* Ne 33; Vi 8, 16 | (h)*ădèy* Vi 2 | *ădē* Ne '38, 43, 44, 57 | -*ē* Ne 51 (q. 1139; l. qu'on vient de laver: *alé rkē vòz* ~; mais 'laver le' *lěğ*) | *hădĭ* Vi 37, 38, 46, 47 (= l. de corps, draps de lit, ..., tout ce qu'on lessive, q. 1139) | *hădié* Vi '36 | *hădĭ* Vi 43.

¹ Ce t. n'a parfois été donné qu'à la q. 1077; c'est souvent un néol. repris au fr. (prouvé, à l'est, par la fin. -*š* au lieu de -*č*). — Certains parlors de l'est connaissent ou ont connu des dér. autochtones de lineus: +*ligne* (v. not. 124); — +*ligneté*, f. [suff. -et-ée?]: *liñté* B 6 (d'après DFL), 9, 15 (v. not. 124, J' 3), '17, 23, 27 (q. 1077); — les +*lignemints* ('ling-ements') My 1

(SE) VÊTIR

- | | | | | | |
|---|-------------|---|------------|---|-------------|
| ○ | +moussî, -i | ▬ | +abiyî... | ◇ | +vièsti, -î |
| ◐ | +mousser | ▬ | +abiyer... | ◊ | +vièti |
| ● | +moussè | ▬ | +abiyè | ◊ | +visti |
| ⊙ | +mussè | ▬ | +abiyeu... | ◊ | +viti |
| ⊗ | +michî | ▬ | +abiyîê... | ◆ | +vêtîr |
| | | ▬ | +abîr... | | |
| | | ▬ | +abîlî... | | |

A l'ouest de la ligne,
'muchier' est connu au sens
'cacher' (EH 1324)



(DFL), 3 (*d'èfā*), 6 (id.); B 4 (DFL), 5; Ma 20. Ce dernier dér. a été connu plus largement; v. DRo 261; Not. liég. — FEW 5, 357b. — COPP. mentionne, en outre, *linchur*, f. pl., petits linges d'une lessive que l'on traite séparément.

² On distingue, dans le l. à laver, le l. blanc du l. de couleur: *lès blancs* et *lès bleûs* Th '77; D 40; H '28; Ne 11; *lès blankes* et les *bleûwes* [s. d. *gobîyes*, not. 70] Ne 9.

³ Autrefois, 'savonnée, -ure' a, de même, désigné dans l'est le l. en lessive, et, par ext., le l. en général, qu'on porte sur soi; v. DW 7, 130-1.

⁴ Aj. Vi '5 *andé* ou *han-*linge (v. MASS.);

chestr. «*handai*» (DASNOY 250); BRUN., *Enq.* 1, 817. — Noté à 'vêtement' (not. 63): *hādī* Vi 37 (q. 1139, 1146; aussi à 'linge'); *hādīyè* Vi 35 (q. 1134); (*h*)*ādē* D '141 (q. 1139 «habits»). V. aussi Vi '34 *handiè*, habit (*Gloss. S'-Léger*). — A Vi '19, *handés* désigne spéc^t «les linges des enfants au maillot; et par ext. tout autre linge ou vêtu» (LIÉG., BSW 37, 337); Vi 1, 23 *andé* linge (BSW 20, 20). V. aussi not. 124, O. — L'étymologie de HAUST (*Etym.* 138-9) — dér. en '-eau' de l'all. *hemd* — contestée par GAMILLSCHEG (*Mél. Haust* 175-7), qui rattache le mot à *hadel*, est néanmoins reprise par WARTBURG (FEW 16, 195b et 755a). — Homon. (= 'andain'): ALW 9, 343a.

65. se VÊTIR (carte 28)

Q. G. 1138 «*se vêtir*; — *se déshabiller*»¹.

Connu sur toute l'étendue du pays, avec des sens divers ('entrer', 'couvrir') et not^t 'cacher' (à l'ouest de la ligne A-B), le t. 'muchier' (A) est, au sens 'habiller', caractéristique aujourd'hui de la zone propr^t wall.; mais 'habiller' (B), qui a dû y être connu, subsiste comme t. courant en certains p^{ts}, not^t en Ardenne liég., et il tend, en outre, à se réintroduire sous l'influence fr. On ne peut pour chaque p^t décider avec certitude s'il s'agit d'une survivance ou d'une innovation. Le t. 'vêtir' (C) est surtout gaumais. — Aux endroits où deux t. coexistent, ils tendent souvent à se spécialiser².

Comp. se DÉSHABILLER, not. 66, VÊTEMENT, not. 63.

◆ ALF 1381. BRUN., *Enq.* 816.

A. 'se' + *moussi*³...: *mausi* Ni 85; Na 69-99, 107, 112; W 1, '8, 10-30, '39, '42, 66; H 8, 50, 67, 68; L sauf 19, '32, 35; Ve 1, 6, 26, 35; My 1 (qqf.); Ma 4, 12; B 4, 5, 7 | -i D 101; H 1, 2, 38, '39; L 19 | -i Ni 28, 98; Na 6, 19, '20, 49, 101, 116, 129, 135; Ph 81; D 15-36, 40-58, 72, 81, 94; W 35, '36, 59, 63; H 21, 27, '28, 37, '42, 46, 49, 53, 69; L '32, 35; Ve 8, 24, 31-34, 37-42; Ma 2, 3, 9; B 9, 11, 15, 16, 23, 27 (ou *rè-*) | -i Ne 4 | -é, -é D 64; Ve 40 (à Franch.), 44, 47; My 2, 6; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3,

6, 12, 22¹; Ne 11, '23 | -e My 3 | -è Ma 1, 35-39, 43-51; B 21, 24, 30; Ne 9, 14-16, 26 || *musè* B 28, 33; Ne 49 || *mišī* Ch 61.

B. 's' + *ab(i)yī*, -er, -è^{1. 2. 4}...: *abiyī* To 7; A 37; Mo 9, 17, 58; S 1, 31-37; Ch 16-28, 61-72; Th '2, 5-29, 46, 54, 62; Ni 20 (Ard.), 85 (ε-), 112; Na 1, 44, 59, 79-99, 107, 109; Ph 6, 15; Ve 1; My 1; B 4, 5; Ne 69 | *abéyī* W 3 | *abiyī* S 19; Ch 33; Th 43; Ni 19, 20; D 101, 123, 136; Ne 65 | *abiyī* Mo 23; S 29 | *abyī* A 2, 7 | *abiyi* No 1, 3 (ou -*ili*); Mo 79; S 13; Ch 4, 43; Th 64-73, '77; Ni 1-17, 26-33, 38-80, 90-107; Na 19, '20, 22-30, 112, 127, 130, 135; Ph 33-86; Ar; D 7, 25, 36, 38, 68-73, 84-96, 110, 113; Ve 24, 31-34, 37, 39, 40; Ne 20 | -bé- Ni 36 | *abii* To 27; Vi 43 | *abiyi* D 120 | *abiyi* Ph 16 | *abyi* S 6¹ | *abyiñ* S 10 (ou -*i*) | *abiyé*, -é To 1, 13, 28, 39 («*abiyer*»), 94 (ou -*iyī*), 99; A 55; Mo 20 (-é, ou -e); My 4, 6; Ma 42; B 12; Ne 11, 24 | *ābīé* To 78 | *abyé* A 60; Ne '23, 31, 32 | *abiyé* To 48; My 3 | *abye* Mo 42, 64 | *abiyè* Ne 16, 39, 63 | *abyè* Mo 41 | *abiyè* A 28 | -*ā* To '71; A 50 | «-*ē*» To 58; A 1, '18, 44 | *abyæ* A '20, '52 | *abiyī* To 24 | -*ī* To 94 (ou -*iyé*) | -*i* To 73 | *abī* A 12 | *abī* To 43 || *abīr* D 132; Ne 43 (*ā-*), 44, 51, 57 (*ā-*); Vi 2 | *abiir* To 37 || *abili* To 2 | -i No 2, 3 (ou -*yi*); To 6.

C. 'se' + *viè(s)ti*, +*vi(s)ti*^{2. 5}...: *vyèsti* S 31; Th 25, 53 | -i Mo 44 | *vyèti* To '71; Mo 37 |

visti Ne 33, 47, 49, 60, 76 | *viti* Vi 13-18, '21, 22, 27, 35, '36, 37, 43-47 | -i Vi 8 | -é Vi 6, 25, 38 | *vêtir* To 94⁶.

¹ Qs rép. à d'autres q., parfois avec var.: S 6 *abiyî* (q. 1139; ici *abyi/é*); B 22 *musi* (q. 1720; ici -é). En outre, qs rép. «deshabiller» à la q. 1139; menues var.: pour A, -i H 69; pour B, -i Ni 11, -i D 120.

² A D 101 *abiyî* est le vb. ord. et *musi* = s'hab. bien (pour dimanches et cérémonies); à Ni 2 et '5, le dimanche, on est bien *musi* (q. 1139). De même 'deshabiller (desmuchier)' signifie souvent enlever ses bons habits, par oppos. à 'se deschanger...' (v. not. 67). — On ajoutera 'muchier' habiller chaudement aux p^{ts} suivants: Ni 45 *él è béⁿ musî*; Ph 53 *il è béⁿ musu*. Id. à Mo 20 *il è byè vyèti* chaudement vêtu. V. aussi n. 4. — Dans la zone 'muchier', enfin, 's'habiller' est donné pour 's'habiller bien, faire toilette' à D 25, 36; Ma 42 (= *si fê gây*); B 5, 12. V. aussi DFL 249-250. — A Ni '67, d'après GAZ. 116, +*s'abiyi* est «en train de supplanter (...) +*sê moussi* à tel point que ce dernier en est venu, pour certains, à signifier 's'habiller chaudement'. V. aussi n. 5.

³ FEW 6/3, 196b. — A Ni 6 *lè blâ musî* 'les blanc m.', grains auxquels la paille tient.

⁴ T. bien attesté avec valeur générale dans les gloss. de Malmedy et des environs (VILL.; SCIUS; REM., *Gloss.*). Il est aussi connu en wall. avec d'autres sens ('enharnacher': DL; Wis.; ALW 9, not. 80; au jeu de cartes: Ve 6 +*ôn -ès' abiyî* un as gardé; v. Wis.)...

⁵ Aj. +*viti* Vi '19 (LIÉG., BSW 41, 230, qui signale aussi +*rabîr* et +*r'nipèy* rhabiller) et Vi '34 (*Gloss S'-Léger*). — En dehors du gaum., le t. est peu usité (v. DEPR-NOP. +*vièsti*) et souvent avec une valeur plus étroite. Rem. qu'à Mo 37, 44 et Th 53, on donne 'se dés(ha)-billier' comme anton. de 'se vêtir' (not. 66). — En liég., 'vêtir' a existé dans des sens techniques (cf. +*vèstih'mint* ALW 4, 74b).

⁶ Autres rép.: Mo 41 *s atle* (cp. DL +*s'atèler* id.; not. 68, t. 22); Th 62 +*s'aganachî* (cf. not. 68, t. 16); L 66 +*si triker* (cf. DL *èsse triké come on milôrd*); Ch 33 et Na 107 'se' +*boter* = s' h. chaudement (mais CARLIER donne +*s'boter* pour 's'habiller', sans nuance, à Ch '35, '56, '57, ainsi que, sans localiser, +*s' dèsboter* se deshhabiller; id. DASC., *Suppl^{ts}*; cf. FEW 15/1, 226b); cp. +*guèté*, not. 69, n. 14. — Hors enq.: Vi '34 «*ès pouilli*» se vêtir, s'habiller, «*rapouilli*» revêtir, rhabiller (*Gloss. S'-Léger*) et +*hissi* revêtir (v. not. 78, n. 11).

66. SE DÉSHABILLER

Parallélisme avec «s'habiller» (not. précédente), sauf aux p^{ts} suivants où à 'se vêtir' on oppose 'se' *dèbyî* Mo 44; -*ye* Mo 37; *dèsbiyî* Th 53¹. — A Na 59, à *abiyî* on oppose *dèsbiyî* et *dèsmusi*; mais à Na 69, à *musi*, *dizbiyî* et *dismusi* (dit vulg.); à D 40, à *musi*, *dismusi* et *dizbiyi*. Certains types donnés au positif ne l'ont pas été (p.-ê. fortuitement) au négatif: pas de rép. 'dévêtir' en dehors de Ne-Vi (sauf To '71 *dèvyèti*); pas de 'demuchier' à Na 135; Ph 81; D 101; My 1; pas de 'dés(ha)billier' à To '71; Mo 41 (seul^t *s dèzatlè* se dés-atteler); Ni 85; Na 99, 112.

La question ne présente donc d'intérêt que pour le préfixe: 'de-', *d(i)-*, *d(u)-*... (et souvent *n-* par assimilation dans 'demuchier') ou 'des-', *dis-*, *dus-*, *dès-*, etc. On en réserve l'examen pour une éventuelle carte de synthèse.

À 'habiller' (not. 65, B) s'oppose génér^t 'de(s)billier' (*dbyî*, *dis-* etc.), sauf aux p^{ts} suivants où -*a-* subsiste (*déza-*, *di-*, *dè-*...): No; To 1-7, 24-58, 73, 78, 94; A 1, 12, '18; Mo 64, 79; S 6; Ni 45; D 120; My 3; Ne 39, 51, 63; Vi 2, 43. — A A 37 *s dèzbiyî* mais *i s a dèbyî*².

◆ BRUN., *Enq.* 456.

¹ Menues var.: S 10 *s abyîj* (ou -*i*), *èz dèzbèy-* (et 1139 *ès dèsbè(y)î*); To 94 *s abiyè* ou -*yî*, *èz dèzabiyî*; D 132 *s abîr*, *sè dèzbi*. V. aussi not. 65, n. 1. — Lac.: A 28.

² Autres rép. que les 3 t. du tableau de la not. 65: 'se debotter' Ch 33; Na 107 (v. not. 65, n. 6); *s dèzgeniyî* Ch 27 (ou *s dèzbiyî*); *dèsganašî* (ou *dèsbiyî*) Th 62; *bògî* (ou *disfè*) *sè musmè* L 35; «*tirer s' cazake*» A 60. — A Ph

53, on répond seul¹ *si diskāgi* (v. not. 67), càd. | pour propres...). — Autre sens: 'écorcher' (v. changer de vêt^{ts} (beaux pour ordinaires; sales | vol. ult.).

67. CHANGER (d'habit)

Q. G. 1139 «changer d'habit; — le temps change».

On distingue *A* et *A'* bien que les deux constructions soient sans doute possibles partout. — Pour le radical, cf. ALW 3, not. 37, où les divergences par rapport à notre tableau sont indiquées. — On notera particulièrement le t. 'de-changer' (2), relevé par FEW 2, 122b seul¹ en wall. et en prov.

◆ ALF 230. BRUN., *Enq.* 259.

A. 1. 'changer de vêtements': *kāgi* Mo 17, 44, 58, 79; S 19, 31-37; Ch 16-27, 28 (ou *-ō-*), 61, 63, '64; Th '2, 5, 24, 25, 46, 54, 62; Ni 33, 93; Na 1, 44, 59 (*kā/ē-*), 84, 99, 109, 112, 130; Ph 6, 15; W '8, 10; H 50, 67, 68; L 1, 2, 29, 85, 87, 101, 114; Ve 35; B 5 | *-i* Mo 9, 23; S 29; Ch 4, 33, 72; Th 64; Ni 1, 36, '62, 72; D 101 | *-i* Ch 43; Th 14, 72, 82; Ni '24, 98; Na 6, 19, 22-30, 127, 129; Ph 42, 45, 61-79, 86; Ar 1; D 7, 38, 46, 73, 84, 96, 110, 113; L '32; Ve 37-40, 42; B 11, 15 | *-i* Ph 16; D 68 | *-é*, *-é* Ve 40 (à Franch.), 44, 47; My 3, 4; Ma 19-29, 42, 53; B 2, '3, 6, 12; Ne '23 | *-ē* Th 43 | *-ē* Th 73 | *-e* Mo 41, 42 | *-è* Ma 1, 43, 46; Ne 9 | *kāngi* L '71, 94; Ve 24, 26 | *-é* My 2, 6 | *kāgi* L 66; Ve 6 | *-i* Ve 32 | *kāgi* W 66; H 69; L 14, 106 | *-i* H 2 | *-i* Ph 84; W 59; H 8, 21, '28, 46 | *kōgi* Ch 28 (ou *-ā-*); W 1, 21, '42; L 7 | *-i* H 1 | *-i* D 30, 34; W '2, 35, '36, 63; H 37, '39, '42; L 35 | *kōgi* L 61 || *kēgi* Ar 2 || *čāgi* No 1; Ni '14 (*-āⁿ*), '66; D 132; Ne 43 | *-i* Ni 6, 17, 28, 45, 85; B 16, 22, 23; Ne 20 | *-é* Ma 40; Ne 11, 24, 31, 57 | *-è* B 24; Ne 16, 26 || *čēgi* D 136; Ne 51, 69 | *-i* Ne 44; Vi 2 | *-i* B 27 | *-é* Ne 32 | *-è* B 28, 30; Ne 33, 39, 47, 49, 60 | *čēgi* Vi 6 | *-i* Vi 18, 22, 27 | *čēgi* Vi 25 (?) | *čēgi* Vi 47 | *-i_e* Vi 38 | *-i_e* Vi 46 | *-i* Vi 43 | *-i* Vi 37 || *kāzi* No 2; A 37; S 6 (de linge) | *-i* A 7 | *-i* To 2, 6, 37; S 13 | *-i* S 10 | *-é* No '4; To 1 («*canger*»), 13, 28, 39 («*canger*»), 78 (*kāžé*), 99 («*canger*»); A 55, 60 («*canger*»); Mo 1, 20 | *-è* Mo 64 | *-è* To 58; A 1 | *-æ* A 44 | *-æ* A 50, '52 | *-iyé* To 24, 94 | *-yè* To 48 | *-yæ* A 28 | «*-iyæ*» A 12, '20 | «*kanjiye*»

A '18 | *kāzi_{ye}* To 43 | *-i_e* A 2 | *-é_{mw}* To 73 || *čāzi* No 3, '5 | *-i* To 7, 27 | *šāžé*, *é* Ni 19, 20, 38, 39, 61, '74, 107; W 3.

2. 'déchanger de vêt.': *diskāgi* W 30; L 43 | *-i* D 15, 40 | *-é* Ma 24 | *duskāgi* My 1.

3. 'rechanger de vêt.': *èrcēgè* Ne 76 || *èrkāžé* To '71 | *-i_e* A 12.

A'. 1. 'se changer': 'se' *kāgi* Na 109; W '8, 10; B 4 | *-i* Ni 1, 90 | *-i* D 25 | *-è* B 21 | *kāngé* My 6 || *čyègi* Vi 35 || *kāzi* To 6.

2. 'se déchanger': 'se' *diskāgi* Na 69 (*-ā/ē-*), 79, 99, 107, 112; Ph 15; W '39; H 68; L 1, 39, 85, 113; Ma 4, 12; B 7 | *dés-* Na 49 | *duskāgi* L 19 | *diskāgi* Na 101, 116, 129, 135; Ph 33, 42; Ar 1; D 36, 38, 46, 58, 72, 84, 94; Ma 9; B 22, 23 | *dīs-* Na '20 | *dus-* Ve 40, 41; B 9, 11 | *dēs-* Ni 80, '97, 98 | *diskāgi* Ph 16; Ne 4 | *-é* D 64; Ma 19, 40 | *dus-* Ve 40 (à Franch.), 44, 47; B 6 | *diskāgè* Ma 35-39, 51 | *duskāngi* Ve 1, 26 | *-i* Ve 24, 34 | *diskāgi* L 66 | *dus-* My 1 | *-i* Ve 8, 31, 32 | *diskāgi* W 13 (ou *dik-*); L 45 | *dēs-* W 66 | *diskāgi* H '45 | *děskōgi* H 38 | *diskōgi* H 37, 49, 53; Ma 2, 3 | *dēs-* H 27 || *dusčāgè* Ne 11 | *disčāgè* B 24 | *dus-* Ne 14, 15 || *dusčēgè* Ne 47.

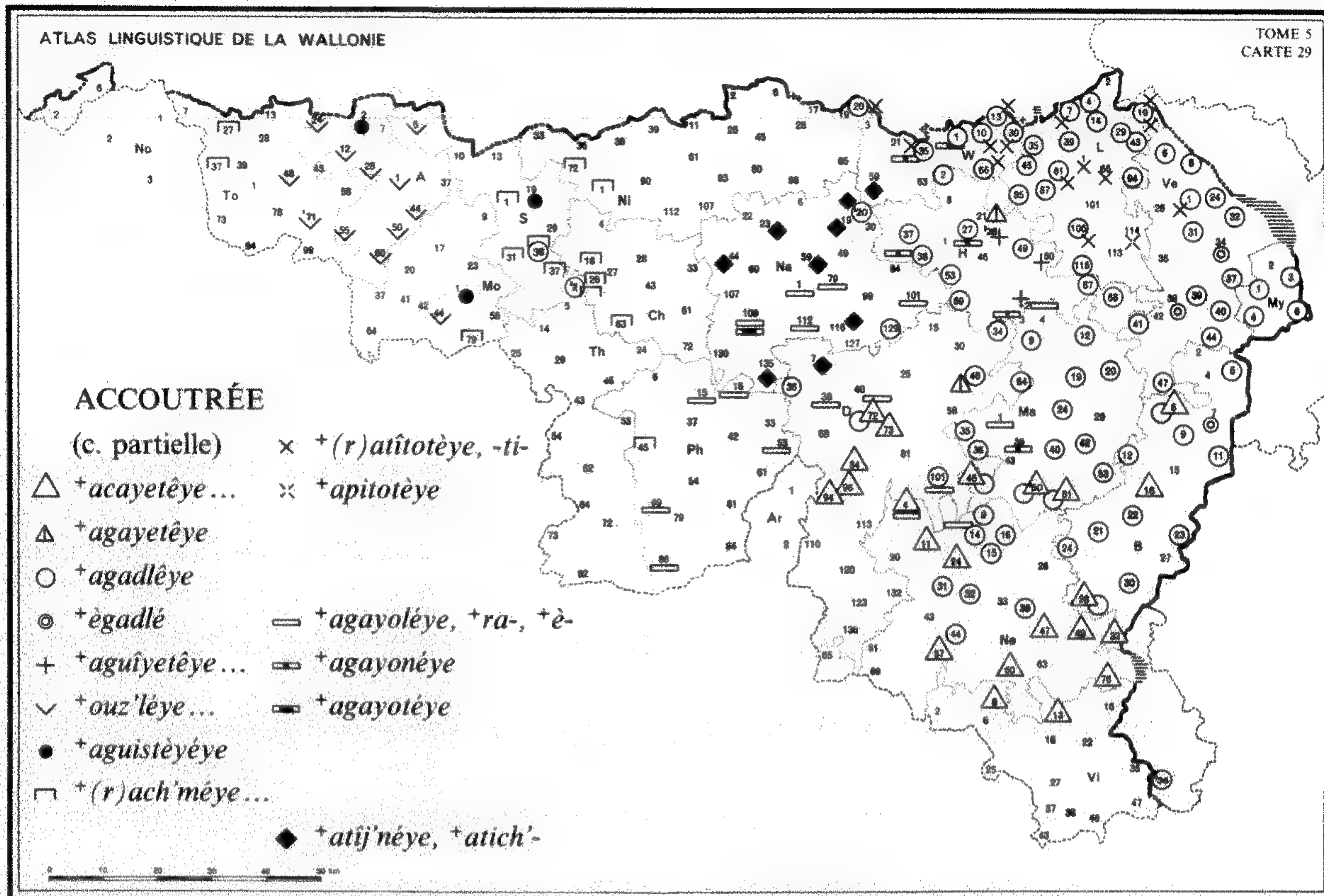
3. 'se rechanger': *s èrkāgi* Th 29, 54; Ni '10-11 (*m èr-*) | *-i* Th 53 | *-i* Ni 26 (*sè ~*); Ph 54, 81 || *s èrkēgi* S 1 || *sèrcāgi* Ne 65 | *sè rčēgi* D 123 | *sèrcēgi* Vi 16 | *su rčēgè* Ne 63 | *ès rè-* B 33 | *su rčēgi* Vi 8, 13, '21 | *-è-* Vi 25 | *s rēčēgi* Vi 47 (p. ex. le dimanche) | «*ès rēchiédji*» Vi '36 || *s èrkāzi* S 6 (de linge) | *m èrkāzi_e* A 12 (me...) | (impér. 2 pl.) *èrkāzi vu* S 10¹.

¹ Autres rép.: *+si rassonrè* D 96 || *+s' èr-nouv'lè* Mo 64 || *+su rafrèchì* A 12 (du linge). On néglige qs rép. 'mettre d'autres vêtements', 'tirer ses *+lokes*' (Ch 27)... — Il arrive aussi qu'on réponde 's'habiller' (S 6), ou, plus souvent, pour signifier qu'on quitte de beaux vêtements pour en reprendre d'ordinaires, «se déshabiller» (v. not. 66): 'se de(s)mucier' D

81; H 69 (ou d. *+sès mous'mints*); L 116; Ve | Ni 11, 112; D 120; Ne 65 (ou «se redéshabiller» *s èrdèbiyî*).
42; My 6; Ma 53; — 'se déshabiller' S 6, 10;

68. ACCOUTRÉE (carte 29)

Q. G. 1720 «elle est toujours drôlement *accoutrée*; — s'attifer».



Notion d'une richesse exceptionnelle, puisque, si on ajoute aux t. du tableau ceux des add. (n. 73) et ceux qui n'ont été fournis que pour «s'attifer» (not. 69, t. 33-47), on dépasse la centaine. Certains sont peu répandus; d'autres sont identiques à des t. bien connus en fr.; il reste néanmoins plusieurs formations originales, bien réparties, dont une carte partielle vise à donner une idée approximative (elle ne reprend pas les localisations complémentaires figurant à la not. 69).

Auj. péjoratifs en général et ordin' utilisés avec des adv. comme 'mal', 'drôlement'..., la plupart des t. ne devaient pas avoir cette valeur au départ, mais, au contraire, être plutôt laudatifs, comme paraît le montrer la comparaison avec les t. identiques, mais autrement préfixés, signifiant 'déguenillé' (not. 71):

p. ex. *aburtaké, égorlé* accoutré, mais *d(i)bur-také, d'gorlé* déguenillé...

Il est difficile de classer de façon satisfaisante une matière aussi abondante et posant souvent des problèmes étym. et sémantiques. Un classement alphabétique serait tout à fait arbitraire; des classements fondés sur la fréquence ou sur la répartition géographique, plus intéressants, sont malaisés à faire. Aussi malaisé et contestable, un classement sémantique à partir des notions de départ; c'est pourtant, malgré toutes ses imprécisions et son caractère sommaire et souvent incertain¹, celui qu'on a tenté pour le début du tableau, réservant pour la fin les t. d'interprétation douteuse et ceux, moins intéressants, qui sont semblables aux t. fr. Il ne vise qu'à faire ressortir, grossièrement, quelques-unes des

grandes motivations générales: vêtements (t. gén.); emmitoufler; emmailloter; habits particuliers; harnacher, brider...; empêtrer; orner, parer, ajuster...

1. **+acayetêye, -iye, -é²...**: *akaytëy* Ma '50 | -ëy B 16 | -ëy Ne 24 | -ëy-, -ëy D 72, 73, 84, 96; Ma 46, 51; B '20, 33; Ne 4, '5, 11, 47 | -ëy, D 94 | -iy Ne 76 | -ë, -é B 6, 28; Ne 49, 57, 60; Vi 8 | -ë Vi 13 || **+agayetêye**: *agaytëy* D 46; H 21. — V. not. 69, 1 (aj. Vi 16).

2. a. **+agad'lêye³...**: *agadlëy* D 64; W 1, 10, 30, '39, '42, 66; H 2, 67, 68; L 4-14, 29 (*mô* ~), '32, 35 (-gâ-), 43, 45, 94, 106, 116; Ve 1-24, 41; Ma 9-24, 42, '50; B 12 | -ëy L 87 | -ëy D 34, 46; H 49; Ma 53 | -ey H 53; L 39 | -ëy Ni 20; L 19 | -ây Vi '36 | -ëy, -ëy S 36; Th '2; Na '20, 129; D 36, 72, 101; H 27, 37, 38, 69 (*mâ* ~); Ma 35, 36, 40, 46, '48, 51; B '20; Ne 9, 14-16, 31, 39, '50 | -ë, -é Ve 31, 32, 37, 39, 40, 44, 47; My sauf 2; B 5, 6, 9, 11, 21-24, 28, 30; Ne 32, 44 | *agatlëy* W 35, '36; L 61, 85 | -ây W 13 || b. **+ëgad'lé...**: *ëgadlé* Ve 34, 38 | -i B 7.

3. **+fouf'teuye⁴**: *fauftæy* No 3.

4. **+afalokéye⁵**: *afalokëy* Ne 9.

5. **+abringuenéye⁶...**: *abrëgnëy* Ne 24 | -ëy Ma 51 (-ëk-); Ne 11, 14 (-ëk-), 15.

6. **+amitouflêye⁷...**: *amituflëy* Ve 8 | -ëy L 19.

7. **+afârdèléye⁷**: *afârdëlëy* Ni 39.

8. a. **+bondjéye⁸**: *böğëy* S 29 | -ëy Ni 36 || b. **+abondjiye**: *aböğiy* Ch 33 || c. **+abondj'neye**: *aböğney* Th 54. — V. not. 69, 3.

9. **+afûléye, -fûr⁻⁷**: *afûlëy* Ma 43 | *afûrlëy*, -ëy Ni 26, 80; Na 23; Ma 35, 36; Ne 9, 14 | -ey Ni 45 | *afurlëy* Ni 28 || **+afublêye...**: *afublëy* Vi 16 | -ây Vi 22 (-û-), 27, 35 (*mô* ~) | -é B 9.

10. **+afuflêye⁹**: *afuflëy* Th 46.

11. a. 'faiss-iée' (= emmaillotée; v. not. 122): *fahëy* L 1 | -ëy Ve 8 | -ëy L 19 | -iy W 63 | -i W 1 | *fašiy* Na 1, 79, 107 || b. 'a-faiss-onn-ée¹⁰: *afahnëy* L 113 | -é My 1 | *afaxnëy* Ma 20 | -i B 5 | *afasnëy* Na 30.

12. **+amayloté**: *amaylotë* My 2 || **+amay-téye¹¹**: *amaytëy* D 73.

13. **+aguïyetêye¹²...**: *agiytëy* H 50; Ma 2 | *agëtëy* H '28. — V. not. 69, 4.

14. **+ouz'lêye¹³...**: *uzlëy*, -ëy A 1, 50 (*mô* ~) | -ëy, A 44 | -ë_n A 55 (*mal* ~) | «ouslée» A

12 | «ouslée» A '20, 28 (*kôm...*, v. a 9), 60 | *uzlé* To '71 (*mal* ~) | -e To 48 | -ë S 6 | *ūzlë* Mo 44 | -ë To 24 (*mal* ~). — V. not. 69, 5 (not^t f. non dimin. à A '18).

15. **+agarlociye¹⁴**: *agarlôsiy* W 66.

16. **+agarnachiye¹⁵**: *agarnašiy* D 81.

17. **+dësgarlachiye¹⁵**: *dësgarlašiy* Ni 17 (négligée).

18. **+aheük'têye¹⁶**: *ahäktëy* L 14.

19. **+maskêye¹⁷**: *maskëy* L 19.

20. '(en)harnachée...¹⁸. **+arnakié_{ye}, -chiye**: *arnakyë*, Mo 42 | -šiy Ch 63, 72; Th 24; Ni 98; D 113 (*mô* ~) || **+arnikiye, -ch-, -nis-...**: *arnikiy* Th 14 | -i(y) Mo 79 (ou -š-) | -ë To 58 | *arnišey* Ch 4 | -iy Th 29, 43 (*mô* ~) | -i(y) Mo 79 (ou -k-) | *arniskë*, Mo 20 | -iy Mo 41, 44 | -iy Mo 23 | -i Mo 17 | -ë A 37 || **+èhèrni, -har-**: *èhèrni* Ve 34 | -har- Ve 47 || **+èharnahiye, +a-**: *èharnahiy* W 30 | a- W 21, 63. — V. not. 69, 6.

21. **+ëdjiblë, +a⁻¹⁹**: *ëgiblë* Ve 38 | -i Ve 37, 39 | *agi-* Ve 44.

22. **+atèléye²⁰...**: *atèlëy* W 10, 30; L 4-14, 35, 43, 45, 94; Ve 24, 26; Ma 19, 29 | -ëy H 49 (*kôm...*, v. a 8); L 2 (*sòrèymë* ~) | -ëy Ni 20 | -ëy Ni 17 | -ëy, -ëy Ni 28; Na 1, 69 (*mô* ~), 107, 116, 135; D 15, 36 | *atlëy*, Mo 42 | -ë A 2 | -é(t) A 7. — V. not. 69, 7 (not^t Mo 42).

23. **+ëgorlé²¹**: *ëgorlé* S 10. — V. not. 69, 8 (infin. *agorlé* à Na 109).

24. **+èbrid'lé, +a⁻²²...**: *èbridlé* Ve 37, 39, 44; My 4, 6 | *abridlëy* Na 109.

25. **+aburtulêye²³,..., +è-**: *aburtulëy* Ve 41 | -é Ve 37, 39, 44 | -tël B 7 || *èburtulé* Ve 38. — V. not. 69, 9.

26.²⁴ a. **+brélë_n**: *brélë_n* To 99 (*mal* ~) || b. **+abrâylêye...**: *abröylëy* Ph 37 | *abralyëy* Ma 51.

27. **+aguistèyéye²⁵...**: *agistëyéy* S 19 | -tiyë Mo 1 (ou -gès-) | -tëyé A 2 (surtout d'un h.). — V. not. 69, 10 (aussi à A 7).

28. **+aclitch'téye²⁶**: *akličtëy* H 37 || **+asli-tchiye²⁷**: *askličiy* Na 79.

29. **+furnakiye, +afër⁻²⁸**: *furnakī(y)* Mo 79 | *afèrnakiy* Mo 58. — V. not. 69, 11.

30. **+abèrtakéye, -bur⁻²⁹...**: *abèrtakey* Ni 45 | -ëy Ni 80 | *aburtakëy*, -ëy Ni 28; Na 22, 23; Ne 11 | -bär- Na 19, '20 | -bër- Ni 26, 98; Na 6 | *abèrtakëy* W 3 | *abèrtakëy* Ni 19, 20 | -bür- Ni 20 (Ard.). — V. not. 69, 11 (not^t Ni 17).

31. **+èpastrouyî**³⁰ (m.): *èpastruyî* L 106 (d'après le père d'E. Renard).

32. **+ach'méye, -néye**...³¹: *ašmëy, -éy* S 1, 31, 36-37 (*mô* ~); Ch 16, 26; Th '2 (*mô* ~); Ni 1 (*kòm*..., v. a 5), 72 | *-në(y)* Mo 79 | *-éy* Ch 63-'64 (*mô* ~) | *-ëy* Ph 45 (*mô* ~) || **+rach'mé**: *rašmé* To 27, 37 («*rachmée*»). — V. not. 69, 12.

33. **+apatronêye**³²...: *apatronëy* Ma 2, 12 | *-èy* D 34; H 21, 49 | *-ey* H 53 | *-ëy* Na 129; H 1, 27. — V. not. 69, 13.

34. **+apimpurnêye**³³...: *apëpurnëy* Ve 41 | *-é* Ve 37, 39 | *apëpèrné* My 3 | *-për-* My 6. — V. not. 69, 14d.

35. **+atîtôtêye, -ti-, +ra-**³⁴...: *atîtôtëy* W 10, 30, 35, '36, '39, '42; L 1, 7, 61, 66 | *-ti-* W 66 (*të-*); L 106; Ve 1 | *-ëy* L 19 | *-ây* W 13 | *ratîtôtëy* Ni 20 (Ard.) || **+apitôtêye**³⁴: *apitôtëy* L 114. — V. not. 69, 15.

36. **+agayolêye, +ra-, +è-**³⁵...: *agayolëy* Ph 69, 86 | *-ëy, -éy* Na 1, 101, 109; Ph 15, 16 (*mô* ~), 53 (*kòm*..., a 3); D 72, 101; Ne 4, '5, 14 | *agaolëy* Ma 1 | *agayulëy* Ma 2 | *ragayolë* Th '77 | *ègayolëy* Na 79, 112; D 38 || **+agayonêye**³⁶...: *agayonëy* W 1, 35, '36; Ma 3 (*-alyò-*) | *-èy* Ma 39 | *-ëy* H 27, 38, '39; Ma '30 (d'après M. Defleur) || **+agayotêye**³⁷: *agayotëy* Na 109 (ou *-néy*). — V. not. 69, 16.

37. **+apoplinêye**³⁸: *apòplinëy* Ma 12.

38. **+acan'dôzêye**³⁹...: *akandôzey* Ve 42 | *-é* Ve 37, 39; My 1; B 5, 6.

39. **+órnê** ('ornée'): *órnë* A 37.

40. **+abistokêye, +ra-**⁴⁰: *abistokëy* Ma 9 | *-é* To 99 | *rabüstokëy* Ni 20 (Ard.) || **+apistokêye**: *apistokëy* Ma 3. Comp. 42.

41. **+afistokêye**⁴¹: *afistokëy* Ma 4, 9.

42. **+apotikêye**⁴²...: *apòtikëy* H 50, 67; L 116; Ve 1; Ma 2 | *-ëy* Ne 24 | *-é* Ve 35 || **+apostikêye**⁴³...: *apòstikëy* L 114 | *-èy* L 101. Cp. 40.

43. **+afistulêye, -to-, +ra-, +è-**⁴⁴: *afistulëy* Ma 4, 9 | *afistolëy* Ma 12 | *-ëy* B 16 | *-ey* Th 72 | *-ëy, -éy* D 40; Vi 6 | *-ây* Vi 27 | *-é* D 136; My 3, 6; Ne 51 | *rafëstolëy* Ni 6 | «*rafichtolée*» To 37 | *èfistolë* My 1. — V. not. 69, 18 (not¹ Ni 28).

44. **+astikêye, +astichî**⁴⁵...: *astikëy* Ph 15; D 64; H 50, 67; L 116; Ma 3-9, 19, 24, 29, '50 | *-èy* Ma 40 | *astëkëy* Ni 19 | *-ti-* Ni 20 (Ard.) | *-tikây* Vi 22, 27, 35, 47 (*mô* ~) | *-ëy, -éy* Na

59, 99, 129; D 30, 68, 81 (néol.), 84, 120; H 38; Ma 43; Ne 14, 15, 39 | *-të-* Ni 61, 98 | *-të-* Ni 11 | *-tikëy* S 13 (*mô* ~) | *-ëy* Vi 16 | *-të-* Ni 6 | *astikëy* Ni 107 | *-këy* Ni 17 | *-ey* Ni 33 | *-é* To 13 (ou *-čë*), 39 («*astiquée*»); Ve 31; B 6, 9; Ne 32 | *-e* Mo 64 | *àstikë* To 78 || *astiči* To 73 | *-i* To 7 | *-é* To 13 (ou *-ké*), 28 | *astëčiy* Ni 2 || *aticë* To 28. — V. not. 69, 19 (plusieurs autres local.).

45. **+mô stichîye**⁴⁶: *mô stičiy* Ch 43, 61.

46. **+asticotêye**⁴⁷...: *astikotëy* Ve 8 | *-éy* Ma '48; Ne 39. — V. not. 69, 20.

47. **+mastikêye, +a-**⁴⁸...: *mastikëy* Ve 1, 8 | *-ékëy* W 59 || *amastikëy* Na 30 | *-i* My 1.

48. **+adrâbli**⁴⁹: *adrâbli* B 7 (Rogery). — V. not. 69, 21 (autres mentions).

49. **+astafîeye**⁵⁰: *astafîëy* Ma 20 (*si mā* ~).

50. **+postêye**⁵¹: *postëy* S 36.

51. **+atij'néye, +atich'néye**⁵²...: *atiznëy* Na 44, 59 (rare) | *-i-* Na '20 | *atışnëy* Na 116, 135; D 7 | *-i-* Na 19, 23 | *-i-* W 59. — V. not. 69, 22.

52. **+fagotêye, +a-, +è-**⁵³...: *fagotëy* Ch 72; H 2, 67 (ou *a-*); L 43 | *-ëy* B 16 | *-èy* D 46 | *-ëy, -éy* S 29; Ch 33; Th 24; Na 79, 99, 116, 135; D 7, 72; Ma 35, 36 | *-ë(y)* Mo 79 | *-é* B 9, 30 || *afagotëy* D 64; H 67, 68; Ve 41 (ou *è-*); Ma 9 | *-ëy* H 37, '42 | *-é* B 5 || *èfagotëy* Ve 41 (ou *a-*) | *-é* Ve 47.

53. **+atotinêye**⁵⁴: *atòtinëy* Na '20.

54. **+mâ abrak'nè**⁵⁵ (m.): *abraknè* Ma 51 (?); B 21.

55. **+abôdrikêye**⁵⁶: *abôdrikëy* Na 109. — V. not. 69, 23.

56. **+acastôré, -kis-**⁵⁷: *akastôré* B 6 | *akis-tôréy* Ne 15.

57. **+acatoufêye**⁵⁸: *akatoufëy* Na 6. — V. not. 69, 24.

58. **+achinchîye, +châncî**⁴⁹: *ašëšiy* To 2 | *šâšī* To 6.

59. **+adrusné**⁶⁰ (?) B 11.

60. **+arûlé**⁶¹...: *arûlé* Vi 37 (*bë* ~ mal habillée) | *-ây* Vi 27 (arrangée), 38 (?) | *aryàlây* Vi 35. — V. not. 69, 25.

61. **+adjindjolêye**⁶²: *ağëğölëy* Na 109.

62. **+atchîchêye**⁶³: *ačičëy* Ve 6.

63. **+choch'gnéye**⁶⁴: *šošněy* Ni 38.

64. **+(h)îrlé**⁶⁵: *(h)îrlé* Ne 51 (m.), 65 (m.).

65. **+ôbioné**⁶⁶: *ôbyoné* Na 84 (m.?). — V. not. 69, 26.

66. **+r'can'têye**⁶⁷: *rkantëy* Ni '63.

67. a. **+aguinchéye**⁶⁸...: *agěčěy* Ma 46, '48, 51; B '20; Ne 9-15, 31, 33, 47 | *-ěy* Ne '23, 24 | *-é* B 21, 24, 28, 30; Ne 32 | *-iy* Ch 27; Na 109; Ph 6, 42, 45, 53, 61, 81, 84; Ar 2; D 25, 72, 81, 96, '129; B 16; Ne 4, '5, 26; Vi 6-16, 27 | *-ī*, D 94; Vi 2 (*mal* ~) | *-ī* Ne 44; Vi 8 | *-ī* Ne 43 (*mó* ~), 51 | *-i* D 136; B 22; Ne 57; Vi 18 (*mó* ~), 25 (*id.*), 37 | *-it* Vi 43, 46 | *agičiy* Ne 76 | *azgěčiy* Na 1 | *agěšī*, Th 62 | *argěšī*, Th 25 || b. **+aguinch'téye**...: *agěčtěy* Ma '50; B 12 | *-éy* D 36; Ne 16, 39 | *-ě* Ne 60 | *agěktěy* Ph 33; Ma 35 | *agěštěy* Na 130 || c. **+aguinch'néye**: *agěčněy* D 7; B 33. — V. not. 69, 27.

68. **+adjénch'nîye**, **+adjanç'nêye**⁶⁹...: *agěsnîy* Na 69 | *agěsnêy* Ve 1 | *-ã*- H 2 | *agěsněy*, *-éy* Ni 98; Na 49; D 15, 58 | *-õ*- D 30; H 1, 8 || **+édjonç'néye**: *égěsněy* H 38.

69. **+adjustéye**...: *agustěy* Ma 3-9 | *-ěy* Ma 35, 36 | *-é* Ve 40; B 5 | *-ī* B 7. — V. not. 69, 28.

70. **+acomondéye**: *akòmōděy* L 1.

71. **+atiféye**...⁷⁰: *atifěy* W 1; L 7, 29; Ma 20 | *-ěy* Ma 53 | *atěfey* Ni 45 | *atifěy*, *-éy* A 1, 50 (*mal* ~), 60; Mo 9; S 19, 29; Th 5; Ni 72, 90; Na 135; D 25, 73, 84, 110, 120, 123; Ma 46; Ne 39 | *-tê*- Ni 26, 98 | *atifé* B 2, '3 | *astifē* S 6 || **+atif'téye**: *atiftěy* Na 19. — V. not. 69, 29.

72. **+acoûtréye**, **-éye**, **-ou**⁷¹...: *akăutrěy* D 64; W 1; H 2; L 1, 61; Ma 42; B 12 | *-ěy* Vi 16 | *-ěy*, *-éy* Na 127; D 7; Ma 40; Ne 39 | *-é* Ve 40; B 2, '3, 9 | *-ī* B 4 || *akăutrěy* Ma '50 | *-āy* Vi '36 | *-ěy*, *-éy* Ch 28, 33; Ni 112; Na 107; D 25, 36, 73, 84; Ma 35, '48; Ne 14-16 | *akăustréy* Ni 90 | *akăutrěy* A 12 | *-ě*, *-é* To 43, 58; D 94; Ne 44, 57, 63, 65 || **+acotréye**: *akòtrěy* Ma 36 || **+racotréye**: *rakăutrěy* Mo 42 | *-ě* Mo 44 || **+écotré**: *ekăutrě* My 4. — V. not. 69, 30.

73. **+acotrilyéye**⁷²: *akòtrilyéy* B 33.

74. **+arindjéye**...: *arěgěy* Ni 90 | *-iy* Th 29; W 35, '36 | *arěgi* My 1 | *erěžě* No 1. — V. not. 69, 31.

75. **+ékipêye**...: *ékipěy* Ma '50 | *-éy* B '20.

76. **+toûrnéye**: *tăurněy* W 1.

77. **+tapêye**...⁷³: *tapěy* Ma 2 | *-ěy* Ma 53 (*mā* ~).

78. **+ficelêye**: *fislěy* D 64; Ma 9.

79. **+imbêrlificotéye**: *ěbêrlifikòtěy* S 36; Th '2.

80. 'emmanchée': *emăčěy* D 64; L 29; Ma 4, 9, 20 | *-ā*ⁿ- Ve 32; My 1 | *-ā*- Ve 8 | *-õ*- Ma 3

| *amă*- B 16 | *emăčěy* Ma 39 | *emăčěy* L 19 | *amăčěy* Ne '23, 24 | *-ěy* Ma 46, '48; Ne 11, 15, 31, 39 | *emăčiy* Ch 43; Na '20, 79; D 46; W 10, 21, 30; L 85 | *-ã*- W '39; H '28 | *-õ*- W 1, 35, '36; H 27, 38, 49, 53 (*kòm...*, α 6), 69 | *amă*- Ph 6, 15, 45, 54; D 36, 72, 113; Ne 4, '5 | *emôčiy* H 37 | *emăči* L 87; B 5, 7 | *-i* Ve 38 | *-ā*- Ve 32; My 1 | *emăčé* Ve 44, 47; My 3, 4, 6 | *a*- B '20, 24, 28 | *emăšiy* Ch 27 | *-ī(y)* Mo 79 | *aměčěy* Ne 47. — V. not. 69, 32⁷⁴.

¹ Le classement reste presque forcément arbitraire en raison de la diversité des motivations possibles de plusieurs t. et de l'absence de critère permettant d'établir sur quel sens de départ se greffe celui d'accoutré: p. ex. 'attelée' (21) pourrait aussi bien être rapproché d'arrangée' (74) dont il est syn. dans plusieurs emplois, *brélé* (26) est aussi formé sur le nom d'un vê^t, comme *afûléye* (9), qu'on aurait pu rapprocher de *aguîyetéye* (13), et si (par hypothèse invraisemblable) on remontait jusqu'à *fibula*, la notion d'attache permettrait d'imaginer une autre catégorie où figureraient aussi *afistuléye* (43), *afèrnakîye* (29), p.-ê., et même *astikéye* (44) si on comprend 'fixée' plutôt que 'parée'...

² Dér. de *cayets* qui, parmi de nombreux sens (v. not. 24), a celui de 'vêtements' dans une zone correspondant approximativement à celle du verbe (v. not. 63, J). FEW 17, 91b (où on portera les mentions figurant t. 21, 510a). Aj. *acayetè* Ne '1, *-tèy* Vi 8 (EH -*é*) 1) affubler, fagoter; 2) embobeliner, enjôler... (BDW 1, 114); Condroz *acayeté*, *-gay-* (BDW 5, 135); *agayeter* L 106; H 49, 58 (BDW 6, 35); *acayter* Vi '5 (MASS.) accoutrer; emmancher, acoquiner (syn., en ce sens, *acayî*); DASNOY 10 *acaïter* agencer. — Autres sens: Vi 16 *akaytè* rosser (*gu m va t* ~); — Vi 27 *-tèy* trompé, dupé. — La var. en *-g-* a pu être favorisée par l'influence de *gây*... 'beau' (v. not. 69, n. 10) ou de *aguîyetéye* (13).

³ Mentions à l'infin. à Na 84, 109; B 15; et var. en *-è* à Ve 32 (not. 69, 2). — Nombreuses localisations supplémentaires, jusqu'en borain, in BDW 6, 30 (où on notera des var.: *acadli* B 4; *agadener* H 1, '45; *adagueler*...; et des dér.); v. encore PIRS. *agadlé*; LÉON. 185 -*è* (et

dér. *-adje* 716); HOSTIN *id.* (et dér. *-ûre*); MASS. *-er*; LIÉG., BSW 37, 291, *-èy*; REM., *Gloss.*; DL 15 et v. *+d(i)gad'lé* défait, dérangé (toilette). — Pour HAUST (DL), dér. de *+gadèles* (t. arch.: Vielsalm, Lierneux) vêtements; donc différent de *+(a)gadler* sens divers, expliqué par *+gade* chèvre (FEW 16, 28a, 749b).

⁴ Dér. de *+foufe* guenille, chiffon (v. not. 70, E).

⁵ Comp. (commun. J.-M. Pierret) Ne 47 *afalokè* transi, engourdi (DASNOY 13 *affaloké* *id.*); meurtri, affaibli (p. ex. un coq qui s'est battu). FEW 22/1, 13a.

⁶ Aj. Ne 47 *+mô abrink'nè* (commun. J.-M. Pierret). — Vi 46 *+abrinkener* accoutrer (BDW 5, 129), rapproché de être à *bringues* en pièces; à aj. FEW 1, 530a. — Dér.: Ne 11 *kê abrègnûr!*; Ne 14 *èn abrèk/gnač* (q. 1998). — A Ne 11 *+ène bringue (brèk)*, syn. *gêš* (v. not. 70, n. 1), une rouleuse. — Ressemblance purement formelle avec *+abrakenè* (54).

⁷ V. encore To 99 *+s'afuler* s'envelopper, s'accoutrer (REN.), Vi 5 *+afubler* habiller sans goût (MASS.); et BDW 4, 23-24. A Vi 22 *s'afubley* s'affubler. Pour le sens 'emmitoufler', v. ALW 4, 196. Aj. dans ce sens Ni '5 *èfardèlèy* accoutrée contre le froid; Na 6 *èfôdlé* (ou *afûrlé*) un enfant.

⁸ Aj. S 37 et Th '2 *il è mô bužné* (arch.). — DEPR.-NOP. *+bogn'nè* ou *+bouj'nè* (p. 292) accoutré; DASC., *Suppl^{ts} +boj'nè, -ô-*; Fleurus «*èbondjî, -iye, abondji*» (PÉTREZ, *Fleûrus dins m' vikériye*, pp. 182, 56, 80...); BDW 1, 98: Th '79 *+ablondjé*, Ch '1, '46 *+abondjî* accoutrer, Ph '4 *+abontchi* *id.*, Ph '76 *+abrontchi* *id.*; CARLIER *+ab(l)ondjî, +bondj'lè, +èbondjî*; HÉCART *+abongé* ou *-bl-* arrangé, fagoté; MOUSSERON *+mal abangé* mal habillé (*Au pays des coronis*, p. 53)... FEW 21, 510a. — Dér. de flam. *bondje* (> wall. *bondje*, pic. *-je* botte, faisceau)?

⁹ Var. du t. précédent?

¹⁰ V. BDW 4, 10 qui, outre My 1, mentionne W '36 *+afahoner*, B 4 *+afahî* (Neuville); BDW 8, 27: W '22 *+afacener* accoutrer, *-é come onk qu'èst hoyeû fou dèl gueûye d'on tchin*, comme qn qui est tombé de la gueule d'un chien (var. de *+afahener* ou plutôt dér. de 'à-*façon*?). Comp. VILL. «*fasnez façonner: èsse bin ~é avoir une belle taille*».

¹¹ Interprétation douteuse.

¹² A H '28, var. (*agéyté*) à l'inf. (not. suiv.). Cf. DL *+aguîyeter* accoutrer; L '75 *-gui-* (BSW 53, 405). FEW 24/1, 120b *acûcûla*. Comp. H '28 *dgéyté* déguenillé (not. 71, Z).

¹³ DEPR.-NOP. *+ouz'ler* accoutrer; S 29 *+mau ouz'lè* mal habillé (BSW 55, 390); bor. *+ahouzlé* (RUELLE, *Mots bor.* I, 18). FEW 21, 511a. RUELLE, *l. c.*, y voit un dér. de *houzeau* jambière lacée; cf. FEW 16, 229a germ. *hosa*: norm. *mal housé* mal habillé. Explication qui convient sémantiquement: comp. *+agarlociye* (t. 15), *+boté* habillé (not. 65, n. 6), *+guèté* (not. 69, n. 14). Mais pour J. HERB., DW 10, 39-40, *+ouz'ler* accoutrer ou secouer serait à ranger FEW 16, 262b **hulis*, de même que *+ouzéye* averse (ALW 3, 107b), liég. *+houssé* giboulée, stav. *+duhousselé* échevelé (v. not. 132, A 7).

¹⁴ Comp. *+d'garloci* déguenillé (not. 71, S).

¹⁵ Cp. *+disguèrnachi...* déguenillé (not. 71, Y). A Ni 17 *ô dèsgarlaši*, qn vêtu trop négligemment. Les f. classées sous 16 et 17, qui diffèrent par le préfixe, ont p.-ê. le même radical; mais des altérations phonétiques ont pu s'exercer, sous l'influence d'autres t. (cf. 15 et 20). V. encore Th 62 *+s'aganachi* s'habiller (not. 65, n. 6); BDW 6, 33: D '115 *+yèsse mau aganachi*, Ni '114 *+aguèrnachi* (ou plus souvent *+arnachi*).

¹⁶ FEW 16, 258a *mnl d huik* cite liég. [= L 14] *+aheûk'ter* [mal noté *-eu-*] accoutrer, d'après DL 714a, qui renvoie à BDW 5 [lire 6], 88a, où on trouvera beaucoup de compléments, not^t Mery *+aheûtchener*, et des f. gaum. non diminutives (*s'aheûkî, -îr*, etc.). — Comp. décoiffée, not. 132, A 6.

¹⁷ Prob^t 'masquée' FEW 6, 435-6; mais comp. *+mastikéye* (47).

¹⁸ Aj., à l'inf., *s arnaši* Ph 37, *s èhèrni* Ve 32. — Masc.: S 37 *il è mô arnikî*. Cf. DEPR.-NOP. *+arnikî*; DASC. *Suppl^{ts} -nis-*; COPP. *+arnachi*; LIÉG., BSW 37 *arnichi* [= *tchi*] mal habillé (et 41, 168 *har-* harnacher; *-é* accoutré); BDW 6, 81 *+aharnachi* (W 22, 26, 36; H 9)... Au sens propre, v. ALW 9, not. 80.

¹⁹ DL 716b; REM., *Gloss.* *+èdjibler* harnacher; ALW 9, 195b, où figure aussi Ve 32 *+èdjibler* accoutrer.

²⁰ Outre son sens propre (v. ALW 9,

not. 95), 'atteler' signifie 'équiper, arranger', si bien que ce t. pourrait aussi être rapproché des t. 70, 74, 75.

²¹ Litt^t mettre le collier: v. ALW 9, 171b. Cf. BDW 6, 40 Charleroi +*agorler* accoutrer: *come vos astèz- ~é!*; DEPR.-NOP. +*il èst toudi ingorlè come èl baudèt dou diâle*; CARLIER +*ègorler*... — Comp. *dèsgorlé* déguenillé, not. 71, ζ.

²² Cf. ALW 9, not. 84. V. BDW 1, 105; 3, 111; FEW 15/1, 283b.

²³ Litt^t 'embretellé'. FEW 15/1, 290a (not^t pic. *bien embretellé* habillé sans goût).

²⁴ V. ALW 9, 164a... — Nombreux compléments: BDW 1, 105; LÉON. 185 +*d(is)brauyelé* et +*abrôyé* (P). — Comp. +*d'brâyî*... not. 71, β.

²⁵ F. douteuse: Mo 23 *agostiyi?* — V. DEPR.-NOP., DASC., CARLIER (Ch 26) +*aguistèyî*; DELM. *aguistiller* ajuster, arranger, mettre en état; SIG. +*aguisteyer*, -*tiller* arranger, décorer, accoutrer (iron. ou péj.); BDW 6, 52 +*aguistiyer* (Mo 1; A 58); -*eye* (A 52), -*eyî* (A 2), +*aguèstiyer* (Mo 1) 1) agencer, ajuster, mettre en état...; 2) péj., accoutrer. Le mont. (DELM.) est classé par FEW 16, 34a sous all. *gestell*; mais la f. de La Louv. est égarée t. 21, 510a. Etym. incertaine; cp. t. 13 et 67?

²⁶ 'a-clichet-er' au sens 'attacher le tombeau'? Cp. ALW 9, 157a.

²⁷ Classement douteux: malgré la ressemblance, cette f. n'a p.-ê. rien à voir avec la précédente (v. PIRS. +*asclitche* chose drôle, singulière, farce).

²⁸ Comp. +*fournaker* fouiller, mettre en désordre, etc. FEW 3, 907b. V. ALW 9, 202a.

²⁹ S 37 *dròldèrnè abèrtakî* drôlement agencé; Na 107 *è paltò mó èburtaké* (L. V.), avec préf. 'en-'. — Cf. DEPR.-NOP. +*abèrdakî*; DASC., *Suppl^{ts}* +*imbèrtakî*, a-; CARLIER +*abèrtakî*; GAZ. +*abèrtaker*; COPP. +*abèrdakî* ou -*ta*-; LÉON. +*èburtakè*; CARLIER -*er*...; BDW 1, 52 et 92-4. Cf. ALW 9, 201b et 171b; et comp. *dèsbèrtaké* déguenillé, not. 71, γ.

³⁰ +*il èst todi ~ come dji n' sé k'mint, i n' rifèt nin bin lès patroyes*. Le subst. +*patroye* (f.?) paraît avoir été tiré du vb. dans son sens 'accoutrer' et avoir été rapproché de +*patron* (cp. t. 33). — Cp. +*s'èspatrouyi* s'empêtrer ALW 9, 204ab.

³¹ DEPR.-NOP. +*ach'mè*; CARLIER +*mau ach'nè*...; COPP. +*ach'mer* ou -*ner*; SIG. +*rachèmer* arranger, habiller, nettoyer, enharnacher; To 99 (REN.) +*rachemer* orner, parer, coiffer (~ *S^{te} Catherine*); -*é* éprouvé; autres mentions: BDW 1, 117; HERB., DW 8-9, 113. FEW 24/1, 75-6 **accismare*.

³² Aj. Ni 80 *rapatrôné* attifer. Cf. DL; PIRS.; BDW 21, 16. FEW 8, 26b.

³³ Autres formations à l'infin. (not. suiv.). Cf. BDW 21, 25 (not^t +*apimpî* FORIR); v. aussi BSW 46, 132 *pèpurné* (C. Feller); Ve 40 +*dupinurné* délabré, en lambeaux (BSW 44, 535). FEW 8, 516.

³⁴ Dimin. de +*atinter* (FEW 1, 168a, où on portera les mentions de 21, 540a), attesté dans la 3^e pièce sur le mariage (v. 18); cf. DL; BDW 1, 119 (not^t LOBET *a[t]chitoté*, var. de *ati*-). La f. *api*- de L 114 est prob^t altérée de ce t., par dissimilation et p.-ê. influence de *apotikéye* (t. 42). P.-ê. +*atchitchéye* de Ve 6 (t. 6) est-il une var. de ce t. (v. LOBET, ci-dessus).

³⁵ Autres sens: D 64 *agayolé* enjôler; D 113 *agayolè* mal installé (p. ex. sur une chaise); comp. Ph 45 (BALLE) +*agayoler* mettre qch. en un endroit insolite, -*erîye* dispositif sommaire et instable. Ces f., de même que lg. +*agayoûler* empaumer (DL, d'après F) sont des dér. évidents de *caveola* (v. FEW 2, 555). — Au sens 'accoutré', la situation est compliquée par la présence de f. en -*n*- et en -*t*-: si, comme il est probable, ces f. sont apparentées, la f. primitive peut avoir un -*l*- ou un -*n*-. Sur le seul critère de la fréquence, on classe ici les f. en -*l*- en tête, conjecturant pour les autres une altération phonét. et p.-ê. analogique (+*agayon*, v. n. 36; +*gâlioter*, v. n. 37). Le rad. d'*agayolé* pourrait être *caveola*, ou, comme le suggère BDW 6, 35, celui de *gayolé* (Mons: SIG.) bariolé, lg. +*cadjolé* id. (REM., Not.; FEW 23, 187a). — Autres mentions: CARLIER +*agayoler*; PIRS. +*agayolé* accoutré, emmitoufflé; LÉON. 185 et 716 +*ègayolè* ou a-; HOSTIN *è*- (inf.), -*erîye* accoutrement; BDW 6, 35.

³⁶ V. n. 35. Aj. d'après BDW 6, 34 +*agayoner* (Na 84; H 1, '9, 38; Ma '19) arranger singulièrement, accoutrer, -*édje* (H 1, etc.) accoutrement. — On répond aussi *kén agayô k èll a sò s èès quel a. elle a sur sa tête* Ma 3-9; *kwè ès pò n agayô sula?* H 27. — Le subst.

+agayon ustensile, objet (dans lequel HAUST voit +argayon 'géant', emprunté aux parlers de l'ouest: DL 15a; DFL 488b; BTD 23, 133; FEW 4, 134b) est connu en dehors de la zone d'+agayoner (v. DL; Wis., etc.) et dans celle d'+agayolé (HOST.; LÉON., etc.); il a pu contribuer à altérer une f. primitive en -l-.

³⁷ Influence de +gâlioter (v. not. 69, 40)? Mais ce t. n'a pas été noté en dehors du liég.

³⁸ Aj. D 64 èll è bē raplopinēy bien habillée; Na 135 apoplinè bichonner. Cf. BDW 21, 36 +apopliner Ma 42 (syn. +agadeler); — (Condroz) +s' rapopliner faire un brin de toilette; Ma 1 +rapoplinè 1) bien attifer; 2) rapiécer, refaire les vêts...; — LÉON. 185 +apoplinè mal habillé. Autres sens: FEW 9, 602. Comp. 'se' +poup'ter, not. 69, 41. Les f. avec métathèse du -l- ont pu subir l'influence du subst. +aplopin ('happe-lopin') garnement, h. peu sérieux.

³⁹ SCIUS +acan'dôzer habiller, fagoter (syn. +afah'ner); fig. rosser; FEW 21, 510b.

⁴⁰ Classé FEW 15/1, 99a avec de nombreuses var. (reprises à BDW), dont Ma 1 +amistoker, Herve Ve '10 +apistinké [cf. Dison Ve '16 id., BDW 21, 27; FEW 21, 510a], Virton +abistokeler... V. encore GESCH. 45-8; J. REN. +s'abistoker s'afistoler, s'accoutrer; COPP. +abistokî, -câdje; DASC., Suppl^{ts} +abistokî (S 1) accoutré...

⁴¹ Croisement des t. 40 et 43.

⁴² BDW 21, 39 (autres mentions). Le sens 'accoutrer' se greffe sur le sens 'arranger, agencer' (v. DL); mais le sens primitif devait être non 'aboutiquer' (comme le pensait HAUST), mais 'hypothéquer' (propos. de L. REM., BTD 21, 43-8, reprise par FEW 4, 527b). Dans le sens 'mal arrangé' (d'un malade): Ne 11 il è lētmē apòtiké.

⁴³ Introduction d'un -s- p.-ê. sous l'influence de 'posture' (cf. t. 50) ou d'autres t. (comme 40, 43).

⁴⁴ è- = 'en-'; a- = 'a-' ou 'en-' (v. ALW 1, not. 34). Cf. +afistoler DL; Wis.; SIG.; MASS.; -è Ma 1 (BDW 4, 16), -èy (LIÉG., BSW 47, 291 mal habillé), -éy Vi '34 (Gloss. S^t-Léger, part. passé)... FEW 3, 583b fistula.

⁴⁵ T. bien connu: v. DL +astiker (-é come on milôrd); Wis. id.; To '80 +s'astiker s'habiller mal (MASQUELIER 61); Ni '67 -tê- (GAZ.

762); To 99 +atiquer attifer, accoutrer..., etc. FEW 17, 234a *stikk n. Cf. n. 46 et 47.

⁴⁶ Cf. COPP. 253 +mau-stitchî n. m., homme dégingandé, accoutré. FEW 17, 232a *stikk n. Cf. n. 45 et 47.

⁴⁷ Prob^t dimin. d'+astiker (t. 44), à classer FEW 17, 234, plutôt que sens secondaire d'+asticoter harceler, tourmenter (FEW 15/2, 58b all. dass dich Gott).

⁴⁸ Cf. DL +mastiker mastiquer; fig., agencer, ajuster; VILL. «mastiki fagoter, arranger à sa façon»; SCIUS +amastikî confectionner, arranger, bâcler, +amasticoter fagoter (mais +mastikî mastiquer); BDW 12, 14 (not^t +amastikî B 4). FEW 6, 461 mastiche. La ressemblance formelle avec +astiker, -icoter a pu influencer l'évolution sémantique.

⁴⁹ Autres mentions: not. 69, t. 21; BDW 3, 110 +abrâdeler (Wall. pruss., Masta, Franc., etc.) accoutrer... A Ve 39 +radrâbler rafistoler, prob^t métathèse de +rabrâdeler, de la famille de (cwède di) brâdeûre (v. REM., Gloss. 58, avec renvois à FEW 15/1, 234a et 22, 95a).

⁵⁰ Var. verv. de +s'astapler se camper (d'après DL). V. aussi REM., Gloss. Aj. les f. en -fl- FEW 17, 222b.

⁵¹ Aj. ce sens FEW 9, 165b ponëre.

⁵² Cf. REM., Gloss. +atihéné habillé, accoutré (il èsteût bin ~); Ve 40 (Schuind, BSW 54, 63 +il èstint mâ ~s). T. 'atisonner' avec sens à aj. FEW 13/1, 357b? Comp. +atik'ler, è-, not. 69, t. 35, n. 5.

⁵³ B 7 +èfagotî emmitoufler. Cf. BDW 4, 9 +afagoter (H '58), -î (B 4) accoutrer.

⁵⁴ Dér. de +totin tâtillon, vétilleux (DEPR.-NOP.; LÉON. 250...); à aj. FEW 13/1, 128b.

⁵⁵ BDW 5, 128 +abrakener accoutrer L 103 (Trooz), 106; Ve 1, '7...; Id., 129, +abrokener (Huy et Na 84) 'id.'. FEW 15/1, 238a *brakko. Comp. t. 5.

⁵⁶ Quid?

⁵⁷ BDW 5, 132 +acastôrer (Malm., Les Eneilles, Erezée), -î (Bovigny) 1) arranger; installer, soigner...; 2) (Les En.) accoutrer; Ligneuville +castôrer fagoter (BSW 50, 552); Ve 39 id. bousiller, gâcher (REM., Gloss.). Le class^t de cette dernière f. sous castor (FEW 2, 474a) est contesté pour des raisons sémant. par É. LEGROS (BTD 19, 195), comme, pour des raisons phonét., celui de malm. +acasto-

rer... (à lire -ô-) sous *consutura* (2, 1100a). D'après N. PIETKIN (v. BDW 5, 17 et 25), le malm. dit *+acastorer* habiller drôl^t et *+acastôré* couturé.

⁵⁸ Quid?

⁵⁹ Pour To 6, comp. BOURG. *+chanch'li* mal habillé. Etym.?

⁶⁰ Rattacher à FEW 15/2, 71b *droesem*? A B 11, on n'a noté que *+drusses* marc de café (ALW 4, 360a). Mais un sens 'accoutrer' pourrait se greffer sur certains des sens attestés pour des mots de cette famille.

⁶¹ Aj. Vi '34 *+ariûléy* (f. -âye) habillé gauchement; dér. de *+riûle*, *+rueûle*, désordre (Gloss. S^t-Léger).

⁶² Cf. Na 49 le plancher *+djîdjole* gondole (ALW 4, 134a). FEW 4, 687b. — CARLIER *+adjéndjoler* mal agencer..., *+èdjéndjolè* (Ch '32) accoutré...

⁶³ Altération de *+atîtôtêye* (t. 35), sous l'influence de *+tchîtchêye* vêtelle, futilité?

⁶⁴ Comp. COPP. *+chochiner* dorloter, *+chochin* (ou *+toûtin*, *to-* tâillon), et t. 53.

⁶⁵ Cp. MASS. *+hîrlope*, f., femme négligente, négligée et sans soins; et o.-w. *+irlâdje* désordre (p. ex. quand on fait le nettoyage hebdomadaire), d'or. inc. pour FEW 23, 211a, mais que J. HERB., DW 8-9, 126, propose de classes sous *hara (FEW 16, 119b) avec La Louv. S 37 *+irlan* (arch.) plainte, jérémiade et *+irlande* (COPP.), mal classé sous *Irlande* (4, 814a).

⁶⁶ Var. à l'inf.: *ã-* Na 84. Dans son *Lex.* de Na 84, le D^r Mélin note *+aubioné* et *+aubiære*, f., accoutrement. Comp. GRANDG. I, 326 *+ambioner* monter sur qch (FEW 21, 347b)? Mais la f. *hò-* de H '42 paraît indiquer comme étym. un t. germ. en *h-*: *hop (FEW 16, 225a: not^t *houbille* s. de vêt^t)?

⁶⁷ Dér. de 'cane' (FEW 2, 166)? Comp. chestr., gaum. *kantè* bien mouillé (J.-M. Pierret).

⁶⁸ A Vi 18 *mó agěci* se dit aussi d'une femme mal mariée; aj. D 132 *èl s agěc dròldàmě*. Dér.: Ma '48 *kěn agěčáč!*. — Compléter par CARLIER *+aguinchî*, *+agrinchî*, *+aguénch'ter*; BDW 6, 48 *+aguinchî* (Ch '1, '46) accoutrer; 52 *+aguintcher* (Ma 42), *-è* (Ne '1), *-î* ou *-i* (nombreuses local. nam., lux.); f. dimin. et subst. dér.; LIÉG., BSW 37, 292 *+aguintchi* accoutrer; MASS. *-î*; Gloss. S^t-Léger *-i* (f. *-îte*)

fagoté; LÉON. 185 *+aguinchetè* mal habillé... Ce vb. a souvent un sens plus général: à Ma 51, p. ex., *aguintchè* confectionner sommairement (un lit, une baraque), bâcler un travail (FRANC. *Lex.* 297). Dans BTD 25, 241, É. LEGROS estime que l'aclot *+aguinsner* est le correspondant du liég. *+adjincener* (t. 68); ce paraît être plutôt le corresp^t d'*+aguintch'ner* (67c). Cf. FEW 17, 556a *wenkjan. On remarquera cependant que le subst. *+guinche* rouleuse (v. not. 70, n. 1) n'a pas d'affriquée dans la zone *+aguintcher*...

⁶⁹ 'agenc-ener' ou '-iner'. Le nam., d'après PIRS., distingue *+èdjansner* arranger, ajuster, agencer et *+s'èdjanziner* s'habiller mal et sans goût (cette dern. f. notée *-siner* par FEW 4, 104b *gěnitus*). — Autre dér.: *+adjénç'ter* ou *+aguénch'ter* [v. n. 68] à Ch '55 (CARLIER).

⁷⁰ Aj. (p.-ê. avec valeur laudative) A 12 *è^ol è^o bèn atiflě^o*; D 68 *èll è tòdi bě astifěy*. Dér.: To 28 *èn dròl d atiflūr* un drôle d'accoutrement. — FEW 17, 332. Aj. Ni '67 *+s'astěfer* se vêtir chaudement, *+yěsse ~é* être mal habillé (GAZ. 762): *-s-* dû prob^t à l'influence de *+astiké* (t. 44).

⁷¹ FEW 2, 1100: pour *+acastorer*, qui y est classé, v. t. 56. Y aj. le dér. *è-* 'en-'. Dér. *+acoutriné* (Condroz), d'après BDW 5, 135.

⁷² Cette f. dont l'orig. est p.-ê. identique à celles du t. 72 doit avoir subi, comme d'ailleurs certaines d'entre elles, l'influence de *+cote*, *+cotrê* (v. not. 88).

⁷³ Aj. FEW 13/1, 98; cp. id., 103a pic. *se retaper* se faire beau, faire toilette, etc.

⁷⁴ Aj. L 35 *èl è žòlimě flòčtěy, kalěy* (sens positif: v. DL *+flotch'ter*, *calé* et Vi '19 *calěy*, BSW 41); Ni 17 (au m.) *béⁿ* (ou *mó*) *rasòréⁿ* (pour ce mot, v. not. 169, B); *rnipě* Th '77; *trusě* A 2, '18; «troussée» To 1; A 60. On néglige les rép. '(r)habillée, vêtue, muchiée' (v. not. 65), '(re)mise', 'foutue'. — Une pers. bien habillée, qui fait des embarras: *+ène fěrlukète* S 13 (v. not. suiv., t. 37); 'un fier cul' *+fir tchu* To 73 (l'adj. *fier* bien habillé figure dans FEW 4, 480, mais non l'expr., absente aussi du t. 2, 1506-7); *+ène grosse pafouye* S '32 (sens non précisé).

Qs autres t. figurent à S'ATTIFER (not. suiv., t. 33-47), qui ne s'emploient p.-ê. pas tous

péjorativ^t; les lexiques en attestent encore plusieurs autres:

+**abokî, -eler, -ener, -eter...**: BDW 1, 100; 3, 107; FEW 15/1, 175b.

+**aboucler** et subst. *-âdje* (COPP.). Aj. ce sens FEW 1, 591b. En aclot, boucler: +*ablouk'ner*, v. not. 119.

+**aboustifyî** (DEPR.-NOP.). FEW 21, 510a.

+**abritchi** (Ch '60, '61: CARLIER) mal vêtu.

+**s'acuyer** s'habiller avec soin (Ovifat: BDW 5, 29). FEW 21, 509b.

+**acwadeler**, 'en-cord-el-er' Ve 36; B 15 (BDW 5, 136). FEW 2, 647b.

+**adjibôdi** (B 7: D^r Lomry) accoutrer; faire grossièr^t un travail; v. BDW 5, 143.

+**adjiboléye?** (W '45), BDW 9, 41. Comp. Mo 64 +*agimolé* mal fagoté (LEPOINT); Ch '19, '66 +*adjimoler* assembler à la hâte...

+«**affilotchi**» drôl^t habillé (*Gloss. S^t-Léger*).

+«**affugeléy**» id. (id.).

+**afirdjoler** (Vi 5: MASS.).

+**mâ afigoté** (W '36; H '9), BDW 4, 17. Cf. not. 70, n. 5.

+**agadroner** (BDW 6, 31; d'après G, F). Pour Haust, déformation de +*agodroner*, du fr. *godron* (non repris FEW 16, 341). Cp. ci-dessous *godé*.

+**aguinder** accoutrer (DASC., *Suppl^{ts}*: Ch 26 +*il è-st ~é a l'as' dè pike*). Cf. FEW 17, 431a.

+**ahârkiner** L 106 (à Fontin): +*il èst drol' di-mint ~é!* (BDW 6, 80; REM., *Porte-seaux* 177).

+**aharlaké** W '45 (BDW 9, 41); +*aharloker* Ma 19 (BDW 8, 38).

+**amagoté** A '3 (BDW 12, 11; FEW 21, 510a).

+**amalgoner** My '5 (BDW 12, 11; FEW 21, 510a).

+**angoné** *come èl baudèt du diâle* A '58 (BDW 20, 31). Sur +*angon, -er, -erie...* tri-cheur, -er, -erie, v. SIG.; BTD 3, 170.

+**apotadjî, -i, -er...** (BDW 21, 37; FEW 9, 268b).

+**arlicoter** To 99 (J. REN.) propr^t mettre un licol; ficeler, ligoter; accoutrer. Aj. FEW 5, 326a.

+**displumè** ou +**d(i)lofrè...** (LÉON. 185). Pour le 2^e, v. DL.

+**ducwâyelé** débraillé (REM., *Gloss.*).

+*èsse tot d'hâguiné* avoir les vêts en désordre (Dison Ve '16, J. Franck, BSW 53, 420). Cp. ALW 4, 210a.

+*on-ome fwârdji avou sès lokes* un h. arrangé avec ses vêts (GAZ. 451; sens à aj. FEW 3, 343b).

+**goder** accoutrer (SIG.; DASC., *Suppl^{ts}*; RUELLE, *Mots bor.*, I, 18 +*come t'ès mau ~é!*); +*godinè*, f. *-éye* (DEPR.-NOP.). FEW 16, 341.

+**godjî** mal accoutré S 27 (DASC., *Suppl^{ts}*). Cf. FEW 4, 183 *gōbius* (liég. +*disgodjî* écer-velé, réjouï), ou 4, 322-3 *gulbia* (Millau *mal gourbiat* mal fagoté...).

+**rasaquié, -ée** pers. mal accoutrée (SIG.; aj. FEW 11, 28).

+**r'livré** (RUELLE, *Mots bor.*, I, 18 *Tou n'es gné fô bié ~*). Aj. FEW 5, 302.

α. COMPAR.

1. 'emmanchée' +*à la robin du bwè* L 45 ||
2. +*châncî à l'arneutroune (arnètrun)* To 6 [?]
- || 3. 'foutue' +*come cate sous* No 2; Ni 1; Ph 53 | +*ach'méye come Marie [-ri] cate sous* S 1 ||
4. 'mise' +*come one talotche* (un souillon) Ma 9 ||
5. 'habillée' +*coume eune sote* Ne 43 | +*ach'méye come lès sotes Larziye* Ni 1 (manque à COPP., qui donne +*ach'néye come ène sotraye* une péronnelle; +*arnichéye come ène sote*, +*abouclé come in wache-fou*, un écer-velé) ||
6. 'emmanchée' +*come sint Rok à tchapé* (ou *bonikèt*) L 45; ... *sint Rok à tchin* H 53 ||
7. 'attelée' +*come Califice [NP] à tchin* H 49 ||
8. 'attelée' +*come Hâri cate* Ve 24. — Ni '67 *ratèlé come Anrè cate sè l' pont d' Mouse* (DBR 25, 72) ||
9. +*mousséye come on spaw'ta* H 67 | +*ouzlée come in maoumeu* A 28. V. épouvantail, vol. ult. ||
10. +*ach'mè come in barakî* (m.) bohémien Ch 16 ||
11. +*agadeléye come ôⁿ rototo* Ve 24. Quid? ||
12. 'emmanchée' +*come dès gaves so on baston* comme des noix sur un bâton H 53. Cp. DL +*baston d'cèlihes* de cerises. Sens gén.: mal arranger qch.

V. encore DEPR.-NOP. 157 +*ingorlè come èl baudèt dou diâle*, et ci-dessus, n. 74, s. v^o +*angoné*; *Gloss. S^t-Léger* +*aguintchi coume in carnaval*; LEPOINT (Mo 64) +*astiké come l'as' dé pique...*

69. S'ATTIFER

Q. G. 1720 «elle est toujours drôlement accoutrée; — *s'attifer*».

Bien que moins riche que la précédente, et la doublant pour un grand nombre de rép. (1-32), cette notice fournit, d'une part, qs localisations complémentaires, et, d'autre part, qs types nouveaux (33-47), dont certains, dépourvus de nuance péjorative et même plutôt laudatifs, qui ne conviendraient pas pour «mal accoutrée».

1. *+s'acayeter*... (not. 68, 1): *s akayté* B 16 | -è Ne 49 (*byè* ~), 76; Vi 16 | -*gayté* H 21.

2. *+s'agad'ler*..., *+è⁻¹* (not. 68, 2): *s agadlé*, -é S 36; Na 84, 109; W 30, '42; H 68, 69; L '32, 39, 45; Ve 1, 40; Ma 19; B 15 | -è D 46; Ma 46 | *s agatlé* W 13; L 61 || *s egadlé* Ve 32, 34.

3. *+s'abondj'nē* (not. 68, 8c): *s abōgnē* Th 54 (se mal vêtir).

4. *+s'aguéyeter* (not. 68, 13): *s agéyété* H '28.

5. «s' house» A '18 || *+s'ouz'leu* (not. 68, 14): *s uzlê* To '71 | «-æ» A 12, '20.

6. *+s'arnikê*, *+arnachi*, *+èhèrni* (not. 68, 20): *s arnikê* To 58 | -*iske* Mo 20 | *arnaši* Ph 37 || *èhèrni* Ve 32.

7. *+s'atèler*... (not. 68, 22): *s atélé* L 2, 45 | *s atlé*, -é A 7; Mo 42.

8. *+s'agorler* (cp. not. 68, 23): *s agòrlé* Na 109.

9. *+s'aburtuler*, *+è-* (not. 68, 25): *s aburtulé* Ve 44 | *s è-* Ve 38.

10. *+s'aguistèyi*... (not. 68, 27): *s agistèyi* S 19 | -*tè-* A 7 (arch.).

11. *+s'abèrtaker* (not. 68, 30): *s abèrtaké* Ni 17, 98.

12. *+s'ach'mer* (not. 68, 32): *s ašmé* S 1, 31; Ch 16.

13. *+s'apatroner* (not. 68, 33): *s apatròné* D '27.

14. a. *+s'pimpè²*: *s pèpè* Ma 46; Ne 14-15 (*su* ~) || b. 'se' *+pimponer*, -*ou⁻²*...: *pèpòné* L 1 | *pè-* My 1 | *pèpònè* D 46; Ne 76 | -*pu-* Vi 16 | -*èy* Vi 27 || c. *+s'apimponer²*: *s apèpòné* Mo 79 || d. *+s'apimpurner*... (not. 68, 34): *s apèpurné* Ve 37 | -*i* B 4 | -*pèrné* B 2, '3 | -*pèpèr-* My 3.

15. *+s'atîtoter*, -*ti-*, *+atchîchoter*... (not. 68,

35): *s atîtôté* W 35, '36; H 50; L 1, 7, 45, 61, 66, 87, 113 | -*ti-* W 13; L 19, 43 (? arch.), 106 | *s ačičôté* L '17, 29 | *rači-* Th 24.

16. *+s'agayolè*, *+è-*, *+s'agayoner* (not. 68, 36): *s agayolè* Ph 53 | *s è-* D 38 || *s agayoné* H '28.

17. «*s'abistoker*» To 99 (not. 68, 40).

18. *+s'afistoler* (not. 68, 43): *s afistolè* Ma 12 | -*fès-* Ni 28.

19. *+s'astiker*, -*tchî*... (not. 68, 44): *s astikê*, -*é* No 2 (~ *numèrô* *ã*); To 13 (ou -*čĕ*); Na 59; D 120 (*bē* ~); H 50; L 43, 116; Ma 19, 42; Vi 47 | -*é/i* To 24 | -*téké* Ni 6 | -*tikè* Ne 14, 15, 60 | -*ey* Vi 22 | -*ī* To 94 | -*i* A 37 | -*čī* To 2 | -*čĕ* To 13 (ou -*kĕ*), 28 (*bē* ~).

20. a. *+s'asticoter*: *s astikoté* L 43 (v. not. 68, 46) || b. *+s'asticayi²*: *s astikayi* Vi 22.

21. *+s'adrâbler*, -*î* (not. 68, 48): *s adrâblé* B 2, '3 | -*i* B 4.

22. *+s'atîch'nè* (not. 68, 51): *s atîšnè* Na 116.

23. *+s'abôdriker* (not. 68, 55): *s abôdriké* H 46.

24. *+s'acatoufer* (not. 68, 57): *s akatoufé* Na 6.

25. *+s'arûlèy* (not. 68, 60): *s arûlèy* Vi 38 (?).

26. 'se' *+hobioner*, *+am-* (not. 68, 65): *s ħòbyoné* H '42 | *s ābyò-* Na 84.

27. a. *+s'aguinchî*, -*er*, -*ch*... (not. 68, 67): *s agĕčī* Vi 6 | -*i* Th 64; Ph 42, 53, 61; B 16; Vi 37, 43, 46 | -*é* Ne 11, '23, 24 | -*è* Ma 51; B 21; Ne 47 | *agĕčĕ* Ne 76 | *s agĕšī* Th 54 (se déguiser, même volont^t pour le carnaval, p. ex.) | *ar-* Th 25, 43 | *agĕšī* Th 62 | -*i* Th 72 || b. *+s'aguink'tè*: *s agĕktè* Ph 33.

28. *+s'adjuster*, -*î* (not. 68, 69): *s aĕusté* L 113; Ma 4, 42; B 2, '3 | -*i* B 7.

29. *+s'atifer*... (not. 68, 71): *s atifĕ*, -*é* Mo 1; S 1, 10 (se mal habiller), 19; Ch 26, 61; Ni 72; Na 19, 30, 109; D '129; W 1; H 2, 38, '39; L 7, 29; Ve 38; Ma 2 | -*tè-* Ni 45, 80 | *atifī* B 7 | -*è* Na 127, 135; D 25, 38; Ma 35, 46 | -*èy* Vi 35, '36 | -*ă* A 50, '52 | «*s attife*» A 12 | *s atifĕ* To 78.

30. *+s'acoustrer* (not. 68, 72): *s akoustré* Ni 2.

31. *+s'arindjî*... (not. 68, 74): *s arĕĝī* Th 53;

Na 79; W 1; H 68; L 94 (-*èⁿ*) | -*i* Ni 20 | -*i* Th 73; L 35 (-*èⁿ*) | *s arēži* To 27 | «*s'aringer*» To 1 (narquois) | *èl s erēž bē* No 1.

32. +*s'èmantchî*, +*a-* (not. 68, 80): *s èmācī* L 66 | *s a-* Ph 15 | -*i* Ph 54, 81.

= 33. +*s'afuter*³: *s afuté* Ne 65.

34. +*s'agoutyi*⁴: *s agutyī* S 31.

35. +*èkit'ler*, +*ètik'ler*⁵ (= accoutrer): *èkitté*, *ètiklé* My 3.

36. ('*se*') +*farôder*⁶: *farôdé* D 136 (*sê* ~); Ne 51 | -*èy* Vi 13. — F. conj.: *il farôt* Ar 2 (elle fait la fière, *il fwé d'ul fyër*); *i farôdâ zu fèy* Vi 37 (ils habillent bien leur fille).

37. *ès'fèrluke*⁷: *ès fèrluke* S 13.

38. '*se*' +*fignoler*⁸: '*se*' *fiñolé* Ve 24, 26; B 5.

39. +*su flotch'ter*⁹: *su flôcté* Ve 1.

40. +*s'gâlioter*¹⁰: *s gôlyoté* L 1, 94; Ve 26.

41. +*is'poup'ter*¹¹: *is pupté* L 4.

42. '*se*' +*pomponè*¹²...: *pôponè* D 94 | *pâ-puné* Vi 47.

43. +*su wâker*¹³...: *su wâké* My 4 || *s réwākī* W 3.

44. +«*s'parer*» W 21.

45. +*si bichonè*: *si bišonè* D 46; Ne 15.

46. +*s'aprestèr*...: *s apresté* Ph 37 | *s aprètè* A 7 | -*â* A 50.

47. +*s'apontchi* (= *s'apprêter*): *s apôci* D 84¹⁴.

¹ F. conj.: D 64 +*èle s'agadèle droidimint*.

² Dér. manquant à la not. 68, 34.

³ Dér. subst.: *lèz afutyó* Ne 65 (t. gén.). — Autre sens: B 7 *s afusti a fé n sakwè* s'apprêter à faire qch; être sur le qui-vive, à l'affût. — Cf. BDW 4, 24; FEW 3, 915 sv. *fūstis*.

⁴ Il est difficile de voir dans ce t., qui n'est signalé ni par DEPR.-NOP. ni par DASC., une altération de +*aguistèyi* (10). On ne peut guère non plus le rattacher à *gustus* (on attendrait -*st-*) ni à *gutta* (pas d'ex. d'une telle évolution sémant. dans FEW 4, 349).

⁵ Comp. My 6 +*atik'ler*: *i-èst droidèmint* ~ *é* il est fagoté (J. BASTIN, BSW 50, 1909, 545). Pour My 3, Haust, par une note sur la fiche, suggère un rapprochement avec l'all. *kittel*: malm. +*kitèle* veste d'écurie (FEW 16, 327b). Mais, si la f. +*ètik'ler*, +*a-* était primitive, on pourrait songer à une var. du t. +*atihené* (v. not. 68, n. 52).

⁶ Ne 51 *il è faró* il s'est fait beau, a fait de la toilette. Cf. MASS. *faraud* fort bien habillé (mais aussi *faraud*), *farauder* faire le f., se pavaner. FEW 16, 199-200.

⁷ Subst.: v. not. 68, n. 73.

⁸ FEW 4, 564a.

⁹ Dér. de +*flotchèt* ruban (cf. *flotche*, not. 110, a 6). Autres mentions: FEW 4, 625a.

¹⁰ DL +*gâlioter*; Wis. +*gâyeloter*; SCIUS +*gâlioter* enjoliver; BDW 6, 32 +*agâlyotî* (B 4), +*agâlyoter* (L 80; Ve 7) habiller, surtout de beaux vêt^{ts}. — Dér. de +*gây*... 'beau, bien habillé' (mais pouvant être pris par antiphrase, comme l'expr. «dans de beaux draps»). On répond plus souvent '*se faire*' *gây* H 27, '46; L 85; Ve 37, 39, 41, 47; My 1, 6; Ma 51, 53; B 5, 7, 16, 21, 22, 24, 28; Ne 15; *gây,-â-* H 1, 37, 38; L 35; Ve 35; Ma 3-12, 24, 42, '50; *gôy* Na 135 (*ki t è ~ avu sa!* que tu es drôle!). — Syn. '*se faire*' +*bèle* Ch 43; Th 73; Na 116; D 101. — Autre rép.: '*mettre*' +*sès gâgâyes* B 21; Ne 15 (*èll a mètu tò sè ~, m.*); *ga-* Ma 51 (f.); +*ké gâgâye k' èlle è!* Ne 14.

¹¹ Sur verv. +*poupe* (lg. *pope*) poupée. Comp. +*apoplinèye*, not. 68, 37. Dér. à aj. FEW 9, 604a.

¹² FEW 9, 142b.

¹³ Litt' 'coiffer' (v. not. 133 et 132, n. 2).

¹⁴ On néglige qs rép.: 'bien s'habiller (se mettre)'; 'se faire aller'; '*se*' +*r'niper* (Ma 24); '*se faire*' +*vali* (valoir) Ar 2. Qs adj. (m.) pour 'soigné, propre, bien habillé': *pròp* Mo 64; S 6; *bē ristrici* D 72 (astiqué; cf. PIRS. +*si ristritchî* se pimper; FEW 17, 257a); *rlèci* 'reléché' D 72 (*il è tò ~*); 'bien rassemblé' *rašoné* Ni 20; *rasoré?* Ni 20 (Ard.), cf. not. 169, B; *gètè* Ni 17 (*béⁿ ~* bien guêtré, chaussé; d'où, bien habillé); *règèdé* Ni 17 (bien renippé; aussi qui a bien dîné), *rè-* Ni 20. Ce dernier t. est connu en Wall. avec divers sens qu'on ne peut examiner ici; v. FEW 17, 431a. — V. encore not. 65, n. 6.

a. EXPR.¹

1. '*se mettre* (il se met...) sur son trente et un': *trèt è yã* No 2; To 13; '... son quarante-deux': *karāt dâ* Na 22; Ma 9 (d'un h.); 'son quatorze': *kètwas* My 6.

2. '... sur ses quatre fenasses': *sò sè kwèt fènès* Ma 3, 4.

3. '... sur son' ⁺*hôt djindjin*: *hó ġěġě* Ma 3-9. — Var. ⁺*hôt guinguin* chez Ch. DODET (de Bonsin). — Comp. DASC., *Suppl^{ts}* 227 ⁺*ès' mète su s' rinchinchin*.

¹ Sur ces expr., beaucoup plus variées qu'il

n'apparaît ici, v. R. PINON, RLiR 161-2, 1977, 48-65, et Panorama des arts et des lettres de Wall., 3^e Annuaire de la Comm. Cult. de Wallonie Libre (Mons-Borinage), 1982, 130-3: 'sur ses 15', 'sur son 18 (32, 36, 41...)' (j'ai noté aussi 'sur son 34 (42, 47, 48)'...; 'sur ses 4 fétus (filets, fers, ⁺*filipus*)'...

70. GUENILLE

Q. G. 1725 «il est tout déguenillé; — une *guenille*».

Pour cette notion péjorative, en dépit de lacunes assez nombreuses dues au fait qu'on s'est parfois contenté de traduire la 1^e partie de la q., grande variété de types et, en beaucoup de p^{ts}, nombreux synonymes, qui n'ont évidemment pas été donnés partout où ils sont connus. On retrouvera souvent les mêmes rép. à CHIFFONS (q. 1758 «les petites filles jouent avec des ~»), en des p^{ts} où elles n'ont pas été notées ici et où elles seraient parfois possibles. D'autre part, au lieu ou à côté du part. «déguenillé» (not. 71), on répond assez souvent 'en (à) guenilles (et t. équivalents)'; on a porté ces rép. en annexe (q), car le subst. peut avoir dans l'expr. une acception un peu différente («en lambeaux») et ne pas s'employer normal^t en dehors d'elle.

Des f. très proches, et p.-ê. apparentées, mais dont l'étymologie n'est pas vraiment sûre, sont séparées dans le tableau, par précaution (v. ⁺*lokes*, ⁺*bilokes*, ⁺*bèrlokes*; ⁺*bèrlire*, ⁺*bèrloufe*...). L'expressivité, sensible not^t par la fréquence du suff. péjoratif *-ouye* (v. ⁺*guinouye*, A, ⁺*minouye*, N; t. O-Q), a dû se manifester aussi par des altérations diverses.

On ne tient pas compte du nombre.

A cause de la richesse même de la notion, le tableau, si fourni qu'il soit, est insuffisant, et la carte qu'il permettrait de dresser serait trop lacunaire, même pour les t. les mieux attestés; remarquons simplement que ⁺*clicotes* est propre au n.-e. (prov. de Lg + Ma et B), que 'gobilles' est auj. surtout localisé dans le Centre et l'o.-w., et ⁺*foufes*, en pic. et dans l'o.-w.

Certains t. n'ont une valeur péjor. que par l'addition de l'adj. «vieux» et s'emploient habit^t de façon neutre pour «vêtements»: c'est

le cas de 'guenille' en qs p^{ts}, de 'loques' surtout, dans une vaste zone occidentale (v. not. 63, O).

◆ ALF 281. BRUN., *Enq.* 319.

A. ¹ ⁺*guinèye*, ⁺*guèniye*, *-ile*...: *ginèy* W '36 (?); H 2 | *gě-* H 21 | *gè-* L 114; Ma 53 | *ginèy* Ma 3 | *gè-* H 67; Ma 12, 20, 24, 42 | *ginèy* Na 19; W 59 | *gě-* Na '20 (*dè vīyè* ~, mise-bas); H 27, 38 | *gè-* Mo 44 | *ginīy* H 53 | *gè-* Mo 1; S 19, 36; Ch 4, 61, 63; Th '2, 14-29, 53; Ni 6, 33, 36, 39, 93; Na 44, 69, 107, 109, 127, 129; Ph 61, 79, 86; Ar 2; D 7, 46, 68, 101, 110, 120; W 63; Ma 43; B 5 (?), 12; Ne 20, 65 | *gè-* Ne 69 | *gè-* Mo 41 | *gèniy* Th 62; Na 23; Ne 33 | *gèni*, Vi 37 | *-iy* Th 72 | *-ī* D 94; Vi 38 | *-i* Vi 43 | *ginil* Na 116 | *gè-* No 2; To 2 || ⁺*guinouye*²...: *ginuy* Ve 40 | *gè-* S 13 | *girnoy* L 45.

B. ⁺*gobèye*, ⁺*go(u)bīye*³...: *gòbèy* D 38, 73, 81, 113; Ma 39 | *-èy* D 96; Ma 42 | *-āy* Ni 2, '5, 26, 45, 80 | *-īy* Ch 33; Ni 20 (Ard.), 85, 98, 107; Na 1, 6, 30, 79, 109, 112, 127-135; Ph 6, 15, 37, 42, 53-69, 84; Ar 1; D 7 (rare), 58, 110, 120, 123; Ma 35, 36, 46, '48; B 16; Ne '5, 9, 14-20, '23, 51 | *-īy* D 136 | «*gobie*» D '141 | *gubīy* Ch 28, 43; Th 46 | *-īy* Ni 38 | *-īy* Th 62.

C. ⁺*clicote*⁴: *klikòt* D 34; W 1, 10, 13, 35, '36, '39; H 50; L 1, 7, 19, 35, 43-61, 94, 113; Ve 1, 8-38, 40-44; My 1, 3, 4; Ma 1, 4, 19-29, 53; H 2, '3, 4, 5, 7, 11, 15, 21, 23-27; Ne 26 (*vī* ~) | *klě-* Ni 20 (Ard.); H 21.

D. ⁺*flicote*, *-gote*⁵...: *flikòt* H 8 | *-gòt* Na 84, 99; D 36 (*i n a pu g dè ~ su l dō*), 40; W 21; H '39, 49, 53, 69 | *fli-*, *-ě-* Ni 20 (Ard.); W 3; H 21 | *flě-* Ni 19.

E. ⁺*foufe*⁶...: *fuf* To 24; Th 14, 64; Ni 61 (rare, arch.); Ph 81 | *fūf* To 78.

F. '(vieille(s)) loque(s)'⁷: *lòk*, *-o-* To 58, 94,

99; A 1-12, '18, '20, 28, 44 (~ *a trô*), 50-60; Mo 42-58, 79; S 1, 6; Ch 27, 63; Th 24, '77; Ni 20, 28, 72, 85; Na '20, 30, 49-69, 99, 101, 116; Ph 16-37; D 15, 30, 46, 58, 132; H '42, 50; Ma 2, 36-40, 46, '48; B 16-22, 27, 30; Ne '5, 14, 15, 44, 47, 51, 63, 76; Vi 2, 13-18, 22, 25, 27, 47 | *l_aòk* To 73 || *vī lòk* Ni 6; B 33; Ne 26 | *vyèy*... S 36; Th '2; Ne 49 | *vyey*... To 48 | *vyéy*... Ch 26 | *vyé*... A 12 | (pl.) *vyèyè*... Th 73 | *vyèlè*... Mo 37 | *-lè*... A 37.

F. 1. **+fèrloke**, **+fir**⁸...: *fèrlòk*, *-ok* To 58, '71; Th 62; Ph 6; D 136; Ne 69 | *fir*- Ma 36, '48; B 30, 33; Ne '5, 14-16, 76; Vi 8, 16, '21, 22, 27, 35, 37, 46 | *fīr*- B 21 | *fur*- Ar 2; D 110 | *fūr*- D 123 | *fēr*- Ne 43 (pl.) | *fēr*- Ni 17; Ne 51 || 2. **+fèrlope**⁹: *fèrlòp* S 37; Ch 27.

G. **+dèchloke**¹⁰: *dèšlòk* Vi '36.

H. **+biloke**¹¹: *bilòk* Th 43, 54.

I. **+bèrloke**¹²: *bèrlòk* Ch 16.

J. **+bèrlire**¹³ (f.): *bèrlīr* To 2 | *bār*- To 6 | *bèrlīr* No 3.

K. **+bèrloufe**¹⁴...: *bèrlouf* No 1; To 27, 28 (ou *-ūf*), 43 (vét^t au rebut) | *bè*^o- To 7 | *bè*- A 2, 7 || **+barlife**¹⁴: *barlif* Ve 37.

L. **+brimbåde**¹⁵...: *brēbāt* H 50 | *brēbāt* L 87.

M. **+nipe**: *nip* To 1, 39.

N. **+minouye**¹⁶: *minouy* Mo 9; S 19, 31.

O. **+bizouye**¹⁷...: *bizouy* Th 5.

P. **+fénouye**¹⁸: *fè^onouy* S 10.

Q. **+frandouye**¹⁹: *frā^onouy* Vi 35.

R. **+warmaye**²⁰: *warmay* Ve 32.

S. **+vī(s) blazon(s)**²¹: *ō vī blazō* Ve 35 | *dè vī blazōⁿ* Ve 32, 34.

T. **+dèmise**²²: *dè^omīs* Mo 64 (= guenilles).

U. **+tape-djus**²⁷, m.: *tap ġu* Ma 51; B 21^{24, 25}.

¹ Pour le sens 'vêtements' sans valeur péjor., v. not. 63, P. — Au sens 'guenille', aj. To 7 **+g'nile** (MAES). Pour 'guenilles' 'objets sans valeur', v. L. REM., BTD 46, 259. — En gaum., connu au sens 'rouleuse, putain': *gènīy* Vi 16, 22; *-i* Vi 27; — id. Vi '19 **+guènie** (LIÉG., BSW 41, 166), '34 id. (*Gloss. S^t-Léger*); — syn.: **+guinche** (*gēs*) Ne 11 (ou *brēk*, v. not. 68, n. 6); Vi 16, 22, 27, 37; — id. Vi '5 (MASS.), '34 (*Gloss. S^t-Léger*); FEW 17, 555b.

² Suff. péjor. '-ouille', et, à L 45, insertion d'un *r* non étym.

³ Autres mentions au sens 'chiffons' (q. 1758, vol. ult.), not^t *gòbèy* D 72; *-īy* Na 19, 107; Ar 2; D 101; Ne 4, 24, 31; *-ī* D 94. Dans ce sens, **+gobīye** est encore connu à Ph 45 (BALLE); D 25 (HOSTIN), etc. — Au sens 'guenille', aj. **+gobīye** (PIRS.; LÉON.; HOSTIN; MÉLIN), **+gou-** (DASC., *Suppl^{ts}*; CARL.); **+gobèye** a existé autrefois en liég. (v. DL, d'après G; nombreux ex. chez les not. du 17^e s.). — Comme pour 'guenille' (n. 1), le sens fig. 'souillon' est fréquent (v. DL; HOSTIN...). — Dér.: **+gobions** guenilles (LÉON. 185); — **+gobieû** (*gòbyĕ*) a été noté parfois au sens 'déguenillé' (v. not. 71, B'); à Ni 20 (*abiyī kòm ò ~*; Ard., *s èst ò gòbiyĕ*) dans un sens imprécis; à Na 116 au sens 'chiffonnier, marchand de loques' (syn. *lòktī*); dans ce dernier sens, v. **+gobieû**, f. *-bieresse* dans PIRS., LÉON., HOSTIN; v. vol. ult. — L'Enq. n'a pas relevé la f. préfixée **+agobīye**, *-bile*, sur laquelle on verra not^t BDW 6, 40; 9, 40; 20, 31. — FEW 4, 180a gaul. *gobbo-.

⁴ Nombreuses mentions au sens 'chiffons' (q. 1758), not^t *klikòt* W '42; H 49, 67, 68; L entier sauf 113; Ve sauf 8; My; Ma 2, 3, 12-29, 53; B 2-7, 11, 15, 27. — FEW 2, 781a *klikk-*.

⁵ A «chiffons» (q. 1758): *fligòt* H 1, 8; *flē*- H 27, 37. — Le t. signifie surtout 'lambeau, déchet' et s'emploie peu pour 'guenille'; v. DL **+flibote** (*+fri-* Verviers), ord^t **+fligote**; FRANC., Tennev. II, 374 **+fligote**; de même, L 19 et Ve 8 *dè fribòt* (syn. *firtouy*) des déchets, lambeaux; Ne 47 *fligòt du cōr* bribes de viande... v. a, D. — HAUST (DL) rapproche **+flibote** d'afr. *felpe*, frepe, pic. *flèpe* lambeau (v. CORBLET *flèpes*); «*fligote* aurait subi l'influence de *gote*, *migote*, ou viendrait de l'all. *fleck* piece, *flicken* rapiécer». La même hésitation se retrouve dans FEW, qui classe les f. wall. à la fois sous *faluppa* (3, 395a) et sous all. *flicke* (15/2, 143a). Aucun de ces deux étym. n'explique les f. en *-ē-* (*tflēgoté*, *-frē-* déguenillé B 2, '3); comp. Alais *ésfringoulá* déchirer des loques (FEW 21, 404a).

⁶ A «chiffons» (q. 1758): *fuf* S 37. — Aj. **+foufe** loque, chiffon To 6 (BOURG.), 7 (MAES), 99 **+foufes** hardes, nippes, guenilles (REN.); mont. *fouffes*, chiffons (SIG.); Centre **+foufe** chiffon, déchet d'étoffe (DEPR.-NOP.); o.-w. *foufe* vêtement usagé (CARL.); aclot id.

chiffon, guenille (COPP.); nam. *id.* chiffon, guenille (PIRS.; LÉON. 185)... Auj. inconnu du liég., ce t. était encore dans FORIR («chiffon, colifichet»); il est très courant chez les notaires liég. des 17^e et 18^e s. pour des chiffons ou des choses sans valeur (p. ex.: 1692 quelques *fouffres* de boys), de même que les dér. °*foufferies* et °*foufeteries* (ce dernier attesté aussi par VILL. «*fouftri*, f., vetille, petites miseres»). FEW 3, 835 fūf.

⁷ Pour *+lokes* 'vêtements', v. not. 63, O. C'est l'adj. 'vieux' qui donne le sens 'guenilles'. Comp. les rép. suiv.: (sg.) *vīl hōr* L 29; ... *hōr* L 101; ... *hart* Ve 26; — (pl.) *vīlè hart* (t. empr.) L 94 || *musmē tò khéyé* (déchirés) W 66 || *vī bagaç* Ne 26 || *èn vīy frak* Ch 43 || *ō vī drapè* Ma 24.

⁸ A «chiffons» (q. 1758): *fèrlok* Ne 65; avec le même sens, à la q. 1725: *fir-* D 25 (lambeau, chiffon), 94 (fils pendant aux vêt^{ts} usés); Vi 13 («morceau de loque»); *fēr-* D '141 (freluche). — Les dictionn. permettraient d'ajouter beaucoup de localisations: To 99 *+ferloke* guenille, lambeau d'étoffe (REN.); Th '9 *+fèr-* haillon, guen. (LEJUSTE); D 25 *+fir-* lambeau: *+ci n'èst pus ça one tchimije, c'è-st-one* ~ (HOSTIN); DASNOY 211 *+firloque* loque, guenille, chiffon; Vi '5 *+fur-* *id.* (MASS.), '19 *+fir-* chiffon, lambeau d'étoffe (LIÉG., BSW 37, 329), '34 *id.* loque, guen. (*Gloss. St-Léger*), etc. On trouvera aussi dans les dict. des dér. en '-ier' ou en '-eur' désignant un chiffonnier ou une personne déguenillée.

Dans notre classement (*F'*, par référence à *F* *+lokes*), nous avons suivi l'explication de FEW 16, 476: composé de 'loque' et d'un 1^{er} élément, s. de préfixe, issu de 'frêle' (fragilis). Cependant, il paraît difficile de séparer complètement *+fèrloke*... de Ph 45 *+firlotche* effilochure (BALLE), nam. *+firlouche* (PIRS.), qui eux-mêmes semblent apparentés à nam. *+fanfirlouche* fanfreluche (PIRS.), *+finfirlouches* guenilles (LÉON. 185), ces dernières f. classées sous *pompolyx* (FEW 9, 145). — Aj. Th 24 *+fèrlitotes*, f. pl., haillons (BAL; et ci-dessous, α, *F'* 2), dont le FEW (16, 476b) explique le -i- par l'influence de *+clitote* (C); ce dernier t. étant inconnu du pic. et de l'o.-w., mieux vaut voir dans la f. de Th 24 un dér. de *+fèrlitque* (attesté à Mo 41 au sens de 'bribe'), que

RUELLE tend à considérer comme une var. de *+fèrloke* (*Mots borains*, II, 56-7).

⁹ Aj. Ch '1 *fèrlop* déchet (surtout de linge). — Contrair^t à FEW, qui classe Lille *ferloupe* lambeau sous *faluppa* (3, 395a) et pic. *+fèrlape* morceau (d'étoffe, de peau) plus long que large sous **labba* (16, 432b et 764a; avec influence de *+fèrloupe*), nous considérons cette f. comme une var. de *+fèrloke* (pour l'alternance -k/-p, v. not. 3, n. 6). Même suggestion chez RUELLE, *Mots bor.*, II, 56-7. — Précisions sémant. notées à S 36: 1) haillons effilés; 2) fils de suie s'attachant à l'intérieur des fourneaux par combustion de charbon gras; 3) filaments de givre pendant aux arbres: *dèl gèlèy a fèrlòp*, syn. *dèl ruflyèy* (v. ALW 3, 148b, 149b); 4) fèces de liquides incomplètement clarifiés: *i y a dè ~ dè l bīr* (v. not. 156, F). — V. aussi ALW 4, 357b (*+cafè al fèrlope*), 361b; DEPR.-NOP. et COPP. *+fèrlope*; MAES *+fèrloupe* haillon. Comp. To 6 *+feurloupeû* friper (BOURG.).

¹⁰ Le verbe est mieux attesté: v. not. 71, t. F.

¹¹ Malgré la finale, il est probable que 'loque' n'a rien à voir ici, du moins directement. Comp. To 7 *+biloke* haridelle (MAES), à rapprocher d'afr. *beloce* chose sans valeur (FEW 1, 624a *bulluca*).

¹² DEPR.-NOP. *+bèrloke* 1) breloque; 2) haillon. FEW 8, 567 **pir-*.

¹³ Var. *bèr-* To 2, 6, à la q. 1758 (chiffons). — V. BONNET *+berlière* loque, lambeau d'étoffe (BTD 20, 251); To 6 *+beurlire* chiffon, *+dèbèrlureû* mal habillé, en loques (BOURG.). A To 7, d'après MAES, *+bèrlire* = femme peu sérieuse, coureuse; f. écervelée (comp. les sens de 'guenille' n. 1; *+gobèye*, n. 2; *+bizouye*, n. 17; *+warouye*, n. 25, 8). — Aj. nos mentions à FEW 21, 514b: flandr. *berlière* vieux morceau d'étoffe, lambeau. — Comp. I et K.

¹⁴ Var.: To 7 *+bèrloufe* (MAES). — Aj. Ve 39 *+barlife* lambeau et *+dubarlifé* déguenillé (REM., *Gloss.*) FEW 16, 454b a.h.all. *leffur*.

¹⁵ REM., *Gloss.* *+brimbâde* lambeau; DL *+brébâde* (qqf. *+brim-*); WIS. *+bré-*; ALW 4, 217b. Aj. FEW 1, 527b *bri(m)b-*.

¹⁶ Le dér. *+dèsminouyi* déguenillé est mieux attesté; v. not. 71, K. — A rattacher à *mīnūtus* (FEW 6/2, 137a)?

¹⁷ Cf. DEPR.-NOP. *+bisouye* harde, défroque;

DASC., *Religion*, 39 ~es vieux linges; COPP. +*bizouye* harde; défroque; femme négligente et coureuse; CARLIER +*bizouye* femme négligente et +*bè-* (Courcelles) vieux vêt^t. FEW 21, 514b, mais à rattacher à *bisôn (15/1, 119b), d'après HERB., DW 8-9, 119.

¹⁸ Dér. inédit de 'fin' mince ou 'fin(ir)'[?]

¹⁹ Cf. J.-F. MICHEL, *Expr. vicieuses*, 1807, p. 95: lorr. *frandouille* guenille, morceau d'étoffe déchirée; et Suppl^t, p. 6: *défrandouillé* déguenillé. — Rapprocher de +*défrandouyi*... déchiré, effrangé (FEW 3, 543b).

²⁰ DL +*warmaye*; Wis. -*âye* (sens divers); J. FRANCK, BSW 53, 424: Ve '15 *warmayes*, f. pl., vieux habits déchirés (v. autres local. et autres sens); Ve 39 *id.* hardes, fourbi (REM., *Gloss.* 162). FEW 21, 514b et 14, 294a vermis.

²¹ Litt^t 'blason'. — Aj. H 38 +*dès vîs brazons* guenilles (DL 516, s. v^o +*rablaz'ner* réparer grossièrement). A Ve 39 +*blazon* pièce grossier^t mise à un vêtement (REM., *Gloss.* 32). Comp. VASSEUR, *Vimeu* 80 *blase* (*blâz*) ou -*sse* (-s), f., morceau d'étoffe pour rapiécer. — Verbe: Ma 24 *rablâzné* racommoder qch de vieux (p. ex., de vieux souliers).

²² V. aussi To 7 +*démise* (MAES), 99 *démise* défroque (J. REN.), athois *lès dêmises* vêtements déchirés (J. Lariguet [= A. Delzenne], *Les panchus d' Wéegnies*, 68); Th '23 +*démise* (ou +*dèstchèyance*) vêt^t déclassé (CARLIER); ex. fr. (*la démise*) cité par D'HARVÉ, *Parlons bien*, 471... DAUBY, *L. rouchi*, donne *démises*, f. pl., pour vêtements, sans valeur péjorative («mes fin's ~»), de même que *dépouille* (p. 117). V. FEW 6/2, 192a, où on trouvera aussi, dans le même sens, 'dé-mett-ures'. Comp. Th '9 +*dèskèyances* vêt^{ts} d'un plus âgé qu'on fait porter à un plus jeune (LEJUSTE); aj. FEW 2, 28. Autre syn. (noté à la q. 1518): +*lès dèskètes*, litt. descentes A 7 («mises-bas»; aussi ~ *dou pourchô* abats); S 6 (héritage, habit vieux légué à un cadet; au sens propre: +*dèssante*).

²³ V. DL; Wis.; FEW 13/1, 104b. Des f. équivalentes sont attestées dans divers dict.: DELM. «*mises-ju*»; Vi '19 +*minche-bas* ou +*mise-bas*, f., vieux vêt^{ts} (LIÉG., BSW 41, 184)... L'expr. fr. *mise(s)-bas* est condamnée comme fautive par plusieurs auteurs (D'HARVÉ, *Parlons bien* 471; J.-F. MICHEL, *Expr. vicieu-*

ses 132). — En liég., +*tape-fou* (litt^t jette hors), qui a d'autres sens (v. DL), a pu désigner aussi des vieilleries, du rebut (v. HUBERT 301).

²⁴ Rép. notées comme douteuses: Mo 41 *èn despès* (?), G. Delattre); L 2 *ô bédè* (?), litt^t bandeau. — Mais la 1^e paraît bien confirmée par l'adj. (not. 71, M); pour la 2^e, cf. a, Q. — En outre, Ne 57 *ôbèrsak* vêt^t vieux et ridicule; aj. FEW 16, 107a.

²⁵ Les dictionn. permettent d'ajouter plusieurs t. (dont certains ont valeur plus gén.: objets, not^t vêt^{ts}, de rebut): 1) Ath +*aguenasse*, f., objet de peu de valeur; ord^t au pl., guenilles, vieilles hardes (E. Ouverleaux, BDW 8, 36). — Dér. de +*aguène* tricherie (CARLIER); comp. ci-dessus, p. 146a, +*angoné* || 2) Mons +*andu*, m., échoppe; guenille; vieux meuble (SIG. 64). FEW 23, 26 || 3) Th '9 +*dèskèyances*: v. n. 22 || 4) Vi 34 +*frapouille*, f., loque, vieux habits (*Gloss. St-Léger*). Cf. J.-F. MICHEL, *Expr. vicieuses* 95 *frapouille* (ou *patte*) haillon, vieux drapeaux. FEW 4, 400 *faluppa* || 5) To 99 +*patroule*, f., haillon, penaille, guenille (REN.) et +*dépatrouyé* déguenillé; aj. FEW 8, 39a || 6) +*tacons* (LÉON. 185) vêt^{ts} (sans valeur péjor.); FEW 17, 300b || 7) Ve 39 +*warlipe*, f., lambeau; syn. +*barlife* (REM., *Gloss.* 162). FEW 21, 512a. Cf. *dwarlipoté*, not. 71, U || 8) +*warouye*, f., guenille; femme sale et de mauvaise mœurs (DEPR.-NOP.); +*warouyi* abîmer, salir (ID.; var. *ga-* DASC. Suppl^{ts}). Cp. To 99 +*waroule* femme mal vêtue et malpropre; pers. dont les vêt^{ts} sont en désordre, dont les jupes traînent dans l'eau ou la boue (REN.). FEW 17, 508b || 9) verv. +*wisplote* (LOBET et RAMELOT) guenille, haillon... Cf. HAUST, *Etym.* 288; FEW 17, 598.

a. «à (en)¹ guenilles»: déguenillé. Outre les t. du tableau de GUENILLE ci-dessus², autrement répartis, et pour lesquels on se contente de renvoyer aux notes précédentes, qs t. nouveaux signifiant plutôt 'lambeaux' et génér^t inusités en dehors de l'expr. (du moins pour 'guenille').

A. +*guènyes*: *gèny* Na 44.

B. +*gobêyes*...: *gobèy* D 84 | -*ây* Ni 6 | -*iy* Ch 33; Na '20, 109, 112; Ph 45; D 36, 123; Ma 36; Ne 4, '5, 11, 24, 31 | *gubèy* Ma 51.

C. +*clicotes*: *klikòt* D 34; W 1, 13, 30, 35,

'36; H 50, 67; L 1, 4, 14, 19, 29, '32, 35, 39, 94, 106, 116; Ve 6, 8, 26, 39, 47; My 1; Ma 1, 9, 20, 24, 42, 51; B 9, 12, 21.

D. **+fligotes...**: *fligòt* Na '20, 116; H 37, 38, 50; L 116; Ve 47; Ma 9, 20, 51; B 2, '3, 12, 21; Ne 9, 16 | *flè-* Ni 20; Na 6 || **+flibotes**: *flibòt* W 30; H 67; L 45, 61, 85, 106 || **+fribotes**: *fribòt* L 19, 43; Ve 8, 41; My 1, 6 (*yè va a ~ è a mirgòt*³, d'un vê^t qui tombe en lambeaux).

E. **+foufes**: *fouf* To 24.

F. **+lokes**: *lòk*, -o- To 13, 37, 43, 78 (on ajoute parfois *è a tràò*), 94; A 1, '18, 28, 60; Mo 1, 23, 44; S 1, 19; Ch 26, 61, 63; Th 43, 64; Ni 61, 80, 90; Na '20, 59, 107, 109, 130; Ph 37, 45; D 38, 64, 72; Ma 36, 51; B 16, 27-30; Ne 4, '5, 11, 24, 31, 44, 47, 63; Vi 6, 16, 18, 22, 25, 27, 37, 38, 47.

F'. 1. **+fèrlokes...**: *fèrlòk* To 99 (*pa fî è ~*); Mo 1, 17, 79; Ch 43, 72; Th 24; Ni 45; Ph 45; B 16 | *fîr-* Ch 61; Na 109, 135; D 72; Ma 36, 40, 42, 46, 51; B 9; Ne '5, 9, 14, 15, 16, 60; Vi 16 | *fîr-* B 21 | *fur-* Na 23; Ar 2; D 84, 123; Ne 4 (ou *fîr-*?), 11, 24, 33; Vi 6 | *fær-* A 50 | *fær-* Ne 43 | *fèr-* A 2, 7; Ni 2, 20, 80; Na 6; Ne 32, 44 || 2. **+fèrlicotes**: *fèrlikòt* Th 24 || 3. **+fèrlopes...**: *fèrlòp* S 1, 29, 36, 37; Ch 28, 33; Th '2; Ni 72 | *fèr-* Ni 28.

G. **+bilokes**: *bilòk* Th 43.

H. **+bèrlokes**: *bèrlòk* A 55; Ch 27, 63.

I. **+bèrlîres**: *bèrlîr* To 2, 6.

J. **+bèrloufes...**: *bèrlouf* No 1, 2; To 7 (-è°-), 27, 28 (-âf) | *bèr-* A 2.

K. **+brimbâdes...**: *brèbât* H '42, 46, 50; Ma 9 | *-brât* H 37 | *brèbâ^t* Ve 34 | *brébât* L 85 | *-ât* W 35, '36; L 45 | *-ôt* L 1; Ve 26, 32 | *-ot* L 66.

K'. **+flimbâdes**⁴: *flèbât* H 38 (à Gives).

L. **+nipes**: *nip* To 6.

M. **+frandouyes**: *frāduy* Vi 35.

N.⁵ **+furlindjes**⁶: *furlèč* Ve 47.

O. **+fèrloguin.nes**⁷: *fèrlogèn* H 38 (à Gives).

P. **+frâgnes**⁸...: *frâñ* H 37 (= effrangé, *tfrâñté*) | *-ō-* L 19; Ve 8. Cf. aussi Q.

Q. **+bindès**: *bèdè* L 7 (*a frôn è a ~*) | «*bèdè*» L 2 (cf. ci-dessus, n. 24).

R. **+brigosses**⁹: *brigòs* Ma 9.

S. **+landons**¹⁰: *lādō* Mo 1 (M. Talaupe).

T. 'à pièces (et à trous)...': *a pès* W '42 | *a pès è a lòk* Ma 24 | *a pyès è a tró* Ch '64 || *a tró*

A 12; Ch 43; Vi 6 | «*a trèaus*» To 1 | *a tró è a traw*¹¹ L 66; Ma 9¹² || *a bokè* (= à morceaux) L 14.

¹ 'à' en général (mais dans le s. Lux. *a* peut être 'en' comme 'à'; 'en' à No 1; To 2-7, 24; Mo 44 (ou *a*); S 19; Ma 1. — L'expr. est gén^t renforcée par 'tout', ou, à Vi 27 et 37, *tu nèt (a lòk)*.

² Les p^{ts} où le subst. figure (fût-ce sous une f. différ.) dans le tableau de GUENILLE sont en ital.

³ V. REM., Gloss. 104 *+mirgote* (Stav. *+migote*) ou *-mote*, f., petit morceau, bribe; DL *+migote*; VILL., SCIUS, XHOFFER, WIS. *+mirmote*... FEW 23, 225b (or. inc.). Les f. en *-gote* peuvent être, sous l'influence de *+fligote*, altérées de *+mirmote*, dans lequel on pourrait songer à voir un dér. de *minus* (cf. FEW 6/2, 114a: afr. *mirmet* petit).

⁴ Altération de *k* sous l'influence de *+flibotes* (D)?

⁵ Certains de ces t. servent de base à des dér.; v. déguenillé, not. 71, t. *N* et suivants.

⁶ Cf. Grand-Halleux *+furlintcher* (BTD 8, 458), DL *+furlanguer*, Ve 39 *+furlinguer* dissiper, gaspiller... FEW 17, 423a.

⁷ P.-ê. dérivé inédit du précédent. — Comp. H 46 *dè firligodèn*, pl., bribes de viande maigre, restes du découpage du porc; H 1 *firlogèn di çâr* lambeau de viande; Hesbaye liéq. *frigolèn* lambeau (d'après M^{me} Lagauche, d'Odeur W 30); à W 1 *id.* femme peu sérieuse, peu travailleuse, qui pense à la toilette plus qu'à l'ouvrage.

⁸ Litt^t frange. FEW 3, 543.

⁹ Cf. ALW 4, 215a *a ~* en morceaux. — H 67 *òn brigòs* un rouleur. Comp. *+halbôssâ*, m. (*halbôsâ*) W 10 (*s èst ò ~* qn qui par négligence s'en va *tò dklikòté*), '39; cf. DL.

¹⁰ Sens inédit. L. REM., *Différ. gén.* 94 sv. propose de rattacher ce t. à *lamina* plutôt qu'à **landa*.

¹¹ *+trawes* est un déverbal de *trawer* trouer; cf. DL. V. n. 12.

¹² Aj. Ma 3 *si n è k tò tró è pès di lu!*, Ma 4 *s è tò tró è tò traw di lu!*

71. DÉGUENILLÉ

Q. G. 1725 «il est tout *déguenillé*; — une *guenille*».

Les rép. par des expr. subst. du type «à (en) *guenilles*» sont reproduites dans l'annexe (α) de la not. précédente. On ne reprend ici que les part.-adj.: t. parallèles à ceux de *guenilles*, not. 70 (A-K), à ceux de «à (en) *guenilles*», not. 70, α (M-Q), t. nouveaux (R-sv.). On néglige qs rép. générales, comme 'déchiré...' (cf. not. 75), 'mal foutu', et on regroupe en finale les rép. dont le sens paraît être 'débraillé', 'dépoitraillé'.

Pour l'étym. des t. figurant à la not. précédente, v. cette not. On limite les compl^{ts} livresques. Comp. ACCOUTRÉE, ATTIFER, not. 68-69, ainsi que les not. 73-77.

A. 'de-guenillé, des-'. +*dèguènyî*, +*dis*-¹...: *dègènyî* Mo 44; Ne 65 | *dgè*- B 5 | *dizgè*- Na 109 | *dèz*-, *dès*- S 37; Ch 16; Th 14 | *dègè*- Ne 69 | -*gè*- A 37; D 136 | *dèzgènyî* Mo 23; S 31 (*dez*-) | *dègènyî* Ne 44 | *dégé*- To 27 | *dgè*- Ni 39 | *dèg*- Ne 57 | *dgi*- H 46 | *disgè*- Na 127 | *duz*- Ne 20 | *dèz*-, *dès*- S 29; Ch 4, 27; Th 5, 25, 53; Ni 1, 33, 36, 72 | «*dèguènié*» To 39 | *dèsgènyé* Th 62 | *degènye/æ* Mo 41 | *dèzgènyé* Th 29 | *dgènyé* Ne 15 | *dug*- Ne 33 | *dèzgè*- Th 72, 73; Ph 79, 86 | *dègènyé* My 1 | *dgè*- L 116; Ma 12; B 12 | *disgè*- Ma 42, 53 | *dègènyî* B 4 | *dègènyé* D 68; Ma 39, 43 | *dgè*- D 101 || +*d'guènouyi*, -*é*...: *tgènyé* L 114 | *dgènyé* My 4; B 6 | *dginulyé* Ve 40 | *dègè*- B 2, '3 | *dgènyé* My 2.

B. +*disgobi*yî, -*byî*..., -*ou*-, +*d'gobî*...²: *disgobi*yî Ch 33 | *dizgobi*yî Ch 72 | *duz*- Ne 60 | *dèz*- Ni 26 | *dèz*- Ph 61, 84 | *dèzgòbiyè* Ph 69 | *dizgobyî* Na 109 | -*byî* Ni 107; Ph 15, 42; Ar 1 | *dèz*- Ni 93 | *dèz*- Ni 11; Ph 37, 45, 54 | *dgobyî* Na 135; Ph 53; D 84-96 | *dizgubyî* Ch 28 | *dès*- A 7 | *dizgubyî* Ch 43 | *dèz*- S 29; Ch 27 | *dgobyé* Ne 11, 24 | *duz*- Ne '23 | *dèz*- Ne 31 | *dgobyé* D 36; Ma 35-39, 46, 51; Ne 4, '5, 9, 14, 16 | *diz*- Na 130 | *dèz*- Ph 6 | -*gu*- Th 46 | *dgobî* Na 79 | -*i* Na 22, 129 | *dèzgubi* Ni 38.

B'. +*gobieu*: *gòbyé* D 36 (õ ~), 72, 96; Ne 16.

C. +*d(i)clicoté*...: *diklikoté* H 67 | *du*- My 1 | *dk*-, *tk*- D 64; W 10, 30, '39 (-*klo*-); H 50; L

1, 7-35, 43, 61, 87, 94, 106, 113, 116; Ve sauf 26; My 3-6; Ma 4, 9, 19-29, 40, 42; B 2, '3, 6, 9-15, 33 | *tklè*- Ni 26 | *tklikotî* B 4, 5, 7 | -*è* D 25; Ma 35, 51; B 21, 24.

D. +*d'flicoté*, -*go*-³...: *tflikoté* Ma 53 | *dfligoté*, *t*- Na 19, '20, 99; D 30; W 21, 59; H 1 (ou *dès*-), 37, 38, 49-53, 69; L 116; Ve 47; Ma 2-9, 12 (= *effiloché*), 20, 24; B 2 (ou -*frè*-), '3 (ou -*flè*-), 12 | *dis*- Na 1, 84 | *dès*- W 66, H 1, 38, '39 | *dfli*-, -*é*- Ni 20 (Ard., «*déchiré à franges*»); W 3; H 21, 27, '28 | *dflè*- Ni 19, 98 | *dès*- Ni 20; Na 6 | *tfligotî* B 7 | -*è* Na 129; D 25, 46; Ma 39, 43, 46, 51; B 21; Ne 9, 16 | *dis*- Na 116; D 36, 40 | *tflègoté* B '3 (ou -*fli*-) || +*d'frigoté*: *tfrigoté* D 7 || +*d(i)fliboté*: *difliboté* H 67 | *df*-, *tf*- W 30; L 1, 7, 14, 45, 106 || +*d'friboté*...: *dufriboté* My 1 | *tfr*- L 19, 29, 43; Ve 8, 32, 34, 38-41; My 3, 4, 6 | *tfrègoté* B 2 (ou -*fli*-) || +*d'fligobî*⁴: *tfligobî* B 5.

E. 1. +*lok'té* (?)⁵: *lokté* (?) Na 30 || 2. +*d'lokè*, +*dèloku*: *dlokè* B 33 | *dèloku*⁶ A 2, 7 || 3. +*d'lok'té*, +*dè*-, +*dis*..., -*è*...: *dlokté*, -*é* Ni 2, '5, 28, 85; Na 19, '20, 49, 99, 101; D 30, 120, 132; Ve 47; Ma 2, 20; B 22, 23; Ne 11, 24, 31 | *dè*- To 99 | *dè*- A 60; Mo 42, 79; Vi 2, 47 | *dis*- Ni 39, 112; Na 69; D 64; Ma 53; B 16 | *dès*- S 10, 19; Ni 90 | *dèlòkte* Mo 1, 20 (*dè*^o-), 37, 58, 64 (-*o*-) | *dèz*- Th 43, 54 | *dlòktè* Na 116, 135; Ph 33; D 7, 15, 36, 38, 46, 58, 72, 84; Ma 35-39, 46, '48, 51; B 21, 30; Ne 4, '5, 15, 39, 76 | *di*- Na 129 | *dè*- Vi 16 | *dis*- Ph 15 | *dis*- Ph 16 | *dus*- Ne 33, 47 | *dès*- Ch 63, '64; Th 72, '77; Ph 45 | *dloktyè* B 28 | *dèlòktè* A 28 | -*è* To 43, 58 | -*æ* A '20, 44 | -*é* To '71; A 50, 55 | *dès*- A 37 | *dèlòktu*⁶ S 6.

E'.⁷ 1. +*furloké*: *furloké* Na 23 || +*d'fèrloké*, +*dis*-, -*fir*-⁸...: *dfèrloké*, *tf*- Ni 26, 45; Ma 42; B 16 | *dès*- D 136 | *dès*- Th 62 | *dfèrloké* D 101 | *dèz*- Ph 45 | *dèsfèrloké* Mo 79 | *dèfèrluçi* To 37 | *dfèrloké* Na 19; D 64; B 6, 9 | *dè*- Vi 8, 37 | *dis*- Ma 40 | *tfèrloké* Na 135; D 25, 36, 72; Ma 35, 36, 46, '48, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14, 15, 16 (ou *dus*-), 39, 76 | *dè*- Vi 16 | *dus*- Ne 16 (ou *tfèr*-) | *dès*- Th 72 | *dèfèrlokéy* Vi 13, '21, 27, 38 | -*ey* Vi 22 | *tfèrloké* Ne 11, 24 | *dè*- Vi 6 | *tfèrloké* D 84;

Ne 4, '5 | *dus-* Ne 33 | *tfǎrlóké* Ne 31 | *tfēr-* Ni 2; Ne 32, 44 | *dè-* Ne 51 | *dēs-* Ni 17, 20, 80; Na 6 | *dèfǎrlòkī* A 7 | *dèsfǎrlòkī* A 2 || 2. **+dèsfǎrlìcotè⁹**...: *dèsfǎrlìcotè* Ch '64 | *dèsfǎrlèkoté* Ni 98 || 3. **+d'fǎrlòpé, +dis-¹⁰**...: *tfǎrlòpé* Ch 28 | *dè-* To 43 | *dis-* Ch 33 | *dès-* Ni 72 | -è Ch 27.

F. **+dèchloké¹¹**...: *dèšloké* Vi 8, 37 | *dēs-* D 136 | *dèšlòkě* Vi 43, 46 | -èy Vi 13, 27, 35, '36 | -ey Vi 22.

G. **+dèsbèrlòkī, -i¹²**: *dèzbèrlòkī* Ch 16 | -i Ch 27.

H. **+débèrlé¹³**: *débèrlé* No 3.

I. **+d'brimbādè**...: *dbrēbādè* H 50; Ma 4 (à Verlaine), 9 | *dblē-* Ma 4 (à Warre) | *dbrēbādè* L 87 | -bā- L 45 || **+d'brimbalé, -ga-, +d'flim-**: *dbrēbalé* L 114, 116 | -ga- Ve 38-40, 44 | *dflēbalé¹⁴* L 116 (E. Detaille). — V. not. 70, L.

J. **+d'nipé**...: *dnipé, nni-* H 67; Ma 53. — V. not. 70, M.

K. **+dèsminouyi, -pi-**: *dèsminouyi* Mo 9; S 31 | -yij S 10 | -yi S 13 (ou *dèspi-¹⁵*). — V. not. 70, N.

L. **+dèspènayī^{15b}**...: *dèspènayī* Ni 1 | *dèpnayī* Mo 44.

M. **+dèspièchī¹⁶**...: *dèspyèšī* Mo 17 | *despeše* Mo 41 (G. Delattre).

N. **+d'furlintché**: *tfurlèché* Ve 47. — V. not. 70, α, N.

O. **+d'frāgneté**...: *dfrānté* H 27 | *dèsfrānté* Na 30 (q. 2055) | *tfṛāntè* D 46 | *tfṛānté* H 37 (ou *tò a frāñ*, effrangé) | *dis-* Na '20 (effiloché) | *tfṛō-* L 29 | -ō- L 19; Ve 8 || **+k'frāgneté**: *kfrānté* L 106 (effiloché). — V. not. 70, α, P¹⁷.

P. **+d'brigossī, -é**...: *dbrigòsī* H 50; L 116; Ma 4 | -i Ma 9 | -é D 64; H 67; Ma 3. — V. not. 70, α, R.

Q. **+d(i)frum'té¹⁸**... (= effiloché): *difrumté* H 67 | *dufrém-* Ve 32, 34.

R. **+d'lābèrné, +d(u)lampurné, -zam-¹⁹**...: *dlābèrné* W 66 | *dlāpurné* Ve 38 (ou -zā-), 39, 40, 44 | -pǎr- H 38 (déchiré) | *duzāpurné* Ve 38 (plus fréquent que -lā-).

S. **+d'garloci, -é**...²⁰: *dgarlòsi* W '39 | -é L 45 (tout déchiré, usé), 87 | *dgarlòsi* W '42 | *dgarlòsi* W 63.

T. **+dularipoté²¹**: *dularipoté* Ve 39.

U. **+dwarlipoté²²**: *dwarlipoté* Ve 37, 39.

V. **+d(i)friskiné, -frus-²³**: *difriskiné* H 67 | *dfris-* L 116 | *dfrus-* H 50; Ma 2.

W. **+d'tarlaté²⁴**: *ttarlaté* H 21.

X. **+d'châypoté²⁵**: *tšāⁿypoté* Ve 34 (mal mis, mal habillé).

Y. **+disguèrnachi, +dèsgar-²⁶**: *disgèrnaši* D 94 | *dèzgar-* D 81.

Z. **+d'guiyeté²⁷**: *dgéyté* H '28.

α. **+d'hâmoné²⁸**...: *thāmònè* L 87; Ve 44 | *dhār-* Ve 38 | *thā-* W 1, 10, 30, '39; H 1 (débraillé) | *dishā-* H 2 | *duhō-* Ve 32 (débraillé) | *dhō-* L 7 (id.) | *thōmònè* D 46.

β. **+d'brāyī²⁹**...: *dbrāyī* L 116 | *dèzbrāyī* Th 5 | *dèbrayæ* A '52 | *dèbréyá* To '71 || **+disbrāyété**...: *dizbrāyēté* H 8, '39 | *dèzbrāyété* S 29 || **+disbrāyélé, -né**...: *dizbrāylé* D 64 | *dibrōyné* H 67 | *disbrōyné* D 94 (débraillé).

γ. **+dèsbèrtaké³⁰**: *dèsbèrtaké* Na 6 (débraillé) | *dèzbǎr-* Na '20 (id., q. 1720).

δ. **+d'chârné³¹**: *tšārné* Ve 44.

ε. **+k'tragné³²**: *ktrañé* L 61.

ζ. **+dèsgorlé³³**: *dèzgòrlé* Th 29 (dépoitraillé, mal habillé).

η. **+dèsgodji³⁴**: *dèzgoḡi* Ph 81, 84 (débrail-ler).

θ. **+dèsnafyī³⁵**: *dèsnafyī* S 37.

ι. **+dèvintreu³⁶**: *dèvētræ* A 28.

κ. **+dèfréleu³⁷**: *dèfrélae* To '71.

¹ Aj. Ph 45 *+dèsguèniyi* (BALLE); Vi '5 *+dèguèni* (MASS.), '19 -i (LIÉG., BSW 41, 146).

² Cf. DASC., *Suppl^{ts} +dèsgoubyī* (S '23-'24) mal habillé. — A A 2 *dèzgubyī* dévaliser. Comp. DEPR.-NOP. *+dèsgoubyī* dépouiller, dénuder; CARLIER *id.* déshabiller (v. les local.), -yi loqueteux; COPP. *+dèsgoubiyī* ou -byī dépenaillé, dépouillé... Expr.: DEPR.-NOP. *+al dèsgoubiène* à l'aise; COPP. *id.* (ou ~ -iye) 1) en désordre, en tenue débraillée; 2) à profusion; CARLIER *id.* (et var.) en abondance...

³ Aj. Vi '19 *+dèfligotèy* mis en menus morceaux vers les extrémités (LIÉG., BSW 41, 145); Ch '36 *+disflicotè* effiloché (CARLIER). Pour les problèmes de forme (*fli-, fri-, frin-*...), v. not. 70, n. 5.

⁴ Collision de *+d'fligotī* et d'un ancien *+d'gobī?*

⁵ F. douteuse, réduite de *+d'lokté* sous l'influence de *+lok'tī?* — Rép. par un subst.: 'un' «loqu'ieux» To 37; *+lokī* Vi 18 (cp. MASS. *+loquī* ou *+loqu'tī* chiffonnier; *Gloss. S'-Léger*

+loqui loqueteux); +lok'tî Na 44 (*i ršèn ã ~*), 116 (syn. *gòbyã* marchand de loques); Ma 40. V. not. 70, n. 3.

⁶ Changement de conjugaison.

⁷ Cf. not. 70, n. 8. — A Mo 58 *èn rôp dèsfèrlašy* (?) une robe effilochée? Cp. Ph 45 +*dèsfirloker* ou -*lotchi* effiloche (BALLE); CARLIER +*dèsfèrlokè*, -*linchî*, +*dèsfrinchî*...

⁸ Aj., d'après J. REN., To 99 +*dèfèrlinker* mettre en lambeaux, en guenilles; syn. +*dèfreskeler*, +*dèflajoler*; +*dèfrincher* effranger, effiloche.

⁹ Aj. Ni 1 +*dèsfèrlocté* dépenaillé (COPP.).

¹⁰ Cf. DEPR.-NOP., COPP. +*dèsfèrloper* tomber en lambeaux. A To 27 *dèfèrlupé* effiloche.

¹¹ Le subst. +*dèch'loke* n'a été noté qu'à Vi '36. — Aj. Vi '5 +*dèchloquer* mettre en morceaux, en lambeaux..., du linge, des vêt^{ts} (MASS.), '19 -*èy* qui a les vêt^{ts} en lambeaux (LIÉG., BSW 37, 322), '34 -*èy* en loques (*Gloss. S^t-Léger*). FEW 21, 515a: la fin. paraît indiquer un dér. de *loque* (FEW 16, 475); on songe à une influence de 'disloquer', mais on n'a pas relevé de f. en -š- pour ce verbe (v. ALW 4, 209a).

¹² V. not. 70, n. 11. — DEPR.-NOP., COPP. +*dèsbèrloki* dépenaillé.

¹³ Dér. du rad. de +*bèrlire*, not. 70, K, n. 14?

¹⁴ Cf. +*flimbâdes*, not. 70, a, K'. V. aussi REM., *Gloss.* +*dubringaler*.

¹⁵ Influence de L?

^{15b} Aj. Ch '26 +*dèspènyâ*, Ch '32, '36, '60 +*dispèné* (CARLIER).

¹⁶ Litt' 'des-piecer'. FEW 8, 334. — Le subst. est donné avec doute à la not. 70, n. 24.

¹⁷ Ne 11, 24 *èn sutòf k è taut dusfrèçey* une étoffe qui est toute effrangée.

¹⁸ Wis. +*d(u)frimeter* réduire en frime (ou -è-) en charpie, effiloche. Cf. DL +*frème*, +*flîme* 2.

¹⁹ Cf. DL +*d(i)lâbèrné*, -*bur-*, -*mur-*, -*mèr-* 1) délabré; 2) dépenaillé; Wis. +*d(u)lamburner* délabrer; SCIUS +*d(u)lâburner*, mais VILL. +*dulapurné* négligé, délabré, mal fagoté; REM., *Gloss.* +*dulampurné* dépenaillé; CARLIER +*dislampurné* (Ch 33, '54, 61) dépenaillé. Pour DL, suivi par FEW 16, 431a, dér. ou altér. de 'delabré' (rép. fournie à Ma 43: *dlâbrè*) sous l'influence de +*lâburin* labyrinthe (FEW, l. c.,

n. 4), mais d'autres attractions ont pu jouer: 'bren' (cf. H 38 *dbrènlé* souillé, barbouillé de bave à la bouche), +*lampurni* ferblantier; et pour -zã-, comp. REM., *Gloss.* +*duzâblé* dépenaillé?

²⁰ DL 717 +*d(i)garloci*; FEW 4, 44b gaul. *gallos, où on portera liég. [GRANDG.] *digarlosé* du t. 21, 514b. Cf. not. 68, t. 15.

²¹ Aj. Ve 40 +*dularipoté* sali (BSW 44, 504). Dimin. de malm. (anc.: VILL. mais non SCIUS) +*dularipé* déchiré, délabré, déguenillé, dépenaillé. Comp. Ve 40 +*laripe* femme débauchée (FEW 21, 512a) et le t. suivant (U).

²² Cf. REM., *Gloss.* +*warlipé* lambeau, +*duwarlipé*, -*oté* déguenillé; Ve 40 *id.* femme débraillée. FEW 21, 512a. Comp. le t. précédent, et Tonligny *dèwaripé* 'en haillons' (FEW 17, 537b *waron).

²³ DL s. v^o +*d(i)friskiner* manger (beaucoup), se régaler mentionne L 85 -*frus-* déchiqueter, émietter. Comp. argot *dèfrusquiner* déshabiller... FEW 21, 508b.

²⁴ Pourrait être une déformation de +*d(i)tal'té* (litt' détalenté, v. DL, FEW 13/1, 37a) sous l'influence de +*tarlater* fredonner; (Stav.-Malm.) rosser (DL).

²⁵ L. REM., *Gloss.* rapproche cette f. de +*duhantchepoté* déhanché (FEW 16, 142a).

²⁶ Cp. not. 68, t. 16.

²⁷ L'anton. *agètèy* (f.) = accoutrée, v. not. 68, t. 13.

²⁸ Aj. L 45 *dihâmoné* mettre en désordre (toilette): *vòz èstè thâmonèy*, à moitié déshabillée (q. 2055). La f. de Ve 38 a p.-ê. subi l'influence d'autres t., comme +*d'hârné* (δ). — Cf. DÉCOIFFÉE, not. 132, n. 10.

²⁹ 'débraillé' et dér. '-eté', '-elé' (parfois altéré en '-ené'). Les dict. permettraient d'ajouter beaucoup de mentions. FEW 1, 479. A To 99 *dèbrélé* débraillé (q. 1720).

³⁰ PIRS. +*disburtaker* débrailler; comp. LÉON. 106 -*è* dégager (id. HOST.), 226 tirer d'embarras... FEW 1, 538a. — ALW 9, 204b.

³¹ Litt' 'décharné'. Cf. DL +*d(i)hârner* débrailler, dépoitrailler (L 43); sens à aj. FEW 2, 387.

³² Cf. DL s. v^o +*k(i)trângner*.

³³ Litt' enlever le collier de la bête de trait; au fig., découvrir la gorge (v. DEPR.-NOP.; COPP....). Cp. *égorlé*, not. 68, t. 23.

³⁴ Cf. not. 68, n. 74.

³⁵ Cf. DEPR.-NOP. *id.* (ou ⁺*dèsnachî*) déguenillé, débraillé; *id.* mont. (SIG.): FEW 16, 592a nld. n a a f.

³⁶ 'd-éventr-é', aj. FEW 14, 250b.

³⁷ Etym.?

³⁸ Outre de nombreuses rép. «déchiré» (v. not. 75), il reste: ⁺*dèchik'té* To 24; ⁺*dèzbiyi* S

29 (déshabillé, not. 66); ⁺*tout nu* To 13 (à *mitan* ~), 48, 73. — V. encore L. REM., *Gloss.* ⁺*dubarlifé*, ⁺*duzâblé* (ci-dessus, n. 19); CARLIER ⁺*dèsplorivè* (Ph 45) déguenillé, ⁺*disbôré* (Ch 33) dépenaillé (comp. COPPENS ⁺*dèsbôréye* mal habillée, d'une femme); COPP. ⁺*chlouke* (arch.) déguenillé, dépenaillé (FEW 17, 44a).

72. (ayez) SOIN (de)

Q. G. 2055 «ayez *soin* de vos bons vêtements; il ne faut pas les abîmer...».

Le subst. correspondant à «soin» manque souvent à cette question, l'énoncé suscitant fréquemment des expressions plus courantes (D-E), certaines prob¹ possibles partout. On peut néanmoins remarquer l'opposition du type picard¹, masc. comme en fr., et du type fém. (⁺*sogne*...), régulier et traditionnel en wall. et en gaumais. D'autres cartes permettront de compléter le tableau phonétique de ce mot, principalement PEUR (⁺*sogne*... dans toute l'aire liégeoise). Comp. COIN, not. 31.

◆ BRUN., *Enq.* 1477.

A. 'ayez (prenez)² 1. ⁺*sogne*, -a-, -è-, -eu-, -ou- (f.)³: *sòñ*, -o- Mo 9; S 19; Ch; Th sauf '2, 53, 54³; Ni⁴; Na sauf 79, 112; Ph sauf 16, 37, 84; Ar 1; D sauf 64, 110, 120-136; W 3, '8, 10, '39, 59; H 2, 8, 27, '28, 38, '39, '42, 46, 53, 67, 69; L 1, 2, 19, 29, 45, 66, 106-114; Ve 32-35, 40, 42-47; My 2, 4; Ma 1-9, 20, 24, 35-39, 42-51; B 15, 21, 22, 24, 33; Ne 4, 9, 16, 33, 49 | *sòñ* Th 53 | *sañ* L 43 | *señ* Ve 8 | *sèñ* B 7 | *sèñ* H 68; B 2, '3, 4, 7 (à Cierreux); Ne 76 (*wātè d'avwèr* ~) | *sèñ* B 5 | *suñ* S 29, 36; Th '2; Ph 84; Ar 2; D 110, 120, 132; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32³; Vi 6, 13, 16, 22, 25 (*wātè d'awar* ~), 27, '36, 37, 38, 46, 47.

2. ⁺*son*... (m.): *sō* To 13, 24, 28, 73 | *sōy* To 27 | *sōā* To 78 || ⁺*swin*...: *swē* No 3; To 58; A 1, '18 (*swēy*), 50, '52-55 («soin»); Mo 1, 17; S 6; D 136; Ne 43, 57, 60, 65, 69; Vi 43 | -ē Mo 44, 58 | -ē/ā To 1 | *sōwē* To 94 | *sōē*, To 39 | *swèñ* Mo 37 | -ēñ Mo 41.

A'. ⁺*sognîz* (i soignez): *sòñi* To 7.

B. 'ayez peur de⁵: ...*pūr*... B 11, 33.

C. 'baillez-vous' ⁺*d'awârde*⁶... 'de (à)':

bayév d'awârd dè Vi 27 | ...*d'awôrd du* Vi 8. Au sg.: *bay tè d'awort a* Vi 35.

D. 'faites (prenez)⁷ attention à¹: ...*atēsyo* No 1, 2; To 7, 37, 99; S 1, 31; Mo 20, 79; D 123 (-ā/ē-); L 85 | -tē- To '71 | -tē- A 44 | *atēⁿsyō*, A 12 | *atēsya* To 2 | *atāsyō* A 28; Ne 39, 44.

= E. '«regardez⁸» (bien) à (après: S 13; Ve 6)⁷. 1. ⁺*loukîz*...: *lukîz a* W 13, '42; L 1 (ou -ī), 4; Ve 6 (*aprè*) | -ī W 1, 30, 66; H 50; L 1, 7, 14, '32, 39, 61, 87, 94, 101, 114, 116; Ve 1, 24, 26; Ma 12 | -ī H 1; L 35; Ve 41 | -i H 21, 27, 49; Ve 31, 37-39 | -é, -é D 64; My 3 (ou -ò), 6; Ma 19, 29, 40 | -ò Ve 40; My 1, 3 (ou -é); B 6, 9.

2. ⁺*ravizez*...: *ravizé* A 60; S 10 | -e S 13 | «-æ» A '20, 28.

3. ⁺*wêtîz*⁴...: *wētî* A 37 | *wē-* Na 79 | *wē-* Na 112 | *wētî* A 7 | *wētî* W 21, 35, '36; H 37, '39 | *wē-* W 63 | *wētîyè* A 2 | *wētè* Ma 53; Ne 63 | *wē-* B 12; Ne 9, 14, 15, 51 | *wā-* Vi 18 | *wête* Th 54 | *wètè* Mo 23; Ne 47 | *wē-* S 37; Ph 37; D 136 | *wèt'yè* Mo 64 | *vètè* Ne 26 | *rwètè* B 28 | -wē- B 30 | *wètò* Ph 16 | *wē-* B 27 | *wē-* D 81, 110; B 16, 23. — Aj. 2 sg.: *wèt* Vi 2 | *vèt* Mo 42; — inf⁵: *wētî* Mo 17 | *vètîyè* To 48.

¹ Les f. chestrolaises ⁺*swin*, qui ont évincé ⁺*sougne*, sont empruntées au fr.

² 'ayez' en gén., parfois avec 'bien', avec art. 'du (de la)' à To 13, 24, 28, 73, 94; A '18; Mo 17, 44; B 22; Ne 60; — 'prenez' à No 3; To 39, 78; A 1; Mo 58; H '39, 53; Ve 44; Ma 24; B 24; Vi 13, 16, 22, 27, '36, 38.

³ FEW 17, 272 **sunni*. — La mouillure

du *n* n'a pas été notée, s. d. par erreur, à Th 25 (J. R.) et Ne 32 (J. H.).

⁴ A Ni 20 (Ard.), *wēti d'oyù sòn.* Cp. Ne 76, Vi 25 et E 3.

⁵ Dans la zone liéq., le t. *A* est l'équivalent exact de cette expr.

⁶ Cf. MASS. *+a-wôrde: +pras bin d'~ +baye-tu d'~*, prends garde; *Gloss. S^t-Léger* 103 «*baillies-v' dawârte, prenez garde*». Déver-

bal de 'engarder' ou 'a-', à aj. à FEW 17, 522.

⁷ 'fais' No 2; To 2, 7; 'prenez' Mo 79; S 1; Ne 44; sans vb. To 37; Mo 20.

⁸ Au sens propre, v. not. 126. Nombreuses var.

⁹ 'bien' à Mo 42; W 1, 30, 63; L '32, 101; Ve 1; Ma 19, 40; B 6, 9, 23; Vi 18; — *prê* [près] à A 28.

73. USER (un vêtement)

Q. G. 1134 «*user un vêtement*».

Deux grands types: 'user' (A) et 'alouer' (B). Ce dernier, propre au n.-e. dans ce sens, est plus répandu au sens 'dépenser (de l'argent)'; v. vol. ult.

Qs autres t. (E et sv.) signifient plus exactement 'élimer', 'raper'; on y a joint des mentions venant de la q. 2055 (v. not. ABÎMER).

On néglige qs rép. fournies également à d'autres q. concernant des notions voisines¹, dont il est difficile, par l'*Enq.*, de percevoir les nuances précises et les emplois exacts.

A. *+ûzer, +u-, -î, -è²...*: *ûzê, -é* No; To 7-24, 28, 78, 94; Mo 44; S 10-19, 31-37; Ch 4, 26, 63, '64; Th '2, 14, 24, 29, 46, 53, '77; Ni 2-11, 17 (*û-*), 19-26, 33 (ou *-ž-*), 38-61, 80, 85, 90 (ou *u-*), 93-112; Na 1-101, 109, 112, 130; Ph 6, 15, 42, 54, 69-86; Ar 2; D 110, 120-136; W 3, '8, 10, 59, 63; H 1, 69; Ve 35; Ma 24, 40, 42, 53; B 2, '3, 11-15, 22, 23, 27; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 8, 18, 25, 47 | *u-* Ch 16, 27-61, 72 (*û-* q. 2055); Th 5, 64-73; Ni 90 (ou *û-*); Na 107; Ph 45; Ma 20; Vi 6 | «*user*» To 27-39, 99; A '10, 55, 60 | *yuzé* Ni 28 | *ûzî* B 5, 7 | *ûzê* Th 43 | *-è* Vi 47 | *-e* To 48; Mo 1, 9, 20, 23, 41, 42, 64; S 6; Ni 1; D 68 | *u-* Mo 37 | *ûzè* Th 25 (p. passé m. sg.); Na 116-129, 135; Ph 16, 33 (p. p. m. sg.), 53, 61; Ar 1; D 7, 25, 36-40, 58, 72-101, 113; Ma 1, 35-39, 46; B 24, 33; Ne 4, 9, 16, 33, 47, 49, 60, 63, 76 | *u-* Ne 39; Vi 16 | *uzê* To 2 | *ûzê* To 73; A 50; Mo 17 | *u-* To '71; A 37 | *ûzê* A '20, 28, '52 | *u-* To 43; A 44 | *ûzê* A 12 | *-è* A 1 | *-ê* A 2 | *uzê* To 58; A '18 | *uzê* (*-ê*) A 7 | *ûzèy* Vi 38 | *-ey* Vi 22 | *usèy* To 6 (not. de Ch. G.; lire

-z-?; q. 1732 *ûzê* éculés) || *+hûzer, -èy³...*: *hûzé* Vi 37 | *-e* Vi 43 | *-èy* Vi 35, '36 | *-ey* Vi 27 | *huzèy* Vi 13, '21 || *+ûjer, -i*: *ûzé* Ni 33 (ou *-z-*) | *-i* S 29; Ni 72 | *-i* Ni 36 || *+uzder⁴*: *uzdé* My 6.

B. *+alouwer, -è, -i, -o⁵...*: *alouwé, -é* Na '20; D 34, 64; W 13-30, '39, '42; H 38, '39, '42, 46-53, 67 (*-èy*, p. passé f. sg.), 69; L 1, 4, 14, 35, 39, 45-87, 106; Ma 2-19; B 16 | *-è* D 46; Ma 51; B 21; Ne 33 | *-i* L 101 | *alówé, -é* W 1, 35, '36, 63, 66 | *-(l)ô-* H 27, '28 | *-lò-* H 8, 68; L 2, 7, 19, 29, '32, 43, 113, 114; Ve 1-34, 37-40, 44, 47; My 1, 2, 3 (*-e*), 4, 6; Ma 20; B 6 | *alòwî* B 5, 7 | *-i* L 94.

C. *+forvîrer⁶*: *fôrvîré* L 66.

D. *+afiner⁷* (= «mettre à bout») Ve 47; B 2, '3 || *+mète à fin* 'un habit': *mèt a fê* B 4.

E. *+alèzi, -lu-, +alizer⁸...*: *alèzi* My 3, 6 | *-lu-* My 1 (élimé) | *alizé* Ve 37 (= *pèlé, alòwé dusk à drî*), 39 (id.), 41 | *-è* Ma 39 (q. 2055, «user par frottement»).

F. *+(a)limer⁹*: *alimé* H 2 (mais *li-*, q. 2055) | *limé* W 63; H 2 (q. 2055), 37 (id.).

G. *+raper*: *rapé* Th 62; Ma 24 (q. 2055 «friper»).

H. *+d(i)riper¹⁰...* (q. 2055): *diripé* L 113 | *d(u)-* Ve 38 (friper).

I. *+rûji¹¹*: *rûzî* Th 62.

J. *+razè*: *razè* D 72-73 (q. 2055; «élimer»).

K. *+pèler*: *pèlé* Ni 20 (Ard., q. 1725 dégue-nillé); L 116 (q. 2055; «friper»); Ma 20 (q. 2055).

L. *+tèrlèr¹²*: *tèrlé* Mo 9 (q. 2055; sans gl. précise).

M. *+friper*: *fripe* Mo 20 (q. 2055; «user»).

= O. *+chouler¹³*: *šulé* B 9.

P. ⁺cussaf^{ter}¹⁴: kusaf^{té} Ve 40 (Franch.)¹⁵.

¹ V. DÉCHIRER, not. 76, pour 'déchirer, conchirer'; ABÎMER, not. 76, pour 'abîmer', 'détruire', 'garçonner', ⁺d'zawourer...

² Expr. 'user jusqu'à la' ⁺late No 1; To 37. — A la q. 1732 (souliers éculés, not. 114), on a répondu parfois 'usés', not^t ūzè Ne 26; — qs var. de rad.: ū- Ch 33; Th 5; Na 107; hũ- Vi 16.

³ V. Pays gaum. 3, 45.

⁴ Suivant GRANDG., FEW voit dans cette f. en -d- un dér. usitare (14, 72). Compte tenu de la localisation très étroite, L. REM., DRo 406 (où on trouvera d'autres mentions au sens 'user, se servir de'; aj. encore VILL. uzder, vieux mot, repris par SCIUS), propose d'y voir une simple altération de la f. avec -z- intervocalique; il compare ⁺azdoûmi assommer. V. aussi ⁺bruzdins, not. 45, n. 6.

⁵ FEW 1, 73. — La fin -ī salmienne correspond à '-er'; mais -i = '-ir' (il paraît douteux).

⁶ Cf. DL ⁺forvili (F), -ri (R, G) suranné, vieilli outre mesure; Etym. 98; Wis. ⁺forvili. FEW 14, 362b.

⁷ V. FEW 3, 558b. — Aj. Ne 16 ⁺i fét l' fin d' tos sès cayets il fait la fin de tous ses vêtements; — B 24 ⁺èl mète â coron; alè k'â c. le [= le vêtement] mettre jusqu'au bout; aller jusqu'au bout, — de qn qui déchire, use tout, ⁺i vêrot a coron du t'tot Ne 14 (vê-), 15; c'est un dvoré Ne 14, dzivoré Ne 15, litt^t dévoreur (FEW 3, 60-1); — To 1 «aller qu'au bout» (= user à fond). — D'un vê^t très solide: Th 54 ⁺on n'in wèt nèn l' fin.

⁸ VILL., SCIUS ⁺aluzi; BASTIN, BSW 50, 542 [My 6] ⁺alèzi user par le frottement; Ve 40 ⁺alizer user par le frottement (BSW 44, 496)...

Litt^t 'aléser': plus répandu pour d'autres objets que des vêtements (v. BDW 9, 53). FEW 5, 198b *latia.

D'un vê^t usé, on dit à My 1 qu'il ⁺èst tout lus' (luisant).

⁹ DL limé rendu lisse par le frottement.

¹⁰ Ve 40 ⁺ripé usé jusqu'à la corde (BSW 44, 522); Ni 1 ⁺rèpé râpé; FEW 16, 725b mnd. rippen.

¹¹ Même rép. à la q. 2055 abîmer. Litt^t 'raiguiser', BAL 260; FEW 1, 26.

¹² Aj. S 1 le drap è tu tèrlé (ou tèrné) élimé (q. 1188). — DEPR.-NOP. ⁺s' tèrler s'amincir, se trouser (étouffe). Le clas^t du FEW (13/1, 230b tenuis) est contesté par J. HERB., DW 10, 43, qui propose d'insérer le mot dans l'art. trilix (13/2, 273b).

¹³ Aj. B 22 šulè (ō pātālō ~, qui n'a plus son lustre, q. 1732); Ne 14 šulè élimé (q. 1732), 33 id. friper (q. 2055), 47 id. (un vê^t: comm. J.-M. Pierret). — V. DASNOY 104 chuler raper, user, chiffonner, fripper. — Cf. éculer, not. 114, déteint, vol. ult.

¹⁴ Dér. de 'savate', v. not. 117. — Cf. Th 73, d'un costume encore tout juste bon, i srà kò bō pu šafté. A Ve 39 (comm. L. Rem.) ⁺cussaf^{ter} mettre beaucoup (vêt^{ts}, souliers).

¹⁵ Centre paré, -è élimé (v. pour local. DASC. Suppl^{ts}). — A Vi '19, 'un' ⁺dèchipe grand destructeur de vêt^{ts} (LIÉG., BSW 37, 322); déverbal de ⁺dèchipèy (Vi 13) détruire, user ses vêt^{ts}; Vi '5 ⁺dèchipe femme dépensière, gaspilleuse (MASS.), '34 id. dépensier, qui use (Gloss. S^t-Léger); pour HAUST, BTD 14, 404, altér. possible de 'dissiper'; id. J. HERB., DW 14, 71. A S 1, qn qui ⁺dèstrût fort des vêt^{ts}, c'est un brizäk; cf. SIG. brisac; HÉC. brisaque.

74. TROUER

Q. G. 1132 «tu vas trouser ton pantalon...».

On reproduit sommairement les réponses, qui, pour le radical, doublent celles de la notice TROUÉE (t. 2, not. 77)¹, et, pour la terminaison, celles de la notice ACHETER (t. 2, c. 76). Les formes sont classées d'après le radical: en gros, voy. o, u à l'ouest d'une ligne

allant de Ni 33 à Th 82; voy. a à l'est, sauf quelques exceptions, surtout en gaum.

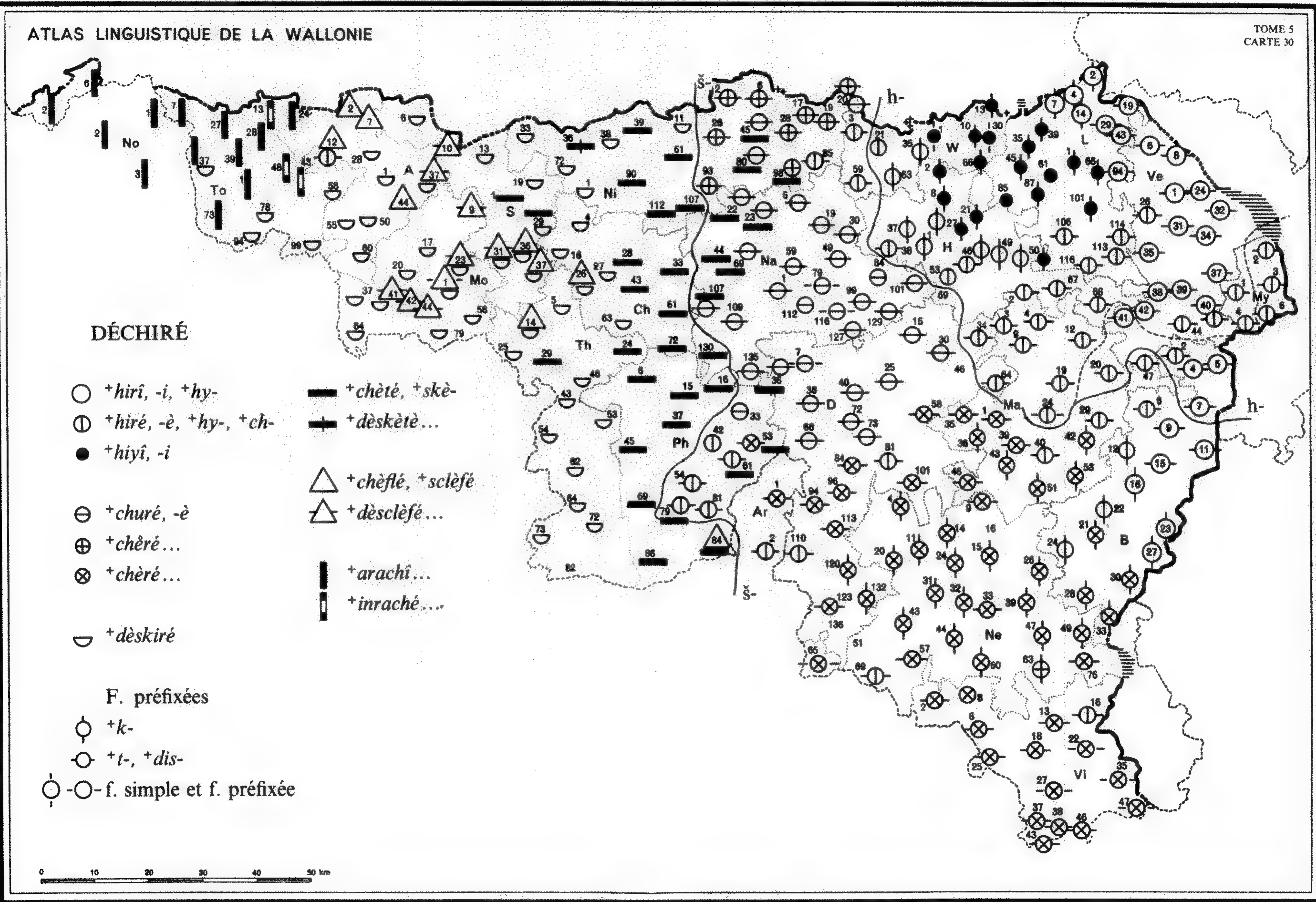
◆ ALF 1337. BRUN., Enq. 1616 (passé composé).

⁺trower, -è....: tròwè, -é, -o- No; To 24 (-o-),

DÉCHIRÉ

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| ○ +hirî, -i, +hy- | — +chèté, +skè- |
| ⊖ +hiré, -è, +hy-, +ch- | — +dèskètè... |
| ● +hiyî, -i | △ +chèflé, +sclèfé |
| ⊕ +churé, -è | △ +dèscclèfé... |
| ⊗ +chèré... | ▬ +arachi... |
| ⊘ +chèré... | ▬ +inraché... |
| ⊔ +dèskiré | |
| F. préfixées | |
| ⊙ +k- | |
| ⊖ +t-, +dis- | |
| ⊖-○ f. simple et f. préfixée | |

0 10 20 30 40 50 km



99; A 55, 60 Mo 9, 41, 42; S 13, 19, 29 (-o-), 36, 37; Th '2, 14, 54, 64-73, '77; Ni 33, 98; Ar 2; D 110; Vi 18, '21, 22, 35 | *tro(w)é* Mo 44, 58, 79 | *tró/áwé* To 2 | *trówé* To 13 | -*ô-* To 28, 94 | *trówé* To 78 | «*troer*» To 1, 27, 37, 39 | *trué* Mo 1 || *tròwe* A '10; Mo 20 (-o-), 64; S 1; Vi 13 | -*ē* Th 25 | *tró/uwe* Mo 37 | *tròwè* Mo 23; Vi 16 || *tròwè* A 28, 50 | -*ô-* A 12 | *tròwæ* A 44, 52 | *trówæ* A 37 | «*trowë*» To 58; A 1, '18 | «*troæ*» A '20 | *trèæ* To 73 | *tròwæ* A 2 || *trowèy* Vi '36 | *trawòy* Vi 6 || ² *trawer*, -*ī*, -*è*...²: rad. *traw-* dans la zone en -o- à To 43 (-*é*), 48 (*travé*), '71 (*trawé*) et partout à l'est de cette zone, sauf à Ni 98; Ar 2; D 110; Vi 13-18, '21, 22, 35, '36 où on a *tròw-*; à Ni 61 où on a *trāw*-¹)³.

¹ Cette notice permet de combler qs lac. de la q. 1132, dues à des rép. approximatives (v. n. 3): *trow-* S 10, 31; Mo 17; Th 5, 82 | *trò-* A 7 | *trów-* To 7 | *traw-* L 4; B 22; Ne 26. — Parmi les var., notons Ne 65 *trow-* (1132 -a-);

Ni 61 *traw-* (-*ā-*); — dans la région pic., qs var. concernant le timbre ou la longueur de la voy. (No 3; To 6, 28; A '52; Mo 1, 37; Th 25), la présence dans le part. d'un w manquant à l'infin. (To 1; A '20) ou l'inverse (No 1; To 99; A 55).

² Pour la term., v. ACHETER, ALW 2, c. 77: dans TROUER, on a -*ē* à Na 130; autres menues var.: -*e* My 1, 3, 6; Vi '12, 43; -*é* Vi 46.

³ Qs rép. signifiant plutôt 'déchirer' sont négligées ici (v. not. 75, n. 3, 8-10). A «dégue-nillé» (q. 1725), qs rép. ⁺*k'traw'té* (L 101; Ma 4, 9), litt' 'con-trou-et-é'. — On répond parfois 'faire un (des) trou(s)': *trā* Ni 19 (*fè ô ~ a sèç*, expr. courante), 20; -*ô*, *ó* Mo 1, 17, 23 (pl.); S 6, 10 (ou 'f. trou' sans art.), 31; Th 5 (pl.); L 4 (pl.); les expr. avec un autre subst. ('cinq', 'eschart'...), signifiant 'déchirure', ont été jointes à celles données à la not. 75, a. — Expr. plaisante pour un 'trou dans une culotte': Ve 1 *ô rêçô d prūsyèñ* (ou *d almāññ*), un crachat de Prussien (ou d'Allemand); Ve 39 *òn rêçòt d almā*; cf. DFL 469.

75. DÉCHIRÉ (carte 30)

Q. G. 1866 «il a déchiré ma culotte».

Dans ce contexte, les correspondants du fr. '(de)chirer' (FEW 17, 105 sv. afq. **skērian*) sont ordinairement supplantés par d'autres t. à l'ouest: dér. de *radicare* en tournaisien (*D*), de nld. *schijd* (FEW 17, 37b) dans l'o.-w. et en nam. oriental (*B*), d'une base germ. non identifiée avec certitude (v. n. 9) à la limite occid. du pic. — Dans d'autres contextes, certains de ces t. sont plus largement connus (pour *B*, v. not' FENDU, not. 29).

Quant à *A*, le simple 'chir(i)er'¹ (dont le sens est plutôt fendre en deux) est ici presque partout remplacé par des f. préfixées ('con-', 'des-'), qui doivent, dans beaucoup de parlers, sinon dans tous, coexister avec la f. simple, avec des nuances d'emploi². La voy. du rad. est -*i-* en liégeois, -*u-* en nam., -*è-* dans le Lux³. A Liège et à l'ouest de Liège, petite zone où ⁺*hirī*... s'est altéré en ⁺*hiyī*... Pour le passage de *tš-* à *tč-*, comp. DESCENDRE, ALW 1, c. 28 (et p. 276, n. 5).

Diverses questions font apparaître les

mêmes types; on a rassemblé dans les notes des compl^{ts} et des var. recueillis aux q. 2055 «déchiré» (not. 75), 1134 «user un vêtement» (not. 73), 1132 «trouer» (not. 74), 1725 «dégue-nillé» (not. 71). V. encore FENDU, not. 29.

A.⁴ 1. 'chir(i)é': *hiré*, -*é* W 21; H 53; Ma 24 | *hiyī*⁵ L 61 | -*i* W 1 (ou *k-*), 30 (id.); L 85 || *širè* Ph 42 | *šuré* Na 79, 84, 112 | -*è* Na 116; Ph 33; D 7 | *šéré* Ni 98 | *šè-* Ne 51 (mais 'ma c. est' *dèššèrè*), 65 (ou *dè-*); Vi 8, 22 (ou *dè-*), 27 (id.), 47 (id.) | -*èy* Vi 35 (ou *dè-*).

2. 'con-chir(i)é': *khirī* L 2-14 | -*é* H 1, '39, 46, 49, 50 (ou *khiyī*) | *khiré*, -*é*- W 35, '36, 63; H 27, 37 | *khiyī*⁵ H 50 (ou *khiré*); L 1, 39, 66 | -*i* H 2 | -*i* W 1, 10, 13, 30, '39, '42; H 8, 27 (? ou *khéré*), '28; L 35, 45, 87 | *khī* L 101 | *khéyè* W 66 | *khéé* H 21 || *kširi* B 16, 23, 27 | -*é*, -*é* B 12, 22 | -*è* B 24 | *kšèrè* D 120, 132; Ma 42, 53; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44 | -*è* Ma 36, 43, 51; B 21, 28-33; Ne 4, 14-16, 26, 39, 47, 49, 60 | *kšàrè* Ne 63.

3. 'de(s)-chir(i)é': *thirī* L 19, 29, 43, 94; Ve 1, 6, 35 | -i L '32; Ve 8, 24, 31-34, 37-39, 40 (à Ch., Lod.), 42 | -ē, -é D 34, 64; H 46 (ou *kh-*), 67, 68; L 106-116; Ve 26, 40 (-ē, à Stav.-ville), 44 (-é); My 1, 4; Ma 2-19, 24 | *théré* H 38 | *txirī*⁶ B 4, 5, 7 | *t^h/xiri* Ve 41 | *txiré* My 2 (-é); Ma 20; B 2, '3 | -e My 3, 6 || *tširi* B 9, 11, 15 | -ē, -é Ni 85; Ar 2; D 110; Ve 47; Ma 29, 40; B 6 | *tši-* -ē- W 3, 59 | *děši-* Ne 69 | *tširè* Ph 81; D 81 | *děši-* Ph 61, 79; Vi 16 | *děšši-* Ph 54 | *děširè* A 12 | *tšurè* Na 69, 101-109; D 30 | -e D 68 | -è Na 127, 129, 135 (ou *tč-*); D 15, 36 (*diš-* q. 666), 38 (*dš-*, ou *disš-*), 40, 46, 72 (ou *tč-*) | *tčurè* Na 1, 79 | -è Na 116, 135 (ou *tš-*); D 7, 25, 72 (ou *tš-*), 73 | *disšurè* D 38 (ou *dšu-*) | *tšurè*, -ā- Ni 20 (Ard.), 45, 80; Na 6, 19, '20, 22-30, 49, 59, 99 | *tšè-* Ni 2, '5, 20 (ou *tčè-*), 26, 28, 93 | *tčè-* Ni 6, 17, 19, 20 (ou *tšè-*) | *děššurè* D 136 | *tšèrè* D 123; Ne 57 (*dš-*) | *děšèrè*, -é Ne 65; Vi 2, 6, 13, 18, 22, 25, 27, 37, 43, 47 | -è Vi 46 | *tšèrè* Ph 53; D 58, 84, 96, 101, 113; Ma 1, 35, 39, 46; Ne 9, 33, 76 | *tčè-* D 94 | *disšèrè* Ar 1 | *děšèrèy* Vi 35, '36, 38 || *děkirè* A 55, 60 | *děkirè*, -é To 94, 99 | -kī- To 78 | *děski-* Mo 58, 79; S 6, 13; Ch 4; Th 53; Ni 1, 33, 38, 72 | *des-* Mo 41 | *dās-* Ni 11 | *děkire* Mo 1, 20, 37, 64 | *dēs-* Mo 23; S 19; Th 5 (*des-*), 14, 46, 54, 62 | -è S 29-37; Ch 16 (*des-*), 26, 27, 63, '64; Th '2, 25, 43, 64-73' | *děkirè* A '52 | *dēs-* A 37; Mo 17 (*des-*) | *děkirè* To '71; A '20, 28 | «ē» To 58; A 1, 50 || *děcirè* To 37.

B. +chété, +skè⁸: *šètè* Ni 98 | *skètè*, -é Ch 28, 33; Ni 39, 45, 61, 80 (plus fort que *tšàrè*), 90, 107, 112; Na 22, 23, 44, 69, 107; Ph 84 | -e S 1; Th 29 | -è S 29; Ch 43, 61, 72; Th 24, '77; Na 130; Ph 6-16, 37, 45, 53 (= faire un cinq), 61, 69, 79 (*skè-*), 86; D 36 || +*děskètè*: *děskètè* Ni 36.

C. +chêflé, +sc(l)è-...⁹: *šèflè* Ph 84 | *sklè-* Th 14 | -è S 36, 37; Ch 26; Th '2 | *skèfe* Mo 1 (Ch. D.) | *sklèfè* A 44 | *sklufè* A 2 | *sklife* (-ā) A 7 | «*etchièfle*» A 12 || +*děscflèfè*...: *děsklèfè* Mo 41 (*dēs-*); S 10 | -e Mo 9, 42 | -è Mo 1 (Ch. D.), 23; S 31 | -ā A 37; Mo 44.

D. +arachi¹⁰...: *araši* No 2, 3; To 2, 6 | -i To 7, 27, 37 | *ěraši* No 1 | *arašè*, -é To 1, 28, 39 | -ī To 24 | -ī To 73 || +*inraché*...: *ěrašè* To 13 | «*erachie*» To 43 | *ěⁿrašiye* To 48. — F. conj. (3 sg. ind. prés): «*i ěraši*» A '18¹¹.

¹ Le simple est donné, en annexe à la q., avec nuance particulière aux p^{ts} suivants: Ni 5 +*lè costrè chère one pèche dè coton* la couturière 'chire' une pièce de coton, mais à l'usage +*èle dèchère sè cote* (cependant à Ni 2, on dit aussi qu'+*èle dèchère on bokèt* un morceau); H 67 +*i hère è deús* il se fend en deux; H 1 +*hirer* et -*àde* déchirer, -ure (mais à la q. on a répondu *khirè*); L 45 +*dji t' hèye è cwate!* je te fends en quatre! — A la q. 1370 («un coin à fendre le bois»), on précise, à Vi 16, que +*chirè*, c'est déchirer +*a deús'* en deux, et +*dè-*, en plusieurs morceaux. — On constate aussi que la f. non préfixée est beaucoup plus fréquente à la q. 686 («arbre FENDU par la foudre», v. not. 29). Mais en certains endroits, f. simple et préfixées paraissent synonymes.

² V. par ex. Wis. +*hirí*, *du-* et *cu-*; PIERRET, *Hab.* 152, n. 2... A la q. 1132, on a donné une f. en *t-* (au lieu de *k-*) à Ma 36 et B 33; à la q. 686, une f. en *k-* (au lieu de *t-*) à Ne 33, 39; à la q. 1725, une f. en *t-* (au lieu de *k-*) à Ma 42; B 33; Ne 14; en *k* (au lieu de *t-*) à Na 6; Ma 35; à la q. 1732, *t-* à Ma 35, *k-* à D 123. — Cependant, 'con-' ne peut partout alterner avec 'des-': v. REM., *Synt.* 2, 20 sv. (not¹ 24, n. 1).

³ Les f. en -i- de Ne 69 et Vi 16 trahissent prob¹ l'influence du fr.

⁴ Compl^{ts} venant d'autres q.: *hiré* H 69 (q. 1132); *šèrè* D 136 (q. 686); -è Ma '48-'49 (id.); — *kšèrè* Ne '23; -è Ne '5 (q. 1725), 16; — *dišurè* D 46 (q. 1134); *děskirè* Th '77 (q. 1132). — Var. princ. (la f. de 1886 entre par.): (q. 686) *hiyi* W 21 (*hiré*); (q. 2055) *šurè* Ne 9 (*tšè-*); *děšèrè* Ne 69 (-*ši-*); *děkirè* A 50 («*děkire*»); (q. 1132) *šèrè* B 22 (*kši-*); (q. 1725) W 63 *khèyi* (*khirè*); B 24 *kšèrè* (id. 1732; *kši-*); Ne 69 *děšèrè* (id. 1732; -*ši-*). — Rem. l'alternance f. simple / f. préf. à B 22 et Ne 9, ainsi qu'à Na 101 (*šurè* q. 1132).

⁵ Des f. en -r- ont subsisté à Liège assez tard: +*hirer* (*Paysans*, III, v. 9; *Voy. Tchôf.*, v. 520, à côté de +*kihiyi*, v. 97...); +*kihirí* (FORIR). — Pour W 21, v. n. 4.

⁶ En ces 3 p^{ts} salmiens, -ī = 'ier' ou 'er'.

⁷ A Ch 33, +*diskurer* dans ~ *l' tins* tuer le temps.

⁸ Compl^{ts}: *skètè* A 1 (q. 1132); -*æ* A 50 (id.); *dèskètè* S 19 (q. 2055); *kòšètè* Na 6 (q. 1725). Autres mentions: ALW 4, 297a. — FEW 17, 37b, 632b.

⁹ Aj., de la q. 1132, avec le sens précis 'déchiré': *sklèfè* Th 5; *ès-* A 1. V. FEW 17, 31b et 632b mnl. *schelferen* et 17, 25b *schafelen*.

¹⁰ Compl^{ts}: (q. 1132) *arašè* A 1 (= déchirer); -*æ* A 50. — Aj. la localisation pic. pour ce sens mentionné par FEW 3, 234a seul^t en norm. et en ard. (BRUN. 437); aj. aussi le déverbal et le dér. cités sous *a*.

¹¹ A A 1, *kāpè* syn. de *skètè* faire sauter les coutures (q. 1132).

a. Déchirure, accroc (rép. occasionnelles à la q. 1866 ainsi qu'à plusieurs autres, auxquelles on joint celles déjà publiées ALW 4, 299).

A. 'chir-arde' (f.): *šeród* Ne 51.

B. 'eschart' (m.): *hòr* Ve 1 (1132) | *šār* Vi 13, 16, 47 (1752) | -*ō-* Na 1 (id.); Ne 11 (1753) | *skār* Ch 33.

C. '+*èsklèfe* (f.): *èsklèf* Mo 23; S 37 (déch. rectiligne).

D. '+*naftore* (f.): *naftòr* My 1 (arch.; q. 2055). Cf. BASTIN, *Voc. Faym.*, BSW 50, 564 '+*naftàre*; REM., *Gloss.* '+*nafsore*.

E. a. 'un cinq': *sèk* Mo 1 (q. 1132), 23 (id.; pl.); Ni 20; D 72; H 1, '28, 38, 69 (q. 1134); Ve 37, 39, 40, 44; B 33; Ne 11 (q. 1753), 76; Vi 16 (q. 1753) | *sèk* Na 22, 23 | *sèⁿk* Ch 33; Ni 17 | *sèk* L 66, 94; Ve 1, 32 | *sèñ* W '39. — Cf. CARLIER '+*cénq* et '+*chonq*. — Relevé seul^t en wall. par FEW 2, 1480a. Employé aussi en fr. rég. de Belg.: v. DORY, BSW 15, 142. D'après le V romain? || b. 'un six': plais^t à Ve 37, 39 *fè ò sèk*; *s è kàzi ò sīh* c'est presque un six || c. un sept^t (d'après la forme): *sièt* To 1 (q. 1132). Aj. FEW 11, 478b || d. 'un quatre': *kat* Ne 47 (comm. J.-M. Pierret).

Outre '+*skèrlache*... (ALW 4, 299b), aj. que des subst. de la famille d'+*arachî* (D) sont signalés par les dict. plus à l'est que le vb.: '+*arache*, f. (DEPR.-NOP.), -*ure* (ID.; COPP.). — V. encore BASTIN, *Voc. Faym.*, BSW 50, 564 '+*faye* fêlure, défaut, accroc; 570 '+*hafta*, -*vta*, '+*hacacro*; 572 '+*hire*, f. déchirure...

76. ABÎMER

Q. G. 2055 «ayez soin de vos bons vêtements; il ne faut pas les *abîmer*; — chiffonner; — fripper».

Notion très large, qui suscite, de façon dispersée, une grande diversité de réponses, certaines générales, d'autres particulières, «abîmer» ayant souvent en B. R. le sens de 'salir'. On ne peut distinguer toujours avec précision 'abîmer' et 'chiffonner, fripper' (v. not. 77). Certaines rép. ont été réunies à celles d'autres notices: USER (not. 73), DÉCHIRÉ (not. 75), TROUER (not. 74), DÉGUENILLÉ (not. 71); celles qui signifient plus spécialement 'salir, tacher' sont groupées en fin de tableau (U-V).

On comparera aussi GASPILLER (vol. ult.).

A. '+*abîmer*, -*è*, -*î*¹...: *abîmè*, -*é* No 1; To 6, 78 (*à-*); Mo 1; Ch 26; D 136; W sauf 3, 59; H sauf 53-69; L sauf 2, 116; Ve sauf 6, 26, 35; My; Ma 2-29, 40, 42; B 2, '3, 6, 9, 12-16, 21, 23, 27; Ne 32, 43, 51; Vi 6, 43, 47 | *amîmé* B 11 | *abîmè* D 84; Ma 1, 35-39, 51; B 21 (*à*

Roumont), 24, 28-33; Ne 14, 15, 26, 49, 60, 63, 76 | -*e* Mo 64 | -*ī* B 4, 5, 7 | -*èy* Vi 13 | -*é* A 50 || '+*abîmer*...: *abîmè*, -*é* To 99; Mo 41, 58, 79; Ch 61, '64; D 123; Ne 11, 24, 44, 57, 65; Vi 37 | -*ē* Th 25 | -*e* S 13 | -*è* Ph 61, 79; D 94; Ne 16, 39; Vi 16 | -*èy* Mo 44; Vi 27, '36, 38 | -*ey* Vi 22 | -*è* A 1, '18 | -*è* A 2 || '+*abumer*...: *abumè*, -*é* S 37; Ch 4, 16, 27-43; Ni 90; Na 1, 69-84, 101-112; Ar 2 (-*ū-*) | -*è* Na 116-129; Ph 33; Ar 1 (*ā-*); D 7-25, 38-58, 72, 73, 101; Ma 46; Ne 4, 9 | -*é*, To 7 || '+*abûmer*, -*eu*, -*è*...: *abûmè*, -*é*, -*bě-* To 27; Ni 11, 39, 80, 85, 93, 112; Na 6, 19, '20, 22, 30-59, 99; W 59 | -*bè-* Ni 45 | -*bè-* Ni 2, '5, 6, 20-28 | *abèmè* To 73 | *abémè* Ni 107 | -*bè-* Ni 19 | -*éⁿ* Ni 98 | *abēmèy* No 3 || '+*abèmer*...: *abémè* To 37 | -*bèⁿ*- To 1.

B. 'détruire': *distrūr* Ch 43, 72; Na 109, 130, 135; Ph 15, 42; D 36, 84, 96, 113; Ma 43 | *dis-* Ch 33; Na 23; W 3 | *dus-* D 110, 120 |

düs-, *däs-* Ni 20 (Ard.), 61 | *dès-* A 2; Mo 9; S 1 (-ür), 31, 36; Ch 4, 16, 63; Th '2, 5, 24, 29-64, 73, '77; Ni 1, 33-38; Ph 6, 37, 45, 54, 69, 81-86 | *dètrūr* A 12 | *dē-* To 13 | *dèstwīr* Th 14 | *dé-* A 60.

C. 'gâter': *wastē*, -é Mo 41, 42 | -èy Mo 44 || *gātè* Ma 39 | -èy Vi 27 | *gōté* Ve 32 | *gēté* Vi 8.

D. +*galvôder*: *galvôdé* Th 62.

E. 'garçonner'²: *garšiné* To 24 | -*séné* A 55 | -*sênê* A 50 | *gašnèy* Vi 35.

F. +*brader*³: *bradé* To 37.

G. +*fûrlér*, -*u*⁴...: *fûrlé* H 53 | *furlè* Ma '48 (òñ *furlòt ki furléy sè mousâr*) | *fârlé* H 1 (ou *hèr-*). — Ind. prés. 3 sg.: *é fârléy sè hâwr* («il ne regarde pas à ses habits») H 38 (Gives).

H. +*fastrouyi*⁵...: *fastruyi* W 1, 3 (chiffonner) | -*i* Ni 17 (q. 1724); Na 30 (*fas-?* ou *fos-*); W 63; H 53 (q. 1724).

H'. +*wastrouyi*⁵...: *wastruyi* W '8 (= *abîmê*), 10 (id.; *in ~ nî vòs kòt*, ne fripez pas, ne chiffonnez pas votre jupe), 13, 30; L 1 (A. Gob.; *~ sè bonè hòr avò l samèn*, abîmer ses bons vêtements en les mettant pendant la semaine), 29, 45 (q. 1725) | -*i* L 19 | -*i* H 21 (*galvauder* ses vêt.), '28, 49 (q. 1724) | -*ui* H 27 (*galvauder*).

I. +*d'gavachi*, -*adjî*⁶: *dgavaši* Ni 17 | *diz-* Na 22 | *dgavaši* Ni 20 (Ard.) | -*i* Ni 20.

J. +*cafuter*⁷: *kafuté* Th 62.

K. +*d(i)zawourer*⁸: *d(i)zawuré* Na 22.

L. +*d(è)svorer*⁹: *d(è)zvòré* Ni 17.

M. +*massacrer*: *masakré* To 6.

N. +*dèstèrminer*¹⁰...: *dèstèrminé* S 37 | -*è* A 28.

O. +*briscater*¹¹: *briskaté* S 29.

P. +*brichôder*¹²...: *brishôdé* S 10; Th 72 | -*šòdê* A 37.

Q. 'briser'¹¹: *brīzi* To 48 | *brizé* To '71 | *brīzi* A 7 | «*brīze*» To 58 | «*brīzya*» A '20.

R. +*èskinter*: *èskèté*, -é No 2; To 28, 39, 94 | -*e* Mo 64.

S. +*k'taper*...: *ktapé* W 1 | -*è* Ne 33.

T. +*arindji* (p. passé): *arēgi* L 35 (*vo nn avé fè po vòs pā'talō! vò l avé ~ !*)¹⁴.

= U. «salir»¹⁵. 1. +*māssi*¹⁵...: *māsī* H 68 | -*i* L 116 | *mōsī* L 2 | *māsi* H 67 || +*māssīster*: *māsīsté* D 34 || 2. +*māni*, +*man.ni*¹⁵: *māni* D 34 | *mā-* Na 135; D 30, 36, 58, 68, 81, 110 || 3. + *anichi*¹⁶...: *aniši* D 132; Ne 20; Vi 13, 27

| -*i* D 120 | -*é*, *é* Ne 11; Vi 2 || +*anich'ter*...: *anisté*, -*é* Ma 40, 53; B 12, 16, 20 (q. 612 *gi m ē ~*), 22, 23; Ne '23, 24, 31, 32 | -*è* Ma 51; B 21 (à Roumont); Ne 14-16, 47, 49 | -*i* Ne 60 || +*anich'rer*...: *anishrè* Vi 46 | -*èy* Vi 27, 38 || 4. +*yordî*...: *yordî* Mo 44 | -*i* Mo 79; Ch 63 | *yordî* Th 24 | *yūr-* Ch 27 (*salir*, q. 612) || 5. +*sali*...: *sali* A 12, 44, '52; Mo 20; S 6 | -*ir* To 99 || 6. +*ariyer*¹⁷: *ariyé* H 69 || 7. +*bruzi*¹⁸: *bruzi* L 4 || 8. +*brouzéu*¹⁹: *bruzé* A 37.

V. '(en)tacher': *taçé* To 28 || *ètèci* H 38 (à Gives) | -*ti-* H 37²⁰.

¹ Comp. ALW 4, 213b, 215a.

² Aj. To 48 *garšine* (q. 1134 'user'). Centre +*garzèner*, -*zi-* détruire, *salir* (DASC., *Suppl*¹⁹); Vi '19 (BSW 41, 161) +*gach'nèy* souiller (p. ex. papier). — A A 1 *garsènè* se dit seul pour 'gaspiller l'argent ou la nourriture'. — V. aussi To 99 +*garcèner* ou -*ché-* gaspiller, syn. *briscader*, *brissauder* (REN.); Ni 1 +*galciner* ou +*gâr-* gaspiller, son argent, p. ex. (COPP.), etc. FEW 17, 615b.

³ GESCH. 33-4; BTD 10, 443-4. FEW 15/1, 233b.

⁴ A H 1, *é hèrléy sè bya kòstum à s asīt sê l sū* en s'asseyant sur le seuil; *él a hèrlé sè sâ avu tòt sôr dé puté* il a gaspillé son argent avec toutes sortes de p.; dér.: H 38 *s èst ô fârlé*. — Le rattachement par FEW 3, 745 à *fragilis* de +*fûrlér*, +*furlanguer* prodiguer, +*furlôzer* a été contesté par HAUST, BTD 8, 467. En dépit de la ressemblance sémant. et formelle, il n'est pas sûr que ces trois verbes aient une même origine: DL 718 rapproche +*furlanguer* de *verlangen* (propos. suivie par FEW 17, 423a), DFL 493 reprend pour +*furlôzer* l'étym. de Barbier par *loosen* (FEW 17, 448a fl. *waerloosen*). Mais +*fûrlér* reste sans explication. V. aussi LÉON. +*fûrlè* 313, 547, -*eû* 734, LURQUIN (Na 109) *fûrlér* dissiper, prodiguer (BSW 52, 133), et PIRS. +*galfûrlér*.

⁵ On rassemble ici toutes les mentions, y compris celles des q. 1724 et 1725. On aurait pu aussi bien classer ces f. à CHIFFONNER; mais le sens est parfois 'galvauder, gaspiller': à W 3, où on traduit 'chiffonner', on dit aussi +*fastrouyi l' pwin* gaspiller le pain. — V. DL +*fastrouyi* (F, L), +*was-*; Ni 67 +*fastrouyi*

chiffonner vêt^t; gaspiller nourriture ou argent (GAZ. 535); LÉON. 439 ⁺*fastrouyi* façonner grossièrement un vêt^t... Dér.: Na 30 *fastruyé* ('-eur^t) ou -ô ('-ard^t); déverbal: H 21 ⁺*c'è-st-ène wastrouye*. — D'après DL, la f. en *w-* a subi l'influence de ⁺*waster* gâter. FEW 3, 422 *farsura*. — On a p.-ê. une autre var. dans Ma 40 *kastrôyé* chiffonner ou salir de boue. Comp. mont. *gastrouillé* chiffonner (DELM.); Neufch. *castrouiller* rouler qn dans la boue (mais ce dernier est classé FEW 13/2, 42a *torculum*).

⁶ GRANDG. ⁺*digavatchi* gâter, ravager (repris par PIRS.); DL ⁺*d(i)gavadji*, *dis-* (-*tchi* F) ravager, saccager [pas vêt^{ts}] et ⁺*gavatche* estafilade. BTD 22, 464; FEW 4, 4b.

⁷ Dér. de ⁺*cafut* objet de rebut, qui est bien connu. Cf. BALLE ⁺*cafuter* mettre au rebut, ne pas faire de cas (p. ex. de ses vieux parents)... FEW 3, 918-9.

⁸ Même rép. à la q. 1134 (user). Cf. ALW 4, 210b.

⁹ FEW 3, 60b *devorare*. Cf. USER, not. 73, n. 7.

¹⁰ Cf. ALW 4, 213a.

¹¹ Cf. ALW 4, 279.

¹² ⁺*brichôder* est bien connu en B. R.: au sens 'gaspiller' (DEPR.-NOP., ou *bru-*; COPP. id. ou répandre; BAL id. ou répandre; BALLE -*chô-*; LÉON. 652 -*è*); tripoter, chipoter, travailler mal (PIRS.; LÉON. 439 et HOST. -*è*; Ve 39 ⁺*brissôder*); éclabousser, travailler sal^t en manipulant un liquide (MASS., ou -*ch'nôder*); *Gloss. S^t-Léger* ⁺*brich'naudéy* touiller dans l'eau, tourniquer, etc., FEW 1, 534b et 21, 373b; 23, 237b, 242a; VW 55, 262-3.

¹³ 'con-taper', càd. déjeter.

¹⁴ Rép. plus éloignées: A 7 *dèfrèsi*; Ma 39 *disfiyokè* = effiloche; To 48 *fè de fèrlup* (déchirures) avec; To 7 *fèr èn bàrlir* (cf. 70, J).

— Dans le Centre, d'après DEPR.-NOP. ⁺*warouyi* abîmer, salir (ex. vêt^t); d'après DASC., *Suppl^{ts}* ⁺*garouyi* ou ⁺*wa-*; cp. To 1 ⁺*varouler* agiter (surtout de l'eau dans une bouteille), To 99 ⁺*warouyer* laver grossier^t à grande eau (BTD 20, 265); acrot (COPP.) *garouye*, f. gadoue, -*yi* courir le guilledou; FEW 17, 508b.

¹⁵ Les vb. sont moins usités que les adj. et les subst. auxquels ils correspondent: v. not. 154 et 156. Les formations U 1 et 2 sont curieuses: le vb. ⁺*mâssi* est fait sur l'adj. homonyme, pris pour un part. passé; ⁺*mâni*..., lui, résulte d'une coupure arbitraire de *mânè* (ou d'un chang^t de conjug.: *mânè* étant pris pour un part. passé ou pour un inf.). L'expr. 'faire «sale»' est également possible et s. d. plus fréquente: v. (au f.) Ve 35 *lè fè mâsît*; Ph 53 *lè fè mânèt*. — Aj. L 85 *g a mâsî mè mē* j'ai sali mes mains (q. 354); — D '45 ⁺*man.ni* salir, -*ichant*, -issant (q. 612). — Cf. LÉON. 629 ⁺*man.ni* (ou *fè man.nèt*); HOST. ⁺*man.ni*... Ind. prés. 3 sg.: L 116 ⁺*èle mâssih si vantrin*; — adj. ⁺*man.nèchante* salissante Ni 2, '5.

¹⁶ Aj. Vi '5 '34 ⁺*anichi* (MASS.; S^t-Léger); Vi '1 ⁺*anich'réy* (d'après *Gloss. S^t-Léger*). FEW 7, 105a.

¹⁷ Adj. ⁺*arèyant* salissant (étouffe) Ve 1. — Cf. DL *arèyi*, -*ri-*, -*ant*; FEW 16, 698b.

¹⁸ Aj. L '3 *bruzi* salir (q. 354). — Cf. DL ⁺*bruzi* (Glons), salir, souiller; considéré par Haust comme un dér. de 'braise' (proposition non reprise par FEW). Comp. U 8.

¹⁹ Aj. Mo 1 ⁺*ça èst broûzè* souillé (q. 354); Mo 64 *st òm la st è bruze* cet h.-là n'est pas soigneux (q. 612). — Autres mentions: ALW 3, 41a, 75b, 315-6. FEW 15/1, 293b **brod*. Comp. U 7.

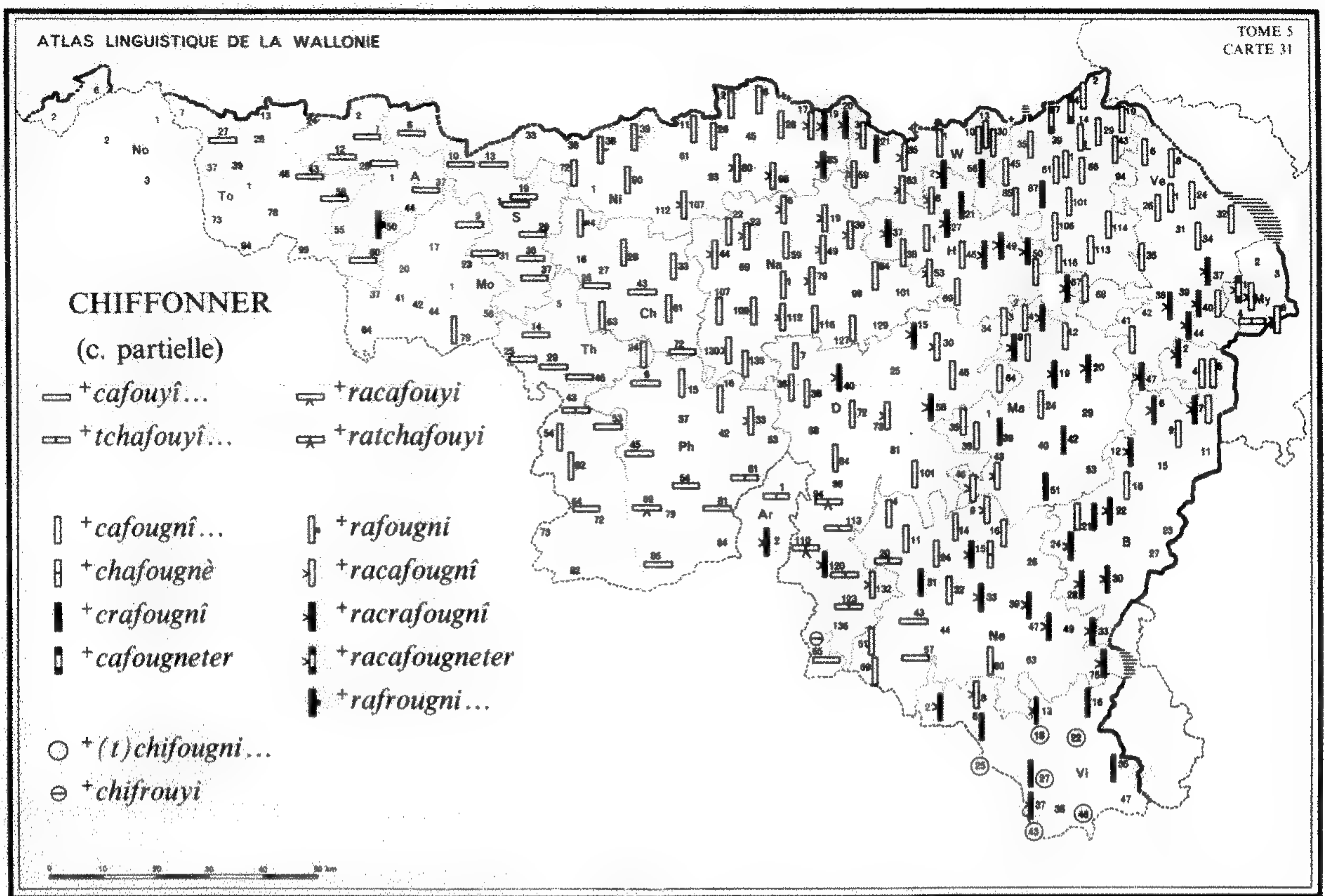
²⁰ Aj. encore *kròtè* crotter Ne 14, 15; *plaké* plaquer, coller Ve 38.

77. CHIFFONNER (carte 31)

Q. G. 2055 «ayez soin de vos bons vêtements; il ne faut pas les abîmer; — *chiffonner*; — fripper».

T. péjoratifs dont les valeurs d'emploi ne sont pas toujours faciles à distinguer, ni les étymol., à établir; ce qui fait que des t. ont pu être rangés à ABÎMER (not. 76) et même à USER

(not. 73) qui auraient aussi bien pu l'être ici, et inversement; et que pour certains classements, il y ait beaucoup d'incertitudes. C'est le cas pour A en particulier: bien que le FEW les



répartisse sous 3 étymons différents, il nous a paru préférable de regrouper ces f. phonétiquement très proches, d'autant que, pour des mots de cette sorte, les déformations expressives ou analogiques sont assez naturelles; on a simplement distingué sous *A'* des f. qui pourraient être considérées aussi bien comme des var. de *A* que de *B*.

A côté de ces deux grandes familles (*A-B*) qui couvrent toute l'étendue du domaine, l'*Enq.* a enregistré un grand nombre d'autres t., parfois très localisés et sur l'aire desquels les renseignements recueillis sont assez significatifs, mais aussi des t. plus approximatifs (comme 'plisser') ou exprimant la notion demandée avec des nuances (chiffonner en boule: v. *ravôtî C*, *racrapoter J...*), non partout compatibles avec la question (chif. ses vêtements), et par conséquent parfois omis par les témoins.

A partir de *D*, le classement est, en gros et avec qs exceptions, un relevé d'est en ouest.

Pour les t. *A*, *J*, *L*, *Q*, *S*, v. aussi arbre RABOUGRI (t. 6, à paraître).

A.¹ 1. +cafouyi, -i, -er...: *kafuyî* A 37; S

29, 36; Ch 26; Th '2, 14, 25, 29, 46, 53; Ph 6; Ne 43 (ou -*uî*) | -*yî* A 7; Mo 9; S 1, 6, 19, 31, 37; Ch 72; Ne 57 | -*yi* To 27; S 13; Ch 43; Th 64; Ph 45, 54, 81, 86; Ne 65 | -*yi*, S 10 | -*yî_{ye}* To 43 | *kafuyé* A 60 | «*kafouyuyæ*» A 12 | *kafuyiyè* A 28 | -*uyé* To '71 | «-*yæ*» A '20 | «*kàfouye*» To 58 || +*tchafouyi*...: *čafuyî* Th 43; D 123 | -*yi* Ph 61; Ar 1; D 110, 113; Ne 20 | -*yî* D 120 | -*yé* My 4 || +*racafouyi*, -*tcha-*: *rakafuyi* Ph 69 | -*ča-* D 94, 110 (mettre en tas pêle-mêle).

2. +*cafougnî*...: *kafuñî* Ch 61, 63; Th 24, 54; Ni 72; Na 1, 59 (rare), 84, 107, 109; Ph 15; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42; H 50, 67; L 1, 29, 35, 45, 61, 66, 85, 101-116; Ve 1, 6, 26, 35; Ma 4, 12; B 4, 5, 7²; Ne 51, 69 (*kā-*) | -*i* Mo 79; Ch 28, 33; Th 62; Na 22; H 1; L 19 | -*i* Ni 2, '5, 11, 26, 28, 90; Na '20, 116, 127, 135; D 7, 36, 38, 46, 72, 84, 101; H 38, '39, 46, 69; Ve 8, 24, 32, 34, 40, 41; Ma 3, 9; B 9, 16; Ne 4 | -*i* Ph 16 | -*é* D 64; L 4, 14, 43; Ma 24; Ne 11, '23, 24, 32 | -*è* Ma 35, 36; B 21; Ne 14, 16 || +*chafougnè*: *šafuñè* Ne 15 || +*rafougni*: *rafuñi* Ch 4; Ni 38, 39 | +*racafougnî*...: *rakafuñî* Na 44, 79, 112, 130; D 132; W 3; L 116; My 1 | -*i*

Na 49 | -i Ni 2, '5, 6, 17, 28, 80, 98 [noté -nī], 107; Na 6, 19, '20, 23, 30, 127, 135; Ph 33; D 7, 30, 36, 46, 72, 73; H '39, 53; Vi 8 | -é D 64; Ne 11, 24 | -è Ma 43, 46; Ne 9 | *rakfauñi* W 35, '36, 59, 63; H 8, '26 | -é My 6 || **+(ra)cra-fougnî...**: *krafauñi* W 66; L 87; Vi 6 | -i W 21; H 21, '26; Vi 16, 27, 35, 37 | -é Ma 42; Ne 31 | -è Ma 39, 51; B 21 (à Roumont); Ne 60 | *rakrafauñi* Ni 85; H 50, 67; Ma 4; B 7 (à Rogery); Vi 2, 6 | -īy Ni 20 (Ard.) | -ī Ni 20 | -i Ni 19; Ar 2; D 15, 40, 58; H 2, 21, 27, '28, 37, 46, 49; Ve 37-40; Ma 9; B 22 (rare); Vi 13, 37 | -i D 120 | -é Ve 44, 47; Ma 19, 20; B 2, '3, 6, 12 | -è Ma 51; B 21 (à Roumont), 24, 28-33; Ne 15, 33, 39, 47 | *ragrafauñe* Ne 76 || **(ra)ca-fougneter**: *kafauñté* L 4, 7 | *ra-* My 1.

3. **+rafrougni...**: *rafrauñi* H '42 | -æ A 50.

A'.³ 1. **+(t)chifougni**: *čifauñi* Vi 18 | *ši-* Vi 22, 25, 27 (ou -nèy), '36, 43, 46 || 2. **+chifrouyi**: *šifrayi* Ne 65.

B.⁴ **+chifoner, -è..., -ou-...**: *šifoné, -é, -o-* No 1, 2; To 27, 99; Mo 1; Th 5, 73, '77; Ni 33, 36, 90, 112; Na '20 (-éⁿ); Ph 79; D 123, 136; B 11; Vi 47 | -fō- To 13, 28, 94 | -fā- To 78 | *šefoné* Ni 2, '5, 26, 28, 45 | *šifone* To 24 (-ō-), 48; Mo 20, 23; S 13 (-ò-) | *šifonī* B 7 | -è A 1, '18 («-e») | -æ To 73; A 44 | -ā A 50 | -è Na 127; Ph 16; Ma 1; B 24, 33; Ne 26, 49, 63, 76; Vi 16 | -æy No 3 (ou *fišò-*) | *šifuné, -é* Ne 43, 44, 57 | -æ A '52 | -èy Vi 27 (ou -ñi, A '1), 38 | *fišonæy* No 3 (ou *šifò-*) | *šifoné* Ve 32, 40; My 4 | *kuči-* Ve 40 | *kči-* Ve 31.

C. 1. **+ravôtiyî, -iyî, -tchî, -tî⁵...**: *ravôtiyî* D 123 | -iyî D 120 (rouler) | *ravôtyî* Na 99 | -yi Na 127, 135 | *ravôtyi* D 36, 68, 81, 84, 96; Ve 38, 42; Ne 4 | -t'yi D 25 (chif. en boule, *vôt'yô*); Ve 37, 39 | -čī B 7 | -či Ve 41 | -tī L 94; Ve 26 | -ti Na 116 (-vō-), 129; Ve 32 | -tyé My 3; Ma 29 | -t'yé Ma 24 | -čé Ma 19; B 2, '3 | -čè Ne 16 || 2. **+k'vôtcher**: *kvôččé* Ma 53.

D. **+k'pôtî⁶...**: *kpôtī* Ma 4 | *kipôti* Ma 9 || **+racapôtier**: *rakapôtyé* Ma 3.

E.⁷ **+k(eu)brôdier**: *k(ă)brôdyé* My 6 || **+rabrô-dî, +rac'brôdier**: *rabrôdī* L 113 | *rakbrôdyé* My 4 (?).

F. **+awarfêter⁸**: *awarfété* My 4 (q. 1724).

G. **+grifoner⁹**: *grifoné* L 2.

H. **+crèt'ler¹⁰**: *krètlé* D 64; L 66, 106 || **+crèp'ler¹¹**: *krèplé* L 87.

I. **+racrépi¹²...**: *rakrépi* Vi 22 | -krèpé Vi 27.

J. **+(ra)cra(m)poter¹³...**: *rakrapôté, -é* Ni 2, '5; Ph 42, 45, 84; Ar 2; D 34; H 37, 38, 50; L 35, 85, 116; Ma 2, 20, 42; B 9, 12, 16, 22; Vi 8 | -krā- H 67 | *rakrapôtī* B 5 | -è B 33; Ne 26, 39, 47, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13, 22, 27 | *krapôté* L 66, 114.

K. **+capoter¹⁴**: *kapôté* Th 24.

L. **+rabrouyi¹⁵**: *rabrayi* Na 101, 127; D 72, 73, 101 | -é D 64 || **+racrabouyi**: *rakrabuyi* D 7.

M. **+ramonceler¹⁷**: *ramôslé, -é* Ni 61, 90; Na 59, 69.

N. **+(ra)margouyi¹⁸**: *marguyi* Ph 86 | *ra-* Ar 2.

O. **+frôyi¹⁹**: *frôyi* Ni 26 || **+k'froyi**: *kfrôyi* Ni 19.

P. **+frochi²⁰**: *frôši* Ch 43.

Q. **+raboukyî²¹**: *rabukyî* S 29; Ch 16, 27.

R. **+rabouloter²²**: *rabuloté* Th 5.

S. **+ragrigne²³**: *ragriñe* Mo 64.

U. **+martèler²⁴...**: *martélé* Mo 58, 79; S 31, 36; Th '2 | -tê- Mo 41 | *martèlèy* Mo 44.

V. **+cartiyî, +kèrtèler²⁵...**: *kartiyî* To 7 | *kèrtélé* To 99; A 55 | -ă Mo 17 | *kèrtèlè* A 2 (= *fé de kertyô*) | *kàrtèlè* A 28 | -æ A 44 | «*kærtælæ*» A '20 | *gèrtèle* Mo 37.

W. **+mirouyer²⁶**: *miruyé* To 1.

X. **+mafouli²⁷**: *mafulī* To 6.

Y. **+crintchilî²⁸**: *krēčilī* To 2.

a. 1. Dér. de 'pli': *plisi* Vi 13 | *plētī* L 66 || *kplâyī* H 68 | *kplôyi* D 46 | *kplôy* B 4 | *kèplâyé* My 3 | *kiplâčé* Ma 19 || *kplôytè* Ma 46 || *raplâsi* Ni 93 | *rplâyti* D 46 | *raplâyé* Ma 46²⁹.

2. **+friper...**: *fripé, -é* No 1, 2; To 99; Mo 1, 41; S 10; Ph 15, 79; Ar 2; D 110, 136; Ne 43, 57 | *frê-* Ni 28 | *fripe* Mo 20 (user), 23; S 13 | -è Ph 53; Ar 1; D 25, 38, 84, 96; B 24; Ne 26, 49, 63; Vi 16 | -è A 1, '18 («-e») | -æ A '52 | -èy Mo 44; Vi 27, 35, '36 || **+dèsfriper...**: *dèsfripé* Ni 72 | *dèfripèy* Vi 27 | -èy Vi 22 || **+mète à fripète(s)...**: *mèt a fripèt* Vi 35 (ou *a maul*) | *turné a frip*³⁰ Na 30³¹.

¹ Autres mentions: *kafuyī* Mo 44 (gaspiller), -ī A 2 (chiffonner dans les mains); -i Mo

79 (gaspiller; chiff. = *kafuñi*); -e Mo 1 (mettre sens dessus dessous), 41 (gaspiller); *kafuñi* B 4 (chif. des vêtements qu'on ne porte pas); -ñi Ph 37 (un journal, p. ex.); *rakafuñi* W '39 (un papier); -ñè Ne 16 (ramasser en chiffonnant). — Dér.: A 60 +ène petite *cafouyète* fillette peu soignée de sa personne, peu sérieuse. — Mentions livresques pour 'chiff.': Ch 33, '41; Ph 45 +*cafouyi* ou -*gni* (CARLIER); D 25 +*cafougni*, *rac(r)a-* (HOST.); My 6 +*rac'fougn'ter* (BSW 50, 586); Vi '5 +*cafougni*, (a)*cra*, *racra-*, '19 +*crafougni* chiffonner (LIÉG., BSW 37, 318) et +*ra-* froisser très fort entre les mains (LIÉG., BSW 54, 256; syn. à Vi 47 +*racafougni*), '34 +*cafougni*, (ra)*cra-* (Gloss. S^t-Léger)... A To 7 +*cafouyi* = agir avec confusion (MAES). — Les f. réunies sous A sont classées par FEW sous 3 étymons: +*cafouyi*... (notre A 1) sous *fodulare (FEW 3, 670a), +*cafougni*... (A 2) sous *fundiare (FEW 3, 867b), +*rafrougni*... (A 3) sous gaul. *frougna (FEW 3, 817a). Il nous paraît difficile de séparer complètement +*rafrougni* de +*rafougni* et de +*racrafougni* et les f. en -y- de celles en -ñ- (comp. +*fouyant*, -*gnant* taupe réunis, eux, justement, sous fodère par FEW 3, 664a); l'étym. fodulare pourrait expliquer toutes les f. de A. — Dans le tableau, on ne renvoie pas, pour A, d'une f. à une autre quand plusieurs sont connues en même point (v. Ne 15 *šafuñè*, *rakra-*; *kafuñi*... et *rakra-*: H 38, 46, 50, 67; Ve 40; Ma 4, 9).

² En ces trois p^{ts} salmiens, -ī var. de -ē.

³ Les f. classées sous A' paraissent des croisements de A et de B.

⁴ FEW 16, 319-320, qui relève aussi des f. pic. avec métathèse (*fichonner*) et le liég. +*tchifôder* (v. DL). — Aj. Vi '19 *chiffounèy* (LIÉG., BSW 41, 133), '34 *chiffougni* (Gloss. S^t-Léger).

⁵ Aj. L 45 *ravôçi* rouler en boule (p. ex. un essuie-main): *èl ravôçih* il le r. — A Na 107, *ravôtyi* se dit propr^t pour enveloppé, emmitoufflé (aj. ALW 4, 196b). — Un +*vôtion* linge ou vêt^t mal replié D 58 (et v. tableau D 25). — FEW 14, 625b *volvicare*.

⁶ Aj. D 64 *kipôtyé* manier salement. Cf. DL +*k(i)pôti* manier sans soin; Wis. +*c(u)-* palper, tâter, peloter; SCIUS +*c(u)pôtyi* manier, tâter,

chiffonner...; GESCH. 212-3; FEW 8, 77b **pauta*. Comp. K, n. 14.

⁷ Cf. DL +*k(i)brôdi* ou *ra-* 2) chiffonner salement (et v. l'art. +*brôdi*); SCIUS +*c(u)brôdyi* chiff.; Faym. +*rac'brôdyer* (BSW 50, 586). — WARL. Gloss. 74; GESCH. 38; FEW 15/1, 300-301 nld. *brodden*.

⁸ SCIUS +*awarfêter* chiff., souiller; VILL. *ewalfetez* id., -é, adj., se dit de la marchandise fanée, piètre. FEW 21, 513b.

⁹ Aj. FEW 16, 78a **grîpan*.

¹⁰ On a noté qqfois le subst. +*crètê*... ('eau') mauvais pli surtout dans l'expr. 'faire des ~ s': *krètê* D 64; L 4 (a ~), 14 ('les faire a ~' ou a *plê*), 106; -ē L 39 (èz a ~ être fripé); *krèča* H 1; +*crèt'lê* ('el-eau'): *krètlê* L 85. — Cf. MÉLIN (Na 84) +*crètia*; CARLIER id. ou +*kèrtia*, +*crèkia*; FEW 16, 315a mnd. *kerte* (LLouv. *kèrtia*, mont. *kertiau*). Comp. V.

¹¹ Subst. *krèplê* mauvais pli: L 85 *èll è tèt a ~*. Considéré comme une var. phonét. de +*crèt'ler*, -ê (n. 10), p.-ê. due à l'influence de +*crèspê* petite boucle de cheveux (DL; FEW 2, 1347a): à W 21 *fè dè krèspya* faire des mauvais plis.

¹² Cp. Vi '34 +*racreueûpi* replié, recroquevillé (Gloss. S^t-Léger). Paraît correspondre à liég. +*racrampi* (DL; FEW 16, 354a **k ramp*): lg. -*an-*, gaum. *in*, é (v. MANCHE, ALW 1, c. 58). Mais -è- de Vi 27, -*ueû-* de Vi '34 sont, dans cette hypothèse, irréguliers. Comp. J.

¹³ Autres mentions au sens 'recroqueviller': *rakrâpôté* Ne 11 (*i s tē tu ~*), 24 (*gū su tu ~*); 'se' *rakrapôté* Ni 26, 80; -è Ma 51; Ne 16. C'est aussi le sens de +*racrapoter* en nam. (PIRS.), en gaum. (MASS.; LIÉG., BSW 37, 363)... Var. à Ni 1 d'après COPP.: +*racripoter* ou -*cli-* recroqueviller, pelotonner; id. en liég. d'après DL: +*racripoter* à côté de -*cra-* et de -*cram-* (FORIR). — Toutes ces f. paraissent inséparables, mais difficiles à classer, la forme de départ (-*ā-* ou -*a-*) étant incertaine. HAUST voit dans +*racrampoter* un dér. de 'crampe' et dans -*cra-* soit une altération du précédent sous l'influence de +*crape* croûte ou de +*crapô* (LIÉG. et PIRSOUL glosent «litt^t se mettre à la façon des crapauds») soit un dér. du germ. *krappa crampon*. WARTBURG n'est pas moins

hésitant, qui range Ucimont Ne '52 *+racrapoter* (du BDW 5, 135) sous *kramp* (FEW 16, 354a), le nam. *+si racrapoter* sous **krappa* (16, 362b), Neufch. *id.* sous **kruppa* (16, 420b, mais 762a et 763b réunit le chestr. au nam. selon la suggestion d'É. Legros, BTD 32, 320 et 325).

¹⁴ BAL 235 *kapoté* secouer vivement, chiffonner [mais ce sont p.-ê. deux mots d'or diff.]. Pour le sens 'chiff.', on peut penser à une var. de *J*, ou de *D* (sur *+pôte* et *+pote*, v. HAUST, *Etym.* 190-1), ou encore à un dér. de *cappa* (FEW 2, 271).

¹⁵ A H 38 *õ pti vizěc tò rakrabuyi* un petit visage tout chiffonné. — P.-ê. *+racrabouyi* vient-il de **racabrouyi* et le rapport avec 'crabouiller', 'gra-' (FEW 16, 760a et 770 mnd crabbelen) est-il fortuit. Devant la constante *-br-* de *+rabrouyi*, rattacher plutôt à **brod* (FEW 15/1, 297)?

¹⁷ Litt' mettre en monceau, FEW 6/3, 119b.

¹⁸ A insérer dans FEW 6/1, 320b gaul. *marga*.

¹⁹ FEW 3, 781.

²⁰ FEW 3, 832a.

²¹ DEPR.-NOP. *+raboukyi* 1) rosser; 2) blot-tir; COPP. *+raboukyi* 1) terrasser; 2) chiffonner (et *+boukyi* se dépêtrer, s'arranger); — liég. *+bôki* (et dér.) bourrer, emmitoufler (HAUST, *Etym.* 32; ALW 4, 196b; FEW 15/1, 175b, où ne figurent pas les f. du centre-w. ni de l'aclot). — Aj. 'il a été' *rabukyĩ* (S 37), *-kĩ* (Th

'2) dans une rixe: 'battu, malmené' (EH 27; aussi (arbre) rabougri).

²² Cp. COPP. *+rabouloter* pelotonner; et *radoter* (seul sens noté par DEPR.-NOP.). FEW 1, 610a *bullā*.

²³ FEW 16, 69b afq. **grīnan*.

²⁴ Prob' sens fig. de *+martèler* marteler, mais il n'est signalé ni par DEPR.-NOP. ni par les dict. montois.

²⁵ Ces f., que l'on pourrait songer à interpréter 'quarteler' (FEW 2, 1426) sont p.-ê. plutôt les corresp^{ts} pic. (manquant à FEW 16, 315b) de lg. *crèt'ler* (H).

²⁶ Cp. FEW 21, 404b: Tournai *amarulyé* froissé, écrasé; PONCEAU *+amaroule* mal-propre, peu soigné.

²⁷ BOURG. note *manfouli* chiffonné. De *ful-lare*?

²⁸ Quid? Comp. Mo '63 (d'après le tém. de Mo 64) *krāče*, et p.-ê. To 7 *+crincryi* 1) chiffonner; 2) remuer (MAES), si le 2^e *r* était dû à l'influence du premier (< **crinkiyi*).

²⁹ Aj. 'faire des plis (dedans)': *fě dè pli* B 23; ... *plè ddē* Ni 17.

³⁰ Syn. *désfrānté*; cf. not. 71.

³¹ Qs rép. *děšlokèy* (gaum.) ont été portées à la not. 71. — Rép. douteuses: *ksěcĩ* Ve 35 (?; cf. DL *+k(i)ssětchĩ* tirer en tout sens); *rěyǎ* To '71. — Autres t., d'après les dict.: To 7 (MAES) *+kěrpĩr* chiffonner, froisser; cf. FEW 2, 1349a; — To 99 (REN.) *+riper* friper, décatir; cf. FEW 16, 725; liég.: DFL 97.

78. SARRAU

Q. G. 1136 «une blouse; — un *sarrau*».

Toutes les rép. 'blouse' ont été rassemblées à la not. 91; beaucoup doivent s'appliquer à un vêtement masculin aussi bien que féminin. On ne retient ici que les termes désignant spécial^t la blouse, le bourgeron d'homme, autrefois habituel pour le travail, et, sous une forme plus raffinée (blouse plus longue, plissée, de fine toile), pour les dimanches et jours de fête (v. DL, ill. 587-8)¹. Si 'sarrau' (A) est connu partout, de To à Vi, la région gaum. donne cependant, en général, la préférence à des t. particuliers (D-F).

On a regroupé en annexe (α) des rép. notées

en marge de diverses questions, qui désignent plutôt une veste, un veston (α, A) ou un gilet (α, B), mais dont certaines sont p.-ê. des équivalents de 'sarrau'.

◆ BRUN., *Enq.* 155.

A.^{2,3} *+sāro*, *-ā-*, *-ō-*...: *sārò* S 29; Ni 90; H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 35-47; My; Ma 1, 3, 20; B 2-9, 15, 16, 23, 28-33; Ne 47; Vi 43 | *-ā-* Ve 34 | *-a-* B 11 | *-ā-* Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W sauf 59⁴; H 1-8, 37-'39, '42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2, 4-19, 24, 29, 40, 42; B 12 | *-ō-* Ph 33; H 67; L 1,

7, 14, 29, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32; Ma 36 | -ō- Na 19; L 19, '32, 43, 66, 101; Ve 6, 8; Ma 39 | -ō- Mo 9, 41; S 36, 37; Ch; Th '2, 24; Ni 1-17, 26-36, 39-61, 80, 85, 93-112; Na sauf 19; Ph sauf 33, 81; Ar 2; D sauf 30, 34, 64, 136; L 2 [?]; Ma 43, 46; Ne 4-11, 16, 20, '23, 24, 33, 43, 44, 49 (ou -ō), 57, 65, 69; Vi 2-8 || ⁺sârô [-o, -ô, -ō], -ou...: sârô Mo 1 (ou sô-); Ma 53 | -ō- L 39 | -ō- Mo 1 (ou -ā-), 37, 58 («sôro»); S 1, 31; Th 5, 29, 53, 72; Ph 81; D 136; Ne 51 | sârô No 1; A 44; Ne 76; Vi 37 (-ō) | sârô W 59 | sôrô, -ô To 58; A 1, '20, 37, 50, '52, 55, 60 («saurot»); Mo 17-23, 42, 64; S 6, 10, 13 (-ō), 19; Th 14, 25, 43, 46, 54-64, '77; Ni 72; Ar 1 (-ō); Ne 14 (-ō) | sârô To 27 (-ô), 28 | sarô, -ô No 3; To 2 (-ô), 7-24, 48 (-ô), '71 (-ô), 99 (-ô)³ | sêrô To 6³ | sôrô⁶ Mo 44, 79 | sôrô A 28 | sa-To 43; A 12, '18 || ⁺sâreû...: sârê To 94 | -ê To 2 | sârê To 78 | sôrê Ni 38 | sarê To 73 | -ê To 1 | -i To 39 || ⁺sâron, ⁺sôran⁷...: sârô Ma 51; B 21, 22, 24, 27 | -ô- Ne 26 | -ô- Ne 15, 31, 32, 49 (ou -ô) | sôrâ Ne 63 | -â Ne 39, 60 | -a Vi 22.

B. ⁺surale⁸ (f.): sural L 66.

C. ⁺tère⁹ (f.): tère A 2, 7.

D. ⁺hâreû¹⁰ (m.): hârê Ne 76 (arch.); Vi 16.

E. ⁺hisse¹¹... (f.): his Ne 76; Vi 6-13, 18, '21, 22, 27 (disparu vers 1880), 35, 38, 47 (manteau?) | hîs Vi 43.

F. ⁺mussa¹³ (m.): musa Vi '36, 43, 46, '48.

G. 'bourgeron'¹³: bôržêrô S 36; Ch 26 | -žê- Ch 27 | -žê- S 6 (salopette d'ouvrier) | buržêrô To 48; Vi 37 | -rê To 94 (bl. bleue d'ouvrier) | buržêrô No 1 (de couvreurs, plafonneurs, etc.) | «bourgeron» L 7¹⁴.

¹ Ainsi, *blūs* à Vi 18 et 25 est un vê't d'h.; de même que, à Ne 69, la *blus*, bl. de travail par oppos. au *sôrô*, bl. de dimanche. A B 22 et Ne 43, *blūzô* bourgeron de travail.

² On précise 'court s.', pour le bourgeron de travail (aux p^{ts} en ital., ou n'a répondu que par cette expr., p.-ê. pour traduire 'blouse'): *kâr s.* Na 116; W 1, 13, 21, 35, '36; H 2, '39, '42, 49-53; L 1, 4, 7, 35, 66, 87; Ma 4, 9, 12, 24, 53; B 5; *ku* Ni 17; — pour l'opposer au 's.' ou 'long (grand) s.': *lô* H 49, 59; L 1, 87; *grô* W 1. — V. de même DL ⁺coûrt sârô ou

⁺long s., ⁺s. pleûti plissé; LÉON. 187 ⁺coût saurot, de travail, etc.

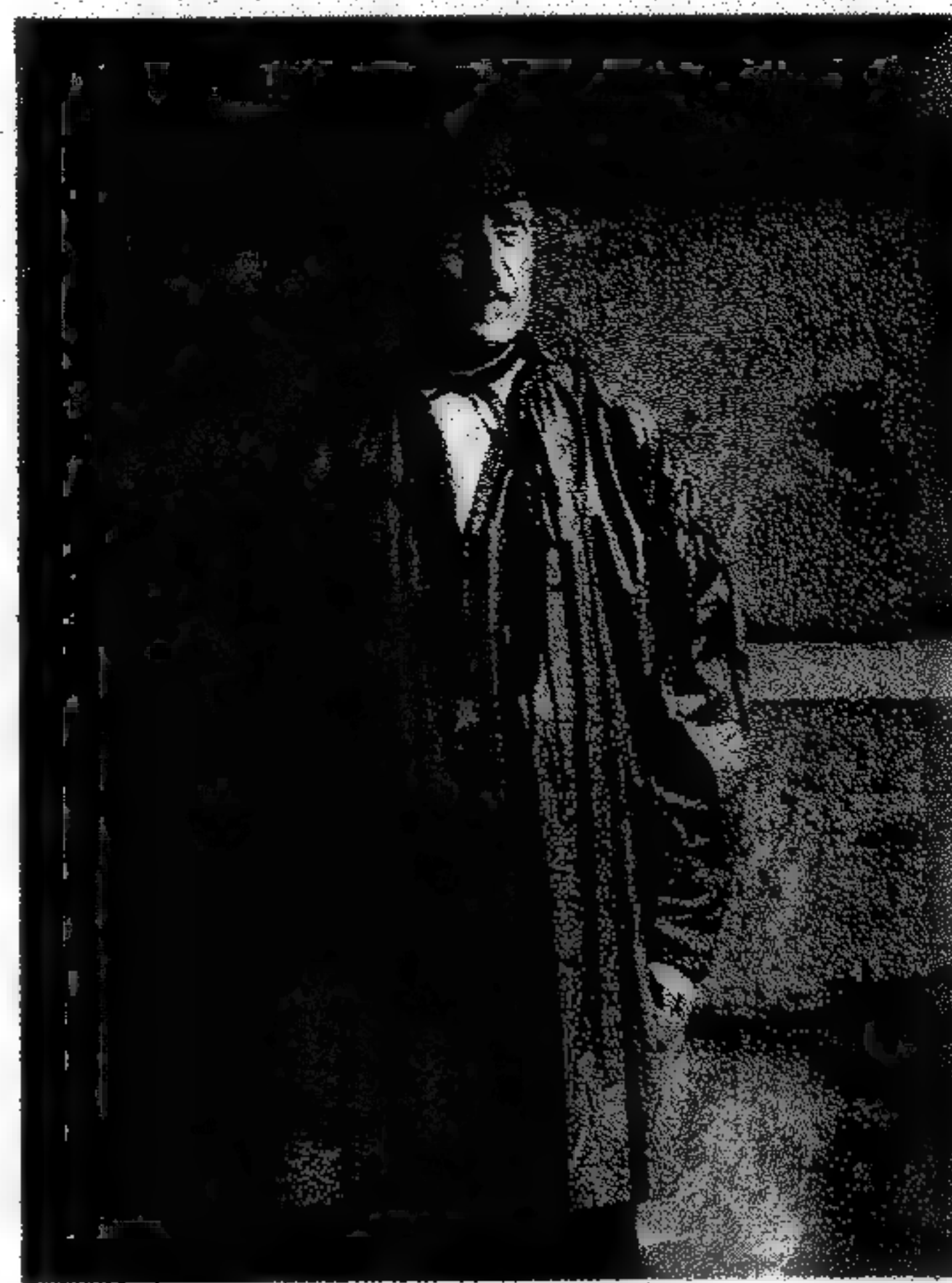


Fig. 17. court sarrau.
A.M.V.W. 23071.



Fig. 18. long sarrau
plissé. A.M.V.W. 3370b.

En qs points, le s. élégant s'appelle 's. (de Sart) Moulin': Ni 17 *s. d' sâr mulé*ⁿ («étoffe de luxe»); H 69 *s. mulé*, s. élégant, avec des ⁺cawètes, longs rubans, à l'encolure. — A Ni '67 aussi, *sôro d' Sart Moulin*, d'après GAZ. qui interprète le dét^t, désignant une toile gris bleu, comme un nom probable de marque. — Il y a en Wallonie deux l. d. Sart-Moulin, un à Villers-le-Temple, l'autre à Braine l'Alleud; c'est de ce dernier, qui fut le siège d'une industrie textile, qu'il s'agit vraisemblablement.

³ Aj. S '42 ⁺sôro (FOSS.); Th '9 «saurau» (LEJUSTE)... Qs var. par rapport à l'Enq., dans les lex.: To 6 ⁺sarau 'cache-poussière'; au pl., nom des tisserands (BOURG.); To 99 ⁺saro ou sâ- (arch.), d'après REN. — FEW 17, 16 m. h. all. sarroc.

⁴ Expr. à W '39 ⁺fê hossî l' sârô faire balancer le s., aller tout doucement, en travaillant, en marchant...

⁵ A Na 6 *ô sôrô a spalêr* à épaulières.

⁶ En pic., s- initial se maintient d'ordinaire; mais, par exception, il passe à s- dans certains mots, dans des zones plus ou moins étendues.

⁷ Pour la fin., comp. ALW 2, 29 *dô* du, 35 *ô* en le, 37 *pô* par le. Mais comme ces f. contractées en *ô* sont vraiment limitées au gaum., on est tenté de reconnaître dans la finale de ⁺sâron... le suffixe '-on'.

⁸ DL ⁺surale (arch.) sarrau; plais^t vieux vêtement; considéré comme sens fig. de ⁺surale

oseille par FEW 17, 289a (v. n. 2 chang^t de sens «nicht recht verständlich»). A classer plutôt avec *sarrau* (17, 16), dont c'est une déformation plaisante.

⁹ Cp. mont. *tire*, f., esp. de robe d'enfant (FEW 17, 326b fq. *têrī).

¹⁰ ? Dér. de *haire* chemise faite de crin; afr. étoffe grossière (FEW 16, 169a afq. *harja)? A Dampicourt, dér. de *hârieû sarrau*: *hârieulèy* mal vêtu (Haust, Pays gaum. 1942², p. 15).

¹¹ T. encore bien vivant en lorrain: v. P. MICHEL, Pays gaum., 1, 1940, 22-3; J. HAUST, id., 3, 1942, 9; BRUN., *Enq.* 155; — aj. Vi '5 (MASS.), '10 (F. BONNEAU, éd. Ph. Barthelemy, Pays gaum., 40-41, 1979-80, 147), '34 (*Gloss. S^t-Léger*; d'où 'habit quelconque qu'on met au-dessus d'un autre, pour protéger' et vb. +*hissi* revêtir)... Le t. a été connu en pic. (DELM. +*hiche*, +*hisse*; SIG. *niche*, m.; HÉCART +*hiche*, +*ni*-; DAUBY +*niche*...) et en wall. (DL +*hisse* 2; VILL. «*xhisse*»; REM., DSt, avec renvois à d'autres textes anc.). Nombreux ex. dans les not. liég. du 17^e s., p.-ê. au sens 'jupe, -on': 10-7-1634 ung cottrea appelez une *hisse* de hanskot [s. de tissu] Ph. Hennin; 2-6-1661 un cottillion vulgairement appelé *hisse* M. Heussen; 19-7-1661 une petite cotte ou *hisse* Woot Detrixhe... — FEW 21, 518b. Mais dans les textes anc., °*cotte*, °*cottrea* peuvent désigner aussi un vê^t masc.; L. REM. a encore entendu +*cote du lin*.ne pour un grand gilet d'h., tricoté (comm. pers.).

¹² Dér. dimin. ('-at') de +*moussî*, +*mu-muchier*, habiller (v. not. 65); v. HAUST, Pays gaum., 3, 9; FEW 6/3, 196b. Aj. Vi '34 +*mussa* (*Gloss. S^t-Léger*). — Le déverbal +*mousse* (*maus*) a été noté, sans qu'on sache le sens exact, à My 6 (q. 1136); comp. REM, Not.: 1687 un cotillon noire dit une *mousse*.

¹³ Ce t. pic. a été emprunté au 19^e s. par le fr. et de là p.-ê. repris par divers patois wall. et même pic. (FEW 1, 645b *burricus). — Aj. To 7 +*bourjèron* veston de coutil bleu; vê^t de travail (MAES), 99 +*bourgéron* blouse de travail bleue que portent les ouvriers au travail (REN.); Ve 1 *bourgéron* (WIS.)... V. aussi CARLIER +*bourjèron* (et var.); HÉC. *bougéron*...

¹⁴ On n'a pas recueilli en pic. de Belg. le t. 'roulière' (FEW 10, 504a), bien attesté en pic. de France. — Autres rép. pour la blouse bleue

de travail: 'un' +*bleû*: *blê* To 28; Ar 1; — 'une' +*salopète*: *salôpèt* To 73; Mo 37, 64; -*et* To 24; — 'un' +*côtron d'ouvri*: *kôtrô d'ouvri* No 3. — Qs rép. ont été jointes, avec les précisions connues, à celles des ADD. (a). — Noter encore, avec valeur diff. [cache-pousière], d'après Wis., le verv. +*gardabit*, m., sarrau, long tablier à manches à l'usage des écoliers, demoiselles de magasin, etc. — Liég. (arch.) *bada sarrau* du mineur (DL).

a. Rép. sporadiques en marge de diverses questions, pour la veste, le veston (A) et le gilet (B) d'h.

A. 1. +*vêste*: *vêst* No 2 (1136).

2. +*djupon*, +*ju*-¹... (m.): *ğupō* Ni 33 (2098, «paletot, veston d'h.») | *žu*- To 7 (ou *vêstō*, 1109), 48 (1146, 2098), 99 (827; id. REN. «veston, veste d'h.»); A 1 (arch., 2098), 37 (1139), 44 (1136), 50 (2098), '52 (id.), 60 (827); Mo '49-'50 (1136), 64 (1134, 1137); S 10 (2098) | -*ō*, Mo 37 (1139) | -*ē*, To 73 (1134).

3. +*paletot*²: *paltō* Mo 64 (1134); Na 59 (1136, ou *kazak*); Ne 32 (1775, ou *kamizòl*), 63 (1136, ~ *blê* bleu d'ouvrier).

4. +*cazake*³ (f. ou m.): *kazak* To [1 (1139)]; A [60 (1139)]; Mo [1 (1139)], 64 (1134; veston); Ch [26 (1139, 1146; m.)], [27 (1126; m.)]; Th [14 (1134)]; Ni 1 (1139; d'après COPP., m., veste ou jaquette), 39 (1136; d'h.), [72 (1139)]; Na 59 (1136, ou *paltō*); Ph 86 (1139; veston de travail); D 120 (1136, de travail), 123 (1136, genre de veste); Ma 36 (1775, ou *kamizòl*), 46 (1136, f., veston).

5. +*camizole*⁴ (f.): *kamizòl* [Th 43 (1134); Ph 33 (1146), 54 (1134); Ar 2 (1134)]; Ma 36 (1775); Ne 14 (id.), 26 (1136, bl. bleue ou gr. de travail), 32 (1775), 39 (id.).

6. +*carmagnole*⁵ (f.): *karmañòl* D 7 (veston?, 1136: *il a mètu z bèl* ~).

7. +*twine*⁶ (f.): *twin* Mo 44 (1139, veston des grands jours; t. grossier auj.); S 37 (827, sans glose).

8. +*bèche*⁷ (f.): *běš* A 44 (1136); Mo 20 (1139), 44 (1139, 1146) | *běš* Mo 41 (1136)⁸.

B. 1. 'gilet': *ğilè* Ph 54 (1134) | *žī*- Ma 36 (1775).

2. +*po(u)rpwint*⁹ (q. 1775): *pòrpwě* Ni 17 | *pu*- Ni 28 (arch.); Ma 36 (arch.), '48.

3. +*côrsulèt*¹⁰: *kôrsulè* Na '104 (1781).

4. **+hâscô**¹¹: *hãⁿskô* Ve 32 (1136).

¹ Aj. o.-w. (Ch '19, '35, '50, 61) *+djipon* veste de houilleur (CARLIER); To 1 *+jupeon* veste d'h., ou jupe (PONC.), 6 *+juponw* grosse veste d'hiver (BOURG.), 7 *+jupon* veste d'h. (MAES); *+jupon* veston à To 27; A 3; Mo 4; S 7 (BSW 49, 158)... V. aussi DELM. «*juppon*»; DAUBY *+jupon* blouse de mineur, veste; etc. — Comp. not. 88.

² V. G. STRAKA, *Mél. Bal*, C.I.L.L. 9 (1984), 1-2, pp. 250-sv.

³ Aux p^{ts} entre crochets, le sens n'est pas spécifié; ce pourrait être aussi un vê^t fém. (v. not. 92, G, dont certaines données concernent p.-ê. la veste d'h.). — Aj. Ni '67 *+cazake*, m. veste, veston (GAZ. 554, 763).

⁴ Aux p^{ts} entre crochets, sens précis non indiqué. — Autres sens: v. not. 89 et 124, α III 8°. — 'Veste, veston' aussi à Ph '42, '52 (CARLIER).

⁵ DL *+carmagnole* esp. de veste (d'après FORIR); FEW 2, 378.

⁶ Aj. S 29 *+twine*, f., ou *+paletot-sac*, m., veston (A. CARLIER, BSW 55/2, 411); Th '9 *id.* 1) veston très court ne dépassant pas les hanches et confectionné en mohair (a remplacé le sarrau vers 1870); 2) vê^t de 4^e catégorie (DASC., *Suppl*^{ts}). Pour Th '9, LEJUSTE note (p.-ê. par erreur) *+twine* (avec *-i-* long) vê^t

façonné hâtivement, et le dér. *+twineû* tailleur qui fait des «*twines*» [sic]. A Ni 1 *+twine* habit d'h. ou de f. (COPP.); id. à Th 2, d'après la q. 1136 (*mèt ès bèl twin* mettre ses beaux vê^{ts}). — FEW 18, 128b angl. *twine*.

⁷ Aj. Mo 64 *+bèche* veste (LEPOINT). V. RUELLE, *Mots borains*, I, 17: son explication par 'beige', nom d'une étoffe (lat. *bambax*, FEW 1, 229a) est plus vraisemblable que celle de WARTBURG par gaul. **bascia* (FEW 1, 268a).

⁸ A certains p^{ts}, 'jaquette' doit aussi avoir le même sens (v. not. 92, n. 13). — Aj. To 7 *+pit'lèr* [pète-en-l'air] veston court (MAES).

⁹ Aj. Ni '67 *+porpwint* (GAZ. 763). FEW 8, 261b.

¹⁰ Il se peut que certaines des rép. reproduites à CORSAGE (not. 92, A 3) désignent (aussi) le gilet d'h. Pour Liège, DL traduit *+côrsulèt* corsage de f., mais les auteurs du 19^e s. emploient souvent le mot pour un gilet d'h.: p. ex. B[ailleux] et D[ejardin], *Choix de chansons et poésies wall.*, 1844, 130 (Djêrà èt Djêtrou) *Dj'ârè po très bin m' ratèler Sârot, côrsulèt èt tchapê*; D. Salme, BSW 27, 1889, 33 à l' *fliche dèl gâde-rôbe mi pantalon èt m' côrsulèt, tot èsteût apontî...*

¹¹ Evolution locale du nom d'un habillement militaire; sens à aj. FEW 16, 135a mnl. **halskote*. Cf. DW 16, 121-6.

79. CHEMISE (carte 32)

Q. G. 1781 «être en pan volant. — Un pan de chemise; — une *chemise*» et Q. G. 1900 «être en bras de *chemise*»¹.

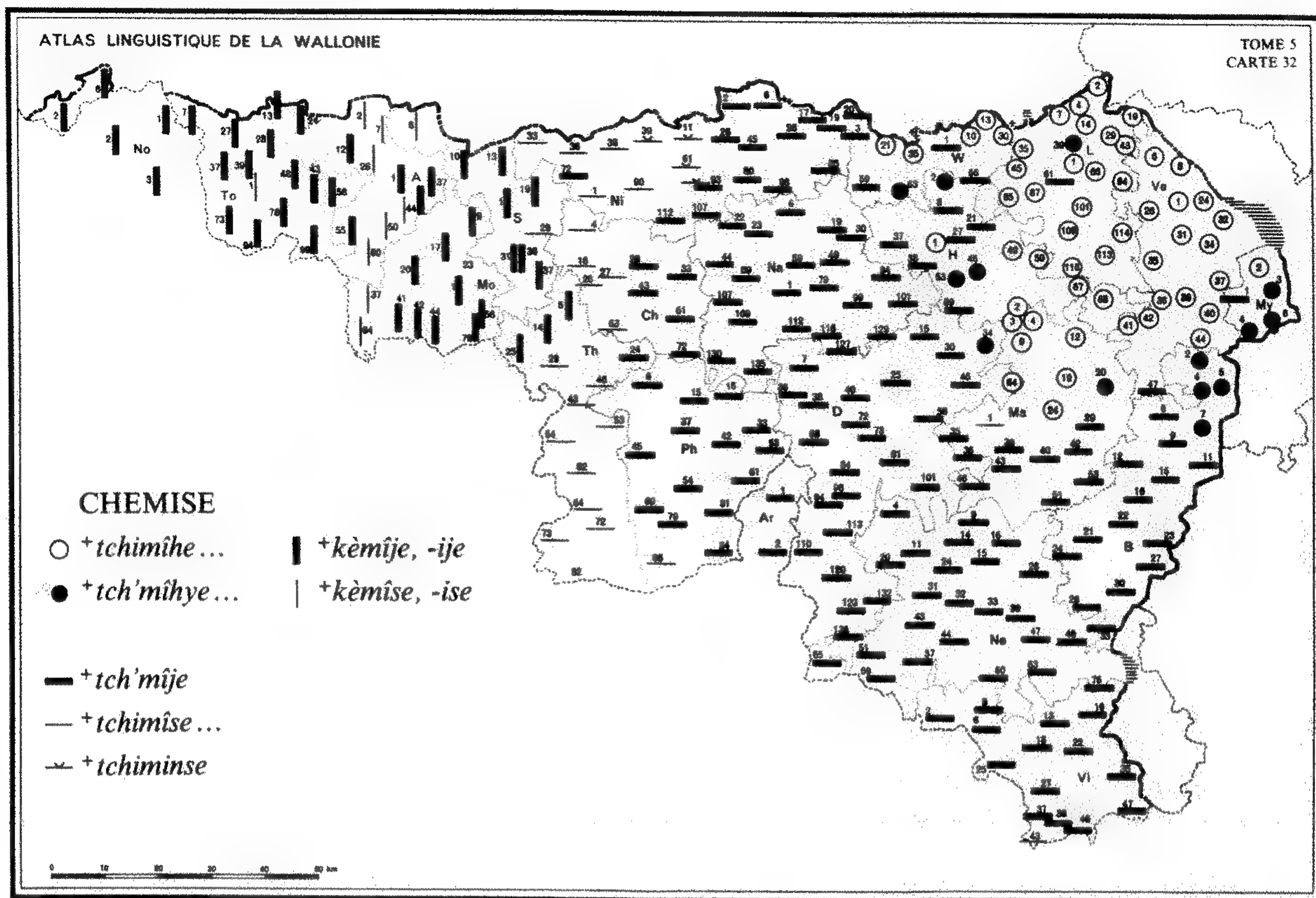
C. d'intérêt phonétique: *k + a* (cp. ALW 1, c. 12 CHAR...); *s + y* (cp. *ibid.*, c. 8 CERISE). Rem. le progrès de *-š* dans la zone du *h*² (REM., *H*², 393).

◆ ALF 264. BRUN., *Enq.* 298. FEW 2, 140.

I. *+tch(i)mîhe...*: *čmîh* L '32 | *čimîh* W 13-35, '36, '42; H 49, 50, 68; L 1-14, 29, 43, 45, 66-116; Ma 2-19 | *čě-* H 1 | *ču-* L 19; Ve 1-44; My 2 | *čè-* D 64; Ma 24 || *čimîh'* W 10; H 67; L 35 || *+tch(i)mîhye...*: *čmîχ* W 63 (*-iš/χ*); H 2; Ma 20 | *čimîχ* D 34; H 46, 53; L 39; B 4, 7 | *ču-* My 4 | *čě-* My 6; B 5 | *čè-* B 2, '3 | *čè-* My 3.

II. *+tch(i)mîje...*: *čmîš* Ch 33; Ni 26; Na 1,

19, '20, 22-30, 79, 135; D 72; B 27; Ne 47 | *-iž* D 123, 136; Ne 43, 51, 57 | *čimîš* Ch 28, 43, 61, 72; Ni 85, 107, 112; Na 44, 49, 69, 84-101, '104, 107-130; Ph 15, 33, 42, 53; Ar; D 7-30, 36-58, 68, 73-101, '103, 113; W '39, 59; H 8, 21, 69; L 61; Ma 35, 36, 40, 46, 51; B 12-23, '31; Ne 4, 9; Vi 16, 22 | *či-*, *čě-* Ni 20 (Ard.); Na 59; Ph 16; W 1, 3, 66; H 27, '28 (*-h/š*), 37, 38, '39, '42 | *ču-* D 110, 120; Ve 47; My 1; B '1, 6, 9, 11; Ne 11-20, '23, 24, 33, 39, 49, 60, 63, '75 (à Rancimont); Vi 2, 8, 13, 18, 25 | *ču-*, *čě-* Ne 31; Vi 6 | *čè-* Ph 84; D 132; Ne 32, 44, 69; Vi 47 | *čè-* Ni 2, '5, 6, 17-20², 28, 45, 80, 93 (à Cortil), '97, 98; Na 6 | *čè-* Ch '64; Th 24;



Ni 72; Ph 6, 37, 45, 54-81; Ma 29, 39, 42, 43, 53; B 24, 28, 30, 33; Ne 26, 76; Vi 27, 35, '36, 37, 38, 46 | -iž Ne 65.

III. +tchimise, +tchè-, -ise: čimīs Ni '21, 38, 90; Ma 1 | čè- S 29; Ch 4-27, 63; Th 29-46, 54-73, '77; Ni 1, 33, 36; Ph 86; Vi 43 | -is Th 53 || +tchiminse...: čimēs Ni 39 | ču/qu- Ni '25 | čá- Ni 11 | čě- Ni 61, 93.

= IV. +kèmiye, +keu-, -ije...: kèmiš To 24, 48; A 37, 55; Mo 1, 9, 41-58, 79; S 1, 10-19, 31 (-e-), 36, 37; Th '2, 5, 14, 25 | ké- To 99 | kě- To 78 | kè°- Mo 20 | kâ- A 12, 44 (ou -iș) | «kæ-» To '71 | kê- To 58; A 1, '18; Mo 17 | kèmiš To 28 | kè°- No 2 | ké- To 39 | kèmiš To 6 (BOURG. note *k'meûche*), 13, 37, 43, 73, 94 | ké- To 27 | kâ- No 1 | kǎ- To 7 | kèmiš No 3 | kèmiš To 2.

V. +kèmise, +kémise...: kèmiš A 60; Mo 37, 64; S 6 | kâ- A 44 (ou -iș) | «kæ-» A '20, 28 | kê- A 2, 7, 50 | kèmiš A '52 | kèmiš To 1^{3, 4}.

¹ En certains p^{ts}, le mot n'a été fourni qu'à cette q. — Var. principales (f. de 1781 entre

par.): To 99 *kemis* (*kémīš*); To 43 *kèmiš* (-iș); Vi 37 *čmīs* (*čèmiš*); Vi 47 *čèmiš* (-iș); — Th 53 *šèmiš* (*čè-*). — Var. mineures: No 3 -iș (-éš); To 24 -iș (-iș); — No 2 *ké-* (*kè°-*); To 94 *ké-* (*kè-*); A 12 *kè-* (*kâ-*); Th 43 *či-* (*čè-*); Vi 43-46 *čâ-* (*čè-*). — De la q. 1692 (langes), aj. *kèmiš* Mo 23.

² Expr.: Ni 19 +ê *chanje d'êdêye come dè ch'mije*.

³ Le nom du pan (v. not. 80) peut, çà et là, s'appliquer à la chemise entière: *lupèt* To 6 || *panè* W 10; L 94; Ve 26 (arch.); Ma 12 | -ē B 4 | -ña Ni 20; Na 107 (rare); Ph 33 (arch.); H 27 (plaisant). — A Th 73 *paña* désigne parfois une chemise de femme, mais non le pan (*pā_n*); à D 68 *paña* = chemise (vx), *pā t paña* = pan de ch. — Cf. BOURGEOIS 167 +*loupète* = chemise; — LÉON. 187 +*tch(i)mije* ou +*pagna* ou +*cathe-misère*.

⁴ Le corps de la chemise d'h.: *lé bôg dèl čèmiš* H 38; *in ~ di čmīh* L 45. — Sur ce mot, ord^t m. (f. à L 45), v. DL; GESCH. 25-26...; FEW 15/1, 101b (fl. *beukje*); L. REM., DRo 128 et 430 conteste cette étym. et songe à un rattachement à bulga. Cf. TRONC, vol. ult.

80. PAN (de chemise)

Q. G. 1781 «être en pan volant; — un *pan* de chemise...».

En dehors du type *A*, peu répandu et d'origine incertaine, opposition du simple 'pan' (picard) au dimin. 'pann-eau' (wall. et gaum.).

Pour certains points¹, le substantif n'a été donné que dans l'expression, dans laquelle il arrive qu'il ait une autre forme². V. not. suiv. — Sur l'extension de sens *pan* > chemise, v. not. 79, n. 3.

A. 'une' +lapète, +lo-, +lou-³: *lapèt* No 1, 3; To 7 (-éd 'de chem.') | *lò-* To 27 | *lu-* No 2; To 6.

B. 'un' +pan...: *pā* To 1, 13-58, '71, 73, 94, 99; A; Mo sauf 37, 79⁴; S sauf 1, 37; Ch 27, 33; Th '2, 14 (ou *pañā*), 29 (id.), 46 (id.), 62, 64, 72, '77; Ni 72; Na 127; Ph 6 (ou *pañā*), 15; Ar 1; Ne 9, 49 | *pā*, Th 73 | *pā*ⁿ Mo 37 | *pā* To 78 | *pā/ā* D 123 || *pā t pañā*⁵ D 68.

B'. 'un pann-eau'. +panê, -é, -ia, -î(é)...: *panê* D 64; W 1, 10, 13, 30, '39, '42; H 21, '28, 46, 50, 67, 68; L sauf 19, 39, 101; Ve 1, 6, 26, 38, 40, 41; My 1, 3; Ma 9-19, 24, 53; B 5, 12, 24, 28; Ne 26, 63 | -è Ve 24 | -ē D 34; W 66; H 8, 49; Ve 34-37, 39, 42-47; My 2; Ma 2-4, 20, 29; B 2, '3, 4, 6-11, 15, 30 | -ε Ve 31, 32 | -ē D 101, 110; L 19, 39, 101; Ve 8; Ma 39, 42, 46, 51; B 21; Ne 4, 11, 24, 31, 33, 39, 60, 69; Vi 6 | -ē D 46, 120, 132, 136; My 6; Ma 1, 35, 36, 40, 43; B 33; Ne 14-20, '23, 32, 43, 47, 51, 57, 65; Vi 2, 8, 13, 25, 27 | -ñā S 1 (-nya), 19 (ou *pā*), 37; Ch sauf 27, 33; Th 5, 14 (ou *pā*), 24, 25, 29 (ou *pā*), 46 (id.), 53, 54; Ni sauf 72; Na sauf 127; Ph 6 (ou *pā*), 16-86; D 7-30, 36-40, 58, 72-96, 113; W 3, 21, 35, '36, 59, 63; H 1, 2, 27, 38, '39, '42, 53, 69 | -ñā Th 43; H 37 | -niè Vi 35⁶ | -nié Vi '36 | -nī_e Vi 46 | -ī_e Vi 47 | -ī_e Vi 37, 38 | -ī Vi 43 || +pênê, -é: *pênê* B 16, 22, 23, 27 | -ē Ar 2 (ou -ē); Ne 44, 76; Vi 16-22⁷.

'39, 50, 68; Ve 47; Ma 51; B 2, '3, 7, 11; Ne 11, 24; Vi 8.

² Alors que «pan» se dit 'panneau', on a *pā* dans l'expr. à S 1; Th 25 (ou 'panneau'), 54; Ni 90; Ph 37 (ou 'panneau'), 69 (id.); D 120. A l'inverse, dans la zone 'pan', on a 'panneau' dans l'expr. aux p^{ts} suivants: *panê* D 123 (ou -ē) | -ē Ne 9 | *pênê* Ne 49 | *pañā* Mo 58; S 36; Ch 33; Th '2; Na 127; Ph 15; Ar 1. — Id. à Th '9 +*pan* de chem., +*pania* hors du pantalon (LEJUSTE).

Même type, mais avec var.: dans l'expr. *pênê* Ne 63 (et non *panê*); *panê* H 2, 27 (ou -ñā), par opp. à *pañā*. — Var. mineures: -ē dans l'expr. à Ve 31-32 (-ε); B 12 (-ē).

³ V. d'autres localisations dans l'expr. «en pan volant» (not. 81, *A*). — Il ne paraît pas possible de séparer les f. en *la-*, *lo-*, *lou-*, mais on ne sait laquelle est primitive. Le FEW 16, 422b classe Mouscron [To 7] +*lapète* [pour ce p^t, le dict. de MAES signale aussi +*lou-*] sous afq. **labba*; on pourrait, avec autant de vraisemblance, songer à un rattachement au mld. *lap* (FEW 16, 445a) — où figure le liég. +*lapiote* 'petite pièce mise à un vêtement, à un soulier' (cf. L 45 *lapyòt dèl çimih* languette [= plastron?]), ou encore à *lopp-* (FEW 5, 421). — Aj. To 37 *bonè a lupèt* bonnet de nuit pour h. (q. 1238); v. aussi EMPEIGNE, not. 106, a.

⁴ +*pagna* à Mo 1 d'après SIG. et à Mo 44 (d'après J. DUFRANE, FEW 7, 558a).

⁵ Comp. not. 81, C 2. — A D 68, *pañā* = chemise (v. 79, n. 3).

⁶ Vi '34 «*panniè*» (Gloss. S^t-Léger).

⁷ A Vi '19 (LIÉG., BSW 41, pp. 194 et 114) +*pênê* pan, +*lès ronds pênés* les femmes (trivial), +*bâje-cul*, m., litt^t 'baise-cul', pan postérieur de la chemise.

¹ A To 37, 43; Mo 79; Th 72; Ni 6; H 37,

81. EN PAN VOLANT

Q. G. 1781 «être en pan volant; — un pan de chemise...».

L'expression la plus répandue pour «être en chemise»¹ est celle, utilisée aussi dans certains de nos fr. régionaux², que Haust avait employée dans sa question: 'en pan(neau) volant' (C, 8). Nombreuses variantes, à partir du même substantif, dont on remarquera surtout 'à panneau cul' (C, 6), caractéristique de l'aire liégeoise. Pour la forme de 'pan(neau)', v. not. 80, n. 2. — Le type ⁺lapète... (A) est un peu plus connu dans l'expr. que comme t. simple. — Pour la préposition, on distingue 'à' et 'en', mais il faut signaler que certains ⁺a peuvent représenter aussi bien 'en' que 'à' (v. L. REM., *Synt.* 2, 361; ALW 1, cc. 33-34...). — En cas de doubles formes on ne renvoie pas de l'une à l'autre.

A. ⁺à l' lapète, ⁺lo-, ⁺lou-³: *al lapèt* No 1, 3; To 7, 28 (ou *lu-*), 37 | *al lò-* To 27 | *al lu-* No 2; To 6, 28 (ou *la-*) || ⁺à palète à loupète⁴: *a palèt a lupèt* To 2.

B. ⁺à banière⁵: *a bañèr* Mo 1.

C. 1. 'en pan de chemise' To 24, 37, 48, '71; Mo 9 | 'à ~' To 43, 58; A 28; Mo 1, 17, 20, 37, 64; S 1, 31; Th 72, 73, '77.

2. ⁺à pan d' pania⁶: *a pā t paña* Mo 79.

3. 'à panneau' Mo 58; Ch 28; Th 25, 43; Ni 6; W 35, '36, 63; H 8, 21, 27, '28, 49, 50, 67; L 7, 19, 29, 43; Ve 8-26, 39-41; My 2; Ma 20; B 16, 23, 27; Vi 38-47 | 'en p.' L 35 (*è p.*), 43 (*ā p.* ou *a ~*).

4. 'à panneau qui pend'⁷: *a paña ki pē* Na 109; D 38, 84, 96.

5. 'à panneau fors [: dehors]': *a panē fu* W 66.

6. '(à) panneau cul'⁷: *a 'p.' kɔ* W 10, 13 (sans prép.), '39; H 2, 68; L 1, '32, 39, 45, 61, 85-101, 113-116; Ve 1-24, 31-39, 41-47; My 1, 3, 6; Ma 1, 2, 12, 43; B 2, '3, 4, 5, 7, 11.

7. 'être (à) panneau derrière, panneau devant (p. cul)...': *ès paña drī p. dvō* H 1, 37 (*pañā dri...*), 39 | *ènn alé panē drī p. dvā* L 61 | *ès panē drī p. dvā* Ve 47 | *ès panē drī p. dvāŋ* My 1 | *ès (a) panē drī p. dvā* B 4 | *il è a panē drī, p. kɔ* B 9.

8. 'à pan volant'⁸ To 94, 99; A 1-44, '52,

60; Mo 9, 17, 41-44; S 6, 10, 19-31; Ch 27; Th 14, 25, 29, 46, 54, 62, 64, 72; Ni 90; Ph 6, 37, 69; D 120 | 'en ~' To 1, 48, '71; S 13; Ni 72 | 'au ~' To 13, 28, 39, 73, 78; A 55 || 'à panneau volant' S 36, 37; Ch 4-26, 33-63, '64, 72; Th '2, 5, 14-24, 53; Ni 1-61, 80, 85, 93-112; Na; Ph; Ar; D sauf 120; W 1, 3, 21, 59; H 37, 38, '42, 46, 53, 67; L 2, 66, 106; My 1 (*a vōlā p.*); Ma 2-19, 24-42, 46-53; B 6, 7, 9, 12-24, 30, 33; Ne sauf 33 (lac.); Vi 2-13, 18-35², 43 | 'en ~'⁹ L 4 (*èⁿ*), 7, 14 (*ā*) | 'p. vol.' (sans prép.) W 30; H 1 (rare); B 7.

9. 'à panneau battant': ... *batā* Vi 16.

10. 'à panneau levant': ... *lèvā* H 69.

11. 'en panneau' ⁺niolont¹⁰: *è paña nyōlō* Ni 20 (Ard.; ou *vōlō*).

D. 'à la chemise': *al kēmīs* A 1 | *-īs* A 50.

E. 'à cul tout nu': *a ku tò nu* B 28 | *a ku tu nu* Vi '36, 37, 47 | ... *nā* Vi 8¹¹.

¹ En général, le sens doit être 'en simple chemise', mais s. d. certaines réponses peuvent-elles s'employer aussi pour signifier que le pan de chem. dépasse du pantalon; ce paraît même être le vrai sens de l'expr. C 4 (fournie à côté de C 8).

² V. DL v^o ⁺panê. Les auteurs du *Gloss. de St-Léger* [Vi '34] traduisent *trottéye a pannîè* trotter à panneau volant...

³ V. not. 80, n. 3. — Pour Valenciennes, v. DAUBY, *Rouchi* 158 *êt' à l' lapette*; pour Denain, J. MOUSSERON, *Mes dernières berlines*, 1933, p. 63: «Des femm's in qu'miss', d'z' hommes à l' lapette»...

⁴ P.-ê. métathèse de ⁺à lapète...

⁵ Aj. cette localisation à FEW 15/1, 47 afq. *ban. — Comp. DL 61 ⁺banîre à vint, en chemise.

⁶ Cf. not. 80, n. 5.

⁷ FEW 7, 558a, d'après DL: vrais^t pour *panê-è-cou. — Pour ⁺panê-cou 'poltron, froussard', v. vol. ult.

⁸ *vōlā*, -o- en gén. | *vō-* A 37 | *vō-* To 78 || *vōlāŋ*, -o- A 44; L 66 | *-ā*, A 12 | *-aŋ* Mo 44; Vi 22 | *-āⁿ* L 4 | *-ā* My 1 | *-ā* H 46; L 106 | *-ō* Ni

19, 20 (Ard.); D 34; W 1, 3; H 1, 37, 38, '42, 53; Ma 2, 3.

⁹ La forme de la prépos. traduit l'emprunt au fr.

¹⁰ Quid?

¹¹ Expr. imagées: Ni 17 *paña kê vël p.* qui vèle, sort du pantalon; — Ma 53 *pyèt sè papī* perdre ses papiers (d'où *i n srè pu mayær* il ne sera plus bourgmestre).

82. EN BRAS DE CHEMISE (carte 33)

Q. G. 1900 «être en bras de chemise...».

En fr., d'après HANSE, *Dict.* 181, *être en bras* (ou *en manches*) de *ch.* veut dire être «sans veston, qu'on porte ou non gilet, que les manches soient ou non retroussées». Cette définition de la norme fr. vaut p.-ê. pour certains de nos patois, mais on notera que les gloses 'en chemise' sont relativement rares (S 10 sous A 3; E 3; et v. n. 4, 5), qu'exceptionnellement (Mo 20) l'expr. signifie 'torse nu', que, plus souvent (v. les t. D, F), c'est plutôt, semble-t-il, aux manches retroussées, aux bras nus que les témoins ont pensé.

Alors que, à l'ouest (dans To, A), comme à l'extrême est (dans B), des expr. parallèles aux expr. fr. sont fréquentes, de même que, dans les mêmes zones, 'à bras nus' (avec, gén^t à l'est, antéposition de l'épithète), le gaum. possède un t. original, *+a col'tin* (B), et toutes les régions wall. connaissent, sous diverses var. (A 1-4: avec ou sans compl^t; f. simple ou dimin.; prépos. *en* ou *à*), des tournures de synt. arch. résultant de la lexicalisation de 'en (à) pur (+ subst.)'¹¹.

Pour A, on distingue dans le tableau 'en' et *a*, bien que cette dernière f. soit, dans une zone importante (v. ALW 1, c. 34), impossible à interpréter exactement; les hachures sur la carte n'indiquent donc que le résultat actuel, non l'origine. — Lorsque plusieurs f. (p. ex. simple et dimin.) sont connues au même point, on ne renvoie pas dans le tableau de l'une à l'autre.

A.¹ 1. 'en (à) pur(e) (de) chemise'²¹: *è pur čimīh* Ma 2-9 | ...-īš Na 135 (en chemise, sans gilet) | *è pūr kēmīš* A 37 | *a pur čumīš* Ne 11, 24 | ...-čimīχ B 7 | ...-īš Ph 42 | *a pær čēmīš* Ph 61 || *è pur dè čmīs* Ch 63 | *a pu/ær dè čmīs* Th 24 || 2. 'en (à) pur (les) bras': *è pær lè brès* L 4 | ...-pær... L 66 | ...-pær... L 1 || *a pur brè* B 33

| *a pær...* B 28; Ne 15, 26 (mais *pær* q. 1781), 33, 39, 43, 47, 60^{2bis} || 3. 'en (à) pur'¹³: *è pur* H 69; Ve 47; Ma 20, 29 (*ğ a lè brè ~*); B 12 | -*ū-* Ma 40 (ou -*ū-*) | -*u-* Ch 28, 72; Ni 38; Na 109, 112, 127, 130, 135; D 15-36, 46, 58, 72-81; H 46, 50; Ve 37-39, 42; Ma 4, 9, 19, 35, 36, 42, 46; B 6 (ou *a pur*) | *è pur* Mo 1, 9; S 1, 19; Ch 4-27; Th 5, '32, 46; Ni 1, 33, 36, 72⁴ | *è...* S 10 («sans veston ni gilet») | *è pūr* Ma 39 | *è...* S 29 | *è pūr* D 38, 64, 101; Ma 40 (ou -*ūr*) | *è...* Mo 20 (= torse nu), 23, 37; S 31; Th 14 | *è pūr*, *è pær* Ph 33; D 7; H 38; Ve 31-34 | *è...* S 36, 37; Th '2, 24 | *è pū/ær* D 40 | *è pær* L 1 | *è pær* L 114 | *è pær* L 43; Ve 6 | *è...* S 13 | *è pær* L 94, 113; Ve 8, 26; Ma 12 | *è pær* H 67; L 19, 29, '32, 106, 116; Ve 1, 24 || *a pur* Ma '50, 51; B 2, '3, 6 (ou *è pur*), 11 (à Steinbach), 21 | -*u-* Ch '64; Ar 2; D 68, 84, 96, 113; Ne 4, 9, 11, 16, '23, 24 | -*ū-* Ph 15, 37 | -*ū-*, *æ-* Th 24; D 123, 132; Ne 31, 32 | -*u/æ-* Ph 6 | -*æ-* Ne 14 | -*æ-* Ph 53 | -*è-* D 94 | -*è-* Ar 1.

4. 'en (à) purette'¹⁵: *è purèt* Ch 28; Ni 39, 61, 85, 90 (ou *è...*), 93, 112; Na 1, 19, '20, 44, 49, 69, 79, 99-107, 109, 116, 129; W 10-30, '39, '42, 59; H 2, 8, 46, 49, 53, 67, 68; L 1, 2, 7, 14, 19, 35, 39, 45-87, 101, 106; Ve 35; Ma 1, 24 | *è...* Mo 41, 44-79; Ch 63; Th 14, 25, '32, 46; Ni 90 (ou *è...*) | *æ...* Vi 6 | *è purèt*, -*æ-* Ch 33; Ni 2, '5, 11, 20 (Ard.), 26, 28, '97; Na 6, 22, 59; D 7; W 1, 35, '36, 63, 66; H 1, 21, 27, '28, 37-'39, '42 | *è purèt* Ni 20 | *è pèrèt* W 3 | *æ pèrèt* Ne 33 (ou *a...*), 63 | *è pèrèt* Ni 6, 17, '29, 80 | -*et* Ni 19, 98 || *a purèt* Ch 43, 61; Th 24, 29, 43, 53 (= sans chemise), 54 (-*èt*), 62, 64 (-*ū-*), 72-82; Ni 107; Na 23, 30, 84 [*è ~* dans le Lex. du D^r MÉLIN]; Ph 54, 84, 86; D 110; B 4, 7, 15 | -*et* Ph 15 (d'un enfant; autr^t A 3), 45, 69, 79 | *a purèt* Ph 16; D 123 | *a pè-* D '129, 136; Ne 33 (ou *æ...*), 47 (néol.), 51, 76; Vi 8-16, 35 | *a pè-* Ne 57, 65.

B. ⁺a col'tin⁶: a kòltē Vi 13 | -èy Vi 22, 27.

C. ⁺a corsèlèt⁷: a korsèlè Vi 46 (pour f. seul⁴).

D. ⁺(à) nu bras, à bras nus¹: (a) nu brè B 9 | a... Ve 47; Ma 53; B 5, 6, 9, 11, 22, 23 | ...brès Ve 40, 41, 44; My 2-6 | a nu brè B 30 || a brè nu B 16 | a bra nu To 28, 99; A 55 | ...nù Vi 25.

E. 1. ⁺en (à) bras de chemise^{2,8}: ē brè ⁺de ch. Ni 45 | ē bra... Mo 42 | «in bras...» To 37, 39 | ā bra... Vi 46 | a brè... Ph 81; D 40; Ma 43; B 11, '14 (à Sommerain), 27 | a brè... Ph 84 | a bra... No 1, 3; To 48, 94; A 2, 12, '18, 60; S 6; Th 53; Ne 49, 69; Vi 2, 18, '36, 37 | a brā... Vi 43 | ā brā... To 78 | a bró... No 2.

2. ⁺en (à) manches⁹ de chemise^{2,1}: ē... To 13 | é To 58 | ā Ve 44; B 11 (q. 1781); Vi 37 | ā My 1 | a To 1-7, 24, 27, 43, '71¹⁰; A 1-7, '20, 28, 44, 50, '52, 60; Mo 20; S 10; D 110.

3. ⁺à la (en) chemise^{2,1}: al kemis To 99¹¹ | ā čmīz Vi 38.

F. 1. ⁺être à (avoir les) bras (re)troussés¹: a bra rtrusi Ni 33 | ġ ē lè brè trusi D 120 || ⁺br. escourciés¹: awè lè brè šūrši D 94 || ⁺br. roulés¹: avwar lè bra rôlè To 73.

2. ⁺avoir (être) les manches retroussées...¹: avu lè mǎč rutrusī Ne 20 | sèy lè mǎč ritrosī B 24 | ġ ē rtrusi lè mwēč Ne 44 | yèt avè lè mǎš dè s kēmīš estrusīy Mo 17.

¹ FEW 9, 618-9; R. MANTOU, *La lexicalisation dans la tournure adj.-art.-subst.*, in *Ling. rom. et ling. fr. Hommages à J. Pohl*, 1980, 145-156.

² Pour chemise, v. not. 79.

^{2bis} Aj. Ne 47 a pèl brè (J.-M. Pierret).

³ Ex. anc.: Alle [D '141] 1756 «a peur ma

chemises» (DELOGNE, *Ard. mérid.* 260). — Pour Valenciennes, DAUBY distingue *in pu les bras les bras nus* et *in purette* incomplètement vêtu.

⁴ Aj., d'après LEJUSTE, Th '9 ⁺s' mète *in pur* se mettre à l'aise (en short et chemisette).

⁵ DELM. glose *en pur* en purette. — Aj., d'après DASC., *Suppl^{ts}*, Ch '5 ⁺yèsse *in purète* être en br. de ch. ou n'avoir qu'une chemisette. BALLE, dans son dict., glose de même ⁺ès' mète *a purète* enlever sa veste. XHOFFER, BDW 10, 62 ⁺è *purète* bras nus ou en manches de chemise. — Subst.: ⁺une' *puret* Ph 45 combinaison de f. [mais BALLE courte jupe d'enfant, arch.]; *pèret* Ni 19 vêt' fém. de dessous, ancêtre de la combinaison.

⁶ Aj. Vi '19 ⁺a col'tin en manches de ch. (LIÉG., BSW 37, 316), sur ⁺col'tin gilet. — L'expr. manque à FEW 2, 916b. — A Th 24 ⁺col'tin esp. de bourgeron sans boutons (CARLIER).

⁷ Id. Vi '34, mais sans cette restriction, avec un ex. masc. (*Gloss. S^t-Léger* 90); par contre, à Vi '19, ⁺a corsulèt est bien propre aux f. (LIÉG., BSW 41, 137), comme il semble naturel, le corselet étant un corsage fém. (v. not. 92, A 3).

⁸ Aj. Ni '67 ⁺a brès dè t'mîje (GAZ. 387).

⁹ V. not. 93: même f. (avec de petites var.: -ā_o- To 24...), sauf à Vi 37 (*mǎš* emprunté au fr.). Ailleurs, c'est la f. de la prépos. (*ā, ā*) qui trahit l'emprunt.

¹⁰ Aj., d'après le lex. de J. REN., To 99 ⁺a manche dè k'mîje.

¹¹ Aj. A 1 «à l' quemise», d'après J. Lariguette [= H. Delzenne], *Les Panchus d' Wéegnies*, 1942, p. 44. — A A 50, l'expr. a été donnée pour «à pan volant» (not. 81, D).

83. COL

Q. G. 407 «mon col est trop étroit; il m'étrangle».

Avec de menues var. (v. n. 2), ⁺col est prob^t connu auj. dans toute la B. R.; on ne reprend dans le tableau que les f. et les t. différant du fr.

A. ⁺cou¹¹: kó Ph 69 | kū Th 29 || ⁺bas d' cō: ba d kó B 4 (col primitif, rabattu) || ⁺col: kòl, -o- en général².

A'. ⁺colé, -è, -èy, ⁺go-³: kòlé, -é A 12, 60; S 10; Ch 72; Ni 107, 112; Na 22 (ou kòl); Ph 84; Ar 2; D 136; Ne 11, '22, '23, 24, 31, 43 (col attaché à la chemise; ou kòl); Vi 6, 8, 37, 46 (Lecocq; ou kol) | -e S 36; Th '2 | -è D 68 | -èy Mo 44; Vi 13, '36, 43 | gòlé H 67; L 43; My 3 (ou kòl); B 9.

B. ⁺sîdje (m.)⁴: sîč My 6 (col adhérent à la chem.; ou *kòl*, mobile).

C. ⁺gôrje⁵: gôrž No 2⁶.

¹ V. COU, vol. ult.

² T. non noté (sauf exceptions indiquées) aux p^{ts} où on a répondu un autre t. — Var. de la voy.: *kòl* To 28; Mo 20; *kò/al* To 6; *kò/àl* To 13; *kòl* To 78. — A Ne 65 *ma* ~ *è ètrwa*; sur *ma*, cf. ALW 2, 138b. Qs rép. ⁺fô *col* (*fô kòl*): Mo 58; S 19, 31; Ch 27; Ph 86. T. larg^t connu.

³ Suff. -are (comp. SOULIER, not. 104). FEW 2, 893. T. plus répandu au sens 'collier'. V. aussi 'fer de ⁺golé...' fer à repasser, not. 152, n. 7. —

Aj. d'après les dict.: L 1; Ve 1; My 1 ⁺golé (DL; Wis.; SCIUS); Vi '5 ⁺colé (MASS.), '19 «collèye» (LIÉG., BSW 41, 136)...

⁴ Déjà noté comme arch. («en usage autrefois») par J. BASTIN, BSW 50, 1909, 590. — FEW 11, 410b.

⁵ MASC. à No 2 (*m* ~ *è trò étró*). — Aj. To 7 ⁺gorje, f., col droit d'une chemise d'h. — FEW 4, 332a. — L'Enq. n'a pas noté le dér. 'gorgère' (FEW 4, 333b), que signale, pour To 99, J. REN. dans son lex. (*gorgère* 3. col de chemise) et pour Mo 64, R. LEPOINT (*id.*), et qui est bien attesté not^t en pic. de France.

⁶ Pour To 6, BOURG. mentionne encore ⁺ateurlir, m., prob^t du rad. de 'atteler' (f. et sens manquent à FEW 9, 472-3).

84. CRAVATE (carte 34)

Q. G. 821 «... une cravate bleue».

Adaptations diverses de l'all. kroate (FEW 16, 395b), emprunt du 17^e s.¹: en pic., f. très proches de l'étymon, en -o-, avec hiatus comblé par w; en diverses régions — Hainaut, Brabant; L et surtout Ardenne liég. — f. en w mais avec voy. initiale assimilée (⁺crawate); ailleurs, en général, ⁺cravate, comme en fr., d'où la f. a sans doute été réempruntée, mais avec, principalement dans Di, palatalisation de la voy. initiale, et, plus rarement, altération de la cons. finale (> š). — Le genre masc. ancien subsiste çà et là². En qs endroits, 'cravate' désigne une 'écharpe', un 'foulard'; ces rép. figurent dans le tableau, avec précision du sens. Cf. aussi MOUCHOIR, not. 97, a, 4^o.

A. 'un(e)¹² ⁺crowate...: *kròwat* To 13, 58, 99; A 2, 7, '18, 28, '52, 55, 60; Mo 9 (ou *kròat*), 17, 42, 44; S 19, 31; Th 25 (arch.) | *krowàt* To '71; A '13, '20 | *kròat* Mo 9 (ou -wat), 41 | «croate» To 27, 37, 39 | *krowat* Mo 64 | *krō-* No 1 | *krō-* Mo 20 | *krō-* To 28 | *krawàt* To 6 || ⁺crawate, -âte: *krawat* To 24, 43, 48 (ou -v-); A '10, 12; Mo 37, '63 (d'après le tém. de Mo 64); S 10, 29, 37; Ch 26, 27; Ni 1, 2, '5, 6 (= foulard), 11, 17 (= foulard), 19, 20 (ou -v-, néol.), 28, 36-61, 90, 112; W 3; L 1¹, 66, 85; Ve 39 (= écharpe; cravate = *kravat*), 41 (arch., ou -v-), 42 (comme Ve 39) |

-àt Th 14 | -ât Ve 40 (à Francheville); My 1-3, 6 || ⁺crévate: *krèvat* Na 127, 129; Ph 33; D 7, 15, 38-58, 72-81, 101-113, 132, 136; Ne 4, 11-15, 20, 24, 43, 51, 57, 65, 69 || ⁺cravache: *kravaš* Ch 72; Na 107 (arch.) || ⁺cravate, -âte...: *kravat* partout ailleurs, sauf lacunes³ et *kravàt* Th 53, 64 | -ât My 4 | *kravàt* To 78.

B. 'une' ⁺régate⁴: *régat* Ch 16; Ni '102.

C. 'un' ⁺plastron⁵: *plastrō* A 37; Ni 85⁶.

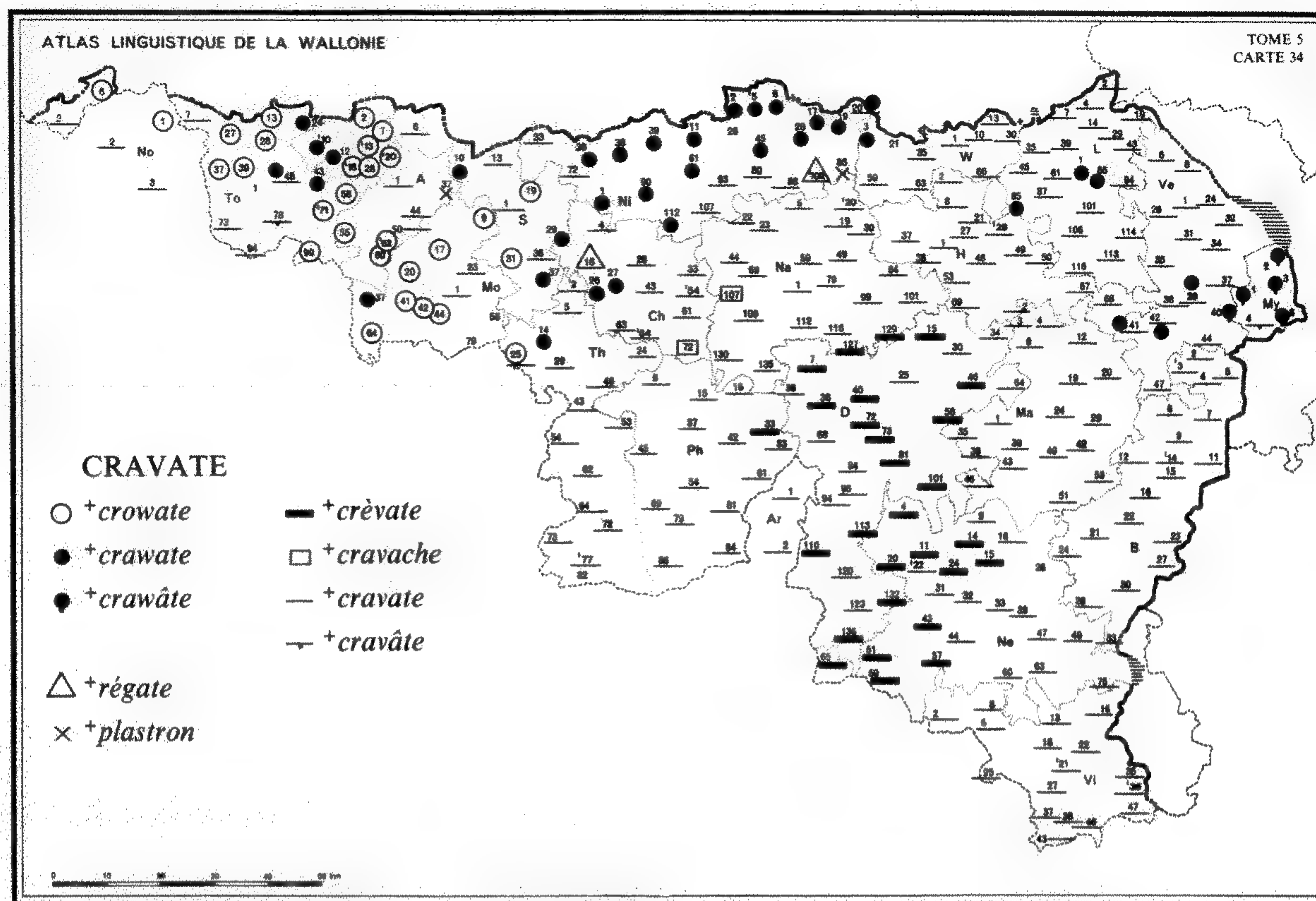
¹ T. assez fréquent à partir de 1673 chez les notaires liég., sous les f. ^ocrewatte, ^ocra-, ^ocro-. — Autres f. anc. in REM., DRo, Not....

² Masc. noté à To 27, 28, 37, 39, '71, 99; A '10, '13, 60; Mo 17, 20, 41, 42, 44 (arch., ou f.); S 31, 37 (rare, ou f.); Ch 27 (m. = cravate; f. = foulard); Th 25 (*kròwat*, m.; *kravat*, f.); Ni 1, 6, 17-20; Na 135; D 36, 72, 136; Ne 39, 51, 57; Vi 13, 22.

³ Lac. du type aux p^{ts} cités sous B et C, ainsi qu'à To 1; Mo 58, 79; Ni 26; W 21. — A To 7 (enq. ⁺cravate), ⁺crôwate d'après MAES. Aj. Ch '29, '35 ⁺crawate, arch. (CARLIER).

⁴ Emprunt plus récent (19^e s.) à l'italien. Aj. LÉON. ⁺régate ou ⁺lavalère ou ⁺mazarin sortes de cravates; RAMELOT ⁺mazarin cravate, foulard...

⁵ Si la rép. est sûre, il faudra aj. ce sens à



FEW 3, 223a *emplastrum*. A A 7, MAES, dans son *Lex.*, donne bien +*plastron* comme syn. de +*crôwate*, le *plastron* empesé d'une chemise d'h. s'appelant +*dèvanture*. — A Ne 31, le *plastron* s'appelle +*gavéye*, f. (q. 1426 et 1781); cf. FEW 4, 1a **gaba*: Neufch. *gavée* 'jabot; gorge; devant de chemise'.

° Pour 'écharpe', outre les rép. figurant sous A, les enq. ont noté *èsèrp* Ni 6, 17; D 34;

L 45 | -*erp* Ni 20. Ces f. empruntées au fr. sont largement répandues, avec var. de la voy.: +*èchèrpe* (Wis.), -*ê-* (LÉON.), -*a-* (DL; COPP.), -*â-* (MASS.)... Des f. proprement wall. +*hèrpe*, +*ch-* subsistent dans des expr.: D 34 +*pwèrtter è hèrpe* porter en sautoir; Ni 6 +*wèti è chèrpe* regarder de travers. V. DL +*hèrpe*; WARL., *Gloss.* 122-3; FEW 17, 122a.

85. PANTALON (carte 35)

Q. G. 1132 «tu vas trouer ton *pantalon*...» et Q. G. 1866 «il a déchiré ma *culotte*».

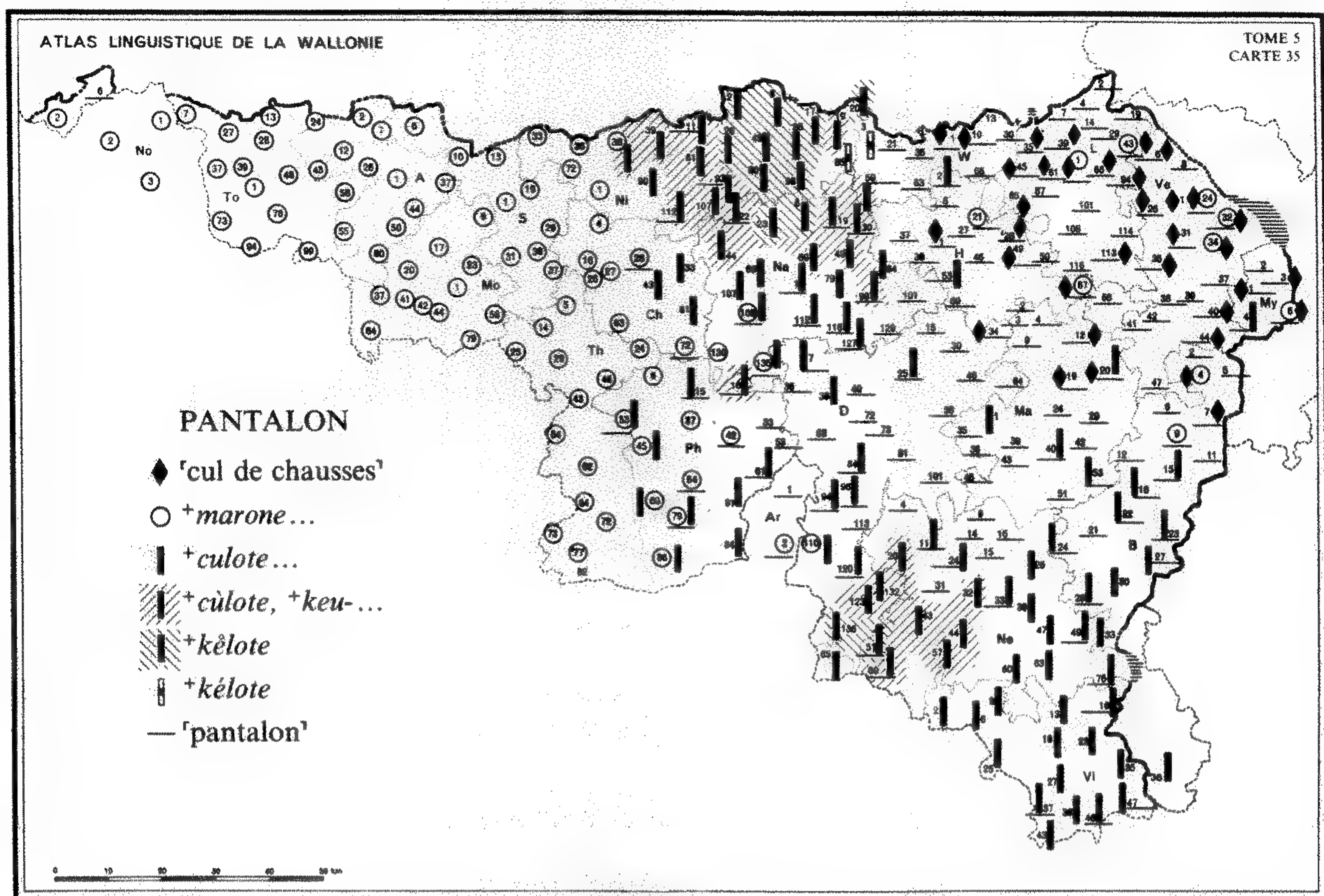
Si 'pantalon' (D), sous une f. plus ou moins adaptée à la phonét. locale, se répand de plus en plus, surtout dans l'est, l'enquête permet de dégager 3 zones assez bien caractérisées: 'cul-de-chausses' (A), arch., dans l'est-w.; 'culotte(s)' (B), en namurois et dans le Luxembourg; 'marone(s)' (C), t. du n.-e. (pic., wall., lorr., champ.), reste le t. habituel principal¹ en pic. et dans l'o.-wall. L'ancien 'braies' a complètement disparu dans ce sens¹.

Les t. B, C et D peuvent s'employer au sg.

ou au plur.; mais on néglige ce trait, le nombre variant parfois d'une q. à l'autre et étant, en beaucoup de points, impossible à déterminer (*vò* = vos ou votre).

◆ ALF 373. BRUN., *Enq.* 1135. K. JABERG, *Geografia lingüistica*, 1959, 45-54.

A. 'cul de chausses'². +*cou-d'-tchâsses*...: *kou t çās* H '28; L 61, 85; Ve 31, 35, 40, 44; Ma 20; B 4, 7 (plur.: *tè* ~) | *kouçās* My 1, 3, 6 | *kou t çās* Ve 34 | -*ās* D 34; W '8 et 10



(= court pantalon bouffant, p. ex. de cycliste); H 1, 49; L 35, 45 (seul^t dans des expr.), 113; Ma 12, 19 | -ôs H 67; L 1, 39, 94; Ve 1, 24, 26, 32 | -ôs L '32, 43, 66; Ve 6.

B. +culote(s)³, +cù-, +kê-, +ké-...: *kulòt*, -ù-, -â-, -è-, -é-: v. c. — Notons -â- D 132; Ne 44, 69 (et aussi Ne 32, 43, 57, à la q. 1866, alors qu'on notait -ê- à la q. 1132)⁴.

C. +marone(s)⁵...: v. c.; gén^t *maròn*; *mă*- Th 14 (*ma*- 1866) | *maron* Mo 64 (1866; -òn 1132) | -ôn A 37 (1866; -òn 1132) | *meron* No 1 (1866; *maròn* 1132) | *maroⁿ* To 13 (-on 1866) | -un Ar 2 (autrefois) | -an L 43 | -èon To 1, 27 (ou -òn) | «*maréonne*» To 39 | *mar_eòn* No 2 (ou -rôn 1866) | -rê_eòn To 73 (ou -rè_on 1866) | *măr_eon* To 78 | *marê_on* To 94 (ou -é_nn 1866).

D. +pantalon(s)⁶...: *pātalō* A '52 («*pantalon*»); Ch 28, 72; Th 53; Ni 11, 93, 112; Na 1, 19, '20, 30, 99, 101, 109-129, 135; Ph 15-33, 42, 53-61, 79; Ar 1; D 7-30, 36, 40-81, 94, 101, 113, 120; W '8, 10, 21, '42 (mais *pā*- 1866), 66 (id.); H 8 (-â 1866), 37, 67-69; L 1, 29, '32, 39, 87 (mais *pā*- 1866), 101; Ve 35, 38, 40-47; My 2, 4; Ma 4-53; B 2, '3, 4-28; Ne 4-16, '23, 24, 31, 33, 49, 51, 69; Vi 16 (-ō*), '36, 37, 46, 47 |

-â W '39 | -â_n W 59 | -ōⁿ Ne 14 (ou -ō 1866) | -ō L 43 | *pāⁿtalō* Ve 31; My 1, 3, 6 | -ō_n L 94 | -ō_n Ve 26 | -oⁿ Ve 24 | *pātalō* H 21, '28; Ve 37, 39 | -oⁿη Ve 32 | -o_n L 66; Ve 1 | -ō Ve 6, 8 | *pātalō* Ar 2; H 38, 46, 50; L 19, 45, 106 | -â W 13; L 2 (mais *pōtalō* 1866), 14 (mais *pō*- 1866) | *pātalō* W 1, 30 (mais *pā*- 1866); H 1, 2, 27, '39, '42 | -ōⁿ L 4 | -ō L 61 | -aⁿη W 63 | *pōtalō* D 34; W 35, '36; H 49, 53; L 35; Ma 2, 3 (mais *pā*- 1866) | *pō*- L 7 | *patalā_o* To 6 (-â_w 1866) | *pūtalā** Ne 76⁷.

¹ V. *Paysans*, I, v. 106-7 +lès brâyes (culotte) | à longs canons, bas d' tchâsses tēhous...

² Le tém. de L 35 glose «haut de chausses»; à W 1, 10; L '32 et Ve 32, les tém. ne savent plus s'il s'agit du pant. ou des bas. V. ALW 1, p. 103, n. 1. L'expr. est dite arch. à D 34; H 1, '28; L '32, 43, 45; Ve 6, 24, 34; elle doit l'être partout; elle ne survit parfois que dans des expr.: L 45 +vèssî (vesser) è s' cou d' tchâsses (cf. Spots 919 il a tchî (chié)..., il a eu une grande peur); ou +disfâfler s' cou d' tchâsses po r'fê s' paletot (cp. DL 171 +diheûse

si ~ po-z-avu dè fi découdre son pant. pour avoir du fil, gêter une bonne affaire pour en réparer une mauvaise). — Autres expr.: DL; SCIUS; *Spots* 916-920. — Pour 'cul-de-chaus-ses d'Allemand', nom de plante (aconit): v. EMW, 11, 104-5. — Sens techn. (pièce du harnais): ALW 9, 193a. — Le t. reste vivant aussi comme cri (+*cou d' tchâsses!*) quand deux traîneaux se heurtent (Ve 24), ou quand on rattrape celui qu'on précède sur une glissade (Wis.: +*duner on ~*)... — Complémentaire de 'bas de ch.' 'bas' (attesté en liég. anc.: v. n. 1), 'cul-de-ch.' est l'équivalent, propre à l'est-w., du fr. 'haut-de-ch.': v. FEW 2, 1515, auquel on ajoutera, outre les mentions du tableau, celles de Wis., VILL., SCIUS...

³ T. larg^t connu en Wall., contrair^t à ce que montre la carte de JABERG, fondée sur l'ALF. — A Ma 24, le t., non usité pour 'pantalon', est employé dans l'expr. +*aler à l' culote* (syn. à l' *marone*) aller à la toilette; aj. cette mention à celles du t. 4, 142b (où *al kulôt* figure aussi à D 68).

⁴ Autres var. de la q. 1866: *kê-* Ni 19; *ku-* Na 22, 23, 49; Ne 20.

⁵ Dit arch. à Th 53, 54; Na 135; Ar 2; D 110; enfantin à Ph 42 (seul^t dans l'expr. +*il a fêt dins sès marones*), 54; ironique pour 'pantalon' à H 21, où il désigne spécial^t un pant. de briquetier ne dépassant pas les genoux. — A L 1, noté d'après Déom (et déclaré rare par DL; ex. litt.: É. Remouchamps, *Li sav'tî*,

1859, p. 6 +*c'est mi k' pwète li marone...*). — A Ma 24, seul^t dans 'aller à la m.', v. n. 3. — Autres mentions de +*marone* dans les diction.: To 6 (BOURG. 170); Ve 1 (Wis.; arch.), 39 (arch.; REM., *Parler* 183 et *Gloss.* 102), My 1 (SCIUS, culotte ou pant. de grosse toile); nam. (LÉON. 186, et 728)... — Aux 17^e-18^e s., le t. est fréquent dans les arch. de la Wall. orient.: TAL 4, 150; REM., DRo, Not., etc. — FEW 6, 345b. — Expr.: No 1 +*rintrer dins l' société dès marones à piches* (pièces) se marier; — expr. nam. arch. +*ça va tot seû come lès marones sint Pîre* (LÉON. 728).

⁶ Adaptations diverses, pas toujours conformes aux traitements attendus (v. *pā-* Ve 37, 39, etc.); en outre, nombreuses var., qu'on néglige le plus souvent.

⁷ Pour To 6, BOURG. 111 signale encore +*barbarôsse*, f., pant. de travail qu'on passe au-dessus d'un autre. P.-ê. déformation de 'bavaroise', pourtant attesté au même p^t (BOURG. 113) sous la f. +*bavarôsse* s. de gilet, et qui désigne gén^t en pic. un pont-levis de pant. (MAES +*bavirwèse*; BONNET, BTD 20, 251 *bavaroise*; FEW 15/1, 84b). — A Ve 32 (et en liég.: v. DL; Wis.; etc.), le pont-levis de p.: +*tape-cou*, m., 'tape-cul', litt^t tombereau (v. ALW 9, 101a...); de même à Ne 39, +*bignon* (*culote a~*) litt^t tombereau (*Causans walon*, 2, 44); à Ne 47 +*culote a hôjê* (comm. J.-M. Pierret; sur +*hômê*, v. ALW 9, 273b; aj. ce sens FEW 16, 121).

86. BRETELLES

Q. G. 1011 «des bretelles (pour tenir le pantalon)».

F. avec métathèse, en général, sauf en qs p^{is} (A I), qui peuvent avoir subi l'influence fr. Le suff. -*ella*, comme dans qs autres mots, aboutit à -*èle* en liég., et non à -*ale*, comme il le fait le plus souvent, not^t dans 'ruelle' (ALW 1, c. 87); il se diphtongue à l'extrême-ouest. En namurois (Ni-e.; Na; Di n.-o.), large zone avec *a-* initial (A'), provenant d'un vb. +*abur-tèler*..., auj. souvent disparu ou ne survivant que dans des sens figurés (comme 'accourter'). — Pour br. de brouette, v. ALW 9, not. 122.

◆ BRUN., *Enq.* 195. FEW 15/1, 289b a. h. all. brittil.

A. I. +*brutale*: *brutal* W '45.

II. +*britèle*, +*bru-*, +*breu-*...: *britèl* W '8, '9, 10, 13, '39 (Ch. Warnotte); L 35 | *bru-* W '39 (Jacquet; Brenne), '42, '56; L 45 (ou *bur-*) | *brê-* Na 59; W 35 | *brà-* Vi 18 | *brê-* A 7 (ou *bærtîl*); W 21 | *brètél*¹ To 6.

= III. +*burtale*, +*beur-*...: *burtal* Na 101, 129; D 15, 25, 46-68, 81, 84, 94 (ou *a-*), 96, 101, 113; H 68; Ma 1, 24, 35-53; B 9, 12, '14, 15, 16, '17, 21-27; Ne 4, '5, 9, 14-16, 49 | *bâr-* W 59 | *bâr-* B 30; Vi 35 || +*bèrtale*: *bèrtal* B 28, 33; Ne 26; Vi 27, '32, '36, 37-47².

IV. +*burtèle*, +*beur-*, -*èle*...: *burtèl* Ar 2; D 34, 110, 120, 123; W 30; H '28, 46-53, 67, 69;

L 1-14, 29, 39 (-el), 45 (ou *bru-*), '50, 61, '75, 85, 87, 101-116; Ve '15, 24, 31, 32, 35-47; My 1, 2, 4; Ma 2-20, 29; B 4, 6, 7, 11; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 33, 39, 47, 60, 63; Vi 2-8³ | -el L 19, '32, 43, 66, 94; Ve 1-8, 26; Ne '38 | *bærtèl* W 1, '36, 63, 66; H 1-8, '20, 21, 27, 37-'39, '42; Ve 34; My 6; B 5; Ne 31, 32, 57 | *bær-* A 44; D 132; B 2, '3; Ne 44, 51, 76 | *bêr-* A 37; Ne 43 | *bærtèl* Ne 69 | -*ël* A 12 || **+bærtèle⁴**...: *bærtèl* No 1; To 37 («bertelles»), 73; A 1; Mo 1, 9, 20, 41-58⁵, 79; S sauf 29, 36; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 63, '64; Th 5-73, '77; Ni 1 (ou *a-*), 33-39, 72, 90, 107, 112 (ou *a-*); Ph 6, '11, 37, 54, 61, 69 (*bér-*), 81, 84 (*ber-*), 86; D 136; My 3; Ne 65; Vi 13, 16, '21, 22, 25 | -*ël* To 13 | -*el* Mo 17, 23; S 29, 36; Ch 26; Ni 11; Ph 15, 45, 79 | -*ël* To 28 | -*àl* No 2 | *bèrtèl* To 7 | -*il* To 2.

V. **+bærtièle, +beur-, -tchèle...**: *bertyèl* No 3; To 1, 27, 39; A 50 («bertièlles») | -*t_iyèl* A 28 | «bertèl» To 43 | «bertèël» A '10 | *bærtèl* To 94 | *bèrtèl* To 24 | *bertyèl* To 99; A '18 («ber-») | *bærtéyèl* A '13 | *bèrt'yèl* To 48 | *bèrcèl* A 55 («bèrtchèlles»); Mo 64 | -*çyèl* To 58; Mo 37 | *bær-* To '71 | *bærçyèl* A '20 | *berç_iel* To 78.

VI. **+bærti_(e)le**: *bærti_el* A 2 | *bærti_l* A 7 (ou *brètèl*).

A'.⁶ I. **+aburtale, -beur-...**: *aburtal* Ni '25,

'102; Na 30, 44 (*ã-*), 69, 84, 116, 127, 135; Ph 33, 53; D 7, 30, 36-40, 73, 94 (ou *bur-*) | -*bür-*, -*é-* Ch 33; Ni 85, 93; Na 1, 19, '20, 22, 23, 49, 79, 112; Ph 16; D 72 | -*bêr-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6 | -*bér-* W 3 | *abrù-* Ni 20.

II. **+aburtèle, -bèr-...**: *aburtèl* Ch '54, 61, 72; Na 107, 109, 130; Ar 1 | *abærtèl* Ni 61; Na 99 | *abærtèl* Ni 1 (ou *bèr-*), 112 (id.); Ph 42⁷.

¹ Mais *+beurtèle* d'après BOURG.

² Aj. Vi '34 *+beurtale* ou *+bèr-* (Gloss. S^t-Léger).

³ Aj. Vi '5 (MASS.). — A H 68 *+kéne lêde pitite burtale!*, d'une jeune fille.

⁴ Aj. Vi '19 (LIÉG., BSW 41, 116).

⁵ Dans le Borinage, *+bêr-* d'après RUELLE, Houil.

⁶ V. d'autres localisations dans BDW 1, 62 et 94; LÉON. 187 et 216 (expr.). Aj. qu'à Na 1, d'après PIRS., les 2 f. sont connues: *+(a)bur-tale*; de même, qu'à Ni 1, d'après COPP.: *+(a)bærtèle*. — A D 25 aussi *+aburtale*, d'après HOSTIN.

⁷ Aj. A 12 *dè šēk* (arch.), litt^t sangles. T. surtout connu pour la br. de la brouette, et pour la ceinture.

87. POCHE (carte 36)

Q. G. 2019 «ma poche est vide; elle est trouée» et Q. G. 919 «mouchoir (de poche, de cou, de tête)».

En dehors de 'sach-eau' (B), connu en Ard. liéq. et dans une petite zone du Tournaisis, mais dont l'aire est en repli (v. n. 3), tous les noms sont d'or. germ. (v. à ce sujet G. ROHLFS, *Rom. Sprachg.*, p. 297). — A l'ouest, *+poche* avec -*š* est certainement emprunté au fr.; et il n'est pas impossible que la f. en -*tche* de l'est soit, en certains points, une adaptation wall. du mot fr.

Le t. *+tahe...* (D), souvent arch., désigne parfois plus spécialement une poche mobile de femme, que l'on attachait sous le tablier ou le jupon (v. DL, ill. 645); d'après DFL, *+sètché* s'applique surtout à une poche d'homme.

◆ ALF 1042. BRUN., *Enq.* 1226.

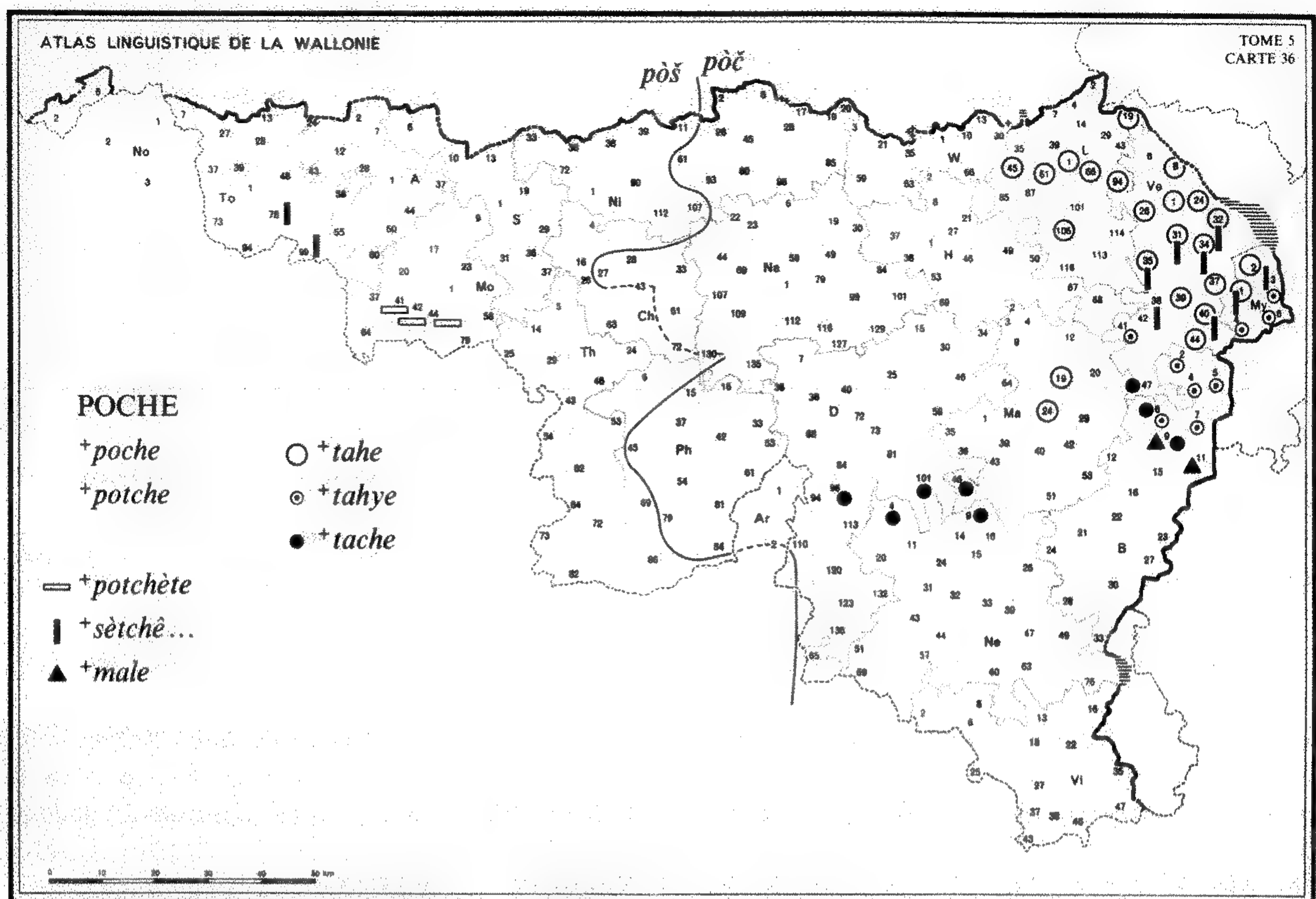
A. 'poche' doit être connu partout¹: *pòč*, -*o-* à l'est d'une ligne englobant Ni 2, 61, 93; Ch 27, 28, 72; Ph 15, 45, 79, 84; et à A 55; — *pòš*, -*o-*... à l'ouest.

A'. **+pochète²**: *pòšèt* Mo 41-44.

B. 'un sach-eau'³. **+sètché, +sa-...**: *sècè* Ve 38, 40; My 1 | -*ē* Ve 34, 35 | -*ē* Ve 31, 32 | *sacē* My 3 (q. 919) | *sáč_èó* To 78 | *satió* To 99.

C. 'une' **+male⁴**: *mal* B 9, 11.

D. 'une' **+tahe, -che⁵...**: *tah* W '42; L 1 (arch.), '17, 19, '32, 45 (jadis, de femme), 61 (sous la jupe), 66 (p. mobile de f.), 94, 106 (p. int. du jupon, q. 919); Ve 1, '2 (q. 919), 8, 24 (arch.), 26-37, 39, 40, '43 (q. 919), 44; My 1 (p. mobile de f.), 2; Ma 19 (arch.; surtout p. de f. sous la jupe), 24 (arch.; surtout de f.) |



tax Ve 41 (q. 919); My 3-6; B 2, '3, 4, 5, 6 (q. 919, ou -š), 7, '8 (à Ptes-Tailles, q. 919) | *taš* D '92 (q. 919), 96 (attachée par un cordon), 101, '104 (q. 919); Ve 47; Ma 46, '47, '48, '49, '54; B 6 (ou -χ, q. 919), '8, 9 (à Langlire), '10 (à Rettigny); Ne '3, 4, '5, '7 (q. 919 d'après Ma '47), 9.

¹ Le t. n'a pas été donné à To 99; Ve 37, 39, 44; My; B 2, '3, 4-7, '8, 9; Ne 9; ni à Mo 41-44 (= A'). — Les 2 formes, -š et -č coexistent à Ch 43, 72; Na 130; Ar 2. — Dans la zone +poche, le timbre de la voy. est parfois plus fermé: *pòš* To 48; A 37; S 6 (ou -ò-, 919), 10, 13 (ou -ò-, 919) | -ó- To 28 (ou -ò-, 919), 39; A 12 (ou -ò-, 919); Th 53 (id.) | -ō- To 7 (ou -ò-, 919) | -ō_w- To 6 (id.) | -ō- To 73 (919, mais -ò- 2019), 78. — A S 1, personnification:

+sèkès *poches* ou *poches a trôs*, s. d. d'un dépendier.

² Aj. la f. diminutive boraine (sans valeur dimin.) à FEW 16, 641a.

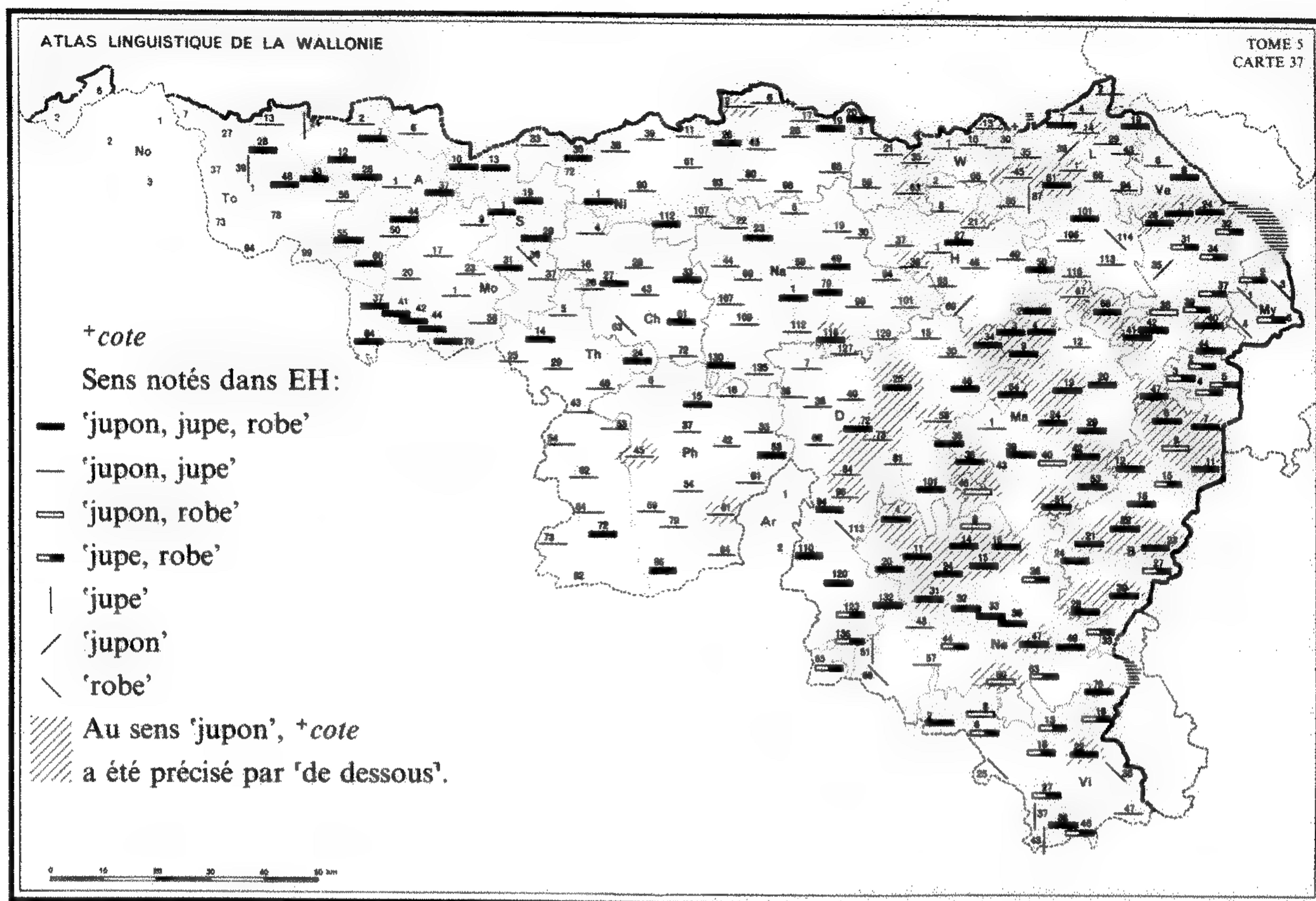
³ FEW 11, 23a: mais le liég. +sètchè 'poche' n'est donné par DL comme vivant que pour Stavelot; pour Liège même, d'après L^t Remacle et Hubert. — Autres mentions liég. plus anciennes (17^e s.) in *Pièces*, V, v. 44; VI, v. 56; VIII, v. 138; *Simon le scrinî* (Verv. 1760), v. 91. — En pic., outre To 99, v. DELM. *sacquiau*.

⁴ Aj. les 2 mentions wall. à FEW 16, 508a. Cf. n. 5.

⁵ DL; WARL., *Gloss.* 179; FEW 17, 321 *taska. — Ex. anciens: TAL; REM., DRO, Not. (aussi f. dimin.)... Aj. To 7 +tasse (MAES). — L'Enq. n'a pas recueilli +tahemale... (DL 625).

88. JUPE, JUPON (carte 37)

Q. G. 823 «une jupe brune», complétée par Q. G. 1723 «la fente d'une jupe» et par Q. G. 2098 «mon jupon est déteint».



La confusion qui s'est créée, à la suite not¹ de l'évolution de la mode, entre les termes désignant la jupe, le jupon et même la robe (v. not. 89) nous a poussé à réunir les deux premières notions en un seul tableau. Les mêmes types apparaissent de part et d'autre, soit qu'ils désignent réellement les deux vêtements, soit que des témoins aient été imprécis.

Pour alléger les tableaux, on a dressé la carte des sens attribués à +cote... (c. 37); elle montre combien la situation est flottante: +cote s'appliquait d'abord à la jupe, qui, combinée à une blouse, constituait l'habit traditionnel des femmes du peuple; précisé par un déterminant, si le contexte l'exigeait, il pouvait désigner le jupon¹; avec la généralisation de la robe, il a pris un peu partout cette nouvelle valeur.

On classe ensuite² sous A'-D les rép. dont le sens est plus généralement 'jupon'; sous D'-E, plutôt 'jupe'; sous F-G, 'robe'.

◆ ALF 737 Jupon. I. VOGLER, *Die Bezeichnungen für «jupon» in Galloromanischen*, Diss. Tübingen, 1959, 136 p., polyc.

A. +cote¹... (kòt, -o- en gén.³): v. c.

= A'. +cotrê⁴... (m.): kòtrê Ve 1, 6 (disparu), 38; My 1, 3, 4 | -ē My 3, 6 (ou -é 2098) | -ē Ve 37, 39; My 2; Ma 4; B 2, '3, 4, 5, 7, 9.

A''. +cotron⁵... (m.): kòtrō To 99¹; A 60 | kô- No 1 | kòtrê_o To 1 | «cotrèon» To 39 (mais kòtrê_o, 2098; désuet) | kòtrê_o No 3 (arch., 1723) | kòtrê_o To 73 (823; mais -ē_o 1723 et 1136; kòtrê_o 2098), 78.

B. +purète⁶: purèt Ph '40 («jupon de dessous»).

C. +gadin, -i⁷ (m.): gadē Vi 6, 13, 35 | -ē* Vi 16 | -èη Vi 27 | -ēñ Vi 18 | -i Ne 76 (arch.; «jupe de dessous»).

D. +(d)jupon⁸...: ġupō Ni 72; H '74 (ou A); Vi 46, 47 (ou A) | žu- No 1, '4; To 6, 13 (823), 24, 28, 37; Ch '64; Ve 40; Ma 29 (?), 40 (?), 53

(?); B 15, 22, 24, 27; Ne 26, 44 (?), 60 (823), 63, 65⁹, 69; Vi 8 (823), 22, 25, '36, 37, 38 (823), 43 | -ō* B 33 | župō D 123 | žē- D 136; Ne 51 | župóⁿ Ne 16 (823, 826) | žūpē_o To 94.

= D'. +(d)jupe¹⁰...: ġup Ma 24 | žup No 1-3, '5 (2098); To 6-13, 27, 37, 73, 94; A 1; S 6; Th 53; D 123; L 114; Ve 35; B 9; Ne 26, 63, 69; Vi 25, '34, '36, 43 | -è- Ne 43.

E. +bōye¹¹... (f.); bōy To 6 (1723) | -ò- To 2 (823, mais -ò/ā 1723, -ò/ā- 2098).

= F. +djâgô¹²...: ġāgō L 87 (2098) | ġā-W 1, '56 (?).

G. +rôbe¹²: rōp D 113 (2098 seule rép.); W '56; L 39; Vi 43 | -b Ne 65 (= belle jupe, par opp. à kòt, j. de travail)¹³.

¹ Ainsi, on distingue 'jupe' = +cote 'de dessus': dzær L 1 (q. 1137); Ve 35; B 22; dzæ Ma 53; — plus souvent 'jupon' = +cote 'de dessous': dzò Ni 2; Na 49, 116; D 25, 58, 64, 72, 73, 84, 96; W 13, 35, '36, '39, 63; H 21, 38, 67, 68; L 1, 14, 45, 61; Ve 1, 24, 35, 40, 41, 47; Ma 3-9, 19, 24, 36-42, 46, 51; B 6-11, 21-23, 28, 30; Ne 4, 9, 14-16; dzau Ph 45, 81; B 12; Ne 11, 24, 31, 47, 60; Vi 22, '32. — V. de même: +c. 'de' +d'zeür (FOSS.; COPP.); +d'zo (WIS.), -ou (DEPR.-NOP., FOSS., COPP....). — A To 99, d'après REN., cotte 'jupe' est arch. par rapport à +cotron jupe, jupon. — Autres sens (arch.): vareuse; veston (REM., Gloss.). — FEW 16, 346.

² Quel que soit le sens ('jupe' ou 'jupon') que les témoins leur aient donné, et aussi quand ils leur ont donné les deux.

³ kòt à To 24; Ni '74. — En outre, la voy. -ò- est, à cert. q., notée plus fermée: -o- To 48; A 12; Mo 20; Th 14; Ni 38; L 39 | -ò- Th 53, 73; Ph 86 | -ò- To 28 (823; -ò- 2098; -ò_u 827) | -ω- To 48.

⁴ La distinction entre kòt 'jupe' et son dimin. kòtrē... 'jupon' est bien conservée à Ve 32, 34 et Ma 4 (id. WIS.; SCIUS); mais kòtrē... est parfois donné avec les deux sens; parfois (p. ex. à Ve 6, 38; B 9), pour 'jupe' seul^t. — A Ve 37 et 39 kotrē désignerait une robe d'enfant; comp. Ma 9 +cotrē robe d'enfant (DFL);

pour Ma 4, v. not. 89, n. 1. — A Liège, +cotrē est arch. et ne survit que dans une expr. (DL).

⁵ Ces rép. sont plus nombreuses pour 'jupe' que pour 'jupon'. Le dér. en '-on' est auj. pic. alors que celui en '-eau' (A') est e.-w. Mais l'e.-w. a connu +cotrillion, emprunté au fr. (Paysans, I, v. 78; DRo 88; F; DL).

⁶ Cf. BALLE 248 +purète (arch.) courte jupe d'enfant; Ph 84 +purète jupon (MATHY 76). — FEW 9, 619a. Pour l'expr. 'en p.' en bras de chemise, v. not. 82, A 4.

⁷ Cf. MASS. +gadin jupe de dessous, jupon; LIÉG., BSW 37, 333 id. jupe commune de dessous. — Comp. nam. +godin jupe large (LÉON. 188); Herve (25-10-1759) deux paniers ou gadin de femme (Not. A. A. J. Masset). — Réduction de vertugadin (FEW 14, 514b) non mentionnée par Wartburg, qui range St-Martin P [Savoie] ġāđī t. 21, 524b.

⁸ Aj. Ma 12 ġipō (arch.) corsage et court jupon descendant à mi-jambe. La plupart des mentions de D viennent de la q. 2098. — T. gén^t emprunté: v. l'init. ž- où on attendrait ġ-. Une f. fém. °juponne a été notée à Stavelot en 1735 par L. REM., Not., qui renvoie à FEW 19, 58b (rouchi jupone jupon). — Pour le sens 'veste', v. not. 78, a A 2.

⁹ A Ne 65: ma župō è detēdu; pour ma, cf. ALW 2, 138b.

¹⁰ N'a été donné qu'à la q. «jupon» à No 2, 3, '5; To 7, 13, 27; L 114. — Le néol. +jupe, recueilli par l'Enq. surtout en pic. et dans le s. du Lux., doit être auj. répandu partout.

¹¹ Pour To 6, BOURG. note +bāye jupe et le dimin. +bayète. Aj. To 7, d'après MAES, +baye jupe; +b. dē d'zous; +bayète petite jupe. Comp. CORBLET 287 bayette ou bo- robe (spéc^t d'enfant). Le t. est repris dans FEW 21, 524b, alors qu'il est classé 1, 202b b a d i u s. Nom de tissu à l'origine, plus larg^t attesté dans ce sens: REM., Not. 54.

¹² Pour F-G, cf. ROBE, not. 89, Q.

¹³ Aj. L^t REM. «d'vantîr» devantière, esp. de jupe; — Ph 84 +cote ou +matinéye jupe (MATHY 76); comp. not. 92; — +padjote, f., jupe de paysanne (DEPR.-NOP.), robe d'enfant (FOSSOUL 41); dér. de 'page': FEW 7, 474b.

89. ROBE

Q. G. 827 «une robe grise», complétée par Q. G. 1137 «... une robe neuve».

La robe est, pour les femmes du peuple, un vêtement récent (v. not. 88). La terminologie wall. porte les traces de cet état de choses: t. qui s'appliquaient d'abord à un autre vêt^t (A-B et G), t. généraux (C-D), emprunts au fr. (E-F). Les t. G-H, plus originaux, désignent ou désignaient plus spécial^t une robe d'enfant.

A. ⁺cote...: v. carte¹.

B. ⁺camizole²...: *kamizòl* Mo 9; S 37 (q. 1137); Th 43 (arch.) | -òl A 37 | -müzòl Ni 20 (Ard.).

= C. ⁺abit³...: *abi* No 2 (mais *abwi* q. 1137); To 2 (mais -i, q. 1137), 13, 24, 27 (q. 1137), 28, 48, '71 (q. 1137), 73; A 2, '10 (q. 1137), 12; Ma 3 (*d èfõ*) | -è Ni 2 (-è q. 1137) | *ab_wi* No 3 (q. 1137) | *ab_wi* No '5 (q. 1137).

D. ⁺mousseure⁴ (f.): *mousèr* L 35 (q. 1137) | -èr Ma 12 (id.).

= E. ⁺rôbe, -où-...: *rôp*⁵, en gén. | -ô- S 13; Th 14, 54; Ni 33, 36 | -ô- No '4; A 44; S 6; Ni '14, 39, '74 | -ô- To 94 | -ô- Ni 6, 17, 19, 20; Na '20, 30, 44, 84, 109, 116, 135; Ph 16 | *râb* D 123 | *râp* D 38 | *rôp* To 99 | -o- To 78; A 28 | -ô- No 1, 3; To 1, 7, 27, 39; Ph 45 | *rwòp* Vi '36.

F. ⁺fourô, ⁺foû-⁶...: *furô*, -ô Ch 28 (fin du 19^e s.); Ni 1, '10, 11, '14, 17 (-ô), '24, 26, 28, 39, 45, '62, '66, 72, 80, '97, 98, '102; Na 6, 19, 20 (r. de gamine), 22 (arch.), 23, 30, 44 (-ô), 49 (-ô-), 59 (-ô), 69 (-ô, à Froidmont), 99 (-ô; vx), 101, 112 (-ô); D 15 (-ô; anc. r. d'enfant); H 38 (arch.) | *fû*- Ch 4, 26 (arch.), 61 (arch.); Ni 36, 61, 93, 112 (arch.); Na 107-109 (arch.), 130; W 59 | *fûrô*_æ Ni 38, 107 | *furôr*⁷ Ni 61.

= G. ⁺djâgô (m.)...⁸: *gâgô* L 87 (surtout r. d'enf.) | *gâgô*, -ô D 34 (r. d'enf.); W 63 (r. d'enf.); H 49, 50 (r. d'enf.), 53; L 35, 45 (= *rôb di ptit krapôt*), 116 (q. 1136; *ô grâ*~, r. de femme); Ma 4 (= *kòtrê d èfã*), 12 (r. d'enf.) | «*gögô*» [= *gögô*?] L 2 | *gögô* L 43.

H. ⁺bidou⁹ (m.): *bidu* Na 135; D 36¹⁰.

63; D 113; L 114; My 1, 3, 4; Ne 69; Vi 35).

— On a de même répondu ⁺jupe à To 6. — Sur ⁺cotrê robe d'enfant, v. not. 88, n. 4.

² Cf. DEPR.-NOP. ⁺camisole robe (ex.: enfant); FOSSOUL 41 ⁺camizole r. d'enfant. FEW 2, 142. — Autre sens: v. not. 78, α, A 5.

³ T. gén.: v. not. 63. — Au sens 'robe', j'ai noté le t. à Soumagne L '95; comp. ⁺gardabit garderobe (ALW 4, 170b).

⁴ T. gén. (v. not. 63), plus usité pour un costume masc. que fem. (v. DL ⁺mousseûre).

⁵ Ou -b par assimilation avec la prép. qui suit. On néglige qs var. touchant le timbre de la voy. — Cf. JUPE, not. 88, G.

⁶ Cf. LÉON. 188 ⁺fourâû; MÉLIN (Na 84), *id.*; GAZ. 391 ⁺fourô; COPP. ⁺fourau (vx) [EH *fu*-]; CARL. *id.* (v. local.)... FEW 15/2, 157b (fr. dep. 1780). La fin. indique clair^t l'emprunt au fr.

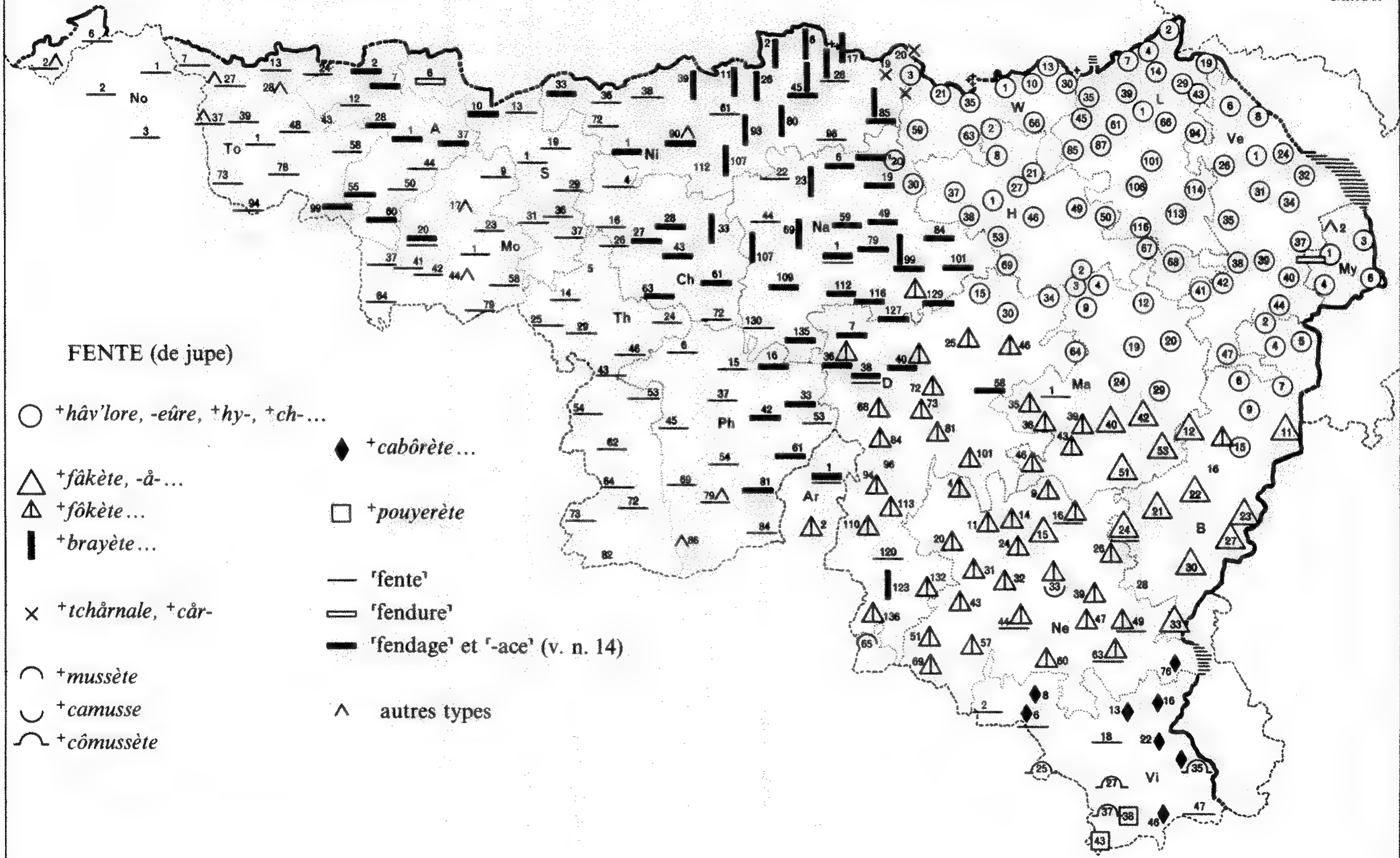
⁷ Fin. prob^t analogique.

⁸ V. aussi JUPE, not. 88, F et LANGES, not. 124, α III 7^o. — Cf. DL ⁺djâgô robe d'enf. (tout d'une pièce et tombant droit); nombreux ex. liég. anc. (Not.) dep. 1670; Wis. robe de chambre pour enfants; LÉON. 189 «*jagau*» (d'après Maréchal) r. d'enf. sans façon. — L'évolution sémant. est assez comparable à celle de 'camisole' (B): le t. correspond à afr. *jargaut*... casaque d'h.; le sens 'jaquette' est encore noté par VILL. («*jago*») et Dict. *ab.* 18^e s., c'est p.-ê. celui de la mention anc. de REM., Not. 106. — P. BARBIER rapprochait des t. de cette famille de l'esp. *jerga* esp. de drap, qui pourrait représenter le NL *Gergal*, dans la prov. d'Almeria (v. c. r. de HAUST, BTD 6, 290); mais FEW 4, 60b classe le tout sous garg- (onomat.), sauf verv. (XHOFFER) ⁺djâgô pers. grande et maigre (21, 281a), qu'il faut s. d. réunir au reste.

⁹ Sens: r. de fillette ou égal^t (à Na 135) r. de femme très ordinaire, sans guère de façon. — GRANDG. ⁺bidou jaquette d'enfant; DL (d'après FORIR) r. de petit enf.; — LÉON. 185 ⁺bidous vêtements (t. gén.). FEW 21, 524b.

¹⁰ Foss. 41 signale encore, pour la r. d'enf. de dimanche, ⁺abiyûre, ⁺tènûe [t. gén.: v. not. 63].

¹ Rem. surtout les p^{ts} (très dispersés) où ⁺cote n'a été donné que pour 'robe' (S 36; Ch



FENTE (de jupe)

- +hâv'lore, -eûre, +hy-, +ch-...
- △ +fâkète, -â-...
- ▲ +fôkète...
- ▮ +brayète...
- × +tchârnales, +câr-
- ◡ +mussète
- ◤ +camusse
- ◥ +cômussète
- ◆ +cabôrète...
- +pouyerète
- 'fente'
- ▬ 'fendure'
- ▬ 'fendage' et '-ace' (v. n. 14)
- ^ autres types



90. FENTE (de jupe) (carte 38)

Q. G. 1723 «la fente d'une jupe».

Certaines rép. s'appliquent aussi ou seulement à la fente du jupon (v. précisions dans le tableau).

Alors que 'fente' et dér. (*H-H'*) occupent toute la partie occid. du pays, plusieurs types intéressants (parfois d'origine incertaine) se partagent la partie orientale: *A* en liég., *C* en nam., *B* dans le s.-wall., *E-G* en gaum.

◆ BRUN. 687.

A. 'une' +hâv'lore¹, -â-...: hāvlør Ve 40, 44; My 1, 4 | hānv- Ve 34 | hōv- Ve 32 | hāvlør Ve 37-39, 42 | hāvlær H 21, 27; Ve 31 | hāv- W 35, '36; H 2 | hāvlær H '28 | hāv- W 63; H 8, 37, 38, '42, 50; L 113 (ou -ær) | hōv- L 1, 114 | hāvlær H 1, '39, 46; Ma 4, 24 | hōv- L 39 | hāvlør D '63; L 61, 85, 87; Ve 41; My 3 | hāv- D 34; W 1-13, 66; L 4, 35, 45 | hōv- L 7, 14 | hāvlær My 6 | hāv- H 49, 53, 68, 69 (ou hōv-); L 106, 113 (ou -ær), 116; Ve 35; Ma 3, '10, 12 | hāvlær D 64; W 30, '39 (arch.), '42; Ma 2, 9, '15, 19 | hōvlær H 67, 69 (ou hāv-); L '17, 29 | hōv- L 19, '32, 66², 101 | hōv- L 2 [?] | hāvlør W 21 | hōvlær L 94; Ve 1, 8-26 | hōv- L 43; Ve 6 || +hyav'leüre, -eure, +hyê-³: xāvlær Ma 20, '21; B 6 (arch.; ou š-), 7, '8 (à Petites-Tailles) | -ær B 4, 5, 7 (à Cierreux) | -ær B 2, '3 | xēvlær Ve 47 (ou š-) || +chāv'leüre, -eure, +chê-³...: šāvlær B 6 (ou χ- arch.), 15 | šāv- W 59; Ma '22, 29 | šōv- H '35 | šōv- Na '20 (?) | šāvlør D 30 | šōv- D 15 | šōvlær Na 30 | šōvlūr⁴ D 96 | šēvlær Ve 47 (ou χ-); B 9, '13, '14 («chavleur») || +cham'neüre⁵: šamnær Ma '34.

B. 'une' +fâkète, -â-, -ô-, -ate⁶...: fākèt Ma 51, 53 (Ch. G. ou -et J. H.); B 11, 12, 15, '17, 21-24, '26, 27, 30, '31, 33; Ne '50 | -et Ma '28, 53 (ou -èt); B '18, '19 | fākèt Ma '50 | -et Ma 40, 42 | fōkèt Na 129; Ar 2; D 25, 40, '45, 46, '56, 68-94, '99, 101, '103, '109, 110, 113, '129, 136; Ma 35, 36, '37, '38, 43, 46, '48; Ne 4, '5, 9, 11, '19, 20, '21, '22, '23, 24-43, 47, 49, 51-63, 69 | -et D 36 (arch.), 132; Ma '32, 39; Ne 44 | -at Ne 14, 15 (arch.), 16.

C. 'une' +brâyète, -a-⁷: brâyèt Ch 33; Na 23; D 123 | brā- Ni 26, 28, 45, 80, '97 | bra- Ni 2, '5, 6, 11, 17, '25, 39, 85, 93, 107; Na 69, 99, 107.

D. 'une' +tchârnale, +câr-, +châr-⁸: čârnal Ni 19, 20 (Ard., ou kâr-) | kâr- Ni 20 | kar- Ni '29 | šâr- Ni '31; W 3.

*E.*⁹ 'une' +mussète: musèt Ne 65 (arch.) || +camusse: kamus Ne 33 || +cômussète, -mi-: kômusèt Vi 27, 35, '36, 37 | -mi- Vi '14 (d'après le témoin de Vi 13), 25.

F. 'une' +cabôrète¹⁰...: kabôrèt Ne '64, 76 (arch.); Vi 6-16, 22 | kabuorèt Vi 35 | kabawrèt Vi 46.

G. 'une' +pouyerète, +poûrète¹¹: puyrèt Vi 43 | pūrèt Vi 38.

H. une fente¹: fêt (souvent -d par assimilation à la prépos.) No; To 1-13, 27, 37, 39, 58, 73, 78; A 44, 50, '52; Mo 1, 9, 20, 23, 41, 42, '57, 58, 79; S 1, 13-37¹²; Ch 4-26, '64, 72; Th '2, 14-73, '77; Ni 28, 36, 38, 61, 72, 98; Na 1, 22, 44, 130; Ph 6, 15, '28, 37, '40, 45-54, 69, 79, 84 (ou fêt); Ar 1; D 38, 120; Ma 1; B 24; Ne 16, 44, 49, 63; Vi 47 | fē/êt Mo 37 | fêt To 94 | fēⁿt Mo 64 | fēⁿt To 24 | fêt Ph 84 (ou fêt) | fêt To 48; A '18; Vi 18 | fêt To '71 | fêt A 12 | fat Vi 2, 6.

H'. 1. 'une fendure¹: fēdòr¹³ My 1 (du +cotré jupon) | fēdur S 6 || 2. 'un fendage¹⁴: fēdač Ni 33; Na 79, 84; Ph 33; D 38 (ou -aš) | -āč Ch 61; Ni 1, 90; Ph 61 | -aš To 99¹⁴; Mo 20; Ch 27, 28, 43, 63; Ni 85; Na 1-19, '20, 49, 59, 99, 101, 109-129, 135; Ph 16, 42, 81; Ar 1; D '5, 7, '9, 36, 38 (ou -ač), 40, 58 | -āš Ni 45 | fēdaš To '71; A 1-7, '20, 37 (fē-), 55, 60; S 10 | -āš A 28 || 3. 'une fend-ace¹⁵: fadas Vi '34.

I. 'un' +crin¹⁶: krē To 2, 27, 28, 37 (du jupon); Mo 44¹⁷.

J. 'une' +crâye¹⁶: krāy Ni 90; Ph 86 | -āy Ph 79.

K. 'un' +hârd¹⁸: hār My 2 (à boutonner, sur le côté).

L. 'une' +frête¹⁹: frēt Mo 17.

M. 'une' +flingue²⁰: flēk Mo 44²¹.

¹ Suivant une des suggestions de DL +hāv'leüre, FEW 3, 272a classe le t. sous excava re. Rem. pourtant â long contrairement aux autres dér. de ce verbe (+haver, -erèce, -éye...): v. J. HAUST, BTD 5, 175. —

Avec un autre sens: Na 19 *šóvlær* échancrure, déchirure. — Verbe (= échancrer, -ê): *hãⁿvlé* Ve 34 («fortement coupé») | *hãvlé* H 1, 38 (*ãn kot bê hãvléy*), '39 | *hõ-* Ve 8, 32 («coupé fort») | *hõ-* L 19. — F. préfixée: *dèxãvlé* My 3 (décolleté).

² A L 66, réponse plaisante à la couturière qui demande comment il faut faire la fente: +«Fez-l' po-z-î passer 'ne bone min d'ome!».

³ L'évolution *ã* > *ê* n'est pas rare dans le sud de l'Ard. liéq.: +*êhi* aisé; +*frambêche*, lg. +*frambâhe*, myrtille...

⁴ A D 96, couture se dit +*costère*, mais -atura, dont le trait^t diffère en certains p^{ts} de celui de -utura, peut s. d. y aboutir normal^t à +*-ure* (v. É. LEGROS, BTD 27, 170).

⁵ F. douteuse: -*m'n-* peut venir de -*v'l-* par un intermédiaire -*v'n*.

⁶ Or. inc.: FEW 21, 526a.

⁷ T. plus largement répandu pour désigner, comme en fr., la braguette du pantalon (Ni 17; Na 59 +*brayète*; v. aussi DL; WIS.; DEPR.-NOP., COPP., etc.). L'application secondaire à une fente de jupe ou de jupon est très limitée; aj. les mentions wall. à FEW 1, 479b.

⁸ Quid? Adj. 'charnelle' substantivé?

⁹ Emploi fig. de t. dér. de **mukyare*, désignant souvent, comme *F*, un endroit retiré, une cachette (cf. ALW 4, 137a); v. FEW 6/3, 194b, 195a, 196a. — Aj. Vi '34 +*caumussette*, syn. +*cabaurette* (Gloss. S^t-Léger).

¹⁰ Emploi fig. d'un t. désignant un trou, une anfractuosité, et, de là, une niche, une cabane... FEW 1, 435a **bora*. — Aj. Vi '19 *cabôrette* (LIÉG., BSW 37, 307), '34 (n. 9), DASNOY 127 «*caborette*». — Autres sens (à aj. ALW 4, not. 36 et 26): *kabôrèt* Vi 6 (lucarne, guichet), 27 (lucarne).

¹¹ P.-ê., comme *E-F*, application imagée,

non relevée par FEW 9, 534b, ici de 'pouille-rette' trou dans une porte pour le passage des poules. Ou dér. de «*pouilli*» habiller (v. p. 135b) ou de 'pouiller' gratter (FEW 8, 151)?

¹² Expr.: S 31 +*sinte lès têtes d'ène fème pa l' finte dè s' cote*, sentir les seins d'une f. par la fente de sa jupe, faire un grand détour.

¹³ Le t., absent de SCIUS, vient p.-ê. de VILL. («*findorre du cotrai*»), qui le traduit «échancrure d'une jupe, fente». Aj. FEW 3, 550b.

¹⁴ V. COPP. +*findâdje*, m., f. de jupe, de pantalon; LÉON. 118 et 188 +*findaje*... En beaucoup d'endroits, le traitement de la fin. indique que le t. est emprunté (cp. VILLAGE, ALW 1, c. 99), p.-ê. au fr. régional: FEW 3, 549a ne signale ce sens qu'en ard., d'après BRUN. Cependant, en pic., certaines f. en -*aš* sont prob^t fém. et représentent, en ce cas, '-ace' et non '-age': la chose est sûre pour To 99 (v. Lex. de REN. +*findache*, f., ou -*ake*), qui devrait donc figurer sous H '3. V. aussi CARL. +*findache*, f., HÉCART «*fendache*», sans indic. de genre, mais avec renvoi à BOISTE *fendace*. — Autre sens: Th 24 *fēdaš*, t. de carrier, fente dans le roc.

¹⁵ Suff. -*acea*. V. FEW 3, 550a. Cf. n. 14.

¹⁶ Sur +*crin*, +*crâye*... 'fente de porte', v. ALW 4, not. 33.

¹⁷ A To 6, +*crénire* 'ouverture de pantalon' (BOURG. 136).

¹⁸ Comp. +*hârd* 'brèche', ALW 4, not. 154.

¹⁹ Aj. FEW 3, 754a *frangère*. Cp. ALW 9, 283b (trouée dans une haie).

²⁰ FEW 15/2, 144a flam. *flinke*. — A S 37, *flêk* 'bande de terrain, d'étoffe'.

²¹ Autres rép.: L 35 *krèvâr*; Th 5 *pli*, *uvèrtur*; Ma 4 *sèzâr* [= lisière, noté -*ær* à cette q.; v. vol. ult.].

91. BLOUSE

Q. G. 1136 «une blouse; — un sarrau».

On ne reproduit ici que les rép. du t. gén. 'blouse', qui doit être connu partout et qui est susceptible de désigner aussi bien un vêtement d'homme que de femme. Cependant, les témoins ont souvent nommé diverses sortes de blouses fémin.; on a réuni ces réponses à

celles, parallèles, qui ont été fournies à la q. 1775 (CORSAGE, not. 92), elle aussi entendue dans un sens trop large.

+*bloûse*, -ou-: *blūs*¹ No 1; To 6, 13, 24, 28, 94, 99; A 1, 2, '18, 28, 44, 50, 55; Mo 1, 17-23,

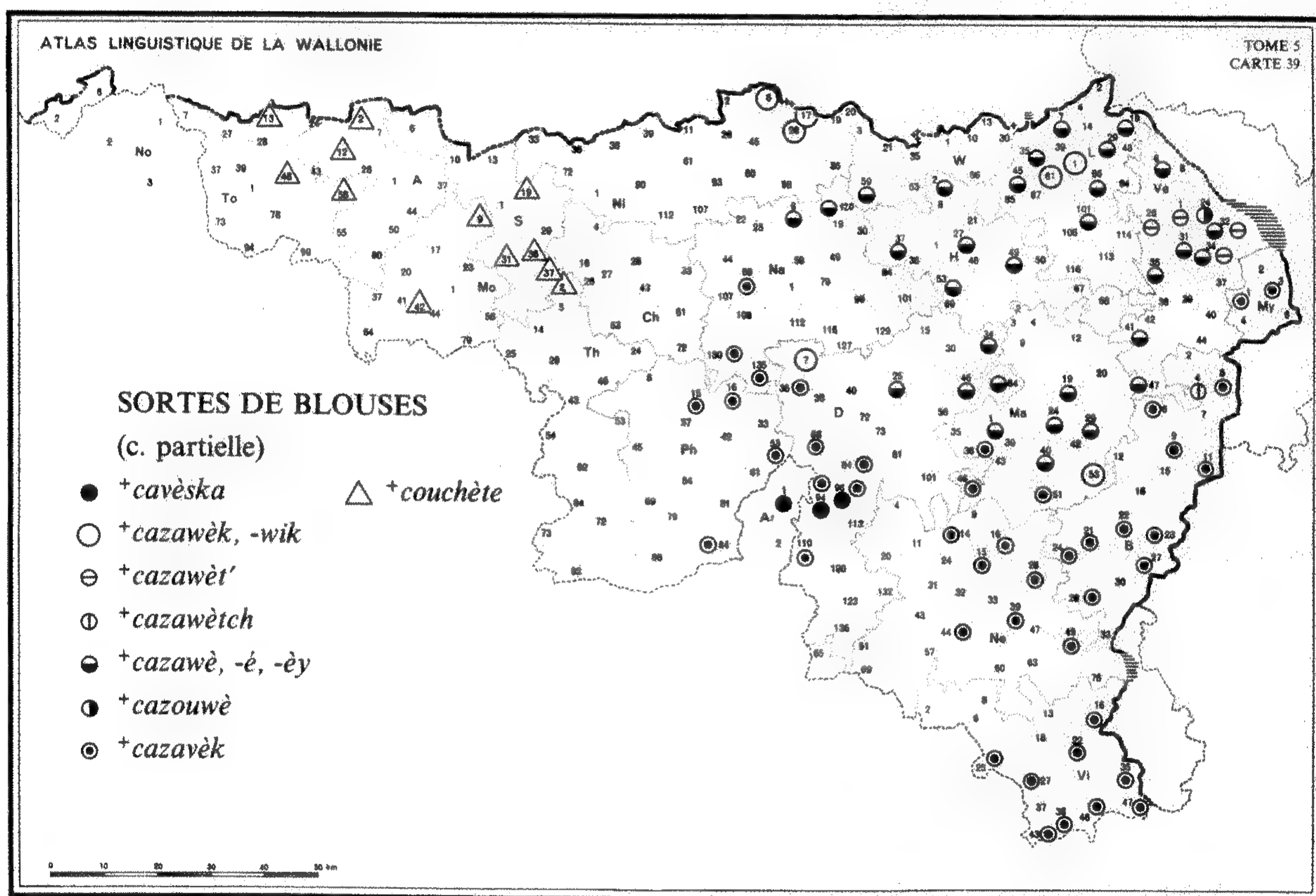
41, 64; S 6-13, 29-36; Ch 28, 33, 61; Th '2, 5, 24; Ni 2, '5, 6, 19, 26, 28, 45-72, 90, 98; Na 1, 6, 22, 30, 59, 79, 84, 107, 109 (d'enfant), 116, 127; Ph 15, 33, 45, 61, 79; Ar 1; D 7, 25, 34, 38, 46, 72, 73, 84, 96, 120, 123, 136; W 3, 30, 35, '36, 63; H '28, 46, 67, 68; L 1, 4, 14, 19, 29, 85, 101, 106, 114; Ve 6, 8, 31, 32, 35, 38, 40, 41, 44, 47; My 1-4; Ma 3, 20, 24, 42, 51; B 2, '3, 6-9, 12, 15, 21, 23-33; Ne 4, 11-15, '23,

24, 26, 31, 33-43, 47-63; Vi 2, 13, 16, 18 (d'h.), '21, 25, 35, '36, 37, 43-47 | -*ā*- A 7, '52; Na '20 | -*u*- No 3; To 1, 2, 27, 39, '71; Ch '64; D 94, 110 | -*uz* Ne 65, 69 (bl. de travail).

¹ Parfois -*z* par assimilation avec le *d* de la prép. introduisant un déterminant (ainsi à To 28; Ar 1). — A B 22 *blāzō* bl. de travail.

92. CORSAGE et sortes de blouses (carte 39)

Q. G. 1775 «la manche de votre *corsage* est décousue».



Réponses très diverses désignant, outre le corsage, non seul^t différentes sortes de blouses (fémin. général^t), même dépourvues de manches, en dépit de la q., mais encore le corset, la jaquette... Les quelques précisions relatives à l'objet sont indiquées dans les notes ou dans le tableau même.

Comme on l'a dit (not. 91), on a réuni à partir de C les rép. fournies à la q. 1775 et à la q. 1136 «blouse».

En raison du caractère peu précis de la

demande, tous les types n'ont pas été signalés partout où ils sont connus; plusieurs devaient être arch. au moment de l'enquête.

La carte ne retient que quelques formations dont les aires paraissent intéressantes.

A. 1. 'corps'¹: *kwèr* W 13; L 19 | -*ā*- L 2 ||
2. 'corset'²: *kòrsè* D 68; My 2; B 2, '3 | *kòrsè* Mo 44 || 3. 'cors-el-et'³: *kòrsulè* H 68; L 61; My 4; B 7, 11 | -*sā*- B 5 | -*sè*- Ne 51 | *kòrsulè* My 6 | -*sè*- Vi 22 (cache-corset), 37, 38 ||

4. 'cors-age'¹⁴: *kwèrsèç* D 30, 34, 64; W 1, 35, '36, 63, 66; H 2, 8-27, '28, 37-'39, 50, 53, 69; L 19, 85, 114, 116; Ma 2, 3, 12-24 | *kwēr-* H 46 | *kwār-* D 46 | *kōr-* Ve 40; Ma 4, 39, 40 | *kòr-* B 33 | *kwersaç* Ni 19, 20 | *kwār-* Ni 98; Na 1, 6, 79, 84; D 38, 58, 101; W 3; Ne 4 | *kwār-* Ni 17; Ne 14 | *kwār-* Na 19, '20, 30, 59, 99-127, 130; Ph 16, 33; D 7-25, 40, 72-96, 110, 123; Ma 36 (*kòt a ~*), 46; Ne 11, 20 | *kōr-* Ni 2-'5 (-ó-), 11, 26 (-ó-), 28, 45, 80, 93; Na 22, 49; D 113; L 14; Ma 1, 35, 42, 43, 51, 53; B 16-24, 30 | *-ağ* Ne 51, 69 | *kōrsaç* Ni 6; Na 44 | *kūr-* Ne 26 | *kòr-* Ni 33, 61; D 120, 132; B 28; Ne '23, 24, 31-33, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 2-27, '36, 43, 47 | *-ağ* Ne 43, 57 | *kōrsaç* Ch 33 | *kwarsaç* Ph 61; Ar 1 | *kwār-* Ch 72 (ou *kōr-*); Ar 2 | *kōr-* Ch 63, 72 (ou *kwār-*); Th 24; Ni 39; Ph 45, 79, 81; Ne 15 | *kōr-* Ph 6 | *kūr-* Ch 28; Ni 38 | *kūr-* Ni 72, 90 | *kòr-* Ch 26; S 36; Th '2, 5 | *kōrsaç* Ni 112 | *kòr-* S 1, 19; Ch 16 (caraco sans manches); Th 53, 72 | *kūrsòç* Ch 27 | *kōrsaç* No 1; To 1, 24 (-o-), 27, 39, 43; A 12, '18 | *kōr-* To 73 | *kōrsaç* No 2; To 6, 28, 94; A 1-7, 28, 37, '52; Mo 1, 20 (-o-), 23, 41, 42; S 6-13 | *kōr-* To 7 | *kōrsaç* A 44; Mo 17 | *-òš* To 99 («*aje*») | *-òš* A 55 | *-a_wš* A 50.

= B. **+bloûse**...: v. not. 91.

C. **+taye**⁵ (f.): *tay* Mo 44, 58, 79; S 1, 10 (arch.), 19, 37; Ch 4; Th 43, 53; Ni 11, 20, 33-39, 107; Na 23, 49, 69 (cors. ajusté), 99, 101, 112, 129, 135; Ph 42, 53; D 15, 30, 36, 40, 46, 58, 64, 73, 81, 94, 96, 113, 132, 136; W '8, 10, 21, 30, '39, '42, 59-66; H 1, 8-27, 37, 38, 49, 53, 67; L 1, 2, 4, 7, 19, 29, '32, 35-61, 87-113, 116; Ve 8-26, 37-40, 42, 44; Ma 9, 12, 19, 39, 40, 43; B 22; Ne 9, 16, 26, 39 | *tāy* Ch 61; Ni 85; Ph 37 | *tāy* H 69.

D. **+caraco, -ô**...⁶: *karakò* S 37; Ch 16, 43, '64; Th 64, '77; Na 69; Ph 37, 54, 69; Ar 2 (arch.) | *-o* A 60; Mo 79; S 19, 29, 31; Th 24, 73; Ni 36, 39; Ph 81 | *-ó, -ò* To 13, 37; A 2, 50; Mo 42-44 (-ò), 64 (-ò); Th 14, 25-64; Ni 61, 93; Ph 6; Vi 27 | *-u/ò* Mo 20 (bl. flottante) | *-u* To 48 | *-æò* No 2, 3 | *kàràk_æò* To 78 (-*æò*, q. 1136) | *karakò_u* To 73.

E. **+cavèska**: *kavèska* Ar 1; D 94, 96 || **+cazawèk, -ik, -èt', -è, -vèk**... (gén^t m.): *kazawèk* Ni 6, 17, 28; D 7; L 61; Ma 53 | *-wik* L 1 | *-wèt* Ve 1, 26, 32 (f.), 34 (f.) | *-wèç* B 4 | *-wè* Na 6; D 25, 34, 46, 64; W 59; H 2, 27

(q. 1239; *pìtìt tay*), '28, 37, 49, 53; L 19 (q. 827), 35, 66, 101; Ve 6, 31, 32, 34, 35 (-*wé* q. 1136), 41, 47; Ma 1, 19, 24, 29, 40 | *-wé* L 29 | *-wéⁿ* Na '20 | *-wèy* L 7 (f.), 45 | *kazawè* Ve 24 | *kazawèk* Na 69, 130, 135; Ph 15, 16, 53, 84; D 36, 68 (q. 1146), 84-96, 110, '130; My 1, 3; Ma 36, 46, 51; B 5, 6, 9, 11, 21-28; Ne 14, 15, 16 (q. 827, anc. blouse serrée à la taille), '23, 26, 39, 44, 49; Vi 16-35, 38-47.

F. **+capòt**⁸ (m.): *kapó/é* To 2 (-*ó_w*, q. 1136)

|| **+capote**⁹ (f.): *kapòt* L 1, 45, 101; Ve 32; My 6; Ne 32 || **+capotin**¹⁰ (m.): *kapòtè* S 31; D 7 (= caraco plus long et bordé) || **+capotine**¹¹ (f.): *kapòtin* Na 19 | *-in* Na '20 (arch.; bl. de f., avec taille).

G. **+cazake**¹²: *kazak* Ph 86; D 101, 120 (bl. de travail), 123 (s. de veste); L 35 (corsage, blouse); Ne 32, 69 || **+cazakin**¹²: *kazakè* Ni 36; L 29, 45; Ne 51, 69 | *-é* Na 44.

H. **+djakète**¹³...: *ğakèt* Mo 17; Ch 4; Ni 33, 36 (d'h.), 107 | *-et* Ni 20 | *ğakèt* Ma 4 | *ğòkat* Ne 14-15 (arch.) | *žakèt* To '71; A 44, 50; Mo 37; D 15, 25, 40; Ma 36.

I. **+couchète**¹⁴... (f.): *koušèt* To 58; A 2, 12, '20; Mo 9, 42 (= caraco); S 19, 31-37; Th '2 | *kū-* To 48 | *kū-* To 13.

J. **+gole**¹⁵ (f.): *gòl* No 1 (bl. rentrant dans la jupe); To 7.

K. **+rokèt**¹⁶ (m.): *ròkè* Ve 39, 40 (Stav. ville; arch.).

L. **+pardèssus**¹⁷...: *pardèsu* Vi 22 | *-sà* Ne 51.

M. **+marinière**¹⁸...: *marinyèr* S 19; W 21 (arch.) | *-rè-* Ni 17 (q. 827) | *marinèr* Ni 85 (arch.); D 15, 25; H 49, 53; L 1, 35 (cors. court, fermé au col et non serré à la taille); Ve 39 (petite *taye* qui tombe toute droite sur le tablier); Ma 12 (cors. ample et droit, avec 2 fentes sur le côté) | *-rè-* L 45 (anc. blouse d'été) | *-rè-* Ni 2, '5, 26; Na 6 | *marinyèr* Ni 20 | *-nèr* Ni 112.

N. **+alèse**¹⁹... (f.): *alès* Na 112; D 36; Ne 20 | *-ès* Ni 1; Na 6, 135 | *-ès* Ni 80; Ph 33 (arch.).

O. **+jusse**²⁰ (f.): *žus* S 19; Ma 36 (à basques; disp.).

P. **+baske**: *bask* A 2.

Q. **+matinéye**²¹: *matinéy* Ch 33²².

¹ V. DL **+cwér** (*di cote*) corsage de dessous

(mode anc. restée en usage pour les enfants) ou corset (arch.). Mentions anc.: REM., DRo, Not., etc.

² Comprendre s. d. 'corset' plutôt que 'corsage': v. DL; WIS.; LÉON. +*côrsèt*; FOSS. 29 +*cor-*; COPP. +*coûr-*, etc. — Dans l'o.-w., +*corsèt* et +*corsâdje* désignent aussi la brassière des bébés (FOSS. 40; DASC., *Suppl^{ts}*).

³ A Ne 51, c'est un gilet de f. mis sur la chemise et sous le *pardèsà* corsage (t. L). Le t. ne subsiste parfois que dans l'expr. 'à corselet' 'en bras de chemise' (v. not. 82, A 4). On ne peut distinguer les rép. désignant clairement au gilet d'h. (v. not. 78, a, B 3). — Les dictionn. permettent d'ajouter des mentions, s. d. souvent arch.: +*côrsulèt* DL (arch.); WIS.; VILL. 'corset, s. de petite veste sans poche, corset, gilet'; SCIUS id.; LIÉG., BSW 41, 137 *cor-* corsage de f. sans manches...; FEW 2, 1213b. — Autre dér. (arch.): +*côrsulêdje* (DL).

⁴ Aj. +*côrsêdje* (qqf. +*cwèr-*) cors. de f. ou d'enf. (DL); +*côrsêdje* WIS.; SCIUS; +*corsâdje* blouse d'enf. ou brassière de bébé (FOSS. 65, 40); +*coûrsâdje* (COPP.); +*cwârsâdje* (GAZ. 764); +*corsâdje* (LIÉG., BSW 41, 137)...

⁵ Emprunt du fr. *taille*. FEW 13/1, 51a. Aj. +*taye* (GAZ. 388; COPP., etc.).

⁶ CARLIER +*caraco*; LÉON. 188 +*caracô*. FEW 21, 525a.

⁷ Précisions notées par les enq.: caraco D 7; courte casaque D 34; bl. de travail Ve 6; de ménagère Ar 1; en coton ord., légère Ve 24; bl. flottante Na 20, 69 (lâche), 135 (très large, tombant droit); D 64 (non serrée à la taille); L 7 (large du bas); Ma 36; boutonnée devant (Ne '23), avec basques (D 84). — A H '28, Jos. Delcominette précise que «le costume de sortie, le dimanche à la messe, qui caractérisait les femmes d'Amay comprenait jadis un *kazawè* noir à grandes basques et une jupe rouge, courte et très ample, parfois un tablier noir». WIS. glose +*cazawète* caraco, casaque, blouse d'intérieur à manches larges; SCIUS, +*cazavèk*, esp. de paletot de f. — Expr. à My 1: +*lu mâtche du vosse cazavèk èst d'hozou; vuno-z-v' do bal du Mâlêpré?* la manche de votre c. est décousue; venez-vous du bal de Malempré?

Adaptations diverses du mot ruthène *katsa-veika* 'casaquin' qui s'est répandu en France et

aussi en flamand et en rhénan: v. DL; DFL 490; W. PÉE in *De Nieuwe Taalgids*, 46, 1953, 91-97 et *Orbis*, 2, 1953, 484-8. FEW 20, 38a. — Aj. LÉON. 188 +*casavèk* bl. lâche (et 716 +*cazavèk* ou +*rôbe* ou +*cazawè* capeline); Na 84 +*cazawitch* (MÉLIN); S^t-Léger Vi '34 +*casavêque*, m., s. de paletot de f., casaquin; Awenne Ne 9 +*cazavèk* (Nos Dial., 6, 40), Ne 47 *id.* (J.-M. Pierret)...

⁸ Aj. +*capôt*, m., à To 6, d'après BOURG. (s. de bl.), à To 7, d'après MAES (caraco), à Ch '41 d'après CARLIER. Réunir aux f. pic. fr. citées dans FEW 2, 271a.

⁹ Arch. dans ce sens à Liège (DL). T. plus larg^t connu, avec d'autres sens: vêt^t d'h. (SCIUS), redingote (VILL.)...

¹⁰ Dér. qui paraît propre à l'o. de la B. R. Pour DEPR.-NOP., +*capotin* est syn. de +*caraco* bl. ou casaque de ménagère. A Ch '35, d'après CARLIER, bl. de f. ne serrant pas à la ceinture. FEW 2, 271b (Mons +*capotin* vêt^t de f.).

¹¹ Aj. Ni 1 +*capotine* (syn. *casake*) casaquin de ménagère (COPP.), Ni 98 -*têne* *id.* (HENRARD, *Bêdète*, v. 57). Ce dér. f., à aj. FEW 2, 271b, est connu ailleurs en Wall. pour d'autres vêt^{ts} (v. p. ex. LÉON. 187 anc. jaquette d'h.).

¹² Genre non toujours indiqué; m. à D 120, f. à D 123. — Le sens exact de ce t. et du suivant n'est pas précisé. Souvent la +*cazake* est un vêt^t d'h. (v. DL). Rem. que «*casaquin*» est souvent utilisé par les auteurs de dict. pour traduire un nom de blouse fém. (v. DEPR.-NOP., COPP.). V. aussi CARLIER +*casaquin*, -*èn*. FEW 3, 562-3 et 19, 92b.

¹³ A Ni 36 *žakèt* d'h. (q. 1136); à S 13 *žakèd dè° blès twal* salopette.

¹⁴ Var. -*et* à S 36 et Th '2. — Préc.: To 13 anc. bl. froncée à la taille; tenue de travail; en flanelle parfois, pour dormir. — DEPR.-NOP. +*couchète*, f., caraco, blouse est seul cité FEW 21, 525. V. PONCEAU vêt^t fém.; bor. caraco léger (*Bosquétia*, p. XIV), jaquette de nuit (E. LAURENT); Centre DASC., *Suppl^{ts}* bl. reprise et doublée à la taille par des plis; S^t-Vaast [S '42] FOSS. 23; HÉCART *couchète* s. de manteau de nuit dont on se sert pour coucher. Pour FOSS. et HERB. (MA avril 1985, p. 80), dér. de *collocare* à aj. FEW 2, 908a à côté de norm. *couchette* morceau d'étoffe en laine dont on enveloppe les enfants au maillot. Comme les f.

pic. de 'coucher' sont en *-k* et en *-tch-* (v. ALW 2, not. 78), il faudrait, en ce cas, que le t. ait été emprunté du fr. (où il n'est pas attesté dans ce sens).

¹⁵ Aj. To 7 *+gôle caraco* (MAES). Comp. DAUBY 141 *gaule* manteau de nuit; o.-w. (Ch '35, '50, '51) *+cule* chemisette de travail (CARLIER). Aj. ce sens, et la mention de Gondc. figurant t. 21, 525a, à FEW 2, 1452b *cuculla*.

¹⁶ Préc.: Ve 39 *+pitite taye avou one frazète tot-âtoûr â d'zo*, càd. *+frinci* froncée. Vêt^t de f.: v. VILL. (jupon, corset, casaquin); DL (anc. camisole de f.); TAL; REM., Not.; FEW 16, 249a (fr. *roquet sarrau*, jusqu'en 1636).

¹⁷ Pour Ne 51, v. n. 3.

¹⁸ FEW 6/1, 345a (fr. m. dep. 1923).

¹⁹ CARLIER *+alèze* (Ch '19, '46; Ph '42, '52), syn. de *caraco*; SIG. *alèze* vêt^t de f. pour négligé. FEW 25, 144b. Comp. LANGES, not. 124.

²⁰ FEW 5, 88b *justus*.

²¹ DASC., *Suppl^{ts} +matinée* sous-vêt^t (anc.) de f., de toile blanche, allant jusqu'à la taille; région Glain-et-Lienne *matinée* (arch.) bl. de nuit (GSHA 17, déc. 1982, p. 18).

²² Autres rép.: à Mo '35 (d'après le tém. de Mo 64) *èspēsēr* bl. de ménagère; cp. A 12 *lè spēsēr* les gilets de laine qui entraient dans le pantalon (q. 1135); FEW 18, 116b; — *+chassine* L 1 (arch., bl. de garçonnet); cf. DL; Wis. (long veston); — *+dominô* D 94; — *+cwin d'feu* Ch 33; — *+pal'tot* B 7.

93. MANCHE

Q. G. 1775 «la *manche* de votre corsage est décousue» et Q. G. 1900 «être en bras de chemise...».

Sauf en gaum. où règne la f. dimin. 'manchette', le type simple occupe tout le domaine, en général sous la même f. que 'manche', masc. (v. ALW 1, c. 58)¹.

A. *+mintchète*, *+mé-*, *+mî_e-*...: *mēčèt* Vi 2, 16 | *mē-* Vi 6-13, 18-27 | *myè-* Vi 35 | *mié-* Vi '36 | *mî_e-* Vi 38 | *mî_e-* Vi 46, 47 (ou *mî_eč*).

A'. 'manche' partout ailleurs¹, y compris *māš* à To 28, '71, 78, 99; A 55; Mo 20; Th '77 (points qui manquaient à ALW 1, c. 58)².

¹ Var. par rapport à 'manche', m. (la f. d'ALW 1, c. 58 est entre par.): a) de la cons. fin.: Mo 23 *māš* (-s), 58 (id.), 79 (id.); Ch 4

mās (-š), 63-'64 *māš* (-č); Th 72 (id.); Ni 1 *mās* (-š), 90 *māč* (-š); Vi 37 *māš* (*mî_eč*), 43 *māš* (*mîč*); — certains p^{ts} qui donnaient deux f. pour un manche (*mās*, -š) n'en donnent plus qu'une ici: Mo 9 *mās*; Th 14 *māš*; — b) du timbre de la voy.: To 2 *ā* (q. 1900; *ā*), 6 *ā* (*ā*), 7 *ā* (*ā*); Ch 61 *ā* (*ā*); D 30 *ā* (*ō*); W '8-10 *ā* (*ō*), '39 *ā* (*ō*); H 8 *ā* (*ā*), 50 *ā* (*ā*); L 2 *ā* (*ā*), 4 *āⁿ* (*āⁿ*), 19 *ā* (*ā*), 61 *ā* (*ō*), 106 *ā* (*ā*); Ne 49 *ē* ou *ā* (*ā* seul). — On néglige qs var. concernant le degré de nasalité de la voy. — Pour 'manche' d'outil, v. var. et compl^{ts} par rapport au t. 1 dans le t. 9, 361a.

² Pour les notations *-ğ*, *d'* de *č*, cf. ALW 1, c. 58, n. 1.

94. TABLIER (carte 40)

Q. G. 1147 «*tablier* (de cuir, de ménage, etc.)», complétée par Q. G. 1323 «un *tablier* à giron...».

La distinction demandée à la q. 1147 n'est pas toujours facile à établir. Mis à part qs t. (F-I) propres au t. de cuir utilisé par divers artisans¹, et quelques autres t. (E-E', avec beaucoup moins de netteté pour E') qui paraissent le désigner de préférence au t. de ménagère en toile, la plupart des rép. A-D'

sont assez générales pour pouvoir s'appliquer, avec éventuel^t un dét^t approprié, à toutes les sortes de t., d'ouvriers ou de femmes, longs ou courts, avec ou sans bavette (manches, poches...), de quelque matière qu'ils soient faits; ce qui n'exclut pas des spécialisations locales, qui vont, d'ailleurs, en sens divers. Les

qs précisions indiquées dans le tableau et dans les notes ont une valeur très relative².

La carte reprend toutes les mentions des t. A-E', quelle que soit la valeur qu'on leur a donnée. Malgré la concurrence fréquente, surtout à l'ouest et au sud, de plusieurs t. (dont le sens s'est spécialisé ou dont l'un est arch.), les zones sont assez nettes: l'adj. 'devanterior' 'placé devant' (B-B'), amputé de son initiale au n., à l'est et, plus rare, à l'ouest (dans Ph) et avec des altérations locales du suff. (> '-in'), s'est substantivé dans tout le domaine propr^t wall. et déborde même sur le pic. (v. Mo 44); mais 'cendrier, -in' (C) forme une petite aire originale dans Ni et Na; le pic. oriental utilise le nom du giron (v. vol. ult.), 'escours' (D), dont les dér. (D'-D'') sont connus dans tout le domaine pic. ainsi qu'en gaum.; 'bannette' (E') est surtout gaum. et s. wall.

◆ ALF 1274. BRUN., *Enq.* 1523-24. JABERG, *Aspects géogr. du lang.*, Paris, Droz, 1937, pp. 34-41 (avec 2 c.).

A. 'tablier'³: *tabli* No 1, 2; To 7 (-ă-), 27, 37 (de cuir, de cordonnier) | -ē To 13 (récent) | -iyē To 94 | *tabyé* Ni 90 | *tā-* A 44, 60 («*tâbier*»); Mo 41, 42; Th 62, '63, 72; Ne 51 (néol.; beau t.); Vi 27 (id.), 37 | -ye Mo 1, 20, 23 | -yi/é S 6 (de cuir) | *tābliyé* Ne 63 | *tābyé* Ne 47 (beau) | *tā-* Mo 64 (de mén. ou de cuir) | *tābyé* A 1 | *tā-* To 58 (-biye, 1323) | -yā Mo 44.

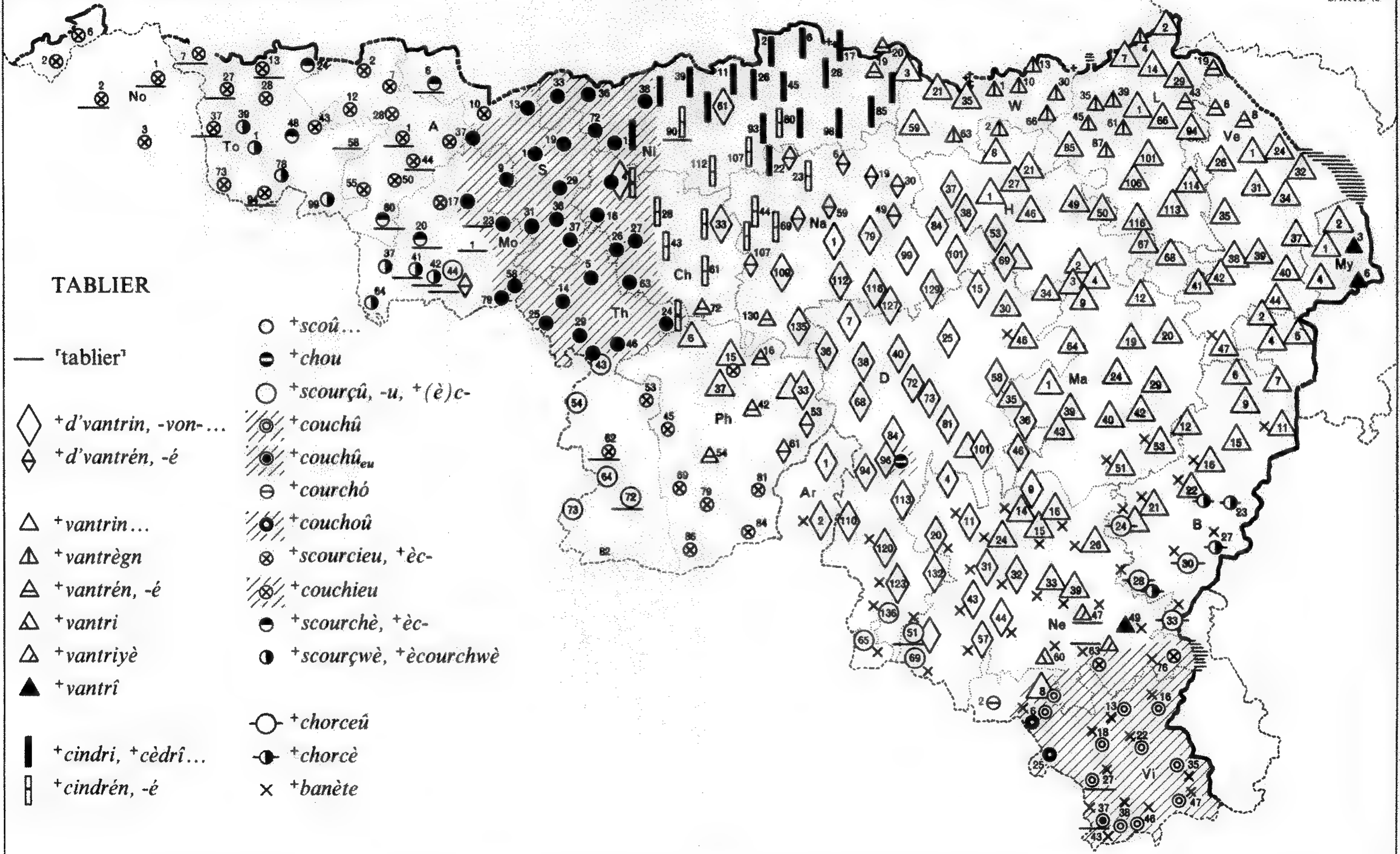
B. +d'vantrin, -von-⁴... (m.): *d(i)vātrē* Na '96, '120; D 25, 72, 73, 84, '85, '101 (ou v-); Ma 46; Ne '8, 9 | *d(u)-* D '114; Ne '23 | *d(ê)-* Ne 31 | *d(ê)-* Ne 43, 57 (beau) | *dvā-* Ch 4 (q. 1323, grand t. de cuir, ou petit t. sans bavette, de ménage, en tissu), 33, '64; Ni 61 (rare); Na 1, 79-101, '102, '103, 109-116, 127, 129, 135; Ph 33 (ou v-); Ar; D '5, 7, '9, 15 (ou *dvō-*), 36-40, 58, 68, 81, 94, 96, '99, '100, '103, '108, '109, 110, 113, 120, 123, '129, 132; Ma 36, '37; Ne '3, 4, '5, '10, 11, '19, 20, '21, '22, 32, 44, 51 | *d(i)vōtrē* Na '104, '121 | *d(i)-* H 37, 38 | *dvō-* D 15 (ou *dvā-*); H '35, 53, 69 (enq. J. H.; ou *vā-*) || +d'vantrén...: *divātrē* Na 22, 30 | *dvā-* Mo 44 (? L. Duf.); Na 49-69, 107 (rare) | *dēvātrē*ⁿ Na 6 | *dvā-* Na 19; Ph 53 | *dvrātē*ⁿ⁵ Na '20 | *dvātrē* Ph 61.

B'. 1. +vantrin, on-...^{4. 6}: *vātrē* Ph 6, 15, 33 (ou *dv-*), 37; D 30, '35, '45, 46, 58 (à Haid), '63, 64, 101 (ou *div-*); H 8, 46, 50, 67, 68, '77, '79; L 1, '8, 29, '32, 85, 101-116; Ve 35-47; My 4; Ma 1, 3-9, '10, 12, '15, 19, 20, '21, '22, 24, '28, 29, '32, '34, 35, '38, 39-43, '48, '49, '50, 51, 53; B 2-9, '10, 11, 12, '13, 15, 16 (jusqu'à la ceint.), '17, '18, 21, 22, 24; Ne 14-16, '17, '18, 24, 26, 33, 39; Vi 8 | *vā*ⁿ- My 2 | *vā-* H 21, '28, 69 (ou *dvō-*); L 14 | *vō-* D '16, 34; W 3, 21, 35, '36, '45, 59; H 1, '18, 27, '39, '42, 49; L 7; Ma 2 | *vā*ⁿ*tre*ⁿ Ve 24 | *vātran* L 2 | *vā*ⁿ*trē*ⁿ L 94 (ou -ē) | -ē₇ Ve 26 | -ēⁿ₇ Ve 1, 34 | *vātrē*ⁿ L 66 | -ēⁿ₇ Ve 32 | -ē₇ Ve 31; My 1 || +vantrègn...: *vātrē*ⁿ W 30, '39; L 39 (-eñ) | -eñ H 2 | *vātrē*ⁿ W 13, '42; L 45 | -eñ W 66 | *vā*ⁿ*trē*ⁿ L 4, 61, 87 | *vō-* W 1, '8, 10; L 35 | -añ W 63 (à la fin.; -ē d *kūr*) || +vantrén, -é...: *vātré* Na 130; Ph 16, 42, 54 | *vō-* Ni 19, 20 | *vō-* Ni 20 (Ard.) | *vātré*ⁿ Ch 72; Ph '40 | -é Ph '43; L 43 | *vā*ⁿ*tré* Ve 8 | -ē L 94 (ou -ē₇) | *vā-* Ve 6, '15 | *vātré* L 19 | +vantri: *vātri* Ne 60 || 2. +vantriyè⁴: *vātriyè* Ne 47 (à Molinfaing), 63 | -tr(i)yè Ne '59 || +vantrî: *vātrî* My 3; Ne 49, '75 | *vā-* My 6.

C.⁷ +cindri, +cèdrî...: *sēdri* Ni 1 (en cuir, de mar.), 38 | *sēdrî* Ni 85, '110; Na 22; W 3 (tablier bleu de travail, dep. ceint.) | -i Ni 2, '5, 6, 11, 17, '25, 26, 28, '29, 39, 45, 61, 80 (ou -éⁿ?), 93, 98 || +cindrén, -é, +cindrè...: *sēdré* Ch 4, 33; Ni 107; Na 44, 69 (à Froidmont), 107 | *sē-* Na '11 | *sēdré*ⁿ Ch '1, 28, 43; Ni '21; Na 23 | *sē*ⁿ- Ni 90 | *sē-* Ni 80 (? ou -i) | *sēdré* Ni 112 | *sē*ⁿ*dré* Ch 61 | *sēdrè* Ch '64 (t. gén.); Th 24 (dep. ceint.).

D. +scoû⁸... (m.): *skū* A 37; Mo 9, '11, 17, '21, 23 (arch.), '25 (d'après tém. de Mo 1), 58, 79; S 19, 31-37; Ch 16, 27, 63, '64; Th '2, 5 (-u 1323), 14, 24 (grand), 25, 43, 46; Ni 72 | -ū S 1, 13, 29; Ch 26; Th '19, '21 | -u Ch 4; Th 29 (mais -ū 1323); Ni 1, 33, 36, 38 (arch.) || +chou: *šū* D 96 (q. 1323)⁹.

D'.¹⁰ I. +scourçû, -u...: *skursū* Mo 44 (*d marišō*); Th 54; D 136 (de sortie) | *skūr-* Ne 51 | *skursū* Th '49, '61 | -u Th 43 (q. 1323), 64, 72, 73, '77 || +(è)courçu...: *èkursu* Ne 69 | *kursū* Ne 65 || +couchû, -u, +cu-: *kušū* Vi 6 (ou -ū), 8 (arch.), 13 (beau t.), 18, '21, 22 (beau t.), 35 | -u Vi 27, 38, 46 (plus beau que la *banèt*), 47 (grand) | *kušū* Vi 16 (*pū s raproprîr*), '36 (d'enfant).



TABLIER

- 'tablier'
- ◇ +d'vantrin, -von-...
- ◊ +d'vantrén, -é
- △ +vantrin...
- ▲ +vantrègn
- ◀ +vantrén, -é
- △ +vantri
- ◀ +vantriyè
- ▲ +vantrî
- ▬ +cindri, +cèdrî...
- ▨ +cindrén, -é
- +scoû...
- +chou
- +scoûcû, -u, +(è)c-
- ⊙ +couchû
- ⊙ +couchû_{eu}
- ⊖ +courchó
- ⊙ +couchoû
- ⊙ +scourcieu, +èc-
- ⊙ +couchieu
- +scourchè, +èc-
- +scourçwè, +ècourchwè
- +chorceû
- +chorcè
- × +banète

0 10 20 30 40 50 km

II. **+couchû_{eu}**: *kaušũ_œ* Vi 37 (arch.; jusqu'à la ceinture).

III. **+couchó**: *kauršw* Vi 2 || **+couchoû, -ou**: *kaušũ* Vi 6 (rare; ou *-ũ*) | *-u* Vi 25.

IV. **+scourcieu, -cheu...**: *skursyě* Mo 17 (ou *-šě*, t. arch.); Th 53, 62 (ou *-ũ-*), '67; Ph 69 | *skũr-* Th 62 (ou *-u-*), '63 | *skursě* A '25, 37 (arch.), 44 (*-œ*, ou *ek-*); Mo 17 (ou *-syě*); S 10 | *ěskursě*¹¹ To 94 | *skursyœ* Ph '28, 84 | *skursyě* Ph 15, '21, 45, '70, 79, 81, 86 | *skũr-* Th '52, '55 | *skursě* A 2, 7 || **+écourcheu...**: *ěkursě*, *-ě* No 1; A 44 (*-œ*, ou *sk-*), 50 (*-ě*), '52 (id.), 55 (id.) | *ěkursě* To '71 | *ěkursě*, *-ě* No 2, 3; To 6, 27 («*écourcheũ*»), 37 (id.), 73 (*-ě*) | *akursě*¹⁰ To 7 (q. 1323, t. de ménage) | *ěkorsěy* To 2 | *ěkursě* A 28 | *ě-* A '19 | *ěkursě/e* To 43 | «*ěkourchœ*» A '20 | *ěkaušě* A 12 (d'après Ch.G.; ou «*ecourchě*»; *ěkursě* q. 1323) | *ěkursě* A 1 (t. grossier) | «*ěcourche*» A '18 | *ěkursě/ě* To 28 | *ě-* To 13 || **+couchieu...**: *kaušyě* Ne '50, 63, 76 (beau t.) | *-yě* Ne '64.

V.¹² **+scourchè**: *skursě* S 6 || **+écourchè...**: *ěkursě* To 24, 48 | *-e* A '10; Mo 20 | «*écourché*» A 60.

VI. **+scourçwè...**: *skurswe* Mo 42 | *skũrswě* Mo 41 || **+écourchwè...**: *ěkurswě* Mo 37, 64 (*-ũ-*) | *ěkurswě* To 1, 99 («*écourchwé*») | *ěkursě*_œ To 78 | *ěkurswě* To 39.

D'. 'escourç-oir'¹³. **+chorceũ**: *šorsě*, *-ě* B 24, '26, 28, 30 (t. de cuir du cordonnier), '31, 33 || **+chorcè**: *šorsě* B '1, '19, 22, 23, 27 (j. ceinture), 28.

E. **+bène**¹⁴ (f.): *ben* To 58 (cuir).

E'. **+banète**¹⁵ ... (f.): *banèt* Na 109; Ar 2; D 46, '103, '115, 120, 123, '129; Ve 47; Ma 51, 53; B 11, 16, 21, 22, 24-33; Ne '8, '10, 11-16, '17, '18, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 26, 31-43, 47, 49, 51, 57, 60-69, 76; Vi 6-16, 18 (q. 1323 *plě sa ~*), '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 | *-et* D 136; Ne 44¹⁶.

F. **+vanète**¹⁷ ... (f.): *vanèt* D '100, 101 (de cord., de couvreur), '108 (de cord.), '109, 110 (forg., cord.); Ma 36, 46, '48, '50, 53; B 12 (cuir), 16 (j. ceint.); Ne '3, 4, 5, 9 (grand) | *-et* Ma '32 (du *maršó*), 42 (petit, en cuir).

F'. 'van-oire'¹⁸ (f., parfois m.): *vanèr* D 34, '45, '63 | *-ěr* D 64; Ma 2, 9, '15, 19 | *-ěr* D 15, '16, '35; H 49, 53, 67, 69; Ma 3, 4, 12 | *-ěr* H '77 | *-ěr* H 46; Ma '10, 20, 24, '37 (de cord.),

'44 | *-wěr* Ni 80 (?); Na 1, 6, '20 (arch.), 84; Ph '70; H '35, 37, 38 | *-wěr* Ni 98; Na 19, 23, 135 (rare, ou *-wār*) | *-wěr* D 38 (m.) | *-wār* Na 59, 99, 107, 109, 116, 127, 129, 135 (ou *-wěr*); Ph 16, 33, '43, 53, 61; Ar 1 («autrefois»); D '5, 7, '9, 25, 36, 72, 73, '85, 94 (en toile de sac), '108; Ma 35 | *vè/ànòr* To 13.

F'. **+van**¹⁹ (m.): *vã* Ch 72 (?; en cuir).

G. **+bazâne**: *bazãn* Ma 42 (en cuir, de tanneur, de forgeron)^{19b}. — FEW 19, 29b.

H.²⁰ 'un cuir': *kũr* Na '96 | *kũ_œr* Vi 47 (de forgeron, de cordonnier).

H'. 'une' «*cuirasse*» To 1 (de forgeron).

I. 'une peau'²¹: *pě* W 30, '39 (*d marhã*); L 1, 2 («*pě*»), 29, '32, 43, 45, 66 (de maréchal), 113; Ve 6, 26; Ma 9 | *pě* L 19, 87; My 3, 6 | *pě* Ve 32 | *pe* Ve 8 | *pya* Ch 16, 27, 61-72; Th '2, 5, 24; Ph '21; H '42²².

¹ Particulier^t forgerons et maréchaux-fer-rants, mais aussi (sans que cela exclue les précédents) cloutiers (Ar 2), tanneurs (Ve 40; Ma 42), couvreurs (*panté* L 1; *skayté* D 101), menuisiers (D '115, '129), cordonniers (To 37; Ni 17; D 101, 110; Ma 4, 36; Ne 60, 63; Vi 47), *+cloyeús* faiseurs ou réparateurs de haies (t. I, à L 19, 43, 94; Ve 8, 26).

² On commente un peu plus le t. E', *+banète* (n. 15). Résumons sommairement qs autres indications; parmi les étoffes, on signale la toile de sac: *+bale* (*bal*) Na 129; D 25; L 116; Ve 37, 39; Ma 2; B 5; *+balot* (*balò*) L 94; Ma 2; *+satch*, *-è-*: *sač* Na 79; Ar 2; D 36, 73; B 22; Vi 22; *sěč* W 8, 10, 35; Ma 24 (*õ ~* tablier en cette matière); *+sěy* (= sel) Vi '21 (*banèt du ~*, t. en toile de sac à sel); — la cotonnade ou la cotonnette: *kòtònãt* My 1; *kòtinãt* W 1; L 106; *-òt* L 1; *kòtònèt* No 1 (coton, à petits damiers noirs et blancs); — la *+mascote* L 106.

Le t. de toilette est dit 'de fantaisie' (*fãtězĩ* No 1; *-ĩy* L 1). — On évoque les t. à bavette (pour ce t., v. not. 125), à *+mantches* (W '8, 10); à coulisses (*kòlis* W '8, 10; *kulés* W 35), pour les enfants; à cordons (*+cowètes* L 35, *+ca-* D 64 (q. 1323); Ve 41 (id.); *+cwardē* Ne 14; *+loyètes* D 25) noués à la taille, ne couvrant que jusqu'à la ceinture.

³ Aj. To 99 *+tãbier* ou *+tã-* (REN.). — C'est

parfois un néol. (v. tableau); mais le t. peut être autochtone. Le liég. même a connu au 17^e s. une f. †*tâbli*, wallonisée à la fin. (cp. †*tâv'li* tranchoir): 1666 un *tably* de saye d'Ipre noir (Not. Sauveur 46 v^o)...

⁴ Adj. 'devanterain' substantivé: FEW 24/1, 9b. Mais certaines fin. (-*éⁿ*, -*é*; et sous *B'* 1, -*ègn*, -*i*), dans des régions où les trait^s de -*anu* et de -*īnu* sont différents, correspondent à ce dernier suffixe. Quant aux f. -*iyè*, -*i* de *B'* 2, qui sont conformes au trait^t de -*ariu*, elles paraissent indiquer un t. 'devanter-ier' ou, comme le suggère L. REM., DRo (182 °*devantry* t.), être altérées de *devantiere*, f. (HUGUET). V. aussi Liège 26-10-1668 un vieux bleu *vantrier* (Not. Pompony). — Les dér. 'devantier', '-eau', attestés encore dans les archives liég. du 17^e s., n'ont pas subsisté.

⁵ Métathèse confirmée à la q. 1323.

⁶ F. réduites de *B*, lequel est attesté ancien^t dans cette zone: v. REM., DRo 182; DSt 78; TAL; id. Not. liég. — SIG. donne *vantrain* comme la f. de Charleroi. F. réduites aussi dans CORBLET (*vaintieu*, *vin-*, *vintcheu*, à côté de *devintier*). A Vi '5, d'après MASS., le †*vantrin* est le t. de cuir (cp. †*banète*, n. 15, et *couchou*, n. 10).

⁷ Par référence à la lessive (v. not. 141), dér. de 'cendre' en '-ier' (-*i*, -*i*) et en '-in' (-*én*, -*é*), les f. en -*è* étant prob^t altérées de -*é*. A Th 24, d'après BAL 127, syn. de *pia*, t. de maréchal-ferrant. — Aj. o.-w. †*cindrén* (CARLIER); Ni '67 †*cèdri* (GAZ. 315), nam. «*sindri*» (PIRS., G), †*cindri* t. à ceinture (LÉON. 188, HOST.) et, d'après SIG., Fleurus *ceindrin*. — FEW 2, 686a.

⁸ Aj. S '42 *scoû* (FOSS.); wall. †*choûr* repris à Projet wall. 15 par FEW 3, 285a *excurtiare*. — SIG. distingue curieus^t *escour*, *scou* tablier (p. 170) et *écour*, f., genoux, giron (p. 156), mais, à la p. 333, *skou*, *scou*, *scooursué*, *es-* f., tablier, genoux, giron. — Le t. est surtout connu au sens 'giron' sous les f. pic. †(*è*)*scoû(r)*, nam. et s. w. †*choû(r)*..., voire liég. †*hô* (ces dernières étant cependant gén^t expliquées par le nld. *schoot*: v. FEW 17, 52b). On se reportera à GIRON (vol. ult.), ainsi que, en attendant, à GIRONNÉE (not. 96) où les dér. de *excurtiare* sont nombreux, et à tablier à GIRON (not. 95).

⁹ Un vêt^t fém., qui n'est p.-ê. pas le tablier, est dénommé †*hosse*, f. (graphies: *hosse* 1625; *horse* 1635; *xhosse* 1636; *xhorse* 1643; *chorse* 1645; *sxhorse* 1652...) dans de nombreux documents notariaux liég. du 17^e s. P.-ê. déverbal de *horsî* trousser (DL).

¹⁰ Qs var. à la q. 1323 (la f. du tableau est entre par.): No 1 *é-* (*è-*); To 2 *kau-* (*-kau/ó-*), '71 *-kau-* (*-gau-*), 78 *ékārs_ué* (*ékārs_oé*), 94 *ékārsš_æ* ou *-š_ō* (*èskārsš_æ*); A 44 *skārsš_é* (*-æ*); Mo 41 *skārswè* (*-ū-*); Ne 69 *ékārsū* (*-u*); Vi 27 *kārsū* (*-u*). — A To 7, d'après le Lex. de MAES, †*écourchée*, -*cheû*. — Aj. Vi '5 †*couchou* t. en tissu léger entourant tout le corps, pour enfants et dames (MASS.), '19 †*couchû* t. léger de f., pour la parure et pour faire les menus ouvrages (LIÉG., BSW 37, 317), '34 †*cuchû* (*Gloss. S^t-Léger*)... V. BDW 1, 131; FEW 3, 285a. Les f. gaum. présentent le passage caractéristique de r + s à š (cp. POURCEAU, ALW 1, c. 78) et la réduction de l'initiale à k- (cp. ÉCUME, ALW 1, c. 32; ÉTEINT, 5, not. 43). Le suff. des f. classées sous *D'* paraît être '-euil', afr. -*uel*, lat. -*eolu*, encore que le résultat ne soit pas partout conforme à celui de *ô* dans d'autres mots (filleul, chevreuil, etc.), que, à certains p^{ts}, le résultat de -*eolu* ne diffère pas de celui de -*oriu* (cf. MIROIR, ALW 1, c. 61; RASOIR, 4, not. 135) et qu'il existe des f. pour lesquelles cette interprétation s'impose (*D''*). Seule une analyse détaillée des diverses f. prises par ces suff. dans nos patois permettra de décider quelles f. de *D'* devraient passer sous *D''*.

¹¹ Mais *èsk-* est suspect, note É. Legros; la f. correcte est prob^t celle de la q. 1323 (v. n. 10).

¹² Var. de IV plutôt que de VI?

¹³ V. n. 10. Dér. non relevé par FEW, *l. c.* Fréquent dans les textes anc. de la région liég.: J. HERB. signale une f. °*escoursou* à Momalle en 1642, avec fin. '-euil' (DBR 11, 162) en rendant compte des TAL d'E. RENARD; celui-ci a noté qs f. en -*oi(r)*: v. DBR 10, 182 et corr., 11, 156; BTD 36, 168; des f. semblables, avec suff. '-oir' dès le départ, ou réinterprétation de '-euil', sont fréquentes chez les notaires liégeois: 1627 un *escorsoy* (Not. Gangelt); 1647 deux *escorsoir* (Not. Werpen 128); 1661 3 *escorsoirs* ou tabliers (Not. Etten 15), etc.

A B 28, on dit que le *šorsé* est un tablier élégant; mais c'est le même mot qu'on emploie pour le grand t. bleu dont on se couvre pour *fè lè sòñ* [faire les travaux concernant le bétail?].

¹⁴ Aj. ce sens FEW 1, 327b.

¹⁵ On synthétise les précisions données par les témoins, qui sont, sous certains aspects, différentes. La *+b.* est gén^t un t. de travail, en cuir ou en grosse toile de sac (*b. du sèy* Vi '21 fait avec toile de sac au sel), porté par les maréchaux-ferrants, les forgerons, les cordonniers, les menuisiers (D '115, '119), les cloutiers (Ar 2), les cultivateurs (Ne 43) ou les femmes de ménage pour les grosses besognes... Il va jusqu'à la ceinture, note-t-on souvent: D 123; Ma 53; B 28-33; Ne 24, 26, 44 (seul t., autrefois), 57, 65, 69; Vi 27, 35, 47; mais parfois (B 16, 27; Ne 15) il couvre tout le corps (par oppos. à un autre t. désignant le petit tablier). — Aj. Vi '5 *banète* t. de la ménagère ou de l'artisan, souvent en grosse toile, parfois en cuir (= *+vantrin*), par oppos. à *+couchou* (v. n. 10), '19 *id.* gros t. de travail (BSW 37, 297), '34 *id.* (sans préc.).

¹⁶ Non relevé par EH ni par FEW l. c. le dér. masc. en '-eau', *+bané*, t. de travail en gros tissu et en cuir (MASS.). Id. à Vi '10 (Pays gaum., 40-41, 1979-80, 145).

¹⁷ A Ne 9, c'est un grand t. couvrant tout le devant; un cordon est passé autour du cou et deux cordons se nouent sur les reins; le *+divantrin*, lui, ne couvre que le bas du corps (v. CALOZET, *Sabotés*, p. 134). Aj. les f. wall. à FEW 14, 158a.

¹⁸ On précise souvent que c'est le t. du cuir du maréchal-ferrant, parfois aussi du cordonnier (D '63; Ma 4). DL *+vaneûre* (où on corrigera Tohogne Ma 4 *vaneûre* [= -*ær*]) t. de maréchal-ferrant; LÉON. 497 *+van'wâre* ou *+d'vantrin d' cûr* (peau de veau dont on a arrangé le col en bavette); HOSTIN *+van'wâre* t. de cuir de forgeron... FEW 14, 160b (Hesb. *vanèr* t. blanc de vanneur).

¹⁹ F. douteuse, p.-ê. altérée de *F.*

^{19b} Cp. Ch '36 *+badane* t. de tanneur (CARRIER).

²⁰ Aj. FEW 2, 1185-6.

²¹ Souvent de *+cloyeû* (v. n. 1). Aj. verv. *+pé* t. en peau de l'ardoisier.

²² T. pic. non relevés par l'*Enq.* en B. R.: *+chignon* et *+chinouère* (CORBLET), *+chinouér* (VASSEUR, *Vimeu* 135 t. de toile bleue); — *+chaf'tière* t. de f. qui ne descendait que jusqu'aux genoux (HÉC.).

α. Le grand tablier du semeur, le 'semoir': *sêmâ* W '39; Ma 24 («linge contenant le grain à semer»), 43, 53; B 22, 24 | *sa-* Ne 26 || *sêmwè* Ni 45; Na 129; D 68 (*t twèl*, q. 1323) | *smwè* Ph 37 (q. 1323, sac de toile pour semer, qu'on met comme un gilet non attaché et dont on tient un coin) | *samwè* D 110 || *sêmwar* Ne 49 || *samwè* D 123; Ne 69 | *-û* D 120. — Le même t. peut désigner le panier à semer (v. ALW 4, 278). Au sens 'tablier de s.', aj. *+sêmeû* (DL; ex. de H. Simon: *+l'ome tchâsse li blanc ~*); Ch 6 *id.* (DASC., *Suppl^{ts}*); Th '3 *+sêmwa* (ID.); Ni '67 *+sêmwè* (GAZ. 315)... Le t. figure dans de nombreux lex. avec la glose trop peu explicite 'semoir' [tablier ou panier?]; même incertitude pour les qs rép. «semoir» de la q. 291 (SEMER): *sêmâ* L 45; Ve 32; B '1; *sa-* B '31; *sêmwè* D '103; *sêmwar* Ne '50; *sma_wr* S 36 (disparu); Th '2 (*id.*). — A To 99 *+sêmwâre*, f., tablier du s. (REN.).



Fig. 19. tablier de semeur. A.M.V.W. 101206b.

β. Le tablier qu'on met aux béliers (ou aux taureaux) pour les empêcher de saillir: *dvātrē d bērō* Na 129 || *vātrē d basī* L '32 (ou *d torē*), ... *d bara* L 113; *vōtrē d basi* W 63 || *būs* 'bourse' D 120. — Cp. γ 4°.

γ. PARÉM. et FOLKL.

1° 'un (grand) t. sans cordons': *vātrē sē kawèt* Ve 37, 39; *grā...* Ve 40; B 4; *grāⁿ vāⁿtrēⁿ sēⁿ kawèt* Ve 1 || simpl^t 'un' + *vantrī* bavard My 3 (q. 1323) || + *i pwète dès lādjes vātrīs* il porte des larges t. — Sur ces expr. désignant des prétentieux sans le sou, des vantards, v. É. LEGROS, MVW 9, 243-9 et 11, 252-4.

2° (expr. plaisante) + *elle a on spēs vantrin*, elle a un t. épais, elle est enceinte D '35; Ma 3 (v. not. ultérieure).

3° (Signe) B 9 un jeune h. qui + *disfēt lès cawètes do vantrin* d'une jeune fille, c'est qu'il désire l'embrasser.

4° expr. (non glosée) No 3 *ēn a mi l'ēkursē*

ô tōr, lè vak sō plēn, on a mis le t. au taureau, les vaches sont pleines.

5° A 60, d'une bière trop jeune, elle sent encore le t. du brasseur: *èl byēr sé kò l'ēkursé du brasé*.

6° (Compar.) S 37 + *c'è-st-ôssi yourd k'in scoû d' taneû*, aussi sale qu'un t. de tanneur || Na 116 + *dèl tchô coriante come dèl vanwâre*, de la viande coriace comme de la v. (t. en cuir).

7° rendre son t., se démettre de son poste: Vi 47 + *la sèrvante a r'bayi sa banète*.

8° 'payer sa bannette', «coutume qui obligeait l'ouvrier nouvellement venu sur un chantier à offrir un verre à ses compagnons de travail» (MASS.; LIÉG., BSW 37, 297); d'où, plus gén^t, payer son entrée, offrir le verre de l'amitié (Gloss. S^t-Léger): Vi 47 + *i fôt payi sa banète* (ou *sa kand-est-ç'* [kātès, s. e. que tu la paieras?], nouvel ouvrier à sa 1^e quinzaine.

95. (tablier à) GIRON

Q. G. 1323 «un tablier à giron...».

On pensait p.-ê. que cette q. révélerait des t. lexicaux propres au tablier à giron, càd. ne couvrant que le bas du corps jusqu'à la ceinture (en aclot, p. ex., d'après COPP., + *(è)scoû* = t. à giron, par oppos. à + *tâbié*, + *cindriⁿ*); mais la plupart des formations, même celles qui reprennent le nom du giron ou qui en dérivent (v. TABLIER, D-D') ont ordin^t pris une valeur générale et sont applicables à toutes les sortes de tabliers. Les spécialisations notées (v. not. 94, n. 2, 15) ne sont pas attachées à des t. lexicaux mais paraissent locales ou même individuelles.

En outre, la q. ne paraît pas toujours avoir été bien comprise, ou bien, pas plus que de t. spécifique, il n'existe d'expression réellement usitée pour cette notion (ce qui explique les nombreuses lacunes). Le nom du giron ('giron', 'escours', + *hō*) ne s'emploie souvent que pour la partie du corps (giron ou genoux) et il est possible que les équivalents qui ont été fournis de l'expr. fr. ne soient parfois que des traductions littérales¹; en plusieurs points, même, on répond à côté: 't. à poches', 'à bretelles', voire

'à bavette'² (qui est le contraire de ce qu'on demandait).

On résume donc fortement les données, en renvoyant pour le problème de l'étymol. de *hō* à GIRON (vol. ult.).

't. (ou équivalent) à giron'. + *djéron*, -an...: *gērō* Ni 17, 19, 20, 28, 45, 85; Na 6, 19, 30, 49, 59; Ph 42, 54, 81; W 8, 10, 21, 35, '36; H 2, 21, 37, 38, '42, 49, 53, 67; L 1, 2, 19, 29, 35, 45, 87, 106-114; Ne 33, [69 (*èn èkursū ki fē ē bē ~*)]; Vi 43, 46 | -*ōη* L 94 | -*ōⁿ*, Ve 34 | -*oη* Ve 32 | -*ōⁿ* Ve 24 | -*ō* L 61 | -*ō* Ve '15 | -*ā* W 13 | -*ā* Ne 60 | -*aⁿη* W 63 || + *djiron*, + *djê*: *gērō* Na 23 | *gê-* Ni 61 | *gê-* Ni 11 || + *jiron*: *žirō* S 10; Th 53.

't. (ou équiv^t) à' + *scoû*...: *skū* Mo 44 | -*u* Ni 112 || + *choû*: *šū* Ma 35 (?).

't. (ou équiv^t) à' + *hō*, + *hyô*: *hō* W '42 (*avū ō ~*); H 27 | *χō* B 2, '3, 7.

't. (ou équiv^t) à pointe' (même sens?): *pôt* To 73 | *pwèt* No 1 | *pwèt* Ar 2.

't. (ou équiv^t) à' + *bayîre*, -*ère*³: *bayîr* Na

99; D 15, 30, 40, 58; H 8; Ma '15 (d'après une f. de Wéris habitant à Méan D 34), 19; B 33 (*šòrsè avu dè ~*) | *-ēr* Ph 33⁴.

¹ Cependant les rép. 'à giron' de la zone où le giron s'appelle *+hò*, *+chou*... ont chance d'être authentiques.

² Ainsi *a pòč* Na 129; *a grāt taš* D 101; *a malèt* Th 73; — *a bārtèl* My 6; — 'à bavette, -erette', *+à glèteu*... passim (v. not. 125).

³ Sens exact? Litt' *+bayîre* = biais: cf. Na 101 *ô dvātrē a bayîr* un t. coupé avec des biais;

Ma 20 *li čmīχ di fēm è fet a bayîr*. V. de même LÉON. 188 *+bayêre* pointe triangulaire ajoutée au bas d'une chemise pour l'élargir; HOSTIN *-îre* id.

⁴ Pour 't. à cordons (queu-ettes...)', v. not. 94, n. 2. — Autres rép.: *+coûrt* (*kūr*) 't.' A 12 (*èkarsè*); W 1 (*vōtrēñ*); — 't. de jardinier' Ni 39; Th 29; 'de maréchal' Th 29; 'de cordonnier, de menuisier' Ma 43. — Expr. imagée: To 7 *èn lāg dè čč*, une langue de chien, t. à giron, de f., bleu, entourant à peu près toute la taille.

96. GIRONNÉE

Q. G. 1323 «un tablier à giron; — une *gironnée* (plein le giron) d'herbes».

'Gironnée' contenu d'un giron, d'un tablier est attesté en mfr. et en fron. (1405-Men 1694). Auj., ce doit être un t. régional, mais on n'a pas d'indications précises sur son extension¹. Dans les patois b.-r., ce t. est usité dans Ph, D-s., Ne et Vi (C).

Mis à part qs t. peu répandus (comme 'pensée' D), et dont certains reposent sur une notion différente ('brassée', H; 'manée', D), on retrouve en général le radical des t. signifiant 'giron' (v. vol. ult.): 'giron' (C), 'escours' (A), ou, dans Vi (A, VI) où on dit 'giron', sur 'escourç-uel' 'tablier' (v. not. 94, D'). Les f. que nous avons classées sous B-B' posent un problème (v. n. 5), notamment à cause du *-t-*, comme le nom du giron sur lequel elles sont formées: le liég. *+hò*, le nam. *+chou* sont général' dissociés du pic. *+(è)scoû(r)* et expliqués par le germ. (HAUST, DL; BTD 5, 175; FEW 17, 52b nld. *schoot* pour les f. wall. et 17, 56 all. *schoss* pour des f. fr., mosellanes...). On reviendra à ce problème à la not. GIRON. Pour le classement actuel, on adopte, sauf pour qs p^{ts} de A'' (v. n. 4) l'analyse habituelle, bien qu'elle ne soit pas tout à fait convaincante.

A. 'escourc-(i)ée'². I. *+hòrsêye*, *-é*..., *+hoûr*...: *hòrsèy* H 68; Ma 4 | *-èy* Ve 41; Ma 2 | *-èy* Ve 42 | *-é* Ve 44 | *-i* Ve 37-40 | *hārsèy* D 64; Ma 3, 9-19 | *-iy* H 53, 69 | *hārsèy* Ma 24 | *hursèy* D 34.

II. *+hyorsé*, *-î*: *χòrsé* B 2, '3, 6 (arch., ou š-) | *-ī* B 4, 5, 7.

= III. *+chorsêye*, *-î(ye)*...: *šòrsèy* Ve 47; Ma 42, '50; B 12 | *-èy* B 16 | *-èy* Ma 29 | *-èy* Ma 20 | *-èy* Ma 43, 51 | *-é*, *-é* B 6 (auj.; ou χ-), 21, 22, 24 | *-ī*, B 11, '17, 23, 27 | *-ī* B 15 | *-i* B 9 || *+chorchêye*: *šòrsèy* Ma 43 || *+chourchêye*...: *šursèy* Ma '31 | *-èy* Ma 40 | *-èy* Ne 24 | *-èy* Ni 93 | *-iy* Na 69; D 73 | *-iy* Na 23 | *šārsšiy* Na 22 | *šārsšèy* Ma 1 | *-èy* Ma 39 (ou *-ò*?) | *-èy* Ma 35, 36; Ne 14-16 | *-é* Ne 26 | *-iy* Ch 61; Na 1, 44, 59, 79, 99, 107 (ou *šārsšiy*), 109-129, 135 (ou *šārsšiy*); Ph 16, 33, 37; D 7-30, 36-40, '45, 46, '56, 58, 72, 81, 84 | *šōrsšī* D 94 || *+choûchîye*...: *šārsšiy* Na 107 (ou *šārs-*), 130, 135 (ou *šārs-*); D 68 | *-ī*, Na 101.

IV. *+èscoursêye*, *-îye*...: *èskarsèy* Ni 36 | *-ey* S 1 (*-ā-*), 19 (*-ā-*); Ch 4; Ni 1 | *-èy*, *-èy* S 31-37; Ch 26, 27; Th '2; Ni 90 (*-ā-*) | *iskarsèy* Ch 28, 43 | *èskarsé*, S 13 | *-iy* Mo 23, 58; Th 14, 29-53; Ph 45, 69 | *-ī*, Th 25 | *-iy* Th 72 | *-è* A 37 | *èskārsèy* Ni 33 | *-èy*, *-èy* S 29; Ch 16; Ni 72 | *-siyē*, Ni 38 | *iskārsiyēy* Ni 107 | *èskārsé*, Mo 9 | *-iy* Ch 63; Th 24; Ph '21 | *-iy* Th '63 || *+èscourchêye*...: *èskarsèy* S 10 | *-iy* Mo 17 | *èskarsšiy* A 44 | *èskarsšī*, Th 54 | *-ī*, To 94 | *-ī* Mo 41 | *-ē* S 6 | *èskārsšī* Mo 1 | *-ī* Mo 79.

V. *+ècourchîye*...: *èkarsšiy* To 24, 48; A 50, 55, 60 | *-ī*, A 12; Mo 37 | *èkārsšī*, Mo 64 | «èkourchi_e» A 28 | «ècourchie» To 37, 43, 99 | *èkarsšī* To '71; A '10, '20, '52 | *-é*- To 28 | «è-» To 58; A '18 | *égarsšī* To 39 | *èkarsšī* To 13, 27 | «ècourchwée» To 1.

VI. *+coûchî(y)e*: *kārsšiy* Vi 13, 35 | *-ī(y)* Vi 22 | *-ī* Vi 16, 47.

A'.³ 1. +couch'tiye: *kauštīy* Ne 76 ||
2. +escoursinéye: *èskoursinéy* Th 62.

A''. 1. +choû(r)cheléye, +chos'léye, +hos'lé⁴:
šārslēy Ne 39 («douteux», mais comp. Ne 33
šāušlē, comm. J.-M. Pierret) | -ēy D 96 | *šāušlēy*,
-ēy Na 84; Ph 53; Ma 46 | *sòslé*, B 33 | -ē B
28, 30 | *hòslé* My 1 || 2. +hòs'né⁴...: *hòsné* My
2 | *h/χòsné* My 4 | *χ-* My 6 | -ē My 3.

B.⁵ +hôtéye, -âye...: *hôtēy* W 10 | *hò-* W
35, '36; H 2 | *hôtēy* W 21 | -āy W 13 | -ēy W
'45, 63; H 8 || +chôtéye, -iye, +choû-...: *šôtēy*
W 3 | *šōtēy* Ni 19 (-ō-), 20 | -ēy Ni '29 | -īy Ni
17 | *šūtēy* Na 59; W 59 | *šūtīy* Ni '5 | *šutēy* Ni
2 | -ēy Ni 6 | -ēy, -ēy Ni 26, 28, 45, '63, 80, 98;
Na 6 | -īy Ni '9.

B'. +hôteléye...: *hòtlēy* W '8 (ou -ēy), 30,
'39; H 67; L 1, 7, 29, '32, 35, 43-94, 106-116;
Ve 1-26 | -ēy W 1, 66; L 19 | -ēy H 50; Ma 2 |
-ēy H 21, 46, 49 | -ēy L 39 | -ēy H 1, 27, '28,
37, '39, '42 | -ē, -é Ve 31-35 | *hātlēy* H 38 ||
+choûteléye...: *šāutlēy* Na 30 | -u- Na 19, '20.

B''. +chôtia⁶... (m.): *šōtya* Ni 17 (plus petit),
'29 | *šā-* Ni 80.

C. 'gironn-ée'⁷. +djèr'nâye, -éye...: *ğèrnāy*
Vi '36, 37-46 | -e, Vi 2 | -ēy Ne 33, 39 (ou -ē,
2 f.); Vi 25 | -ē, Vi 6 | -ē -é D 136; Ne 39 (ou
-ēy), 44 (id.), 57, 60, 63, '64, 65 (ou -ru-); Vi 8
| -ē Vi 13 | -īy Vi 27 || +djèronéye, -rou-...:
ğèronēy Ph 54, 79 | -ēy Ph 81 | -ēy, -ēy Ph 61;
Ar 1; D '92, 101, 113; Ma 46, '48, '49; Ne 9,
11 | *ğèrunēy* Ne '33 | -ēy Ph 84; D 123; Ne 20,
31 | -ēy, Ne 47 | -ē D 132; Ne 32, 43, 65 (ou
ğèrné) || +djironéye..., +dju-, +djè-...: *ğirònēy*
Ph 15, 45 | -ēy Ph 86 | -ēy Ph 42 | -ēy, -ēy Ph 6,
'12 | *ğurònēy* Ne 4 | -runēy D 110 | «ğèrunée»
D '129 | *ğèruné* Ne 51 | *ğārunēy* Ar 2 (mais
ğā- q. 1147).

D. +panchéye⁸...: *pāšēy* S 10 | -ē, -é A 2, 7 |
-īy A 50 | -ī, Mo 20 | *èspāšīy* Mo 17.

E. +panéye⁹: *panēy* Th '77.

= F. +mal'téye¹⁰...: *maltēy* Ni 39 | -t, ēy
Ni 107.

G. +bòrsuléye, -é¹¹: *bòrsulēy* Ve 42 | -é Ve
39.

H. 'brass-ée': *brèsēy* Ma 53 | -ē B 22, 24;
Ne 49 | -īy D 120 | *brasī*, Ne 69 || *brasī*, Mo 20
| -ī No 1, 3; To 28 | -ī To 7.

I. +mané¹²: *mané* Ne 49¹³.

J. F. MICHEL, *Dict. expr. vic.*, 1807, 101; CAR-
PENTIER...

² Fin. -iee ou -ée (qu'on ne peut partout
distinguer à coup sûr, le résultat étant parfois
identique). — Aj. To 7 +écourchée ou -ie
(MAES); LÉON. 103 +choû(r)chîye; Vi '34 +cou-
chîe (*Gloss. S^t-Léger*). A Ni 1, COPP. note
+(è)scoûrcéye (avec *ou* long); à Ch 33 +chôr-
chîye ou *chwar-*, à Ch 61 +chôrchîye ou
+chwâr-, d'après CARLIER. Cf. DL +horsî (R,
G; Malm.) trousser. FEW 3, 285 *excur-
tiare.

³ F. diminutives inédites.

⁴ Problème de classement: +choû(r)cheléye
est sans conteste un dér. du dimin. du t. A
('escourc-el-ée'), mais les autres f. sont clas-
sées, comme +hôtéye, -eléye (B) sous *schoot*
par FEW (17, 52b). Id. BASTIN, BSW 50, 573
+hyôs'née, f., plein le tablier, +hyôsner trous-
ser; GESCH. 155-6, qui suppose cependant pour
ces f. une influence de +horsî < excurtiare.
WARL. *Gloss.* 130 hésite entre le germ. (a. rip.
*skōz) et le lat. excurtiare, en supposant
le ô dû à l'influence de +hôt haut; tas. Mais L.
REM., *Gloss.*, signale pour Ve 39, outre +hòrsi
(v. A I), le dér. +hòrsulé, f., qu'il compare à Th
62 +escoursinéye (A'2), et qu'il propose d'insé-
rer FEW 3, 285b.

⁵ Les f. classées sous B-B' paraissent insé-
parables; certaines d'entre elles figurent dans
FEW 17, 52b *schoot*. Y ajouter les autres en
attendant de revoir p.-ê. tout le classement. —
Dans B, où on range les f. d'après le rad., les
fin. sont '-ée' ou '-iee': cf. ALW 2, not. 77
TROUÉE et 79 COUCHÉE. — Aj. Ni '67 +chou-
tēye (GAZ. 533).

⁶ Dér. dimin. en '-eau', aberrant dans la
série de dér. en '(i)ee'. A Ni '29, on distingue
šōtya t fōrēy de fourrage et *šōtēy dē pwēr* de
poires.

⁷ Pour la fin., cp. TROUÉE, ALW 2, not. 77
(not^t pour -īy, n. 2 et 4). Aj. Th 24 +djironéye
(CARLIER); Vi '5 +djèrnéye (MASS.), 1 -âye
(d'après *Gloss. S^t-Léger*); Montmedy «gèrnée»
(LAHNER, *Montmedy*²). FEW 16, 32b.

⁸ Cp. SIG. *espansnée* plein la panse, plein
un tablier. FEW 7, 567a.

⁹ Dér. de *pannus*; aj. FEW 7, 555 sv.

¹⁰ Dér. de 'mallette'; à aj. FEW 16, 508.
Cp. COPP. +maltéye sachée; PIRS. +maltée (t.

¹ Le t. est condamné par divers auteurs:

de meunier) poids de grain inférieur à ce que peut contenir un sac (id. Ni '67 *+maltéye*, d'après GAZ. 596, qui le donne comme syn., plus rare, de *+satchiye* et de *+bèzēye*). — Ce dernier t. a été fourni, sans glose, à D 72: *+dj'ènn' é one bèzēye*, syn. *+one marcotéye* [var. de *+malcotéye*: v. LÉON. 531]. Cf. LÉON. *+bèzēye* contenu d'une besace; BAL 216... Quant à *+malcotéye*, il doit être, avec FerrièresH *+malcotéye* petite charge (FEW 23, 62a) rangé sous *malha 16, 508b (v. DBR 25, 57).

¹¹ L. REM. note *+borsulé* (avec -ò-), f., botte, brassée, dans *Gloss.* 34, auquel on renvoie pour d'autres mentions et pour une propos. étymol.

¹² FEW 6/1, 287b.

¹³ A ces derniers t. (F-I), plus approximatifs, aj. L '32 (à côté de B') *+cinglêye* = *+plin l' cingue* plein la sangle, ceinture (dér. à aj.

FEW 2, 682a). — Il reste qs subst. désignant un fardeau, un tablier rempli et porté sur la tête ou sur les bras:

'faix, faiss-eau' (FEW 3, 428-9). *+fê* To 94 (petite brassée); *+fachô* No 2.

'farde', f. (v. FEW 19, 44b). *+fâde, -ô-*: *fât* W '8 (tablier lié sur la tête ou les épaules), '45 (~ *di fôrêy* charge de fourrage, plus ou moins conique, portée sur la tête) | *fôt* Ni 85 (*di fôrêy*). — LÉON. 668 signale aussi le dér. *+fau-deléye*, syn. de *+choû(r)chié*; de même CARL. *+fôd'lêye* Ch 33.

'trousse' (FEW 13/2, 92b). *+trosse*: *trôs* Ni 19 (tablier rempli porté sur la tête), 20 (Ard., id.), 26 (id.). — *Id.* Ni '67 (GAZ. 533).

'emball-ure', f. (aj. FEW 15/1, 43a). *+ambalûre*: *âbalûr* Ar 1 (tablier plein d'herbe, q. 1147).

On néglige qs rép. 'un tablier', 'plein le (son) t.'

97. MOUCHOIR de poche (carte 41)

Q. G. 919 «mouchoir (de poche, de cou, de tête)».

Nombreux p^{ts} supplémentaires pour cette notion que J. Haust a étudiée de très près et dont il a présenté une première synthèse dans le DL, pp. XIV-XV.

En général, *+norèt* (A) et 'mouchoir' (D), précisés par un déterminant approprié, s'appliquent aussi bien au mouchoir de poche qu'au m. de cou ou de tête¹; les réponses, parfois approximatives (désignant not^t diverses coiffes), qui ne concernent que le m. de cou ou de tête, sont indiquées dans les notes pour les types du tableau (v. n. 4, 7, 13) ou reproduites en annexe (α) pour les types différents.

La carte de MOUCHOIR est intéressante à plusieurs titres. L'aire de *+norèt*, qui correspond à celle de plusieurs traits phonétiques importants et à plusieurs traits lexicaux du liégeois, est celle que J. Haust a choisie pour délimiter ce sous-dialecte². Aucune des nombreuses hypothèses étymologiques émises, parfois avec passion, à propos de ce terme relativement récent, n'a fait l'unanimité; on ne peut ici s'attarder longuement à cet aspect (v. n. 4). — Quant au t. 'mouchoir', la plupart des f. trahissent, soit dans le traitement de la cons. finale du radical (-š-), soit dans celui du suffixe

(comp. MIROIR, ALW 1, c. 61; RASOIR, 5, not. 135), soit dans les deux, l'influence du fr.; les f. *+mokeû, -û, -wè*, situées à la bordure occidentale du liégeois, sont, elles, généralement conformes à l'évolution wallonne³. Cf. MOUCHER, not. 98.

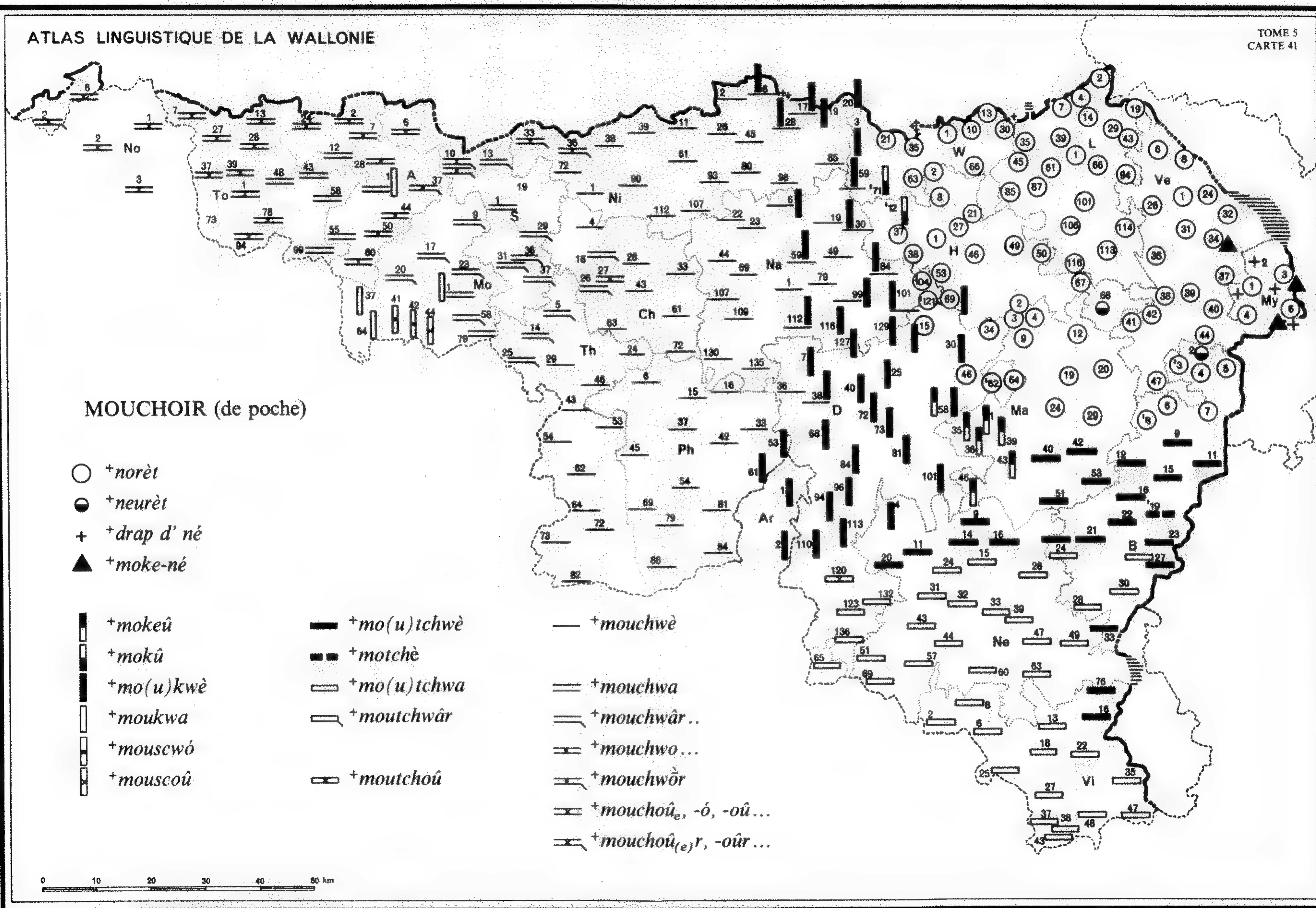
◆ DL, p. XIV-XV. J. HAUST, BDW 13, 1924, pp. 46-50. J. FELLER, BDW 15, 1926, pp. 65-104 (et c. r. de J. HAUST, BTD 1, p. 103). ALF 878. BRUN., *Enq.* 1030.

A. *+norèt*⁴ (m.): *nòrè* Na '104, '121; D 15 (à Montegnet), '16, '17, '32, 34, '45, 46, '62, '63, 64; W 1, 10, 13, '20, 21, '22, '23, 30, 35, '36, '39, '42, '52, '56, 63, 66, '73; H 1-21, '22 (surtout à Halbossa), '23, '26, 27, '28, 37-'39, '42, 46-67, 69, '70, '73, '75, '77, '79; L; Ve; My sauf 2; Ma 2-12, '14, '15, '16, '17, '18, 19, 20, '21, '22, 24, '28, 29; B '3, 4-7, '8 | *nè-* H 68; B 2.

B. *+drap d' né*⁵: *dra d né* My 1 (~ *n né*), 2, 3, 6.

C. *+moke-né*... (arch.)^{5, 6}: *mòkné* Ve 34; My 6 | *mòχné* My 3.

D.^{4, 7} I. *+mokeû, -û, -wè, -wa*⁸...: *mòkã* D 58, '91, '92; W '18, '19, '31, '32, '44, '45; Ma 1, '31, 35, 36, '37, '38, 39, 43, '44, 46, '48, '49,



'50 (?) || *mòkũ* W '71; H '12 | -u H '22 || *mòkwè* Ni 6 (B. S.), 17-20, 28, '29, '51; Na 6, '20, '29, 30, 59, 84 (à Andenelle), '96, 99, 101, '102, 112, 116, '118, '120, 127, 129; D '1, '2, 7, '9, 15 (Enq.), '23 (rare), 25, '26, '27, 30, 38, 40, '44, '56, 58, '59, 68, '71, 72, 73, '74, '80, 81, 84, '85, '87, '90, 96, '99, '100, 101, '102, '103, '104, '108, '109; W 3, '4, 59; H '11, '12, '35, '36, 69⁹; Ma '47, '54; Ne '3, 4, '5, '7 | *m̄u-* Ph 53, 61; Ar 1, 2; D 94, 110, 113 || *m̄ukwa* A 1; Mo 1 (ou -wà), 37⁷, 64 | -wà Mo 1 (ou -wa) || *m̄uskwō*¹⁰ Mo 41, 42 || *m̄uskū* Mo 44, '70 («mouscoue»).

II. ⁺*motchwè*, ⁺*mou-*, -wa...: *mòčwè* Ma '32, '34, 40 (Enq.; ou -we J. H.), '50, 51 (ou *m̄u-*)¹¹; B 9, '10, 11, 12, '13, '14, 16, '17 (ou *m̄u-*), '18, 21, 22, 23 (à Bourcy, Moinet), 24 (J. H.); Ne '8, 9, 16, '18 | *m̄u-* Ma '41, '45, 51 (ou *mò-*?), 53; B 15, '17 (ou *mò-*), '20, 22 (à Compogne), 23, 27 (Enq.), '32 (à Honville), 33; Ne '10, 11, '12, '13, 14, '19, 20, '21, '22 (ou -wa), 76; Vi 16 | -we Ma 42 || *mòčē* B '19 || *mòčwa* B '1 (ou *m̄u-*) | *m̄u-* D 123, '129, 132, '133, 136, '138, '141; B '1 (ou *mò-*), 24 (Enq.), '25, '26, 27 (J. H.), 28, 30, '31, '32; Ne '1, 15, '17, '22 (ou -wè), '23, 24, '25, 26, '27, '28, 31-33, '38, 39, '40, 43, 44 (J. H.; -wā Enq.), '46, 47, '48, 49, '50, 51, 57, '59, 60, 63, '64, 65, 69, '75; Vi sauf 16, 35 | *m̄učua* Vi 35 || *m̄učwār* Ne 32 (néol.) || *m̄učū* D '114, 120 (ou -ū).

III. ⁺*mouchwè*, -wa, -wo...: *m̄ušwè* S '30; Ch '1, 4, 28-43, '54, 61-72; Th 24, 29, '32, 43-82; Ni 1¹², 2, '5, 6, 11, 17, '21, '25, 26⁷, 28, '29, 38-45, 61-93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-23, '24, 30-84, '92, 99, 101, 107-112, 130, 135; Ph 6-16, '21, '28, 33, 37, '40, 42, 45, '47, 54, 69, '70, '78, 79-86; D '2, 36, 38; W 59 (à La Wallope) || -wēr Th 53 (Enq.; -wè J. H.) || -wa To 48, 58, '71, '92, '97, 99, '100; A 1, 12, '13; Mo 1 (ou -wà), 20 (Enq.), '32, 79; S 1 | -ōa To 43; A '10 | -wà To '50, '51, '72, '82, '91; A '18 («*mouch_owà*»), 55, '58; Mo 1 (ou -wa) || -wār S 13, 29, 36; Ch '6, 26; Th '2, 5, '21 | -wār Mo 9, 17, 20 (J. H.), 58; S 31; Ch '2, 16; Th 14, 25 | -wār S 37 | -wār Mo 23; Th '19 | -wār S '26, '28 || -wō A 28; Ch 27 (M. Philippe) | -wō A '20, '25, '32, '39, '40, 44, '48, 50, '52, 60 || -wōr Ch 27 (J. Plumet) | -wōr Th '9 | -wōr A 37; S 10 (Enq.) || *m̄ušū* A '19 | -ō_o To 28 | -ō_o To 1 | -ō_o To 78 | -ō No; To 6⁷, 7,

27, 37, 39, '44 | -ō To 24 | -ò To 13 | -u To 94 | -ū A 2, 7 | -ū S 6 || -ūr Ni '35 | -ūr Ni '32, '54 | -wār Ni 36 | -ōr To 2 | -ūr S 10 (J. H.); Ni 33.

¹ Pour J. HAUST, c'était là le sens premier. — Autres sens: v. DL ⁺*norèt*. — A L 85, *norè* = aussi 'pancréas du porc'.

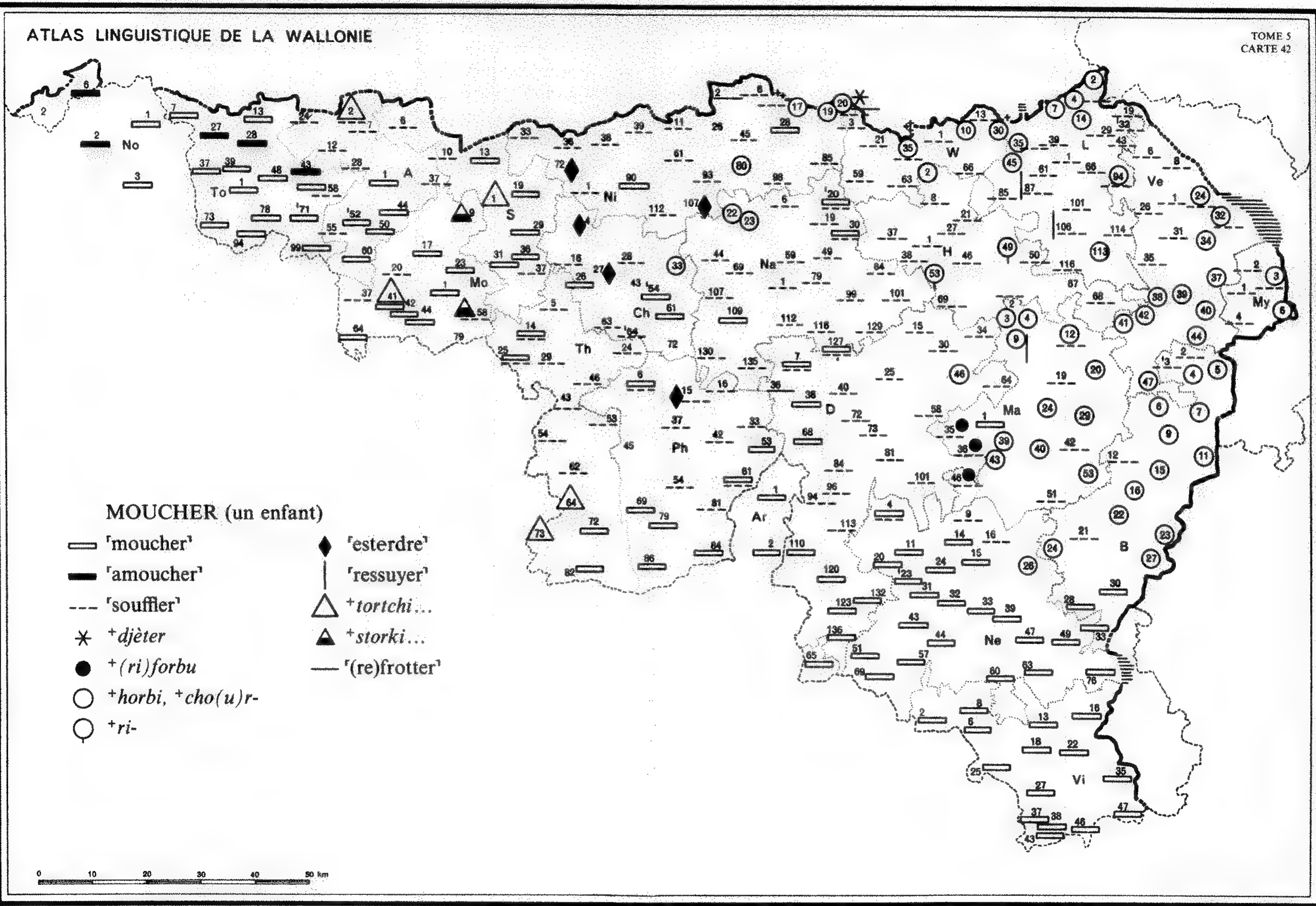
² Sur le caractère plus ou moins fortuit et récent de ces coïncidences, v. L. REM., *H*², pp. 323-4.

³ Mais non, pour la finale (cp. ⁺*mureû* miroir), celles de Ma.

⁴ Le déterminant éventuel (parfois obligatoire au sens qui nous occupe) est d'ordinaire 'de poche' (ou un syn., ⁺*tahe*...: v. not. 87), mais 'de nez' à Ve 32, 34, 37, 39. — La f. *norè*, presque générale, n'a été notée nulle part par ALF (*nōrè*, *nōrē*...); la var. *nè-* est régulière à H 68, occasionnelle à B '2 (v. ALW 1, c. 25 CROÛTE, et, pour H 68, c. 37, 43, 89, ÉTÉ, FLÉAU, SCIER). — Sens: aj. au tableau que *nōrè* est connu à D 30, mais seul^t dans *n. t kō*, m. de cou, *n.* (ou *mokwè*) *t t'yès*; à My 2 *n. t kō* (mais ⁺*drap d' né*). A W '73 et H 21, le dét^t est obligatoire pour le m. de poche, *nōrè* seul désignant le m. de cou. V. aussi n. 1. — On rappelle sommairement les principales propositions étymol.: pour J. FELLER, **nodaricius* 'propre à être noué'; pour J. HAUST, **orittu*, dimin. de *ōra* 'bord'; pour MARCHOT, **orarium* (linteum), dér. de *os* 'bouche'; pour WARTBURG (FEW 7, 384b), *oralis* 'destiné à la bouche', avec changement de suffixe (v. c. r. d'É. LEGROS, BTD 29, 176-7). Une des difficultés des trois dernières propositions est qu'elles postulent la prosthèse du *n-* Plus convaincante nous paraît la brève suggestion de L. REM., DRo 290: t. 'noiret', qui aurait d'abord désigné une sorte de tissu noir, attesté comme nom de monnaie.

⁵ Les t. *B-C* font penser qu'en Wall. mal-médiennne, ⁺*norèt* doit être récent pour le m. de poche (à My 2, il est inusité en ce sens: v. n. 4). Curieusement, ⁺*drap d' né* ne figure ni dans VILL. ni dans SCIUS, ni dans FEW.

⁶ FEW 6/3, 175b. — Pour My 6, rem. que J. BASTIN, en 1909, disait le mot vieilli et



remplacé par ⁺*norèt d' satché* ou *d' tahye* (BSW 50, 579).

⁷ Aj. S 19 *moušwar* de cou. — A Mo 37, on distingue *moukwa* de poche et *moušwa t kou*; de même, à To 6, d'après BOURGEOIS, ⁺*mouchôr* 'mouchoir' [mais EH *moušô*] et ⁺*mouchou* 'châle'. — Une f. anc. *mòkwè* subsiste à Ni 26 dans l'expr. ⁺*danse dè ~*, s. de danse popul. (autrement *moušwè*). — Var.: S 36, 37 *mouš-wā_wr*. T. souvent noté à la q. 1692 (langes); var.: To 99 *moušwô* (919 -*wa*); S 31 -*wār* (919 -*wār*); en outre, on dit, à Mo 23, qu'on distingue *moušwār dè kou* et *moušwa d pòš* (à la q. 919: -*wa_wr*), — Aj. Vi '34 «*moutchoi*» [-*wa*] (*Gloss. S^t-Léger*).

⁸ Le maintien en wallon de *k* < *kk* n'est pas rare, et les limites varient très fort selon les mots (v. CLOCHE, ALW 1, c. 20; BOUCHE, vol. ult....).

⁹ A H 69, *mòkwè* est arch. au sens *nòrè k ô mè so s tyès*, m. qu'on met sur sa tête.

¹⁰ Les f. boraines ont un -*s*- inorganique.

¹¹ D'après FRANCARD, l. 184, ⁺*motchwè*.

¹² D'après COPP., Ni 1 ⁺*mouchwè(r)* 'm. de p. ou de cou; châle'.

α Mouchoir de cou (ou de tête)¹. En général, ⁺*norèt* ou 'mouchoir', avec dét^t (v. ci-dessus, n. 4, 7). Types différents:

1°) ⁺*nouwète*², f.: *nouwèt* Vi 8.

2°) 'foulard': *fulār* To 24; Mo 9; Th 5, 62, 64; Ni 17 (syn., 4°), 85, 107; Na 44; Ph 53; D 15, 94, 113; W '52; My 2; Ma 2; B 7, 16, 27; Ne '22, 43, 44; Vi 8 (de tête) | «*foulard*» Th 62; Ni 112; B 28; Vi '34 | *fulār*, -*ār* To 78 (*fū-*); Mo 17; Ni 20; W 21, 35, '36; H 69 | -*ōr* Ch 27; L 14, 114 (syn. *nòrè t kō*) | -*ōr* A 37.

3°) 'écharpe'³: *ēšarp* Mo 20 | -*ērp* [Na 99 (= écharpe)] | -*ērpæ* A 12.

4°) 'cravate'³: *kravat* Ni '97; W '45; B 23 | -*wat* Ni 17 (m.; ou 2°).

5°) ⁺*pèlatine*, f.: *pèlatin* Mo 42 (de cou).

= 6°) ⁺*fichou*, -*u*...: *fišū* H 2; B 4, 6 | *fī-*, *fē-* Ni 20; W 66 | *fišū* To 13, '71; A 12; Mo 17,

20; Ch 16 (de cou ou de t.); Th 29, 54, 62, 64; Ph 69 (-*ū*), 81; B 7; Vi 13.

= 7°) ⁺*camâye*⁵, f.: *kamāy* Vi 46.

8°) 'bandeau': *bēdya* Th 24 | *bādō* Vi 43.

9°) ⁺*chansonète*⁶, f.: *šāsònèt* Mo 64 (de t.).

10°) ⁺*mārine*⁷, f.: *mārin* H 53.

¹ Les rép. 1°-5° ont surtout été données pour m. de cou, 7°-10°, pour m. de tête; les rép. 6° pour m. de tête, en gén., de cou à Ni 20; W 66; Ch 16. — Certains de ces t. sont très répandus, mais ils n'ont pas été fournis systémat^t, p.-ê. parce qu'ils ressemblaient trop au fr. (2°, 6°), ou que la réalité désignée n'était pas exactement celle de la q.

² Cf. FEW 7, 164b: «mouz. Guign. *nouette* cravate qu'on lie avec un nœud».

³ Cf. not. 84.

⁴ D'après RUELLE, *Mots bor.*, I, 18 la ⁺*pèlatine* était un large col en laine ou en peau de lapin que les enfants portaient souvent en hiver. Comp. liég. (arch.) ⁺*palatène*, palatine (fourrure), DL; SCIUS ornement pour mettre au cou des femmes; FEW 7, 488b.

⁵ Aj. Vi '34 ⁺*camâye*, f., mouchoir, foulard sur la tête de la femme (*Gloss. S^t-Léger*). FEW 6, 14b.

⁶ P.-ê. nom d'une coiffe? Déformation de ⁺*fançonète*? C'est, en effet, cette f. qui est notée pour Mo 64 à la q. 1023.

⁷ En liég., ⁺*mārene* est une s. de bonnet de f., ou une calotte de houilleur; v. DL; REM., Not. 167; FEW 6/1, 500b. — C'est aussi un nom de coiffe, *kòrnèt*, qu'à S 37 on donne comme syn. de *moušwā_wr dè kō*. Quelques autres rép. désignant expressément des bonnets ont été portées à la not. 101. — Rép. plus approximatives ('châle'): ⁺*châle*, -*ā*-: *šāl* D 136; B 24; Vi 8 | -*ā*- H 38 || ⁺*chabrake*: *šabrak* Ni 1. Cf. FEW 17, 24b; CARLIER; REM., Not. 76 || ⁺*afūlore*: *afūlòr* Ve 32, 34 («manteau de deuil»). Cf. REM., Not. 34; FEW 24/1, 249b.

98. MOUCHER (un enfant) (carte 42)

Q. G. 920 «*moucher* (un enfant; une mèche ou une chandelle)».

Dans ce sens, 'moucher' est inusité pour ainsi dire dans tout le domaine propr^t wall.,

où les rép. habituelles sont 'souffler le nez' (B) ou, avec le même compl^t, un vb. signifiant

«essuyer» (*D-I*). Pour l'explication de ces derniers t., ainsi que pour des var. et compl^s, on renvoie à la not. 179.

A. 'moucher': v. c. — Pour la f., v. 'moucher une mèche', not. 62. — F. manquant à cette not.: *mauçi* D 123; Ne 44 | *-i* D 110; Vi '21 | *-é* D 120; Ne 24 | *-i_w* To 73 || *muki/é* Mo 64 || *mauš* S 13; Th 14, 25; Ph 6 | *-i* Ch 26, 61 | *-i* S 29; Ch '54; Th 82; Ph 61, 69, 84, 86; D 38, 68 | *-i* Ne 4 | *-ě* To '71 | «*-e*» To 58. — Var.: *muké* To 78 | *-kyé* Mo 42 | *maušé* To 99 | *-é* Ma 1 et *amauçi* No 2. — Aj. impér. 2 pl. *maušé vo né* Ph 45; 2 sg. *mauš ét né* Mo '57.

B. 'souffler¹ le nez de (à) l'enfant, s. son nez²...³': v. c. — Aj. impér. 2 pl. *soflé* Ni 2, '5 | *souflé* Th '2 | *-ò* D 113 | *šouflé* Ph 45.

C. *+djèter* 'le nez': *gèté* Ni 20 (Ard.).

= D. *+(ri)forbu*: *fòrbu* Ma 46 | *ri-* Ma 35, 36.

E. *+(ri)horbi*, *+cho(u)rbi*³... 'le nez': *hòrbi* W 10, 30; H 2; L 2-14, 35, 45, '50, 94, 113; Ve 24, 40 (à Lod.); Ma 3-12 | *ri-* W '56; H 49, 53 | *hòrbě* W 35 | *hurbi* Ve 32, 34, 37-39, 41-44; Ma 24 || *χòrbi* Ma 29; B 4 | *-i/é* B 5 | *χurbi* My 3, 6; Ma 20⁴; B 6, 7 || *šòrbi* B 9, 11 (ou *-ū-*), '14, 15 | *-u* Ma 39 | *-u* Ma 43 | *šurbi* Ve 47; Ma 40, 53; B 16, 23, 27; Ne 26 | *-é* B 24 | *-ù*, *-ě* Ch 33; Na 22, 23 | *-é* Ni 17, 19 | *šūrbi* D 46; B 11 (ou *-ò-*), 22 | *-ù* Ni 20 (Ard.) | *šòrbě* Ni 80.

F. *+èstiède*...: *scèt* Ph 15 | *ès-* Ni 107 | *styèrt* Ch 4, 27; Ni 72. — Impér. 2 pl. *styèrdè* Ni 1.

G. *+rissouwer*...: *risuwé* L 87, 106; Ma 9 | *ré-* H '39 | *ru-* Ve '15.

H. *+tortchi*, *-ki*, *+st-*: *tòrci* Th 64, 73 | *tòrkī* A 2; S 1 | *-ye* Mo 41 || *stòrkī* Mo 9 | «*storkie*» [= *-ī?*] Mo '57. — Impér. 2 pl. *storkī vo né* Mo 58 (q. 1104).

I. '(re)frotter': *fròté* Ni 2, '5, 20, '25 | «*-ě*» A '18 || *rifrotè* D 36.

¹ Pour la f., v. not. 12; aj. *souflé* Th '32; *-e* Mo 58; — var. princ.: *sòflé* (au lieu de *su-* 1194) To 24; Ni 39.

² A Mo 44, *souflé s kra nă*, s. son gras nez (= mucosité).

³ 'faire s. le nez' à Ni 1; Na 69; L 116; Ne 9. — Aux p^{ts} où on a donné les t. *B* et *E*, on distingue parfois (L 35; Ve 37, 39; Ma 12) 'souffler son nez' et *+horbi*... 'le nez d'un enfant'. — Il se peut qu'on distingue aussi *B* (moucher) et *E* (essuyer). — EXPR.: 1. 'soufflez votre nez, votre tête s'enfle' (pour rabattre la vanité): S 10 *souflé vò nê*, *vò cèt s ěfèl*; Th '2 *souflé vò né*, *vò tyès s ěfel* (se dirait au propre!). Cf. DEPR.-NOP. *+soflèz vo nèz*, *vo tièsse s'in-fèle*; COPP. *+souflez vo nez*, *vo visådje ès' gon-fèle!* (ou ..., *vos vîrez pus clér!*). — 2. Ch 33 *il a yé l né šurbé!* (non glosé). — 3. autres expr.: v. *Spots* 1972.

⁴ Impér. 2 pl.: *χòrbò* Ma 20.

99. RUBAN

Q. G. 826 «un ruban jaune».

Alors que *+nâlî*... 'lacet' occupe tout le domaine liégeois (v. not. 107), le simple *+nâle*... 'ruban' ne subsiste, et souvent comme arch., que dans une aire très restreinte, en Ardenne liégeoise principalement. — De 'ruban', qui doit être connu partout, le tableau ne retient que les var., habituelles (pour la voy. nas.; pour *ru* > *ù*, *ě*) ou non (*ri-*), par rapport à la f. fr.

A. *+nâle*...¹ (f.): *nâl* Ve 37-41, 44, 47 (arch.); My 3-6; Ma 20; B 4-7 | *-āⁿ* Ve 34 | *-ā-* D 34 (de chapeau) | *-ò-* Ve 32 | *-ō-* L 43 (arch.).

B. *+ruban*...: *rubā* en gén.; notons *-ā/ě* Ph 6 | *-ā** B 33; Ne 49, 63, 76; Vi 16 | *-āⁿ* Mo 44 | *-ā_n* A 12; My 1, 2 | *-āⁿη* W 63; Ve 1, 31-34 | *-āⁿ* Ve 8, 24; Ne 14 | *-ā* Ve 6 | *-ā* To 2, 6, 78; H 46, 50; L 19, 45, 106 | *-āⁿ* L 4, 14, 61 | *-ō* L 7, 35; Ma 2; B 28 (arch., ou *-ā*) || *rābā* Ni 19; Na '20, 30; W 66; H 38; Ne 32 | *rē-* Ni 2, '5, 17, 26, 45, 80, '97, 98; Na 6 | *rùbā_w* Ni 20 | *rābō*, *-ù-* Ni 20 (Ard.); H 37 || *+riban*²...: *ribā* Mo 41, 42; S 31, 37; Ch '64; Th '2; Ni 6; Ph 42, 45, 79; D 123, 136; W 21 (*-ā_w*), 30; H 8; L 1 (plus rare que *ru-*), 85 (id.), 87; Ve 37 (ou *ru-*), 39 (id.), 40 (à Challes); Ma 12, 51; B 11, 12,

'14, 21, 28 (ou *ru-*); Ne 15, 33, 43, 51, 57, 60, 65; Vi 6, 8, 35-38 | *-ãñ* L 66; Vi 13 | *-añ* Mo 44 (d'après L. Duf.; ou *ru-*); Vi '21, 22, 27 | *-õ* H 49; L 85 (ou *rubã*); B 28 (arch., ou *-ã*) | *řebã* H 21 | *-õ* W 3, 35, '36 || **+rouban**: *rubã* D 46; Ma 40-43.

¹ VILL., SCIUS *+nâle*; DL, Wis. (d'après LOBET), *-ã-*... Mentions anc.: TAL; REM.,

Not.; Not. liég... WARL., *Gloss.* 153; FEW 16, 598a afq. **nastila*. — Dér.: *+tot nâlê* (arch.) ou *+tot griblê* tout criblé, plein de (REM., *Gloss.* 108).

² Autres ex. de *u > i*: HAUST, *Etym.* 232.

³ Autres rép.: Th 24 *fãfêrlòš* (litt' fanfre-luche), ou *rubã*; W '42 *gêt*, qui signifie s. d. plutôt 'lisière' (v. vol. ult.). — On néglige qs rép. *+flotche* (f.), *+flokèt* (v. not. 110, a 6).

100. CHAPEAU

V. ALW 1, c. 11 (à partir de la q. 1663, la q. 1137 ayant servi à combler les lac.). On néglige la plupart des var. minimales à cette dernière q.; notons: D 136 et Ne 51 *čã-*, Ne 76 *čè/ã-*; — H 37 *-yã*.

Rimaille pour se moquer d'un désordre: Ni 2, '5 *tò lè vī čapya sō todě kom sa! tò lè kabuyi* (bosselés) *sō todě padri!* — Les chapeaux: les hommes (v. not. 101, a 1).

Qs rép. occasionnelles, de peu d'intérêt, sur les sortes de ch.: 'ch.' *+boule* Ni '66; *+bûse* Ni

11, '66, 85, 112 (t. gén' connus). Le feutre mou: *+in chêmînô* Ch 27 (sens absent de FEW 2, 145); 'ch. fendu' Ni 11, 85; 'ch.' *+choneu* (*šônã*) Ni 112; cp. COPP. *+chone* ou *+chwine* sexe de la f.; d'où ch. fendu; DEPR.-NOP. *+(capia) chwine*; CARLIER *+capia chone* (Ch '1, '35, '61), *+ ~ chwine* (Ch '41); J. HERB., DW 14, 70. — Certains ch. de *+strin* (paille) portent plais' le nom de la ruche (v. É. LEGROS, *Ruches* 110); noté pour *čêtweř* à Ni 66 (m.), 85 (f.).

101. BONNETS (carte 43)

Q. G. 1239 «bonnet (de femme, de nuit, etc.)».

Grande variété de réponses concernant divers types de bonnets et de coiffes, de femmes (f.), d'hommes (h.), d'enfants (e.), qu'on portait le jour (j.) ou la nuit (n.), de matières et de couleurs diverses, et même des capuchons, des châles, des mantilles. Les précisions sur l'objet (qui ont parfois une valeur tout à fait locale, voire individuelle) n'ont pas été notées systématiquement; on les résume par des abréviations dans le tableau même ou dans les notes.

Les bonnets tradit. étant sortis d'usage depuis longtemps, les t. qui les désignent sont souvent déclarés arch.; on omet génér' cette mention.

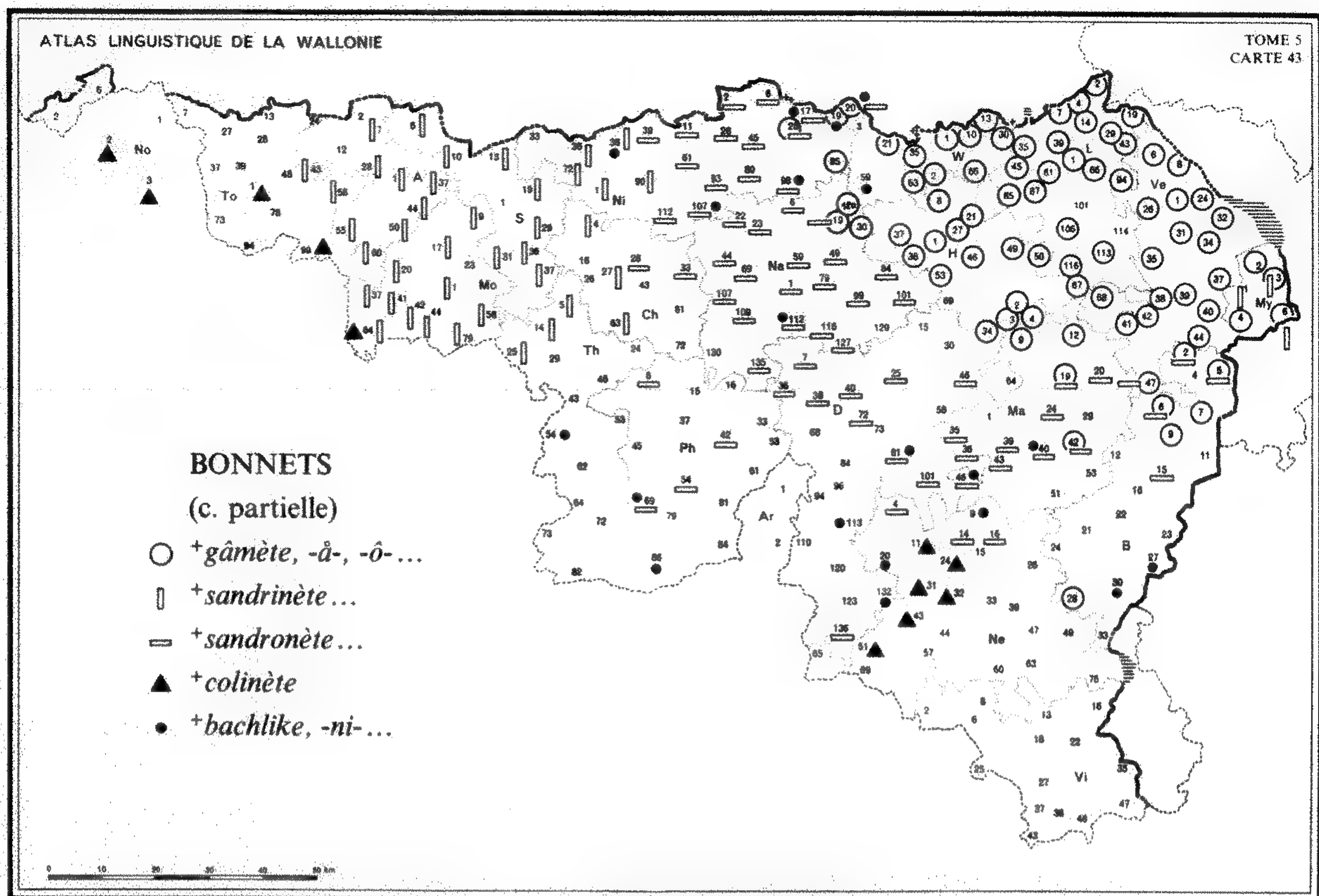
Le classement est arbitraire. Seule une étude d'ensemble permettrait p.-ê. de déterminer la succession chronologique et les modifications de sens. La carte ne retient que quelques-uns des t. les plus intéressants, parmi lesquels plusieurs posent un problème étymologique.

On a joint au tableau qs rép. de la q. 1023,

dont certaines s'appliquent p.-ê. plus particulièrement au chapeau à bavolet (v. not. 102, n. 10), et qs autres de la q. 1692 (bonnets de bébés).

◆ BRUN., *Enq.* 168.

A. 1. *+bonèt, -ou⁻¹...*: *bònè, -o-* No [var. *bone* No 1]; To 2, 24 (*-o-* ou *-õ-*), 37, 39 («*bonnet*») 73, 94 (*-o-*), 99 («*bonnet*»); Mo 23 (ou *bqu-*); S 29; Ch 4, 63, 72; Th 25, 43, 62-73; Ni 6, 17, 45, 85, 90 (ou *bqu-*), 93, 107; Na 1, 6 (q. 1692), 19, '20, 22-30, 49, 59, 79, 109-129, 135; Ph 16-42, 53, 54, 79; Ar 1, 2 (ou *bqu-*); D 25, 34-38, 46, 64, 68, 73, 81, 94, 101, 113; W 3, '8, 10, 21, 59, 66; H 1, 8, '39, 46, 49, 53-69; L 1, 4, 14, 29, 35, 87, 94; Ve 1, 8, 24, 31-37, 39, 40, 42, 47; My sauf 6; Ma 1, 2, 12, 20-29, 39, 40, 43, 53; B 2-'3 (q. 1692), 4, 5, 7-16, '17, 21-27, 33; Ne 16, 26, 39, 76 | *-ε* Ph 81; Ma 42 | *bòne* To 13 | *bōnē* To 78 | *bònè* To 27 | «*beonnet*» To 1 | *bõnè* To 6 | *bõ-* To 7 [MAES



+bônét] | *bw-* To 48 | *bunè* A 1, 60; Mo 1, 20, 23 (ou *bò-*), 37, 41, 64; S 6, 10, 37; Th 2; Ni 11, 38, 90 (ou *bò-*); Ph 84; Ar 2 (ou *bò-*); D 110, 120, 123, 136; Ne 43, 47-69; Vi 2, 6, 16-35, 36, 37, 38, 46, 47 | -*e* D 132; Ne 44 | -*e* A 10; Mo 42 | -*ê* A 1 | -*à* A 2, 7, 12, 44 | -*â* To 71; A 37, 50, 52, 55; Mo 44.

2. +bonète, -ou-²... (f.): *bònèt* Th 53; D 15, 30, 36-58, 64, 96; W 1, 8, 10-35, 36, 39, 63; H 1, 2, 21, 27, 28, 37, 49, 50, 67; L 1, 19, 35,

45, 61, 66, 85, 106-116; Ve 35, 44, 47; Ma 2, 3, 9-24, 36, 51; B 2, 3, 5-11, 15, 16, 21 (à Roumont), 27-33; Ne 26, 33, 39, 76 | -*et* Ph 45; Ma 42 | -*at* Ne 14-16 | *bunèt* Mo 20, 37, 41; S 37; Th 5, 14; D 136; Ne 11, 20, 23, 24, 31, 32, 43, 47-65; Vi 6-16, 22, 27, 36, 38-47 | -*et* S 36; Ne 44 || +cabo(u)nète³...: *kabònèt* Ni 17 («b. mal fait»); Na 112 | -*bau-* S 37 (syn. de *bunèt*, d'enf.) | -*et* S 36 (calotte sous le chapeau de cuir du mineur).

3. +bonikèt⁴... (m.): *bònikè* D 30; W 30, 39; L 35, 43-61, 85, 87, 101; Ve 24, 34; My 4, 6; Ma 19, 53 | *bau-* Ve 41 | *bònichèy* To 2 (b. de nuit).

4. +bonikète⁵ (f.): *bònikèt* L 14 (d'enf.).

B. +barète⁶... (f.): *barèt* A 37; Mo 1, 9, 17, 44, 79; S 1, 13-31, 37; Ch 4, 16, 27, 28, 33, 61; Th 5, 29-46, 62, 72, 77; Ni 1, 5, 11, 33-61, 85-93, 107, 112; Na 1, 6, 20, 22-30, 49, 101, 107, 127-130; Ph 6, 16, 33, 61, 69, 86; Ar 1, 2 (q. 1023, b. blanc à petites fleurs, noué derrière la tête avec des *kòryà* blancs); D 7-30, 38, 40, 58, 68 (q. 1023), 72-113; W 59; H 1, 37, 39, 53; L 2; Ve 37, 39, 44; My 1; Ma 1; Ne 4; Vi 8, 13, 22, 27, 37, 38 (béguin), 43 | -*et*

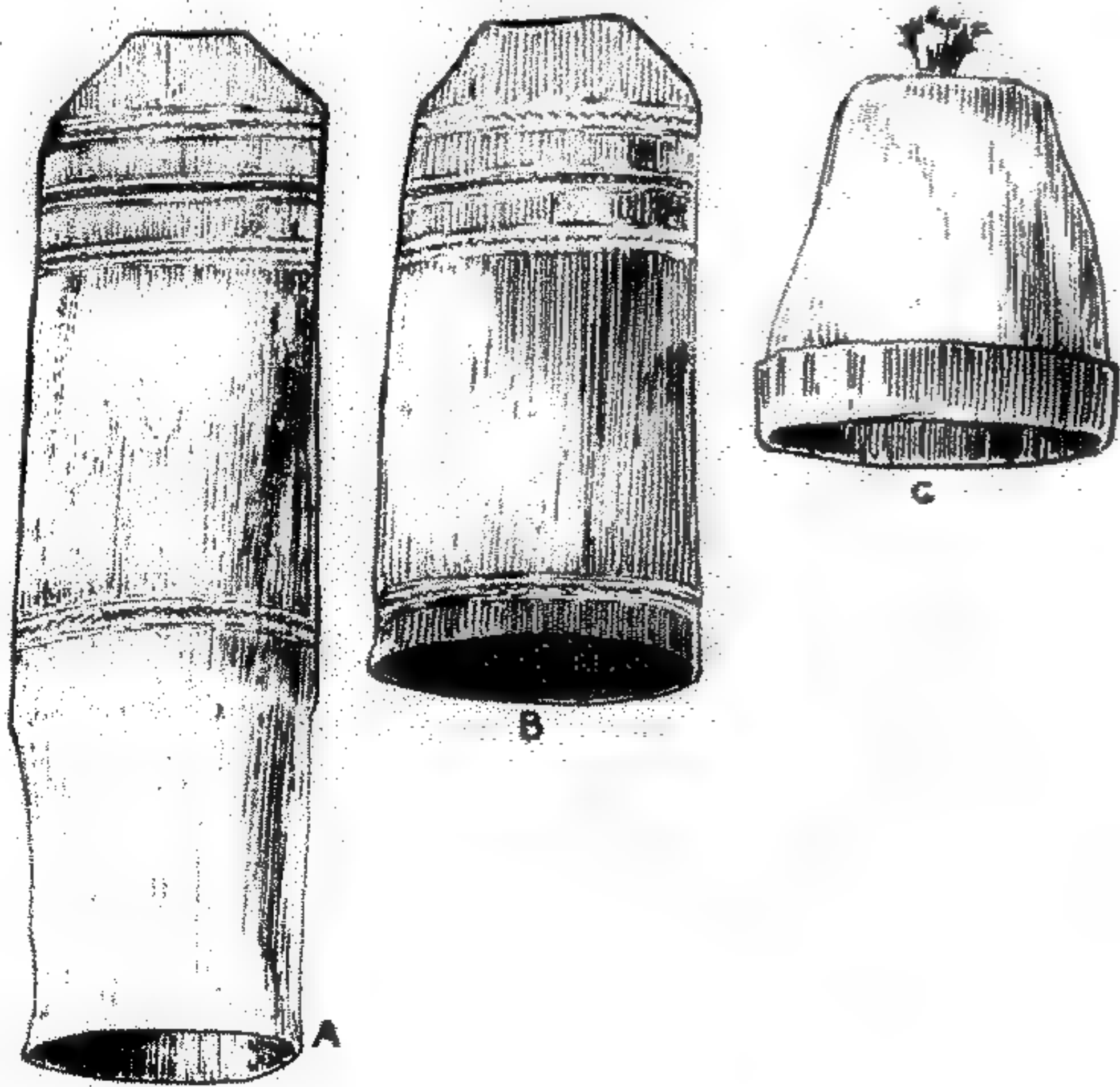


Fig. 20. bonètes. DL 94a; A.M.V.W. 51040.

S 36; Ch 26; Ni 20; Ph 45, 79 | *bārèt* Ni 17 | *bā-* Ni 26; Na 99; D 84.

C. **+gâmète, -â-, -ô-...** (fém.; toujours de f.)⁷: *gāmèt* H 21, '28; L 61, 85, 87; Ve 31 (bl.), 35 (bl.), 37-39, 40 (j.), 41, 42, 44 (j.), 47 (syn. *sādrònèt*, D); My 2-3 (bl.), 4, 6; B 2, '3, 5, 6 (q. 1692, de bébé), 7, 9 (q. 1692, de bébé), 28 (arch.) | *gāⁿ*- Ve 34 | *gā-* H 1 (bl., à bord tuyauté) | *gē-* H 27 | *gāmēt* Ma 42 | *gā-* Ni 19 | *gāmèt* D 34; W 1 (bl.), '8, 10-30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 2 (tuyauté), 8, 37, 38 (arch.), '39, '42, 46 (coiffe montée sur fil de fer et attachée avec 2 rubans), 49 (de sortie), 50, 53, 68, '77; L 4, 35, 45, 106 (bl.), 113, 116; Ma 2 (du dimanche), 3, 4 (j.), 9 (j.), 12, 19 | *-et* Ni 20 | *gòmèt* H 67; L 1, 7, 14, 29, 39 (*-et*), 94; Ve 1, 24 (noir, avec dent.; vieilles f.), 26, 32 | *gō-* L 19, '32, 43, 66; Ve 6, 8 | *gō-* Ni 28 (arch.; syn. D), 85; Na 19 (? importé?), '20, 30; L 2.



Fig. 21. *gâmète*. A.M.V.W. 24913c.

D. **+sandronète, -dri-⁸...** (f.): *sādrònèt* Ch 28, 33; Ni 2, '5, 11, 17, 26, 28, 39, 45, 61, 80, 93-112; Na sauf 30, 129-135; Ph 6, 42 (q. 1023, b. rond avec tour de dentelle à l'avant, tuyauté), 54 (f., n., q. 1023), 69; D 7, 25, 38-46, 72, 81, 101; Ve 47; Ma 19-24, '28, 35, 36, 40, 43, 46; B 2, '3, 5, 6, 15; Ne 4, 14, 16 | *-et* Ni '18, 20; Na 135; D 36, 136; Ma 39, 42 | *sēdrònèt* Ni 6 || *sādrinèt* To 43, 58; A 1, 7, '13, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo sauf 23, 37 (à 64, donné pour anc. c. à bavolet, q. 1023); S 6, 10, 13 (q. 1023, à bavolet?), 19, 29, 31, 37; Ch 4, 27 (?), 63; Th 5, 14, 25; Ni 1, 36, 38, 90; My 3 | *sāⁿ*- Mo 37

(q. 1023, à bavolet) | *sā-* My 1, 6 | *sādrinet* S 36; Th '2 | *sēdrinèt* Ni 72.

E. **+colinète⁹** (fém., de f.): *kòlinèt* No 2 (noué sous le menton), 3 (de dentelle, bl., avec cordon; pour aller à la messe); To 1, 99; Mo 64 (bl., n.); Ne 11 (j.), '23, 24 (j.), 31, 32 (bl. ou à fleurs; pour maison), 43 (coton de couleur; j.), 51 (b. ordin.).

F. **+côrnète, +cor-, +cwèr-¹⁰** (de f.): *kòrnèt* D 30 (q. 1023), 64 (chapeau); W 30; H 21, 27¹⁰, '28, 37 (de béguine), '39, '45 (q. 1023), 46 (arch.; = ?), 69 (blanc); L 1 (b. monté, de sortie); Ve 37, 39⁶, 40 (q. 1023); My 6; Ma 3; B 7, 23 (n.); Ne 9, 14 | *kōr-* H 38 | *kōr-* Na 44; Ph 86; B 28 (syn. de *gāmèt*), 30; Ne 15 (blanc), 20, 26 (n.), 33, 44, 63 (bl., n.), 76; Vi 13 | *kwèr-* B 4.

G. **+gourmète¹¹** (f.): *gurmèt* Vi 6 (f., n.).

H. **+santé¹²** (f.): *sāté* B 9, '14 (*d nut*, à Lomré).

I. **+madou¹³** (m.): *madu* Ve 1, 24 (blanc: *pti ~*; *~ twiyôté*), 26.

J. **+matrichon¹⁴** (m.): *matrišō* B 4 (coiffe blanche d'Ardenne), 7 (anc. b. blanc pour le j.).

K. **+mozète¹⁵** (f.): *mòzèt* My 1 (d'après H. Cun.; serre-tête).

L. **+barazète¹⁶**: *barazèt* Ma 4, 9 (n., f.).

M. **+nivète¹⁷** (f.): *nivèt* To 27 (f., n.), 37 («blanc bonnet»).

N. **+anète¹⁸** (f.): *anèt* Mo 44.

O. **+moutche¹⁹** (f.): *muč* Ni 36 (h., n.), 38 (id.).

P. **+bach'like, -ni-²⁰...** (f.): *bašlik* Th '2 (q. 1137, anc. ch. de f. à brides), 54 (q. 1023); Ni 38, 107 (f., j., en laine); Na 112 (capuchon en laine); Ph 69 (f., j.), 86; D 81 (f., en laine, avec queue qu'on tournait autour du cou), 113 (d'enfant); W 59 (avec longs volants autour du cou); Ma 40 (en tricot), 46; B 30 (q. 1023, en laine); Ne 9, 20 | *-ék* D 132 | *-ék* Ni 98 (q. 1023) | *bāšlik* B 27 (en laine, pour l'hiver) | *bašnik* Ni 17 (esp. de capeline), 20 (id.) | *-ék* Ni 19 (de laine, des vieilles f.).

Q. **+bèguin** (m.), **-inète²¹** (f.): *bègē* Na 107 (q. 1023); My 1 | *-èḡ* My 6 (de bébé, q. 1692) | *bèginèt* D 15; H 38; L 85 (b. de faneuse; drap ajusté par une bande de carton). — Aj., p.-ê. avec le sens 'chapeau à bavolet' (qui paraît sûr à Ph 6, 15 et à L 85), qs mentions de la

q. 1023: *bègê* Ne 15, 16; — *bèginèt* Na 19, 101; Ph 6 (coiffe en bandeaux de toile renforcés de carton), 16 (q. 919), 54; Ar 1; -*et* Ph 15 (en coton, pour moisson), 45 [= chap. à bavolet, d'après CARLIER].

R. **+godiche**²² (f., de f.): *gòdiš* Ch 4 (j.), 16 (syn. *barèt*), 26-61, 63 (n.), '64, 72 (blanc); Th 5 (*dè nūt*), 24, 29 (j.), '32 (q. 1023), 43 (id.), 54 (t. gén.), 62, 72 (n.); Ni 1, 36 (châle sur tête et épaules), 38, 39, 90, 107 (élégant); Na 99, 130 (n.); Ph 6 (j.; mais *blāk* ~, n.), 15 (j. et n.), 37 (q. 1023), 69 (n.) | -*ěš* Ni 61, 93 (pour faire toilette) | -*ěš* Ni 11, 61 (q. 1023), 112 || **+godichète**: *gòdišèt* Mo 44.

S. **+lolote**²³: *lòlòt* H 2 (arch.).

T. 1. **+capote**, **+cas**²⁴: *kapòt* Ma 3 | *kas*- L 106 (= capote de f.) || **+capète**²⁵: *kapet* D 136 (b. de ménage) || 2. **+capuche**, **-uce**²⁶...: *kapuš* Th 29 (f., contre vent et pluie) | -*us* L 35 (capuchon) | -*és* H 27 (*mōča kom lè kapěšō dè bègēn* manteau comme le capuchon des béguines) || 3. **+capeline**, **-pu**²⁷: *kaplin* No 1 (petite coiffure en laine, nouée sous le menton, que portaient les petites filles pour aller à l'école), 3 (mantille des vieilles f.); To 7 (en laine, nouée sous menton), 28 (anc. coiffe en étoffe avec 2 cordons et un petit volant dans la nuque), 48 (coiffe rabattue derrière le cou), '71; A 28; Mo 20 (*lè* ~, coiffes en laine); S 6 (b. de f. à bavolet), 10 (*dè* ~, de f., avec volant dans la nuque), 19 (= béguin); Ch 16; Th 25, 46, 64 (nouée sous menton, fermée par derrière); Na 101 (f. et enf.; laine); Ph 33 (prob^t ch. à bavolet), 81; D 30, 68 (tricoté, avec «floche»), 81, 123 (s. de châle couvrant les épaules); W 30, 59 (en tissu doublé de fourrure ou de soie); L 45; Ma 2, 24 (béguin d'enfant), 40 (en tricot), 43 (f., j.), 46 (jeunes f.), 51, 53 (coiffe en laine, ord^t noire, nouée sous le menton); B 9, 17 (en cretonne, avec baleines), 24 (bonnet pointu se boutonnant au caban); Ne 9, 14, 26 (en laine, nouée sous le menton), 47 (en laine), 49 (j., en laine, souvent noire); Vi '21 | -*én* Ch 4 (f.; laine); Ni 107 (enf.; j.) | -*én* Ni 45, 93 (enf.; contre le froid), 98 | *kapulin* B 21, 22 (c. blanche nouée sous le menton, avec volant sur la nuque, montée sur baguettes d'osier), 23 (en cretonne, avec baleines), 27 (id.).

U. **+caléche**²⁸... (f.): *kalěš* Na 107; Ph 6 | -*ěš* To 43 | -*ěš* A '10 | -*yěš* Ni 107 (d'enf.).

V. **+frileuse**, **+frû**²⁹: *frilěs* S 19; Ni 107 (f., j., laine) | *frû*- W 63 (= *gāmèt dé lēn*), 66.

W. **+coiffe**³⁰: *kwěf* Th 53; Na 23 | *kwaf* To 7 (à bavolet), 27, 39, 43, 48, 73, 94 (petit ch. noir à **+gourmètes**, rubans, v. n. 11); B 30; Ne 43 (beau b. avec dentelles); Vi 22 (b. monté et tuyauté), '36 | *k_owaf* A '18 | *kō_af* To 24 (f., j.; petit voile en dentelle dans le cou) | *kō_af* A 12 | *kōf* To 13 (coiffe couvrant tête et protégeant nuque; 2 cordons noués devant) | *kāf* To 28 (*dè fem*, ~ *dè nu*) | *kōf* To 6³¹.

¹ B. de f. le plus souvent (d'où l'appellation 'un blanc b.' une femme, v. α 1); de bébés (q. 1692): Na 6; B 2, '3; d'enfants: D 120 (ou de f.); L 1; Ne 43, 76; d'h.: A 50; Mo 20, 37, 41; Ar 1 (*b. t kòtō*, de n., avec pompon); L 29; Ve 8; de curé: Na 129; D 120 (ou f., e.); Ma 24; Ve 35; t. général: A 12; Ni 107; D 120; My 3; B 4, 21 [et s. d. ailleurs]. — Signalé comme b. de nuit [not^t] à No; To 1, 2-24, 27, 37 (*b. a lupèt*, à pompon, q. 1238), 39, 48, 73, 94, 99; A 7, 12, '18, 37; Mo 42, 64; Ni 45; Na 127; Ph 53; D 25, 46, 68, 110 (*b. n. nwi*, à la fr., nuit étant normal^t *nut*), 120; W 66; H 69; L 94 (*avū èn flòc*); Ve 1, 24, 40, 44; My 1; Ma 20; B 5, 7, 9, 11, 22, 23; Ne 49, 57, 69 (*b. nut*; nuit = *nūtīy*); Vi 46. A Ar 2, on distingue *bònè* (*blā, t krèp*) et *bunè* (*n nut*) *avè ē pāpā*. — Il y avait des b. ordinaires (de coton Ar 1; Ve 31) et des b. de dimanche ou de sortie (à Ch 63 *bònè* = b. de sortie; à D 120 le b. de dim. était noué sous le menton par deux *kwārdē*; à H 1 b. de toilette en guipure noire); des b. simples et des b. tuyautés («*tuauté*» To 1; *tuyôté su l divā* Ar 2; *tuyoté* Vi 37; à Vi 16 b. blanc tuyauté); à fleurs (Na 109), ou, plus souvent unis: blancs ou noirs pour le ménage (D 36), noirs (B 24), blancs l'été, noirs l'hiver (No 2), noirs le dimanche (D 123), noirs par opposition à d'autres b., blancs, à la barette (D 94, 110), à la **+gâmete** (My 3). — Pour plus de précisions, v. les dict., not^t DL 93-4. Aj. Vi '5 **+bounèt** (MASS.), '19 *id.*, de f. (BSW 41, 120), '34 *id.* — Expr.: v. α.

² Contrair^t à 'bonnet' (t. gén. ou plus spé-

cial^t b. de f.), 'bonnette' s'applique d'ordinaire au b. d'h., not^t de nuit (casque à mèche); on dit que c'est (aussi) un b. d'enfant à S 37; W 13; L (1); Ma 3, (36); Ne (14, 15), 32; de f. à Mo 20 (en laine), 37 (par oppos. à *bunè d'òm*); S 36; Ph 45 (id. BALLE; de j.); d'h. ou de f. à H 37; une casquette d'h. en gén. Vi 16; un couvre chef bizarre, délabré, d'h. ou de f. H 1. C'est le b. du caban à W 35, '36; L 35 [et ailleurs]. — La bonnette de nuit a souvent un gland frangé, un pompon: 'floche' (f.) *flòč* W 1 (arch.); L 35; Ma 24; B 11; Ne 63; -òš A 60; 'floch(i)ée' (f.) *flòčty* D 36; -é Ne 26; — v. aussi *+flotchète* Wis., et n. 6; sur ce t., cf. not. 110, α 6. — Aj. S '42 *bounète* d'e. (FOSS. 41); Vi '5 *id.*, de n. (MASS.), '19 *id.*, d'h., avec une floche (LIÉG., BSW 41, 120), '34 *id.* avec *+flotche* (Gloss. S^t-Léger), etc. — Expr.: v. α, 4.

³ Parfois donné pour le chapeau à bavolet; v. not. 102, t. H. — A S '42, *+cabounète* b. d'enfant (d'après FOSS. 41); dans l'o.-w., b. de f. (DEPR.-NOP.), mais aussi casque en cuir de houilleur (v. DASC., *Suppl^{ts}* et CARLIER -*bo-*, -*bou-* pour local.). Comp. LÉON. 417 tendre *+à l' cabonète*, avec un fond de chapeau où on place les oiseaux de tenderie; DL *+cabonète* (d'après F) ou *+cou-d'-bonèt*, ~ *d'-tchapê*, filet attaché sur un fond de chapeau pour transporter les oiseaux en vie (DL, ill. 222).

⁴ Dimin. de 'bonnet' L 35; Ve 34; de f. W 30 (esp. de *+capeline* en laine); Ma 19 (nuit); d'enfant W '39; Ma 53. — Aj. *+bônitchèt* To 7 (MAES), b. nuit, f.; *+bonikèt* L 1 (DL, petit b.); Ve 1 (Wis.), 39 (petit b.; autrefois coiffe de f., REM., Gloss.); My 1 serre-tête, b. rond de f. (VILL.; SCIUS)... Autres mentions dans FEW 24/1, 41a.

⁵ F. fém. inédite, à aj. FEW 24/1, 41b.

⁶ On précise que c'est un b. de f. à A 37; S 13; Ni '5, 45; D 81, 84, 110 (vieilles f.); Ve 37 (*bònè a bèçèt*, b. à pointe, que les f. mettaient sous la *kòrnèt*), 39 (id.), 44; Vi 8, 13, 22, 27, 37 (b. plat, sans garniture), 38, 43; de f. aussi s. d. à Ar 1; — d'enfant à Ma 1; — de f. ou d'h. à D 40; Ni 33; — d'h. à Mo 1, 17, 79; S 29-37; Ch 4, 33, 61; Th 29; Ni 11 (béret alpin), 17, 26, 61, 90, 93, 107, 112; Na 1, '20, 22-30, 101, 107, 127, 130; Ph 6, 45, 69; D 7, 25, 38, 72; H 37, 53; Ne 4, et prob^t aux p^{ts} suivants où on glose 'esp. de passe-montagne' D 15,

'casquette' Ni 36, 38, 'casque à mèche' Na 6; H 1 (vx b. de coton). — B. de nuit à Mo 17; S 1 (*a kausi*), 13; Ch 4, 26; Th 29, 43; Ni 17, 33, 39, 61, 93, 107, 112; Na '20, 30, 107, 129, 130; Ph 6, 16, 33, 61, 69; D 38, 40, 72, 73, 96, 101; Ve 44; My 1; Ne 4; Vi 13, 22, 27; — b. de nuit ou de jour Ch 16; D 84. — Couleurs: bleu Na 101; blanc Ar 1 (souvent); D 94 (par oppos. à *bunè noir*), 110 (id.). — B. à *+flotche* (*flòč*) S 36; *+flotchète* (*flòčèt*) Ph 86; *+tchiroupe* (*čirup*) S 1 (cf. DEPR.-NOP.); *+tchoupe*: *čup* S 19; -*o-* Ni 33 (cf. COPP. *+tchoupe* houppe; FEW 13/2, 378b). — Mentions livresques de *+barète*: S '42 (de garçonnet: FOSS. 66, fig. 13); o.-w. (b. de nuit DEPR.-NOP.; casque à mèche CARLIER; coiffe en coton blanc de Gille DASC., *Suppl^{ts}*); Ni 1 (d'h., n. COPP.); nam. (b. de n. PIRS.; LÉON. 157; MÉLIN Na 84 d'h.); liég. (v. DL 65 serre-tête de f., ill. 60; Huy, arch., b. d'h. de n.); verv. (Wis. serre-tête de f.); Vi '19 (b. de f. blanc sans garniture LIÉG., BSW 37, 298)... De même qu'en fr., le t. peut désigner aussi la barette du curé (v. not^t DL; Wis.). A To 99 la *+barète* est le chapeau de cuir des mineurs (REN.). — FEW 1, 376.

⁷ Abréviations: bl(anc), j(our), n(uit). — Protège-oreilles de cheval: v. t. 9, not. BRIDE, t. 10°. — Expr.: H 1 *+tièsse à ganmète* dolico-céphale; autres expr.: v. α, 5. — A part B 28 (et LÉON. 190 *+gaumète*; CARL. *+gâ-* Ph '63), t. principal^t liég. — V. DL *+gâmète* (ill. 310) coiffe ordin. de j. et de n.; Wis. *id.* anc. coiffe de f. en lingerie (*+g. à timplète* bande encadrant la figure); XHOFFER, BDW 10, 48-9 *id.*; VILL. *+gâmète* toquet, cornette; SCIUS *id.* cale, b. plat de paysanne, d'ouvrière... Mentions anc.: TAL 3, 199, 7 (Filot 1739); REM. DRo (1751), Not. (Verviers 1736...; °*gomette* 1758); j'ai noté le t. à Liège dès 1659 (°une gamette) et not^t en 1700 (°une douzaine de gaumette dit bonet de nuict). L'étymol. de HAUST (*Etym.* 105) a été reprise par FEW 16, 299a all. *kamm*; elle suppose une sonorisation (qui est plausible) à partir d'un anc. **câmète*. La comparaison de GRANDG. I, 231 avec *gourmète* est critiquée par Haust, l. c., n. 2; à juste titre, mais contrairement à ce qui y est dit, *+gourmète* est bien attesté en un p^t (v. t. G) pour un t. de bonnet [rép. sûre?]. L. REM. Not. 131 et 83 suggère un rapproche-

ment avec *comète* s. de coiffure de f. (FEW 2, 942b), mais cela n'expliquerait pas le *â*.

⁸ V. mon dossier de ce t. dans *Etudes de phil. rom. et d'hist. litt.* offertes à J. Horrent, 1980, 727-738 (la carte, p. 730, doit être complétée pour certains p^{is}, corrigée pour d'autres: not^t supprimer *+sandrinète* To 24; remplacer à Ni 38 *+sandronète* par *-dri-*).

⁹ A la q. 1023, on précise à No 2 qu'il a un ruban noué sous le menton et un drap protégeant la nuque. — Aj. To 7 *+côlinète* b. de n. de f.; autres mentions pic. et ard.: BRUN. 168; FEW 7, 110b Nicolaus. — Fr. *colinette* cornette de n. pour f., depuis Trév. 1771; ex. malm. de 1732 in REM., Not.

¹⁰ Autres préc.: Ne 9 anc. chapeau de f. couvrant toute la tête, 26 noué sous le menton avec deux *+coriètes*, 63 avec cordon, pour dormir, 76 *â lè tuôté* on les tuyautait; pour Ve 37 et 39, v. n. 6. P.-ê. supprimer du tableau H 27, si la glose (*mōča a frāñ pò l dīmèñ* manteau à franges pour le dimanche) est exacte. — A S 37 *kōrnèt* a été donné pour le mouchoir de cou, v. not. 97, a, n. 7. — Aj. To 6 *+cornète* b. de nuit (BOURG.), 7 *id.* (MAES); Vi '5 *id.* de religieuse (MASS.); nam. *+cōrnète* anc. coif. de f., gén^t en soie noire (PIRS.), *id.* à *+dintèles* (LÉON. 190); liég., verv. *id.* (DL 166; SCIUS; REM., *Gloss.*)... Aj. les mentions wall. à FEW 2/2, 1202b.

¹¹ V. HAUST, *Etym.* 105, et ci-dessus, n. 7. Si le sens de Vi 6 (non confirmé pour Vi '5 par MASS.) est exact, il s'explique par une extension sémant. locale de la gourmette de cheval; cf. ard. *+gourmète* mouchoir noué autour de la figure, Giv. partie du bonnet qui se lie sous le menton, Gondc. bride de chapeau (FEW 17, 610 afq. *worm). Le sens 'rubans (pour nouer la coiffe ou le bonnet sous le menton)' a été noté pour *gurmèt* à To 73 et 94 (q. 1023); v. aussi VILLERS «gourmette cordon pour attacher un bonnet d'enfant».

¹² T. fréquent chez les not. liég. à partir de 1634; relevé à Waimés en 1680 («santés ou gros voiles à la damoiselles» VW 34, 236, n. 9), à Roanne en 1717 (DRo), à Verviers en 1758 (REM., Not.). Il a été emprunté par le flamand (BTD 37, 280). Classé par FEW 11, 185a sous *sanitas*.

¹³ Préc. sur l'objet: Ve 24 et 26 b. de vieille

pers. ou de petit enfant, en toile, lié avec deux cordons blancs (q. 919). Wis. *+madou* coiffe, bonnette blanche (des f. et des enf. du peuple); expr. *+blanc madou, vîreûs gadou* blanche bonnette, têtue chèvre; DL *id.* (Verviers) b. de vieille ou de bébé, en coton à fleurs, ouaté à l'intérieur; LOBET b. de f. et d'enf. Ex. anc. (1677, 1701) de Malmedy: REM., Not. 163-4. — FEW 21, 529a. En pic., (*Marie-*)*madou* grosse femme (v. HÉCART 284; DAUBY, *Rouchi* 162 et 165).

¹⁴ Dans la région Glain-et-Lienne, *+matrichon* coiffe blanche en toile, nouée sous le menton au moyen de rubans, que les f. portaient à la maison (GSHA 17, p. 12). FEW 21, 529a: GRANDG. *+matrichon*. — Var. *+matruchon* dans une pasquille malméd. de 1810 (v. PSR 16, 20: II, v. 73) et à Stavelot en 1761, *-trou-* à Stav. en 1742 (les 2 dernières mentions in REM., Not.). — Comp. LÉON. 563-4 *+matrouchon* bourrelet pour le dessous des portes.

¹⁵ Glosé 'serre-tête' par VILL. et SCIUS, 'petit b. que jadis les f. portaient sous la *+sandrinète*' par TOUSSAINT. La mention de VILL. est reprise par FEW 21, 529a. Le rapport entre *+mozète* 'coiffe' et *m.* 'sexe fém.' n'est pas clairement établi, ni l'étymologie du dernier sens cité (pour lequel DL proposait diverses hypothèses, dont fr. *mozette* aumusse) vraiment assurée: v. J. HERB. et É. LEGROS, BDW 22, 114-120; REM., *Gloss.*; FEW 16, 566b nld. mos.

¹⁶ Dér. de *birrus*, comme *+barète*? — Ma 4 *+cwand 'lle avint l' b. so l' orêye*, quand elles avaient la b. sur l'oreille, c'était signe de mauvaise humeur (M. Bertrand). Comp. *Spots* 324 *+mète si bonèt d' triviè* entrer en mauvaise humeur.

¹⁷ Aj. To 7 *+nivète* b. de n. (MAES). T. 'huvette' bien attesté en pic.: v. FEW 16, 256 afq. *hûba; PONCEAU *+huvette* coiffure de femme; DAUBY, *L. rouchi* 150 *huvette* anc. coiffe de nuit; J. WATTEUW, *Pasq. et chansons* (éd. F. CARTON), I, 51, l. 52 *nivette* petit b. en indienne...

¹⁸ Précisions de DUFRANE pour Mo 44 in BDW 20, 25: esp. de sandrinette (b. de n., cornette). L'*+anète* se portait avec les rubans pendant le long du dos et la *+godiche* (ou *-chète*) avec les rubans noués dans le cou. —

Comp. p.-ê. Liège 1637 un ca de nuict — une creppe et une *annet*. — Prén. fém. (*Annette*) comme *+colinète* (E), *+lolote* (S) et p.-ê. *+sandrônète* (D)? Ou évolution sémant. de *+(h)anète* nuque (FEW 16, 214b)?

¹⁹ COPP. *+moutche* b. de nuit (h. ou f.); DASC., *Suppl^{ts} id.* (S '23-'25; Ch '3) b. de laine orné d'un pompon; CARLIER *+motche* (Jumet) b. de coton. FEW 16, 589a flam. *mutse*.

²⁰ Emprunt récent (avec passage au fém.) du fr. *bach(e)lik*, *-yk*, m., 'écharpe de laine formant capuchon...', qui l'a lui-même emprunté à la fin du 19^e s. (1^e attestation fr.: 1877) au turc *başlık* (FEW 19, 29a, où on portera les mentions dialect. figurant t. 21, 530b). Les lexiques permettent d'ajouter des localisations de *+bach'like*: bor. (E. LAURENT), Centre (DEPR.-NOP. s. de capeline anc. et DASC.), nam. (PIRS. capeline en laine, écharpe formant capuchon pour la tête, avec bouts pendants; LÉON. 188); Ni '67 *+bach'lêke* ou *-nê-* capeline, b. de laine noué sous le menton (GAZ. 765), etc. Une autre f. *bachnik* (avec passage l > n) est signalée à Ne 16 par P. MARCHOT, *Phonol. détaillée d'un patois wall.*, 1892, 27. CARLIER a noté *+bach'louke* (Ch '19, 43), *-oupe* (Ch 33), f., arch., sorte de peignoir. V. encore J. HERB., VW 51, 1977, 179 et DW 8-9, 116-7.

²¹ FEW 15/1, 87-8. Pour ce t. peu caractéristique (et pour plusieurs des suivants: R-T, W), on n'ajoute pas ou guère de compl^{ts} livresques. — A To 99, le *+bèguin* est une coiffure en toile, en forme de calotte, que les houilleurs portaient sous la *+barète*. Id. pour *+bèguin* dans l'o.-w. (CARLIER).

²² Cf. FEW 16, 314-5 *kodde*: *gode* faux pli, *godicher*.

²³ Fr. *charlotte* (dep. Lar. 1922) chapeau de f. et d'enf. (FEW 2, 394a).

²⁴ DL *+capote*: not^t esp. de chapeau de f.; Wis. *id.* petit chapeau de dame s'attachant sous le menton par 2 rubans; DASC., *Suppl^{ts}* (Th '3)... T. plus répandu dans d'autres sens: blouse (v. not. 92, F), capote, manteau... FEW 2, 271a.

²⁵ FEW 2, 270b.

²⁶ 'capuche' et '-on', bien connus mais moins proches de la notion envisagée, n'ont été notés que très sporadiquement.

²⁷ Les p^{ts} en ital. viennent de la q. 1023 et s'appliquent parfois à la coiffe à bavolet. — Emprunt du fr. FEW 2, 272a. V. aussi DL *+capeline* (ill. 174), Wis. (s. de capuchon en tricot); S '42 (FOSS. 41); MASS.; GSHA 17, p. 13 petit b. en laine (enfants), etc.

²⁸ FEW 16, 297b all. *kalesche*: fr. *calèche* capuchon de dame... (dep. 1769); ard. coiffure de f. qui protège du soleil. Aj. S '42 *+calèche* b. d'enf. (FOSS. 41, ill. p. 67); CARLIER *+calèce* (Ch 63) anc. coiffure de f. à larges bords; DASC., *Suppl^{ts} +calèche* petit chapeau en cotonnade, très empesé, de fillettes; G. Bernard (de Moustier-sur-S. Na 69) *calaise* (BSW 64, 498); région Glain-et-Lienne *+calèche* (vers 1860) b. de dimanche garni d'un diadème de dentelles entremêlées de fleurs artificielles sur le devant, laissant le dos de la tête à nu, noué sous le menton (GSHA 17, p. 12). Ex. anc.: Spa 1752 un chapeau à *calaise* (REM., Not.).

²⁹ FEW 3, 802a: nfr. *frileuse* coiffure de f. en laine tricotée (dep. Lar. 1877). Y aj. les mentions du tableau et Th '3 *+frileuse* (DASC., *Suppl^{ts}*).

³⁰ Rép. de la q. 1023 aux p^{ts} en ital.

³¹ Autres rép.: *pòlò* Vi 25 (en laine); FEW 21, 529a; — *pèlès* ('pelisse') Ni 93 (sur tête et dos, f.); — *+tchapia d' kèpèneresse* ch. de Campinèresse (habitante de la Campine) Ni 26 (se liant sous le menton); *+tchapê dè curé* Ve 26; *+caskète à r'tapes* Ni 107; ... à *clapètes* Ph 86. — Pour la résille, v. β. — Non relevés par l'*Enq.*: Th '2 *+ach'mète*, f., b. pour les enf. au baptême (DASC., *Suppl^{ts}*), dér. de *+ach'mer* (not. 68), liég. *+màrène* serre-tête, b. de n. de f.; par anal., calote que le houilleur met sous son chapeau de cuir (DL); t. fréquent dans les arch. liég., mais que l'*Enq.* n'a recueilli qu'à H 53 (*-ine*) au sens 'mouchoir de tête' (v. not. 97, α, 10°). — Dans les arch., nombreux t. auj. disparus: v. not^t L. REM., Not. 276 s. v° COIFFURE; à Liège: † *strindeû*, † *bèchète*, etc.

α. PARÉM.

1. 'les blancs bonnets' les femmes (*blā* partout, sauf *-ā* To 78): No 1-3; To 27 (q. 834), 28 (*bone* non noté sous A 1), 37 (q. 834), 48, 78 (*b_{iā}ô* ~ belle f.), 94 (vieilles f.); A 1, 2, 7 (q. 834), 28 (*b_unæ* q. 1242, manque à A 1), '52

(q. 834), 55; Mo 20 (q. 834), 23, 64; Vi 22 (q. 834), 37, 47. — V. aussi HÉCART *les blancs bonnets*; To 6 *+lès blancs bônéts* [Enq. *bônè*], d'après BOURG. 124; To 7 *+blanc bonét*, 99 *+blanc bonnet* (J. REN.); mont. *id.*, syn. *courtes-cauches* courtes chausses, bas courts (DELM. 76); Vi '34 *+in blanc-bounèt* (Gloss. *S^t-Léger*). Uniquement relevée par EH en pic. et en gaum., l'expr. a été connue en liég.: DL *+lès blancs bonéts* (d'après HUBERT). — Autre expr. (triviale, celle-ci) pour 'les f.': v. not. 80, n. 7. — Les hommes, eux, sont 'les chapeaux': *kapæ*, To 27 (q. 834); *kapyó* A 2. — A To 6 les *+capés* (BOURG. 124), à To 99 *+lès capiôs* (REN.). Id. HÉC. *les capiaux*; VILL. «*chapai*».

2. *+viker â* [dénasal. de *+an*, emprunt du fr. en] *blanc bonét* My 3 vivre en rentier.

3. 'gros bonnet' person. important, non relevé par EH, est courant (v. DL; PIRS.; MASS., etc.).

4. L 45 *+lèyâns çola po fé 'ne bonète à Matî* laissons cela pour faire une bonnette à

Mathieu; Ve 35 *+c'èst po ^{eu}ne bonète à Matî*, il a mis de l'argent sans espoir de retour. Cf. DL s. v° *+Matî*; Spots 325 (abandonner une chose qui devient inutile; changer de conversation; passer d'une chose futile à une autre plus importante).

5. *+fé dès ganmètes (gâmet) po lès bwègnes tchèts* Ni 19; *+i fêt dès gâmètes (gâmet)...* Ni 20 (q. 1023), litt^t faire (il fait) des g. pour les chats borgnes, réponse à une question indiscrete.

β. Résille, filet de tulle pour contenir les cheveux des f. (qs rép. sporadiques; t. empruntés au fr.):

+rèzile, -ine... (f.): *rèzil* Ve 37, 39 | *-in* W 21; Ne 69 (pour chignon) | *rèzin* To 94 (q. 1023). — Cf. DL *+rèzile (-ine* L 66, 87); FEW 10, 331a.

+rèzó, +ro-... (m.): *rèzó* Ni 45 | *rèzó_w* To 2 (q. 1023) | *ròzó* Ne 14, '23. — FEW 10, 330a: nam. (PIRS.) *+rèzau* résille de f.

102. BAVOLET (= chapeau à ~)

Q. G. 1023 «*bavolet* (coiffe)».

Malgré sa formulation, c'est le chapeau à bavolet plutôt que le bavolet du chapeau que visait la q. Presque inconnu dans la partie occidentale du pays, ce chapeau, servant de protection contre le soleil, a survécu à l'est, particul^r en Ardenne et en Gaume, jusqu'après la dernière guerre, comme coiffure des vieilles femmes. Aujourd'hui, il appartient au folklore.

Il en a existé de divers types. La *+hâlète* du lorrain et du s.-w. est une «coiffe faite d'un tissu léger soutenu par une armature de fil de fer ou de baguettes ou encore par des bandes en carton» (EMW 4, 322). Bien que ce type soit aussi attesté çà et là dans le domaine où règnent d'autres dénominations (v. n. 3, 6, 7), en général, c'est un chapeau de paille assez haut, avec une sorte de visière par devant et un large volant d'étoffe ou de dentelle par derrière que désignent *+barada*, *+bavolèt*...

Plusieurs des t. dénommant le chapeau à bavolet se sont appliqués d'abord au bavolet ou à un volant en général (not^t au rideau de la

cheminée: v. ALW 4, not. 50; ci-dessous a). Certains sont difficiles à expliquer (v. B, D, E) et, donc, des classements, incertains (v. n. 6).

Les enquêteurs complémentaires surtout ont souvent recueilli des noms de coiffes diverses (en laine, de nuit...); on les a réunies à celles de la q. 1239 (not. 101, BONNETS), à laquelle on a porté aussi (avec les précisions connues) diverses mentions de types ('béguin', 'cape-line'...) de sens variable ou incertain (v. n. 10).

◆ L. REMACLE, *Le chapeau à bavolet en Wallonie* [étude utilisant not^t l'enq. de Haust mais non les enq. compl.], MVW 4, fasc. 47-48, juil.-déc. 1947, pp. 321-334.

A. *+(h)âlète, -a⁻¹*: *hâlèt* B 16, 24, 28, 30, '32; Ne '23, 26-39, 60, 63, 76; Vi 2, 6 (disparu), 8-18, '21, 22-27, '32, 35, '36, 37, 38 | *ha-* Ne 43 | *(h)â-* B 33; Ne 14, 24, 47 | *â-* Ne 49 | *a-* Na '40².

B. '(chapeau³ à)' *+barada⁴*: 'ch. à' *barada* L 85; Ve 38, 40 (ou *b.* seul); My 2, 6 (ou *b.* seul); Ma 24 | *barada* (seul) D 64 (t. importé);



Fig. 22. chapeau à bavolet (type *hâlète*). A.M.V.W. 10932.

H 1, 2, '42, 68; L 1, 19, 29, 39 (mais non porté dans la commune), 43 (connu comme t. ardenais), 61 («on en parlait»), 66, 106, 114, 116; Ve 1, 24, 26, 31-34 (ch. du t. *+hâlète*: v. n. 4), 35 (mais *čapē a* ~, q. 1239), 37, 39 (le chapeau lui-même = *čapē a ba kv*), 40 (ou 'chapeau à b.'), 42, 44; My 1, 3, 4, 6 (ou 'chapeau à b.'): Ma 1, 4 (arch., ou *bābō*), 12, 40; Ne 44.



Fig. 23. chapeau à bavolet (type *barada*, région spadoise, vers 1900). A.M.V.W. 49514a.

C. *+bavolèt*⁵...: *bavòlè* Na 84, 109 (ou *bònè a raba*), 127, 129 (*dè* ~); D 123; H 37; Ne 65 | -ε D 136.

D.⁶ '(chapeau³ à)' *+badjolèt*, *+pa-*: 'ch. à' *bağòlè* Ve 41, 47; Ma 19 (en paille, avec *b.* en étoffe), '21, 24; B 2, '3, 4, 6, 7 (à Rogery), 9 | ... *pa-* Ma 20 (ou *p.* seul) | *bağòlè* (seul) [H 50 (mais autre t. de coiffe, sans bavolet)]; Ve 37 (ou B), 39 (id.); Ma '25, 29; B 5, 7, 11, 12, '14, 15 || *+bagnolèt*...: *bañòlè* D 110; Ne 51 | -ε 132 || *+bayolèt*: *bayòlè* Ch 72 [?' «disparu»]; D 113,

120; Ma 36 (-*a,o-*), 39, 43, 46, '48; Ne 4-11, 20.

E. *+bableû*, *+babeû*, -ô⁷...: *bablè* H 67 | *babé* Ma 2, 42 | *bābè* Na '36 (d'après le tém. de Na 59) | *bābè* D 34 (ou *ba-*, ou *bābō*: tém. diff⁸) | *bebū* W 21 | *bābō* Ma 3, 4, 9, 19 (ou *bā-*, en «pièce», esp. de tissu) || *+bâbote* (f.): *bābòt* H 50 (q. 1239, grande coiffe de f. pour se préserver du soleil; t. *hâlète*).

= F. 1. *+(bonèt à) rabat*: (*bonè a*) *raba* Na 109 | *raba* (seul) Ni 107; Na 127 (ou C); D 73 (?) || 2. *+tchapia à rabagas*⁸: *čapya a rabagas* H 38 || 3. 'chapeau³ à courtine' (v. ALW 4, not. 39): 'ch. à' *gòrdèn* Ve 24 | -*in* Ve 32, 34⁴ || 4. 'chapeau d'Ardenne': *čape d ārdèn* Ve 31⁴ || 5. 'chapeau' Ne 57, 69 (?).

G. *+jardinière* (f.): *žardinyér* D 94 || 'ch. de jardin': *čapya d ġārdē* W 35.

H. *+cabonète*⁹ (f.): *kabònèt* Th 73; Ph 69 | -*et* Ph 79¹⁰.

¹ Aj. *+hâlète* Vi '5 (MASS., anc. coiffe de toile ou de cretonne de diverses couleurs, le plus souvent blanche, tendue sur une monture de baleines ou de fil de fer et maintenue par deux cordons sous le menton), '10 (v. PG 40-41, 1979-80, p. 107, v. 61), '19 (BSW 41, 106), '34 (*Gloss. S^t-Léger*). Le t. est connu en Lorraine (v. LAHNER, *Montmedy hâlète*; ZÉLIQZON, *Dict. patois rom. Moselle v^o halate*) et a été emprunté par des patois german. all. et lux. (v. BTD 17, 244; L. REM., *o. c.* 322, n. 1). Le DL signale aussi *+hâlète* plus au nord, à L '118; dans la zone *+barada*, c'est un t. rare, prob^t venu du sud. — Dér. de *+hâler* d'après DL et FEW 1, 162b; l'explication de P. Barbier ('échelette', alors qu'en lorr. échelle se dit *+chieule*, v. ALW 1, not. 31) est réfutée par J. Haust, BTD 11, 196.

² Le syn. gaum. (arch.) «*africaine*», cité par FEW 1, 51b, d'après LIÉG., BSW 41, 106, n'a pas été recueilli par l'*Enq.*

³ V. ALW 1, not. 11; 5, not. 100.

⁴ Le tableau reprend toutes les mentions; mais parfois le t. est importé (D 64), connu sans être usité (L 39, 43, 61). A Ma 4, outre *barada* ici noté, on donne *baradè*, f. (?) pour un b. de nuit de f., à la q. 1239 (f. douteuse). A Ne 14 le *barada* est le volant de la *+hâlète*.

En général, le *barada* est le chap. de paille à

bavolet, mais à Ve 31-34 (où celui-ci s'appelle autrement: *čape a gordin* Ve 32, 34, *čape d ārdèn* Ve 31), c'est un ch. du t. *+hâlète*, d'étoffe légère dont la partie supérieure était soutenue par des bandes de carton et qui était muni d'un volant du même tissu.

M. Lejeune, dans une description de la fête à Aubin-Neuchâteau Ve '2, emploie le t. avec 'chapeau' mais sans prépos.: «des grands *chapai barada* — mins sins gordenne podri» (BSW 39, 195). — Pour *barada* rideau de cheminée, v. ALW 4, 123b. — T. d'or. incertaine: v. L. REM., o. c., 325, n. 2; FEW 21, 560a.

⁵ A Vi 6, 8, 27, 37 (et à '34 *Gloss.-S^t-Léger*), le *+bavolèt* est le volant de la *+hâlète* (A), à A '10, celui de la *+calèche* (v. not. 101, U). — A Vi 8 'rideau de cheminée' (ALW 4, 124a). — Aj. les sens 'volant de chap.' et 'chap. à bavolet' à FEW 14, 605a, où figurent seul^t, à côté de *bavoler* flotter, mfr. *bavolet* volant (jeu).

⁶ Le *+bayolèt* de Ne 9 et le *+badjolèt* de Ma '25 sont du type *hâlète*. — S'il paraît nécessaire de séparer les f. classées sous D de *bavolèt*, C (v. DBR, 11, 10), il n'est pas sûr que toutes celles que nous y regroupons soient apparentées. FEW classe Arg. *bagnolet* coiffure de f. pour jardin et Paris *id.* chapeau de f. ridicule sous *ben na* (1, 328a), en séparant S^t-Pierre *bagnoulet* bavolet, qu'il considère d'origine incertaine (21, 560), de même que nam. *baiolè*... Phonétiquement, toutes ces f. pourraient s'expliquer à partir de *bayolèt*. Les qs f. anciennes qu'on connaît attestent la f. en ^o-j- (= y ou ġ) un peu avant celle en ^o-gn-: v. REM. Not. My 1 1732 *bajolette*, f., coiffe de f.; Ve 1 1760 un *bagnolet*. De même, chez les not. liég.: 1731 un *baiolet*; 1734 un *bajolet* de crepon noir; 1740 un *baiolet* de soye noir; 1745 un *bajolet* de garce doublé de crepon rose; 1761 un *pajolet* de marlire noire — trois *pajolets* de nuit; — 1737 un *baignollet* de chamois rouge doublé de soye blanche; 1737 un *bagnolet* noir; 1740 2 *bagnolets*... Peu favorables à *ben na*, ces f. anc. restent mystérieuses. Un rapport avec un autre nom de coiffe, attesté dès le début du 18^e s. (un bat l'œil, un battant l'œil), est difficile à imaginer.

⁷ Du type *+hâlète* à D 34. — Suff. '-oir', parfois altéré en -ô (= '-ard'), p.-ê. sous l'in-

fluence de *+bâbô* nigaud (v. MVW 4, 324-5). — A W 3 *ô bâbâ* = bonnet de bébé (q. 1692). Ce t. désigne habituellement le masque d'apiculteur (v. vol. ult.). On reviendra, à cette notice, au problème du radical: si on peut considérer, comme L. REM., *Parler* 122, *+bableû* 'masque d'apic.' comme une var. phon. de liég. *+bâbeû*, litt' 'barb-oir', il faut p.-ê. tenir compte aussi pour les f. en -l- du t. ancien *babeû* (18^e s.) ecclésiastique partout la chape (v. HERB., Bull. Vieux Liège 8, 379, qui songe à un dér. de *babler* lancer des brocards), mais auparavant (17^e s.: not. liég.) vêt' ecclésiastique.

⁸ Déformation plaisante de *+rabat*?

⁹ Désignant souvent d'autres bonnets, v. not. 101, n. 3.

¹⁰ Autres rép.: *+capuchon* D 72, 73 (?); cf. not. 101, T; *+mazône* ('amazone'): *mazôn* L 2; *+barbakène*: *barbakén* Na 99 (emploi inédit et p.-ê. plaisant d'un t. désignant la fenêtre saillante du toit; v. ALW 4, not. 37; Na 99 -èn); *+tchêteûre*, f.: *çètêr* B '17 (= ruche en paille tressée, DL; ici prob' grand chapeau de paille d'h.).

Certaines des rép. regroupées sous BONNETS, not. 101, ont été glosées comme désignant spéc^t ou not^t le chapeau à bavolet: v. *+sandrinète* Mo 64; S 13; *+colinète* No 2 (not. 101, n. 9); 'capeline' (T 3), not^t à To 28, 48; S 6, 10; Ph 33; W 59 (?); B 21, 22, 23, 27, 'béguin' et surtout '-inette' (X), 'calèche' (U), 'coiffe' (W).

a. Le volant du chapeau (rép. sporadiques, à aj. à celles qui figurent dans le tableau dans l'expr. 'chapeau à ~').

1^o *+barada*: v. n. 4.

2^o *+bavolèt*: v. n. 5.

3^o *+rabat*: v. F 1; et aj. *raba* bavolet de la coiffe [et rideau de cheminée] à D 84, 96.

4^o *+guèridon*: *gèridō* Ma 42 («coiffe du *+babeû*»). Comp. B 12 rideau de chem. (ALW 4, 124a). Cf. DW 7, 128-137.

5^o *+bal'ta*: *balta* L 113 (t *čapè*), '118 (d *gāmèt*). — Dér. en -a (fr. -ail, lat. -aculu) de *+bal'ter* ballotter; DW 11, p. 17. Aj. FEW 1, 219.

6^o *+biza* B 5 (*kě bē ~ kâ vz af a vòs bağòlè*). Dér. en '-ail' de *+bizer* courir, s'élaner. Aj. ce sens à DW 11, p. 17 et FEW 15/1, 119b.

103. BAS

Voir ALW 1, c. 15.

Rem. que, si le néologisme 'bas' tend, çà et là, surtout à proximité de la frontière française, à concurrencer 'chausse', ce dernier reste très vivant dans la majeure partie du domaine; cependant, en gaumais, c'est la f. diminutive 'chausson' qui est habituelle¹.

La q. 1135 («remmailler un bas...») permet d'ajouter au tableau de l'ALW 1 les f. simples suivantes: *čās* L '75; Ma '21, '28 | *čōs* Th 64, '77; Ni 72, '97 || *kōš*, -ó- To 43; A '18, 28, 37; Mo 1 | *kěš* To 1. — En outre: *bā* No 1; To 7, 37, 39, 94; Mo 42; S 6; Ni 1; Ne 65, 69; Vi 43, 46.

Des nombreuses var. on néglige celles qui sont tout à fait mineures (-ō-, -ō-); retenons surtout que la f. unique *kōs* de Th 5 n'est pas confirmée à la q. 1135 (= *čōs*). Autres var. (la f. de l'ALW 1 est entre par.): *čās* (-ā-) W 35, '36; H '42; Ve 35 | -ā- (-ā-) H 8, '39; Ma 29, 40, 42; B 12; (-ō-) W 59 | -ō- (-ō-, -ō-) Ph 33;

Ve 1 | -ō- Ni 107 (-ō-), 112 (-ō-); L 2 (-ō-), 101 (-ō-) || *kōš* To 24 (-ō-) | -ō- To 28 (-ō-) | -ò- No 3 (-yó-); To 7 (-ō-) | -ē- No 2 (-ō-) | -ē- To 73 (*kěš?*).

¹ La f. simple y paraît inconnue: v. ALW 1; *Gloss. St-Léger* +*tchausson* chausson, bas; LIÉG., BSW 41, 130 [t]chausson; aj., d'après la q. 1135, *čōsō* Vi '36; -ōη Vi 2; -ā Vi 6. — Dans un sens plus particulier (not' chaussette d'homme, v. DL), ce dér. est beaucoup plus répandu: *čāsō* Ve 35 (d'h.); My 2 | *čā-* L 45 (d'h.) | *kōšō* No 1 (cp. ALW 1 *kōš*); Mo 64 || *kaušā*, To 6 (chaussettes). — Nombreuses autres mentions à la not. 117, H. — Le dimin. 'chaussette' a été égal' noté à la q. 1135: *čōsèt* Th 64 (plus fréquent que *čōs*); Na 22; D 132; Ne '23, 69; Vi 18 | *čō-* Ne 31 | *kōsèt* Mo 1; S 6, 36 (d'h.; *kōš* de f.) | *šōsèt* To 24 (mais *kōš*). — Pour +*stotchèt* chaussette, v. not. 117, A.

104. SOULIER (carte 44)

Q. G. 1141 «cirer des *souliers*...», complétée par Q. G. 1191 «... nouer ses *souliers*», 1732 «ses *souliers* sont éculés; il déforme ses *souliers*», 1740 «j'ai un petit caillou dans mon *soulier*», 2005 «chausser ses *souliers* avec un chausse-pied»¹.

Maintien du suffixe -are, qui en B. R. ne s'est pas confondu avec -ariu. La zone de -è est un peu moins étendue (not' Di-s) que dans PORTER (ALW 1, c. 77).

La carte détache la zone +*sorlé* du pic occidental; des f. semblables, reposant, selon Wartburg, sur une dissimilation de **sollé*, ont été connues du liég. ancien (FEW 12, 362b **sūbtēlāre*)².

◆ BRUN., *Enq.* 1500.

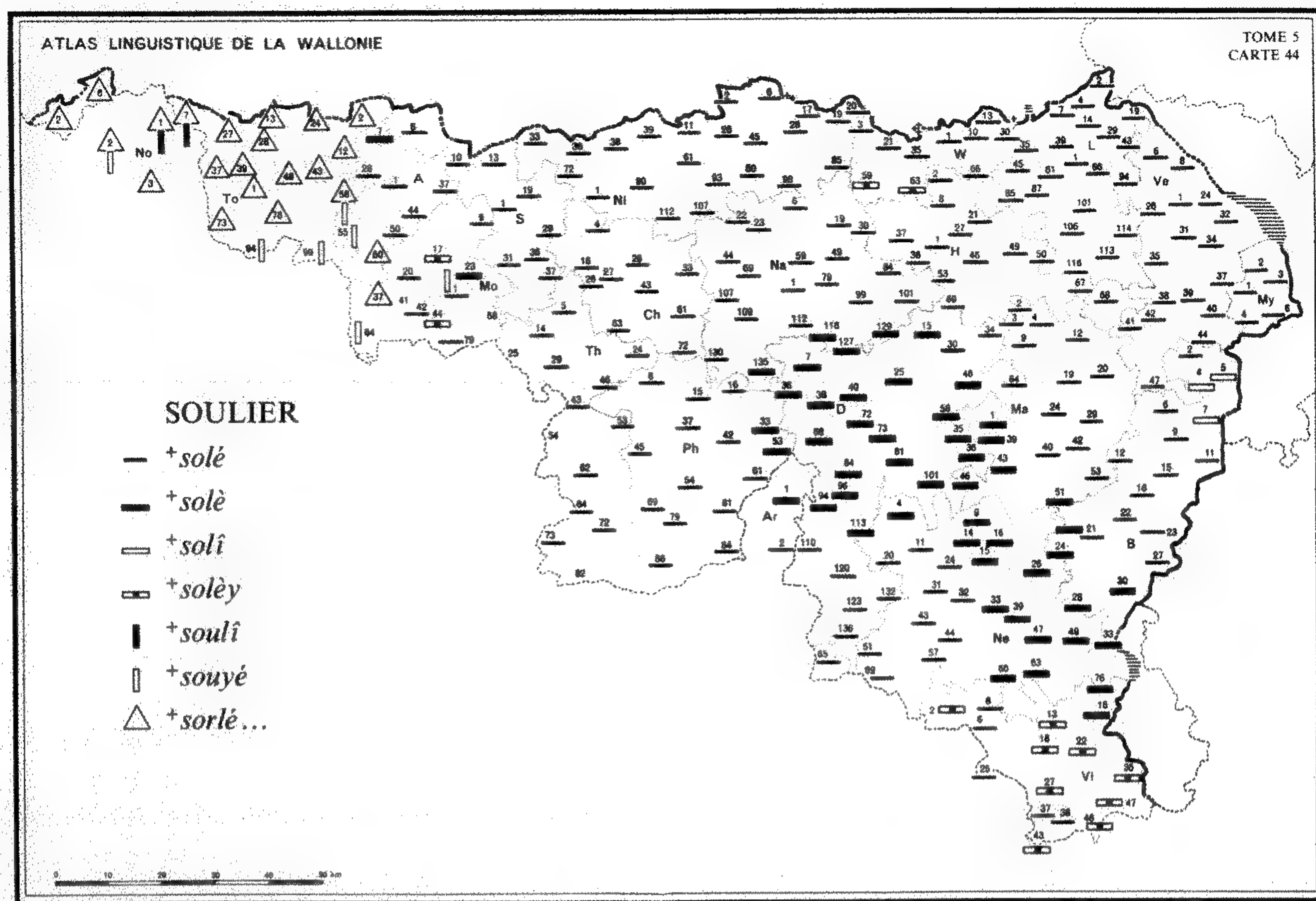
I. +*solé*, -î, -è, -èy: *sòlè*, -é en gén.: v. c. | -ī B 4, 5, 7 | -ē Mo 58; Th 25, 54 | -e Mo 41; My 3, 6 | -è Mo 23; Na 116, 127, 129, 135; Ph 33, 53; Ar 1; D 7-25, 36-58, '60, '62, 68-101, '103, 113; Ma 1, 35-39, 43-51; B 21 (à Roumont), 24, 28-33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63, 76; Vi 16 | -ε (-ē) A 7 | -èy Mo 44; Vi 13, '21, 27, 35, '36, 38 (ou -é), 43 (ou -ay),

47 (ou -é) | -e, Vi 2 | -ey Vi 18 | -ē, Vi 46 | -ē, W 59 | -ey Vi 22 | -èy Mo 17 | -ay W 63; Vi 43 (ou -èy).

II. +*sorlé*³...: *sòrlé*, -é, -o- No 1, 2 (ou -ē), 3; To 1 (ou *saur-*), 6 (id.), 13, 24, 27-39, 58, 78 (-ō-); A 60; Mo 37 | *surlé* To 6 (ou *sòr-*), 7 (arch., ou *sulī*) | *sòrle* To 48 | *sorle* A '10 | *sòrlè* To 2 | *sòrlé* To 73; A 12 | *sorlè* A 2 | «*sorlè*» To 43; A '18.

= III. +*souli*, -lier, +*souyer*...⁴: *sulī* No 1 (ou *sòrlé*) | -ī To 7 (ou *surlé*) | «*su(l)ye*» To 58 | *suyé* No 2 (ou *sòrlé*); To 58 (id.), 94, 99 | -e A 55; Mo 1 (d'après Ch. D.; ou *solé*), 64 | -ē To '71⁵.

¹ On néglige plusieurs menues var. de la voy. fin. Notons seul', à certaines q., des f. à fin. non diphtonguée: -é W 63; Vi 2 (ou -e),



13, 22, 27 | -*é* ou -*ē* Mo 17 | -*ě* Vi 43 | -*e* Mo 17; — à l'inverse: -*èy* Vi 38 | -*éy* Ph 6.

² La même explication est donnée par FLUTRE, *Du moy. pic. au pic. mod.*, § 184, P 1^o. — En wall., on ne peut exclure, non plus, l'influence de *sor* 'sous' ou de *so(r)* 'sur', alléguée par L. REM., DRo 364, pour expliquer l'anc. liég. *+sorlon* 'selon'. Comp. *sorfa* 'sous-faix'.

³ Aj. à To 7 *+sourlé*, *sor-*, d'après MAES (qui signale aussi, comme dans l'*Enq.*, *+chourlé*, *+souli*). A To 99, «*sorlet*» ne se dit plus (REN.).

⁴ Toutes en f. sont reprises au fr. — Particularisation à To 58: *sòrlé* = bottines; *souyé* = souliers bas (q. 1740).

⁵ Autres types fournis sporadiquement à diverses questions: *+botine*, *+bou-...*: *bòtin*, -*o*- To 24, 43; A 2, '10, 12 (ou *bow-*), '18, '20; Mo 44; S 19; Ch 27, 28; Th 14, 25 | -*in*, -*én* Th 29;

Na 99 | *bòtin* No 1; To 7, 94 | *bou-* To 6 || *+bot'kine...*: *bòtkin* H 53; Ma 2 (gros s. de travail) | -*én* Na 19, '20, 30; H 21, 27 (glosé «s. d'h., haut», mais à la q. 1740 «s. de f., bas»). — Les dictionn. permettraient d'ajouter de nombreuses mentions: *+botekène* (DL; Wis.), *+botine* (SCIUS)...; FEW 15/2, 42a. — Rép. approximatives: *+savates* L 116 (*+mète dès ~ divins sès pîds*); *+pantoufes* To 24 (donné comme syn. de *sòrlé*, *bòtin*; à la q. 1740 *pârufle* pantouffles). — Vieilles chaussures: *+dès hous'tons* (*hustō*) Vi 8 (q. 2004); litt' 'hous-et-ons'; cp. Meuse *houston*, m., bas (FEW 16, 228b); Vi '34 «*housette*» chausson; — *+dès scaches* (*skaš*) S 6 (q. 1732). — D'après les dict., *+casaques*, f., godasses, grosses bottines: To 6 (BOURG.), 7 (MAES); aj. ce sens FEW 2, 562. V. encore MAES *+bartchète*, s. de grande pointure, *+brot'tchin* brodequin, *+môlière...*

105. SEMELLE

Q. G. 1142 «*semelle*; — *empeigne*; — cordon (de soulier)».

Ce t. d'or. obscure et p.-ê. pic. (FEW 5, 136a et 138 la mella) se présente général¹ en B. R. sous une f. semblable à la f. fr., avec de menues var. habituelles pour le traitement de la voy. tonique (diphtongaison dans le H¹ occid.; -*ale* dans le s. de Vi). En dehors de qs exceptions, dont certaines s'expliquent par une influence de la f. fr., la voy. initiale correspondant au *e* muet fr. est la voy. caduque ordinaire (cp. ALW 1, c. 28 DESCENDRE, 54 LE...)¹; mais 2 p^{ts} de l'extrême nord-ouest ont, comme des f. pic. anciennes qu'elles paraissent prolonger, une voy. vélaire (*sou-* To 6, *sô-* To 7), différente de la voy. caduque (To 6 *ê*, 7 *è*), qui pourrait être la voy. primitive. On remarquera aussi que, contrairement à ce qui se passe avec l'art. déf. (LE, ALW 1, c. 28) ou l'adj. démonstratif (CE, ALW 2, c. 56), la voy. d'appui n'est presque jamais antéposée².

◆ ALF 1215. BRUN., *Enq.* 1447.

+*sômèle*...: *sômèl* To 7³ | *sumil* To 6 || +*s' mèle*...: *smèl*, *si-*, *si-*, *su-*, *sù-*, *sè-*, *sè-*¹ en général | *smel* To 78; L 39 | *s(e)-* Mo 58 | *sèmèl* To 13 | *s(è)mèl* Mo 23 | *sèmèl* To 2 | *smel* S 1; Ni 19, 98; Ph 33; D 136; Ve 6, 8 | *si-* Na 99, 135; Ph 15; D 36; L '32, 43; Ma 42 | *su-* Ve 1, 24, 32 | *sù-* Ni 20 (Ard.) | *sè-* Ni 20 | *sè-* S 36; Ch 26; Th '2; Ph 45, 79 || +*sèmièle*...:

sèm_iyèl To 48 | -*myèl*_α No 3 | *sémyèl* To 39 | *sèm_ièl* To 94 | «*sm_eyèl*» A '18 | *sèm_eèl* To 43 | *sèmèl* To 24 | *sèmèl* A 12 | «*semèl*» A '10 | *sèm_il* A 2 || +*chèmale*⁴...: *sèmal* Vi 35 | *š(à)-* Vi 47⁵.

¹ La voy. d'appui n'a pas été notée partout. — En quelques p^{ts}, elle diffère de la voy. caduque: au lieu de *è*, on a *é* Ni 112; *è* No 1, 2; Vi 46; *ê* A 37, 55; Mo 42; *i* Ni 39, 107; *u* Ne 47; — au lieu de *i*, *u* Ch 28, 43; B 11; — au lieu de *u*, *è* Ne 26. — Var. secondaires (le timbre de la voy. cad. est entre par.): *i* Na 1 (*i*), 49 (id.); *ù* D 123 (*à*); *é* Ni 11 (*è*); *ê* Ni 93 (*æ*); *è*^o S 10-13 (*è*); Mo 20 (*è*).

² On ne l'a notée à cette place qu'à Mo 41 *èsmèl* et Ni 107 *is-*.

³ MAES 186 note +*sômèle*, *s'mèle*.

⁴ Pour *s* > *š*, cf. FELLER, BSW 37, 253; BRUN., *Ét.* 393-4.

⁵ En marge, qs rép. pour 'ressemeler': *rismèlè* D 81; *rasmèlèy* Vi 13, 27; — pour 'première, semelle intérieure': +*d'vintrin.ne* (f.) H 1; Ma 9; cf. FEW 24/1, 33. — A Ve 6, +*patelote*, f., semelle fine qu'on met à l'intérieur de souliers trop grands. Prob^t dimin. de 'patte', non attesté par les dict. wall. (v. FEW 8, 32a). Comp. +*papelote* autre sens (not. 106, a b).

106. EMPEIGNE

Q. G. 1142 «*semelle*; — *empeigne*; — cordon (de soulier)».

C'est la partie de la chaussure recouvrant le dessus du pied du cou-de-pied à la pointe. Quelques données concernant d'autres parties de la chauss. sont regroupées sous *α*.

Contraire^t à Thomas qui songeait à rattacher *empeigne* au lat. *pede pied* (**impedina*), on s'accorde gén^t auj. à y voir un dér. en 'en-' de *peigne*, à partir d'un sens fig. métatarse (FEW 8, 103; TLF). En B. R., cependant, le traitement des deux mots (qui, comme en fr., différent ordin^t par le genre) est rar^t parallèle (v. PEIGNE, not. 130). Outre la présence d'une var. (masc.?) en -*è* dans qs p^{ts} pic., on notera

que l'absence de mouillure du n, assez fréquente dans 'peigne', est très rare dans 'empeigne' (pic. occ.: A II); et que le timbre de la voy. d'«empeigne» est moins varié que celui de 'peigne' et souvent différent. Il est vrai que les deux mots sont difficilement comparables, car ils ont subi des influences différentes: 'peigne', celle de 'peigner' et 'empeigne' celle du t. fr. (comme le prouve, en beaucoup de p^{ts}, le traitement du préfixe: comp. ENGRAISSER, ALW 1, c. 33).

◆ ALF 1546.

A. 'empeigne' (f.). I. **+èpègne, -agne...**: *èpèñ* Ni 80; Na 1-19, '20, 30, 59, 79-129, 135; Ph 33; D 7-84, 96, 101; W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 59, 63; H sauf 68; L 1, 4-14, 29, 35, 39 (*epeñ*), 45-66, 87-116; Ve sauf 6; My sauf 2 (lac.); Ma 1-40, 46; B 2-15 | *-éñ* W 66 | *-eñ* Ni 85; L '32, 43; Ve 6 (*e-*); Ma 42; B 21 (à Roumont) | *-añ* H 68 | *-àñ* L 19 | *-iñ* Ni 20 (Ard.)¹ || **+impègne, -ingne, +ê-...**: *èpèñ* Mo 44, 64; S 31; Ch 4, 63, '64; Th 14, 43; Ni 6, 17, 36-39, 61, 72, 90-112; Na 22, 23; W 3, 21; Ma 43, 51; Ne 4 | *-éñ* Mo 20 | *-éñ* Mo 41 | *-eñ* Mo 42 | *-eñ* To 13 (*-è/eñ*), 94; Mo 1, 23; Ni 11, 19 | *èⁿpeñ* A 12 | *èpèñ* Mo 9, 17; S 1, 19, 29, 36, 37; Th '2, 5; Ni 1, 28 | *-è*ñ* Ni 2, '5 | *èpèñ* A '18 || **+ampègne, -agne, -ingne...**: *apèñ* A '10; S 13; Ch 28-61, 72; Th 24, 29, 46-54, 64-73, '77; Ni 26, 33, 45; Na 44, 69, 130; Ph sauf 33; Ar; D 94, 110-123²; Ma 53; B 16, 23, 28; Ne 9, 16, '23, 31-33, 47, 63 (ou *-añ*); Vi 2, 16, 18, '21, 22, 25, 37, 43-47 | *-eñ* To 43; Ch 27; Ne 44 | *-añ* D 132, 136; B 21, 22, 24, 30, 33; Ne 11-15, 20, 24, 26, 39, 43, 49-60, 63 (ou *-eñ*), 65-76; Vi 6-13, 27³, '36, 38 | *-éñ* A 1, 7, 28, 44; S 6; Ch 26; Th 25, 62 | *-eⁿñ* To 28 | *-èñ* A 2.

II. **+impène...**: *èpèn* No 3; To 37 | *-en* No 1; Mo 79 | *-èn* To 78 | *épèn* A '52 | *èpèⁿ* To 1⁴, 27, 39 | *-éⁿ* To 2 | *-èⁿ* To 7⁵ | *-àⁿ* No 2 | *-òn* To 73 || «*ampin.n*» To '71.

A'. 'empein' (m.)⁶. **+èpin, +im-...**: *èpè* A 55 | «*impin*» To 99 | *èpè* Mo 58 | *épè* To 58; A '20 («*épin*»), 50 | *épè* S 10 | *apè* A 37.

= B. **+avant-pî⁷**: *avā pī* D 30 (ou A).

C. 'un dessus (de soulier)¹: *dzær* L 2 | *dè*-To 48 | *dzæ* Ni 20⁸.

¹ Cp. *pigne* peigne.

² P.-ê. *apèñ* à D 94 (f. donnée dans l'expr.: β) et 113.

³ Vi 27 *dōñ kær d āpañ* du cuir d'emp., souple (par oppos. au cuir de semelle).

⁴ Mais *+impiègne* dans BONNET, BTD 21, 42.

⁵ Dans le *Lex.* de MAES, *+impin.ne*.

⁶ Ces f. (masc.?) manquent à FEW, *l. c.* — Comp., pour le trait^t phon., *+dîmin*, f., qui, au n.-e., correspond à *+dîmègne* dimanche (ALW 1, c. 29).

⁷ V. PIRS.; DL; FEW 8, 303a.

⁸ Autres rép.: *+tîje* (*tîs*) Ch 16. T. plus gén.

prob^t: DEPR.-NOP. glosent *+impègne* 'avant de la tige d'une chaussure'. La tige (dont le nom a été repris au fr. par divers patois b.-r.) désigne toute la partie supérieure de la chaussure, par opp. à la semelle. — A Vi 22, *+carti* est donné comme syn. d'*+ampègne* (mais propr^t, c'est l'arrière de la ch.: v. α).

a. Autres parties de la chaussure (rép. notées en marge des q. 1141, 1142, 1442):

1°) *+tidje* 'tige' H 1. — Cf. ci-dessus, n. 8.

2°) 'quartier' (partie arrière du dessus de la ch.): *kwärti* Ma 9 | *karti* Vi 27 | *-tye* Vi 16. — Cf. n. 8.

3°) 'contrefort': *kōtfwër* L 35 (*-èr* q. 1442) | *-fôr* Ve 39 || 'renfort': «*réfort*» A 60.

4°) bout, pointe: *bèk* Vi 47 (ou *çu*, chief, bout) || *bèkrī* (f.) Vi 43 (pointe en bec de soulier, de sabot).

5°) patte ou languette de cuir sous le lacet:

a) 'languette, -ette': *lèw* Ve 6 (ou *guč*) || *lèwèt* Ni 20 (ou *lipèt*) | *-et* Ni 19.

b) **+papelote**: *paplòt* B 7. — Id. à My '5 (R. Schillewaert, mém. lic., p. 38), à Ne 47 (même en fr. rég.); v. aussi DL; Wis.; REM., DRo; FEW 7, 578.

c) **+lapiote**: *lapyòt* L 45. — Cf. DL (t. rare, 'petite pièce mise à un soulier, à un vê^t'); FEW 16, 445a nld. 1a p.

d) **+lipète...**: *lipèt* Ni 20 | *lùpet* Ni 20 (Ard.; q. 1141). — FEW 16, 467b mld. lippe.

e) **+lapekène**: *lapkèn* L 14. — Prob^t altération de *+lamekène* (cf. DL) sous l'influence de *+lapète, -iote*... — Pour H 1, v. 5° f.

f) **+go(u)dje**: *gòč* H 1 (c'est une *lamkèn di kūr*) | *guč* Ve 6. — A My '5, aussi *+godje*. — Cf. DL; Wis.; SCIUS... FEW 4, 183.

6°) soufflet: *+sòflèt* Ni 20 (Ard.; q. 1141 «tout ce qui est cousu»).

7°) **+èfilète**, f., passe-cordon: *èfilèt* Ma 9.

8°) **+dobe**, m.: *dòp* H 1 (chaque feuille du talon). — R. Schillewaert, 44, note, de même, qu'à Waimes, autrefois le talon était fait d'une série de *+fàs dobes*, faux doubles, superposés. — Aj. ce sens à FEW 3, 185.

β. PARÉM.

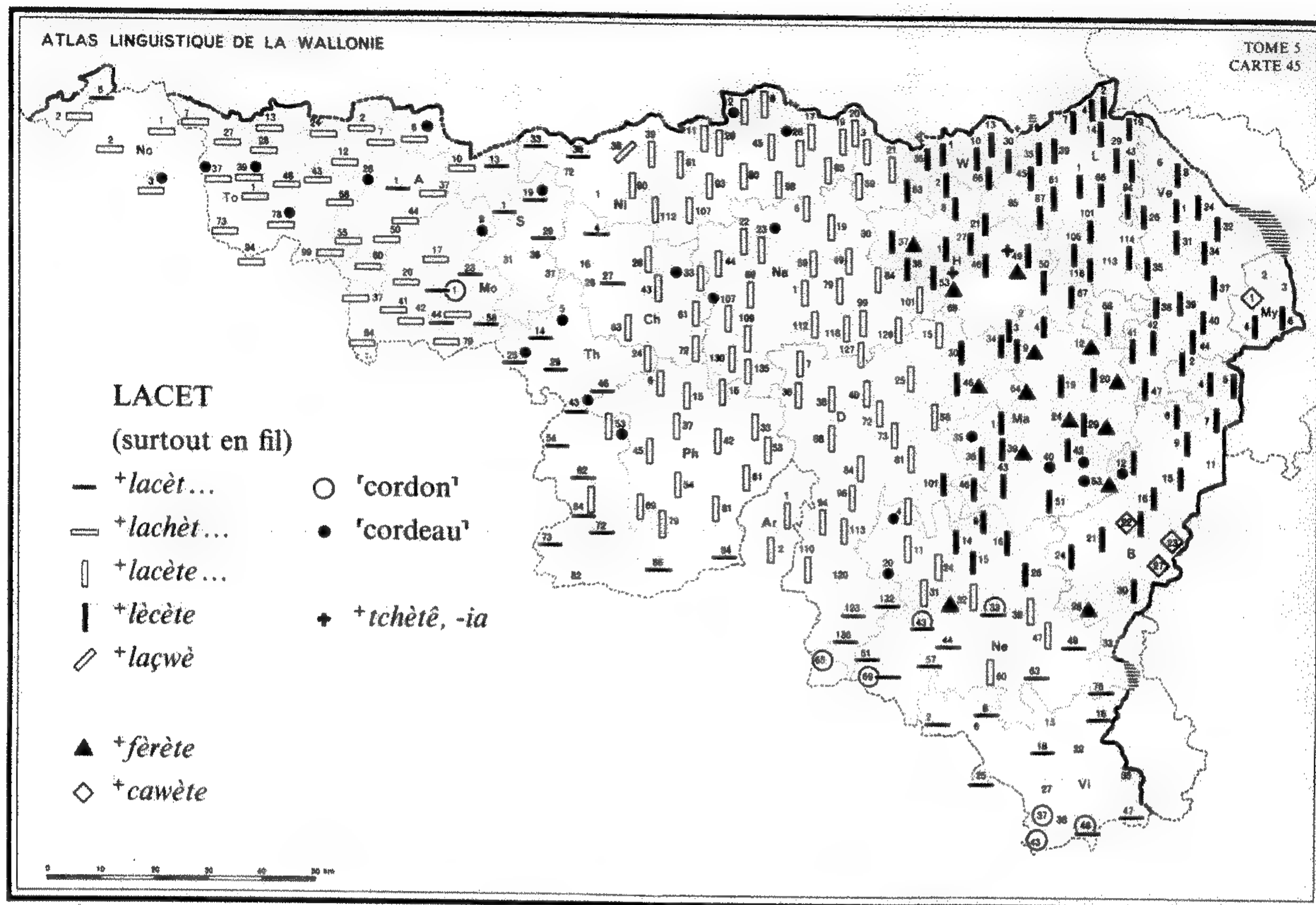
1. 'gueule d'empeigne' (fr. pop.) = mauvaise langue (a) ou bavard (b): *gây d āpèñ* Na 69; Ph 53 (b); D 94 (*apèñ*; a, b) | *gâel*... Ch 33 («fort en gueule»); Vi 37. — PIRSoul *+gueûye*

d'èpègne [à côté de *èpègne*] «bonne langue» [= b]; FEW 8, 103b.

2. *+tât k' l'èpègne dure* My 1 (H. Cun.) tout que l'èpeigne dure.

107. LACET (cartes 45 et 46)

Q. G. 1142 «semelle; — empeigne; — *cordon* (de soulier)», complétée par Q. G. 1191 «... nouer ses souliers».

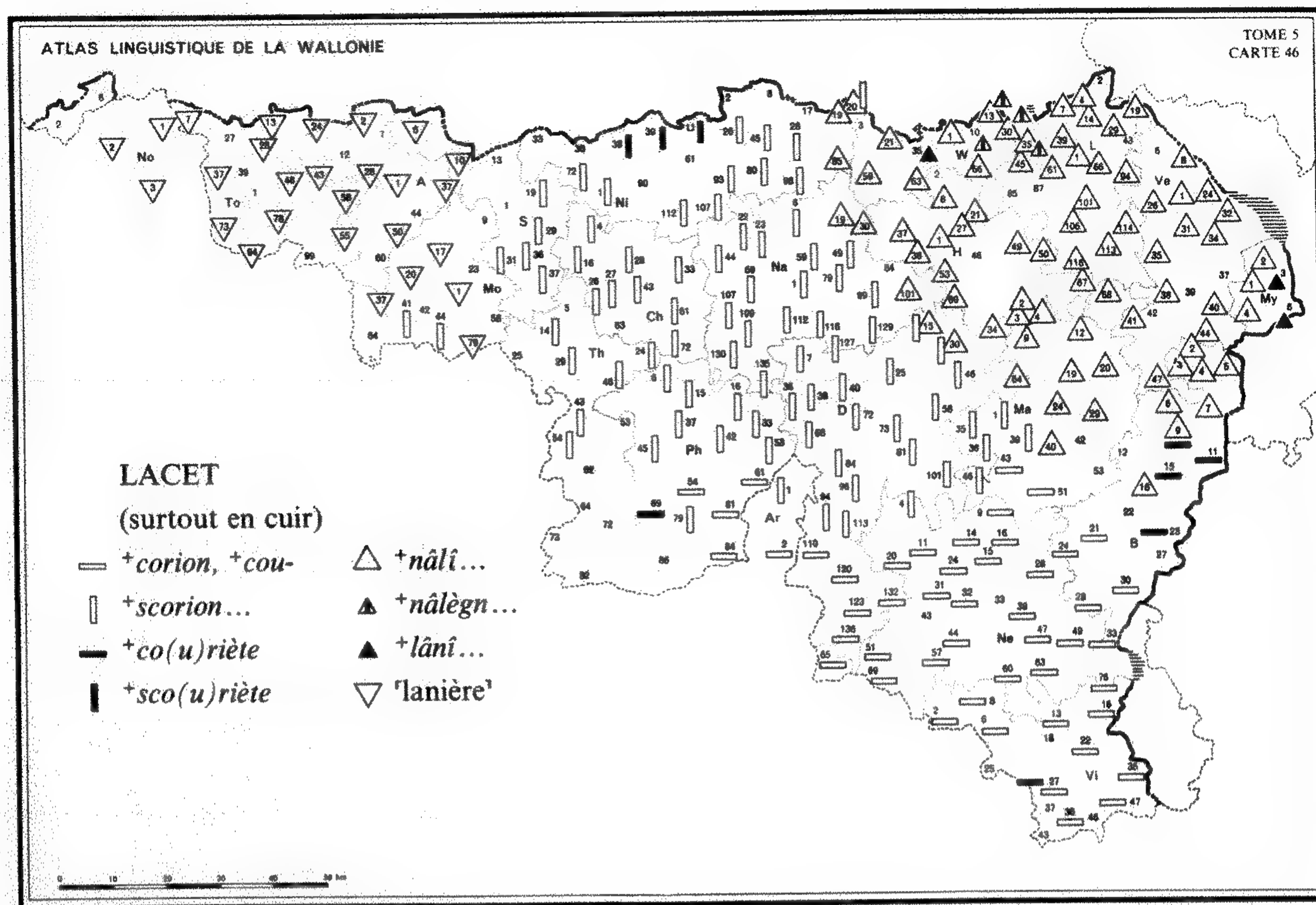


Les rép. *A-E* s'appliquent en général au lacet de fil, les rép. *F-G'* au lacet de cuir¹. Pour les rendre plus parlantes, on les a réparties sur deux cartes, lexicales cependant et non sémantiques.

Rem. les oppositions de genre: pic. et gaum. 'lacet' (*A 2*), wall. 'lacette' (*A 3*); pic. 'lanière' (*G'*), liég. 'lanier' ou, plus souvent 'nalier' (*G*). — Petite zone *+fèrète* (*B*), résultant d'une évolution sémant. inédite. — Les dér. rassemblés sous *F* ont donné lieu à des discussions étym. (v. n. 13); répartition nette des f. préfixées (*s-* dans l'ouest et en nam.) et des f. sans préf. (gaum., s.-w., et, d'après les dict., e.-w.).

*A.*² 1. *+lache*: *laš* *A 7* (cuir)³ || 2. 'un' *+lacèt...*: *lasè* *A 1*; *Mo 1*; *S 1, 13, 19, 29*; *Ch*

4, 27, '64; *Th '2, 46, 62, 72, '77*; *Ni 33, 36*; *Ph 84, 86*; *D 123*; *Ne 33, 43, 49-57, 63, 69, 76* (de crin); *Vi 2, 8, 16, 18, '21, 25, '36, 46, 47* | *-e D 132, 136*; *Ne 44* | *-e Mo 23, 58*; *Th 25-43, 54, 64* (pour s. de travail), *73* | *-é To 6 (lă-)*; *Th 14* | *-ă Mo 44* || *+lachèt...*: *lašè* *No 1*; *To 2, 13, 28, 94*; *A '13, '18*; *Mo 20, 37*; *S 10* | *lašè To 7*⁵; *Mo 64* | «*lachet*»⁶ *To 43*; *A 60* | *lašè No 3*; *To 24, 48, 73* | *-ě No 2* | *-é To 1, 27, 37, 39, 99*; *A '10, 55*; *Mo 79*; *S 6* (q. 1191) | *lășè To 78* | *lašè/ă Mo 41, 42* | *-ê To 58* | *-à A 2, 7, 12, 44* | *-ă To '71*; *A 37, 50, '52*; *Mo 17* (*t kwîr*) || 3. 'une' *+lacète, +lè-...*: *lasèt Ch 28-63, 72*; *Th 24, 53, 64* (pour s. fins); *Ni 2, '5, 6-17, 26, 28, 39-61, 80, 90-112*; *Na* sauf *30, 135*; *Ph 6, 16, 37, 42, 53-69, 81*; *Ar*; *D 7-25, 38, 40, 58, 68-96, 110, 113*; *W 3, 21, 59*; *Ne 4, 11, '23, 24,*



31, 32, 39, 47, 60 | -*et* Ni 19, 20, 85; Na 135; Ph 15, 33, 45, 79; D 36 | *lèsèt* D 30, 34, 46 (rare, ou *fèrèt*), 101; W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H sauf 69; L (*leset* 39; lac. 85, 113); Ve sauf 6 (lac.); My 4, 6; Ma 1, 3-9, 19, 20, 29, 36, 39, 43-51; B 2-9, 12-22, 24, 30; Ne 9, 26 | -*et* Ma 42 | -*at* Ne 14-16 || 4. 'un laçoir'⁷. +*laçwè*: *laswè* Ni 38.

B. 'une' +*fèrète*⁸: *fèrèt* D 46, 64; H 37, 49, 53; Ma 9, 12, 20-29, 39, 53; B 28; Ne 32.

C. 'une' +*cawète*⁹: *kawèt* My 1; B 22 (cuir), 23, 27.

D.¹⁰ 1. 'un' +*cordon*...: *kòrdō* Mo 1; Ne 33, 43, 65; Vi 37, 43, 46 (surtout cuir) | *kōr*-Ne 69 (ou mieux *kuryō*) || 2. 'un cord-eau'¹¹: *kwardè* Ma 53 | -*ē* B 12 | -*ē* Ma 42; Ne 4 | -*ē* Ma 35, 40 (cuir ou fil); Ne 20 | *kwardya* Ch 33 (-*gā*, pour sandales); Ni 2, '5, 28; Na 23 (syn. de *lasèt*), 107 | *kwār*- Ni '29 | *kōr*- Mo 9; S 19; Th '2, 5, 53 (plus petit que la *lasèt*) | *kōrgā* Ch '64 | *kòrdyō* To 37; Th 25, 43, '77 | -*d'yō* No 3 | *kord'yō* S 6 | -*d_iyō* A 28 | -*d_{iæ}ō* To 78 | -*dyé*, To 39.

E. 'un' +*tchètê*, -*ia*: *çètē* H 49 | -*ya* H 53.

= F.¹³ 1. 'un' +*corion*, +*cou*-, -*an*...: *kò*-

ryō Ph 54, 61, 84; Ar 2; D 110, 120, 123, 132; Ma 43, 51; B 21, 24, 30, 33; Ne 9, 11, 15, 20, '23, 24, 26-32 | -*ō*ⁿ Ne 14, 16 | -*ō* Ph 81 (autre suff.?) | *kuryō* D 136; B 28; Ne 44, 49, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 27, 35, '36, 38, 47 | -*ō** Ne 39 (de soulier, de gourdin; ou -*ā*) | -*ā* Ne 63 | *ā** Ne 76; Vi 16 | -*ā* Ne 60; Vi 6, 8 | -*ā** Ne 47 | -*āñ* Vi 13 (-*r_iy-*) | -*añ* Vi '21, 22 || 2. 'un' +*scorion*...: *skòryō* S 19, 29, 31-37; Ch sauf 63; Th '2, 14, 24, 29-46, 54; Ni 1, 26, 28, 45, 72, 80, 93-112; Na 1, 6, 22, 23, 44-79, 99, 107-135; Ph 6-53, 79; Ar 1; D 7, 25, 30, 36-58, 68-101, 113; Ma 1, 35, 36, 39 (q. 1780), 46; Ne 4 | *ěskoryō* Mo 41 | *skoryoñ* Mo 44 (arch.) | -*ā_w* Ni 20 | *skuryō* D 15 [sic] || 3. 'une' +*coriète*, +*cou*-.: *kòryèt* Ph 69; B 9, 11, 15, 23 | *ku*- Vi 27 (fil) || 4. 'une' +*scoriète*...: *skòryèt* Ni 11, 39 | *sku*- Ni 38.

G.¹⁴ 'un' +*nâli*...: *nâli* L 35 (ou -*èñ*), 61; Ve 31, 34, 35, 38, 40, 41, 44, 47; My 1, 2, 4; Ma 4, 12, 20; B 2, '3, 4-9, 16 | -*i* H 27, '28 | -*i* H 21 | *nâli* D 30, 34, 64; W 1, 30 (ou -*èñ*), 59, 66; H 8, 37, 49-53, 68, 69; L 4, 45, 106, 113, 116; Ma 2, 3, 9, 19, 24, 29, 40 | -*iy* Ni 20 (Ard.); W 13 (ou -*èñ*) | -*i* H 1, 38 | -*i* Ni 19; W 21, 63; H '39, '42 | *nōli* H 67; L 1, 7, 14, 29, 39 («gros

cordons», 94, 114; Ve 1, 26 (pour s. de travail), 32 | -i Ve 24 | *nōlī* L 66, 101 | -i L '32 | *nōlī* Na 101; D 15 | -ī L 19 | -i Na 19, '20, 30; Ve 8 | *nōrlī*¹⁵ Ni 85 || +*nâlègn*¹⁶: *nālèñ* L 35 (ou -ī) | *nâ-* W 10, 13 (ou -īy), 30 (ou -ī), '39 || +*lāmī*...: *lānī* My 6¹⁷ | *lāⁿ* My 3 | *lānī* W 35.

G'.¹⁴ 'une lanière': *lanīr* No 3 | *lē-* No 2; To 7 | *lē-* No 1; To 94 || *lēnēr* To 13 | *lē-* To 28 || *lānīr* S 6 | *lēnyīr* To 37 | *lēⁿnīyēr* To 43 || *lanyēr* Mo 1 | *lānēr* A 37 | *lānyēr* A 55 | *lānēr* A 1; Mo 17 | *lēⁿnīyēr* To 48 | *lānēr* Mo 79 | *lānyēr* Mo 20 | *lāⁿnīyēr* Mo 37 | *lānyēr* A 55 (1191) | *lēnīyēr* To 78 | *lānēr* A 50; S 10 | *lānīyēr* A 28 | *lānyēr* To 58 | «*lēnīyēr*» A '18 || *lānī_er* A 2 | *lēnī_er* To 24 | *lēnī_er* To 73.

¹ Des exceptions, dont certaines sont p.-ê. individuelles, sont signalées dans le tableau: v. +*lache* (A 1), +*cawète* (C) à B 22, 'cordon, -eau' (D) en plusieurs p^{ts} (n. 11), l. de cuir; ou, à l'inverse, +*corion* l. de fil à D 120, +*couriète* à Vi 27 (F). — On dit parfois (et ce doit être possible souvent, not^t aux p^{ts} où on n'a donné qu'une réponse) que le même terme, avec dét^t approprié, peut s'appliquer aux lacets de fil ou de cuir: p. ex. 'lacet(te)' à To 6, 7; A 12; S 13; Mo 44, 64; Ni 2, '5, 6, 17; Ph 86; Vi 25...; *nālī* (G) à Ma 24; 'lanière' (G') à To 24, 28; Mo 20; S 6, 10; +*scorion* à S 37, +*corion* à D 120, +*cou-* à Vi 35. — A Th 64 on oppose *lase* pour souliers de travail [= l. de cuir?], -*sèt* pour s. fins [= l. de fil?].

² FEW 5, 180-1 la queus.

³ Précision qui ne figure pas dans le *Lex.* de COTTON: *laš*, f., lacet (*æn ~ dæ botin*; *garni n rōp avī dæl ~*); *lašé*, m., lacet (de bottine). — Autre sens: lacet, piège (v. vol. ult.); d'où, nœud coulant, nœud de cravate (à To 7, d'après MAES, +*lache* ou *na-*).

⁴ Aj. Th '9 +*lacé* (LEJUSTE).

⁵ Dans le dict. de MAES +*lachét*.

⁶ A la q. 1191, *lašè* A 60; -*é* To 43.

⁷ Dér. du vb. en '-oir'; à aj. FEW 5, 178b la queare. Mais cette f. isolée est un peu suspecte.

⁸ A Ma 24 *fèrèt* = lacets avec ferrets. Aj. le sens 'lacet' à FEW 3, 471a. Le sens 1^{er}, celui du fr. *ferret*, m., bout de métal qui termine un lacet, est le sens habituel en Wall.: noté à D

34 (*fèrèt*), Ni 20 (Ard., -*et*, q. 1141) et Ne 16 (-*at*); — v. aussi DL (verv.); LÉON. 191; DEPR.-NOP.; COPP., etc.; syn. +*aguiyète* (DL), *aî-* (REN.)...

⁹ T. bien connu au sens 'cordon plat (de tablier, de bonnet...)', mais rare pour 'lacet'. — Le t. manque à VILL.; SCIUS traduit 'cordon plat', comme DL, Wis. (+*cowète*)... FEW 2, 527b.

¹⁰ Le sens précis 'lacet' manque à FEW 2, 645-6.

¹¹ Lacet de cuir aux p^{ts} en ital. — A A 12 *kòrdē_e* désigne seul^t la matière: *lašè ēⁿ* ~ (ou *ēⁿ ču_er*). — Pour *skòrdèl*, v. n. 13.

¹² C'est normal^t le nom du ligneul, fil poissé du cordier: v. DL +*tchètè*: HAUST, *Etym.* 245; FEW 2, 259 capitellum.

¹³ Dér. de *cōrrīgia* (FEW 2, 1222-3), en -*ōne* (1, 2) et en -*itta* (3, 4), avec (2, 4) ou sans préfixe *ex-*. *Etym.* contestée pour +(s)*corion* par A. HENRY, DBR 3, 109, qui songe à **excorione*; mais v. É. Legros, BTD 14, 392. — Aj. Vi '34 +*courion* lacet, mais -*iette* lanière de tissu (*Gloss. S^t-Léger*); Vi '19 +*courian* lanière étroite de cuir (LIÉG., BSW 37, 318); D-n. +*scorion* lacet de cuir (LÉON. 191); Ni '67 *id.* (GAZ.). — A To 7, l'*écourion* est le second cordon d'un tablier de f., plus bas que celui de la taille (MAES); à Ni 6 *skòryō* cordon (t. de couture; ou c. de fléau). — Expr. (s. d. sur le sens 'cordon'): Ni 17 *ğ a (ò)yè m pēr* (ou *m fèm*) *a mè skòrdèl* (ou *skòryō*), à mes trousses. — Adj. +*coriant*, v. n. 14. — Lanière de fouet: ALW 9, 230b.

¹⁴ FEW 16, 598a afq. **na stila*; suff. '-ier, -ière' ou, plus rar^t, '-in' (-*ègn*). — La f. fém. avec métathèse est pic., alors que la f. masc., génér^t intacte, couvre tout le domaine liégeois. Le vb. est auj. moins répandu (v. not. 109). — Autres sens: Ni 20 *nālī* 1) (t. de bourrelier) fin cuir pour coudre les gros cuirs; 2) cuir de *vergō* manche de fouet; — Ma 51; B 12, 21 *nālī* cordon servant autrefois de jarretière; lanière de fouet ALW 9, 231a. — Expr.: B 7 +*il èst coriant (kòryā) come on nālī* ou +*il a dès djambes come dès nālīs* il est très souple; cf. DL, Wis. +*coriant*.

¹⁵ Dans cette f., -*r-* ne procède sans doute pas de *s*, comme dans *vàrlèt* valet (v. ALW 9, not. 5); l'insertion d'un *r* non étym. est fré-

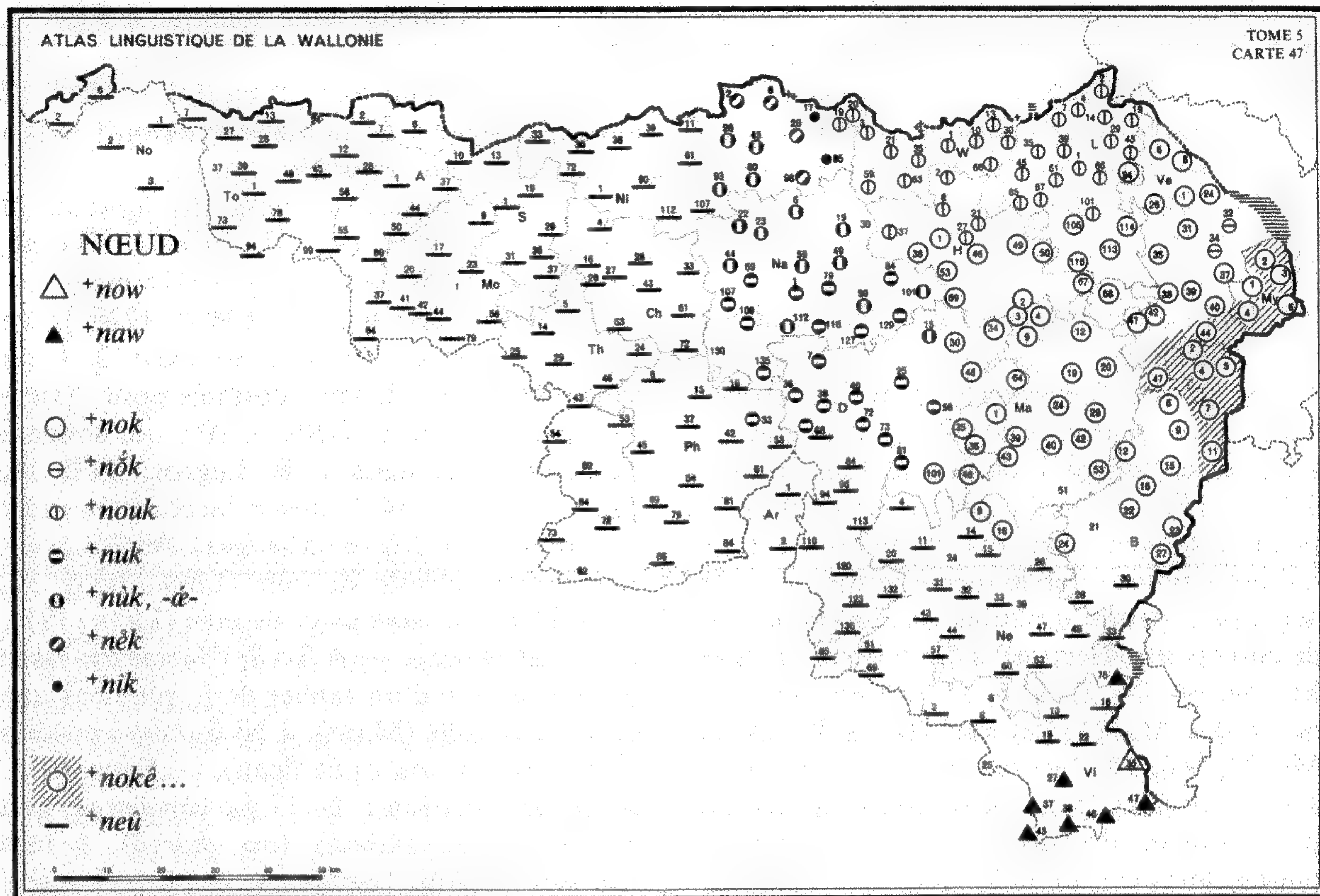
quente (v. *sorlé soulier*, not. 104; DL *+lâr-* | *mèn'ter*, *+sîrdji*, *+arçajou*, etc.).

¹⁶ Suff. *-înu*.

¹⁷ Lanière, cordon de soulier, de canne (BASTIN, BSW 50, 577).

108. NŒUD (carte 47).

Q. G. 1191 «faire un *nœud*; — nouer ses souliers», complétée par Q. G. 1780 «nouer à *nœud* ferme».



Alors que pour le verbe, la concurrence de plusieurs types lexicaux ne permet pas de dresser le tableau phonétique de 'nouer' (v. not. 109), la carte de 'nœud' est relative¹ simple et assez complète¹. Dans la zone propre¹ wallonne (zone un peu plus réduite néanmoins que pour le vb.: v. not. 109, n. 10), forme en *-k*, déverbiale de *+no(u)ki...* (*nodicare*), parfois suffixée (*B'*); ailleurs, 'nœud' (*A*), bien que les f. gaum. (*A II*) posent un problème (v. n. 5).

Dans l'expr. figée, et souvent déformée, 'ferme nœud' (not. 110), une f. en *-k* (du t. *B*) subsiste en qs p^{ts} de la zone *A* et *B'*²; dans «nœud coulant» (v. vol. ult.), par contre, la f. *+neû*, reprise au fr., apparaît quelquefois dans

la zone *B*³. Pour «nœud lâche, à boucle...», v. not. 110, a.

◆ ALF 915. BRUN., *Enq.* 1073.

A. I. *+neû*, *+neu...*: *nê*, *-ê* à l'o. et au s., sauf gaum. (v. c.). Signalons seul^t *nê* To 1 (q. 1780), 27, 39, 99; A 60; Ch 28-61; Th 62; Ni 72, 90; D 136; Ne 51 | *nê* To 73; A '52; S 31; Th 72 | *nê* Vi 16 | *nê*, A 50 | *nêy* To 6 | *nêy* Vi 18 | *nêy* Mo 44; Vi 22⁴.

II. *+now*, *-a*⁵: *nòw* Vi 35 (q. 1780), '36 | *-a* Ne 76; Vi 27, 37-47.

B.⁶ *+nok*: *nòk* D 30, 34, 46, 64, 101; H 1, 38, '39, '42, 46-69; L 94, 106-116; Ve sauf 32, 34, 44; My 1; Ma sauf 51 (lac.); B 9, 12-16, 22-27; Ne 9, 16 || *+nouk...*: *nuk* Ni 19, 20; W;

H 2-27, '28, 37; L 1-61, 66 (q. 1780), 85, 87, 101 | -ô- Ve 32, 34 || +**nuk**, -ê-, -i-: *nuk* Na 1, 69-84, 107, 109, 116-129, 135; Ph 33; D 7, 25, 36-40, 58, 68 (q. 1780), 72-81 | -ù-, -á- Ni 26, 45, 80, 93; Na 6, 19, '20, 22, 23, 44-59, 99, 101, 112; D 15 | -ê- Ni 2, '5, 6, 28, 98 | -i- Ni 17, '29 | -i- Ni 85.

B'. +**nokê**...⁷: *nòkê* My 4 | -ê Ve 44, 47 (ou *nòk*); My 2; B 2, '3, 4-7, 11 | -ê My 3, 6.

¹ Qs lacunes de la q. 1191 (To 1, 94; Ni 1; L 66; Ne 47; Vi 35) ont été comblées par la q. 1780 (t. simples). Pour celles qui subsistent (To 37; Ch 4; Na 30; Ma 51; Ne 24, 39; Vi 8, 25), cf. la f. (qui peut être différente de celle du simple) dans les expr. 'ferme nœud' et 'nœud coulant' (n. 2 et 3).

² Dans 'ferme nœud' (not. 110, A 1), on a une f. en -k à Ma 51 (lac. à la q. 1191): *fèrnòk*; en qs p^{ts} de la zone +*neû*: B 28 *fèrnòk* (ou -*nê*), 30 *fèrnòk*; Ne 26 'nouer à' *fèrnòk* (ou 'faire un' *fèrnê*); ainsi que dans la zone du diminutif 'nouk-eau' (B'): *f(w)èrnòk*... à Ve 44; My 4, 6; B 2, '3, 4-7, 21. — Parmi les var. mineures, retenons (la f. de la q. 1191 est entre par.): D 36 a *fèrnòk* (*nuk*); Ne 15 a *fèrnê* (*nê*); Vi 43 *nô fèrm* (*naw*); A 28 *nê* (*nê*); Vi 16 *nê* (*nê*).

³ Dans 'nœud coulant (ridant...)' (q. 1779), f. fr. *nê* dans la zone -k, à Ni 93; Na 22, 69; D 101; Ma 36, 39, 46; B 22, 24; ainsi que, dans la zone *naw* (A II), à Vi 43 et 46. — Autres var., not^t (la f. de la q. 1191 est entre par.): Mo 44 *nê* (*nây*); Vi 16 *nê* (*nê*), 18 *nê* (*nây*). — Manquent à la q. 1191 *nê* 'coulant' To 24, 94; Ne 24. — A D 25, où *nuk* est le t. normal (n. de corde, de lacet, etc.; au fig., t. d'amitié:

+*gros nuk*), on emploie le néol. *nê* pour un nœud de ruban, de cravate. V. de même PIR-SOUL: ne pas confondre +*neû* nœud, floche (de cravate, p. ex.) et +*nuk* nœud difficile à défaire.

⁴ Aj. Vi '5 +*neûd* (MASS.), '19 +*neuye*, f. [?] (LIÉG., BSW 41, 189). — L'expr. 'voilà le nœud, dit le scieur' 'voilà la difficulté', non recueillie par l'*Enq.* est très souvent notée dans les lex. — A Ph 37, on dit à de futurs mariés, à propos du «oui» qui les engagera: +*vos f'rèz in neû avou vo langue kè vos n' sòrèz dèsfè avou vos dints* vous ferez un nœud avec votre langue que vous ne saurez défaire avec vos dents.

⁵ Aj. Vi '34 +*now* (*Gloss. S^t-Léger*) et, d'après la même source, Vi '1 +*naw*. On pourrait songer à voir dans ces f. des déverbaux de +*nower*, -a-, mais l'aire de ces f. verbales est beaucoup plus étendue que celle des subst. La difficulté à interpréter *now*, -a- comme des représentants normaux de n o d u (où FEW 7, 171a les classe, à juste titre, semble-t-il) est la différence de traitement par rapport à d'autres mots: dans 'neveu'; p. ex., on a souvent -ê, mais -u à Vi 43, 46, -ó (arch.) à Vi 27, 38; -òw à Vi 47 seul^t (*nevôw* aussi à Vi '34, *Gloss. S^t-Léger*). Les subst. *nòw*, -a- paraissent bien, en fait, des f. diphtonguées de 'nœud', mais doivent procéder de +*nô* (v. Vi 43 *nô fèrm*, n. 2), non de *nê*, qui dans Vi-s. aboutirait normalement à *nū*_(æ).

⁶ FEW 7, 169a **nodicare*. — Cf. not. 109, n. 10.

⁷ Petite zone extrême-orient. où le dimin. '-eau' a supplanté le simple, qui subsiste souvent dans l'expr. +*fèrnok*... (v. n. 2). — A B 9 *nòkê* nœud dans un arbre. — Avec d'autres sens (bout, morceau...), malm. +*nokê* (SCIUS).

109. NOUER

Q. G. 1191 «faire un nœud; — nouer ses souliers» complétée par Q. G. 1780 «nouer à nœud ferme»¹.

La q. 1191 ne permet pas de dresser un tableau complet de 'nouer', ce vb. n'étant pas partout usité pour 'n. les souliers'. En effet, on répond souvent par d'autres vb. génér., comme 'lier' (C) ou 'faire' (G), ou plus parti-

culiers, formés sur le radical du nom du lacet (A-B: v. not. 107): on notera que le vb. *nâli* est beaucoup plus rare que le subst., lequel couvre toute l'aire liégeoise.

Comme dans la q., le compl^t est d'ordinaire

'ses souliers', quelquefois 'les lacets de ses s.¹².

◆ BRUN., *Enq.* 1083.

A. +lacî, -er, -è, +lè, +li-³...: *lasî* Na 79; Ph 15; My 1 | -i Th '2; Ni 20, 72; Ne 57 | -i Ch 33, 43; Ni 2, '5, 11-19, 28, 80, 98; Na 23, 116, 129; Ph 37; Ar 1; D 40, 58, 72, 73; Vi 18, 35 | -i Ph 16, 53; Ne 4 | -è, -é Mo 1, 23; S 31; Th 5, 73; Ne 11 | -è D 113; Ne 47 | *lèsî* W 1, 13, '39; H 68; L 2-7, 29, 39 (*le-*), 43, 85, 101, 106, 114, 116; Ve 1, 26; B 5 | *lè-* Ni 85 | *lèsî* W 63; L 19 | -i H 21, 27, '28, '42; Ve 31, 39 (*sè sòlè*), 40; Ma 9; B 15 | -é Ve 47; My 3, 4; B 6 | -è Ma 46, 51; B 21 | *lisi*⁴ Ve 32 || +lachî...: *lasî* Mo 79; S 10 | -i A 2 | -i No 1 | «*lachiye*» A '18 | *lasæ* A 44 | -è Mo 20 | -e To 48; Mo 64.

B. +nâlî⁵...: *nâlî* H 38 | -i H '42 | -è, -é D 30, 64; H 37, 49-53, 69; L 116; Ma 12, 19, 24, 29, 40 | *nòlè* H 67 | *nòlè* D 15; Ma 35 (1780), 36, 46.

C. +loyî, ..., +lô-, +lou-, +lwa-^{1, 6}: *lòyî*, -o- Ch 27, 28, 63; Th 24, 29-53; Ni 20 (Ard.), 107, 112; Na 49-69, 99; Ph 6, 15; D 123; L 1, 14, 66; Ne 43 (*a fèrnâ*), 44, 69 | -i Ni 90; D 132, 136; Ne 65 | -i Ch 61; Th 72, 73; Ni 93; Na 6, 19, '20, 22, 101, 107; Ph 45, 69; D 38, 68, 84-96; L '32; Ve 8; B 9, 23; Ne 20; Vi 13 | -i Ne 4 | -è, -é To 99; A 60; B 21, 22; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -e Mo 37 | -è Ma 39, 43; B 33; Ne 14, 15, 16 (*a flòc*), 33, 39, '50, 76 (*a fèrnaw*) | -è A '52 | «*è*» To 58 | *lòyî* No 3 | *lòyî* Th 64; Ni 45 | *luyî* A 37; Mo 44; S 1, 37; Ch 26; Th 14, 25, 54 | -i A 2; Mo 9; S 19; Th '2 | -i Ch 4; Ph 79, 84 | -e Mo 41, 42 | -è A 1 | -è A 50; Mo 17 | *lwâyè* To 39 || *rilòyî* W 30 | -i Na 44 || *raloyi* Na 127; D 25.

D. +nower, -è...^{1, 7}: *nòwé*, -é, -o- S 36; Ch 72; Th '2, 62, '77; Na 130; Ph 81, 86; Ar 2; D 110, 120; Vi 22 | «*noer*» To 37 | *nòwe* Mo 58 | -è Ph 54, 61; Vi 16 | -è A 28 | -èy Vi 13, 35, '36 || +nawer...: *nawé*, -é Ne 43, 51, 57 (*a fèrnâ*); Vi 6, 8, 25, 27, 37, 47 | -e Vi 43 | -è Vi 46 | -è Ne 14 (1780), 33, 47, 60, 63, 76 | -èy Vi 38 | -èy Vi 2 || +nouwer...: *nawé* Ne '23 (*a fèrnâ*) | -è To '71 | Impér. 2 pl.: *nawé* A 12⁸ || +neuwer, +neû-...: *nawé* Ni 36-39; Ph 42 | *nâ-* To 13, 28, 94 | *nâwé* To 99 | *nâé* To 24 | *nâé* To 1, 27, 78 | *nâwé*, No 2 | *nâwé* To 2 | Impér. 2 sg.: *nâéy* To 6 (~ *tè butin*)⁸.

D'. +nokî, -er, -è^{1, 9, 10}: *nòkî* H 67; L 94,

106-116; Ve 1, 6, 24, 35; My 1; Ma 4; B 4, 5, 7¹¹ | -i D 30, 34, 46; Ve 8, 31, 39 (*lè lèsèt*), 40, 42 | -è, -é D 64; H 38, '39, 46-53; Ve 37, 38, 41, 44; My 2 (-è), 3, 6; Ma 2, 3, 9, 19, 20, 24, 42, 53; B 2, '3, 9-16, '17 (*sè sòlè*, q. 1780), 21, 22, 27 (-è) | -è D 101; Ma 1, 35, 36, 43-51; B 21, 24, 28, 30; Ne 9, 16 ('à nœud'), 26, 39, 49, '50 || +noukî...: *nukî* Ni 20 (Ard.); W 3, 30, 35, '36, '39; L 1, 7 (inusité), 45, 61 | -i Ni 20; W 63; H 2; L 19 | -i Ni 19; W 21, 59; H 8-27; L '32; Ve 32-34¹² || +nuki, -er..., +nù-, +ni-: *nuki* Na '20, 30 | *nâkî* Na 112 | -i Ni 26 | *nèki* Ni 6 | *né/i-* Ni 85 | *nuké*, -é Na 1, 84, 101, 109 | *nâ-* Ni 80, 93; Na 99 | *nè-* Ni 2, '5, 61 (rare), 98 | *ni-* Ni 17, '29 | *nuké* Na 127, 135; Ph 33; D 7-25, 36-40, 58, 81 | *nù-* Ph 16¹³.

D'. +anoker, +ra-, +ri-: (a)noké H 49 || *ra-noké* H 1 || (ri)noké Ma 1.

E. +(r)atèler¹⁴: *atélé* W '8, 10, '42, 66; L 35, 85, 87 | *ra-* W 30 (= *rilòyî*).

F. +sèrer: *sèré* Ni 20.

= G. 'faire ses lacets (+*scorions*...)¹⁵ To 43, 73, 78; A 7, 55, 60; S 6, 29, 31 ('le lacet de ses souliers'), 36; Ch 4, '64; Th '2 | 'f. ses souliers' Ni 1 (ou H).

H. 'mettre ses souliers' S 13; Ni 1 (ou G)¹⁶.

¹ De la q. 1780, on n'a porté dans le tableau que les rép. qui s'appliquent avec certitude aux souliers. Autres localisations des t. du tableau fournis à cette q., sans compl' (ce qui n'exclut pas qu'on les emploie aussi pour les lacets): A. *lasé* Ne '23 || C. *lòyî* Ch '64; D '103; W 10, '39; L 2, 7, 29, 43, 45, 85; My 1 | *lò-* To 2, 7 | *lòyî* Ch 33; Ar 1; L 19; Ne '5 | *lòyî* Ne 43 | *lòyî* Ni 1, 17; Ph 54; D 81, 110; L 35; B '17, 27, '31 | «*loïeu*» A 55 | *lòye* Mo 64 | *loè* Ne '50 | *luyî* S 6; Ch 16 | -i S 29; Mo 23 | -i S 10 | *luyè* Mo 1 | *luyè* To 43 | «*louye*» A '18 || D. *nòwé* Th 14; Ph 69, 79 | *nó-* Mo 58, 79 | *nòwâ* A 2 | *nawé* D 132; Ne 11 (?), 24 | -è Ne 15, 47 | *nawé* Ne 69 | -è D 113 | *nawé* D 94 | *nawé* Th 46 | *nâ-* Th 53 | *nâé* To 39 || D'. *nòkî* H 68; Ve 26 | -i H 69; L '32; B 23 | -è H '42; Ve 47; My 4; Ma 12, 40; B '1, 6, '8, '17 | -è Ma 39, '48; B '31, 33; Ne '50 | *nukî* W 1, 66; L 85, 87 | -i H 37; L 35 | *nèki* Ni '9 | *nuké* Na 79, 107 | -è Na 129; Ph 53; D 72, 73, 84; Ne '5 | *nuké*, *nâ-* Ni 45; Na 6, 22, 23, 44, 59 | *nè-* Ni

28. — Impér. 2 pl. *nukò* D 68. — V. encore n. 7, 9, 10.

Var. de la q. 1780 (la f. de 1191 entre par.): Ph 45 *luyi* (lò-, comme dans BALLE) || To 37 *nǎé* («noer»); To 24 *nǎwé* (*nǎé*); To 94 *nǎé* (*nǎwé*); Th 62 *nǎwé*, (*nowé*) || Ni 26 *nǎké* (-i); Ve 39 et 42 *noké* (-i).

² A To 99 («loyé l lachét»); S 19; Na 1.

³ A Ve 35 *lèsī* = mettre les lacets [càd. s. d. les passer dans les trous]. Id. prob^t à My 6 *nòké sè sòlé aprè lz avǎr lésé*, et à B 7 *nokī sè solī kwā k i sō lésī*. — Aj. Ni 1 ⁺*lacī* (COPP.).

⁴ A ce p^t, l'umlaut est régulier: cp. *D' nuki*, var. loc. de *nò-*.

⁵ FEW 16, 598a afq. **nastila*. — On précise, à Ma 19, que *nǎlé* est le vb. ordinaire, même pour les lacets de fil (les ⁺*nǎlīs* sont gén^t des lacets de cuir: v. not. 107). — Anton.: D 64 *disnǎlé*.

⁶ On distingue parfois entre faire un nœud de ruban (*flòč*, *flòkè*) et un nœud ferme (*fèr-né*...): pour ces mots, v. NŒUD, not. 108.

⁷ Autres emplois (q. 1191): S 37 *s nǎwé* se n. (nouures rachitiques); *nawé* Ne 11 (de fruits ou d'animaux qui ne poussent pas), 24 (= nouer d'un nœud fort), 43 (q. 1780 'avoir les intestins ~', mais se dit aussi des lacets). Comp. n. 9.

■ Infin. à la q. 1780: A 12 *nuaè*; To 6 *nǎwé*.

⁹ Autres emplois (cf. n. 7): Ne 33 *nokè* (des verrues; un bélier ou un bouc pour le châtrer) | H 37 *nuki* (*n kawèt* un cordon; mais *nǎlé sè sòlé*); L 35 (-i èt ra-, sans précision) | *nùké*, *nǎ-* Na 6 ('les fruits sont ~'), 19 ('rire à' s ~ lè *bòya* se nouer les boyaux), 22 (id.) | Ni 45 *nèké* (non usité pour souliers) | D 25 *nukè* (d'après L. Simon: ~ une corde, une cravate...; 'avoir

les *boyas* ~s' souffrir de colique, de miserere ou de toute maladie grave de l'intestin).

¹⁰ FEW 7, 169 **nōdicare*. — La zone -k- est un peu plus étendue dans le vb. que dans le subst. (v. not. 108): t. 'noquer' par oppos. à 'nœud' (ou à une lac.) à Ni 61; Na 30; Ph 16, (53); (D 84); Ma 51; B 21, 28, 30, (31, 33); Ne ('5), 26, 39, 49, '50. (P^{ts} entre par.: < q. 1780). — A Ne 33 *nawè* les souliers, mais *nokè* (verrues; bélier) et adj. *nòklu* noueux. — A Ne 47 *nòkè* (arch.) les souliers, le bélier, et *nawè* les s. (comm. J.-M. Pierret).

¹¹ Dans ces 3 p^{ts} salmiens, -ī, à en juger par le voisinage, est une var. de -é et a donc une histoire diff. des autres -ī.

¹² -u- par umlaut à Ve 32-34 (v. n. 4).

¹³ Anton.: *disnuki* Na '20 | -è D 25 (d'après L. Simon: dénouer; résoudre une difficulté: ⁺*vola tos sès comptes* ~s; sortir d'embarras (syn. dans ce sens: *diskrukè*): ⁺*dj'a trop d'ouvradge asteùre po v's-aler dire bondjou. Dj'irè quand dji sèrè «one miette»* ~) || *děsnǎké* Na 6 | -nè- Ni 2, '5. — F. préfixées: L 45 ⁺*ènouketé* plein de nœuds (⁺*cisse cwède-là* cette corde-là, *è-st-~èye*); W 10 (où ⁺*noukī* n'a pas été noté), ⁺*nouketer* faire des nœuds (⁺*n'a m' lin.ne ki s' nouketèye todi*), ⁺(ra)*nouketé* plein de nœuds (⁺*mès lécètes sont totès* ~èyes).

¹⁴ Sens 'attacher'; v. DL; FEW 9, 472.

¹⁵ Pour 'lacet', v. not. 107. — Pour l'emploi du vb. 'faire', comp. ALW 4, 80a (~ la clenche), 87b (~ la porte), 105b (~ les volets).

¹⁶ Aj. Ve 1 *abòtné* ('aboutonner', [pour s. à boutons]), To 7 'faire tenir'; Ch 16 'faire le nœud de ses s.'; W 30, L 45 'faire un' *flòkè*.

110. NOUER A NŒUD FERME

Q. G. 1780 «nouer à nœud ferme», avec des compl^{ts} de la Q. G. 1191 «faire un nœud; nouer ses souliers».

Pour le verbe ('nouer', 'lier'...), v. not. 109; pour nœud, v. not. 108, dont on suit ici le clas^t (sans plus distinguer les f. en -k des autres). On reproduit, avec certaines simplifications, toutes les expressions, classant sous A celles qui comportent le subst. «nœud» (génér^t précisé par un adj. ou un subst.) et qs expr.

parallèles; sous A', les expr. verbales. Certaines rép., peu spécifiques, pourraient être des explications plutôt que des équivalents réels; d'autres désignent des espèces particulières de nœuds.

Le t. le plus intéressant, subst. ou verbal, est classé sous 1 (A et A'), quelles que soient les

transformations qu'il a subies et l'interprétation qu'on en fait aujourd'hui. Dans le premier élément de ces composés de «nœud, nouer», HAUST a reconnu le lat. *firmum* (*Etym.* 94-95); il se peut que, en raison du caractère facilement péjoratif de la notion (nœud ferme, donc difficile à défaire), *+fêr-*... ait été ensuite inséré dans la riche famille du préfixe intensif *+fêr-*... (germ. *ver-* et lat. *foris*: v. FEW 7, 167, n. 7, d'après FELLER, *Notes* 237-8); dans une zone relativ' importante (*fwèr*, *-wa-* surtout, v. n. 4), que la répartition géogr. invite à considérer comme une zone d'altération (p.-ê. secondaire, à partir de *fêr-* senti comme préfixe), l'expr. s'est transformée en 'fort nœud'. — En annexe (a), qs rép. concernant un nœud facile à défaire.

A. 1. 'nouer (lier) à (faire un)¹¹ *+fêrneû*, *-nè*, *-now*²...: *fêrnê*, *-ê* Ph 61; Ar 1, 2; D 96 (ou *fôr-*), '103, 120, 123; B 28 (ou *-nòk*), 30 (id.), '31 (id.), 33; Ne 4, '5, 9 (q. 1191), 11, 14, 15 (q. 1191), 20, '23, 24, 26, 31-33, 43, 49, '50, 51, 57 | *fêrnê* Ph 79, 84 | *fêrnè* Ne 15 | *fêrnaw* Vi 35 (série de nœuds) | *-naw* Ne 76 || *+fêrnok*, *-nuk*...: *fêrnòk* D 30, 36³, 46, 101; H 69; My 1, 4; Ma 24, 35, 36, 40, 42, 46, 51, 53; B '1, 12, 16, '17, 21-27, 28 (ou *-nê*), 30 (id.), '31 (id.); Ne 9 (id.), 16, 26 | *fer-* Ma 42 | *fêr-* Ma 39 | *fêrnuk* Na 109 (ou *fwâr-*) || *+firnaw*, *-nok*: *firnaw* Vi 46 | *-nòk* Ma '48; B 15 || *+forneû*, *-nuk*: *fòrnê* D 84, 96 (ou *fêr-*) | *-nuk* Na 101 (*-û-*), 127, 129; D 15, 25, 72-81 || *+fourneû*: *furnê* Ne 60; Vi 6 || *+fôrneû*, *+foûr*⁴: *fôrnê* A '18 | *fôur-* Ni 36; Ne 39 || *+fwèrnok*, *-wê-*, *-wé*...: *fwèrnòk* D 34; L 113; Ve 40 (à Lod.), 41, 44, 47; Ma 2, 9, 20, 29; B 2, '3, 4, 6, 7, '8, 9 | *-wê-* Ma 12 | *-wê-* D 64; H 49, 53, 67, 68; L 106, 114, 116; Ve 26, 31, 34 (*-nòk*), 37-39, 42; My 6; Ma 3, 4, 19; B 5 | *-wê-* Ve 1 | *-wê-* H 50; Ve 32 (*-nòk*), 35 | *fwèrnokê* B 9 (à Baclain) || *+fwârneû*, *-nok*...: *fwârneû* Ni 61; Na 130 | *fwarnòk* Ve 40 | *fwârnuk* Na 49 (*-êk*), 109 (ou *fêr-*); Ph 33; D 38, 58, 81 (v. n. 2) | *-wâ-* D 40. — Cf. A' 1 et 4.

2. 'nouer à' ('faire un' Ni 11) *+neû ferme*...: *nê fêrm* Mo 79; S 10; Ch 72; Th 53; Ni 11 | *nê*... A 28 | *nô*... Vi 43. — Cf. A' 3.

3. 'nouer à' *+now solide* Vi '36.

4. 'nouer à' *+franc now*⁵...: *frânòw* Vi 35 |

-aw Ne 63 (*-ã**); Vi 27, 37, 38 | *fêrã nê*⁶ Ne 44 || 'faire un' *frã*nê* Vi 16 | *frânêy* Vi 22 | 'faire le' *frânê* Ne 65 (arch.); Vi 13.

5. 'lier à' *+neû séré*: *nê séré* Ch 28 (?) | 'faire un' *nê séré* To 48 (... 'bien s.'); Mo 41 | 'lier en serrant': *ã (ê) sêrã* Ch '64 | *ê*... Ch 63 | 'lier serré': *séré* To 7.

6. 'nouer (lier) à gros nœud' To 27; A 1 ('... avec un...'), 50, 55; Th 72; Na 1 | 'faire un...' Ni 61; Na 19.

7. 'nouer (lier) à bon nœud' To 43; Th 62; L 1 ('... avec un...') | 'faire un...' To '71; A '20; Mo 1, 17, 42; Th 25, 43, 54, 73; Ni 107; Na 22, 23; H 21; Ne 44.

8. 'faire un beau nœud' Ph 54.

9. 'lier à (faire un) droit nœud'⁷ A 12, 37; Mo 9, 20, 23, 64; S 19, 31-37; Ch 16; Th '2; Ni 1, 39, 90; Ph 81; W 13, 30; L 4, 7 (double n. fait de façon spéciale), 35, 61 | '... nœud droit' No 2; S 1, 31; Th 5; Ni 1, 72; Na 59; Ar 2.

10. 'nouer (lier) à plat nœud'⁸ To 27, 39; A '52 | '... à n. plat' Th 64 | 'faire un pl. n.' To 1, 78; A 60; Na 116; W 3.

11. 'nouer (lier) à double nœud': *dòp* Ni 6, '9, 26, 45; W '39; H '28, 37, 38; L 1, 19, 116; Ve 8, 24 | *dūp* Ch 61; Ph 6 (... avec un...); D 132; Ne 47; Vi 47 | *dūp* S 29 | *dubèl* To 94 | *dubèl* To 6 ('nouer un...') | *dublê* To 2; Ne 69 | 'faire un double n.': *dòp* Ni 93, 98; Na 19, 99, 112; W 59 | *dūp* Mo 79; Ni 33; Na 69; D 123; Vi 47 | *dubèl* To 73 | *dublê* No 1, 3 || 'nouer en double' è *dòp* H 8, 27 | *ã dūp* D 113 || '... à double': *a dòp* Na 6 | '... double': *dòp* Ni 6, '9 | *-w-* Ch 4.

12. 'nouer (lier) à deux nœuds' Th 14, 46; Ni 112; Na 44, 79, 84, 109, 135; Ph 69, 86; D 96; W 10, 30, 35; H 1; Vi 2 || 'faire deux n.' A 44; Mo 20, 44; Ch 27; Th 29; Ni '29, 85; D 110; W '36; H 27; L 94; Ne 69 || 'nouer à deux têtes': *a dâ têt* Th '77 || 'faire deux' *bòwlê*⁹ Vi 18.

13. 'nouer (lier) à nœud' Ch 33; H '42, 46; L 2, 7, 29-45, 66, 85.

14. 'faire un nœud de lien'¹⁰ (*+loyin*...): *lòyê* Ph 15 | *-ê* Ch 63; Ni 20 (Ard.); Ph 42 | *-é*ⁿ Na '20 (syn. A 16).

15. 'nouer à nœud de charretier'¹¹: *a nê t çèrtyè* Ne 47.

16. '(faire) un nœud de batelier'¹²: *batlî* Ch

61; Na '20; Ph 15; D 7, 36, 72; H 1, 27 | -i H 38 | *batyé* To 99.

17. 'nœud de' + *batwöre*¹³: *batwör* A 44.

18. 'nœud de tisseur (tisserand)¹⁴: *tèššē*, -*é* Ni 19, 20 (Ard.), 28; Na 116 (= n. plat); D 7 (= ?) || *tišrā* A 2 | *tèšrā** Vi 16.

19. 'nœud de pêcheur': *nòk dé pèhē* H 1 (= ?). — Cf. Wis. + *noké du pèheû*.

20. 'nœud de sorcière': *né d sorsyēr* To 99 («double nœud dans le sens opposé à la corde») ¹⁵.

21. 'nœud de Flamand' [sans préc. sémant.] ¹⁶: *nuk di flamē* H 37.

22. 'un' + *almin*¹⁷: *almē* Ch 16 (n. ferme), 26 (t. techn. de gens de métier).

A'. 1. + *fèrnawè*, -*noker*²...: *fèrnawè* Ne 76 (q. 1191) | *fēr-* Ne 51 (mais subst. *fèrné*) | *fèrnoké*, -*é* Ma 40; B 23, 27 | -*é* Ma 39¹⁸, 46; B 24 (part. passé) | -*i* My 1 || + *farnowèy*: *farnowey* Vi 22 || + *firnowè*, -*na*...: *firnowè* Vi 16 (faire plusieurs nœuds inextricables, p. ex. aux souliers) | -*èy* Vi 13 | -*nawé* Vi 37 (plusieurs nœuds superposés) | -*é* Vi 46 | -*èy* Vi 27, 38 || + *fornukè*...: *fornukè* D 38, 72 | -*néké* Na 101 || + *fournawer*: *furnawé* Vi 6, 8 ('nouer' a *furnawā*), 25 || + *fwèrnoker*...: *fwèrnoké* Ma 29 | *fwèrnuki* H 8 || + *fwārnokè*...: *fwārnokè* Ma 1, 43 | -*néké* Ni 80. — Cf. A 1 et A' 2-3.

2. + *forloyi*¹⁹: *fōrloyi* D 38.

3. 'nouer (lier) ferme': *nāwē fèrmē* To 28 | *loye fèrm* Mo 37 | *lūyē*... Mo 1. — Cf. A 2 et A' 1.

4. 'nouer (lier) fort': *fwēr* H 21 | -*wē-* H '39 | *fōr* To 58.

5. 'nouer à bout': *a bu* Na 30 || 'n. outre': *ut* My 3 || 'bien n. (lier)' S 6; W 1 || '... comme il faut' S 13; D 94; W '42 || '... pour de bon' To 13.

¹ Gén' 'nouer (lier...) à'; 'nouer un' Ni 36; 'lier avec un' A '18; 'faire un' Ni 61; Na 49; Ar 2; D 81 ('f. un' *fwārnuk* ou 'lier à' *fōrnuk*), 123 (ou 'nouer à'); Ma 29; Ne 26 ('f. un' *fèrné*, mais 'nouer à' *fèrnoké*); Vi 46.

² FEW 3, 576b *fir mus*; 7, 166a *nodare*, et 169b *nodicare*: le subst. y manque. V. encore FELLER, *Notes* 237; HAUST, *Etym.* 94-5. — Aj. DL + *fé on fwért nouk*; Vi '34 + *fernow* nœud compliqué (*Gloss. S^t-Léger*); Montmedy

firnaw (LAHNER)...; verbe: Vi '5 + *fournawer* nouer en faisant des nœuds multiples, difficiles à défaire (MASS.), '19 «*farnowèye*» faire un nœud double (LIÉG., BSW 41, 156), '34 + *fernowéy* id. (*Gloss. S^t-Léger*)... — La f. malm. préfixée + *afèrnokî* nouer d'un nœud ferme... (BDW 8, 29) est reprise par FEW 7, 169b. A Ma 35 et 36 *èfèrnokè* (préf. 'en-') = embrouillé.

³ Comp. D 36 *travayi a fèrnak* travailler d'arrache-pied.

⁴ A partir d'ici, sauf Ne 39, et qs menues var. de longueur mises à part, le premier élément correspond à 'fort' (v. vol. ult.). D'après J.-M. Pierret, le *ū* long noté à Ne 39 pourrait être une erreur pour *u* bref: *furné* est connu aussi à Ne 47 (où l'*Enq.* ne l'a pas noté).

⁵ Aj. Vi '5 + *franc-neûd* franc-nœud, n. spécial, très solide (MASS.). L'expr. manque à FEW 15/2, 168.

⁶ Collision entre *fèrné* et *frāné*?

⁷ Pour 'droit', v. vol. ult. Adj. antéposé ou postposé à S 31 et Ni 1. Aj., en dehors de l'expr., A 2 *é drū né*. FEW 7, 172b. — Anton.: v. a, 1.

⁸ *pla* partout sauf To 78 (-*ā*). — Aj., en dehors de l'expr., *pla nē* To 99 (n. double); A 55 («n. fait d'avance»).

⁹ Comp. Vi '19 «*bowelet*» œillet au bout d'une corde dans lequel on peut passer une petite tige de bois; Vi 8 + *baw'lèt* esp. de nœud coulant qui se serre de plus en plus fort lors d'une traction (A. Michel, Pays gaum., 29-30, 1968-69, p. 135... PIERRET, *Hab.* 64). V aussi ALW 4, 44.

¹⁰ Aj. To 7 + *neûd d' loyin* n. double (MAES). L'expr. manque à FEW 5, 317-8. — Sur 'lien' de veau, de gerbe..., v. vol. ult.

¹¹ Manque à FEW 2, 432b. — A Ne 47, l'exp. normale pour «nœud ferme» est *furné* (v. n. 4); le 'n. de charretier' est un nœud couissant utilisé par les char. (comm. J.-M. Pierret).

¹² Cf. DL + *nouk di bat'li* ou + *plat n.*; PIRS. + *nuk di bat'li*; DEPR.-NOP. + *neû d'*... L'expr. manque à FEW 7, 171 et 15/1, 80b.

¹³ Fém. pic. en '-oire' de n. d'agent: 'batt-oire' batteuse (ou 'batel-oire' batelière?).

¹⁴ V. aussi + *noké du tēheû* (Wis.); comp.

+*neû d' teli* toilier, (DEPR.-NOP.)... Aj. les f. dialectales à FEW 7, 171. — Au fig., on dit, à Ni 20, *fé dè nûg dè tèsâët* [-t?] pour 'ne rien faire de bon'.

¹⁵ L'expr. manque à FEW 12, 121. Pour le sens, comp.: To 24 «il faut tourner à droite plutôt qu'à gauche pour qu'il ne se défasse pas».

¹⁶ A la q. 1779, on donne *nuk è* ['en'] *flamê* à H 8 pour n. coulant.

¹⁷ Quid? La f. ne correspond ni à 'allemand' (-*mã*) ni à 'à la main' (*mañ* Ch 16 et 26).

¹⁸ Noté aussi à Ma 39: *i ñ a m lèsèt k è fèrnòkey* il y a ma lacette [mon lacet] qui est f.

¹⁹ Formation isolée, parallèle à A' 1.

a. Nœud lâche, à bouche, facile à défaire; nœud de rubans (rép. sporadiques, pour diverses sortes de nœuds, aux q. 1191, 1779, 1780...):

1. +*cron* (= courbe) *neû*: *krõ nê* A 2; Mo 64; S 36. — Cf. DEPR.-NOP. 195 +*cron neû*, sans glose. Anton. de 'droit n.' (A 9).

2. 'nœud de charpentier': *nik dè çèrpèti* Ni 17.

3. 'nœud de charrue': *nê d çèrêy* Ni 72 («n. spécial!»); comp. *flòç* (f., v. 6) *dù çèrêw* Ni 20 (Ard.; n. facile à défaire, comme bride de cultivateur sur le mancheron). — FEW 7, 191b. Comp. ci-dessus A 15.

4. 'nœud à tête d'oiseau': *nê a tyèz d ûža* Th 53 | ... *a téd d ûžó* Th 64 (q. 1779 n. qui ne tient pas) | ... *têt*... Th 54 | ... *tèt*... Th 62.

5. 'nœud de' +*mouchon* ('moineau', d'ou 'oiseau'): *nuk di mušõ* Na 22 || 'n. de' +*pièrot* ('moineau'): *nê t pyèrò* Ch 33 (noué deux fois dans le même sens et se défaisant aisément).

= 6. a. +*flo* (m.): *flò* My 1 (q. 1780 'nouer' a ~, à nœud lâche); Ne 32 (q. 826), 33 (comme My 1) || b. +*flotche* (f.): *flòç* Ch 27 (q. 1191), 72 (q. 1780 a ~); Ni '5 (*aprè awè lèsi, è fó fé òn ~*; *kékfy lè ~ dèvéⁿ õ nèk, adõ è fé malõžè l dèsnèké*, après avoir lacé, il faut faire une ~; parfois la ~ devient un nœud, alors il fait difficile le dénouer), 17 (q. 937, «nœud»); Na 6 (q. 1780 n. à boucle facile à défaire), 30 (q. 1191); L 19 (q. 826, «nœud»), 35 (q. 1780 a ~ à n. lâche); B 33 (q. 1191); Ne 9 (q. 1191 *loyè sè sòlè a ~*), 12 (id.) || c. +*flokèt, -tchèt* (m.): *flòkè* W 1 (q. 826), 30 (q. 1780, n. simple avec une «floche»); H 37 (q. 826), 53 (q. 1191); L 1 (q. 1780 'nouer à ~'), 35 (q. 826, «nœud»), 45 (q. 1191, n. de rubans), 66 (comme L 1) | -*çè* L 94 (q. 1191) || d. +*flotchète* (f.): *flòçèt* Ma 9 (q. 1780 'nouer à ~) || e. +*flotchêye...* (f.): *flòçèy* (q. 1780 'nouer à ~') Ma 4 | -*éy* (id.) Ma 46; Ne 9, 11 | -*iy* D 40 (q. 1191) | -*iy* Na 101 (q. 1191). — A Na 6 *buté òn flòçiy dè rébã a s çapyà* (q. 1780). — En recourant aux dict., on pourrait multiplier les mentions des t. de cette famille bien connue, au sens 'n. de rubans', ou 'houpe, touffe de laine, pompon' (v. not^t BONNETS, not. 101, n. 6). BRUN., *Enq.* 1073; FEW 3, 625.

7. +*lache* (f.) To 48 (q. 1191 n. facile à défaire). — Cf. NŒUD COULANT, vol. ult.

8. +*èstriche* (f.): *èstriç* Ni 33 (n. à boucle). — Sens manquant à FEW 17, 256 sv.

9. +*cocarde...*: *kòkart* (q. 1191) To 73; A '20; Th 54 (aux souliers) | *kòkart* To 78 (à la cravate). — Cf. PIRS. +*cocâde* cocarde, nœuds de rubans ou d'étoffe; FEW 2, 861a.

10. +*oupe*: «*in-oup*» To '71 (glosé «cocarde»). — Cf. FEW 16, 267.

111. CHAUSSER

Q. G. 2005 «*chausser ses souliers avec un chausse-pied*».

Comp. à CHAUSSER (ALW 1, c. 15) et à CHAUSSÉ-PIED (not. 112). Les rép. A, A' et E doivent être possibles partout.

◆ ALF 259. BRUN., *Enq.* 292.

A. 'chausser (ses s.)'. +*tchâssi, -i, -er, -è, +tchâ-, +tchô-...*: *çāsī* W 1; L 61, 85, 87; My 1; B 4, 5, 7¹ | -*i* Na 127; H 27, '28, 46; Ve 37-

42; B 15, 16, 23, 27 | *çāⁿsi* Ve 34 | *çāsé, -é* Ve 44, 47; My 2 (-*é*), 4, 6; Ma 20, 53; B 2, '3, 6, 9-12, 22 | -*e* My 3 | -*è* Ma 51; B 21, 24, 28-33 | *çāsī, çā-* Ni 20 (Ard.); W 10, 30, '39, '42, 66; H 50, 68; L 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 4, 12 | -*i* Ni 20; W 3, 35, '36; H 38 | -*i* W 59, 63; H 2, 8, 37, '39, '42, 49, 53; L 35; Ma 2, 3, 9 | -*é* D 64; Ma 19, 24, 42 | *çōsī* H 67; L 1, 2 («*çō-*»),

7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 26 | -i Ve 32² | *čōsī*³ Th 53; L 43, 66; Ve 6 | -ī L 19 | -i Ph 33; L '32; Ve 8 | -è D 101; Ma 39 | *čōsī* Ch '64; Na 59, 84, 99, 109; D 123; Vi 6 | -ī Th 62; Ne 57 | -i Ni 2, '5, 6, 17, 26, 45, 61, 80, '97, 98; Na 6, 101, 116, 129-135; Ph 45, 53; D 7-25, 36-40, 73, 120; Vi 16, 22, '32, 35, '36, 43, 46 | -i Ph 16 | -é Na 19, '20, 30; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -è D 94 (-i/è?); Ma 35, 36, 46; Ne 14-16, 26, 33, 49 || ⁺*cōchī*...: *kōšī* Mo 44, 58 | *kō-* A 37 | *kōšī* A 2 | *kōše* Mo 20, 37 | -è Mo 41 | -é To '71; A '52.

A'. 'se chausser': *sī čōsī* Ch 33 | *sī čōsi* D 46 | *s kōšī* S 37 | *m [me] kōšī* Mo 79 | *s kōsé* A 60.

B. 'muchier': *mausī* Ph 15 | *mausi* Ph 81.

C. 'emmancher': *emāci* Ni 28 | *amā/āčī* D 123 | *ēmāši* Th 25.

D. 'enfûter'⁴: *ēfute* Mo 64.

E. 'mettre': *mèt* No; To 2, 6, 13-58, 94, 99; A 1-7, '18, 28, 44-60; Mo 1-23, 42, 79; S 1-36;

Ch 4, 16, 27, 28, 43-63, 72; Th '2, 5-24, 29-46, 54, 64-73, '77; Ni 1, 2, '5, 11, 26, 33-45, 72-93, '97, 107, 112; Na 1, 6, 22, 23, 44, 49, 69, 79, 107, 112, 130; Ph 6, 37, 42, 54-69, 84, 86; Ar; D 30, 34, 40, 46, 58, 72, 81-96, 110, 113, 132, 136; W 13, 21; H 1, 21, 67; L 4, 61, 101, 116; Ve 1, 24, 31; Ma 1, 29, 40, 43, 46; Ne 4, 9, 20, 39-47, 51, 60-76; Vi 2, 8, 13, 18, 25, 27, 37, 38, 46, 47 | *met* To 78 | *met* Ch 26; Ni 19, 20; Ph 79 | *mètè* A 12. — F. conj.: *ž mè* To 7 | *i mè* To 73; D 68.

¹ En ces 3 p^{tes} salmiens, *ī* est prob^l une var. de *é* ('-er') plutôt que le représentant de '-ier'.

² A Ve 24, où on a répondu *mèt* (E), 'chausser' se dirait pour un chapeau: ⁺*i-a tchāssi [čō-] s' bûse*.

³ *ō*, selon les endroits, procède de *ō* ou de *ō*.

⁴ Comme C, t. de sens général («introduire, emmancher»): FEW 3, 915a.

112. CHAUSSE-PIED

Q. G. 2005 «chausser ses souliers avec un *chausse-pied*».

Comp., pour le 1^{er} élément, à CHAUSSE 'bas' (ALW 1, c. 15) et à CHAUSSER (not. 111): diverses var., dues not^l à la présence, ici, de f. empruntées, en *š-*; pour le 2^e, à PIED (ALW 1, c. 15)¹. Peu de types originaux.

A. ⁺*tchāsse-pīd*, *-ā-*, *-ō*...: *čāspī* H 21; L 61, 85, 87; Ve 37-47; My; Ma 20, 51, 53; B | -i Ve 31, 34 (-āⁿ); H 27, '28 | *čāspī*, *-ā-* D 30, 34, 64; W 1-35, '36, '39, '42, 66; H 2, '42, 46-53, 68; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42 | -ī, Ni 20 (Ard.) | -ī Ni 19, 20; W 59 | -i W 63; H 1, 8, 37-'39 | *čōspī* Ph 33, 42; H 67; L 1, 2 («-ò-»), 7, 14, 29, 39 (-ò-), 94, 114; Ve 1, 26 | -ī Ve 32 | -i Ve 24 | *čōspī* D 101; L '32, 43, 66, 101; Ve 6; Ma 39, 43 | *čōspī* S 29; Ch 16-28, 61, 72; Th 24; Ni 1, 72, 90, 107, 112; Na 19, '20, 30-59, 84-116, 127-135; Ph 15, 16, 37, 53-61, 81; Ar; D 7-25, 36-58, 68-96, 110-136; Ma 1, 35, 36, 46; Ne 4-32, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2-13, 18, 22, 27, 35, '36 | -ī Ch 33; Na 1, 22, 23, 79; L 19; Ne 43 | -i Ch 4, 43, '64; Ni 2, '5, 6-17, 26-61, 80, 85, 93, '97, 98; Na 6, 69; Ph 6, 45, 79, 84; Ve 8; Vi 25, 37-47 | -yé, -yé Th 29, 43, 53 | -ye Th 72, 73, '77 |

-yé Ch 63; Th 46, 62, 64; Ph 69, 86; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 || ⁺*cōche-pīd*...: *kōšpī* Mo 44; S 6, 13, 31, 36 (arch.), 37; Th '2 (arch.), 14 | *kōš-* A 37 | *kōšpī* A 7; Mo 9; S 1, 19 | -ī, Th 5 | -é To 13 | -é, To 28 (-ō-) | -i, S 10 | -ī, To 24 | -ī, To 94; A 12 | -ī, To 43 | -yé To 39, 58 | -ye Mo 1, 23, 42 | -yé Mo 41 (-ō-) | -yé A 50 («*cauche pie*») | -iyà A 28 («-yæ» A '20 | -yá To '71 || ⁺*chōsse-pīd*...: *šōspī* No; To 7 | *šos-* To 27 | *šōspī*, *-ó-* To 2, 37 | -i, W To 73 | -yé, -yé To 99; A 44 (-yé), 55, 60; Mo 58 | -yé Th 25 | -é To 78 | -ye A '18 («*chōspyé*»); Mo 20, 37, 64 | -iye To 48 | -yé S 36 (ou *kōšpī*, arch.); Th '2 (id.) | -yé A 1 | -yá A '52; Mo 17.

B. 'un' ⁺*choute-pī* (?)²: *šutpī* To 6.

= C. 'un chaussoir'³: *kōšū* A 2.

D. 'un embauchoir'⁴: *abōšwè* Th 54.

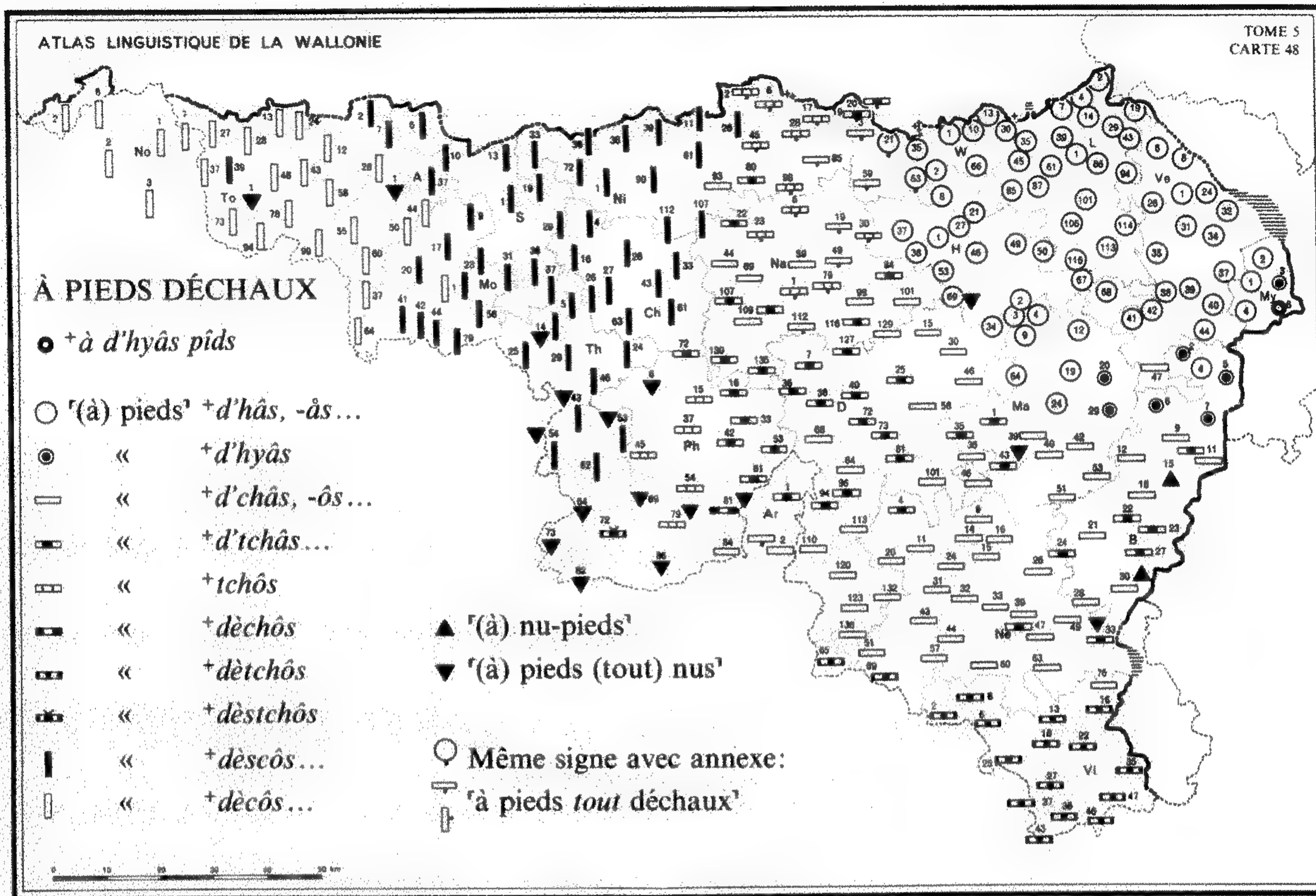
E. 'une corne'⁵: *kōn* Vi 8, 27 | *kū_on* Vi 37, 38 | *kōrn* Mo 79.

¹ Peu de var.: To 48 *pī,è*, *šōspiye*; To 58 *pyè*, *kōšpyé*. — Type préfixé disparu: VILL. «*xhāspi*».

² 'choute-p.' ou ⁺*chou* 'de p.'? Absent de BOURGEOIS.

³ Le sens manque à FEW 2, 68b.⁵ FEW 2, 1198b.⁴ Manque à FEW 15/1, 35 sv. afq. *balko.

113. A PIEDS DÉCHAUX (carte 48)

Q. G. 1900 «être en bras de chemise et à *pieds déchaux* (nus)».

Le sens de l'expr. n'est p.-ê. pas vraiment le même partout; mais peu de précisions ont été notées. A Liège, d'après le DL, *+esse à pîds d'hâs*, c'est être à pieds nus, ou, par ext., avoir de mauvais bas et de mauvais souliers. Plusieurs autres auteurs glosent de même 'pîeds nus' (WIS.; BAL; BALLE; GAZIAUX...); cependant, çà et là, l'expr. s'emploie plutôt pour 'sans chaussures', càd. 'pîeds nus' ou 'en chaussettes, sur ses bas' (ainsi, à L 4, 45, 61; et v. t. B). — En annexe, qs rép. *+è hape...* 'pîeds nus dans les chaussures'.

L'adj. 'déchaux' subsiste bien, dans l'expr. 'à pîeds ~', connue dans le N. E. de la Gallo-Rom. (v. FEW 3, 91b); dans une petite zone namuroise (A 3), insertion de l'adv. 'tout'; en un seul point, l'adj. est antéposé selon l'usage ordinaire du wall. — Alors que *k-* (*+dêscôs...*)

se maintient très bien en pic. et déborde même sur l'ouest-w., couvrant une zone beaucoup plus large que dans CHAUSSE (ALW 1, c. 15), le t. subit fréquemment, surtout dans le namurois, une altération phonét. (*+d'chôs* > *+d'tchôs*). Il arrive, mais l'Enq. n'apporte aucune information sur ce point, que l'expr. soit réinterprétée, par étym. pop., 'pîeds de chair' (p. *+d'chô*) ou 'p. toute chair' (p. *+tote tchô*), v. n. 8. — Dans le tableau, pour les rép. A et B, on ne reproduit pas le subst.; v. PIED, ALW 1, c. 73.

A. 1. *+à d'hyâs pîds*: a tχā pī My 6.

2. '(à)² pîeds déchaux'. *+d'hâs, -âs...*: thā H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 37-44; My 1, 2, 4; B 4 | -āⁿ Ve 34 | -ā, -ā D 34, 64; W 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 66; H 1-8, 37, 38, '39,

'42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24 | -ò H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, 114; Ve 1, 26, 32 | -ò Ve 24 | -ò L '32, 43, 66; Ve 6 | -ò, -ó L 19, 94, 101; Ve 8 || ⁺d'hyâs: tχā My 3; Ma 20, 29; B 2, '3, 5, 6 (tš/χā), 7 || ⁺d'châs, -òs, ⁺(d)'tch-³, ⁺dè-...: tšā Ve 47; Ma 40, 51, 53; B 9, 11 (à Steinbach), 12, 16, 21, 28, 30 | -ā D 30; Ma 42 | -ò Ne 39 | -ò, -ó Ni 93 (-ò); Na 44, 59 (-ò), 69, 99, 101, 109 (ou tčò), 129; Ph 84; Ar 2; D 15, 46, 58, 68, 84, 101-136; Ma 36, 39, 46; Ne 9-20, '23, 24-33, 43 (dšò), 44, 47 (ou tčò?), 49, 51, 57 (dšò), 60, 63, 76 | tčā B 11, 22-27, 33 | -ā Ma '50 | -ò, -ó Ch 72; Ni 80, '97; Na 22, 84, 107, 109 (t'(t)chò), 116, 127, 130, 135; Ph 16, 33, 42, 53, 61; Ar 1; D 7, 25, 36-40, 72-81, 94, 96, '129 («d'tchô»); Ma 1, 35, 43; Ne 4, 47 (? ou tšò)^{3b} | čò⁴ Ph 15, 37, 45⁵, 54, 79 | dšò, -ó Ph 81; Vi '36 | dèčò, -ó Ne 65, 69; Vi 2-35, 37, 43-47 | -ò Vi 38 | dèščò Th 72 || ⁺dèscôs...: dèškò, -ó A 37; Mo 1 (ou dèkò), 9, 20, 23, 42-58, 79; S; Ch 4-27, 63, '64; Th sauf 64-82 (rare et arch. à 54); Ni 1, 33, 36, 72, 90 | dèš- A 2, 7; Mo 20, 41; Ni 26 | dèš- Ni 11 (-ò), 61 | dis- Ch 28, 43, 61 | dis- Ch 33; Ni 39 | diskò/ū Ni 112 | diskò_e Ni 107 | «dèsquèaux» To 39 | dèsk_u Ni 38 || ⁺dècôs...: dèkò, -ó To 43, 48, 58, '71; A '18, '20, 28, 44-60; Mo 1 (ou dèš-), 37, 64⁶ | dé-No 1; To 99 («dècaux»); A 12 | dèkyó_w No 2 | -yòw To 94 | -yó/é No 3 | dèkyó To 37 | dèkò_w To 24, 28 | dé- To 77 | dèkò_w To 13 | -a_w To 6 | -a_w To 2 | dèkò_e To 27 | dèkè_w To 73 | dèkè_e To 78.

3. 'à pieds tout déchaux': 'tout' (tò partout sauf Ar 2 t_u) thā W 1, 21, 63 || tšā W 3, 59 | tšò, -ó Ni 85; Na 19, 49, 112; Ar 2 | tčā, -ā Ni 19, 20 | tčò Ni 2, '5, 6, 17, 28, '29, 45, 98; Na 1, 6, '20, 23, 30, 79, 107 (il è to t čò)⁸.

B. 'à pieds de chausse [= bas], -ons': 'à p.' d kòš A 2 (q. 1132) | t kòšò No 1 (q. 1135 «sur ses chaussettes»)⁹.

C. 1. '(à) nu-pieds': n_u pī B 15¹⁰ | a nu pī B 30 || 2. '(à) pieds (tout) nus': pī n_u Ma 43 | a... B '14 | a pī to n_u H 69 | a pī nu B 33 | a pī nu Ph 6, 79, 81 | «à pieds nus» To 1 | a pyé nū Th 54 | a pyé nu Th 14, 43 (nū), 53, 64, 73, 82; Ph 69, 86 | a pyé... A 1¹⁰.

¹ On néglige les var. assez nombreuses concernant la longueur de la voy. (pī, -ī, i), ou le timbre (pyé, -è...). — Notons pī dans l'expr. à A 37 (au lieu de pyæ ALW 1) et à Vi 16 (au lieu de pyè).

² Sans prépos. à L 35, 87; Ma 43.

³ Sur l'altération ⁺d'ch- > ⁺d'tch-, v. REM., H², 391.

^{3b} Autre var. à Ne 47: kšò (J.-M. Pierret).

⁴ Cette f. peut procéder de tšò ou de tčò.

⁵ Dans son *Dictionn.*, A. BALLE donne ⁺a pids dèchaus.

⁶ Dans son Lex. de Mo 64, R. LEPOINT signale, outre ⁺a pids dècaux pieds nus, ⁺a pied d bas (ou ~ t' cauchon), sur ses bas.

⁷ Cf. MAES 158 à pids dècôs.

⁸ Aj. pour Jauchette [Ni '67]: «a pids tote tchô, à pieds toute chair: pieds nus; on dit plus rar^t à pids dèscôm [altér. inédite] et égal^t courè tout d'tchôs, litt. courir tout déchaux: marcher pieds nus» (GAZ.). — L'adjonction de l'adv. se rencontre aussi chez des écrivains liégeois anciens: «dès pids-tot-d'hâs» (D. Salme, *Lès deûs bètch'tâs*, 1880, p. 12).

⁹ Altérations de A. — Autres rép.: sèⁿ çās sans bas L 4; thāsi déchaussé W 1; — su sè çās B 28, su sè šāsò L 45 sur ses bas, chaussons.

¹⁰ L'expr. a existé en liég.: v. *Voy. di Tchôf.*, v. 683 ⁺dj' ireû nou-pîs à Rome.

PARÉM. My 6 ⁺Èn-Ôdèⁿvâ, lès tchéⁿs vont d'hyâs [tχā]! A Ondeval [hameau de Waimes My '5], les chiens vont déchaux!

a. Pieds nus dans les chaussures, les sabots. ⁺è (à) hape, ⁺hya-, ⁺cha-, ⁺sca-: è hap H 46, 53 || è çap My 6 [glosé «nu-pieds» simplement] || è šap Ni 6 (p. nus dans sabots), 17 (souliers ou sabots), 19-20 (sabots); Na 22, 135 (souliers ou sabots); D 15 (chaussures) | a šap D 68 (donné pour syn. de a pī t šò) || a skap Ni 11 (dè sè šabò). — V. FEW 3, 268b excap-pare; et, pour des compl^{ts} livresques, É. LEGROS, DW 1, 135-7; à Ne 47 ⁺a chape est un syn. arch. de ⁺a pièds d'chôs (J.-M. Pierret).

114. ÉCULÉS

Q. G. 1732 «ses souliers sont *éculés*; il déforme ses souliers».

Normalement, éculer ses souliers, c'est en déformer les talons par une marche irrégulière; mais souvent, on applique le vb. à une usure non de l'arrière mais de la chaussure tout entière plus marquée d'un côté que de l'autre¹.

Même en écartant les rép. trop générales, du type 'usés, démolis, troués...' (v. n. 21), on constate une grande diversité de t., plus ou moins synonymes, dont deux cependant, qu'on retrouvera dans des notices ultérieures (boiteux, bancal), se répartissent tout le domaine wallon et gaumais (1, 2). A l'exception de *+cagnant* et var., dér. d'un vb. *+cagner* (6 et a 6), propre au lorrain, et de qs formations très locales (comme 7, 8), la plupart des autres rép. recourent à des termes peu spécifiques et paraissent relativement approximatives.

Presque tous les t. reparaissent, à côté de quelques autres, et parfois avec des localisations différentes, dans la 2^e partie de la q. («il déforme...»); v. a.

1. *+houlés*, *+ch(o)u-*, *+scu-*²...: *hulê*, -é D 34, 64; W '8, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 8-27, 37, 38, '39, 46-50, 67, 68; L 1 (ou *kh-*), 4, 7, 19-39, 45-87, 101-113, 116; Ve 1-8, 24 (*s è dè ~ talòⁿ*), 31-34, 37-44; My 1-4; Ma 3-19, 24 | -*é_y* W 59 | -*ī* B 4 | *χulé* Ma 20; B 2, '3 | *šqu-* Ve 47; Ma 40, 42; B 6, 9 | *χule* My 6 | *šulé* B 12 (= usés), 16, 22 (déformés ou usés); Ne 24 (ou *sk-*), 32 (-*ū-*) | -*è* Ne 16, 47 | *skulé* Na 109; Ne '24 (ou *šu-*), 33 | -*è* Na 127, 135; Ph 42; D 81-94; Ne 9, 15 | *skalé* Na 59 | *skalé* Ne 57 | *èkulè* Ne 60 | *èculé* To 37 || *+aculés*³...: *akulé* Vi 43 | -*è_y* Vi 35.

2. *+chalés*⁴...: *šalé*, -é Th 29, 46, 62; Ni 6 (~ *gê*)², 17 (id.), 26, 33, 45, 80, 93, '97, 107; Na 6, 19, '20, 23, 30-49, 69, 99, 101, 112; Ph 84; D 30, 123-136; W 3; Ne 11, 20, 31, 44, 51, 65, 69; Vi 2 | -*ē* Th 54 | -*e* Th 14, 43 | -*è* Ch 27, 63, '64; Th 64-73, '77; Na 116, 130; Ph 37, 45, 54-81, 86; D 7-25, 40-58, 72, 73, 84, 113; Ma 35-39, 43-51; B 21, 28-33; Ne 4, 14, 39, 60, 76; Vi 16 | -*e_y* Vi 18 || *+chales*⁵: *šal* Ph 6 ('souliers tout ~') || *+chal'tés*⁶: *šalté* Ni 20 (Ard.); Na 79 | ~ *gê*² Ni 20.

3. *+chalbotés*⁷: *šalboté* Na 79, 84.

4. 'de(s)formés'⁸: *disfurmè* D 38 | *dèsfurmé* Ni 72 | *disfòrmè* Ch 43 | *dès-* Ch '64 | *disfòrmé* Ni 39 | *dès-* Ch 4; Ni 38 | *dés-* Ni 11 | *dèsfòrmè* Th 25 | *dèfòrmé* Vi 6 | *dèfòrmé* To 78 | *dèformé* A 60; Ne 69 | -*fòrmé* Vi 46 | *dèformé* To 39 | *difòrmey* Vi 22 | *dèfòrmèy* Vi 27.

5. *+dèchaf'tés*⁹: *dèšafté* Mo 79.

6. *+cagnants*¹⁰: *kañā* Vi '36, 47 (plus usés d'un côté que de l'autre) || *+câgnis*: *kāñi* Vi 43 || *+câgnous*: *kāñu* Vi 43.

7. *+(k')pwècis*¹¹: *pwèsi* Ve 8 | (*k*)*pwèsi*¹² L 19.

8. *+crossîs*¹³...: *kròsī* L '32, 94; Ve 6, 26 | -*u-* L 43 | *kròsī* L 19 | -*i* Ve 8.

8'. *+crocheteus*¹⁴...: «*kròštæ*» A '20 | -*æ* A 2 | -*ε* (*æ*) A 7.

9. 'tordus': *twardu* B 23 | -*é* Ni 61 | -*é* W 3 | *tòrdu* Th 24 | *tòrdù*, -*é* Vi 8, 27 || 'contordus': *ktwārdu* Na 129 | -*u* D 101; Ma 1 (*kit-*) || 'con-torts': *ktwar* B 23.

10. 'torchés' (= tordus): *twèrci* H 38, 69; L 45 (~ *gū*) | *twār-* Ch 61.

11. *+crons*¹⁵ (= courbes): *krō* A 1, 50; Mo 1, 41; S 1, 31, 36; Th 64 | -*ōj* Mo 44.

12. '(re)-tournés'¹⁶: *tārné* Na 79 | -*u-* Na 1 | *rtārnè* Th 24.

13. 'repliés': *rplòyi* B 9.

14. *+r'bro(u)gnîs*¹⁷...: *rbrōñi* S 36 | -*u-* Th '2 («recroquevillés») | -*ī* S 37 («déformés»).

15. *+d'râyîs*¹⁸: *dròyī* L 2 || *+k'rôyîs*: *kròyī* S 1, 19.

16. *+clé'tchis*¹⁹: *klé'nci* Ni 17 («déformés»).

17. *+d'rânès*²⁰: *drānè* Ph 33.

18. «*èkrazæ*» To '71.

19. *+disdjandjolés*²⁰: *dizgāgòlé* Ni 85²¹.

¹ A La Gleize, d'après REM., *Gloss.* 90, c'est une usure vers l'extérieur; mais on peut user aussi bien vers l'intérieur, *+à d'vins*, que vers l'extérieur, *+à d'foû* (v. DL; D 120: a, 2...). — Qs rép. se contentent d'expliciter la manière de marcher et, donc, le type de déformation: *i va/ó su l dèrîr àt sé sòrlè* To 2, il va sur le derrière de ses souliers; 'il marche (route) sur le dernier quartier': *su l dèrè kārî*

Ni 107; *su l dèrñé kartyé* Mo 41, 42; *+i rote a cu* D 96; — 'il marche (route) sur' *lèz èpèñ* (empeignes) W 1; *l kosté* Na 30; *-ī B 5* (*i pas sè solī so l ~*); *l kwèn* (la corne = le coin) Mo 41. — Plus général¹, 'il va (marche)' *+cron* (courbe, de travers): *i va krō* S 31; ... *tu krō* A 1, 50; S 1; *i marš krō* Mo 41.

² FEW 2, 1511b *ex-culare*. Rem. les f. en *+sc-* dans la zone où on attendrait *+ch-*. — On renforce par l'adv. *+djus* jus, bas (càd. complètement; v. REM., *Synt.* 2, 194): L 45 *sè solè sō hulé to ġu*, et v. a 1 (L 7), 2 (Ni 17, 20). — Construction active: H '28 *sè solè hulé*. — Autres sens: boiteux (vol. ult.); — maladroit: H 27 *ō hulé* (et p.-ê. H 69); — élimé (v. not. 73, n. 13); — déteint (vol. ult.); — [inf.] effacer: *šulè* Ma 51 (*òn ròy*, une ligne); B 21 (id.), 30 (*i fā ~ sa!* effacer ce qui est écrit à la craie ou au crayon); — dans expr. 'un éculé franc' (= un malheureux fr.): *ō hulé frā* W 66; *ō šulé frā* B 16; v. DL; — syn. à D 25 *ō pèlè* ou *krèvè frā*.

³ Préf. a d-: FEW 2, 1512b.

⁴ Les t. 1 et 2 ne s'excluent pas; on répond parfois 'il' *+chale* dans la zone 'éculés' (v. α, 2). A Liège, d'après DL, *+halé* au sens 'boiteux' est le syn., plus rare, de *+houlé*; mais à Ve 39 *+halé* = bancal, et *+houlé* = boiteux... — Pour le problème étym., v. REM., *Gloss.* 81: après avoir rappelé les propositions de Marchot (*ex-chalatus* renforcé, rentassé), de Haust (*ex + caler* < all. *keilen*), de Wartburg (FEW 17, 83a **skala* coquille), REM. suggère un rattachement à la famille de *calare* (FEW 2, 58) malgré l'absence de dér. en *ex-*. — V. BOITEUX (vol. ult.) et α, n. 3. — Qn qui écule ses souliers: un *+chaleû*: *šalé* Ph 86; D 120. — P.-ê. faut-il voir le même radical dans le vb. *+halozer* (Ve 39) marcher en traînant ses savates (REM., *Gloss.* 81), *-er* ou *-î* (Verviers, Dison Ve '16) déformer ses souliers en marchant d'un seul côté (BSW 53, 418); comp. aussi t. 3 (n. 7).

⁵ Cette f. sans désinence est inédite.

⁶ F. dimin., attestée au sens de 'boitiller' (v. BALLE...).

⁷ Aj. D 36 *dè solè ki šalbotnu* des s. qui sont trop larges. V. aussi α, 3. — Le sens 'éculer', ou plutôt 'user, abîmer', procède de 'remuer (d'un objet qui a trop de jeu)'; v. DL *+halbo-*

ter; LÉON. 108 et 638 *+chalboté* aller de ci de là (nombreux syn.); PIRS. 94 (*+mès pīs chalbotenu dins mes solés*) Na 88 *+chalboter*: 'les pieds' *+chal'bot'nut* 'dans les sabots' (CARLIER); DASNOY 71 *chalbotter* ballotter aux pieds (de souliers trop grands)... FEW 17, 56b nld. *schrabben* (où on ajoutera les f. égarées t. 21, 341a et 23, 250a). La ressemblance avec 2 des f. en *š* est fortuite.

⁸ On répond aussi 'ils (les souliers) n'ont plus de forme (façon)...': *i n ò pu nòl fām* H 68; *n ò pupō t fōrm* D 123; ... *fōrm* S 36; *i n ò pu ni fām ni faso^η* My 1; *sō tò fāu* [fors, hors] *fōrm* W '42; *i mè tò sè solé ġu t fām* Ve 47; — 'ses s.' *sō fāu fasō* L 35; *mèt sè bōtkin fāu fasō* H 53; *i lè tap tò fāu fasō^η* L 66; — 'mettre ses s.' *fāu lèvè* (hors niveau) Ve 1; *fāu plé* (hors pli) W 30.

⁹ Dér. en 'de-' de 'savate'; cp. α, 5; DEPR.-NOP. *+chaf'ter* mettre ses souliers en savate; liég. *+sav'ter* déformer ses souliers (FEW 21, 537a). — Aj. S 37 *šafté* ou *dalé a šavat* marcher sur le *kōtfāur* contrefort. A Ph 33 *i saftēy* il traîne les pieds en marchant; mais à Ma 1, *saftè* = faire mal les chaussures. — Expr.: 'ses s. sont' *tārnè a savat* Th 53; «*tourne a šavat*» To 58; *tārné a š.* A 37; 'il les fait' *tārné a šavat* Mo 17; 'il tourne ses s.' *a savat* Na 129; — 'ses s. sont comme des' *savat* Ch 26; 'ses s., c'est des' *šavòt* Mo 37.

¹⁰ V. α, 6. — Aj. Vi 37 *sè solèy kāñā* ses s. s'éculent; 'ses s. vont' *a la kāñ* Vi 22 (sont usés d'un côté), 38 ... *kañ* Vi 13; — 'il fait aller ses s.' *a la kāñ* Vi 37; — 'il met ses s.' *a kāñ* Vi 35; — 'il marche' *a la kāñ* Vi 22, 37 (ou *a kāñā*, en c.); — 'il' *kāñ* Vi 22 (~ *ā dda^η* ou *ā thōr*), 35 (inf. *kāñi*, q. 1765, marcher de travers), 37, 47. — A Vi 47, un *+cāgnant*: qn qui a un soulier plus usé d'un côté; plais^t, un ivrogne. — Sens propr^t lorrain: FEW 2, 185a. V. aussi Vi '19 *+cāgni* éculer, 'ses s. vont' *+a la cāgne* (LIÉG., BSW 37, 307), '34 id. (*Gloss. S^t-Léger*); Montmedy *+cāgni* marcher de façon défectueuse (LAHNER); Vi '5 *+cāgni* être cagneux (MASS.). — Autre sens: 'aller' *+a la cagne* rechercher les femelles Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 41, 128).

¹¹ Litt^t tordus; cf. ALW 9, not. 55, p. 124b: *pwèsī* L 29; *-ī* L 19. — FEW 9, 133b *pollex*.

¹² Préf. intensif (lat. *cum*).

¹³ Infin. *kròsī* My 1. — Wis.; SciUS; Verviers, Dison Ve '16 *+crossī* (BSW 53, 418); DFL déformer. Le class¹ sous **krussjan* (FEW 16, 425b) est corrigé ib. 764a à la suggestion de BTD 32, 325. Rattacher à **krukja*, 16, 414?

¹⁴ Dimin. du précédent?

¹⁵ FEW 16, 415b. — V. aussi n. 1.

¹⁶ Aj. 'ses souliers (talons)' *i turnt* To 78; *i tūn sè sòlé a skrāw* L 61 (cf. DL 580a). — V. aussi n. 9 't. à savates'.

¹⁷ Comp. ÉMOUSSÉ, vol. ult., et ALW 4, 302b.

¹⁸ F. préfixées en *de-* et *cum-* de *rāyī* arracher; cf. DL *+k(i)rāyī* arracher complètement. FEW 3, 235a. — V. ALW 4, 210a. — Expr. fig.: A 1 *krōyī dē sè bôt* ne pas suivre le droit chemin.

¹⁹ FEW 2/1, 784a.

²⁰ Cf. ALW 4, 210 (t. 41 et 13).

²¹ L'Enq. n'a pas recueilli *+cwacī* (v. DL). — Aj. encore qs expr. (qui sont plus largement possibles): *fu skwēr* (hors équerre) L 101 | '(tout) de travers': *t trèvī* S 29; *to t trivyè* D 96; ... *trè-* Ni 61; *d travēr* Mo 1 | *dè sklēbwañ* Ph 6 (talons ~), 15 (*di* ~); D 68 (sans prép.). Comp. ALW 4, 134b | *vō tu t čěy* vont tout de coin No 3. — On néglige qs rép. «usés, cassés, troués, déchirés...»; les var. sont portées aux notices consacrées à ces notions.

a. «... il déforme ses souliers». — En général, mêmes types que dans le tableau précédent, mais parfois (chiffres en italiques) fournis à des p^{ts} où ils manquent au part. (en raison de lac. ou de rép. différentes).

1. *+houle*, *+ch-*, *+scule*¹...: *hul* D 34, 64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, 59-66; H 1, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, 46-50, 67, 68; L 1, 19, 35, 39, 45, 85, 87, 113, 116; Ve 8, 37-40, 42, 44; My 1, 3, 4; Ma 2, 3-19, 24; B 4 | *hulēy* L 14, 29 | *hōl* Ve 32, 34 | *hòl* L 1, 4, 7 (... *ģu*, jus, bas), 66, 94; Ve 1, 24, 26 || *χul* Ma 20; B 2, '3, 7 | *χul* My 6 || *šul* Ve 47; Ma 40, 42; B 6, 9 | *šul* B 16; Ne 16, 24, 47 || *skul* Ne 15².

2. *+chale*...: *šal* Mo 79; Ch 4, 27, 63; Th 14, 29-46, 54-73, '77; Ni 2, '5, 6, 17 (*ģě*, jus, bas), 26, 28, 33, 45, 80, 85, 93, '97, 98, 107; Na 6, '20, 22, 23, 44 (*dē sè sòlé*, dans ses s.), 49, 69, 99, 101, 112, 116, 127, 130; Ph 6, 37, 45,

54-86; D 7-30, 40, 46, 58, 72, 73, 81, 84, 110, 113, 120 (= user en dehors et en dedans), 123-136; W 3; Ma 35-39, 46, 51, 53; B 11, 21, 24, 27, 28-33; Ne 4, 9, 11, 14, 20, 26, 31, 39, 43, 44, 51, 57, 65-76; Vi 2, 13, 16, 18 | *χ-* B 5, 7³ || *+chal'tēye*...: *šaltēy* Ni 20 ('ses s.' *ģě*) | *-ēy* Na 79.

3. *+chalbote*: *šalbòt* Na 84; Ph 16; Ma 43 (déforme ses souliers parce qu'ils sont trop grands). — Infin. *šalbòtè* Ma 1 (q. 1731 marcher avec souliers trop grands ou non lacés).

4. 'déforme': *dfūm* B 9 | *dus-* My 1 | *dēs-fūm* Ni 28 | *disfōm* Ar 2 | *děfūrm*⁴ Vi 37 | *dēs-Ni* 1, 72 | *disfurm* D 38 | *děfū_orm* Vi 38 | *děsfōrm* Na 59 | *děfōrm* Vi 6 | *dēs-* Ch '64 | *dfōrm* Ne 49 | *di-* A 37; Ch 16 | *dè-* A 44, '52; Mo 1, 20, 37, 64; S 10; Th 53; Ni 39; D 94; Ne 63, 69 | *dě-* To 7; S 13 | *dis-* Ph 15, 53; Ar 1; D 96 | *dus-* D 120; Ne 60 | *dēs-* Ni 11 | *dēs-Th* 5, 25; Ni 38 | *děfōrm_æ* A 12 | *dě-* To 73, 94 (-o-) | *děfōrmæ* To 24 (ou -o-), 48 | *tfōrmēy*¹ L 114 | *-ēy*¹ H '42 | *dis-* Ph 33 | *dēs-* H 38⁵.

5. *+chafète*: *šafèt* S 6.

6. *+câgne*: *kāñ* Vi 37, 47.

7. *+(k)pwèce*: *pwès* Ve 8 | *(k)pwès* L 19.

8. *+cro(u)sse*: *kròs* L 19, '32; Ve 8 | *-u-* L 43.

8'. *+crochète*: *krošèt* A 2, 7.

9. '(con-)tord': *twar* B 33 | *twa* Ni 61; Na 19; D 25; W 3 | *tōr* Ne 32 | *tōrt* Vi 8, 27 | *-ū-* Vi 43 || *ktwat* Ma 1.

10. '(con-)torche': *twèč* L 45; H 38 || *ktwèč* L 1; Ve 35.

11. '(re-)tourne': *tūn* Ch 63; Na 1, 107 | «tourne» To 1 || *rtūn* Th 24.

12. *+d'raÿe*: *drōy* L 2 || *+k'rōye*: *krōy* S 19.

13. *+clé'tche*: *klé'č* Ni 17⁶.

¹ A L 106, on hésite entre *hòl* et *hul* (?). — La fin. *-ēy* est analogique.

² Aj. passé composé: *il a hulé*... Ve 35; *šū-Ma* 29; — infin.: *hulé* H 53 (*ā dvē* à l'intérieur, *ā tfū* à l'extérieur); *χulī* B 7; *sulé* B 22.

³ A Vi 25, *i šāl* = il va de travers. — Aj. passé comp.: *il a šalé* Ma 29; — infin.: *šalé* Ph 42; *-è* D 101; *χalī* B 7. — Dér.: 'c'est un' *+chaleû*: *šalē* Ph 86; D 120.

⁴ Cet *-ū-* qui procède de *-ū_o-* n'a pas la même histoire que celui des autres points.

⁵ Aj. infin. *disfōrmé* Na 109; *dèfōrmě* Vi 46.

⁶ Aj. encore: *i ròt sè sòlé ġu* L 4; *i tap...* B 12; *i pas...* B 7. Cf. ÉCULÉS, n. 1. — Presque toutes les rép. restantes manquent à ÉCULÉS et sont moins précises (= «casse, abîme, démolit...»); on les reproduit sommairement: 1. **+k'hârnôtêye**: *khôrnôtěy* L 29. — Aj. FEW 2, 387b à côté de *+dihârner* écharner; préf. cum, fin. dimin. || 2. **+k'hâ'tchèle**: *khâ'čěl* My 2. — Aj. FEW 16, 142b || 3. **+kwansbwèr-**

gnêye: *kwâzwbwèrněy* Ve 41. Comp. ALW 4, 210b || 4. **+croke**: *kròk* A '18 || 5. **+spotche**: *spòč* Na 109, 135; Ph 16; D 94 || 6. **+èskinte**: *èskēt* No 1, 2; To 13, 28 || 7. **+démolit**: *děmoli* No 3 || 8. **+dèstrût...**: *děstrū* Ni 36 (*al pwět, ô talō*); Ph 81 | *dēs-* Mo 17 || 9. «*konfon*» To 58 || 10. 'démanche': *nmât'* L 101 || 11. **+assotich** W 1 || 12. 'déforce': *düsfwersiš* Ni 20 (Ard.) | *děsfwersěš* Ni 19 || 13. **+brade** (= gâte) To 6 || 14. **+rive**: *rif* Ne 11 (ou *kušèr* 'con-chire').

115. CIRER

Q. G. 1141 «*cirer* des souliers...».

Mêmes types que pour CIRAGE (not. 116), avec une répartition quelque peu différente, en raison notamment de l'absence d'un vb. correspondant à *+likide*¹ et de l'utilisation, çà et là, de verbes plus généraux ou approximatifs (D-F).

◆ ALF 294.

A. I. **+cirer**, **+ci-**, **+cê-**: *sirě*, -é Mo 1, 9, 44, 58, 79; S 13, 29-37; Ch 16-28, 43-72; Th '2, 5-24, 29-53, 62-73, '77; Ni 90; Na 1, 44, 49, 69-112, 130; Ph 6, 37-45, 54, 69, 81-86; Ar 2; D 30, 34, 64, 110, 120-136; W 1, 21 («*cirer*»), 30, '39, '42, 59, 63; H 1-8, '39, 46-50, 67-69; L 1, 19, 39, 45, 61, 85-106, 114, 116; Ve 1, 8, 24-47; My 1, 2, 4, 6; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6-16, 22, 23, 27; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2-13, 18-27, 37, 38, 47 | *si-*, *sě-* Ni 85; Na 19, '20, 30, 59; Ph 15; W 3, 35, '36, 66; H 21, 27, '28, 37, 38 | *sě-* Ni 19, 20, 61 | *sù-* Ni 20 (Ard.) | *sirě* Th 25, 54 | -ě Vi 46 || **+cirî**: *sirî* B 4, 5, 7 || **+cirè...**: *sire* Mo 20 (ou -è), 23; D 68; My 3 | -è Mo 20 (ou -e); Na 116-129, 135; Ph 33, 61, 79; Ar 1; D 7-25, 36-58, 72-101, 113; Ma 1, 35-39, 43, 46, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16, 43 (ou -èy) | *si-* Ph 16, 53 || **+cirèy**: *sirèy* Vi 35, '36, 43 (ou -è) || **+cirè...**: «*sirě*» A 1 (ou *ši-*) | *sirě* A 37; Mo 17.

II. **+chirer**, **+chî-**, **-è**, **-eu**: *širě*, -é No 1, 3; To 1, 2, 13, 24, 27, 37, 39, 94, 99; A 60; S 6, 10; Mo 41; W 13 [sic; f. de J. H.] | *širě* To 78 | *šire* To 48; Mo 42 | *šî-* Mo 37, 64 | *širè* To '71; A 12, 28 | -ě To 73; A 37, 50 | «*chiræ*» A '20,

44, '52, 55 | «*chirě*» To 43, 58; A 1, '10, '18 | *širě* A 2 | -ε A 7 (ou -ă).

A'. **+écirer**²: *èsiré* L 66.

B. **+lustrer**, **+lès-**³...: *lustrě*, -é Ch 4, 33; Th '2 (arch.); Ni 1, 17, 33, 72, 107 | *lùs-*, *lès-* Ni 11, 38, 39, 93, 112; Na 59 | *lès-* Ni 2 (ou *rèlèstré*), '5, 6, 17, 26, 28, 45, 61, '97, 98; Na 6 | *lis-* Na 23.

C. **+wicser**⁴: *wiksé* My 6.

= D. **+froter**⁵: *fròtě*, -é S 19; Ni 36; L '32, 43, 94; Ve 24.

E. **+breûs'ter**: *brăsté* H 53.

= F. 'faire les souliers'⁶ To 43; S 1; Ch 4; Ni 80; Na 22; D 94; W '8, 10, 63, 66; H 21, 27; L 2, 4, 14, 29, 35, 85, 113; Ve 6.

F'. 'faire (re)luire': 'faire' *lūr* No 1, 2; To 6, 7, 28; S 19 | *rlūr* Ch 4; Ni 6 | *rlū* L 2-7⁷.

¹ V. not. 116, n. 2.

² Cette f. préfixée ('-en-') est p.-ê. individuelle.

³ DEPR.-NOP., COPP. *+lustrer*. En liéq. *+lustrer* = cirer (meubles), DL.

⁴ V. not. 116, n. 6. Art. à créer dans FEW.

⁵ A Ve 35, on distingue bien *+cirer* et ensuite *+froter po fě r'lûre*, avec une autre brosse. — Mais les rép. D-F doivent être possibles un peu partout (v. DFL). — Aj. encore avec le sens 'décrotter, nettoyer' *skròtè* D 72; Ne 4 et *rasòrè* D 94.

⁶ V. d'autres emplois de 'faire' comparables dans ALW 4 (Index).

⁷ Rép. 'graisser': 'oindre' *òt* Ma 12 | *òt* Ve

32 | *ôt* My 1 | *as ôdu mè sòlé?*, as-tu fait briller mes s.? Ma 29 (q. 2018). V. encore ALW 9, 118, n. 5 || 'engraisser' *èkrāhī* My 1 | *èkrōši* Na 99 | *akraši* D 94.

116. CIRAGE

Q. G. 1141 «cirer des souliers —; du *cirage* —; de la cire».

Correspondants du fr. *cirage* presque partout, avec, en de nombreux points, finale trahissant l'emprunt (cp. VILLAGE, ALW 1, c. 99): à Liège, p. ex., le cirage = *+ciraje* [-aš], tandis que l'action de cirer = *+cirèdje* (DL).

Deux types particuliers: 'liquide' (B), attesté en fr. en 1811, dans une petite zone de l'extrême n.-e.; 'lustre' (C), que le FEW ne relève pas dans les parlers d'oïl, dans presque tout le Brabant wallon.

◆ ALF 292. BRUN., *Enq.*, 327.

A. 'du (de la)¹ cirage'. *+cirèdje...*: *sirèč* D 30, 34, 46, 64; W 21; H 53-69; L 19, 43, 94, 101, 114; Ve 1, 8-32, 34 (*sě-*), 35-47; My 1, 4; Ma 2-29, 40; B 2, '3, 4-7, 33 | *-eč* Ve 6 | *sèrèč* L 113 || *+ciradje...*: *sirač* Na 1, 23, 44-135; Ph 33, 53; D 7-25, 36-40, 58, 68-120, 132; W 59; L 2, 29; My 2, 3, 6; Ma 1, 35-39, 42-53; B 9-30; Ne 4-14, 20-39, 44-49, 60, 63, 76; Vi sauf 13 | *si-*, *sě-* Ni 85; Na 19, '20, 30; Ph 16; W 3 | *sě-* Ni 19, 20 | *sù-* Ni 20 (Ard.) | *sirağ* D 123, 136; Ne 43, 51, 57, 65, 69; Vi 13 || *+cirādje...*: *sirāč* S 29; Ch 26, 28, 43-63, '64, 72; Th '2, 5, 24, 54, '77; Ni 90; Ph 6, 15, 37-45, 54-86; Ar; Ne 15, 16 | *-āč* Ch 16; Th 43-53, 62-73 | *-ōč* Ch 27 | *-ā_wč* S 37 | *-a_wč* S 36 | *-ā_oč* Th 29 || *+ciraje...*: *siraš* No 2; To 1, 13 (*sī-*), 24, 27, 39, '71, 73, 94; A '10; W 13, 30, '39, '42, 63; H 1-8, '39, 46-50; L 1, 4-14, 35, 39, 45-87, 106, 116 | *si-*, *sě-* W 1, 35, '36, 66; H 21, 27, '28, 37, 38, '39 | *su-* W '8, 10 || *+cirāje...*: *siraš* To 28 | *-āš* To 7 (*-aš* dans MAES); A 1, 2 (ou *šī-*), 37; Mo 1, 20, 58; S 10, 31 | *-āš* To 58, 78 (*sī-*); A 44; Mo 9, 17, 44; S 13; Th 14, 25 | *-ā_wš* Mo 23 || *+chiraje*, *-āje...*: *širaš* No 1, 3; To 37, 43, 48; A 12, '18 | *-āš* To 2 | *-āš* A 2 (ou *si-*), 7, 28,

'52, 60; Mo 41, 42; S 6 | *-āš* To 6, 99; Mo 37 (? ou *-ōš*), 64 | *-ōš* A 55; Mo 37 (ou *-āš*?) | *-a_wš* A 50.

B. 'de la' *+likide*²: *likit* L 19 (arch.), '32, 43, 94 (arch.).

C. 'du (de la)³ lustre'. *+lusse...*⁴: *lus* S 1, 19; Ch 33 (arch.; cirage à l'eau)⁵; Th '2 (id.); Ni 1, 72; Na 22 | *lūs*, *lās* Ch 4; Ni 11, 33-39, 93, 107, 112 | *lēs* Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 61, 80, '97, 98; Na 6.

D. 'de la' *+wicse*⁶: *wiks* My 6⁷.

¹ *dèl* à Ni 20; H 37, 38, 49; L 45. — Ce doit bien être un f.: cf. ALW 2, p. 31, n. 1.

² Aj. *+liquide* Wis. 254. — J'ai entendu aussi le t. à Soumagne [L '95], ainsi que le vb, inédit, *+likiter* 'cirer (souliers)'. — FEW 5, 371a.

³ *dèl* à Ni 11, 61.

⁴ DEPR.-NOP., COPP., DASC., *Suppl^{ts} +lusse*. Aj. les mentions wall. à FEW 5, 475a *lūs-trāre*.

⁵ A Ch 33, *+crinme* [*krēm*], litt' «crème» = bon cirage.

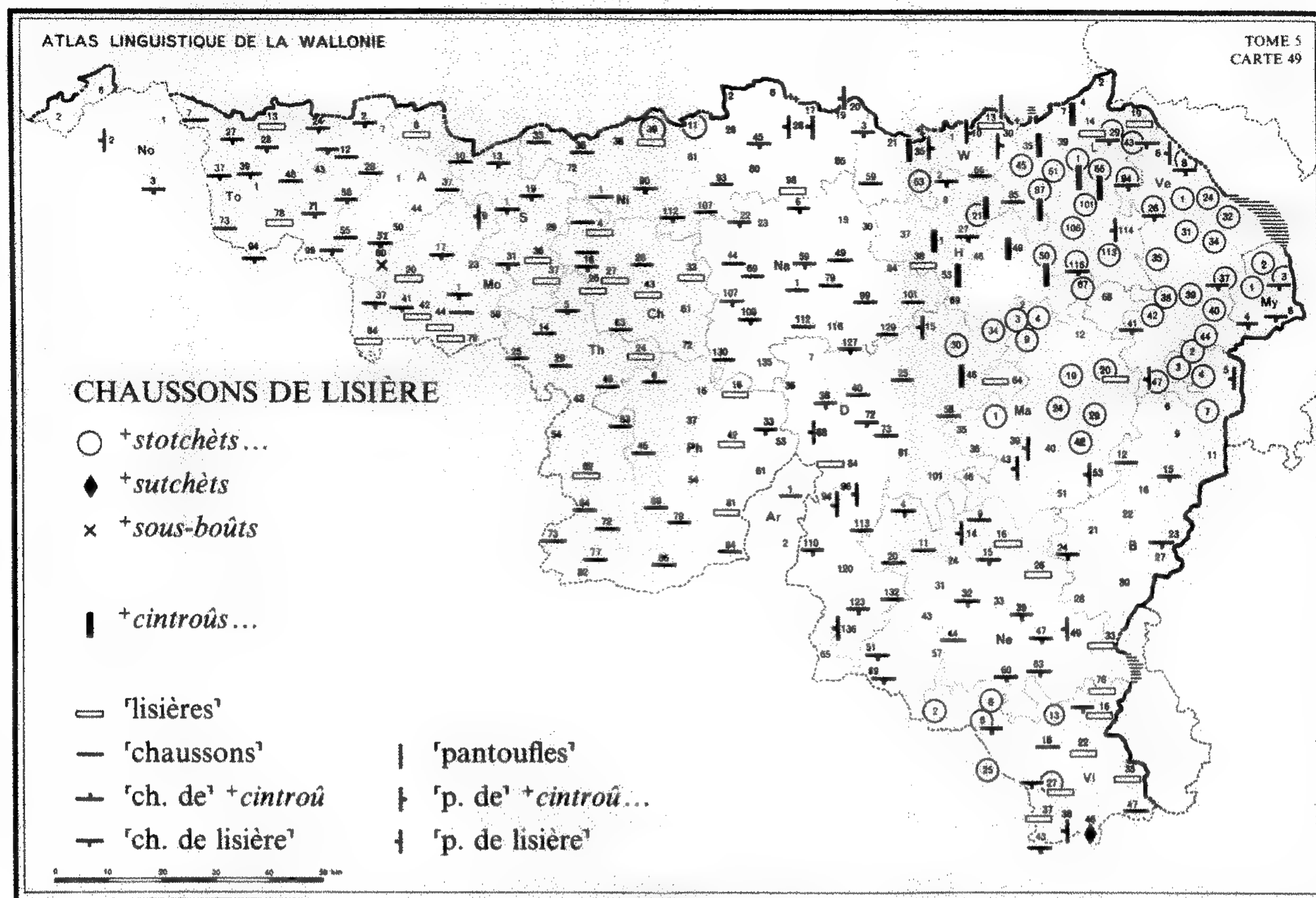
⁶ Emprunt de l'all. *Wichse*, non signalé par WARL. Pas d'art. dans FEW.

⁷ Aj. Ve 24 *dèl šwèrs* ou *swèrs*, liquide noir pour sabots, plinthes, murs intérieurs des maisons, qu'on achetait à *Nèyōw* (= Néau, Eupen). VILL. «*scwartz*, m., du noir». — Pour d'autres f., et d'autres usages, v. WARL., *Gloss.* 81; É. LEGROS, EMW 4, 226-7; FEW 17, 60-1. — On pouvait aussi graisser les souliers avec de la graisse (*krāh* L 4; Ma 12; *-š* W 63; *grès a bōtin* Mo 44), ou, autrefois à My 1, avec un *+piha d' pourcè*, une verge de porc.

117. CHAUSSONS DE LISIÈRE (carte 49)

Q. G. 2004 «*chaussons de lisière*», plus quelques compléments de la q. 1188 «lisière d'un drap».

Toutes les rép. ne s'appliquent pas exactement au même objet (qui n'était p.-ê. pas connu partout), des chaussons faits avec des lisières de drap; certaines précisions fournies



par les témoins montrent des divergences relativement importantes (simples chaussettes; gros chaussons pour sabots ou galoches; pantouffles de peau...). On a préféré cependant réunir toutes les mentions dans le tableau, en notant les distinctions connues, plutôt que d'en rejeter, sur des bases trop peu sûres, certaines dans des notes.

Il n'existe, d'ailleurs, pour ainsi dire, aucun terme spécifique. On se contente ordin^t de traductions plus ou moins littérales (*H, I*) ou de réductions de ces expr. (*F, G*); même les t. plus particuliers (*A, B*), on éprouve le besoin de les préciser çà et là par un dét^t ('de lisière'); en certains points, ils ont une valeur plus générale ('bas, chaussettes').

La carte des types permet, tout en conservant l'essentiel de la documentation, d'alléger le tableau de la reproduction des formes de 'lisière' (ce t. et ses syn.)¹.

A. +stotchêts² (m.): stòcè Ni 39 (*d lizyēr*); D 30, 34; W 30 (chaussettes d'h.), '39 (syn. *čāsō*, bas d'h.), '42, 63; H 21 (gros chaussons de l.), 50, 67; L 1, 29, 43 (*d lizī*), 45 (*t sētrū*), 61, 66, 87 (gros chaussons mis sur les

bas, dans les sabots), 94-113, 116; Ve 1, 6 (pantouffles en peau pour sabots; syn. *kramīr*), 8, 24 (*d lizi*), 26, 31 (*d lizi*), 32-37, 38 (*d tēplē*, chef d'étoffe), 39, 40, 42-47; My 1-3; Ma 1, 3-9, 19, 20, 24 (*d lēzīr*, pour sabots), 29; B 2, '3, 4, 5 (espadrilles; pieds tricotés pour mettre dans galoches), 7 (t. importé); Vi 6, 8 | -ε Ni 11; Ma 42 | *èstòcè* Vi 2, 13, 25, 27.

B. +sutchêts³ (m.): *sučè* Vi 46.

C. +pîtons⁴: *pītō* Vi '36.

D. +sous-boûts⁵ (m.): *subū* A 60.

E. +bamboches⁶ (f.): *bābòš* Ne 14 (q. 1775, ch. de drap, sans semelle), 65 (pantouffles).

= *F.* +cintroûs, -ous, +cī-⁷...: *sētrū* L 7 | -*u* D 46; W 35 (q. 1188); H 1, 21 (-*ē**-), '28 (q. 1188), 49, 50 (syn. *A*), 53 | *sētrū* L 66, 87 (ch. de lis. avec semelle de cuir) | *sī-* L 1 (syn. *A*), 35 | *sitrū* W '39.

G. 'des lisières': v. c.

= *H.* 'chaussons'⁸: v. c.⁹ || 'ch. de' +*cintroû* H '42 || 'ch. de lisière': v. c. || 'ch. de' *sēnē* S 19 | *sēzer* Ni 19 | *sēnzōri*¹⁰ Na 19 || 'ch. de' +*bāye*, -*a*-¹¹...: *bāy* Ni 6, 26, 85 | -*ā-*, -*ā-* Ni 19 (gros drap), 20 (ancien tissu) | -*ā-* Ni 17 (tissu blanc avec ganse bleue, pour sabots) |

-a- Na '20 (arch.); W 21 || 'ch. de drap': *dra* D 120 | 'ch. de' +pèces (litt. pièces, chiffons): *pès* W 1¹².

I. 'pantoufles'¹³ (de +*cintrou*..., de lisière'): v. c.

J. +*croumîrs*¹⁴: *kroumîr* To 13 (en peau fine, pour sabots), 48 (id.), 73 (id.); Th 14, 29; Ve 6 (en peau, pour sabots); Ma 40.

K. +*savates*, +*cha*-¹⁵: *savat* Ni 1; Na 99; L 35 (*di vòlêr*); Ma 2 (?); Ne 76 | *ša-* To 6.

L. +*sandales*¹⁶: *sādal* Ch 61; D 64 (*di kwat*, de corde); Vi 43.

M. +*scarpis*¹⁷: *skarpi* Ni 38.

N. 'espadrilles': *spadrîy* Ni 72 | -*iy* A '20 | *èspadrîy* To 43 | *spadri* Ne 57 | -*i* Ne 43 | *spadril* Mo 23 | -*il* Ch 61¹⁸ | -*il* Ph 16 | *èspadril* No 1; To 99; A 1, 50, '52; Ph 53¹⁹.

¹ Une not. LISIÈRE (d'un drap) paraîtra dans un vol. ultérieur. Les compl^s et les var. de la q. 2004 y figureront.

² Aj. *stòcè* chaussette à L 4 et 35 (q. 1135). V. DL; REM., *Gloss.* 144; FEW 17, 238b afq. **stok*, et 21, 533b. Le sens est égal 'chausson' à W 30, '39; L 87, et s. d. aux p^{ts} où on a précisé par un dét^t signifiant 'de lisière'. — Pour My 1, curieusement, VILL. glose +*stotchèt* «galoche» (p.-ê. avec un sens inédit, note A. Goosse, PSR 9, 51); SCIUS reprend la même trad. et précise «esp. de chaussure». — Aj. Vi '10 *èstotchêts* gros chaussons de laine ou de tissus pour sabots ou galoches (F. BONNEAU, Pays gaum., 40-41, 151), '19 chaussons, s. de chaussure (LIÉG., BSW 37, 327).

³ A Couvreur et à S^t-Mard, +*sutchèt* chausson de drap sont on doublait les sabots en hiver (Pays gaum., 3, 9). FEW 12, 14a *soccus*.

⁴ Dimin. de 'pied' ('piet-on'), v. FEW 8, 301b.

⁵ Pour le même point, on précise, à la q. 1143, que ce sont des espadrilles, des sandales, utilisées not^t pour le jeu de balle pelote. Comp. Ph 45 +*sous-bout*, m., cuir de tête employé pour renforcer le talon d'une chaussure (BALLE); fr. m. *sous-bout* talon FEW 1, 461b.

⁶ CARLIER +*bamboche* babouche, escarpin; HÉC. *id.*... FEW 19, 15b pers. ar. *bā b ū š*.

⁷ Dér. de cingère FEW 2, 680b. Le sens 1^{er} est 'lisière de drap'; v. cette not. (vol. ult.).

⁸ F. de 'chausson': *čāsō* H 27; L 85; Ve 37, 39, 41; My 4, 6 (-*ón*); B 12, 15, 23, 24 | *čā-* Ni 19, 20; W 1, 3, 21, 66; H 2; L 116 | *čō-* Ph 33; L 29, 94 (-*oⁿ*); Ve 26 (q. 1188; mais *čòsòⁿ*, q. 2004) | *čō-* L '32 | *čō-* Ch 28, 63, '64; Th 29, 46, 53, 64-73, '77; Ni 1, 6, 17, 33, 45, 85, 90, 93, 107, 112; Na 1, 6, 19, '20, 22, 30-112, 127-130; Ph 6, 45, 69, 79, 86; Ar 1; D 25, 38, 40, 58, 72, 73, 101-132; L 43; Ve 8 (-*ō*); Ne 4-11, 15, 20, 32, 44, 51, 69; Vi 27, 43, 47 | *čāsā*, W 59 | *čōsā* Ph 84; Ar 2; Ne 63 | -*ā** Ne 39, 47; Vi 16 | -*ā* Ne 60; Vi 6 | -*ā*, Vi 18 || *kōšō* No 3; To 28, 48, 58, '71, 99; A 2, 12, '18, '20, 28, '52, 55; Mo 1, 17, 41; S 1, 10-19, 31; Th 5, 14, 25 | *oŋ* Mo 44 | *kōšō* A 37 | *kō-* To 37 | *kōšēⁿ*, To 94 | -*šō* Mo 37 | «*caucheons*» To 27, 39 || *šōsō* To 7, 24 | -*ē*, To 73 || *čōsrō* Ch 4, 16; Ni 36. — V. aussi BAS, not. 103. — La f. +*tchôsseron*, avec double suff., ou -*r-* analogique, manque à FEW 2, 71b.

⁹ Précisions de l'*Enq.*: pantoufles en laine pour bottes et sabots Ar 1; pour sabots To 73 (en drap); S 10; Mo 44; faits avec des +*lites* (*lit*) To 7 (cf. MAES +*lite*, f., bord longitudinal d'une pièce d'étoffe). A Ve 1, *dè fèsī čōsoŋ* ch. tricotés, ch. de lamelles de feutre que les +*matchèts* (ouvriers teinturiers ou laveurs de laine) mettaient dans leurs sabots.

¹⁰ Pour ces t. et les précédents, v. LISIÈRE, vol. ult.

¹¹ Cf. FEW 1, 202b *badius*.

¹² Autres dét^{ts}: 'de' *vùlūr* velours, *kūr* cuir, *kwet* corde, à Ni 20 (Ard.); *kwet* aussi à Ar 2; — *a lipèt* (?) Na 30 [*lipète*, f., languette, lambeau, v. DL]. — A Ni 26, on faisait aussi les chaussons avec une esp. de feutre appelé +*dèl flote* (cf. COPP. +*flote* fine ficelle; FEW 3, 641b).

¹³ *pātuf* partout, sauf -*ā-* No 2; W 3; -*ā-* L 66; Ve 6. — Aj. 'p. de corde' L 66.

¹⁴ Aj. To 6 +*croumire* pant. légère portée dans des bottes ou des sabots (BOURG. 137), 80 +*crômirs* 'sortes de pant. légères en peausserie' (MASQUELIER 57)... T. emprunté par divers patois au fr. *kroumir* (ch. de basane pour sabots, Lar.); sens à aj. FEW 19, 72a ar. *humair*.

¹⁵ T. larg^t connu (v. dict.). — Vb. dér.: v. not. 114, t. 5 et 73.

¹⁶ Rép. sporadiques, car approximatives. Le liég. a des f. plus wallonisées: DL ⁺*san'dâle* (ou ⁺*sandâle*), Wis., SCIUS ⁺*san'dâle*...

¹⁷ S. d. 'escarpins' (FEW 17, 101a).

¹⁸ V. encore LÉON. 191 ⁺*spadrile*.

¹⁹ Aj. Ar 1 ⁺*twatche*, f., litt^t torche, semelle en paille pour souliers; *id.* LÉON. 535 (pour

sabots)...; B 22 ⁺*dès fâsses simèles dins sès gâloches*. — A Vi '34, ⁺*housette*, f., chausson pour galoches, p. ex. (*Gloss. S^t-Léger*) et ⁺*pal'tiès* ['pal-et-eau', sens à aj. FEW 7, 448b] chaussettes russes, dans sabots (qu'à Grandcourt, on nommait autrefois ⁺*filopes* [litt^t franges, FEW 3, 395]).

118. BOUCLE

Q. G. 987 «boucle; boucler».

Au sens 'boucle de sangle, de ceinturon, de soulier', le type 'boucle' a été noté à peu près partout¹, gén^t avec métathèse du *l*².

◆ ALF 294. BRUN., *Enq.* 175. FEW 1, 590b *büccula*.

A. ⁺*blouke*: *bluk* en gén.¹, sauf *buklæ* No 2, 3 | ⁺*bouke*...: *buk* A 12; Mo 37; Vi 38 | *-klæ* To 73, 94.

A'. ⁺*bloucâ*³ (m.): *blukâ* To 28.

B. ⁺*rindje*⁴ (f.): *rěč* My 3, 6.

60; Mo 1, 23; Th 82; Na 84; Ph 15, 16; H 69. En certains de ces p^{ts}, et en d'autres, on a répondu ⁺*crole* (= b. de cheveux, ou tracée en écrivant, v. DFL). Pour ce t., v. vol. ult.

² Dans 'boucle d'oreille', la f. est souvent francisée (v. not. 137, n. 3).

³ Pour le suff., cf. not. 11, n. 7.

⁴ V. HAUST, *Etym.* 199; WARL. 162; FEW 16, 241b afq. h ring. Comp. REM., *Not.* 213 ^o*rengette* (attesté aussi à Liège au 17^e s.), dont le sens exact n'est pas vraiment établi.

¹ Y compris à My 3, 6 (B). — Lac.: A 1,

119. BOUCLER

Q. G. 987 «boucle; boucler».

Nombreuses rép. par des t. signifiant 'attacher' (B-E), 'fermer' (G-H) ou par des vb. très généraux (I-J) suivis du compl^t 'boucle'¹. Cependant, les formations sur 'boucle' (not. 118) sont fréquentes aussi, parfois avec préfixe², et souvent, dans la partie orientale de la B. R., avec suff. ('-eter' A'; '-ener' A'). Pour celles-ci, les f. sans métathèse, régulières ou empruntées, sont un peu plus fréquentes que dans le subst.; les fin. *-ī*, *-iyæ* (= fr. *-ier*, *-iller*...: ALW 2, 216a) sont prob^t analogiques.

◆ BRUN., *Enq.* 175.

A. ⁺*boclè*: *bòklè* Ma 1 || ⁺*boucler*, *-è*...: *buklě*, *-é* No 2, 3 (ou *-èy*); To 94; A 2, 7; Mo 64 (*-ě*); Ch 4; Th 29, 73; Ni 1, 61; Ar 2; D 110, 120, 132; L 114; Ma 29; B 22; Vi 37, 47 | *-ē* Th 54 | *-e* To 48; Mo 37 | *-è* Ar 1; Ne 49, 60; Vi 16 | *buklæ* To 73 | «-æ» To '71 | *-æ* A

12 | *-ǣ* A 37 | *-ě* To 58 | *-èy* No 3 (ou *-é*); Vi '36, 38 || *blòkè* B 33 (ou *a-*) || ⁺*bloukî*³, *-er*...: *blukī* Th 62; Ni 72 | *-i* Ni 28 | *blučī* To 2 | *-ī* To 7 | *-i* To 27, 37 | *blukiyæ* A 28 | *-iyæ* A '20 | *blukě*, *-é* To 1, 99; Na '20, 30⁴; Ph 86; D 123, 136; Ma 53; Ne 20, 43, 65; Vi 25 | *-e* Vi 43 (ou *-ey*, ou *a-*) | *-ě* Vi 46 | *-è* Ne 76 (ou *a-*) | *blukæ* A '52 | *-æ* A 50. — Impér. 2 sg.: *bluk* To 39 || ⁺*ablokè*: *ablòkè* B 33 || ⁺*abloukî*...: *ablukī* Ma 12 | *-i* Th 64, 72 | *-ě*, *-é* Ni 45; Na 30 (impér. 2 pl.); Ph 79; Ne 11, 24, 31, 51, 57, 69 (rare); Vi 6, 8 | *-e* Vi 43 (ou *-ey*) | *-è* B 21, 28, 30; Ne 76 | *ablukèy* Vi 35 | *-ey*, Vi 43 (ou *-e*). — Part. passé m.: *ablukèy* Vi '21.

A'. ⁺*blouk'ter*⁵...: *bluktě*, *-é* Ch 63; Ni 6, 11, 20, 36; Na 23, 49; Ph 45 (ou *a-*), 81; D 64; W 59, 66; L 19 (ou *a-*); Ve 8 (*id.*); B 2, '3, 11 | *-è* D 25, 40-58, 84, 96; Ma 35, 46 || ⁺*ablok'tè*: *ablòktè* Ne 15 || ⁺(r)*ablouk'ter*...: *abluktě*, *-é*

Ni 6, 20 (Ard.), '102; Na 1, '20, 59, 79; Ph 45; D 30; H '42, 46, 67; L 19, 29, '32, 43, 66; Ve 1, 8, 26, 32, 34, 37-44; Ma 3-9, 19, 24, 40, 42; B 6, 9, 16, 23 | -ī B 4, 5 | -è Na 116, 129; Ph 33; D 15, 72-81; Ma 1, 36, 39; Ne 4, 9, 16 (?), 39 (?) | *rablukté* L 113; Ma 12.

A'. +**blouk'ner**...: *bluknĕ*, -é Ni 85⁶; Na 99, 109 (ou *a-*); Ph 42 (J. R., ou *rabluknĕ*) | -è D 94 (ou *ra-*); Ne 47 (ou *a-*) || +(r)**a-blouk'ner**...⁷: *abluknĕ*, -é Ni 39; Na 109, 112; Ph 84 («*abuk-*»); W '39; H 2, 8 (rare), 50, 53; L 66; Ve 35, 47; My 3, 6; Ma 20; B 12, '14, 15; Ne 32 | -ī B 7 | -è Ma 51; Ne 14, 16, 39, 47 | -èy Vi 27 | -ey Vi 13, 22 | *rabluknĕ* Ve 35 | -è Ph 42 (ou *bluknĕ*); D 94.

= B. +**agrapè**, -**fer**, -**f'fer**⁸: *agrapè* Ne 14 | -*fè* Ne 44 || -*ftĕ* W 1; H 1, 37, 38.

C. +**atĕtchĭ**...: *atĕĉĭ* L 1 | -*aĉĭ* Ni 38.

D. +**atĕler**: *atĕlĕ*, -é W 1, '8, '9, 10, 13, 30; H 1, 8, 38; My 1.

E. +**cingler**: *sĕglĕ* H 49; My 4.

F. +**abĕrtaker**⁹: *abĕrtakĕ* Ni 17.

= G.¹⁰ +(rĕs)**sĕrer**...: *sĕrĕ* To 6; A 55; Mo 1, 9; Ch 72; Th 24, 53; Ni 2, '5, 26, 93, 112; Na 6, 22, 44, 69, 107; W 3, 21 («*sĕrer*»); H 21, 27; L 2, 35, 85-101; Ve 6 | -è D 36; Ne 33 | *sĕrĕ* Vi 2 | *sĕrĕ* Vi 18 | *sĕrĕ* To 24 | *rĕsĕrĕ* Ve 24 | *ĕrsĕrĕ* Th 43.

H.¹⁰ +**clĕre**: *klĕr* D 113; My 2; B 24; Ne 26, 63 (*la sĕtur*).

= I. 'mettre la¹¹ boucle': *mĕt* Th 46, 73, '77; Ni 17, 19, 33, 98; Na 19, 22, 101, 130; Ph 37; D 38, 101; W 3, 35, '36, 63; H '28, 39, 67; L 7, 45, 61, 106; Ve 24, 31, 32; Ma 43; B 16; Ne 44 | *met* Na 135. — Impér. 2 pl. *mĕtĕ* Ph 69 || *rimĕd bluk* Ni 85.

J. 'faire la¹² boucle': *fĕ*, *fĕ* To 43, 58, '71; A 2, 7, '13, '18; Mo 17, 41, 42, 58, 79; S 1, 13-37; Ch 16-27, 61; Th '2, 5, 14, 25, 29; Ni 90,

107; Ph 6 | *fĕ* A 44 | *fĕr* To 13, 28 | *fĕr* To 78. — Impér. 2 pl.: *fĕt* S 6-10.

¹ Le vb. 'boucler' et ses dér. (A-A') sont souvent donnés sans compl', qqfois avec 'boucle', +*cingue*, sangle, ceinture, ou 'ceinture'.

² Dans le tableau, en cas de double f., on renvoie de la simple à la préfixée, mais non l'inverse.

³ Aj. DEPR.-NOP. +*bloukĭ*; — anton. +*dĕs-bloukĭ* (v. n. 13).

⁴ A Na '20 et 30, *blukĕ*, mais Na '20 *ablukĕ vò*, il è *mò ablukĕ*, Na 30 *ablukĕ vò*, boutonnez-vous.

⁵ Pour le sens 'rosser', v. vol. ult.

⁶ Ni 85 *bluknĕ dĕ lĕz atĕlĕy*, dans les atteleages.

⁷ Cf. BDW 1, 98; BSW 45, 342 (Dict. nam. 1850). Aj. Ni 1 +*ablouk'ner* ou +*fĕ l' blouke* (COPP.); Na 1 +*abloucner* (PIRS.); Vi '5 (MASS.) +*ablouk'ner* (p. ex. un cheval).

⁸ FEW 16, 358b et 365b **krappa*.

⁹ Cf. not. 68, t. 30.

¹⁰ Pour G-H, comp. FERMEZ (porte), ALW 4, not. 31.

¹¹ Mais 'une' à Ni 33, 'votre' à Ph 69; constr. arch. sans article à Ni 85.

¹² Mais 'une' à Th 29. On ne tient pas compte de Mo 20 *fĕ 'ses b.'*, s. d. mal compris (b. de cheveux). — Expr. connue aussi en aclot (v. n. 7). — Sens fig.: Mo 44 *fĕ t bluk!* tais-toi!

¹³ Antonyme: *dizblukĕ* D 7; Ma 36 | -*nĕ* D 94; Ma 51; B 22 (à Roumont) || *disfĕ s bluk* D 38. — Cf. +*dĕsbloukĭ* (DEPR.-NOP., COPP.); +*diblouk'ner*, -*ter* (DL), +*d(u)blouketer* (WIS.); +*disblouketĕ* (LÉON., HOSTIN)...

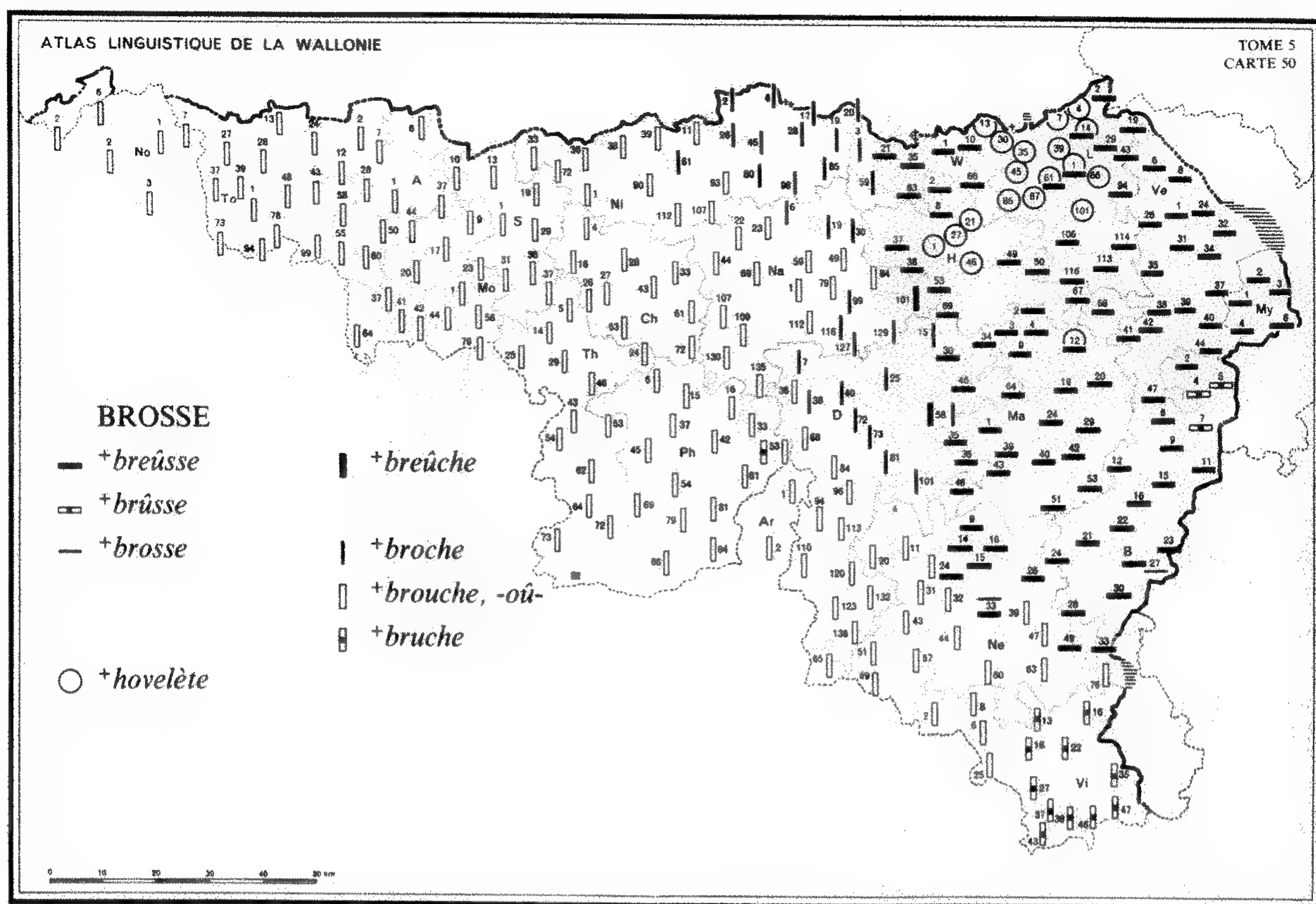
120. BROSSE (carte 50)

Q. G. 1140 «se brosser avec la brosse».

La q. de base vise la br. à habits¹, mais les rép. complémentaires notées aux q. 37, 2018 (v. BALAI, not. 164) et 2066 (brosse à badigeonner, vol. ult.) montrent que le t. A a souvent une valeur générale et que +*hovelĕte*... (B) est beaucoup plus larg¹ connu que

le tableau ne le montre, pour désigner diverses sortes de brosses (v. n. 7).

Dans une partie du domaine liéq., 'escouvette' (B) est le t. ordinaire pour la br. à habits, concurrencé récemment (selon DFL) par 'brosse'². L'aire du vb. 'escouveter' 'brosser'



ou 'balayer' (v. not. 121 et 165) est un peu plus étendue.

Partout ailleurs, et même dans la zone B, correspondants de 'bro(i)sse', nettement répartis, mais non toujours conformes aux évolutions constatées dans des mots comparables: a) absence de h^2 en liég., qui a -s comme le sud-w.; -š ailleurs (comp. n.ũce, crũce > lg. neũh, creũh; angũstia > lg. angouhe); b) débordant à peine la zone de -s, voy. ton. \acute{a} (et var. salm. \bar{u}), remontant, comme afr. broisse à \acute{o} + yod (comp. lg. beũsse < buxida, ALW 9, not. 54); les f. en \acute{o} , chez nous prob^t empruntées au fr., s'expliquent p.-ê. par un trait^t atone dans les dér., not^t dans le vb. (FEW 1, 574-5 *bruscia); les f. en u sont un des trait^{ts} de \acute{o} + yod tant au s. qu'à l'ouest (crwè, -a, bwète, -a-, mais angouche), comme de \acute{o} + yod (coxa > coche, coubranche); quant aux f. gaum. en u , à moins qu'elles ne soient une palatalisation des u voisins, elles pourraient s'expliquer à partir de \acute{u} + yod.

◆ BRUN., Enq. 197.

A. I. +breũsse, -ũ-: bræs D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, 10, 21, 35, '36, '48, 63, 66; H 2, 8, 37, 38 (-æ-), 49-69; L 1 (Cl. Déom), 2, 14-29, '32, 43, 61, 94, 106-116; Ve; My; Ma; B sauf 4, 5, 7; Ne 9, 14-16, 24 (néol., ou -uš), 26, 33 (ou -òs), 49 | -ũ- B 4, 5, 7 || +brosse³: bròs H '28; B 27 (ou -æs); Ne 33 (id.).

II. +breũche: bræs Na 101; D 58 || +brouche, -ou-⁴: brauš No; To sauf 6, 43 (lac., mais brauš q. 2066), 78; A; Mo; S; Ch; Th sauf 82 (lac.); Ni 1, 11, 33-39, 72, 90, 93, 107, 112; Na 1, 22, 23, 44-84, 107-112, 130, 135; Ph; D 36, 68, 84-96, 110-136; Ar; W '45; Ne 11, 20, '23, 24 (ou bræs, néol.), 31, 32, 39-47, 51-76; Vi 2-8, 25 | -ũ- To 6, 78 || +bruche⁵: bruš Ph 53 (q. 1020); Vi 13-18, '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 || +broche: bròš Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 61, 80, 85, '97, 98; Na 6, 19, '20, 30, 99, 116-129; D 7-25, 38, 40, 58 (à Haid), 72-81, 101; W 3, 59⁶.

B. +hovelète⁷ (f.): hòvlèt W 13, 30, '39, '42; H 1, 21, 27, '28 (q. 1020), '39, '42, 46; L 1 (\acute{o} bak), 4-14, 35, 45-87, 101; Ma 12 | hovlet L 39.

¹ On précise parfois par un dét^t signifiant 'habits'; v. not. 63. — Aj. au tableau et à la c.

qs var. de la q. 2066: B 2-'3 *brèz a blâki* (-*â-*); Na 59 *brâš* (-*u-*); -*uš* To 6 (-*û-*); Na 99 (-*ò-*); -*òš* Ne 4 (-*u-*).

² Les not. liég. du 17^e s. attestent, à côté de *+hovelète*, *+breüsse*, mais aussi *°brousse*, *°bro(u)che*.

³ F. empruntée au fr., qui paraît se propager; aj. *bròs* balai d'intérieur à Ch 27 et 33 (q. 27).

⁴ Var. à la q. 2018: To 6 -*u-*; Ph 16 -*û-*.

⁵ Aj. Vi '19 et '34 *+bruche* (LIÉG., BSW 37, 304; *Gloss. S'-Léger*).

⁶ Dér. à partir du vb.: *+broucheton* (*bruştō*), m., Ph 15 (q. 1020, br. de rue), 16 (q. 2018, noté -*stō*; manche pour tirer le torchon), 45 (d'après BALLE, br. à récurer), 53 (br. pour manier le torchon quand on lave la maison). Ex. litt. (Ph. Maudoux, de Mettet Na 131) in CW, 46^e an., août 1983, p. 129, l. 4. — LÉON. 569 relève, en outre, un dér. en '-oir': *+brouchetwè* br. à savonner. Aj. les deux à FEW 1, 573b. — A Ph 15, le manche pour manier le torchon s'appelle *+bloketcha* (*blokča*), q. 1140.

⁷ Les rép. du tableau désignent la br. à habits. Cette valeur n'est pas nécessairement exclusive (v. DL et ci-dessous L 45). — Appliqué à d'autres sortes de br., ce t., qui tend à disparaître, est ou a été connu dans toute la B. R.; malheureusement, l'*Enq.* n'a recueilli à son sujet que des renseignements sporadiques, aux q. relatives à la BROUSSE et au BALAI; on les réunit tous ici, en résumant les commentaires des témoins.

+hovelète, *+cho(u)-...*: *hòvlèt* D 34 (arch.; petit balai à rincer les *+têles* terrines), 64 (br. à balayer); W 1 (petite br. pour la maison), '8 (id.), 10 (id.); H 27, '28 (br. de foyer), '39, 67 (pour plancher, parquet); L 19 (petite br. à poussières), 29 (pour ramasser les cendres), 45

(~ *à bak*, br. à habits, *dūs* ~ douce, pour maison; *râét* ~ raide, pour la cour, la terre), '50, 61, '90; Ve 8 (*pò rhôdé lè sèyè, lu kòlè* pour nettoyer les seaux, la passoire), 32 (petit balai sans manche fait *avû dèl rêm*, q. 1020; pour battre la pâte, q. 1140), 34 (court balai de *rêm* ou *pat du çè* [Wis.: immortelle, dioïque]), 37 (petit balai sans queue pour nettoyer seaux, casseroles, et dans les coins), 39 (id.), 40 (Stav. ville, vergette pour frapper le linge, q. 885); Ma 9 (petite br. à poussières) | *χòvlèt* My 6 (d'évier); B 2-'3 (*piti ramō d bèyōl pèlé* petit balai de bouleau écorcé), 5 (petit balai) | *šòvlèt* D 46 (ramassette pour les cendres); B 9 (petite br. à main pour la maison), 15 (petit balai), 30 (syn. *šòvèt*) | -*at* Ne 14 (arch.; petit balai pour nettoyer les *+crameús* terrines) | *šèvlèt* Ma 51 (petit balai) | *šuv-* Ne 24 (arch.; pour nettoyer casseroles, etc.), 33 (pour évier, etc.). — Cf. *+hovelète* Wis. (petit balai de brindilles en faisceau, époussette, verge, chasse-mouches), SCIUS (vergette, époussette); REM., DRo, Not....; *+chovelète* LÉON. 543, 569 (petite br., spéc^t de bouleau, pour la vaisselle); MÉLIN (Na 84)... A la q. 2066, *+hovelète* 'à blanchir' à H 21, 27, '39, '42, L 4.

Autre dér. ('escouv-ette') *+chovète*: *šòvèt* Ni 45 (petit balai blanc); B 30 (ou -*vlèt*; *il è dè* ~ il a des jambes très maigres). — Cf. Ni '67 *+chovète* petit balai; ou petite brosse de plumes (GAZ. 614); o.-w. (Ch '55, '61, '67) *+chouécouvillon*, balai de genêts, ramon (CARLIER); *+èscouvète* petit balai pour battre les œufs; houssoir pour brosser le cheval (DEPR.-NOP.); Ni 1 *id.* bout de queue de cheval emmanchée servant à épousseter les chevaux [comp. not. 164, a]; houssoir; SIG. *escouvette* petit balai...

121. (se) BROSSER

Q. G. 1140 «se *brosser*¹ avec la brosse».

Bien que cela amène à mettre en tête la f. peu intér. *+brosser*, on adopte un clas^t parallèle à celui du subst. (not. 120), avec lequel le vb., quant au radical, offre peu de divergences².

Tant pour A que pour B, les formations suffixées sont plus courantes que les simples. Au sens 'balayer' (not. 165), *+hover* est le t. habituel dans une zone assez large.

Pour le sens figuré 'battre', v. vol. ult.

◆ ALF 176; BRUN., *Enq.* 198.

A. I. **+brosser**, -è³: *bròsé* Ch 16 | -è Ne 33, 39.

II. **+brouchî**, -i, -er...: *brušī* No; To 2, 6; Ne 44, 51, 69; Vi 2, 6 | -ī To 7; Ch 72; D 123, 132, 136; Ne 43, 57, 65 | -i To 27, 37; Th 64, 73, '77; Ph 54, 69-86; Ar 2; D 110, 120, '130, '141; Ne 20, 76; Vi 25 | -ī_æ To 94 | -ī_æ To 73 | -iye To 48 | -é, -é To 1, 13, 28, 39, 78 (-ǫ-), 99; Ne 11, 24, 31, 32 | -è Ph 61 | -è A 1⁴ || **+bruchî**, -i: *brušī* Vi 8 | -i Vi sauf 2-8 et 25⁵.

A'. I. **+breûsseter**, -è, -û-...: *brăstě*, -é D 30; W 1, 21, 35; H 2 (-ă-), 37, 38 (-ă-), 49, 53, 69; L 2, 29, 106, 113, 116; Ve 47; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9, 12-16, '17, 22, 23, 27 | -è D 46; Ma 1, 35-39, 43, 46, '48, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 49 | -ay W 63 | *brūstī* B 4, 5, 7 || **+breûssetî**, -i⁶: *brăstī* L 114 | -i L 19, 43 (arch.); Ve 8, 26-44; B 11 || **+brosseter**: *bròstě* W '36.

II. **+breûchetè**: *brăštè* D 58 || **+brouche-ter**...: *bruště*, -é To 24, 99; A 55, 60; Mo 1, 9, 23, 58, 79; S; Ch 4-26, 63, '64; Th '2, 5-29, 46, 53, 62; Ni 1, 11, 33, 36, 39, 72, 90, 93, 107, 112; Na 1, 22, 23, 44-79, 84 (mais *brocheter* Mélin), 99, 109, 112, 130; Ph 6, 15, 42; Ne '23 | -ē Th 43, 54 | -e Mo 20, 37-42, 64; Ch 27-61; Th 72; Na 107; Ph 45 | -è Ni 38 [not. de J. Renson; erreur pour é?]; Na 135; Ph 16, 33, 53; Ar 1; D 36, 68, 84-96, 113; Ne 4, '5, 39, 47, 60, 63 | -èy Mo 44⁵ | -ă To '71; A 37; Mo 17 | -æ A 44, 50, '52 | «-æ» A '20 | -æ A 28 | -ă A 2, 7 | «-e» To 43, 58; A '10, '18 || **+brocheter**, -è: *bròstě*, -é, -o- Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 61, 80, 85, '97, 98; Na 6, 19, '20, 30, 101; W 3, 59 | -è Na 116-129; D 7-25, 38, 40, 58 (à Hayd), 72-81, 101.

A''. **+breûsseler**: *brăslé* D 64.

B. **+hover**: *hové* D 34 || **(ri)hoveter**, **+heû**: *hòftě*, -é, -o- W '8, 10, 13, 30, '42; H 1, 21, 27, '28, '39, '42, 46, 50, 67, 68; L 1, 4-19, '32, 35-106, 114, 116; Ve 1, 6, 24, 26, 40 | *ri-* W '39 | *hăftě*⁷ W 66; H 8.

C. **+dispousseler**⁸...: *dispouslé* Na 107 | *tpăuslé* L 66.

D. «*děpouë*»^{8,9} To 58.

¹ On répond ordinairement, comme dans la q., par un vb. pronominal; qs rép. 'brosser les habits': Na '20, 30; D 36; W '39; Ma 35-36 (ou pron.), '48; Ne 4, '5, 14, 24, 32, 39, 47; B 6, '17, 23, 27; — 'brosser' seul: D '130, '141.

² Var. principales: Vi 8 *brušī*, *bruš*; W '36 *bròstě*, *brăš*; Na 101 *bròstě*, *brăš*. — A Ne 4, '5, lac. à BROSSÉ. — En outre, qs rép. B dans la zone 'brosse'.

³ Sauf à Ne 33, on a répondu aussi A' II. — A Ch 16 *bròsé* les vêtements, mais *bruště* avec un balai.

⁴ Aj. A 12 *i z bruš*.

⁵ Aj. Vi '19 **+bruchî** ou **-ch'tèy** (LIÉG., BSW 37, 304), Vi '34 **+bruchî** (*Gloss. S^t-Léger*)...

⁶ Ces f. en -î et en -i différent des précédentes (var. salm. de -er). Elles s'expliquent par un chang^t de conj.: '-ier' (-ī et certains -i de Ve et B: cp. PUISER, ALW 1, c. 80), '-ir' (L 43 et p.-ê. 19). A Ve 39 et p^{ts} voisins aussi, -i = '-ir': **+dju breûstih** (comm. L. REM.). — Verv. **+breûsti** (LOBET, repris par DL).

⁷ *ă* analogique d'après les f. accentuées sur le rad.

⁸ Epousseter; cf. not. 164, a, B 2.

⁹ T. pic. et o.-w.: FEW 9, 563a.

122. EMMAILLOTER

Q. G. 1691 «*emmailloter*».

Sauf, en pic. surtout, qs rép. sur le radical 'maillot' (B), sans préfixe ou avec divers préf. (en-, a-, r-a-), le verbe est partout formé sur 'faisse' (v. not. 123-4). Les f. préfixées en 're-', sans valeur itérative¹, sont fréquentes; on distingue dans le tableau *rè-* 're-' (A 1) et *rè-*

'r-en-' (A 2). On signale en note qs compl^{ts} et var. (f. de part. passé) provenant de la q. 1690 «*enfant au maillot*» (not. 123).

◆ BRUN., *Enq.* 892.

A. I. **+(ri)fahî**^{1,2}...: *fahī* W 1, '8, 10, 13,

30, 66; H 50, 67, 68; L 2-29, 39, 45-116; Ve 1, 26, 35; My 1; B 4 (ou -χ-) | (ri-) W '39, '42; L 1, 43; Ma 4, 12 | (ru-) Ve 6 | *fahî* H 1, 2, 21, 38, '39 | (ri-) L '32 | *fahi* W 21, 35, '36, 63; H 27, '28, 37, '42, 46, 53; L 35; Ve 8, 24, 31, 32, 40; Ma 2, 3, 9 | (ru-) Ve 34, 37-39, 42 | *ri-* D 34; H 8, 49, 69 | *ru-* Ve 41 | *fahê* Ma 24 | -ê My 2 | -ê Ve 40 (à Franch.), 44 | *rifahé* D 64; Ma 19 || +(ri)fahyer...: *faxé* B 2, '3 | (ri-) Ma 20 | (ru-) My 4 | *faxe* My 3, 6 | -î B 4 (ou -h-), 5, 7 || +(ri)fachî...: *fašî* A 37; Mo 9, 17, 44, 79; S 37; Ch 16, 27-33, 61; Th 5, 14, 25; Ni 112; Na 107 | (ri-) Na 109 | (rû-) Ni 20 (Ard.) | (r-) Mo 58; S 29 | (èr-) Ch '3, '64; Th 24 | *ri-* Na 1, 44, 69, 112 | *ri-*, *rè-* Na 59; W 3 | *râ-* Vi 6 | *râ-* Ne 44 | *rê-* Ne 57 | *èr-* Th 29-46, 54; Ph 6, 15 | *fašî* A 7; Mo 23; S 1, 6, 19, 31, 36; Ch 26; Th '2; Ni 20, 72, 90 | *èr-* Th 62; Ni 107 | *fašî* To 27, 37; S 13; Ch 4, 43; Ni 11, 36, 38, 61; Ph 81; D 46; B 11 (p. passé: *il è ~*), 15, 16, 22 (ou -ê) | (ri-) D 38, 68, 84, 96; B 23, 27 | (ru-) B 9 | (rû-) Na 22 | (rê-) Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6 | *ri-* Ni 85; Na 19, '20, 23, 49, 129; Ph 33, 42; Ar 1; D 7-30, 36, 58, 72-81; W 59; B '17; Ne 4 | *ru-* Vi 13, 18, 25 | *rê-* Ni 17, 19, 93, 98 | *rè-* Ph 61, 79, 84 | *èr-* Th 64, '77; Ni 39; Ph 37, 54, 69, 86; Vi 16, 22, 27, 35, '36 | (è)r- Th 72; Ph 45; Vi 37, 47 | *r-* Ch 72; Na 127, 135; D 101; Vi 8 | *fašî* Ph 53 | *ri-* Na 130 | *r-* Ph 16 | *fašî* S 10 | -*iyè* To 48 | «*iyè*» A '18 | «-*îe*» A 12 | -*îe* To 24 | -*îe* To 73 | -*îe* To 43 | -*îe* A 2 | -*iyè* A '20, 28 | *fašê*, -*é* To 13, 28, 78 (fâ-); A 60; Mo 1, 41, 42; Ve 47; Ma 40, 42, 53; B 22 (ou -i) | (ri-) B 12 | (ru-) B 6 | *ri-* Na 101; Ma 29 | *ru-* Ne '23 | *râ-* Ne 31 | *fašè* Mo 20, 37, 64 | -*è* B 30; Ne 63 | (ri-) B 21 | *ri-* Ma 1, 35-39, 43-51; Ne 9 | *ru-* Ne 33, 60 | *rè-* B 28 (ou *èr-*) | *èr-* B 28 (ou *rè-*), 33; Ne 47, 76 | *r-* Ne 26, 49 | *fašè* To 58; A 44 | -*é* To '71; A 50, '52, 55 («*facheu*») | *èrfašèy* Vi 38.

2. +*rèfachî*, -*è*, +*ra-*³: *rèfašî* Na 84, 99 | -*i* Na 30, 116, 127; D 40 | -*è* B 24 | *rafašî* D 123-136; Ne 43, 51; Vi 2 | -*i* Ne 65 | -*i* Th 73; Ar 1, 2; D 94, 110-120; Ne 20, 69; Vi '36, 43, 46 | -*é* Ne 11, '24, 32 | -*è* Ne 14-16, 39.

A'. +*fach'ter*, +*fachotèy*⁴: *fašté* Na 22 | *fašotèy* Mo 44.

A''. +*infachéner*⁵: *èfašénè* To 6 (ou -*òy*, plus grossier) || +(r)afachéner...: *afašénè*, To 2 | *rafašénè* No 3 | *afašényè* To 7.

B. +*mayoter*, 'en-', '(r)a-¹⁶: *mayoté* Mo 1 (ou *ê-*); Ch 4; Ni 1 (?)⁷, 33; Na 109 (ou -*è-*) | -*ò-* To 94 | «*mayerotter*» To 1 || (è)mayoté Na 109 | (è)ma- Mo 1 | *èmayoté* No 2; To 13 | «*inmayoter*» To 39 | *èmayoté* A 1 || *amayoté* No 1 || *ramayoté* Th 53⁸.

¹ A Ma 24 *rifahé* aurait valeur itérative. Mais le préfixe doit être plus ou moins libre: à la q. 1690 *rfašé* avec préf. à Ma 53, f. sans préf. à H 8. — A Ma 40 *èfašé* (q. 1690), seule f. notée avec le seul préf. 'en-'. — Aj. Ni 1 +*fachî* (COPP.). V. LÉON. 189 +(rè)fachi... — A H 69, on a seul^t noté *disfahi* démailloter.

² Aj. les f. conj. suivantes: Na 22 *li mèr rùfaš* (ou *fašèt*) *l èfâ*; L 87 *l èfâ è fahi*. — Var. de la q. 1690: -*i* Th 5 et 54 (q. 1691 -*î*); -*i* Ph 6 (-*î*); p. passé en -*è* à Th 64, 73. — FEW 3, 424a.

³ 'r-en-' distinct de *rè-* 're-' (A 1).

⁴ Dér. en '-et-er', '-ot-er'.

⁵ T. '(r)enfaiss-iner', surtout pic., mais signalé en liég., d'après WILLEM (1900), par DL (+*èfah'ner*). — Les notations des lex. diffèrent parfois de celles d'EH: pour To 6, BOURG. note +*afachèneu* [s.d. pour -*né*]; pour To 7, MAES signale diverses f., +*fachègner* [avec -*é-*], *a-*, *in-*, et, en outre, +*inmayôter* (t. B, n. 6) et +*amiclôter* [sens secondaire; v. FEW 24, 448b *amicus*].

⁶ Add. provenant de la q. 1690: *mayoté* To 24 || *amayoté* To 7 (v. n. 5) || *ramayoté* Ph 84.

⁷ La f. est confirmée par COPP., qui donne aussi la f. préfixée +*inmayoter*, en plus de +*fachî* (v. n. 1).

⁸ Autres rép.: Mo 23 *èfèrlükote* (?); A 12 *mèt è pā*, (mettre un pan). — A S 37, on a égal^t noté *būloté* envelopper, enrrouler (anton. *dèzbūloté*) et *èfardèlé* envelopper (doigt, p. ex.). — Ce dernier t., bien que non recueilli par l'Enq., et incontestablement de sens plus général (v. ALW 4, 196b emmitouffler), s'emploie, not^t dans l'o.-wall., pour 'emmailloter': v. +*infardèler* dans DEPR.-NOP., COPP.... D'autres vb. de même valeur sont encore possibles: v. DEPR.-NOP. +*infarmoter*; DEPR.-NOP., COPP. +*intourpiner*...

123. AU MAILLOT

Q. G. 1690 «enfant au maillot».

On retrouve dans l'expr. les types signalés à LANGES (not. 124) pour le maillot ou d'autres sortes de langes; parfois¹, en des p^{ts} où ils n'ont pas été notés à cette notice, soit à cause des lacunes à cette q. énumérative, soit qu'ils ne s'emploient effectivement que dans l'expression. On néglige les rép. 'emmailloté', qui sont assez fréquentes; pour var. par rapport à l'inf., v. not. 122.

A. 1. 'à la (dans la, dans les²...)³ +**fah**(s), -**che**(s): *fah* W 21, 35, '36; H 67, 68; L 2, 19, 29, '32, 43, 61 (ou -èt), 94, 106-116; Ve sauf 47; Ma 12, 19, 24 | -*χ* My 2-6; Ma 20; B 2, '3, 4 (-*h/χ*), 5, 7 | -*š* To 1, 27, 28, 39, 43, '71 (-à-), 73, 78 (-à-), 99; A 12, '18, '20, 28; Mo 9, 79; Ni 6, 17-20, 45 (ou -èt), 72; Na 19, '20 (ou -èt), 30, 49, 101; D 15 (ou -èt), 68; W 1, 3, 59, 63; H 27, '28 (-*h/š*), 37; Ve 47; Ma 35, 36, 42 (ou -*et*), 51, 53⁴; B 6, 9, 11, 15-33; Ne 14-16, 32, 69 || 2. 'à la (en la)³ +**fahète**, -**ch**-⁵: *fahèt* D 34, 64; W '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 1, 2, 21, '28, 38, '39, '42, 46-53; L 1, 4-14, 35, 39 (-*xet*), 45-87, 101; Ma 2-9 | *fayèt* H 8 | *fašèt* A 2, 7, 37-60; Mo 1, 17, 20, 37-44, 64; S 1-10, 19-31, 37; Ch 4, 16, 28-63, '64; Th '2, 14-54, 64, 72; Ni 1-11, 26, 38-61, 80, 90, 93, '97, 98-112; Na 1, 6, '20, 22, 23, 44, 59, 69, 84, 107-112, 127-130; Ph 6-16, 37, 42, 54-69, 81; D 7-25, 38-58, 72-110, 120, 123, 136; Ma 1, 29, 40-46; B 12; Ne 4-11, 20, '23, 24, 31, 33-47, 51, 60, 63, 76; Vi 6-16, 22-27, 37, 38, 46 | -*et* S 36; Ch 26; Na 135; Ph 33, 45, 79; D 36, 132; Ma 39, 42 || 3. +**ô fachô**⁶: *fašô*, -*ó* Ch 72; Ph 53 || 4. +**ô facheû**⁶: *fašë* Vi 16 || 5. 'à la' +**fachiye**, -**âye**: *al fašy* Ar 2 (mais -*čy*, q. 1692) | *a la fašây* Vi 35, '36, 43 || 6. +**dins sès fachènes**⁷: *dë sè fašèn* To 7.

B. 'au (en le)' +**mayot**, -**ou**...: *mayò* A 1; Ne 65; Vi 6, 8 | -*ó* No 2; To 48 | -*u* To 39 | -*æ*⁸ No 3 | -*ã*⁸ To 94.

C. 'en le pan': *u pã*, A 12.

D. 'dans ses' +**pichoûs**: *pišû* To 2.

E. 'dans les (ses, sa)' +**brâye(s)**...: *brây* Ch 61; Th 62; Ph 86 | -*ã*- S 13; Ni 33, 36 | -*a*- Ch 27.

F. 'dans les' +**lagnes**: *lañ* Na 79.

G. 'dans les' +**lôkes**: *lók* No 1⁸.

¹ Le dér. +*fachènes* (A 6) n'a pas été noté à LANGES; le dimin. '-ette' ne l'a été que rarement; quant à 'faisses' (A 1), il figure ici en qs p^{ts} supplémentaires (v. not. 124, n. 4), ainsi que *brây* à Th 62.

² Sg. en gén.; plur. à To 1; Ve 40 (*òzè fah*, ou sg. *ol* ~); B 22, 30; Ma 42 (*dë lè faš*).

³ La prépos. la plus fréquente est 'à' (*al*, *la* d'ordinaire; *a* seul A '20; Mo 44?; Ch 43; Na 109); mais 'en la' (*èl*, *òl*) est habituel dans le n.-e.: Ni 19, 20 (Ard.); Na 19, '20, 30; D 64; W sauf 10; H 2-21, '28, 46-53, 68; L sauf 35, 39, 85 (à 87 *èl* ou *al*); Ve; My; Ma 4-24; B 2, '3, 5, 7, 11, 12, 23; 'en' (*è*) Ni 45 (*è faš* mais *al fašèt*); Na 84; — 'dans la (les)' To 1; Ma 42 (*dë lè faš* mais *al fašèt*); B 22, 30; Vi 37, 38.

⁴ A Ma 53, *al faš* indique plutôt l'âge; pour 'au maillot', on dit *rfašë*.

⁵ Aj. +*afant à la fachète* Vi '5 (MASS., à l'âge de...), '34 (*Gloss. S^t-Léger*).

⁶ Le nombre n'est pas connu.

⁷ V. not. 124, n. 11.

⁸ A Ve 24, on appelle plais^t un enf. au maillot *ò bwèrè*; cf. DL +*bwèrè* botte, faisceau.

124. LANGES

Q. G. 1692 «les langes (différentes pièces)».

Il y a assez longtemps¹ qu'a disparu l'emmaillotement traditionnel, qui permettait de tenir l'enfant au chaud, de le manier avec plus

de facilité et de sécurité², et qui passait pour empêcher les malformations des membres et du squelette.

La documentation rassemblée, dépendant des souvenirs des témoins, qui étaient surtout des hommes, (et des efforts des enquêteurs), manque d'unité: à côté de qs descriptions détaillées du système ancien, beaucoup ne sont que des bribes ou se rapportent à des usages récents. A cette difficulté chronologique s'en ajoute une géographique: les pratiques variaient, plus ou moins, selon les endroits, mais les documents sont, la plupart du temps, peu explicites à ce sujet. En outre, les mêmes termes, notés sans glose, peuvent s'appliquer à des objets différents; et certains, qui sont polysémiques (not^t *+fahe*..., v. n. 4), n'ont parfois été fournis que dans une seule acception.

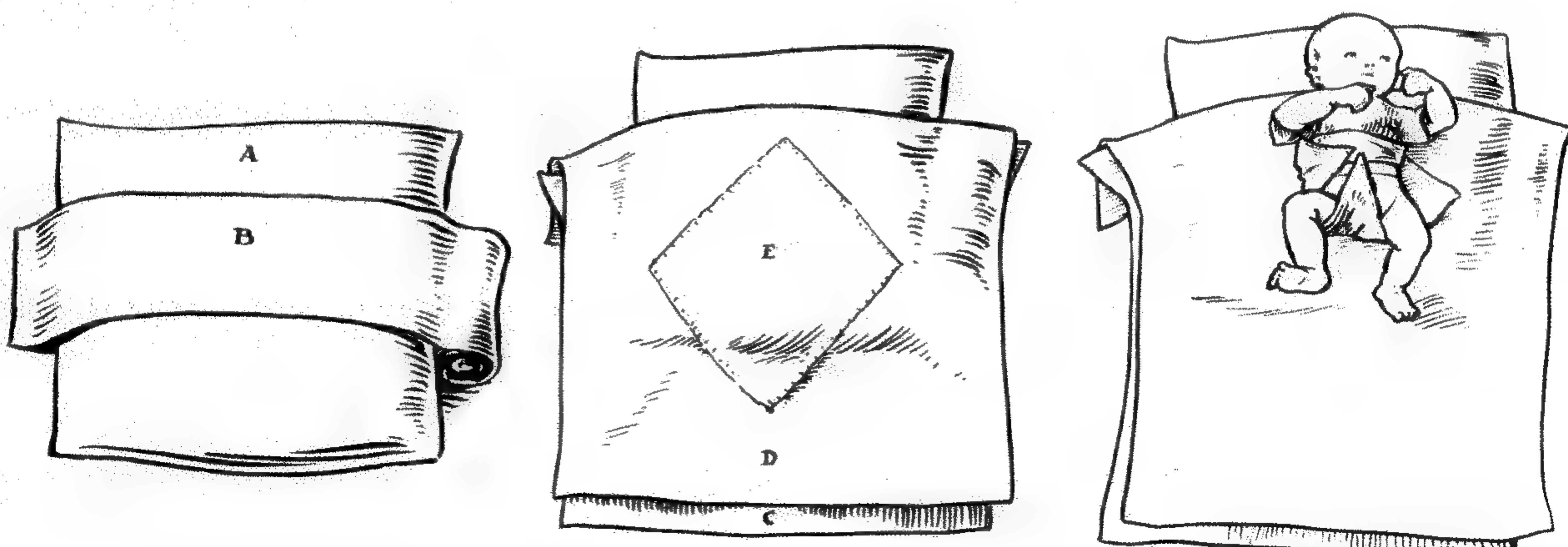
On classe par t. lexicaux, en indiquant dans le tableau ou dans les notes les distinctions sémantiques signalées (sans qu'on puisse affirmer que toutes sont vraiment fondées). Avec ces réserves, on commence par les t. désignant le maillot propr^t dit, le lange extérieur, ou les langes en général; on continue par les langes intérieurs, puis par l'alèse. On a reporté en addition, tout de suite après le tableau, les noms de qs langes plus particuliers.

Une description détaillée de l'embaillote-ment ancien à Liège a été publiée dans EMW 1, 166-8 et résumée dans DL 260-1. On embaillote sur un coussin posé sur la table. Sur le haut du coussin, on met une extrémité

de la *+fahe* (maillot, bande de toile ou de flanelle large de 30 cm., longue d'env. 2 m.), dont le reste est enroulé sous le coussin. Sur la *+fahe*, on pose un 1^{er} lange, *+lign'rê*, d'un m² env., en laine, flanelle ou pilou, un 2^d *+lign'rê*, de toile ou de coton, puis, en losange, pour le derrière du bébé, une alèse (*+ah'lé* ou *+dra d'cou*), dans les premiers jours, aussi une *+bin.ne di botroûle* (v. ci-dessous a, I).

A Neuvillers [hameau de Ne 33], d'après Maria Pierson-Ledent (*Causans walon*, t. 2, p. 45), on posait sur un coussin d'abord la *+fache* (d'env. 2 m. 25) puis la *+couv'turète*, toutes deux en *+piqué*; ensuite, un *+drapê* en *+curtone* (cretonne), de même grandeur. La *+couv'turète* et le *+drapê* étaient bordés par un *+toûr du cô* (petite bande de 20 cm. sur 60). La tête était couverte d'une *+afûlète* (morceau de toile triangulaire). L'enfant, vêtu d'une chemise, était enroulé dans les deux langes et ficelé dans la *+fache*. On embaillotait jusqu'à 4 mois environ.

Dans le Hainaut, on embaillotait sur les genoux³. W. BAL 140 décrit la façon ancienne de Jamioulx [Th 24], différente de celle de Liège et s. d. plus récente: on entourait le ventre d'un petit *+fachô* et d'une petite *+brâye*, puis le corps entier des mêmes langes, plus grands; on resserrait, enfin, le ventre à hauteur du nombril par une bande de toile, *+boudin'wè* ou *+strindia* [différente, donc, de la *+bin.ne di botroûle* liég.: v. a, I].



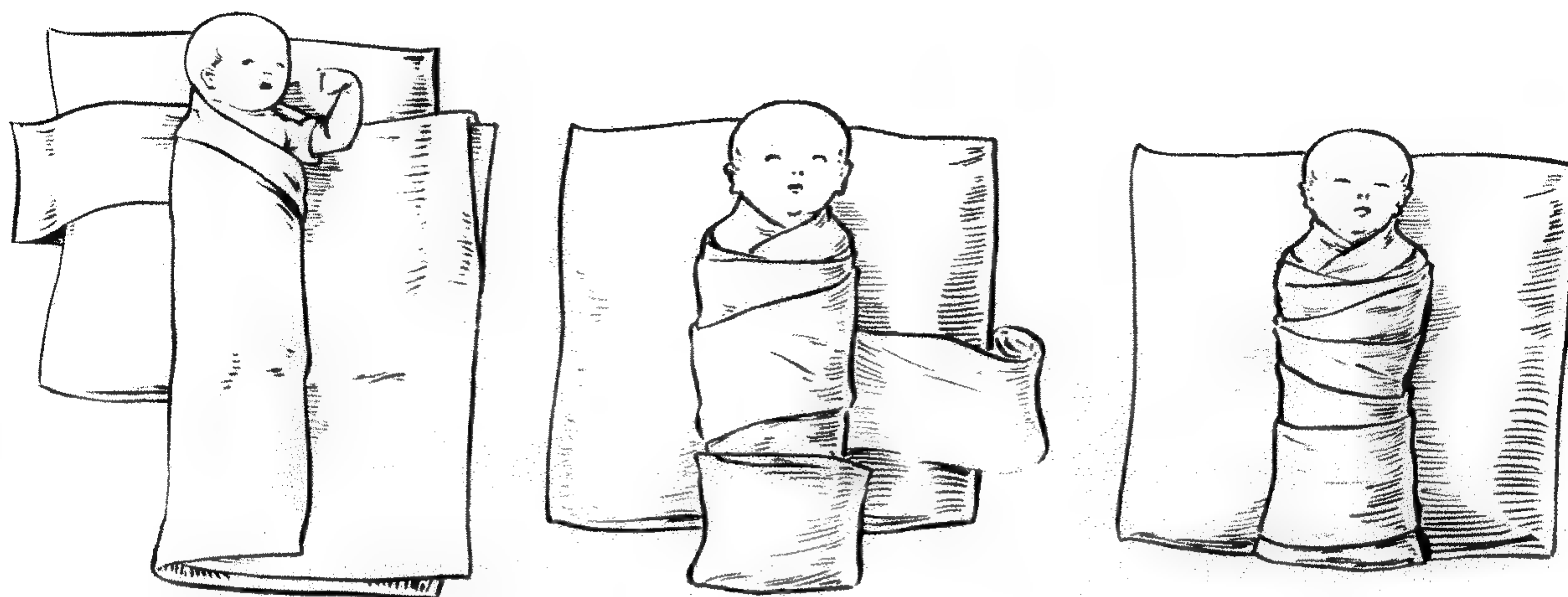


Fig. 24. emmaillotement (région liégeoise). Cf. DL pour commentaire.

◆ BRUN., *Enq.*, 892.

A. 'faiss(e)s'¹⁴. +**fahe(s)**: *fah* D 64; W 10 (-h'), 13, 30, 35, '36, '42; H 1 (?), 49, 50, 67, 68; L 1-29, '32, 35 (-h'), 39-94, 106-116; Ve 1-40, 42, 44; My 1; Ma 2-12, 19, 24 || +**fahye(s)**: *fay* D 34; H 2, 46, 53; My 2-6; Ma 20; B 2, '3, 4, 5, 7 || +**fache(s)**...: *faš* To 27, 39, 43 (*tau lè ~*), 58, '71; A 2-12, '20, 28, 37, '52, 60; Mo 17, 20, 41-79; S 36; Th '2, 43, 54, 62, 73; Ni 2, '9, 36; Na 101; Ar 2; D 15, 25, 30, 36, 40, 46, 58, 72, 73, 84, 94-110, 120, 123, 136; W 1, '39, 63, 66; H 21, 27, '28 (-h/š), 37, 38, '39; L 39 [erreur pour -h?]; Ve 47; Ma 1, 29, 36 (~ *rôléy*), 39-53; B 6, 9-16, '17, 21-33; Ne 4-16, '23, 24-32, 43-57, 65, 69, 76; Vi 23, 46, 47 | -ò-Mo 37.

A'. 1. 'faiss-ard(s)¹⁵. +**fachô(s)**: *fašô*, -ò Ch 63 (*lè ~*, t. gén.), 72 (*lè ~*); Na 69 (*lè ~*), 107 (*lè ~*, L. V.), 109 (*ô ~*), 130 (*lè ~*, seule rép.), 135 (id.); Ph 15 (*li ~*, lange externe), 16 (*lè ~*, gros carré ext. en molleton), 33, 42 (2^{es} langes, doubles, au-dessus des *bray*), 45 (gros l.), 53-61 (ext.), 84 (seule rép.); Ar 1 (ext., ou ensemble), 2 (*ẽ ~*, morceau d'étoffe qu'on replie; comp. *faš* maillot et -*šiy*); D 36 (*lè ~* = *lè dra* + *lè faš*), 38 (sg.), 72 (*li ~* = *dra t ku*, v. R), 81, 84 (sg. *ô ~*), 94, 96 (ext.), 110 (*lu ~*, drap en molleton), 113 (*li ~*).

2. 'faiss-oir(s)¹⁶. +**fachoû(s)**: *fašû* D 123 (sur le *drapẽ* et sous la *faš*), 136 (sans préc.) || +**facheû(s)**⁷: *fašê* Vi 6-13, 16 (= bandes), 18, 25 (le plus grand des l.; seule rép.).

3. 'faiss-ette(s)¹⁸. +**fahète(s)**, -**ch-**: *fahèt* H '42 (sg.); L 35 (sg.; maillot) | -*šèt* S 6 (*lè ~*,

petits, de dessous); Ni 90 (*lè ~*), 112 (*lè ~*, seule rép.); Na 22 (sg.); D 58 (sg.); Ne 33 (*la ~*), 39 (*dè ~*), 47 (*la ~*), 60 (id.), 63 (maillot); Vi 16 (sg.; ensemble), '36 (*lè ~*; ensemble), 37 (sg.; ens.).

A''. 1. 'faiss-age¹⁹ (m. sg. génér^t; ensemble des l.). +**fahèdje**...: *fahèč* H 69; L 1, 43, 87; Ve 26, 37, 39 | -*čèč* B 2-'3 (*lè ~*).

2. 'faiss-iée¹⁰ (f. sg.). +**fahêye**, -**chêye**, -**â-**, -**îye**: *fahèy* L 4 (= DL, fig. 275); Ma 3-9 | -*šèy* Ma 46 | -*èy* Ma 39 | -*ây* Vi 22, 27 (ensemble), 35, 37 (l. souillés, par oppos. à A' 3), 38, 43 | -*iy* Ar 2.

3. 'faiss-erie¹¹ (f. sg., ensemble). +**facherî**: *fašrî* D 94.

B. 'bande(s), -elette(s)' passim (sens peu sûr)¹².

C. +**mayot(s)**: *mayò* To 37 (*lè ~*); Ch 61 (*li ~*); Ni 1 (*lè ~*).

D. +**pan(s)**¹³...: *pā* To 1, 13 (le plus épais, sup.), 24 (t. gén., ou *lòk*), 28 (comme 13), 39 («*les pans*»), 43 (*èl ~* large), 58, '71 («*les pan_w*»), 73 (sup.), 94 (*èl ~*, sup.), 99 («*les ~*»), A 1 (*lè ~*), 2 (*lè ~*, couvertures), 7, 12 (2^e f. *èl pā_n*, sup.), 28 (pl.), 50, '52 (*èl ~*, grande serviette qu'on met en dernier lieu), 55; S 6 (sup.) | *pā* To 78 | *pā_n* A 44 (*lè ~*; *dè grô*, *dè fẽ* ou *dè lòk*).

E.¹⁴ 1. +**pichoû(s)**, -**ou(s)**: *pišû* To 2-7; Mo 9, 20, 58 (maillot épais), 79 (*lé gro ~*); S 31-37; Ch 27 (d'après F. Philippe), 28, 63; Th '2, 5 (épais maillot), 25 (*lè ~*), 43 (langes) | -*û* S 1 (syn. H), 19 (id.) | -*u* No 1, 3; To 27 (l. ext.), 37 («*pichous*»); Mo 23; S 13 (1^{er} l. qu'on met); Ch '64 (ou H) | *pišû* Ph 16 (l. épais au

fond du berceau) | *pišō* Na 44, 59 || **+pichô(s)**: *pišō*, -*ō* Ch 16-27, 33-61; Th 24 || 2. **+piche-rou...**: *pišru* Na 1, 59 (prob^t A. Sacotte), 79, 109 | *pišrū* Ni 1¹⁴ (*l brāy u l ~*) | *pisru* Na '128 (= alèse) || 3. **+picheroûles**¹⁵: *pišrūl* Ni 20 (Ard.; l. faisant office de toile imperméable) || 4. **+pichelote(s)**¹⁶...: *pišlōt* Na 59 | *pěš-* Ni 19, 28, 98.

F. 1. **+couvètoû** ('couvertoir', m.)¹⁷: *kuvèrtū* Ne 65.

F. 1. **+couverte** ('couverte', f.)¹⁸: *kuvèrt* Ne 76; Vi 16 || 2. **+co(u)fteure** ('couverture', f.)¹⁹: *kòftær* B 33 (en flanelle) | *kufstær* Vi 37 || 3. **+coftèré(s), -teu-...** ('couvertur-eau', m.)¹⁹: *kòftærē* Ne 51 (*lè ~*), 69 (gros maillot de dessus) | -*tè-* Ne 11 (*ē ~*), 24 (id.) | -*tærē* D 136 (id.; mais suff. altéré) || 4. **+couftorète, -tu-, -teu-...** ('couvertur-ette', f.)¹⁹: *kufstòrèt* Vi 6, 8 | -*tu-* Vi 43 (couverture sur le lit de l'enfant) | -*tè-* Vi 13, '36 | -*tà-* Ne 33, 47, 60; Vi 22, 27 | *kurtèrèt*²⁰ Vi 35.

G. **+cotin(s)**²¹... (m.): *kòtē* To 27, 39 (petit gilet), 43 (drap ext.), 48 (-*o-*, l. de dessus), 99 (*lè ~*); A 1 (petite camisole), '20, 50 («les cotins»), 55 (*lè ~*); Mo 20 (*lè ~* petites blouses non fermées) | *kō-* To 78 (blouson).

= H. **+braye(s), -â-...**²²: *bray* Ch 4-27, 63, '64; Th 29, 53-62; Ph 15 (1^{er} l.), 16 (carré intérieur ou linge usagé), 42 (1^{er} l.), 81 | -*ā-* Ch 28; Ni 72; Ph 79 | -*à-* Th 43 (maillot) | -*ā-* A 37 (l. ext., plus grossiers); Mo 1, 9, '21, 23, 58 (l. fin sur le corps), 79 (= *ptitè faš*); S 19-37; Ch 43, 61, 72; Th '2, 5, 24; Ni 1, '21, 38, 39, 61, 93, 107; Ph 6, 37 (*lè ~*, fin linge), 45 (fin l.), 54 (1^{er} l.), 69, 86 | -*ā-*, -*â-* S 1, 13; Th 14, 25, 46, 64, 72 (toile fine), '77; Ni 33, 36; H 38 | -*ō-* D 136; Ne 65, 69 (sg.; 1^{er} l.).

I. **+lagne(s)**²³: *lañ* Ch 33; Ni 19, 20, '25, 26, 28, '29, 45, 80, 85, 93, 98, 107; Na 1-19, '20, 22-30, 49-129; D 7-25, 38, 58 (à Haversin), 96, 101; W 21, 59; H 37-'39; Ma 35, 36; Ne 4 (noté *lan*) || **+lanjes**: *lāž* No 2.

I. **+laneron**²⁴ (m. sg.): *lanrō* To 58 (couverture supér.).

J. **+ligne(s)**²⁵...: *liñ* Ni 17 | -*ē-* W 3 (*ō ~* un l.) | -*ē-* Ni 2 (*ptē ~* et *grō ~*), 6 || **+lindje(s)**: *lěč* D 46; B 33 (*èl ~*, syn. *la lòk*); Ne 63 (*ī pti ~* puis *ī pu grā*), 76 (comme B 33); Vi 2 | -*g-* Vi 13 (sg.).

J. 1. **+lignèt**²⁶: *liñè* Ni '21 (nombre?) ||

2. 'la' **+lignète**²⁶: *liñèt* B 33 (ensemble des l.) || 3. **+ligneté(s)**²⁷: *liñté* B 9 (pl.; t. gén.), 15 || 4. **+lignerê(s), +lè-**²⁸...: *liñrē* D 36, 64; W 1, 10, 30, '39, '42; H 46 (= draps), 50; L 1 (*li ~ t tãl, li ~ t flanèl*), 4, 7, 29, 35-45, 66, 87, 113, 116 (syn. *gèrnēy*, g^d drap); Ve 1, 38, 40-44; My 1, 4; Ma 9, 12, 19 (-*è*); Ne 26 (g^{ds} draps) | -*ē* D 34; H 49; Ve 37 (*ō ~* ou *ō dra*), 39 (id.), 44, 47; Ma 2-4, 20; B 2, '3, 4-7, 12, 15, 16, '17, 23, 27 (le plus g^d des deux *dra*) | -*e* Ve 32 (ensemble formé par le *drè t ku*, les 2 *gèrnēy* et le *drè t tyès*), 34 | -*ē* Ma 51; B 21 | -*ē* D 46; Ma 42, 46; Ne 9, 14 (noté -*n-*), 15, 16 | *lěñrē* W 66 | *lèñrē* Ma 24 (l. supér. plus grand que le *dra*) | -*ē* My 3 | -*ē* My 6; Ma 36 (= 'drap de cul', R), 39, 43 || **+lignera(s)**²⁹...: *liñra* H 1, 2, '39, '42 (*lè ~*), 53, 69 (*grā ~*) | *lě-* W 63; H 27 || 5. **+ligneron(s)**³⁰...: *liñrō* Mo 1 (*lè ~*, plus fins que les *brāy*; [mais] *èl ~* = *èl grōs brāy du tsu!*), 17; Th 72 (plus épais que les *brāy*) | *linrō* Th 62 (*ā ~*) | *lě*nreō* To 1 (pl.).

K. **+djèrnēye(s), -èn'n-, -èrmēye(s)**³¹: *gèrnēy* L 19, 43 (*lè ~*, vieux draps qu'on met sous les enfants), 94 (*lè ~*, draps doubles); Ve 1-24 | -*nēy* Ve 32, 34; B 4 | *gènnēy* L 66 (ou -*ē*) | *gèrmēy* H 67 (*li ~*, g^d drap); L 116 (ou *liñrē*, g^d drap).

L. **+coûtchète**³¹: *kūçèt* Vi 35, '36, 47 (touche le corps; avant le rouleau).

M. **+loke(s)**³³: passim en pic. (No; To; A; S).

N. **+drap(s)**³⁴ passim en wall. et gaum. (sens divers): *dra* Ni 6-20, 26, 28; Na 30 (un pour cul et jambes, un pour bras), 99, 107, 116, 127 (2^e l., ext.); Ph 61; Ar 2; D 7, 15, 34-38, 46, 64, 101 (*grā ~*, *pti ~*), 110 (1^{er} drap); W 1 (*pti ~*), 3, 35, '36, 66 (*grā ~*, *ptē ~*); H 2, 8, 27 (*lè ptē ~*), 38, 49, 67 (*li dra t fō*, petit), 68, 69 (*li pti ~*); L 19, 39 (*lè pti ~*), 45 (*~ t tãl*), 85, 87, 101, 113; Ve 42-47; My 1 (*blā ~*; et *pti ~ pò rafūlé lè gāp pò k l èfā nu s plak nē trò fwar*); Ma 2-12, 20, 24 (t. gén.), 36, 39 (*li grā ~ è li pti ~*), 42, 43, 51; B 11-15, 21, 24 (autres que la *faš*); Ne 4 (*grā ~*, *pti ~*), 14-15 (*lè ~* et *pti ~*), 16; Vi 37 | *drè* Ve 6, 34 || 'drap-eau(x)³⁵: *drapè* B 28; Ne 26 (t. gén.) | -*ē* D 123 (id.); Ne 11, 24, 31, 39, 43 (petits draps), 51 | -*ē* D 132 (t. gén.); Ne 20, 32, 33 (*lè dā ~*), 47 | -*yō* Mo 37 (petits l. blancs qu'on met avant les *fōš*), 64 (1^{ers} draps, en toile); S 13 (drap qu'on place au-dessus du berceau).

O. **+handé(s)**³⁶: *hādē* Vi 13 (*lu ~* ou *lēg*; *lu ~ d šit*, v. n. 33), 16 (*lu pti*, *lu grā ~*), 22 (*l grā ~*, *l piti ~*) | *-ē* Vi 6-8 (*lè pti ~*) | *(n)ādē* Ne 47 (*lè ~*, syn. *drapē*).

= P. **+ahelé(s)**³⁷...: *ahlē*, *-é* H 50 (*lèz ~*; syn. R); L 1, 61, 66, 85, 106 | *-ē* L 87.

Q. **+alése, -ê**³⁸: *alēs* H 69 | *-ē* W 30; Vi 37 | *-ē* D 34.

R. 'drap de cul'³⁹ Ni '25; Na 135; Ar 1; D 72 (syn. *fašō*), 84, 96, 110, 120 (arch.); W 10, 30 (syn. *alēs*), '39; H 38, '39, 50 (syn. *ahlē*); L 1 (id.), 4, 7, 19, 29, 35, 45, 66, 94, 113-116; Ve 1, 8-26, 32, 35, 38; Ma 4 (ou *dū dra*), 9, 24 (ou *dra t fēs*), 36 (syn. *lènrē*); B 2, '3, 5; Ne 14 (ou 'petit dr.', 16⁴⁰).

α. AUTRES LANGES

I. Bande de nombril, lange qu'on enroule autour du ventre du nouveau-né pendant les 1^{ers} jours:

1°. 'bende⁴¹ (de nombril: *+boteroûle*, *+bodène*...) ⁴²: *bēt* (ou gén^t *-d* par assim. avec la prépos.) To 99; A 28, 50, '52; Mo 1, 9, 20, 23; S 31; Ch 63; Th 54 ('... de la...', arch.); Ni 2 ('... de la...'), 17, 28; Na 1, 6, 59, 79, 129; Ph 33, 42, 53 (*-t*, sans compl^t); D 25, 64, 72, 84, 94 (*-t*), 96; W 1, 21, 66; H 1, 21, 38, '39, 46, 50; L 29 (où *bēn* = dentelle), 106, 113, 116; Ve 47; Ma 4, 9, 20, 24, 36; B 5, 6, 9 | *bēt* A 12 | *bēt* To '71 | *bēn* S 36; Th '2; W 10, 30, '39; L 1, 19 (ou *bēdlèt*), 39, 45; Ve 35; Ne 16 | *bēn* To 58 | *bēn* L 61 ('... pour la b...') || *bād* A 2, 7; D 136; Ma 42, 51; B 12, 15, 21, 33; Ne 14, 15, 76⁴³.

2°. 'bendelette^{41, 44} (de nombril) ⁴²: *bēdlèt* L 19 (ou *bēn*), 114 (*-ēt-*); Ve 26, 37-40, 44; B 2, '3, 7 | *bēn* L 94 || *bādlet* Ne 33; Vi 16, 22, 27.

3°. faisse (-ette, drap, pièce) de *+boteroûle*, *+bou-*: *fah* 'de b.' L 4, 7 | *-š* Ma 46 || *fahèt* L 35 || *dra* Ma 19 || *pès* L 43.

3°. 'boudin-oir⁴⁵: *budēn*no* To 27 | *budinwè* Th 24.

4°. **+strindia**⁴⁶ (m.): *strēdya* Th 53 | *-ga* Ph 45.

II. Langes pour la tête ou le cou. On néglige ici divers noms de bonnets (v. not. 101).

1°. 'bende de tête': *bēn di çès* W 10, '39.

2°. 'drap de tête': *dra t tyès* H 67; B 2, '3; L 113-116 | *drè*... Ve 32.

3° a. 'têtière'⁴⁷ (pour soutenir la tête; rar^t glosé): *tyèstīr* D 34, 101; Ma 12 (entourant la nuque), 36, 39, 46; B 6, 9, 15 | *t'yès-* Ne 4 | *çès-* D 64; W 63; Ma 2, 4 (d'après M^{me} H. Tassia), 9, 20, 36, 42; B 12 | *tyèstēr* Ph 42 (drap de cou, au-dessus du *fašō*; c'est un ornement) | *-ēr* Na 22 (arch.; soutenait la tête) || b. 'têt-el-ière'⁴⁷: *çèslīr* H 68 || c. 'têt-er-euille'⁴⁸: *çèstrūl* Ma 3 et 4 (à Warre): linge raide qu'on met à la nuque de l'enfant qu'on emmaillotte pour lui tenir la tête bien droite (au début, seul?).

4° **+afûlète**⁴⁹ (f.): *afûlèt* Ne 11, 24.

5° 'drap de cou': *dra t kó* Ne 16.

6° 'tour de cou': *tūr du kó* Ne 60 | ... *dè*... B 33 (linge fin).

7° **+crawate**: *krawat* To 24 (linge bleu autour du cou).

8° 'MOUCHOIR (de cou, à coin...)'⁵⁰. 'mouchoir' D 38; Ne 76 | 'm. de (d'en) dedans': *dī ddē* Ma 35 | *dāddā* D 96 || 'demi m.' W 3 || 'm. de cou' To 78, 99; A 12, '20, 50; Mo 1, 23; S 31; Ch 16, 63; Na 6, 59, 116; Ph 15, 16, 42, 53; Ar 2; D 84, 94, 136; Ma 36, 39; Ne 69 | *nòrè t hatrē* W 1, 10; L 66, 106 (ou *nmēy nòrè*) || *nòrè a kwèn* (à corne, coin) W 21.

III. Brassière:

1° **+brassière, -ière**⁵¹...: *brasīr* D 136; Ne 51 (*lè ~*), 69 | *-yèr* Ne 65; Vi 47 | *-yèr* Ph 15, 61 | *-yēr* Na 1; D 94.

2° **+rimbras**⁵² (m.): *rēbra* Ch 63.

3° **+foû-brès**⁵³... (m.): *fubrè* Na 59 (*dè ~*; anc. br. de toile) | *fū-* Na 6 (gilet boutonné) || **+brès-foû**⁵³: *brēfū* Na 116 | *-ū* Na '40 (br.; esp. de tablier à 2 manches).

4° **+mousse-brès**⁵⁴ (m.): *musbrè* Na 19, '20 (chemisette lié par derrière, enveloppant les bras); W 3, 35, '36.

5° **+moussète**⁵⁴ (f.): *musèt* Ma 9, 35, 36 | *-et* Ma 39 (c'est la 1^e *+cote*, robe, de l'enfant).

6° **+mwintche** (litt^t manche, v. not. 93): *mwēč* Ar 2 (petite bras.).

7° **+djâgô** (m.): *gāgô* Ve 40 (petite pièce de drap couvrant buste et bras). — Cf. not. 89, G.

8° **+camizole**...: *kamizòl* W 10; H 1 | *mézòl* H 38 (f. apocopée) | *kamuzol* Ve 1. — Cf. not. 78, a A 5 et not. 89, B.

9° **+djakète**...: *gakèt* H '39 | *-ā-* H '26.

10° **+hok'ton**⁵⁵: *hòktō* Vi 35⁵⁶.

¹ A Liège, vers 1875, d'après DL. Mais M^{me} Pierson-Ledent de Neuvillers (née en 1899) a emmailloté les deux premiers de ses six enfants jusque vers 1925.

² Les enfants se tiennent plus sûr [= sûrement] quand on les emmaillote, note-t-on à Ne 14 (*i s tènè pu zgèr kã óⁿ lè rafas̃*) et 15 (*lèz èfã s tènã pu zgèr kã ò*...).

³ V. aussi Foss. 39: A Saint-Vaast [S '42], les *+faches* (ensemble des l.) comprenaient *+èl binde dè boudène; lès brâyes* (langes): *ène simpe brâye* passée entre les jambes et *+ène doube br.*, l'une en toile et l'autre en molleton, entourant le corps tout entier; *+èl pichou* (maillot) en molleton, enveloppant l'enfant jusqu'en dessous des bras; *+èl mouchwâr dè cou à cwins* lié sur le dos et maintenant la tête droite.

⁴ Dans l'expr. «au maillot» (not. 123), le t. a été noté en plusieurs p^{ts} où il manque ici: *fah* W 21 | -š To 1, 28, 73, 78 (-à-), 99; A '18; Mo 9; Ni 6, 17-20, 45 (ou -èt), 72; Na 19, '20 (ou -èt), 30, 49; D 68; W 3, 59; Ma 35; — var.: -à- To '71.

On ne retient pas dans le tableau toutes les différences de nombre, qui ne sont pas toujours pertinentes, car le t. peut s'employer au plur. pour l'ensemble des langes ou parce qu'il y a plusieurs maillots. Au sens propre, au sg., c'est le maillot, la bande extérieure. Nombre non indiqué à A 7; D 136; W 66; H 53; Ma 2, 12. Seul, le sg. a été noté (prob^t au sens 'maillot' en gén.) à To 27 (où on dit pourtant que la *fas̃* est composée de plusieurs l.); S 36; Th '2; Ar 2; D 25, 34, 36, 46, 64, 84 (bande), 94, 96 (bande en molleton), 101 (= *grād bêt*), 123; W 1, 10, 30; H 37, 50, 68; L 1 [mais le pl. = l'ensemble, v. DL], 4, 19-35, 43, 45, 66, 85 (maillot), 87, 113; Ve 8, 24, 35, 37 (= *òn grāt birwič k ò ravôtèy l èfã dvēñ*, une grande bande qu'on enveloppe l'enf. dedans; *birwitche*, v. REM., *Gloss.*), 39 (id.), 42-47; My 1, 3, 6; Ma 4, 9, 24, 36, 39; B 2, '3, 9, 23, 33 (?); Ne 4, 11-15, 44, 51, 65, 69. — En qs points, on note le sg. (= maillot) et le plur. (= ensemble des l.): D 110, 120; H '39, 67; Ve 1, 40; B 7, 22, 24, 30 (*lè fas̃*, *lè ptitè f.*: il y en a 4; *òn grāt f.* puis *èn bèl grāt f.*); Ne 32, 76. Plur.: A 60 (= les bandes); Mo 37 (gros l. ext. par oppos. aux

drapyô); Th 62 (*lè fas̃* = l'ensemble: *èn f. sēp* et *èn f. dūp*); Na 101 (*lè fas̃*: bande qui emmaillote complèt^t); H 38 (l. ext.), 46 (*lè fas̃*, bandes, par oppos. à *lè liñrè*, draps); Ve 32 (*lè fah*, les deux maillots); Ma 42 (bandes); B 12 (id.); Ne 26 (id.), 31 (id., par opp. à *drapē*). — V. aussi α, I 3^o. — Aj. *+fache* To 99 (REN., maillot, linge); Vi '5 (MASS., linge), '19 (LIÉG., BSW 37, 328), '34 (ou -âye, f.)... FEW 3, 423b *fascia*.

⁵ Le suff. pourrait être aussi '-al' ou même, en certains p^{ts}, un trait^t exceptionnel de '-oir'; cf. A' 2. — Aj. Th 24 *fašô* (BAL 140). — FEW 3, 424a: Givet *fachau*, ard. *fašô*, -é.

⁶ Cp. D 123 *samu* semoir (not. 94, α). — Aj. Th '9 *fachoû* premier l. (LEJUSTE).

⁷ Sg. sauf à Vi 18 (*lu ~*: rép. unique). — Le suff. n'est pas clair: '-eur' substitué à '-oir'? — Aj. Vi '5 *facheû* bande de flanelle ou de lainage souple terminant l'emmaillotement (MASS.), '19 *id.*, longue bande d'étoffe que l'on enroule autour des l. enveloppant l'enf^t [syn. de *+fache?*] (LIÉG., BSW 37, 328).

⁸ Ce dimin. est beaucoup plus fréquent dans l'expr. 'à la faiss-ette' (v. not. 123).

⁹ FEW 3, 424a. — Connu parfois seul^t pour 'action (ou façon) d'emmailloter'.

¹⁰ Dombas *fašay* (FEW 3, 424a). Aj. Vi '34 (*Gloss. St-Léger*) *+fachâye*, f. (ou *+fache*, m. [?]) maillot, ensemble des l.

¹¹ Dér. à aj. FEW, l. c. — A la q. 1690 (not. 123, A 6), un autre dér. a été noté à To 7 (*+fachènes*); v. MAES *+fachène*, -in.ne; FEW, l. c. (mentions pic. fr.).

¹² A côté de rép. 'b. (-elette) de nombril' (α, I, 1^o-2^o), '... de tête' (α, II 1^o), ces t. sont parfois notés sans complément. et génér^t sans précision de sens: si *lè bêt* sont, à Ar 1, les «b. du dessus» [le maillot] et, à B 7, syn. de *li fax̃*, on ignore ce que désignent exactement *bêt* à Th 62 (*èn ~*); Ni 98; Na 127 (L. V.), 116 (*li ~*); D 38 (*lè ~*); B '17 (*li ~*), 23 (*la ~*), 27 (id.); Ne 11 (id.), 24 (id.); *lè bèn* à W '42; My 3 (ou *lè bēnlèt*); *la bāt* à Ne 33 (où *bādlet* = b. de nombril); — *bēdlèt* L 43 (*li liñrè è èn ~*); My 6; *bèn-* My 3.

¹³ L. de dessus souvent, ou t. gén. Cette application particulière d'un t. gén. n'a pas été relevée (pour le simple) par FEW 7, 555b.

¹⁴ Dér. de *pissiare, en '-oir' vraisembl^t

sous 1 (pour *-ū* [mais RUELLE, *Houil.* 150, y voit *-atorem*] et s. d. aussi pour *-ō*, qui pourrait cependant être aussi *'-ard'* ou *'-al'*); en *'-el-otte'* sous 4; en *'-er-euille'* (*-ar-eola*) sous 3; *+picherou* (2) pose un problème: WARTBURG (FEW 8, 589b, n. 13) y voit une var. de *+pichou* avec insertion d'un *r* sous l'influence de *-ariciu*, mais ce pourrait être le masc. de 4 (*'piss-er-euil'*). Ces t., comme *+fachoû*, *-ô...* (A' 1), sont d'une espèce à subir des altérations expressives.

Précisions supplémentaires sur la chose: le plus souvent, c'est un lange épais, extérieur (No 3 l. de dessus par oppos. à *lòk*; To 2 épais, 6 gros tissu bleu absorbant l'urine dont on entourait l'enfant, 7 on mettait deux p., l. en laine de dessus; Mo 20 l. en molleton double au-dessus des l., 58; S 37 ext., le plus épais; Ch 26 les plus gros; Th 5; Ph 16 l. épais au fond de berceau). — A Th 43 *pišū* = langes (*bray* = maillot; *faš* = ensemble); à S 1, 19 et Ch '64, syn. de *'braies'*. A Na '128, ce serait l'alèse, et s. d. aussi à S 13 («1^{er} l. qu'on met», mais à l'enf^t ou en préparant les l.?; et cp. ci-dessus *+pich'rou*).

Compl^{ts} livresques: var. *+pichou* To 6 (BOURG.), 7 (MAES); aj. S '42 *+pichou* maillot en molleton entourant l'enfant jusque sous les bras (FOSS. 39); Th '9 *id.* lange (LEJUSTE); pour Ni 1, COPP. distingue *+pichou* maillot d'enf. et *+pich'rou* premier l. sur lequel on allonge le bébé; et pour Mons, SIG. distinguait *+pichou* partie ext. d'un maillot d'enf. et *+pichellate*, *-ssē-* langes qui reçoivent les urines.

¹⁵ F. et sens à aj. FEW 8, 590b à côté de lg. *+piheroûle* gamine.

¹⁶ Sens à aj. FEW 8, 590b.

¹⁷ T. connu dans tout l'est-w. pour couverture (ALW 4, not. 90); ici, dans un emploi spécialisé. Cf. FEW 2, 1151a.

¹⁸ C'est le t. normal pour *'couverture'* (ALW 4, not. 90).

¹⁹ A B 33, la couverture normale s'appelle *kavèrt* (ALW 4, not. 90). Aj. notre sens et les dimin. à FEW 2, 1145a. Aj. Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*) *+couv'terette*, f., couv. pour bébé. — Pour le sens, cp. *I*.

²⁰ Déformation sous l'influence du fr. *'court'* (à Vi '34 *court* = *+couch*)?

²¹ On réunit ici les qs mentions pic. d'un t. qui tantôt est donné pour *'langes'*, tantôt pour *'blouse, brassière'*. Pour To 99, rem. que REN., dans son *Lex.*, glose *'petite «cotte», blouse de petit enfant'*. Aj. FEW 16, 347b.

²² Nombre pas toujours indiqué; souvent plur.; sg. ou plur. (Ch 61); sg. (Mo 9; Ne 65). — Aj. *brāy* Th 62 (not. 123, *E*). FEW 1, 481a nfr. *braie* lange (dep. Rich. 1680), ard. *brāy* langes... BRUN. 892... V. BAL 140; FOSS. 39. — EXPR. *'vos br. sèchent (sont) encore sur la haie'* vous êtes trop jeune (p. ex. pour prendre la parole): S 19 *vò brāy sèkistè kò su l āy* (syn. *vò n èsté nī kò sèk padyér vòz òrèy* vous n'êtes pas encore sec derrière les oreilles); Ni 72 *vò brāy sō kò su l āy*; cf. DEPR-NOP., COPP. s. v^o *+brāye...* — CHANSON de tirage au sort: Ch 43 *Dè brāy di pišō a z grāt fīy la i d è fō!* Des l. de pisseur, à cette grande fille-là il en faut; de conscrit: S 29 *+Dès brāyes su l'āye yèt dès pichouš Pou lès bastards a scoû!* Des l. sur la haie et des p. Pour les bâtards à tablier!

²³ Gén^t plur.; sg. ou plur. Na 109, 127 (*lè lañ*, t. gén.; *ō l.* celui qui touche le corps, l'autre étant le *+drap*); sg. D 96 (syn. *ō fašō*, l. ext.). — Cf. PIRS.; LÉON. 189; FEW 5, 159b *laneus*. Pour le trait^t phon., cp. *+ligne* (*J*), *+fagne* fange (vol. ult.).

²⁴ Cf. FEW 5, 148a *lanea*: flandr. Lille, art. *laineron* langes de laine (sur le modèle de *langeron*, id. 159b). Mais pourrait être classé sous *lanea*, avec absence de mouillure (cp. *linérons*, *J* 5).

²⁵ FEW 5, 357 *laneus*. Cp. not. 64.

²⁶ Litt^t *'ling-et'* (2), *'-ette'* (3). Comp. Gruy. *lèdzé* carré de flanelle dans lequel on enveloppe les bébés. Aj. FEW, l. c.

²⁷ Cf. LINGE, not. 64, n. 1.

²⁸ Nombre non indiqué à H 39, 49, 53; L 66; Ve 40; My 4; Ma 9, 12; B 2, '3, 5; sg. à D 46; W 1, 10, 30, '39; H 1; L 35 (on se sert de trois draps, celui du dessus est le *liñrè*), 43, 45, 113, 116; Ve 42, 44, 47; Ma 4, 20, 39; sg. et pl. à My 1; pl. à Ne 16. — Auj. analysable *'linger-eau'*, le t. serait, à l'origine, d'après FELLER, *Notes* 208, (*drap*) *lingerez* (*-ariciu*). Ex. anc.: REM. Not.; TAL. — Préciser, d'après le tableau, la local. du FEW 5, 357b: liég. [au sens large = est-w.].

²⁹ Prob^t dissimilation de la f. nam. **ligne-*

ria, corresp^t normal de liég. -rê. Aj. FEW, l. c.

³⁰ Cf. DELM. et SIG. *ligneron*; HÉC. *léneron* ou *lendron*. FEW 5, 357b. Comp. *l'*.

³¹ Sg. à Ve 24. T. 'gironnée', souvent altéré (assimilation -nn-; n > m): FEW 16, 32b *gêro (mentionnant aussi Stav. +djèrnée layette); Wis. +djèrnêye braie, lange. — On précise à Ve 32 que les langes consistent en deux *fah* (maillots) et en *liñre*, ceux-ci comportant un *drè t kû* (v. R), un *drè t çès* (a, II 2^o) et deux *gèrnēy*, une petite (*ptét*) enveloppant l'enf. à partir de dessous les bras et qu'on rabattait sur les jambes de manière à envelopper complètement le bas du corps, une *grād* (dont la partie supérieure se double au moment où on emmaillote l'enf.), entourant tout le corps, bras compris, qui était fixée par la 2^e *fah*, la 1^e *fah* fixant *drè t kû* et petite *gèrnēy*.

³² FEW 2, 908a. F. simple +*coûtches* langes à Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*).

³³ En pic., ce t. s'emploie pour 'draps, vêt^{ts}', sans valeur péjor. (v. not. 63). Donnée ici pour langes en gén. ou, plus spécial^t, l. de dessous: *lòk* No 2 (gén.), 3 (id. ou de dessous); To 2 (fins l.), 6 (gén.), 7 (1^{ers} l. du corps), 13 (-o-, t. gén., ou le plus fin), 24 (*lè* ~ t. gén.; ou *pā*), 28 (*lok d afā* t. gén., et ce qui n'est pas *pā*), 39 («loques»), 58, 94 (*èl lok*, 1^{er} l.); A 2, 12 (de dessous), '18, 44, 60; S 6, 10 (t. gén. *lè* ~; *èl sēp* ~ 1^{er} l.; *èl dūp* ~ 2^e l.; *èl lòg dè dzār*) | *lè lōk* To 48 | *lè l₂òk* To 73 (t. gén., et ce qui n'est pas *pā*). — On signale aussi *la lok dè çu* (cul) à A 28; *lòk ó brē* à A 2, ... a... à A 7 ('bren'); équivalent de 'drap de cul' (R) et du *hādē d šit* de Vi 13. — Sans précis.: Ne 76 *la lok*, *èl lēč*.

³⁴ Cf. R et a II 2^o.

³⁵ FEW 3, 154-5. L'emploi de ce t. gén. pour 'langes' paraît auj. inusité dans la zone prop^t wall.

³⁶ Cf. LINGE, not. 64, C, où manque Ne 47 (et où il y a de menues var. de notation).

³⁷ V. BDW 6, 85 +*ahelé* (et var.) alèze, petit lange; DL, qui y voit un dér. en -aris de axilla (à aj. FEW 1, 190a). Ex. anc.: Lg. 1660 six axhelez d'enfants.

³⁸ Dév. de *alesier*: FEW 5, 198b. **latia*. Comp. *alèse* 'corsage', not. 92, N.

³⁹ Pour les f. de drap et cul, v. vol. ult.

D'autres dénom. de l'alèse que celles figurant sous P-R ont été signalées plus haut, soit en note (v. n. 33 *in fine*), soit dans le tableau même. — A Ve 40 *lu nmé dra* 'demi drap' doit désigner le même lange; à Ne 60 *lu tētra* (nom de marque), t. récent.

⁴⁰ Aj. *layèt* [fr., layette, ens. des l. ?] Th 24; Mo 1; et, d'après dict., To 7 +*torke* 'torche', lange (MAES); malm. anc. «*axhurlou*, m., petit linge qu'on met sous la chemise des enfants, braies» (VILL.).

⁴¹ Aj. l'expr. FEW 15/1, 111b et 112b. — CARLIER mentionne, outre +*binde di boudène*, +*boudinwè* et +*strindia*, le dimin. ('-eau') +*bindia*. — V. aussi n. 12.

⁴² Pour NOMBRIL, v. vol. ult.

⁴³ Aj. p.-ê. ici 'bende de corps': *bēn dē kōr* To 78 (= ?); *bēd dē kōr* To 48 (sous la chemise).

⁴⁴ Donnée sans compl^t aux p^{ts} en ital.

⁴⁵ Cf. S '21 +*boudinou*, syn. de +*binde dè boudène* (DASC., *Suppl^{ts}*); To 1 (PONC.) «*boudineot*»; comp. HÉC. +*boudénète*, -di- linge pour bander le nombril des nouveaux-nés. FEW 1, 421a, où on ajoutera ce sens pour 'boudin-oir'; v. cependant n. 46.

⁴⁶ BALLE glose +(è)*strindia* ou -*guia* bande de nombril, mais, d'après BAL 140, le +*strindia* (syn. +*boudinwè*) serait une bande de toile serrant les langes à hauteur du nombril, mais à l'extérieur. Cf. FEW 12, 305b où, comme le signale BTD 40, 119, le genre de *strēdyā* doit être modifié, et la traduction, rectifiée [mais apparemment pas partout en corresp^t du liég. *bin.ne di botroule*]. — C'est prob. une bande extérieure aussi que désignent les dénominations gaumaises 'lien', m. et 'liette', f., fournies sans glose: *lòyē* Vi 35, '36, 37, 43, 46 | -*èŋ* Vi 22 || *lòyèt* Vi 43 («il y avait *la* ~ et *èl lòyē*»). A Ne 63, le +*roulot* (*rulò*) est une bande qu'on enroule au-dessus de la *fašèt*. — Aj. To 6 (BOURG.) +*chin*, m., bande ombilicale.

⁴⁷ T. notés dans ALW 4 pour 'traversin' (187a), 'oreiller' (188a), 'taie d'oreiller' (189a); mais non aux p^{ts} figurant en italiques dans le tableau. FEW 13/1, 278b: nfr. *tētiere* petite coiffe de toile qu'on met aux nouveau-nés (dep. Rich. 1680). — Préc. pour Ma 4 (M^{me} Tassia): 1) drap mis au cou de l'enfant au maillot; 2) g^d traversin ou plutôt sa taie.

⁴⁸ Dimin. inédit, à aj. FEW, *l. c.*

⁴⁹ Sens relevé à St-Pol par FEW 24, 249b. Aj. Neuvillers (Ne 33) ⁺*afûlète* (*Causans walon*, t. 2, 44-45).

⁵⁰ Pour la f., v. not. 97 (où sont notées qs var.).

⁵¹ FEW 1, 486b. Le t., souvent sous une f. trahissant l'emprunt, a pénétré dans divers patois (v. PIRS. ⁺*brassière*; LÉON. 189 ⁺*brè-...*).

⁵² Signalé, d'après des mém. de lic., par DASC., *Suppl^{ts}* à Th '3 pour 'brassière', à Ch 17 pour 'bande ombilicale'. Comp. Ch 43 ⁺*limbra* 'bretelles pour retenir les enfants qui commencent à marcher' (CARL.). — Dév. de 'rembrasser', à aj. FEW 1, 487b.

⁵³ 'fors (hors) bras' ou 'br. fors'; ces expr. ne figurent dans FEW ni sous *brachium* ni sous *foras*.

⁵⁴ Aj. l'expr. et le sens du dimin. à FEW 6/3, 193 sv. **mukyare*.

⁵⁵ Cf. FEW 19, 102a.

⁵⁶ Autres rép.: Ve 44 *lè bôç* (sans glose; cf. DL ⁺*bodje*); Mo 23 *rôb* (*ô tsu t tau*) et *pti kôrsè*; Ch 16 *kôt*. Pour ⁺*cotin*, v. tableau, G. V. aussi DASC., *Suppl^{ts}* ⁺*camisole*, ⁺*cote*, ⁺*sur-tout*. — On néglige qs rép. 'chemise' (v. not. 79), 'culotte' (v. not. 85), 'bavette' (v. not. 125). Pour 'corset, -age', v. not. 92, n. 2.

125. BAVETTE

Q. G. 1271 «bave; baver; bavette»¹.

On retrouve ici, mais de façon plus lacunaire, les radicaux qui seront examinés de plus près à la not. BAVER (vol. ult.); aussi se borne-t-on à un simple classement, en résumant fortement pour 'bavette' (A 1), qui, contrairement au verbe, est connu presque partout. Les enquêteurs ont noté çà et là, en plus des t. demandés par la q., «il bave» et «baveur, -euse»; comme il n'est pas toujours possible de distinguer les sens, on a regroupé sous *a* les rép. qui paraissent désigner plutôt la personne que l'objet (bien que certaines d'entre elles puissent prob^t avoir les deux valeurs).

A.1. ⁺*bavète*...: *bavèt* en général² | *bă-* To 6 | *bavet* L 39 | *bà-* To 78; S 10 | *bavet* To 13, 24; Ch 26; Ni 20; Na 19; Ph 69; D 36; Ma 42 || 2. ⁺*baverète*, ⁺*bravète*³...: *bavrèt* Mo 64; Ch 43, 63, 72; Th 24, 54, 62; Na 112; Ph 6, 16, 42, 61, 84; Ar 2; D 132, 136; Ma 35, 36, 43, 46; B 11, '17 (q. 1147), 22, 28; Ne 4, '5, 9-15, 20, 24, 26, 32, 39, 44, 57-63; Vi 2, 13, 16, 22, 25, 35, '36, 38, 43 | *-et* Na 135; Ph 15, 33, 45, 79; Ma 39 | *bravèt* Th 64, 73 || 3. 'bavoir'⁴: *bavwèr* W 66 | *-wèr* Th 72 | *-wâr* No 1 (*-â-*); To 7; D 40; Ne 69 | *bavâr* To 28 || 4. ⁺*baveron*⁵, m.: *bavrô* D 136; Ne 51, 69.

B.⁵ 1. ⁺*glèteû*, *-û*, *-wè*...: *glètê*, *-ê* W '8 (longue b. qu'on met à l'enf. qui mange), 10 (id.), 30; H 68 (ou *-â*); L 1, 2, 7, 14, 19 (*vâtré a*

~, tablier à b.), 29, '32, 35, 43, 66 (*vâ), 87, 94, 106, 113; Ve 1, 8, '15, 24 (*vân a ~*, de jardinier), 32-35; My 1, 3-6 | *-û* H 38, '42 | *-u* H '39 | *-wè* Ni 17-20; W 3 || 2. ⁺*glètâ*: *glètâ* H 68 (ou *-â*) || 3. ⁺*glètroû*, m.: *glètrû* Ve 38, 41; Ma 12, 20 (*vâ); B 5, 7 (arch.)⁶.**

C. ⁺*blèfoû*, ⁺*bièfiou*⁷...: *blèfû* Mo 1 (t. rural); S 37 | *byèfyu* To 48 | *b_eèfyû* To 43 | *bèfyû* A 50.

D. ⁺*languète*: *lâgèt* No 2.

¹ Qs rép. aussi à la Q. G. 1147 «tablier...».

² Y compris aux p^{ts} suivants où un autre t. a égal^t été noté: No 1; Ni 20; Na 19; D 40; W 3, '8, 10, 66; H 68; L 19, 66; Ve 24; Ma 20; B 7; Ne 69. — Lac. complète à To 37; Th 82; Ni 2, 19; W 30; Ve 47; Ma 9.

³ Autres localisations de ⁺*baverète* (CARLIER). — FEW 1, 195a. — Aj. To 99 ⁺*bavron* b. des enfants. — A Mo 64, ⁺*baveron* margelle (de puits), ALW 4, 146a. — Wis. traduit ⁺*glèteû* 'baverette'.

⁴ Fin. trahissant souvent l'emprunt; comp. MIROIR, ALW 1, c. 61.

⁵ Dér. de ⁺*glèter*, en 'oir' (1), 'ard' (2), 'er-euil' (3).

⁶ A Ve 40, ⁺*on glètroû* ou ⁺*on vantrin gl.* (Lod.) est un tablier de cordonnier ou de tanneur, couvrant aussi la poitrine.

⁷ Dér. en '-oir' de +*blèfer*...; v. BAVE(R), vol. ult., et ALW 4, 349a. Aj. *blèfwè* Na 109 (BSW 52, 115).

a. Rép. qui semblent signifier 'baveur' plutôt que 'bavette'¹.

A. +*bavô*, -*ou*: *bavó* Ne 16 | -*ū* D 94 (f. -*ūt*).

B. 1. +*glèteu*: *glètā* L 4 || 2. +*glètā*, -*ô*: *glètā* Ma 42 | -*ô* Na 135 (f. -*ôt*).

C. +*bafyeu*: *bafyā* No 3.

D. 1. +*blèfeu*: *blèfā*, -*ā* Mo 41-42 (f. -*ās*); Th 64; Ph 81 | -*āy* Mo 44 (f. -*ās*) || 2. +*blèfār*, -*ô*: *blèfār* Mo 23; S 37; Th '2; Ph 6 | -*ār* Ph 45 (f. -*ôt*) | -*ô*, -*ó* S 29; Ch 27, 28, 33 (f. -*ôt*), 43, 72; Th '2 (f. -*urt*); Ni 1, 36-39, 72, 90 (f. -*ôt*); Na 22, 44 || +*bèfiā*, -*ô*: *bèfyā* A 2 | -*ó* To 58 || 3. +*bèfiou*...: *bèfyū* A 28 (f. -*ūr*), 55; Mo 64 (*bè°*-) | -*ū* S 6 | -*u* To 94 | *byefū* To 24.

E. +*kèneu* [litt' chaîneur]: *kēnā* To 48.

¹ La distinction est malaisée et, semble-t-il, partiellement artificielle. Même pour certaines rép. du tableau précédent (not' B 1), on ne peut assurer que les témoins pensaient bien à «bavette», mais il est probable, si on en juge par les dict., que le même dérivé a souvent les deux valeurs.

On se reportera pour les problèmes posés par le radical des t. ici classés sous A, C et D à BAVER; provisoirement, v. ALW 4, 351, n. 11. — Quant aux suff., -*eū* (B 1, C, D 1, E), s'il s'agit bien de 'baveur', est '-eur', -*atorem* (s'il s'agit de 'bavoir', ce peut être, dans l'est, -*orium*); -*ār*, -*ô* (A, B 2, D 2) est '-ard'; -*ū* pic., prob' '-oir', suff. d'instrument devenu suff. d'agent, mais -*ū* de D 94 (A 1) est s. d. une var. de -*ô* ('-ard').

126. se MIRER

Q. G. 1066 «se mirer dans le miroir».

Le type particulier 'mirer' (F), suscité par la q., a été fourni çà et là dans toutes les variétés dialectales du domaine, parfois à l'exclusion d'un type plus général, et p.-ê. cependant plus habituel, signifiant «regarder» (A-E): +(ri)*louki* dans l'est-w., 'ravisier' en picard, avec légère extension sur l'ouest-w.¹, +*raguider* dans la région du Centre, +(ri)*wētī*... un peu partout, sauf en liég. (où il n'est connu qu'au sens «guetter», DL). Pour ces t., cf. REGARDER, -É, vol. ult.; et pour certains d'entre eux, cf. AVOIR SOIN, not. 72 (parfois notés en des points où ils ne l'ont pas été au sens propre²).

◆ ALF 1633.

A. 1. +*wētī*, -*er*,..., +*wé*-, +*wè*-³: *wētī* Ni 39, '66; Na 44, 59; W '8, 10; H 69 | -*ī* Ni '24 | -*i* No 1; A 37; Th 46; Ni 6, '9; Na 69, 127; Ph 69; D 15, 46; W 21, 35, '36, 59; H '39 | -*ī* S 10 | -*é* Ma 42 | *wētī* H 38 | -*i* Ni 19; D 30; W '2; H '45; B 27 (ou *rwētī* J. H.) | *wētī* Na 109, 130; Vi 6 | -*ī* Ch 72; Th 72; Ni 90; Na 23 | -*i* Ni 28, 80; Na 6, 116; Ph 42; D 7, 73, 101; B 16 | -*é* B 12; Ne 11, '23, 31 | -*è* Ma 46; Ne 9 | *wētī* S 13, 31; Ch 4, 27, '64; Ni 61; Na 1, 79, 84, 107; D

136; Ma 39; Ne 51 | -*ī* Mo 9; Ch 33; Th '2 | -*i* Na 19, '20, 30; Ph 45, 61, 79; Ar 1; D 25, 36, 38, 72, 84 (ou 2), 96 (id.); W 63; H 37; Ne 4 | -*yé* Mo 37⁴ | -*īyē* A 2 | -*è* Ne 16 | -*u*⁵ Ma 51; B 21 (à Roumont) | *wētī* To 6; Th 43; Ni 85 | -*i* Ni 11 || +*wētī*...⁶: *wētī* No 2 | -*ye* A '10. — F. conj.: 'je me (il se)¹ *wēt* To 48; A 12.

2. +*r'wētī*...⁷: *rwētī* Th 29, 53, 54; Ni '10, '74, 107, 112; Na 99, 112, 129; Ph 6; D 123, 132; Ne 44 (var. -*wē*-), 57 | -*ī* Vi 2 | -*i* To 7, 24; Th 64, 82; Na 69, 101; Ph 33, 54, 84 (*rè*-), 86; D 40, 68, 81, 113, 120; B 33 (*rè*-); Ne 39, 63, 69 | -*i* Ph 37; D 110; Ne 20 | -*yé* To 28 | -*é* Ma 40 | -*è* Ma 1, 43 | *rèwētū*⁵ B 28; Ne 26 | *riwētī* B 24 | *rwētī* Th 62; Na 22 | -*i* Ni 2, '5, 26, 45, '97; Na 135; Ph 15, 53, 81; Ne 33 | -*ī* Ph 16 | *rwētī* Ch '36, 61; Th 5, 24; Na 107; Ne 43 (-*é*-), 44 (var. -*wē*-) | -*ī* A 7; Ne 65 (-*é*-) | -*i* Ch 33; Ar 2; D 58, 84-96; B 9, '17, 23, 27; Ne 47 | *òrwētyé* To 1 | *erwēč,é* To 78 | *rwété* Ma 53; Ne 32 | -*è* Ma 35, 36; Ne 14 | -*u*⁵ B 30 (*rè*-); Ne 15 | *èrwētī* To 37; Ni 1⁸ | -*we*- To 27 | *rwētiyè* To 94 | *ruwetū*⁵ B 22 || +*r'wāti*⁹...: *rwāti* Vi 13, 18, '21, 25 | *èr*- Vi 16 | *rè*- Ne 76; Vi 27, 35, 43, 46 | *ru*- Vi 22 || +*r'vétī*, -*vè*-⁶...:

rvētī No 3 | *ervētī_{ye}* To 43 | *ervētī_{yæ}* A 28 | *ervētyæ* A 12 | *rvētī* No '5 | *-i_yé* To 73 | *-é* To 13.

3. **+awētī**: *awētī* W 3 | *-ī*, Ni 20 (Ard., ou *ra-*) | *-ī* Ni 20.

4. **+rawētī...**: *rawētī* Ni '14; Na 49 | *-i* Ni '62, 93, 98 | *rawētī* Ni 17 | *(r)awētī_y*, Ni 20 (Ard.) || *rawāti* Vi 47 || *ravētyé* Mo 41.

B. **+ravizer**¹⁰...: *ravizē*, *-é* To 39; A 55, 60; Mo 58, 79; S 1, 6, 13-29; Ch 26, 28; Th '2, 14, 25; Ni '10, 33, '74 | *-i-* Ni 36-39 | *-ī-* To 99 | *ravizē* Th 54 | *-é* Th 73 | *-e* To 2; Mo 42 | *-è* Mo 20, 23, 64 | *-ε* A 7 | *-è* To 58; A 1, '18, 44 | *-è* A '20, 28 | *-æ* A '52 | *-ǎ* To '71; A 50; Mo 17. — Ind. prés. 3 sg.: *i s ravis* Mo 44.

C. **+loukī...**¹¹: *lukī* W 1, '8, 10, 30, '39, '42; H 2, 50, 68, '74; L 1 (ou *rl-*), 2, 7 (ou *rl-*), 39-61, '71, 85, 94-106, 116; Ve 1, '15, 26, 35; My 1; Ma 4; B 5, 7 | *-ī* H 1; L 19 | *-i* H 8-27, '28, '42, '45, 46, 49; L 14, 29, '32; Ve 8, 24, 31, 32, 37-42; Ma 3, 9 | *-é* Ve 40 (à Franch.), 44, 47; My 2, 4; Ma 19, 24, 29; B 2, '3, 6, 12, 15 | *-e* My 3, 6 || **+r'loukī...**: *rlukī* H 67; L 1, 7, 114 | *ri-* W 13 | *ru-* Ve 6 | *rluki* D 34; L 35; Ve 40 | *-é* D 64; Ve 40 (à Franch.), 44 | *rèlukèy* Vi 27 | *èrlukiyæ* A 28.

D. **+èrgarder**: *èrgardé* Mo 1 (Dem.; ou *ar-*, Ch. D.).

E. **+raguider**¹²: *ragidé* S 36, 37; Ch 16; Th '2.

F. **+mirer**, **+mu-**¹³...: *miré*, *-é* No '4; Mo 79; Ve 40; Ma 20; B 11; Ne 24, 51; Vi 8, 22, '32, 37, 38, 46 (Lecocq), 47 | *-ě* Vi 43 | *-ī* B 4, 7 | *-è* Ma 51; B 21; Ne 49, 60 | *-èy* Vi '21, '36 | *muré*, *-é* Ch 63; Ni 72; W '8, 10; H 53; L 4, 66, 87, 113; Ve 32, 34, 44; Ma 2, 12 | *mǎ-* W 66 | *mure* My 3 (ou *mi-*) | *-è* Na 129 (rare); D 38.

¹ Dans l'est-w. principalement, 'raviser qn' = ressembler à qn (v. vol. ult.).

² Ainsi *A* à To 48; Mo 17, 23, 42, 64; S 37; — *B* à S 10; — *C* à W 66; L 4, 87; Ma 12, 40; B 9. — En certains points, *A* n'est p.-ê. connu qu'au sens 'prendre soin': c'est le cas à Mo 44 (*wēt a ti!* prends soin de toi), où 'regarder' se dit 'raviser'. — On ne relève pas ici les variantes, nombreuses pour *A*.

³ FEW 17, 455-6. — Hésitations de notation et parfois (sur les fiches de J. Haust) de lecture pour *ē* et *ē*. Var. plus importante: Ne 26 *vètè* (q. 2055), *rèwètu* (q. 1066).

⁴ F. dissimilée à l'impér. sg.: Mo 37 *wék tæ*.

⁵ Les fin. *-u*, *-u* sont des fin. de part. passés employées pour l'infin.: cp. VENIR, ALW 2, c. 80; OUVRIR, COUVRIR, ALW 4, not. 30, 92...

⁶ Le changement *w > v* «est rare, mais non sans exemple» (v. HAUST, *Etym.* 271); il paraît plus fréquent en pic. qu'en wall.: v. par ex. ALW 4, 316b To 73 *vèof* gaufre.

⁷ On ne distingue pas dans le tableau *r-* de *èr-* (cette dernière f. à To 27; Ch 33; Th 24, 62; Ph 15, 37; Ne 65).

⁸ Mais COPP., dans son *Dictionn.*, note *+èrwétī* (et les t. *B* et *E*).

⁹ Aj. Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 369) *+r'wāti*; Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*) *+r(è)*.

¹⁰ FEW 14, 522a, avec localis. complémentaires (not^t COPP. et DELM.).

¹¹ WARL., *Gloss.* 178; GESCH. 178. FEW 16, 478 mnd. loeken.

¹² Aj. à Ni 1 (COPP.). — FEW 17, 601b **wītan*.

¹³ Qs divergences du rad. par rapport à MIROIR, ALW 1, c. 61: Ve 44 *+murer* mais *+mireû*; B 4 *+mirî* mais *+murû*. Egalement à W '39, où le vb. s'emploie seulement dans le vocab. de la tenderie à l'alouette: *l àlwèt iz vèñ miré è muré*. — Emploi du vb. dans une expr. à Ve 42: ALW 4, 200b. — Autre sens ('s'amender') à B 7 (Rogery): *+i k'mince à s' mirî*.

127. MÊLÉS (cheveux)

Q. G. 938 «vos cheveux sont tout *mêlés*, il faut les démêler avec le démêloir».

Les types les plus fréquents sont des termes généraux (*A-C*), souvent préfixés, qui ont été fournis, dans d'autres emplois, à d'autres questions (v. not^t ALW 4, 308-9). En dehors

de qs rép. plus ou moins isolées (*E-R*), on retiendra surtout la grande aire originale que forment, à l'est principalement, des dér. de 'cramail' crémaillère (*D*). Comp. DÉMÊLER,

-OIR, not. 128-9, où on retrouve les mêmes t., avec des variantes de répartition.

A.1. **+mêlés...**: *mêlé* To 27; Mo 64; S 29; Ch 28; Ni 107; D 120, 132; Ne 43; Vi 2 | -e To 43; Mo 58 | -è Th 64; Ph 6; Ne 63 | -èy Vi 18 | -è A 12 | -æ A 37 | -æ̃ A 44 | *mèlé* Vi 37 | -èy Vi 38 | -æ̃ Mo 17 || 2. **+inmêlés...**: *ēmèlé* Ni 72 | -æ̃ Mo 44 || 3. **'entre-mêlés'**: *trimèlé* Ph 6 | *trèmèlé* Ni 11, 93 | *trè-* Ni 28 || 4. **'com-mêlés'**: *kmèlé*, -é Ni 19, 20, 85; Na 19, '20, 30, 84, 99; W 1, 3, '8, '9, 10-35, '39, '56, 59, 66; H 1-21, 37, '42, 50, 69; L 1, 4-29, '32, 35, 45, 61, 85-94; Ve 8, 31-35, 39, 40, 44; My; Ma 12; B 9, 15, 23 | -ī B 4, 5 | -ay W 63 | -è Na 127 | *kòmèlé* Ch 33; Ni 2, '5, 6, 17, 26, 45, 61, 80, 98, '102; Na 1, 6, 22, 23, 44 (ou è-), 59-79, 107 | -è D 7, 38 (ou è-) | *kòmlé* Ni 112 | -e Ni 39 | *kumèlé* Na 130 | *kumlé* Ch 28, '54; Ni 1, 36, 90 | -e Ni 38 | -è S 36, 37; Ch 4-27, 43, 61, 63, '64, 72; Th '2, 24; Ph 15, 37, 45 || 5. **'en-com-mêlés'**¹: *èkmèlé* D 40 | *ak-*² D 96 | *èkòmèlé* Na 44 (ou kò-), 109, 112 | -è Na 135; D 25, 36, 38 (ou kò-), 72, 73 | *akò-* Ph 33; D 68, 84 | *èkà-* Ph 16 | *akɔ-* Ph 53, 61, 81; Ar 1 (-è) | *akumèlé* Ph 79 | *akumèli* [?] Ph 84 | *akumlé* Ph 42.

B. 1. **+mahîs, -chis...**: *mahî* L 101; Ve 6 | -sî B 23, 27 | -sè Ne 49 || 2. **+k'mahîs...**: *kmahî* H 8, 50; L 39, 106, 114; Ve 1, 26, 35; Ma 12 | -ī L 19, 85 | -i H '28; Ve 24, 37 | -é Ma 24 | -xé My 3, 6 | -sî D 30; B 9 | -sé Ve 47 | -sè B 24.

C. 1. **'touillés'**: *tuyī* No 3; Mo 79; Th 14, 25 | *tū-* To 24; S 36; Th '2 | *tū-* Mo 58; S 6, 31 | *tūī* No 1 | *tuyī* S 19 | *tū-* S 1 | *tuyi* To 27, 37; S 13 | *tū-* To 7 | *tū-* Th 5, 53 | *tuyī,æ* To 94 | -y_{i,w} To 73 | *tūy_iyæ* A '13 | «*touyîé*» A 12 | «*toüyîye*» A '18 | *tuyé* To 1, 13, 28 (-é/ī), 39; Th 46, 62 | *tū-* Th 54 | *tū_ié* To 78 | *tūyé* To 48, 58 | *tuyè* Th 43 | *tū-* Th 82 | *tū-* Mo 1; Th 29, 73 | *tūyè* A 1 | «*tuyæ*» A '20 || *tūyī* A 2 | -ī S 10 | -ī A 7 | -i Ni 33 || *tulī* No 2; To 2 | -ī To 6 || 2. **'en-touillés'**: *étrūyī*³ Mo 44 | *étuyé* Mo 42 | -ū- To 99; Mo 20, 37 | *étū-* A 55 | *étuyè* Mo 41 | *atuyè*² Th 72 | *étūyæ* A '52 | *étūyæ* To '71.

D.⁴ 1. **+cramyîs, -és...**: *kramyī* Ne 69 | -yī B '14 (?), 22 | -yé Ne 32 (ou *akr-*) || 2. **'encramillés'**. **+ècramyîs, +a-...**: *èkramyī* B 7 | *akram_iyī* D 136 | *akramiyī* Ne 65 | *èkramyī* D 7, 36, 46, 58, 81 | *akramyī* D 94, 113, 123; B 16, '17, 23, 27; Vi 25 | -miyi Ph 54, 84; D 110;

Ne 20; Vi 43 | *akrèmy_i* Ar 2 | *akramyè/ī* D '103; Ne 4, '5 | -miyi/è D 68 | *èkramyè* Ve 47; B 6 | *a-* Ma 53; Ne 11, '23, 24, 31, 32 (ou *kr-*) | *akramiyè* Th 62 | *èkramyè* Ma 1, 35-39, 43, 46 | *a-* Ma 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47 | *akramiyè* Ph 69, 86; Ne 60 | *akrèmyè* Ne 76 || **+ècramîs...**: *èkramī* H 67; Ma 12 | *a-* Ne '38, 43, 51, 57; Vi 6-13, '21, 35, '36 || *akrèmyī* Vi 16, 22 | *èkrami* Na 101, 129; D 15, 34, 101; H 38, 53, 69 (ou *ès-*); Ma 2 (id.) | *a-* D 132; Vi 27, 46, 47 | *akrèmyī* Ne 44 || **+ècram'hyés, -tchis**⁵: *èkramyé* B '3 | -çī B 11 || 3. **+(è)scramyis, -yés, -is**⁶...: *èskramyī* Ve 41; Ma 3 | -yé D 64; Ma 19-29, 40, 42; B 12 | -mī Ma 4 | -i H 27, '39, 46, 49 (ou *skr-*), 68, 69 (ou *èkr-*); Ma 2 (ou *èkr-*), 9 | *skrami* H 49 (ou *ès-*); L 116 || **+èscram'hyés**: *èskramyé* B 2.

E. **+fèchîs**⁷: *fèšī* Mo 9.

F. **+èfissis**⁸: *èfisi* Ve 32 || **+èfèstis, +èfistés**: *èfèsti* Ve 38, 39 | *èfisté* Ve 34.

G. **+tortiyèus** [= (en)tortillés]: *tortiyè* A 28.

H. **+foûgnîns**⁹: *fūñī* S 10.

I. **+noukîs**¹⁰: *nukī* L 66 || **+ènouk'tés**: *ènukté* L 2 || **+ènouwés**: *ènouwé* L 4.

J. **+èclot'nés, +a-**¹¹: *èklòtné* My 3 | *a-* Ve 42; B 6.

K. **+èfirdjîs**¹²: *èfirgī* L 4.

L. **+k'vartchîs**¹³: *gvōrcī* L 43.

M. **+èfènèssis**¹⁴: *èfènèsi* H 46.

N. **+ramous**¹⁵: *ramɔ* W '36.

O. **+d'gramis**¹⁶: *dgrami* L 113.

P. **+èmacralés**¹⁷...: *èmakralé*, -é Na 49; H 67; L 116; Ve 47; B 2, '3 | -è Na 116.

Q. **+k'tapés**¹⁸: *ktapé* Ve 26.

R. **+dèfèts** ('défaits'): *dèfè* To 48.

¹ On ne voit pas de raison pour considérer, comme FEW 2, 1314b, ces f. comme des var. de *D* croisées avec 'mêler'.

² La zone *a-* diffère un peu de celle d'EN-GRAISSER (ALW 1, c. 33).

³ L'insertion d'un *r* non étym. n'est pas rare: v. lg. *+frumèle* femelle, *+scrène* échine, etc.

⁴ Aj. Vi '34 'ch.' *+acramîs* (Gloss. *S^t-Léger*). V. BDW 1, 133; HAUST, *Etym.* 57; FEW 2, 1314.

⁵ La fin. *-tchi* de Cherain [B '10], *+èscram'tchi* (= BSW 50, 530), s'expliquerait, d'après FEW, l. c., n. 18, par l'influence de f., sémantique-

ment proches, provenant de cancer. C'est plutôt une évolution pur^t phonétique.

⁶ Préf. ex- ou var. (sous l'influence de ce préf.) de è- 'en-': cf. lg. *èstchanter* enchanter.

⁷ Cp. DELM. *fescher* tresser, natter. FEW 3, 424b fascia.

⁸ Correspond, avec umlaut habituel à ce p^t, à liég. ⁺*èfèssi* (DL), non relevé par EH. Les f. en -t- sont suffixées ('-et-'). V. WARL., *Gloss.* 97; FEW 15/2, 132a fitze. — L'anton. a été plus souvent fourni, v. not. 128, E. — A L 7, on dit de l'écheveau qu'il est ⁺*èfèssi*, *kèl fât d(is)fèssi*.

⁹ Cp. not. 77.

¹⁰ Cf. not. 108-9. La f. de L 4 est un gallicisme.

¹¹ Préf. 'en-' et 'a-'. Aj. Ve 39 ⁺*aclot'ner* agglutiner; My 6 è-, id. (BSW 50, 554) repris par FEW 16, 335b. — Subst. ⁺*clotèt*, m.: My 3 les cheveux *èklòtné* forment des ~s. Cf. not. 19.

¹² Surtout connu aux sens 'entraver', 'empêtrer': cf. ALW 9, 197a, 200.

¹³ DL 357 ⁺*k(i)vårtchi* (dans l'ex. de Trembleur L 43, lire -î, comme dans DFL décoiffer); FEW 14, 180a varicare. — Pour 'épandre (le foin)', cf. ALW 9, 366, M.

¹⁴ Dér. de ⁺*fènèsse*, à ranger FEW 3, 456a *fēnum*. — A H 46, ⁺*dès fènèsses*, 1. longues herbes sèches; 2. longs cheveux raides (q. 938).

¹⁵ A Ni '67, *ramè* tout bouclé et mort (du poil hivernal), f. *-ouwe*, d'une poule dont les plumes ont tendance à se recourber (GAZ.). — Dér. de *ramus*, bien attesté au sens 'branchu, épais' (FEW 10, 462, où on ajoutera VILL. *ramiou*). — La rép. de W '36 est donnée avec ?, mais rép. similaire à Ni 20 (v. not. 132, C 5).

¹⁶ Rép. isolée, non retrouvée dans une enq. récente. Plutôt que d'envisager un rattachement à *gramen* (FEW 4, 214b) ou à *afq. gram* (FEW 16, 51), on songe à une déformation de *D*.

¹⁷ Au sens propre, 'ensorcelés'; d'où divers sens péjoratifs (v. DL).

¹⁸ 'con-tapé' jeté çà et là (DL).

128. DÉMÊLER (les cheveux) (carte 51)

Q. G. 938 «vos cheveux sont tout mêlés, il faut les *démêler* avec le *démêloir*».

Comp. DÉMÊLOIR (not. 129), et, pour les étym., MÊLÉS (not. 127). On a ajouté au tableau qs rép. données avec le sens précis 'démêler' à la q. 937 (PEIGNER, not. 131), et on a porté dans les notes les mentions de cette q. sans précision de sens, qui manquaient à la q. 938; ces t., en effet, doivent être parfois les vb. ordinaires pour 'peigner' (p. ex. à Ar 1; Na 69; Ma 36; Ne 15). — Les mêmes rép. apparaissent encore à DÉCOIFFÉE, not. 132.

A. ⁺*dèharkèy*¹: *dèharkèy* Vi 27, '36, 47 | -ey Vi 13 ('se' ~).

B. 1. 'de(s)mêler'²: *dmèlè*, -é L 1, 43; Ve 44 | *nm-* H 21; L 39 (*nme-*), 85, 94; Ve 35 | *dèmè-* Mo 1; Th 14; Ne 65, 69 | *dèmè-* To 27; Mo 37 | *dèmè-* Mo 41 | *dismè-* Ni 93; W '8, '9, 10, 13, '39; L 66, 101 | *dès-* W 66 | *dus-* Ni 61 | *düs-* D 120 | *dès-* Ne 43, 51, 57 | *dès-* S 1; Ch '64; Th 24, 72 | *dèmèle* A '10; Mo 58, 64 | *dèz-* Th 64 | *dèmèle* Vi 2, 18 | *dèz-* Ph 81 | *dèmèlèy* Vi '21 | *-mè-* Vi 38 | *dèmèley* Vi 13 | *dèmèlèy* To 7 |

dèmèlèy No 3 | *dèmèlè* To 43; A 12, 28 | -æ A 37 | -æ To '71; A 44 | -è A 1 | *dèmèlè* Mo 17 | «*dèmèle*» A 50².

2. 'de(s)-com-mêler'³: *dikmèlé* L 7, 14, '32, 35 | *duk-* Ve 1, 8, 24, 31 | *diski-* Na 101; H 69 | *diski-* Na '20; H '28, 38, '42 | *dèskè-* Ni 19 (rare) | *dùskù-* Ni 20 (Ard.) | *diskòmèlè*, -é Ni 11, '102; Na 1, 22, 23, 44, 69, 79, 99, 107-112 | *dis-* Ch 33; Na '20, 59; W 3 | *dus-* Ni '14 (q. 937) | *dès-* Ni '62 (id.), '66 (id.) | *dès-* Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6 | *diskòmèlè* Na 116, 127, 135; Ph 33; D 7, 36-40, 68-73, 84, 96 | *diskòmlé* Ni 107, 112 | -e Ni 39 | *dèskumèlé* Ch '64; Th 24; Ph 79 (-mè-), 84 | *dès-* D 136 | *diskumèlè* Ph 53; Ar 1 | *diskù-* Ph 16 | *dèskou-* Ph 61 | *diskumlé*, -é Ch 28, 43, '54, 61, 72; Na 130 (-é/i); Ph 15, 42 | *dès-* S 19, 29, 36, 37; Ch 4-27, 63; Th '2; Ni 1, 33-38, 72, 90; Ph 6, 37, 45, 54.

B'. ⁺*d'mahî*...: *dmahî* Ve 6 | *d(us)mahî* L 19.

C. 'de(s)touiller'⁴: *dèstuyî* Mo 1 (L. Duf);

tfēr B 4 | *dēfē* Mo 9 | *disfē* W '8, '9, 10; H 50 (-e); L 87 | *dēs-* Ni 33⁹.

¹ Aj. Vi '34 +*dèharquéye* peigner (*Gloss. S^t-Léger*). — Préc.: Vi 27 *dèharkèy avā t pēni, dèkramīr avā la hark*.

² Add. de la q. 937: *dumèlè* B 6 | *dè-* To 24 | *démé-* No 1, '4 | *s dèmèlè* Th 73 | *z dèmèlè* Vi 25. — Var.: A 50 *dèmèlè*.

³ Add. de la q. 937: *dèskòmèlè* Ni '24, 93 (*sæ dæs-*) | *diskòmlè* Ni '10 | *diskumèlè* Ar 2 | *dèskumlè* Ni 33. — Var.: Ni 11 *dèskòmè^olè* (938 *diskòmèlè*); Na 130 *diskumèlè/é* (938 *diskumlè/i*).

⁴ Add. de la q. 937: *su dètūyè* Mo 37; *žǎ m* (je me) *dètūy* Mo 64. — Var.: To 2 *dètūli* (-ī), 99 «*détouyer*» (-ou-); Th 29 *dèstuyī* (-ū-), 43 (-ūyī).

⁵ Add. de la q. 937: *diskrami* Na 101. — Var.: Ni 85 *diskrēmī* (-ε-); D 15 *diskramé* (-i), 30 *diskramyé* (-yī). — Les dict. permettraient

d'aj. d'autres localisations de ce t. larg^t connu à l'est, mais qui s'emploie parfois exclusivement ou de préférence dans d'autres contextes: Vi '19 +*dècrèmīr* (LIÉG., BSW 37, 322), '34 -*cra-* (*Gloss. S^t-Léger*), '5 *id.* (surtout fils ou situation embrouillée, MASS.).

⁶ Pour les fin. -*er* et -*ir*, cf. ALW 2, 215-6.

⁷ Ces dér. de *fitze* (FEW 15/2, 132) — 'de(s)-fess-ier', 'con-', 'de-con-', 'de-fess-et-er' — sont beaucoup plus répandus que leurs correspondants positifs (v. not. 127, F). Les f. du dernier t. ont subi diverses altérations (insertion d'un *r*, diphtongaison, changement de conj.); v. DL +*d(i)frèsti* et +*difèssi* et GRANDG. I, 169 *difèsi*. — F. conj.: L 29 *ō tfrèstèy sè gvē*.

⁸ Var. a la q. 937: Mo 9 *dèsfè*. — A cette q., on répond aussi 'faire' (= peigner), d'où l'antonyme 'défaire' (= mêler), v. not. 127, Q, et 132, C 1.

⁹ On néglige ici qs rép. 'peigner'. A My 6, *rmèt kòm i fā*, remettre comme il faut.

129. DÉMÊLOIR (carte 52)

Q. G. 938 «vos cheveux sont tout mêlés, il faut les démêler avec le *démêloir*».

On a ajouté au tableau (B-D) qs rép. venant de la q. 937 (v. not. 131)¹. On retrouve dans le subst. quelques-uns des t. principaux du verbe (not. 128), mais avec des répartitions très différentes: à l'exception de *harke* (A), plus répandu — presque dans tout le domaine gaum. — que son vb., les subst., qui sont pourtant parfois fournis à des p^{ts} où on n'a pas recueilli les verbes correspondants, occupent ordinairement des aires beaucoup plus restreintes, en raison not^t du recours fréquent au t. gén. 'peigne' (éventuel^t précisé par un adj. ou un compl^t: v. c.²), mais s.d. aussi au fait que, tant pour le nom que pour le vb., on n'a recueilli qu'une des diverses f. possibles au même p^t³. Pour les étym., cf. MÊLÉS, not. 127.

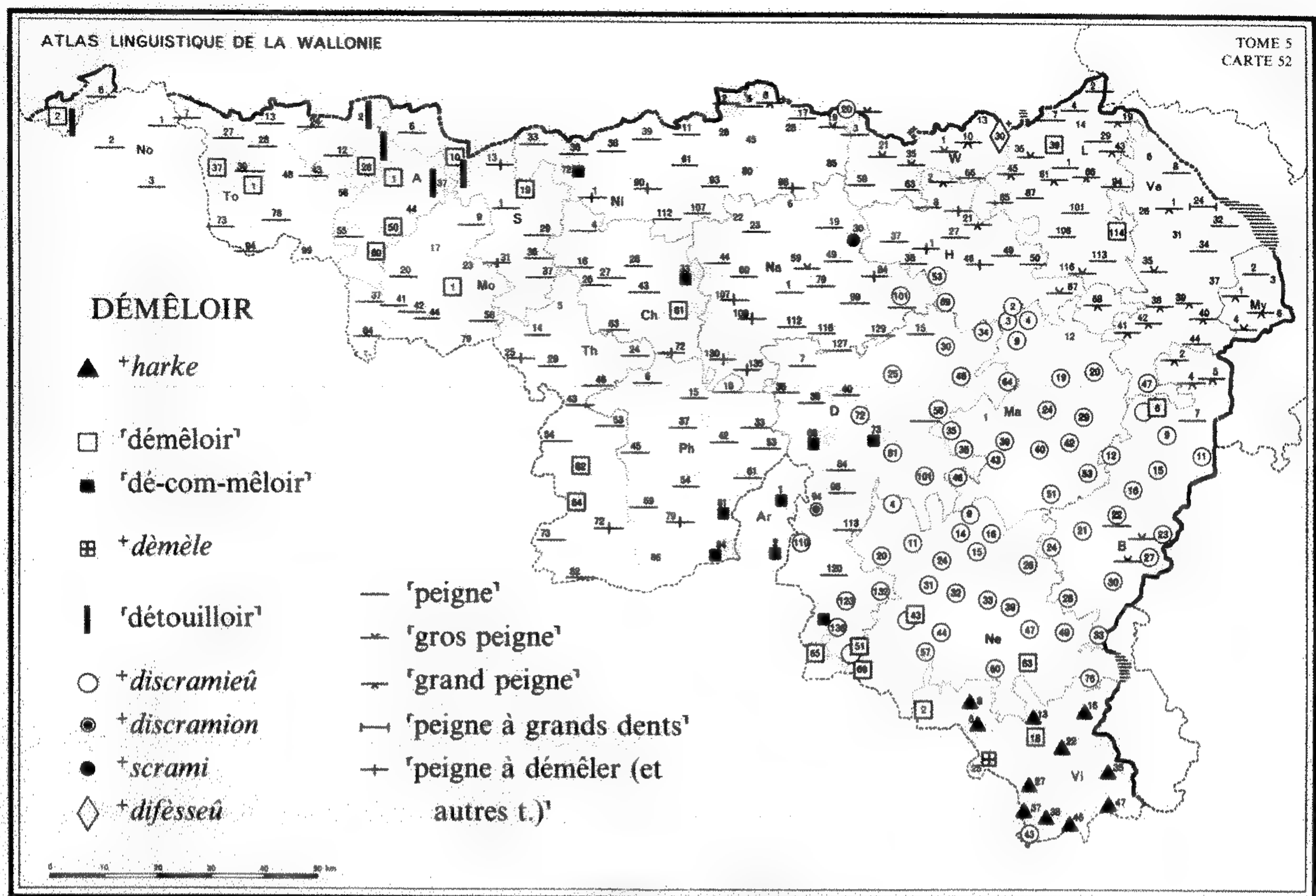
A. +*harke*⁴ (f.): *hark* Vi 6-16, '21, 22, 27, 35 '36, 37, 38 (-ǎ-), 46, 47.

B. 1. 'démêloir': *dmèlè* B 6 | *tmèlè* L 114 | *nme-* L 39 || *dèmèlwè* Th 62, 64 | -*wèr* Ch 61 | -*wa* Mo 1 (G. T.; -à, Ch. D.); Ne 65 | -*o wà* To '71 | -*wār* A 1; S 19; Ne 43; Vi 2 | -*war* Ne 63;

Vi 18 | *dèmèlwār* To 1 | *dèmèlwò* A 28 | -*wó* A 50, 60 | *dèsmèlū* Ne 51 | *dèmè-* S 10 (q. 937); Ne 69 | *dèmèlō* To 37 | *dèmèlōr* To 2 || 2. 'dé-com-mêloir': *diskòmèlè* D 73 | *diskomèlwè* Ch 33 | *diskòmèlè* D 68 | *diskumèlwè* Ar 1 | *dès-* Ph 84 | *skumèlwè* Ph 81 | *dèskumlwè* Ni 72 | *diskumèlū* Ar 2 (-*u* q. 937) | *dès-* D 136 || 3. 'une' +*dèmèlè*⁵: *dèmèl* Vi 25.

C. 'dé-touill-oir': *dètūyū* A 2, 7 | -*ū**, S 10 («aux environs, pas à Bassilly même») | *dètūyū* A 37 | *dètuyō* To 2 (q. 937).

D.¹ 1. +*discramieû*...: *diskramyé*, -*é* D 25, 30 (ou -*mū* q. 937), 46, '54, 58 (à Leignon), 64, 72 (arch.), 81, 101, '103; B 12, '14, 16, 21-27; Ma 3-9, 19-53; Ne 4, '5, 9 | *dus-* Ne 14-16, '23 (ou -*yū*), 33, 39, 47, 49, 60 | *dès-* Ne 32 | *dès-* B 28-33; Ne 26 | *dèskrèmyé* Ne 44 | *dèskrèmyé* Ne 76 | *diskramé* Na 101 | *dùskramé* Ni 20 (Ard.) | *diskramyū* D 34 | *dèkramiyū* Vi 43 | *diskramū* D 30 (q. 937; ou -*myé*); H 53, 69; Ma 2 | *diskramyū* D '115 | *dus-* D 110; Ne 11, 24 | -*iyū* Ne 20 | *dèskramyū* Ne 31 | *dès-* Ne '38, 43, 57 | -*yū* D 136 | -*iyū* Ne 51 |



duskramyû Ne '23 (ou -yâ) | *dùskramyû* D 123, 132 | *dèskramyû* (-â?) D '141 || +**discram'tcheû**...: *diskramcê* B 15, '17 | *dus-* Ve 47; B 6, 9, 11 || 2. +**discramion** [= '-illon', m.]: *diskramyô* D 94 || 3. +**scrami**⁶: *skrami* Na 30.

E. +**d(i)fèsseû**, +**k(i)-**: *difèsâ* L '3 (d'après le témoin de L 7) | *tfè-* ou *kfè-* W 30.

F. 'peigne', évent' précisé par 'gros', 'grand', 'à démêler...': v. c.

¹ Les t. *B-D* ne sont pas rares à la q. 937. — Qs menues var.: A 2 *diskamèlu* (938 -â); D 30 *diskramû* (938 -yâ), 132 *dèskramyû* (*dùs-*).

² Le nom du démêloir peut aussi s'appli-

quer à la partie à grosse denture d'un peigne double (ainsi, à H 69). — A Th 5, on a répondu 'peigne à poux (*pû*)', comprendre peigne fin (v. not. 130).

³ P. ex. To 1, 37 démêloir, détouiller; Th 62 démêloir, descramiller, detouiller; Na 101, H 69 descramilloir, descommêler; etc.

⁴ Aj. +*harque* Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 338), '34 (*Gloss. S^t-Léger* 162). — Cf. L. REM., *Hârkê* 146, n. 1; FEW 16, 169b mld. *harke*; ALW 9, 360b (râteau de fer).

⁵ Déverbal.

⁶ Préf. *ex-* (ou réduction de *de-ex-*); suff. *-iculu*. — Comp. H '45 *skramû* *escram-oir*, glosé *fê pèñ*.

130. PEIGNE

Q. G. 937 «peigner ses cheveux avec un *peigne* fin».

Malgré la précision de la q., ordinair' rendue, comme en fr., par un dét' appliqué au t. général 'peigne'¹, qs rép. (que nous négligeons dans le tableau) font appel, par une confusion des témoins ou p.-ê., çà et là, des

objets, à des t. désignant normalement le gros peigne ou démêloir (v. not. 129)².

Le tableau n'est donc intéressant que pour la répartition des f. de 'peigne'. Celles-ci sont très diverses, et difficiles à classer, car le traite-

ment régulier a souvent été contrarié, par l'influence de la cons. nasale sur la voy., par celle du verbe (v. not. 131), par celle de la f. fr. Des variantes assez nombreuses et parfois importantes apparaissent à la q. 938³.

Le tableau, fondé sur la seule q. 937, oppose principalement les f. en *-n* (I), formant une zone en V de To à Ph et d'Ar à My, et celles en *-ñ* (II). Pour la voy., régulier^t *ë* + *y* > *ê*, *è* dans le domaine propr^t wall., *ī*, *i* ailleurs (cp. afr. *pigne*); cf. CERISE et LIT, ALW 1, not. 8 et 55; — dans 'peigne', les aires sont différentes des précédentes, et la voy. est souvent nasalisée, même à l'ouest et au sud, où on attendrait *i*⁴.

◆ ALF 989. BRUN., *Enq.* 1160.

I. **+pîne**: *pīn* D 132; Ve 41, 47; Ma 1, 20-35, 39, 40, 46-53; B 2-7, 12, '17, 21 (à Roumont), 23, 24; Ne 9-14, 24, 32 || **+pêne**: *pēn* L 4, 7; Ve 37-39, 40 (à Francheville), 44; My 4, 6 | *-ē-* Mo 41 | *-ē-* My 3 || **+pin.ne...**: *pēn* No '5; To 13, 24, 48, 58, 78, 99; A 55; Th 25, 46, 53, 54; Ar 2; Ph 54, 69, 86; D 81, 136; Ne 44, 69 | *pē*n* To 1, 27, 39 | *pēn* Mo 44, 58 | *pēn* No 1; To 7⁵, 37, 94 | *pēn* To 73 | *pēn* No 2, 3 || **+pêne**: *pēn* To 6 || **+pī.ne**: *pīn* Vi 37.

II. **+pigne**: *pīñ* Ni 19, 20; Na 19, 30, 79, 112; D 64; W 3; H 37 (ou *-ē-*), 67, 68; Ma 3, 4, 12, 19, 42, 43; B 9, 11, '14, 15, 16, 21, 22, 27-33; Ne '23, 26, 33, 47, 49, 63, 76; Vi '32, 43-46 (ou *-ē-*)⁶ || **+pigne**: *pīñ* Ni 17, 28, '66, 85, 98, '102; Na 6, '20, 49, 59, 99; W 21, 59 || **+pégne**: *pēñ* Mo 20, 42 (*-é-*); Na 23 (ou *-é-*); Ph 53; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 66; H 2-27, 37 (ou *-ī-*); L 14-29, '32, 35-66, '71, 85 (ou *-ē-*), 87, 94, 116; Ve 1-35, 40 (à Lodomez, Challes), 42; My 1, 2; Vi 6-16, '21, 22, 27 || **+pègne**⁷: *pēñ* W '2 || **+pègne...**: *pēñ* A '52 | *pēñ* Mo 64; Ph 16 (ou *-ē-*), 33, 37; L 2 [?] | *pēñ* A 12, 37; Mo 37; W 63 || **+pègne**: *pēñ* No '4 | «peigne» A 50 | **+pingne...**: *pēñ* To 28, 43; A 1, 28, 44; Mo 9, 23; S; Ch; Th '2, 5, 24, 29, 62-82; Ni 1-11, '24, 26, 33, 39-61, '62, 72, '74, 80, 90, 93, '97, 107, 112; Na 1, 22, 84, 101, 109, 116-129, 135; Ph 6, 15, 42, 45, 61, 79-84; Ar 1; D 15 (q. 938), 25, 30 (q. 938), 34-46, 68-73, 84-123; H 1, '28, 38, '39, '42, '45, 46-53, 69, '74; L 1, 85 (ou *-ē-*), 101-114; Ve 40 (Stav.-

ville); Ma 2, 9, 36; Ne 4, 15-20, 31, 39, 43, 51, 57; Vi 2, 18 | «pingnæ» A '13, '20 | *pē*n* Mo 1 (*-ē-*); Th 14 | *pēñ* A '52; Ni 36, 38; Na 130; Ph 16 (ou *-ē-*) | *pēñ* Mo 79; Na 44, 69, 107 | *pēñ* Mo 17; Na 23 (ou *-ē-*) || **+pī.gne...**: *pīñ* Vi 43-46 (ou *pīñ*) | *pīñ* Vi 38 | *pyēñ* Vi 35⁸ | «piègn» Vi '36⁹.

¹ On répond parfois 'p.' seul (tout comme à DÉMÉLOIR, not. 129); le plus souvent 'fin p.'; 'p. fin' No 2, '4; To 13; Mo 20; Th 54, 82; Ni 36; Ph 54; Ar 1; D 81, 113-123; Ne 20, 43, 44, 57, 69; Vi 2; 'petit p.' W 30; Ma 29; Vi '21 | 'p. aux poux' Ni 6, '9; L 45; Ve 1; 'p. a (= à ou aux) poux' To 73; Mo 9; Ch 16, '54, 61; Th 53; Ni '102; Ph 53 | 'p. de poux' My 1 | 'p. aux lentes' (*ō lēn*, m.) L 66. — V. aussi not. 129, n. 2. Aj., d'après MAES, To 7 *+cache-à-pous*, m., litt^t chasse à poux. — Qs rares dérivés: *+dispèwieû* ('despouill-oir') *dispèwyé* B 7; aj. FEW 8, 152a; — *+trakeû* ('traqueur') ou *+tchèsseû* ('chasseur'), t. plaisants pour le p. a *pē* à Ne 24 (q. 938); — *+crassèt krasè* Ma 29; sens manquant FEW 2, 1280.

² Ces rép., général^t (mais non à To 2 et A 12) fournies aussi à DÉMÉLOIR, ont été portées à cette not. (t. B-D). Rem. que *skramû* H '45 est glosé 'fin p.' (v. not. 129, n. 6).

³ A la q. 938, f. en *-ñ* (*-n* à 937) à To 13, 24; Th 25; Ph 54, 69; Ma 1; en *-n* (*-ñ* à 937) à Ch 16; B 27 (*pīn* ou *pīñ*). — Var. de la voy. (f. de 937 entre par.): To 6 *ē* (*è*), 7 *è* (*èⁿ*), 48 *ε* (q. 2087; *ē*), 73 *æ* (*ē^o*); A 12 *ē* (*ē*); Mo 20 *è* (*è*), 64 *è* (*è*); Na 99 *ī* (*i*); Ph 33 *ē* (*è*). — La voy. de 'peigne' diffère souvent de celle de 'peigner': v. not. 131.

⁴ Le point de départ, en ce cas, est prob^t le fr. *peigne*; la cons. nasale nasalise fréq^t la voy., surtout dans le Hainaut et le Brabant (v. L. REM., *Orthoph.* 66-7).

⁵ Dans le lex. de MAES *+pêne* ou *+pin.ne*.

⁶ Les f. de Vi-s., procédant prob^t de la diphtong. de *ē*, ont une autre histoire.

⁷ Var. de *è*; cp. PERCHE, ALW 1, p. 282, n. 2.

⁸ A Vi 35 *kistwôt*, f., boîte à peignes. Id. Vi '19 *+custôde* (LIÉG., BSW 54, 249), '34 *+custouôte* (*Gloss. S^t-Léger*). A Vi '34, d'après la

même source, la var. *+kistouôde* désignerait, par ext., le lieu d'aisances. — Aj. ces f. à FEW 2, 1595a.

⁹ D'après les dict., aj. Vi '5 *+pingne* (MASS.), '19 *+pégne* (BSW 41, 192), 34 *+piégne* (Gloss. S^t-Léger).

131. PEIGNER

Q. G. 937 «peigner ses cheveux avec un peigne fin».

On ne reprend dans le tableau que le t. 'peigner'¹, qu'on classe d'après le radical parallèlement à PEIGNE (not. 130), pour faciliter la comparaison. Les divergences entre le vb. et le subst. sont nombreuses²; négligeant celles qui portent sur le timbre ou la longueur de la voy., on ne relève ici que celles qui concernent la cons. fin. du rad. (-n, -ñ)³.

◆ ALF 1872. BRUN., *Enq.* 1160.

I. *+pîni, -er, -è*: *pîni* B 4, 5, 7 | -i Ve 41 | -é D 132; Ve 47; Ma 20-29, 40, 53; B 2, '3, 12, 23; Ne 11, 24, 32 | -è Ma 1 (ou -nè), 35, 39, 46, 51; B 21 (à Roumont), 24; Ne 9, 14, 60 || *+pèni...*: *pèni* L 4, 7 | -i Ve 37-39 | -é Ve 40, 44; My 4, 6 | *pèné* Mo 41, 42 | *pèné* My 3 || *+pin.nî...*: *pèni* D 136 | -i Na 129 (q. 938); Ar 2; H '45 | -è Th 53; Ph 69 | -e Th 54 | -è Th 25 | *pèni_e* To 24 (q. 2087) | *pèné* Mo 58 | *pèⁿ* Mo 44.

II. *+pîgni...*: *pîni* Ni 20 (Ard.); Na 79, 99 (ou *pèni*, néol.), 112; W 3; H 67, 68; Ma 4, 12 | -i Na 19, 30 (*pî-*); H 37 (ou *pè-*); Ma 3; B 9, 11, '14, 15, 16, '17, 22, 27; Vi '32, 37, 43 | -é D 64; Ma 42; Ne '23 | -è Ma 1 (ou -nè); B 21, 28-33; Ne 26, 33, 47, 49, 76 || *+pîgni, -i* (*pî-, pi-*): *pîni* Ni 20 | -i Ni 19 | *piñi* Ni '66, 85; Na 59; W 59 | -i Ni 17, 28, 98; Na 6, '20; W 21; Vi 18 || *+pègni...*: *pèni* Na 49; W 1, '8, '9, 10, 30, '39, '42, '56, 66; L 14-29, 39, 45-66, '71, 85 (ou *pè-*), 87, 94, 101 (-è-), 116; Ve 6, 8, 26, 35; My 1; Vi 6, 8 | -i H 2; L '32 | -i To 7 (*pè-*), 27; W 35, '36, 63; H 21, 27, 37 (ou *pî-*); L 35, 43; Ve 1, 24, 31-34, 40 (à Lodomez, Challes), 42; Vi 13, 16, '21, 22 | -é My 2 | -è A '52 | -é A 50 | «-æ» Mo 20 | *+pègni*: *pèni* W '2 || *+pègni...*: *pèni* A 2 | -i To 6; Ph 37; L 2; Vi 25 | -é Mo 23 | -è Th 64 | -è To 73 | -è_æ A 12 | *pèni_æ* To 43 || *+pègni...*, *+pè-*...: *pèni* No 3, '5; To 37 | -é To 1, 13, 28, 94 | *pèyî* No 2 | *pèni* Na 23 || *+pingni...*: *pèni* S 6, 36, 37; Ch 16, 27, '54, 63, '64; Th 2, 14, 24; Ni '10, 11, '14, 33, 61, '62,

'74, 112; Na 1, 84, 109; Ph 6, 15; W 13; H 50, 69, '74; L 1, 85 (ou *pè-*), 106-114; Ne 43, 57, 69 | -i S 10; Ch 26 | -iⁿ Ni 1 | -i S 29; Ch 4, 28, 61, 72; Th 72; Ni 39, 90; Na 22; H 1, 38, '39; Ne 51; Vi 2 | -i S 13; Ch 43; Th 72; Ni 2, '5, 6, '9, 26, 45, 72, 80, '97; Na 99 (néol., ou *pîni*), 101, 116, 127, 135; Ph 42, 53 (-i), 61, 79, 81, 86²; Ar 1; D 7, 15 (-é/i), 25, 34-46, 68-120; H 8, '28, '42, 46, 49, 53; Ve 40 (St. V.); Ma 2, 9; Ne 4, 20; Vi 27 | -é, -é To 39 (*pè*-*); Mo 1, 79; Ph 45 | -é S 31 | -è Th 46; Ma 43; Ne 15, 16 (-e), 39 | -è To 58; A 1, 37 | -é To '71; A 55 | *pènyæ* A 44 | «*pingnyæ*» A '13, '20 | «*pingniye*» A '18 | *pèni* Ni 38 | *pèni* Na 44, 69, 107; Ph 16 | -i Ni 36 | *pèni_æ* Mo 17 || *+piégni, +pi_e-*: *pi_eni* Vi 46 | *pi_e-* Vi 38, 47 | *pyèni* Vi 35 | «*piégni*» Vi '36.

¹ Qs rép. 'de(com)mêler', 'décrâmer'... ont été jointes à celles de la not. DÉMÊLER (not. 129, t. B-D, I); en qs points, où c'est la seule rép., ces vb. sont les vb. ordinaires pour 'peigner', par opposition à 'peigner', signifiant spécial^t 'peigner au p. fin' ou connu seul^t dans des emplois techniques (Ma 19 *pîni* la charretée de foin; Ma 36 *pèni l moy* p. la meule) ou figurés (Ch 33 *pèni* rosser; pour ce sens, v. vol. ult.), lesquels peuvent évidemment coexister avec le sens propre. — Pour 'peigner', ajouter qs rép. 'faire' (To 48; A 28; S 1, 19; Th 5); 'faire aller' (Ni 102); cf. not. 128, n. 8. — Pour les rép. 'se' *+rafûler* et 'se' *+r'wâkî*, v. not. 133.

² Pour le vb. même, on constate des var., not^t à la q. 2087 (not. 132-3): To 6 *pèni* (au lieu de *pè-*); A 12 *erpèni_æ* (937 *pèni_æ*); Vi 18 *rpèni* (937 *piñi*); — var. aussi de la voy. du rad. à 'repeignez-vous', not. 133, t. H (v. Ph 53; W 13; H 27; L 114). — Fin. -è (au lieu de -i) à Ph 86 (q. 938).

³ Vb. en -ñ, subst. en -n à No 3, '5; To 1, 6, 7, 13, 27, 37, 39, 58, 73, 94; Th 46; B '17; Vi 37.

PARÉM. 'Il ne se peigne pas avec (à) un clou' il vit largement, il est riche: Na 116 *+i n' si pingne nin avu (à) on clô*; Ne 11 *+i n' su pîne nin avu in clô* [sans gl.]. — Cf. HOSTIN, *Spots* (D 25) et MÉLIN (Na 84) *+i n' si pingne nin avou on clau*, de qn pour qui rien n'est trop beau, qui a son bien-être. Comp. LÉON. *id.* les

difficultés ne l'émeuvent pas; BALLE *+i n' sè pingne nin avu in clau* il ne se mouche pas du pied... Manque à DEJARDIN, *Spots* 696, qui signale seul «Tournai *s' peigner avec in cleau* se mal peigner»; comparaison larg^t connue (DL 149; COPP. 92; PIRS. 367...).

132. DÉCOIFFÉE

Q. G. 2087 «vous êtes décoiffée, recoiffez-vous».

Grande diversité de réponses, tant en raison de la variété des constructions (sujets 'vous': *A*; 'votre tête': *B*; 'vos cheveux': *C*) que du caractère péjoratif de la notion et, surtout, de son ambiguïté: sans que l'enq. permette de préciser pour chaque point, on constate que les rép. signifient soit 'privée de coiffure' (certains *A* 1, 12, 13...) soit 'désordonnée dans sa coiffure' soit, plus souvent, semble-t-il, 'échevelée, dépeignée'. Ainsi, le tableau manque d'homogénéité, et les t. les plus intéressants n'ont pas dû être recueillis partout où ils seraient possibles. On comparera RECOIFFEZ, not. 133, où les rép. '(re)faites', '(re)peignez' sont plus nombreuses. V. aussi PEIGNER, not. 131, DÉMÊLER, not. 128. — Sous *A*, certaines f. doivent être au masc. (comp. ALW 2, n. 77).

A. 'vous êtes' 1. 'de(s)coiffée': *tkwèfèy* H 68; L 43 | *dis-* Ch 72; Ph 15 (= sans chapeau); Ma 1 | *dès-* H 2 | *dès-* Th 43; Ph 37, 54, 69, 79 (-èy) | *tkwèfèy* L 2 | *diskwèfèy* W 59 | *dès-* Th 46, 53 | *dès-* Ni 6 | *dèskwèfèy*, Ni 38 | *dèskwèfèy* Ni 17 | *diskwèfèy*, -éy Ch 28; Ni 112; Na 84, 101, 109, 116, 127, 135; Ph 33; Ar 1; D 7, 36, 84, 96, 101; Ne 4 | *dis-*, *dès-* Ch 33, 61; Na 1, 19, '20, 22, 59, 107; H 1, '39 | *dus-* D 110 | *dès-* Ni 11 | *dès-* Ni 26, 28, 45, 98 | *dès-* Ch 63, '64; Th 72; Ni 90; Ph 61, 84 | *tkwèfè* Ve 31, 34 | *diskwèfè* D 94 | *dès-* Th 73, '77 (-è) | *tkwèfè* B 7 || *dèkwafèy* Vi 16 | *dus-* Ne 24 | *dèkwafāy* Vi 22, 27, '36, 38, 46, 47 | *dèskwafèy* Th 25 | *dèkwafèy* To 58, '71 («*dèkwafèe*») | «*décoiffée*» To 27 | *duskwafèy*, -éy Ne 11, 16, 39, 47 (-éy) | *dès-* S 19, 36; Th '2; B 33 | *dèkwafèy* Ne 76 | -è Vi 13 | -è Vi 43 | -e Mo 23

| *dèkwafè* A '52 | *dèskwafè* Mo 44, 79; B 30 | *dèkwafè* A 1, '18; Ne 69; Vi 6, 37 | *dèkwafè* To 94 | *diskwafè*, -é B 15, 21, 27 | *dus-* Ne 33, 49, 60, 63 | *dès-* Ne 57 | *dès-* B 28; Ne 26 | *dèskwafèt* Mo 41.

1'. *+mô cwèfè* (m.): *mô kwèfè* Ph 53¹.

2. *+d(is)wākèye*²...: *dwākèy* Ve 41; Ma 20 | *diz-* B 12 | *dwākèy* Ma 51 | -é My 4; Ma 53 | -ī B 5 (*dè-*, M. Rinck), 7 | -i Ve 37 | -yé B 2, '3 | *diswākèy* B 21 | *diwākèy* D 64; Ma 24 | *dwā-* L 106, 113; Ma 3 (-yèy), 4-19 | *dis-* Ma 40 | *diswākèy* D 34 | *dizwākèy* H 53 | *dèz-* H 2, '42 | *dus-* Ni 20 (Ard.) | *dèzwākèy*, W 3 | *dwōkèy* L 29 | *dizwōkèy* Ma 39 | *diōkèy* Ne 9 | *dishōkyīy* D 101.

3. *+d'kêmèye*, -ké³: *dkêmèy* Ve 1 | *dké-*, *tké-* L 94; Ve 8.

4. *+d(i)wémèye*⁴...: *diwémèy* L 43 (échevelée) | *du-* Ve 26 | *dwémè* (m.) Ve 6 (échevelé) || *+divâmèye*: *divômèy* L 4 (èll è tèt ~, «défaite»).

5. *+d(i)hoûpièye*, *+d(i)houpîye*⁵...: *dihūpyèy* D 64 | -*hū-* Ma 20, 24 | *dhūpyèy* Ma 29 (q. 938) | *dihūpīy* H 53 (un lēt çès tèt ~) | *dè-* H '42 (échevelée) | *dhū-* H 69.

6. *+dèhoukâye*⁶...: *dèhukāy* Vi 35, '36.

7. *+duhoursulé*, -*hous'lé*⁷: *duhursulé* Ve 39 | *duhurslé* Ve 39, 40; My 1 | *dhurs-*, *th-* Ve 42, 44; My 2, 3, 6; B 2, '3, 6 | *d(è)hurslī* B 5.

8. *+distchiv'léye*, *+dustchèv'*⁸...: *disčivléy* Na 109 | *dèščèvléy* Th 24 | -*ey* Th 54 | *dèščèvâlé* Th 64 | *dušèvléy* Ne 16 | *dèšèvléy* Mo 58 | -è Mo 1 | -e Mo 23.

9. *+dichôvurnèye*, *+dustchôvèr'*⁹...: *dišôvurnèy* Ne 9 | *dusšôvèr-* Ne 15 | -*čô-* Ne 14 | *dèčèvurnè* Vi 8.

10. *+d(i)hâmonèye*¹⁰...: *dihâmonèy* L 45; Ma

24 | *dhōmonèy* D 46 | *thāmònè* Ma 53 | *dizōmonèy* Ph 42. Cf. B 1 || **+k(i)hāmonêye...**: *kihāmonèy* Ma 20 | *khāmonī* B 5 (M. Rinck).

11. **+d(i)lābèrnêye**: *dilābèrnèy*¹¹ L 45.

12. **+d(i)fête**: *difèt* L 45. Cf. B 2.

13. **+dèsfûlêye, -éye**¹²...: *dèsfûley* Th 54 | *disfûléy* Ar 2 | *dèsfûlé*, Th 62 | *dèsfûléy* Ne 31 | *dèsfûlé* D 136; Ne 32, 43, 51 | *tfûléy* Ne 14.

14. «découverte»: *dèskavrîy* Th 5 | *dèkavrê* To 48 | *dèkavrêr* To 73.

= 15. 'de(s)peignée'¹³: *dispèñèy* L 66 | *dus-* L 19 | *dispèñey* L 39 | *dispèñiy* L 101 (ou *tp-*) | *dèspèñiy* Ni 2 | *dispèñi* W 30 | *duspèñi* B 9 | *dupèñèy* Ve 24 | *tpé-* L 29, '32, 43; Ve 6 | *dpèñèy* [= -ñ-?] L 114 | *dpèñèy* L 1 | *tpèñiy* W '42; L 101 | *dpè-* H '28. — Cf. B, 3.

16. **+discom'léye...**: *diskòmlèy* Ni 39 (*mō* ~) | *dèskomèléy* Ni 80; Na 6 | *diskumlèy* Ch 43 | *dès-* Ni 1, 72; Ph 6.

17. **+acramiéye...**: *akramyèy* Ne 14 | *akræmīy* Vi 22. — Cf. B 4, C 3.

18. **+toûli**: *tûli* No 2 || **+intoûyè**: *êtûye* Mo 20 || **+dèstûyè...**: *dèstûyè* A 37 | «détouyée» To 1 | *détûli* To 2¹³. — Cf. C 4.

B. 'votre tête est, vous avez la (votre) tête'

1. **+d'hāmonêye...**: *thāmònèy* H 21 | *dihāmonèy* Ma 2 | *dismōmonèy* Ph 33. Cf. A 10.

2. 'défaite': *disfèt* H 50; L 7, 35, 85, 87; Ma 9 | *dis-* W 35; H 21, 37 | *des-* Ph 81 | *disfèt* W 21; H 8, 49 | *dès-* W 63; H 27, '39 | *dès-* Ni 19, 20 | *dèsfèèt* Ni 93 | *disfèt* Na 79, 135; D 73 | *-ét* D 72 | *disf,èt* Ni 107 | *dèsfwét* Ne 44 | *dufèt* Ve 35 (q. 938) | *tfèt* Ma 4 | *dufèt* Ve 32 | *dèfèt* A 2; Mo 9, 64 | *dé-* To 99. — Cf. A 12, C 1.

3. **+dispègnî**¹³: *dispèñi* L 87. — Cf. A 15.

4. **+acramîse**¹³...: *akramīs* Vi 27 | *-kræ-* Vi 22. — Cf. A 17, C 3.

5. **+gâtêye...**: *gâtèy* W 10, '39; H 50 | *-éy* W 66 | *-éy* H 38.

6. **+dismantchîye**: *dismāçiy* Na 129; D 38 | *dis-* Ni 85. — Cf. C 6.

7. **+oufûwe**¹⁴ (= ébouriffée): *ufûw* Ph 45¹⁵.

C. 'vos cheveux sont...'. 1. 'défaits': *disfè* Na 127; H 46; L 4, 61 | *dès-* S 6 | *disfè* D 30 | *dès-* W 59 | *disfè* Na 130 | *dès-* S 13; Th 29; Ni 33; B 24 | *dès-* Mo 17; Ni 61 | *dèsfe* Ch 16, 26 | *disfè*, *-é* Na 23, 44, 49, 69, 112; D 38, 40, 58; Ma 43; B 16, 22, 23 | *dès-* Ni 39; Na 99 | *dès-* S 1, 10; Ch 4, 27 | *dèsfwé* D 123 (ou *-wé*), 132 | *tfè*, *d-* H 67; L 116; Ve 38, 42 | *-ē* Ve 35, 47;

B 4 | *dèfè* To 13, 28; A 44 | *dé-* No 1, 3; To 7 | *dèfè* To 78 | *dèfè* A 28 | *-à* A 12 | *-é*, *-é* To 39; A 2, 7, '20; Ne 65 | *-ē* A 55; Mo 37 | «dèfaits» A 60 | *dèfe*, Vi 2 || 'mal faits': *mō fè* Th 14.

2. **+k'mèlés**¹³...: *kmèlé* Na 30 | *kumlè* Ph 15 || *akòmèlè* D 68. — Cf. A 16.

3. **+acramyis**¹³...: *akramyi* D 113 | *-miyi* Ne 20 | *-myè* B 24 (mèlés); Ne 26 (id.) | *akrèmi* Ne 44 | *-kræ-* Vi 16. — Cf. A 17, B 4.

4. **+toûyîs**¹³...: *tûyî* Th 14 | *-e* To 24, 48 || *êtûye* Mo 42. — Cf. A 18.

5. **+ramûs**¹³: *ramû* Ni 20 (Ard.).

6. **+dismantchès...**: *dismāçè* Ma 46 | *dès-* B 24 | *dèz-* Ph 86 | *nmāçé* Ma 29. — Cf. B 6.

7. **+dèganlés**¹⁶: *dègālè* Vi 25.

8. **+dèrandjis**: *dèràgi* Vi 18.

9. **+dèsparpiyis**: *dèsparpiyi* S 29.

10. **+imbroulîs**: *èbrulî* To 6¹⁷.

¹ Aj. Ne 76 *èl n è žamā kwafīy*.

² Aj., d'après la q. 938, Ve 44 *duwāké* décoiffer, *su wāké* se coiffer, *òn wākòr* une coiffure; d'après la q. 937, Ni 20 *es mǎ rwākīy*, mal coiffée, *sè rwākī* se (re)coiffer; Ni 17 *èll è mó rōkèy* mal coiffée. — A H 38 (Gives), *+dèswāki* a une valeur plus générale (syn. *+dèsmontchī*): dont la toilette (et non seul^t les cheveux) est en désordre. — Le simple est connu dans l'expr. *wākī sèt katrèn* L 87; *wō...* H 67 coiffer sainte Catherine (à Gives H 38 *kwèfè sèt katrèn*, à 25 ans). — pour compl^{ts}, v. DL; GESCH.; HERB., DBR 10, 95-6; É. LEGROS, BTD 26, 304-7; FEW 17, 491 afq. *w a l k a n. V. aussi not. 69, t. 43.

³ FEW 16, 299a all. k a m m.

⁴ HAUST, DL, considère *+d(i)wāyemer*, *+dis-écheveler* comme une var., avec début influencé par *déplumer*, *dépouiller*, de *+wāyemer* muer (poule), qu'il rattache à *+wayin* regain, les poules muant ordinairement vers le mois de septembre. Mais FEW 14, 123b *vagina* reprend la proposition de FELLER, BDW 7, 53-55.

⁵ DL *+d(i)houpî*; B 9 *+dushoupyi* qui a les cheveux en bataille (GSHA 19, 32). FEW 16, 267b.

⁶ Aj. nos f. gaum. FEW 16, 258a *mnld* huik à côté de Cum. *dihuqué* décoiffé. — Comp. Vi '34 (*Gloss. St-Léger*) *+dèhouquèye*

priver de huppe (ex. coq), Vi '19 (LIÉG., BSW 54, 250) +*su dèheûkîr* ôter la +*heûke*, voile ou jupe retroussée dont on s'était affublé la tête.

⁷ Aj. B 2, '3 *èll a ên bèl hūslé dè g'vè*; et, d'après la q. 938, Ve 40 *kuhūslé* enchevêtré. DASNOY 268 *hoursu* hérissé, ébouriffé; Ne 47 *id. id.* (pers. ou animal); grognon (J.-M. Pierret). — Cf. REM., *Gloss.* 90; FEW 16, 757a afq. **hulftia* et 21, 295b (malm. *house*, f., touffe de cheveux). Dans DW 10, 40, J. HERB. propose de rattacher le stav. (BSW 44, 504) +*duhouselè* et le centre-wall. +*ouz'ler* accoutrer à **hulis* (FEW 16, 262b), mais ceci n'explique pas les f. en -r-.

⁸ CARLIER +*dèstchèv'lè* (Th 24), +*dis-* (Ch '46, '50, '61) échevelé; DL +*d(i)hiv'ler* (arch.); FEW 2, 249a.

⁹ A Ne 9 +*dichôvurnéye* signifie 'échevelée' et aussi 'débraillée': v. HAUST, comment. de J. Calozet, *Li crawieûse agasse*, ND 10, p. 125. Le FEW n'a pas repris l'explication de Haust: «Dér. de +*chauv'lûre* (Beauraing) = lg. +*hāv'leûre* échancrure, fente d'une jupe (+*faukète* à Awenne)». — P.-ê. faut-il associer à cette famille Vi 8 *dèçôburé* qui ne s'applique pas à la seule coiffure mais aux vêtements en général.

¹⁰ A Ma 20, on note qu'un +*hâmon di strins* est une gerbe de paille (avoine, blé, etc.) battue, en désordre, tandis qu'un +*wâ di strins* est une gerbe de p. battue, choisie et bien arrangée. — Anton.: Ne 14 *aléz è v ramômônè*. — Le sens de ce vb. est plus général: v. d'autres mentions sous DISLOQUÉ (ALW 4, 210a), DÉGUENILLÉ (not. 71, a). FEW 16, 130a. Pour *wâ*, cf. ci-dessous, a, A 1.

¹¹ Le sens de +*dilâbèrner* est plus général: 'mettre en désordre (coiffure; toilette; maison: *in mōhōn dilâbèrnèy* délabrée). Cf. not. 71, R.

¹² Litt' 'défubler'; très connu au sens de 'découvrir' FEW 24, 250. — Aj. (q. 938) *su rafūlé* se (re)peigner Ne '23, 24; *rafūlé* Ne 31 coiffer (p. ex. une fillette); — +*a d'fūle* 'tête' 'tête nue': *a tfūl tyēs* Ne 24; +*a fū tèsse* Ne 47 (comm. J.-M. Pierret); 'à tête' (*tyēs* aux p^{ts} de Ne, sauf à Ne 51 *tēs*; *têt* D '141) +*dufūle*, +*dè-*: *dufūl* Ne 11, '23, 24; *dè-* D '141 (q. 2087); Ne 51 (*id.*); — sans préfixe: D 120 'tu as la tête' +*fūle* (*fūl*) tu es sans chapeau (q. 2087). — On a noté aussi 'nu-tête', 'tête nue'...: *nū çès* B

22; *tēs nū* Ne 49 (q. 2087); *l çès nūw* D 120; «*a tiet nue*» A 50 (q. 2087); — et encore 'vous n'avez rien sur votre tête' (B 11), 'vous êtes découvert(e)'...

¹³ Pour A 15-18, B 3-4, C 2-5, cf. not. 128 et 131.

¹⁴ Cf. BALLE +*oufu* fort de tête et de carure [dans l'*Enq.*, non compact (foin), ébouriffés (cheveux)]; LÉON. 71 *oufu* ébouriffé. — Sur le problème étymol. posé par *oufe*, e.-w. *houf* mou, non durci, non tassé, que FEW classe t. 14, 16b **ulwo*, -a (f. égarés t. 21, 57b), v. É. LEGROS, DBR 7, 124-5.

¹⁵ Aj. (q. 938) Ne 11, 14 *rudâlé l pòy* hérissier le poil, *a rdâlä* à rebrousse-poil, *èn tyēs ki rdâel*, *i nn alò avu lè çfè ki rdâelè*; *su rdâlé* contre qn; Ne 9 *rdâlé: il a lè çfè ki rdâlé*. — A Ne 47 +*su r(u)deûlè* se rebeller, se rebiffer (comm. J.-M. Pierret). Cf. FEW 21, 295b: Bouillon (1789) *redeulé* hérissier, et 555b: Givet *risdeulé* ébouriffer, mettre en désordre. V. (chemin) raboteux, ALW 6 (à paraître).

¹⁶ Cf. Vi '5 +*dèganler* éparpiller (MASS.); Vi '34 +*dèganlèye*, adj., en désordre (ex. lit)...

¹⁷ Au sens 'échevelé, ébouriffé', aj. d'après *Lex.* de REN., To 99 +*dèhouyu* (et vb. +*dèhouyer* mettre en désordre, vêt^{ts} et surtout cheveux). Cf. FEW 16, 259a.

a. EXPR. imagées.

A. 1. 'vous avez une tête comme' +*ôⁿ wâ* (DL +*wâ* botte de glui; cf. ci-dessus, n. 9; ici abrégé de la voy. à la fin.); *ôⁿ wò* Ve 24 (*ill avé ôⁿ wò*; *ké wò k lu stâel a kòw avé* quelle chevelure avait la comète!) || 'un étrain' (= botte de paille): *è strâñ* S 31 || 'un buisson (d'épines)': *ô bušō* D 81 | *è bušō d èspèn* S 31. Cf. DFL ébouriffée: +*ine tièsse di boubou* ou +*come on boubou, on bouhon, on chèrfou* (cerfeuil); CARLIER 150 +*tièsse come in bouchon di spènes* || 'une' +*brouhale*: *in brahal* L 35. Déformation de +*brouhaye* broussaille, p.-ê. sous l'influence de +*bouhale* personne stupide? || 'un ours': *èn urs* Ni 36 || 'un loup' (prob^t au sens 'hache-paille'): *ô lè* W 13 || 'un' +*boubou* (s. de brosse, tête de loup, v. not. 164, a D): *è boubu* L 35 || 'une' +*bout'-bout'*: *òn boutbut* D 73. — Huppe (oiseau)? Cf. PIRSOUL +*boutebouboute*; *Gloss.* S^t-Léger *id.* || 'une qui a passé dans un groseillier': *èn k a pasé dvè ô gruzalī*

L 35. — Aj. *+tièsse come in nid d'agace* (nid de pie) (CARLIER 22).

2. 'vous avez une' *+haspouye* B 7 (Rogery). Cf. REM., Gloss. *+haspouyeûs* hirsute, ébouriffé, avec renvoi à VILL. *xhaspoiou*; BODY, Agric. *haspoiou*; Stav. *+haspoyou* (étoffes); DFL 257a; FEW 16, 177a et 754a.

B. 'c'est une' *+houperale*: *hupral* Ma 53 (d'une f. échevelée). Cf. DL chouette...; vieille

sorcière) || *+mâmonète*: *māmônèt* B 22 (f. qui n'est jamais bien coiffée). Aj. *+mômonate* Ne 14 (d'après P.-J. Dosimont, *L'Ardenne fouyue*, Libin 1943, p. 38, 523; commun. J.-M. Pierret). — Création par mécoupage à partir de *+dismâmoner* (A 10; B 1)? || 'on dirait une (Ale)xandrine': *ô dīru n zādrin* S 13 («s. de bohémienne»).

133. RECOIFFEZ (-VOUS)

Q. G. 2087 «vous êtes décoiffée, recoiffez-vous».

Mêmes problèmes d'interprétation sémant. qu'à la not. précédente, dont reparaissent évidem^t plusieurs radicaux. On constate cependant, en dépit de rares rép. nouvelles (*G* 'relier'), une moins grande variété que pour la notion négative, facil^t péjorative; il en résulte un recours plus fréquent à des verbes plus neutres ou plus généraux, signifiant «(re)peigner», «démêler» (*H-M*; cp. not. 131 et 128) ou «faire», «arranger»... La construction des *t*. *A-M* est en gén. réfléchie; on ne s'occupe pas du pronom. — Pour les étym. et certains compl^{ts}, on renvoie à la not. 132.

A. *+r(i)cwèfez, -èz, -oz...*: *rikwèfê, -é* Ch 33; Na 1, 19, 22, 23, 79, 84, 107; W 59; H 68; L 2, 7, 43; Ma 1 | *rkwè-* Ni 1 | *ri-*, *rê-* Na '20, 30, 59; H 1, 2 | *rê-* Ni 6, 17, 26, 28, 45, 98 | *ru-* Ve 31, 34 | *er-* Ni 11, 38, 112 | *rikwèfê* Ch 61; Na 130 | *er-* Ch 28, 43, 63, '64, 72; Th 53, 72, '77; Ph 6, 15 (= remettez votre chapeau), 37, 45, 54, 69, 79 | *rikwèfô* Na 116; D 84, 96, 101; B 7 | *rkwè-* D 94 | *rèkwèfû* Ph 84 | *rikwèfyò* Ar 1 || *+r(u)cwafez, -èz...*: *rukwafê, -é* Ne 47, 49, 60; Vi 13, 25 | *rkwa-* B 15, 33; Ne 57; Vi 43 | *râ-* Vi 6 | *râ-* Ne 69 | *er-* S 19; Ne 63, 76; Vi 16, 22, 27, 37, 38, 46, 47 | «*ercoiffez*» To 1, 27 | «*ercwafiez*» Vi '36 | *èrkwafyè¹* Vi 35 | *rkwafê* Mo 41 | *rukwafê* D 120; Ne 33, 39 | *rkwa-* D 123; B 28, 30 | *rè-* Ne 26 | *er-* Th 25 | *rkwafê* Mo 44 | *er-* A '52 | *èrkwafê* To '71 | *èrkwafê* A 1 | *ær-* To 58 | *rikwafô* B 27. — Sg.: *èrkwâf t* To 94².

B. *+riwâkîz, -iez...*: *riwâkî, -â-* H 46; Ma 4-12 | *rè-* W 3; H 2 | *rê-* Ni 19, 20 | *rû-* Ni 20 (Ard.) | *riwâkyê, -â-* D 34; H 53; Ma 3 |

riwâkyò Ma 51 | *rwâ-* B 2, '3 | *riwâké* B 12 | *-wâ-* Ma 19, 24 | *-wô-* D 46; Ma 39 | *riwâkò* Ma 20; B 7, 21 | *ru-* Ve 37 (arch.), 41, 44; My 4 | *rihòkyò* D 101 || *+raôkez*: *raôké* Ne 9. — Infin.: *rwâki* H '42 (*é fâ fê ~*) | *riwâké* Ma 53 (*wèté di f ~*) | *-wâ-* D 64 (*alé v ~*) | *rwôké* Ma 43 (*vo f plè bē ~*).

C. *+râhous'lez* '(-vous)': *râhouslé* My 6 (arch.).

D. *+èrtchèv'lèz* '(-vous)': *èrcèvlè* Th 54.

E. *+ramômonè* (inf.): *ramômônè* Ne 14 (*aléz è v ~*).

F. *+rafûlez...* '(-vous)': *rafûlé, -é* Ne 9, '23, 31, 32, 43, 51 | *-è* Th 54, 62; D 136 | *-ò* D 110 (= rem. vos ch. en ordre) | *rafûlu* Ar 2. — Inf.: *rafûlè* Ne 14 (*aléz è v ~*; *vazè ~ tè çfê*)³.

= G. *+èrloyèz, +ralouyèz* '(-vous)'⁴: *èrlòyè* Ph 42 (arch.) || *raluyè* Ph 81.

= H. '(re)peignez-vous': *râpénè* My 6 | *rupénò* Ve 39 (ou *-ni*) | *ripênû* Ph 53 || *ripênî* W 13, 30, '42; L 29, '32, 39, 43, 61 (ou *-pè-*), 66, 87-101 | *ru-* L 19; Ve 1-26, 32, 35 | *rupênò* My 1, 2 | *ripênî* L 114 | *rupênè* Vi 25 || *ripênî* L 1 | *rê-* Ni 2 | *pênî* Ni 61 | *rè-* H 27, '28 | *rpênè* H 69⁵.

I. *+dèharkiez* '(-vous)'...: «*dèharkiez*» Vi '36 | *dèharkyè* Vi 35.

J. *+èrcoum'lez* '(-vous)': *èrkoumlé* Ni 72.

K. *+dèstûyîz* '(-vous)': *dèstûyî* A 37 || sg. 'retouille-toi': *ærtul tà* To 2.

L. *+discramyîz...*: *dèskramyî* Ni 85 ('-vous') | *dèkràmÿé* Vi 22 ('-vous') | *dèskramyè* Ne 26 ('-vous' ou '-les', les ch.) | *duskramiyè* Ne 20 ('-les'). — Infin.: *duskramiyè* Ne 16 (*alé v ~*) | *dès-* B 24 (*i fâ lè ~*).

M. *+dufièstihoz* '(-vous)': *dufyèstihò* Ve 40.

N. '(re)faites (vos cheveux, votre tête)¹⁶: +r(i)fez, -iez, -ioz: *rifē* W 10, '39; H 46-50, 67; L 4, 45, 87, 113, 116; Ma 4, 29 (ou *rivzò*) | *rfē* S 1 | *rifē*, *rē-* W 35, 66; H 21 | *ru-* Vi 2 | *rifyé* Ma 46 | *erfyè* Th 24 | *rifyò* Na 44, 49, 69, 99, 109, 127, 135; Ph 33; D 7, 15, 36, 58, 68, 84, 96, 113; W 59; Ne 4 | *rē-* Ni 2, 93 | *er-* Ni 39, 61 || +riv'zez, -oz...: *rivzē* W 21; H '39; Ma 2, 39 | *rē-* My 3 (ou -ò) | *rà-* D 123 | *rivzá* H 8 | *rē-* W 63; H 38 | *rivzò* Ma 9, 20, 29 (ou *rifē*); B 4, 16 | *rē-* My 3 (ou -é) | *ru-* Ve 38, 42-47; B 6, 9 | *rā-* B 5 || +ruv'jèz, -oz: *ruvzè* D 120 | *rà-* D 123 | *rivzò* B 22, 23 | *rèfèzò* Ni 19 || +èrfèzèz: *èrfèzè* Th 54, 73 || +èrfajèz: *èrfazè* Ne 65 || +(r')fètes...: *fèt* Ni 36 | *rfèt* A 7; Mo 9, 17; S 31; Ch 16 | *er-* To 13; A 12, '20, 28, 55; Mo 1, 20, 37, 58, 64, 79; S 6-29; Ch 4, 27; Th 14, 29, 43; Ni 33 | *er-* To 39; A 2 | *erfet* To 78 | *rfet* Ch 26. — Sg.: *rfè* No 3 | *ràfwè* D 132.

N'. 'faites raller': *fè ralé* Na 59 | *fyò*... Ni 80; Na 6, 79, 101 ('f. vous r.'), 112; D 40 | *fizè*... H 37.

= O. '(r)arrangez (vos ch., votre tête)': *rarègi* Ni 90 | *arège* Mo 42 | -è S 36, 37; Th '2 | *ra-* Th 64 | *rarègò* D 38 | -è- My 1 | *arèzè* To 99 | *raràzò* Ne 44.

P. +ramantchèz 'vos ch.': *ramàcè* Ph 37; Ne 11.

Q. 'remettez vos ch.': *rimètè* D 30; L 1, 106 | *rmè-* Ma 46 | *ru-* Ne 24; Vi 8 | *rimètè* Na 130 | *ru-* Ne 11 | *er-* Ph 86 || 'remettez vos ch. (votre tête) à (en) place': *èrmètè vò tyèt a plas* A 60 | *èrmètè l a plas* To 99. — Sing.: *èrmè lè è plas* No 1⁷.

¹ Sur ces f. dipht., v. ALW 2, not. 98, n. 2.

² Aj. infin. *rkwèfè* Th 46; *rèkwèfè* Ph 61.

³ L'inf. 'se' +*rafûler* se (re)peigner a été noté aussi, aux q. 937 et 938, à Th 62, 82; Ne '23, 24.

⁴ Litt¹ 'reliez', s. d. par allusion aux coiffes; aj. FEW 5, 324.

⁵ En outre, qs rép. 'tu dois (il faut) les (re)peigner'; v. compl^{ts} et var. à la not. 131.

⁶ Rép. que leur banalité rend possibles partout. On reproduit ces f. de l'impér. pour leur intérêt morphologique; mais on néglige plusieurs rép. à l'infin.

⁷ Restent qs rép. 'recouvrez-vous', 'mettez qch sur votre tête', 'remettez votre chapeau'.

134. (tu te) RASES

Q. G. 1420 «tu te rases la barbe avec un rasoir».

Les rép. manquent d'uniformité morphologique (différ. de pers., de temps...). — Certaines doivent être possibles partout (A, C); on ne reproduit pas le type le plus fréquent (A), dont les termes sont étudiés ailleurs. — Rem. la survivance en qs points du liég. de 'se barber' (B) qui, en raison de la présence d'expr. plus courantes, n'a cependant pas été donné partout où il est encore connu. De même, des rép. imagées, plaisantes, s'appliquant plutôt à une forte barbe, doivent être largement disponibles (v. n. 5).

A. 'tu (te) fais la (ou, plus souvent, ta) barbe' (et autres pers.: vous, il...): rép. habituelle.

A'. 'défaire sa b.¹: vò dèsfèt vò bārp S 19 | ò dāfè z bārp Mo 64 (ou A).

B. 'se barber'²: *ti t bōrbèy* L 29 | *tu*... Ve

26 | *ti t bōrbèy* L '32 || *i z bārbèy lu mēm; si fè bārbī* L 106.

C. 'se raser': 'tu (te) rases (la ou ta barbe)³: *ras*, -z⁴ To 27, 39, 48; Th 62; Ni 98; Na 1, 19, '20, 109; Ph 16; D 38, 72, 73, 110, 123-136; W 1, 3, 10, 35, '39, '42, 63; H 1, 21, 37, 38, 50, 67, 68; L 1, 4-14, 29, 39, 66, 87, 94, 106, 116; Ve 1, 26, 31, 40; Ma 1, 3, 35, 40, 42; B 2, '3, 9-16, 24, 27, 33; Ne 11-15, 20, 26-33, 44-49, 57, 63-76; Vi 2-25, 35, '36, 37-47 | *rās* Mo 1 | *rās* A 2; Mo 41; L 101; Ne '23, 24, 43; Vi 27 | *rēs* H 8 | *rès* Ve 40 (Stav. ville); My 1, 2, 4, 6; Ma 12 || 'vous vous rasez (la b.)...': *razè*, -é S 6; Ch 33; Ni 72; Na 22, 99; Ve 35 | -è S 29, 37; Ch 26; Ne 60 | -ò D 84, 96 | -æ A 12, '52 | -è A 1, '18 || *tu t a razé* Mo 20 || Infin: *si razé* Ma 9 | *su* ~ L 19; Ve 8 | *gi m va fè razé* Ma 4.

D. 'se (re)couper la b.': 'tu te' *kôp* 'la b.' H

46; Ma 53 | 'tu' kóp 'ta b.' Ma 20 | «Tē m cōpē l barbe» To 37 || vo kupa vo barb A 28 || és rékōpé l bāp H 27⁵.

¹ Ce type préfixé paraît propre à la région du pic. et de l'o.-w., où il coexiste avec 'faire': v. pour Fleurus [Ch 33], H. PÉTREZ, *Fleûru*, 133 *Du timps qu'i lyî disfyève si bâbe* et 134 *Et qu'est-ce qui frève vo bâbe?*

² V. encore +bārbî DL; Wis.; FEW 1, 244a. — Le subst. 'barbier' 'coiffeur' occupe une zone plus large.

³ Au sens 'raser (os, plat, assiette)', la voy. est *o*, et non *a* ou *è* comme pour 'raser (barbe)', dans une petite zone, que l'EH ne permet pas de circonscrire exactement, à l'est de L et au n. de Ve: *ròzé* L 19, '32; Ve 8. De même +*rozer* à Herve [Ve 10], d'après DL +*rèzer*; à Mélen [L '71]... Préciser par cette n. la n. 8, trop peu nuancée, d'ALW 4.

⁴ La sonore provient gén^t d'une assimilation.

⁵ Outre *A*, on a répondu en qs p^{ts} par un vb. signifiant 'gratter, racler (not^t le cochon tué)': +*haver*: 'tu te' haf 'la b.' L 106. Emploi plaisant. Pour l'étym., cf. DW 17, 6-7 || +*scrèper*...: *gi l a skrèpé, i fô g gèl sikrèpîy*, je l'ai..., il faut que je la... Na 49 (d'une forte barbe) | *i s a ékèrpé* To 28. — Autres mentions: A 1 «*s' escrèpeu*», in J. Lariguette (= A. Delzenne), *Les panchus d' Wéegnies*, 1942, p. 30; Ni '67 +*scrèper l' pourcia* 'se raser' (plais^t), d'après GAZIAUX 1553... Sur ce terme, v. GESCH. 84, 236-7; FEW 17, 133b afq. *skrep-an.

EXPR. S 31 +*i n' fêt nèn [nè] s' barbe avù in.ne èskète* (ou *in.coutia d' bó*), il ne se rase pas avec un petit morceau de bois (ou un couteau de bois), càd. il ne se mouche pas du pied.

135. RASOIR

Q. G. 1420 «tu te rases la barbe avec un *rasoir*».

Notice d'intérêt phonét.: pour le suff., comp. not^t MIROIR, ALW 1, c. 61; à la protonique, *a* > *è* dans le n.-e., et, dans qs p^{ts} de cette aire, *é* ou *i*¹.

= I. +*rèzeû*: *rèzê*, -*é* D 46, 58 (ou *razwè*), 64; W 1, 10-30, '39, '42, 66; H 67, 68; L; Ve; My; Ma 1, 4-40, 42-46, 51; B 2, '3, 6, 9-15, '17, 21, 24, 30; Ne 9, 14-16, 26.

II. +*rèzû*, -*u*: *rèzû* D 30, 34; H 38, 46-53, 69; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | -*û* H 1, 2 | -*u* W 35, 63; H 8, '39 || +*rèzu*, +*ri*¹: *rèzu* H 21 (-*é*-), 27, '28 | *ri*- W '73 | *ri*- H 37.

III. +*rèzeu*: *rèzè* Ma '41, 53; B 27 (ou -*è*).

IV. +*rèzè*: *rèzè* B '1, 16, 22, 23, 27 (ou -*è*).

= V. a. +*rèzwè*, +*ra*-: *rèzwè* Ni 2, '5, 6, 20 (Ard.), 26; W 3; B 33; Ne 76 | *ra*- Ch 4, 28-63, '64, 72; Th 24, 43-82; Ni 1, '9, 11-20, 28, 36 (-*z_wè*), 38-112; Na; Ph; Ar («*raswè*»); D 7-25, 36-40, 58 (ou *rèzê*), 68-120; W 59; Ne 4, 11, 20; Vi 16 || b. +*razwêr*: *razwêr* Th 29.

= VI. a. +*rèzwa*, +*ra*-: *rèzwa* B 28; Ne 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63; Vi 6, 8 | *ra*- To 58, 99;

A 1, '18 («*raz_wwa*»), 55; Mo 1, 23, 37, 58-79; D 123-136; Ne 31, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 13, 18-47 | «*raswà*» To 48 | *razoa* To 43 || b. +*razwar*, -*wâr*...: *razwar* S 31; Ch 26 | -*wâr* Mo 20 («*raswâr*»); S 13, 19; Ne '23, 24, 32 | -*wâr* Mo 9, 17; S 29, 36, 37; Ch 16; Th '2, 5, 14 (-*wâ/ôr*), 25 (id.) | -*wâ_wr* S 1.

VII. +*razwo*: *razwò* A 28; Ch 27 | -*wô* A '20, 44, 50, '52, 60; Mo 41, 42.

VIII. a. +*razoû*...: *razû* Ni '35 | -*ô* To 24 | -*ô* To 28 | *razô* To 78 | «*razeo*» To 1 || b. +*razô*, -*oû*...: *razô* To 13 | -*ó* No; To 2, 7, 27, 37, 39 | -*û* To 73; A 2, 7, 37; Mo 44; S 6 | -*u* To 6, 94 | -*û* S 10 || c. +*razoûr*...: *razûr* Ni 33 | -*ôr* A 12.

¹ Prob^t ici par umlaut; encore que l'évolution *è* proton. > *i* soit attestée dans d'autres cas: v. HAUST, *Etym.* 347 (*pilaine, tirelote*), et DL +*rizer* (d'après FORIR et à L 14), frôler, effleurer; var. de +*rèzer*.

136. ANNEAU, BAGUE

Q. G. 2015 «un anneau d'or; — une bague de mariage».

Au point du vue de l'objet, la question n'est pas tout à fait claire. En général, la bague de mariage est désignée spécifiquement par les t. *A, B-D'*. Les autres types sont plus généraux, mais ils peuvent, pourvus d'un déterminant ('de mariage', 'mariable'), s'appliquer au même objet¹.

A noter la formation originale du malmédien (*A*); et le sens particulier, non relevé par FEW 10, 520-1, qu'a pris en B. R., et surtout en liégeois, le subst. 'rond' ('rond d'or', anneau nuptial).

A. 'un' +spoz'roû, +spouz²: spòzrû My 1 (H. Cun.), 4 | spuz- My 3 | spus- My 6.

B. 'une' +vèdje deù deùt³: vèg dâ dâ My 6.

C. 'un' +rond 'd'or'⁴: rō To 2; D 7, 34, 64, 84, 96, 120; W 10, 21, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-50, 67; L 1¹, 7-19, '32, 35-45, 85, 87, 101-116; Ve 37-40, 42; My 2, 3; Ma 2-19, 39 (seul^t dans expr.: v. n. 8); B 2, '3, 4, 6, 9, 15 | rā W 13; H 8 | rōñ Ve 26 | roy Ve 1 | rōⁿ L 4, 94 | rōⁿ Ve 24, 34; My 6 | rō L 61; My 1 | rō L 66; Ve 8, 32.

C'. 'rond-ineau'. +rondigna, -dè-: rōdiña Ni 20 (Ard., ou -dè-) | -dè- Ni 19 (de chaîne, etc.), 20 (d'ôr). — Cf. ALW 9, 72b, 338a.

D. 'une' +aliyance...: aliyās To 1, 28, 73, 94, 99; A 37; Mo 20; S 29, 36; Ch 4, 27, 33, 61, 72; Th '2, 24, 25, 43, 64; Ni 6, 11, 19, 33, 36, 39, 61, 85, 93, 112; Na '20, 22, 49, 107, 129; Ph 15-33, 45-54, 69, 81; D 30; W 59; Ve 40, 41; Ma 19, 39, 40, 53; B 28; Ne 51, 60, 65; Vi '36 | -āⁿs Ve 32, 34 | -ās To 78; W 13 | -āⁿs Ve 24 | aliyās A 7; Vi 25 | «alliance» To 27, 43; A 28, '52; S 31 | aliyās No 1, 2; To 6-13, '71; Mo 64; S 6, 10; Th 5, 53 (considéré comme non wall.), 54, 73; Na 69; Ph 37; Ar 2; D 110, 123; Ma 24; B 23; Ne 26, 49, 63.

D'. +bague d'aliyance...: bak d'aliyās Ni 1; Ne 76 | ... aliyās B 30.

= *E.* +bague, -â-, -â-...: bak, -g⁵ No 2, 3; To 6, 7, 24, 28-39, 48; A 12, '52; Mo 79; Ch 43, 72; Th 43; Ni 1-28, 45, 80, 85, 93-107; Na sauf 22, 69, 101; Ph 15-33, 42-53, 61, 84, 86;

Ar 1; D 7-25, 36-132; W 1, 3, 21, '42, 63; H 21, '28, 37, 38, '42, 46, 50; L 1¹, 14, 29, 35, 43, 61, 66, 87, 114; Ve 6, 32, 34, 40, 41, 44, 47; My 3, 4; Ma 20-39, 43-53; B sauf 4, 12; Ne sauf 16, 69; Vi | -a_w- S 1 | -â- A 7 | -ã- Ne 69 | -ā- To 13; A 1, 2, 50; Mo 1-20, 41, 42; S 6, 37; Ch 16, 26, 28, 63, '64; Th 62; Ni 38, 39, 72, 90; Na 101; Ph 6, 69, 79; Ne 16 | -ã- To 99; A 44; Mo 37, 44, 64; S 13, 36; Th '2, 14, 25, 46, 53, 72 | -ã_o- Th 29 | -õ- To 58; Ch 27 | -ō- A 55 | -ã- To '71.

= *F.* +anê, -ia, -iô...⁶: anê B 24; Ne 26, 49, 63 | -ē Ve 44 | -ē D 120; My 3 (d dâ, de doigt); Ne 69; Vi 6 | -ē D 136; B 33; Vi 8 | -ī_e Vi 37 | «aniè» Vi 35 | anya S 19; Th 5; D 94 | aña S 29, 36 (en fer); Ch 33, 61; Th '2 (en fer), 24; Na 22 (?), 59, 79 (?), 127; Ar 1 (añya); D 68 | anyó Th 72 | añó To 58 («agnyô»); A 2, '52, 55, 60; Mo 41-44; S 10; Th 62, '77 | anê_o To 6 | anê_ow To 2 | aniyô To 48 | aniyô A 28 | «anièeau» To 1 | anâ_e A 12 | anó No 1; Ch '64; Ni 1; Na 23 || +ênê..., +in-...: ênê Ma 19 (ou ô-) | -ē Ma 20; B 4, 5, 7, 9, 16, 22, 23 | -ē Ar 2; D 46; Ma 46 | -ē Ma 1 | èña Na 30, 84; H 1, 53 | enyô No 3 | a/enâ_o To 94 | ênê To 13 | ê*niê_o To 39 | êné_u To 73 | ê*nô To 27 || +onê..., +eu-: onê W 1, 10 (dans l'expr. plaisante, i vō kwèri l ~, ils vont chercher l' ~, cf. n. 7), 30, '39; H 67; L 2, 4, 29, 35, 43, 94, 106, 113; Ve 1, 26, 40; Ma 9 (?), 12, 19 (ou è-) | -ē W 66; Ve 35; Ma 4 | -ε Ve 31 | -ē L '32, 39 (o-) | ànê H 38 (?)^{7, 8}.

¹ A L 1, +bague di marièdje est un néol. par rapport à +rond d'ôr.

² Dér. en -ariciu de sponsare avec fin. influencée par -eolu; l'anc. liég. (1435) a connu dans ce sens un autre dér., influencé par -ellu: sposereal. FELLER, Notes 218; FEW 12, 211a.

³ Litt^t «verge de doigt». BASTIN, BSW 50, 598, qui note aussi l'altération +vète dâ dâ^t. FEW 14, 497a virga.

⁴ Aj. à FEW 10, 520-1. Cf. DL; ex. anc.: REM., Not. 219 (1777). Fréquent chez les Not.

liég. du 17^e s.: ex. 1688 un *rond* d'or ou *bacque* d'épousailles (L. Ogier)... V. n. 8.

⁵ On ne tient pas compte de la sonore, qui s'explique gén^t par assimilation avec la préposition 'de'. — Le dét^t est l'adj. ⁺*mariôle* (*maryôl*), litt^t mariable, à Ch 63; Th 29, 43. Cf. DEPR.-NOP. 182 ⁺*maryôle*; FEW 6, 350a. Comp. S 37 ⁺*ène robe mariôle*, une robe de mariage; Ve 1 (Wis.) ⁺*abit mariâve* costume qui a servi au mariage; My 1 ⁺*châle mariâve*, châle d'épousailles (SCIUS, d'après Cl. Muller); à L '95, l'adj. est substantivé: ⁺*a mêtou s' mariâve* (arch.), il a mis son costume de mariage...

⁶ V. BDW 20, 25. — Le t., gén^t connu, ne s'emploie pas partout pour une bague; noté pour 'anneau' (de chaîne, gén^t; ou de rideau,

etc.): *anî* Vi 46 | *-î* Vi 43 | *anya* D 38 | *aña* Ch '64 (de fer ou de cuivre); Ni 17; Na 109 (*òn ~ d' cōr ritnéf sit èšērp*, un anneau d'or retenait son écharpe); Ph 33 | *añó* A 50 (du taureau) || *ènē* B 6 (de chaîne) | *-ē* Ma 51 (id.); B 21 (id.) | *ēña* H 38 (de rideau; de porc; etc.), 39 (pour bétail) || *ònē* H 46 (rideau; porc; etc.); L 45, 61 | *-è* Ve 24.

⁷ Aj. Th 62 *èn virèl dè kwif* une virole de cuivre (plais^t pour bague).

⁸ On dit des fiancés: 'ils vont (vont aller, sont allés...) chercher le' *rō* Ma 39 (seul^t dans cette expr.); 'la' *bak* Na '20 (*lè les ~*); Ma 24, 46 (*i sō vōy kēr li bag di mariač a Mōč*, à Marche); Ne 9, 14 | *l' onē* W 10 (plais^t; bague = *rō*) || 'le' ⁺*loyin*: *lōyē* L 116.

137. BOUCLE D'OREILLE (carte 53)

Q. G. 1925 «boucle de cheveux; — *boucle d'oreille*».

Les rép. désignent la boucle d'oreille (A-D), anneau passé dans le lobe de l'oreille, et le pendant d'oreille, ornement suspendu à la boucle; «mais l'usage confond souvent les deux» (DL 443 ⁺*ōriliète*)¹. En dehors du type 'oreillette' (⁺*oriliète* ou ⁺*ōr-* sous l'influence de *ōr* 'or'), qui occupe l'aire liégeoise, en débordant un peu dans le sud, les autres types, plus généraux, sont ord^t précisés par le déterminant 'd'oreille'; pour la f. de ce mot, v. vol. ult. La q. n'a pas relevé la croyance au rôle protecteur des boucles contre certains maux.

A. ⁺*oriliète*, *-rè-*² (f.): *ōrilyèt* Na 109; D 34, 38, 101; W '8, 10, '42; L 2, 4, 29, '32, 45, 94, 101, 113; Ve sauf 40 (hameaux; *ōr-* à Stavelotville), 44, 47; My 1; Ma 46; B 5, 11, 21, 23; Ne 4, 14, 24, 26 | *-rè-* W '39 || ⁺*ōriliète*...: *ōrilyèt* Ch 61; D 15, 30, 46-64, 72; W 13, 30; H 1, 2, 37, 38, '39, 46-68; L 1, 7-19, 35, 43, 66-87, 106, 114, 116; Ve 40 (mais *ōr-* à Stavville), 44, 47; My 2-6; Ma 1-36, 40, 51, 53; B 2, '3, 4, 6, 7, 9, 12; Ne 9 | *-et* Ma 39, 42 | *ōrilyèt* W 63, 66; H 21, 27, '28, '42 | *ōriyèt* L 39 (*et*); 61; Ma 43 | *ōrilyèt* W 35.

B ⁺*blouke*: *bluk* To 1, 27; A 12, 37 || ⁺*bouke*³: *buk*, *-g* 'd'oreille' No 3; A 1; Mo 23, 37; S 1, 29; Th 25, 62; Na '20; Ph 6, 61, 79; D

'1, 73, 113-123, 136; W 1, 63; H 1; L 35; B 24; Ne 16, 47, 69; Vi 2, 18.

C. ⁺*éné* (anneau): *ènē* Ne 9, 15.

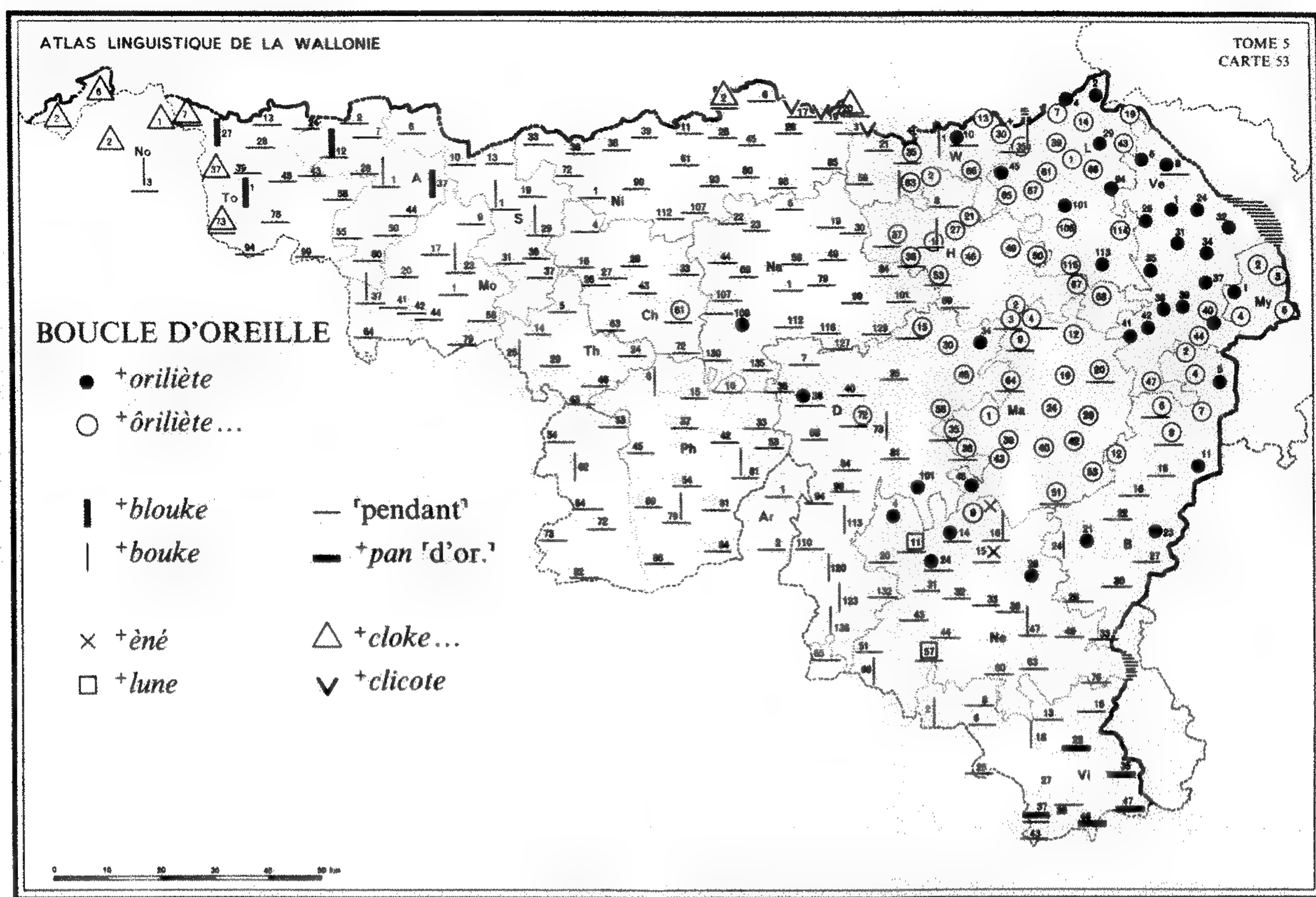
D. ⁺*lune*⁴...: *lun* Ne 11 | *lan* Ne 57 (*d'òrèy*: grande et ronde).

= E. 'pendant (d'or.)'⁵: *pēdā* To 7, 13, 28, 39, 73, 78, 94, 99; Mo sauf 17, 44; S 1, 13-37; Ch sauf 61; Th sauf 25, 62; Ni sauf 19, 20; Na sauf 59, 129, 130; Ph 15, 16 (*-ē-*), 33-79, 86; Ar; D 7-25, 36-40, 64-72, 84-96, 110, 132; W '8, 10; H 1, 8, '39; Ma 4, 9, 20, 35, 36, 51; B 6, 9, 15, 16, 22, 27-30; Ne 11, 14 (rare), 15-20, '23, 24, 31-43, 49-57 | *-ā** B 33 | *-aŋ* Mo 44 | *-ā* No 3; Na 59, 129, 130; Ph 81; D 81; W 59; H 69 | *-ā^w* Ni 20 | *-ō* Ni 19, 20 (Ard.); W 3, 21, 35; H 37, 38, '42, 53; L 35; Ma 3 | *pēdā* Ch 61 | *-ā* Ve 8 | *pēdā* Mo 17 | *pēdā* Ph 84 | *pēdā* To 43, 48 (*-ē-*), 58 (*-ā^w*), '71; A sauf 37; S 6, 10; Ne 44, 47, 60 | *-ā** Ne 63, 76; Vi 16 | *-ā^s* To 24 | *pādā* Ne 65; Vi 6-13, '36, 38, 43 | *pa-* Vi 25, 37.

E'. 'un' ⁺*pan* 'd'or.'⁶: *pā* 'd'or.' Vi 22, 35, 37, 46, 47.

F. ⁺*cloke*... ('cloche')⁷: *klòk* No 1; To 2-7, 37; Ni 2, '5, 20 | *-ó-* No 2 | *kl_vók* To 73.

G. ⁺*clìcote*... (f.)⁸: *klèkòt* W 3 | *-ē-* Ni 17, 19⁹.



¹ Ainsi, à Ni 2 et '5, où *klòk* est glosé «pendant», le 'pendant' est dit rond. A W 3, on le glose «boucle». — Peu de précisions, autrement: l'«oreillette» est «petite» D 72; H 1, 38; «ronde» D 64 («anneau»); W '8, 10, 21, 35; H 38; B 6 («anneau»), 9 (id.); c'est une «lune» Ma 51; Ne 24.

² FEW 1, 179b *auricula*.

³ Emprunt au fr., la f. propr^t wall. étant gén^t *bluk* (v. not. 118).

⁴ Sens relevé par FEW 5, 448b à Gondecourt. seulement.

⁵ FEW 8, 173b.

⁶ Prob^t 'pent d'or.' < *penditu: v. FEW 8, 174-5, et 184, n. 14. — Type lorrain, non wallon. — Pour Vi '34, le *Gloss. St-Léger* donne les 2 genres.

⁷ Aj. ces local. à FEW 2, 791b.

⁸ Sens: «pendants» W 3; «longs pendants

d'or.» Ni 17 (où le t. s'applique aussi à «ce qui pend d'un chapeau de f.» ou aux «caroncules»). — Application particulière d'un t. aux acceptions multiples, à aj. à FEW 2, 781a.

⁹ Aj., avec sens plus particulier, *dormâs* A 60. Ce type, attesté en fr. depuis le DG, est connu aussi, sous la f. +*dôrmeûse*, à Liège et à Verviers (DL; WIS.). Avec suff. 'roire', To 6 +*dormôre* (BOURG.). FEW 3, 141a. — En outre, +*pêrceûse* H 1 (en fr. berceuse, petit anneau d'enfant); hors enq., à L '71, +*pêrceûse* boucle provisoire, pour le percement de l'or.; id. à Ne 47 (w. et fr.). T. absent de FEW, l'aj. à 8, 287. A To 7, +*pêrchô*, m. [perçoir], d'après MAES. — T. lg. ancien 'bouteille': v. *Pièces mariage*, II, 109 *botiyes*; III, 26 -*èyes*. — T. plus général (cf. n. 8): DL +*gli-ng'-glan* (et var.) pendeloque... — Comp., en pic. fr., *poires* (CORBLET); *dorlorettes* (DAUBY 121).

138. MÉNAGE (carte 54)

Q. G. 1148 «faire le ménage; — une bonne ménagère».

'ménage' est connu partout, même si, pour quelques points (hachurés sur la c.), il n'a été noté que dans l'expr. 'femme de ménage'. La c. a surtout un intérêt phonét.: 1°. pour le suff. -aticum, on détache la zone -ěč du liég.; cp. VILLAGE, ALW 1, c. 99; 2°. pour la voy. initiale: alphacisme dans l'aire liég. prolongée dans Di-s; 3°. insertion de w entre m et ě ou è surtout dans Na et Ph (zone encerclée sur la c.). — Pour 'ménage' = maison, v. ALW 4, not. 1.

Quelques autres types (B-D), qui ont été fournis parfois en supplément du t. A, désignent plus expressément les travaux du ménage. On a négligé les réponses qui ne se rapportent qu'à la cuisine et à la nourriture (v. n. 5).

A.¹ I. +**mènédje**: *mèněč* B 33 || +**manédje**: *maněč* D 30, 34, 46, 64; W sauf 3, 59; H; L (-eč 39); Ve sauf 6; My 1, 2; Ma 1-20, 29, 39, 40; B 2, '3, 4-7 | -eč Ve 6; Ma 24.

= II. +**mènadjje**: *měnač* Th '77; D 132; Ma 42-53; B '1, 9-28, '31; Ne 9-14, 20, '23, 24-31, 33, 39, 44, 47, '50, 60, 63, 76; Vi 2-8, 16, 18, '21, 22-35, '36 | -ağ D 123; Ne 32, 43, 51, 57, 65; Vi 13 || +**manadjje**: *manač* D 15, 58, 72, 73, 84-120; My 3; Ma 35; Ne 4 || +**min.nadjje**: *měnač* Ch 33; Ni 2, '5, 6-33, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 98; Na 23; W 3 | -ağ D 136; Ne 69 || +**ménadjje**, +**mī_(e)**-...: *měnač* Ne 49 | *mī_e*- Vi 46, 47 | *mī_e*- Vi 37, 38 | *mī*- Vi 43 | +**mwin.nadjje**: *mwěnač* Na sauf 23; Ph 16 (*mwě-*), 33, 53; D 7, 25, 36-40, 68, 81; W 59.

III. +**mènâdje**: *měnač* Ne 15, 16 || +**manâdje**: *manač* Ph 84 || +**min.nâdje**, -**âdje**...: *měnač* S 19; Ch 26, 28, 43, 63, '64; Th '2, 24; Ni 38, 39, 72, 90, 107 | -*ā_wč* S 37 | -*a_wč* S 29, 36 | -*áč* Ch 4, 16; Th 46-54, 64; Ni 36, 112 | -*oč* Ch 27 || +**mwin.nâdje**, +**mwèn-**: *mwěnač* Ch 61, 72; Ph 6, 15, 42, 45, 54, 86; Ar 1 | *mwěnač* Ph 61-81.

= IV. +**ménaje**, +**mê**-...: *měnaš-*, *mé-* No 1, 3; To 1, 7 ('tenir son ~'), 37, 39, 43 (-ě-), '71; A 12 (ou *mě-*) | *me-* To 24 | *mě-* A '18 | *měna_wš* A 50 | -*áš* To 58 || +**min.naje**: *měnaš* To 27 (-ě*-); A '10 | *mě-* A 12 (f. de Ch. G., ou *mě-*).

V. +**ménâje**, +**mê**-...: *měnaš*, *mé-* To 6 (-ě-), 94 (-ě-); A 1, 2, '52; Mo 41, 79; S 13 | *měnaš* To 2 | *menāš* Mo 42 | *mè-* To 28 | *měnaš* To 78, 99; A 44; Mo 37 | *mě-* Mo 17 | *mè-* Mo 44 (ou *mě-*) | *měnoš* A 55 || +**min.nâje**...: *měnaš* A 7, 28; Mo 9, 58; S 10, 31 | *mě**- Mo 1, 23 | *mě^o*- S 6 | *měnaš* A '20; Th 14.

B. 'la (sa)' +**sogne**²...: *sõñ* D 68, 101; Ve 32³, 34; My 4 (*dò maněč*); Ma 36; B 23 (*sa ~*); Ne 4 | *sěñ* My 6 (*dò manač*).

B'. 'la' +**buzougne**: *buzaiñ* Ar 2.

C. 'l'ouvrage': *uvrağ* Ne 65 (*dè la mēzai* ou *du mēnağ*) | -*áč* Th 73 (= tout le travail) | -*ā_oč* Th 43 | -*ā_oč* Th 29 | -*aš* No 2 | -*áš* To 13; A 37 (*dèl mēzō*) | *ūvrāš* Mo 20.

D. +**lès mēzômèn**⁴: *lè mēzōmèn* Ni 1 (= tous les ouvrages de la maison)⁵.

¹ Le type apparaît en outre, gén^t dans une expr. désignant la ménagère (v. not. 139), aux p^{ts} suivants (hachurés sur la carte): *maněč* My 4 || *měnač* B 30 | *ma-* My 6; Ma 36 || *měnač* Th 73 | *měnač* Th 72; Ni 1 | -*ā_wč* S 1 | -*áč* Th 62 | -*ā_oč* Th 43 | -*ā_oč* Th 29 | *mwěnač* Ph 37 || *měnaš* To 73 | *mě-* To 13 | *měⁿ*- To 48 || *měnaš* Mo 20 | *měnaš* Th 25. — V. aussi Ve 6 *maněč* (ou -eč) = maison (ALW 4, not. 1). — Var.: A 55 *měnaš* (q. 1150; ici *měnoš*).

² FEW 17, 273a **sunni*. — Aj. D 7 *èll è todi a sè sòñ*, elle est toujours à ses travaux et B 28 *õ blá sòrsá po fè lè sòñ* (q. 1147), un tablier bleu pour faire les travaux (v. not. 94, n. 13). — V. encore J. HAUST, BTD 9, 60: Namur [Na 1] *+èlle èst todi à sès sognes, èle ni dwa nin su sès sognes*, elle ne dort pas sur sa besogne; HOSTIN (D 25) 162 *+sogne*, besogne, travail: *èle fait bin s' ~*; HOUZIAUX 64 *+sogne* besogne; DL *+sogne*... Comp. LÉON. 455 *+fè l' sogne* 'faire l'ensemble des travaux journaliers (se rapportant aux animaux)'.
³ A Ve 32, *+fè l' sogne* se dit aussi pour 'faire ses besoins naturels'; seul sens noté pour *+fè sès sognes* à L 61. Id. à Esneux [L 106] d'après DL.

⁴ A Ni 1, on dit aussi *+mèssômèn'* V. COPP. 256 *+mèssaumènes*; et surtout HAUST, BDW 12, 77-8. FEW 6/2, 176b missa.

⁵ Aj. 'tenir la maison en ordre': *én òrt* A 60. — Pour les rép. 'faire la cuisine (le manger, la popote, etc.)', v. ALW 4, not. 157.

139. MÉNAGÈRE

Q. G. 1148 «faire le ménage; — une bonne *ménagère*».

Peu de termes spécifiques, l'expr. 'femme de ménage' étant presque généralement répandue; 'ménagère' tend à s'introduire sous l'influence fr.

A. 'femme (commère) de ménage'¹ en général² || 'femme de maison'¹ To '71; A 37; Ch 16; Ma 24.

B. *+mwin.nadjerèsse*: *mwēnağrès* Na 109 || 'ménagère': *mēnağīr* D 136; Ne 69 | *-ğyēr* Ni 72³ | *-ğēr* Ni 45 | *mēnağēr* Mo 41 | *mēnağēr* S 19 | *mēnağēr* Ch 16; Th '77 | *-ēr* Ne 39 | *mēnažēr* Mo 42; Ch '64, 72; H 69; B 11; Ne 51; Vi 22, '36 | *mē-*, *mē-* No 3; To 2, 6 (*mē-*), 94 (*mē-*) | *-ēr* To 39 | *menažēr* S 6 | *mēnažēr* Mo 64 | *me-* S 13 | *mē-* A '52 | *mē-* Mo 37 | *mēnažēr* To 99; Mo 44; Ar 2; D 123; H 21; Ma 53 | *mē-* To 24; Th 5 | *mēnažēr* Ne 60 | *mē-* To 37 («ménagère»), 58⁴.

¹ Pour 'femme', v. vol. ult.; 'maison', ALW 1, c. 56 et 4, not. 1; 'ménage', ci-dessus, not. 138. — A My 2, *+one bone djint d' manèdje*.

² L'expr. doit être connue partout, même si

certains p^{ts} n'ont donné aucune rép., et si d'autre n'ont répondu que par le t. B, ou par une expr. comme 'une (commère) qui tient (mène) bien (son) ménage', ou encore par un terme plus approximatif: *uvrīr* 'ouvrière' No 2 || 'cuisinière': *kahnīr* L 116 | *kūznīr* B 22 | *kuž-* B 24 | *kwiziñēr* Ne 26 || 'un' *kòrd,yô blê*, litt^t cordeau bleu To 48. — A My 6 (d'après BASTIN, BSW 50, 555), *+cuh'nīre* 'cuisinière' ou *+còhe*, f. (FEW 2, 1170a).

³ D'après le tém. de Ni 72, on dirait *mēzò-nēs* à Ni 1; non confirmé par COPP.

⁴ A Ma 19, on appelle plais^t une bonne ménag. une *+bone mèskène*, une b. servante; id. à A 37 *+bone m.* — A Ve 24, on parle d'une *+bone gouviène*, litt^t b. gouverne, mais l'expr. est plus fréquente avec *+mâle* [*môl*], mauvaise; c'est la seule qu'on ait notée à L 61 *mâl gòvyèn* (mauvaise servante) et à Challes, ham. de Ve 40, *mâl gavyèn*. — Cf. SCIUS 152 *+one mâle gouviène*, une dissipatrice, f. qui ne veille pas assez à l'économie de la maison; DL 294 *+ine mâle govienne* (*gwiène*, F, D [f. sûre?]), mauv. ménagère; aj. à FEW 4, 300b.

140. LESSIVER

Q. G. 880 «faire la lessive; — eau de lessive», complétée par 882 «laver le linge sale; la lessiveuse *lessive*», et 885 «planche à laver (le linge)...».

Les rép. «faire la lessive» et la plupart des rép. «laver le linge (la buée...)», qui doivent être possibles partout, et qui ont s. d. été favorisées par la formulation de la q., sont négligées ici; on trouvera les subst. à la not. 141.

On se borne donc à recenser les verbes les plus caractéristiques: 'buer' (A), fourni surtout dans deux zones, à l'est et à l'ouest, assez semblables à celles de 'bueresse, bueuse' 'lessiveuse' (not. 142); *+châwi...* (B), dont on trouvera quelques autres mentions à RINCER,

not. 150, D; 'laver' (D), uniquement dans l'emploi absolu...

Les points dont les rép. ne viennent que des q. compl. (882 et 885) sont en italiques.

Sous a, 3 sg. ind. prés. des t. du tableau (q. 882); pour 'lave', on retient ici tous les emplois (même trans. dér.); le t. A apparaît en des p^{ts} où il n'a pas été noté à l'infinitif (v. n. 1).

◆ ALF 759 faire la lessive.

A. *+bouwer*, *-è...*, *+bouyè*¹: *bawê*, *-é* Ni 17,

20 (Ard.), 28, 98, '102; Na 1, 19, 30, 49, 84, 99, 101; D 34, 64; W 3, 10, 13, 21, 30, '39, '42, '56, 63 (q. 882; -ay, 880); H 1 (rbu-), 8, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 2, 4, 7, 14, 19, 29, '32, 35, 39, 43-61, 66, 94-106, 113-116; Ve 6, 8, 24, 26, 35, 38, 40, 41; My 1, 3; Ma 2-9, 12, 24, 40, 42, 53; B 16, 23, 27; Ne '23, 24 | -è Na 116, 129; D 15, 46 (ri-), 58; Ma 1, 36-46; B 30; Ne 9, 16 | -é, W 59 | -ay W 63 (ou -é q. 882) | buyé B 24 || **+bôwer...**: bôwé, -é W 1, 35, '36, 66 | -ô- H 2 | -ô/ou- H 37 | bôé H 27, '28 | bôé H 21 || **+bower, -î**: bôwé, -é Ve 39 (ou bwé), 42, 44; Ma 19, 20, 29; B 2, '3, 6 | -î B 4, 5 || **+buwer, -è...**, **+buer...**: buwé, -é No 1, 3; To 6, 7 (var. -e, q. 882), 24, 28, 73 (ou -ā), 78; Ph 79 | būwé Ni 107 | buwé To 94 | buwe Ni 1² | -è To 2; D 84, 96; Ne 76 | bué To 13 | «buer» To 27, 37, 39 | buē (-ā) A 7 | buā A 2 | buā A 12, '13 («buā»), 28 | bāé To 48 || **+bwer, -ā**: bwé, -é Ve 32, 34, 37, 39 (ou bôwé); My 2 | -ā To '71.

B. **+châwi, -er, +chô³...**: (rép. aux q. 882 et 885): šāwi Vi 37, 43 (au ruisseau), 46 | -é Vi 47 | -èy Vi 38, '40 (S^t-Remy-Bleid, q. 885) | šôwèy Vi '36 (à la fontaine) | -ey Vi '23 et '29 (d'après le tém. de Vi 22)³.

C. 'lessiver'⁴: lèšivé Ne 43 | lèšivè Na 127.

D. 'laver' (emploi absolu)⁵: lavé, -é S 6; Ch 4, 63; Th 46-54, 64, 72; Ni 2, '5, 33; Ph 15, 45, 69; Ne 31 (pour la lessive hebdomadaire; pour la grande lessive, deux fois l'an: 'faire la buée') | -e Mo 37 | -è Na 135; Ph 16, 53; Ma 35 | -ā A 28 | «-ā» A '20 | -ā A 44 | lāvé, -é Ch 72; Ni 36, 38, 85, 107; Na 1, 6, 44; Ph 37, 81 | -è D 7, 94; B 30 (= frotter le linge, par opp. à buwé cuire le l.); Ne 16 (id.)⁶.

¹ FEW 15/2, 9a bûkôn. A To 99 **+bwer** ou **+buwer** est sorti d'usage au profit de **+lèchiver** (J. REN.). — Mentions à l'indic. (α) à des p^{ts} où manque l'infin: No 2; To 1; D 25, 30, 40, 101; L 85, 87; Ve 31; My 4; B 7, 9, 11, '14; Ne 14, 15, 76. — Sur différence entre 'buer' cuire le l. et 'laver', à B 30 et Ne 16, v. D in fine. — A Ma 4 **+dji m' fê (fē) r'bouwer** je fais faire ma lessive au-dehors; cf. DL.

² Le dict. de COPP. mentionne le subst. **+buwéye** mais non le vb. **+buwer**; syn. (Dict. fr.-aclot) **+lèchiver**, **+bate lès lokes**, **+bate al machine**.

³ La Gaume, dont ce t. est auj. le t. habituel, à connu 'buer': cf. **+sèle burèce**, not. 145, C, et rareté du subst. **+châwâye** lessive (not. 141, B). Aj. Vi '34 **+chawéy** 1) lessiver; 2) rosser (Gloss. S^t-Léger). FEW 3, 259b *exaquare. Ce vb. n'a pas partout pris valeur générale: à Ne 76, Vi 8 et 36, il est donné pour 'rincer' (v. not. 150); à Vi 38, on précise (q. 885) que **+chawéy** = 1) taper sur le linge avec un battoir, à la fontaine; 2) au fig., rosser (attraper **+ène boune chawâye** [lire šā-?]). — A Vi 22, **šôwèy** n'est employé qu'au sens 'uriner' (connu aussi du w. **+sêwer**): dér. **+chôwâye**, f. (ké ~! quelle quantité d'urine!). — A Vi 37, où **šāwi** est donné pour 'lessiver', **šawé d la pay** = trier de la paille en la secouant; de même à Vi '34 (Gloss. S^t-Léger), on distingue **+chawéy** 'lessiver' et **+cho-** 'séparer les brins courts des brins longs de la paille en la déjetant'. Dans **+chowèy**, **+cha-** (de la paille), Haust identifiait exaquare (BTD 16, 307 et 17, 226), mais le FEW classe ces formes sous all. schaub (17, 29a).

⁴ T. possible ailleurs: Ni 1 (v. n. 2); Na 1 **+lèchiver** (PIRS.); Vi '5 *id.* (MASS.)...

⁵ Les rép. avec compl^t sont très nombreuses. — Expr. plaisante pour 'mal lessiver': Ni 19 *lāvè dē ō pèspò è mèt suwé dē l cēmēnēy* (q. 882), laver dans un pot de chambre et mettre sécher dans la cheminée.

⁶ Autres rép.: '(re)nettoyer' *nèti* Ve 31; -īr Vi 18; «ernèti» A 28; *rnètīr* Ne 44; — **+rafro(u)yí...**, v. not. 150, n. 11. — A la q. 885 (planche à laver), outre les t. du tableau: 'pl. à' *froté* L 19; Ve 6; *bròyi* D 68; *rèçuræ* To 73. — A Ni 17 *walé* faire un lavage sommaire; cf. LÉON. 570 **+walè** (ou **+cheûre**) secouer dans l'eau. — J. HERB., DBR 25, 67 propose de ranger gaum. **+wandrîr** laver le linge rapidement et sans soin et **+wandrounèy** (PG 3, 43) sous wandeln FEW 17, 500.

α. Ind. prés. 3 sg. (q. 882).

A. 'bue': buw Ni 17; Na 84; D 34, 101; W 10, '39, '42, 63 (-u/o-); H 1, 38, '39, 46; L 2, 87 (ou -ò-); Ve 40; My 1, 3; Ma 2, 4-12; B 9, '14; Ne 9, 14, 16 | -ū- Na '20; D 46; H 49, 53 | -ū- Ni 20; Na 101, 116, 129; D 64; W 59; H '42; L 85; B 11; Ne 15 | būw D 15, 30; Ma 24 | būw D 25 | būe Ma 46 | buy Ma 3 | bū Na 49;

D 40; B 23 || *bōw* W 1, 35, '36, 66; H 27, '28, 37; Ve 31-34 | -ō- H 2 | -ō- H 21 || *bòw* W 13, 30, '56; H 8 (-o-), 67, 68; L 1, 4, 7, 19, 29, '32, 35, 39 (-o-), 43-66, 87 (ou -u-), 101, 113, 114; Ve 1, 8, 35-39, 41, 44, 47; My 4; Ma 19, 20, 29, 53; B 2-7 | -ō- H 50; L 19, 94, 116 | -ō- L 106; Ve 24, 26 || *būw* D 84, 96 | -ū- Ne 76 | -u- Ph 79 | *bū_w* To 6; A 18 | *bū_e* To 1 | *buè* A 2 (enq. Ch. G.) | «*bue*» To 27 | *bū* No 1, 2; To 13, 24, 48, 73, 78, 94; A 2, 12 (enq. J. H.) | -ū To 39; A 7, '13 | -u To 7. — 3 plur.: *baw_{né}* Na 19.

B. +*châwe*: *šāw* Vi 37.

C. 'lessive': *lèšif* Na 30, 127; D 46; Ma 53; B 21, 28, 33; Ne 49 | -if Na 22 | -if D 94 | *lèšif* To 37 | *lèšiv* Ne 43; Vi 13 | -iv D 136; Ne 51, 57 | *li-* Ne 65.

D. 'lave': *laf* To 43; Ch 4, 28, 43, 72; Th 53; Ni 33; Na 109, 130; Ph 6-33, 45-69, 81; W 3; Ma 1; Ne 31, 47 | -ā- A 37; Mo 1, 9, 79; S 6, 13; Ch 26, 61; Th 72, '77; Ni 11, 38, 39, 85, 93, '102, 112; Na 6, 44, 59, 69, 99; Ph 37, 84, 86; D 110, 132; My 2-4; B 30; Ne 39 | *lāv* D 123 | *lāf* A '20; Mo 20, 37, 64; Th 14, 25, 64; Ni 36 | *lāf* To 58, '71 | *lā_of* Th 29 | *lōf* Ch 27 | -ō- A 55 | -ē- L 14.

141. LESSIVE (carte 55)

Q. G. 880 «faire la lessive; — eau de lessive», complétée par diverses autres q.¹

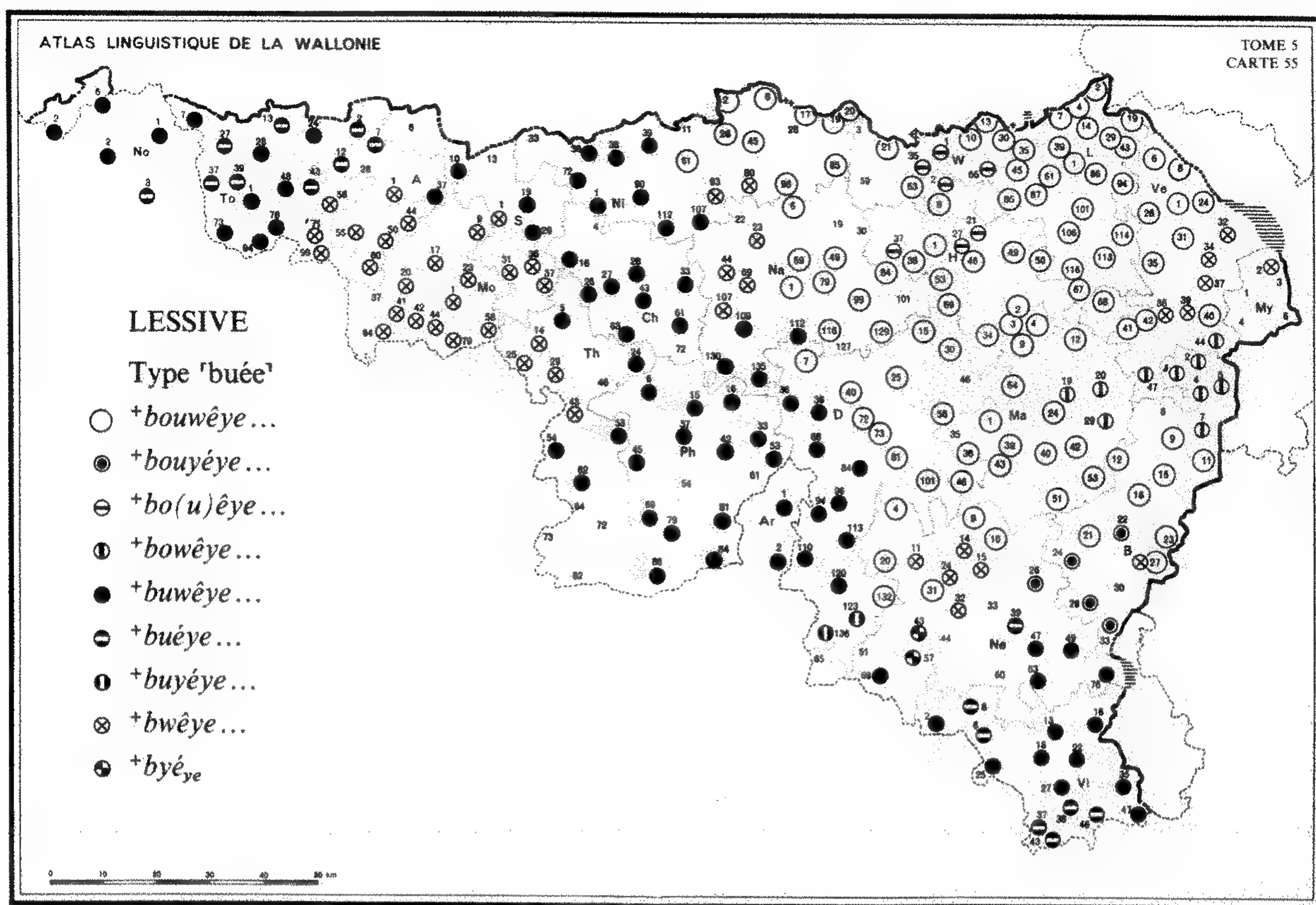
Avec des emplois qui ne sont pas partout absolument identiques, 'buée' est connu dans toute la B. R. On rassemble sous A toutes les mentions du t., soit au sens 'lessive' propr^t dit (à Vi 47, c'est la grande lessive annuelle; à Ne 31, la l. semestrielle), même s'il n'a été noté que dans l'expr. 'eau de buée' (p^{is} entre crochets), soit au sens 'linge sale en lessive' (v. n. 1). Le t. se dit encore du linge propre, lessivé (v. not. 64). Le vb. 'buer', lui, ne subsiste que dans les aires latérales, à l'est et à l'ouest (v. not. 140), de même que (mais de façon plus limitée encore), les dér. d'agent 'bueresse, bueuse' (not. 142).

S'il a paru légitime de faire un relevé large de 'buée', les deux sens 'action' et 'objet de l'action' étant fréquemment associés, on a, au contraire, pour 'lessive', tâché d'opérer la distinction entre l'action ('faire la l.', C) et le moyen ('la l.' = eau de l., v. not. 143): en général, à en juger par les rép. de l'enq., les deux sens s'excluent², et en de nombreux p^{is}, 'lessive' n'est connu, souvent comme t. arch., que pour désigner le procédé ancien de dégraissage, au moyen de cendres de bois ébouillantées.

◆ ALF 759 faire la lessive. BRUN., *Enq.* 906.

A.³ +*bouwêye*...: *bawèy* Ni 2 (linge blanchi sur le pré); D 64; W 21, 30, '39, '42, '56; H [50], 67, 68; L 1, 4, 7, 14-29, '32, 35, 43-85, 94,

106, [113-116]; Ve 1-8, 24, 26 (q. 1816, 2057), [41]; Ma 1-9, [12], 24; B 27 (2^e f. *bwey*) | -èy Ma 40; B 16 | -èy [D 34; H 46, 49, 53]; L 2; Ma 53; B 12, 23 (2^e f. -ey) | -èy Ni 19, 20; W '8, 10 | -ey [Ve 42]; Ma 39 | -āy W 13 | -èy Ni '5, 6, 61; L 39, 87; Ma 42; Ne '23, 31 | -èy Ni 17 | -ey Ma '28 | -èy, -èy Ni 26, 45, 85, 98; Na 1, 6, '20, 49, 59, 79, [84], 99, 116, 129; D 7, [15], 25, 30, 40, '45, 58, 72-81, 101; W 63; H 1, [8], 38, ['39], '42, 69; L 101; Ma 36, 43, 46, 51; Ne 4, 9, 16 | -èy, Ne 20 | -è D 132; Ve 31, 35 (q. 885 *fé l gròs* ~), 40 (-è); B 9, 11, 15, '17, 21 || +*bouyéye*...: *buyéy* B 33 | -è B 22, 24, [28]; Ne 26 || +*bó(w)êye*...: *bōwèy* H 2 | *bóey* H 21 | *bōwèy* W 1, [66] | -èy W 35, '36 | -èy H '28, 37 (-w-) | *bōéy* H 27 (q. 2057) || +*bowêye*...: *bòwèy* Ma 19, 20, '21 | -èy Ve 47 | -èy Ma 29 | -é Ve 44; B 2, '3 | -ī B 4 (q. 1816), 5, 7 || +*buwêye*...: *buwèy* Ph 15, 69 (considéré comme étranger), 86 | -èy Ph 79 | -èy To 2, 7²; Ni 72; Ph 37, 42; Vi 2, 13 | -èy Th 54 (arch.); Ph 45 (ou mieux *lavrîy*) | -èy, No 2 | *buw_iyè*, Ni 38 (toute la lessive; pas donné dans l'expr.) | *buwey* Ni 1, 90; Ph 81 | -èy, -èy S 19, 29; Ch 16-43, '54, 61, 63, '64; Th 5, 24, 62; Ni 39, 107 (-w_iyè), 112; Na 109, 130, 135; Ph 6, 33, 53; Ar 1, 2; D 36, 38, 68, 96, 110-120; Ne 47 (ou -è); Vi 16, 18 | *buw_wéy* Ne 76 | *bùwèy*, *bá-* Ni 36 (arch.); Na 112; Ph 16 | *buwèy*, To 48 (q. 884); Ne 69 | -è, -é No 1; To 6, 24, 28, 78; S 10; Ph 84; D 94; Ne 47 (ou -èy), 49, 63; Vi 25 | *buw_wé* To 94 | *buwè* Th 53 (arch.) | -è A 37 | -ā To 73



(q. 2057) | -āy Vi 22, 27, 35, 47 || +buéye...: buéy, -éy Ne 39; Vi 6 | «buée» To 27, 37-43 | bué [No 3; To 13]; A 2, 7, 12 (q. 1816), '13, '18; Vi 8 | -e A '10 | -āy Vi '21, 37-46 || +buyéye...: buyéy D 123 | bāyé D 136 | buyāy Vi '36 || +bwéye...: bwéy B 27 (2^e f. *bawēy*) | bwēy, Mo 17 | -ēy Th 29; Ni 80; Na 23 | -ey A '52 | -éy, -éy Mo 9, 58, 79; S 1, 31-37; Th '2, 25, 43 (-éy), '45 (d'après le tém. de Th 46); Ni 93; Na 44, 69, 107; Ne 11-15, 24 | -ēy, Th 14 | -éy, A 50 | «bwée» A 55, 60 (q. 1816) | bwé To 58, '71 (q. 1816), 99 (-é_n); A 1; Mo 1, 23, 44, 64; Th '77; Ve 32, 34, [37-39]; My 2 (-é); Ne 32 | -ē Mo 20 | buē A 44 | bwē Mo 42 | -ē Mo 41 || +byéye...: byéy, Ne 43 | -é Ne '38, 57.

B. +châwâye⁴: sâwāy Vi 47 (q. 2057, petite less. hebdomad., par opp. à A, g^{de} l.).

C. 'lessive'²: lēsīf Th 72; Ni 6, 11, 26, 90; Na 23, 30, 109; D 46; Ma 39; B '14, 16, 28; Ne '23, 24, 33, 44, 49, 63 | -iv Ne 43 | -if To 27; Na 22 | -if No 3; To 7 (2057); A 12; Ar 1; D 38 | -iv D 136; Ne 51 | lišiv Ne 65 | lšif Vi '21, 43 (néol.) | lēsif Ph 61.

D. 1. 'lavage'⁵: lavač Ph 53 | -āč S 29; Th 72 (q. 882 *fē ā ~*); Ni 112; D 132 (q. 882 *fam*

dē ~ ou dē bawē) | -āš Mo 1 || 2. 'laverie'⁶: lavrīy Th 54 (q. 882), 62 (id.); Ph 45, 69, 86 (q. 882) | -ī Ph 54 | -i Th 73 || 3. 'relaverie': rlavrīe Ne 65.

¹ Dans lesquelles le terme a plus exactement le sens de 'linge en lessive': 882 «laver le linge sale», 883 «mouiller (le linge)...», 884 «rincer...», 885 «planche à laver (le linge); battoir à linge», 1816 «tordre le linge...», 2057 «essorer le linge...».

² Ils ont cependant été notés tous deux à To 7 [non confirmé par MAES, pour qui +lècheive = action de lessiver, seul]; Ni 6, 90; Ne 24, 33, 43, 44; Vi 43. A Namur aussi, d'après PIRS., +lècheive: 1) eau...; 2) action; 3) linge à lessiver. — L'emploi du vb. 'faire' (ou 'couler') avec 'l.' ne paraissant pas un critère suffisant pour assurer le sens 'action de lessiver', car on peut comprendre 'préparer le mélange d'eau bouillante et de cendres', la répartition est difficile à faire. On trouvera à la not. 143, les précisions dont on dispose. — Aj. Ph 45 +lècheive action de lessiver.

³ Qs var. à l'une ou à l'autre des q. citées en n. 1 (la f. du tableau est entre par.): -*ēy* W 10 (-*ēy*), 66 (id.); B 27 (-*ey*); -*èy* Ni 1 (-*ey*), 90 (id.); -*ēy* W 21 (-*ēy*); -*ēy* Ni 72 (-*èy*); -*ēy* To 2 (-*èy*); Ma 42 (-*ēy*); -*ēy* To 6 (-*é*); -*é* To 7 (-*èy*); — *buwē/āy* No 3 (*bué*); *bwēy* Th 5 (*buwēy*); *buwé* B 24 (*buwé*); *buāy* Vi 47 (-*wāy*); — *bōwé* B 11 (*bu-*). — Qs lacunes dues à ce qu'on répond parfois seul^t par un verbe ('laver', 'buer') pour My 1, p. ex., *+bouwée* est attesté par VILL. et SCIUS, qui

signalent aussi d'autres dér., comme *+bo(u)-w'rèye*, -*rie*, f., buanderie (cf. LER., *Hab.*, p. 434). — A To 7, d'après MAES, *+buée* (Enq. *buwèy*, -*é*) a comme syn. *+buaje*.

⁴ Le verbe a été noté plus souvent (v. not. 140). — Aj. Vi '34 *+chawâye* (et Vi 46 *+châ-*) 1) lessive; 2) coups de rondin (*Gloss. S^t-Léger*).

⁵ V. aussi not. 143, t. B. Cf. CARL. *+lavâdje* (Ch '29, '46).

⁶ Cf. CARL. *+lav'rîye*.

142. LESSIVEUSE

Q. G. 882 «laver le linge sale; — la *lessiveuse* lessive».

Comprendre «femme qui fait la lessive»; pour la machine à lessiver, v. not. 144, β. Mêmes types que pour LESSIVE et -ER (not. 140-1), mais le dér. d'agent de 'buer', en '-eresse' ou, plus rar^t en '-euse', manque dans le centre et dans le sud. Plusieurs lac., dues s. d. à l'inexistence d'un terme spécifique (v. n. 7).

A. 1. 'bueresse': *buwrès* Ni 17, 28, 80, '97, 98, '102; Na 19, '20, 30, 101, 116; D 25, 34, 46, 101; W 10, 13, 30, '39, '56, 59 (-*es*); H 1, 8, 38, '39, '42, 46, 49, 53; L 1-29, '32, 35, 39 (-*es*), 43-61, 87, 116; Ve 1, 8, 24, 35, 40, 41; My 1-3, 6; Ma 1-12, 39, 53 | -*ū-* D 40, 64; Ma 46; B 9, '14 | -*ū-* Ni 85; Na 49, 84, 127, 129; D 15, 30, 58; H 69; L 85; Ve 26¹; Ma 43; B 11 | *būrès* B 15 | *buwres* Ni 19, 20 | -*ū-* Ni 20 (Ard.) | -*ū-* Ma 24 | *bōwrès* W 1, 35, '36, 66; H 27, '28, 37; Ve 31-34 | -*ō-* H 21 | -*ō-* H 50, 67, 68; L 66, 101-114; Ve 6, 37-39, 44, 47; My 4; Ma 19, 20, 29; B 2, '3, 4-7 | -*ō-* L 94 | -*u-* To 7; Ni 90 | -*ū-* Na 109; D 38, 84 | *burès* To 1, 27, 37, 39; A 1, 50; Mo 1, 23 (rare); S 1 | -*ū-* To 2; A '52; Mo 41; S 31 (ou -*èt*), 37 (arch.) | -*ū-* No 1, 2; To 13, 43, 78; A 2, 7, '10, 12, '13, '18, 55; Mo 44; S 19; Ni 72 | *būrèt*² S 31 (ou -*ès*) || 2. 'bueuse': *buwās* Ni 20 (Ard., ou -*rès*); W 63; Ma 36 | -*ō-* H 2 | -*u-* D 96 | *buwās* To 6³ | *bu_wās* To 94 | *buās* A 12 (enq. Ch. G. ou *būrès*).

B. 1. *+châweresse*...: *šāwrès* Vi 46 | -*ō-* Vi '36⁴ || 2. *+châweuse*, -*oûse*: *šāwās* Vi 37 | -*ūs* Vi 43.

C. 1. *+lâveresse*: *lāvrès* My 4, 6 || 2. *+laveuse*, -*â*...: *lavās* To '71; A '20, 37; Mo 9, 20, 23, 42, 64, 79; S 6, 10, 29, 36, 37; Ch 26-28, 43, 63; Th '2, 5, 24, 25, 43, 53-72, '77; Ni 112; Ph 15-33, 45, 53, 61-79, 86; Ar 2; D 68, 136; Ma 39, 51; Ne 14, 47, 60, 63, 76; Vi 6, 8, 16 | -*à-* To 58 | -*ā-* Mo 37 | -*ā-* Na 1, 6, 79; Ph 37, 81; D 110, 120, 123 (-*z*); B 21, 24, 30; Ne 11, 15, 16, 26, 39.

D. *+lèssiveuse*, -*chi*-⁵...: *lèsivās* D 94; B 33 | -*ši-* D 136; Ne '23, 51, 57 | -*šī-* B 28; Ne 43; Vi 13 | *lišiváz* Ne 65 | *lèšivās* Ne 49.

E. *+lavandière*...: *lavādyēr* Ch 61 | -*yēr* Ch 16 (rare) | -*vēgēr* Ni 1.

F. *+ayide*⁶: *ayit* Na 1⁷.

¹ Ve 26 *òn blāⁿk bāwrès* (vx), f. qui lessivait et repassait le linge. A Liège aussi *+blanke bouw'rèsse* (plus rare que *bouw-* seul) blanchisseuse (DL).

² L'altération du suff. sous l'influence du dimin. '-ette' est surtout fréquente pour '-ecrece' (-*aricia*): v. ÉCUMOIRE, ALW 4, not. 117.

³ Mais *+bueresse* blanchisseuse, d'après BOURG.

⁴ A la q. 885, cette f. est barrée et remplacée par *šwōrès*.

⁵ Pour le sens 'machine à laver', v. not. 144, β 7.

⁶ Litt^t 'aide'; v. BDW 9, 43; FEW 24, 162.

⁷ On néglige plusieurs rép. approximatives.

comme 'femme', 'commère' (= f.), 'f. qui lave (fait la buée...)'... Relevons, avec plutôt le sens 'f. de journée, f. de ménage' (employée à la journée pour faire divers travaux à domicile): 'femme à journée' Ch 33; Th 14, 29; Na 22; 'commère à la j.' Na 130; ⁺*djant* (gent,

personne) *d' djournâye* Vi 22. L'expr. avec la prépos. *à*, avec ou sans art., est très répandue dans les patois de B. R. (v. par ex. DL 266b; Wis. 181a; COPP. 139a; DEPR.-NOP. 98b; etc.) ainsi que dans le fr. de Belgique (*Chasse belg.* 95; HANSE, *Dictionn. diff.* 415).

143. EAU DE LESSIVE

Q. G. 880 «faire la lessive; — eau de lessive».

Le procédé le plus ancien pour obtenir un détergent de lessive consistait à verser de l'eau bouillante sur de la cendre de bois enfermée dans un linge. Vers 1850, selon DL ⁺*lèhîve*, le savon devenu bon marché détrôna la cendre de bois (qui a pu être utilisée, dans les campagnes, jusqu'au 20^e siècle).

Les rép. obtenues à la q. 880 portent la marque de cette évolution: à côté de dérivés de 'savon' (*D*) et de qs t. généraux ('brouet' *E*, 'bouillon' *F*), on sera surtout attentif au t. *A*, 'lessive' et dér. Si beaucoup de ces mentions sont arch. et ne se rapportent explicitement qu'au procédé ancien, il en est cependant certaines qui, de même que le fr. *lessive*, subsistent de nos jours, ayant été appliquées au procédé nouveau, voire à l'action ou même à l'objet (des évolutions parallèles se constatent aussi pour 'savonnée', 'buée'...). Les rép. ne sont malheureusement pas toujours aussi détaillées qu'on le souhaiterait; on indique dans le tableau les précisions dont on dispose, et on renvoie à la not. 141 pour les rép. dont le sens paraît être 'action de lessiver' plutôt que 'eau de l.'

En certains p^{ts}, on recourt à des mots différents pour l'eau détergente propre et sale.

◆ ALF 760. BRUN., *Enq.* 514.

A. 1. 'lessive'¹. ⁺*lèhîve*...: *lèhîf* D 64 (*ô koléf li* ~ on coulait la l.); W '39 (*kolé* ~, sans art.); H 2 (*fè l* ~, *kolé* ~, sans art.), 49, 53, 69 (*dèl* ~, cendres de bois ébouillantées); L 4-7 (*kolé* ~)², 116 (*fè l* ~); Ve 35 (*dèl* ~ *avou d l èw è dè sèt du bwè*, de la l. avec de l'eau et des cendres de bois), 37 (*fè òn* ~), 39 (*fè dul* ~), 42; My 1 (?; confirmé par SCIUS); B 5 (M. Rinck) | *-î* My 3 (?)³ | *lihîf* Ve 32⁴ (*fè òn* ~) || ⁺*lèhyîve*: *lèxîf* Ma 20 (*fè l* ~, arch.); B 4, 7 ||

⁺*lèchîve*, *-ive*, ⁺*li*...: *lèšîf* S 1 (arch., avec cendres); Th 43, '77; Ni 2, 6, 11, 17, 20 (Ard., 'eau sale'), 90 (?; donné aussi pour 'lessive, action'), 93; Na 84, 99, 112; Ph 69, 86; D 25, 72 (arch.), 73, 81; Ma 9 (arch.), 42, 51, 53; B 9 (?), 15, 21; Ne 4, 11 (arch.), 14, 15, 20, 24 (arch., avec *sèn du bwè*), 26, 31, 32 (?; sans glose), 43 (*-îv*), 44, 47, 76 | *-îf* Ch 28; Na 130; Ar 2 | *-iv* Ne 57 | *-îf*, *-éf* To 2 (*-i/èf*), 73; Ph 6, 16 (autrefois, *ô fyà dèl* ~, *ô kâlè l* ~) | «*lèžîf*» To 7 (?; mais *lèšîf* q. 2057; et, d'après MAES ⁺*lèchive*, action de lessiver) | *lišîf* A 7 (eau salie), '52 (arch.; à la cendre); S 31, 37 (anc¹, aux cendres); Th 14 (arch.: d'après la grand-mère du tém.); Vi 6, 8 | *-îf* To 43, 48; A '10, '13, '18 | *lušîv* Vi 13 | *lšîf* Vi 16, '21 (q. 882 *fâr la* ~ ou *la savunây*), 22, 27, 38 (*-îv*), 43-47 || ⁺*lèssîve*: *lèšîf* Th 46 || 'eau de lessive'⁵ No 3; To 27, 37 (*lèšîf*), 39 (id.), 94 (*lèšîf*); A 12; Ni 39 (*lèšîf*), Na 23, 30, 109, 127 (*lèšîf*); Ar 1; D 38, 46, 94 (*lèšîf*), 123 (id.); Ma 36 (*lèšîf*), 39; B 5, '14, 16, 33 (*lèšîf*); Ne 33 (ou *lèšîf* seul), 49, 59, 63, 65, 69 (*lèšîv*); Vi 35 (*lšîf*), 37 (id.) || 2. ⁺*lèchivon*⁶... (m.): *lèšîvô* Ch 33 (eau sale), 43, 61 (sale); Th 62; Ni 107 (*dèl* ~); Na 1, 22 (sale), 59, 79; Ph 69 (sale); D 38, 101-113; Ma 35 (pl.) | *-šê-* Ni 61 | *-šî-* Ma 36, 46 (pl.) | *lišîvô* Mo 41 | *-ô,* Mo 42 | 'eau de' *lišvoŋ* Mo 44 (arch.) || 3. 'eau de lessivage': *lesîvâš* To 78.

B. 'lavage' (m.): *laváč* Ch 63⁷; Th 54 | *-áč* Th 73 (*lè* ~) | *-âš* To 99 («*lavâge*»); A '20; Th 25 | *-âš* To '71 | *-ôš* Mo 37 | *-ôš* A 55⁸ || 'eau de l.': *lavač* Ni 112 | *-a_wč* S 36 | *-áč* S 29; Th 5 | *-áč* Th '2 | *-ôč* Ch 27 | *-âš* A 28, 44; Mo 9 | *-âš* Mo 64, 79 | *-â_wš* Mo 17 | *-ôš* To 58 || 'eau de' *rlavač* Na 22.

C. 'eau de (la) buée' passim de No à Vi || 'eau de bu-age': *buwaš* No 1.

D. 1. 'savonn-ée'⁹: *savněy* Mo 23 | *sam-* L

4 | *samnèy* H 21 | *savnēy* Ni 19, 20 | *-ēy* Ni 17 | *-ēy* Th 29; Ni '5 | *-ēy*, *-éy* Mo 58; S 19, 37; Ch 4, 63 (*rmèt al ~*)⁷, '64; Ni 28, 45, 85, 93; Na 101, 129; D 72; Ma 43; Ne 9, 11, 16 (ou *savon-*) | *sam-* D 30; H 8, 37, '42, 69 | *savnē* Mo 1 (Dem.); Ph 84; D 94; Ve 39 | *saf-* Ve 32 | *savonēy* Ne '23 | *-ēy* Ni 6 | *-ēy*, *-éy* Ch 26; Na 49; Ne 16 (ou *savnéy*), 24 | *-e*, Ni 33 | *-ē*, Th 14 | *-ē* Th 64; Ne 63 | *savunē*, *-é* A 1, '50 («*savounée*»); D 136 | *-ē* A 37 | *-āy* Vi '21 (*fār la ~*, cf. A 1), '36 || 'eau de' *samnēy* H 27 | *savonē*, S 13 || 2. 'savonn-ure'¹⁰: *savnòr* Ve 34, 44 | *saf-* Ve 32 | *sam-* Ve 40 | *savnòr* Ve 39 | *sam-* Ve 38 | *savnār* L 43; Ve 1 | *saf-* Ve 6, 8 | *sam-* L 94; Ve 24, 26 (*-à/ār*) | *savnār* B 2 | *sam-* D 34; W 35, '36, '56; L 14, 45, 61, 85 | *savnār* Ma 19 | *savnār* L 66 (ou *sam-*); Ve 35 | *sam-* H 68; L 19, 29, 66 (ou *sav-*), 116 | *savnār* Ma 24 (ou *sam-*) | *savnār* Ve 47; Ma 1, 40, 51; B '3, 6, 21, 23 | *sam-* H 2 (*-ār*); L 1, 101, 114 || 'eau de' *savnār* B 22, 23 (ou *s.* seul) | *samnār* L 39 || 3. 'savonn-ette'¹¹: *savonèt* S 10 | *-vō-* To 28 (ou *-ās*) | *-vu-* A 2, 7; S 6 | *savonèt* To 24 || 4. 'savonn-age': *savonās* To 28 (ou *-èt*) || 5. 'eau de savon': *savō* D 132; H 1; B 30; Ne 60; Vi 25 | *-ōη* My 1 | *-ā** Ne 47 | *-ā*, Vi 18 | *-aη* W 63 | *-aη* Vi 21.

E. 'brouet(s)'¹²: *bruwè* Ch '54, 61, 63⁷; Ni 17, 80, '102; Na 6, '20, 22 (sale), 44, 49, 59 (*t savō*), 69 (pl.), 107 (pl.), 116 (pl.), 127; Ph 54 (pl.); D 7, 40, 58; W 3, '8, 10, 13, 30 (*t savō*), 59 (*-ā*); H 1 (*t savō*), 49 (*d bruwèy*), 53 (id.); L 2 (*t savā*), 35, 45 (*d bruwèy*), 85, 87 (*t savō*), 113-116 (*d bruwèy*); Ve 39 (*d bwé*, ayant servi); My 1 (*d savōη*), 6 (*t savō*) | *-ō-* W 1 (*d bōwēy*); H 38 (*d bruwèy*) | *-u-* Ch 33, 72; Na 135; Ph 15, 16 (*-ū-*), 33-53, 69; D 36, 68, 84, 96 | *bruè* Th 24 (pl.) | *bruwe* Th 53 | *-e* Ph 81.

F. 'bouyon'¹³: *buyō* Ph 61 (pl.), 79.

¹ FEW 5, 384-5 *līxīvum*. — Toutes les rép. en *-h-* sont arch. et se réfèrent au procédé ancien par cendres de bois; les autres (en *-š-* et en *-s-*), souvent données sans cette restriction, doivent être encore usitées pour l'eau savonneuse, ou pour l'action de lessiver (v. not. 141). — V. DL *+lèhīve*; SCIUS *id.* (et prov. *+piède su lèhīve èt s' savon* se donner beaucoup de peine pour rien); LÉON. 570 *+lèchīve* (avec cendre de bois); PIRS, *id.* (dissolution aqueuse de potasse

ou de soude...; action de lessiver; linge qui doit être lessivé)...

² A L 7, on utilisait à cet effet une manne sans fond, appelée *+rèhon* (v. DL).

³ C'est p.-ê. la forme qui a paru douteuse; mais comp. My 6 *+lèhyi*, f., lessive, eau rendue détersive par de la cendre ou de la potasse (BASTIN, BSW 50, 545).

⁴ On en fait encore pour soigner certains maux (panaris, p. ex.): *ô bañ avu dè sèd du lèñ* on baigne avec des cendres de bois (*+lègne*, v. not. 27, a).

⁵ On cite seul^t les f. qui ne figurent pas plus haut ni à LESSIVE.

⁶ Aux f. mont. et nam. citées par FEW 5, 385b, aj. Ph 45 *+lèchivon* solution potassique obtenue avec des cendres de bois (BALLE); D-n. *id.* (LÉON. 427). — Autre dér.: Na 84 *+lèchivis'*, m., saleté humide, eaux de lessive répandues (MÉLIN).

⁷ A Ch 63, on distingue 3 rép., sans préciser exactement les nuances: 1° *l bruwè*; 2° *du lavāč*; 3° *rmèt al savnēy*.

⁸ Comp. DAUBY, *Livre rouchi*, lavage eau savonneuse pour lessive, *lavurage* eau sale du lessivage (et *lessivage* eau de lessive).

⁹ FEW 17, 5a. — En liég., *+savenēye*, qui désigne la quantité de linges savonnés en une fois, peut s'employer comme syn. de *+sam'neure* eau de lessive (DL). — Aj. Na 84 *+sav'néye* mélange d'eau chaude et de savon (MÉLIN); Vi '5 *+savounée* eau de savon (MASS.), '19 *+savounāye* [noté m., s. d. par erreur] savonnée; ensemble des linges qui ont été savonnés (LIÉG., BSW 41, 219), '34 *id.* (ou «*-ade*») eau de savon, savonnage; au fig., engueulade (*Gloss. S^t-Léger*).

¹⁰ FEW 17, 5a. — Aj. My 1 *+sav'nore* eau de savon, de lessive, d'après SCIUS; mais pour VILL., c'est le petit linge; v. de même REM. Not. °*saveneure*. — Au fig.: réprimande, long discours ennuyeux (DL); L 45 *+kéne sam'neure!* quel caquet!

¹¹ Aj. To 7 *+savonète* eau savonneuse (MAES). — Aj. ces mentions pic. à FEW 17, 4.

¹² Aj. Ni '67 *+brouwèt* eau de lessive (GAZ. 979); o.-w. *+bru-* (CARLIER). — T. gén. connu dans d'autres emplois (v. not^t ALW 4); à Ni 45 *bruwè* chaux pour blanchir.

¹³ Aj. ce sens FEW 1, 620b. — Comp. montois *boulache*, m., eau avec ou sans cendres de bois dans laquelle on fait bouillir

linge, vaisselle (SIG.); To 7 ⁺*boullissaje* eau de lessive en ébullition (MAES).

¹⁴ Autres rép.: *èw du dra* eau de draps My 4; 'eau' Ni 38.

144. CUVE (à lessive)

Q. G. 881 «*cuve* à lessive, trépied, etc.».

La q. visait la cuve, anc^t en bois, posée sur un trépied, dans laquelle on lavait le linge avant l'apparition des premières machines, à main, puis mécaniques. Mais les rép. concernent, sans que beaucoup de précisions soient fournies, divers récipients, de tailles et de matières (bois, métal) différentes, certains servant à faire bouillir l'eau, d'autres à lessiver. On a reporté en annexe, sous α , les t. qui désignent plutôt le chaudron métallique pour bouillir d'eau, sous β , ceux qui désignent un instrument plus perfectionné, une machine à laver, même rudimentaire.

La plupart des termes, généraux et susceptibles d'applications variées, sont fréquemment précisés par un dét^t ('à lessive', 'à la buée', 'à buer', 'à laver'...), qu'on néglige le plus souvent.

◆ ALF 375. BRUN., *Enq.* 110.

A. I. ⁺*tine*, -è-¹...: *tin* Na 1, 59, 79, 109 (~ *būwrès* ou ~ *al buwéy*), 127, 129; D 7-34, 40, 46 (*a lèšif*), 58 (arch.), 72, 101; W 21 («*tine*»), 59; H 8, 46, 49, 53, 69 (arch.); L 2 [?]; Ve 35, 44, 47; My; Ma 2, 9, 19, 20, 29, 36, 40, 42, 43 (arch.), 46-53; B 2-12, '14, 16-23, 27; Ne 4-15, 20, '23, 24, 31 | *tîn*, -è- Ni 20; Na 19, '20, 22, 23, 30 (*al lèšif*), 49; D 132 (-è-); W 3, 35, '36, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, '39, '42; Ve 31-34 | *tèn* Ni 2, '5, 45; D 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 50, 67, 68; L sauf 2, 4, 39 (*ten*); Ve 1-26, 38-42; Ma 3 (?), 4, 12, 24 | *ten* L 39 | *tèn* Ni 6, 17, 80, 85, 98; Na 6 | *tùn* Ni 19 | *těn* Ni 26.

II. ⁺*tinale* (f.)²: *tinal* Na 135; D 38, 40, 68.

III. ⁺*tinèle*³...: *tinlèt* D 136; Ve 35; Ne 43, 51 | -at Ne 16.

B.⁴ I. 'cuve': *kūf* Ni 11, 93 | «*tchuve*» To 37.

II. 'cuv-elle': *kuvèl* To 28 (q. 1018, ou *ču-*), 58 (-ù-), '71, 99; A 1-7, '20, 28-55; Mo 1, 9, 20, 41-58, 79; S sauf 19; Ch 4, 16, 27-43, 63, '64, 72; Th sauf 62 (lac.), 72; Ni 72, 90, 107,



Fig. 25. lessiveuse, avec cuve et trépied (Liège, 1910). A.M.V.W. 48548.

112; Na 44, 99, 101, 130; Ph 16, 33-42, 69; D 110, 113; Ma 1, 40; B 22, 24, 33; Ne 26 (= 1/2 tonneau), 47, 49, 60, 63 (1/2 tonneau), 76; Vi 16 | *kâ-* Ni 33, 38, 39, 61; Na 112 | *kâ-* Ne 44 | *kê-* Ni 6; Na 6 | *kuvel* A '52; Mo 17; Ch 26; Ph 79; D 36; Ma 39 (*po lavè*) | *kâ-* Ni 36 | *kuval* B 28 (*dè bayé*), 30 | *kuvyèl* To 1, 39; Mo 37 | *kuyel* [sic] Mo 64 || *čuvèl* No 1, 3 (*al lèšif*); To 13, 28 (*ku-* q. 1018); A 12 | -è^ol No 2 | -el To 7⁴ (*a lèšif*) | -èl To 2 | *čuvyèl* To 27; A '13 | -v_eyèl To 6⁴ | -v_iyèl To 48 | -vèèl To 43 | vè_el To 24 | *čūvèl* To 73 | *čuve_el* A '10 | «*tchuveyèl*» A '18.

III. 'cuv-ier': *kuvī* S 37; Ni 1 | -ī S 19 | -ī_o To 94.

IV. 'cuv-el-ier': *kuvlī* S 37; Ni 90 (q. 860, = «*cuvier*»).

V. 'cuv-el-ot': *kuvlò* Ch 63 (petite *kuvèl*); Ph 16.

VI. 'cuv-el-ette': *kuvlèt* Ne 65.

C. ⁺*bakèt*⁵: *bakè* Vi 2 (*a lavé*), 18, 22.

D. ⁺r'cudeû, -û⁶, ⁺r'kèdoû...: *rkudê* Vi 8, '21 (*pu rkud du l'òw du plôf* pour recueillir de l'eau de pluie) | *rèkêdê* Vi 27 (= cuvelle) | *èrkêdyè* Vi 35 | *r(è)kêdû* Vi 37 | *rkêdû* Vi 46 | *èrkêdû_w* Vi 38 | *rukudû* Vi 22 (syn. de *bakè*, cuvelle) | *rèkê-* Vi 43 (tinette, petite cuve pour transporter) | *rkêdû* Ne 57 (cuvelle).

E. ⁺rawôdwè⁷: *rawôdwè* Ph 45 (? , arch.; grande cuvelle pour grande lessive) || ⁺r'wèdoû: *rwèdû* D 136 (= *tinlèt*).

F. 'tonneau'⁸ Ch 33, '54; Ni 26; Na 101, 116, 129; Ph 6, 15, 53, 61, 81, 86; Ar 2; D 25, 73, 81, 94, 123, 136; W 21, 63; H 69; L 1, 66, 116; Ma 35, 39, 40; B 15; Ne 33-43, 49, 57, 63-69; Vi 6-18, '21, 22-27, '36, 37-47.

G. ⁺scadré⁹: *skadrê* D 110 (demi-tonneau)^{10, 11}.

¹ FEW 13/1, 334. — A B 28 et 30, *tine* = seau à traire (ALW 4, 263b); aj. B '32 'seau en bois'. — Expr.: SCIUS ⁺*i bouwe à totes lès tines* il fraie avec tous les partis.

² Litt' 'tin-elle'; aj. ces mentions FEW 13/1, 336a.

³ Cf. DL; Wis. (de beurre; pour la vaiselle). Aj. D 81 *tinlèt* pour laver le beurre. Autre nom de la cuve à faire le beurre: ⁺*migna* (*miña*) Ph 6, 69 (25 cm. de haut.); cf. DEPR.-NOP. ⁺*migna*, ⁺*minia*, ⁺*mègna*; BALLE ⁺*minia*; BAL 154 ⁺*migna*; — MAES ⁺*ménète*, f....; FEW 4, 402a. — A Givet, d'après BRUN. 71, *miña* = baquet à lessive.

⁴ FEW 2, 1548 sv. Rem. les palatalisations de *k-* et les dipht. de '-elle' en pic. (n. de To et d'A). — Var. (et add.) d'après les dict.: To 6 ⁺*cuvéle*, ^{-èle}, ⁺*tchu-* (BOURG.), 7 ⁺*tchuvéle*, ^{-vi} (cuvier; MAES). — Verbes: ⁺*acuverel* (*lès handés su l' çadri*) et ⁺*dècuverel* Vi 8. Id. et dér. ^{-adje} à Vi 5 (MASS.). A Vi '19 ⁺*dècuvlèy* mettre la lessive hors du cuvier (LIÉG., BSW 54, 250).

⁵ Autre sens: v. 146, β, 5.

⁶ Litt' 're-coud-oir', FEW 2, 901a colligère. — Aj. Vi '5 ⁺*r(u)cudeû* (MASS.), '10 ⁺*r'cu-* (PG, 40-41, 153-4: pour vaisselle, lessive, eau de pluie...), '19 *id.* *tine*, baquet (LIÉG., BSW 37, 368), '34 «*r'queudûe*» pour eau de pluie (Gloss. S^t-Léger). Ex. anc.: Sugny 1657 un *racudoit* plein d'eau; l'*erquedou* (DELOGNE, Ard. mérid., 229, 235).

⁷ Dans son Lex. de Ph 45, BALLE note ⁺*ravaudwè* (avec ^{-v-}) grande cuvelle oblongue à lessiver qu'on employait autrefois lorsque plusieurs lessiveuses travaillaient simultanément. Comp. Ni 1 (COPP.) ⁺*lavardwè* (arch.). — P.-ê. sens particulier de 'ravaud-oir', v. FEW 14, 144.

⁸ Avec dét' approprié, ce type de rép. doit être possible partout, pour un récipient gén' plus grand que celui désigné par les t. précédents, parfois pourvu d'un robinet (Ne 49 *krân* f., 63). Pour la f. du mot, v. vol. ult.

⁹ Corresp' de lg. ⁺*hadré*, nam. ⁺*scadia*. FEW 17, 23a.

¹⁰ l'*Enq.* n'a pas recueilli dans ce sens le gaum. ⁺*bûté* Vi '5 (MASS., grand tonneau...; aussi s. de baratte), ⁺*bûtie* [= ^{-iè}, cf. p. 261], syn. *touniè al buâye* (Gloss. S^t-Léger). On retrouvera ce t. à BARATTE (vol. ult.); v. L. REM., DW 12, surtout 23 sv.

¹¹ On appelle ⁺*hosseû* (hoch-ur ou -oir), à L 116, la planche semi-circulaire qu'on agite dans le tonneau (cf. DL autres sens); ⁺*maca*, à L 66, le «manche de la partie qu'on fait osciller dans le tonneau» (pour les nombreux sens de ⁺*maca*, cf. DW 11, 22).

a. 1. Certaines rép. concernent plus spécialement le chaudron métallique (fer, fonte) pour bouillir l'eau. Outre 'chaudron'¹¹ et 'chaudière'¹¹, passim, qs rép. ⁺*fridjou* [lire ^{-é-} à Na '20 et 30²], v. ALW 4, 267; — ⁺*caboleû*, ^{-wè}...: v. ALW 4, 266a, où on ajoutera, encore que le sens ne soit pas toujours sûr³, *kabôlê* Ma 24, 46; *kabulwè* Ph 42, 45, 54, 61; — ⁺*cabolète* (f.): *kabôlèt* L 85; — ⁺*bouleûse*... (f.): *bulês* Ne 60; ^{-às} To 73. Cf. To 7 ⁺*bouleuse* cuve pour bouillir le linge (MAES); — ⁺*d(o)uche*: v. ALW 4, 266b, et aj. *duš* Ph 61 (syn. de *kabulwè*), *duš* A 37 (*pu bulî lè lôk*)⁴.

Autres rép.: *marmit al buwèy* Ma 24; ⁺*bas-sine*: *basin* Mo 37; Ph 84; D 58; B 23 (en fer galvanisé); ⁻ⁱⁿ Ni 20 (Ard.; en tôle).

2. Vi 8 ⁺*djiteû* m., grand poêlon à queue pour ⁺*djiter*, verser la ⁺*lichîve* brûlante de la chaudière sur le linge; Vi '21 ⁺*djiteûse*, f., seau à manche pour ⁺*djiter la l'chîve*. — Autres mentions du vb.: *gîte* Vi 16 (*l' tunê pu ~ lè hâdê*); *gètê la buwèy*, Ne 69 (arroser le linge à l'eau chaude); — comp. Ne 57 *tapé la byé*. Cf.

BRUN., *Enq.* 384 *džite* couler la lessive; MASS. +*djiter* verser... de la lessive très chaude sur le linge à laver; *Gloss. S^t-Léger* +*djitéye*; FEW 5, 17a *jactare* et 13/1, 98a *tapp-*. — Le drap contenant les cendres servant de détergent: +*çadri* 'cendrier' Ne 43, 51, 57; Vi 8, '36. Id. Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*). Pour le sens 'tablier', v. not. 94.

β. Machine à laver. La distinction avec certains t. du tableau ou de α est prob¹ parfois artificielle, les mêmes mots ayant pu s'appliquer, à la suite des progrès techniques, à des instruments plus ou moins perfectionnés. Il reste que les rép. (provenant des q. 881, 882, 885) regroupées ici concernent plus qu'une simple cuve de bois ou de métal: une machine, fût-elle rudimentaire.

1. +*wachote*⁵ f.: *wašòt* Ni 28, 80 (m. à l.); Na 1, 23 (m. à l.), 59 (anc. m. à l., à 2 poignées agitant le linge), 69 (cuve en bois), 79 (tonneau...), 107 (m. à l.), 116 (sans gl.); D 38, 72, 113 (m. à l., à bras).

2. +*toûnwâre*⁶ ('tourn-oire'): *tûnwâr* Na 69 (m. à l. à la main).

3. +*bateûse*...: *batês* To 13 (q. 885, anc. m. à l.); A 2 | -*ès* To 73.

4. +*froteûse*: *frôtês* Ch 26.

5. +*buwè*⁷: *buwè* Th 72 (arch., tonneau agité à droite et à gauche).

6. +*laveûse*: *lavês* Ch 27. — Id. To 99 d'après J. REN.

7. +*lèssiveûse*, -*chi*-... (q. 882): *lèsivês* Th 73 (m. en zinc, autocuiseuse) | -*ši*- Ne 69 (récipient où on met bouillir le linge), 76 (mach.) | -*šī*- Ne 63 (m. qui cuit le linge).

8. +*mècanike*⁸...: *mèkanik* Ch '54 («cuve dans laquelle on tourne» sic; m.); Th 24 | *mè*-Ch 61.

9. +*machine*... (*mašin* partout, sauf -*ên* Ni 6, 17, 19, 80): m. S 6 | 'm. à' +*tourner* H 69 | 'm. à' +*bate él buée* To 27⁹ | 'm. à buer' To 13 (m. moderne, par opp. à +*bateûse*), 24, 48; A 12; Ve 1 | 'm. à laver' To 99; A 7, 37, 44, 50; Mo 1; Ch 26; Th 62; Ni 6, 17, 19, 80, '102; Ph 16, 53; D 94.

¹ V. ALW 4, not. 134 et 135. — Aj. *kôdrô*

Mo 20; S 36; — var.: Mo 37 *kôdr_aô*; — Ar 1 *čôdîr*; Na 127 et D 7 *čôdêr*; To 24 *šôdîr*.

² On précise, pour ces deux p^{ts}, que c'était une grande marmite en fonte, qu'on pendait sur le feu de bois, pour faire la lessive, ou pour cuire la +*tchôrnéye* chaudronnée dès *vatches*, en hiver.

³ Le t. désigne parfois le fourneau maçonné, à l'extérieur de la maison, sur lequel on pose le chaudron: *kabolé* Ma 46; *kabòlwè* Na '20 (f. maçonné); D 101 (f. rond pour bouillir le linge). A Na 127 et D 7 *kabolya*: «on y fait le feu pour chauffer les eaux». — Var.: Ne 47 -*wâr*, avec -*ā*- long.

⁴ C'est l'ensemble constitué par le chaudron et le foyer maçonné (ou égal^t portatif, à S 31) qu'on appelle *duš* à S 36, *duš* à S 31 et Th '2.

⁵ Cf. +*wachote* PIRS. (m. à l.), LÉON. 570 (cuvelle pour trempage et agitation mécanique du linge), HOSTIN (anc. tonneau à lessiver). — Verbe au sens 'agiter le linge dans l'eau': *wašòté* Ch 61 (tr.; intr.: s'agiter, se dit de l'eau); Ni 6 (q. 882), 17 (agiter dans l'eau, dans l'air), 19-20 (q. 882); -*è* D 72, 84 (*dè dra*, q. 882); -*yé* Ni 28 (ou -*i* arch.). Cf. PIRS. +*wachoter* lessiver; LÉON. 570 -*è*, syn. +*machinè*. T. plus répandu pour 'agiter, secouer, vaciller, barboter': Ne 11 *wašòté èn èfâ, èn ù* (œuf) *ki wašòt*. Cf. +*wachoter* DEPR.-NOP., COPP., SIG., MÉLIN; -*è* HOSTIN, etc. BTD 10, 464. FEW 17, 542 afq. * *w a s k o n*.

⁶ T. bien attesté pour la baratte tournante (v. vol. ult.). Aj. notre sens à FEW 13/2, 59b.

⁷ Dér. de 'buer' en '-et', ou plutôt, en '-oir' (-*wè*).

⁸ V. BAL p. 145: +*machine à laver* ou +*mècanike*, esp. de tonneau dans lequel s'adaptait *in pî*, un pied, comportant quatre *pates* en bois et deux *bras*. C'est ce pied qui, en tournant, remuait le linge contenu dans la *mècanike*. — On a fait mention d'un *pî*, pied à 3 branches agité dans la mach., à Ch 27 (actionné dans la +*laveûse* par des +*manikes* manivelles), Ch 61 (*pî*, sans détails); Na 69 (de la +*toûnwâre*).

⁹ On dit à To 48 que la 'mach. à buer' +*bat*. Vb. courant, mais que l'*Enq.* n'a pas demandé.

145. TRÉPIED

Q. G. 881 «cuve à lessive, *trépiéd*, etc.».

On reproduit toutes les rép., même celles qui ne désignent pas précisément le trépiéd sur lequel on posait la cuve à lessive: de *D* à *I*, le support peut être un siège à 4 pieds ou un chevalet quelconque.

T. original 'selle (= chaise) buerèce' (*C*) en lorrain. Ailleurs, en général, t. fr. (FEW 2, 292): on distingue les f. correspondant, avec parfois de menues var., à 'trois pieds' (*A*), de celles qui correspondent à 'trépiéd' (*A'*).

◆ BRUN., *Enq.* 1606. BABIN 808.

A. 'trois-pieds'^{1, 2}: *trēpī* W '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42; L 4, 7, 35, 39; My 1; Ma 42, 51, 53; B 2, '3, 9-12, '14, 15, 21-23; Ne 9 | -*i* My 2 || *trūpī* B 4, 7 || *trwēpī* Ph 81; Ar 2; D 94, 110; B 33 | -*i*, Ni 20 (Ard.) | -*i* Ph 45, 79 (ou *twè-*) | -*yé* Th 72 | -*ye* Th 46, 53, 64 | -*yè* Ph 69, 86; Ne 76 | *twēpī* Ph 79 (ou *trwè-*) || *trwapī* B 27, 28; Ne 26 | -*ā-* D 132; Ne 11, 24, 57; Vi 18 | *trwāpī* Ne 20, 65 | *trwapī* Ne 43 | *trōapīye* To 43 | *trwapyé* To 1, 39 («*troipié*») | -*ye* To 48 (-*iye*); Ne 60 | -*yè* Ne 33, 47 | -*yā* To '71 | *trwāpiyé* To 58 | *trwāpyē* Th 25 | -*ye* Mo 20 | *twapī* S 13; Ne 15, 16 | -*ā-* S 31 | -*ā-* Th 14 | *twāpī* S 1 | -*ā-* Mo 9 | *twāpyé* Mo 79 | -*ā-* To 99 | *twapyé* A 55 | -*ā-* Mo 58 | *twāpyè* Mo 1 | -*yā* Mo 17 || *trwōpyā* A '20 | *twōpī* A 37 | -*yā* A 50, '52 | *trōpī* No 1, 2; To 6, 7 | *trōpī* To 2 | *trōpī* No 3 | *trōpé* To 13 || *trōapīe* To 24 | *trōapīé* To 78 | *trūpī* S 6 | -*i* A 7 | -*i* Ni 33 | -*i*, To 73 | *trūpij* S 10.

A'. 'trépiéd'²: +*trēpī*, -*ier*..., +*tré-*: *trēpī* Ch 16, 27, '54, 61; Th 29; Ni 1, 39, 85, 107, 112; Na 1, 44-135; Ph 15-42, 53-61; Ar 1; D 7-36, 40-73, 84, 96, 101, 113, 120, 136; W 1, 59, 66; H 2, 27, '39, '42, 46-68; L 1, 14-29, '32, 43-116; Ve 1, 6, 26, 35, 38, 40-42; My 4; Ma 1-9, 19-40, 43, 46; B 24; Ne 4 | -*i* S 19; Ch 28, 33, 43, '64, 72; Ni 20, 90; D 38; H 37, 38 | -*i* Ch 4; Ni 2, '5, 6-19, 26, 28 (arch.), 38, 45-80, 93, 98; Na 6, 19, '20, 22-30; Ph 6; W 21, 35, '36, 63; H 8, '28; L 2 [lire -*i*?]; Ve 24; Ma 12 | -*yé*, -*yé* Th 54; Ni 28 (ou -*i*, arch.); Vi 2 | -*ye* Th 43, 73 | -*yè* Ch 63; Ne 49 | -*yè* A 1 | *trēpī* To 27 | *trē-* To 37 | *trēpīe* To 94 || +*treupī*: *trēpī*

Ne 69 || +*tripī*: *tripī* S 29, 36, 37; Ch 26; Th '2; D 123; W 3, '56; H 1, 21; Ve 31-34, 37, 39, 44, 47; My 3; Ne 51 | -*i* Ni 36 || +*tērpī*_{eu}, +*teur*-...: *tērpīe* A 12 | «*terpiye*» A '18 | *tērpye* Mo 64 | *tērpī* A 2.

B. 'piéd (de buée)^{2, 3}: *pī* H 69; Ve 37 (ou *tripī*), 39 (id.) | *pye* Th 29 (ou *trēpī*), 43 (~ *d bwēy*, arch.; ou *trēpye*) | *pyè* Th '77 (~ *d bwé*) | *piyā* A 28.

= *C.* +*sèle bûrèce*⁴...: *sèl bûrès* Vi 6-13, '21, 22 | ... *bū_wrès* Vi 25 | ... *buvrès* [sic] Vi 16 | *sal bûrès* Vi 27, 35, '36, 37-47 | ... *bū_erès* Vi 38 (arch.).

D. +*tchèyire* (= chaise)⁵: *čēyīr* My 6.

E. +*hame*⁶...: *ham* Ve 1 | *χ-* B 5 | *š-* Ph 84; Ar 2.

= *F.* +*gade*, +*gaye*⁷: *gat* D 72, 81; Ma 46; B 6, '32, 33; Ne 14, 44, 63, 76 | *gay* Vi 38.

G. 'cabri': *gābre* Mo 37.

H. 'chevalet'⁸: *gvole* Ma 42 (ou *A*).

I. 'chantier'⁹: *gāti* To 27 || *gāté* To 28 | -*i*, To 24 | -*i*, A '10.

¹ Var. princ. par rapport à TROIS (q. 1246, dont la f. est entre par.): S 10 *trūpij* (*two*); — f. sans *r* dans le numéral (*twè*, -*a*) à To 58, '71; Mo 20; Ph 81; — var. de timbre: To 58 -*à* (*a*); A 37 -*ō-* (*á*); Mo 1, 17 -*ā-* (*ā*); — var. de longueur: Ne 20 -*ā-* (*a*); Ne 33, 60 -*a-* (*ā*).

² Pour 'piéd', il y a des var. par rapport à ALW 1, c. 73.

³ Rem. les diff. de 'piéd' dans *B* et *A'*. — Aj. ce sens à FEW 8, 297b. Autre sens ('piéd agitant l'eau dans la machine à laver'), cf. not. 144, β, n. 8.

⁴ Aj. Vi '5 +*sèle burèce* (MASS.), '19 «*selle bueresse*» (LIÉG., BSW 37, 371), '34 «*sal bûresse*» (*Gloss. S^t-Léger*)... — Pour +*sèle*, v. ALW 4, 157, 164; le dét^t est un adj. en -*aricia* dér. de 'buer' lessiver (not. 140), FEW 15/2, 10b.

⁵ Seule rép.: on ne se servait pas d'un trépiéd.

⁶ Banc, tabouret ou chaise: v. ALW 4. — A Ar 2, on précise bien qu'on mettait le

tonneau à lessive sur un *šam*, mais que le trépied s'appelle *trwèpī*.

⁷ Litt' 'chèvre'. Ce t. s'applique à différents trépieds, chevalets, not' pour couper le bois (v. not. 30, n. 5), à un tabouret pour traire (v. ALW 4, 163b)... FEW 16, 28. — Comp. 'chèvre' (FEW 2, 299b) et '+cabri' (G).

⁸ Comp. DL '+tch(i)volèt, dj'v- trépied de buandière (d'après HUBERT). — FEW 2, 10.

⁹ Cf. Gondc. *gōtiā* trépied sur 4 pieds [sic] pour poser la cuve à lessive... (FEW 2, 226b). — Le t. est plus répandu au sens 'chantier pour tonneaux' (v. vol. ult.); c'est le sens donné pour *gātī* à A 37; c'est celui que donnent le plus souvent les dict.: '+janti' (MAES); '+gantī' ou '+djan-' (DEPR.-NOP.); '+djanti' (LÉON.; SCIUS); '+djontī' (DL); '+djantīse, f.' (WIS.); '+dj(w)inti' ou '+jwin-' (COPP.), etc.

146. BATTOIR à linge

Q. G. 885 «planche à laver (le linge); — battoir à linge».

Nombreuses lacunes pour cet objet ancien, inusité, en outre, dans certaines régions où on ne battait pas le linge, mais où on le frottait à la main¹. Des réponses peuvent être factices. Il arrive qu'un dér. de 'battre' (A) ne désigne par le battoir, mais la planche sur laquelle on battait (v. To 24, A 4); on a cependant laissé ces rép. dans le tableau, en donnant les précisions sémantiques connues.

En annexe, sous α, on résume les rép., souvent peu intéressantes, relatives à la planche à laver; sous β, on regroupe celles, notées en marge de différentes q., désignant le baquet à trois côtés dans lequel les lessiveuses du sud de la prov. de Luxembourg (B-s.; Ne; Vi) s'agenouillaient lorsqu'elles lavaient le linge à la rivière; sous γ, qs rép. pour 'pince à linge'.

◆ ALF 116.

A.² 1. +bate³(f.): *bat* Ph 84, 86 (lè ~); Ar 1 (èn ~ a lavè), 2 (~ a lavé); D 110, '115, 132, 136; B '14; Ne 14, 20, '23, 24, 32, 43, 44, 51, 57, 69 (a rlavé); Vi 2 (a lavè).

2. +s(i)bate⁴... (f.): *sibat* D 101; Ma 46 (arch.), 51; B 21, 22, '35; Ne 4 | *su-* B 6; Ne 15 | *sè-* Ne 26 | 'la' *zbat* B 9 (arch.), '13, 15 || +siba (m.?)⁵: *siba* B 23 || +(m)azbate⁶: *azbat* B 23 | *maz-* (?) B 16.

3. +bata⁷ (m.): *bata* Ve 26.

4. 'batt-oir' (m.)⁸: *batā* L 114; B 24 | -ū My 1 (?; H. Cun.)⁹; B 4 (rare) | -wè Th 72; Na 69 (lè ~); D 73 | -wēr Th 53 (très ancien) | «-oēr» Ni 112 | -wēr Th 29 | -wà To 58 | -wār Na 44 (dè ~) | -wār To 73 | [*batō_ar* To 24 (~ al *bawēy*, planche avec rainure pour que l'eau

s'égoutte dans la *čuvē_a*)] | *batwò* A 28 | *batū_a* To 94 (dè ~; anc.) | -ū S 6; D 123¹⁰.

5. +s'bateū (m.): *zbatē* Ma 42.

6. +dèbatwa: *dèbatwa* To 48 («bout de bâton partagé en 4 sur une certaine longueur; pour secouer le linge, ou le retirer quand il est trop chaud»).

7. +bateûre¹¹... (f.): *batēr* Ne 47, 49, 76; Vi 8, 18, '21, 22-27 | -ār Ne 60; Vi 6, 47, 48 | -ēr Vi 13, 16, 37, 38 | -yār Vi 35 | «batueure» Vi '36 | *batū_ar* Vi 46 | -ūr Vi 43 (disparu).

8. +batière (f.): *batyèr* B 28, 30, 33 (?); Ne '50.

9. +bateroûle¹²... (f.): *batrūl* L '32 (al *bawēy*) | -æl Th 64 | -èl D 120.

10. +bateûse (f.): *batēs* Ne 63¹³ | -ēs To 39 (al *bué*).

B. +bouwerèce¹⁴ (f.): *bawrès* W 63.

C. 1. +ma (m.): *ma* B '19 (battoir anc.; d'après tém. de B 23) || 2. +mayèt: *mayè* Ve 40 (à Lod.; sorti de l'usage).

D. +palète(s): *palèt* Th 73 (prob¹); Ph 42, 81 (lè ~); D 113 (autrefois); Ve 39 (disp.).

E. +plakète: *plakèt* Th 43.

F. +rakète: *rakèt* L 66.

G. +néfisto¹⁵: *nēfistò* L 2¹⁶.

¹ Déclaré inconnu à No 1, 2; To 6, 7 (ni battoir, ni planche, ni brosse); Ch 16 (on ne lave pas à la planche); Ni 61, 90 (on frotte *su sè puñ* sur ses poings), 112; Ph 84 (on lavait *su ā grò kayō su su àn ardwēs*); H 69 (on battait le linge dans un *trētu* entonnoir, avec un bois); L 1 (*divèr šal ò n bat nē l bawēy*, par ici on ne

bat pas le linge, *ô l frôt al mē u al plāc* on le frotte à la main ou à la planche), 7; Ve 32, 38 (on frotte à la main).

² Préf. ex- (2, 5), de- (6); suff. 'ail', -aculu (3), 'oir', -ōriu (4-6), 'oire', -ōria ou 'ure', -ura? (7), 'ière', -aria (8), 'er-euille', -ar-eola (9), 'euse', -osa (10). — FEW 1, 295b. — Plur.: To 94; Na 44, 69; Ph 86.

³ A D 132, la *+bate* était encore utilisée pour laver les sacs. — Aj. Vi '5 *+bate*, f., battoir de lavandière (MASS.).

⁴ Précisions: D 101 planchette pour battre le l. dans l'eau courante; B 22 planche à poignée plus large de côté. — La f. *zbat*, sans insertion de voy. caduque, a été notée égal' à D 101; B 22, '35; Ne 4, 26.

⁵ F. altérée; le genre est conjecturé.

⁶ *azbat* peut comporter un double suffixe (a d - e x -) mais procède plus vraisembl' d'une mécoupure: *la zbat* > *l azbat*. La f. en *ma-*, douteuse, a p.-ê. subi l'influence de *ma* (C 1).

⁷ Dér. bien connu, avec sens divers: DW 11, 17.

⁸ Le genre n'est pas toujours discernable; certaines f. sont p.-ê. fém.

⁹ Le malm. *+batû* (avec *û* salmien < *eû*) 'battoir, batte, plateau de bois -- pour battre la terre' est confirmé, pour la f., sinon pour le sens, par SCIUS; mais VILL. n'avait que «*batta*». — Pour My 1, Cunibert a répondu, en outre, dubitativement (avec ?) *pāmē* (cf. VILL. «*pamai*, [litt. paum-eau] un battoir, batillon»), et *byèrlé*. Cette dernière f. est le vb. *+bièrlér* laver du linge en frottant dessus avec un battoir (VILL.; SCIUS), rosser (BASTIN, *Voc. Faym.*, BSW 50/2, 549); FEW 21, 384b.

¹⁰ A D 123, *-û*, résultat normal de *-ōriu* (cp. *atunû* entonnoir, ALW 4, 244; v. BRUN., *Et.* 259), a souvent été supplanté par *-wa*, emprunté au fr. (*rèzwa* rasoir, not. 135; *murwa* miroir, ALW 1, c. 61).

¹¹ Aj. Vi '34 *+battiûre*, f., palette de la lavandière (*Gloss. S^t-Léger*).

¹² T. plus fréquent pour le pilon de l'ancienne baratte (v. DL).

¹³ Glosé «planche carrée avec manche, servant à battre le linge aux fontaines». — A To 13, la *batâs* est l'anc. machine à lessiver, v. not. 144, β 3.

¹⁴ Dér. de *+bouver* lessiver en *-aricia*. Cp. α.

¹⁵ Déformation de *méphisto* (mais sens non relevé par FEW 6/1, 757).

¹⁶ Qs rép. «brosse»; et A 7 *mavû*, m., bâton pour *mave*, remuer, le linge (dér. en 'oir').

α. Q. G. 885 «*planche* à laver (le linge)», et nombreuses rép. aux Q. G. 881 «cuve à lessiver, trépied, etc.» et 884 «rincer (à grande eau, sur la planche?)». — Rép. peu intéressantes dans l'ensemble: malgré qs lacunes, on traduit régulier' 'planche', qu'on précise souvent par un dét' (parfois différent d'une q. à l'autre): 'à laver (buer, écurer, *+châwi...*)', 'à la buée', etc. Notons 'pl.' *+bouverèce...*: *baw-rès* L 14; *bû-* D 15; — dér. en *-aricia* de 'buer', cf. BATTOIR, B.

'planche' figurera dans un vol. ult.; les dét^{ts} sont traités à d'autres not. de ce vol. (not. 140-1). On note çà et là (ainsi à A 37, '52; S 37; Ch 16; Th 62; Na 127; D 7; L 45) que la planche à laver était inconnue, bien qu'on donne parfois une traduction littérale de l'expr.

On ne retient ici que les types s'écartant du t. fr. (v. aussi BATTOIR, A 4: To 24):

1) *+châwû_{eu}...* (m.): *šāwū_{eu}* Vi 46 | *-û_{eu}* Vi 47, '48. — Dér. en 'oir' de *+châwi* lessiver (not. 140, B). FEW 3, 259b. — Aj. Vi '34 *+chauwiû*, d'après *Gloss. S^t-Léger*, qui signale le syn. *+tolu*, m., non rencontré par l'*Enq.*, et d'origine inconnue.

2) *+drussète* (f.): *drusèt* Ve 40. A la q. 881, on a répondu à Ve 40 (Lod.) *+plantche al droussète* «rectangle de tôle ondulée sur lequel on frotte le linge pour le rincer». — Comp. DL *+droussète* (F) carde, peigne pour carder; GESCH. 108-110; FEW 15/2, 71-2.

3) *+froteûse* (f.): *frotâs* Ch 16 (?; on dit qu'on ne lave pas à la planche!); Ni 38.

4) *+broyeûse* (f.): *bròyâs* Ma 36, '48.

5) *+riveu* (m.): *rivè* (?) B 9.

6) *+gril* (m.): *gril* Ve 37, 39 (q. 881).

β. Baquet à 3 côtés dans lequel les lavandières s'agenouillaient à la fontaine ou au bord de la rivière (rép. en marge des q. 881 et 885).

1) *+sîrèce* (f.): *sîrès* Vi '36, 47, '48. — Aj. Vi '34 «*cîrèsse*» (*Gloss. S^t-Léger*). Cf. HAUST, *Etym.* 316; Pays gaum. 13, 101; FEW 11, 394a.



Fig. 26. baquet de lavandière (Martelange, vers 1934).
A.M.V.W. 48457.

2) **+lavète** (f.): *lavèt* D 110.

3) **+s(i)cabèle** (f.): *sikabèl* B 22, 27 (*õ s añol didē*) | *ska-* B 30. — Cf. ALW 4, not. 100.

4) 'boîte': *bwas a lāvè* Ne '50 || *bwat a lāvè* Ne 39 | ... *a lavé* Ne 51 | ... *a šāwi* Vi 37 | ... *a buwāy* (buée) Vi 22 (*po s aññoli ddē*).

4') **+lōsse**: *lōs* Ne 11 (*pu s añolé*), '23, 24. — Pour ce t. et le précédent, v. ALW 4, not. 139.

5) **+bakèt**: *bakè* Ne 32; Vi 16, '21 (sens pas

assuré), 27 (*a buāy, pu s añolé dda* pour s'agenouiller dedans), 38. — En d'autres endroits, le *b.* est la cuvette dans laquelle on lessive (v. not. 144, C).

γ. Pince à linge (qs rép. en marge de la q. 881).

1) **+pince**: *pēs* D 110, 120 (*a lēč*, ou *pisèt*...); Ma 24 (*al buwēy*); Ne 49 (*a lēč*), 63 (*a bagač*).

1') **+picète**, **+pin-**: *pisèt* Ar 1; D 120 (*a lēč*, ou *pēs*...); Ve 40; Ma 53 (*di buwēy*); B 22; Ne 26 | *pē-* D 123. — DL **+picète** *al bouwēye*; MAES **+épinche** (ou **+épingue**, notre 2, ou **+afike**, **-itchète**)...

2) **+spin.ne**: *spēn* Ni 6 (*a lēč*). Cf. ÉPINGLE, vol. ult.

3) **+brotche**, **-ke**: *bròč* Vi 8 (non glosé) | **-k** Ni 19 (*pò met suwé*). Litt' 'broche'. V. CARLIER **+broke**.

147. ESSANGER

Q. G. 883 «mouiller (le linge); — l'arroser (sur l'herbe)».

Les différentes opérations de la lessive traditionnelle sont décrites, avec plus ou moins de détails et des divergences locales ou individuelles, par plusieurs auteurs: v. not¹ pour Liège DL 108 **+bouwēye**; pour Jamioulx BAL 146; pour Di-n LÉON. 570; pour la vallée du Viroin, S. MATHY, 11 sv., etc.¹.

Sans parler de la préparation de la lessive avec cendres de bois, on distingue en gros les phases suivantes: 1) tremper le linge, un jour et une nuit, dans de l'eau claire ou savonneuse, l'essanger, le décrasser; 2) le bouillir et le frotter à la planche ou le tourner dans le tonneau; 3) le faire blanchir sur l'herbe, en l'arrosant régulièrement; 4) le rincer; 5) le passer éventuellement au bleu et à l'amidon; 6) le mettre sécher, au grenier ou, de préférence, à l'extérieur, en le pendant à des fils ou en l'étendant sur des haies; 7) le repasser, en l'arrosant, s'il le faut, pour l'assouplir.

L'*Enq.* n'a pas systématiquement demandé toute la description à chaque point². Ce souci d'économie, compréhensible, entraîne cependant des imprécisions regrettables, aggravées p.-ê. par le fait que les questions, pourtant

nombreuses, relatives à la lessive, ne sont pas toutes groupées (q. 880-885, mais aussi 1816, 2057) et surtout que certaines, complexes, ne sont pas aussi clairement énoncées qu'il l'aurait fallu. Il n'est pas très grave, parce que le t. est clair et unique, que soit séparée des autres q. la q. 1816 (v. TORDRE, not. 148), qui ne se rapporte pas à une étape spécifique de la lessive, même si elle en désigne une des actions essentielles, qu'on pratique avant de bouillir, après avoir bouilli, en rinçant...; il est dommage, par contre, que REPASSER ne soit connu, au prix de lacunes (not¹ dans la zone où le subst. est un dérivé), que par le nom de l'instrument (v. not. 152). Mais la q. la plus imparfaite est la q. 883, à cause du rapprochement des deux verbes, prévu pour faciliter leur distinction, mais source de perplexité en cas de rép. unique, et à cause de l'imprécision du 1^{er} verbe, car on «mouille» le linge de façons différentes (dénommées parfois par des t. particuliers), pour le faire bouillir et tremper.

On ne conserve pour cette notice que les rép. signifiant «essanger» (ou *échanger* DG), cād. la 1^e opération de la lessive.

Les rép. signifiant «arroser sur l'herbe» (phase 3) ou «arroser avant de repasser» (phase 7), ou de sens général ou impossible à déterminer avec certitude, sont détachées dans une notice spéciale (not. 151), bien que quelquefois ces t. paraissent s'employer (aussi?) pour «trempé» (Th 14; D 73; H 21, 27; Ve 37, 39, 44; Ne 65); les rép. plus éloignées encore de la notion envisagée ici, comme «étendre sur l'herbe», «faire sécher» sont insérées dans les notices qui leur sont réservées.

Pour «essanger», qui se dit ordin' 'trempé' ou, au n. e., 'atrempé', on remarquera surtout la petite zone brabançonne *+asbrumer* (D).

La 2^e opération («bouillir») n'a pas été demandée (v. n. 13), ni la 5^e; à la 3^e, on consacre les not. 149 et 151; à la 4^e, la not. 150; à la 6^e la not. 149, *α*; pour la 7^e, v. not. 153.

◆ BRUN., *Enq.* 1032.

A. I. '(mettre, faire)³ trempé'. *+trimper*, -*i*, -*è*...: *trèpé*, -*é* No 1; To 1, 99; Mo 1, 37; S 1, 13, 29-37; Ch 16-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 24, 29, 46, 62, 72, 73; Ni 2, '5, 6-36, 39-61, 80-98, 112; Na 1-19, '20, 30, 49, 79, 99, 101-109; Ph 6, 15, 42, 45, 69, 79; D 30, 34, 64, 123; W 1-35, '36, '39, '42, 66; H 1, 8, 27, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 2, 7, 19, 29, '32, 35, 45, 85, 87, 101, 114, 116; Ma 3-29, 42, 53; B 11, 12, '14, 15, 16, 22; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43; Vi 18 | -*i* B 4 | -*è* Ni 38 | -*e* Mo 20, 41, 42, 79; Vi 16 | -*è* To 2; Na 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 61; D 7-25, 36-40, 58, 68-96, 113; Ma 1, 36, 39, 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33 (-*è**-); Ne 4, 9, 14 (ou -*è**-), 15, 16, '26, 33, 39, 47, 49, 63, 76 | -*é* Mo 17 | -*é*, W 59 | -*è*y Mo 44 | *trènpé* L 4, 14; Ve 8 | *trè*- L 61; Ve 24 | *trè*- S 6; Ve 32 | -*è* A '52 (-*è*-), 55 | -*è* A 2 | -*è* A 7 | «-*è*» A '20 | -*è* A 1 | -*é* A 44 | *trènpé* To 24 | *trèpe* A '10 | *trepé* To 43 | *trèpé* Vi 22 | -*è*y Vi '21⁴ || *+tramper*, *+tra*-...: *trāpé* Ne 65 | *trapé* Vi 6, 8, 25, 37, 38 | -*e* Vi 43, 47 | -*è*y Vi 27, 35, '36 | -*è*y Vi 13.

II. *+trèp'ler*⁵: *trèplé* Ve 6.

III. *+atrimper*⁶...: *atrèpé*, -*é* L 43, 113; Ve 35, 38, 40, 41, 47; My 3-6; Ma 40 (*mèt* ~); B 2, '3, 6, 9 | -*i* B 5, 7 | -*è* D 101; Ma 35 | *atrènpé* My 2 | *atrèpé* Ve 34; My 1 | -*trè*- Ve 32.

B. *+dèlchiver*⁷...: *dèlšivé* Vi 27 (*ô lay* ~ *lè hādè*, on laisse tremper les linges dans l'eau de lessive, toute une nuit) | -*i*- Vi 22 (*ô lày* ~ *lè hādè*, q. 1913) | *dèlèšivè* Vi 16 (*layi* ~ *lè hādè*, q. 1913).

C. *+séwer*, *+chô*-⁸: *sēwè* Ar 2 («décrasser le plus gros avant de bouillir») | *sēwé* Ne 51 | *šōwé* Vi 6 (= *mèt trapé*) || *+asséwer*⁸...: *asēwé* Na 22 | *asēwè* Na 135 (v. n. 2) | *asè*- Ph 33 (q. 2057, «laver une 1^e fois»).

D. *+asbrumer*⁹...: *azbrumé* Na 6 (essanger; tremper préalabl¹) | -*brù*- Ni 20 (Ard.) | -*brê*- Ni 20 (= essanger; *stwet fū* tordre hors, complèt¹), 28 (passer le linge de la 1^e dans la 2^e eau; v. n. 2), 98¹⁰ | -*é* Ni 19 | -*é*ⁿ Ni 17.

D'. *+èsgroumi*¹¹: *èsgrumi* H 27 (~ *l bōwéy* = *l mèt trèpé èl frūt èw* la mettre tremper dans l'eau froide, q. 1721).

E. *+èsbate*¹²: *èzbat* L 43 (avec ?, d'après H. Stas)¹³.

¹ Sur la grande lessive annuelle ou bi-annuelle du pays gaumais, v. LIÉG., BSW 37, 305-6; N. MARCHAL, *+Lu buâye an 1905*, à Willancourt-Musson (Vi 47), Pays gaum. 36-37, 1975-76, pp. 246-9.

² En modifiant parfois le nombre de phases indiqué par les témoins et en renvoyant, pour simplifier, à celles qui sont distinguées dans l'introduction de la notice, on reproduit les quelques témoignages les plus complets (gén^t recueillis par J. Haust): My 6 1) *atrèpé*; 2) *lāvé*; 3) *soryé*, *mèt al sorèy* et *ramuyé* (*awu lè sprūc* arrosoir); 4) *spāmé* (*ā rū* au ruisseau), *rusé*; 6) *mèt sèci*; 7) *stèt*; — H 38 1 [et 2]) *mèt trèpé è kabūr*; 2) *bawé* et *repasé* refaire la même opération (cf. ci-dessous Na 135); 3) *mèt al rémuy* et *rēwi* arroser; 4) *spāmé*; 6) *mèt suwé*; — Na 22 1) *asēwé*; 2 [analysé en 3 opérations]) *būr*; *lavé*, *froté* [sans planche]; *stwat*; 3) *mèt al rimuy*; *frèši*, *ramuyi sù l yèp*; 4) *spômé*; 5) *mèt ô blèw*; 6) *mèt sèci*, *mèt a l ay*; — Na 135 1) *met trèpé*; et *asēwè* (ou, néol., *pasè l prēmī kō*) faire la 1^e lessive; 2) *ô bā lè blā* et *ripasé* (ou *pasè l dāzyēm kō*) refaire la lessive; 4) *met lè blā al rimuy* et *rēwè*; 5) *ô spôm*; 6) *ô mè sèci*; — Ni 28 1) «on mèt l' lëndje trimper dins l' tène; on asbrème

(passe d'une 1^e eau dans une 2^e); 2) *on fêt boûre dins l' cabolwè; on toûne dins l' wachote; on frote; on twa*; 3) *on mèt blankê ou al rêmouye* [-ouye, q. 2057], *su l' blanch'riye*; 4) *on spôme*; 5) *on fêt sètchê*; 6) *on r'passe*; — A 2 1) *trêpê*; *savunê è skrolê* (secouer et tordre); *waruyi* secouer dans l'eau; 2) *buli*; 3) *mèt kàrê*; *rmèt su n savunèt* (eau de lessive) et *rmèt kàrê dê l ôt kostê*; 4) *mèt su yô klêr pu lê spômê*; 5) *fê du rêpû* (empois) *è mèt ên nôk dê blê; tôr*; 6) *mèt sêki*. — Vi 8 1) *mèt trapé, rafroyi* (1^{er} frottement sur la planche); 2) *mèt lê sad da l sadrî, lu sadrî da l fô du tunê, akuvlé lê hâdê su l sadrî, gîté, dêkuvlé* et 'faire le' *lavaş* propr' dit, à la fontaine, avec la *batâr*; 3) *rlêsi, sôwé lê hâdê* (les secouer dans l'eau); 4) *tôrdaç* et *rplôyaç*; 5) *sêçicaç*. — On voit (H 38; Na 135; A 2) que les 1^{es} opérations étaient parfois répétées.

³ Avec 'faire' à No 1; Mo 42, 44; Ch 27, 28, 61; Th 24; Ni 90; Na 107; — sans vb. introducteur (sauf aux p^{ts} entre parenthèses où 'mettre' a été noté égal^t): To 1, 43; A 2, 7, '52; Mo 20, 41, 79; S 13; Ch 16, 72; Th 46, 62; Ni 11, (26), 28, 38, (45), 85, 93; Na 6, 19, 30, 109, 127, 129; Ph 6, 15, 33, 42, 79; D 7, 30, 34, 38, 68, 81, 94, 123; W 21, 59; H 1, 8, '39, (49), 50, (53), 69; L 1, 2, '32, 35, 45, 85, 114; Ve 6, (24); Ma 12, 19, 20, 29, 39, 42, 46, 51, 53; B 4, 11, 12 (mais 'faire tr.' les pois), '14, 21, 24, 28, 33; Ne 9, 14-20, 26, 33, 49, 65; Vi 16-22, 35, 43, 47; — avec 'mettre' ailleurs. — A III est gén^t employé seul.

⁴ Aj. To 7 *+timprer* (MAES).

⁵ F. à suff. dimin., à aj. FEW 13/1, 168 sv.

⁶ FEW 13/1, 174a. A Ma 42, *fê atrêpê lê pwe* faire tremper les pois pour les ramollir.

⁷ Comp. Gedinne *dèlêšivé*, BRUN. 1376; FEW 5, 385b.

⁸ Le sens du t, en gaum. est variable et pas toujours très clair; comp. LESSIVER, not. 140, et RINCER, not. 150. — A D 101, *sêwê l lēç* est donné, à la q. 2057, pour 'essorer sur le pré' (?). A L 19, on dit aussi qu'on *+va mète séwi l' bouwêye kand on l' a rustindou*, mettre sécher le linge quand on l'a repassé. A Ne 47 *+sêwê* essanger dans la rivière (grande lessive semestrielle), 'mettre' *trimpê* (lessive hebdomadaire), d'après J.-M. Pierret. — Aj. Ch 43 *+asseûwer* tremper le l. (CARLIER). — Autre sens: D 36 *sêwê* évacuer qch. — FEW 3, 259, où on ajoutera la f. préfixée.

⁹ V. HENRARD *Bêdète* 24 *+asbrêmer*. Le nam. *+asbrumer* 'essanger' d'A. Maréchal (BSW 45, 344), cité aussi par PIRS., est inséré dans FEW 1, 561b *br ū m a*.

¹⁰ Sens à Ni 98: 1) essanger, tremper à l'eau froide, additionnée de soude; 2) nettoyer sommairement: *lê lôk trêpêy è stardûw sô st asbrêméy*.

¹¹ On dit aussi, à H 27, de qn qu'il *è st ~*, càd. *a mwiŷy sô*, à moitié saoul. — Var. de D? Mais comp. FEW 4, 163.

¹² Dans ce sens, la f. a paru à J. Haust confirmée puisqu'il l'a introduite dans DL; v. aussi DFL essanger (*+èsbate* à L 43, 85...). Manque à FEW 1, 293a. Cf. not. 146.

¹³ Aj. Ne 33 *anêwê* essanger (q. 1542); litt' 'en-eau-er'. — Pour '(a)mouiller', v. not. 151. — En marge des q. relatives à la lessive, on a noté, rar^t, «bouillir»; mêmes f. qu'à la not. BOUILLIR (sauf pour To 24: *bulir* au lieu de *buyir*); f. préfixées: *kabûr* H 38; D 15; *rêbûr* Ni 19 (b. une 2^e fois).

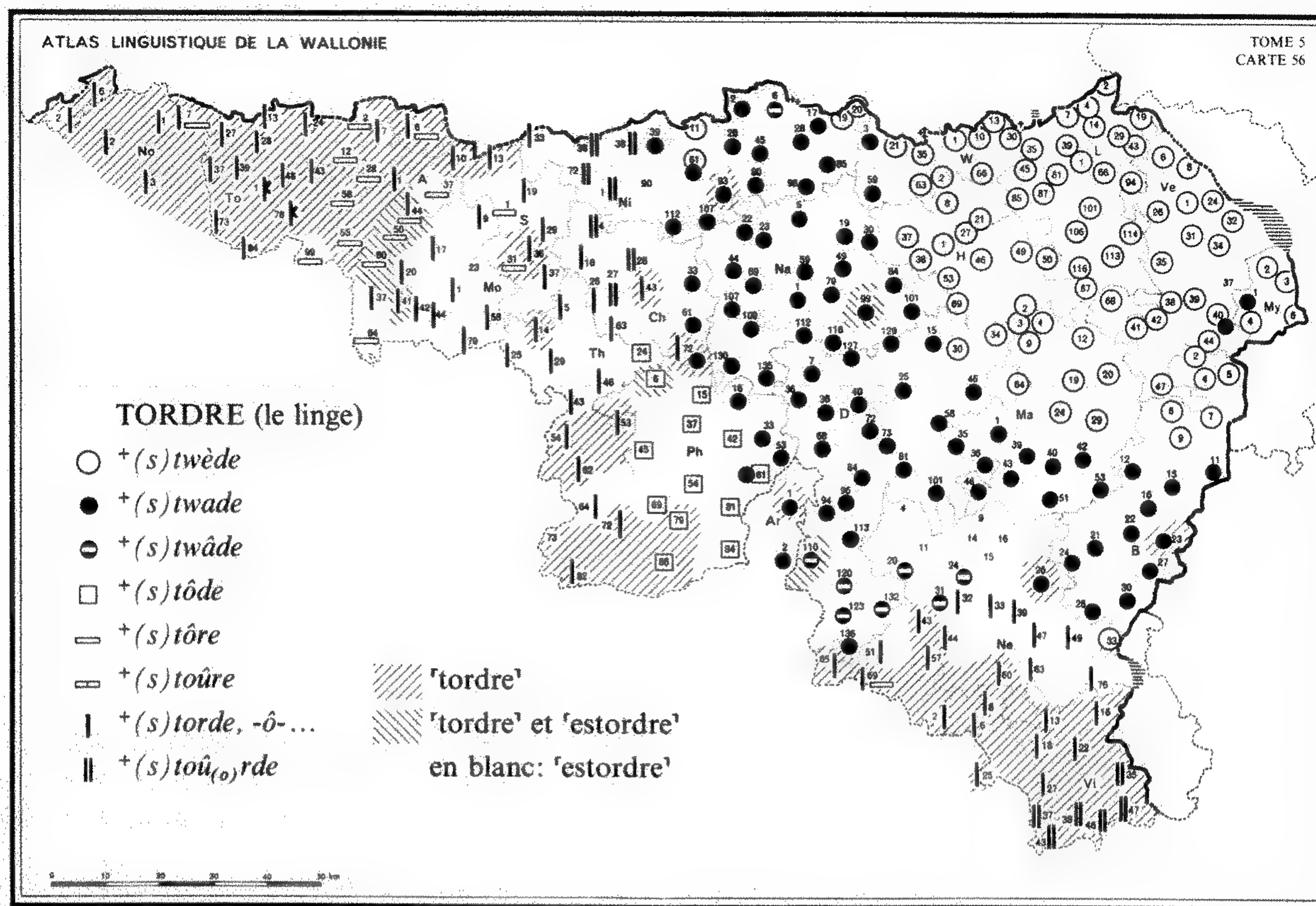
148. TORDRE (le linge) (carte 56)

Q. G. 1816 «*tordre* (le linge)...», et quelques rép. aux Q. G. 884 «*rincer*...» et 2057 «*essorer le linge*...»¹.

Tordre le linge est une des opérations les plus essentielles, et les plus dures, de la lessive: on le fait avant de bouillir, après avoir bouilli, en rinçant...

La carte oppose le type simple 'tordre' (zone hachurée), qui est surtout pic., au type préfixé 'estordre', régulier en wallon quand il

s'agit du linge. En gaum., on ne peut distinguer clairement la f. simple de la f. préfixée, *êt-* pouvant évoluer en *t-*. Dans le tableau, les 2 types sont regroupés, et les formes sont classées d'après le traitement de la voy. et celui du groupe conson. final (comp. ALW 1, c. 5 BORGNE, 62-63 MORT, -E...).



Le compl^t est souvent omis dans les rép.; dans la zone wall., qui possède une f. préfixée (ayant d'autres sens, mais égal^t particuliers, comme 'presser des fruits'...), l'emploi absolu doit être possible partout dans un contexte clair.

Au fr. *tordre*, le wall. ne répond pas seul^t par 'tordre' (fil, laine, corde = tortiller) et 'estordre' (linge; fruits...), mais encore par 'torch-ier' (pied: v. vol. ult.). Comp. l'essieu est *tordu*, ALW 9, 124.

◆ BRUN., *Enq.* 1584.

'(es)tordre'. $+(s)twède^2$...: *twèt* Ve 1 (ou *st-*) | *stwèt* Ni 11, 61 (ou *-wa-* 2057); D 34, 64; W 1, 10-35, '36, '39, '42, 63; H; L 1-113, 116; Ve 1-8, 26, 32-35, 38, 41, 42, 47; My sauf 1; Ma 2-29; B 2, '3, 4-9, 33 | *sit-* D 30; L 114 | *sét-* W 66 | *sut-* Ve 24, 31, 39, 40 (à Lod., Franch.), 44 | *stwèt* Ni 19, 20 || $+(s)twade$, *-â-*: *twat* Ch 72 (ou *tört*); Ni 93; Na 99; Ar 1; B 23; Ne 26 | *-â-* D 110 | *swat* Ch 33, 61; Ni 2, '5, 17, 26, 28, 39, 45, 61 (q. 2057; ou *-wè-*), 80, 85, 98, 112; Na³; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 2; D 7, 25, 36-46, 68-101, 136; W 3, 59; My 1; Ma 35-42, 46-

53; B 12-21, 24-30 | *sit-* D 15, 58, 113; Ma 1 (ou *twat* 2057), 43; B 22 | *sut-* Ve 40; B 11 (q. 2057) | *èst-* Ni 107 | *stwāt* Ni 6; D 110 (q. 884 et 2057; ou *twāt*), 120, 123, 132; Ne '23, 24, 31 | *sut-* Ne 20 || $+(s)tôde$...: *tôt* Ph 6, 79, 86 | *stôt* Ph 6 (q. 2057), 37-45⁴, 84 | *èst-* Th 24; Ph 54, 69, 81 | *stāt* Ph 15 || $+(s)tôre$, *-ôû-*: *tôr* To 7 (arch., ou *tört*), 58; A 2, 12, '18, '20, 28, 37, 60 (ou *è-*, *rè-*); Ne 69 (ou *tôrd*) | *-ô-* A 44 | *-ô-* A 55; S 6 | *-û-* S 31 | *stôr* S 1 | *ètôr* To '71, 99; A 50, 60 (ou *tôr*) | *-ô-* A '52 | *-û-* Mo 64 || $+(s)torde$...: *tört* No 1-3; To 6-13, 27 («*torte*»), 43 («*torde*»), 48; A 1, 44, '52 (q. 2057; ou *ètôr*); Mo 1, 20, 37, 41; S 6-13, 36; Th '2, 14, 54, 62, 72, 82 | *törtè* To 37, 39 | *tort* Th 53 | *-ô-* To 2; A 7 | *tórdr* To 94 | *stört* A 44 (q. 884); Mo 9, 17, 42-58, 79; S 19, 29, 37; Ch 16, 26, 63; Th 5, 29-46 | *sæt-* Th 25 | *èst-* Th 64; Ni 33 | *èst-* Mo 41 || $+(s)tôrde$: *tört* To 24, 28, 73; Ch 43, 72; Ne 57, 60, 65, 69 (ou *tôr*); Vi 2-27 | *-ô-* Ne 43 | *stört* Ne 32-39, 44-51, 63, 76 | *èst-* Ch '64 || $+(s)tôûrde$: *tûrt* Vi 37⁵ | *stûrt* Ch 4, 27, 28; Ni 1², 36, 38, 72 || $+tôûrde$...: *tûrt* Vi 38 | *-û-* Vi 43, 47 | *û-* Vi 46 | *tûrd* Vi 35 | *tword* Vi '36⁶.

= 'retordre'. +**ertorde**: *ertort* To 1 («*ertorte*»), 78.

¹ Qs compléments et var. ont été introduits dans le tableau. — Autres var. de la q. 2057: «*törde*» A '18 (*tôr*); *ëtòrdrà* To 94 (*tórdr*)... — F. conj.: B 6 *õ lè stwèr* (q. 884), 11 *i twar* (cp. inf. *stwat* avec préf.); Th 73 *dè tôr* 'je t.'

² Il arrive que f. simple et f. préfixée coexistent: v. B 11 (n. 1); pour Ni 1, v. COPP. +*tourde* et +(è)s-. — On ne tient pas compte

des notations curieuses -*d* par J.H. en des endroits inattendus (No 3; To 28, 73, etc.); -*d* ne paraît sûr qu'à D 123, 136; Ne 51, 69.

³ A Na 116, on donne *stwarçi* comme syn.; c'est la rép. habituelle en nam. pour 'se tordre (un membre)'; elle est isolée, pour le linge. — V. aussi not. 179.

⁴ A Ph 45, -*ō*- d'après le Dict. de BALLE.

⁵ Le -*ū*- de Vi 37, qui procède de -*ū*_o-, est différent de ceux qui suivent.

⁶ Dér.: Ve 1 'une' *stwèrdæs* 'essoreuse (t. de lavoir)', q. 72.

149. ESSORER (le linge)

Q. G. 2057 «*essorer* le linge, l'exposer à l'air libre (sur le gazon; sur des cordes)».

Les t. 'sécher', 'suer', fréquemment donnés pour le séchage sur cordes ou sur haies (v. n. 9 et *α*), ont s. d. valeur générale partout. On les écarte du tableau, n'y reprenant que les termes qui s'appliquent spécial¹ (à part qs exceptions sporadiques, signalées dans le tableau ou dans les notes) au fait d'étendre le linge lavé sur l'herbe pour le blanchir.

On répond un vb. ou un subst. (p. ex. 'mettre curer' ou 'au curage') et il est vraisemblable que souvent les deux possibilités existent, comme cela a été noté quelquefois; cependant, on reproduit dans les notes et non dans le tableau même les rép. (provenant de la q. 2057 et de la q. 883) où le subst. est fourni en dehors de l'expression.

Grande zone namur. et s.-wall. 'à la remouille' (B) disloquant, d'une part, les zones 'curer' (A) du n.-e. et du pic. (zone autrefois continue), d'autre part, les zones 'river' (C) du s. du Lux. et de Th; petites zones plus homogènes, bien localisées, à l'extrême est: 'essoriller' (D) en Ard. liéq.; 'au pré' (F) dans l'arr^t de Bastogne.

Les rép. du tableau sont gén^t introduites par un vb., d'ordinaire 'mettre', moins souvent 'faire'¹.

◆ BRUN., *Enq.* 1437 sécher le linge.

A.² 1. +**curer**...: *kuré*, -*é* To 1, 39 (-*é*), 94 (q. 883; -*ū*- 2057), 99 («*curer*»); A 55, 60 (mais -*ū*- q. 883); Mo 1, 42, 58, 79; S 1-10, 31, 37; Th 73; W '8, 10-30, '39, '42; H 2, '28

(q. 883), 67, 68; L 1, 4, 7, 19, 29, '32, 35-66, 87-116; Ve 6-24, 32, 34, 38; Ma 20; B 9 (*so l pré*) | *kū*- To 78 | -*ē* Th 25, 54 | -*e* Mo 20, 23, 64 | -*èy* Mo 44 | -*ay* W 63 | -*é* To 58 | -*ǎ* A 44, '52; Th 5 | «-*ǎ*» A '20, 28 | -*ǎ* To '71; A 37, 50; Mo 17 | -*è*^o A 7 | *kùrĕ*, -*é*, *kǎ*- To 13 (q. 883; ou *čū*-); Ni 20, 90 (q. 883); W 35, '36, 66; H 8, 21 | *kĕ*- Ni 19 | *kàrà* A 2 || +**tchurer**...: *čurĕ*, -*é* No 2, 3; To 7, 13 (mais *kù*- q. 883), 24, 28 | -*e* To 48 | -*ǎ* To 73 (mettre la buée sur l'h. *pur li* ~, pour elle c., pour qu'elle c.); A 12 | «*tchure*» [= -*é*?] A '18 | *šurĕ* To 43 || 2. 'au' +**curédje**³...: *kurĕč* W '8, 10, 30; H '28 (*kǎ*- q. 883), '39, 46-50, 67; L 1, 7, 43, 61, 85, 116; Ve 1, 24, 26, 32-35, 41; Ma 3-19 | *kǎ*- H 27 || 3. 'à la' +**curĕye**: *al kurey* Ve 42 || 4. 'au (sur le)' +**curwa**...: *kurwa* A 1; S 36; Th '2 | *čurĕ* To 27.

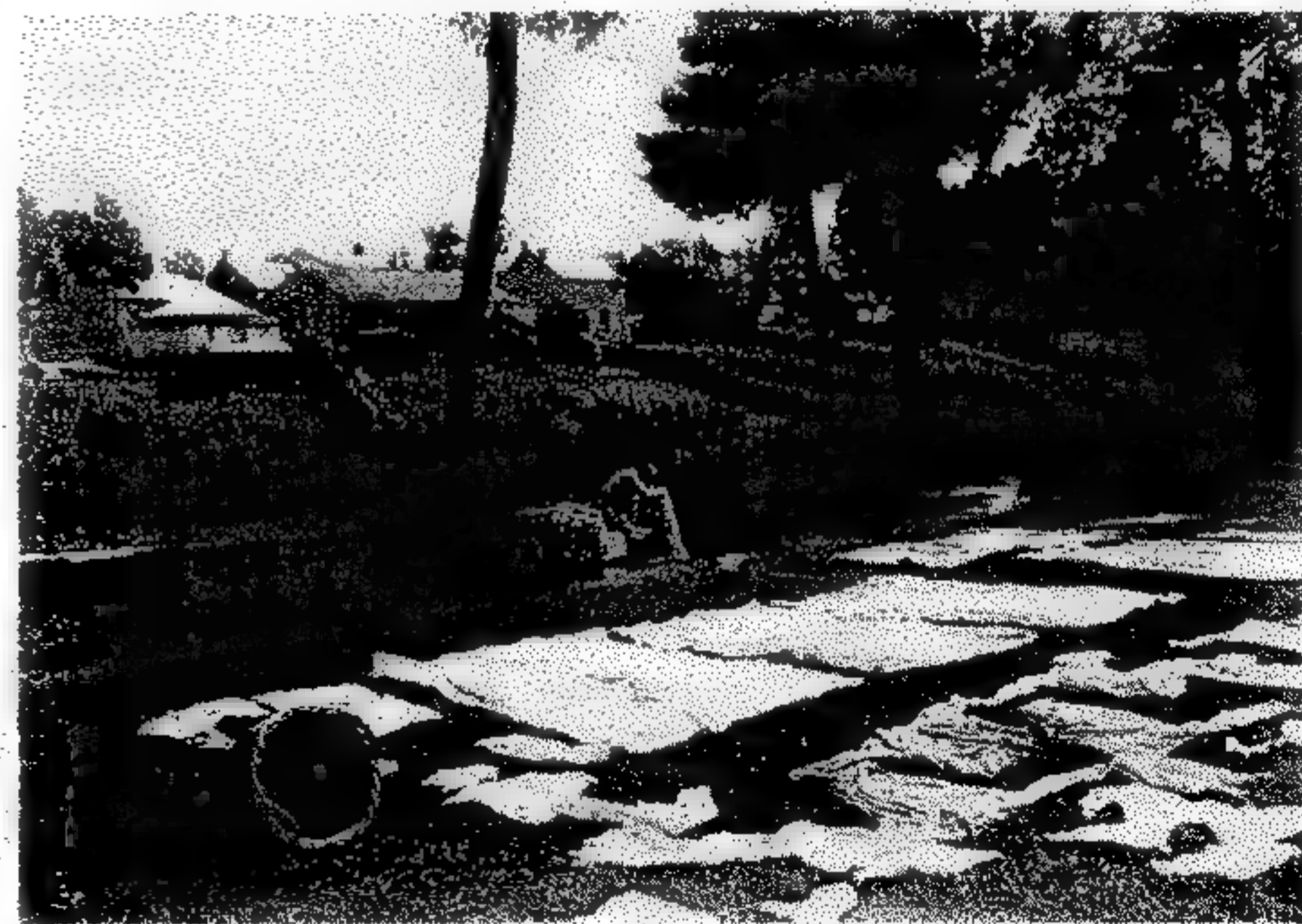


Fig. 27. essorage du linge sur gazon (Grand-Halleux, vers 1890). A.M.V.W. 53716.

B. 'à la (*al* sauf indic. contr.) remouille'⁴: *al rimòy* Ar 2; D 64; Ma 24 (ou -*uy*), 39 | *ru*-

D 110, 120, 123; Ne 11, 20, '23, 24 | *ră-* Ne 31 | *ră-* D 132 | *rě-* D 136; Ne 51 | *rimuy* Ch 33, 61, 72; Ni 85, 107; Na 1, 23, 44-59, 79, 84, 99 (q. 883), 107-116, 129, 130 (q. 883), 135; Ph 16, 33, 42, 53, 81; Ar 1; D 7-36, 38 (ou *sul*), 46, 68-73, 81 (q. 883), 84-101, 113; W 59; H 1, 38 (*ré-* q. 883), '39, 46, 53, 69 (q. 883; *-ăy* q. 2057); Ma 1, 2, 24 (ou *-òy*), 35, 36, 46, 51; B 21, 23 (mais *a la rmuy* q. 883); Ne 4, 9 | *a la rmuy* B 23 (q. 883, ou *al ri-*); Ne 69; Vi 16 | *a rmuy* Ph 15 | *al rimuy*, *rě-* Na 19, '20, 22, 30; W 1; H 37, '42 | *ru-* Ne 14-16, 26 (enq. J. H.) | *rě-* Ni 2, '5, 19, 26, 28, 80, 93, 98 (ou *sěl*); Na 6 | *rě-* Ph 54, 61, 86 | *rəmăy* Ph 45 (mais *rě-* q. 883 comme dans le dictionn. de Balle) | *ermăy* Ph 37 | *rimōy* Ne 43.

C. ⁵ 1. *+river...*: *rivē* Th 53, 62; Ne 44 | *-ē* Th 43 | *-è* B 28, 30; Ne 33, 39, 76 | *-èy* Vi '21 (q. 883), 35 (? , q. 883) || 2. *+à (la) rive, -î-*: *a rif* Ch '64; Th 24, 53; B 28-33; Ne 26 (enq. J. R.), 32-43, 47, 49, 57-63, 76 | *-î-* Th 43 | *al rif* Ma 51, 53; B 21, 24 | *a la...* Vi 2, 6, 13, 18 | *a la rif* Vi 8, '21 (q. 883), 25 (id.), 35, '36, 43 | *-v* Vi 27, 38.

D. 1. *+soryî, -yer, -er⁶...*: *sòryî* My 1 (*sò l warhè*, pelouse, terrain d'aisance qui n'est pas cultivé, SCIUS); B 4 (~ *lè lēsū* les draps de lit, *mèt ~ so l wēt*), 5 | *-yî* Ve 37, 39 | *-yé* Ve 44; My 4, 6 | *-yè* Ne 60 | *səryé* B 2, '3 | *sòrē* To 6 (t. gén., pour linge, sur herbe ou cordes; pour tabac) | *èsòrē* My 2 [néol.] || 2. 'à la sorée'. *+al sorèye...*: *sorèy* Ve 37, 39, 40⁴, 44; My 1 (*gū va al ~ pò sòryî mè dra*), [3 (sur cordes)], 4, 6; B 5, 7 | *sè-* B 2, '3 | *sorey* Ma 42 | *-èy* My 2.

E. 1. 'blanchir'⁷: *blācī* To 2 | *-ki* S (19), 36; Th '2; Ma 20 (*so l pré*) | *-ki* S 13 | *-kē* Ni 2, '5, 6, 17 (*sè l rēs*), 26, 28 | *-kă* Ni 45 | *-sī* S 29; Ch 16, (26), 28, 43, (63); Ni 1, 33, 36, 90 || 2. 'à la (al) blanchirie'⁸: *blāširy* Th 72 | *-i* Th 64 (*-ī*, q. 883).

F. 'au (à) pré'⁹: *ā pré* Ve 47; B 2, '3, 6, 11-15, 22 | *a...* B 16¹⁰.

¹ Avec 'faire': (A) To 58, '71; A 37; Mo 1; S 37; (E) Ni 33; — sans verbe: (A) To 1, 48; A 12, '18; L 66, 113; Ve 38; B 9; (C) Th 62; B 28, 30; Ne 76; (D) B 5; Ne 60.

² V. FEW 2, 1561 (avec not^t mentions nam. et mont.) où on ajoutera le dér. en '-ée'

(A 3). Aj. verv. *+mète curer* (Wis.); Ve 39 id. (REM., DRo 170, avec ex. anc.; v. aussi Not. 98). Le vb. et le subst. ont pénétré en fr. régional (v. DORY, *Wall.* 376). Par ext., 'curer' se dit parfois même pour sécher sur des cordes (To 78; L 45 *kuré ô kurèč* ou *sòl filé al bauwèy*). — Du linge qui sèche sur le gazon: *li bòwèy kăr* la buée cure Ma 19.

³ Le subst. désigne la pelouse ou le lieu où on étend le linge; il a parfois été noté, à la q. 2057 et à la q. 883 (p^{ts} en ital.) en dehors de l'expr. 'mettre au c.' (ce qui ne signifie pas que cette expr. soit impossible). On ajoutera à A 2 (dér. en '-age') *kurèč* W 30; H 68; L 19, 39 (*-eč*), 43, 45, 66, 101, 116; Ve 8, 24; Ma 19; — et à A 4 (dér. en '-oir') *kurwa* S 37; Mo 64 | *kù-* To 58 | *kurwă* Mo 44 | *-wār* Th 5 | *kulwār* Mo 42 | *kurwó* A '20 | *kuró* To 39 | *čurō_a* To 24 | *-ă* To 28 | *-ó* No 3. — Aj. To 7 *+tchurô*, *-war*, *cu-* (MAES); ex. verv. du 18^e s.: REM. Not. (avec autre sens, DRo).

⁴ Aj. Ch 27 *dalé a l'ermăy* (q. 883). — Aj. Ni '67 *+bouter* 'le linge' *al rəmouye* herber (GAZ. 885); Ve 40 *+mète al rumouye* ou *+al sorèye* (BSW 44, 522). A Ni 1, d'après COPP., *+(è)rmouye* se dit seul^t de l'arrosage. Les deux opérations étaient liées, et on précise, à D 120 et Ma 1, que 'mettre à la r.', c'est à la fois étendre sur le gazon et arroser; LÉON. 570 donne le vb. *+r(i)mouyî* comme syn. de *+mète al rimouye*, et dans l'*Enq.*, le vb. *rəmuyi* a été fourni à Ph 86 à côté de l'expr. avec subst. Il est possible que certaines des rép. 'remouiller' de la not. 151 aient égal^t cette valeur, mais on manque de précisions à ce sujet. — FEW 6/3, 47.

⁵ Aj. le vb. *+river* à Th 24 (d'après BAL 146) et l'expr. 'mettre' *+à la rive* à Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 366) et '34 (*Gloss. S^t-Léger*), avec, chez ces deux derniers, glose étymologique («à proximité du bord de l'eau», «tout près de la rive»). Ni l'expr. ni le vb. ne sont repris par FEW 10, 410 sv.

⁶ Les f. en '-er' correspondent au fr. 'essorer'; celles en *-yî, -yer* au dimin. 'essor-iller'. Aj. Ve 40 *soriyi* (BSW 44, 523). Cf. DL 602; VILL. «*sorii*» (et dér. «*-ieje*» endroit); BRUN. 1437; FEW 3, 262a. — Emploi pronom.: Ve 37 *lu bwé s sòrèy*. — A My 3, *rèsòryé* est donné pour «sécher sur cordes»; valeur géné-

rale à To 6, Ve 44, My 6. — Pour le pic., cp., d'après BOURG., To 6 ⁺sôreû traîner, rassir [?], sécher (ex. mortier). — Autres sens: couvrir (feu), v. not. 39; prendre le frais, vol. ult.

⁷ Aux p^{ts} entre parenthèses, rép. unique (valeur générale?); fourni pour «sécher sur cordes»: *blāki* S 1; Th 24; B 4; -i S 31; à la q. 883, *blōācīr* To 6 (= tremper?). Le t. ne paraît être le corresp^t exact des t. précédents que là où ceux-ci sont inconnus; s'il peut parfois s'appliquer aussi bien au linge pendu qu'en linge étendu (v. ci-dessus, et à To 2), sa valeur est plus particulière: on met le linge 'curer' ou 'à la remouille'... pour le faire blanchir (par ex. à D 123 on le met *al rumòy pū l fwēr blācī*). — Syn. 'tirer': *tiré* Ch 33 (*mèt al rimuy pū fē ~ l lēⁿc*); *tē-* Ni 80 (*mèt ~ l lēc*), 98 (*fē ~ lè lōk sē l rēmuy* ou *sē dē kwat*). Id. à Ni '67 *mète tērer* (GAZ. 885).

⁸ En dehors de l'expr.: *blākirīy* S 37 (id. DEPR.-NOP.) | -š- Ch 16; Ni 1 (id. COPP.) | -ri Th 64. — A Na 6 *blāširīy* prairie où on étendait les toiles tissées (q. 2066). — Aj. To 7 ⁺blantchirie (MAES, ou 'curoir', n. 3); o.-w. ⁺blanchiriye (CARLIER). — Aj. ce sens FEW 15/1, 141b.

⁹ A ces p^{ts} où 'mettre au pré' est souvent la seule rép., ce paraît être une expr. figée. Ailleurs, le t. a sa valeur ordinaire; on dit qu'on met (étend) 'sur le pré' (*prē*, -é Ni 61, 90; Na 59; -è Na 127; D 7, 96; -ε Ph 79) comme 'sur (dans) le' *pašī* S 36, 37; Th '2 (-i), 5, 24; -i Na 44; ou 'sur le (au) vert' *vēr* L 35; -ε- Ve 24; -è- H 46 (*ā ~*); ou encore 'sur l'herbe' (la ⁺wēde; 'le gazon', seule rép. à Vi 37; ⁺l' rēche W 3). P^{ts} en ital.: q. 883. Aj. Th '7 ⁺yērbu prairie où l'on herbe le linge (DASC., *Suppl^{ts}*).

¹⁰ Restent qs rép. 'mettre (faire) essuyer (ou sécher)', soit qu'il n'y ait qu'un seul vb. pour les différentes façons de sécher, comme il n'y a qu'une seule rép., soit qu'on oppose, comme à A 1, 'm.' *sēki* sur l'herbe à *mèt a kōrt*. — Enfin, on fournit assez souvent le vb. signifiant «tordre» (v. not. 148), par ex. à Th 5 (*stōrt lè lōk su l kurwār, a pašī, su lè fil, ō kurti*); c'est la seule rép. à Th 5, 14, 29, 46; Ni 11, 38, 39, 61; Na 130; Ph 6, 69, 84; D 81; Ma 29.

α. Essorer sur cordes (haies)... On résume

fort^t les données les plus banales (E). Les t. A-B, de valeur générale, doivent être possibles partout pour toute forme de séchage, avec compl^t approprié¹; c'est la seule rép. fournie aux p^{ts} en ital., ainsi qu'à Na 99, 101, 127; Ve 31; Ma 43. — V. encore tableau ci-dessus, n. 2, 6, 7.

A.² 1. 'essuyer' (= sécher). ⁺souwer, -è...: *suwē*, -é Ni 17-20; Na 19, '20, 30, 59, 69, 84-101; D 30, 34; W '8, 10-30, '39, '42; H 8, 37, 38, '39, '42, 49, 53, 69; L 1, 2, 7-43³, 61, 87, 94, 113, 116; Ve 6-31, 38; Ma 2-12, 24, 40, 42, 53; B 9, 12, 22, 23, 27 (*a l ēr*); Ne 11, 24 | -e Ma 1 | -è Na 116-129; D 7-25, 36, 40, 58, 72, 73, 101; Ma 35, 36, 43-51; B 21, 24; Ne 4, 9, 14-16, 26 || ⁺sówer, ⁺so-, ⁺swer: *sówé* W 66; H 27 | *sò-* Ve 39 (ou *swé*), 41, 47; Ma 19; B '3 | *swé* Ve 32, 34, 39 (ou *sò-*); My 2 || ⁺suwer...: *suwē* Ph 79; Ar 2 | -è D 84, 96 | *èzuwē* No 3 (q. 883, pendre le linge sur des cordes après l'avoir tordu) | *èrsuwé* Ch 43 ('re-) | *sàwé* Th '77 || ⁺chuwér: *šuwé* Vi 25 || 2. 'au su-age'. ⁺souwédje: *suwēc* D 46; L 66.

B.¹ 'sécher, -ier, -ir'⁴. ⁺sétcher, -i, -i...: *sècē* To 13 | -ī No 2; Na 1 | -ī_e To 24 | -i_e To 48 | -i To 43; A 12 (*ēr-* 're-'), 18; S 29; Ch 4, 16, 33, 43, 61, 72; Th 62; Ni 90; Na 22, 23, 79, 109, 135; Ph 15, 33, 42, 53, 79; D 36, 94, 110; My 1, 4, 6 (q. 883); B 2, 4, 28, 30; Ne 11-15, '23, 24, 31-39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 8, 47 | -i Ni 36; Na 59, 112; Ph 16; D 120 | -è Ni 2, '5, 6, 26, 93 | -é Ni 45 || ⁺sèker, -i, -i, -ir...: *sèké* S 13 | -i To 58; A 1 (v. ci-dessus, n. 10), 2, 7, 28, 37, 44, 50 (*sé-*), 55, 60; Mo 17-23, 37, 64, 79; S 6, 10, 19; Th '2; Ne 65, 69 (*pēd lè lēg pū l fēr ~*) | -é To 39 | -i S 36 | -ī Mo 42, 44 | -īy Mo 41 (ou -ī) | -ir To 99.

C.² ⁺èsker⁵: *èské* To 99 (ou B).

D. 'blanchir': v. tableau ci-dessus, E et n. 7.

= E. 'mettre (pendre) sur les (des) cordes' passim | 'étendre...' To 37; H 1 | 'mettre à la corde' L 106; '... ⁺a corde' (*a kōrt*) To 39; A 1; Mo 1 || 'mettre sur la (ou les: p^{ts} en ital.) haie(s)'⁶ Na 109; D 110, 120; H 38, 46, 50, 67; L 1, 19, 116; Ve 8; Ma 4, 35-39, 46; B 16; Ne 43, 49, 63, 76; Vi 16, 27 | 'm. à la haie' D 64; H 50, 67, 69 (= sur fils ou cordes); Ma 39, 40; Vi 18 (q. 883)⁷.

¹ 'herbe (gazon...)' ou, ici, gén^t 'cordes' (le

t. figurera dans un vol. ult.). Notons 'perche': *sò l pīs* B 11; 'gaule': *su la gāl* B 33; *su dè gól* Ne 76; 'fil d'archal': *fi d arkô* To 24; ... *d ārkè* B 22; 'fil' (sous la f. *fil* empruntée au fr.) Ch 61; D 110, 120; Ma 20, 40; B 23; Ne 26, 63; 'pendoirs' (aj. FEW 8, 175): *padū*, Vi 38.

² A-C gén¹ construits avec 'mettre', quelquefois avec 'faire' (Ph 79; Ma 40; Vi 47); sans verbe introducteur (Ni 93; L 113).

³ Pour L 19, v. aussi not. 147, n. 8.

⁴ La fin. n'est pas partout clair¹ identifiable: *-ī* peut représenter '-ier' ici (Na 1), ailleurs '-ir' (p. ex. en borain), et, d'autre part,

-i, qui est en général '-ir', est çà et là identique à '-ier': cf. VENIR et COUCHER, ALW 2, not. 80 et 78.

⁵ Aj. Ni 19 *aské* commencer à sécher (linge): *lè bagaç sō st ~, žè lè va rēstēt āğūrdē* (q. 1720). Cf. not. 171.

⁶ V. not¹ LIÉG., BSW 37, 306. — De même que 'mettre au (à) pré' (v. tableau ci-dessus, F), 'mettre sur la haie' paraît être parfois (v. H 69) une expr. figée, mais l'*Enq.* ne permet pas de dire où.

⁷ A L 45 *sèwé l bauwèy* sécher le linge à fond (q. 1543).

150. RINCER

Q. G. 884 «*rincer* (à grande eau, sur la planche?)».

La plupart des rép. conviennent pour 'rincer à grande eau, au ruisseau, à la fontaine' et pour 'r. dans une cuve'; à qs p^{1s} seul¹, on a fourni, à côté de '(r)espaumer' un autre verbe pour 'rincer en frottant sur la planche ou entre ses mains' (sens probable pour *E-H*)¹.

Un dér. de palma (*A*), souvent avec préf. 're-', gén¹ sans valeur itérative, est le t. habituel, sauf en gaumais, où il est inconnu, et en pic., où il recule devant 'rincer'. — Qs rép. '(es)tordre' ont été portées à la not. 148.

◆ BRUN., *Enq.* 1376.

A. '(r)espaumer'². ⁺(ri)spāmer³, *-ī*, *-è*...: *spāmē*, *-é* Th 62; H 21, 27; L 61; Ve 31², 37-47; My 2, 4, 6; B 2, '3, 6, 9, '14, 16, 27 | (ri-) L 87; B 22² | ri- L 85; Ma 20, 53; B 15, 23 | *rē*- H '28 | (ru-) Ve 40 | ru- Ve 35; My 1; B 11 | *rè*- My 3 | *spāmē* Th 54 (arch.; mais *-ā-* ou *-ā-*, q. 2057) | *spāmī* B 4 | ri- B 7 | *rā*- B 5 | *spāmē* D 46; Ma 1, 43 | (ri-) Ma 39 | ri- Ma 51; B 21 | *rè*- B 24, 28, 30 || ⁺(ri)spanmer...: *spāⁿmé* Ve 34 | *spāmē*, *-é* Ch 63, '64; Th 24, 29, 46; Ph 6; H 1, '42 | ris- H 69 || ⁺(ri)spāmer, *-è*, *-spō*-...: *spāmē*, *-é*, *-ā*- Th 43, 53; Ni 20; D 30, 34, 64; W 1-35, '39, '42, 66; H 2, 8, 37, 38, '39, 49-53, 68; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 40 | (ri-) Ma 24 | ri- W '56; H 46; Ma 29, 42; B 12 | ri- W 35, '36 | *rū*- Ni 20 (Ard.; plus fréquent que le simple) | *spāmē* Ni 19 | *-é*, W 59 | *-ay* W 63 | *spōmē*, *-é* H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 24, 26, 32 | (ru-) Ve 1 | *spōmī* L 2 [?] | *-è* Ph

33 | *spōmē* Ni 85, 107; Ph 42; L 19, '32, 43, 101; Ve 8 | (ri-) L 66 | ru- Ve 6 | *spōmē*, *-é* Mo 23, 58, 79; S 1, 19, 31-37; Ch 4-43, '54, 61, 72; Th '2, 5, 14, 64; Ni 11, 28-36, 38 (*spō_æ-*), 39, 61-80, 90, 93, '97, 98, '102, 112; Na 1-22, 30-69, 84-107, 112, 130; Ph 15, 37, 45, 54, 81; Ne 31 | ri- Na 79, 109; Ar 2 | (ru-) Ne '23 | ru- D 110, 120; Ne 11, 20, 24 | (*rē*-) Ni 2, '5, 26, 45 | *rē*- Ni 6 | *rā*- D 132; Ne 32, 43, 57 | *rè*- Th '69 (d'après témoin de Th 73), 72, '77; Ph 69, 79, 84, 86 | *spōmēⁿ* Na 23 | *rē*- Ni 17 | *spōmē* Th 25 | *-e* Mo 9; D 68, 81 | *spōmē* Na 116-129, 135; Ph 16, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 72, 73, 84-101; Ma 46; Ne 4 | ri- D 113; Ma 35, 36; Ne 9 | ru- Ne 14-16, 33, 39, 47 | *rè*- Ne 26 | *spōmā* A 37 | *-ā* A 2 | *-e* (*-ā*) A 7 || ⁺*rèpōmer*...: *rèpōmé* A 60 | *rē*- To 13, 37 | *rèpō*- To 28 | *rèpōme* Mo 64 | *repōmèy* To 2 | *rèpōme* A '10 | *-ā* To 43; A 50 (arch.) | «*-æ*» To '71; A '13 | *-à* A 55 | *rèpōmā* To 73 || ⁺*rapamer*: *rapamé* Mo 1^{2.4}.

B. 'rincer'⁵: *rēsī* D 136; Ne 44, 69 | *rē*- Mo 44 | *rēsī* Vi 13-47 | *rēsē*, *-é* No; To 1, 27, 37, 39, 78-99; Mo 1, 20 (*-é*); S 6, 10; Th 73; Ar 2; D 123; Ne '23 | *rē*- To 24 | *rē*- Mo 37 | *rēsē* Mo 42 | *rēse* To 48; Ni 1 | *rēⁿ*- Mo 41 | *rēsē* B 30, 33; Ne 47, 49, 60, 63 | *-ā* A 50; Mo 17 | «*-æ*» To '71; A '20 | *-à* A 12, 28, '52 | *-è* To 58; A 1 | «*rēse*» A '18.

B. ⁺*r'linçî*⁶...: *rlēsī* Ne 51; Vi 2, 8 | *r(ù)*- Vi 6 | *rā*- Ne 69 | (*è*)*rlēsī* Ne 65.

C. ⁺*walouchî*⁷: *walūšī* S 37 (arch.).

D. +chôwè⁸...: šówè Ne 76; Vi 8 (dè hâdé «les secouer dans l'eau») | -èy Vi '36.

E. +russer⁹: rusé My 3, 6.

F. +drussi¹⁰: drusi Ve 40 (Lod.; sur la planche).

G. +rafroyî¹¹: rafroyî Vi 8.

H. +strûler¹² Ve 38 (sur la planche), 40 (Lod., avec ses mains).

I. +z'brougni¹³: zbrañi D 110 (frotter sur la planche)¹⁴.

¹ Aj. +bate D 120 (avec le battoir); +r'bate sur la pl. B 33; savune Vi 16 (sur la pl.); +chôwèy (v. not. 140), avec le battoir Vi '36.

² FEW 7, 510. — On précise, à D 110, que c'est mettre dans un bac alimenté par une eau courante; à D 120, changer de cuvelle. A B 22, on dit distinguer +spâmer laver à l'eau claire et +rispâmer rincer à grande eau; et à Ve 31 +spâmer le linge et +ruspâmer une casserole. Le même mot doit pouvoir s'appliquer souvent à la vaisselle (v. p. ex. DEPR.-NOP.). — Autres sens: Ni 1 spômé lè byès conduire les bêtes à l'abreuvoir ou les baigner (v. COPP., qui, contrairement à l'Enq., relève aussi le sens 'rincer'); Ch 16 dè sū spômé je suis épuisé (q. 2057). — Dér.: Mo 1 rapamāš (dalé ó ~); — les eaux de spâmār rinçage H 38; — 'un' +spanm'rou petite manne pour porter le linge au pré H 1 (q. 2057); cf. ALW 4, 271b. V. encore +spâméye, f., action de rincer le linge; ensemble de l. rincé (XHOFFER, BDW 10, 67).

³ On ne tient pas compte de la présence éventuelle de la voy. caduque (sip-...).

⁴ F. diverses dans SIG.: rapamer, rains-, res-, et aussi spansner.

⁵ FEW 10, 140b.

⁶ Procéderait de 're-rincer': FEW 10, 141a, n. 7.

⁷ DEPR.-NOP. ¹walouchî (ou +èspômer). Comp. Ni 17 walé agiter le linge peu sale dans l'eau, p. ex. pour le rafraîchir (q. 881); v. LÉON. 570 +walé (ou +cheûre) secouer le linge dans l'eau.

⁸ Aj. Vi '5 +chauwer secouer viv^t... le linge afin de le rincer à fond (MASS.). T. de sens flottant: v. not. 140, B et 147, C.

⁹ Cf. «russi» VILL.; GRANDG. 2, 332; +russi frotter, racler SCIUS. FEW 21, 397a.

¹⁰ Au sens propre 'carder' (v. Voc. de Stav., BSW 44, 503); cf. DL +drousser, -î; v. not. 146, a 2.

¹¹ A la q. 885 +rafroyi Vi 13 dans 'planche à ~'. Le sens doit être plutôt 'frotter, nettoyer'; cf. MASS. +rafroyî; Gloss. S^t-Léger -i; LIÉG., BSW 41, 204 +rafrouyi faire la petite lessive; prendre le linge sec, sans le tremper au préalable à l'eau chaude et le frotter à la fontaine à l'eau froide; FEW 3, 781.

¹² Se dit gén^t pour 'émietter, égrener entre ses paumes' (v. Voc. de Stav., BSW 44, 525; DL). FEW 13/2, 251b.

¹³ Comp. ALW 4, 302b.

¹⁴ Aj. Doncols +strifer le linge entre ses mains; noté -è par FEW 17, 252a. — A D 25, outre A, on a répondu rēwè, qui doit signifier plutôt 'arroser, mouiller' (v. not. 151). — Autres rép.: pasò/àey a l' éw To 6; pase a l' ô frēs To 7 (pour le dernier rinçage).

a. Qs rép. 'à grande eau'; souvent trad. littérale; notons: «à grande eau» (en fr.) To 99; Ch 26; 'à la gr. eau' W 35; L 45; My 2; Ma 19, 46 (= à la rivière, la Lomme); 'à grandes eaux': a grātèz èw Ve 24; a grātèz yō S 6, 10, 37; ... ô/ǎ Mo 64; «a grandès eûe» Ni 112; a grātèz yō A 37; a grātèz yǎ Th 5; a grādz yō Th 62; ... ǎ A 12 | a grātèz iǎô To 78. — Autres t.: 'à la fontaine', 'au bac', 'au ru'...

151. MOUILLER

Q. G. 883 «mouiller (le linge); — l'arroser sur l'herbe».

On explique à la not. ESSANGER pourquoi on a réparti les deux demandes, maladroitement formulées, de la q. 883 sous deux rubriques intitulées différemment: «mouiller» sous ESSAN-

GER (not. 147) et «arroser (sur l'herbe [ou autrement])» ici, sous le titre MOUILLER.

Bien que des rép. de cette notice puissent avoir, çà et là, le sens de 'tremper, essanger',

elles s'emploient plutôt pour 'arroser sur l'herbe' ou 'asperger, humecter avant le repassage' (p^{ts} en ital. dans le tableau¹).

T. divers, la plupart de valeur générale, à partir des notions d'eau (A), de mouillure (B-E), d'arrosage, d'éclaboussement (F-J). On retrouvera souvent le radical à ARROSOIR (vol. ult.).

A. +rêwî, -i, -er²...: *rêwî* L 61 | *rêwi* H 38 | *rêwê*, -é Ni '102; Na 59; D 64; W 1, 10, 13, 30, '42, '56; H 2, 21, 27, '28, 37, '39; L 1 (Déom), 35, 45, 66, 85, 87; Ma 9-19, 24 | *rê-* Ni 19, 20; D 34; W 3, 21, 35, '36, 66; H 8, 49-53; Ma 2-4, 20, 29; B 9 (?) | *rê-* Na 6, '20, 30 | *rê-* Ma 40 | *rêwê* Na 116, 127, 135; D 7, 15, 36, 101; Ma 36, 39, 46 | *rê-* D 72 (arch.) | *rêway* W 63.

B.³ 1. +moyî, +mou-...: *moyî* D 136; Ne 51, 69 | -yî Ne 43 | *mòî* Ne 57 | *moyî* Ar 2 | -i D 120 | *muyî* S 36; Th 14, 25; Ni 20 (Ard.); L 87; Vi 2 | -i Ne 65 | -i To 27; Th 53, 64, 73⁴; Ni 72; Ph 84, 86; Ar 1; D 46, 73; W 63; L 35 (humecter); Ve 31, 37-40, 42; B 22, 23; Vi 22, 46 | *mui* H 21, 27 | «*mouï*» To 37 («~ linge su l yèrp in l arouzant») | *muyî* To 94 | «*mouyîye*» A '18 | *muyé* To 39; D 64 (?) | *muyé* To 78 | *muyé* Ne 60 || 2. +amouyî...: *amuyî* Na 84; H 68; L 66, 87 | -yî Ni 20 (Ard.) | -i Ni 20 (ou ra-) | -i Ni 19 | *amuy* Ve 44 || 3. 're-mouiller': *rèmoyî* Ne 69 | *ermuyî* S 36; Th 43; Ph 15 | *êr-* A 37 | *r-* Mo 58 (?) | S 13, 31, 37; Th '2, 5 | *rimuyî* Ch 72 | *êr-* S 19, 29; Ch 28, '64 | *r-* Mo 17; Ch 27 | *rimuyi* Na 129; B 15 | *ru-* Ve 37, 39, 41 | *êr-* Ch 4; Ni 11, 36-39 | *r-* Ch 43 | *rmuyî* To 94 | *ermuyè* A 28 | *ærmuyæ* A '20 | *rumuyé* B 6 | *êr-* To 13, 58 (-â-) | *ermuyé* To 73 | *ermuyé* Ne 76 | *r-* Mo 20 | *rèmuyé* B 30 | *r-* B 28 || 4. 'ra-mouiller': *ramoyî* L 39 | -moyî D 123 | -i D 120 | *ramuyî* Ch 61, 63; Ni 112; Na 49, 59, 107; W '56; H '42, 67, 68; L 1, 7-29, 43, 61, 87, 94, 101-116; Ve 1, 6; My 1; B 4, 5, 7 | -i Ch 33, '54; Ni 20 (ou a-); L '32; Vi 6 | -i Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 61, 98, '102; Na '20, 44, 69, 116, 130; Ph 33, 37, 53; D 58; L 2; Ve 8, 24, 31-34, 38, 39, 40, 42; Ma 2; B 11, 27 | *ramui* Na 23 | *ramuyé*, -é My 2-6; Ma 1, 24; Ne '23, 31 | -é Ma 51; B 21 | *ramuy* Ve 40 (à Lod.), 44, 47; B 2, '3.

C. 'cru-ir, (r)a⁻¹⁵: *kruwér* To 73 || *akruwi* To '71; A 12; Mo 9; S 6, 37; Ch 16; Th 5, 73⁴

| *akru_wi* Th 24 *akru* A 28 | -u- A 37 | *akruwê* S 13 | *akruwîr* To 48 || *akruîr* Mo 64 || *rakruwi* D 110 | -îr To 28.

D. +frêhî, -chi⁶...: *frêhî* H 67 | -ši Na 23, 44, 69, 112; Ma 43 | -čîr No 1, 2, 3; To 6, 7⁷ || *rafrêšîr* To 24.

E. +mati, +(r)a⁻⁸...: *mati* L 106 || a- L 66 | *èmète* Mo 37 || *ramati* A '13; S 1, 19; Mo 42, 44; D 113 | -î Mo 41.

F. +arozér, -è..., -rou-: *arozé* No 2; To 1, 27 («arroser»), 28, 39, 99 («arroser»); Mo 1; S 6, 10 (à-); Ch 26; Th 29; Ni 1, 72-90, 107; Na 19, 79, 84, 101; H 69; L 39 (-o-); Ma 42, 53; B '14, 15, 16, 22, 23 | -é, W 59 | *arozé* No 1; To 7 | *arozé* To 78 | *aroze* Mo 20, 41; D 68 | -è Na 127; D 7, 25, 38-46, 72, 73, 84, 113; Ma 35, 51; B 21, 24, 33; Ne 4, 9, 15, 16, 76 | -rô- To 2 | *arozé* A 1 | «-e» To 58; A '18 | -æ A '52 | -æ A 44 | «-æ» A '13, '20, 50, 55 | -æ To 43 | -e (è) A 7 | *arozé* To 73 | *arózye* Mo 37 | *aruzé*, -é Mo 42, 58, 79; Th 14, 46-62, 72, 73, '77; Na 109; Ph 6, 54, 69, 79, 84, 86; D 123, 136; Ne 11, 20, 31, 32, 43, 44, 57, 65 (procédé inusité); Vi 37 | -è Th 25 | -è Vi 46 | -e Vi 16 | -è Ph 53, 61; D 94, 96; Ne 24, 33, 39, 47, 49, 60, 63 | -èy Vi 27, '36, 38, 47 | -èy Vi 2 | -ey Vi 13, 22 | -ey Vi 43 | -éy Vi 18.

G. +spiter⁹...: *spité*, -é L 29; Ve 24 (à la main), 26, 32 (à la main), 34 (id.), 35; Ma 53; B 22, 23 (à la main) | *spê-* Ni 85 | *spité* Na 129; Ne 26, 49.

H. +spritchî, +spru⁻¹⁰...: *s(i)priçî* L 4 | *sprî-* L 19, 43, 61 (à la main), 66, 94 | *s(u)pruçî* Ve 1 | *spruçî* Ve 32 | *sprû-* Ve 34 | -é My 3.

I. +aspèrjî...: *aspèrjî* S 10 | -iye To 48.

J. +dampè¹¹: *dâpè* Ne 63.

¹ Il faut se garder d'attribuer à ces restrictions signalées par certains témoins une importance qu'elles n'ont p.-ê. pas, si on en juge par la grande diversité des emplois dans les diction. (non seul^t le linge, mais le jardin; des personnes par la pluie, etc.).

² Aj. prob^t ici D 25 *rêwê*, donné à la q. 884 pour 'rincer'; pour ce p^t, HOSTIN note +*rêwê* arroser, mouiller (p. ex. par la pluie). T. bien connu en wall., où il ne s'emploie p.-ê. pas partout pour le linge: v. DL +*rêwî*; PIRS. +*rêwer* arroser, laver, nettoyer; irriguer; LÉON.

+(r)êwer arroser... Aj. les f. préfixées à FEW 1, 116b.

³ FEW 6/3, 43 sv. — pour 'mettre à la remouille', v. not. 149.

⁴ Th 73 *muyi* (ou *akruwi*) *pou mèt trêpé*.

⁵ A To '71, avec les 2 valeurs, de même, p.-ê., qu'à Mo 9, où c'est la seule rép. — DEPR.-NOP. +*acruwi* mouiller (ses pieds dans l'eau; le linge avant de le repasser); syn. +*ra-* [qui peut être itératif], +*ermouyi*; COPP. +*acruwi*, +*ra-*, +*rascreuwi*, +*ermouyi*; LÉON. 698 +*r(i)cruwi*, +*ra-*, ou +*r(i)frèchi*, +*ra-*, humidifier à nouveau [dans un contexte non relatif au linge]... — Autre sens: To 7 (MAES) +*racru.ir* refroidir, rafraîchir (temps). — FEW 2, 1369b.

⁶ Cf. DL +*rafrèhi* 1. mouiller de nouveau (draps); PIRS. +*frèchi* mouiller, humecter, trem-

per; fraîchir; LÉON. +*frèchi*, +*r(i)*, +*ra-* sens divers; etc. FEW 15/2, 178b. T. parfois connu seul au sens 'rafraîchir (temps)' ou 'désaltérer' (v. +*rafrèhi* Wis., SCIUS; -*chi* Host.).

⁷ MAES note +*frétchir* mouiller (ex. les pieds).

⁸ Aj. Th 24 *ramati* (ou *ermouyi*) assouplir en arrosant avant de repasser; DEPR.-NOP. +*ramati* (not' +*lès lokes pou lès poli* les vêtements pour les repasser)... — Autre valeur: 'devenir humide' (v. +*ramati* DL; BALLE...). FEW 6/1, 521a.

⁹ Litt' éclabousser. FEW 17, 182a flam. *spitten*.

¹⁰ Aux sens 'éclabousser, jaillir', t. connu aussi en nam., dans l'o.-w. FEW 17, 191a all. *spritzen*.

¹¹ Aj. FEW 15/2, 53b all. *dampfen*.

152. FER À REPASSER (carte 57)

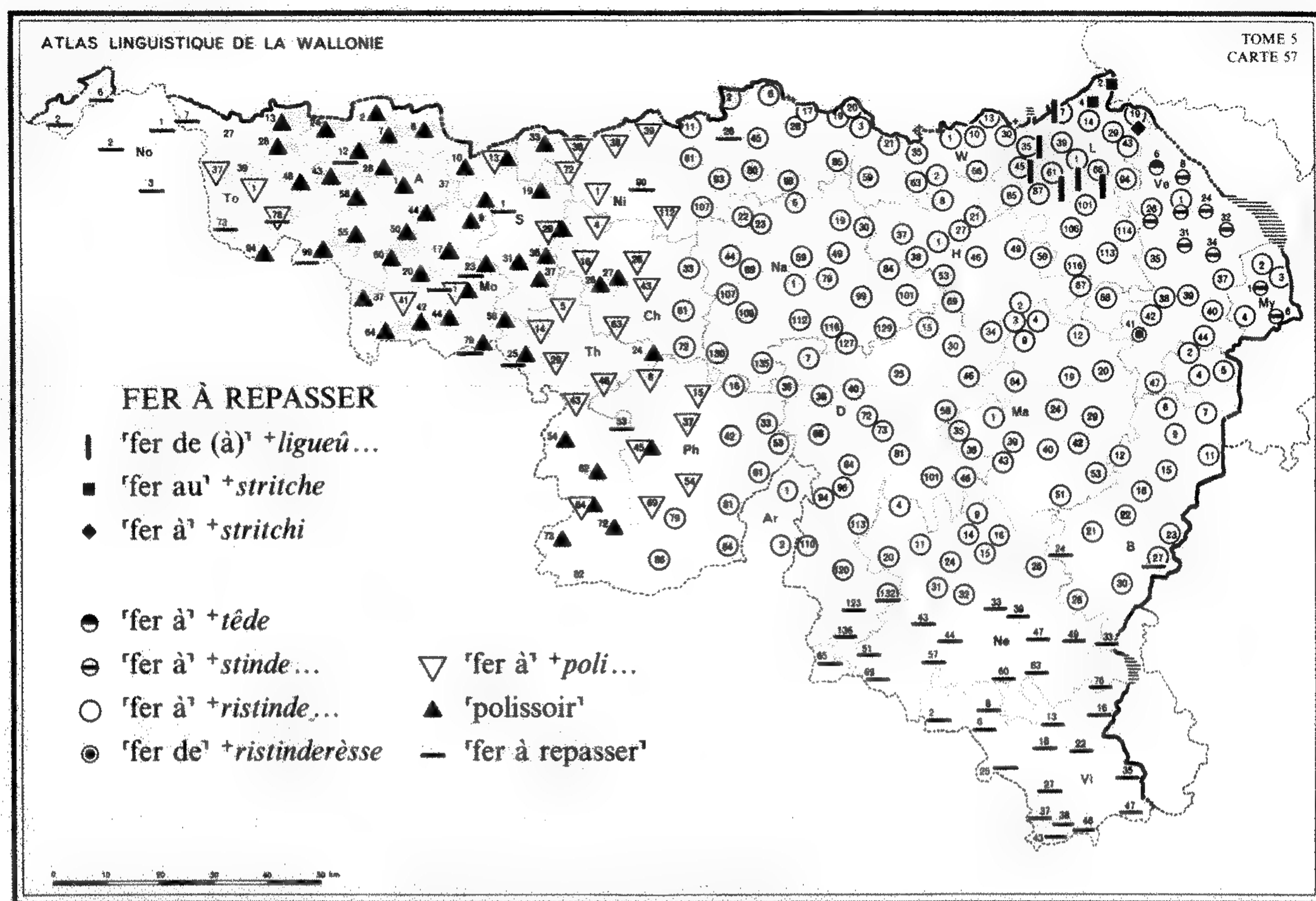
Q. G. 1187 «fer à repasser; — une repasseuse».

L'Enq. n'a pour ainsi dire pas recueilli de renseignements sur l'évolution de l'objet. Toutes les formations, renvoyant à l'action de repasser en général plutôt qu'à une particularité de fonctionnement, pouvaient s'appliquer au fer moderne. Seules, les rép. A (pour le sens, pourtant, tout à fait comparables aux rép. D) sont arch., et désignent le fer ancien, creux pour recevoir un bloc de fonte rouge, ou des cendres incandescentes (v. fig. 286 du DL). — On notera la grande originalité des parlers belgo-romans, les seuls à avoir donné à des verbes de valeur générale le sens particulier qui nous occupe: +*stritchi* (B), dans ce sens, est auj. limité à l'extrême n.-e.; '(r)étendre' (C) est wallon; 'polir' (D-D'), picard, avec extension sur l'o.-w. Cette répartition très nette s'est pourtant fixée, pour certains t. du moins, récemment, 'polir', p. ex., ayant été connu en nam. et même en liég. (v. n. 6). — On remarquera aussi plusieurs discordances entre le vb. utilisé dans l'expr. subst. et celui sur lequel repose le nom de la repasseuse¹ (not. 153): ainsi, 'repasseuse' monte plus haut dans le s.-o. que 'fer à repasser'; le simple 'étenderesse' est plus rare que l'expr. 'fer à étendre'. — Pour 'fer', v. ALW 1, c. 40.

= A. a. 'fer de (à) +*ligueû*²: 'fer' *di ligê* L 1 (d'après C. Déom), 7, 35 (ou *ri-*), 45, 61, 66 | *di rigê* L 35 (ou *li-*) | *a ligê* L 1 || b. fer à +*liguer*: *ligé* L '79.

= B. a. fer au¹ +*stritche*: *â stric* L '3, 4 | *ô...* L 2 || b. 'fer à' +*stritchi*^{1, 3}: *strici* L 19.

C.⁴ I. 'fer à' +*tède*: *têt* Ve 6 || II. 'fer à' +*stinde*: *stêt* My 6 | -*èⁿ*- Ve 1 (ou *ru-*)⁴, 8, 24, 26 (ou *ru-*) | -*è-* Ve 31, 34; My 1 | -*è-* Ve 32 || III. 'fer à' +*ristinde*, +*ris-*, +*rès-*, +*rus-*...: *ristêt* Ch 61, 72; Ni 107; Na 44, 49, 69, 84-135; Ph 33, 42, 53, 81; Ar; D 7-101, 113; W '8, 10-30, '39, '42 (... *â...*, 'au'), 59; H 8, 37, '45 (q. 1343), 46-69; L 1, 7, 14, 29, '32, 35, 39 (-*êt*), 43, 45, 85, 87, 101-116; Ma; B 4, 7, 12-23; Ne 4, 9 | -*èⁿt* L 66, 94 | -*èt* L 61 | *ristêt*, *rês-* Ch 33; Ni 85; Ph 16 (-*êt*); Na 1, 19, '20, 22-30, 59, 79; W 1, 3, 35, '36, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 38, '39, '42 | *rês-* Ph 61, 79, 84 (*res-*), 86 («arch.», sans autre dénom.); My 3; B 28, 30; Ne 26 | *rus-* D 110, 120; L 19; Ve 35-40, 42-47; My 4; B 6, 9, 11, 27; Ne 11, 15-20, '23, 24 | -*èⁿt* Ve 1 (ou *stèⁿt*), 26 (id.); My 2; Ne 14 | *rustêt* Ni 20 (Ard.) | *rês-* Ni 11; B 5 (... *pò...*); Ne 31 | *rês-* D 132; Ne 32 | *rês-* Ni 2, 6, 17-20, 28, 45, 61, 80, 93, 98; Na 6; B 2, '3 || IV. 'fer de' +*rustindresse*: *rustèdrès* Ve 41.



D. 'fer à (re)polir'^{1, 5}: *pòli, po-* Mo 1; S 29; Ch 4, 16, 28, 43, 63; Th 5, 14, 29, 43, 46, 64, '77; Ni 1, 39, 72; Ph 15, 37, 45, 54, 69 | -i Mo 41 | -i, -ě Ni 36, 38, 112; Ph 6 | -ir To 1, 37 | *pòlir* To 78 | *rpolè* S 13.

D'. 'un polissoir'⁶. +*polisswè, -wa, -wâr, -oû...*: *pòlisswè, po-* Th 24, 54-73; Ph 45 | -wa To 99; Mo 1, 17-37, 58, 79; Th 25 | -wà Mo 64 | -wâr To 94 (*pò-*); S 1, 31 | -wâr S 19, 36 (ou -*û*) | -wò Ch 27 | -*û* Mo 9, 44 || +*polichwa, -wâr, -oû...*: *pòlišwa, po-* To 48, 58, '71 («-wà»); A 1, '18 («-wa»), 55 | -*šoa* To 43; A '10, 12 | -*šwâr* Ch 26; Th '2 | -*wâr* S 37 | -*wó* A '20, 44, 50, '52, 60; Mo 42 | -wò A 28 | *pòlišò* To 24 | -*šà* To 28 | *pó-* To 13 | *polišû* A 2, 7; S 36 (ou -*wâr*) | *polišû* S 6, 29 | -*u* S 13; Ni 33 (*pò-*) | -*uy* S 10.

E. 'fer à repasser': *rpasé, -é* No 1, 3; To 99; Mo 1, 79; S 1; Ch '64; Th 53; Ni '5, 26, 90; D 123-136; B 27; Ne 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2-8, 25, 37, 47 | -*à-* To 78 | *rpasé* Th 25 | -*é* Vi 46 | -*e* Vi 43 | -*è* Mo 23; B 24, 33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -*à* To 73; A 12 | -*èy* Vi 13, 27, 35, '36, 38 | -*ey* Vi 18 | -*ey* Vi 22 | *èy* To 2 | -*èy*, No 2 | *èrpaséy*, To 7 | *rèpasòy* To 6⁷.

¹ Il aurait été utile de demander aussi le vb. en dehors de l'expr., pour noter ces var. et pour combler les lacunes provoquées not' par l'emploi d'un subst. suffixé (D'). — Peu de rép. à l'inf' supplémentaires: *stričī* L '3, 4 || *polī* Mo 42 | *pólir* To 28 (q. 883) | *polir* Mo 44 (id.). — Aj. d'après MAES To 7 +*pòlir, pou-, +èrpasser*. V. aussi n. 5.

² T. donné comme arch. à L 1, 7, 45, 61. — DL; GESCH. 176-7; FEW 16, 465b nld. *likken*. — Ex. anc.: TAL; REM. Not....

³ DL +*stritchi* (G), +*ri-* (G, F) repasser (du linge). — Ce sens est limité à l'extrême n.-e.; mais le type, avec d'autres sens, est largement connu: v. WARL., *Gloss.* 177; FEW 17, 257 afq. **strikan*. — Le déverbal classé sous *a* est précédé de l'art. contracté, et non de la préposition simple: corr. dans ce sens DFL 406.

⁴ FEW 3, 326a et b. — Cf. Wis. 421 +*fièr à stinde*, mais 396 +*rustinde, -drèsse, repasser, -euse*.

⁵ Aj. DEPR.-NOP. +*fièr-à-poli* (ou +*polichwêr*). — Le sens 'repasser', auj. propre à

l'ouest de la B. R. (FEW 9, 127b), a été plus largement connu: en nam. (GRANDG. *poli*, repris par FEW, l. c.; LÉON. 571 *+ristinde* ou *+plèyi* ou *+plissi* ou *+poli* repasser au fer), et, plus anciennement, dans l'est-w. (TAL 2, 241 Louveigné 1720 *°fer à repolir*; REM. Not. 194 *°fer a polir*, ~ *a polisser*; Not. liég. 17^e-8^e s.). Id. pour le dér. (v. n. 6).

⁶ Aj. To 7 *+pôlichô* ou *+pou-*, d'après MAES; Ni 1 *+polichwêr* (à côté du t. *D*), d'après COPP. — Ex. anc. dans l'est-w. (TAL 1, 334 Esneux 1669 *°polissoir*; REM., Not. ...).

⁷ Aj. 'fer de' *gole* My 3; *goléⁿ* My 6, pour repasser les cols (sur *golé*, v. not. 83). — L'Enq. n'a pas recueilli *+fiér di bolin'rèsse*, donné comme arch. à Trembleur [L 43] par DL; *+boliner*, *+(r)è-*... signifie exactement 'empeser' (DL; REM. Not., qui a noté aussi, à Malmedy, en 1701, un dér. en '-oir', *°bolineux* fer à empeser, à repasser les cols...); à la q. 881, Ma 19 *rèbouliné* empeser le linge. T. à aj. à FEW bullire.

153. REPASSEUSE

Q. G. 1187 «fer à repasser; — une repasseuse».

On retrouve, avec des variantes de répartition, les principaux types de la not. précédente¹, à laquelle on se reportera pour les étymologies. — Pour le suff., rem. la grande aire liég. '-eresse' (-ator-issa), ainsi que la petite zone athoise '-oire' (C b et D c)².

= A. a. *+stritcheûse*: *stricâs* L 2 || b. *+ritritcherèsse*: *ristricrès* L 66.

B. I. *+s(u)tindrèsse*...: *sutêⁿdrès* Ve 24 | *-tê-* Ve 34; My 1 | *-tê-* Ve 32 | *sâtêdrès* My 6.

II. a. *+ristindrèsse*, *+ris-*, *+rès-*, *+rus-*...: *ristêdrès* Ch 61; Na 107, 127, 129; D 30 (ou *-dâs*), 34, 46, 64, 101; W 30, '39, 59 (ou *-dâs*); H 8, 49-69; L 1, 7, 14, 29, '32, 35, 39 (*-têdres*), 43, 45, 66, 85, 87, 101-116; Ma 2-20, 29, 40; B 4, 7, 12-16, 23 | *-têⁿ*- L 94 | *-tê-* L 61 | *ristêdrès* Ma 42 | *ristêdrès*, *rês-* Na '20 (ou *-dâs*); W 1, 35, '36, 63; H 1, 2, 27, 28, 38 (ou *-dâs*), '39, '42 | *rês-* My 3 | *rus-* L 19; Ve 35-47; My 4; B 6, 9, 11 | *-têⁿ*- Ve 1, 8, 26; My 2 | *-tê-* Ve 6 | *râstêdrès* B 5 | *rês-* B 2, '3 || b. *+ristindeûse*...: *ristêdâs* Ch 33; Na 44, 49, 69, 84-101, 109, 130, 135; Ph 16 (*-tê-*), 33, 42, 53, 81; Ar; D 7-25, 30 (ou *-drès*), 36-40, 58, 68-96, 113; W '8, 10, 59 (ou *-drès*); Ma 1, 35-39, 43, 46; B 22; Ne 4, 9 | *ris-*, *rês-* Ch 72; Ni 85; Na 1, 19, '20 (ou *-drès*), 22-30, 59, 79, 112; W 3; H 21, 37, 38 (ou *-drès*) | *rês-* Ph 61, 79; B 28, 30; Ne 26 | *rus-* D 110, 120; B 27; Ne 14 (*-têⁿ*-), 16, 20 | *rûs-* Ni 20 (Ard.) | *râs-* Ne 31 | *râs-* D 132 | *rês-* Ni 6, 17, 20, 28, 61, 80, 93, 98; Na 6.

B'. *+fême à ristinde*: *fêm a ristêt* W 13.

C. a. *+polisseûse*, *-icheûse*...: *pòlisâs* To 58; A 1; Mo 1-17, 20 (*po-*), 23, 37, 44-64; S 1, 13 (*po-*), 19, 31; Th 14, 25, 29, 43, 54, 64, 72, 73 | *pô-* To 94 | *pôlizâs* To 78 | *pòlisâs* To 28, 48 (*po-*), '71, 99; A '10, 12, '18, '20, 28, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 41, 42; S 6 (*po-*), 29, 36, 37; Ch 4-28, 43, 63; Th '2, 5, 24, 46; Ni 1³, 33-39, 72, 107, 112; Ph 6, 15, 37, 45, 69 | *-sâs* To 37 || b. *+polichoû_ere*: *polișû_er* A 2, 7.

D. a. *+rupasserèsse*: *rupasrès* Ve 31 || b. *+ripasseûse*³...: *ripasâs* W 21; Ma 53 | *rê-* W 3 | *rè-* B 24, 33; Vi '36, 37, 43-47 | *rèpasyâs* Vi 35 | *-sûs* Vi 38 | *rupasâs* Ne 11, 24, 33, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 2, 8, 13, 25 | *rû-* D 123; Vi 6 | *râ-* Ne 44, 69 | *râpasâs*⁴ To 6 | *rèpasâs* Ni 2, '5, 26; D 136; Ne 43, 51, 57 | *rpasâs* Ch 27; Ne 76; Vi 16, 22 | *-sûs* Vi 27 | *èrpassâs* No 3; To 7-24; Mo 1; S 1; Ch '64; Th 25, 53, 62, 73, '77; Ni 11, 90; Ph 79; Ne 65 (*-âz*) | «*èrpassèuse*» To 27, 39 | *èrpassâs* No 1 (ou *ar-*) | *-âs* No 2; To 73 | «*èrpassâs*» To 1 | *arpasâs* No 1 (ou *èr-*) | *òrpassâs* To 2 || c. *+èrpassô_are*: *erpassô_ar* A 12 (enq. Ch. Gaspar).

= E. *+lindjêre*, *+linjêre*⁵: *lêgêr* Ma 4 | *-žêr* W '8, 10; H 46⁶.

¹ Déjà, DL 370 ne signalait plus *+liguerèsse* que d'après Grandg. — DL donne encore *+bolin'rèsse* (arch., Trembleur [L 43]) repasseuse (propr^t «empeseuse») et, d'après DUVIÉRIER, *+rè-*. V. not. 152, n. 2 et 7.

² V. BTD 51, 4-5.

³ A Ni 1, +(è)rpasseûse est égal^t connu (COPP.).

⁴ L'initiale *rè-* et non *èr-* trahit l'emprunt.

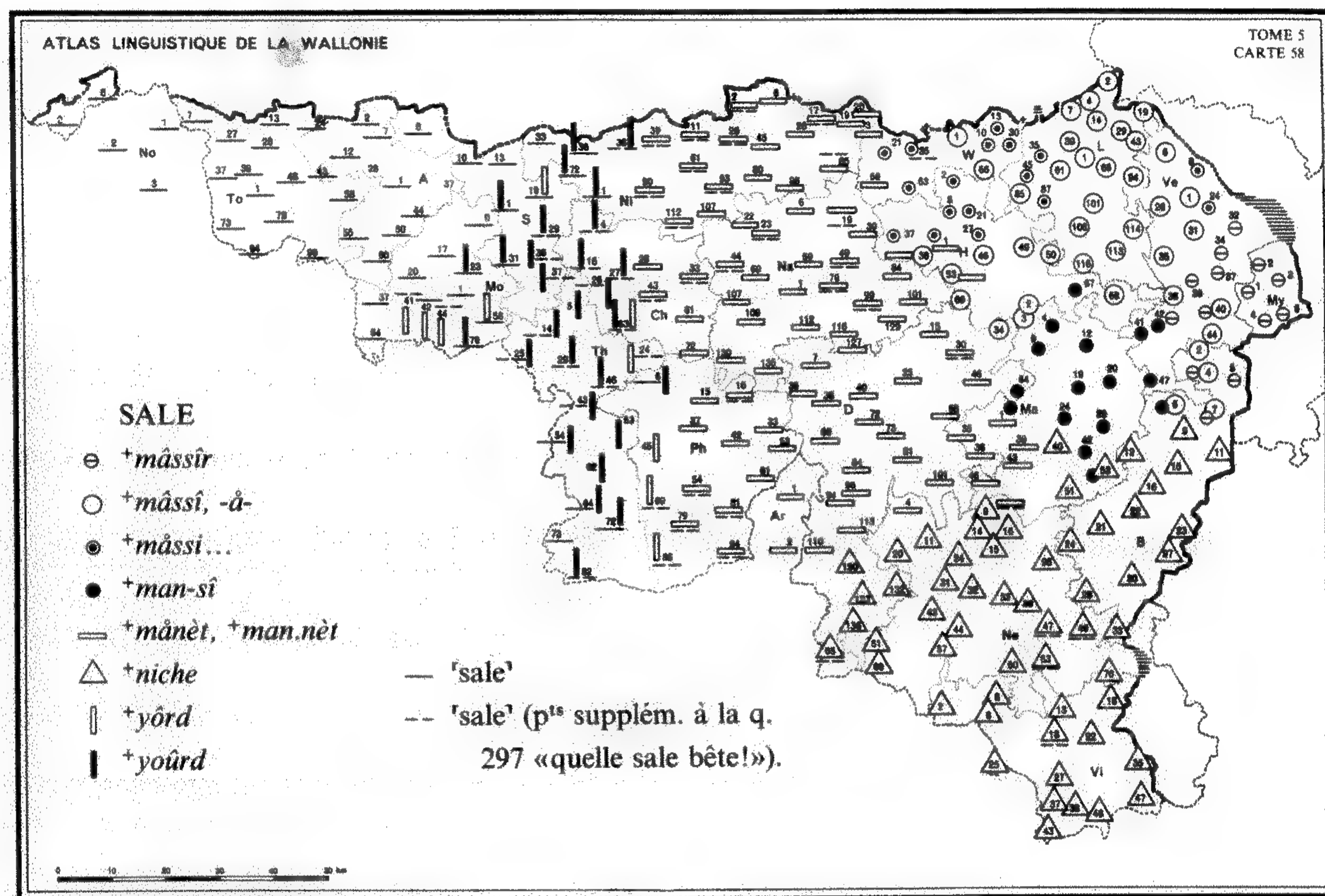
⁵ A W '8 et 10, c'est le type ordinaire,

préférable à B II b. — A Ma 4, +*la lindgêre fêt l' môdisse èt ristind lès linçòus*, la l. fait la modiste et repasse les draps de lit.

⁶ Rép. approxim.: *blâkišâs* Ph 86 | *fam du mènac* Vi 18.

154. SALE (carte 58)

Q. G. 612 «c'est *sale*; — de la saleté...», complétée par 354 «l'écurie est *sale*», 882 «laver le linge *sale*...» (nombreuses lac.), et, accessoirement, 397 «quelle *sale* bête! Comme il crie fort!...», 642 «il fait humide. Quel *sale* temps!», 652 «... Quelle *sale* bruine!»¹.



Le tableau se fonde sur les trois premières questions citées, surtout sur la q. 612, où l'adj. est régulièrement au masc.; en annexe, on indique les fém. connus d'après toutes les q.²

Dans les emplois figurés (*sale* bête, s. temps, s. bruine), le fr. 'sale' s'introduit au détriment des t. indigènes³.

On réduit fort¹ les commentaires, car la notion a déjà fait l'objet de plusieurs études (v. ♦). Les zones sont bien dessinées: liég. 'mal'-sîr (A), nam. 'mal net' (B), gaum. et s. w. +*niche* (C), henn. occ. 'ord' (D), henn. or. 'sale' (E). Pour nette que soit cette répartition,

et bien que certains t. (+*mâssîr* en tout cas) paraissent n'avoir jamais été connus en dehors de leur aire actuelle, elle est, en partie, le résultat d'une cristallisation et d'une simplification relativement récente (v. L. REM. 398): ainsi, outre A et, bien sûr, le fr. 'sale' (E), le liég. a connu autrefois les t. B et D.

♦ BRUN., *Enq.* 1405. HAUST, BDW 14, 1925, 126-8; BTD 1, 1927, 74-77. L. REMACLE, in *Festschrift W. von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, 1968, pp. 379-398.

A.⁴ +*mâssîr*⁵...: *mâsîr* Ve '36, 37, 39, 40,

42 (ou *-ī*, q. 354; *māsī* q. 2080), '46; My 1-6; B 4 (ou *-ī*), 5, 7 | *māⁿ*- Ve 34 | *mō-* Ve 32 || **+māssī, -ā-, -i:** *māsī* D '33; H '22 (arch., ou B); L 61, '64, '75, 85; Ve 35, 38, 40 (à Challes), '43, 44 (mais *-i* 354); Ma '22, '23, '33; B 2, '3, 4 (ou *-īr*), 6 (354 et 1182; *mā-* 882), 7 (à Commanster) | *-ī* Ve 31 | *-i* H 21, 27, '28; L 87 | *māsī, -ā-* D '16 (ou qqf. B), 34, '63; W 1, '20, '39, '52, 66; H '20, '23, 38, '42, 46-50, 53 (ou B), 68, 69, '70, '73, '77 (òñ ~ *t vōy* une sale voie); L 4, 106, 113, 116; Ma 2, 3, '25 | *-i* W 10 (mais *-ī* 354), 13, 21, 30, '32, 35, '36, '42, '45 (ou B), '56, 63, '73; H 1 (ou qqf. B), 2, 8, '26, 37, '39; L 35, 45 | *mōsī* L 1, 2, 7, 14, '16, 29, 39, '50, 94, 114; Ve 1, 26 | *-i* Ve 24 | *mōsī* L '32, 43, 66, 101; Ve 6 | *mōsī* L 19 | *-i* Ve 8 || **+man-sī⁶:** *māsī* D 64; H 67, '79; Ve 41, 42 (q. 354, ou *-īr*), 47; Ma 1 (~ *gamē*; mais gén^t B), 4, 9, '10, 12, '15, '18, 19, 20, '21, 24, '26, '28, 29, 42, 53 (q. 882 ~ *dra*; autres q.: *niš*); B 6 (q. 882; mais *mā-* 354), '8.

B. mal net⁷. +mā nèt, +man.nèt⁶... : *mānè* Ni 19, 20 (Ard.); W '45 (ou A); H 53 (ou A) | *-āⁿ*- Ma '37 | *-ā-* Ch 61; Ar 2 (ou *-ō-*) | *-ā-* Ch 28-43, '54, '64 (qqf.), 72; Ni 2, '5, 6, 11, 17, 20, '21, '25, 26, 28, 39, 45, '51, 61, 80-93, '97, 98, '102, 107, 112 (mais *-ā-* 354, *-ā-* 882); Na (nombreux p^{is} suppl.); Ph '13, 15, 16 (*-āⁿ*-), 33, 37, '40, 42, 53-61, 81, 84; Ar 1; D '5, 7, '9, 15, '16 (qqf.), '17, 25, '26, 30, '32, 36-40, '45, 46, '56, 58, '60, 68, '71, 72, 73, '74, 81, 84, '85, '90, '91, '92, 94, 96, '100, 101, '102, '103, '104, '108, 110, 113; W 3, '19, 59; H 1 (qqf.; considéré comme plus distingué que A!), '22 (ou A, arch.), '35, 38 (à Gives); Ma 1, '31, 35, 36, 39, 43, 46, '47, '48, '49, '54; Ne 4, '5, '8, 9 (ou C) | *-e* Ph 79.

C. +niche⁸: *niš* D '114, 120, 123, '133, 136; Ma '34, 40, '41, '45, '50, 51, 53 (mais A, q. 882); B 9-33⁴...; Ne 9 (ou B), '10, 11-76... (sauf 44); Vi | *-i-*, *-é-* D 132; Ne 44.

D. 'ord⁹. +yôrd, -oû-: *yôr* Mo '32, 41-58; S 19; Ch 63 (ou *-ā-*), '64; Th 24, '32 (ou *-ā-*); Ni '54; Ph '70, '77, '78, 86 | *-ō-* Ph '11, '21, 45, 69 | *-ā-* Mo 23 (arch. et rare: *i fē* ~), '70, 79; S 1, '28, 29, 31, '32, 36, 37, '45; Ch '2, 4-27, '44, 63 (ou *-ō-*); Th '2, 5, '9, '11, 14, '19, '21, 25, 29, '32 (ou *-ō-*), 43, 46, '51, 53, 54, '55, '61, 62, '63, 64, 72 (q. 354), '77, '79, 82; Ni 1, 36, 38, 72; Ph 6 (qqf.), '28.

E. 'sale¹³: *sal* No 1, 3; To 1, 2, 7, 13 (mais *-ā-* q. 354), 24-58, '71, 73, 94 (ou *sāl_æ*), 99 (*-ā-* q. 354); A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 44-60; Mo 1, 9, 17 (q. 354; ou *-ā-*), 20 (ou *-ā-*, q. 354), 23 (q. 882; *-ā-* q. 354), 42 (q. 882), 58 (id.), 64, 79 (q. 882); S 1-13, 19 (q. 882), 31 (q. 354); Th '52, 54 (ou D), 64 (q. 882), 72, 73; Ni '32, 36 (q. 882) | *-ā-* Ni 33 (mais *-ā-* 354, *-a-* 882) | *-ā-* No 2; To 6, 94 (*sāl_æ*, mais *sal* 354, 882); S '26 (q. 334); Mo 20 (ou *-a-*), 23 (id.); Ni 1, '21, 72 (q. 882); Ph 6 (q. 354) | *-ā-* Mo 17 (ou *-a-* 354), 37 (mais *-a-* 354, *-ō-* 882) | *-ā-* To 78 (*-ā-* 354, 882).

¹ On a utilisé aussi les rép. «sale» de la q. 2080 (v. ENCRASSÉ, not. 158).

² Pour les t. A-B, qs menues var. (aux q. 397 et 354): *mā-* H 8 (397); *-ā-* Ni 112 (354); Ma 24 (397), 29 (354); *mā-* Ch 61 (397); Ar 2 (397).

³ V. ALW 3, not. 23 sale temps, not. 47 ADD. sale bruine. — A la q. 397 (quelle sale bête!) aussi, 'sale' débordé souvent de sa zone normale: on répond not^t *sal* à Mo 41, 44; S 29, 36, 37; Ch 4-27, 33, 43, 63, '64 (*-ā-*); Th '2, 24-53, 82; Ni 2, '5, 11, 26, 38, 39, 61, 93, 112; Na 19, 23, 44 (*-ā-*), 49, 99; Ph 54, 69-86; D 30; Ne 9 (*kē sal bêt!*, mais, au sens propre, *kē niš byès!*), 47, 49, 63, 65; Vi 18; *sāl* Th 14; Ni 17, 85, 90; Na 79; Ph 16; W 35, '36; Vi '36. Ailleurs, les t. indigènes se maintiennent assez bien, même s'ils sont concurrencés et parfois remplacés par d'autres adj.: 'laide' Ch 72; Na 84; Ph 42, 61; D 30, 58, 94; W 13, '42, 63; H 2, '26, 38; Ve 6, 41; Ma 1, 12, 39; B 15, 33; Ne 31, 43; Vi 37; 'vilaine' *vélèn* Na '20, 30, *-èn* Ni 107; *+fayéye* (= mauvaise) Th 5; 'male' (id.) *māl* W '42, *-ō-* L 39; — ou si l'expr. tout entière est rendue par un subst.: *+charogne* D 120; *+rosse* Th 62; Na 59; Ph 45; *+cûrèye* (= charogne, v. DL) Ve 40, *-iye* L 45.

⁴ Composé, parallèle au nam. 'mal net', de 'mal' et de *sîr* propre. Le simple (emprunt du mnl. *siere* joli, beau, FEW 17, 68b) n'existe pas et n'a jamais été relevé dans les textes anciens, ni, avec certitude, dans la toponymie; il figure prob^t dans un autre composé, auj. disparu, avec 'non' (L. REM., o. c., 394-6). Il faut séparer de l'adj. le t. *+sîr* [= en réalité

+*cîr* ciel] figurant dans l'expr. exclusive 'ce n'est que *sîr* + subst.', classée par FEW (à la suite de divers auteurs) sous le même chef que +*mâ-sîr* (v. L. REM., o. c. 384-391).

A la suite de l'amuïssement habituel du -*r* final (sauf à l'extrême est: v. n. 5), l'adj. s'est trouvé intégré au groupe bien fourni des adj. part. en -*î*, -*i* (+*coûkî* couché, +*sûtî* subtil, sagace...), sur lesquels il a souvent aligné son fém. (v. a).

A B 9, où l'*Enq.* n'a relevé que +*niche*, M. Samray (GSHA 19, 1983, 32) note que +*niche* est rare (*t' è-st-on ~ porcê*) et que le mot habituel est +*mâssî*. A Ni 20 (Ard.), où le t. normal est *mânè*, on dit parfois *mâsî gamê*, par emprunt conscient au liég.

⁵ Le -*r* étym. ne se maintient qu'à l'extrême est; et seul^t à la pause: p. ex. My 3 *lè stâf è māsîr* l'étable est sale, mais *ô māsî stâf*; My 6 *ô māsî stâf*; Ve 32 *ôn môsî fêm*, 34 *māⁿ*, 37 et 39 *lè māsî dra*; My 1 *ôn māsî fêm*, etc.

⁶ La nasalisation de la voy. de 'mal' est plus fréquente dans 'mal net' où elle est conditionnée à la fois par la cons. qui précède et par celle qui suit. P.-ê. est-elle due, dans +*mansîr*, à la proximité de +*man.nèt* ou à une concurrence ancienne de ce t.

⁷ Aj. *man.nèt* Ch 7, 19 (DASC., *Suppl^{ts}*). FEW 7, 148b. Le liég., qui dit encore +*nèt* pour 'propre', a connu 'mal net' sale (v. REM., o. c. 396-7, et DRo 268).

⁸ FEW 7, 105a. Le t. serait aussi connu dans Di-n., s'il faut en croire LÉON.: 629 +*niche* ou +*man.nèt*.

⁹ FEW 4, 486 horridus. Le wall. doit avoir connu des f. autochtones, diphtonguées († *wèr*, -*a*-, f. *wède*, -*a*-): v. REM., o. c. 397-8.

α. FÉM. (f. notées à diverses q.). Souvent (pour A) plus f. concurrentes aux mêmes points, mais on ne renvoie pas systématiquement de l'une à l'autre.

A. +*mâssîre*...: fém. étym. dans la zone où -*r* se maintient au masc., mais seul^t à la pause (v. n. 5); devant cons., -*î*, m. et f. (cf. *infra*) || +*mâssèye*, -*êye*, -*iye*, -*îye*, -*î*... (f. étym. à

partir de -*î*, -*i*; cp. COUCHÉE, ALW 2, not. 79): -*èy* L 1 (ou -*ît*), 4, 7 (ou -*ît*; ou -*î* q. 397: *kên môsî* ou -*sèy byès*), 35 (ou -*î vōy* 1182; -*i bauwèy* 882), 45 (ou -*î*), '64, 85 (ou -*îy*, -*ît*) | -*èy* L '8, 14, 19, 29, '32, 43, 66 (ou -*èy* 1182), 94; Ve 1-8, 24, 26 | -*iy* W 13; H '26, 37 | -*îy* H 21 | -*îy* W 1, 10, 35, '36, '39, '56, 63, 66, '73; H 2, 8, '23, '26, 27, '28 (ou -*it*), 37, '39, '42; L 85 (ou -*èy*, -*ît*); My 1 (q. 397) | -*î(y)* W '42 | -*î* W 1, 21, 30, 63 (q. 1182); L 7 (ou -*èy*, -*ît*), 35 (ou -*i*, -*èy*), 45 (q. 397, 882; ou -*èy*), 87; Ve 31-37, 38 (q. 1182), 39, 40 (St.-V. et Lod.), 44; My 2, 3, 4 (ou -*i vōy* 1182), 6; Ma 19; B 2-7. Certains -*î* f. sont identiques aux m.; d'autres correspondent à des m. -*i* (bref) || +*'mal' sîte*, -*i-* (f. analogique sur +*streûte* étroite, +*coûte* courte, +*soté* sotté..., comme lg. +*djalote* jalouse, +*plinte* pleine...: v. HAUST, BDW 14, 127): -*ît* D 34, 64; H 1, '26, 37, '39, '42, 46-69, '73, '77, '79; L 1 (ou -*èy*), 2, 7 (ou -*èy*, -*î*), 39, 61, '75, 85 (ou -*îy*, -*èy*), 101-116; Ve 31, 38, 39, 40 (Ch.), 41, 42, '43 (ou -*î*), 44, '46, 47; Ma 2, 3 (mais -*it* q. 354), 4, '6, 9, '10, 12, '15, '18, '19, 20, '22, 24, '25, '28, 29, '32, 42; B 2, '3, 4, 5, 6, 7 (Rog.), '8 | -*it* H '28 (ou -*îy*).

B. 'mal nette': -*èt* en gén. (-*et* Ni 19, 20; Na 135; D 36), mais -*èy* Ch '64 (par analogie sur le part. passé, -*è*, f. -*èy*: v. ALW 2, not. 76-77).

C. +*niche*: fém. identique au masc. Simpl^t on a noté, au f., un allongement de la voy. à Ne 69 (*nîž bêt* q. 397).

D. 'orde': +*yôde*...: *yôt* Mo '25 (m. *yô*, d'après une Montoise); Ch '64 (ou *yôrt*); Ph '70 | *yôrt* Ph 45, 69 || +*yôrde*, -*ou-*: *yôrt* Ch '64 (ou *yôt*); Th 24 | -*û-* Ch 4, 27 (p.-ê. aussi -*ò-*); Ni 1, 36, 38, 72 || +*yorde*: *yôrt* Mo 41-44, '57, 58, 79; S 1, '28, 29, 36, 37; Ch 16, 27 (p.-ê. aussi -*û-*), 63; Th '2, 5, '11, 14, '19, '21, 25, 29, 46, 54, '55, '61, 62, '63.

E. 'sale': même f. qu'au masc. Les qs diff. de longueur notées au fém. sont p.-ê. des var. phonét. (comme celles signalées dans le tableau) plutôt que des var. morphol. On a noté au fém. une voy. plus longue à Mo 1 et 23 (-*â-*) et à A 2 (-*â-*); mais, à l'inverse, une voy. plus brève (-*a-*) à No 2; To 6, 94; A 37.

155. SALETÉS

Q. G. 612 «c'est sale; — de la saleté; — des saletés».

On ne tient pas compte de la distinction de nombre formulée dans la q.; la plupart des t. doivent pouvoir s'employer (avec p.-ê. parfois des différences sensibles de sens: v. n. 3) au sg. comme au plur., même si le plur. paraît plus usité.

On a utilisé aussi certaines rép. des q. 1875 (saletés dans la bière, not. 156) et 1020 (balayures, not. 166); les f. manquant à la q. 612 ont été portées dans le tableau (p^{ts} en ital.); les var. principales sont signalées en note¹.

Malgré la concurrence de plusieurs t. expressifs (F-L), plus répandus que le tableau ne l'indique, on retrouve, pour le subst., les mêmes grandes aires que pour l'adj. (not. 154), avec quelques petites variantes phonét. (n. 1) et quelques divergences de répartition (relevons surtout le subst. 'mal-nestés' à Th 24; Ph 6; H 69, càd. dans l'aire de 'ord' ou de 'mal-sîr'; *nich'tè* à D 73). Pour les étym. des t. A-E, cf. SALE, not. 154. On renvoie aux diction. pour des précisions sur les emplois possibles (saletés, immondices, spéc^t mauvaises herbes; propos obscènes...).

◆ BRUN., *Enq.* 1406.

A.¹ +*māssirtés*²...: *māsirté* Ve 35-40, 44; My 1 (q. 1875, ou -īs-), 2, 4 | -ī B 5, 7 | *māsirté* L 35 (q. 1875, ou -is-) | *māⁿ* Ve 34 | *mā-* Ve 41, 42, 47; Ma 20; B 6 || +*māssistés*...: *māsisté* D 64; H 21, '28; L 61, 87; Ve 31; My 1 (ou -īr-), 3, 6; Ma 3; B 2, '3 | -ī B 4 | -īsté H 27, '42 | *māsisté* D 34; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 1, 8, '39, 50, 53, 68; L 4, 45, 106, 113, 116; Ma 2 | -īs- H 2 | -is- W 21, 35, '36; H '26, 37, 46; L 35 | *māsistay* W 63 | *mōsisté* L 1, 2, 7, 14, 29, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32 | *mō-* L 19, '32, 43, 66, 101; Ve 6, 8 | *mā-* H 67; Ma 4, 9, 12 (q. 1875)³, 19, 24, 29, 42.

B. +*mānèstés*, +*man.*⁴...: *mānèsté* H 53 | -es- Ni 19, 20 (Ard.) | *mānèsté*, -é Ch 33, '54, 61; Ni 2-17, 26, 28, 39-61, 80-93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-112, 130; Ph 84; D 30, 110; W 3, 59; H 38 (à Gives), 69 | -es- Ni 20 | *mānèsté* Ch 72; Th 24; Na 116-129, 135; Ph 6, 15, 16

(-āⁿ), 33-42, 53-61, 81; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-101, 113; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4, 9 | -es- Ph 79 | -este Ch 28, 43 | *mānèsté* Ar 2.

C. 1. +*nich'tés*⁵...: *ništé*, -é D 132, 136; Ma 40, 53; B 9, 11, 12, '14, 15-23, 27 (-é); Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, '38 (q. 1020), 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 6, 8, 13 (*dè* ~, ou *d la ništèy*), 16, 25, 37 | -e B 33; Vi 43 (ou -èy) | -è D 73 (= très grande saleté); Ma 51; B 24, 28, 30; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 | -èy Vi 2, 13 (*d la* ~, ou *dè ništé*), '21, 27, 35, '36, 38, 47 | -ey Vi 22 | -éy Vi 18 | -éy D 120, 123 | -éy Vi 46 || 2. «*ništrié*»⁶ Vi '36 || 3. +*nich'lotris*⁶: *nišlòtri* Ne 57.

D. +*saleté(s)*...: *salté*, -é No 1, 2, 3; To 2, 7 (-é), 13-28, 39-48, 78 (*sā-*), 94, 99; Ch 72; Th 53, 54; Ni 33 (-ā-); B 11 | -ē- Th 25 | -e Mo 20, 37 (-ā-); Th 64 | -è Mo 1 | «-ê» A 7 | -è A 12 (au sg. seul), 28 | -è A 50, '52; Mo 17, 23 | «-æ» A '13, '20 | -æ To 73 | -ò/ày To 6 (-é q. 1875).

E.⁷ 1. +*ôrdeures*, +*yor-*, +*yoûr-*, -*ûres*...: *ôrdær* Na 107 (q. 1020) | *ûrdær* Ni 38 | *yurdær* Ni 36 | *yûrdær* Ch 4 | *yôrdu/ær* S 36, 37 | *ôrdur* To 27, '71 («-ur»); Th 5 | *ûr-* Ni 90 (q. 1020) | *yôr-* S 29; Ch 63 (q. 1020); Th 46 | *yôr-* Ch 26 | *yôr-* Ch '64 | *yûr-* Ni 72 | *ôrdûr* To 1, 39 (q. 1020) | *ôrdûr* S 31; Th 14 (q. 1020), 25, 64; Na 130 (q. 1020) | *ô-* A 37 (surtout des excréments) | *yôr-* Th 14, 43, 54 (arch.), 62, '77; Ph 86 | *yôr-* Th 53 | *yôur-* Ph 45, 69 || 2. +*yordri*_{yes}: *yòrdri*, Mo 44 || 3. +*yorté*: *yòrté* Mo 41.

= F. +*saloperèyes*, -*îyes*...: *salòprèy* Ma 53; B 5 | -iy To 24 (-o-), 48; A 44, 50; Mo 20 (-o-), 44, 64 (-o-), 79; S 13 (-o-), 29, 36, 37; Ch 16, 27, 63; Th '2, 5, 24, 29, 54, 62, '77; Ni 33, 107; Na 49; Ph 37, 81 | -ī(y) A 1 | -īy To 58; Mo 58; S 6 (-o-), 10; Th 25 | -iy A '10; Mo 9 | -īy To 37 | -iy S 1, 19 | -īe A 2 | «*saloprie(s)*» To 39; A 28, '52, 55, 60; Ni '102, 112; W 21 | *salòpri* No 1; To 13 (-o-), 78 (-ō-), 94 (-ō-); A 7, '13, '18, 37 (-ō-); Mo 1, 41, 42; Ch 26; S 31; Th 14, 43, 64, 73; Ni 36 | -i No 3; To 73 (q. 1020); Th 72.

G. 1. +*pourcèleriyes*⁸...: *pursèlriy* Th 62; Ph 69 (q. 1020), 79, 84 ('monceau de ~') | -ī

Ph 54 (*pāi-*) | *-i* Th 72 (*-iy* q. 1875) | *pušèrrīy* Vi 35 || 2. **+trouyèlerīyes, +troûyrīyes⁹...**: *truyèl-rīy* Th 43 (vulg.) | *trāy(èl)rīy* Th 24 | *trāyrīy* Ne 20 | *trōy-* B 21 (à Roumont: *dòl ~*), 22 (q. 1020), 24; Ne 26 (q. 1020) || 3. **+cochone-rīyes**: *kòšònrīy* Ch '64; Ni 1; Ph 86.

H. **+bèrdoûyerīyes¹⁰**: *bèrdāyrīy* Th 24.

= I. **+crasses** (f.): *kras* Ni 2, '5; D 30, 34, 64 (sg.); W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, 46, 49, 50, 67, 68, 69; L 1, 7, 19, '32 (q. 1020), 35, 39, 45, 66, 85, 87, 94, 106-116; Ve 6, 8, 24 (moins fort que *mòsistè*), 26, 32, 40; My 2; Ma 2, 19.

J. **+tchènis', +tchi-¹¹...** (m.): *čènis* H 67, 68; Ve 41; My 3; Ma 3-9, 19, 24, 39; B 12 | *či-Na* 84, 101 (1020), 116 (id.), 129; D 30 (q. 1020), 34, 40 ('monceau de ~'), 58 (q. 1020), 64, 68; W '8, 30; H 1, 46, 49, 50, 69 (q. 1020); L 7, 14, 19, 45, 61, 85-94, 106, 113, 114, 116; Ve 8, 24 (q. 1020), 26, 35, 37-39, 40, 42, 44, 47; My 2 (q. 1020); Ma 46; B 2, '3, 4, 5, 7 | *-is, -ès* H 38; Ve 31 (q. 1020), 32, 34 | *či-* H 27, '28, 37.

K. **+mizère(s)...**: *mizēr* Na 79, 116; D 7; W 1, '8 (q. 1020), 10 (id.), 21 (sg.) | *mì-, mē-* Ni 107 (q. 1020); Na 44, 59; W 35-'36 (sg.), 59 (sg.) | *mê-* Ni 6, 17-20 | *mù-* Ni 20 (Ard.).

L. **+marasses¹²**: *maras* Ni 20 (Ard.)¹³.

¹ Var. à la q. 1875 (et accessoir^t à la q. 1020): pour A, *mā-* B 6; *mā-* Ma 3; *mō-* L 19, 66; Ve 8; *-sis-* L 2; Ma 9; — pour B, parmi qs menues divergences sur l'ouverture de la voy. fin., retenons *-è* Na 130 (612 *-è*); — pour C 1, f. non dipht. *-è* D 120 (id. 1020); Vi 2 (id.), 18, 22, 27, 38, 47; *-è* Vi 43; en outre (q. 1020), voy. ouverte *-è* à B 21 (Roumont) et Vi 16; — pour E (q. 1020), absence de *y-* [de liaison] à Ch 4, 26 (*òrdur*, 612 *yò-*); Th 14, 46; — pour F, *-iy* Th 72; *-ī,* Mo 1; *-ī* To 58; A 44; Th '77; *-ī* A 2; S 1; *-i* Th 73; *-lò-* A 37; *-lō-* Ni 36; — pour J, *čè-* D 64; — pour K, *mê-* Na 44.

Par rapport à l'adj., qs menues var. du timbre de la voy. de 'mal': pour A, subst. *mā-* (adj. *mā-*) Ve 42; subst. *mā-* (adj. *-ā-, -ã-*) D 64; H '42; Ma 3; B 2, '3, 6; — pour B, subst. *mā-* (adj. *-ã-*) Ch 61.

² Le suff. *-té* (cf. *+fris'té* fraîcheur, *+fàs'té* fausseté...) a été ajouté à l'adj. conservant son *-r* (même en des p^{ts} où il est auj. amuï et où le

fém. est analogique); ailleurs, et même en qs p^{ts} où l'adj. conserve le *-r* (comme à Ve 32; My 1, 3, 6), ce qui pourrait indiquer une création récente ou un emprunt, *-isté* ajouté à *+mâss-...* senti comme un radical (cf. DL *+fir'té* ou *+firisté* fierté; *+lèdjir'té* ou *+iristé* légèreté; *+nùlité* ou *+nulisté*, etc.). — Pour My 1, SCIUS mentionne les 2 f. *+mâssirté* et *-is-* (relevées par l'Enq. à 2 q. différ.). — Autre rép.: L 85 *dè sakwè d māsī* des choses de sale.

³ A la q. 612, on ne donnait ce t. qu'au sg. au sens de 'pus' (pour saletés, J); mais à la q. 1875, on l'emploie au plur., au sens 'saletés'.

⁴ FEW 7, 148b.

⁵ On pourrait ajouter des localis. d'après les lex. régionaux (où on trouvera d'autres dér., comme Vi '5 *+nich'reûs, -role* malpropre, *+nich'mat* salement; Vi '34 *+nichèrôw* h. sale...): Vi '5 *+nich'té* (MASS.), 19 *-èy* (LIÉG., BSW 37, 353), 34 *-éy* (Gloss. S^t-Léger: 'saleté, mauvaise herbe')... Plus important est de noter que, dans un sens figuré, le subst. est connu en dehors de l'aire de *+niche* sale: *+c'est dol nich'té* ce sont des vauriens, des gens de mauvaise conduite D '54, 72, 73 (ou *nistè* = aussi saleté), 81; — à S 36 *+niceté* (*nisté*) méchanceté.

⁶ Suff. *'-etrie'* (à aj. FEW 7, 105a), *'-elotrie'*. Cf. Vi '34 *+nich'trie* ou *+nich'lotrie*, f., propos orduriers (Gloss. S^t-Léger); Vi '5 *+nich'lotriyes*, f. pl., amas de saletés, d'après MASS., qui mentionne encore *+nich'treûy'rīyes* [= *+niches tr.*, sales trueries, t. G 2; p.-ê. senti comme terme unique] 'le sommet de la saleté'.

⁷ *'-ure'* (1), *'-erie'* (2); *yòrté* (3), avec cons. sourde (de *yòrt*, f., sale) paraît une dérivation récente en *'-ée'* (cf. Mo 41 *ané* année, ALW 1, not. 2). — Le t. apparaît dans l'expr. 'un monceau d' ~' à Th 64; Ni 36, 38; Ph 86. — Précisions de l'Enq.: A 37 *òrdūr*, qui peut se dire des immondices, se dit surtout des excréments; S 37 *òrdūr* saleté, mais aussi «crasse», mauvaise action (*i fè n y ~*).

⁸ Litt' 'pourcel-lerie'. V. ALW 4, 314b (Vi 43 *pušèlri* friandises). Aj. Ph 45, 69 *pušèlriy* détritrus; Vi '21 *ké pušèlriy!* (d'un travail mal fait). Au fig., à Ni 72 *dè pušatriy* des débauches; à My 1 *dè pušèdrèy* des paroles sales [manque à VILL. et SCIUS]. — T. très répandus: v. Vi '5 *+pouchèl'rie* cochonnerie, saleté

(MASS.), '34 +*pouchèl'rie* ou -*chèr'*- ordure; propos ordurier (*Gloss. S^t-Léger*); +*pourchatriye* saletés en actes et en paroles [et aussi charcuterie] (*DEPR.-NOP.*; *COPP.*); -*cia-* saleté repoussante; mauvais travail (*LÉON.* 463, 440), etc. FEW 9, 186b.

⁹ Noté aussi dans l'expr. exclamative 'quelle tr.!: *kē truyrīy* Ne 11, 24; -*òy-* Ma 51; B '32; Ne '50. Aj. Ni 1 *dè truyrīy* pour 'des mauvaises herbes' (q. 234), mais c'est un emploi particulier (v. *COPP.* +*trouy'riye* cochonnerie, dévergondage; saletés, déchets ménagers). On ne peut faire ici le dossier de ces t. aux emplois très larges; v. des données très simplifiées dans FEW 13/2, 316a.

¹⁰ Cf. *BAL* 215 boue, saleté. Pour +*bèrdouye*... boue, v. vol. ult.

¹¹ Litt' 'chienn-is' FEW 2, 193a. T. connu dans toute la zone wall. — A B 5 *čînřèy* 'chiennerie', au moral.

¹² A Ni 20, *maras*, f., vase au fond d'un cours d'eau ou d'un récipient (q. 1233).

¹³ Aj. +*assonne* (= saleté, désordre): Na 107 *kin asōr kina kò futu dē l kūžèn!* quel désordre il a encore mis dans la cuisine; Ma '48 *kēn asōr!* quel désordre! De la même famille, +*assonnè* sali Ne 9; +*rassonnè* remettre de l'ordre Ma '48, propre Ne 9 (+*il est tot* ~). Cf. *ALW* 4, 25 et 5, not. 163, B. — Qs rép. désignent de vieux objets de rebut (v. not. ult.): *dè vī hērvē* Ma 3 (v. DL +*hērvē*; *ALW* 4, 153b); *dè runē* H 38; Ma 4, 9 (v. *HAUST, Etym.* 205-8); *dè vī klakè bō pò lè rikèt* (pour le rebut) Ma 4, 9 (aj. FEW 2, 727).

156. SALETÉS (dans la bière)

Q. G. 1875 «il y a des saletés dans la bière».

Les rép. désignent les fleurs, moisissures développées dans la bière au contact de l'air, ou divers corpuscules en suspension ou formant une croûte.

On ne tient pas compte des termes tout à fait généraux signifiant 'saletés' (v. not. 155). Beaucoup de ceux qui sont repris dans le tableau ne sont, pourtant, eux aussi, que des applications particulières de sens plus larges (corpuscule, grumeau), ou bien sont connus ailleurs avec d'autres restrictions (corpuscules dans le lait, l'air, l'œil, etc.).

A. +*bouhe(s)*, +*b(o)uche(s)*, +*buke(s)*¹ (f.): *buh* D 64 (sg.); Ve 38, 42; Ma 3-9 | -*ò-* Ve 31 (sg.; petite saleté dans une boisson) | *buš* Ma 51 | -*u-* Ph 69; D 84-96; Ne 11, 24 (sg.) | *buk* To 1, 27, 39; A 2, 12 | *bug*, *bugā* To 94 || +*buskètes*²: *buskèt* Mo 17.

B. +*matons*³... (m.): *matō* To 13, 28, 37; A 1, 37; Mo 79; S 36, 37; Ch 4, 27; Th '2; Ni 2, '5, 17-20, 33, 38, 39, 61, 80, 90; Na 6, 19, 23, 79, 84, 130; Ph 16, 53; W 3, '39 (-*al-*) | -*ò*** Ve 24 | -*oŋ* Mo 44 | -*āw* To 2 | -*ē* To 73.

C. +*makelotes*⁴ (f.): *maklòt* Mo 42, 44.

D. +*bablotes*⁵ (f.): *bablòt* W 66; L 45.

E. +*fafflotes*, -*fiotes* (f.)⁶: *fafflòt* Ni 112; Na 22; D 72, 73; H '39 | -*fyòt* S 36; Th '2; Ne 47 (?).

F. +*fèrlopes*, +*fir-*⁷ (f.): *fèrlòp* S 37 | *fir-* B 33; Ne 76.

G. +*flamaches*⁸ (f.): *flamaš* Ne 47.

H. +*barbâjes*, -*ô-*, -*ou-*⁹ (f.): *barbâš* H 38 | -*òš* S 29; Ch 61; Ni 1, 26, 72, 80, 98; Na 1, 19, 23, 84, 109 (-*ā-*), 116, 135; D 7, 25, 36, 46, 72, 73, 101; Ma 35, 36; Ne 4, 9, 14-16, '23, 32 | -*uš* Th 24 (mais *bārbāuš*, d'après *BAL* 214); Ne 24.

I. +*roufe(s)*¹⁰ (f.): *raf* To 58 (croûte), '71; A 12, '20, 28; S 29, 37 ('une ~', pellicule); Ch 26; Th 14, 29, 62; Ni 90; Ph 79.

J. +*fleûrs*¹¹: *flær* D 110, 120 || +*fleurètes*, +*flo-*: *flàrèt* Th 46 (dans le fond du tonneau), '77; Ph 6, 86 | *flò-* Ph 69, 84 (amas de moisissure à la surface); Vi 6-13, 27, '36, 46.

K. +*chochins*¹² (m.): *šòšē* Na 116; D 7.

L. 'poissons'¹³: *pèhoŋ* L 66 | -*šō* Vi 27 | -*šā* Vi 8 | «*pisseeons*» To 1.

M. +*épénokes*¹⁴ (litt' épinoches): *épénòk* No 2.

N. +*ramas*¹⁵ (m.): *rāmā* To 7.

O. +*fond* (m. sg.): *du fō* To 13 || +*fondrèyes*¹⁶ (f.): *fōdrèy* L 1.

P. +*cu d' tone* ('cul, fond de tonne'): *ku t tòn* Mo 44.

¹ Litt' 'bûche' (mais la bûche porte d'autres

noms: v. not. 25); FEW 15/2, 24 germ. *busk-. Ce terme est largement connu au sens 'corpuscule, grain (de poussière), débris (de paille)...', et il est vraisemblable qu'il peut s'employer en de nombreux endroits à propos de petits corps étrangers dans un liquide (v. p. ex. DL +bouhe; DEPR.-NOP. +buche 'paillette, corpuscule'; MAES +buke 'brin, petit morceau; chose de peu de valeur'; etc.). Cependant, il existe des spécialisations dont l'Enq. ne relève que qs ex.: c'est une poussière dans l'œil que désignent *buh* My 1 (ò l ū); *buš* Ar 2 (a l ūy, q. 1935); *buk* To 24 (q. 1935), 28 (id.), 78 (dē l ,el); Mo 41 (vē l ày); S 37 (ou bus).

² Comp. COPP. +buskète 2) débris de paille... T. fréquent dans l'expr. 'tirer à la ~', à la courte paille.

³ Les dict. permettent d'aj. des localisations: Ni 1 +maton 'grumeau de bière' (COPP., Dict. fr.-aclot 237); DEPR.-NOP. +maton (de lait, de bière); LÉON. 182 +ièsse à matons ou +à faflotes 'être floconneux (bière)'... Cp. +maton DL (grumeau de lait), BALLE (id.), MAES (moisissure), etc. — FEW 6, 522 m a t t u s. Pour le vb., v. ci-dessous, n. 17.

⁴ T. bien connu en pic. et dans l'o.-w., dont le sens habituel, comme pour B, est 'grumeau': v. FEW 6, 73a m a k k- (aj. MAES +maclote, syn. +môclète).

⁵ V. DL +bablote (d'après FORIR) 'corpuscule en suspension dans un liquide; au pl., effondrilles'. Aj. à FEW 1, 193a b a b-? ou var. de +papelote (DL; FEW 7, 578b)? Comp. bor. +papiète, -iote 'petite quantité' (dans des expr.): RUELLE, Mots bor., II, 54.

⁶ FEW 3, 367a f a f-. — V. DL; SCIUS +faflote 'grumeaux de la bière (t. de brasseur); peau de mauvaise qualité (t. de tanneur); vétille, ch. de peu de valeur' (ce dernier sens aussi dans VILLERS); COPP. +faflote 'corp. dans un liquide' (syn. +barbauche); LÉON. 182 et 523 +à faflotes (ou +à matons, +à fleurs), de la bière floconneuse, grumelée; Ni '67 GAZIAUX +faflote 'corpuscule dans un liquide; petite particule (de fruit, de légume), etc.', et vb. +sē dēsfafloter 'se décomposer en petites particules...'. Comp. WIS. +faflote 'marchandise de mauvaise qualité': BALLE +fafiote 'enveloppe de certains fruits (noisettes, fèves, etc.); +i n'a nin yeû 'ne ~ 'il n'a pas eu un fifrelin'.

⁷ Cf. not. 70, F 2.

⁸ Cf. ÉTINCELLE, not. 47, H.

⁹ A Ne 32, donné aussi pour 'marc de café' (ALW 4, 360, où on supprimera le rattachement proposé à b o v a c e a). — Autres sens notés à la q. 1875: *barbâš* H 38 saletés dans l'œil, le verre, [la bière aussi?]; -*bôš* 'barbes de l'orge' Ni 26 (aussi saletés dans bière), 45; 'saletés, poussières dans l'air' Na 99. — Compl^{ts}: à Ni 1 +barbauche ou -ouche (COPP., Dict. fr.-aclot 'corpuscule'); Ni '67 +barbôje 'corpuscule indésirable; +one vîye ~ 'une vieille pers. désagréable' (GAZIAUX); CARLIER +barbôje (Ch '9, '29, '42, '54), +bârboûje (Ch 33), barbe de plume, corpuscule dans un liquide; LÉON. +barbauje 668 'quantité infime (syn. +faflote, +fligote, etc.), 38-9 'petit nuage'... Un rattachement à barba paraît plus vraisemblable qu'à borvo (FEW 1, 443); suff. -atia.

¹⁰ Ni 90 *sa ršèn a dè lòk, a dè lavèt*, ça ressemble à des loques, à des torchons de vaisselle. — A Ch 16 *èn ruf* «écume»; id. à W 30 (d'après DL). — A Ni 1, +roufe pellicule formée sur un liquide, une gelée, une conserve, etc. (COPP.). — V. FEW 16, 251b a. h. all. h r ũ f, et GESCH. 230 (plutôt du nld.).

¹¹ V. encore LÉON. 182 +a fleurs; DFL fleurs sur la b.: +florètes... — Vb.: v. n. 17.

¹² Correspondant nam. de liég. +hossin 2 (DL) 'balle d'épeautre', d'où 'déchet, chose sans valeur' (v. LÉON. 450 et 622). FEW 3, 288a e x c u t è r e mais le liég. +hossin est aussi, par erreur, sous *hottison, 16, 232b.

¹³ Aj. Ni 1 +pèchon 'corpuscule' (COPP., Fr.-aclot).

¹⁴ Dénomination fig. plaisante, comme la précédente; aj. FEW 12, 179a.

¹⁵ Litt' 'ramas', dév. de 'ramasser', glosé par MAES, Lex. (+rama avec a brefs), 'grumeau apparaissant dans la bière'. FEW 6, 450a.

¹⁶ Aj. H 1 *fōdrèy* effondrilles (q. 1234); DASNOY 215 *fondraille*; Ne 47 *fondrayes* dépôt dans un liquide (vin, eau...) (comm. J.-M. Pierret). V. DL. Comp. ALW 4, 360 (marc de café). — Avec autre suff.: Vi '19 +fandrouyes, f. pl., fonds de tonneaux. — Sens 'fondrière' et 'vallée', v. t. 6.

¹⁷ Qs rép. «la bière est fleurie»: *florèy* Ma

19 | -īy H '42 | *flurèy* Ma 53 | *flærīy* Ni 2, '5. V. J. || *matnēy* W 10 | -ēy Ni 17 | -ēy, -éy Na 6, 23, 107; W 59. V. B. — Vb. très répandu, surtout pour le lait qui se grumèle, caille: +*mat'ner* Wis.; SCIUS; BALLE; COPP.; DEPR.-NOP.; +*si mat(o)nè* 'se charger de flocons

(bière)' LÉON. 182, 523; +*matôner* '1. fermenter; 2. cailler' MAES... || *brūyīy* [brouillée] Th 24 || *trabléy*, A 12.

De la bière fleurie est +*d' la bibine* Vi 27, 38; t. gén. pour une mauvaise boisson; comp. MAUVAIS CAFÉ, ALW 4, 354b,

157. POUSSIÈRE

V. ALW 1, not. 79.

158. ENCRASSÉ

Q. G. 2080 «cela est *encrassé*; il faut le décrasser, enlever la couche de crasse».

A côté de 'encrassé' (A' II), qui doit être très largement connu, et dont la f. est plus général¹ différente de celle d'«engraisser» (ALW 1, not. 33) que celle de «décrasser» (not. 159), l'*Enq.* a recueilli, d'une façon qui ne doit pas être systématique, un grand nombre de t. qui ne sont pas vraiment synonymes: mises à part des rép. très générales, comme «sali», «crotté» (L-O)¹, beaucoup dépendent de l'objet envisagé (personne; linge, pipe, casserole, etc.). On comparera avec GOUDRONNER, vol. ult.

A. I. +*cras*...: *kra* To 1 («tout cras»), 73; A 60 («cras»); Mo 20 | -ā To 13; A '52 | *krā* A '18.

II. +*crasseûs*: *krasē* D 34; B 11².

A'. I. +*crahi*: *krahi* Ma 53 || +*crassī*³, -i, -é, -è: *krasī* B 4 | -i D 94 | -ē, -é D 123; B 15; Ne 51 | -è Ch 72; Ph 42; D 68, 84; Ma 39; Ne 9, 14, 26, 49.

II.⁴ +*ècrassī*, -i, -è, -é, -è...: *èkrasī* Na 59, 79, 107, 109 | -i Ni 17, 26, 45, 80, 85 (-*kre-*), 98; Na 6, 22, 23, 49 (ou -ī?), 101 (d'huile); D 38 (ou -è?); L 114 | -ē Ni 2, '5 | -ē, -é Ni 6, 20; Na 19, '20, 30; W 63, 66; H 27, 37, 46, 50, 53, 68, 69; L 1, 29, 39 (e-), 66, 87, 94, 106; Ve 26, 35, 41; Ma 2, 24; B 2, '3 | -è Na 116, 127, 135; D 7, 36, 38 (ou -ī?), 46, 101; Ma 35, 36, 43, 46 | «ècrassæ» A 12 || +*incrassié*, -ssé, +é-...: *èkrasye* Mo 64 | *èkrasē* No 1; To 27, 28, 78 (-ā-), 94; Mo 79; Th 62; Ni 33, 72 | -e Mo 1, 23 | -æy No 3 | *èkrasē* (ā) A 7 | *èkrasē* A 1 || +*acrassī*..., +*agrassé*, +*acrazè*: *akrasī* D 136 | -ī Ne 43, 57 | -i Ph 33, 45 (ou -šī); Vi '36, 38,

43, 47 | -ē Ar 2; Ne 31, 32, 65, 69; Vi 2 | -è Th '77; Ph 53, 79; Ma 51; B 21, 28, 33; Ne 4, 15, 16, 60, 76; Vi 16 | *agrasé* Ni 11 | *akrazè* Ne 47 || +*ancrassé*...: *ākrasē* Ni 39; D 110, 120; Vi 6 | -ō- H 49 | *ākrasē* Th 53; D 96; B 24 | +*ècrôchi*: *èkrôši* Ni 28, 61, 93 | +*incrachi*..., é-...: *èkraši* To 6; Mo 44; Ch 16; Th 14 | -ī To 2; Mo 9; S 19, 31 | -i To 7; S 29; Ch 4, 27; Th 5, 29; Ni 1, 36, 90 | -i To 24 | -e Mo 41, 42 | *èkuraši*⁵ S 1 | *èkraçi* To 37 | *èkraši*, S 10 | -šīy⁶ A 2 | «èkrašiyæ» A 28 | «èkrašyæ» A '20⁶ || +*acrachi*...: *akraši* Ch 43, 63, '64; Ni 38; Ph 45 (ou -sī), 54, 81, 84 | -é Th 54 | -è Th 72, 73 || +*ancrachi*: *ākraši* Ch 28 (de graisse) || +*égrèsseu*...: *ègrésæ* A 55 | «ègrésse» A '20.

A''. +*ècrassiné*, -as'né⁷: *èkrasiné* Ve 31 | -asné H 38 || +*acras'né*...: *akrasné* Vi 8, 37 | -è Ne 76 | -èy Vi 13, 27, 35 (-az-) | -ey Vi 22.

B.⁸ I. +*èdagué*: *èdagè* Ma 1, 35.

II. +*dag'lé*, -è, +*dag'né*...: *daglè*, -é Na 99, 101 (sale, boueux); W 59; H 37, 68⁸ | -è D 15, 40, 58, 72 | *dagné*, -é Ni 20, 26, 85; L 14; Ve 41, 44; Ma 19, 20, 29, 53; B 6, 9, 12, 23; Ne 31 | -ī B 7 | -è Ma 51; B 21, 28, 30; Ne 16.

III. +*èdag'lé*, ...-ag'né: *èdaglè* Ni 93, 112; Na 23, 44, 69, 112, 130; D 30; Ma 24 | -è D 81 | *èdagné* Na 6; D 64; L 29 (ou *ètakné*, 1830); Ve 37-39, 47; Ma 20, 40; B 2, '3, 9 | *èdakné* Ve 32⁸, 34 | *èdagnī* B 5, 7 | -è Ma 36 || +*adag'lé*, -ag'né: *adaglè* Ni 107 | -è Th 46; Ph 6, 45, 69; Ne 4 | *adagnè* D 132; Ne 11, 20 (un peu sale), 24, 31, 44, 51 | -è Vi 46 | -è Ma 51; B 21 (à Roumont); Ne 14, 15, 39 (de *dagè*, cambouis), 47, 60; Vi 16 (de cambouis) | -èy Vi 35.

C.^{8,9} +*tak'né*: *takné* Ni 85; W '39; H 1, 8,

27, '39, 50; L 43-61, 116; Ve 6, 24 (-é), 40; My 1 (pipe); Ma 2 (id.), 3-9 | -éⁿ Na 20 (plein de calcaire, p. ex. *kokmwar*)¹⁰ || +**étak'né**...: *ètakné*, -é H 27, '28; L 19, 29 (ou *èdagné?*), 66; Ve 8; My 3-6; Ma 3-9 | -ī B 4.

D. +**ètèrki**_{ye}¹¹: *ètèrkī_{ye}* A 2.

E. +**ècūri**, -é¹²...: *èkūri* H 37 | -é W 30 | *èkuré* L 7 | *èkwiri* S 37 (linge) | Au fém.: *èkūrèy* L 45 (*bawèy* linge) | -éy H 38 (*bawéy*) || +**ècūriné**, -cu-...: *èkūriné* Ve 37, 39 | -ku- D 64; L 1, 14, 66, 94, 113; Ve 32 (*dèl bwé* ~, linge jauni), 47; My 1 (linge); Ma 12; B 12 | -*kārè*- H 21 | *èkurinī* B 4 (linge) | -è D 46 | a-B 30, 33 | *akūrinè* D 96 (linge, q. 882).

F.¹³ +**étané**: *ètanè* Na '123 || +**atané**: *atanè* Ch 16 (mal lavé: visage, linge).

G. +**èrèni**¹⁴: *èrèni* Ve 1.

H. +**èlôdé**¹⁵: *èlôdé* Ve 37 (q. 612, sali), 39 (id.), 42; Ma 24.

I. +**crapé**, -è¹⁶: *krapé*, S 13 | -è S 36, 37; Th '2, 25 (vét^t) || +**incrapé**...: *èkrapé* No 2; To 37, 39 | -è A 37.

J. '(en)chargé'¹⁷: «*kèrtché*» To 99 (pipe) | «*tchertchyé*» To '71 || *èçyèrke* To 58.

K. +**ètètchi** ('entaché'): *ètèçi* H 38.

L.¹⁸ +**machurè**: *mašurè* Na 129.

M. +**croté**...: *kròté* W 10, '39; L 116; Ve 26, 37, 39; B 2, '3 | -ī B 5 || +**d'croté**: *tkroté* H 67.

N. +**yordi**: *yòrdi* Ch 26.

O. +**anichi**: *aniši* D 120 | +**anichetè**: *aništè* Ne 16 | -e Ne '23¹⁹.

¹ On néglige plusieurs rép. «sale» (pour cette notion, v. not. 154), «plein de crasse». A noter Th 24 *kras* encrassé: *sula s è* ~ (id. BAL 239).

² A B 11, au fig., 'avare'. — A la q. 612 (sale), W 3 *én krasyès mážòn*, maison sale.

³ Var. salm. de *è*, fr. *é*; tandis que -i = '-ié'.

⁴ Rép. douteuse: H '42 *èkrāhi* [= engraisé?].

⁵ Insertion d'une voy. dans le groupe *kr* plutôt que 'encuirassé': comp. cependant S 37 *èkwiri* (t. E) et mfr., nfr. *encuirasser* recouvrir d'une épaisse couche de crasse (FEW 2, 1186b).

⁶ Classer p.-ê. ici le curieux *èkrayi* de Ch 61, confirmé par *diskrayi* décrasser. — A Ch

33 (lac.), on a noté, à la q. 1238, *ğ é stī èkraši* pour j'ai été floué.

⁷ Aj. Vi '5 +*acras'ner* (MASS.), 10 -èy (à Prouvy; BDW 1, 133); -è Ne '1 (BDW 5, 26), 47 (J.-M. Pierret). — FEW 2, 1280b. — L'anton. +*dècras'nè* a été noté aussi à Ne 76.

⁸ Litt^t couvert de +*daguèt* goudron. Aj., d'après la q. 1830 («goudron, -onner»): Ne 24 *sa dagul lè kayè* ça salit les vêtements; D 36 *t è tò ddaglè*; D 136 *kam t è adagné* (embrené); — inf^t *dagè* B 33 (barbouiller); (è)*daglé* Na 19 (enduire sal^t); *èdaglé* Na 127 (tacher de goudron); *adagné* Ne 65 (couvrir de *dagè*, matière sale et épaisse), 76 (barbouiller de *dagè*, graisse d'essieu, etc.). — A la q. 2080, on répond *plè d dagè* à Ni 20 (Ard.); et, pour «décrasser», 'tirer le' *dagè* à Ve 38, 40; B 5. — Précisions: H 37 +*daglé d' mās* (maux, plaies), *d' sirôpe* (mélasse); H 68 *daglé* (ou *plakî*) *d' coleûr*; à Ve 32, *èdag'nè* se dit du linge couvert de taches de *dagè* «et choses semblables», d'une marmite difficile à nettoyer, d'une pipe très encrassée, du ciel couvert de nuages, lourd de pluie... — Les f. en -né, non reprises par FEW 15/2, 51a all. *daggert*, sont des var. pur^t phon. ou dues plus vrais^t à l'influence de C (v. DL 626a). V. aussi CARLIER +*èdag'ler*.

⁹ Dér. de +*takin* croûte de saleté (v. DL; Wis., qui signale aussi le vb. +*ètak'ner*; SCIUS...). FEW 17, 301 afq. *takko*. — L'Enq. a relevé le subst. au sens «crasse» aux p^{ts} suivants: *takè* H '28 (pl.), '39 (*kè* ~ *k é n a!*), 50 (sg. ou pl.); L 116 (pl.?, *i n a dè* ~); -eⁿ My 1 (pl.; *tiré lè* ~); -é, My 6 (*dò* ~ de la saleté, q. 612); -èñ W 30 (pl.; *grètè lè* ~ *fā*), '39 (pl.; *grètè lè* ~ *ğū*); L 45 (sg.; *grètè l* ~ *ğū*). Syn.: *taknèč* L 45 ('-age^t); *taknār* H 1 ('-ure^t; *grètè l* ~). — Sens partic.: *dè takè* talons de neige H 37, 38 (à Gives; mais aussi de boue, de «crasses», *bòzè*, p. ex. dans les cheveux); — pour croûtes de lait, v. vol. ult.

¹⁰ Aj., au fém., W 30 *li marmit è taknèy*, couverte de calcaire. — A L 1, *li kras è taknèy disu*; id. à L 87 (-èy).

¹¹ Dér. de *tèrk*, noté à A 2 pour 'cambouis'. T. bien attesté en pic.: To 1 (BONNET, BTD 21, 42 +*terque* goudron végétal), 6 (BOURG.), 7 (MAES *tèrc* graisse pour essieux),

99 ⁺*terke* goudron végétal pour badigeonner les bateaux; mont. *terc* (DELM.); bor. (RUELLE Houil. 183 et 212)... Rattaché à mnd. *ter* par FEW 17, 324-5, mais avec, pour rencontrer l'objection de HAUST, BTD 6, 289, influence de *sterken*. — Certaines rép. de *J* sont p.-ê. altérées de ce t. sous l'influence de 'charger'.

¹² T. larg^t connu, surtout en parlant de linge. Le FEW 2, 1186a *corium* simplifié à l'excès les données, ne reprenant que gaum. [= Vi 13, 22] ⁺*akeûri* à BDW 9, 44, qui citait d'autres f., o.-w., pic., et qui renvoyait à BDW 1, 138 (mont. ⁺*acuri*, lg. ⁺*écuri*, *-iné*). V. en outre ⁺*écurer* DL; ⁺*écuriner* DL, Wis.; *-cû-SCIUS*; ⁺*incwirî* ou *-è* (p. passé) DEPR.-NOP.... — Noté par l'*Enq.* seul^t dans un sens fig. à Ma 51 'je suis' ⁺*acûrinè* *avou zés* empêtré parce que associé avec des gens de mauvaise foi (même expr. à Roumont B 21, mais sans glose); ⁺*s'acûrinè* s'acoquiner (?).

¹³ Sémantisme comparable au t. précédent. Aj. Th 24 *atanè* (BAL 212), seul signalé (avec erreur de notation: *-é*) par FEW 13/1, 83a.

¹⁴ Litt^t 'rouiller'; v. HAUST, *Etym.* 205-8; FEW 10, 427a *robigo*.

¹⁵ Autres mentions dans FEW 16, 434b all. *laden*.

¹⁶ Aj. Th 24 *krapè* (BAL 212); *-é* Th 62 (sali, q. 612); *-e* Th 73 (id.). — Sens fig.: S 37 ⁺*in crapè* un pédant, un snob (in DEPR.-NOP. 76). — Le dépôt de crasse (noté à «dégraisser»): ⁺*crape* To 2 (⁺*tirer l' ~*); A 37 (⁺*sakî lès ~s jus*); ⁺*crapin* Ma 9 (⁺*grèter lès ~s*). — V. CROÛTES DE LAIT, vol. ult.

¹⁷ A la q. 794, charger se dit *čerkě* To 58, «*tchyèrtchyé*» To '71, *kèrtier* ou *tier-* To 99. — Sans compl^t aux 3 p^{ts} tournaisiens: une altération de *D* n'est pas impossible (v. n. 11). — Comp. W 3 *čèrgī t kras*.

¹⁸ Pour les t. *L-O*, signifiant 'barbouillé, sali', v. vol. ult.

¹⁹ Aj. encore L 45 *waswârdé* mal rasé, peu frais (pers.); sale (maison); cf. DL; — H 38 *èmîséy*, f. (*bûwéy* buée, linge); cf. DL; FEW 16, 545b; — Mo 79 *èbèrné* (embrené); *-e* Th 54 (extrêm^t sale). — V. en outre DL ⁺*èmoûhî*; B '10 ⁺*èdubé* très fort sali (A. Servais, BSW 50, 530)...

159. DÉCRASSER

Q. G. 2080 «cela est encrassé; il faut le *décrasser*, enlever la couche de crasse».

A l'exception des verbes généraux (= «nettoyer», «frotter, gratter»), regroupés en fin de tableau, et en dépit de différences sensibles entre le radical d'encrassé' et celui de 'décrasser' (*A*), les rép. sont souvent parallèles à celles de la not. 158, à laquelle on se contente de renvoyer pour l'étymol. des t. *A-F*, sans chercher à compléter la documentation par le recours à des sources livresques.

*A*¹. I. ⁺*discraher*: *diskrahé* Ma 53 || ⁺*d(is)-crassî*, *-i*, *-er*...: *diskrasî* Na 79, 109 | *dès-* D 136 | *tkrasî* B 4 | *dèskrasî* Ne 43, 57 | *dès-* Th 62 | *dèkrasi* Ar 1; Vi 18, 35, '36, 38, 43 | *dis-* Na 22, 23; Ph 33; D 94 | *dès-* Ni 17, 26, 45, 80, 98; Na 6 | *dès-* Th '77; Ph 79 | *diskrasi* Ni 85 | *dkrasé*, *-é* Ve 41 | *di-* H 68; L 29 | *dè-* Th 53; Ni 6, 39; Na 69; Ar 2; D 110; L 1, 66; Ne 51, 65; Vi 6 | *dé-* No 1; To 13, 27, 78 (*-â-*); Ne 69 (ou *de-*) | *dis-* Na 49; H 49; Ma 24; B 15 | *dis-*

Na 19, '20, 30 | *dus-* D 120; Ne 11, 24 | *dës-* Ne 31 | *dès-* D 123 | *dès-* Ne 32 | *dès-* Mo 79; Th 24; Ni 33, 72 | *dèkrasè* Th 25 | *-e* Mo 1, 23 | *duskrase* Ne '23 | *dèkrasè* Ne 49, 63, 76; Vi 16 | *dé-* B 24 | *dis-* Na 116, 127, 135; Ph 53; D '1, 7, 36, 84, 96, 101; Ma 35-39, 46, 51; B 21; Ne 4, 9 | *dus-* Ne 14-16, 33, 39, 47 (*-azè*), 60 | *dès-* B 28; Ne 26 | *dèkrase* A 7 | *dèkrasye* Mo 64 | *dèkrasè* To '71 | *-æ* A '52 | «*-è*» A 1 | *dèkrasè* To 73 | *dèkrasæ* A 12 | *dèkrasîr* Vi 47 || ⁺*d'hyràhyer*²: *tyràxé* B 2, '3 || ⁺*ducrahî*, ⁺*dis*...: *dukrâhî* Ve 35 | *dis-* W 30 | *dikrôhî* L 29 | *du-* Ve 26 (de graisse) | *dè-* L 2 [?] | *tkrôhî* L 94 (de graisse) | *dukrâ^hhi* Ve 34 | *dèskrâ-* H '39 | *-â-* H '42 (?) | *dukrôhî* Ve 32 || ⁺*discrâchi*, *-crô*...: *diskrâši* W 59 | *diskrô-* Na 99 | *dès-* Ni 28, 93 || ⁺*décrachî*, ⁺*dis*...: *dèkrasî* To 2 | *dis-* Ni 112 | *dès-* S 29; Mo 44; Ch 16, 27, 63, '64; Th 14, 54; Ph 6 | *diskrasî* Ch 28 | *dès-* S 1, 19, 31; Th 29 | *dèkrasî* To 7 | *dis-* Ch 43, 72; Na 130; Ph

42; D 46 (?) | *dés-* Ni 11 | *dès-* Th 5, 72; Ni 1, 36, 38, 90; Ph 54, 61 (p. passé), 69, 81, 84 | *dèskraši*, S 10 | *dèkrašī*, To 24 | *-īye* A 2 | *-iyæ* A 28 | *dèkrašyæ* A '20 | *diskraše* Ma 1 | *dès-* Mo 41, 42 || **+dègrèsser...**: *dègrèsè* To 58; A 60 | *dé-* To 1, 27 | *dès-* Mo 9 | *dègrèsè* A 12 | «-æ» A '20 | *dègrèsé* A 55.

A'. **+ducrossiner, +dècrossener...**: *dukrasiné* Ve 31 | *dèkrasné* Vi 8, 37 | *dēs-* H 38 | *dèkrasné* Ne 76 | *-èy* Vi 13, 27, 35 (-az-) | *-ey* Vi 22.

B. **+dèdag'né..., +dizdag'lè, +dislag'né**: *dèdagné* B 2, '3 | *duz-* Ne 11, 24 | *dēz-* Ni 26 | *ddagnī* B 5 | *dizdaglè* D 15 | *-agnè* Ma 51; B 21 (à Roumont) | *dèdagnèy* Vi 35 | *dislagné* Ma 53.

C. **+d(i)tak'né...**: *ditakné* L 43, 66, 116 | *du-* My 1 | *dè-* My 3 | *ttak-* H 50; L 1 | *distak-* L 61; Ma 9 | *dēs-* Na '20 (-éⁿ la bouilloire du calcaire); H 1, '39 | *dus-* L 19; Ve 8 | *ttaknī* B 4.

D. **+d'curiné...**: *tkuriné* L 94 | *dèskuriné* B 33.

E. **+d'zèrèni**: *dzèrèni* Ve 1.

F. **+dècraper, +dis-...**: *dèkrapé* To 39 | «*dècraper*» To 37 | *diskrapé* Ma 9 (= gratter le *krapè*, dépôt) | *dès-* S 37 | *-ǎ* A 37.

G. **+dècaper**: *dèkapé* L 66.

H. **+(è)scrèper..., +dès-⁴**: *skrèpé* Ni 17 (q. 1830); Na '20 (*l kras gǎ*, la crasse bas), 30 (id.); H 37, 53 | *ès-* S 36; Th 62 | *skrèpè* Na 129 | *ès-* Th 43 || *dèskrèpè* Th 43.

I. **+scroter, -è**: *skròté* H 53, 69 (*sik-*); Ne 11, 24 | *-è* Ne 4 || **+d(i)croter, +dis-...**: *dkroté* Ve 41; B 2, '3 | *dē-* H 21 | *d(u)-* Ve 24, 26 | *dis-* W 1, 10, '39; H 67; L 116; Ma 20, 24, 53 | *dès-* Ch 4 | *dikròtī* B 7 (*l kǎš di kras*) | *dǎ-* B 5 | *diskròtè* Na 129.

J. **+d'grèter⁵**: *dgrètè* L 114; Ma 3-9.

K. **+(r)écurer¹⁶**: *skurè*, S 13 || *rhurè* L 94 (métal) | *rihǎ-* W 1 | *ršè-* Ni 2, '5.

L. **+rassonner⁷**: *rasòrè* Th 53, 64-72; Ph 15, 45, 69, 86.

M. **'nettoyer¹⁷** No 2, 3; To 6, 28, 48, 94; Na 107; Ph 69; D 113; L 106; B 22, 27; Ne 39, 44, 49; Vi 2, 18, 25, 46 | **'renettoyer** To 99; A '18, 44; Mo 20, 37; S 6; Th 46; Ni 2, '5, 6, 19, 20, 61, 107; Na 44, 59, 101, 109, 112, 129; D 30, 34, 38-81, 110, 132; W 1-21, '39, 59-66; H 1-27, '28, 46, 50; L 1, 7, 35-45, 66, 87, 101, 113; Ve 24, 32-40, 42-47; My 2, 6; Ma 2, 12-29, 40, 43, 51; B 6, 9-12, 21-24, 30; Ne 20, 26⁸.

¹ Il est possible que cert. rép. signifient plutôt 'dégraisser', sens donné pour *diskrašé* B 12. — Aj. *diskrayī* Ch 61 (v. not. 158, n. 6); — au subj., *i fā k ō dikraš* B 7.

² F. étonnante, p.-ê. individuelle. Le 1^{er} χ est p.-ê. dû à l'influence du χ normal qui suit.

³ Aj. FEW 2, 1280b.

⁴ Sens propre «gratter». FEW 17, 133b.

⁵ V. encore 'gratter (tirer...) le' *+daguèt, +takin, 'la' +crape...*, not. 158, n. 8, 9, 16. — A Na 79 *+kiter* (ou *rôster*) *l' crasse*. — On néglige qs rép. 'enlever (tirer) la (couche de) saloperie', etc.; v. n. 8.

⁶ Cp. not. 168.

⁷ Cf. NETTOIE, not. 163.

⁸ Pour 'crasse', noté sporadiquement de To à Vi, v. GRAISSE, not. 161, n. 1. — Rép. 'couche': *kǎč* Na 23, 109, 116, 127; Ph 79; Ar 1; D 73, 101, 123; Ma 39, 46; B 24; Ne 26, 60, 63, 69; Vi 8, 16, 22, 35, '36 | *-u-* Na 6, 19; D '1, 38 | *kǎš* To 24, 28; H 38; L 66; Ma 4; B 7 | *-ǎ-* A '52 | *-u-* To 13, 27; A 7, 28; S 37; Th 5. — Autres subst.: *+dègn* H 1 (cf. DL); — *+spè-cheû* (épaisseur) Na 22; — 'doigt' D 73; My 1.

160. TACHE

Q. G. 1238 «une tache de graisse».

A noter la zone pic. du maintien du *-k* et la zone liéq. de *è* < *a* ton. entravé devant *č* (cp. SAC, ALW 1, c. 88). On ne distingue pas les var. de la cons. finale provoquées par la préposition qui suit (*č* > *ǧ*, *t'*, *d'*; *k* > *g*; *š* > *ž*).

◆ BRUN., *Enq.* 1526.

+tètche: *tèč* Th 72¹; Ni 20 (Ard.); D 30, 34, 46, 64; W; H; L; Ve; My 1, 4; Ma 2-39, 43, 46; B 2, '3, 4-7, 33 | *tèč* Ni 20 || **tatche**: *tač* S

29; Ch 4, 26-33, 61, 63, '64, 72; Th 5-24, 29-64, 73, '77; Ni sauf 20; Na; Ph; Ar; D 7-25, 36-58, 68-136; My 2, 3, 6; Ma 1, 40, 42, '47, 51, 53; B 9-30; Ne sauf 63; Vi || **+take...**: *tak* No; To sauf 6, 78; A; Mo sauf 37; S sauf 6,

29; Th '2, 25 | -à- To 78; Mo 37; S 6 | -ò- To 6 || **+tache**: *taš* Mo 1 (mais *tak* d'après Ch. D.); Ch 16, 43; Ne 63.

¹ Prob^t erreur pour *tač*.

161. GRAISSE

Q. G. 1238 «une tache de graisse»¹.

Comp. ENGRAISSER, ALW 1, c. 33: les f. francisées **+grèsse**, -ê- apparaissent dans des zones où le verbe conserve un rad. -*crach*-, -*gr*-... (tout le pic. et la majeure partie de l'o.-w., le gaum. occid.). En certains de ces p^{ts}, la f. ancienne subsiste cependant avec un sens limité².

◆ BRUN., *Enq.* 798.

= A. I. **+crâhe**, -â-...: *krāh* L 61 (-āh^r ou -ār), 85, 87; Ve 31, 34 (-āⁿ), 35, 37-44; My 1, 2 | -ā- D 34, 64; W 10 (-h^r), 13-35, '36, '42; H 1, 49, 50, 68; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24 | -ō- H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32 | -ō- L 19, 43, 66, 101; Ve 6, 8 || **+crâhye**, -â-: *krāχ* My 3-6; Ma 20; B 2, '3, 4-7 | -ā- H 2, 46, 53 || **+crâche**, -â-, ô-: *krāš* D 46; H 21, 27, '28 (-h/š), '39; Ve 47; Ma 29 | -ā- Ni 19, 20; D 30; W 1, 3, '8 (-š/χ), 30, '39, '42, 59, 63 (-š/χ), 66; H 8, 37, 38, '42, 69 | -ō- Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-101, 112-116 || **+crache**: *krāš* Ch 4, 28 (arch.), 61, 72; Ni 11, 39, 61, 107; Na 107, 109, 127-130; Ph 16, 33, 42, 53, 61, 81; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-113; Ma 1, 35-53; B 9-27; Ne 4-9, 11 (arch.), 14, 15, 24 (arch.).

II. **+grache**: *graš* B 28, 30; Ne 26, 33, 49, 63, 76; Vi 16, 35, '36, 46, 47 || **+grêche**: *grēš* B 33.

III. **+grèsse**, -ê-, -é-: *grēs* No 2, 3; To sauf 2, 13, 28, 78, 94; A sauf 2; Mo; S; Th '2, 5, 25-53, 62-73; Ni 1, 33, 36, 72; Vi 43 (ou -ē-) | -ε- Ch 26 | -ě- To 13, 94; Ne 57 | -ē- To 2; Ch 28; Ne 43; Vi 6-13, 27, 37, 38, 43 (ou -è-) | -e- Th 14, 54, '77 | -ē- To 78; Ph 15; Ne '23, 31, 39, 47, 51 | -ē- Ch 4, 16, 27, 33, 43, 63, '64; Th 24, 46; Ni 38, 90, 112; Ph 6, 37, 45, 54, 69-86; Ar 2; D 120-136; Ne 11, 16, 20, 24, 32, 44, 60, 65 (-ē-), 69; Vi 2, 18-25.

B. **+crâs**, -ô- [gras]: *krā* No 1 (ou *gr*-); To 28; A 2 | -ō- Na 135.

¹ Qs rép. ont été notées à la q. 1173 (saindoux); elles permettent d'ajouter au tableau les f. suivantes: *krāš* Ph '43; *grēs* To 28. Var. (f. de la q. 1238 entre par.): *krāš dè pòrsē* B 30 (*gr*-); *grēš dè pòrsā* Th 5 (*grēs*); — *krāh* H 46 (-χ); *grēš* Ni 38 (*grēs*). — A la q. 2080 (décrasser, v. not. 159), on répond souvent 'enlever la' *kras* (notons *krās* To 78; *krāš* To 6), quelquefois 'le gras': *krā* To 13, 24; A 28; -ā- To 27. — Qs rép. aussi à SUIF, not. 57, C (not^t To 58 *du krā*). — V. encore n. 2.

² Ainsi: *krāš* Ch 33 (~ *dè čôr* de char, cambouis); Th 24 (cambouis); Ni 90 (graisse; q. 1173); Na 135 (graisse) | *graš* Vi 13 (*mèté d la ~ su vò krābīr* sur vos pommes de terre).

162. LAVER (le pavé)

Q. G. 1106 «le torchon (à laver le pavé)».

Nombreuses lacunes, le verbe n'ayant guère été noté que dans les cas où il forme expression avec le subst. (v. ALW 4, not. 109). V. aussi not. 163.

A. **+wassinguî_{eu}**...: *wasēgī_{eu}* To 94 | *àsēgē*

To 78 | *vasēgī* No 1. — Dér. de **+wassingue** (ALW 4, 228b).

B. a. **+lok'ter**, -èy: *lòktē*, -é Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6; W 3 | -èy Vi 35 || b. **+r'lok'ter**...: *rlòktē*, -é Mo 41, 79; S 1, 29, 36, 37; Ch; Th '2, 5-24, 29, 46, 53, 62-73, '77;

Ni 1, 6, 11-20, 36-39, 61, 85-93, 98-112; Na 22-44, 59-79, 107, 109, 130; Ph 6, 37, 42, 45, 54, 69, 81, 86; Ne 65 | -ē Th 25, 43, 54 | -e Mo 23, 58, 64 | -è Na 135 (laver superficiellement); Ph '43, 53, 61; D 36 (*ril-*), 72, 94 (superficiel¹), 96; Ma 51; B 21 | -ê A 44 | -æ Mo 17 | -èy Mo 44. Cp. not. 163, D.

C. a. **+laver, +lâ-, -è...:** *lavê, -é* D 136; Ne

69; Vi 8, '21, 25, 37, 43 (ou -e) | *lā-* D 120-132; My 1; B 23 | *lavè* Na 127; D 25; Ne 49, 60, 63, 76 | *lā-* B 28-33; Ne 15, 47 | *lavèy* Vi 27, 38 | -e, Vi 18 || b. **+r'laver...:** *rlavê, -é* Na 109; Ph 79; Ar 2 | -e D 68 | -è Na 135 (à fond); D 38, 84 | *rlāvè* D 94 (à fond).

D. **+r'nètîer:** *rnètîyê* Ne 32.

163. (elle) NETTOIE

Q. G. 1149 «... — elle nettoie la cuisine».

Pour '(re)nettoie' (A), sans tenir compte du préfixe (qui doit être possible à peu près partout sans valeur réel¹ itérative), on suit le classement de (il) CHARRIE, ALW 2, not. 90 (à laquelle on renvoie pour les commentaires): les fin. sont souvent parallèles, la différence principale étant l'extension beaucoup plus large de la f. analogique *+nète*.

Pour le rad., cf. NETTOYÉ, not. 169, où figurent, en annexe, de nombreuses f. d'infin. provenant de diverses questions (dont quelques-unes de celle-ci).

◆ ALF 905. BRUN., *Enq.* 1063 nettoyer la maison.

A. '(re)nettoie'. I. **+(ri)nètêye, -êye, -aye, -éye...:** *nètêy* H 67; L 19, 43, 66, 94, 101, 106, 116; Ve 6 (*ne-*), 24, 26, 34, 35, 41; Ma 20, '50 | *ri-* L 14, 29; Ma 1, 12, 19, 24, 40, 53 | *nètêy* H 50; L 1 (rare), '32, 113, 114; Ve 8; B '3, 9 | *ri-* L 4, 7; Ma 29, 39 | *ru-* Ve 47; B 6 | *nètay*¹ H 68 | -éy Mo 1 (-éy); Ve 32 | *èrnètêy* Ni 36 | -éy S 19 | *èrnète*² Ni 38 | *nèrtè*² Ni 33.

= II. **+rinètîyê...:** *rinètîyê* D 101 | *èrnètîyê* S 36; Th 5 || **+(ri)nètîye, -iye...:** *nètîyê* Ch 28; Na 107; D 110, 120; H '28; B 23, 27; Ne 20, 49, 76 | *ri-* Na 1, 44, 49, 79-99, 109, 127; D 7, 84, 96, '103, 113; H 46, 69; Ma 35, 43, 46; B 22; Ne 4, '5, 9 | *ré-* Na 59; H 1, 38, '39 | *ru-* Ne 11, 16, '23, 24 | *ré-* Ni 61, 93; Ne 31 | *re-* Ne 26 | *èr-* S 37; Ch 4-27, 63, '64; Th 24-29; Ni 39, 90, 107, 112 | *ir-* Ch 43 | *nètîyê* D 123; Vi 18 | *ri-* B 24 | *èr-* S 10, 31 | *nètîyê* Na 22 | *èr-* Mo 9; S 29; Ni 72 | *nètîyê* Ne 47, 65 (ou -î) | *ri-* B 11 || **+(ri)gnètîye:** *gnètîyê* D 72-81 | *ri-* Na 69, 101, 112, 129, 135; D 15-30, 36-58, 68.

III. **+èrnètîyê, -tchî...:** *èrnètîyê* Mo 44 | -èçî

Mo 64, 79 (-e) | -î Mo 23 || **+(ri)nètî, -i...:** *nètî* To 13, 24, 48, 73; A 12; D 132, 136; Ma 51; B 16, 21, 28-33; Ne 14, 15, 33-43, 51, 60, 63, 65 (ou -iy), 69; Vi 2-16, 22, 25, 35, '36 | *ri-* D 94; B 15 | *ré-* Ne 44 | *èr-* A 1; Mo 20, 37, 42; S 6; Th 14; Ni 1 | *èr-* Mo 41 | *nètî* To 7 | *nê-, né-* No 1; To 6, 28, 78, 94 | *nètî* No 3; A 2 | *èr-* S 1 | *nètî* To 2, 43; A 18 («*nètî*»); My 3³; Ne 57; Vi '21, 27, 37-47 | *né-* To 1, 27 | «*nettîe*» To 37, 39 | «-i(e)» A '10 | *èrnètî* H 27 | *èr-* To '71; A 37-50, '52, 55, 60; Mo 17 | «*èrnètî*» To 99 | *arnètî* To 58 | *èr-* A 7, 28 [ou *èr-?*] | «*ær-*» A '20.

IV. **+(ri)nètîh, -ich...:** *nètîh* Ve 40, 44; My 2 | *ru-* Ve 37, 39 | *nètîx* My 4; B 2, 4 | *ri-* B 7 | *ré-* B 5 | *nètîx* My 1.

V. **+(ri)nète...:** *nèt* L 1, 39 (-e-), 61, 85 | *ri-* W 13, 21, 30, '39, '42; H 8; L 2, 4 (ou *nètêy*), 35, 45, 87 | *ri-, ré-* Na 19, '20, 23, 30; W 1, 3, 35, '36, 59-66; H 2, 21, 37 | *ré-* Ni 6, 17, 26, 28, 45, 80, 98 | *ré-* Ni 85 | *èr-* Ni 11 | *rùnèt* Ni 20 (Ard.) | *ré-* Ni 19, 20 | *èrnèt*⁴ S 13 || **+rignète:** *riñèt* Na 135 (ou -tîy); D 34; Ma 2, 4, 9.

B. **+rassonre⁵...:** *rasōr* Ch 61; Th 43-82; Ph sauf 33 et 84; Ar | -o^r Ph 84 | -ōr Na 130.

C. '(re)lave⁶': *lêf* Ve 1, 31 | *lāf* Ve 37-39, 42, 47; Ma 42, 53; B 12 | *lāv* Ne 43 | *relāf* Na 6 | *èr-* Th 14 | *laf* D 64; W 10, '42; H 49, 53; L 101; Ne 57 | *ri-* Ch 72; Na 116; Ph 33; D 38.

= D. **+riloke, -oketêye...⁷:** *rilòk* Ch 33 (inf. *rlokté*) | *èr-* Th 24 || *rùlòktêy* Ni 20 (Ard.) | *rèlòktêy* Ni 17 | *rilòktêy* Na 107 | *èrloktæ* To '71⁸.

¹ Cp. *çèrèy* charrie.

² L'interprétation ici proposée de ces 2 f. (disparition du yod fin. devant cons., abrègement de la voy., et, en outre, à Ni 33, métathèse) n'est p.-ê. pas exacte: cp. Ni 33 *çèrèy* mais Ni 38 *kèrī* charrie. On pourrait classer *èrnète* sous A III (ouverture de la fin.).

³ Cet -i procède de A IV, alors que les autres viennent de -ī(y): v. ALW 2, p. 249, n. 3.

⁴ Le part. passé est *èrnècī*.

⁵ Inf. *rasôré* Ph '40; -è Ph 61. — Au sens 'rapproppier, remettre en état': *rasôré* D 84, 96. — A la q. 612, *rasôré* propre, *asôré* sali Ne 9. — Cf. ALW 4, 25b (maison) bien tenue; 5, not. 159, L.

⁶ Aj. infin. *rlavé* Ni 2, '5.

⁷ Aj. infin. *rlòkté* Ni 2, '5; -e Mo 58. — Ce vb., qui a un sens moins général que celui de la q., est larg^t connu: v. not. 162. — De même, à Ni 20 (Ard.), on répond 'donner un coup de loque'; à Ve 1 *tap òn wit* jette un torchon; à My 1 *hāf* (= brosse, balaie). — Aj. encore *raprôprīr* «rapproppier» Ne 57.

⁸ Compr. trad. (larg^t connue): D 38 + *djè l'é rignèti come on clô d' keûve*; Na '136 (Sosoye et Maredret) ... *rassonrè*..., je l'ai nettoyé comme un clou de cuivre, je lui ai gagné tout son argent au jeu.

164. BALAI

Q. G. 1020 «balayer; *balai*; balayures» complétée par Q. G. 37 «avec le bouleau, on fait des *balais*».

On connaît partout le t. 'ramon' pour le balai, fait le plus souvent de brins de bouleau¹, qui servait à nettoyer les étables, les cours, les trottoirs, plus rarement la maison. Le terme est quelquefois concurrencé par 'brosse'², qui doit auj. fréquemment s'appliquer au balai moderne, acheté en magasin. — On trouvera en annexe (α) quelques rép. désignant divers petits balais ou époussettes.

◆ ALF 107. BRUN., *Enq.* 103.

A. 'ramon': *ramō*³ en général, sauf -ōη Mo 44 (q. 37 et 2018; disparu; v. n. 2); L 94 | -ō, Ve 26 | -oⁿη Ve 1, 32, 34 | -oη L 66 | -oⁿ L 4, 19 | -òⁿ* Ve 24 | -ò L 61 | -óⁿ Ne 14 | -ò L 43; Ve 6, 8 | -ā To 2, 6; Ar 2 (ou -ō); W 13, '39, 59; L 2, 14; Ne 63 | -ā_w Ni 20 | -ā* Ne 47, 76; Vi 16 | -ā Ne '46 (q. 37), 60; Vi 6, 8 | -āη Vi 13, 18 | -aⁿη W 63 | -aη Vi '21, 22 | -èō To 39 | -è_o To 1 | -è_o To 73, 94 | -èō To 78 | -èā To 27⁴.

B. +*hyôve*⁵ (f.): *χóf* My 6 (syn. *ramō*)⁶.

¹ Le balai commun, pour les cours et les étables, était ordinair^t en bouleau; — pour les noms du bouleau et des brins de b., v. vol. ult. On faisait aussi des b. de *bruwēr* bruyère Ni 26 (q. 37).

Des b. moins grossiers, utilisés dans la mai-

son, étaient confectionnés avec des genêts: S 37; Ni 2, '5; B 2-'3 (q. 1140); des tiges de colza: A 2 (q. 1108); des tiges de caméline: *kabēy* S 10 (on la cultivait pour en faire des ramons); -ē A '20; -ē_e A 50, '52; — *kamamin* A '20; *komamil* To 27; — *kamlèt* S 13 (esp. de jonc séché de couleur jaunâtre pour balais de maison). Cf. FEW 2, 621b *chamaemelinus*, et, pour +*cabēye*, 21, 200b. Aj. To 99 *cabée*, f., caméline... La tige servait à faire des balais (REN.); Mo 64 *cabée* matière dont est fait un balai (LEPOINT).

² A A 50 et Mo 44, on dit seul^t *brāuš*, et *brāuš* à Ph 16; on répond aussi, outre 'ramon', *brāz di pavēy* ('pavée', f., trottoir) à W 1; ~ *di ròw*, de rue, à W '39 (q. 1140) et, en plusieurs points, également, 'brosse' sans dét^t (pour la f., v. not. 120), prob^t pour la br. ou le balai moderne: To 6 (br.), 7, 13, 24, 94 (br.); S 6 (br. de maison); Ch 16, 33; Mo 20 («balai plat»); Ni 6; Na '20; Ph 15, 53 (acheté); D 110 (de maison), 123; Ve 35. — GAZIAUX observe qu'à Ni '67, on dit parfois, par néol., 'brosse' pour 'balai'. — Sur l'extension de *balai*, plus limitée en Belg. qu'en France, v. HANSE, *Dict. diff.* 151.

³ Plusieurs var. à la q. 37 et accessoirement à la q. 2018; on néglige celles qui concernent la nasalité de la voy. fin. et la présence d'une

résonance vélaire; retenons (la f. de 1020 est entre parenthèses): No 2 $-ā_w$ ($-ō$), 3 $-ā_w$ ($-ō$; 2018 $-ēō$); To 2 $-ō$ ($-ā$; 2018 $-āw$); Mo 37 $-ō$ (q. 37; 2018 $-ēō$); Ph 84 $-ā$ ($-ō$); W 59 et L 2 $-ō$ ($-ā$); Ne 47 $-ā$ ($-ā^*$), 49 $-ā$ ($-ō$), 63 $-ā$ ($-ā$); Vi 8 $-ō$ (2018 $-ā$). En outre, $rā-$ (au lieu de $ra-$) à To 58 et 78. — Aj. Vi '19 $+raman$ (LIÉG., BSW 41, 205), '34 $-on$ (Gloss. S^t-Léger).

⁴ Expr.: Ni 19 $+c'est lès nous ramons kè cheûv'nèt l' mia$. L'expr., ou des équivalents, comme 'les nouveaux ramons aiment balayer', est très largement connue: v. Spots 195.

⁵ Par extension de sens, ce t. désignant ordin^t les branchages dont on fait les b.: v. FEW 11, 318a. — A Ma 4, $+li heûve dè ramon$ est la partie non liée du balai; quand elle est usée, $+i n' dimeûre pus k'on stroukion$ (repris par DL 620); pour 'balai usé', v. DFL 38 (Coo $+stroukant ramon$), Gloss. Gleize 145 ($+on strouki$ ou $+stroupi ramon$).

⁶ Le sens fig. 'rosser' de 'ramoner' ou 'foutre une ramonée' (et équivalents) sera examiné dans un vol. ultérieur.

α. Petit balai (diverses sortes).

A. 1. $+ramo(u)nète$ (f.): $ramonèt$ Ne 33 (pour nettoyer évier, etc.; syn. $šuvlèt$) | $-mū-$ A '10, 28 (1. petit balai; 2. plante sauvage dont on le fait), 37 («petite brosse de ménage, pour balayer sous les meubles»); Mo 37 (ou $-ū-$, q. 37; balai), 64 (balai de ménagère, q. 2018), 79 («brosse»); Th 14 (q. 2018). — Aj. To 99 $+ramonète$ (REN.); $-mou-$ (SIG.; DEPR.-NOP.). || 2. $+ramonchô$ (m.): $ramōšō$ No 1 (s. de petit balai pour nettoyer les fonds des casseroles, quand on n'avait pas les éponges; en fr. «une écurette»). — Aj. To 6 $+ramuchô$, $ramon$ (BOURG.), 7 $+ramonchô$ '1. fagot de chiendent lié par le milieu et qui sert au nettoyage des bidons, casseroles, etc.; petit balai' (MAES). — Dér. de 'ramon' en $-ceau$.

B. 1. $+spoûsselète$, $-che-$... (f.): $spūslèt$ Ma 39 ($spūslè lè çfō$ chevaux avu li ~); Ne 47

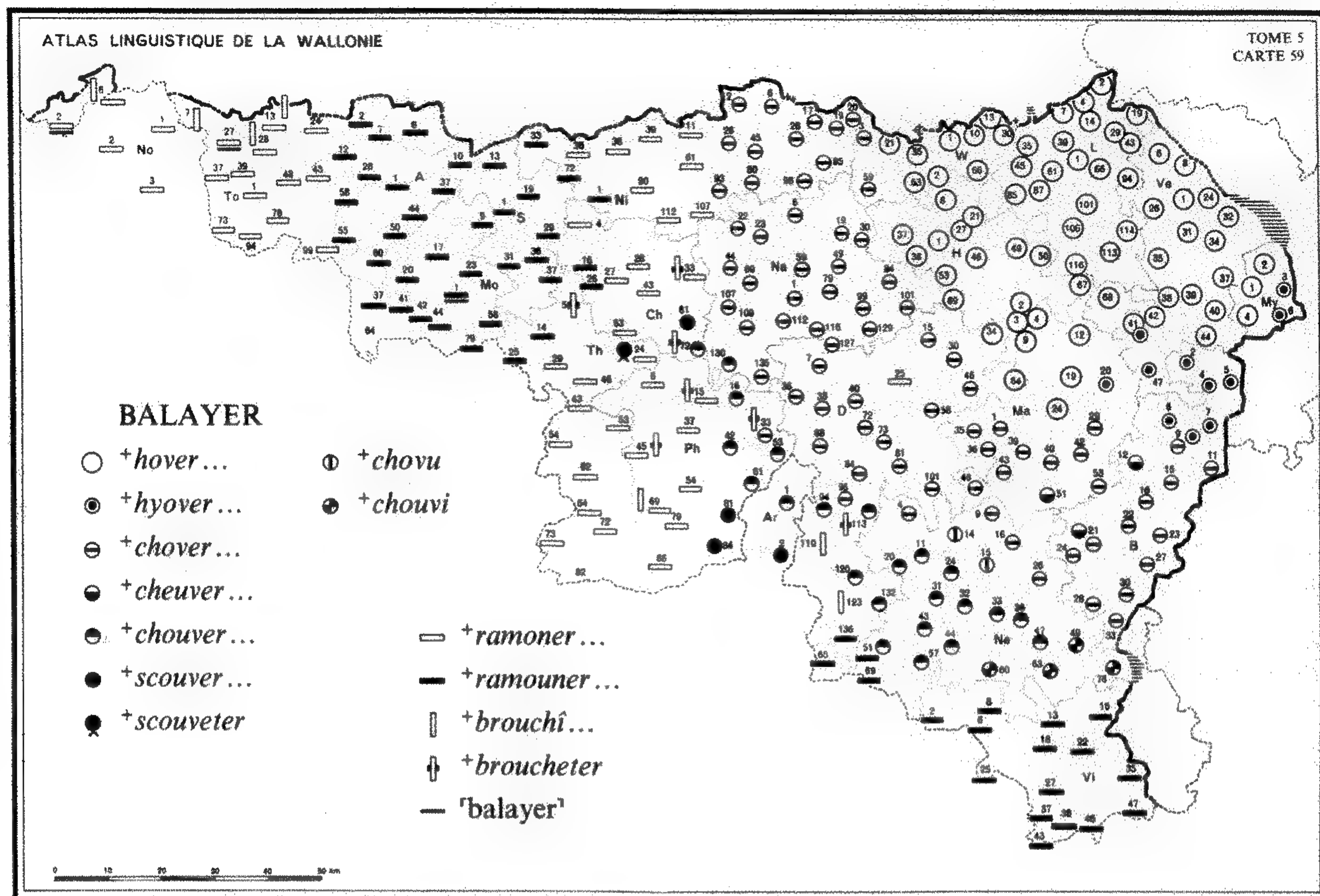
(J.-M. Pierret) | $spūslèt$ Ni 26 ($èl sè spūslè avu lè ~$) | $-ū-$ Ni 45 (faite d'une queue de cheval). — V. PIRSOUL $+s(i)poûslète$ époussette, esp. de plumeau, de brosse; GAZIAUX 1368 Ni '67 $+s(è)pouch'lète$ brosse (queue de cheval). || 2. $+dîspoûchelète$...: $dispūslèt$ Na 30 (q. 343, plumeau) | $dèspūslèt$ Ni 17 (époussette pour cheval faite de la queue d'un cheval). — Le vb. (= épousseter) est bien attesté: CARLIER $+dèspouss'ler$ (Ch '36, 43, '57, '58); LÉON. $+di(s)poûsselè$; DL $+di(s)poûsseler$; SCIUS $+dupouss'ler$, etc.: FEW 9, 566a. On y note aussi, 567a, d'après FORIR, un dér. liég. en $-oir$: $+housselèu$, m., houssoir. || 3. $+s(i)poûssetwâre$, f., 'épousset-oire': $sipūstwār$ D 72 (queue de cheval). || 4. $+èspoûfrète$ (f.): $èspūfrèt$ Ph 45 (queue de cheval pour épousseter). Dans le Dict. de BALLE 149, $+s(i)poûflète$. — Autre dér. de pulvis ('espouleverette'), à aj. à FEW. || 5. $+épourette$ (f.) To 99 (d'après Lex. de J. RENARD). — Aj. FEW 9, 563a à côté de Rethel $depourette$ et de rouchi $dépourau$ ($-oir$).

C. $+chovète$, $+c)hovelète$: v. BROSSE, not. 120, n. 7.

D. $+boubou$ (m.) (q. 2018): $bubu$ D 15 (dans $il a yâ dè ~$, il a été corrigé), 34; L 4, 116; Ma 4 (s. de brosse sans poil, sur laquelle on pose le torchon pour laver le plancher). Pour cette dernière glose, comp. $+bloketcha$, not. 120, n. 6. — En général, le $+boubou$ est une brosse, dite aussi tête-de-loup ou tête-de-moine, à long manche pour laver les vitres; le t. est connu (et utilisé en fr. aussi bien qu'en patois) dans une bonne partie de la B. R., et ne paraît pas attesté ailleurs: v. FEW 23, 53b (Liège; Ans, d'après BSW 10, 119; Nivelles); v. aussi WIS.; LÉON. 82, 569; HOSTIN; MÉLIN; ex. anc.: REM. Not. (Colonster 1779; Verviers 1836-39); Not. liég.: 18-5-1702 un $boubou$ Wasseige 80; 22-5-1722 un ~ Caverenne; 4-4-1733 une longue breuse et une autre breuse ronde dite ~ Id.

165. BALAYER (carte 59)

Q. G. 1020 «balayer; balai; balayures».



Alors que *+ramon* 'balai' est connu dans toute la B.R. (v. not. 164), 'ramon-er' 'balayer' est auj.¹ principalement pic. et gaum., les dial. propr^t wall., qui, comme le fr., ont spécialisé ce type dans d'autres sens (not^t ramoner une cheminée: DL; Wis.; SCIUS, etc.), utilisant 'escouper' (égal^t connu au n.-e., en général avec suff. dimin., au sens de 'brosser'; v. not. 121). Sur le subst. *+heûve*, *+hovelète*..., v. not. 120. — Pour C, comp. BROSSER, not. 121.

◆ ALF 109. BRUN., Enq. 106.

A. *+hover*...^{2, 3}: *hòvè*, -é. -o- D 34, 64; W sauf 3, 59, 63; H; L; Ve sauf 47; My 1 (ou *ra-*), 2, 4; Ma 2-19, 24 | -ay W 63 || *+hyover*, -î: *χòvé* Ve 41 (à Villettes-Bra), 47; My 3, 6; Ma 20; B 2, '3, 6, 9 (ou *šò-*) | -î B 4, 5, 7 || *+chover*, -è, *+cheu-*, *+chou-*...: *šòvé*, -é Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 80, 85 (-é_y), 93, 98, '102; Na 1-112; D 30; W 3, 59; Ma 29, 40, 42, 53; B 9 (ou *χò-*), 11,

'14, 15, 16, '17, 22, 23, 27 | -è Na 116-129, 135; Ph 33; D 7, 15, 36-58, 68 (-e), 72-84, 96, 101; Ma 1, 35-39, 43, 46; B 21, 24, 28-33; Ne 4, 9, 16, 26 | *šàvé* B 12 | -è Ma 51; B 21 (à Roumont) | *šàvé*, -é Ch '54, 72; Na 130; Ph 42; D 113, 120, 132; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57⁴ | -è Ph 16, 53, 61; Ar 1 (-e); D 94; Ne 33, 39, 47 || *+scouper*⁵...: *skouvé* Ch 61; Ar 2 | *sèku-* Ph 84 | *èsk-* Ph 81 || *+chouvi*³: *šàvi* Ne 49, 60, 63, 76 || *+chovu*³: *šòvu* Ne 14, 15.

A'. *+scouveter*³: *skoufté* Th 24.

B. *+ramoner*, -è..., -mou⁻²: *ramònè*, -é To 1, 6, 27, 28-43, 78 (-o-), 94, 99; Ch 4, 27-43, 63, '64; Th 24, 29, 46, 53, 62-73, '77; Ni 11, 36-39, 61, 90, 107 (-é), 112; Ph 6, 15, 37, 45, 54, 69, 79, 86 | -mõ- No 2; To 13 | -mòⁿ- No 1, 3 | -moⁿ- To 24 | *ramònèy* To 2 | -è Th 43, 54 | *ramòne* To 48 | -mònè D 25 | -monæ To 73 | «-monæ» To '71 || *ramouné*, -é Mo 1, 9, 20, 23, 37 (-é, ou -e), 41, 42, 58, 79; S; Ch 16, 26; Th

'2, 14; Ni 1, 33, 72; D 136; Ne 51, 65, 69; Vi 2-8, 25, 37 | -ē Th 25 | -ě Vi 46 | -e A '10; Mo 37 (ou -ě); Vi 43 | -è Vi 16 | -ε (-ē) A 7 | -ē A 2 | -è A 12, '52 | -ē A 37, 44; Mo 17 | «-æ» A '13, '20, 28, 55 | «-ě» To 58; A 1, 50 | -èy Mo 44; Vi '21, 27, 35, '36, 38, 47 | -ey Vi 13, 22 | -e, Vi 18⁷.

C. **+brouchi, -er**⁸: *braušī* To 6 | -i To 7; Ph 69; D 110, 123 | -é To 13, 28 || **+broucheter, -è**: *braušté* Ch 33, 72; Th 5; Ph 15, 45; D 113 | -è Ph 33.

E. 'balayer': *baliyé* Mo 1 | -l̥yé To 27 | -l̥yéy To 2.

¹ FEW 10, 42a ramus. — Le sens 'balayer', qui a été connu en fr., est encore attesté chez les not. liégeois, aux 17^e et 18^e s.

² F. conj. (indic. prés.): A. Sg.: *hāf* Ve 32 | *hūf* W 35, '36, '39; H 37; L 1; Ve 8; Ma 4 || *χāf* B 9 (à Baclain, Montleban) | *χōf* B 9 (à Langlire) | *χōf* B 6, 7 || *šāf* Ni 17 (ou -ò-), 19, 20 (ou -ò-), '102; B 17, 23 | *šōf* Ve 47 | *šōf* Ni 17 (ou -ā-), 20 (id.), 98. — Plur. 'nous' *šōvā*

Ni 98; 'ils' *šāvnè* Ni 19. — Les f. en -ā- du sg. sont le résultat normal de ô[; les autres sont analogiques. || B. 'je' *ramòn* A 2.

³ Toutes les f. classées sous A-A' peuvent être rattachées à scōpare, non seul^t **+hover**, **+ch-** (in FEW 11, 321b), mais aussi les var. analogiques du chestrolais, **+chouvi**, avec fin. 'ir' et **+chovu**, avec fin. de part. passé (FEW 11, 324a classe Bastogne *šuvi* sous scōpīliæ), et également le diminutif A' (que FEW 11, 319a classe sous scōpa).

⁴ Aj. Vi 13 (où balayer = B) *šuvé vāy* «pousser le tas de balayures dehors».

⁵ Zone sk- plus étendue que pour 'écume', où on a š- à Ph 81 et Ar 2, sk- à Ph 84 (v. ALW 1, c. 32).

⁶ Expr. prov.: Ne 11 **+i-gn-è a chouver d'avant tous lès-uch**, il y a à balayer devant toutes les portes. — Comp. *Spots* 197 **+Quu chacun hoûve duvant s' pavé** (Malmedy).

⁷ Aj. Vi '19 **+ramounèy** (LIÉG., BSW 41, 205).

⁸ Qs menues var. par rapport à la not. 121.

⁹ FEW 1, 232b-233.

166. BALAYURES (carte 60)

Q. G. 1020 «balayer; balai; balayures».

Si on élimine les rép. par un t. général signifiant 'saletés'¹, on retrouve la même répartition en deux grands blocs que pour BALAYER, not. 165: dér. d'escouper en wall., de 'ramoner' en pic. et en gaum. Mais, pour le subst., la situation est compliquée par la grande variété des suffixes; certains de ceux-ci (principal^t dans A VI) posent des problèmes d'interprétation.

Le t. est souvent utilisé au plur., mais comme le nombre n'a pas été noté partout, on ne peut déterminer si l'emploi du sg. pour certains types (en pic. surtout, pour B II, mais aussi, çà et là, pour A VI: v. n. 5 et 11) est vraiment significatif.

A.² I. 'escouv-ures...'. a. **+hovores, -eûres, +cho(u)vures, +scouvûres...**: *hòvòr* Ve 40 (à Lod.); My 1 | -ār W 35, '36; H 2 (-é/ur), 21, '28 | -ār W 63; H 1, 8, 27, 38, '39, '42, 50; L 1 | -ār W 1, '39, 66; L 2, 61, 87 | -ār H 53, 67; L

66, 106, 113; Ma 2 || *χòvār* B '3, 6 | -ār B 4, 5 | *šòvur* Na 107 (d'après L. Verhulst) | -ūr Na 1, 69, 79, 99, 101 (rare), 109, 112, 127, 135; Ph 33; D 7, 73; Ne 4 | -ār Ma 1, 40, 53 (-o-); B 9, 11, '14, 16, 33 | -ār D 15 | -ār Na 19 | -ār Na '20, 84 | -ēr Ni 85 | *šuvūr* Ph 16, 42; Ar 1; Ne 31 | -ār Ne 33, 76 || *skuvūr* Ar 2 || b. **+rahovâ-res**: *rahòvār* Ve 6 || c. **+hov'leures**: *hovlār* W '56.

II. 'escouv-ages...'. a. **+hovèdjes, +cho-, -adjes, +scouvâdjes**: *hòvèč* H 46; L 43; Ve 26, 35, 37, 40 (St. ville); Ma 19 | *šò-* D 46 | -ač Ni 6, 17, 20, '102; Na 22-30; Ma 39 | -òč Ni 28 | *skuvāč* Ch 61 (li ~) || b. **+rahovèdjes...**: *rahòvèč* L 94, 114 | -šò- Ve 47.

III. 'escouv-ements...'. a. **+cheûvemints, -o-**: *šāfmē* D 25²; Ma 42 | *šāv-* B 24 | *šòv-* B 30 || b. **+rahovemints**: *rahofmē* My 1 (t pavé).

IV. 'escouv-isses (f.)³¹. **+hovisses, +cho-...**: *hòvis* Ve 1 | *šò-* Na 109 (rare), 129 | -ēs Na 59 | -yis Ma 46.

dér. — Les dict. fournissent encore d'autres localisations et attestent des var. pour certains p^{ts}: v. LÉON. 569 +*chovûre*, -*îye*; GAZIAUX 601 (Ni '67) +*chovadjes*, -*îyes*; PIERRET (Ne 47) +*chouv'mèts*; HOSTIN (D 25) +*chovûres* (Enq. *šăfmē*); REM., Gloss. +*rahôvemints*... Pour L 1 et My 1, v. n. 5.

³ Le fém. est assuré pour Ve 1 par le dict. de Wis. — Autres sens: Na 116 *l šòvis*, fines branches qu'on met au milieu du fagot; — Ve 24 *rašòvis*, syn. *něčoⁿ* (ou *risloⁿ*) *t hōy*, émondures de haie.

⁴ Ce dér. manque à FEW, l. c.

⁵ Sg. à D 96; W 21; sg. ou plur. à Ni 2, '5; Vi 8. — P.-ê. certaines des f. classées sous ce chef contiennent-elles des suff. différents; du moins plusieurs ont-elles dû subir l'influence analogique d'autres finales que -*īliac* ('-ées', cp. A VIII; '-ies'; '-eilles' < -*īcula*, cp. BOUTEILLE, ALW 1, c. 6...). En effet, la voy. fin. diffère assez souvent, par le timbre ou par la longueur, de la voy. fin. de +*ustèye* et var. 'outil', lat. *utensīlia* (vol. ult.): rem. not^t les fin. -*īy* (au lieu de -*èy* dans outil) à Ni 98; Na 6; Ma 35, 36, 43; (au lieu de -*ay*) Ne 14, 15; et la petite zone brabançonne -*ay*, -*āy* (absente à cet endroit dans OUTIL, mais présente à BOUTEILLE)... A Ne 76 aussi, *šuvay* mais *ustèy*, *būtèy*. Les suff. -*acula* ou -*alia* peuvent avoir égal^t joué un rôle: pour My 1, où l'Enq. a noté *hovòr*, SCIUS donne +*hovée* (t. A VIII) et +*hovâye* (comp. *ustèy*, *bòtèy*, mais *èknāy*, not. 10, n. 4); en verv., XHOFFER, BDW 10, 53, signalait aussi +*houvayes* balayures (comp. *ustèy*, *bòtèy*, *èknèy*). — A L 1, c'est la longueur du *ê* de +*hovêye* (non relevé par EH; v. DL 336, et ci-dessous, n. 6) qui indique l'altération, s. d. par l'influence du part. passé f. '-ée';

même discordance -*èy* (-*èy* dans OUTIL; mais -*èy* dans TROUÉE, ALW 2, c. 77, sauf à My 4 -*é*) à D 64; W 3; Ve 41; My 4; Ma 4, 12, 24, 29.

⁶ A Ni 20 (Ard.), t. A II, mais *ùn šòvèy* une grande quantité, *a šòf šòvèy* en abondance. — Le liég. +*hovêye* n'est guère employé, lui non plus, que dans l'expr. (Fléron L '80) +*a heûve-hovêyes* en abondance (DL 336 et 320); id. pour le verv. +*a heûve-hovêye* (ou ~ *pavêye*), Wis. 225. — Autres survivances de ce t.: v. DL +*houvêye*.

⁷ FORIR +*hoverèye* (DL); FEW 11, 322a. — Suff. double: '-er-illes'.

⁸ Emploi folkl.: Ve 37 *dè hāvvrèy*, cadeau que devaient ceux qui se remariaient.

⁹ La fin., qui correspond à -*a t a*, peut être, comme cert. des f. de A VI, altérée de -*īlia* ou d'un autre suff.; cp. à My 1 *èkné* litt. tenaille (not. 10). — Aj. My 1 +*hovée*, d'après SCIUS (v. n. 5).

¹⁰ FEW 10, 42b. — Comme pour A, certains suff. doivent être plus ou moins interchangeables. V. aussi n. 12.

¹¹ Nombre non toujours noté. — Sg. à No 1; To 1, 24, 28; A 1-7, 12, '20, 37, 50, '52; S 10; Th 29; Ni 90; Vi 27.

¹² COPP. distingue +*ramounâdje* action de b. et +*nures* balayures. — Le suff. '-age' doit partout pouvoir indiquer l'action, et souvent s. d. aussi le résultat.

¹³ Aj. Vi '19 +*ramounins* (LIÉG., BSW 41, 205), '34 *id.* ou -*iûres* (Gloss. S^t-Léger).

¹⁴ FEW 10, 43b, où on ajoutera les dér. en '-ements' (II) et en '-ins' (III).

¹⁵ Autres rép.: 'poussières' L 19, 29; *trigu* L 45 (v. ALW 4, 151)...

167. CIRE

Q. G. 1141 «cirer des souliers; — du cirage; — de la *cire*».

Même type partout¹. L'évolution a été en partie contrariée par l'influence française:

1) *c + e > š* en pic., mais seul^t à l'extrême ouest de la B. R.²;

2) *y + é* aboutit à *i*, mais la voy. souvent s'ouvre ou s'allonge, soit par un processus naturel soit par un emprunt au fr. — Les

mêmes f. n'ont donc pas partout la même histoire: outre *cîre*, local ou emprunté³, on notera que les *sér* verv. sont p.-ê. des var. de *sêr* plutôt que de *sir*; et que si les f. labialisées brabançonnaises sont les correspondants réguliers de *sir*, le verv. *sêr* procède plutôt, lui aussi, de *sêr*⁴.

◆ ALF 293. FEW 2, 595.

I. **+cire**: *sir* Mo 9; S 1, 13, 29, 31; Ch; Th 5, 24, 29, 46; Ni 1, 90, 107, 112; Na 44, 69, 84, 99, 107-135; Ph 33, 61; Ar; D 7-25, 34, 36, 40-64, 72, 84, 94, 101, 110, 120, 123, 136; W 1, '8, 10, 21 («*cire*»), '39, 59 (arch., ou *sīr*); H 8, 46-53, 69; L 2, 85; Ve 37, 39, 40 (à Ch., Franch.), 44, 47; My; Ma 1-9, 20, 29-40, 43-53; B sauf 11 (lac.); Ne 4-39, 47, 51, 60-76; Vi || **+cīre**, **+cī**: *sīr* No 1; To 7; A 1, 37; Mo 1, 17, 20 (ou *-ī-*), 23, 44, 58; S 10, 19; Th 14, 25, 43, 53-73, '77; Ph 15, 37-54, 69-86; D 30, 38, 81, 113, 132; W 30, '42, 59 (ou *-i-* arch.); H 1, '39, 67; L 1 (d'après Déom; ou *-ē-*)³, 7, 39, 45, 61, 101; Ma 19, 24, 42; Ne 43, 49 | *sī* Ni 72 || **+cīre**, **+cére**: *sīr*, *-ē-* S 36, 37; Ch 4; Th '2; Ni 33-39, 85; Na 1, 19-30, 49, 59, 79, 101 (*-i/è-*); Ph 6, 16; D 68, 96; W 3, 35, '36, 63, 66; H 2, 21-38; Ve 31-35; Ne 44, 57 | *sēr* W 3; L 1 (ou *-ī-*), 106 || **+ceūre**, *-ē-*...: *sēr* Ni 11, 20 (Ard. *-ū-*) | *sēr* Ni '5, 6, 17-20, 28, 45, 61, 80, 93, '97, 98; Na 6 | *sēr* Ni 2; Ve 1⁴ || **+cère**, *-ē-*...: *sēr*

H 68; L 4, 35, 87, 94, 113-116; Ve 26, 38, 40 (à Stav., Lod.), 41 | *-ē-* L 29; Ve 24 (ou *-ē-*) | *-ē-* L '32, 66; Ve 6, 8, 42 | *-ē-* Ma 12 | *-ē-* L 19, 43; Ve 24 (ou *-ē-*).

II. **+chire**, *-ī-*: *sīr* To 1, 24, 37-58, '71, 73; A '10, 12, 28; S 6 | *-ī-* No 2; To 2, 13, 27, 28 | *-ī-* No 3; To 6, 78-99; A '18, '20, 44-60; Mo 37-42, 64 || **+chère**: *sēr* A 2, 7.

¹ Lac.: Mo 79; Ni 26; Ph 53; D 73; L 14; B 11. — A Ch '64, *dèl cādèl* est syn. de *sir*; cf. not. 56.

² Qs différ. par rapport à 'cirer' et 'cirage' (not. 115-6): To 13, 24, 28 *sīr*... mais *sīraš*...; — S 10 *sir*, *-aš* mais *širé*; No 1 *sīr* mais *širé*, *-aš*.

³ Ainsi à No 1 et S 10 (v. n. 2); et, d'après DL, à L 1, où **+cīre** coexiste avec **+cére**. Pour cette dern. f., cp. DL **+mère** 2 (**+li bon Diu v's-èl** ~ /), afr. *mire*, lat. *mereat*.

⁴ A Mélen [L '71], *sēr* avec voy. brève.

168. ÉCURER (carte 61)

Q. G. 942 «*écurer les cuivres*».

C. d'intérêt surtout phonétique: sous l'influence du *r*, la voy. vélaire n'est conservée nulle part (comp. ECUMER, t. 4, not. 118; ÉCULER, ci-dessus, not. 114). La f. simple est souvent évincée par une f. préfixée en 're-', sans valeur itérative, comme cela arrive souvent (cf. 'relaver', not. 162, 178, 'respaumer', not. 150, etc.). Les rép. B-D doublent souvent des rép. A. La carte ne s'occupe que du radical.

A. I. **+hurer**, **+ri-**...: *huré*, *-é* D 64; H 8, 46-50, 67-69; L 2, 4, 14, 29, 43, 94, 101, 114, 116; Ve 24, 26, 32, 38, 40, 44; My 1; Ma 2, 9 | (*ri-*) W 10, 13, '42, '56; H 2; L 1, 7, '32, 35, 45-87, 106, 113; Ma 3, 4, 12, 24 | (*ru-*) Ve 6, 8, 37, 39 | *ri-* D 34; W 30; H 53; Ma 19 | *ri-*, *rē-* H 37, 38 | *ru-* Ve 1, 31 | *hūrē* W 35, '36, 66; H 21, 27, '39 | (*ri-*) W 63 | (*ré-*) H 1 | *ré-* W 1; H '28, '42¹.

II. **+hyurer**...: *χuré* My 4; Ma '21, 29 (ou *š-*) | *χūrē* My 2 | (*ru*)*χuré* Ve 47; B 6 | (*rā-*) My 6 | *rè-* My 3 | (*ri*)*χurī* B 7 | *ri-* B 4 | (*rā*)*χūrī* B 5 | (*rē*)*χūrē* B 2, '3.

III. **+churer**...: *šurē*, *-é* Ma 29 (ou *χ-*), '32; B 9, '14 | (*ri-*) B 11, '17, 23, 27 | *ri-* Ni '102 («*richurer*»); Na 1, 49, 69-112, 130; D 30; Ma 40, 42, 53; B 12, 15, 16, 22 | *ru-* D 110, 120 | *r-* Ma 20 | *šurē* D '45; Ma 39 | (*ri-*) D 7; B 21 | *ri-* Na 116-129, 135; Ph 33, 53; Ar 1; D 15, 25, 36-40, 46, 58, 68-101, '103, 113; Ma 1, 35, 36, 43, 46, '48, 51; Ne 4, '5, 9 | *ru-* Ne 16 | *rè-* B 30, '32 | *šūrē* Ni 11 | *ri-* Na 44; W 59 | *ršūrē* Ni 20 | *ré-* Na 19, '20, 22-30, 59 | *rē-* Ni 45, 80, 93, '97; Na 6 | *ršūrē* Ph 16 | *rēšūrē* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 26, 28, 98; Ne 32 | *rēšūrē* W 3 | *šūrē* B 33 | *r-* Ne 26 | *ru-* Ne 33, 39, 47, 60 | *rè-* B 24 | *èr-* Ne 49, 63, 76 | (*è*)*r-* B 28 | *rišūrē* Ni 85 | *ru-* Ne 11, 20, '23 | *rā-* Ne '22, 31 | *rā-* Ne 44 | *rušūrē* Ne 14, 15.

IV. **+scurer**...: *skurē*, *-é* Mo 9, 42, 44, 58, 79 (*-ū-*); S 1, 10, 29; Ch 4, 16, 27-43, '54, 61, 72; Th 5, 14, 29-53, '77; Ni 1, 36, 72; Ph 15, 37, 42 (*s(i)k-*), 54, 69, 81, 84 (*sék-*), 86 | *è(sk)-* S 19, 31-37; Ch 26; Th '2 | *è-* S 6, 13; Th 64; Ph 6, 45 | *ri-* Ni 107; Ar 2 | *ru-* D 123 | *rè-* Mo 41 | *rè-* Th 72, 73; Ni 90; Ph 79 | *skurē* Th 25,

d'autres mentions, et des var., de ce t. relevées à plusieurs autres q. Comp. aussi NETTOIE, not. 163.

A.¹ +**nètyî**, -iyé...: *nètyî* D 136 | -iyî Ch 4 | -iyî Ne 65 | -iyi No 1, 2; To 2, 7; Ph 84; Ne 20 | -èyi D 120; Ne 69 | -iyé No 3; To 13, 24, 39 («*nettiyé*»), 48, 78 (*ne-*), 94 | *nètyé* To 27 | *nètyè* To 73 || +**nètyî**, -tchî, -é, -è...: *nètyî* Na 109 (ou -tî); D 123; B 16 | -t'yî D 113; Vi 25 | -čî S 36 | -tyî Mo 9 | -tyi Ph 15, 53, 61; Ar 1, 2 (-t,yi); D 68, 84-101; Ve 41, 42; Ma 1, 3; B 9, 11, 22 | -t'yi Ch 27, 28 | -či Th 24; Ph 6; B 15; Vi 18 | -tyi Ne 4 | -tyé, -é To 1 («*nètié*»), 28, 37 («*nettié*»); D 64; Ve 47; Ma 19, 24, 29 (-t'é), 40 (id.), 53 (id.); B '3, 6, 12, 23; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | t'yé Mo 37; Ma 20, 42; B 27 | -tyè Th 82; D 110; Ma 35, 36, 46, '50, 51; B 21, 28-33; Ne 9, 14, 15, 26, 33, 39, 47, 60, 76 | -t'yè Ma 39; B 24; Ne 49, 63 | -čè Ne 16 | -tyč Mo 17 || +**nèti**...: *nèti* Na 1, 49, 59, 79-99, 107, 109 (ou -tyî); D '129, 132; W '8, 10; L 1-14, 29, 43, 61, 66, 94, 106, 113, 116; Ve 1, 6, 24, 26, 35; Ma 4; Ne 43, 44, 51, 57; Vi 2, 6, 13, 16, 22, '36 | -i Ni 20; L 19 | -i To 43 («*netti*»); A 12; Ni 6, 26, 28, 80; Na 6, 19, '20, 22, 23; W 1, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 59; H 1-8, 27, '28, 38, '39, '42, 46, 68; L '32, 35, 45, 85, 87; Ve 8, 31, 37-40; My; B 2, 4, 7; Vi 8, 27, 35, 37-47 | *nèti* W 63 | *niti* H 37; Ve 32, 34 | *nèti_{ye}* A 2 | -tè W 66; H 21; B 5 || +**gnèti**...: *gnèti* Na 69, 112 | -i H 69 (*nyè-*) | -i Na 101, 127, 129, 135; Ph 33; D 15-36, 46, 58, 72-81; Ma 2, 9 | -i Ph 16.

A'.¹ +**èrnètyî**...: *èrnètyî* S 6 | *nèrt_{yi}*² Ni 33 || +**r'nètyî**...: *rnètyî* Mo 44; S 31; Ch 16, 26 | *èrn-* Ni 112 | *rnèčî* Th 14 | *èrn-* S 13 | *rnètyî* S 19; Th '2 | *èrn-* Mo 23 | *rnètyi* S 29; Ch 43, 63, '64; Ni 72, 93 | *èrn-* Ni 1 | *rnèči* Ch 61; Th 5 | *èrn-* A 37; S 10 | *èrnèt'yi/é* Mo 64 | *rnètye* Mo 42 | *èrn-* Mo 1 | *rnètyè* Th 29; Ma 43 | *rnètyè* Mo 41 || +**r'nèti**...: *rnèti* Ni 20 (Ard.), 85; W 3 | -i Ch 33 | -i Ni 2, '5, 11-19, 45, 98; Na 30; W 21 | *èrn-* To 58, '71; A '20, 28, 50 («*èrnètti*»), '52, 55, 60; Mo 20 | *èrn-* A 7, 44 || +**gnèti**...: *rnèti* Ni 61; Na 44 | -i Ni 38, 39; Na 116; D 7, 38.

B. +**rassonré**³...: *rasoré* Th 54, 62; Ph 37 | -e Th 73 | *rasāre* Ph 54 | *rasorè* Th 46, 53, 64; Na 130 (-ō/ó-); Ph 6, 33, 42, 45, 69-81, 86⁴.

C.⁵ +**d(u)hūfyi**...: *duhūfyi* Ve 40 | -yé Ve 44 | *dihūfī* L 114 | *thū-* H 67.

D.⁵ +**dishāfi**..., +**d'hāfi**...: *dishāfi* H 49, 53 | *dihāfīšé*⁶ Ma 19 | *disšōfyi* D 46 | *thāfī* H 50; Ma 4, 12 | -i Ma 9.

¹ Rép. à l'infin. (q. 1868): *èrnètyî* Ni 36; *rnètyî* S 1, 37; au gérondif: *to netā* L 39. — A To 99 nettoyer: *nètié* ou *nètīr* [mais on répond ici 'arrangé'; *èrnètīr* à la q. 2080]; à Mo 58, *rnètyî* ne se dirait pas pour des prunes. — Le vb. 'nettoyer' a été donné, comme rép. approximative, à de nombreuses q. (not¹ 1104 laver la vaisselle, not. 178; 1422 moucher la mèche, not. 62; 2080 décrasser, not. 159), à l'infin. dans tous les cas (et on peut ajouter qs rép. à ce mode, de la q. 1149, elle nettoie); retenons, pour compléter le tableau du t.:

A. *nètyî* To 6 (2080); -iyi Ph 69 (id.); -ī L 101 (1868); -i A '18 (1422, mais *nè-* 1104, *èrnèti* 2080); -īr Vi 18 (1422).

B. *rnètyî* S 37 (1104, mais -tyi 1422); *èr-* Th 25 (1104), 43 (-t'yî 1104), 46 (2080); *rinètī* L 39 (id.); *rnè-* H 50 (id.); Ma 12 (id.); -i Ve 44 (id. et 1104); — *rnètīr* Ne 44 (1422); *èrnètīr* To 99 (2080, mais *nètīr* ou *nètié* 1868); — *rnèti* Ni 107 (2080); D 40 (id.).

L'infin. est en -īr à To 99; Ne 43 (1104), 44, 57 (1149); Vi 2, 6 (1104), 18, 25, 35 (1104), 38 (id.), 43 (id., pour la maison, mais *nètié* la vaisselle), 46; cf. ALW 2, 216. — Notons que certaines f. en -i sont inchoatives (not¹ Ve 37, 39).

Parmi les nombreuses divergences, on néglige, outre celles de la flexion qui peuvent s'expliquer par la différ. de mode (inf.-part. passé), celles qui ne portent que sur la présence ou non d'un préfixe, sur le degré de palatalisation du t (*t'y*, *č*); retenons surtout infin. en -ñ-: *riñèti* D 68 (2080); sans -ñ-: *rnètyi* Ni 61 (part. p. *rnèti*), *rinètī* Na 44; — en outre, (*è*)*rnèti* S 6 (1422 et 2080; part. p. *èrnètyî*); *nètèyé* Mo 1 et 23 (1149); *nètīy* ou -iyè (*alè* ~ allez n.) D 120 (2013; part. p. *nètèyi*). — Nombreuses divergences aussi par rapport à NETTOIE (not. 163), où on répond parfois +*rassonre* là où on répond ici 'nettoyé'. — V. encore des rép. à l'impér. 2 pl., not. 180, n. 16.

² Procède prob¹ de *èrnèt-*.

³ Cp. ALW 4, 25b.

⁴ Autres rép.: «arinjé» To 99 || *splușê* 'épluché' Th 72 || *stwârdû* 'estordu' D 40. Cf. HOSTIN D 25 *stwade* exprimer (jus, suc). || 'défait': *disfê* Ni 107; *děsfê* H 27 || *tiré lè pyèrèt a lè prô*n* Mo 79; ... *lè pîrèt dè prun* Ni 90 || *frote* Mo 58 || '(re)lavé': *lavé* Th 25; -e Mo 58; *rlavè* Ch 72.

⁵ Contrairement à HAUST (DL), qui considèrerait les f. en -û- et en -â- comme parentes, le

FEW ne reprend que les 1^{es} sous a. h. all. *sceliva* (17, 23a), classant celles en -â- sous *afq. kaf* (16, 293). Ces t. seront examinés plus en détail à ÉCOSSER, ÉCALER.

⁶ Passage curieux de -hy- à -tš-: comp., à la not. 128, D, à côté de *diskramyî*..., les f. -*amtyî*, -*amçi*... Il semble que ce soit un accident phonét. plutôt qu'une différence morphologique (suffixation).

170. RÔTIR

Q. G. 1368 «gril (pour rôtir la viande); — rôtir sur le gril».

Les rép. B-D font appel à des syn. approximatifs, p.-ê. plus usités que 'rôtir', avec lequel ils coexistent souvent, et s. d. possibles à peu près partout pour la viande ou pour d'autres aliments. Quant à 'rôtir', il apparaît souvent sous une f. plus wall. — *rosti*... — que le subst. — *roti*... (v. ALW 4, not. 163)¹.

A. +*rosti*, -i, -ê...²: *ròsti* A 2, 7, 37; Mo 9, 17, 58, 79; S 1, 6, 10-13 (-o-), 19, 29, 36, 37; Ch 16-72; Th '2-25, 29 (-o-), 43-54, 64-73, '77; Ni 1, 11, 36, 38 (-ô-), 72, 85, 107; Na 1, 22, 23, 44, 49, 69-129, 135; Ph 15, 33, 37 (= «brûler»), 45, 54, 79-86; Ar 2; D 7-84³, 96, 101, 113, 120; W 1, 13, 21, 30, '39, 59; H 8, 37, '39, '42, 46, 50, 67, 69; L sauf 114 (lac.); Ve 1, 8, 24, 31, 35-41, 44, 47 (ou *raus*-); My 1; Ma 1-3, 4 (*ô rostih*), 9, 12, 35-46, '48, 51; B 2, '3, 7-11, 15-33; Ne 11-31, 76 | -i Mo 41, 44 | -i, -i/é Ch 4; Ni 20, 33, 39, 112; Na 19, '20, 30, 59, 130; Ph 6; W 35, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 38, '39; B 5; Ne 4 | -ê Ni 2, '5, 19, 26, 28, 45, 61, 80, 93, 98; Na 6 || +*reusti*: *ràsti* H 68 || +*rusti*: *rusti* Ve 32, 34; My 2-6 || +*rousti*...: *rusti* Ph 42, 61; Ar 1; D 94, 110; Ve 47 (ou *ròs*-); Ma 19-29, 53; Ne 33, 47, 49, 60 | *râs*- Ph 53 | *rusti* Ne 32 | *râs*- Ph 16 || +*roti*, -îr...: *ròti*, -o- To 43; A 1, 12, '18, '20, 28, 50-60; Mo 1, 37 (-ô-), 64; Ne 43, 44, 63, 65; Vi 2-16, 22, 35, '36, 37, 43 | -i D 136; Ne 51; Vi 18, 25 (-e), 27, 38 | *ròtir* Vi 47 | *rô*- To 94 | *rô*- No 2 | *ròtir* To 1⁴, 39, 99 | *rô*- To 24.

B. +*roussi*, -îr⁵: *rausi* Ph 69; D 132; Ne 69 | -îr No 2; To 6.

C. 'griller': *griyî* No 3 (*lz êrê* les harengs);

To 7; Th 29, 54, 62 (*grî*-) | -î A 2 (= «griller»); S 31 | -i To 37; Th 64; Vi 46 | -i_u To 73 | -ê, -é To 28 (les tartines); A 44 (-ê); Mo 42 | -e To 48 | -è Ma 51 (= «griller»); B 21 (id.); Ne 9, 39 | -æ To '71 || *grèyî* Ne 51 (p. de terre)⁶ | Ne 69 (*l pē sà l grèy*) || *grîr*⁷ Ne 44; Vi 25 || *grilî* To 2 (pain) | *grilé* Ni 20 (Ard.) | *grilyé* W 30.

D. 'cuire'⁸: *kûr* Ni 6, 90 (*fê* ~); Ar 2; W 30⁹ | *kâr* D 123 | *çûr* No 1 (*fêr* ~); To 13, 28 (*ô gril*) | -u- To 27 | *kwîr* To 58, 78; Mo 20, 64 (*fê* ~); S 6.

¹ Autres var.: infin. *rosti*, subst. -u-, -u- Ve 41; B 2, '3; Ma 42; inf. *rusti*, subst. *ro(s)*- Ph 61; Ma 29; Ne 32, 33, 49, 60. — Fin. propre à l'inf.: -îr, -îr (v. tableau) et -î Mo 41 (subst. -i), 44 (subst. -e). — On néglige qs menues var. (i/i, etc.).

² On précise 'sur le gril' à No 2; To 1, 27, 28, 78; Ni 6; Ne 69.

³ Compar.: D 81 +*rosti come sint Lorint*.

⁴ Syn. à To 1 «passer su l' gril».

⁵ Autres mentions à HAVI, not. 171, G.

⁶ Ne 51 *grèyî lè kanada* (pommes de terre) pour en faire des *k. ô raus* ['rôt', à aj. ALW 4, l. c.], avec du lard et des oignons, par opposition à *k. ô rô*, en robe de chambre.

⁷ Sur -îr, v. ALW 2, 216a.

⁸ Ce t. apparaît ici à des p^{ts} où il manque à la not. 174.

⁹ Aj., au part. passé, Na 109 *dè kanada* (p. de terre) *kû sul grèyî*; Ni 19 *ùn tât kût*, tartine grillée.

171. HAVI

Q. G. 1721 «le rôti est *havi*; — carbonisé».

Deux types principaux: *+hati* en liég., *+(h)apé*... ailleurs. Quelques autres rép., plus dispersées, reposent souvent sur les mêmes notions («chaleur», «saisie brusque»), mais qui ne sont pas toujours des synonymes exacts de A-B (v. not¹ C 'saisi', G 'roussi'), certaines ne désignant pas un défaut de la cuisson («brûlé à la surface») mais une qualité («saisi à point»). On a rejeté en note ou résumé des rép. plus banales encore et approximatives, dont certaines sont parallèles à celles qui ont été données pour «carbonisé» (not. 172).

A. *+hati*...¹: *hati* D 34, 46, 64, 101; W 30; H 49, 50, 67-69; L sauf 2, 4; Ve 1, 6, 24, 31-42, 47; My 1, 3-6; Ma 2, 4-29, 40, 42; B 2, '3, 4, 6-16 | *-i/é* B 5 | *-èy* Ve 26 (f.: *lu čòr*) | *até* Na '20 (ou *apé*).

A'. *+aské*²: *aské* Na 107.

= B. 1. *+(h)apé, -è, -ou*...³: *hapè, -é* D 30; W '8, 21, 66; H 1-27⁴, '28, 37, 38, '39, '42, 46 (lait, soupe), 53; L 2, 4; Ve 44 (*-è*); Ma 3; Vi 6, 8, 13 (*trò ~*), 25, 47 | *hapé* Na 49; W 59 | (*h)a-* Na 6 | *a-* To 39, 43, 99; A 55; Mo 9, 79; S 1, 10, 31; Ch 4, 33; Th 14, 25, 54, 62; Ni 2, '5, 6, 11, 19, 20, 36-72, 85, 90, 93, 107, 112; Na 1, 19, '20, 22-44, 59 (*-é/i*), 69, 79, 99, 101, 112; Ph 84; Ar 2; D 110, 120, 132, 136 (= *trò vit sézi*); W 3; B 22, 23; Ne 11, 20, 24, 32, 43, 51, 65, 69 | *hapè* Vi 43, 46 | *ape* Mo 20, 42; Th 29, 43, 72, 73; D 68 | *hapè* D 81, 101; Ma 35, 39; B 21, 30, 33; Ne 47, 76; Vi 16 | *ha-* D 58; Ma 43 | (*h)a-* Ma 36, 51; Ne 9, 14 | *a-* Mo 1, 23; S 36, 37; Ch 26, 61, 63, 72; Th '2, 24, 64; Na 127, 130, 135; Ph 6-33, 42-81, 86; D 7-25, 36-40, 72, 84-96, 113; Ma 46; B 28; Ne 4, 15, 16, 26, 39, 63 (~ *trò vit*) | *à-* To 78 | *apè* A 37, 50; Mo 17, 44 | *-æ* To '71; A 44 | *-à* A '20, 28 | *-è* A 2 | «*-e*» To 58; A 12, '18 | *hapay* W 63 | *-èy* Vi 27, 35 | *-ey* Vi 22 | *-e,* Vi 2, 18 | *hapu*⁵ W 10, 13, '39; L 35 (*õ põ ~ dè fã*).

C. *+sèzi*⁶...: *sèzi* Ne 49 | *sè-* A 60 | *sé-* A '20 (*-é-*); Ni 1 | *sèzi/é* Ni 36 | *-zè* Ni 93 (moins fort que *apé*) | *sè-* Na 6 | *sèzi,* To 7 (ou *-èy*).

D. *+pris*: *pri* Ni 33; Ma 1; Ne 49.

= E. *+r'sèki*⁷: *rsèki* Mo 41; S 36; Th '2.

F. 'endormi'⁸: *èdwèrmu* H 27 | *èdārmè* Ni 17 | *adormi* Th 54. — Fém.: *èdwèrmòw* W '42 (*li čār èst ~ [= ?]*).

G. *+roussi*⁹...: *rusi* To '71; S 29; Ch 43; Th 62 | *-i* D 123 (*bě ~*); Ne 43, 57 | *-é* Vi 38 | Fém.: *-ī,* A 12 (*àl vyāt à bē ~*).

H. *+rosti*⁹: Ni 33 (ou *pri*); Na 129.

I. *+brôlé*⁹: *brôlé* Ve 42 (ou *hati*).

J. *+tatègn* (3 sg. ind. prés.)¹⁰: *tatèñ* Mo 37¹¹.

¹ F. conj.: Ma 2 *i hatih*; L 35 *sa hatih*^r. — FEW 16, 126a **haitjan*: *-t-* provient d'un plus jeune **haittjan* avec cons. géminées. Les f. plus anc. sont en *-z-* (*hazi, -è-*); elles n'ont pas été notées à propos du rôti (v. pourtant DELM. *asi, ha-*, etc.), mais elles sont bien attestées en B. R. avec d'autres sens (v. DL; CARLIER *+azi*; FEW, l. c.; ALW 3, 134b *vè azi* vent sec To 99, auquel on ajoutera A 60 *i fé azi* il souffle un vent desséchant du N. — Dér.: v. n. 2.

² Altéré de **hazeté*, dimin. de *hazi* (DL 315; FEW 16, 126a; à supprimer de 21, 483b). — CARLIER *+aské* (Ch 55) roussi, havi; PIR-SOUL *id.*, brûlé, rôti. — L'Enq. a noté *aské* avec d'autres sens: Ni 17 (mal séché au soleil brûlant et à la hâte; ex. foin, briques, linge, etc.), 20 (*id.*); Na 59 (qui commence à sécher: linge). V. encore LÉON. 36 *+askè* dessécher et 633 déshydrater; LURQUIN, BSW 52, 112 *+asker* dessécher par la chaleur; GAZIAUX 465 *+aské* à demi séché (céréales, saindoux, linge, foin)...

³ Litt^t «pris, saisi». — FEW 4, 381. — Au sens 'havi', *hapé* est signalé aussi dans la zone A (DL 308 *+pan, +floyon*; SCIUS).

⁴ A H 27, où, pour 'havi' on répond *èdwèrmu* (F), *hapé* signifierait 'carbonisé'. — Le sens d'endormi n'est p.-ê. par tout à fait sûr; à Ve 39, *i n'est k' èdwèrmi*, du pain insuffisamment cuit (comm. L. REM.).

⁵ Fin. empruntée à une autre conj.

⁶ A D 136, on glose *apé*: *trò vit sézè/i*. — Cf. LÉON. 633 *+saisi* chauffer brutalement...

⁷ Litt' resséché. Aj. FEW 11, 582b. — Cp. *foursèki*, not. 172, K.

⁸ Le sens est p.-ê. desséché à force d'avoir cuit, ou mal cuit. Cp. liég. *gôti* (DL, et not. 39, n. 12). Aj. le sens FEW 3, 142.

⁹ Pour G, H, cf. not. 170 et 172; Pour I, not. 40. — Aj. S 6 *èl rosti a stou bī rau*.

¹⁰ Cf. L. COLINET, *Mots nouveaux* [de la rég. liég.], BSW 54, 264 *+lèyî cûre à tatin*

laisser mijoter à feu doux; d'où *+tatiner* mijoter. A Mo 37, le sens est p.-ê. plus proche du sens demandé. Aj. FEW 13/1, 127b-128 t a t - .

¹¹ A Ni 20 (Ard.), *l rôsti n è nī persé* n'est pas percé. — Rép. douteuses: *ataçi* Vi 37; *havi* Ve 8 et Ne 60. On néglige qs rép. 'brûlé (au dessus)', 'trop cuit', 'bien cuit'; pour *+fourcwit*..., v. not. 172, n. 5.

172. CARBONISÉ

Q. G. 1721 «le rôti est havi; — carbonisé».

Peu de t. particuliers: le plus souvent, on traduit par un verbe ordinaire ('brûlé', 'cuit') précisé par un adverbe, un préfixe ou un complém^t de manière. On ne reproduit pas ici la f. des termes figurant ailleurs.

La distinction n'est pas toujours nette entre «carbonisé» et «havi» (v. not. 171, n. 11; et tableau ci-dessous B, G, L).

A. 'tout brûlé' fréq^t, surtout à l'ouest et au s.-e. || *+cubrulé*¹: *kòbrulé* Ni 6 || 'br. (tout) noir' To 7; Ni 2, '5 || 'br.' *+tot voye*²: *tò vòy* B 11 || 'br.' *+à plakes* W 1 || ('br.')³ *+à crahês* (*crayas*...) ⁴ passim. Comp. B et C || 'br. à charbon' *čèrbō* Ar 2 (sans vb.); Ma 39, 51; B 21; Ne 11, 24, 33, 43, 57 | *čarbā** Ne 76 | *-an* Vi 22 | *karbō* A 2, 37 || 'br. à braises' B 33; Vi 16, 27. Comp. B; et aj., sans vb., 'en braises' To 7; Ne 44; Vi 37 || 'br. à cendres' L 4 || 'br. à' *+chouf* (suie) Ne 15.

B. 'trop cuit' qs rép. passim || 'cuit' *+à crahês*⁴... Ch 4, 43; Ni 98; Na 129; D 38 (ou 'brûlé' ~); H 27 (id.); L 61 || 'cuit à' *+tchèrbon* Ph 84; D 101 || 'cuit à braises' S 29 || '(dur) cuit': (*dèr*)*kū* Vi 43 || *+fourcwit*⁵: *furkwi* A 44 || *+biscwît*: *biskwî* Th 14 || *+cût souwé* [= cuit séché] L 2.

C. 1. *+(c)rayi*⁶: *kra_yi* Ma 39 | *rayî* Na 22 || 2. *+crahelé*, *+crayelé*...: *krahlé* Ve 37-39, 42; Ma 19, 20 | *-ax-* Ma 29 | *kraylé* Na 109 | *krāylè* Ph 42 | *krālyè* D 7.

D. *+croyoneú*⁷: *kròyònè* Mo 44.

E. *+tchèrboné*⁸...: *čèrbònè* Th 62 | *-è* Th 72; Ne 39 | *čèrbunèy* Vi 13 | *čar-* Vi 27, '36.

E'. *+carbonizé*...: *karbònzé* S 31 | *-e* S 13; Th 54 | *karbònzè* A 37.

= F. *+grèyî*... ('grillé')⁹: *grèyî* D 123; Ne 69 | *-î* Ne 51 | *-i* Ne 20 | *-i* D 136 | *griyî* Mo 9 | *-e* Th 54.

G. *+rosti*⁹: *rosti* S 37; Th '77; Ph 33, 37 | *-i* Na 1 (*a kraya*); Ph 6.

H. *+fricassé*...: *frikasé* H 69 | *-e* Mo 20 | *-è* Mo 23.

I. *+consomé*¹⁰...: «consommé» To 39 | *kōsòme* Mo 64 | *-éy* To 2 | «consoumeu» A 55.

J. *+carcané*¹¹: *karkané* B 23.

K. *+foursèki*¹²: *fursèki* A 60.

L. *+hapé*¹³: *hapé* H 27¹⁴.

¹ Préfixe intensif *c u m -*.

² Litt' tout voie, càd. tout parti, disparu; cf. REM. Synt. 1, 170, n. 3; et 2, 181.

³ Le vb. manque (ou peut manquer) à Ch 16; (Th 24); Ph 81; D 110; W 13; Ve 24, (31, 32), 34; Ma 1, 19.

⁴ Pour le subst., v. not. 46; on ne signale ici que les f. qui n'ont pas été fournies à cette notice ni au sens 'escarbille' ni au sens 'mâchefer, scorie': *krahè* W '8, 10; L 29; Ve 1, 38; My 1 | *-è* Ve 24 | *-è* D 34; L 106; B 4 | *-è* Ve 31 | *-è* L 19, 39; Ma 42 | *kraé* Ma 1 || *krahya* W 35, '36; H 2 | *kraya* Ch 4, 16, 63; Th 24; Ni 33, 98; Na 19, '20, 23, 69, 127; Ph 15, 45, 61, 79; D 7, '12, 25, '26, 38, 96. — Menues var. (f. de la q. 1935 entre par.): H 37 *kraša* (-à); Ve 32 *krahe* (-è).

⁵ Aj., p.-ê. au sens 'havi', *furkwi* Mo 41; *fūkwi* Mo 64.

⁶ Correspondant phon. du liég. *+crahî* (DL). — La f. de Na 22 présente une réduction de

cr- à r- (v. autres ex. — *+ranse*, *+rakète*... — in HAUST, *Etym.* 346). — Sous C 2, formations sur le dér. *+crahê*...; FEW 16, 352.

⁷ Mo 44 des *kròyon* blocs de cendre dans la poêle. Cf. not. 46.

⁸ FEW 2, 357a.

⁹ Cp. not. 170 et 171.

¹⁰ DEBRIE, *Suppl.* 55 *róti kôsómé* viande carbonisée. — FEW 2, 1096.

¹¹ Dér. de *+carcan* (t. péjor., «mauvaise bête», etc.). Aj. FEW 2, 362.

¹² Comp. HAVI, E.

¹³ T. signifiant normal^t 'havi', v. cette not., n. 4.

¹⁴ Aj. Vi 6 *krutuné* (qui a la croûte brûlée); B 22 *račičlé* [dér. de *+tchitche* fruit tapé]. Expr. plaisante (pour les pains brûlés): Ne 51 *+dj'é fwét dès keurés* j'ai fait des curés.

173. BOUILLIR

Q. G. 1228 «ça va bouillir; — du bouilli».

Le sujet n'étant pas précisé, la notice n'est guère intéressante que pour le tableau des f. de 'bouillir': f. parallèles au fr. (avec, çà et là, chang^t postérieur de conj.: *-i* > *-er*, *-è*) en pic. et en gaum., f. *+boûre*, créée par analogie sur le modèle des v. en *-ère* (v. G. DOUTREPONT, *Conj.*, 33), en wallon.

Comme à la not. suivante, on constate que 'bouillir' est, à l'est, souvent concurrencé ou remplacé par 'cuire' (B), surtout en parlant de l'eau.

Comp. du BOUILLI, ALW 4, not. 160; CUIRE, ci-dessous, not. 174 (où on trouvera, n. 4, des var. de 'bouillir', et, dans les annexes, des f. du p. passé fém.).

◆ ALF 1469. BRUN., *Enq.* 178.

A. 'bouillir...'. I. *+boûre*: *būr* Ch 4, 28, 33, '36, 43-72; Th 24, '32 (q. 1229 «boure»; ou *būli*); Ni sauf 33¹; Na; Ph; Ar; D; W; H sauf 49; L sauf 2-7, 114; Ve 1, 6, '15, 24-34, 37-42, 47; My² sauf 4; Ma 1-3, 12, 19, 24-39, 40 (rare: pour le chou), 42-53; B 4, 12, 23-24 (rare), 27, 28 (compl^t); Ne 4-15, 20-32, 43, 51, 57, 69; Vi '36 || *+boû*³: *bū* L 2-7.

= II. *+bouli*...: *būli* To 43, 58, '71; A 2, 7, '10, '18, '20, 28-60; Mo 1-20, 37, 58-79; S 1, 6, 10, 19-37; Ch 16-27; Th '2, 5, 14, 25, 29, '32 (ou «boure», q. 1229), 43-82; Ne 33, 65, 76; Vi 2, 8-25, 35, 43, 46, 47 (rare) | *-i*, *-é* S 13; Ni 33; Vi 6, 27, 38 | *-è* Ne 44 | *-ī* Mo 41-44.

III. *+boullir*...: *būllir* To 2-13, 28, 78-99 | *-īr* No 2 | *-ēr*, *-ér* No 3; To 73 | *-ir* To 1, 27, 37, 39, 48.

= IV. *+bou(y)i*, *-er*, *-è*...: *būyi* A 1; Mo '57; B 33 | *bū(y)i* A 12 | *būi* Vi '32 | *būyi* Vi '34 | *būyé* B 22 | *-è* B 21.

V. *+bou(y)ir*...: *būyir* To 24 (mais *būlir*, q. 881, le linge) | *būir* No 1⁴.

B. 'cuire' (v. not. 174): *kūr* D 101; H 8, 49; L 39, 43, 94, 101, 114; Ve 1, 8, 24 (eau), 26, 34, 35, '36, 41-44; My 1, 2; Ma 1, 4, 9, 19-24, 39, 40, 43, 53; B 2, '3, 5-11, 15, 16, 22-24, 28-33; Ne 16, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 47 (*-ūē-*, q. 1569) | *kūh* Ve 32; My 4 (*-r*, q. 1569), 6 | *kār* Ne 76.

¹ Une 2^e fiche donne à Ni '5 *bolê*, f. du p. passé.

² A My 3, on a répondu aussi *būyte*; rép. approximative: cf. SCIUS 49 *+bouy'ter* bouillonner.

³ Dans cette région, amuïssement habituel du *-r* final: v. *+poussi* poussière (ALW 1, c. 79), *+coû* cour (ALW 4, not. 61), *+voleu* vouloir (ALW 2, not. 81)...

⁴ Déborder: *+boûre fou* (bouillir dehors) Ni 2; *+boûre dôr* Ni '5; *+parboûre* D 38. — Bouillir trop longtemps: *+cabouire* Ne 47 (q. 1079); *+cabolê* Ni '5; B '17 (q. 1079); *+cabouyi* (p. pas.) Ni 2. — V. BALLE *+cabouire*; COPP., VERH. id.; BAL 254 *rakabouir*; MASS. *+racabouire*... Les dict. signalent aussi, gén^t avec le sens de *+cabouire*, des f. avec le préf. *+fo(u)r*: *+fourbouli* (DEPR.-NOP., SIG.), *+forboûre* b. du linge (BALLE), *+fourboûr* ou *+far-* (COPP.)...

CONJ. Part. passé: *bòlu* W 13; H 38 (f. *-uw*); *bū-* H 37; *bòlu* Na 109. — Ind. prés. 3 sg.: *būy* B 22. — Cf. not. 174, α et β.

174. CUIRE

Q. G. 1569 «l'eau cuit; — elle va cuire; — de l'eau cuite».

Formulée comme elle l'est, la q. peut avoir entraîné une traduction littérale dans des endroits où on ne dirait pas normalement 'cuire' pour «bouillir (eau)»¹. Cependant, en dehors de qs rép. en pic., et d'une zone compacte à l'est, le type A a été refusé en général: il semble donc bien que, dans l'ensemble, les réponses correspondent à des usages réels. Comp. BOUILLIR, not. 173 (où on a +cûre aussi à D 101 et qs var.). Pour CUIRE (les pains), nous CUISONS, v. vol. ult.

Peu de discordances à la f. conjuguée, 3 sg. ind. prés. (α) et au part. présent (β): v. n. 1 des ADD. Dans «de l'eau cuite» (β), noter la zone avec antéposition de l'épithète.

◆ ALF 1527. BRUN., *Enq.* 430 cuire des p. de t., 431 cuit (part. passé).

A.² +cûre, +keûre, +tchûre...: *kûr* Ch 72; Ni 19, 20, 72; Na '20, 30, 101, 127; D '1, 25-34, 46, 64, 72, 73; W sauf 59; H; L sauf 2-7; Ve sauf 32; My 1-4; Ma; B; Ne 14-16, 26, 32-39, 47, 49, 60, 63 | *kûh* Ve 32; My 6 | «ku» L 2 | *kâer* Ne 76; Vi 16 | *kûer* Vi 47 | *kyâr* Vi 35 || *kûr* D '141 || *çûr* To 2, 28; A 12³ || *kwîr* A 1, 37, 50, '52, 60; Mo 37 | *çwir* To 48.

B. 'bouillir'⁴ en général, sauf aux t. A et C, où cependant 'bouillir' a été également noté à Na '20, 30; D 25, 72, 73; W 1, 10; H 1; Ve 34; My 3; Ma 19, 40, 51; B 21; Vi 16.

C. 'chauffer': *çôfêy* Th 62 | *kôfê* To 99.

¹ Dans la zone 'cuire', les enquêteurs ont parfois (Na '20, 30) noté entre parenthèses (f. inusitée dans ce contexte?) une f. de 'bouillir'. — Par contre, à D 25, *bûr* doit être plus fréquent que *kûr*. — On précise que *kûr* ne se dit pas de l'eau, à Na 109; Ne 11 (mais on dira: *mèt kûr lu lasê*, le lait), Ne 44 (mais *kûr* le pain). — L'emploi de 'cuire' pour «(faire) bouillir» est condamné comme belgicisme par divers auteurs (DORY, BSW 15, 152; CARPENTIER 145...), comme incorrect (sans local.) par HANSE, *Diffic.*

² V. d'autres rép. de ce type à RÔTIR, not. 170, BOUILLIR, not. 173.

³ A To 7, +*tchûre*, cuire (ex. pain), d'après MAES.

⁴ Pour la f., v. not. 173. Aj. (f. manquant à la q. 1228): *bûli* Mo 23; Vi 37; double f. (dont la 1^e n'a pas été notée à la q. 1228): Vi 16 *bûr* ou *bûli*, Vi '36 *bûyi* ou *bûr*; Mo 42 *bûyi* ou *-lî*; Ch 63 *bûli* ou *bûr*. — Var. princ. (la f. de la q. 1228 est entre par.): *bûr* Ne 44 (*bûlê*); Vi 6 (*bûli*); *bûyi* D 120 (*bûr*); *bûli* A 12 (*bû(y)i*); *bûlîr* No 1 (*bûîr*); *bûlîr* To 24 (*bûyîr*). — En outre, qs menues var. de longueur ou de timbre de la voy.: *bûr* Ch 43; -*u*- Ni 2, '5, 28; *bûli* Ne 33 (-i); -i, -é (-i) Vi 2, 18; -ê Vi 43 (-i); -îr No 2 (-îr); -îr No 3 (-ér); To 13 (-îr); -ir To 94 (-îr); — *bûlîr* To 78 (-*u*-).

a. «L'eau cuit». — Gén^t même t. qu'à l'infin.¹, mais C est ici plus fréquent. — A. 'cuit': *kû* en gén., mais *kûh* [?] Ne 60 | *kû* Ch 72; H 8, 38 | *ku* W 35, '36, 63; H 1, 2, 27, 37, '39; Ve 24, 32 || *kûe* Vi 47 | *kâ* Ne 76; Vi 16 || *çû* To 2 | *çûê* A 12 || *kwi* A 2, 37, 50, '52, 60; Mo 37.

B. 'bout...': *bû* en gén., mais *bûw* A 44 | *bû* To 39; A 2, 7; Mo 23, 79; S 19, 29, 36; Ch 26, 28, 33; Th '2, 46; Ni 72, 93, 98; Na 19, 22; D 38, 120; H 8; Ne 65 | *bû* No; To 13-28, 43, 48; A 55; S 6-13; Ch 4, 43; Th 14, 25, 29, 64-73, '77; Ni 2-61, 80, 112; Na 1, 6, 23, 49, 130; Ph 6, 54, 69, 81-86; Ar; D 110, 113, 123; W 35, '36, 59; H 1, 27; Ne 20, 69; Vi 2, 25, 27, 38-46 || *bûy* B 21 || *bûl* Mo 9; S 1; Vi 35, '36 | *bûli* A 60 | *bûô* To 6 | *bûu* To 73 | *bûu* To 94.

C. 'chauffe': *çôf* Ch 27, 63 (ou *bû*), '64; Th '62; Ni 90; Na 109; Ph 45, 79; Vi 8 | *kôf* To 99; A 12 (ou A); S 10 (ou B), 31 | *kôf* To 7 | *kyôf* To 1 | *kûyef* To 73 (ou B)².

β. «De l'eau cuite»¹.

A. 1. 'cuite eau'¹³: *kût* Ni 20 (ou A 2); Na '20; D 34, 46, 64; W 1, 10 (rare), 13, 30, 35, '36; H 1, 2, '39, 46, 50, 67, 68; L 1, 2, 14-29, '32, 39-116; Ve; My 1, 3, 6; Ma 2-20, 39, 40, 53; B 2, '3, 4-9, 12, 16, 28; Ne 33 | *kût* H '28 || 2. 'eau cuite': *kût* Ch 72; Ni 19, 20 (ou A 1),

72; Na 101, 127; D 25, 30, 38, 72, 73; W 21, '42, 66; H 8, 21, 69; My 4; Ma 1, 29-36, 42-51; B 11, 15, 21-27, 30, 33; Ne 15, 16, 26, 32, 39, 49, 60, 63 | *kā̄t* Ne 76 | *kū̄t* Vi 47 || *čūt* A 12 | *čut* No 3 || *kwit* A 37, 60; Mo 37 || 3. 'eau qui est' *kūt* Ne 47 || '... qui a' *kū* W 3; Ma 39 | *ku* W 63; H 37, 49.

A.¹ 'cuisante eau': *kūhā̄t* My 2 | *kū(h)āt* Ma 51 | *kūzāt* B 21 (= bouillante).

B.⁴ 1. 'bouillie eau'³. '-UE': *bolā̄w* Na '20 | *buluw* H '28 || '-EÛTE': *bolāt* L 4, 7 || 2. 'eau b.'. '-IE': *buyīy* No 3; Ch 16; D 120 | «bouillie» A 12 | *buyi* Vi 18 | *-ū* Vi '36 | *buléy* Ni 33 | *-iy* To 43 | *-i*, Mo 9 | *-i*, A 55 | *-iy* S 1, 19 | *-iy* Mo 20, 23, 79; S 6, 31-37; Ch 26, 27; Th '2, 5, 25, 43; Ni 1; Vi 13 | *-i*, A 44 | «boulie» To 27, 39; A 60 | *bulīe* Vi 35 | *-ī* A 28 | *-ī* To 78 (*bū-*); Mo 1, 41-44 | *-ī* To 58, '71; A '20 | *-i* No 1, 2; To 1, 6; Th 72, 73, '77; D 132; Vi 25, 37 | *-i* Vi 6 (*yó k è ~*, eau qui a ~) | *-é* To 2; Vi 2 | *-ū* A 2; S 10; Vi 27, 38 | *-ī(t)* A 7 || '-UE': *bōlūw* Ni 17; H 53 | *-ūw* Ni 6; Na 6, 19; H 38 | *-ūw* Ni 45 | *-ūw* Ni 85, 98; Na 49, 84, 99, 101; D 15, 30; H 69 | *-uy* W 1, '8, '39 | *-ūy* W 66; Ne 9 | *-ōw* W 10; L 35 | *-ōw* Ma 24 | *-ōy* Ma 40 | *-uw* D 38, 81 | *-ūw* D 72 | *-ūw* Na 79; D 7, 25, 36, 40, 58, 68, 73, 84, 96, 101; Ne 4 | *-ūy* Ne 14, 15 | *-əw* Na 1, 22, 44, 69, 109 | *-əw* Ni 26 (*èll è ~*), 80, 93; Na 23 | *-ēw* Ni 61 | *buluw* H '28 | *-uy* H 21, 27 | *-uw* Ph 61 | *-ūw* Ch 28, 43; Ni 112; Na 130, 135; Ph 16, 33, 42, 53, 81, 84; Ar 1, 2; D 110, 113, 123 | *-ū* Ne '23 | *-ūy* Ch 4; Ne 11 (*èll è ~*), 20, 24 (*èl è ~*) | *-əw* Ch 61 | *-əw* Ni 39 | *-əw* Ni 107 | *-əy* Ni 36 | *-ēw* Ni 11 | *-ū* Ne 31 | *-ə* D 136; Ne 43, 44, 51, 57, 69 || '-EÛTE': *bulāt* Th 14, 24, 29, 46; Ph 6, 15, 37, 42 (= bouillante), 45 ('elle est ~'), 54, 69, 79, 86⁵.

B'. 1. 'bouillante eau'^{3, 6}: *bōlāt* Ni 2, '5; Na 30, 59 (ou B' 2), 116, 129 | *-āt* L 45 | *-āt* L

61 | *-ōt* W 59 || 2. 'eau b.': *bulāt* To 7, 13, '71; A 18, '52; Mo 17; S 13, 29; Ch 63; Th 53, 54, 64; Ni 38, 90; Ph 37 (ou *-āt*), 42; Ne 65; Vi 16, 22, 43, 46 | *buyāt* To 24; Mo 64 | *-ān* To 94.

C. 'chaude': *čōt* Th 62; Vi 8 (*èl va èt ~*) | *kōt* To 99; A 1, 50 | *kōt* To 28 | *kā̄t* To 6 | *kīyet* To 73.

¹ Qs divergences: infin. 'cuire' mais 'l'eau' *bū* D 30; Ma 43 (ou *kū*, dit «rare»); *bū* To 28, 48; *bul* Vi 35; en outre, *bū* Mo 58 (lac. à l'inf.); — infin. 'bouillir' mais 'l'eau' *kū* D 15 (rare, ou *bū*), 58 (id.); Ne 24 (id.). — Au part. passé (β), 'bouillie...' par oppos. à 'cuire': W '39; H 21, 27, '28; L 35; Ma 24; à 'chauffer' To 1; 'cuite' par oppos. à 'bouillir' No 3.

² Aj. L 94 *èl tribòl*, elle bout très fort. Cf. DL + *triboler*: L 66 + *l'èwe tribole è cok'mâr*.

³ Pour l'antéposition de l'épithète, cf. ALW 2, p. 52.

⁴ Flexions diverses, correspondant à '-ue' plus souvent qu'à '-ie', même dans la zone où l'infin. n'a pas été refait en *bullère. Cf. ALW 1, c. 72 PERDUE, 4, p. 223b VENUE, not' pour les f. en *-t*. La fin. *-eûte*, fréquente à Glons (L 7) et env. (v. BDW 11, 32; *Paysans*, III, v. 247; ALW 2, p. 224b), est, dans le cas de «bouillie», larg' répandue dans Th et Ph.

⁵ Aj. 'de l'eau qui' *bū* To 48; — 'qui a' *bōlā* Na 112; *bulu* Na 107; *-ā* Ch 33, 63, '64; *-ā* Ph 15; *-i* Th 54; — 'qui' è *tu* (= a tout) *būi* Vi 47; — 'elle est' *bolūw* Ni 28.

⁶ Comme pour A', le sens doit être un peu différent. On glose bien «bouillante» à Ph 42; mais à Ni 90, on répond *bulāt* pour «bouillie», *buluw* signifiant qu'elle n'est plus chaude (!).

175. PUISER

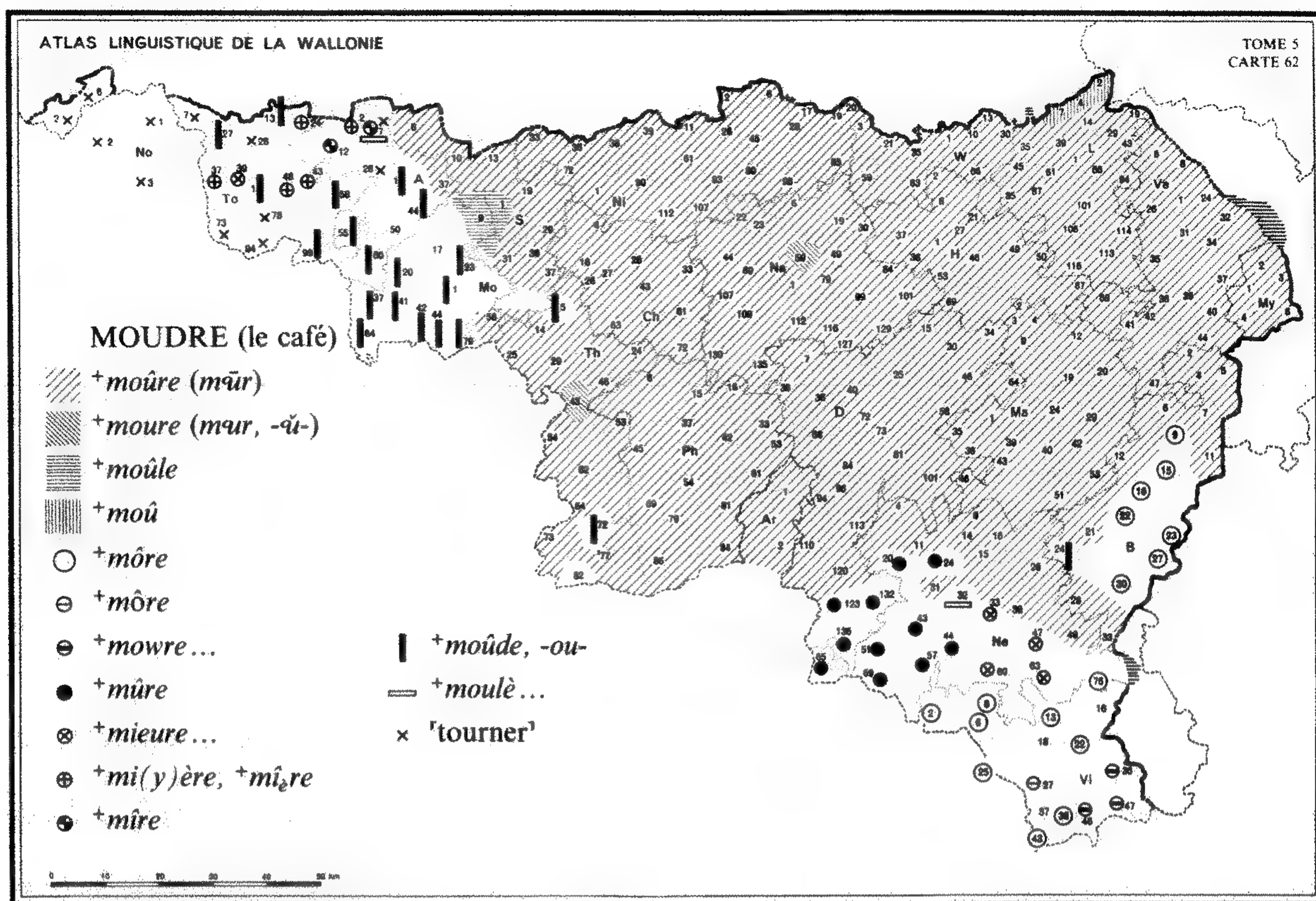
V. ALW 1, not. 80.

176. MOUDRE (carte 62)

Q. G. 888 «moudre le café».

Question d'intérêt surtout phonét.: 1) absence d'épenthèse de *d* entre *l* et *r* (A I), sauf

dans la zone pic., où se marque l'influence du fr. (cp. TENDRE, ALW 1, c. 94); 2) amuisse-



ment du *r* final à l'extrême n.-e.; passage sporadique de *r* à *l* en pic.; 3) traitement exceptionnel de *õ* tonique entravé par *l* + cons.: le trait¹ le plus habituel, *ô* (*pôce* pouce; *côp* coup; *sô* sou; etc.)¹ ne se rencontre ici que dans B-s. et Vi (avec, dans Vi-s., une dipht. secondaire); le plus souvent, le résultat est parallèle à celui de *õ* ton. libre (cf. BŒUF, ALW 1, c. 4): *u* dans la zone propr^t wall., *û* en chestr. occid. et en champ.; f. diphtonguées dans le H^t occidental.

◆ ALF 879. BRUN., *Enq.* 1031, 1399. BABIN, *Arg.* 55. FEW 6/3, 29-30 molère.

A. I. +môre², +mowre...: *môr* B 9, '14, 15, 16, 22, 23, 27, 30; Ne 76; Vi 2-13, '21, 22, 25, 38, 43 | -*ô*- Vi 27 | *mòwr* Vi 47 | *mawr* Vi 46 | *mwor* Vi '36 | «*mouòr*» Vi 35 || +moûre, -ou-: *m^{ur}* A '20, 37, 50; Mo 17, 58; S 6-37; Ch; Th sauf 5, 43, 72, 82; Ni; Na sauf 59; Ph; Ar; D 7-120; W; H; L sauf 2-7; Ve; My; Ma; B 2-7, 11, 12, 21, 28, 33; Ne 4-16, 26, 31, 39, 49; Vi 16, 18, 37 | -*û*- Th 43 | -*u*- Na 59 || +moûle: *m^{ul}* Mo 9 (cf. a, c); S 1 || +moû: *m^u* L 2-7 || +mûre: *m^{ur}* D 123-136; Ne 20, '22, '23, 24, 43,

44, 51, 57, 65, 69 || +mieure...: *myèr* Ne 47, 63 | *miyèr* Ne 60 | *myær* Ne 33 (ou *m^{ur}*) | «*myær*» A '13 | *myær* To 39 || +m(i)yère, +mî_(e)re...³: *miyèr* To 48 (ou *m_iyèr*) | *m_iyèr* To 48 (ou *miyèr*); A '28 | «*mier*» A '10 | «*m_eyèr*» A '18 | *m_iyèr* To 43 | *m_ir* A 2 | *m_ir* To 24 | «*mirè*» To 37 | *m_ir* A 7, 12.

II. +moûde, -ou-: *m^{ut}* To 13, 58, '71, 99; A 1, 44, '52, 55, 60; Mo 1, 20-44, 64, 79; Th 5, 72; B 24 | -*û*- To 1 | -*u*- To 27⁴.

III. +moulè, +molè⁵: *m^{ule}* A 7 | *mòlè* Ne 32.

B. 'tourner'⁶: *tòrnè* To 94 | *tòrnè* To 73 | *t^{urn}è* No 1-3; To 28 | -*û*- To 6, 7 | -*û*- To 78 | *t^{urn}èy* To 2 | -*è* (*è*) A 7 | -*æ* A 28.

¹ Mais cōllocat > +*coûke*; cōlligère > +*code* (Seraing, Huy)...

² Aj. Vi '1 +*môre* (d'après *Gloss. S^t-Léger*; à Vi '34 +*moûre*), '5 (MASS., ou +*moûre*), '19 (LIÉG., BSW 37, 351).

³ A To 7, MAES signale, outre +*tourner*, seul t. recueilli par l'*Enq.* (et p.-ê. seul t. usité pour le café), +*moude* et +*mi(y)ir* (avec ex.

concernant le blé); à To 6 (BOURG.), ⁺*mire* (sans contexte).

⁴ P. passé: *mòlu* H 46; L 1, 61; Ma 2-4; *mu-* W 35, '36; *mulu* S 1 (ès *kafè* è ~, mais èl *a māl* ès *k.*); Vi 46.

⁵ Inf. analogique sur le part. passé. FEW 6/3, 30b.

⁶ Sens pic.: FEW 13/2, 47b. — A Ch 63, '64 et Th 24, *tārné l kafè* torréfier (ce qui, en wall., se dit souvent 'brûler').

α. Le t. 'moudre' est mieux représenté (seule autre rép.: *ékrazéy* No 2), et parfois sous une f. plus traditionnelle, à la q. 302, relative au grain. On peut ajouter: *môr* B '17 | -*ū-* Th 82 | -*ū-* Ne 32, '38 | -*ī-* No 1; To 2-7, 73, 94 | -*ī/ē-* To 28 || *mūt* To 78 | *mudr* No 3;

To 39 (ou *myār*, arch., cette dernière f. seule notée à la q. 888).

Variantes par rapport à la q. 888 (f. entre parenthèses): a) f. sans épenthèse de *d*: *môr* B 24 (*mūt*) | *mūr* (-*t*) A 44; Th 72 | *myār* To 99 (arch., ou *mūt*); — b) à l'inverse *mūt* (-*r*) A 50 (ou -*r*); Mo 17 (id.); Th 64, 73; Ve 35; — c) à Mo 9 on distingue *mūr* èl *farèn* et *māl* du *kafè*; — d) var. de timbre: *môr* B 11 (-*ū-*), 21 (-*ū-*); Ne 39 (-*ū-*); Vi 27 (-*ō-*) || *mūr* Ne 43 (-*ū-*), 47 (-*yā-*) | *mur* B 23 (-*ō-* à Moinet; q. 888 -*ō-*), 27 (-*ō-*) | *mūr* Vi 47 (*mòwr*) || *mūr* Ne 11 (-*ū-*) || *mār* Ne '22 (-*ū-*) || *mōt* Mo 64 (-*ū-*); — e) var. de longueur: *mūr* Th 43 (-*ū-*); Na 59 (-*ū-*) | *mur* (-*ū-*) Ni 26, 45, 80; Ph 37 | *mīr* To 37 («*mirē*») | *mīr* A 2 (-*ī-*) | *myār* Ne 33 (-*æ*) | *myèr* A '18 (*m_eyèr*) || *mūt* To 27 (-*ū-*) | *mudr* To 13 (*mūt*).

177. PILER (carte 63)

Q. G. 1172 «*piler* le sel».

D'après la q., les rép. s'appliquent au sel¹, ou quelquefois (on l'indique dans le tableau) au sucre ou à la cannelle. Mais les t. spécifiques sont peu nombreux (*A*, *B*); la plupart des verbes fournis ont un sens général: 'broyer', 'casser', et surtout 'écraser' (t. divers). Pour alléger, on se contente ici d'indiquer sur la carte, sous les relever dans le tableau, les localisations des rép. signifiant 'écraser', dont les formes (et certaines var.) apparaîtront dans un vol. postérieur.

En annexe (*a*), qs rép. ÉGRUGEOIR et PILON.

◆ BRUN., *Enq.* 548.

A. ⁺*blèssi*, -*er*²: *blēsī* W 30, 66; H 38 (sel, sucre); L 1 (id.), 7 (sucre), 29, '32, 45 (sucre), 113 (id.); Ve 1 (id.), 31 (sel, sucre); My 1; Ma 12 (sucre) | -*i* H 2, '28, 37; L 35 (sucre) | -*é* Ve 47 (inusité) || ⁺*k'blèsser*: *kèblèsé* My 3 | *kubl-* My 4 | *kbl-* My 6.

B. ⁺*grudji*³: *gruǰī* Ne 65.

C. ⁺*broyī*...: *brōyī* Th 54; D 123; W '39; H 67; L 45, 61⁴; Ve 1, 24; Ne 43, 69 | -*i* D 136; H 1; Ne 51 | *brōī* Ne 57; Vi 37 | *brōyi* Ni 80; Na 6, 135; D 94; H '39, 53; Ma 2, 9⁴; B 9, 15; Ne 20; Vi 13, 27 | *brōyi* Vi 8, 47 | *brōy* Ve 44, 47; B 2, '3, 7 | *brōyē*, -*é* To 13; D 64; Ma 24,

42; B 12; Ne 11, 24 | -*è* Ma 36, 43; B 33 || *brōyi* D 132 | -*ō-* Ni 20 | *bruyī* S 1 | *brūyè* Ne 76 || *brwayé* To 2.

D. ⁺*piyī*, -*er*⁵...: *piyī* H 50 (sucre), 69; L 66 (sucre, cannelle), 106; Ma 12 (sucre) | -*i* D 101 | -*i* Ar 2; D 34, 46; Ve 39; Ma 3; B 16, 23 | -*i* Ne 4 | -*é*, -*é* To 39; My 3; Ma 20, 24; B 6 (sel, sucre, p. de terre) | -*è* Ma 35, 36 || ⁺*piler*...: *pilé*, -*é* Ch 27, 28, 63, '64; Th 53, 72; Ni 1; Na 1, 19, '20, 22, 79, 84, 107, 109; Ph 15; H '39; L 85, 116; Ve 40; Ma 4, 12; Vi 6, 22, 35 | -*é* Vi 46 | -*è* Na 127; Ph 53; D 7, 25, 38, 68, 84-96; Ne 16, 47, 60 | -*èy* Vi '36 | -*ε* A 7 | -*æ* A 44 | -*è* A 2.

D'. ⁺*spiyī*⁶...: *spiyī* W 13; L 2 | -*i* Na 116; Ph 33; D 36 (sel, sucre), 110 | -*é* Ma 19 || *épīé* To 78.

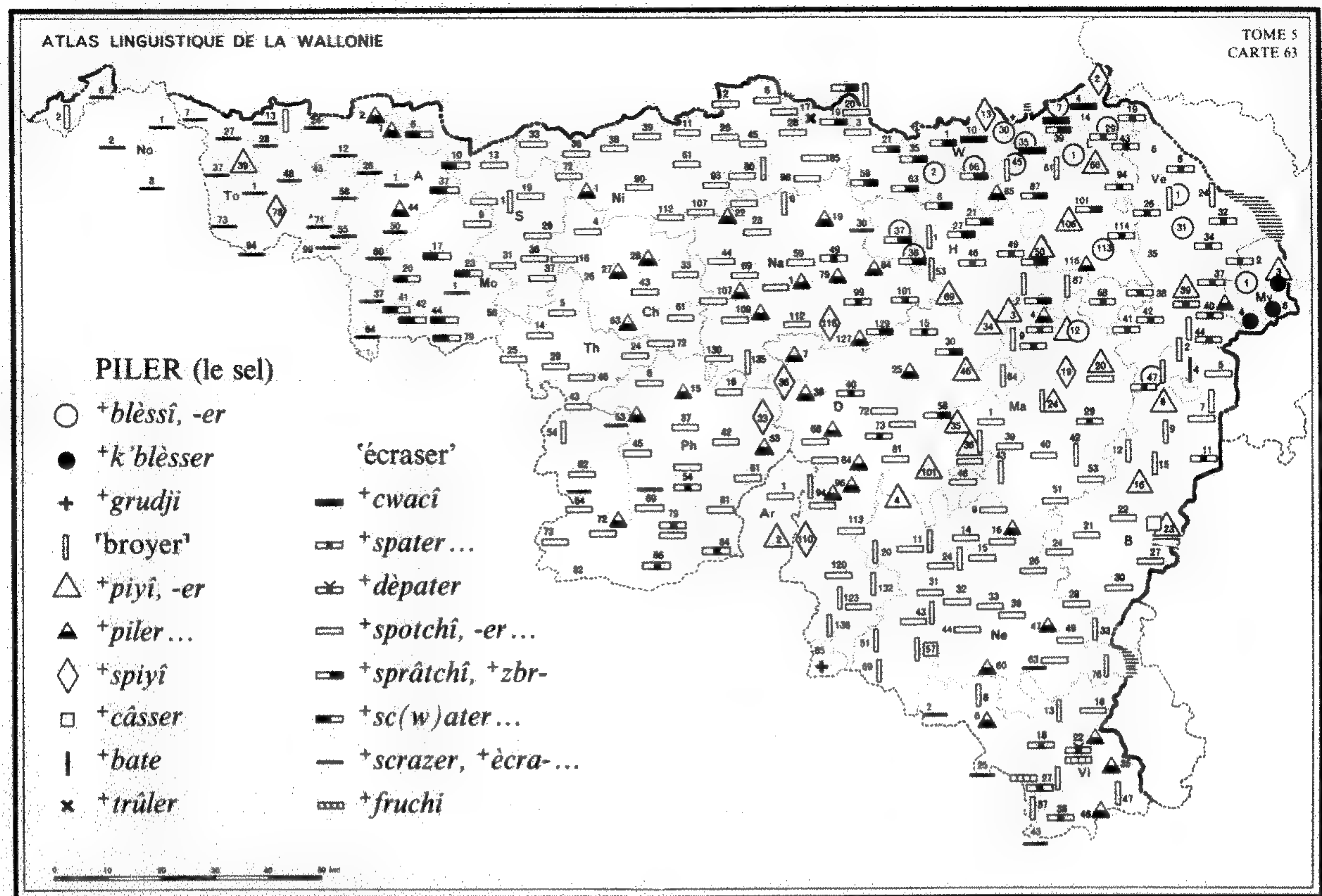
E. ⁺*câsser*: *kāsé* B 23; Ne 57.

F. ⁺*bate*: *bat* B 4.

G. ⁺*trûler*⁷: *trûlé* Ni 17.

= *H.* 'ÉCRASER'⁸. ⁺*cwacī*, -*i*: *kwasī* W '8, 10; L 4, 7 (sucre) | -*i* L 35 || ⁺*spater*..., ⁺*dèpater* || ⁺*spotchī*... || ⁺*sprâchī*..., ⁺*zbr-* || ⁺*sc(w)ater*... || ⁺*scrazer*, ⁺*écra-*... || ⁺*fruchi*⁹.

¹ Les agglomérats de sel humide: ⁺*roukes* S 13; Ph 37; ⁺*roukètes* W 21.



² Litt^t 'blecier'. V. DL; Wis.; SCIUS... FEW 15/1, 159b *blettian. Ex. anc.: REM., Not. °blessen...

³ FEW 16, 94b nld. gruijzen.

⁴ On broie avec une bouteille (Ma 9). — Emploi fig.: L 61 +broyîz-v' fou d' chal, filez d'ici.

⁵ FEW 8, 489 pîlare. — Aj. D 64 +on piyeût, pilait, le sucre avec la +piyote. — Autres emplois: pilé (Vi 27), -è (Vi 16) la choucroute avec le pilon, la tasser dans le tonneau. — A H 50, piyî lè dèrèy, les fouler aux pieds.

⁶ F. préfixée de D (FEW 8, 491a) ou dér. de pilleum (id., 498-9); v. ALW 4, not. 153 CASSÉE.

⁷ Le sens doit être 'émietter'. Le t. est bien connu en liég. et en nam.: FEW 13/2, 251b trîbûlare.

⁸ Pour tous ces t., v. ÉCRASER (vol. ult.), où on signalera les qs mentions notées uniquement à la q. 1172 et les var. principales. — On ne cite ici que les f. de +cwacî, plus rare et souvent préfixé à ÉCRASER; pour ce t., v. aussi ÉCULER, not. 114.

⁹ A Vi 43, balé (-è d'après É. L.) / say avec le pilô = le tasser.

a. Rép. occasionnelles, qu'on pourrait compléter par les lex. et les doc^{ts} d'arch., pour A. le MORTIER:

I. 'broie-sel' (m.): brôy sé Vi 8 | brûy sèy Vi '21 (en bois, q. 1091) | bròy sé Ne 51 (arch.; en bois), 69 (petit bol en bois). — V. DL (fig. 145) +brôye-sé; LIÉG., BSW 41, 122 +braye-sel; DASNOY 141 «broie-sel»; Neuvillers (Ne 33) +broye-sè (comm. J.-M. Pierret).

II. 'pile-sel' (m.): pîsé Ne '23 (= mortier). — Comp. LÉON. 566 +brîje-sé, brise-sel, mortier, +avou li spîye-sé, avec le pilon; REM., Not. °brise-sel; FEW 1, 534a.

III. 'cloche': klôç Ma 20 | -k H '42; L 35; Ma 9 (pour sucre). — Cf. DL +cloke (différent de I, v. fig. 200); Wis. (mortier de pharmacien); VILLERS (égrugeoir pour le sel); REM., Not.; ...; FEW 2, 791b.

B. le PILON:

I. +blèssu (m.): blèsu H '28. — Dér. en '-oir' de +blèssi, piler, A.

II. +mayote (f.): mayòt H '42. — Comp.

DL (à L 85, 87, pilon pour écraser la pâtée des porcs); REM., Not.; FEW 6/1, 117.

III. 1. ⁺piyète, ⁺pilète (f.): *piyèt* My 3 | *pilèt* Th 24. — Cp. COPP. ⁺pilète (pour la soupe). || 2. ⁺piyote (f.): *piyòt* D 64 (pour sucre); Ma 24 (pour p. de terre). — Comp. SCIUS ⁺piyote; LÉON. 566 ⁺pilote ou ⁺piyote ou ⁺spateroule pilon [mais non pour le sel: v. A II]... V. aussi ^opilot, REM., Not. ||

3. ⁺pilon...: *pilō* Vi 43 | *-oŋ* Vi 27 (pour choucroute). || 4. ⁺pilō ('-ard' ou '-ail?'): *pilō* Vi 16 (pour choucroute), 35. || 5. ⁺pilwè... ('-oir'): *pilwè* Ph 16 | *pī-* D 94 (glosé «cloche et battoir»). || 6. ⁺pilè: *pilè* D 25 (q. 1091). — Suff. '-et' ou '-oir' (-è < -wè)?

IV. ⁺bateroule (f.): *batraul* L 45. — Cf. not. 146, A 9.

178. NETTOYER (la vaisselle)

Q. G. 1104 «nettoyer et essuyer la vaisselle».

Verbes généraux — '(re)laver' (A), surtout, '(re)nettoyer' (B)... — qui apparaissent à d'autres q. (not' not. 162); 'faire' doit être, dans l'usage, plus fréquent encore qu'il ne semble d'après l'Enq. On ne renvoie pas de la f. simple à la f. préfixée pour les p^{ts} où les deux ont été données. — VAISSELLE: v. ALW 4, not. 104.

A. ⁺laver, -â-, -î-, -è-, -èy¹...: *lavé*, -é A 60; Ch 43; Th 14, '77; Ni 20 (Ard.), 33, 112; Na '20, 30, 59, 107, 109; Ph 15, 69; D '5, 30, 34, '129; W 1, 3, 21, 35, '36, '39, '42, 59, 63; H 1-8, '28, '39, 46, 50, 67-69; L 7-29, '32, 35-43, 85-94, 113; Ve 8, 31, 41; Ma 2, 3, 9, 40 (ou -ā-), '45; Ne 20, '23, 31, 43, 44 (ou -ā-), 57; Vi 37 | *lā-* To 7 | *lā-* Ni 6, 11, 61, 85, 93, 107; Na 22, 44, 49, 99 (2^e f. *rilavé*), 101, 130; Ph '70, 81, 84; D 110, 123, 132; Ve 40, 42, 44; Ma 20, 29, 40 (ou -a-), 42; B 11, 12, 15, '17, 22, 23, 27; Ne 44 (ou -a-) | *lā-* Ni 19 | *lāvī* B 4 | *lavè* Na '128, 129; D 15 (2^e f. *rlavé*), 25, '26, 36, '45, '56, 58, '71, 73, '80, 84, '85, 96, 101, 113; Ma 1, 35, '38, 43; B '26; Ne '8, 63 (ou -ā-) | *lā-* Na 127; D 7; Ma '48, 51; B '20, 21, 24, '31; Ne 15, 16, '17, '18, 26, 47, '50, 63 (ou -a-) | *lave* S 6; D 81 | -èy Vi '36 || ⁺r(i)laver...: *rilavé*, -é Ch 72; Na 19, 99, 107, 109; D 64; W '8, 10, 30; H 37, 49, 53; L 1, 2, 66, 114, 116; Ma 4, 12 | *ri-* Na 30; W 35, '36, 66; H 38, '42 | *ru-* Ve 32, 34; B 14 (ou -ā-) | *rè-* Ni 28 | *r-* Mo 9, 58; S 10, 19-31, 37; Ch 26, 63; Th 5, 72; Ni 1, '5, 45, 98; Ph '6, '21, 79; D 15 (2^e f., *lavè*), '16, 136; Ne 51; Vi 8, 38 | *èr-* No 1; To 1, 13², 24, 28, 39, 78 (*erlà-*), 94, 99; S 13; Ch 4; Th 46, 53, '63, 64, '67, 73; Ni 36, 90; Ph 6, '28, 45, 54,

69, 86; Ne 49 (*er-*), 65; Vi 47 | *ær-* No 2 | *rulā-* B 6 | *rl-* Ni 17 | *èr-* Th 24 | *rilā-* Ph 42; B 11 | *ru-* Ve 37-39, 47; My 1, 4; B 9; Ne 11, '60 (2^e f. -è) | *rā-* My 6 | *rè-* Ni 26; Na 6; B 2, '3 | *r-* Na 1, 23, 79; My 3; Ma 20; B 23 (à Bourcy); Ne 24 | *èrlavé* Ni 38, 39; Ph 37 | *rilavé* Ma '34 | *rlavé* Mo 42 | *èrlavé* Th 54 | -è Vi 46 | -e To 48; A '10; Mo 20, 37, 64 | *rilāvī* B 7 | *r-* B 5 | *rilavè* Na 135; D 40, 46, 72; Ma 35, 36, '50 | *rè-* Ph 61 | *r-* Ph 16, 33, 53; D 38, 73; Ma 46; Ne 9 | *èr-* Ne 49, 63, 76; Vi 16 | *rilā-* D 94 | *ru-* Ne 14 (ou -ā-), 39 | *rè-* B 24 | *r-* Ma '48; B 28-33; Ne 32, 60 (ou *rulavè*), '64 | *èr-* Ne 26 | *rlavè* To 2 | *èrlavè* A 1, 12 | -æ To '71 | -æ To 73; A 50 | *èrlavæ* A 37 | *r-* Mo 17 | «*erlavæ*» A 28, 55 | «*rlavæ*» A '20 | *rlavè* A 2 | «*èrlavè*» A 44 | «*erlavè*» To 43, 58 | *èrlavøy* To 6 | *rulavèy* Vi 13, '21 | *r-* Vi 27 | *rlavey* Vi 22.

B. 'nettoyer'³ No 3; To 24, 27, 37, 39; A 2, '10, 18, '52; Ch 28; Ni 33 (*nèrtiyi*); H 27; L 101; Ve 6, 24, 34, 42; My 3; Ma 4, 20; B 5, 33; Ne 33, 43, 49; Vi 2, 6, 35, 38, 43 || 'renettoyer' A 7; Mo 1, 23, 37, 41, 44; S 36, 37; Ch 16, 27, 33, 61, '64; Th '2, 25, 43; Ni 72; Na 84; D 96, 136; L 61; Ve 1, 44; My 2; Ma 39; B 16.

C. ⁺rassonner⁴: *rasōré* Th 62; Ph 79.

D. ⁺rihōder⁵...: *rihōdé* L 4 | -šō- Na 99 (*lè tél*) | -šō- Ar 2.

E. 'faire'⁶: *fē*, -é Mo 37; Ch 43, 61 (*l bagāč*); Th 29; Ni 6, 20, 80, 93; Na 69, 107 (*l bagāč*), 112, 116; Ph 6 (*l bagāč*), '40 (*l bagāč*), 54 (*l bagāč*); Ar 1; D 34; W 13, 66; H 21, 68, 69; L 1, 43-61, 106; Ve 6, 24, 26, 32, 34, 40; Ma 19, 24, 53; B 5, 16, 23, 24 (*la vèsèl*), 27 | *fē* Mo 20 (*l vèsèl*) | *fè* Na '128; Ph 53; D '9 (*l*

bagac̃), 38 | *fe* D 68 | *fwér* D 120 | *fèr* No 3 | *fēr* Ne 69 | *fēr* Vi 25 | *fār* Vi 18, 43-47.

¹ Une not. SE LAVER est prévue. Le vb. n'y est jamais préfixé. En raison des très nombreuses var. (longueur de la voy. initiale, timbre de la voy. fin.), on a estimé risqué de simplement renvoyer à cette not. à paraître. V. aussi not. 140.

² Emploi absolu à To 13.

³ On a qs mentions à des p^{ts} où le t. manque à la not. 169; en outre, qs var. A Vi 43 on distingue *nètîr* la maison, *nètie* la vaisselle.

⁴ Cf. not. 169, 159.

⁵ FEW 3, 264. V. LÉON. 456 et 568 ⁺(ri)chôdè lès taîyes (re)passer les terrines à l'eau bouillante; GAZ. 1240 ⁺on r'chôⁿdève lès tèles...

⁶ Entre par., on indique le subst. employé dans l'expr. là où plusieurs t. ont été notés pour «vaisselle» (ALW 4, not. 104).

179. ESSUYER (carte 64)

Q. G. 1104 «nettoyer et essuyer la vaisselle».

On notera surtout la survivance dans l'o.-w. de f. correspondant à afr. *esterdre* (C) et la grande aire wall. A-B. Le FEW classe ces f. sous deux étymons différents (A: 15/2, 188b germ. *furbjan; B: 17, 140b afq. *skurbjan)¹, contrairement à J. HAUST qui jugeait plus naturel de voir dans B une altération de A sous l'influence de mots comme ⁺hurer, ⁺ch'écurer, ⁺höder 'échauder, rincer', etc. (DL 327-8; BTD 10, 458; DFL 494; opinion d'abord partagée par Wartburg, FEW 3, 882b). Rem. cependant que 'refourbir' forme une petite zone compacte dans une région qui n'est pas ordinaire arch. et qu'il est en général préfixé, alors que ⁺(ri)horbi... est beaucoup plus répandu et assez fréquent sous la f. simple.

Les mêmes t. apparaissent, parfois avec des var., à MOUCHER (le nez); v. not. 98.

◆ BRUN., *Enq.* 610.

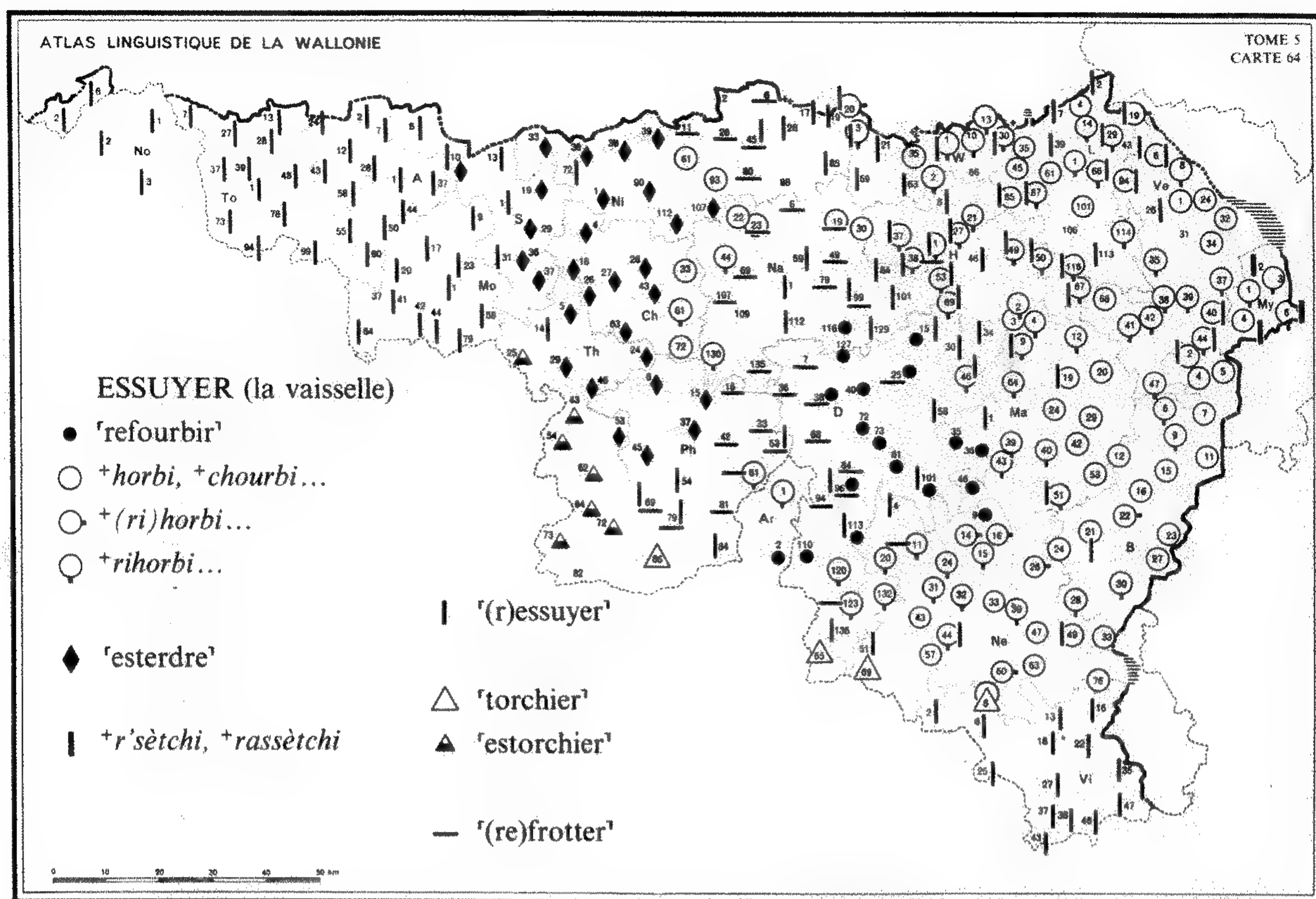
A. ⁺rifourbi, ⁺rifo(u)rbu...²: *rifurbi* D 113 | -*ūr*- Ar 2; D 110 (*rf*-) | *rfòrbu* Ma 35, 36, 46, '48; Ne 9 | *rifur*- Na 116; D '9, '45, '56, '71, '80, '85, '99; Ne '5 (rare) | *rf*- D 38, 72, 73, 101 | *rifūrbu* D 25, 40 | *rf*- Na 127; D 15, '16, 81, 96 | *rifurbù* D '109 | *rifūrbă* D '103.

B. ⁺(ri)horbi, -ou-, -eú...³: *hòrbi* H 68; L 4, 19, 45, 61, 85, 94, 101; Ve 1, 6, 24, 40; Ma 3 | *rih*- D '63; H 67 | *ruh*- L 19; Ve 8, 35; My 1 | *rh*- D 64; W 1, '8, 10, 30, '39; H 49-53; L 1, 14, 29, 66, 87, 114, 116 (ou -*ur*-); Ma 2, 9, 12 | *hòrbi* H '42; L 35 | *rèhòrbé* H 21, 27 | *rhòrbi*, -é H 2, '28 | «rihorber» Ma 4 | *hòrbă* W 35, '36; H '39 | *ri*- H 1, 37, 38 | *hurbi* Ve 32, 34; Ma

'15, 19 | -*ūr*- Ma 24 | *rihurbi* W 13; Ma '28 | *ruh*- Ve 42, '43, 44 | *rh*- L 116 (ou -*òr*-); Ve 37-39, 41 || ⁺(ri)hyorbi...: *χòrbi* B 4 | *χòrbi* B 5 | *χurbi* Ma 20; B 2, '3 | -*ī* B 7⁴ | *χubri* My 4 | *riχurbi* Ma '21 | *rèχ*- My 3 | *rχ*- My 6; B 6 || ⁺(ri)chorbi...: *šòrbi* B '19, 23 (à Bourcy) | *riš*- B 11 (à Steinbach) | *ruš*- B 9 | *rš*- D 46 (ou -*u*-?) | *ršòrbu*² Ma 39 | *rišòrbu* Ma '37, '38 | *rš*- B 22 (f. de Haust; Gaspar a noté *šūrbu*) | *šurbi* Ma '22, 29, 42, '45; B 11-16, '17, 23 (à Moinet; ou -*ūr*- Ch. G.), 27, 33; Ne 33, 47, 49 (ou -*ūr*-), 60, 63 (ou -*ūr*-), 76 | *riš*- Ma '32 | *ruš*- Ne 39 | *rèš*- D '130, '141 | *rš*- Ve 47; Ma '34, 40, '50; Ne 60 | *šūrbu* Ch 72; Ma 53; B 23 (ou -*u*-); Ne 49 (id.), 63 (id.) | *riš*- Ar 1 | *šurbi* Vi 8 | *rišurbé* Ne '23 | *ršūr*- W 3 | *rèšurbé* Ph 61 | *ršurbu* Ma 51 | *šurbu* B 21, '26; Ne '8, 14, 16, '17 | *ruš*- Ne 11 (arch.) | *rš*- Ch 61; B 28, 30; Ne 14-16, '17, 26 (f. de Haust) | *šūrbu* B 22 (Ch. G.), 24 | *ruš*- D 120; Ne '19 | *rš*- Ma 43; B '20; Ne '18, 24 | *šòr*- Ne 26 (Ch. G.) | *šurbă* Ni 61; Na 19, '20, 22, 23, 30 | *riš*- Na '20, '35 | *răš*- Ne '22 | *rš*- Ne 31 | *šurbă* Ni '5; Ne 57 | *rèš*- Ne 32 | *šurbă* Ch 33; Ni 20 (Ard.) | *ruš*- Ne 20, '21 | *rš*- Na 44, 130 | *šūrbă* Ne 43 | *ruš*- D 123 | *rš*- D 132; Ne 44 | *šūrbé* Ni 93.

C. ⁺(è)stiède, -èrde...⁵: *èstyèt* Ch 43; Ni 39, 107 (-*t'yèt*), 112 | *styèt* Ph 6, 37, 45 | *st'yèt* Ch 28; Th 24 | *scèt* Ni 90; Ph '21 | -*et* Ph 15 | *èstyèrt* Ni 36 (-*t,y-*), 38 | (è)s- Th 53 | *st*- S 19, 29, 37; Ch 4-27, 63; Th 5, 46; Ni 1; Ph '28 | *styert* S 36; Th '2 | *scèrt* Th 29 | *èstirt* Ni 33.

D. ⁺r'sètchi, ⁺rassè⁶: *rsèci* My 2, 6 || *ra*- My 4.



E. (r)essuyer¹⁷: *risuwé*, -é Na '96, 99, 112; H 69; L 2, 39, 94; Ma '10 | *ris-*, -é- Na '20, 59; H 38, '42 | *rus-* Ve 26, 40 | *rês-* Ni 17 | *rs-* Ni 20, 28, 85; Na 1, 84; D 15, '16, 30, 34; W 3, 21, 30, '42, 59, 63; H 1, 8, 37, '39, 46-67; L 7, 19, 29, '32, 43, 66, 85, 87, 113, 116; Ve 6; Ma 9; Ne '23 | *risuwè* Na 129; Ne 4, '5 | *rs-* Na 101; D 46, 58, 101, 113; Ma 1, 51; B 21 | *rsowé* W 1 | *résôé* H 27 | *risowé* Ma 19 | *rs-* Ve 44; B 2, '3 || *esūwé* To 78 | *rèsuwé*, -é No 2; To 13 (*re-*), 24, 39 | *rês-* To 6, 7 (-é), 28 | *èrs-* S 6 (ou -e), 10, 13; Ph 54 | *rs-* Ni 72; Ph 69, 79, 84 | *résu_wé* To 94 | *résuè* To 27 | *rèswé* A 55 | *ré-* To 99 | *èrswé* A 60; Mo 58, 79; S 1 | *èr-* Mo 41 | *rswé*, -é Mo 9, 42, 44; S 31; Th 14 | *rèsuwe* To 48 | *rèswé* Mo 64 | *erswe* Mo 20 | *rsuwè* Ph 53; D 96 | *rèsuwé* To 2 | *rèsuwi* No 1 | *èrswé* A 50, '52 (-æ) | *èrsuwé* A 37 | *rswé* Mo 17 | *rèsué* To 73 | «*erswæ*» To '71; A '20 | «*erswò*» A 28 | *rsuwè* A 2 | *rswè* (-æ) A 7 | *arswè* To 58 | *rèsuè* A 12 | *èrswé* A 44 | «*ersuwe*» A '18 | «*ersu-é*» To 43 || *èsuyé* Th '77 | *rèsuyé* To 1, 37 («*ressuier*») || *èswiyé* Mo 1; Ni 45 | *èswyé* Mo 23 | *èswyè* A 1 | *èswir* No 3 || *šuwé* Vi 22, 47 (ou *èr-*) | *èš-* Vi 25 | *èšuwé* Vi 18 | *èršuwé* Vi 47

| *šuwe* Vi 43 | *èršuwé* Ne 49 | *šuwèy* Vi 35 | *èš-* Vi 27 | *šué* Vi '21, 37, 47 | *rš-* Ne 51 | *šué* Vi 46 | *šuwèy* Vi 38 | *rš-* Vi 13 | *šuyèy* Vi '36 | *ršèyé* D 136 | *rèšèyé* D '129 | *rèšyé* Ne 44 | *šur* Vi 2 | *èš-* Vi 6, 16.

F. +*tortchî*, +*r'-*, +(è)s-⁸...: *tòrcî* Vi 8 | -*i* Th '77; Ph 86 | *tòrcî* Ne 69 | -*i* Ne 65 || *rtòrcî* Th '67 | *rètwārcî* D '129 || *stòrcî* Th 62 | *ès-* Th 25, 43, 54 | *stòrcî* Th '63, 64, 72 | (è)s- Th 73.

G. +(ri)frotter...: *fròté* Na 23 | *ri-* Na 49, 69, '96, 99 | *ré-* H 38 | *rè-* Ni 80 | (è)r- Ni 11 | *r-* Ni 6, 26, 45; Na 6, 19, 79, 107; Ph '40, 42, 69, '70, 79, 81; D '5, 123; Ne 11 | *rifròte* D 68 | -è Ph 33; D 25 | *ri-* Ph 53 | *r-* Na 135; Ph 16, 61; D 7, 36, 38, 84, 94, 96.

¹ En outre, Wartburg classe, par erreur, Givet *richourbi* sous *sōrbēre* (12, 105b), de même que les curieuses f. en *s-* de SIGART, qui n'ont été notées nulle part par l'*Enq.*: (Charle-roi) *risorbu* et (Fleurus) *sorber* 'essuyer'.

² Les fin. de part. passé -*ou*, -*u*, -*eu*... supplantent souvent celles de l'infinitif; cp. OUVRIER, COUVRIER (ALW 4, not. 30, 92).

³ La f. simple et la f. préfixée coexistent souvent; on ne renvoie pas de l'une à l'autre. — F. conj.: *ô lè rhāip* W '39; *èl rihāip* Ma 4; *ô ršāub* D '130, '141; — impér. 2 pl.: *rišāurbòl* (essuyez-la) B 22. — Autres emplois: H 69 *rihòrbi l mòhòn*, la maison; Ch '60 et '69 *šòrbu sè pī*, ses pieds (d'après le tém. de Ch 43); My 1 *hāubèr ô pō l tāf*, essuie un peu la table. — A MOUCHER (le nez), le t., presque toujours sous une f. simple, apparaît souvent, not^t à Ni 17, 19, 80; W '56; L 2, 7, '50, 113; B '14 (p^{ts} où il n'a pas été noté à la q. 1104); — des nombreuses var., on retiendra: Ma 29 *χòrbi (šur-)*, 43 *šòrbu (ršāur-)*. — Aj. d'après les dict.: Vi '5 *+chourbi* essuyer (p. ex. le pavé de la cuisine), syn. *+tortchi*, MASS.; Vi '19 *+chourbi* (seul^t nez ou cul), LIÉG., BSW 54, 248; région de B 6 *+chourbi* (ou *softer*) s' nez (GSHA 14, p. 83)...

⁴ Allongement occasionnel: *-i* à la q. 920 (moucher).

⁵ FEW 3, 327b extergère. — Impér. 2 pl.: *+stchèrdez-vous* Ni 90. — A MOUCHER, *styèrt* aussi à Ni 72.

⁶ V. aussi SCIUS *+russètchi* sécher, essuyer. — T. plus larg^t connu dans d'autres contextes: v. FEW 11, 580 sv. *siccare*.

⁷ FEW 3, 322 sv. *exsucare*.

⁸ Aj. les f. belgo-rom. (simple, et préfixées en re-, ex-) à FEW 13/2, 103a tōrques. — A la q. 1816, on a noté, en outre, *tòrçi* 'la vaiss.' à Vi 16; et, au part. passé, *stwerdê* Ni 19, *stwārdū* Na 109. — Le t. est bien connu: Vi '5 (v. n. 3), '34 *+tortchi* essuyer sommairement (*Gloss. S'-Léger*), etc.; mais il s'emploie souvent dans d'autres contextes. Comp TORDRE (le linge), not. 148.

180. DÉBARRASSEZ (la table)

Q. G. 2013 «*débarrassez la table des objets qui l'encombrent*».

Les rép. manquent d'homogénéité: 1) au point de vue morphologique (impér. pl., sg.; inf.), ce qui nous a poussé à ne retenir dans le tableau que le radical; 2) en ce qui concerne le compl^t (ordin^t 'la table', mais parfois un mot désignant les objets); dans le 2^e cas, les points sont en ital. dans le tableau; 3) enfin, quant au sens: «débarrasser après un repas, càd. desservir» ou «écarter les objets gênants, désencombrer». On ne dispose pas pour tous les points des précisions qui permettraient un classement sémantique précis; il est possible, d'ailleurs, que souvent un même type convienne pour les deux notions. On résume dans les notes les précisions fournies par l'*Enq.* (v. surtout n. 11).

En annexe a, qs rép. signifiant «encombrer». On néglige ici les divers substantifs (*+cayèts*, *+canetias*, *+camatches*, etc.) recueillis à certains points seulement.

A. 'de(s)barrass-¹: *disbaras-* D 94 | *diz-* Ch 27-61, 72; Ni 107; Na 1, 44, 79, 99, 107-116, 130, 135; Ph 15, 33, 53; Ar; D 7, 36-40, 68, 84, 96, 113 | *diz-* Na 19 | *dus-* Ne 16, 24, 33, 47 | *dès-* Ni 61 | *dèz-* Ni 6, 19, 28, 45, 93, 98; Na 6 | *dès-* A 7; S 36; Ch 26, 63, '64; Th '2, 5 |

dèz- A 2; S 19; Th 25, 43, 64, '77; Ni 33, 72, 90; Ph 6, 86 | *dbaras-* Ve 35; B 5 | *du-* B 9 | *dè-* No 3; To 24, 43, 71, 73; A '20, 28, '52; Mo 1, 20, 64; Ni 26; Ma 20; Ne 43, 49; Vi 18, 25, 47 | *de-* To 13, 28 | «*dè-*» To 58; Mo 17, 41 | *dè-*, *dé-* No 1, 2; To 1, 6, 27, 94, 99 | *dèbàràs-* To 78.

B. *+di(s)hal-...¹*: *dishal-* Na 84; D 46, 64; W 1, 13, 21, '42; H 8, 46-50; L 1 (ou *dih-*), 7 (id.), 39, 85, 106 (la t. ou les objets); Ma 3-9; B 16 | *dès-* W 63, 66 (ou *déh-*); H 2, 27, '28, 38, '39 | *dus-* Ne 14, 39 | *dis(h)al-* Ne 9 | *disal-* Ma 46 | *dèsal-* Ne 57 | *dèsāl-* Ne 32 | *dihal-* W '8, 10, 30, '39; H 67; L 1 (ou *dis-*), 2, 7 (ou *dis-*), 14, 29, '32, 35, 43-61, 66 (la t. ou les objets), 87, 94, 101, 113-116; Ma 2, 19-24, 35, 36, 42, 51, 53; B 4, 21 | *dial-* B 23 | *dèhal-* W 35, 66 (ou *dès-*); H 21 | *dè(h)al-* Na 30 | *duhal-* L 19; Ve 1, 8-26, 35-39, 41, 44, 47; B 6, 9 | *duāl-* Ne 15 | *dèhal-* My 6; B 5 | *dè-* B 2, '3 | *dè-* My 3; B 33; Ne 76; Vi 6-16, 22, 27-46.

C. *+disbagadj-²...*: *dizbagağ-* Na 109; D 38 (rare) | *diz-* Na 22 (la t. ou les objets, *biplò*) | *dèz-* Ni 6 | *dèz-* Ph 45, 61, 79.

D. *+disburtak-³*: *dizburtak-* Na 69, 135; D 25, 72, 73.

E. *+dèsbèrdach-⁴*: *dèzbèrdaš-* Ph 84.

F. +dèsbèrn-⁵: dèzbèrn- Ph 84.
 G. +dè(s)brouy-⁶...: dèzbrūy- Th 73 | dèbray- To 48; A 12.
 H. +dèsbourbèl-⁷: dèsburbèl- S 36.
 I. +déblav-⁸: déblav- To 2, 7 (dèblaf, impér. 2 sg.), 39.
 J. +dèblèy-⁸: dèblèy- To 24; Th '77.
 K. +disgadj-: dizgağ- Na 59.
 L. +dégarn-: dègarn- A '18, 55 («de-»)
 L. 'décharg-¹: duhèrg- My 4 || duçèrg- Ve 47 | dèščèrg- Ni 20 || diskèrč- Ni 39 | dèš- Ni 61 | dèš- Ch 4, 16; Th 62; Ni 11, 38 || dèškèrk- Mo 9, 42; S 36, 37; Th '2, 14.
 M. 'débât-ir'. +disbast-: dizbast- B 21 (débarrasser, désencombrer).
 N. 'défaire'. +disfé Ma 1.
 O. 1. 'de(s)mettre'⁹: dèsmèt- S 10, 13, 31 (ou P 2) | dèsmèt- A 37 | dèmèt- To 43, '71; A 1 (desservir), 12, '20, 60; Mo 1 (Ch. D.), 23; S 6 || 2. 'remettre': rmèt A 44; S 37; Th 53 | ri- D 84; B 7 | ru- Ni 20 (Ard.) | èr- Mo 23, 44-79; S 31 (ou P 1); Ch 63 (desservir); Th 24 (id.), 29, 46, 54, 62¹⁰.
 P.¹¹ 1. 'relever': rlèv- Ni '5; B 21 | ri- Ma 51 | ru- Ne 24 | rē- Ni 17 || 2. 'enlever (les objets)': èlv- To 37, 99; S 29; Ni 1 | ā- Ne 69.
 Q.¹¹ 'ôter' et dér. 1. +wèst-, -a-¹²: wèst- D '17, 30, '32, 34, 64; W 59, 63; H 2, 37, 38, '39, '42, 50-68; L 43; Ve 6, 31, 32, 34, 47; My 6; Ma 9, 12, 24; B 7 | wast- Na 101, 129; D 15, 25, '27, 46, 58, 72, 73, 81; Ve 40; Ma 39, 43, 51; B 12, 15, 21 (à Roumont), 27; Ne 4, 9 || 2. +diwèst-: diwèst- L 116 || 3. 're-ôt-': riwèst- Ma 3, 12 | rwast- B 22, 28-30 | ru- My 1; Ne 15 | èr- B 33 (à Hotte) | rōst- Na '20, 30, 84, 112, 116; Ph 42, 54, 69, 81; D 84, 96 (la t. ou lè kayè), 110; Ne '23, 24, 31 (la t. = desservir; vò kayè = désencombrer), 32, 44 | rōst-, -ā- Ph 16; D 94 | rōt- Vi 13, 27 | rōt- Ne 65 || 4. 'de-r-ôt-': dèrāut- Mo 37.
 R.¹¹ 1. 'tir-er': tir- A 50; Ch 4 (après le repas); Na 22-23, 135; Ph 33, 37; D 36; B 9; Ne 39 | tîr-, -ē- Ni 85; W 3 | tēr- Ni 80, '97 | tēr- Na 6 || 2. 'retir-¹³': èrtîr- Th 72.
 S. 'sachier' (= tirer). +sak- S 1.
 T.¹¹ 'ramasser'¹⁴: ramas- Ni 17, 20 (Ard.); D 101, 132; Ma 24; B 12; Ne 4, 11 (la t. ou les kayè), 26, 32, 63; Vi 18.
 U.¹¹ +rastrind-¹⁵...: inf^t rastrēt Ve 47; My 6; Ma 29; B 4, 7 (li tāf di sū k è tsu) | -ē^{nt}

My 2 || rad. rastrēd- Ve 37-44 | -ēd- Ve 34 | -ēd- Ve 32.

V.¹² 'ranger': rāğ- D 123; Ne 20, 24, 51, 60.

W. +rasso^r-¹⁶: rasò^r- Ph 81.

¹ Rattaché par FEW 16, 132b à *halon, malgré la brièveté du *a* en wall., et contre l'avis de HAUST qui voyait dans ce t. un dér. de 'halle' (afq. *halla, FEW 16, 129). — T. bien attesté à l'est (en wall. et en gaum.) où on ne l'a pas noté, dans le contexte de la q., partout où il est connu, au sens général de 'débarrasser, déblayer'. V. dans les dict.: +duhaler VILL., SCIUS; +dè- MASSON.; +dèhaléy Gloss. St-Léger; -èy à Vi 19 (LIÉG., BSW 37, 323)... L'infin. duhalé, noté aussi à Ve 32, 34, ne se dit p.-ê. pas d'une table (ni non plus p.-ê. à Ve 41 et B 6, qu'on a pourtant repris dans le tableau); à B 7 dihalī in plès déb. une pièce; à Ne 57 dèsalé, aussi pour une personne; — sens dér.: B 33 dèhal tu, syn. dispèç tu dépêche-toi. — Pour l'antonyme et d'autres dér. v. α.

² Formé sur 'bagage', qui signifie not^t 'vaiselle' (ALW 4, 218a) ou 'vêtements' (ici même, not. 63), ce vb. est attesté ailleurs au sens 'déménager' (PIRS. +disbagadjī; LÉON. 561 -i...). A Couvin [Ph '78] +abagadjī une maison où tout est en désordre (BDW 1, 189). FEW 1, 204a *baga.

³ V. +disburtaker PIRS.; -kè LÉON. 106 et 226 (v. syn.); FRANCARD, Tenneville [Ma 51]; comp. COPP. +dèsbèrdakī, dis- dépêtrer (ex. un baudet), etc. Pour l'anton., v. α, BDW 1, 52, 62, 92-4; 14, 52. — FEW 1, 538a brittisca (et, par erreur, 1, 343b).

⁴ Cf. Givet +bèrdachi s'occuper de petits travaux..., FEW 1, 541b brittus. A défaut d'un rattachement à cette famille, on peut penser à une influence de celle-ci sur le t. précédent (D).

⁵ Le sens doit être 'nettoyer'. — Aj. cette f. à FEW 1, 516a *brenno-.

⁶ Cf. PIRS. +disbrouyī débrouiller, remettre en ordre. FEW 1, 553a.

⁷ Aj. à FEW 1, 443.

⁸ FEW 15/1, 131b *blād.

⁹ Anton.: mèt 'la t.' S 1 || 'dresser': drèsī Ch 61; dèrsī Th '2.

¹⁰ Aj. *èrmèt èl tãp a plas* Ph 45 (= desservir) | *mèt èl tãp...* Ni 36 || 'mettez (*mèt-*) la t. (en) voie' (= de côté): *è vōy* Ni 93; L 4 | *vuy* B 33 (ou *m. lè tupè** *dè kostè*). — Cp. Ni 6 *buté l tōf èvōy* [même sens?].

¹¹ On a glosé «desservir», pour *P*, à Ma 51; B 21; Ne 24; — pour *Q*, souvent, càd. à Na 84; D 25, 46, 64, 72, 73, 84; H 37, '39, 50, 67; Ve 47; Ma 9, 51; B 12, 28-30; Ne 4, 9, 24, 31, 32; — pour *R*, à Ch 4; Na 22, 23, 135; D 36; — pour *I*, à B 12; — pour *U*, à Ve 34, 37; B 4; — pour *V*, à Ne 24.

¹² Le liég. distingue net^t *+wèster* 'la t.' desservir et *+dihaler* désencombrer. D'après le DL, *+bodji*, qui signifie ordin^t 'bouger (la t.) de place', peut être syn. de *+wèster*. Mais à H 38 et 67, 'ôter' desservir diffère de 'bouger' déplacer. — A H 1 *bougi gâc dèl tãf*, bouger bas de la t.

¹³ Aj. Ph 45 *+èrtirer l' tâbe* desservir, d'après le Dict. de BALLE (l'Enq. y a noté C).

¹⁴ Aj. l'expr. *+ramassez vos djônes* ramassez vos jeunes, à W '8, 10, '39. Id. à Melen [L '71] et s. d. assez gén^t dans l'est-w. Cp. DL *+ri-prinde sès djônes* reprendre ses outils.

¹⁵ V. DL; REM., *Gloss. Gleize*. Le t. est plus connu au sens 'remettre en ordre, serrer'. FEW 10, 324b.

¹⁶ T. général qui signifie souvent 'nettoyer' (v. not. 169, B), sens précisé pour *rasoré* Ph 45. — On néglige qs rép. 'nettoyer' (D 113, 120; Ma 40, 53; B 11, 24; Vi 2, 47); 're-' (D 101).

α. ENCOMBRER (ind. prés. 3 pl. ou sg.).

A. 'embarrass-'. (3 pl.) *èbarasnè* Ni 45 | -u Na 107 | -ù Ch 33; Na 1, 22, 79 | *èbarasnè* Ch 63, '64 | *èbarast(e)* S 19.

B. 'enhall-'. (3 pl.) *èhalè* Na 84; D 34, 46, 64; W '8, 10, 13, 35, '39; H 1, 2, 21, '28, 38, '39, 46-50, 67; L 1, 7, 19, 29, '32, 35, 43, 61, 66, 85, 87, 116; Ve 1, 8, 37-39, 44, 47; My 3, 4; Ma 2-9, 20, 35-39; B 2, '3, 4, 5 | *è(h)alè* Na 30 | *èhale* Ma 42 | *a(h)alè* Ne 9 | *aalè* Ma 46; Ne 14 | *ahalā* Ma 51; B 16, 21; Ne 43 | -*añ* Vi

6-13, 27, 37 | -*añ* Vi 22 | -*ã* B 33 | -*ã** Ne 76; Vi 16 | *aalā* Ne 32 | *alā* Ne 16² || (3 sg.) *èhal* W 30; Ve 24; My 6 | *a-* Vi 35.

C. *+aburtak-...*: (3 pl.) *aburtakè* Ne 11, 24 | *è-* D 25, 72, 73 | *èburtakéynu* D 38 || (inf.) *èburtakè* Na 135; D 36 || (part. passé) *èburtaké* Na 69.

D. 'ce qui' *+imbroule* 'la t.' To 99.

E. 'encombr-'. (3 pl.) *èkōbrè* L 1; Ve 31; Ma 20; B 5 | *ã-* Na '20 | *ākōbrā* Ne 47, 60 | *āñkō-* Vi 38 | -*añ* Vi 27 | *añkōbrā* Vi '36 | *èkōptè* Ch 26; Th 62 | -*tè* Mo 41 | «incombrant» To 27 || (3 sg.) *akōbār* Ne 57.

F. 'gên-'. (3 pl.) *žènnè* Ch 16 (ou -*ntè*) | *žèntè* A 28 || (3 sg.) *žèn* A 37.

¹ T. noté encore en d'autres p^{ts}, au sens 'embarrasser, encombrer', mais en dehors de la q. posée: (inf.) *èhalé* H 21 (qn, mais non qch); L 45; Ve 32, 34, 41; B 6 | *a-* Ne 43 (surtout au fig.) | *aalé* Ne 57 | *ahalé* Vi 43 | -*è* Ne 33, 39 | *a(h)alè* B 28 (*i vè noz ~*) || (indic. prés. 3 sg.) 'cela m' *èhal* L 106 || (indic. prés. 2 pl.) 'vous m' *èhalé* H 37 | -*ò* My 1; B 7 | *hālè* Ne 15. — Déverbal: L 45 *in èhal* (= pers. ou objet encombrant; v. DL; Wis., qui donne comme syn. les dér. fém. -*âre*, -*isse*; ...); Ne 16 *ké al!* quelle personne ennuyeuse! (d'après Zoé Chaumont). — Dérivés (= «encombrant»): '-ant' *èhalā* Ve 32 | *a-* Vi 43 (= pers. qui retarde qn dans son travail), syn. -*i*. V. DL; Wis. || '-is(se)' *èhalis* L 45; Ma 42. Cf. DL; SCIUS; Wis. (-*isse*, n. f.) | *ahali* Vi 43 (syn. -*ã*). Cf. *Gloss. S'-Léger id.*, m. 'chose ou pers. gênante' || '-able': *èhalâf* H 37 (d'un meuble, p. ex.). — Synon.: *+ayenôve* (*aynôf*) Na 135; D 36. Dér. en '-able' de *+ayener* étaler, exposer en vente (HOSTIN, Ciney), corresp^t nam. de lg. *+hâ(gn)gner* (DL); v. Na 135 *òn mōžò(n) k èst aynéy* encombrée; *il ī fē aynè*. Aj. FEW 16, 114 *h a g j a.

² Se dit d'objets (*dè kayè ki l ~*) ou de pers. (*i m ~, sè gamè la!*).

INDEX

Les renvois se font aux formes, parfois simplifiées, en italiques, ou aux types, en romaines. On néglige le plus souvent les indications grammaticales (nature des mots, genre).

abagadji 339b.
aba-teût 63b.
abatou, -u 63b.
abattre 68b.
abèrtaker, -bur- 147a, 244a, 340b; -èye 139b.
ABÎMER 163-5 (163ab).
abistoker 147b; -èye 140a.
ablo 70ab; *ablokè*, *ablouki* 243b; *ablokné* 70a,
(r)*ablouk'ner* 244a; *ablok'tè*, (r)*ablouk'ter*
243b-244.
abôdriker 147b; -èye 140b.
abokî, -eler, -ener, -eter 146a.
abondjiye 139a; -nè 147a; -neye 139a.
aboucler, -âdje 146a.
aboustifyî 146a.
aboutoner 229b.
abôwé_{ye} 132b.
(mâ) *abrak'nè* 140b.
abrâylêye 139b.
abringuenéye 139a; -nadje, -nûre 142a.
abritchi 146a.
aburtale, -èle 183ab; -tuler 147a; -tulêye 139b.
abwaj'ler 60b.
s'acagnarder 38b.
acan'dôzèye 140a.
acastôré, -kis- 140b.
acatoufer 147b; -èye 140b.
acayeter 147a; *acayetêye* 139a.
ACCOUTRÉE 138-146 (141a); *s'accoutrer* 147b.
ache 72a.
achinchîye 140b.
ach'mer 147a; -ète 215b; -méye, -néye 146b.
aclérchi 125a.
aclibotî 62a.
aclitch'téye 139b.
aclot'né 260b.
acloupsiné 38b.

acomondêye 141a.
acotrilyéye 141a.
acouveter 38b.
acouvin.né 83b.
acramiyéye (f. sg.) 268a; -myis (m. pl.) 268b.
acras'né 311b.
acruir 300ab.
activer 26b.
acuverler 286a.
s'acuyer 146a.
acwadeler 146a.
adag'lé, -né 311b.
âdes (f. pl.) 131a.
adjanç'néye, *adjénch'nîye* 141a.
adjiblè 139b.
adjibôdi 146a.
adjibolêye 146a.
adjimoler 146a.
adjindjolêye 140b.
adjuster 147b; -èye 141a.
adrâbler, -î 147b; -î (p. passé) 140b.
adrusné 140b.
afacener 142a.
afachéner 248a.
afagotêye 140b.
afaisonnée 139a, 248a.
afalokéye 139a.
afârdèléye 139a.
afèrnakiye 139b.
affaires 131b.
«*affilotchi*» 146a.
«*affugeléy*» 146a.
afiner 158b.
afirdjoler 146a.
afistokéye 140a.
afistoler 147b; -tolêye, -tu- 140a.
afligoté 146a.

- africaine 217b.
afubléye, -*fléye* 139a.
afûlète 250b, 253b; *afûléye*, -*fûr-* 139a; *afûlore* 207b.
afuter 148a; -*iôs* 148a.
agace 270a.
agadeler 147a; -*éye* 146b.
agadroner 146a.
aganachî 136b, 142b.
agarlociye 139b.
agarnachîye 139b.
agayeter, 147a; -*éye* 139a.
agâyloter 148b.
agayoler, -*oner* 147b; -*oléye*, -*onéye*, -*otéye* 140a.
agayon 143b-144a.
agnoler 291ab.
agobile, -*îye* 150b.
agorler 139b, 147a.
agoutyi 148a.
agrafer, -*f' ter*, -*pè* 244a.
aguenasse, *aguène* 152b.
aguinder 146a.
aguink'tè 147b; *aguintchî*, -*i* 146b, 147b; -*tchéye*,
tch'néye, *tch'téye* 141a.
aguistèyi 147a; -*éyéye* 139b.
aguiyète 225b; *aguiyeter* 147a; -*éye* 139a. V.
aiguille.
ahârkiner 146a.
aharlaké, -*lo-* 146a.
ahelé 253a.
ahèuk'téye 139b.
a.igni 87b, 92b.
aiguille 71b.
 aire du feu 10a; de faude 54a; de fosse 54b.
 aitrière 11a.
alédje (*s' mète en ~*) 80b.
alése 192b, 253a.
âlète 216b.
 Alexandrine 270b.
alèzi, -*lu-*, *alizer* 158b.
alimer 158b.
 Allemand 161b.
 aller 124b, 148b (se faire ~), 182a (à la culotte).
 V. *alédje* et *raller*.
 alliance 273a.
 allume-feu 74a; ALLUMÉE 123-4; ALLUMER
 77-80, 115b, 124b; allumette 58b, 110-1.
almin (nœud d' ~) 231a.
 alouette 259b.
alouwer 158b.
- AMADOU 72-3.
amagoté 146a.
 amailloter 248b.
amalgoner 146a.
amantchî 208a.
amastikéye 140b.
amati 300b.
amayloté 139a.
amaytéye 139a.
s'ambioner 147b. V. *ho-*, *ô-*.
 âme damnée 15a.
amistoker 144a.
amitoufléye 139a.
 amoucher 127a; -*oir* 129b.
 amouiller 300a.
andî 14a.
andu 152b.
anète 211b.
anèwè 293b.
 angleçon 38a.
angoné 146a; 152b.
anichi 164ab, 312a; -*ich'ter*, -*ch'rer* 154b; -*ichetè*
 312a.
 ANNEAU 273-4 (273b), 274b.
anoker 228b.
apatroner 147a; -*éye* 140a.
apé, -*è* 327a, 328b.
apimpî 143b; *apimponer* 147a; *apimpurner* 147a;
 -*éye* 140a.
apistokéye 140a.
apitotéye 140a.
apontchi 148a.
apoplinéye 140a, 148b.
apotadjî 146a.
apotikéye, *apos-* 140a.
 apprêter 68b, 148a.
arache, f., -*ure*, f. 163b; -*i* 162a.
 archal 298a.
 Ardenne (chapeau d' ~) 218a.
ardi 71b.
âres 131a.
arins 131ab.
arlicoter 146a.
ariûlèy 145a. V. *arûlé*.
ariyer 164b.
arloche 24b.
arnachi 24b, 147a; *arnakié*, -*kîye*, ... 139b, 147a.
 à l'arneutroune 146b.
 arrangé(e) 141a, 164a, 326a; -*er* 147b-148a; -*ez*
 271a.

- arroser 300b.
ârsin 53a.
arûlé 140b; *s'arûlèy* 147b. V. *ariûlèy*.
 as (cartes) 136b, 146b.
asbrumer 292b.
asclitche 143a; *-îye* 139b.
asker, *-é* 297b, 327a.
 asperger 300b.
asprinde 78ab. V. *ès-*.
asséwer 292b.
assonre, *-è* 309b. V. *rassonner*.
assotich (3 sg.) 239b.
astaflêye 140b.
astale 57a.
s'astaler 38b.
s'astapler 38b.
s'asticayi 147b.
asticoter 147b; *-êye* 140b.
astiker, *-tchî* 147b; *-kêye*, *-tchî* 140a; *-ké* 146b.
atanè 312a.
s'atchèni 38b.
atchîtchêye 140b; *atchîtchoter* 147b.
ateurlir 179b.
atich'nè 147b; *atich'néye*, *atij'néye* 140b.
atiflûre 145b. V. *attifer*.
atif'téye 141a.
atihené 148a.
atijî 23b; *atij'ner* 24a.
atîtoter 147ab; *-êye* 140a.
atokî 24a.
atotinéye 140b.
 ÂTRE 9-11, 12b, 14b, 37b.
 atremper 292a.
 attacher 244a; *-é* 328b.
 (s')atteler 136b, 147a, 228b, 244a; *-ée* 139b, 146b;
 -ure 132b.
 attention 157b.
 ATTIFER 147-9 (147b); *-ée* 141a.
aubièrre 145a.
 avant (mettre ~) 26b; *avant-pî* 222a.
av'tron 115b.
d'awârde 157ab.
awarfêter 167a.
âwe 70a.
awêti 259a.
 «*axhurlou*» 256b.
ayener, *-ôve* 340b.
ayide 282b.
azbate 289a.
azdoumi 99a.
babeû, *-ô*, *bableû* 217b; *bâbote* 217b.
bablotes 309a.
 bac 299b; baquet 285b, 291ab.
bach'like, *-ni-* 211b.
bach'louke, *-oupe* 215a.
badjolèt, *bagnolèt*, *bayolèt* 217a.
bafiyeû 258a.
bagadje, *-guèdje* 131a, 151a; *bagues* 131a.
 BAGUE 273-4 (273ab).
 baguette 16a.
 bailler 157ab.
 baisser 128a.
bâje-cu 174b.
 BALAI 317-8; BALAYER 319-320 (320a);
 BALAYURES 320-2 (322b).
baler 334b.
balta, *-er* 218b.
bamboches 241b.
 bande, *-elette* 251b, 253a; *-eau* 152b, 153a, 207b.
banè (m.) 199a; *-ète* 197a.
à banière 175a.
bara 200a.
barada 216b-217a, 218b.
barakî 146b.
barazète 211b.
barbakène 218b.
barbâje, *-ô-* 107a, 309b.
barbarôsse 182b.
 se barber 271ab.
barète 210b-211a.
 baril 45a.
barlife 150a, 152b.
barole 64a.
 barquette 220b.
 barre 16a, 99b (de feu); barreau de feu 95b.
 BAS (s. m.) 219; *bas d' cô* 178a.
baske 192b.
bassi 200a.
bassine 43b, 286b; *-oir(e)* 43b.
baston 146b.
bata, *-e*, *-eûre*, *-ière* 289b; *-eûse* 287a, 289b. V.
 bateroûle et battre.
 batelier (nœud de ~) 230b.
bateroûle 289b, 335b.
bat'-feû 73b.
 battant (à panneau ~) 175b; BATTOIR (à linge)
 289-291 (289); battre 75ab (feu), 279a, 287ab,
 299a, 333b. V. *bata*, *bateroûle*, *bat'-feû*.
batwòre 231a.
 baudet (du diable) 143a, 146ab.
 bavaroise 182b.

- BAVETTE 257-8 (257a); -erette, -eron, -oir 257a; -ô, -où 258a.
 BAVOLET 216-9 (217a, 218b).
baw'lèt, bow- 230b, 231b.
baye, -â, ... 186a, 241b; *bayète* 186b.
bayîre 200b-201a.
bazâne 197b.
 beau 230b; belle 148b.
 bec 282b; *bek'ri* (f.) 222b; *bètchète* 215b.
bèche 171b.
 béguin, -inette 211b, 218b.
bène 197a.
bèrdoûyerîyes 308a.
bèrlîre(s) 150a, 153a, 165a.
bèrloke(s) 150a, 153a.
bèrloufe(s) 150a, 153a.
 besogne 277b.
beutins 131b.
bèzi 52a.
bibine 311b.
si bichonè 148a.
bidou 132b, 187a.
bièrlèr 290a.
bignon 182b (*culote à ~*).
bilbó 58b.
 bille 59b.
biloke(s) 150a, 153a.
birwitche 254a.
 biscuit (= trop cuit) 328a.
bitume (3 sg.) 89b.
biyot 70b.
biza, -er 218b; *bize* (3 sg.: la lampe ~) 88b.
bizouye 150a.
blaker, -î 80a.
blame 105b, 106b; -er 80a, 106b; -ète 105b, 106b; -eter 106b; -êye 106b; -(i)ache, -ahe 105b, 106b.
 blanc 135a, 136a (~ *moussi*), 215b-216a (blancs bonnets), 282b (*blanke bouwerèsse*); blanchir 296a, 297b; -irie 296a.
blarète 105b.
blawète 80b, 105b.
blazon 150a.
blèfâr, -ô, bèfiâ, blèfeû 258a; *blèfoû, bièfoû* 257b.
blèsser, -î 333a; -u (-oir) 334b.
 bleu (adj.) 135a, 278b (cordeau ~); (subst.) 171b.
blinker 324b.
 BLOC (de houille) 47-9 (48a), 60a; (pour fendre le bois; pour hacher la viande) 69-70; *blokê* 48a, 60a, 70a; *bloktya* 58b; *bloketcha* 246a, 318b.
blôse (3 sg.) 89b.
- bloucâ* 243a; *blouke* 243a; -er, -î, -eter 243b; -ener 244a.
 BLOUSE 170a, 190-1, 192; -on 170a, 191b.
blôzîre 92a.
bodje 173b, 257b.
bodène 253a.
 boîte (à laver) 291a.
bojète 59a.
bokèt, bou- 48a, 153a (à ~s), 162b.
bôki 84b.
boliner, -erèsse 303b.
 bon 230b (nœud); pour de bon 231a.
bondjéye 139a.
 BONNET 209-216 (209b-210a); -ette 210ab; -ikèt(e) 210b.
bôrâde, bôre 92b.
 borgne (chat) 216b.
bôrsulèye 202a.
bote 238a; *botine* 220, 240a; *bot'kine* 220b. (se) *boter* 136b.
boteroûle 253a.
boubou 269b, 318b.
bouches, bouhes 309a.
bouchî (frapper) 75b.
 BOUCLE 243; B. d'oreille 274-5 (274ab); BOUCLER 243-4 (243).
boudinète 256b; *boudin'wè* 250b, 253a.
 bouger 136b, 340a.
 bougeoir 123b; bougie 119a.
bougnèt 52a.
 BOUILLIR 293b, 329, 330a; -i(e) 329b, 331a; -ante 331ab; bout (3 sg.) 330b; bouilletter 329b; *boulache* 284b; -eûse 286b; -issaje 285a.
 boule 43b, 59b, 209a (chapeau ~); -et 49b, 52a; -ote 43b.
 bouloi (*boleû, -û, -è, ...*) 72a, 119b.
bouloter 248b.
 bourgeron 170a.
 bourse 200a.
 bout 159a; à b. 231a.
bout'-bout' 269b.
boute-feû 73b.
 bouteille 45a, 275b.
boûtène (3 sg.) 89b; -enèye (3 sg.) 88b; -eneûre 91a.
boutiô 75a.
bouyon 284a.
bouyote 45a, 59b.
bô,ârd 71b.
 boyaux 229a.
brader 164a; *brade* (3 sg.) 239b.

- brâdeûre* 144b.
BRAISE 48a, 53a, 58b, 95b, 97-9, 101b, 328a;
 -(en)is 98a; -ette 48a, 53a, 95b, 98a, 101b; -ier
 98a; -il 53ab, 95b, 98a, 101b; -in 98a.
bralète 105b.
 bras 178a (br. nus), 253b (*brès-foû, foû-brès*), 287b
 (de machine à laver); **EN BRAS DE CHEMISE**
 177-8 (178a); brassée 202a; brassière 253b.
 brasseur 200b.
bratchî (feu) 75b.
brâye(s) 181b, 249b, 252a; *brayète* 189a.
brâyeûre 93b.
brélé, 139b.
BRETELLES 182-3.
breûs'ter 239b.
brichôder 164a.
brigosses 153a.
brîjon 85b; *brîj'né* 84a.
brike-feû 74a; *briker* 75b.
brimbâde(s) 150a, 153a.
 brique 13b, 45a, 48a; -et 48a, 99b; -ette 48a.
BRIQUET 73-6 (74a).
briscater 164a.
 briser 67b, 164a; brise-sel 334b.
brisôde 92b.
brizak 159b.
brocale 57b, 115b.
 brodequin 220b.
brognî 84a.
 broie-sel 334b.
broke 57b, 115b; -ète 57b.
brokeû 27b.
brôler 87b; -e (3 sg.) 88b, 89b; -é 327b; -îre 85b,
 92a.
bronker, -is' 85b.
brônk'té 84a.
bronspot' 45a.
BROSSE 244-6 (245a), 247b, 317b; **BROSSER**
 246-7 (247a), 320a; -eler 247a; -eter 128a, 246a,
 320a.
broûche 291b.
broucheton 246a.
 brouet 284a.
brouhale 269b.
 brouillée 311b.
broûle-coûr 12a.
broûs'té, broûzé 84a.
brouzeû 164b.
 broyer 75b, 128a, 279b, 333a; *broyeûse* 290b.
brôziné 84a.
brôzîre 85b, 92a.
brûlène, -in 73b.
BRÛLER 80-81, 124b (3 sg.), 333a; -é 328ab; -eur
 115a. V. *broûle-coûr, cobrûlé*.
brunziyi 86b.
 bruyère 317a.
bruzdin 98a.
bruzi (salir) 164b.
BÛCHE 58-62 (59a), 70a; -ette 58b, 59a; **BÛ-**
CHER 63; -erie 63a.
 buée (s. f.) 133b, 280-281a, 283b, 291a, 292b; buer
 278b-279a, 287a; bue (3 sg.) 279b-280a; buerèce
 288b (*sèle bûrèce*), 289b, 290b (planche); bue-
 resse, -euse 282a; *buwè* 287a.
 buisson 269b.
bukes 309a.
bûse 41a, 41b-42a (*plate ~*); (chapeau) *b.* 209ab,
 233b.
buskètes 309a.
bûté 56b, 286b.
bwach'ner, bwaj'ler 60b.
bwäj'ner 84b.
cabéye 317b.
cabolè 329b; -ète, -eû 286b.
cabonète, -bou- 210b, 217b.
cabôrète 189b.
cabouère 293b, 329b.
cabouyi 209a.
 cabri 288b.
cache-à-pous 265b.
catche-misère 173b.
cadjolè 143b.
cafè al fêrlope 151b.
cafougnî 166b; -eter 167a.
cafouyi 166ab.
cafuter 164a.
cagnant, -i, -ou 236b; *câgne* (3 sg.) 238b.
 cale d'étuve 60b.
calé 145b.
calèche 212b, 218ab.
 Califice 146b.
camamine, camelète, ... 317b.
camarou 51b.
camâye 207b.
caméline 317b.
camisole 171b, 187a, 253b.
camoufe 119a.
campè 163a.
camper 76b.

- Campinèresse 215b.
camusse 189b.
canada 85a, 326b.
canistéle 52b.
canot 45a.
can'tè 145a.
capeline, *capète*, *-uc(h)e* 212a; *-ôt*, *-otin(e)* 192b; *-ote* 192b, 212a; *-uchon* 218b.
capoter 167b.
capout' 94b.
caraco 192a.
carbonisé 328a.
carcané 328b.
carcèl 115a.
carihou 63b.
carmagnole 171b.
cârnale 189b.
carnaval 146b.
carolifère 41b.
cartiyî 167b.
casagues 220b.
casser 67b, 333b.
castôrer 144b.
castrôyer 165a.
 Catherine (coiffer sainte C.) 143b, 268b.
cavèska 192a.
cawète, *co-* 170b, 197b, 200a, 224a, 229a.
cawyi 128b.
cayèt 57a, 68b, 69a (trou aux ~s), 131b, 159a, 340b; *cayeter* 58a.
cayô 48a, 75a (~cornu); *cayetia* 103a.
cazake 136b, 171b, 182b; *-in* 192b.
cazavèk, *-wèk* 192ab.
cedre 98b, 103a, 107, 284b, 328a; *croupe-en cendres* 15a; *cendrée* 12a; *-ier* (= tablier) 195b, 286a, 287a; *-is* 102b.
censier 121b.
cerfeuil 269b.
chabrake 207b.
chafète (3 sg.) 238b.
chafougnè 166b.
chaf'ter 159b; *-ière* 199b. V. *savate*.
châineur 258a.
chair 235b.
chaise 288b.
chalboté 236b; *-e* (3 sg.) 238b.
chale, *-é*, *-eté* 236a; *chale* (3 sg.) 238ab; *-têye* (3 sg.) 238b; *-eû* 237a, 238b.
châle, *-â-* 207b.
chambrière 21a.
chame, *hame* 288b.
cham'neûre 189a.
châncî 140b, 146b.
 CHANDELIER 122-3 (123a); *-er* 122-123a; *-oir* 123b.
 CHANDELLE 114ab, 117b, 118-9 (118b), 121a.
chandise, *-iye* 82b.
 CHANGER (d'habit) 137-8 (137).
chanson (de tirage au sort) 255b.
chansonète 207b.
chantier: v. *djantî*.
à chape 235b.
 CHAPEAU 209, 215b, 216a (les ch.).
charbon 46a, 95b, 98b, 101b, 328a; CHARBON DE BOIS 53-4 (53a); *charbonner* 54b; *-e* (3 sg.) 88b; *-é* 328a. V. *tchèrbèner*.
charcuter 67a.
chargé 312a.
charlotte 215a.
chârnale 189b.
charogne 305b.
charpentier (nœud de ~) 232a.
chat 246b.
charretier (nœud de ~) 230b.
charrue (nœud de ~) 232a.
chasseur 265b.
chassine 194b.
chat 216b (borgne), 246b (patte de ~).
chaud (adj.) 99b, 331b; *chaude* (s. f.) 38b; *chaudière*, *chaudron* 286b.
chauffage 46a; CHAUFF(EZ) 81-2; *-e* (3 sg.) 330b; *-er* 330a; *chauffe-cul* 17b; CHAUFFE-RETTE 42-5 (43ab), 75a; *chauffette* 43a; *-oire* 43b.
chausse 216a (les courtes ch.), 219, 235a (à pieds de ch.); CHAUSSE-PIED 233-4; CHAUSSER 232-3; *chaussette* 219; *chaussoir* 233b; *chausson* (de lisière) 219, 235a, 240-3 (242b).
châv'leûre, *châv'* 269a.
châwâye, f., 279b, 281a; *châwi*, *chô-* 279a, 291a, 299a; *châwe* (3 sg.) 280a; *-erèsse*, *-eûse* 282a; *-ûeu* (-oir) 290b.
chède, *-é-* 60a.
chèdréye 12a.
chèflé 162a.
chèmale 221b.
cheminal, *-on*,...: v. *tch'minâ*; *cheminée* 10a.
chèminô 209b.
 CHEMISE 172-3, 175b, 177a, 178a.
 CHENETS 14-7 (14b).

- chèrbinè, chèv'ner* 24a.
chère-cu, chèrô 71b; -*ôde* 163a.
chërpe 180b.
chêrte 60a.
chète 57b, 60a; -*é* 162a; -*er, -elè* 67a, 69a. V. *hète, èkion, (è)skète...*
cheûre 24b, 279b.
chevalet 288b.
chier 181b.
CHIFFONNER 165-9 (167a).
chifougni 167a.
chifrouyi 167a.
chignon 199b.
chikète 58b, 60a.
chin 256b.
chine 57b, 59a; -*ète* 59a; -*elè* 68b; -*eler* 67a. V. *hène, -i-*.
chinouère 199b.
chir(i)é 69a, 161b; -*ard* 71b; -*arde* 163a; *chire-cul* 71b; *conchiré* 69a, 161b; -*e* (3 sg.) 239b.
chlam 52a.
chlouke 157b.
chocailon 61b.
choch'gné_{ye} 140b.
chochins 309b.
chochiner 145a.
chokète 58b, 61a, 95b.
chôlé 60a.
chômé, -yè 84a.
chone 209b.
chorbi, chou- 128a, 208a, 336ab.
chorceû, -è 197a; *chorséye* 201b.
chôrte 60a.
chos'léye 202a.
chôtché 60a.
chôtéye, -îye, -eléye, -ia 202a.
chou 195b, 200b.
 1. *choûfe, -ou-, -eû, -û-* (suie) 109a; 2. *choûfe,...* (soufre) 110b.
chouler 158b; -*e* (3 sg.) 238a; -*é* 236a.
chourbi : v. *chorbi*.
choû(r)cheléye 202a.
choute-pî 233b.
cho(u)ver : v. *escouver*.
chôwer 292b.
chû 107b.
churer : v. *écurer*.
chwèrs 240b.
chwine 209b.
cindri, -éⁿ 195b.
cingue 183b (*ch-*), 203a, 244b; -*er* 244a; -*éye* 203a.
cing, s. m., 163b.
cintrou, cî- 241b.
CIRAGE 240; **CIRE** 119a, 322-3; **CIRER** 239-240 (239ab).
cizète 129b.
clakèts 309b.
clapète 215b.
clarté 111b.
clatchî 75b.
cléⁿtche (3 sg.) 238b.
cléper 60a.
cleûse 18b.
clibot 62a.
clicote(s) 131b, 149b, 152b, 274b (boucles d'oreilles).
climpè 60a.
clipe 60a, 69a (trou aux ~s); -*ét, -eter, -ot* 62a.
cloche 274b (boucle d'oreille), 334b (mortier).
clotchèt 48a; *clotèt* 48a, 261a.
clore 244a.
clou 267ab (se peigner avec un ~), 317b (de cuivre).
cloyeû 197b.
clûte 52b.
cobrulé 328a.
cocarde 232b.
cochèté 67a, 69a.
cochoneriyes 308a.
codzèye 21b.
cœur (de la cheminée) 12b.
côhe 278b.
coiffe 212b, 218b; -*er* 268b; -*é* 267b.
COIN (du feu) 36-8 (37ab, 38a); **COIN** (à fendre le bois) 71-2; *aller au coin* 238a; *coin de feu* (vêtement) 194b.
coke 101b.
COL 178-9 (178a); *colé* 178b.
coléⁿ 103a.
colinète 211b, 218b.
col'tin 178a.
colza 317b.
cômissete, -mu- 189b.
commêlés 260a, 268b; *recommélez* (2 pl.) 270b.
conchir(i)é 69a, 161b; -*e* (3 sg.) 69a. V. *chir(i)é*.
confendre 66b.
confond (3 sg.) 239b.
conhacher 70b.
consomé 328b.
contailer 66b, 70b.
contorche (3 sg.) 238b.

- contord (3 sg.) 238b.
 contrecœur 10b, 12a.
 contre-feu 12a.
 contrefort 222b, 237b.
 corde 60ab (bois de c.), 64b (c. de bois), 242b (chaussures de c.), 297b; -age 64b (de bois); -eau 187b, 212b, 224a, 278b (c. bleu); -on 224a.
 coriant 200b, 225b.
 corne (= coin) 37b, 118a, 237a, 253b, (= chausse-pied) 233b; -et 37b; -ette 211b; -u 75a (caillou c.).
 coron 159a (mète à ~).
 corps 191b; CORSAGE 191-4 (192a); -elet 171b, 178a (à c.), 191b; -et 191b, 257b.
 costume 132b.
 cotche (aux bois) 63ab.
 cotchèt 16b, 47b, 101b; cotchetê, -ia 47b, 95b, 98b, 101b; cotchetrêsse 48b.
 cote 185b, 187a; -in 252a, 257b; -rê 185b; -ron 171b, 185b.
 coton 116b; cotonåde, -ti-, -ète 197b.
 cotrêre 29b.
 cou 178a, 253b (tour de ~).
 couche 314b.
 couchète 192b.
 couchiye 201b; -etiye 202a; -û 195b.
 coufiyi 84b.
 cougnêt, cu- 71a; -eter 71b; -ot 62b.
 coulisse 197b.
 coumave 51b, 103a.
 coup (de feu) 21b, 106a; (de tisonnier) 26b; couper 66ab, 127b, 271b-272a (la barbe); -é en deux 69b; coupon 15a, 26b, 60a, 95a.
 courçu 195b-196.
 co(u)riète 224b; -ion 224ab.
 court 60a (bois), 170a (sarrau), 201 (tablier), 216a (courtes chausses).
 couîchète 252b.
 COUVÉ (feu) 83-6 (83); couvet 11b, 42b-43a, 98b; couv'teû 17b.
 couverte 115b, 252a; -ure, -ureau, -urette 252a.
 crabas, m. pl., 15a.
 crache-feu 74a.
 crafougnî 167a.
 crahê, craya 95b, 98b, 101ab, 103a, 128b, 328ab; crahelê, crayelê, crayeler 102a, 328a; crahin, -ion 101b; crayi 328a.
 crahi 311a.
 crakê 101b, 103a; -eleⁿ, -ète 101b; -in 101b, 103a.
 craker (le feu) 75b.
 crama 12b, 14b, 18b, 115b; -èle 19a; -ia, -iô 18b-19a; -iète 20b; -ion, -i, è, -û^{eu} 19a; -ri^{ye} 19b; cramyis 260a.
 crambîre, crompîre 65b, 315b.
 crampoter 167b.
 crape, -in 313a; -é, -è 312a, 313a.
 crapô 103b, 114a, 168b.
 crapoter 167b.
 cras, -â- 52a (cras ma), 311a, 315b; -eûs, -î, -é 311a; crasse(s) 103b, 308a, 314b; crassèt 113b, 114-6 (114b), 265b (peigne); crassoir 114b.
 CRAVATE 179-180 (179ab), 207a.
 crâye 189b.
 crayeler, -yi : v. crahê.
 crayon 128b.
 CRÉMAILLÈRE 18-21 (19ab).
 crème 240b.
 crénire 190b.
 crèp'ler 167a.
 crèspê, -ia 168b.
 crète (de bois) 64b.
 crètê, -ia, -elê 168b; -eler 167a.
 «creton d' xhuasse» 62b.
 cretonne 250b.
 crevé 94b, 237a; -ure 190b.
 crèyon, cro- 86a, 103a, 329a; -oner 103b.
 crik 53b, 98b, 101b.
 crin 189b.
 crintchilî 167b.
 critchon 13b.
 croc 27b; crochet 12b, 27b.
 crocheteu 236b; crochète (3 sg.) 238b.
 croître 73a.
 croke (3 sg.) 239b.
 crole 243b.
 cron 232a (nœud), 236b (soulier); adv., 237a (marcher ~).
 cropi, -ou- 38b, 84a; crope-coulêye 17b; crope-è-cindes (è-têre) 15a; -eû 17b; -on 95b.
 crossî 236b; cro(u)sse (3 sg.) 238b.
 crote 48a.
 crotter 165b; -é 312a.
 croumîr 242a.
 croutouné 329b.
 croyiné 84b; croyon : v. crèyon.
 cru 52a; cuir 300a.
 cruchon 45a.
 cuir 197b (tablier), 222a, 242b; cuirasse 197b.
 CUIRE 326b, 329b, 330; cuisante 331a; cuit (3 sg.) 330b; cuite (eau) 330b-331a.

- cuisinière 41b, 278b.
 cul 17b (chauffe-c.), 54a (de faude), 54b (de fourneau), 70a (d'arbre), 71b (*chère-cu*), 99b, 145b (fier c.), 174b (*bâje-cu*), 175b (à panneau c., à c. tout nu), 180b-181 (c.-de-chausses), 182b (tape-c.), 213a (c.-de-bonnet), 237a (marcher à c.), 253a (drap de c.), 309b (de tonne); culée 10b, 37a, 70a; -ière 37a; -ot 10b, 12b, 37a, 38a; -otte(s) 181a.
cule 194a.
cûmi 85a.
 curé 215b (chapeau de c.), 329b.
 curer 295ab; -age, -eye, -oir 295b.
cûrèye 305b.
cussaf'ter 159a.
custôde 265b-266a.
 CUVE (à lessive) 285-7 (285a); -elle 285ab; -elette, -elier, -elot, -ier 285b.
cwacî 333b.
cwahî 67b.
cwâtelé 60a, 69a. V. écarteler.
 (al) *cwète* 63b.

daguèt 312b; *dag'lé*, *dag'né* 311b.
damehèle 20b.
dampè 300b.
d'brâyî 155b.
d'brigossé, -î 155a.
d'brimbâdé, -balé 155a.
d'chârné 155b.
d'châypoté 155b.
d'curiné 314a.
 DÉBARRASSEZ (la table) 338-340 (338ab).
 débâtir 339a.
débatwa 289b.
débèrlé 155a.
 débite, s. f., 132b.
déblav- 339a.
 déblayer 339a.
décafoter 26b.
décaper 314a.
déchaf'té 236b.
 (se) déchanger 137b.
 décharger 339a.
 à pieds DÉCHAUX 234-5.
dèchik'té 157a.
dèchipe 159b.
 DÉCHIRÉ 157a, 161-3 (162a).
dèchloke 150a; -é 155a.
 DÉCOIFFÉE 267-270 (267ab).
 décommêlée, és 268a, 268b.
 découverte (p. passé f.) 268a.
décraper 314a.
 DÉCRASSER 313-4.
décrayouner, -oyoner 103b.
 décrotter 128a, 314a; -é 312a.
dècuveler 286a.
dèdag'né 314a.
 défaire 67b, 136b, 244b, 262b-263a, 271a (sa barbe), 339a; -ait(s), -aite 260b, 268a, 326a.
 de-fendre 66b.
dèfèrlinker 156a.
dèflajoler 156a.
 déforce (3 sg.) 239b.
 défraichir 165a.
dèfrandouyi 152a.
dèfrèleu 155b.
dèfresker 156a.
dèfrincher 156a.
 dégager 339a.
dèganlés (m. pl.) 268b.
 dégarnir 339a.
dègn 314b.
 de-gratter 314a.
 DÉGUENILLÉ 154-7 (154a); -er 136b.
d'guènouyi 154a.
dèharkèy 261a; -iez (2 pl.) 270b.
dèhosse (impér. 2 sg.) 24b.
dèhoukâye, p. passé f., 267b.
dèhouyer, -u 269b.
dèhyâvelé 190a.
dèlchiver 292b.
dèlok'té, -oku 154b.
 démanche (3 sg.) 239b; -ée, -és 268ab.
dèmèle, s. f., 263b; DÉMÊLER (cheveux) 261-3 (261); DÉMÊLOIR 263-4 (263).
dè'mise 150a.
 démolit (3 sg.) 239b.
 denrées 131b, 334a.
 de-ôter, de-r-ôter 339a.
dèpater 333b.
dèpatrouyé 152b.
dèpècer 67a.
 dépeignée 268a.
 «*dépouille*» 152a.
dèpouïre 247b.
 dépris (= éteint) 94b.
 dérangés 268b.
 derle 115b.
 derrière 236b (des souliers).

- desbequeter 127b.
 dèsbèrdach- 338b.
 dèsbèrlôkî 155a.
 dèsbèrn- 339a.
 dèsbèrtaké 155b.V. *disburtak-*.
 dèsbloukî 244a; -k'nè, -k'tè 244b.
 dèsboter 136b.
 dèsbourbèl- 339a.
 dè(s)brouy- 339a.
 descendre 128a; descentes 152a.
 dèsclèfè 162a.
 de(s)commèler 261b; -oir 263b.
 de(s)couper 66b.
 dèscourbèter 67a.
 dèscountayi 66b.
 de(s)cramiller 262ab, 326b; -ez 270b; -illon 264a;
 -oir 263b-264a.
 dèsclayî 127b.
 dèscreper 314a.
 dèsfèrlicoté 155b; *disfèrloké*, -fir- 154b-155b.
 dèsfriper 167b.
 dèsfulèye 268a.
 dèsgarlachîye 139b; *dèsgarnachi* 155b.
 dèsgodji 155b.
 dèsgorlé 155b.
 se DESHABILLER 136-7, 138a; -é 157ab.
 dèskètes 152a.
 dèskèter 67a; -é 162a.
 dèskéyances 152b.
 de(s)-mettre 339a.
 dèsminouyi 151b, 155a.
 se des-mucier 137b-138a.
 dèsnafyî 155b.
 dèsparpiyis 268b.
 despèche 152b.
 dèspenayi 155a.
 dèspièchi 155a.
 dèspinouyi 155a.
 dèsplorivè 157b.
 despouilloir 265b.
 dèssoyî 67b.
 dèsstchèyances 152a.
 dèsstijî 128a.
 d-esteindre (éteindre) 128a; (2 pl.) 125ab; (2 sg.)
 126ab; (p. passé) 94ab.
 de(s)touiller 261b-262a; -ée 268a; -ez 270b.
 dèsstoukî 128a.
 d(è)svorer 164a; d'(zi)voreû 159a.
 de-tailler 66b.
 detalenté 156b.
 dètchôbouré 269a.
 détruire 163b-164a, 239b (3 sg.).
 deux 230b (à ~ nœuds).
 devantière, f., 186b; -train, s. m., 195a; *dévanture*
 180a.
 «devinette» 29b.
 dèvintreu 155b.
 dèzbouloter 248b.
 d'fèssî 262b; -eû 264a; d'fèsti, -fiè-, -frè-, d'fister
 262b.
 d'flicoté, -go- 154b.
 d'fligobî 154b.
 d'flimbalé 155a.
 d'frâgneté 155a.
 d'friboté, -go- 154b.
 à d'fûle (tête) 269a.
 d'furlintché 69a, 155a.
 d'garlocé, -i 155a.
 d'gavachi, -adjî 164a.
 d'guiyeté 155b.
 d'hâguiné 146b.
 diable 41b, 143a, 146ab.
 dichôvurnéye 267b.
 d(i)clicoté 154ab.
 d(i)fliboté 154b.
 d(i)friskiné, -frus- 155a.
 d(i)frum'té 155a.
 d(i)hâmoné 155b; -éye 267b, 268a.
 d(i)houpiéye, -houpiye 267b.
 dijant, djizant 10b, 13b.
 d(i)lâbèrné 155a; -éye 268a.
 dilofrè 146a.
 d(i)riper 158b.
 disbagadj- 338b.
 disbrâyelé, -ené, -eté 155b.
 disburtak- 155b, 338b.
 discrayeter 127b.
 discrayi 312a.
 disdjandjolé 236b.
 disfâfiler 181b.
 d(is)fèrloké, -fir- 154b-155a.
 disfèrlopé 155a.
 d(is)fèssî 261a.
 disfiyoké 165a.
 disgobiyi 154a.
 disgodji 146b.
 disguèrnachi 155b.
 d(is)hâfi 325b.
 dishal- 338b.
 dismacraler 262b.

- dismoucheter* 127b.
disnouki 229b, 262b; *-eter* 262b.
dispèwieû 265b.
displumè 146a.
dispoûchelète 318b; *dispousseler* 247b.
distchiv'léye 267b.
distinde, -ez, ... : v. *d-esteindre*.
distoper 26b.
d(is)wâki, -éye 267b, 268b.
d(i)tak'né 314a.
d(i)tal'té 156b.
divâmêye 267b.
d(i)vantrin 195a.
d(i)wémêye 267b.
d(i)zawourer 164a.
dizdag'lè 314a.
dizeûr 186a (*cote di ~*); s. m., 222a.
dizo 186a (*cote di ~*).
djâgô 186a, 187a, 253b.
djakète 192b, 253b.
djantî 15a, 288b.
djèrnêye 252b. V. *giron*.
djèter 75b (du feu), 208a (le nez); *djète-feû* 73b. V. *djiter*.
djin 55b.
hôt djindjin 149a.
djint : v. *gent*.
djistrer 38b.
djiter 286b-287a; *-eû, -eûse* 286b.
djivâ 38a.
djizant : v. *dijant*.
djoké 84a.
djôkiner 38b; *-é* 84a.
djôminé 84a.
djômyi, djou- 83b-84a.
d'kémêye, f., 267b.
d'loké 154b.
d'mahî 261b.
d'nipé 155a.
dobe, s. m., 222b.
doigt 314b.
dominô 194b.
dorlorettes 275b.
dormeuse, -oire 275b; *-i* 84a.
double (adj.) 230b, 256a; (s. m.) 222b.
douche 286b.
doux 253a (~ *drap*).
d'rânè 236b.
drap 203b (de nez), 252b, 253a (de cul, de tête, doux dr.), 253b (de cou); *drapeau* 252b, 253a (de cul).
d'râyî 236b; *-e* (3 sg.) 238b.
dresser (la table) 339b.
droit (nœud) 230b.
droussète, dru- 290b; *drussi* 299a.
drusses 145a.
d'tarlaté 155b.
dubarlifé 151a, 157b.
duclot'ner 262b.
ducrossiner 314a.
ducwâyelé 146b.
dufièstihoz (2 pl.) 270b.
duhantchepoté 156b.
duhoursulé, -hous'lé 142b, 267b.
d(u)hûfyi 325b.
d(u)lampurné, -zam- 155a.
dularipoté 155a.
dupinurné 143b.
duscochèté 69a.
duzâblé 157b.
d'vintrin.ne 221b.
d'warlipoté 152b, 155a.
d'zèrèni 314a.
d'zivoreû 159a.
eau 283-5 (de lessive); à grande(s) eau(x) 299b.
èbrôler 88a.
èburtuler 147a; *-éye* 139b.
écabèle 95b.
écarteler 67a, 69a.
écharpe 180ab, 207a.
écirer 239b.
éclairer 124b.
ÉCLATS de bois 57-8 (57a).
èclèpe 57b.
èclot'nés 260b.
éconse, -an- 117b-118a.
écoutré 141a.
écraser 333b; *-é* 236b.
ècrassiné, -as'né 311b.
ècrayi 312a.
ÉCULÉS (souliers) 236-9 (236a); *-e* (3 sg.) 238a.
écume de fer 103b.
ÉCURER 279b (ré-), 314b, 323-4.
ècûré, -i, -iné 312a.
édaguè, -dag'lé 311b.
édjans'ner, -anziner 145b.
èdjiblè 139b.
èdjonç'néye 141a.
èdubé 313b.
èfagotéye 140b.
èfènèssis 260b.

- èfèrnokè* 231b.
èfèstis 260b.
èfilète 222b.
èfirdjîs 260b.
èfissis, -istés 260b.
èfistolé 140a.
èfoumi 92b.
ègad'ler 147a; -é 139a.
s'ègayolè 147b; -éye 140a.
ègorlé 139b.
ègrèjeler 25a.
èhalâve, -e, ... : v. *enhalle(nt)*.
èhandi 81b-82a.
è.igni 92b.
èkeufleu 69a.
èkion 57b.
èkit'ler 148a.
èk'nèye(s) : v. *tenaille(s)*.
èlôdé 312a.
èmacralés 260b.
emballure 203b.
embarrasse(nt) 340a.
embauchoir 233b.
embrené 313b.
embrouille 340b; -és 268b.
èmisséye 313a.
EMMAILLOTER 247-8 (248b).
emmancher 148a (s' ~), 233a; -ée 141ab, 146b.
emmêlés (cheveux) 260a.
émoucher 127a.
èmoûhi 313b.
EMPEIGNE 221-3 (221-2), 237a; *empein, m.*, 222a.
emplâtre 121a.
en-eau-er 293b.
enchargé 312a.
encombre(nt) 340b.
en-com-mêlés (cheveux) 260a.
en-cramillés (cheveux) 260ab.
ENCRASSÉ 311-3 (311ab).
endormi(e) 327b.
enfardeler 248b.
s'enfle 208b (votre tête ~).
enfumé 92b.
enfûter 233a.
engraisser 240b.
enhalle(nt) 340ab; -e, s. f., 340b; -able 340b.
enharnachée 139b.
enlever 127b, 339a.
ènouketé(s) 229b, 260b.
ènouwés 260b.
entacher 164b; -é 312a.
entouillée, -és 260a, 268a.
entremêlés (cheveux) 260a.
épais (tablier) 200a; *épaisseur* 314b.
èpastrouyi 140a.
épaulière 170b.
épénokes 309b.
épinglette 128b, 129b.
èplutchi 127b.
èpourète 318b.
équipage 132b; -pée 141a.
érbe 72a.
èrèni 312a.
èrins 131ab.
s'èrnouv'lè 137b.
èrtchèv'lèz (2 pl.) 270b.
èsbate 292b. V. *s(i)bate*.
escabelle 291a.
(è)scalot 95b, 101a.
ESCARBILLE 95b, 98b, 99-103 (101a), 103a.
escarmoucher 128b.
eschart (hâr, -ô-) 163a, 189b.
èsclefe 163a.
escoupe, -ot 35a.
escourc-euil (tablier) 195b-197a; -c(i)ée 201; -coir 197a; *èscoursinéye* 202a.
escouper 247b, 317b (3 sg.), 319ab; -ages, -ements, -isses 320b; -ées, -illes, -ins 321a; -ures 320ab; -eter 247b, 319b; -ette 246b, 318b; -elette 245b, 246ab; à *escoupe-escoupee (à heûve-hovêye, ...)* 322b.
(è)scramyîs 260b.
èscrinouî 115a.
èsgroumi 292b.
èsker : v. *asker*.
èskète 57b, 60a, 272b. V. *skètâ, -on*.
èskinter 164a; -e (3 sg.) 239b.
espadrille 242a.
espaumer 298ab; -ée, -ereuil, -ure 299a.
èspinsér 194b.
èspoufrète 318b.
esprinde 78ab, 80a; (p. passé) 124ab.
ESSANGER 291-3.
ESSORER (linge) 295-8 (296a).
essuyer 297ab, 336-8 (337ab); -age 297b.
èstale 57a.
èstiède 208a, 336b. V. *stièrde*.
èstikète, èstike-fîr 27b. V. *sticoter*.
estoc 70ab.

- estorchier, -ié 295b, 337b.
 estordre, -du 294ab, 326a; -euse 295b.
estoufiné 38b.
êstrêye 10a, 12b.
êstritche 232b.
 étable 118a, 124b.
étak'né 312b.
étanè 312a.
ètchèflé 69a.
 éteindre 128a; ÉTEIGNEZ, ÉTEINS 125-6;
 ÉTEINT (p. passé) 93-5 (94a); éteindu 94a.
ètèrki_{ye} 312a.
ètik'ler 148a.
 ÉTINCELLE 103-7 (103-5, 106b).
 étoile 105b.
 étrain 269b.
 étuve 39ab, 60b (bois d' ~).
èvôye : v. *vôye*.
- fache(s), fahe(s)* 249a, 251a, 253a; -*âye* 249a;
 -*édje* 251b; -*ée* 139a, 249a, 251b; -*ènes* 251a;
 -*erie* 251b; -*eter* 248a; -*ette* 249a, 251ab; -*eû*
 249a, 251a; -(i)er 247b-248a; -*ô* 249a, 251a; -*ou*
 251a.
façon 237b.
faflotes, -fiotes 309a.
fagne 56b.
fagotée 140b.
faguène 65a.
fâhin, féji, fôji 50a, 53a, 97b, 102b.
 faire 67b, 79a, 82a (du feu), 127b (la mèche), 228b
 (les lacets, les souliers), 229b, 239 (les souliers =
 cirer), 244ab (la boucle), 292a, 296a, 324b (les
 cuivres), 335b-336a (la vaisselle); fais (2 sg.)
 271a (tu te f. la barbe); faites (2 pl.) 271a; mal
 faits 268b.
 faix 203b; faisseau 60a, 203b.
fâkète, -ô- 189a.
fâlié 69a.
falot 113a.
fandrouyes 310b.
fanfirlouche, fin- 151a, 209b.
 faraud 148b; (se) farauder 148a.
 farde (*fâde, -ô-*), -*elée* 203b.
 «*fasnez*» 142a.
fassiô 60a.
fastrouyi 164a.
 faude 53a, 54a; -er 54b; -é 84a, 97b; -i 53a, 97b.
fauret 52a.
 fausse (semelle) 243b.
 (comme il) faut 231a, 263b.
faye (fêlure) 163b.
fayéye, f., 305b.
fêchis (mêlés) 260b.
fêdou, -dron 59b.
féji : v. *fâhin*.
fénasse 148b; -*esse* 261b.
 fendace, -age, -ure 189b; fendre 66b; FENDU 68-
 9 (68), 209b (chapeau).
fênouye 150a.
 FENTE (de jupe) 189-190 (189b).
 fer 10a (de feu), 15a (id.), 15b (de charbon), 27b
 (de feu, fourneau, ..., chaud fer), 301-3 (à repas-
 ser); -*eçon, -ement* 27b.
fèrau 52a.
fèrète 224a.
fèrgayi, fèrgougni 24a.
fèrir 75b.
fèrlucotes 153a; *fèrlique* 151a.
fèrloke(s) 150a, 153a.
fèrlope(s) 150a, 151b (*cafè al f.*), 153a, 309b; -*oupe*
 165a.
 (se)*fèrluke* 148a; -*ète, s. f.*, 145b.
 ferme (nœud) 230a, 231a.
fèrnawè, -noker, ... 231a; -*neû, -nok* 227a, 230a.
fèssi 242b.
 FEU 10a, 20a, 38a, 76-7, 85a. V. *tape* (*tchake,*
tchike, toke, trèt)-*feû*.
feuvière 10a. V. *fèyère*.
feuwîye (3 sg.) 89b.
fèyère 15b. V. *feuvière*.
ficelêye 141a.
fichoneuy 167a.
 fichu, s. m., 207ab.
 fier cul 145b.
fièr'çon, fièr'mint 27b.
 (se) *fignoler* 148a.
 fil 298a.
 file (3 sg.) 88b (la lampe ~).
filope 243b.
 fin (adj.) 50a (charbon), 265b (peigne); (s. f.) 158b
 (*mète à fin*).
findon, -an 59ab.
finfirlouche : v. *fan-*.
firligodin.ne, firloguin.ne 153b.
firlokés, -lopes : v. *fèr-*.
firtouye 150b.
fizik 74b.
flacon 107a.
flahi 69b.

- flamache, -ahe* 98b, 105b, 309b.
 Flamand (nœud de ~) 231a.
flameron 95b.
flancon 105b.
fleur 110-1 (de soufre); *fleurs, fleurètes, flo-* (de la bière) 309b; *fleuri* 310-311a.
fibotes 153a.
ficote, -go- 149b, 153a.
fimbâdes 153a.
flingue 189b.
flink' (*pire di ~*) 75a.
flinkê 68a.
flo 232b; *flokèt* 209b, 229b, 232a; *flotche* 148b, 209b, 212b, 213a, 232b; *floch'ter* 145b, 148a; *flotchète* 213b, 232b; *flotchêye* 232b.
flote 242b.
flou, flû 52a.
fôji 53a, 97b. V. *fâhin*.
fond 12ab (de la cheminée), 309b; *fondrilles* 50b, 309b.
fontaine 299b.
forbu 208a.
forêt, -eû 27b.
forge, -ette 33b.
forgon 27b; *forguiner, four-* 24a.
forloyi 232a.
forme 237b (sans ~).
fort (adv.) 231a.
forvîli, -vîrer 158b.
fosse 54b (aire de ~).
fou 60b.
foû (fors, hors) 94b, 175a (*panê fou*), 329b; *foû-brès, brès-foû* 253b; *foû façon, foû levê* 237b; *foû scwère* 238a; *tape-foû* 152b.
foûch'nin 50b.
foûdriyî 84b.
foufe(s) 131b, 149b, 153a; °*foufeteries* 151a; *foufteuye* 139a.
foûgnîns (mêlés) 260b.
foulard 207a.
fo(u)rbouli, -bouire 329b.
fourchette 31a.
four-cuit 328ab.
fournaker 143a. V. *furnakiye*.
fourneau 10b, 12a, 39a, 54b (cul de ~), 60b (bois de ~).
furon 27b; *-oner* 24a.
fourreau 187a.
foutue 146b.
fouwaye 49b, 102a.
fowî, f., 12b.
fragne 153a.
frâhin 102b.
frake(s) 131b, 151a.
franc, s. m., 237a; adj., 230a (nœud).
frandouye(s) 150a, 153a.
frapouille 153b.
frawês 50a.
frawiant 106b.
frazète 194a.
frêch 52a; *frêchi, -hî* 300b.
frête 189b.
fribotes 153a.
fricassé 328b.
fridjou 286b.
frigolin.ne 153b.
frileuse 212b.
frinci 194a.
friper 158b, 167b; à *fripètes* 167b.
friskiner 85b.
frochi 167b.
frotter 75b, 128a, 208b, 239b, 279b, 337b; *-euse* 287a, 290b.
frouhayes, -hin 51b.
froumince 50b.
froyi, -ô- 76b, 167b.
fruchi 333b.
fruskiner 85b.
 FUMÉE 91-3 (91-2); FUME (3 sg.) 88-91 (88 et 89ab); FUMER 86-88 (87); *fumeron* 95b; *fumière* 91ab.
funcâge 87b; *funke* (3 sg.) 88ab, 89b; *funké, s. f.,* 92a; *funkî, -tchî* 87ab; *funkîre* 92a.
furlanguer 164b.
fûrler, -u- 164a.
furloké 154b.
furlôzer 164b.
furnakiye 139b. V. *fournaker*.
furon 27b; *-oner* 24a.
fwârdji 146b.
gade 70a, 121b, 288b.
gadin, -i 185b.
gadou 214b.
gâgâye, s. f., 148b.
(se) gâ.i 38b.
galfûrler 164b.
gâlioter 143b, 144a, 148a.
galvôder 164a.
gâmète 211a.

- garçonner (*garchiner*,...) 164a.
gardabit 171b, 187b.
 garde-cendres 15b.
 gâter 164a; -ée 268a.
gavatche 165a.
gavéye 180a.
gây 148b; *gâgâye*, s. f., 148b.
 1. *gaye* : v. *gade*.
 2. *gaye* (noix) 146b.
gayète 47b-48a; -*etin(s)*, -*etriye* 48a.
gayolé 143b.
 gazon 297a.
 gêne(nt) 340b.
 genêt 317b.
 gent 278a (*djint*), 283ab (*djant d' djournâye*).
 GIRON (tablier à ~) 200-1 (200b); GIRONNÉE
 201-3 (202a), 252b.
glêtâ 257b, 258a; -*eû*, -*û*, -*wè* 257ab, 258a; -*rou*
 257b.
gli-ng'-glan 275b.
gobèye(s) 131b, 149b, 152b; -*ieû* 150b, 154a,
 -*ierèsse* 150b; -*ions* 150b
goder 146b.
godiche, -*ète* 212a.
godinè 146b.
godji 146b.
gole 192b.
golé 178b, 303b.
gordine 218a.
 gorge 179a; -*ère* 179b.
gôyi, -*iné* 84a.
go(u)dje 222b.
gourmète 211b, 213b.
gouviène (*bone*, *mâle* ~) 278b.
grabouye, -*ète*, s. f., 27a; -*ouyi* 27a.
 GRAISSE 121a, 122b, 240b, 315.
 grand 10a (~e cheminée), 264a (peigne), 299b (à
 grande(s) eau(x)).
 gras, adj. 121a; s. m., 121a.
 gratter 24ab, 75b.
grawe-feû, *grawète*, -*etê*, -*etia*, -*èye*, -*ia*, -*iète*, -*ieû*,
 -*ïye* 27a; *graweter* 23b; *grawiyî*, -*wî*,... 23ab.
grazner 24b.
greûje 95b, 98b, 101b; -*ète(s)* 49b, 98b, 101b.
greuzelègn 49b.
grèvissî 24b.
grèyi 16ab, 17.
griblé 209b.
grifoner 167a.
grigne-dints 19b.
- GRIL 17-8, 290b; grillage 17b; grille 16ab; -é
 328b; -er 326ab.
grindièle 58b.
grogni 84a.
 gros 60a (bois), 121a (grosse bête), 216a (bonnet),
 230b (nœud), 264a (peigne).
 groseillier 269b.
grudji 333a.
grujon 95b, 101b.
 GUENILLE 131b, 149-153 (149b, 152b).
guèridon 218b.
guète 209b.
guètè 136b, 148b.
 gueule d'empeigne 222b-223a.
guinche 150a.
guinouye 149b.
gumé 84a.
guminer 85a.
- habillement 130a; habiller 135b, 136, 148b; -ure
 130b, 187b; habit 129b-130a, 187a (= robe).
hacacro 163b.
 hacher 67a, 70b; hache-chair, hachard, -*erèce*, -*oir*
 70b.
hadrè 286b.
hafta 163b.
 haillons 131b.
halbössâ 153b.
 (h)âlète 216b.
halozer 237a.
hame 288b.
hâmon (*dî strins*) 269a.
handès 131b, 133b, 253a.
 hangar 63b.
hansî 34b.
hanzinèle 41a.
hape (3 sg.) 89b; (h)apè, -è 327a, 328b; à *hape*
 235b.
 hardes 131a, 151a.
hâreû 170a.
harke 263a.
 (se) harnacher: v. *arnachi*...
hâscô 172a.
haspouye, -*oyou* 270a.
 1. *hatche* (et dèr.) 57a.
 2. *hatche* 58a.
hati 327a.
hatrè 253b.
 haut 149a (*hôt djindjin*).
haver 272b.

- hâv'leûre* 189a, 269a.
 HAVI 327-8 (328b).
hèm'ner : v. *hèrbuner*.
hène : v. *hine*.
 Henri IV 146b.
 herbe 297a.
hèrbuner, *hèv'ner*, *hèm'ner*, *-ler* 24a, 98b; *hyèm'nî* 53b; *hèm'nis'* 98b.
hèrpe 180b.
hèrvé 309b.
heûke 269a.
hèvi 24a.
higni, *-er* 87b; (3 sg.) 88b, 89b; *-îre* 92a; *(h)inéye* 92b.
hine, *-è-* 57b, 59a; *-é-*, *-elé* 68b; *-elète* 57b, 59a.
hire, s. f., 163b.
(h)îrlé 140b.
hîrlope 145a.
hisse 170a; *-i* 136b.
hô 200b.
hobioner 147b. V. *am-*, *ô-*.
højé 182b.
hok'ton 253b.
hopê 64a.
horbi, *hour-* 208a, 336ab.
hòrséye, *hour-* 201a.
hòs'né 202a.
†hosse 198b.
hosseû 286b; *-î* 170b.
hossin 310b.
hotchèt 52a, 56a.
hôtéye, *-eléye* 202a.
houf 269b.
 HUILLE 45-6, 47b; (il) h. 89b.
houlé 236a. V. *choulé*.
houpe 232b.
houperale 270a.
s'house 147a.
housette 220b, 243b; *hous'tons* 220b.
hous'lé, f., 269a; *ræhouslez* (2 pl.) 270b.
houssé 142b.
à houte 63b; *houtia* 63b.
hoyé 47b.
 huile 112b, 114b.
 huisseau 14a.
huvette 214b.
hûzer 158b.
hyôve, f., 317a.

imbèrlificotéye 141a.

imbèrné 313b.
incrapé 312a.
igni, *-er* 87b; (3 sg.) 88b, 89b; *ign(w)ère* 92a.
inéye 92b.
infachéner 248a.
infarmoter 248b.
infunkî 89b.
ingorlè 146b.
inraché 162a.
intourpiner 248b.
intoûyè : v. *entouillée*.
irlan, *-ande* 145a.

jardinière 217b.
jeter : v. *djèter*, *dji-*.
jeunes 340a.
journée 283ab (femme à ~).
 JUPE185-6; JUPON 171b, 185-6.
jusse 192b.

kêneû 258a.
kèrpiner 25b.
kèrpir 169b.
kèrtèler 167b.
k(eu)brôdier 167a.
k'fèsseû 264a.
k'frâgneté 155a.
k'froyi 167b.
k'hâ'tchèle (3 sg.) 239a.
k'hârnotéye (3 sg.) 239a.
kibwèj'lè 67a.
kichètelè 67a, 69a.
kichinelè, *k'hin'lé* 67b, 69a.
kifinde 66b; *-u* 68b.
kiflîntchî 67a.
k(i)hâmonéye 268a.
k(i)ssètchî 169b.
kissoyî 67b.
kitèle, f., 148a.
kitèyî 66b, 70b.
k'machi, *-ahî* 260a.
k'pôti 167a.
k'pwèci 236b; *-e* (3 sg.) 238b.
k'rôyî 236b; *-e* (3 sg.) 238b.
k'taper 164a; *-és* 260b.
k'tagné 155b.
k'traw'té 161b.
kupèceler 67a.
k'vârtchîs 260b.
k'vôtcher 167a.

kwansbwègnéye (3 sg.) 239ab.

LACET 223-6 (223ab); -er 228a; -ette 223b-224a; -oir 224a; *lache*, f., 223a, 232b.

laide 305b.

lambourde 61b.

LAMPE 111b, 112-3 (112a), 114b, 118a; -iète 112b; -ion 112b, 116b; -(i)ron 112b, 114b; -onète 112ab, 114b; -urnète 112b.

LANDIERS 14-7.

landons 153a.

laneron 252a.

lagnes 249b, 252a; LANGES 249-257.

langue 201b (de chien), 222b, 227b; -ette 222b, 257b.

lânî 225a; *lanière* 225a.

LANTERNE 117-8; -ette 119a.

lanterné 84a.

lapekène 222b.

lapète 173b; 174a, 175a. V. *lo(u)-*.

lapiote 174b, 222b.

lârd-sû 121b.

large (tablier) 200a.

laripe 156b.

Larzîye 146b.

late 159a (usé jusqu'à la ~).

saint Laurent 326b.

lavalîère 179b.

lavandière 282b.

lavardwè 286b.

LAVER 279a, 287a, 291a, 315-6 (le pavé, 316ab), 335a (la vaisselle); re- 316b, 335ab; (re)lave (3 sg.) 280ab, 316b; -é 326a; -age 281ab, 283b; *laveresse* 282b; (re)laverie 281b; *lavette* 291a, 310b; *laveuse* 282b, 287a.

layette 256b.

lègne, -i, 65b, 284b; -é 64a; -î 63a, 64a.

LESSIVE, s. f., 280-2 (281a), 283ab; EAU DE L. 283-5; *lessivis* 284b; LESSIVER 278-280 (279a); -e (3 sg.) 280b; LESSIVEUSE 282-3 (282b), 287a (machine); *lessivon* 283b.

levant (à panneau ~) 175b.

lèvé 237b (*foû* ~).

lien (*loyin*) 230b, 274b; *lier* 228a, 230ab; -ette 197b.

1. *ligne* : v. *lègne*.

2. *ligne*, -èt 252a; -emints 133b; -ète 252b; -eté 133b, 252b; -era, -erê, -eron 252b.

lignou 116b.

liguer, -eû 301b.

likite, -er 240b.

limbra 257a.

limer 158b.

linchur' 135a.

LINGE 133-5 (133ab); dér. 133b-5; *lingère* 303b.

lipète 222b, 242b.

lisière 241b.

lite, s. f., 242b.

lodjète 63b.

lolote 212a.

londjin 85a (*fè* ~ *feû*).

long 170a (sarrau).

loques 131b, 137b, 149b-150a, 153a, 249b, 252b, 310b; (re)loqueter 315b-316ab; (3 sg.) 316b; loqueté 154b; -eux 155b; -î 150b.

lôsse, s. f., 291a.

louki 259a; -îz (2 pl.) 157b.

loup 269b.

loupe 20b.

lo(u)pète 173b, 174a, 175a, 212b.

loyin ... : v. *lien*...

luhin 116b.

luire 239b, 324b.

lumer (= éclairer) 124ab; -erette 113a; -eû 125a; -erotte 112b-113a; LUMIÈRE 111ab, 112a; -inère 113a; -ion 112b, 116b.

lune 274b.

lustre, s. m., 240b; -er 239b.

lutch 113a.

1. *ma* (marc) 52a.

2. *ma* (mail), *mayèt* 289b.

maca 286b.

mâchefer 103b.

machi, -hi 260a.

machine (à laver) 287a; -er 287b.

machurè 312a.

madou 211b; *Marie-m.* 214b.

mafouli 167b.

maigre 61b.

MAILLOT 249 (249b), 251b; -er 248b.

main à charbon 35a; de fer 20b, 35a.

maisonneuse 278b.

maker (feu) 75b; *make-feû* 73b.

makelotes 309a.

1. *male*, s. f., 183b.

2. *male*, adj. f. (= mauvaise) 305b.

Malempré 193a.

malette de berger 121b.

mal'téye 202a.

- mâmonète* 270b.
manche 60b (d'étuve); (d'habit) 178a (en ~s de chemise), 194, 253b; -ette 194a.
mané, s. f., 202a.
manike 287b.
man.nèt 305a; f., 306b; -*éstés* 307ab, 321b.
man.ni (salir) 164a; -*ichant* 165b.
manteau (de cheminée) 38a.
maoumeu 146b.
marasses 308a.
marcot 60a.
mârène, -ine 207b, 215b.
margouyi 167b.
 «mariage» 227b, 273b, 322b; *mariâve*, -ôle 274a.
Marie-madou 214b.
marinière 192b.
marmite 286b, 312b.
marone(s) 181a.
martèler 167b.
mascote 197b.
maskéye 139b.
massacrer 164a.
mâssi (vb., salir) 164a; -*ir* 304b-305a, 306ab (fém.); -*irtés* 307a, 321b; -*istés* 307a; -*ister*, vb., 164a.
mastikéye 140b.
matchèt 242b.
mati 300b.
Matí 216ab (dans expr.).
matinéye 186b, 192b.
matons 309a; *mat'ner* 311ab.
matrichon 211b.
mayeûr 177b.
mayote, f., 334b-335a (= pilon).
mazarin 179b.
mazbate, f., 289a.
mazône 218b.
mécánike 287a.
MÈCHE 115b, 116-7 (116ab), 127b; -er 127b; -on 116b.
mèfinte 61a.
MÊLÉS (cheveux) 259-261 (260a).
MÉNAGE 21b (se mettre en ~), 276-8 (faire le ~, 277), 278a (femme de ~), 383a; -ÈRE 278; -eresse 278a.
menu (charbon) 50a.
mèskène 20b, 278b.
mèspli 62b.
mète, -ore, s. f., 132b; *mettre* 21b (se ~ en ménage), 80b (se ~ *èn-alédje*), 148b (se ~), 228b (ses souliers), 233ab, 244a (la boucle), 292a, 297ab, 298b, 339b (la table).
mèzômèn' 277b.
mîle 50a.
mîlètes 99b (perdre son cul à ~).
milôrd 136b, 144b.
minia, -gna 286a.
minouye 150a.
 se **MIRER** 258-9 (259a).
mirgote, -mote 153b.
mirouyer 167b.
mises-bas (jus) 152a.
misère(s) 308a; *cache-m.* 173b.
moche 116b.
môclète 310a.
modiste 304b.
su mohi (chasser les mouches) 128a; *moh'li* 119a.
moie (de bois) 64b.
moine 45b.
moineau 48b (tête de ~).
moke-né 203b; *mokion* 116b.
molière 220b.
môlion 52a.
monceau 64ab; -elée 64b.
mont 64a (de bois).
montant 115b.
monture 132b.
morceau 48a, 58b, 60a.
mort(e) 94b.
mortier 35b, 52a.
MOUCHER (une mèche) 125b (2 pl.), 126-9 (126b-127a); (un enfant) 207-6 (208a); *mouche-chandelle* 129b; *moucheter* 127b; -ettes 129ab; **MOUCHOIR** 203-7 (203b-205), 253b.
mouchon 232a (nœud de ~).
MOUDRE 331-3 (332).
mouillé 52a.
 (Sart) *Moulin* 170b.
mouliô 52a.
mousse, f., 171b; *mousse-brès* 253b; *moussemint* 130b, 151a; -*ète* 253b; -*i* (vb.) 135ab, 233a; -*éye*, f., 146b; -ure 131a, 132b, 187a. V. *mussa*.
moutche 211b.
moutchiron 116b.
mouvè, vb., 290b; -oir (-où) 290b.
mouzinî 84b.
mozète 211b.
MUR du fond de l'âtre 12-3 (12a); -et(eau) 12a; -et 12a, 16a.

mussa 170a; *-ète* 189b. V. *mousse*...

naftore 163b.

nâle, f., 208a; *-ègn*, m., 225a; *-î*, m., 224b-225a; *-î*, vb., 4b, 228a.

naw 226b.

néfisto 289b.

NETTOYER 128a, 279b, 314b, 316b, 324b, 335-6 (la vaisselle, 335b); (3 sg.) 316-7; NETTOYÉ 324-6 (325a).

neuf, adj., 318a.

Nèyâw 240b.

nez 203b.

niche 305a, 306b; *nich'lotrîs* 307b; *nich'tés* 307b, 321b.

nid 270a (*d'agace*).

niolont 175b (en panneau ~).

nipe(s) 131b, 150a, 153a.

nivète 211b.

NŒUD 226-7 (226b), 230-1.

noir, adj., 56b (~e terre), 94b; s. m., 46b, 110b; *nwârè*, *nwareu* 107b.

nok, *nouk*, *nuk* 226b-227a; *noké* 227a; *-elu* 229b; *-ète* 48a; *-ion* 116b.

norèt 203b.

NOUER 227-9 (228a); NOUER à nœud ferme 229-232; *nouketer* 229b (v. *è-*); *no(u)kî* 228ab, *-is* 260b; *nouwète*, f., 207a; *now* 226b.

nu 157b, 175b, 178a, 235a, 269ab.

nuit 212b.

ôbêrsac 152b.

ôbioné 140b. V. *am-*, *ho-*.

œuf (de houille) 49a.

oindre 239b-240a.

oiseau 232a (nœud à tête d'~).

ok(e) 63b (à ~).

Ondeval 235b.

ongueçon 38a.

ôr, or 274a.

ord 200b, 305b; orde, f., 306b; orderies, *-ures* 307b.

en ordre 278b.

oriliète, *ôr-* 274a.

ornée 140a.

ostis, m. pl., 131b.

ôter 339a.

oufûwe 268a.

oupe, f., 232b.

ours 269b.

ouîrsé 97b.

outré 231a (nouer ~).

ouîve 62b (*d'vins* ~).

ouvert 10a (feu ~, cheminée ~e); ouverture 190b.

ouvrage 277b; *-ière* 278b.

ouye (3 sg.) 89b. V. houille.

s'ouî'leu 147a; *-éye* 139ab, 146b.

pachi 297a.

padjote 186b.

pafouye 145b.

pakèt 64b.

palatine 207a.

palète 35a (à charbon), 289b (de machine à laver); *-i*, *-ot* (à charbon) 35a.

paletot 171b, 181b, 194b.

pal'tiè 243b.

pâmê 290a.

1. *pan* d'oreille 274b.

2. PAN 174 (de chemise, 174a), 175a, 175-7 (en pan volant, 175), 248b, 249b, 251b; panneau 173b, 174ab, 175ab; *-ée* 202a.

panchéye 202a.

pane 45a; *-eteû* 197b.

panne 122b.

PANTALON 180-2 (181ab).

pantoufle 220b, 242a.

papelote 222b, 310a; *papiète*, *-iote* 310a. V. *pèpiote*.

papier 177 (perdre ses ~s).

pardèssus 192b.

s' parer 148a; *-é* 159b.

parmint 60a.

pârtou è deûs 69b.

passer (à l'eau) 299b.

pate du tchèt 246b.

patelote 221b.

patroule 152b; *patroye* 143a.

pavé 45a; *-ée*, s. f., 317b, 320b, 322b.

payer (*sa banète*) 200b.

payète 105b.

peau (= tablier) 197b, 198a.

pêcheur 231a (nœud de ~).

PEIGNE 264a, 264-6 (265); *-ER* 266-7 (266); *-ez* 270b.

peler 158b; *-é* 237a (un ~ franc); *-ure* 132b; *-wé* 62b.

pelisse 215b.

PELLE (à charbon) 34-6. V. *palète*...

pendage 21b; pendant fer 20b; p. d'oreille 274b;

- penderie, -ise 23ab; *pindîye fiêr* 20b; pendoir
 (*padouê*) 298a; PENDRE (la crémaillère) 21-3.
pèpiote 113a. V. *pa-*.
pépuerné 143b.
 percé 328b; -euse, -oir 275b.
 perche 298a.
pêsse-pot 279b.
pèstèler 52b.
pète, s. f., 105a; -*tchion*, -*tèle*, -*trîe*, -*t(r)on* 105a.
 petit 58b (bois), 265b (peigne).
 peur 157a.
pichelote, -*erou*, -*ouïe* 252a; *pichou* 249b, 251b-
 252a.
picot 27b.
 pièce 48a, 131b (vêtement), 242a (chiffon); à pièces
 (et à loques,...) 153a, 182b.
 pied 287b, 288b; CHAUSSE-PIED 233-4; à PIEDS
 DÉCHAUX 234-5.
pièrot 232a (nœud de ~).
 saint Pierre 182b.
 pierre 10a (de, du feu), 11b (à feu), 14b (de l'âtre),
 48a (de houille), 75a (de, à feu 'briquet'), 103b;
 pierrette (de prune) 326a.
piha 240b.
 PILER 333-5 (333b); pile-sel 334b; *pilè*, -oir, -ô
 335b; -ette, -otte 335a; -on 334b, 335b.
pilou 60a, 70a.
s' pimpe, -*po(u)ner* 147a.
 pince 31a, 291b (à linge); -er 128a; PINCETTES
 30-1 (de foyer, 31b), 129b (mouchettes), 291b (à
 linge).
pique 146b (*as' dé* ~).
 piqué 250b.
 pisser (dér.): v. *pêsse-pot*, *pichelote*..., *piha*.
pit'ler (pète-en-l'air) 172b.
pîtons 241b.
 placard 14a.
 place 11a (du, au feu), 54a (de faude), 56b (de
 tourbe), 63a (au bois); à *place* 63b.
plake 13b, 328a (à ~s).
plakète 289b.
plakè (infin.) 165b; -*êdje* 52a; -*is'* 52a, 102a, 103b.
 planche 70b (à viande), 290b (à linge).
plastron 179b.
 plat 123b (chandelier), 230b (nœud); *plate-bûse*
 41b, 42a.
plèyi 303a; pli 190b, 237b; plisser 167b, 303a.
ploumer 127b.
 POCHE 183-4 (183b); -ette 183b.
 POËLE 18a, 39-41 (39b).
- poinçon 27b.
 poignée 35a (à charbon).
 pointe 200b.
 poires 275b.
 poison 111a.
 poisson 309b.
 polir 301b, 302a; -isseuse 303b; -oir 302a; -oire
 303b.
polo 215b.
 (se) *pomponè* 148a.
 porte-feu 15b, 35a.
 portée 133b.
postéye 140b.
 «*pot d' peingneû*» 41b.
 potager 12b-13; *potière*, -*îre* 20ab.
 pou 265b (peigne aux poux).
 poudre 111a.
poûfèrgnêye 89b.
poûfrins 49b.
 (se) *pouilli* 136b.
poupe 148b; (se) *poup'ter* 148a.
pourcêdrêyes, -*chatriye* 308b; *pourcêlerîyes* 307b-
 308a.
 pourpoint 171b.
 POUSSIER (de houille) 49-52 (49b); poussière
 49ab, 103a, 311, 322b.
poûssô 71b.
poûtène (3 sg.) 89b; -*eneûre* 91a; -*iné* 84b.
poûtéye 50a.
pouyerète, *poûrète* 189b.
 pré 296a.
 PRENDRE (feu) 80; prenez 157ab.
 propre 148b.
 Prussien 161b.
 PUISER 331; -ette, -oir 35a.
pwinchon 27b.
 pur: en (à) ~ (les bras, de chemise) 177ab; -ette
 177b (en, à ~), 185b.
pwèci 237b.
- quarante-deux 148b (se mettre sur son ~).
 quartier 222b, 236b-237a.
 quatorze 148b (se mettre sur son ~).
 quatre 148b, 162b.
 QUINQUET 114-6 (114b-115a).
 quitter 314b.
- ra-*, préf.: des f. préfixées figurent sous certains
 des renvois de *cabouère*, *cafougnî*, -*eter*, *cafouyi*.

- crafougnî, cra(m)poter, cuir, fach-ier, mati, mouiller, noker, toker.*
- rabagas'* 217b.
- rabachie, -îre* 63b.
- rabat* 217b, 218b; *rabattre* 128a.
- rabilûre* 130b.
- rablaz'ner* 152a.
- rabô* 114a.
- rabîyetêye* (3 sg.) 89b.
- raboukyî* 167b.
- rabouloter* 167b.
- rabrôdi* 167a.
- rabrouyi* 167b.
- rabustokêye* 140a.
- racapôtier* 167a.
- (se) *racatiner* 38b.
- rac'brôdier* 167a.
- rach'mé* 140a.
- rachoné* 148b.
- racopeter* 26b.
- racourche, ras-* 60a; *racourchi* 67b; *racourci* 127b.
- racoutré_{ye}* 141a.
- racrabouyi* 167b.
- (se) *racrapoter* 38b.
- racrépi* 167b.
- raculoter, rè-* 37b.
- radrâbler* 144b.
- rafachéner* 248a.
- rafistolée* 140a.
- rafougni* 166b.
- rafraîchir* 137b (se ~), 300b.
- rafrougni* 167a.
- rafro(u)yî* 279b, 299a.
- rafûler* 269a; *-ez* 270b.
- ragayolé* 140a.
- ragrigne* 167b.
- raguider* 259a.
- rahovâres, -hovemints* 320b.
- rakète* 289b.
- rakî* 197a.
- raller* 271a (faire ~ ses cheveux).
- ramantchêz* (2 pl.) 271a.
- ramas* 309b; *ramasser* 26b, 339a; *-ements, -ures* 50b, 321b; *-ins* 321b.
- ramascaye* 48b.
- ramaye* 65a.
- ramêye* 64a.
- ramichi* 24b.
- ramon* 246b, 317a, 318a; *-age(s)* 321ab; *-ceau* 318a; *-ements* 321b; *-er* 319b; *-ette* 318a; *-ins* 321b; *-ures* 321a.
- ramonceler* 167b.
- ramômonè* 269a, 270b.
- ramou, -u* 260b, 268b.
- ranchî, -ener* 24b; *ranchènerîyes* 50b.
- ranger* 339b.
- ranguère, rangon* 27b; *ranguier, rangoner* 24a.
- ranimer* 26b.
- raôkez* (2 pl.) 270b.
- raper* 158b.
- rapopliner* 144a.
- rapouilli* 136b.
- rapousse, -èle* (3 sg.) 89b.
- rasaquié* 146b.
- raser* 158b; (tu te) **RASES** 271-2 (271b); **RASOIR** 272.
- rassonner, -è* 128a, 137b (si ~), 239b, 309b, 314b, 335b, 339b; *-e* (3 sg.) 316b; *-é* (p. passé) 145b, 148b, 325a. V. *assonne*.
- rastrinde* 339ab.
- ratchichelé* 329b.
- ratchitchoter* 147b.
- ratchiyè* 76b.
- râteau, -elière* 17b.
- ratiknî* 24a.
- ratitotêye* 140a.
- ratizer* 23b.
- ratokî, -touki* 24a, 65a.
- râve* 27b; *râveler* 24a.
- ravalêye* 63b.
- ravizer* 259a; *-ez* (2 pl.) 157b.
- ravôtiyî* 167a.
- rawôdwè* 286a.
- r'can'têye* 140b.
- r'cudeû* 286a.
- re-** (*r, ri, ru, rè, èr*), préf. Quelques f. préfixées sont à leur place alphabétique; d'autres figurent sous certains renvois des mots simples suivants: *ablouk'ner, -ter, asprinde, cougnetter, couper, èhandi, espaumer, èsprinde, fach-ier, faire, fendre et con-, forbu, froter, (c)ho(u)rbi, hoveter, laver, luire, mouiller, nettoyer, noker, peignez, polir, serrer, toker, wèti.*
- rebailler* 200b (sa *banète*).
- rebattre* 299a.
- rèbouliner* 303b.
- (se) *rècatiner* 80a.
- (se) *rechanger* 137b.

- rèche* 297a.
RECOIFFEZ(-vous) 270-1 (270a).
recouvrez 271b.
 (se) *redéshabiller* 138b.
regarder 259a.
régate 179b.
règuèdé 148b.
rèhon 284b.
reléché 148b.
relever 339a.
reliez, ra- 270b.
relivré 146b.
remettre 339a; *remettez* 271b.
remise 63b.
remoucher 127a.
remouille 295b-296a.
remuer 26b.
renarderie 92b-93.
renfort 222b.
renipper 136b, 145b (-é), 148b.
 (se) *renouveler* 137b.
repassement (de houille) 101b; *-er (fer à ~)* 302a;
-eresse, -oire 303b; *-EUSE* 303-4 (303b).
ressécher 336b; *-é* 327a.
ressemeler 221b.
resserrer (le feu) 38b.
ressuyer 208b.
rêchôn, -ote 161b.
retirer 339a.
retorchier 337b.
retordre 295a.
retourne (3 sg.) 238b; *-é* 236b.
retroussé(e)s (bras, manches) 178a.
rêwî, -er 299b, 300a.
rèyeù 169b.
rèzjârbi 79b-80a.
rèzile, -ine, -ô 216b.
r'heûreûres 324b. V. *écurer*.
rifourbi, -fo(u)rbu 336a.
rihöder 335b.
rikètes 309b.
rin d' fagot 62b.
RINCER 298-9 (298b).
rinchinchin 149a.
rindje 243a.
rinme 246b.
riper 169b.
ristinde 301b, 303b; *-drêsse* 301b, 303a; *-eûse* 303a.
ristitchî 128a.
 (se) *ristrichî* 148b.
ristritcherêsse 303b.
riûle 145a.
rive, s. f., 296a; *-er* 296a; *-eu, s. m.,* 290b.
riwâkîz (2 pl.) 270ab.
r'kèdoû 286a.
r'lincî 298b.
ROBE 186a, 187-8.
Robin du bwè 146b.
sint Rok 146b.
rokèt 192b.
role, -ô- 59b, 65a, 70a; *-ê, -ête* 59b; *-in (-ègn)* 49b.
rompre 67b.
rond, adj. 174b (~s panneaux), s. m., 273a; *-é, -in*
 59b; *-ineau* 273a.
rondjèye 59b; *-dji* 127b.
rosse, s. f., 305b.
rostichète 17b; *rôt* 326b; *rôti (p. passé)* 327b, 328b;
RÔTIR 326 (326a).
r-ôter 314b, 339a.
rototo 146b.
roufe(s) 309b.
roufléye 151b.
rouge 106b, 121a (~ bête).
rouke, -o-, -u- 48a, 333b; *-ête* 333b.
roulière 171a.
roulot 256b.
roussir 326a; *-i* 327b.
rozer 272a.
r'tape 215b.
RUBAN 208-9.
 (se) *r(u)deûlè* 269b.
rueûle 145a.
rûjî 158b.
runins 309b.
russer 299a.
rus'li, s. f., 17b.
r'wèdoû 286a.
è r'wète 55b.
sacheau (sètchê, sa-) 183b; *-ier (= tirer)* 128a, 339a.
saisi 327a.
SALE 304-6 (305b et 306b), **SALETÉS** 307-9
 (307b); *salir* 164b.
saléye 107b.
saloperies 307b.
salopète 171b.
sandale 242a.
sandrinète, -dro- 211ab, 218b.
santé 211b.
SARRAU 169-172 (169-170a).

- Sart Moulin 170b.
savate 220b, 237b, 242a; *sav'ter* 237b. V. *chaf'ter*,
-ière, *cussaf'ter*, *dèchaf'té*.
savon 284a (eau de ~); *savonn-ade* 284b; *-age*
 284a; *-ée* 135a, 283b-284a; *-er* 299a; *-ette* 284b;
-ure 135a, 284a.
s'bateû : v. *siba*...
scaches 220b.
scadré 286b.
scafoter 24b.
scalot 99b, 101a.
à scape 235b.
scarpi 242a.
sci-in, *-ure* 109b.
sc(lè)fé 69a, 162a.
sclèpe 57b.
sclibot 62a.
sclimbe 62a.
sclimbwagne 238a (*dè* ~).
scoriète, *-ion* 224b.
scoté 69b.
scoû 195b, 200b, 255b.
scourchè, *-cieu*, *-çwè* 197a.
scouver 319ab; *-eter* 24b, 319b.
scrabouye 102b.
scrami, s. m., 264a; *-û* 265b.
scrâwe 238a.
scrèper 25b, 128a, 272b, 314a.
scroter 128a, 239b, 314a.
sculé 236a. V. *éculés*.
sc(w)ater 333b.
scwére 238a (*foû* ~).
sec (adj.) 255b; à *sec* 63b, 161b; *sécher* 255b, 297ab.
secouer 24b.
sel 334b (pile-sel).
sèle bûrèce 288b.
SEMELLE 221.
sèminéye 109a.
semoir, *-oire* 199b.
sept, s. m., 163b.
serrer 228b, 244a; *-é* 230b.
sèrvante 20b.
sètchî : v. *sachier*.
sève 109ab.
séwer 292b.
siba, s. m., *-ate*, s. f. 289a; *-ateû* 289b.
sîdje 179a.
sîf 121a.
sîfe, *-i* 109a; *sîfrer* 109b.
silex 75a.
sîme 109a.
simple 256a.
sin.neû 241b.
sinzère, *-zori* 241b; *-zeure* 190b.
sîrèce 290b.
s(i)tikète 129b.
s(i)tîche, s. f., 105a (de feu).
siw 121a.
six, s. m., 163b.
sîzer, *-eû* 115a.
skètâ 60a; *-e* 57b, 60a; *-é* 162a; *-on* 57b, 60a.
slam 52a.
soigne (*sogne*, *-a-*, *-è-*, ...), s. f., 157a, 277b; *-ez* 157a.
sognie 119b.
soignée (afr.) 109b.
SOIN (ayez ~ de) 157-8 (157a).
soké, *-eté* 84a.
sokète 71b.
solide 230a.
sombriyi 86b.
sorcière 231a (nœud de ~).
sorèye, s. f., 296a; *-ryi*, *-er* 84a, 296a.
sotraye 146b; *sotte* 145b.
sou 146b (comme quatre ~s).
souche, *-ette*, *soclot*, *sokia* 59b.
 1. *soufe*, *-ou-*, ... (= suie) 107b, 109a.
 2. *soufe* (= soufre) 110.
SOUFFLER 33-4, 125b (*-ez*), 128a, 208a (le nez);
-ET 32-3, 221b (de soulier); *-ette* 32a; *-â*, *-ail*,
-oir, *-ot* 32b.
SOUFRE 109b, 110-1.
SOULIER 219-220 (219ab).
soûmî, *-eté* 84a.
sourd 60b.
souvé 328a.
so(u)yin 109a.
spalère 170b.
spâmer : v. *espaumer*.
spater 333b.
spaw'ta 146b.
spèner 127b.
spèpiè 128a.
spigot 71b.
spin.ne 291b.
spira, *-ia* 41b.
spite, *-(r)on* 105a; *-er* 300b; *-eûre* 58b, 102b, 105a.
spiyi 333b; *-ères* 50b.
splite 105a.
spluchè 326a.
spluknè 127b.

spotchî 128a, 333b; *-e* (3 sg.) 239b.
spousselète, -che- 318ab; *-etwâre* 318b.
spoz'rou 273a.
sprâtchî 333b.
spritchî, spru- 300b.
stâ 63a (à bwè).
sté 55b.
sticoter, stiki_{ye} 24a.
stière : v. *èstiède*.
stiknî, -è 24a.
stinde 301b (fer à ~).
stindjon 95b.
stingler 107b.
stitchiye 140b (mô ~).
sto 70ab.
stofez (2 pl.) 125b.
stofes 73b.
stoké, -ète 59b.
stopes 73b.
storki 208b.
stotchèt 241ab.
stoûki 24a.
stoûve : v. *étuve*.
strifer 299b.
strin 269a.
strindeû 215b; *-ia* 253a.
stritche, -i 301b; *-erêsse* 303a; *-eûse* 303b.
strouk 59b.
stroukant, -i, -ion 318a.
stroupi 318a.
strouvê 53a.
strûler 299a.
sû(f) 121a.
sûfe 109a.
 SUIE 107-110, 328a; *sui-ée, -in* 109a.
 SUIF 109b, 119-122 (121a).
sûne 109a.
surale 170a.
sutchèt 241b.
swêrs 240b.
swî 121a.
swinée 109a.

TABLIER 194-200 (195a).
tache, tahe 183b-184a.
 TACHE 314-5; *tacher* 164b.
tacons 152b.
talotche 146b.
tanneur 200b.
tape (du feu) 13b.

taper 75b (du feu), 286b (la buée), 317b (*one wite*);
-êye, f., 141a; *tape-cou* 182b; *tape-djus* 150a;
tape-feû 73b; *tape-fou* 152b.
 TAQUE 10b, 13-4 (13ab), 37b, 41b.
tarlater 156b.
 TAS (de bois) 63-5 (64b).
tatègn (3 sg.) 327b; *tatin* 328a.
tâv'li 70b.
taye 192a.
tchafouyi 166b.
tchaker 75b; *tchake-feû* 73b.
tchârnale 189b.
tchèm'nî 95b, 98a; *-is'* 98a. V. *tchèrbèner*.
tchênis', tchi- 308a.
tchèrbèner 54b; *-ène* (3 sg.) 88b. V. *tchèv'nè,*
tchèm'nî.
tchètê, -ia 224a.
tchèteûre 218b; *-twêre* 209b.
tchèv'nè 26a; *-eû* 27b. V. *tchèrbèner*.
tchifougni 167a.
tchiker 75b; *tchike-feû* 74a.
tchiroupe 213b.
tchitche 329b.
tchîtchêye 145a.
tch'minâs, -ôs 14b-15a; *-nias, -nons* 15a.
tch'nâs 15a.
tchôde, s. f., 38b. V. *chaude*.
tchôrné 60b.
tchoupe 213b.
tchû, -u 48b, 222b.
têde 301b (fer à ~).
têle 336b.
tenaille(s) 18a, 30-31, 322b.
tenir 38a (le culot, le coin); *-ue, p. passé,* 132b; *-ue,*
s. f., 187b (= robe).
têrc 312b-313a.
têre, s. f., 170a.
têrler 158b.
têrô 52a.
têroule, -ouye 46a, 49b-50a, 52a.
tête 48b (de moineau), 232a (d'oiseau); *-ière, -elière,*
-ereuille 253b.
têzih (3 sg.) 89b.
tige 222ab.
tijî 23b, 128a; *tij'ner* 23b; *tijon* 27a.
tijon: v. *tison*.
tik'ner 24a.
timplète 213b.
tind'rêye 111b.
tine, -elle, -elette 285a.

- tirage au sort 255b (chanson de ~).
 tirer 128a, 136b, 297a, 339a.
 TISON 60a, 95-7 (95a); TISONNER 23-6 (25b);
 -ette 27a; TISONNIER 26-9 (27a); -oir 27a.
 tisseur, -erand 231a (nœud de ~).
 toit 63b (*d'zos teût*).
toker, *tou-*, *ti-*, *tu-* 24a, 78b-79a; *tokeû*, *tocwè* 10b,
 16a, 17b, 37b; -*éye* 79b; *toke-feû* 10b.
tole, f., 13b.
 tonne 309b (cul de ~); -eau (à la buée) 286b.
 torch(i)er 208b, 294a, 337b; -e (3 sg.) 238b, 243a.
 TORDRE (le linge) 293-5; tord (3 sg.) 238b.
torke, f., 256b.
totin 144b.
 touillée, -és 260a, 268ab.
touki 128a.
 tour 15b (de feu), 250b (de cou), 253b (id.).
 TOURBE 54-6 (55); TOURBIÈRE 56.
 tourner 237b (à savate), 238a, 287a, 332b; -e (3 sg.)
 238b; -é 236b; -ée 141a; -oire 287a.
 traîné 84a.
 traitoir (= entonnoir) 289b.
trakeû 265b.
 travers 238a (de ~); *traverse* 14a.
trawe 153b.
trémouyi 52b.
 tremper 292a, 301a; -eler 292a.
 trente et un 148b (se mettre sur son ~).
 TRÉPIED 16b, 288-9 (de cuve à lessive, 288).
trêt-feû 35a.
triboler 331b.
trigus 322b.
 (se) *triker* 136b.
trimèlè 260a.
tripler 52b.
tronce 59b.
trond'lon 61b.
trosse 293b.
troteûse, -*inète* 113a.
 trou 56a (de tourbe), 63a (aux bois).
 troublée 311b.
 TROUER 159-161; à trous 153ab.
troufe, -*u-* 55a; -*fire*, -*flire*, -*frîye* 56a.
 trousse 203b.
 troussée 145b.
trouyèlerîyes, *trouyriyes* 308a.
trûler 333b.
truvèle, -*elète* 35a.
tujan : v. *dijant*.
tuker ; v. *toker*.
tûlê 45a.
tulô 60a.
 TUYAU (de poêle) 41-2 (41b); tuyauté 212b.
twine 171b.
úzder, *u-* 99b, 158b.
 USER (un vêtement) 158-9 (158).
vakelète 43a.
vali, valoir 148b.
van 197b; -*ète* 197a; -oir 197ab.
vantrin, -*i*,... 195b, 257b.
varouler 165b.
vayin 35a.
védje 273a (de doigt).
 veilleuse 113a.
 veine 46b.
 velours 242b.
 venant 49b (tout ~).
 vert, s. m., 297a.
 vesser 181b.
 veste 171b.
vèstih'mint 136b.
 VÊTEMENT(S) 129-133 (130b); se VÊTIR 135-6
 (135b-136a).
veûle 118a.
viker 216a.
 vilain 305b.
violon 41b.
virole 274b.
vîve, s. f., 105a; -(*i*)*ète*, -*lète* 105ab; -*er*, -*yi* 106ab.
 volant 10a (feu), 175ab (pan ~).
vôte 85a.
vôtion 168a.
vôye, -*o-* 94b (*è* ~), 328a (brûlé *tot v.*), 340a.
wâ 269ab.
wache-fou 146b.
wachote 287a.
wâde 62a.
 (se) *wâker* 148a, 268b; -*ure* 268b.
waler 279b, 299b.
walouchi 298b.
wâme (3 sg.) 88b.
wandrîr 279b.
wandrounèy 279b.
warlipe 152b.
warmaye 150a.
waroule, -*ouye* 152b.
wassingui_{eu} 315a.

wastrouyi 164a.

waswârdé 313a.

«*watteau*» 52a.

wâyemer 268b.

wêde 287a.

wêti 180b, 258-9; *-îz* (2 pl.) 157b.

wicse, s. f., 240b; *-er* 239b.

wisplote 152b.

witche 114b, 116b.

wite(s) 73b, 317b.

«*xhâspi*» 233b.

«*xhoume du fier*» 103b.

«*xhuasse*» 62b.

yèrbu 297a.

yôrd, *-ou-* 305a, 306b (fém.); *-î* (inf.) 164b; *-i* (p. passé) 312a; *-eries*, *-ures* 307b; *yorté* 307b.

Zandrine 270b.

zbrâtchî 333b.

z'brougni 299a.

zgueur 254a.

zoûmî, *-eté* 84a.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Les illustrations nous ont été aimablement prêtées par le Musée de la Vie wallonne, Cour des Mineurs, Liège. Nous le remercions très vivement.

1. âtre, taque, crémaillère, chenets	p. 10	15. crasset suspendu	p. 115
2. fer de feu	p. 15	16. mouchettes	p. 129
3. chambrière de foyer	p. 20	17. court sarrau	p. 170
4. soufflet de foyer	p. 32	18. long sarrau plissé	p. 170
5. soufflets de foyer tubulaires	p. 33	19. tablier de semeur	p. 199
6. poêle-colonne	p. 39	20. <i>bonètes</i>	p. 210
7. chaufferette, <i>covèt</i>	p. 43	21. <i>gàmète</i>	p. 211
8. sorte de chauffe-lit	p. 45	22. chapeau à bavolet (type <i>hâlète</i>)	p. 217
9. faude	p. 54	23. chapeau à bavolet (type <i>barada</i>)	p. 217
10. extraction de tourbe	p. 55	24. emmaillotement	p. 250-1
11. tas de tourbe	p. 56	25. lessiveuse, avec cuve et trépied	p. 285
12. tas de bois	p. 60	26. baquet de lavandière	p. 291
13. <i>lamponète</i>	p. 112	27. essorage du linge	p. 295
14. <i>kinkèt</i>	p. 115		

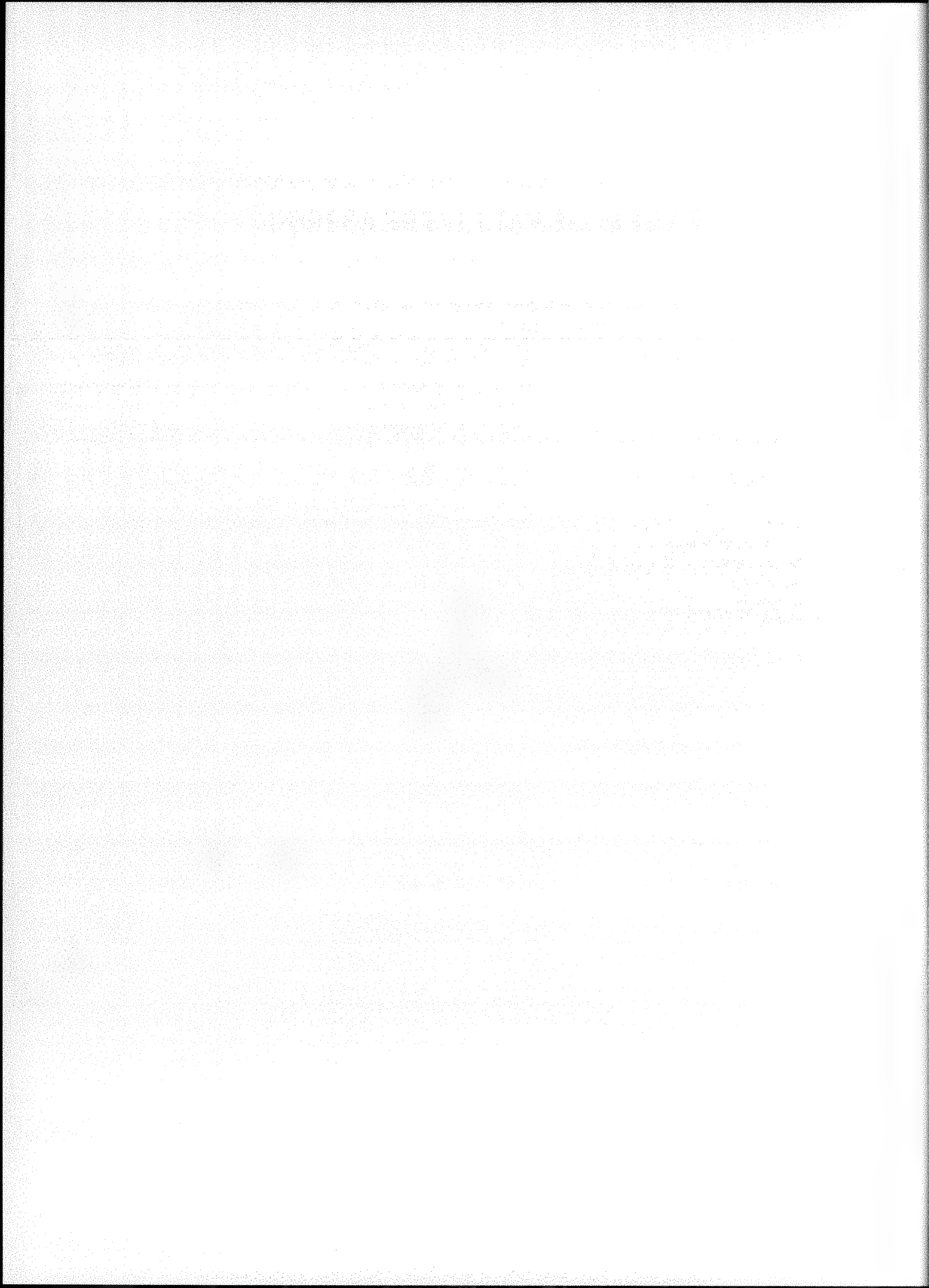


TABLE DES MATIÈRES

	Pages		Pages
NOTICES ET CARTES	9	39. COUVER (carte 15)	83
1. ÂTRE (carte 1)	9	40. FUMER (carte 16)	86
2. MUR DU FOND (de l'âtre)	12	41. FUME (lampe, poêle)	88
3. TAQUE	13	42. FUMÉE (carte 17)	91
4. CHENETS, LANDIERS	14	43. ÉTEINT(E) (carte 18)	93
5. GRIL	17	44. TISON	95
6. CRÉMAILLÈRE (carte 2)	18	45. BRAISE (carte 19)	97
7. PENDRE (la crémaillère)	21	46. ESCARBILLE (carte 20)	99
8. TISONNER, ATTISER (carte 3)	23	47. ÉTINCELLE (carte 21)	103
9. TISONNIER (carte 4)	26	48. CENDRE	107
10. PINCETTES (carte 5)	30	49. SUIE (carte 22)	107
11. SOUFFLET	32	50. SOUFRE (carte 23)	110
12. SOUFFLER (sur le feu) (carte 6)	33	51. LUMIÈRE	111
13. PELLE À FEU	34	52. LAMPE ET PETITE LAMPE	112
14. COIN DU FEU (carte 7)	36	53. «CRASSET» ET QUINQUET	114
15. POÊLE (carte 8)	39	54. MÈCHE (de lampe)	116
16. TUYAU (de poêle)	41	55. LANTERNE	117
17. CHAUFFERETTE (carte 9)	42	56. CHANDELLE	118
18. HOUILLE (carte 10)	45	57. SUIF (carte 24)	119
19. BLOC (de houille) (carte 11)	47	58. CHANDELIER (carte 25)	122
20. POUSSIER (de houille)	49	59. ALLUMÉE	123
21. CHARBON DE BOIS	53	60. ÉCLAIRER	124
22. TOURBE	54	61. ÉTEIGNEZ	125
23. TOURBIÈRE	56	62. MOUCHER (une mèche) (carte 26)	126
24. ÉCLATS DE BOIS	57	63. VÊTEMENT(S) (carte 27)	129
25. BÛCHE	58	64. LINGE	133
26. BÛCHER	63	65. SE VÊTIR (carte 28)	135
27. TAS DE BOIS	64	66. SE DÉSHABILLER	136
28. (DÉ)COUPER (du bois)	66	67. CHANGER D'HABIT	137
29. FENDU	68	68. ACCOUTRÉE (carte 29)	138
30. BLOC (à fendre le bois)	69	69. S'ATTIFER	147
31. COIN (pour fendre le bois)	71	70. GUENILLE	149
32. AMADOU	72	71. DÉGUENILLÉ	154
33. BRIQUET (carte 12)	73	72. (ayez) SOIN (de)	157
34. FEU (carte 13)	76	73. USER	158
35. ALLUMER (carte 14)	77	74. TROUER	159
36. PRENDRE (feu)	80	75. DÉCHIRÉ (carte 30)	160
37. BRÛLER	80	76. ABÎMER	163
38. CHAUFF-	81		

	Pages		Pages
77. CHIFFONNER (carte 31)	165	123. AU MAILLOT	249
78. SARRAU	169	124. LANGES	249
79. CHEMISE (carte 32)	172	125. BAVETTE	257
80. PAN (de chemise)	174	126. SE MIRER	258
81. EN PAN VOLANT	175	127. (cheveux) MÊLÉS	259
82. EN BRAS DE CHEMISE (carte 33)	177	128. DÉMÊLER (carte 51)	261
83. COL	178	129. DÉMÊLOIR (carte 52)	263
84. CRAVATE (carte 34)	179	130. PEIGNE	264
85. PANTALON (carte 35)	180	131. PEIGNER	266
86. BRETelles	182	132. DÉCOIFFÉE	267
87. POCHE (carte 36)	183	133. RECOIFFEZ-VOUS	270
88. JUPE, JUPON (carte 37)	185	134. (tu te) RASES	271
89. ROBE	187	135. RASOIR	272
90. FENTE (de jupe) (carte 38)	189	136. ANNEAU, BAGUE	273
91. BLOUSE	190	137. BOUCLE D'OREILLE (carte 53)	274
92. CORSAGE (et sortes de blouses) (carte 39)	191	138. MÉNAGE (carte 54)	277
93. MANCHE (de corsage)	194	139. MÉNAGÈRE	278
94. TABLIER (carte 40)	194	140. LESSIVER	278
95. GIRON (tablier à)	200	141. LESSIVE (carte 55)	280
96. GIRONNÉE	201	142. LESSIVEUSE	282
97. MOUCHOIR DE POCHE (carte 41)	203	143. EAU DE LESSIVE	283
98. MOUCHER (un enfant) (carte 42)	207	144. CUVE	285
99. RUBAN	208	145. TRÉPIED	288
100. CHAPEAU	209	146. BATTOIR	289
101. BONNETS (carte 43)	209	147. «ESSANGER»	291
102. BAVOLET	216	148. TORDRE (le linge) (carte 56)	293
103. BAS	219	149. ESSORER (le linge)	295
104. SOULIER (carte 44)	219	150. RINCER (le linge)	298
105. SEMELLE	221	151. MOUILLER (le linge)	299
106. EMPEIGNE	221	152. FER À REPASSER (carte 57)	301
107. LACET (cartes 45 et 46)	223	153. REPASSEUSE	303
108. NŒUD (carte 47)	226	154. SALE (carte 58)	304
109. NOUER	227	155. SALETÉS	307
110. NOUER À NŒUD FERME	229	156. SALETÉS DANS LA BIÈRE	309
111. CHAUSSER	232	157. POUSSIÈRE	311
112. CHAUSSE-PIED	233	158. ENCRASSÉ	311
113. À PIEDS DÉCHAUX (carte 48)	234	159. DÉCRASSER	313
114. ÉCULÉS	236	160. TACHE	314
115. CIRER	239	161. GRAISSE	315
116. CIRAGE	240	162. LAVER (le pavé)	315
117. CHAUSSONS DE LISIÈRE (carte 49)	240	163. NETTOIE (la cuisine)	316
118. BOUCLE	243	164. BALAI	317
119. BOUCLER	243	165. BALAYER (carte 59)	319
120. BROSSE (carte 50)	244	166. BALAYURES (carte 60)	320
121. (se) BROSSER	246	167. CIRE	322
122. EMMAILLOTER	247		

	Pages		Pages
168. ÉCURER (les cuivres) (carte 61)	323	177. PILER (le sel) (carte 63)	333
169. NETTOYÉ (avoir ~ des fruits)	324	178. NETTOYER (la vaisselle)	335
170. RÔTIR	326	179. ESSUYER (la vaisselle) (carte 64)	336
171. (rôti) HAVI	327	180. DÉBARRASSER (la table)	338
172. (rôti) CARBONISÉ	328	Index	341
173. BOUILLIR	329	Table des illustrations	367
174. CUIRE	330	Table des matières	369
175. PUISER	331		
176. MOUDRE (carte 62)	331		

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tome 1: Introduction générale. Aspects phonétiques (100 cartes et notices), rédigé par Louis REMACLE. 304 p. in-4°, 1953.

Tome 2: Aspects morphologiques (122 cartes et notices), rédigé par Louis REMACLE. 354 p. in-4°, 1969.

Tome 3: Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps (70 cartes, 208 notices), rédigé par Élisée LEGROS. 384 p. in-4°, 1955.

Tome 4: La maison et le ménage (1^{re} partie) (82 cartes, 190 notices), rédigé par Jean LECHANTEUR. 388 p. in-4°, 1976.

Tome 5: La maison et le ménage (2^{ème} partie) (180 notices, 64 cartes), rédigé par Jean LECHANTEUR. 372 p. in-4°, 1991.

Tome 9: La ferme, la culture et l'élevage (1^{re} partie) (51 cartes et 164 notices), rédigé par †Élisée LEGROS et achevé par Marie-Thérèse COUNET. 406 p. in-4°, 1987 (Prix Dauzat de la Société de Linguistique Romane).

* * *

Adresser les commandes aux Publications de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Place du XX-août, 7, B-4000 Liège. Compte Banque Crédit Communal de Belgique – Atlas linguistique de la Wallonie – 091-0102813-22.

